CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1re PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL.

21831

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

1re PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

1e DEEL.

(29)

1936



29e ANNEE, N° 1. 15 Janvier 1936

29e JAARGANG, Nr 1. 15 Januari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers au Congo Belge .	5
Convention additionnelle au traité d'Extradition entre la Belgique et Costa-Rica du 25 avril 1902.	31
Convention additionnelle au traité d'Extradition entre la Belgique et le Honduras du 19 avril 1900.	17
Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session. — Dénonciation par l'Union Sud-Africaine	5
Convention d'extraditiron entre la Belgique et la République de Honduras, signée à Guatemala, le 19 avril 1900	6
Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Costa-Rica, signée à Bruxelles, le 25 vril 1902	20

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	5
Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Costa-Rica van 25 April 1902 (Vertaling) . . .	31
Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Honduras van 19 April 1900 (vertaling)	17
Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, den 28n November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eersten zittijd. — Opzegging door de Zuid-Afrikaansche Unie	5
Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Honduras, geteekend te Guatemala, den 19n April 1900	6
Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Costa-Rica, geteekend te Brussel, den 25n April 1902	20

15. 2. 36.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933. — Ratification par l'Union Sud-Africaine	34	Internationale overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, onderteekend te Londen, den 8n November 1933. — Bekrachtiging door de Zuid-Afrikaansche Unie	34
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne .	36	Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart	36
Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921. — Adhésion du Mexique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes . . .	34	Verklaring tot erkenning van het recht om een vlag te voeren aan Staten welke over geen zeekust beschikken, onderteekend te Barcelona, den 20n April 1921. — Toetreding van Mexico en van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken	34
22 juillet 1935. — L. — Loi approuvant la convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933	35	22 Juli 1935. — W. — Wet tot goedkeuring van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage . . .	35
30 novembre 1935. — A. R. — Etablissement d'utilité publique : « Fonds Social du Kivu ». — Modifications aux statuts. — Approbation	94	30 November 1935. — K. B. — Instelling van openbaar nut : « Maatschappelijk Fonds van Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	94
4 décembre 1935. — A. R. — Ordre de Léopold II	88	4 December 1935. — K. B. — Orde van Leopold II	88
5 décembre 1935. — A. R. — Conseil Colonial	88	5 December 1935. — K. B. — Koloniale Raad	88
10 décembre 1935. — D. — Décret réduisant le taux de diminution des pensions de la Colonie.	102	10 December 1935. — D. — Decreet herleidend het bedrag der vermindering van de pensioenen der Kolonie	102
10 décembre 1935. — D. — Décret modifiant le décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie	104	10 December 1935. — D. — Decreet wijzigend het decreet van den 27n November 1934 betrekkelijk het pensioen der ambtenaren en beambten der Kolonie . . .	104

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
12 décembre 1935. — A. R. — Comité National du Kivu. — Règlement Général sur la vente et la location des terres. — Modification de l'article 38. — Approbation	92	12 December 1935. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen Reglement op den verkoop en de verhuring van gronden. — Wijziging van artikel 38. — Goedkeuring	92
13 décembre 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	89	13 December 1935. — K. B. — Rechterlijk personeel	89
13 décembre 1935. — A. R. — Personnel judiciaire	89	13 December 1935. — K. B. — Rechterlijk personeel	89
13 décembre 1935. — A. R. — Caisse d'Epargne	89	13 December 1935. — K. B. — Spaarkas	89
13 décembre 1935. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée : Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	108	13 December 1935. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid «Société Industrielle d'Exploitations Forestière au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	108
14 décembre 1935. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la quinzième tranche	90	14 December 1935. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijftiende snede	90
17 décembre 1935. — A. M. — Ecole Coloniale	91	17 December 1935. — M. B. — Koloniale School	91
20 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le régime relatif au port d'armes dans la Colonie	98	20 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het stelsel betreffende het dragen van wapens in de Kolonie wordt gewijzigd	98
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réduisant le taux de diminution des pensions de la Colonie	102	20 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet herleidend het bedrag der vermindering van de pensioenen der Kolonie . . .	102

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie	103	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet wijzigend het decreet van 27 November 1934 betrekkelijk het pensioen der ambtenaren en beambten der Kolonie	103
9 janvier 1936. — D. — Régime relatif au port d'armes dans la Colonie	99	9 Januari 1936. — D. — Stelsel betreffende het dragen van wapens in de Kolonie . . .	99
9 janvier 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : «Symaf» (Syndicat Minier Africain). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	106	9 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	106
9 janvier 1936. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : «Société du Haut-Uele et du Nil». — Modifications aux statuts. — Approbation	107	9 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijheid : « Société du Haut-Uele et du Nil ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	107
13 janvier 1936. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Plantations d'Arabica au Kivu ». — Statuts. — Autorisation . . .	107	13 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijheid : « Plantations d'Arabica au Kivu ». — Statuten. — Machtiging	107
13 janvier 1936. — A. R. — Exécution de l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935. — Réouverture du délai de la faculté de dépôt de certaines catégories de titres	108	13 Januari 1936. — K. B. — Uitvoering van het koninklijk besluit nr 220 van den 27n December 1935. — Heropening der gelegenheid van neerlegging van enkele categoriëen titels . . .	108

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 16 novembre 1935, M. Tzaut (A.-L.), a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions d'agent consulaire de Suisse à Stanleyville, avec juridiction sur les provinces de Stanleyville et de Costermansville, ainsi que sur les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 16 November 1935, heeft de heer Tzaut (A.-L.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van consulairen agent van Zwitserland te Stanleyville uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Stanleyville en Costermansville alsook over de gebieden onder Belgisch mandaat Ruanda en Urundi.

Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session (1). — Dénonciation par l'Union Sud-Africaine.

—

Il résulte d'une communication du Secrétariat Général de la Société des Nations que, par suite de sa ratification de la Convention concernant le travail de nuit des femmes revisée en 1934, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a décidé de dénoncer la Convention de même appellation adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session.

Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, den 28n November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eersten zittijd (1). — Opzegging door de Zuid-Afrikaansche Unie.

—

Uit eene mededeeling van het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond blijkt dat, naar aanleiding van haar bekrachtiging der in 1934 herziene Overeenkomst betreffende den nachtarbeid der vrouwen, de Regeering der Zuid-Afrikaansche Unie besloten heeft de op dezelfde wijze genaamde Overeenkomst aangenomen den 28n November 1919, te Washington, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eerste zittijd, op te zeggen.

---

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à partir de la mise en vigueur de la Convention revisée de 1934.

La dite dénonciation a été enregistrée par le Secrétariat Général de la Société des Nations le 25 octobre 1935.

Deze opzegging zal eerst hare uitwerking hebben te rekenen van de inwerkingstelling der herziene Overeenkomst van 1934.

Gezegde opzegging werd op 25 October 1935 op het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd.

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Honduras, signée à Guatemala, le 19 avril 1900.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République du Honduras, désirant régler par une convention l'extradition des criminels, ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Joseph Wolters, chargé d'affaires de Belgique au Centre Amérique;

Son Excellence le Président du Honduras :

M. le Dr Juan Padilla, M., Consul Général du Honduras à Guatemala;

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, et les ayant trouvés en règle, ont arrêté les articles suivants :

Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Honduras, geteekend te Guatemala, den 19n April 1900 (Vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President van de Republiek Honduras, verlangende de uitlevering van misdadigers door een Verdrag te regelen, zoo hebben zij, te dien einde, tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Jozef Wolters, Belgisch Zaakgelastigde in Midden-Amerika;

Zijne Excellentie de President van de Republiek Honduras :

Den heer Juan Padilla, M., Consul-generaal van Honduras in Guatemala.

Dewelke, na hunne volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Honduras s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices à raison d'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2, par les autorités judiciaires de l'une des deux Parties et trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite du fait similaire commis à l'étranger.

ART. 2.

Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée, sont les suivants :

1. Homicide volontaire comprenant les crimes d'assassinat, de meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement;

2. Incendie;

3. Coups et blessures graves pouvant donner lieu à l'extradition suivant la loi des deux pays;

4. Viol, attentats à la pudeur avec violence, attentats à la pudeur sans violence sur des enfants

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische Regeering en de Regeering van Honduras verbinden zich, op de daartoe door de eene aan de andere gerichte aanvraag, en ter uitzondering van hare eigene landgenooten alleen, wederkeering aan elkander uit te leveren, de personen die, als daders van of medeplichtigen aan een der bij artikel 2 bepaalde misdaden of wanbedrijven, vervolgd worden of veroordeeld zijn door de rechterlijke overheid van eene van beide Partijen en die op het grondgebied der andere Partij worden bevonden.

Wanneer het strafbare feit, ter zake waarvan de uitlevering wordt gevraagd, begaan werd buiten het grondgebied van den Staat, die de vraag doet, mag die vraag ingewilligd worden, zoo de wetten van het land, waaraan uitlevering wordt gevraagd, de vervolging dulden voor zulk feit in den vreemde gepleegd.

ART. 2.

De misdaden en wanbedrijven, waarvoor de uitlevering zal plaats hebben, zijn de volgende :

1. Opzettelijke doodslag : daaronder zijn begrepen : moord, vaderdoodslag, kinderdoodslag en vergiftiging;

2. Brandstichting;

3. Erge slagen en verwondingen waarvoor, volgens de wetten der beide landen, de uitlevering mag plaats hebben;

4. Verkrachting, feitelijke aanranding op de eerbaarheid, gepleegd met geweld of op kinderen

au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;

onder den door de strafwet der beide landen bepaalden leeftijd;

5. Enlèvement de mineurs, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

5. Oplichting of vervoering van minderjarigen, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind;

6. Vol et pillage;

6. Diefstal en roof;

7. Dégats ou entraves aux voies ferrées, mettant ou pouvant mettre en péril la vie des voyageurs;

7. Beschadigingen aan en belemmeringen op spoorbanen, die het leven der reizigers in gevaar brengen of kunnen brengen;

8. Piraterie ou révolte à bord des navires quand l'équipage ou les passagers s'emparent du navire par surprise ou violence envers le capitaine;

8. Zeeroof of verzet aan boord van vaartuigen, wanneer het scheepsvolk of de passagiers zich, door verrassing of geweld jegens den kapitein, meester maken van het vaartuig;

9. Association de malfaiteurs;

9. Vereeniging van misdadigers;

10. Faux en écriture, falsification des documents ou dépêches télégraphiques, usage de faux;

10. Valschheid in geschriften, vervalschen van telegraphische stukken of telegrammen; gebruik maken van valsch geschrift;

11. Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du gouvernement ou de l'autorité publique ainsi que des tribunaux de justice;

11. Bedrieglijk vervalschen of verminken van officieele akten van de Regeering of van de openbare macht, alsmede van de rechtbanken;

Usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés;

Bedrieglijk gebruik maken van die verminkte of vervalschte akten;

12. Fabrication de fausse monnaie, falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier monnaie ou d'autres valeurs publiques de crédit; de sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques;

12. Namaken van muntspeciën, vervalschen of verminken van titels of koepons van de openbare schuld, van nationale of vreemde bankbiljetten, van muntpapier of andere openbare geldswaardige papieren, van stempels, zegels, muntstempels, merken van den Staat of van openbare beheeren;

Mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus altérés ou falsifiés;

Bedrieglijk in omloop brengen of gebruik maken van voormelde verminkte of vervalschte voorwerpen;

13. Soustraction des deniers publics par des employés publics ou dépositaires;

14. Banqueroute frauduleuse;

15. Extorsion;

Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;

16. Faux témoignage, parjure et subornation de témoins, experts ou interprètes;

17. Escroqueries;

18. Abus de confiance;

19. Avortement;

20. Bigamie;

21. Excitation habituelle à la débauche de mineurs;

22. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits mentionnés au présent article;

23. Tentative de l'un de ces crimes et délits lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux Parties contractantes.

Dans tous les cas, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

ART. 3.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un

13. Verduistering van landspenningen door openbare ambtenaren of door consignatarissen;

14. Bedrieglijke bankbreuk;

15. Afpersing;

Aanslag tegen de persoonlijke vrijheid en de onschendbaarheid der woning gepleegd door bijzondere personen;

16. Valsche getuigenis, meineed en omkooping van getuigen, deskundigen of tolken;

17. Oplichting;

18. Misbruik van vertrouwen;

19. Afdrijving van de vrucht eener vrouw;

20. Dubbel huwelijk;

21. Gewoonlijke opwekking van minderjarigen tot ontucht;

22. Verhelen van voorwerpen verkregen door middel van een der in dit artikel vermelde misdaden of wanbedrijven;

23. Poging tot het bedrijven van een dier misdaden en wanbedrijven, wanneer deze strafbaar is volgens de wetgeving van de beide Verdragsluitende Partijen;

In elk geval mag de uitlevering maar plaats hebben als hetzelfde feit strafbaar is volgens de wetgeving van het land aan hetwelk de aanvraag wordt gedaan.

ART. 3.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de vreemdeling wiens uitlevering werd toegestaan niet mag worden vervolgd of gestraft voor geenerlei, vóór zijne uitlevering gepleegd staatkundig misdrijf,

semblable délit, ni pour aucun crime ou délit non prévu par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre le Chef d'un Etat étranger ou contre des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi ou puni contradictoirement dans les cas suivants, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition :

1. S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2. S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3. Si l'infraction est comprise dans la convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 5 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

noch voor geenerlei daarmede samenhangend feit, noch voor geenerlei misdaad of wanbedrijf niet voorzien in dit Verdrag.

Wordt noch als staatkundig misdrijf, noch als een daarmede samenhangend feit aanzien, de aanslag tegen het Hoofd van een vreemden Staat of tegen leden zijner familie, wanneer die aanslag het feit van doodslag, moord of vergifting uitmaakt.

In de navermelde gevallen, mag de uitgeleverde echter worden vervolgd of wedersprakelijk gestraft voor een ander misdrijf dan dat, waarvoor de uitlevering plaats had :

1. Indien hij gevraagd heeft om te recht te staan of zijne straf te ondergaan, in welk geval zijne vraag zal worden medegedeeld aan de Regeering die hem uitgeleverd heeft;

2. Indien hij, binnen eene maand nadat hij voorgoed op vrije voeten is gesteld, het land niet heeft verlaten, waaraan hij uitgeleverd werd;

3. Indien het misdrijf in de termen van het Verdrag valt, en de Regeering waaraan hij uitgeleverd werd vooraf de toestemming heeft bekomen van de Regeering die de uitlevering heeft toegestaan. Indien zij zulks wenschelijk acht, mag deze laatste de overlegging vorderen van een der bescheiden in artikel 5 van dit Verdrag vermeld.

De wederuitlevering aan een derden Staat is aan dezelfde regelen onderworpen.

ART. 4.

L'extradition ne pourra avoir lieu quand, d'après la loi du pays où se trouve l'inculpé, la peine ou l'action criminelle serait prescrite.

ART. 5.

L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'une sentence de condamnation, soit d'un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive; soit enfin d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force. Ces actes indiqueront la nature précise des faits incriminés et la disposition pénale qui leur est applicable. Ils seront produits en original ou en expédition authentique et accompagnés autant que possible d'une traduction française et du signalement de l'individu réclamé.

ART. 6.

Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 7.

Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pour-

ART. 4.

De uitlevering zal geen plaats hebben ingeval, naar de wetgeving van het land waar de beklaagde zich bevindt, de straf of de rechtsvervolging zou verjaard zijn.

ART. 5.

De uitlevering wordt enkel toegestaan hetzij op vertoon van een vonnis tot veroordeeling, hetzij van eene akte van rechtspleging waarbij uitdrukkelijk wordt beschikt tot verzending van den beklaagde voor het strafgerecht of waaruit die verzending van rechtswege volgt, hetzij eindelijk van een bevel tot gevangneming of van elke andere akte die dezelfde kracht heeft. Die akten zullen den juisten aard aanwijzen van de aangeklaagde feiten en de daarop toepasselijke strafbepaling. Van die akten moet het oorspronkelijk stuk of een rechtsgeldig afschrift worden vertoond; zooveel mogelijk worden een Fransche vertaling daarvan en de persoonsbeschrijving van den opgeëischte er aan toegevoegd.

ART. 6.

De aanvragen tot uitlevering zullen altijd worden gedaan langs diplomatieken of consulairen weg.

ART. 7.

In spoedeischende gevallen zal tot voorloopige aanhouding van den beklaagde worden overgegaan op de per post of per telegraaf gedane mededeeling dat een bevel tot

vu que cet avis soit transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Cette arrestation sera facultative lorsque l'avis ci-dessus émanant d'une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays, sera adressé directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre pays.

ART. 8.

Dans l'un et l'autre cas, l'étranger arrêté provisoirement, sera mis en liberté si, dans le délai de trois mois, à compter du jour de son arrestation, il ne reçoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article 5, transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 9.

Si l'individu réclamé se trouve poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, son extradition pourra être différée jusqu'à l'abandon des poursuites, et en cas de condamnation, jusqu'à l'expiration de la peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

gevangneming bestaat, mits die mededeeling langs diplomatieken of consulairen weg worde overgemaakt.

Tot zulke aanhouding bestaat vrijheid indien voormelde mededeeling uitgaat van eene gerechts- of bestuursoverheid van een der beide landen en rechtstreeks wordt gericht tot eene gerechts- of bestuursoverheid van het andere land.

ART. 8.

In het een en het ander geval, zal de voorloopig aangehouden vreemdeling in vrijheid worden gesteld, indien hij binnen den tijd van drie maanden, te rekenen van den dag zijner aanhouding, geene mededeeling ontvangt van een der in artikel 5 vermelde bescheiden, die langs diplomatieken of consulairen weg werden overgemaakt.

ART. 9.

Indien de opgeëischte vervolgd wordt of veroordeeld werd in den Staat waaraan de uitlevring wordt gevraagd, mag zijne uitlevering worden uitgesteld tot na het staken der vervolging en, ingeval van veroordeeling, tot dat hij zijne straf ondergaan heeft.

In geval hij in hetzelfde land mocht vervolgd zijn of gevangen gehouden uit oorzake van contractueele verplichtingen jegens bijzondere personen, zal zijne uitlevering niettemin plaats hebben, onder voorbehouding dat die personen nadien hunne rechten voor de bevoegde macht mogen doen gelden.

ART. 10.

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction, ainsi que tous objets pouvant provenir du crime ou du délit, à raison desquels l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement de la Partie requérante, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers, non impliqués dans la poursuite, auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

ART. 11.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats, dans la limite de leurs territoires respectifs.

L'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gou-

ART. 10.

De in beslag genomen voorwerpen, die tot bewijsstukken kunnen dienen, alsmede al de voorwerpen welke kunnen voortkomen van de misdaad of het wanbedrijf waarvoor de uitlevering wordt gevorderd, zullen, volgens het oordeel van de bevoegde overheid, worden overgegeven aan de Regeering der aanvragende Partij, dan zelfs wanneer de uitlevering niet zou kunnen worden gedaan doordien de opgeëischte gestorven of later verdwenen is.

Die overgave geldt eveneens ten opzichte van al de voorwerpen welke de beklaagde in het land zou hebben verborgen of in bewaring gegeven en die later mochten worden ontdekt.

Zijn echter voorbehouden de rechten, welke in de vervolging niet betrokken derden mochten hebben verworven op de in dit artikel bedoelde voorwerpen.

ART. 11.

De kosten van aanhouding, onderhoud en vervoer van den persoon wiens uitlevering werd toegestaan, alsmede die van belegging en vervoer der voorwerpen, die, luidens het vorig artikel, moeten teruggegeven of overhandigd worden, blijven ten laste van de beide Staten, binnen de grenzen van elks grondgebied.

De uit te leveren persoon zal worden gevoerd naar die haven van den Staat, waaraan de uitlevering wordt aangevraagd, welke zal

vernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

worden aangewezen door den diplomatieken of consulairen agent, die aangesteld is door de opeischende Regeering en op dezer kosten worden ingescheept.

ART. 12.

Quand au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire, et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

ART. 12.

Wanneer, in den loop van eene niet staatkundige strafzaak, het verhoor van getuigen die zich in een der beide landen bevinden of elke andere akte van onderzoek noodig mocht worden bevonden, zal daartoe langs diplomatieken of consulairen weg, eene volmacht bij aanvraag (rogatoire commissie) worden gezonden, waaraan gevolg zal worden gegeven met inachtneming van de wetten van het land, waartoe zij wordt gericht.

Les deux Gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertises pouvant entraîner plusieurs vacations.

De beide Regeeringen zien af van de vergoeding der kosten, aan de uitvoering der volmachten bij aanvraag verbonden, telkens als het geene schattingen geldt, die verscheidene zittingen van deskundigen kunnen innemen.

ART. 13.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique ou consulaire, d'un bulletin ou extrait au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

ART. 13.

De Regeeringen verbinden zich, zonder vergoeding der kosten, elkander de veroordeelingen mede te deelen die, uit hoofde van allerlei misdaden en wanbedrijven, door de rechtbanken van een der beide Staten tegen de onderdanen van den anderen Staat mochten worden uitgesproken. Die mededeeling geschiedt door het toezenden langs diplomatieken of consulairen weg, van een bulletijn of uittreksel aan de Regeering van het land, waartoe de veroordeelde behoort.

Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

Elke der beide Regeeringen verstrekt de noodige voorschriften te dien einde aan hare wederzijdsche overheidspersonen.

ART. 14.

Les stipulations de la présente convention seront applicables dans toutes les possessions étrangères ou coloniales que viendraient à posséder les Hautes Parties contractantes. La demande d'extradition sera adressée, dans ce cas, au Gouverneur ou fonctionnaire principal de la colonie par le principal agent diplomatique ou consulaire du pays requérant.

ART. 14.

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing in al de buitenlandsche of koloniale bezittingen, welke de Verdragsluitende Hooge Partijen mochten bezitten. In dat geval, wordt de vraag tot uitlevering gericht tot den gouverneur of den voornaamsten ambtenaar van de kolonie door den voornaamsten diplomatieken of consulairen agent van het opeischend land.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication conformément aux lois respectives des deux Etats. Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps le dénoncer, en prévenant l'autre Partie de son intention une année à l'avance.

Dit Verdrag treedt in werking tien dagen na zijne bekendmaking in den vorm voorgeschreven door de wetten der beide landen. Elke der Verdragsluitende Partijen mag het ten allen tijde opzeggen, mits van haar voornemen daartoe de andere Partij een jaar te voren kennis te geven.

Les ratifications en seront échangées à Guatemala le plus tôt que faire se pourra.

De akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te Guatemala worden uitgewisseld.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit Verdrag hebben opgemaakt en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Fait en double original à Guatemala, le dix-neuf avril mil neuf cent.

Gedaan in tweevoud te Guatemala, den negentienden April negentienhonderd.

(L. S.) WOLTERS. (L. S.) PADILLA.

Protocole.

—

Au moment de procéder à la signature, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Dans tous les cas où il y aurait doute sur le point de savoir si la présente convention est applicable, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement auprès duquel l'extradition est réclamée, statuera sur la suite à donner à la demande.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que la convention d'extradition dont il fait partie intégrante.

Fait à Guatemala, le dix-neuf avril mil neuf cent.

(L. S.) Wolters.

Protocol.

—

Op het oogenblik van de onderteekening, zijn de ondergeteekenden overeengekomen omtrent het navolgende :

In elk geval dat er twijfel ontstaat of de tegenwoordige overeenkomst van toepassing is, zullen uitleggingen worden gevraagd en zal de Regeering, aan wie de uitlevering wordt aangevraagd, na onderzoek, beslissen over het aan de vraag te geven gevolg.

Het tegenwoordige protocol zal dezelfde kracht en denzelfden duur hebben als de overeenkomst tot uitlevering waarvan het eigenlijk deel uitmaakt.

Opgemaakt te Guatemala, den negentienden April negentienhonderd.

(L. S.) Padilla.

Protocole.

—

Les soussignés, Cécar Bonilla, Ministre des Relations extérieures de la République de Honduras, et Monsieur Joseph Wolters, chargé d'affaires de Belgique au Centre Amérique, s'étant mis d'accord pour rectifier une erreur matérielle qui s'est glissée dans le texte espagnol de la Convention d'extradition conclue entre le Honduras et la Belgique, et signée à Gua-

Protocol.

—

De ondergeteekenden, César Bonilla, Minister van Buitenlandsche Zaken van de Republiek Honduras, en de heer Jozef Wolters, Belgisch Zaakgelastigde in Midden-Amerika, het eens geworden zijnde een stoffelijken misslag te verbeteren die geslopen is in den Spaanschen tekst van de Overeenkomst tot uitlevering gesloten tusschen Honduras en België en onderteekend te

temala, le 19 avril 1900, sont convenus de ce qui suit :

A l'article II, nº 12, il faut lire : « Falsificación ó alteración de titulos *ó cupones* de la deûda publica», au lieu de : « Falsificación ó alteración de titulos de la deuda pùblica ».

Fait en double exemplaire à Guatemala, le 3 août 1901.

(L. S.) Wolters.

L'échange des ratifications a été opéré le 3 août 1901.

Certifié par le secrétaire général du ministère des affaires étrangères,

Guatemala, den 19n April 1900, zijn overeengekomen omtrent het navolgende :

In artikel II, nr 12, moet gelezen worden : « falsificación ó alteración de titulos *ó cupones* de la deûda pûblica», in stede van «falsificación ó alteraciôn de titulos de la deûda pûblica ».

In tweevoud opgemaakt te Guatemala, den derden Augustus negentienhonderd en één.

(L. S.) Cesar Bonilla.

De akten van bekrachtiging werden den 3n Augustus 1901 uitgewisseld.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon Lambermont.

Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et le Honduras du 19 avril 1900.

—

Sa Majesté le Roi des Belges, et Son Excellence le Président de la République de Honduras, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations le Traité d'Extradition entre la Belgique et le Honduras du 19 avril 1900, et les protocoles addition-

Additioneele Overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Honduras van 19 April 1900 (vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Honduras, hebbende geoordeeld dat het noodig was het uitleveringsverdrag tusschen België en Honduras van 19 April 1900 en de additioneele protocollen bij dit verdrag toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi waarover België in naam

nels à ce Traité ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges :

S. E. M. Alphonse van Biervliet, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Son Excellence Monsieur le Président de la République de Honduras :

S. E. M. le Docteur Luciano Milla Cisneros, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Z. E. den heer Alphonse van Biervliet, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

Zijne Excellentie de President der Republiek Honduras :

Z. E. Dr Luciano Milla Cisneros, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

Welke, na elkander inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande het volgende overeengekomen zijn :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du Traité d'Extradition entre la Belgique et la République de Honduras du 19 avril 1900 et les protocoles additionnels à ce Traité s'appliqueront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Honduras van 19 April 1900 alsmede de additioneele protocollen bij dit verdrag, zullen van toepassing zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sera faite par voie diplomatique ou consulaire.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 19 avril 1900; toutefois dans les cas urgents prévus à l'article 7 du Traité, l'arres-

ART. 2.

Het verzoek om uitlevering van een persoon, die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken of consulairen weg ingediend worden.

Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij vereischt is door het Uitleveringsverdrag van 19 April 1900; in de spoedeischende gevallen, voorzien bij

lation provisoire de l'inculpé devra également être effectuée sur avis donné directement au Ministère de la Justice de la République de Honduras, par le Gouverneur Général du Congo Belge, et vice-versa, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 19 avril 1900, des protocoles additionnels à ce Traité et de la présente Convention :

1°) il faut entendre par nationaux et sujets belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge; y sont assimilés les ressortissants du Ruanda-Urundi;

2°) seront considérés comme crimes, les infractions aux lois du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale, et, comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications échangées à Guatémala le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 19 avril

artikel 7 van het verdrag, zal echter de voorloopige aanhouding van den verdachte eveneens dienen te geschieden op bericht rechtstreeks gezonden aan het Ministerie van Justitie der Republiek Honduras door den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, en omgekeerd, van het bestaan van een bevel tot aanhouding.

ART. 3.

Voor de toepassing van het verdrag van 19 April 1900, van de additioneele protocollen en van deze Overeenkomst :

1°) dient er onder Belgische Nationalen en onderdanen te worden verstaan de Belgische staatsburgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden er mede gelijkgesteld;

2°) worden als misdaden beschouwd de inbreuken op de wetten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en, als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan twee maand vrijheidsstraf met opgelegden arbeid.

ART. 4.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Guatemala uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden tien dagen na hare bekenmaking in de door de wett en der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vormen en denzelfden duur heb-

1900 entre la Belgique et la République de Honduras.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respecifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Guatémala, le 17 juin 1933.

ben als het uitleveringsverdrag van 19 April 1900 tusschen België en de Republiek Honduras.

Ter Oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan in duplo, te Guatemala, den 17n Juni 1933.

(s.) A. van Biervliet. (L. S.)
(s.) L. Milla Cisneros. (L. S.)

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Costa-Rica, signée à Bruxelles, le 25 avril 1902.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica, désirant régler par une convention l'extradiion des criminels, ont désigné à cet effet, comme Plénipotentiaires.

Sa Majesé le Roi des Belges, M. le Baron de Favereau, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Sénateur, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Excellence le Président de la République de Costa-Rica, Don Manuel M. de Peralta, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Costa-Rica en Belgique, Officier de l'Ordre de Léopold, lesquels ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en règle, ont arrêté les articles suivants :

Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Costa-Rica, geteekend te Brussel, den 25n April 1902 (vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President van de Republiek Costa-Rica, verlangende de uitlevering van misdadigers door een verdrag te regelen, hebben daartoe tot Hunne Gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, den Heer Baron de Favereau, Ridder in de Leopoldsorde, Senator, Hoogstdeszelfs Minister van Buitenlandsche Zaken en

Zijne Excellentie de President van de Republiek Costa-Rica, Don Manuel M. de Peralta, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Costa-Rica in België, Officier in de Leopoldsorde, die, na elkander hunne volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement de Costa-Rica s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un adressera à l'autre à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices, à raison d'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2, par les autorités judiciaires de l'une des deux parties et trouvés sur le territoire de l'autre partie.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite du fait similaire commis à l'étranger.

ART. 2.

Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée sont les suivants :

1° Homicide volontaire, comprenant les crimes d'assassinat, de meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement;

2° Incendie;

3° Coups de blessures graves pouvant donner lieu à extradition suivant la loi des deux pays;

4° Viol, attentats à la pudeur avec violence, attentats à la pudeur sans violence sur des enfants

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgiische Regeering en de Regeering van Costa-Rica verbinden zich — op aanvraag door de eene aan de andere te doen en met enkele uitzondering van hare eigen landgenooten — de personen, die, door de rechterlijke overheid van eene van beide partijen vervolgd of veroordeeld zijnde als daders van of medeplichtigen aan een der misdaden of wanbedrijven in artikel 2 te noemen, op het grondgebied der andere partij worden gevonden, aan elkander uit te leveren.

Wanneer het feit, waarop de vraag tot uitlevering is gegrond, begaan werd buiten het grondgebied van den verzoekenden Staat, kan er aan die vraag gevolg worden gegeven indien de wetgeving van het aanzochte land vervolging gedoogt wegens dergelijk buitenlands gepleegd feit.

ART. 2.

De misdaden en wanbedrijven, waarvoor de uitlevering wordt toegestaan, zijn :

1° Doodslag met voorbedachten rade, waaronder ook begrepen sluipmoord, moord, oudermoord, kindermoord en vergiftiging;

2° Brandstichting;

3° Erge slagen en kwetsuren, die, volgens de wet der beide landen, aanleiding tot uitlevering kunnen geven;

4° Verkrachting, feitelijke aanranding op de eerbaarheid met geweld gepleegd, feitelijke aan-

au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;

5° Enlèvement de mineurs, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

6° Vol et pillage;

7° Dégâts ou entraves aux voies ferrées mettant ou pouvant mettre en péril la vie des voyageurs;

8° Piraterie ou révolte à bord des navires quand l'équipage ou les passagers s'emparent du navire par surprise ou violence envers le capitaine;

9° Association de malfaiteurs;

10° Faux en écritures; falsification de documents ou dépêches télégraphique; usage de faux;

11° Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du gouvernement ou de l'autorité publique ainsi que des tribunaux de justice; usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés;

12° Fabrication de fausse monnaie; falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier monnaie ou d'autres valeurs publiques de crédit; de sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques: mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus, altérés ou falsifiés;

randing op de eerbaarheid zonder geweld gepleegd op kinderen onder den leeftijd bepaald door de strafwetten der beide landen;

5° Schaking van minderjarigen, verberging, wegmaking, vervanging of onderschuiving van een kind;

6° Diefstal en plundering;

7° Beschadigen of belemmeren van spoorwegen, waardoor het leven der reizigers in gevaar gesteld wordt of kan worden;

8° Zeeroof of muiterij aan boord van een schip, wanneer het scheepsvolk of de passagiers zich van het schip hebben meester gemaakt door overrompeling of geweld jegens den schipper;

9° Vereeniging van misdadigers;

10° Valschheid in geschriften, vervalsching van bescheiden of telegrammen, gebruik maken van valsche stukken;

11° Vervalsching of bedriegelijke verminking van officieele akten uitgaande van de Regeering of van de openbare overheid, alsmede van de rechtbanken; bedriegelijk gebruik maken van de aldus verminkte of vervalschte akten;

12° Maken van valsche muntspeciën, vervalschen of verminken van titels of koepons van de openbare schuld, van nationale of vreemde bankbriefjes, van muntpapier of andere openbare kredietswaarden, stempels, afdrukkels, zegels of merken van den Staat of van openbare beheeren; in omloop brengen of bedriegelijk gebruiken van de voormelde verminkte of vervalschte voorwerpen;

13° Soustraction de deniers publics par des employés publics ou dépositaires;

14° Banqueroute frauduleuse;

15° Extorsion; attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;

16° Faux temoignage, parjure et subornations de témoins, experts ou interprètes;

17° Escroquerie;

18° Abus de confiance;

19° Avortement;

20° Bigamie;

21° Excitation habituelle à la débauche de mineurs;

22° Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits mentionnés au présent article;

23° Tentative de l'un des ces crimes et délits, lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux parties contractantes.

Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée doivent entraîner, d'après la loi du pays réclamant, une peine de deux ans au moins d'emprisonnement, et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

L'extradition ne pourra non plus avoir lieu pour des faits qui ne peuvent être poursuivis que sur plainte de la partie lésée.

13° Verduistering van openbare penningen door bewaarders of openbare beambten;

14° Bedriegelijke bankbreuk;

15° Afpersing; aanslag op de persoonlijke vrijheid en op de onschendbaarheid der woningen, gepleegd door bijzondere personen;

16° Valsche getuigenis, meineed en omkooping van getuigen, deskundigen of tolken;

17° Aftroggelarij;

18° Misbruik van vertrouwen;

19° Afdrijving van de vrucht eener vrouw;

20° Dubbel huwelijk;

21° Gewoonlijke aanhitsing van minderjarigen tot ontuchtigheid;

22° Verhelen van voorwerpen, verkregen door middel van een der misdaden of wanbedrijven in dit artikel vermeld;

23° Poging tot het plegen van een dier misdaden en wanbedrijven, indien zij volgens de wetgeving der beide verdragsluitende Partijen strafbaar is.

In elk geval moet op de feiten, waarvoor de uitlevering wordt gevraagd, volgens de wet van het land, dat ze vraagt, eene gevangenisstraf van ten minste twee jaar zijn gesteld, en kan de uitlevering niet geschieden tenzij het dergelijk feit strafbaar is volgens de wetgeving van het land waaraan de vraag wordt gericht.

De uitlevering kan ook niet geschieden voor feiten waarvoor geen vervolging kan worden ingespannen tenzij op aanklacht van de benadeelde partij.

ART. 3.

S'il se présentait quelque cas rentrant dans la catégorie des faits prévus par l'article précédent, tel que l'extradition parût contraire, quant à ses conséquences, aux principes d'humanité admis dans la législation de l'Etat requis, celui-ci aurait le droit de ne pas livrer l'individu réclamé.

Dans ce cas et dans tout autre où il y aurait doute sur le point de savoir si la présente convention est applicable, des explications seront demandées et, après examen, le gouvernement auprès duquel l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

ART. 3.

Indien eenig geval, voorkomende in de reeks feiten voorzien door het vorig artikel, zich mocht voordoen, waardoor de uitlevering, voorwat hare gevolgen betreft, strijdig zou schijnen met de beginselen van menschenliefde aangenomen door de wetgeving van den Staat waaraan de uitlevering werd gevraagd, zou deze laatste het recht hebben den opgeëischten persoon niet uit te leveren.

In dit en in elk ander geval waarbij twijfel zou ontstaan betreffende de toepasselijkheid van deze overeenkomst, zullen uitleggingen worden gevraagd en, na onderzoek, zal de Regeering, waaraan de uitlevering werd gevraagd, beslissen over het gevolg dat aan de vraag dient gegeven.

ART. 4

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun crime ou délit non prévu par la présente convention.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'emprisonnement.

ART. 4.

Er wordt uitdrukkelijk bepaald, dat de vreemdeling, wiens uitlevering werd toegestaan, niet vervolgd of gestraft mag worden wegens eenig wanbedrijf van staatkundigen aard vóór de uitlevering begaan, noch wegens eenig feit, in verband met een zoodanig wanbedrijf, noch wegens eene misdaad of een wanbedrijf niet voorzien in dit verdrag.

Zal niet worden beschouwd als staatkundig wanbedrijf noch als feit in verband met een zoodanig wanbedrijf, de aanslag tegen den persoon van het Hoofd van een vreemden Staat, indien die aanslag bestaat uit het feit hetzij van moord, hetzij van sluipmoord, hetzij van vergiftiging.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi et puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition.:

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré;

2° S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3° Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition.

Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 6 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

ART. 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu quand, d'après la loi du pays où se trouve l'inculpé, la peine ou l'action criminelle serait prescrite.

ART. 6.

L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'une sentence de condamnation, soit

De uitgeleverde persoon mag echter, in de volgende gevallen, worden vervolgd en wedersprakelijk gestraft wegens een ander misdrijf, dan dat waarop zijne uitlevering is gegrond :

1° Indien hij gevraagd heeft te recht te staan of zijne straf te ondergaan, in welk geval zijne vraag zal worden medegedeeld aan de Regeering, die hem uitgeleverd heeft;

2° Indien hij binnen de maand, die op zijne volkomen bevrijding volgt, het land niet heeft verlaten, waaraan hij uitgeleverd werd;

3° Indien het misdrijf in de termen der overeenkomst valt en indien de Regeering, waaraan hij uitgeleverd werd, vooraf de toestemming heeft bekomen van de Regeering die de uitlevering heeft toegestaan.

Deze laatste mag, zoo zij dat behoorlijk acht, de overlegging vergen van een der bescheiden, vermeld in artikel 6 van deze overeenkomst.

Overlevering aan een derde land is onderworpen aan dezelfde regelen.

ART. 5.

Uitlevering zal geen plaats vinden wanneer, volgens de wetten van het land, waar de verdachte zich bevindt, de straf of de strafvordering verjaard is.

ART. 6.

Uitlevering zal geen plaats vinden dan op overlegging hetzij van een afschrift van vonnis, hetzij

d'un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive; soit enfin d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force. Ces actes indiqueront la nature précise des faits incriminés et la disposition pénale qui leur est applicable. Ils seront produits en original ou en expédition authentique et accompagnés, autant que possible, d'une traduction dans la langue du pays requis et du signalement de l'individu réclamé.

van een gerechtelijke oorkonde uitdrukkelijk bevelende of uit volle recht de verzending van den verdachte vóór het strafgerecht medebrengende, hetzij eindelijk van een bevel tot gevangenneming of van elk ander stuk, dat dezelfde kracht heeft. Die stukken moeten nauwgezet den aard opgeven van de ten laste gelegde feiten en van de strafbepaling, welke op die feiten van toepassing is. De oorspronkelijke akten of een authentiek afschrift daarvan moeten worden overgelegd en zooveel mogelijk vergezeld gaan van eene vertaling in de taal van het land, waaraan de vraag wordt gericht en van de persoonsbeschrijving van den opgeëischte.

ART. 7.

Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 7.

De vragen tot uitlevering moeten altijd worden ingediend langs den diplomatieken of consulairen weg.

ART. 8.

Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pourvu que cet avis soit transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Cette arrestation sera facultative lorsque l'avis ci-dessus, émanant d'une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays, sera adressé directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre pays.

ART. 8.

In spoedeischende gevallen, wordt de voorloopige gevangenneming van den verdachte gedaan op het bericht, gegeven door de post of de telegraaf, dat een bevel tot gevangenneming bestaat, mits dat bericht langs den diplomatieken of consulairen weg worde overgezonden.

Die gevangenneming is niet verplicht wanneer voormeld bericht, uitgaande van eene gerechtelijke of bestuurlijke overheid van een van beide landen, rechtstreeks wordt gestuurd naar eene gerechtelijke of bestuurlijke overheid van het ander land.

ART. 9.

Dans l'un et l'autre cas, l'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans le délai de trois mois, à compter du jour de son arrestation, il ne reçoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article 6, transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

ART. 9.

In het een en ander geval, zal de voorloopig gevangen genomen vreemdeling in vrijheid worden gesteld indien hij binnen den tijd van drie maanden na den dag van zijne gevangenneming geene beteekening ontvangt van een der stukken vermeld in artikel 6, langs den diplomatieken of consulairen weg overgezonden.

ART. 10.

Si l'individu réclamé se trouve poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, son extradition pourra être différée jusqu'à l'abandon des poursuites et, en cas de condomnation, jusqu'à l'expiration de la peine.

ART. 10.

Indien de persoon, wiens uitlevering wordt gevorderd, vervolgd wordt of veroordeeld in den Staat waaraan zijne uitlevering wordt gevraagd, mag zijne uitlevering worden uitgesteld totdat van de vervolging wordt afgezien en, in geval van veroordeeling, totdat hij zijne straf heeft uitgedaan.

Dans le cas où il serait poursuivit ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Ingeval hij in hetzelfde land vervolgd of in hechtenis ware uit hoofde van verplichtingen door hem jegens bijzondere personen aangegaan, zou zijne uitlevering niettemin plaats hebben, blijvende die personen bevoegd later hunne rechten vóór de bevoegde overheid te doen gelden.

ART. 11.

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction ainsi que tous objets pouvant provenir du crime ou du délit, à raison desquels l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement de la partie requérante, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par

ART. 11.

De aangeslagen voorwerpen, die kunnen dienen tot overtuigingstukken, alsmede al de voorwerpen, die verkregen kunnen zijn door het plegen van de misdaad of het wanbedrijf, waarvoor de uitlevering wordt aangevraagd, zullen, naar het oordeel van de bevoegde overheid, worden overhandigd aan de Regeering der

suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés, toutefois, les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

ART. 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, restent à la charge des deux Etats dans la limite de leurs territoires respectifs.

L'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'Agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 13.

Quand, au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'ins-

opeischende partij, dan zelfs wanneer de uitlevering niet zou kunnen geschieden ten gevolge van den dood of de latere verdwijning van den opgeëischten persoon.

Zullen mede overhandigd worden al de voorwerpen, welke de verdachte in het land mocht hebben verborgen of in bewaring gegeven en die later zouden ontdekt worden.

Echter blijven voorbehouden de rechten welke derden, die niet in de vervolging betrokken zijn, mochten hebben verworven op de in dit artikel bedoelde voorwerpen.

ART. 12.

De kosten van gevangenneming, onderhoud en vervoer van den persoon, wiens uitlevering werd toegestaan, alsmede die van bewaring en van vervoer der voorwerpen, welke, naar luid van het vorig artikel, moeten teruggegeven of overhandigd worden, blijven ten laste van de beide Staten binnen de grenzen van hun wederzijdsch grondgebied.

De uit te leveren persoon zal worden gevoerd naar die haven van den Staat, waaraan uitlevering werd gevraagd, welke zal worden aangewezen door den diplomatieken of consulairen vertegenwoordiger, aangesteld door de opeischende Regeering en zal op dezer kosten worden ingescheept.

ART. 13.

Indien, in den loop van eene strafzaak, niet van staatkundigen aard, het verhoor van personen, welke zich in een der twee landen

truction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée à cet effet par la voie diplomatique ou consulaire et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Les deux gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertises pouvant entraîner plusieurs vacations.

ART. 14.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique ou consulaire, d'un bulletin ou extrait, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Chacun des deux gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

ART 15.

Les stipulations de la présente convention seront applicables dans toutes les possessions étrangères ou coloniales que viendraient à posséder les hautes parties contractantes.

bevinden, of elke andere daad van onderzoek noodig wordt geoordeeld, zal daartoe eene volmacht bij aanvraag langs den diplomatieken of consulairen weg gezonden worden en er zal gevolg aan gegeven worden volgens de wetten van het land, waaraan de vraag wordt gericht.

De beide regeeringen zien af van de terugbetaling der kosten voortspruitende uit de uitvoering van volmachten bij aanvraag, telkens als het geen onderzoek door deskundigen geldt dat tot verscheidene zittingen kan leiden.

ART. 14.

De beide regeeringen verbinden zich, zonder teruggave van kosten, aan elkander mede te deelen, de veroordeelingen wegens misdaden en wanbedrijven van allen aard, welke door de rechtbanken van een der beide Staten tegen de onderdanen van den anderen Staat werden uitgesproken. Die mededeeling geschiedt door middel van een bericht of uittreksel, gestuurd, langs den diplomatieken of consulairen weg, aan de Regeering van het land waartoe de veroordeelde behoort.

Elke der beide regeeringen zal daartoe de noodige inlichtingen geven aan de wederzijdsche overheden.

ART. 15.

De bepalingen van deze overeenkomst zullen van toepassing zijn in al de vreemde of koloniale bezittingen, welke de hooge verdragsluitende partijen later mochten bezitten.

La demande d'extradition sera adressée, dans ce cas, au gouverneur ou fonctionnaire principal de la Colonie par le principal agent diplomatique ou consulaire du pays requérant.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication, conformément aux lois respectives des deux Etats. Chacune des parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre partie de son intention une année à l'avance.

Les ratifications en seront échangées à Bruxelles, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le 25 avril 1902.

P. DE FAVEREAU.
(L. S.)

MANUEL M. DE PERALTA.
(L. S.)

L'échange des ratifications a été opéré à Bruxelles, le 30 janvier 1903.

Certifié par le secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères,

Bon LAMBERMONT.

De vraag tot uitlevering moet, in dat geval, worden gestuurd aan den gouverneur of aan den voornaamsten ambtenaar van de kolonie door den voornaamsten diplomatieken of consulairen vertegenwoordiger van het opeischende land.

Dit verdrag treedt in werking tien dagen na zijne bekendmaking, overeenkomstig de wetten van elken der beide Staten. Iedere der verdragsluitende partijen mag ten allen tijde het verdrag opzeggen mits de andere partij, één jaar vooraf, van haar inzicht daartoe kennis te geven.

De akten van bekrachtiging van dit verdrag zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en er hun zegel op hebben afgedrukt.

Gedaan te Brussel, den 25n April 1902.

P. DE FAVEREAU.
(L. S.)

MANUEL M. DE PERALTA.
(L. S.)

De akten van bekrachtiging werden te Brussel uitgewisseld, den 30n Januari 1903.

Gewaarmerkt door den Algemeenen Secretaris van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

Bon LAMBERMONT.

Convention additionnelle au Traité d'Extradition entre la Belgique et Costa-Rica du 25 Avril 1902.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Costa Rica, ayant jugé nécessaire d'appliquer au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, le Traité d'Extradition entre le Royaume de Belgique et Costa Rica du 25 avril 1902, ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. Alphonse van Biervliet, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Excellence le Président de la République de Costa Rica : Son Excellence le Licencié Leonidas Pacheco Cabezas, Secrétaire d'Etat des Relations Extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions du Traité d'Extradition entre le Royaume de Belgique et la République de Costa Rica du 25 avril 1902, s'applique-

Additioneele Overeenkomst, aan het Uitleveringsverdrag tusschen België en Costa-Rica, van 25 April 1902 (Vertaling).

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Excellentie de President der Republiek Costa-Rica, hebbende geoordeeld dat het noodig was het Uitleveringsverdrag gesloten den 25n April 1902 tusschen het Koninkrijk België en Costa-Rica toe te passen op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, hebben te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie den heer Alphonse van Biervliet, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Zijne Majesteit den Koning der Belgen;

Zijne Excellentie de President der Republiek Costa-Rica :

Zijne Excellentie den heer Licentiaat Leonidas Pacheco Cabezas, Staatssecretaris van Buitenlandsche Zaken; welke, na elkander inzage te hebben verleend van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, aangaande het volgende overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

De beschikkingen van het Uitleveringsverdrag van 25 April 1902 tusschen het Koninkrijk België en de Republiek Costa-Rica

ront au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sera faite par la voie diplomatique ou consulaire.

Celle-ci sera suivie dans tous les cas où elle est requise par le Traité d'Extradition du 25 avril 1902; toutefois, dans les cas urgents prévus à l'article 8 du Traité, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au Gouverneur Général du Congo Belge, par le Ministre de la Justice de la République de Costa Rica et vice-versa, de l'existence de l'un des documents mentionnés à l'article 6 du Traité.

ART. 3.

Pour l'application du Traité du 25 avril 1902 et de la présente Convention :

1°) Il faut entendre par nationaux belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge; sont assimilés aux nationaux belges les ressortissant du Ruanda-Urundi;

2°) Seront considérées comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo Belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles pu-

zullen van toepassing zijn op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Het verzoek om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal langs diplomatieken of consulairen weg ingediend worden. Deze weg zal gevolgd worden in al de gevallen waarin hij vereischt wordt door het Uitleveringsverdrag van 25 April 1902; in de dringende gevallen voorzien bij artikel 8 van het Verdrag zal echter de voorloopige aanhouding eveneens dienen te geschieden op bericht gezonden aan den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo door den Minister van Justitie der Republiek Costa-Rica en omgekeerd, van het bestaan van een der stukken vermeld in artikel 6 van he Verdrag.

ART. 3.

Voor de toepassing van het Verdrag van 25 April 1902 en van deze Overeenkomst :

1°) Dient er onder Belgische nationalen te worden verstaan de Belgische staatsburgers en de onderdanen van Belgisch-Congo; de onderdanen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen gelijkgesteld;

2°) Worden als misdaden beschouwd de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan vijf jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als

nissables de plus de deux mois de servitude pénale;

3°) La servitude pénale, prévue par la législation du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sera assimilée à l'emprisonnement.

ART. 4.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que le Traité d'Extradition du 25 avril 1902 entre le Royaume de Belgique et Costa Rica.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à San José du Costa Rica, le trois février mil neuf cent trente-trois.

(s.) A. VAN BIERVLIET.
L. S.

(s.) Leonidas PACHECO.
L. S.

wanbedrijven de inbreuken strafbaar met meer dan twee maand vrijheidsstraf met opgelegden arbeid;

3°) De vrijheidsstraf met opgelegden arbeid voorzien door de wetgeving van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zal met gevangenisstraf gelijkgesteld worden.

ART. 4.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden. Zij zal in werking treden tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetten der Hooge Verdragsluitende Partijen voorgeschreven vormen en denzelfden duur hebben als het Uitleveringsverdrag van 25 April 1902 tusschen het Koninkrijk België en Costa-Rica.

Ter orkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend en er hun stempel op gedrukt hebben.

Gedaan in duplo, te San José de Costa-Rica, den derden Februari negentienhonderd drie en dertig.

(g.) A. VAN BIERVLIET.
L. S.

(g.) Leonidas PACHECO.
L. S.

Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 (1). — **Ratification par l'Union Sud-Africaine.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles que, sous la date du 19 novembre 1935, l'Union Sud-Africaine a ratifié la Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique, et le Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933.

Cette ratification était accompagnée de la réserve suivante en ce qui concerne l'application de la Convention au territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest :

Le Protèle (classe A 3), le Zébre (classe A 11) et le Bubale de l'Afrique du Nord (classe A 14) mentionnés à l'annexe de la convention, seront transférés de la classe A à la classe B de la dite annexe.

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, onderteekend te Londen, den 8n November 1933 (1). — **Bekrachtiging door de Zuid-Afrikaansche Unie.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Groot-Brittanië te Brussel blijkt, dat de Zuid-Afrikaansche Unie, op 19 November 1935, de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika, en Protocol, onderteekend den 8n November 1933, te Londen, bekrachtigd heeft.

Deze bekrachtiging was vergezeld van het volgend voorbehoud wat betreft de toepassing der Overeenkomst op het mandaatgebied Zuid-West-Afrika :

De Aardwolf (klasse A 3), de Zebra (klasse A 11) en het Noord-Afrikaansch Hartebeest (klasse A 14) vermeld in de bijlage der overeenkomst, zullen van de klasse A naar de klasse B van gezegde bijlage overgebracht worden.

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etas dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 (2). — **Adhésion du Mexique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.**

—

Il résulte de communications du Secrétariat Général de la Société

Verklaring tot erkenning van het recht om een vlag te voeren aan Staten welke over geen zeekust beschikken, onderteekend te Barcelona, den 20n April 1921 (2). — **Toetreding van Mexico en van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken.**

—

Uit mededeelingen van het Algemeen Secretariaat van den Volken-

(1) Voir B. O. 1935, p. 1120.
(2) Voir B. O. de 1927, pp. 2135-2161.

(1) Zie A. B. 1935, bl. 1120.
(2) Zie A. B. van 1927, bl. 2135-2161.

des Nations, que les Gouvernements du Mexique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont adhéré respectivement les 17 octobre et 16 mai 1935, à la Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921.

bond blijkt dat de Mexikaansche Regeering en de Regeering van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken, respectievelijk op 17 October en op 16 Mei 1935 toegetreden zijn tot de Verklaring tot erkenning van het recht om een vlag te voeren aan Staten welke over geen zeekust beschikken onderteekend den 20n April 1921, te Barcelona.

Loi approuvant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Wet tot goedkeuring van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, ondertekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

---

(1) *Session* 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi. Exposé des motifs. Texte de la Convention. Séance du 28 février 1935, nº 85. — Rapport. Séance du 6 juin 1935, nº 181.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 13 juin 1935, p. 1406. — Adoption. Séance du 18 juin 1935, p. 1432.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 18 juin 1935, nº 122.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 26 juin 1935, p. 765.

(1) *Zitting* 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp. Memorie van toelichting. Tekst van het Verdrag. Vergadering van 28 Februari 1935, nr 85. — Verslag. Vergadering van 6 Juni 1935, nr 181.

Handelingen der Kamer. — Behandeling. Vergadering van 13 Juni 1935, blz. 1406. — Aanneming. Vergadering van 18 Juni 1935, blz. 1432.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag. Vergadering van 18 Juni 1935, nr 122.

Handelingen van den Senaat. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 26 Juni 1935, blz. 765.

ARTICLE UNIQUE.

La Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Knocke-le-Zoute, le 22 juillet 1935.

EENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage, zal geheele en volledige uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Knocke-Het Zoute, den 22n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

DU BUS DE WARNAFFE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne.

—

En vue de régler le contrôle sanitaire de la navigation aérienne,

les soussignés, plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart.

—

Met het doel het sanitaire toezicht op de luchtvaart te kunnen regelen,

zijn de ondergeteekenden, gevolmachtigden der Hooge Verdragsluitende Partijen, voorzien van in behoorlijken vorm bevonden volmachten,

sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIERE PARTIE.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Aux effets de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes adoptent les définitions suivantes :

I. — Le mot aéronef désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air et destiné à la navigation aérienne.

La présente Convention n'est applicable qu'aux aéronefs :

1° dont le lieu de départ et le lieu d'atterrissage final sont situés sur des territoires différents;

2° qui, leur lieu de départ et leur lieu d'atterissage final étant situés sur le même territoire, font une escale intermédiaire sur un territoire différent;

3° qui survolent sans escale plus d'un territoire,

que ces territoires soient placés sous la souveraineté, la suzeraineté, le mandat ou l'autorité de la même Puissance ou de Puissances différentes.

II. — On entend par aérodrome autorisé un aérodrome, douanier ou autre, spécialement désigné par l'autorité compétente de l'Etat où il se trouve et sur lequel les aéro-

het eens geworden over de volgende bepalingen :

EERSTE DEEL.

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL ÉÉN.

De Hooge Verdragsluitende Partijen stellen voor de uitvoering van dit Verdrag de volgende bepalingen vast :

I. — Het woord luchtvaartuig duidt aan elk toestel, dat zich in den dampkring kan ophouden door toedoen van den weerstand der lucht, en dat bestemd is voor de luchtvaart.

Dit verdrag is alleen toepasselijk op luchtvaartuigen :

1° waarvan de plaats van vertrek en de plaats van eindlanding zijn gelegen op verschillende grondgebieden;

2° die, zoo hun plaats van vertrek en hun plaats van eindlanding op hetzelfde grondgebied zijn gelegen, op een ander grondgebied een tusschenlanding doen;

3° die zonder tusschenlanding over meer dan één grondgebied vliegen,

onverschillig of deze grondgebieden zijn geplaats onder de souvereiniteit, de suzereiniteit, het mandaat of het gezag van dezelfde Mogendheid of van verschillende Mogendheden.

II. — Onder goedgekeurd luchtvaartterrein wordt verstaan een luchtvaartterrein, waar al dan niet douaneformaliteiten vervuld kunnen worden, dat door het bevoegd

nefs peuvent effectuer le premier atterissage en pénétrant sur un territoire ou prendre le départ pour quitter un territoire.

gezag van den Staat, waarin het zich bevindt, in het bijzonder is aangewezen, en waar luchtvaartuigen hun eerste landing kunnen doen, als zij boven een grondgebied zijn gekomen of kunnen vertrekken om een grondgebied te verlaten.

III. — On entend par aérodrome sanitaire un aérodrome autorisé qui est organisé et outillé conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et désigné comme tel par l'autorité compétente du Pays.

III. — Onder een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst wordt verstaan een goedgekeurd luchtvaartterrein, dat is ingericht en uitgerust overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 van dit Verdrag en als zoodanig is aangewezen door het in het Land bevoegd gezag.

IV. — Le mot équipage comprend toute personne ayant à bord une fonction relative à la conduite ou à la sécurité du vol de l'aéronef, ou employée à bord, d'une manière quelconque, au service de l'aéronef, des passagers ou de la cargaison.

IV. — Onder het woord bemanning wordt verstaan ieder persoon, die aan boord werk doet met betrekking tot het besturen of de veiligheid van het vliegen van het luchtvaartuig, of ieder persoon, die aan boord op de een of andere manier gebruikt wordt voor den dienst van het luchtvaartuig, van de reizigers of van de lading.

V. — Le mot circonscription désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Un aérodrome peut constituer une circonscription, sous les conditions prévues à l'article 8 de la présente Convention.

V. — Het woord kring duidt aan een nauwkeurig bepaald deel van een gebied, zooals een provincie, een gouvernement, een district, een departement, een kanton, een eiland, een gemeente, een stad, een stadswijk, een dorp, een haven, een agglomeratie, enz., onverschillig welke de uitgestrektheid en de bevolking van deze deelen van een gebied zijn.

Een luchtvaartterrein kan, onder de voorwaarden, bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, een kring uitmaken.

VI. — Le mot observation signifie isolement des personnes dans un local approprié.

VI.—Het woord waarneming beteekent afzondering der personen in een daartoe geëigende ruimte.

Le mot surveillance signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles peuvent se déplacer librement, mais qu'elles sont signalées à l'autorité sanitaire dans les divers endroits où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

VII. — Le mot jour signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

ART. 2.

Tout ce qui, dans la présente Convention, concerne les aérodromes doit être entendu comme s'appliquant mutatis mutandis aux emplacements pour l'amérissage des hydravions et appareils similaires.

SECTION I.

Des aérodromes en général et de leur personnel.

ART. 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à pourvoir ses aérodromes autorisés d'une organisation sanitaire adaptée aux besoins courants de la prophylaxie et comprenant au minimum des arrangements déterminés assurant le concours d'un médecin toutes les fois que sa présence peut être nécessaire pour les inspections

Het woord toezicht beteekent, dat de personen niet worden afgezonderd, dat zij zich vrijelijk mogen verplaatsen, maar dat op hen de aandacht wordt gevestigd van het met de gezondheidszorg belaste gezag in de verschillende plaatsen, waarheen zij zich begeven, en dat zij onderworpen worden aan een geneeskundig onderzoek naar hun gezondheidstoestand.

VII. — Het woord dag beteekent een tijdruimte van vier en twintig uur.

ART. 2.

Al wat in dit Verdrag op luchtvaartterreinen betrekking heeft, moet worden verstaan als mutatis mutandis ook van toepassing te zijn op plaatsen voor het landen van watervliegtuigen en soortgelijke toestellen.

AFDEELING I.

Van de luchtvaartterreinen in het algemeen en van hun personeel.

ART. 3.

Elke van de Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich haar goedgekeurde luchtvaartterreinen te voorzien van een gezondheidsorganisatie, die doorloopend beantwoordt aan wat noodig is om ziekten te voorkomen en die op zijn minst bepaalde regelingen omvat, welke de medewerking van een geneeskundige verzekeren

médicales envisagées par la présente Convention.

ART. 4.

Il appartient à chaque Haute Partie contractante, en tenant compte des risques de maladies infectieuses auxquels son territoire peut être exposé, de décider si elle constituera, ou non, des aérodromes sanitaires et quels aérodromes autorisés seront choisis à cet effet.

ART. 5.

L'aérodrome sanitaire doit avoir, en tout temps, à sa disposition :

a) un service médical organisé auquel soient affectés un médecin au moins et un ou plusieurs agents sanitaires, étant entendu que ce personnel ne sera pas nécessairement présent en permanence à l'aérodrome;

b) un local pour la visite médicale;

c) l'outillage pour le prélèvement et l'envoi de matériel suspect aux fins d'examen dans un laboratoire, s'il n'y a pas possibilité de procéder sur place à cet examen;

d) les moyens pour pouvoir, en cas de nécessité, isoler, transporter et soigner les malades, isoler les contacts séparément des malades et accomplir tout autre

telkenmale, dat diens aanwezigheid noodig kan zijn voor de in dit Verdrag bedoelde geneeskundige onderzoekingen.

ART. 4.

Elke Hooge Verdragsluitende Partij is bevoegd om, rekening houdende met de kansen op besmettelijke ziekten, waaraan haar grondgebied kan blootstaan, te bepalen, of zij al of niet luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst zal oprichten en welke goedgekeurde luchtvaartterreinen voor dat doel zullen worden uitgekozen.

ART. 5.

Een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst moet te allen tijde tot zijn beschikking hebben :

a) een georganiseerden geneeskundigen dienst, waaraan ten minste een geneeskundige en een of meer sanitaire beambten verbonden moeten zijn, met dien verstande, dat dit personeel niet bepaaldelijk op het luchtvaartterrein aanwezig hoeft te zijn;

b) een lokaal voor geneeskundig onderzoek;

c) al wat noodig is voor het afzonderen en het verzenden van verdacht materiaal ter onderzoek in een laboratorium, indien er geen mogelijkheid bestaat ter plaatse tot dat onderzoek over te gaan;

d) de middelen om in geval van noodzakelijkheid de zieken te kunnen afzonderen, overbrengen en verplegen, degenen, die met de zieken in aanraking zijn geweest

mesure prophylactique dans des locaux appropriés, soit dans l'aérodrome, soit à proximité;

e) le matériel indispensable pour procéder, le cas échéant, à la désinfection, la désinsectisation et la dératisation, ainsi qu'à l'application des autres mesures établies par la présente Convention.

Il devra être pourvu d'un service d'eau potable non suspecte en quantité suffisante, ainsi que d'un système, présentant toute la sécurité possible, pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'évacuation des eaux usées. Il devra être, dans toute la mesure possible, à l'abri des rats.

ART. 6.

Le médecin de l'aérodrome sanitaire doit être un fonctionnaire dépendant de l'autorité sanitaire compétente, ou être agréé par elle.

ART. 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera, pour qu'elle soit portée à la connaissance des autres Hautes Parties contractantes, la liste de ses aérodromes sanitaires soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, qui se transmettront mutuellement les

gescheiden van hen te kunnen afzonderen en om in daarvoor geëigende lokalen, hetzij op het luchtvaartterrein, hetzij in de nabijheid er van, alle andere voorbehoudende maatregelen te kunnen uitvoeren;

e) het materiëel, dat onmisbaar is om in een gegeven geval over te gaan tot ontsmetting, verdelging van insecten en ratten, zoomede tot toepassing van de overige maatregelen, die in dit Verdrag zijn vastgesteld.

Het luchtvaartterrein moet in het bezit zijn van eene voorziening voor eene voldoende hoeveelheid onverdacht drinkwater, zoomede van een alle mogelijke veiligheid biedend stelsel voor het ophalen van afval en vuil en het loozen van afvalwater. Het luchtvaartterrein zal zooveel mogelijk tegen ratten beveiligd moeten zijn.

ART. 6.

De geneeskundige van het luchtvaartterrein met gezondheidsdienst moet een door het bevoegd gezag van den gezondheidsdienst aangesteld ambtenaar zijn, of door dit gezag zijn erkend.

ART. 7.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen zal van de lijst van hare luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst, opdat deze ter kennis kan worden gebracht van de andere Hooge Verdragsluitende Partijen, mededeeling doen hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Luchtvaartcommissie, die

informations ainsi reçues. La communication devra comprendre, pour chaque aérodrome, des données concernant sa situation, ses installations sanitaires et son personnel sanitaire.

Pour les Hautes Parties contractantes ayant adhéré au Code sanitaire panaméricain, la notification à l'Office international d'Hygiène publique prévue au présent article, ainsi qu'aux articles 8, 37, 40, 58, 59 et 60 de la présente Convention, pourra être faite par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

ART. 8.

Pour qu'un aérodrome sanitaire puisse être désigné comme constituant une circonscription, aux effets de la notification des maladies infectieuses et pour l'application des autres dispositions de la présente Convention, il faut :

1° qu'il soit organisé pour que l'entrée ou la sortie de toute personne puisse être contrôlée par l'autorité compétente;

2° au cas où une maladie visée par l'article 18 de la présente Convention existerait sur le territoire environnant, que l'accès de l'aérodrome soit interdit à toute personne suspecte d'être contaminée, arrivant par toute autre voie que la voie aérienne, et que des mesures soient appliquées, à la satisfaction de l'autorité compétente, en vue d'empêcher que les personnes qui séjournent ou qui

elkander de aldus ontvangen inlichtingen wederkeerig zullen doen toekomen. De mededeeling zal gegevens bevatten betreffende ligging, sanitaire inrichting en sanitair personeel van elk luchtvaartterrein.

Ten behoeve van de Hooge Verdragsluitende Partijen, die zijn toegetreden tot de Panamerikaansche sanitaire Code, zal de in dit artikel zoomede de in artikelen 8, 37, 40, 58, 59 en 60 van dit Verdrag bedoelde kennisgeving aan het Internationaal Gezondheidsbureau gedaan mogen worden door tusschenkomst van het Panamerikaansche Gezondheidsbureau.

ART. 8.

Voor aanwijzing van een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst als kring is, ter zake van kennisgeving van besmettelijke ziekten en toepassing van andere bepalingen van dit Verdrag noodig :

1° dat het luchtvaartterrein zoodanig is ingericht, dat op het binnenkomen of het weggaan van ieder persoon door het bevoegd gezag toezicht kan worden gehouden;

2° dat ingeval een ziekte, bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag, op het omringende grondgebied mocht voorkomen, de toegang tot het luchtvaartterrein verboden wordt aan ieder van besmetting verdacht persoon, die aankomt langs elken anderen weg dan dien door de lucht, en dat ten genoegen van het bevoegd gezag maatregelen worden genomen, ten einde te verhinderen dat personen, die op

sont de passage dans l'aérodrome encourent le risque de contagion, soit par contact avec les personnes du dehors, soit par tout autre moyen.

Pour qu'un aérodrome autorisé qui n'est pas un aérodrome sanitaire puisse être, de même, désigné comme consituant une circonscription, il faut, en outre, qu'il soit, par sa situation topographique, pratiquement à l'abri de toute possibilité de contamination.

Les Hautes Parties contractantes notifieront à l'Office international d'Hygiène publique les aérodromes constitués en circonscription conformément aux termes du présent article, et l'Office communiquera cette désignation aux autres Hautes Parties contractantes et à la Commission internationale de la Navigation.

het luchtvaartterrein verblijven of tijdelijk daarop komen, gevaar loopen van besmetting, hetzij door personen van buiten, hetzij op eenige andere wijze.

Een goedgekeurd luchtvaartterrein, dat geen luchtvaartterrein met gezondheidsdienst is, moet, om eveneens tot kring aangewezen te kunnen worden, bovendien door zijn topografische ligging practisch gevrijwaard zijn voor elke mogelijkheid van besmetting.

De Hooge Verdragsluitende Partijen doen aan het Internationaal Gezondheidsbureau opgave van de luchtvaartterreinen, die overeenkomstig de bepalingen van dit artikel een kring uitmaken, en het Internationaal Gezondheidsbureau doet hiervan mededeeling aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en aan de Internationale Luchtvaartcommissie.

SECTION II.

Documents sanitaires de bord.

ART. 9.

Les inscriptions suivantes seront portées au carnet de route, sous la rubrique « Observations » :

1° les fais d'ordre sanitaire survenus sur l'aéronef au cours du voyage;

2° les mesures sanitaires subies par l'aéronef avant le départ ou pendant les escales, par application de la présente Convention;

AFDEELING II.

Aan boord van luchtvaartuigen mede te voeren sanitaire bescheiden.

ART. 9.

In het journaal moet in de rubriek « Opmerkingen » het volgende worden ingeschreven :

1° de voorvallen van sanitairen aard, die zich gedurende de reis in het luchtvaartuig hebben voorgedaan;

2° de gezondheidsmaatregelen die, met toepassing van dit Verdrag, het luchtvaartuig heeft ondergaan vóór zijn vertrek of gedurende de tusschenlandingen;

3° éventuellement des informations concernant l'apparition, dans le pays que quitte l'aéronef, d'une des maladies infectieuses visées dans la Troisième Partie de la présente Convention, la dite inscription étant faite en vue de faciliter les enquêtes médicales auxquelles les passagers arrivant sur les aérodromes d'un autre territoire pourraient être soumis.

A cet effet, le Gouvernement de tout pays indemne dans lequel apparaît une des dites maladies devra, indépendamment des autres voies par lesquelles il est déjà tenu de notifier aux autres pays la survenance et la nature des cas dont il s'agit, transmettre les informations nécessaires aux autorités compétentes de tous ses aérodromes autorisés. Celles-ci devront les porter sur les carnets de route, au départ de l'aéronef, pendant une période de quinze jours à partir de la réception de la première communication.

Les aéronefs ne sont pas tenus d'avoir une patente de santé. Les inscriptions portées au carnet de route en exécution du présent article seront vérifiées et certifiées gratuitement par l'autorité compétente de l'aérodrome.

SECTION III.

Marchandises et poste.

ART. 10.

Les marchandises se trouvant à bord des aéronefs peuvent, outre

3° eventueel inlichtingen betreffende de verschijning, in het land dat het luchtvaartuig verlaat, van een der besmettelijke ziekten, bedoeld in het derde deel van dit Verdrag. De inschrijving wordt gedaan met het oog op vergemakkelijking van de geneeskundige onderzoekingen, waarvan de reizigers, die op de luchtvaartterreinen van een ander grondgebied aankomen, zouden kunnen worden onderworpen.

Tot dit doel zal de Regeering van elk onbesmet land, waarin zich een der genoemde ziekten vertoont, onafhankelijk van de overige wegen langs welke zij reeds gehouden is aan de andere landen kennis te geven van het verschijnen en den aard der gevallen waarvan sprake is, aan het bevoegd gezag de noodige inlichtingen verstrekken over al hare goedgekeurde luchtvaartterreinen. Dit gezag is verplicht er bij het vertrek van het luchtvaartuig melding van te maken in het journaal en dit gedurende een tijdvak van twee weken, te rekenen van de ontvangst van de eerste mededeelingen af.

De luchtvaartuigen behoeven niet in het bezit te zijn van een gezondheidspas. De aanteekeningen, die ingevolge dit artikel in het journaal worden gemaakt, zullen door het bevoegd gezag van het luchtvaartterrein kosteloos worden gecontroleerd en gewaarmerkt.

AFDEELING III.

Goederen en Post.

ART. 10.

De goederen die zich aan boord der luchtvaartuigen bevinden,

les mesures spécifiées aux articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 et 51 de la présente Convention être soumises à celles qui seraient appliquées légalement dans les pays aux marchandises importées par un moyen quelconque de transport.

ART. 11.

Ne sont soumis à aucune mesure: les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, colis postaux et tous envois par la poste, à moins qu'ils ne contiennent des objets se trouvant dans les conditions prévues à l'article 33 de la présente Convention.

DEUXIEME PARTIE.

Régime sanitaire couramment applicable.

ART. 12.

Dans les aérodromes sanitaires ou autorisés, le médecin attaché à l'aérodrome a le droit de procéder — soit avant le départ, soit après l'atterrissage des aéronefs — à une visite de reconnaissance sanitaire des voyageurs et de l'équipage, lorsque les circonstances justifient cette mesure.

Toutefois, cette visite devra être combinée avec les autres opérations usuelles de police et de dou-

mogen, behalve aan de maatregelen, die in artikelen 25, 29, 33, 42, 47, 49 en 51 van dit Verdrag afzonderlijk zijn aangeduid, nog onderworpen worden aan de maatregelen, die in het land wettelijk toepasselijk zijn op goederen, welke, door welk middel van vervoer ook, zijn ingevoerd.

ART. 11.

Aan geen enkelen maatregel zijn onderworpen : brieven en correspondentie, drukwerken, boeken, dagbladen, zakenpapieren, postpakketten en alle zendingen per post, mits zij geen voorwerpen bevatten, die verkeeren in de omstandigheden, voorzien in artikel 33 van dit Verdrag.

TWEEDE DEEL.

Doorloopend toe te passen gezondheidsmaatregelen.

ART. 12.

De geneeskundige, verbonden aan een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst of aan een goedgekeurd luchtvaartterrein, heeft het recht — hetzij vóór het vertrek, hetzij na de landing der luchtvaartuigen — naar den gezondheidstoestand van de reizigers en de bemanning een onderzoek in te stellen, indien de omstandigheden dezen maatregel rechtvaardigen.

Dit onderzoek zal echter, ter vermijding van elke vertraging en om de voortzetting van de reis niet

ane, pour éviter tout retard et pour ne pas entraver la continuation du voyage. Elle ne devra donner lieu à la perception d'aucune taxe. Réserve est faite du droit, pour le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, de percevoir les taxes prévues par son régime spécial.

te belemmeren, moeten plaats hebben tegelijk met de gebruikelijke politie- en douanewerkzaamheden. Het mag geen aanleiding geven tot het heffen van enige rechten. Voorbehoud wordt gemaakt ten aanzien van het recht van den Egyptischen Gezondheids-, Zee- en Quarantaineraad om de rechten te innen, die in zijn bijzonder regime voorzien zijn.

ART. 13.

Dans tout aérodrome, et sous réserve du transport de malades par un aéronef qui leur soit spécialement affecté, l'autorité compétente, sur l'avis du médecin attaché à l'aérodrome, a le droit d'interdire l'embarquement des personnes présentant des symptômes de maladies infectieuses.

S'il n'y a pas de médecin présent, l'autorité compétente de l'aérodrome peut différer le départ desdites personnes jusqu'à ce qu'elle ait pris l'avis d'un médecin à leur sujet.

ART. 13.

Het bevoegd gezag van elk luchtvaartterrein heeft, behoudens het vervoer van zieken met een in het bijzonder voor hen bestemd luchtvaartuig, het recht, op advies van den aan het luchtvaartterrein verbonden geneeskundige, de inscheping te verbieden van personen die verschijnselen van besmettelijke ziekten vertoonen.

Indien geen geneeskundige aanwezig is, kan het bevoegd gezag van het luchtvaartterrein het vertrek van genoemde personen uitstellen, totdat te hunnen aanzien het advies van een geneeskundige is ingewonnen.

ART. 14.

Il est interdit aux aéronefs de jeter ou de laisser tomber en vol des matières capables de provoquer l'éclosion de maladies infectieuses.

ART. 14.

Het is den luchtvaartuigen verboden gedurende de vlucht stoffen uit te werpen of te laten vallen, die in staat zijn het uitbreken van besmettelijke ziekten teweeg te brengen.

ART. 15.

S'il a besoin de débarquer un malade, le commandant de l'aéronef avisera, autant que possible,

ART. 15.

Als de gezagvoerder van het luchtvaartuig een zieke heeft te ontschepen, moet hij daarvan, zoo-

l'aérodrome d'arrivée en temps utile avant l'atterrissage.

ART. 16.

Si, à bord d'un aéronef, il existe un cas d'une maladie infectieuse non visée dans la Troisième Partie de la présente Convention, confirmé par le médecin de l'aérodrome, on appliquera les mesures ordinaires en vigueur dans le pays où l'aérodrome se trouve. Le malade pourra être débarqué et, si l'autorité sanitaire compétente le juge à propos, isolé dans un local approprié; les autres passagers et l'équipage auront la faculté de reprendre le voyage, après visite médicale et, s'il y a lieu, exécution des mesures sanitaires appropriées.

Celles de ces mesures sanitaires qui sont applicables sur l'aérodrome devront être combinées avec les opérations de police et de douane de manière à ne retenir l'aéronef que le moins de temps possible.

ART. 17.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs seront dispensés des formalités sanitaires tant sur les aérodromes d'escale que sur l'aérodrome de destination.

veel mogelijk, tijdig vóór de landing kennis geven aan het luchtvaartterrein van aankomst.

ART. 16.

Indien zich aan boord van een luchtvaartuig een door den geneeskundige van het luchtvaartterrein vastgesteld geval van een besmettelijke ziekte voordoet, die niet genoemd is in het Derde Deel van dit Verdrag, worden de gewone maatregelen toegepast die van kracht zijn in het land, waarin het luchtvaartterrein gelegen is. De zieke mag worden ontscheept en, indien het bevoegd gezag van den gezondheidsdienst het van pas oordeelt afgezonderd worden in een daartoe geëigend lokaal; de overige reizigers en de bemanning mogen, na geneeskundig onderzoek en als er aanleiding toe is, na toepassing van de geëigende sanitaire maatregelen, de reis hervatten.

Van deze sanitaire maatregelen moeten diegene, welke op het luchtvaartterrein toepasselijk zijn, samengaan met de politie- en douanewerkzaamheden, zoodanig dat het luchtvaartuig zoo kort mogelijk wordt opgehouden.

ART. 17.

De luchtvaartuigen zullen, behalve in de gevallen, waarin dit Verdrag uitdrukkelijk voorziet, zijn ontheven van sanitaire gezondheidsformaliteiten, zoowel op de luchtvaartterreinen, die zij aandoen, als op het luchtvaartterrein van bestemming.

TROISIEME PARTIE.

Régime sanitaire applicable au cas de certaines maladies.

ART. 18.

Les maladies visées par la présente partie de la Convention comme devant faire l'objet des dispositions y spécifiées sont : la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique, la variole.

ART. 19.

Aux effets de la présente Convention, la période d'incubation est comptée :

pour six jours s'il s'agit de peste;

pour cinq s'il s'agit de choléra;

pour six s'il s'agit de fièvre jaune;

pour douze s'il s'agit de typhus exanthématique; et

pour quatorze jours s'il s'agit de variole.

ART. 20.

Les administrations supérieures d'hygiène transmettront aux aérodromes sanitaires et autorisés de leurs pays respectifs tous les renseignements, contenus dans les notifications et communications épidémiologiques reçues de l'Office international d'Hygiène publique (et des Bureaux régionaux

DERDE DEEL.

Gezondheidsmaatregelen toe te passen in geval van bepaalde ziekten.

ART. 18.

De ziekten, bedoeld in dit Deel van het Verdrag, die onderworpen zijn aan de daarin aangeduide bepalingen, zijn : pest, cholera, gele koorts, vlektyphus en pokken.

ART. 19.

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt het incubatietijdperk berekend op :

zes dagen in geval van pest;

vijf dagen in geval van cholera;

zes dagen in geval van gele koorts;

twaalf dagen in geval van vlektyphus;

veertien dagen in geval van pokken.

ART. 20.

De hoofdgezondheidsadministraties brengen aan de luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst en aan de goedgekeurde luchtvaartterreinen van hare onderscheidene landen alle inlichtingen over, die vervat zijn in de epidemiologische kennisgevingen en mededeelingen, welke van het In-

avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) en exécution des dispositions de la Convention sanitaire inernationale du 21 juin 1926, qui seraient de nature à influer sur le contrôle sanitaire à exercer dans ces aérodromes.

ART. 21.

Les mesures telles qu'elles sont prévues dans la présente partie de la Convention doivent être interprétées comme constituant un maximum, dans les limites duquel les Hautes Parties contractantes pourront réglementer le traitement des aéronefs.

Il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes de décider si des mesures doivent être appliquées, dans les limites de la présente Convention, aux provenances d'une circonscription ou d'un aérodrome étrangers.

Il sera tenu comptes, à cet égard, le plus largement possible des renseignements reçus et des mesures antérieurement appliquées, conformément aux dispositions de l'article 54 ci-après.

ART. 22.

Pour l'application des dispositions de la présente partie, une circonscription est considérée comme atteinte quand elle est qualifiée comme telle aux termes

ternationaal Gezondheidsbureau (en van de gewestelijke Bureaux waarmede het tot dit doel overeenkomsten heeft gesloten) worden ontvangen ter uitvoering van de bepalingen van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, en welke van dien aard zijn, dat zij invloed zouden kunnen hebben op het op die luchtvaartterreinen uit te oefenen sanitaire toezicht.

ART. 21.

De maatregelen, zooals zij in dit Deel van het Verdrag zijn voorzien, moeten worden opgevat als ten maximum, binnen de grenzen waarvan de Hooge Verdragsluitende Partijen de behandeling van luchtvaartuigen kunnen regelen.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd te beslissen of, binnen de perken van dit Verdrag, maatregelen ten opzichte van herkomst uit een vreemden kring of een vreemd luchtvaartterrein worden toegepast.

Te dien opzichte zal zoo ruim mogelijk rekening worden gehouden met de ontvangen inlichtingen en de vroegere toegepaste maatregelen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 54 hieronder.

ART. 22.

Voor de toepassing der bepalingen van dit Deel wordt een kring als aangetast beschouwd, wanneer hij als zoodanig is bestempeld in de bewoordingen van het Interna-

de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 (1).

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions applicables en cas de peste, choléra, typhus exanthématique et variole.

SECTION I.

Mesures au départ.

ART. 23.

Les mesures à appliquer, au départ des aéronefs d'une circonscription atteinte de l'une des maladies visées au présent chapitre, sont les suivantes :

1° nettoyage à fond de l'aéronef, surtout des parties pouvant se prêter à la contamination;

2° visite médicale des passagers et de l'équipage;

3° exclusion de toute personne présentant des symptômes de l'une des maladies visées, ainsi que des personnes de l'entourage des

tionaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926 (1).

HOOFDSTUK EEN.

Maatregelen toepasselijk in geval van pest, cholera, vlektyphus en pokken.

AFDEELING I.

Maatregelen bij het vertrek.

ART. 23.

De maatregelen, toe te passen bij vertrek van een luchtvaartuig uit een kring, die door een der in dit hoofdstuk bedoelde ziekten aangetast is, zijn de volgende :

1° grondige reiniging van het luchtvaartuig, en vooral van de deelen, die kunnen blootstaan aan besmetting;

2° geneeskundig onderzoek van de reizigers en de bemanning;

3° het afzonderen van ieder persoon, die verschijnselen van een der bedoelde ziekten vertoont, alsmede van de personen uit de om-

(1) Aux termes de l'article 10 et de l'article 11, premier alinéa, de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, une circonscription est "atteinte,, de l'une des maladies visées quand il s'agit : pour la *peste* et la *fièvre jaune,* d'un premier cas reconnu non importé; pour le *choléra,* de cas formant « foyer » — c'est-à-dire lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début; — pour le *typhus exanthématique* et la *variole,* de manifestations de la maladie sous forme épidémique.

(1) Volgens de bewoordingen van artikel 10 en artikel 11, eerste zinsnede, van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, is een kring "aangetast,, met een der bedoelde ziekten, wanneer er sprake is : bij *pest* en *gele koorts,* van een eerste erkende niet geïmporteerd geval; bij *cholera,* van gevallen die een "haard,, vormen, dat wil zeggen wanneer de verschijning van nieuwe gevallen buiten de omgeving der eerste gevallen bewijst, dat men er niet in is geslaagd de uitbreiding van de ziekte te beperken, daar waar zij zich bij haar eerste optreden heeft geopenbaard; bij *vlektyphus* en *pokken,* van het zich openbaren der ziekte in epidemischen vorm.

malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

4° visite des effets personnels, qui ne seront admis qu'en état de propreté suffisante;

5° en cas de peste, dératisation, s'il y a lieu de soupçonner l'existence de rats à bord;

6° en cas de typhus exanthématique, désinsectisation, limitée aux personnes qui, à la suite de la visite médicale, pourront être regardées comme susceptibles de transmettre l'infection, ainsi qu'à leurs bagages.

Les documents de bord seront pourvus des annotations conformes aux dispositions de l'article 9.

SECTION II.

Mesures à l'arrivée.

ART. 24.

Les aéronefs, même venant d'une circonscription atteinte de l'une des maladies auxquelles s'applique le présent chapitre, peuvent atterrir dans tous les aérodromes autorisés. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté, si les conditions épidémiologiques l'exigent, d'imposer aux aéronefs en provenance de certaines circonscriptions l'obligation d'atterrir sur des aérodromes sanitaires ou autorisés

geving der zieken, die zich in zoodanigen toestand bevinden, dat zij de ziekte kunnen overbrengen;

4° onderzoek van de goederen, die de personen bij zich hebben en die slechts mogen worden toegelaten als zij in voldoend zindelijken toestand verkeeren;

5° in geval van pest, ontratting, indien er reden is om te veronderstellen, dat er ratten aan boord zijn;

6° in geval van vlektyphus, verdelging van insecten, beperkt tot de personen die, ingevolge het geneeskundig onderzoek, beschouwd kunnen worden in staat te zijn besmetting over te brengen, en tot hun reisgoed.

De scheepspapieren moeten worden voorzien van de aanteekeningen overeenkomstig de bepalingen van artikel 9.

AFDEELING II.

Maatregelen bij aankomst.

ART. 24.

De luchtvaartuigen mogen op alle goedgekeurde luchtvaartterreinen landen, zelfs als zij komen uit een kring, die aangetast is door een der ziekten waarop het eerste hoofdstuk van toeppassing is. Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal evenwel bevoegd zijn, indien de epidemiologische omstandigheden het vorderen, aan luchtvaartuigen, die uit bepaalde kringen afkomstig zijn, de verplichting op te leggen te landen

déterminés, compte tenu de la position géographique de ces aérodromes et des trajets suivis par les aéronefs de manière à ne pas entraver la navigation aérienne.

Les seules mesures éventuellement applicables dans les aérodromes autorisés qui ne sont pas en même temps des aérodromes sanitaires, sont la visite médicale de l'équipage et des passagers, le débarquement et l'isolement des malades. Les passagers et l'équipage ne pourront pas franchir les limites fixées par l'autorité de l'aérodrome, sauf autorisation du médecin chargé de la visite. Cette interdiction pourra être imposée dans les escales à l'aéronef jusqu'à ce qu'il atterrisse dans un aérodrome sanitaire, où il subira les mesures prévues au présent chapitre.

ART. 25.

Le commandant de l'aéronef est tenu, dès l'atterissage, de se mettre à la disposition de l'autorité sanitaire, de répondre à toute demande de renseignements sanitaires qui lui sera faite par le service compétent et de présenter, pour examen, les documents de bord.

Au cas où l'aéronef, en pénétrant sur un territoire, atterrirait

op bepaalde luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst of op goedgekeurde luchtvaartterreinen ; daarbij zal rekening moeten worden gehouden met de geografische ligging van deze luchtvaartterreinen en met de door de luchtvaartuigen gevolgde trajecten, zoo, dat de luchtvaart niet belemmerd wordt.

De eenige maatregelen, die eventueel op goedgekeurde luchtvaartterreinen, welke niet tegelijkertijd luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst zijn, toegepast kunnen worden, zijn geneeskundig onderzoek van de bemanning en van de reizigers, ontscheping en afzondering van de zieken. De reizigers en de bemanning mogen de grenslijnen, die door het gezag op het luchtvaartterrein zijn vastgesteld, niet overschrijden, tenzij daartoe gemachtigd door den geneeskundige, die met het onderzoek is belast. Dit verbod kan aan het luchtvaartuig bij tusschenlandingen worden opgelegd, totdat het landt op een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst, waar het de in dit hoofdstuk bepaalde maatregelen zal ondergaan.

ART. 25.

De gezagvoerder van het luchtvaartuig is gehouden zich, zoodra hij geland is, ter beschikking te stellen van het met de gezondheidszorg belast gezag, te antwoorden op elke vraag om sanitaire inlichtingen, die hem door den daartoe bevoegden dienst gedaan wordt, en de sanitaire bescheiden ter onderzoek aan te bieden.

Ingeval het luchtvaartuig boven een grondgebied aankomt en bui-

en dehors d'un aérodrome sanitaire ou autorisé, le commandant de l'aéronef devra, si l'aéronef provient d'une circonscription atteinte ou est lui-même atteint, en faire la déclaration à l'autorité locale la plus proche, qui prendra les dispositions compatibles avec les circonstances en s'inspirant des principes généraux de la présente Convention et dirigera, si possible, l'aéronef sur un aérodrome sanitaire. Aucune marchandise ne sera débarquée et aucun passager ou membre de l'équipage ne pourra s'éloigner de l'aéronef sans l'autorisation de l'autorité sanitaire compétente.

ten een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst of een goedgekeurd luchtvaartterrein landt, moet, indien het luchtvaartuig uit een aangetasten kring komt of zelf aangetast is, de gezagvoerder ervan de dichtsbij zijnde plaatselijke autoriteit op de hoogste stellen, deze neemt met de algemeene beginselen van dit Verdrag tot voorbeeld, de maatregelen, die bij de omstandigheden passen, en stuurt, indien mogelijk, het luchtvaartuig naar een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst. Zonder machtiging van het bevoegd sanitair gezag mogen geen goederen ontscheept worden en mag geen enkel reiziger of lid van de bemanning zich van het luchtvaartuig verwijderen.

ART. 26.

Pour l'application de la présente Convention, la surveillance ne peut pas être remplacée par l'observation, sauf :

a) dans les circonstances où elle ne serait pas jugée praticable avec une efficacité satisfaisante; ou

b) si le risque d'introduction de l'infection dans le pays est considéré comme exceptionnellement grave; ou

c) si la personne devant être soumise à la surveillance ne présente pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches que l'autorité saniaire juge nécessaires.

ART. 26.

Voor de toepassing van dit Verdrag mag toezicht niet worden vervangen door waarneming, behalve :

a) in de omstandigheden, waarin toezicht geoordeeld mocht worden niet met voldoende doeltreffendheid uitvoerbaar te zijn; of

b) als de kans op invoer van besmetting in het land als bijzonder ernstig wordt beschouwd; of

c) als de persoon, die aan toezicht moet worden onderworpen, niet voldoende waarborgen uit gezondheidsoogpunt biedt.

De personen, die aan waarneming of toezicht zijn onderworpen, zijn verplicht zich alle onderzoekingen te laten welgevallen, die het met de gezondheidszorg belast gezag noodig oordeelt.

A. — **Peste.**

ART. 27.

S'il n'y a pas eu de cas de peste à bord, les seules mesures pouvant être prescrites sont :

1° la visite médicale des passagers et de l'équipage;

2° la dératisation et la désinsectisation, dans les cas exceptionnels où elles seraient considérées comme nécessaires, et si elles n'ont pas été appliquées dans l'aérodrome de départ;

3° l'équipage et les passagers peuvent être soumis à la surveillance, qui ne dépassera pas six jours, à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

ART. 28.

S'il y a, à bord, un cas avéré ou suspect de peste, les mesures applicables sont les suivantes :

1° visite médicale;

2° le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3° toutes les personnes qui ont été en contact avec le malade et celles que l'autorité sanitaire a des motifs de considérer comme suspectes sont soumises à la surveillance pour un laps de temps n'excédant pas six jours, à dater de l'arrivée de l'aéronef;

A. — **Pest.**

ART. 27.

Indien zich aan boord geen geval van pest heeft voorgedaan, kunnen uitsluitend de volgende maatregelen worden voorgeschreven :

1° geneeskundig onderzoek van de reizigers en de bemanning :

2° ontratting en verdelging van insecten in die zeldzame gevallen, dat die maatregelen noodig geoordeeld mochten worden en indien deze nog niet waren toegepast op het luchtterrein van vertrek;

3° de bemanning en de reizigers mogen worden onderworpen aan een toezicht van niet meer dan zes dagen, te rekenen van den dag af, waarop het luchtvaartuig den besmetten kring heeft verlaten.

ART. 28.

Indien zich aan boord een bewezen of een verdacht geval van pest voordoet, worden de volgende maatregelen toegepast :

1° geneeskundig onderzoek;

2° de zieke wordt onverwijld ontscheept en afgezonderd;

3° alle personen, die met den zieke in aanraking zijn geweest en die personen, welke door het met de gezondheidszorg belast gezag als verdacht kunnen worden beschouwd, worden onderworpen aan zes dagen, te rekenen van het toezicht voor een tijdsverloop, dat tijdstip van aankomst van het luchtvaartuig, niet te boven gaat;

4° les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;

5° les parties suspectes de l'aéronef sont désinsectisées;

6° l'autorité sanitaire pourra, dans des cas exceptionnels, appliquer la dératisation, s'il y a lieu de soupçonner la présence de rats à bord et si l'opération n'a pas été effectuée au départ.

ART. 29.

Si l'autorité estime que des marchandises, en provenance d'une circonscription atteinte de peste, peuvent renfermer des rats ou des puces, ces marchandises ne seront déchargées qu'avec les précautions nécessaires.

B. — **Choléra.**

ART. 30.

S'il n'y a pas eu à bord de cas de choléra, les seules mesures pouvant être prescrites sont :

1° la visite médicale des passagers et de l'équipage;

2° la surveillance des passagers et de l'équipage, pour une période

4° de gebruiksvoorwerpen, het linnengoed en alle overige voorwerpen, die op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden gezuiverd van insecten en, als er aanleiding toe is, ontsmet;

5° de verdachte gedeelten van het luchtvaartuig worden gezuiverd van insecten;

6° het met de gezondheidszorg belast gezag kan in buitengewone gevallen ontratting toepassen, indien er reden is om de aanwezigheid van ratten aan boord te veronderstellen en bij het vertrek geen ontratting heeft plaats gehad.

ART. 29.

Zoo het gezag van meening is, dat koopwaren, afkomstig uit een met pest besmetten kring, ratten of vlooien kunnen bevatten, worden die koopwaren niet gelost zonder dat daarbij de noodige voorzorgen worden genomen.

B. — **Cholera.**

ART. 30.

Indien zich aan boord geen geval van cholera heeft voorgedaan, kunnen uitsluitend de volgende maatregelen worden voorgeschreven :

1° geneeskundig onderzoek van de reizigers en de bemanning;

2° toezicht op de reizigers en de bemanning voor een tijdruimte

qui ne dépassera pas cinq jours, à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

ART. 31.

Si, pendant le voyage, il s'est produit à bord un cas de maladie présentant les symptômes cliniques du choléra, l'aéronef est soumis, dans les escales ou à l'arrivée, au régime suivant :

1° visite médicale;

2° le ou les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° l'équipage et les passagers sont soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours, à dater de l'arrivée de l'aéronef;

4° les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinfectés;

5° les parties de l'aéronef qui ont été habitées par les malades ou qui sont considérées comme pouvant être contaminées, sont désinfectées;

6° lorsque l'eau potable à bord est considérée comme suspecte, elle est désinfectée et, sauf impossibilité, déversée et remplacée par une eau de bonne qualité, après désinfection du réservoir.

van niet meer dan vijf dagen, te rekenen van den dag af waarop het luchtvaartuig den besmetten kring heeft verlaten.

ART. 31.

Indien zich gedurende de reis aan boord een ziektegeval heeft voorgedaan, waarbij zich klinische verschijnselen van cholera hebben vertoond, wordt het luchtvaartuig bij tusschenlandingen of bij aankomst, onderworpen aan de volgende maatregelen :

1° geneeskundig onderzoek;

2° de zieke of de zieken worden onverwijld ontscheept en afgezonderd;

3° de bemanning en de reizigers worden onderworpen aan toezicht voor een tijdsverloop, dat vijf dagen, te rekenen van het tijdstip van aankomst van het luchtvaartuig, niet te boven gaat;

4° de gebruiksvoorwerpen, het linnengoed en alle overige voorwerpen, die op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden ontsmet;

5° de gedeelten van het luchtvaartuig, waarin de zieken verblijf hebben gehouden of die beschouwd worden mogelijk besmet te zijn, worden ontsmet;

6° wanneer het drinkwater aan boord als verdacht wordt beschouwd, wordt het ontsmet en, behalve bij onmogelijkheid, geloosd en, na ontsmetting van de waterbewaarplaats, vervangen door water van goede hoedanigheid.

Dans les pays où la recherche des porteurs de germes cholériques est prescrite à l'égard des ressortissants, les personnes arrivées par aéronefs et qui veulent séjourner dans le pays doivent se soumettre aux obligations imposées, dans les mêmes circonstances, aux dits ressortissants.

In de landen, waar voor de onderdanen het onderzoek naar het dragen van cholera-kiemen is voorgeschreven, moeten de per luchtvaartuig aangekomen personen, die in het land wenschen te verblijven, zich onderwerpen aan de verplichtingen, welke onder dezelfde omstandigheden op genoemde onderdanen toepasselijk zijn.

ART. 32.

Les personnes justifiant qu'elles ont été vaccinées contre le choléra depuis moins de six mois et plus de six jours, ne pourront être soumises qu'à la surveillance.

La justification consistera en une attestation écrite, signée d'un médecin, dont la signature sera légalisée : à défaut de légalisation, l'autorisation sera contresignée par : soit a) le médecin affecté à un aérodrome sanitaire ; soit b) une personne autre que celle chargée d'effectuer les inoculations, ayant qualité pour certifier une demande de passeport, d'après les règlements du pays.

ART. 32.

Personen, die kunnen bewijzen minder dan zes maanden en meer dan zes dagen geleden tegen de cholera ingeënt te zijn, mogen alleen aan toezicht worden onderworpen.

Dit bewijs moet bestaan uit een geschreven en door een geneeskundige onderteekende verklaring, wiens handteekening moet zijn gelegaliseerd; bij gebreke van legalisatie, moet de verklaring medeonderteekend zijn door : of a) den geneeskundige, die verbonden is aan een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst; of b) een niet met het bewerkstelligen van de inentingen belast persoon, die ingevolge de voorschriften van het land bevoegd is tot het waarmerken van paspoorten.

ART. 33.

Le débarquement des aliments frais suivants : poissons, coquillages, fruits et légumes, en provenance d'une circonscription atteinte de choléra, peut être prohibé.

ART. 33.

Het ontschepen van de navolgende versche voedingsmiddelen: visch, scheldieren, fruit en groenten kan worden verboden, indien zij afkomstig zijn uit een kring die met cholera besmet is.

C. — **Typhus exanthématique.**

ART. 34.

a) S'il n'y a pas eu de cas de typhus à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, à l'exception de celles, prescrites à l'article 52 de la présente convention, concernant les personnes qui ont quitté depuis moins de douze jours une circonscription où le typhus exanthématique est épidémique.

b) S'il y a un cas de typhus exanthématique à bord, les mesures suivantes sont applicables :

1° visite médicale;

2° le malade est immédiatement débarqué, isolé et épouillé;

3° les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée ne pourra jamais dépasser douze jours, à compter de la date de l'épouillage;

4° le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés.

5° les parties de l'aéronef où a séjourné le typhique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinsectisées.

C. — **Vlektyphus.**

ART. 34.

a) Indien zich aan boord geen geval van typhus heeft voorgedaan, kan geen enkele sanitaire maatregel, met uitzondering van die, voorgeschreven in artikel 52 van dit verdrag, toegepast worden op personen die minder dan twaalf dagen geleden een kring waarin de vlektyphus epidemisch is, hebben verlaten.

b) Indien er een geval van vlektyphus aan boord is, zijn de volgende maatregelen toepasselijk :

1° geneeskundig onderzoek;

2° de zieke wordt onverwijld ontscheept, afgezonderd en ontluisd;

3° de overige personen, die aanleiding mochten geven tot het vermoeden dat zij met luizen zijn behept, of aan besmetting blootgesteld zijn geweest, worden eveneens ontluisd en kunnen worden onderworpen aan een toezicht, waarvan de duur nimmer twaalf dagen, te rekenen van den dag der ontluizing af, mag overschrijden;

4° het linnengoed, de gebruiksvoorwerpen en alle overige voorwerpen, die op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden gezuiverd van insecten;

5° de gedeelten van het luchtvaartuig, waar de typhuslijder zijn verblijf heeft gehad en die op grond van de meening van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet beschouwd worden, worden gezuiverd van insecten.

D. — **Variole.**

ART. 35.

a) S'il n'y a pas eu de cas de variole à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, sauf à l'égard des personnes qui ont quitté depuis moins de quatorze jours une circonscription où la variole est épidémique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées. Ces personnes peuvent, sans préjudice des dispositions de l'article 52, être soumises soit à la vaccination, soit à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de celle-ci ne pouvant excéder 14 jours, à compter de la date d'arrivée de l'aéronef;

b) S'il y a un cas de variole à bord, les mesures suivantes sont applicables :

1° Visite médicale;

2° Le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3° Les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées peuvent être soumises aux dispositions prévues au paragraphe a) du présent article;

4° Le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considé-

D. — **Pokken.**

ART. 35.

a) Indien zich aan boord geen geval van pokken heeft voorgedaan, kan geen enkele sanitaire maatregel worden toegepast, behalve ten aanzien van personen die minder dan veertien dagen geleden een kring hebben verlaten, waarin de pokken epidemisch zijn en die, naar de meening van het met de gezondheidszorg belast gezag, niet voldoende tegen de ziekte zijn gevrijwaard. Deze personen mogen, onverminderd de bepalingen van artikel 52, worden onderworpen hetzij aan inenting, hetzij aan toezicht, hetzij aan inenting gevolgd door toezicht; de duur van dit toezicht mag veertien dagen, te rekenen van den dag van aankomst van het luchtvaartuig af, niet overschrijden;

b) Indien zich een geval van pokken aan boord voordoet, zijn de volgende maatregelen toepasselijk :

1° geneeskundig onderzoek;

2° de zieke wordt onverwijld ontscheept en afgezonderd;

3° de overige personen, die aanleiding mochten geven tot het vermoeden, dat zij aan besmetting blootgesteld zijn geweest en die naar de meening van het met de gezondheidszorg belast gezag niet voldoende tegen de ziekte zijn gevrijwaard, mogen worden onderworpen aan de maatregelen, voorzien in paragraaf a) van dit artikel;

4° het linnengoed, de gebruiksvoorwerpen en de overige voorwerpen, die op grond van het oor-

rés comme ayant été récemment contaminés sont dsinfectés;

5° Les parties de l'aronef où a séjourné le varioleux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinfectées.

Au sens du présent article, seront considérées comme immunisées les personnes :

a) pouvant justifier qu'elles ont subi une attaque antérieure de la maladie ou qu'elles ont été vaccinées depuis moins de trois ans et plus de douze jours; ou

b) présentant des signes locaux de réaction précoce attestant une immunité suffisante.

En dehors des cas où ces signes existent, la justification sera donnée par une attestation écrite d'un médecin, authentifiée de la manière prévue au deuxième alinéa de l'article 32.

deel van het met de gezondheidszorg belast gezag beschouwd worden als kortgeleden besmet te zijn, worden ontsmet;

5° de gedeelten van het luchtvaartuig, waarin de poklijder zijn verblijf heeft gehad, of die, op grond van het oordeel van het met de gezondheidszorg belast gezag als besmet worden beschouwd, worden ontsmet.

Als tegen de ziekte gevrijwaard, in den zin van dit artikel, worden beschouwd personen :

a) die kunnen bewijzen, dat zij vroeger een aanval van de ziekte gehad hebben of minder dan drie jaar en meer dan twaalf dagen geleden ingeënt zijn; of

b) die plaatselijke kenteekenen van vroegreactie vertoonen, welke van een voldoende beveiliging tegen besmetting getuigen.

Buiten de gevallen, waarin die kenteekenen bestaan, moet het bewijs worden geleverd door een geschreven geneeskundige verklaring, gelegaliseerd op de wijze als bepaald in de tweede zinsnede van artikel 32.

CHAPITRE II.

HOOFDSTUK II.

Dispositions applicables en cas de fièvre jaune.

Bepalingen die toepasselijk zijn in geval van gele koorts.

SECTION I.

AFDEELING I.

Dispositions générales.

Algemeene bepalingen.

ART. 36.

ART. 36.

Dans les territoires où l'endémicité de la fièvre jaune peut être soupçonnée, les Hautes Parties

Op grondgebieden, waar de gele koorts vermoed kan worden inheemsch te zijn, zullen de Hooge

contractantes prendront les dispositions nécessaires pour rechercher si la fièvre jaune existe sur leur territoire, sous une forme non reconnaissable cliniquement, mais décelable par examen biologique.

ART. 37.

Indépendamment de la notification des cas et des circonstances relatives aux cas avérés de fièvre jaune, telle qu'elle est réglée par les articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à notifier immédiatement aux autres Hautes Parties contractantes et en même temps, à l'Office international d'Hygiène publique (soit directement, soit par l'intermédiaire des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet), la découverte, sur son territoire, de l'existence actuelle de la fièvre jaune sous la forme susvisée.

SECTION II.

Dispositions concernant les régions dans lesquelles la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique.

ART. 38.

Nonobstant l'article 4 et sous réserve des dispositions prévues à l'article 46 ci-après, tout aérodro-

Verdragsluitende Partijen de noodige maatregelen nemen om te onderzoeken, of op haar grondgebied gele koorts bestaat in een vorm, waarin zij niet klinisch is te herkennen, doch door biologisch onderzoek aangetoond kan worden.

ART. 37.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich, onafhankelijk van de kennisgeving der gevallen en der omstandigheden, die betrekking hebben op de erkende gevallen van gele koorts, zooals die kennisgeving is geregeld in de artikelen 1, 2, 3, 4, 5 en 8 van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926 onverwijld aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en tegelijkertijd aan het Internationaal Gezondheidsbureau hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van de gewestelijke bureaus waarmede dat bureau tot dat doel overeenkomsten heeft gesloten, mede te deelen, dat op haar grondgebied het werkelijk bestaan van gele koorts in den hierboven bedoelden vorm is ontdekt.

AFDEELING II.

Bepalingen betreffende de streken waarin gele koorts waargenomen of inheemsch is.

ART. 38.

Onverminderd artikel 4 en onder voorbehoud van de maatregelen, voorzien in artikel 46 hierna, moet

me ouvert aux aéronefs désignés à l'article 1er, I, deuxième alinéa, de la présente Convention et qui est installé dans une région, c'est-à-dire une partie de territoire, où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement ou biologiquement reconnaissable, devra être un aérodrome sanitaire répondant à la définition de la présente Convention et, en outre :

a) être situé à une distance adéquate du centre habité le plus proche;

b) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques et être débarrassé, dans toute la mesure possible des moustiques au moyen de mesures systématiquement destinées à supprimer les gîtes et à détruire les insectes à tous les stades de leur développement;

c) être pourvu de logements protégés contre les moustiques, pour les équipages des aéronefs et pour le personnel de l'aérodrome;

d) être pourvu d'un bâtiment d'habitation protégé contre les moustiques, dans lequel les passagers pourront être logés ou hospitalisés en cas d'application des mesures prévues ci-après aux articles 42 et 44.

ART. 39.

Si, dans la région où la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique, il n'y a pas déjà un aérodrome répondant aux conditions spécifiées à l'article qui

elk luchtvaartterrein, dat openstaat voor de luchtvaartuigen aangewezen in artikel 1, I, tweede zinsnede, van dit Verdrag, en dat is aangelegd in een streek d. w. z. een deel van een grondgebied, waar de gele koorts voorkomt in een klinisch of biologisch herkenbaren vorm, een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst zijn, dat beantwoordt aan de omschrijving in dit Verdrag en bovendien :

a) gelegen moet zijn op gepasten afstand van het meest nabij gelegen bewoonde centrum;

b) voorzien moet zijn van een inrichting voor drinkwatervoorziening, die volkomen beschermd is tegen muskieten en zooveel mogelijk van muskieten bevrijd moet zijn door maatregelen, die stelselmatig bestemd zijn om de verblijfplaatsen der insecten te verwijderen en deze insecten in alle stadia van hun ontwikkeling te verdelgen;

c) voorzien moet zijn van tegen muskieten beschermde verblijven voor de bemanningen der luchtvaartuigen en voor het personeel van het luchtvaartterrein;

d) voorzien moet zijn van een tegen muskieten beschermd verblijfsgebouw, waarin de reizigers kunnen worden gehuisvest of opgenomen in geval van toepassing der maatregelen, hieronder voorzien in de artikelen 42 en 44.

ART. 39.

Indien in de streek, waar de gele koorts is waargenomen of in inheemschen vorm voorkomt, nog geen luchtvaartterrein is, dat beantwoordt aan de voorwaarden,

précède, toute navigation aérienne de cette région vers un autre territoire sera suspendue jusqu'à ce qu'un tel aérodrome ait été installé.

ART. 40.

Tout aérodrome établi et équipé conformément aux dispositions de l'article 38 ci-dessus, sera appelé aérodrome « antiamaril » et considéré comme formant une circonscription séparée. La création d'un tel aérodrome devra être notifiée, par la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé, aux autres Hautes Parties contractantes et soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Comission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7. Par suite de cette notification, la déclaration de l'existence de la fièvre jaune dans une ville ou un village adjacents ou dans une autre circonscription ne s'appliquera pas à l'aérodrome. Le dit aérodrome ne pourra être déclaré atteint que si des cas de fièvre jaune se sont produits parmi les personnes y résidant.

ART. 41.

Si un aérodrome antiamaril devient une circonscription atteinte la navigation aérienne de cet aérodrome vers tout autre territoire sera interrompue jusqu'à ce que

die in het vorige artikel zijn aangegeven, wordt alle luchtvaart uit die streek naar een ander grondgebied opgeschorst, tot dat een zoodanig luchtvaartterrein is ingericht.

ART. 40.

Elk luchtvaartterrein, dat is ingericht en uitgerust overeenkomstig de bepalingen van artikel 38 hierboven, krijgt den naam van « antiamaril » luchtvaartterrein en wordt geacht een afzonderlijken kring te vormen. Van het inrichten van een zoodanig luchtvaartterrein zal door de Hooge Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied het gelegen is, kennis gegeven worden aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen en, op de wijze als voorzien in artikel 7, hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Commissie voor de Luchtvaart. Als gevolg van deze kennisgeving zal de aangifte van het bestaan van gele koorts in een aangrenzende stad of een aangrenzend dorp of in een anderen kring niet toepasselijk zijn op dat luchtvaartterrein. Het zal slechts dan besmet verklaard kunnen worden, indien zich gevallen van gele koorts hebben voorgedaan bij de personen, die er verblijf houden.

ART. 41.

Indien een antiamaril luchtvaartterrein een besmette kring wordt, zal de luchtvaart van dit luchtvaartterrein naar elk ander grondgebied onderbroken worden

toutes les mesures destinées à le libérer de l'infection aient été prises et que tous les risques de propagation de la fièvre jaune aient disparu.

totdat alle maatregelen, die bestemd zijn om het van de besmetting te bevrijden, genomen en alle kansen op verbreiding van de gele koorts verdwenen zullen zijn.

ART. 42.

Dans le cas où l'aérodrome antiamaril n'est pas contaminé, mais où la fièvre jaune existent dans la région, les mesures suivantes seront prises au départ ou, en tout cas, le moins de temps possible avant le départ d'un aéronef :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle. Mention en devra figurer au carnet de route;

2° inspection médicale des passagers et des membres de l'équipage; ceux qui sont suspects d'être atteints de fièvre jaune ou pour lesquels il est dûment établi qu'ils ont été exposés à l'infection amarile seront astreints à rester sous observation, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, jusqu'à ce qu'ils aient complété une période de six jours, à compter du dernier jour où ils ont été exposés à l'infection;

3° les noms des passagers et des membres de l'équipage seront inscrits au carnet de route, ainsi que les renseignements touchant leur

ART. 42.

Ingeval een antiamaril luchtvaartterrein niet besmet is, maar de gele koorts in de streek voorkomt, worden bij, of in elk geval zoo kort mogelijk vóór, het vertrek van een luchtvaartuig de volgende maatregelen genomen :

1° onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten, en zoo noodig verdelging der muskieten. Hiervan moet melding worden gemaakt in het journaal;

2° geneeskundig onderzoek van de reizigers en de leden der bemanning; zij, die er van verdacht worden door gele koorts aangetast te zijn of ten aanzien van wie behoorlijk is vastgesteld, dat zij aan besmetting door gele-koortsmuggen blootgesteld zijn geweest, moeten worden gedwongen om, onder de voorwaarden, die door het bevoegd gezag, dat met de gezondheidszorg is belast, zijn goedgekeurd, hetzij binnen de omheining van het luchtvaartterrein, hetzij elders, onder waarneming te blijven, totdat voor hen een tijdruimte van zes dagen, te rekenen van den laatsten dag af, dat zij aan de besmetting hebben blootgestaan, is verstreken;

3° de namen der reizigers en der leden van de bemanning, zoomede de inlichtingen aangaande hun blootstaan aan besmetting, den

exposition à l'infection, la durée et les conditions de l'observation subie par eux avant le départ .

duur en de omstandigheden van de door hen vóór het vertrek ondergane waarneming, worden ingeschreven in het journaal.

ART. 43.

Tout aéronef en transit, ne venant pas d'une région où la fièvre jaune existe et faisant escale pour se ravitailler dans un aérodrome antiamaril, sera dispensé des mesures sanitaires prévues au départ de cet aérodrome. Dans la suite de son voyage, il ne sera pas soumis aux dispositions du présent chapitre, à la condition que le carnet de route porte la mention qu'il n'a touché l'aérodrome antiamaril que pour se ravitailler.

ART. 43.

Ieder op doorreis zijnd luchtvaartuig, dat niet komt uit een streek waar gele koorts voorkomt en dat om te proviandeeren een tusschenlanding maakt op een antiamaril luchtvaartterrein, wordt vrijgesteld van gezondheidsmaatregelen, die voor het vertrek van dat luchtvaartterrein zijn vastgesteld. Op zijn verdere reis zal het niet worden onderworpen aan de bepalingen van dit hoofdstuk, mits het journaal melding er van maakt, dat het alleen om te proviandeeren het antiamaril luchtvaartterrein heeft aangedaan.

ART. 44.

Les aéronefs désignés à l'article 1er, I, deuxième alinéa, de la présente Convention, naviguant entre deux régions où la fièvre jaune existe, devront prendre leur départ et atterrir à un aérodrome anti-amaril de ces régions. Les passagers, l'équipage et les marchandises ne pourront être débarqués ou embarqués qu'à un aérodrome anti-amaril.

Au cours de leur voyage entre ces aérodromes, les aéronefs pourront faire escale, pour se ravitailler, dans tout aérodrome non situé dans une région où existe la fièvre jaune.

Les mesures à prendre à l'arri-

ART. 44.

De in artikel 1, I, tweede zinsnede van dit Verdrag aangeduide luchtvaartuigen moeten, vliegende tusschen twee streken, waar zich gele koorts voordoet, een antiamaril luchtvaartterrein van die streken als punt van vertrek en van landing nemen. De reizigers, de bemanning en de koopwaren mogen alleen worden ontscheept op een antiamaril luchtvaartterrein.

In den loop van hun reis tusschen die luchtvaartterreinen mogen de luchtvaartuigen om te proviandeeren tusschenlandingen doen op elk luchtvaartterrein, dat niet is gelegen in een streek waar gele koorts voorkomt.

De maatregelen, die bij aan-

vée à l'aérodrome antiamaril seront les suivantes :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome d'arrivée, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours, à compter du dernier jour où la dite personne a pu être infectée.

ART. 45.

Les aéronefs ayant pris leur départ de l'aérodrome antiamaril dans une région où existe la fièvre jaune et arrivant dans une région où elle n'existe pas, seront régis par les dispositions des sections III et IV ci-après.

komst op het antiamaril luchtvaartterrein moeten worden genomen, zijn de volgende :

1° onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten en zoo noodig verdelging der muskieten;

2° geneeskundig onderzoek van de reizigers en van de leden der bemanning om zich ervan te vergewissen, dat zij geen verschijnselen van gele koorts vertoonen.

Indien een persoon ervan verdacht wordt door gele koorts aangetast te zijn, of indien niet ten genoegen van het gezag, dat met de gezondheidszorg op het luchtvaartterrein van aankomst is belast, vaststaat, dat, sedert een persoon aan besmetting heeft kunnen blootstaan, een tijdruimte van zes dagen is verstreken, kan op dien persoon gedurende een tijduimte van zes dagen, te rekenen van den laatsten dag af, waarop hij besmet heeft kunnen zijn, waarneming worden toegepast, hetzij binnen de omheining van het luchtvaartterrein, hetzij elders, en wel onder de voorwaarden, die door het bevoegd gezag dat met de gezondheidszorg is belast, zijn goedgevonden.

ART. 45.

Luchtvaartuigen, die een antiamaril luchtvaartterrein in een streek waar gele koorts voorkomt als punt van vertrek hebben genomen, vallen bij aankomst in een streek waar zij niet voorkomt, onder de bepalingen der afdeelingen III en IV hierna.

ART. 46.

Aux fins de la navigation aérienne locale, rien dans la présente section ne sera considéré comme empêchant les Gouvernements de territoires voisins dans lesquels la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique d'établir et d'utiliser, par accord réciproque, des aérodromes qui ne soient pas des aérodromes antiamarils, pour les besoins de la navigation aérienne entre les dits territoires exclusivement.

ART. 46.

Voor zooveel de plaatselijke luchtvaart betreft, zal niets van deze afdeeling geacht worden de regeeringen van naast elkander gelegen grondgebieden, waar de gele koorts is waargenomen of inheemsch voorkomt, te beletten bij wederzijdsche overeenkomst niet antiamaril zijnde luchtvaartterreinen, uitsluitend voor de luchtvaart tusschen die terreinen in te richten en te gebruiken.

SECTION III.

Dispositions concernant les territoires ou régions dans lesquels la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement.

AFDEELING III.

Bepalingen betreffende de grondgebieden of streken, waar de gele koorts niet voorkomt, maar waar zij toestanden zou kunnen vinden, welke haar ontwikkeling toelaten.

ART. 47.

Dans les territoires ou régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement, les mesures qui peuvent être prises à l'arrivée d'un aéronef sur un aérodrome sanitaire sont les suivantes :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

ART. 47.

Op grondgebieden of in streken, waar de gele koorts niet voorkomt, maar waar zij toestanden zou kunnen vinden, welke haar ontwikkeling toelaten, mogen bij aankomst van een luchtvaartuig op een luchtvaartterrein met gezondheidsdienst de volgende maatregelen worden genomen :

1° onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten en zoo noodig verdelging der muskieten;

2° geneeskundig onderzoek van de reizigers en van de leden der bemanning om zich er van te vergewissen, dat zij geen verschijnselen van gele koorts vertoonen.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans les conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où la dite personne a pu être infectée.

Indien een persoon er van verdacht wordt door gele koorts aangetast te zijn, of indien niet ten genoegen van het gezag, dat met de gezondheidszorg op het luchtvaartterrein belast is, vaststaat, dat, sedert een persoon aan besmetting heeft kunnen blootstaan, een tijdruimte van zes dagen is verstreken, kan op dien persoon gedurende een tijdruimte, die zes dagen, te rekenen van den laatsten dag af, waarop hij besmet heeft kunnen zijn, niet mag overschrijden, waarneming worden toegepast, hetzij binnen de omheining van het luchtvaartterrein, hetzij elders, en wel onder de voorwaarden, die door het bevoegd gezag dat met de gezondheidszorg is belast, zijn goed gevonden.

ART. 48.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié, à ne pas invoquer de motifs d'ordre sanitaire pour interdire l'atterissage dans les territoires visés à l'article 47 des aéronefs, provenant des régions où la fièvre jaune existe, à la condition que les dispositions de la section II du présent chapitre, notamment celles concernant les mesures prescrites au départ, y soient observées.

ART. 48.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, behalve in buitengewone omstandigheden, die gemotiveerd moeten worden, geen beweegredenen van sanitairen aard aan te voeren tot het verbieden van landing op de grondgebieden, bedoeld in artikel 47, aan luchtvaartuigen, die afkomstig zijn van streken, waar gele koorts voorkomt, mits de bepalingen van afdeeling II van dit hoofdstuk en bepaaldelijk die, betreffende de maatregelen, welke voor het vertrek zijn vastgesteld, worden in acht genomen.

ART. 49.

Néanmoins, les Hautes Parties contractantes peuvent désigner des aérodromes sanitaires déterminés, où devront atterrir les aéro-

ART. 49.

Desalniettemin kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen bepaalde luchtvaartterreinen met gezondheidsdienst aanwijzen, waar

nefs en provenance de territoires où la fièvre jaune existe, lorsqu'ils auront à débarquer des passagers, l'équipage ou des marchandises.

luchtvaartuigen, afkomstig van grondgebieden, waar de gele koorts voorkomt, moeten landen, zoo zij reizigers, bemanning of koopwaren moeten ontschepen.

SECTION IV.

Dispositions concernant les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter.

AFDEELING IV.

Bepalingen betreffende de grondgebieden of streken, waar de toestanden het wortelschieten van gele koorts niet toelaten.

ART. 50.

Dans les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter, les aéronefs provenant des régions où existe la fièvre jaune pourront atterrir dans tout aérodrome sanitaire ou autorisé.

ART. 50.

In grondgebieden of streken, waar de toestanden het wortelschieten van de gele koorts niet toelaten, mogen luchtvaartuigen die komen uit streken, waar de gele koorts voorkomt, landen op elk luchtvaartterrein met gezondheidsdienst of elk erkend luchtvaartterrein.

ART. 51.

Les mesures à prendre à l'arrivée sont les suivantes :

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage.

ART. 51.

Bij aankomst moeten de volgende maatregelen worden genomen:

1° onderzoek van het luchtvaartuig en zijn lading, om zekerheid te krijgen, dat zij geen muskieten bevatten en zoo noodig verdelging der muskieten;

2° geneeskundig onderzoek van de reizigers en van de leden der bemanning.

CHAPITRE III.

Dispositions communes.

ART. 52.

Les personnes, arrivant à bord d'un aéronef sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, qui ont été exposées au risque d'infection par l'une des maladies visées à l'article 18 de la présente Convention et qui sont dans les limites de la période d'incubation, peuvent, sous réserve des dispositions du chapitre II de la présente partie, être soumises à la surveillance jusqu'à l'achèvement de cette période.

En ce qui concerne le choléra et la variole, les dispositions des articles 32 et 35, relatives aux personnes immunisées, s'appliquent également aux mesures prévues au présent article.

ART. 53.

Les personnes qui, à leur arrivée à un aérodrome, sont considérées, aux termes des dispositions de la présente partie, comme passibles de la surveillance jusqu'à expiration de la période d'incubation de la maladie, peuvent néanmoins continuer leur voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des escales suivantes et du lieu de destination, soit par inscription au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention, soit par tout autre moyen propre à assurer qu'elles pourront

HOOFDSTUK III.

Gemeenschappelijke bepalingen.

ART. 52.

Personen, die op het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen met een luchtvaartuig aankomen en blootgesteld zijn geweest aan de kans om besmet te worden met een der ziekten, bedoeld in artikel 18 van dit Verdrag, kunnen, indien voor hen het incubatietijdperk nog niet is verstreken, onder voorbehoud van het bepaalde in hoofdstuk II van dit deel aan toezicht worden onderworpen tot dat tijdperk geëindigd is.

Ten aanzien van cholera en pokken zijn de bepalingen van de artikelen 32 en 35, betrekking hebbende op tegen besmetting beveiligde personen, eveneens toepasselijk op de maatregelen, voorzien in dit artikel.

ART. 53.

Personen die, bij aankomst op een luchtvaartterrein, beschouwd worden naar de bewoordingen van de bepalingen van dit deel toezicht te moeten ondergaan, totdat het incubatietijdperk der ziekte is verstreken, mogen nochtans hun reis voortzetten, als van dit feit wordt kennis gegeven aan het gezag op de volgende terreinen van tusschenlanding en aan dat op de plaats van bestemming; deze kennisgeving kan worden gedaan hetzij door een aanteekening in het journaal bedoeld in artikel 9 van

être soumises à la visite médicale à chacun des aérodromes suivants situés sur leur route.

Celles qui seraient passibles de l'observation, dans les conditions prévues aux articles 26, 44, quatrième alinéa, et 47, deuxième alinéa, de la présente Convention, ne pourront être autorisées à continuer le voyage qu'à l'expiration de la période d'incubation, sauf — pour les maladies autres que la fièvre jaune — avec l'approbation des autorités sanitaires du lieu de destination.

ART. 54.

L'autorité sanitaire de chaque aérodrome tiendra compte le plus largement possible, pour l'application des mesures sanitaires à un aéronef en provenance d'une circonscription atteinte, de celles qui auront déjà été imposées à cet aéronef, dans un autre aérodrome sanitaire d'un pays étranger ou du même pays, et dûment notées au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention.

Les aéronefs, en provenance d'une circonscription atteinte, qui auront été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon satisfaisante, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un autre aérodrome, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne

dit Verdrag, hetzij door eenig ander middel, waarborgende, dat de personen op elk der volgende op hunne reisroute gelegen luchtvaartterreinen onderworpen zullen worden aan geneeskundig onderzoek.

Aan hen, die onder de omstandigheden, voorzien in de artikelen 26, 44, 4e zinsnede, en 47, 2e zinsnede, van dit Verdrag, aan waarneming onderhevig mochten zijn, mag voortzetting van de reis niet worden toegestaan dan na afloop van het incubatietijdperk, behalve — bij andere ziekten dan de gele koorts — met toestemming van het met de gezondheidszorg belast gezag van de plaats van bestemming.

ART. 54.

Het met de gezondheidszorg van elk luchtvaartterrein belast gezag zal bij de toepassing van sanitaire maatregelen op een luchtvaartuig, dat uit een besmetten kring afkomstig is, zoo ruim mogelijk rekening houden met de maatregelen, die op dat luchtvaartuig reeds op een ander luchtvaartterrein met gezondheidsdienst in een vreemd of het eigen land zijn toegepast en waarvan naar behooren aanteekening is gehouden in het journaal, bedoeld in artikel 9 van dit Verdrag.

Luchtvaartuigen, afkomstig uit een besmetten kring, op welke gezondheidsmaatregelen op voldoende wijze zijn toegepast, zullen bij hun aankomst op een ander luchtvaartterrein, onverschillig of dit tot hetzelfde land behoort of niet, niet ten tweedenmale die maatregelen ondergaan, mits se-

se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application des dites mesures et que l'aéronef n'ait pas fait escale dans un aérodrome atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

dert dien zich geen enkel voorval heeft voorgedaan, dat de toepassing dier maatregelen tengevolge zou moeten hebben en het luchtvaartuig, behalve om brandstof in te nemen, geen tusschenlanding op een besmet luchtvaartterrein heeft gedaan.

ART. 55.

L'autorité de l'aérodrome qui applique des mesures sanitaires, délivrera gratuitement, au commandant de l'aéronef ou à toute autre personne intéressée, toutes les fois que la demande en sera faite, un certificat spécifiant la nature des mesures, les méthodes employées, les parties de l'aéronef traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un aéronef sur lequel serait survenu un cas des maladies infectieuses visées à l'article 18, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

ART. 55.

Het gezag van het luchtvaartterrein, dat gezondheidsmaatregelen toepast, geeft telkenmale op verzoek aan den gezagvoerder van een luchtvaartuig of aan ieder ander belanghebbende kosteloos een bewijs af, bevattende een opgave van den aard der maatregelen, de gebruikte werkwijzen, de deelen van het luchtvaartuig, die een behandeling hebben ondergaan en de redenen, waarom de maatregelen zijn toegepast.

Het gezag zal aan de reizigers, die zijn aangekomen met een luchtvaartuig, waarop zich een geval van een der besmettelijke ziekten, als bedoeld in artikel 18, heeft voorgedaan, op aanvraag een bewijs, eveneens kosteloos verstrekken, waarop vermeld staan de datum van aankomst en de maatregelen, waaraan zij en hun reisgoed onderworpen zijn geweest.

ART. 56.

Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs ne devront pas être retenus pour des motifs sanitaires.

Si un aéronef a été occupé par un malade atteint de peste, de

ART. 56.

Luchtvaartuigen mogen, behalve in de in dit Verdrag uitdrukkelijk bepaalde gevallen, niet worden opgehouden om redenen van sanitairen aard.

Indien aan boord van een luchtvaartuig een lijder aan pest, cho-

choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, il ne sera retenu que le temps strictement nécessaire pour être soumis aux mesures prophylactiques applicables à l'aéronef dans chaque cas prévu par la présente Convention.

ART. 57.

Sous réserve des dispositions du chapitre II de la présente Convention et notamment de son article 47, tout aéronef qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité de l'aérodrome, en vertu des stipulations de la présente Convention, est libre de continuer sa route. Il ne pourra, toutefois, s'arrêter dans un autre aérodrome du même pays, sauf pour s'y ravitailler.

Il sera autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises, le cas échéant, aux mesures prévues à l'article 11 de la présente Convention.

Il sera également autorisé à débarquer les passagers qui en feront la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

L'aéronef peut aussi embarquer du combustible, des pièces de rechange, des vivres et de l'eau en restant isolé.

lera, gele koorts, vlektyphus of pokken is geweest, wordt het niet langer vastgehouden dan den tijd, die strikt noodig is om het de voorbehoedende maatregelen te doen ondergaan, die er voor elk in dit Verdrag voorzien geval op toegepast mogen worden.

ART. 57.

Ieder luchtvaartuig, dat zich niet wil onderwerpen aan de verplichtingen, die het uit kracht van de bepalingen van dit Verdrag door het gezag van het luchtvaartterrein worden opgelegd, is, behoudens de voorschriften van hoofdstuk II van dit Verdrag en bepaaldelijk van artikel 47 daarvan, vrij, zijn reis voort te zetten. Het mag zich echter op een ander luchtvaartterrein in hetzelfde land niet ophouden anders dan om te proviandeeren.

Het mag zijn goederen lossen, op voorwaarde, dat het luchtvaartuig wordt afgezonderd en de goederen zoo noodig worden onderworpen aan de maatregelen, die zijn voorzien in artikel 10 van dit Verdrag.

Aan het luchtvaartuig zal eveneens worden toegestaan de reizigers, die het verzoek er toe doen, te ontschepen, mits deze zich onderwerpen aan de maatregelen, die het met de gezondheidszorg belast gezag voorschrijft.

Het mag, mits in afzondering blijvende, ook brandstof, reservedeelen, levensmiddelen en water innemen.

QUATRIEME PARTIE.

Dispositions finales.

ART. 58.

Deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ont la faculté de conclure entre elles, sur la base des principes de la présente Convention, des accords spéciaux touchant des points particuliers de la réglementation sanitaire aérienne, notamment en ce qui concerne l'application sur leurs territoires du chapitre II de la troisième partie.

Ces accords, ainsi que ceux visés à l'article 46, devront être notifiés, dès leur mise en vigueur, soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

ART. 59.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de demander l'avis du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où un dissentiment s'élèverait entre elles relativement à l'interprétation de la présente Convention.

ART. 60.

Sans préjudice de la disposition prévue au dernier alinéa de l'ar-

VIERDE DEEL.

Slotbepalingen.

ART. 58.

Twee of meer der Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op den grondslag der beginselen van dit Verdrag onderling bijzondere overeenkomsten sluiten, die afzonderlijke punten van de regeling der luchtvaart raken, inzonderheid wat betreft de toepassing op haar grondgebieden van hoofdstuk II van het Derde Deel.

Van deze overeenkomsten moet, evenals van die, bedoeld in artikel 46, zoodra zij in werking treden, mededeeling worden gedaan, hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Commissie voor de Luchtvaart, op de wijze als bepaald in artikel 7.

ART. 59.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen, ingeval tusschen haar met betrekking tot de uitlegging van dit Verdrag meeningsverschil mocht ontstaan, het gevoelen van het Permanent Comité van het Internationaal Gezondheidsbureau te vragen, alvorens tot welke andere procedure ook over te gaan.

ART. 60.

Onverminderd het bepaalde in de laatste zinsnede van artikel 12,

ticle 12, les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer, pour les opérations sanitaires dans leurs aérodromes, aux aéronefs des autres Hautes Parties contractantes, le même tarif qu'à leurs aéronefs nationaux.

Ce tarif sera aussi modéré que possible et notifié à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

ART. 61.

Toute Haute Partie contractante qui désirera voir apporter des modifications à la présente Convention devra communiquer ses propositions au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en saisira l'Office international d'Hygiène publique, qui, s'il le juge opportun, rédigera un protocole amendant la Convention et le transmettra au Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas soumettra par circulaire datée le texte du dit protocole aux Gouvernements des autres Hautes Parties contractantes, en leur demandant s'ils acceptent les modifications proposées. L'adhésion de chacune des Hautes Parties contractantes à ces modifications résultera, soit d'une approbation expresse donnée au Gouvernement des Pays-Bas, soit du fait qu'elle se sera abstenue de notifier à celui-ci des objections dans les douze mois à partir

verbinden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich om, voor de sanitaire verrichtingen op haar luchtvaartterreinen, op de luchtvaartuigen der andere Hooge Verdragsluitende Partijen hetzelfde tarief toe te passen als op haar nationale luchtvaartuigen.

Dit tarief moet zoo matig mogelijk zijn en worden medegedeeld, hetzij aan het Internationaal Gezondheidsbureau, hetzij aan de Internationale Luchtvaartcommissie, op de wijze, als bepaald in artikel 7.

ART. 61.

Ieder Hooge Verdragsluitende Partij, die het aanbrengen van wijzigingen in dit Verdrag mocht wenschen, zal haar voorstellen daartoe hebben in te dienen bij de Nederlandsche Regeering. Deze zal daarvan het Internationaal Gezondheidsbureau op de hoogte brengen, hetwelk, als het zulks geschikt oordeelt, een protocol tot wijziging van het Verdrag zal opstellen en aan de Nederlandsche Regeering doen toekomen.

De Nederlandsche Regeering zal per gedagteekende circulaire den tekst van dat protocol aan de andere Hooge Verdragsluitende Partijen overleggen met de vraag, of zij de voorgestelde wijzigingen aanvaarden. De instemming van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen met die wijzigingen zal blijken hetzij uit een aan de Nederlandsche Regeering te kennen te geven nadrukkelijke goedkeuring, hetzij uit het feit, dat zij zich heeft onthouden, binnen twaalf

de la date de la circulaire susvisée.

Lorsque le nombre des adhésions expresses ou tacites représentera les deux tiers au moins des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, le Gouvernement des Pays-Bas le constatera au moyen d'un procès-verbal qu'il communiquera à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes. Le protocole entrera en vigueur, entre les Hautes Parties contractantes mentionnées au dit procès-verbal, à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de ce procès-verbal. La présente Convention continuera à être appliquée sans modification par les autres Hautes Parties contractantes jusqu'au jour où elles auront adhéré au protocole.

ART. 62.

La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée pendant la durée d'un an à partir de cette date.

ART. 63.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement des Pays-Bas aussitôt que faire se pourra.

Dès que dix ratifications auront été déposées, le Gouvernement des Pays-Bas en dressera procès-verbal. Il transmettra des copies

maanden na de dagteekening van de bedoelde circulaire, bezwaren ter kennis van de Regeering te brengen.

Wanneer het aantal nadrukkelijke of stilzwijgende goedkeuringen ten minste het twee derde deel van de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen uitmaakt, zal de Nederlandsche Regeering dit bij proces-verbaal vaststellen, en daarvan mededeeling doen aan het Internationaal Gezondheidsbureau en aan de Regeeringen van alle Hooge Verdragsluitende Partijen. Het protocol zal voor de in het proces-verbaal genoemde Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht worden na het verstrijken van een termijn van zes maanden, te rekenen van den datum van het proces-verbaal. Voor de andere Hooge Verdragsluitende Partijen blijft dit Verdrag ongewijzigd toepasselijk tot den dag waarop zij tot het protocol toetreden.

ART. 62.

Dit Verdrag zal de dagteekening van heden dragen en van dezen datum af tot een jaar daarna onderteekend kunnen worden.

ART. 63.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk worden overhandigd aan de Nederlandsche Regeering.

Zoodra tien bekrachtigingen zijn nedergelegd, zal de Nederlandsche Regeering daarvan proces-verbaal opmaken. Zij zal afschriften van

de ce procès-verbal aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international d'Hygiène publique. La présente Convention entrera en vigueur le cent vingtième jour après la date du dit procès-verbal.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un procès-verbal établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent vingtième jour après la date du procès-verbal constatant le dépôt de ses ratifications.

ART. 64.

Les Pays non signataires de la présente Convention seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du procès-verbal constatant le dépôt des dix premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent vingtième jour à partir de cette date.

dat proces-verbaal toezenden aan de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen en aan het Internationaal Gezondheidsbureau. Dit Verdrag treedt in werking op den honderd twintigsten dag na de dagteekening van het proces-verbaal.

Het later nederleggen van bekrachtigingen zal worden vastgesteld door een proces-verbaal, dat volgens den hierboven aangegeven gang van zaken is opgemaakt en meegedeeld. Dit Verdrag treedt ten aanzien van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen in werking op den honderd twintigsten dag na de dagteekening van het proces-verbaal, waarbij het nederleggen van hare bekrachtiging is vastgesteld.

ART. 64.

De landen, die dit Verdrag niet onderteekend hebben, zullen van de dagteekening af van het proces-verbaal van nederlegging van de eerste tien bekrachtigingen, te allen tijde tot toetreding worden toegelaten.

Iedere toetreding zal plaats hebben door een kennisgeving langs diplomatieken weg aan de Nederlandsche Regeering. Deze zal de akte van toetreding nederleggen in haar archieven en terstond de Regeeringen van alle landen, die aan het Verdrag deelnemen zoomede het Internationaal Gezondheidsbureau op de hoogte brengen, onder mededeeling van de dagteekening der nederlegging. Iedere toetreding zal in werking treden den honderd twintigsten dag na die dagteekening.

ART. 65.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ces cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement des Pays-Bas qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

De même chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'article 66, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une

ART. 65.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan bij de onderteekening, bij de bekrachtiging of bij de toetreding verklaren, dat zij door de aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting op zich wil nemen voor zooveel betreft het geheel of eenig deel van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst, in dit geval zal dit Verdrag niet toepasselijk zijn op de gebieden, die het onderwerp van zoodanige verklaring uitmaken.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal later aan de Nederlandsche Regeering kennis geven, dat zij dit Verdrag toepasselijk wil verklaren op het geheel of eenig deel van haar gebieden, die het onderwerp hebben uitgemaakt van de in de vorige zinsnede bedoelde verklaring. In dat geval zal het Verdrag op de gebieden, in de kennisgeving bedoeld toepasselijk worden op den honderd twintigsten dag, te rekenen van af den datum van de nederlegging der kennisgeving in het archief der Nederlandsche Regeering.

Evenzoo kan na het verstrijken van het tijdvak, genoemd in artikel 66, ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen te allen tijde verklaren, dat zij de toepassing van dit Verdrag op het geheel of eenig deel van haar koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden of gebieden die onder haar suzereiniteit of mandaat zijn geplaatst, wil zien ophouden; in dat geval zal één jaar na den datum van de nederlegging dezer verklaring in

telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas informera les Gouvernements de tous les Pays participant à la présente Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

ART. 66.

Le Gouvernement de chacun des Pays participant à la présente Convention pourra, à tout moment, après que la Convention aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, la dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

ART. 67.

La signature de la présente Convention ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même,

de archieven der Nederlandsche Regeering het Verdrag ophouden toepasselijk te zijn op de gebieden, die het onderwerp der verklaring zijn geweest.

De Nederlandsche Regeering zal de Regeeringen van alle landen, die aan dit Verdrag deelnemen, alsmede het Internationaal Gezondheidsbureau op de hoogte brengen van de kennisgevingen en verklaringen, die ter toepassing van de hierboven bedoelde bepalingen gedaan zijn, onder opgave van den datum van de nederlegging er van in haar archieven.

ART. 66.

De Regeering van ieder Land, dat aan dit Verdrag deelneemt, zal dit, nadat het te haren aanzien gedurende vijf jaar van kracht is geweest, te allen tijde kunnen opzeggen bij schriftelijke kennisgeving langs den diplomatieken weg gericht tot de Nederlandsche Regeering. Deze zal de akte van opzegging nederleggen in haar archief; zij zal onverwijld de Regeeringen van alle landen, die aan het Verdrag deelnemen, alsmede het Internationaal Gezondheidsbureau, op de hoogte brengen onder opgave van den datum van nederlegging; een jaar na dien datum zal de opzegging in werking treden.

ART. 67.

De onderteekening van dit Verdrag kan slechts dan van eenig voorbehoud vergezeld gaan, als dit vooraf door de Hooge Verdragsluitende Partijen, die reeds geteekend hebben, is goedgekeurd.

il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
A. J. BOSMAN.

Pour l'Allemagne :
Julius Graf VON ZECH-BURKERSRODA.

Pour les Etas-Unis-d'Amérique :

(1) En ce qui concerne l'article 61, aucune modification à la Convention n'engagera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ni un territoire soumis à sa juridiction, à moins que cette modification ne soit acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et de décider qu'elles dispositions seront applicables, dans des circonstances spéciales, aux aéronefs et au personnel arrivant dans un aéro-

Eveneens zal geen akte worden genomen van bekrachtigingen of toetredingen, die vergezeld zijn van bepalingen van een voorbehoud, dat niet vooraf goedgekeurd is door alle landen die aan dit Verdrag deelnemen.

Ter oorkonde waarvan de onderscheiden Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan te 's Gravenhage, den twaalfden April negentienhonderd drie en dertig, in één enkel exemplaar, dat bewaard zal blijven in de archieven der Nederlandsche Regeering en waarvan eensluidend gewaarmerkte afschriften, langs den diplomatieken weg, zullen worden toegezonden aan ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen.

Voor de Zuid-Afrikaansche Unie :
A. J. BOSMAN.

Voor Duitschland :
Julius Graf VON ZECH-BURKERSRODA.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika:

(1) Met verwijziging naar artikel 61, zullen geen wijzigingen in het Verdrag voor de Regeering der Vereenigde-Staten van Amerika of voor eenig grondgebied dat aan hare rechtsmacht onderworpen is, bindend zijn, tenzij deze wijzigingen door de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika werden aangenomen.

(2) De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika behoudt zich het recht voor te beslissen of, uit het oogpunt der te nemen maatregelen, een vreemd district als besmet dient beschouwd te worden, en te beslissen welke voorwaarden in bijzondere omstandigheden opgelegd zullen worden aan luchtvaartuigen en perso-

drome des Etats-Unis d'Amérique ou d'un territoire soumis à leur juridiction.

Grenville T. EMMET.

Pour l'Australie :

En signant la présente Convention pour le Commonwealth d'Australie, je déclare que ma signature est donné sous la réserve suivante :

« Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie se réserve le droit de n'accepter que les attestations signées par un fonctionnaire reconnu du Service d'Hygiène publique du pays intéressé, et dont le texte indique les fonctions exercées par la personne qui signe l'attestation, si les circonstances paraissent telles que les attestations délivrées conformément aux conditions prévues à l'article 32 de la Convention ne fournissent pas toutes les garanties nécessaires. »

Conformément aux dispositions de l'article 65, je déclare en outre que l'adhésion à la Convention n'engage pas les territoires de Papoua et de l'Ile de Norfolk, ni les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Naourou.

Hubert MONTGOMERY.

Pour l'Autriche :
Georg ALEXICH.

Pour la Belgique :
Ch. MASKENS.

Pour l'Egypte :
HAFEZ AFIFI.

neel die aankomen op een luchtvaartterrein in de Vereenigde Staten van Amerika of in een grondgebied dat onder hunne rechtsmacht staat.

Grenville T. EMMET.

Voor Australië :

Bij het onderteekenen van dit Verdrag voor de Commonwealth van Australië verklaar ik dat mijne onderteekening onder het volgende voorbehoud gegeven wordt :

« Zijner Majesteits Regeering in de Commonwealth van Australië behoudt zich het recht voor alleen die verklaringen te aanvaarden die door een erkend ambtenaar van den Dienst der Openbare Gezondheid van het betrokken land onderteekend zijn en waar van de tekst een melding bevat van het ambt bekleed door den persoon die de verklaring onderteekent, indien de omstandigheden van dien aard schijnen te zijn dat verklaringen afgeleverd onder voorwaarden als vastgesteld in artikel 32 van het Verdrag niet al de noodige waarborgen bieden. »

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 65, verklaar ik verder dat de toetreding tot het Verdrag niet van toepassing is op de grondgebieden van Papoea en van het eiland Norfolk, noch op de mandaatgebieden Nieuw-Guinea en Naoeroe.

Hubert MONTGOMERY.

Voor Oostenrijk :
Georg ALEXICH.

Voor België :
Ch. MASKENS.

Voor Egypte :
HAFEZ AFIFI.

Pour l'Espagne :
J. GOMEZ OCERIN.

Pour la France :
VITROLLES.

Pour le Maroc :
VITROLLES.

Pour la Tunisie :
VITROLLES.

Pour la Syrie :
VITROLLES.

Pour le Liban :
VITROLLES.

Voor Spanje :
J. GOMEZ OCERIN.

Voor Frankrijk :
VITROLLES.

Voor Marokko :
VITROLLES.

Voor Tunis :
VITROLLES.

Voor Syrië :
VITROLLES.

Voor Libanon :
VITROLLES.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations :

Conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'article 65 de la Convention, je déclare par la présente que ma signature n'engage ni Terre-Neuve ni une Colonie ou un Protectorat britannique quelconque ni un territoire mandaté quelconque dont le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

ODO RUSSELL.

Pour la Grèce :
TRIANTAFYLLAKOS.

Pour l'Etat libre d'Irlande :
O'KELLY DE GALLAGH.

Pour l'Italie :
Francesco Maria TALIANI.

Pour Monaco :
Henri E. REY.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, evenals voor alle deelen van het Britsche Rijk, welke niet afzonderlijk lid zijn van den Volkenbond :

In overeenstemming met de bepalingen van artikel 65, eerste alinea, van dit Verdrag, verklaar ik hierbij, dat mijn onderteekening niet insluit Newfoundland of eenige Britsche kolonie of protectoraat, noch eenig mandaatgebied, waarvan het mandaat wordt uitgeoefend door Zijner Majesteits Regeering in het Vereenigd Koninkrijk.

ODO RUSSELL.

Voor Griekenland :
TRIANTAFYLLAKOS.

Voor den Ierschen Vrijstaat :
O'KELLY DE GALLAGH.

Voor Italië :
Francesco Maria TALIANI.

Voor Monaco :
Henri E. REY.

Pour la Nouvelle-Zélande :
ODO RUSSELL.

Pour les Pays-Bas :
à l'exception des Indes néerlandaises, du Surinam et de Curaçao :
Beelaerts VAN BLOKLAND.

Pour la Pologne :
W. BABINSKI.

Pour la Roumanie :
Gr. BILCIURESCO.

Pour la Suède :
ADLERKREUTZ.

PROCES-VERBAL

concernant le dépôt des ratifications de la convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de La Haye du 12 avril 1933.

—

En exécution de l'article 63 de la convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de La Haye du 12 avril 1933, signée par les plénipotentiaires de l'Union de l'Afrique du Sud, de l'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de l'Australie, de l'Autriche, de la Belgique, de l'Egypte, de l'Espagne, de la France, du Maroc, de la Tunisie, de la Syrie, du Liban, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de la Grèce, de l'Etat libre d'Irlande, de l'Italie, de Monaco, de la Nouvelle-Zélande, des Pays-Bas, de la Pologne, de la Roumanie et de la Suède, les soussignés se sont présentés aujourd'hui au Ministère des Affaires étrangères à La Haye pour procéder à la signature du procès-verbal destiné à constater le dépôt des dix premières ratifications de la dite convention.

Voor Nieuw-Zeeland :
ODO RUSSELL.

Voor Nederland :
met uitzondering van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao :
Beelaerts VAN BLOKLAND.

Voor Polen :
W. BABINSKI.

Voor Roemenië :
Gr. BILCIURESCO.

Voor Zweden :
ADLERKREUTZ.

PROCES-VERBAAL

betreffende de nederlegging der bekrachtigingen van het internationaal sanitair verdrag voor de luchtvaart, op 12 April 1933 te 's Gravenhage onderteekend.

—

Ter uitvoering van artikel 63 van het internationaal sanitair verdrag voor de luchtvaart van 's Gravenhage, van 12 April 1933, onderteekend door de gevolmachtigden van de Unie van Zuid-Afrika, Duitschland, de Vereenigde Staten van Amerika, Australië, Oostenrijk, België, Egypte, Spanje, Frankrijk, Marokko, Tunis, Syrië, Libanon, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, den Ierschen Vrijstaat, Italië, Monaco, Nieuw-Zeeland, Nederland, Polen, Roemenië en Zweden, zijn de onderteekenden heden verschenen op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te 's Gravenhage, om over te gaan tot de onderteekening van het proces-verbaal bestemd om de nederlegging van de tien eerste bekrachtigingen van gezegd verdrag vast te stellen.

Etant donné que dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas ont été successivement déposés les instruments de ratification de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, le 11 juin 1934; de Sa Majesté le Roi d'Egypte, le 8 août 1934; de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le 13 septembre 1934; de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 15 septembre 1934; de M. le président de la République Française au nom de la Syrie et du Liban, le 28 novembre 1934; de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, à l'égard de l'Australie, le 18 février 1935; de Sa Majesté le Sultan du Maroc, le 13 mars 1935; de Son Altesse le Bey de Tunis, le 13 mars 1935 et de Sa Majestée le Roi de Roumanie, le 25 mars 1935, lesquels instruments ont été trouvés exacts et concordants et que, d'autre part, la convention susvisée entrera en vigueur, conformément à son article 63, le cent vingtième jour après la date du présent procès-verbal, la date de l'entrée en vigueur de la dite convention sera le 1er août 1935.

En foi de quoi a été dressé le présent procès-verbal, dont les copies certifiées conformes seront transmises aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international de l'Hygiène publique.

Aangezien in de archieven van de Nederlandsche Regeering achtereenvolgens de akten van bekrachtiging werden nedergelegd van Zijne Doorluchtige Hoogheid den Prins van Monaco, op 11 Juni 1934; van Zijne Majesteit den Koning van Egypte, op 8 Augustus 1934; van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, op 13 September 1934; van Zijne Majesteit den Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië, ten opzichte van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, op 15 September 1934; van den Heer President der Fransche Republiek in naam van Syrië en Libanon, op 28 November 1934; van Zijne Majesteit den Koning van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië, Ierland en de Overzeesche Britsche Gebieden, Keizer van Indië, ten opzichte van Australië, op 18 Februari 1935; van Zijne Majesteit den Sultan van Marokko, op 13 Maart 1935; van Zijne Hoogheid den Bey van Tunis, op 13 Maart 1935 en van Zijne Majesteit den Koning van Roemenië, op 25 Maart 1935, welke akten juist en overeenstemmend werden bevonden, en daar anderzijds bovenbedoeld Verdrag, overeenkomstig zijn artikel 63, in werking zal treden den honderd twintigsten dag na den datum van onderhavig proces-verbaal, zal gezegd Verdrag den 1n Augustus 1935 in werking treden.

Ter oorkonde waarvan dit proces-verbaal werd opgemaakt waarvan gelijkluidend verklaarde afschriften toegezonden zullen worden aan de Regeeringen der Hooge Verdragsluitende Partijen en aan het Internationaal Gezondheidsbureau.

Fait à La Haye, le 3 avril 1935.

Pour l'Australie :
Hubert MONTGOMERY.

Pour l'Egypte :
Abd El Latif TALAAT.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :
Hubert MONTGOMERY.

Pour le Maroc :
VITROLLES.

Pour Monaco :
Henry E. REY.

Pour les Pays-Bas :
DE GRAEFF.

Pour la Roumanie :
Const. VISOLANU.

Pour la Syrie et le Liban :
VITROLLES.

Pour la Tunisie :
VITROLLES.

Les ratifications de la Belgique ont été déposées à La Haye, le 28 octobre 1935.

Ces ratifications valent à la fois pour la Métropole, pour la Colonie du Congo Belge et pour les Territoires sous mandat du Ruanda-Urundi (conformément à l'article 65.)

D'autre part, sous la date du 3 avril 1935 a eu lieu également le dépôt des notifications d'adhésion de la Bolivie, du Brésil, de l'Irak et du Soudan, ainsi que la notification du Gouvernement de la Grande-Bretagne concernant l'applica-

Gedaan te 's Gravenhage, den 3n April 1935.

Voor Australië :
Hubert MONTGOMERY.

Voor Egypte :
Abd El Latif TALAAT.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Hubert MONTGOMERY.

Voor Marokko :
VITROLLES.

Voor Monaco :
Henry E. REY.

Voor Nederland :
DE GRAEFF.

Voor Roemenië :
Const. VISOLANU.

Voor Syrie en Libanon :
VITROLLES.

Voor Tunis :
VITROLLES.

De bekrachtiging door België werd den 28n October 1935 te 's Gravenhage nedergelegd.

Deze bekrachtiging geldt tegelijk voor het Moederland, voor de Belgische Congo-Kolonie en voor de Mandaatgebieden Roeanda-Oeroendi (overeenkomstig artikel 65).

Van den anderen kant had op 3 April 1935 insgelijks de nederlegging plaats der kennisgevingen van bekrachtiging door Bolivia, Brazilië, Irak en Soudan, alsmede van de kennisgeving der Regeering van Groot-Brittannië, betreffende

tion de la Convention aux territoires britanniques suivants :

Rhodésie du Sud, Bahamas, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Chypre, Iles Falkland et dépendances, Côte d'Or : a) Colonie; b) Achanti; c) Territoires septentrionaux d) Togoland sous mandat britannique; Hong Kong, Kénia (Colonie et Protectorat), Iles sous le Vent: Antigoa, Dominique, Monserrat, Saint-Christophe et Névis, Iles Vierges; Etats Malais : a) Etats malais fédérés : Négri Sembilan, Pahang, Perak, Salango; b) Etats malais non fédérés: Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu et Brunei; Maurice Nigeria: a) Colonie; b) Protectorat; c) Cameroun sous mandat britannique; Bornéo du Nord (Etat du), Protectorat du Nyasaland, Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie), Sarawak, Sierra-Leone (Colonie et Protectorat), Straits Settlements, Territoire de Tanganyika, Transjordanie, Protectorat d'Ouganda, Protectorat de Zanzibar.

Le Brésil et l'Irak ont fait accompagner leur adhésion des réserves suivantes qui ont été approuvées préalablement par tous les Pays participants à la Convention :

Brésil : « a) Pour ce qui concerne l'article 61, les amendements à la Convention tendant à lier le gouvernement des Etats-Unis du Brésil doivent être d'abord acceptés par le gouvernement brésilien.

» b) Le gouvernement brésilien se réserve le droit de décider si,

de toepassing van de overeenkomst op de volgende Britsche grondgebieden :

Zuid-Rhodesië, Bahama-eilanden, Barbado, Bermuda-eilanden, Britsch Guyana, Britsch Honduras, Cyprus, de Falkland - eilanden en onderhoorigheden, Goudkust : a) Kolonie; b) Ashanti; c) Noordelijke gebieden: d) Togoland onder Britsch mandaat; Hong-Kong, Kenya (Kolonie en Protectoraat), Benedenwindsche eilanden : Antigoa, Dominica, Montserrat, St-Christopher en Nevis, Maagden-eilanden; Maleische Staten : a) Gefedereerde Maleische Staten : Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor; b) Nietgefedereerde Maleische Staten : Johore, Kedah, Kelantan, Perils, Trengganoe en Broenei: Mauritius, Nigeria : a) Kolonie; b) Protectoraat; c) Kameroen onder Britsch Mandaat; Noord-Borneo, (Staat) Nyassalandprotectoraat, Palestina (met uitsluiting van Transjordanië), Serawak, Sierra Leone (Kolonie en Protectoraat), Straits Settlements, Tanganyikagebied, Transjordanië, Oeganda-protectoraat, Zanzibar-protectoraat.

Brazilië en Irak lieten hunne toetredingen vergezeld gaan van de volgende voorbehouden, die vooraf werden goedgekeurd door alle aan het Verdrag deelhebbende landen :

Brazilië: « a) Met betrekking tot artikel 61 zullen de wijzigingen van het Verdrag, welke de strekking hebben de Regeering van de Vereenigde Staten van Brazilië te binden, vooraf door de Braziliaansche Regeering moeten zijn aangenomen.

» b) De Braziliaansche Regeering behoudt zich het recht voor

sous le point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée infectée, et de déterminer les mesures qui doivent être adoptées, dans les circonstances spéciales, aux aéronefs et aux personnes arrivées à un aérodrome brésilien. »

Irak : « Le gouvernement de l'Irak se réserve le droit d'accepter uniquement les attestations qui sont signées par un fonctionnaire reconnu des services publics de l'hygiène du pays intéressé et qui portent dans le corps de leur texte l'indication de la fonction exercée par le signataire de l'attestation, si les circonstances semblent telles que les attestations délivrées dans les conditions fixées par l'article 32 de la Convention n'offrent pas toutes les garanties néecessaires.»

Les pays suivants ont également ratifié la Convention ou y ont adhéré:

Adhésion du Chili: 12 avril 1935.

Ratification de l'Allemagne : 17 avril 1935.

Ratification de l'Autriche : 29 mai 1935.

Ratification de la Pologne : 22 juin 1935.

Adhésion de la Turquie: 17 juillet 1935.

Ratification des Etats - Unis d'Amérique : 25 juillet 1935.

Il a été spécifié dans l'instrument de ratification que la dite ratification est subordonnée aux réserves formulées par les Pléni-

te beslissen of, uit het oogpunt der toe te passen maatregelen, een vreemde kring als besmet moet worden beschouwd en te bepalen welke maatregelen onder bijzondere omstandigheden zullen worden toegepast op vliegtuigen en personen op een Braziliaansch luchtvaartterrein aankomend. »

Irak : « De Regeering van Irak behoudt zich het recht voor slechts die verklaringen te aanvaarden welke onderteekend zijn door een erkend ambtenaar van den Openbaren Gezondheidsdienst van het betrokken land, en waarvan de tekst het ambt vermeldt bekleed door den persoon die de verklaring onderteekent, indien de omstandigheden zoodanig blijken te zijn, dat verklaringen afgegeven onder de voorwaarden nedergelegd in artikel 32 van het Verdrag niet alle noodzakelijke waarborgen verschaffen. »

De volgende landen hebben eveneens het Verdrag bekrachtigd of zijn tot hetzelve toegetreden :

Toetreding van Chili : 12 April 1935.

Bekrachtiging door Duitschland: 17 April 1935.

Bekrachtiging van Oostenrijk : 29 Mei 1935.

Bekrachtiging van Polen : 22 Juni 1935.

Toetreding van Turkije : 17 Juli 1935.

Bekrachtiging van de Vereenigde Staten van Amerika : 25 Juli 1935.

In de akte van bekrachtiging wordt verklaard dat deze bekrachtiging ondergeschikt is aan de voorbehouden door den Gevol-

potentiaires des Etats-Unis d'Amérique en signant la Convention, réserves qui ont été approuvées préalablement par tous les pays participant à la Convention.

Ratification de l'Italie : 15 août 1935.

A l'occasion du dépôt du dit instrument de ratification, Son Excellence le Ministre d'Italie a fait, d'ordre de son Gouvernement, la déclaration suivante : « La ratification pour l'Italie, de la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, conclue à La Haye, le 12 avril 1933, comprend l'ensemble de ses colonies et de ses possessions. »

machtigde der Vereenigde Staten van Amerika gemaakt bij het onderteekenen van het Verdrag, welke voorbehouden, vooraf werden goedgekeurd door al de aan het Verdrag deelnemende landen.

Bekrachtiging van Italië : 15 Augustus 1935.

Ter gelegenheid van de nederlegging van gezegde akte van bekrachtiging, heeft Zijne Excellentie de Minister van Italië, in opdracht van Zijne Regeering, de volgende verklaring afgelegd :

« De bekrachtiging voor Italië van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, op 12 April 1933 te 's Gravenhage gesloten, omvat het geheel zijner koloniën en bezittingen. »

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 4 décembre 1935, la médaille d'argent de l'Ordre de Léopold II est décernée à M. Blontrock, L.-F., ancien messager au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eereteeken.

—

Bij koninklijk besluit van 4 December 1935, is de zilveren medaille van de Orde van Leopold II toegekend aan den heer Blontrock, L.-F., gewezen bode aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Conseil Colonial.

—

Par arrêté royal du 5 décembre 1935, M. M. Robert, Professeur à l'Université de Bruxelles, Membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est nommé membre du Conseil Colonial, pour un nouveau terme, prenant cours le 16 décembre 1935.

Koloniale Raad.

—

Bij koninklijk besluit van 5 December 1935, is de heer, M. Robert, Professor aan de Universiteit van Brussel, Lid van het Belgisch Koloniaal Koninklijk Instituut, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd, voor eenen nieuwen termijn, welke op 16 December 1935 aanvang neemt.

Personnel judiciaire.

Par arrêté royal du 13 décembre 1935, M. De Raeve, Emiel-Alfred-Oscar, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Lusambo.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 13 décembre 1935.

Par arrêté royal du 13 décembre 1935, M. Paradis, Jean-Joseph-Ghislain, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Costermansville est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, fixée au 6 janvier 1932 par l'arrêté royal du 22 juin 1934 est ramenée à la date du 14 décembre 1931.

Rechterlijk personeel.

Bij koninklijk besluit van 13 December 1935, is de heer De Raeve, Emiel-Alfred-Oscar, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de Provincie Lusambo benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op datum van 13 December 1935.

Bij koninklijk besluit van 13 December 1935, is de heer Paradis, Jean-Joseph-Ghislain, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Costermansville, op eigen verzoek, van gezegd ambt ontlast en is tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Elisabethville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, vastgesteld op 6 Januari 1932 bij koninklijk besluit van 22 Juni 1934 is teruggebracht op datum van 14 December 1931.

Caisse d'Epargne.

Par arrêté royal du 13 décembre 1935 l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Epargne est fixé pour l'année 1936 à 4 % l'an.

Spaarkas.

Bij koninklijk besluit van 13 December 1935, is de voor de ter spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest voor het jaar 1936, op 4 % 's jaars vastgesteld.

Loterie Coloniale. — Modalités de la quinzième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935 comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1935, fixant le montant de la quinzième tranche de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs :

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la quinzième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la quatorzième, déterminées par l'arrêté ministériel du 14 novembre 1935.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 décembre 1935.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgift der vijftiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 14 November 1935, het bedrag van de vijftiende snede van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende :

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van utgifte van de vijftiende snede van de Kolonial Loterij zijn dezelfde als deze van de veertiende, bepaald door het ministerieel besluit van 14 November 1935.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 14n December 1935.

E. RUBBENS.

Ecole Coloniale.

—

Par arrêté ministériel du 17 décembre 1935 :

I. — Les modifications et additions suivantes sont apportées au programme des cours établi par l'art. 5 de l'arrêté ministériel du 7 septembre 1926 tel qu'il a été complété par l'art. 1er de l'arrêté ministériel du 21 octobre 1930 :

Section supérieure :

Cours généraux : a) le cours de droit budgétaire et comptabilité est divisé en deux cours :

1) Système financier colonial et droit budgétaire;

2) Comptabilité publique.

b) le titre « Topographie » est modifié en :

1) « Topographie élémentaire ».

2) « Topographie ». — Cours spécialisé.

Sections supérieure et inférieure :

Cours généraux : le titre « génie » rural appliqué aux Colonies » est modifié en «Travaux publics».

Section inférieure :

Cours généraux : Cours élémentaire d'histoire de la colonisation.

Koloniale School.

—

Bij ministerieel besluit van 17 December 1935 worden :

I. — de volgende wijzigingen en aanvullingen aangebracht aan het programma der leergangen, opgesteld bij art. 5 uit het ministerieel besluit van 7 September 1926, zooals het volledigd werd bij art. 1 uit het ministerieel besluit van 21 October 1930 :

Hoogere afdeeling :

Algemeene leergangen : a) de leergang van budgetair recht en comptabiliteit wordt verdeeld in twee leergangen :

1) In Koloniaal financieel stelsel en budgetair recht;

2) Openbare comptabiliteit.

b) De tiel « Topographie » wordt gewijzigd in :

1) « Beginselen der topographie »;

2) « Topographie ». — Gespecialiseerde leergang.

Hoogere en lagere afdeelingen :

Algemeene leergangen : de titel « in de Koloniën toegepast landelijk genie » wordt gewijzigd in « Openbare werken ».

Lagere afdeeling :

Algemeene leergangen: Elementaire leergang van geschiedenis der Koloniseering.

II. — L'art. 2 de l'arrêté ministériel du 21 octobre 1930 instituant un conseil de perfectionnement, tel qu'il a été modifié par l'art. 1er de l'arrêté ministériel du 23 novembre 1933 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Il est institué un conseil de » perfectionnement chargé de » proposer au Ministre toutes les » modifications qu'il juge utile » d'apporter aux programmes, » horaires, règlements et disposi- » tions qui régissent les études et » les examens, ainsi que les mesu- » res propres à améliorer l'ensei- » gnement donné à l'Ecole.

» Ce Conseil se compose du » Directeur Général de l'Agence » de la Colonie, du Directeur de » l'Ecole, de trois professeurs dé- » signés à cet effet, pour un terme » de trois ans et dont le mandat » peut être renouvelé et de deux » membres nommés pour un terme » de deux ans et dont le terme » n'est pas renouvelable.

» Le Conseil est placé sous la » présidence du Directeur Général » de l'Agence de la Colonie.

» Les fonctions de secrétaire » sont remplies par un fonction- » naire désigné spécialement à cet » effet.

» Le Conseil se réunit au moins » une fois par session; il peut être » également convoqué par le Pré- » sident ou sur la demande d'au » moins trois membres ».

II. — Art. 2 uit het ministerieel besluit van 21 October 1930 houdende instelling van den verbeteringsraad, zooals het gewijzigd werd bij art. 1 uit het ministerieel besluit van 23 November 1933 wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« Er wordt een verbeterings- » raad ingesteld die gelast is aan » den Minister voor te stellen, al » de noodig geachte veranderin- » gen aan de programma's toe te » brengen, lesuren, regelingen en » schikkingen die de leeroefenin- » gen en examens beheeren, als- » ook de geschikte maatregelen » om het in de School gegeven » onderwijs te verbeteren.

» Deze raad bestaat uit den Di- » recteur Generaal van het Agen- » schapder Kolonie, den Bestuur- » der der School, drie professoren » te dien einde aangeduid, voor » eenen termijn van drie jaar, en » wier mandaat kan hernieuwd » worden, en uit twee leden, be- » noemd voor eenen termijn van » twee jaar en wier mandaat nie » hernieuwbaar is.

» De Raad staat onder het voor- » zitterschap van den Directeur » Generaal van het Agenstchap » der Kolonie.

» De Ambtsbedieningen van se- » cretaris worden waargenomen » door een bijzonder te dien einde » aangestel den ambtenaar.

» De Raad vergadert ten minste » eens per zittijd:hij kan eveneens » worden bijeengeroepen door » den voorzitter of op aanvraag » van te minste drie leden. »

Comité National du Kivu. — Règlement Général sur la vente et la location des terres. — Modification de l'article 38. — Approbation.

—

Nationaal Comiteit van Kivu. — Algemeen Reglement op den verkoop en de verhuring van gronden. — Wijziging van artikel 38. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 13 et 33 de la convention du 28 février 1933, approuvée par un décret du 8 mai 1933,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 38 du règlement général du Comité National du Kivu sur la vente et la location des terres, annexé à l'arrêté royal du 14 décembre 1928, modifié par les arrêtés royaux du 28 juin 1929 et du 7 août 1935, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Le concessionnaire ou l'acheteur ne peut abattre les arbres que dans la mesure des nécessités de son exploitation ; sauf autorisation écrite du Comité, il ne peut vendre, céder ou donner à des tiers, à quelque titre ou sous quelque forme que ce soit, du bois provenant de ces terres. »

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1935.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikelen 13 en 33 uit de overeenkomst van 28 Februari 1933, goedgekeurd bij een decreet van 8 Mei 1933,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 38 uit het algemeen reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu voor den verkoop en de verhuring van gronden, gevoegd bij het koninklijk besluit van 14 December 1928, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 Juni 1929 en 7 Augustus 1935, wordt afgeschaft en door volgende bepaling vervangen :

« De vergunninghouder of de aankooper mag de boomen slechts vellen in de mate der noodwendigheden zijner exploitatie; behoudens schriftelijke toelating van het Comiteit, kan hij het hout dat van zijne gronden voortkomt noch verkoopen, noch te welken titel of onder welkuen vorm ook, aan derden afstaan of geven. »

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 12n December1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Etablissement d'utilité publique « Fonds Social du Kivu ». — Approbation des modifications aux Statuts par arrêté royal du 30 novembre 1935.

—

A L'ARTICLE PREMIER : le deuxième alinéa de cet article est remplacé par le texte ci-après :

« Il a pour but, à l'exclusion de » la poursuite d'un gain matériel, » de contribuer soit directement, » soit par voie de subsides, à » l'amélioration des conditions » sanitaires et au développement » intellectuel et moral des popu- » lations indigènes et non indigè- » nes, des régions dans lesquelles » le Comité National du Kivu dé- » tient des droits ».

« Il pourra, d'accord avec le » Gouvernement, envisager les » questions d'hygiène et d'ensei- » gnement dans tous leurs rap- » ports avec le point de vue social » et notamment subsidier des » missions d'études ou scientifi- » ques dont les travaux pourraient » être utiles au progrès de ces po- » pulations ».

L'ART. 2 est remplacé par le texte suivant :

« Le siège social du Fonds Social » du Kivu est établi dans la Pro- » vince de Costermansville au » Congo Belge, dans la localité où » il fera élection de domicile; le » siège administratif est établi à » Bruxelles.

Instelling van openbaar nut « Maatschappelijk Fonds van Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten goedgekeurd bij koninklijk besluit van 30 November 1935.

—

IN ARTIKEL ÉÉN : het tweede alinea van dit artikel wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

« Onder uitsluiting van een sto- » felijk winstbejag, heeft het voor » doel hetzij rechtstreeks, hetzij » bij wege van toelagen, mede te » helpen aan de verbetering van » den gezondheidstoestand en aan » de geestelijke en zedelijke ont- » wikkeling der inlandsche en » niet-inlandsche bevolkingen, in » de gewesten waar het Nationaal » Comiteit van Kivu rechten be- » zit. »

« In overeenstemming met de » Regeering zal het de gezond- » heids-en onderwijs vraagstuk- » ken kunnen aanschouwen in al » hunne betrekkingen met het » maatschappelijk oogpunt, en » namelijk studie of wetenschap- » pelijke zendingen ondersteunen, » waarvan de werken tot de vor- » dering van deze bevolkingen » nuttig zouden zijn. »

ART. 2 wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

« De maatschappelijke zetel van » het Maatschappelijk Fonds van » Kivu is in de Provincie Coster- » mansville, Belgisch-Congo, ge- » vestigd, daar waar het woonst- » keus zal doen; de zetel van het » Bestuur is te Brussel gevestigd.

» La localité où sera établi le » siège social sera portée à la con- » naissance du public par un avis » publié aux annexes du Bulletin » Officiel du Congo Belge ».

» De plaats waar de maatschap- » pelijke zetel zal worden inge- » richt, zal bij wege van een be- » richt in de bijlagen van het » Ambtelijk Blad van den Bel- » gischen Congo, ter kennis van » het publiek worden gebracht. »

L'ART. 3 est remplacé par le texte ci-après :

« Le Fonds Social du Kivu est » administré par un Conseil com- » posé de sept membres dont le » mandat est de cinq ans et qui » sont nommés et démis par le » Comité de Direction du Comité » National du Kivu.

ART. 3. wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

« Het Maatschappelijk Fonds » van Kivu wordt bestuurd door » eenen Raad samengesteld uit » zeven leden, wier mandaat vijf » jaar bedraagt, en die door het » Bestuurscomiteit van het Natio- » naal Comiteit van Kivu benoemd » en afgezet worden.

» Les membres actuels restent » en fonction jusqu'à ce que leur » mandat vienne à expirer ».

» De huidige leden zullen tot bij » het vervallen van hun mandaat » in hun ambt blijven. »

A l'ART. 5, les mots « Comité National du Kivu » sont remplacés par « Comité de Direction du Comité National du Kivu ».

In ART. 5, de woorden: « Natio- naal Comiteit van Kivu » worden vervangen door « Bestuurscomi- teit van het Nationaal Comiteit van Kivu. »

L'ART. 6 est remplacé par le texte suivant :

« Le Fonds Social du Kivu agit » au Congo par l'organe d'un ou » de plusieurs représentants dési- » gnés par son Conseil d'Admi- » nistration, qui en détermine les » pouvoirs.

ART. 6 wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

« Het Maatschappelijk Fonds van » Kivu oefent, in Congo, zijne be- » drijvigheid uit, door toedoen » van één of meer vertegenwoor- » digers, aangeduid door den Be- » heerraad, die hunne machten » bepaalt.

» Le Conseil d'Administration » peut accorder des indemnités à » son ou ses représentants en » Afrique ou à ceux de ses mem- » bres chargés de fonctions ou » missions spéciales. »

» De Beheerraad mag vergoedin- » gen toekennen aan zijnen verte- » genwoordiger of zijne vertegen- » woordigers in Afrika of aan de- » gene zijner leden die belast zijn » met de uitoefening van een ambt » of met bijzondere opdrachten. »

A l'ART. 7, deuxième alinéa, les mots « ainsi que le mode de répar-

In ART. 7, tweede alinea, de

tition des revenus, » sont supprimés.

Le texte de l'ART. 11 est remplacé par le texte suivant :

« Le versement par le Comité » National du Kivu à l'Etablissement ainsi créé, d'une somme de » dix millions de francs en espèces, libère le fondateur de tout » versement ultérieur à charge de » son capital propre.

» Par contre, le Fonds Social du » Kivu a droit à 5 % du solde des » bénéfices du Comité National du » Kivu restant après paiement du » premier dividende fixe et prélèvement en faveur de la réserve » prévue à l'article 28 de la Convention du 28 février 1933, » approuvée par décret du 8 mai » 1933.

» La dotation du Fonds Social » est ramenée à cinq millions de » francs, le Fonds ayant abandonné à la Colonie une somme égale » que le Gouvernement a affectée » aux dépenses d'ordre humanitaire et éducatif prrvues aux 9° » et 10° de l'article 3 du décret du » 13 janvier 1928.

» Les autres ressources du Fonds » seront constituées par les revenus de son capital, par des subsides éventuels de la Colonie du » Congo Belge — dans les limites » des lois budgétaires — par des » subsides de sociétés ou par des

woorden « evenals de wijze van verdeeling der inkomsten » worden afgeschaft.

De tekst van ART. 11 wordt vervangen door den hiervolgenden tekst :

« De storting door het Nationaal » Comiteit van Kivu aan de aldus » ingerichte Instelling van eene » som van tien millioen frank in » speciën, ontlast den stichter van » alle latere storting tot last van » zijn eigen kapitaal.

» Daarentegen, geeft het Maatschappelijk Fonds van Kivu » recht op 5 t. h. van het saldo der » winsten van het Nationaal Comiteit van Kivu, welke overblijven na de betaling van het eerste » vaste dividend en na voorafneming ten gunste van de reserve, » voorzien bij artikel 28 uit de » overeenkomst van 28 Februari » 1933, door het decreet van 8 » Mei 1933 goedgekeurd.

» De begiftiging aan het Maatschappelijk Fonds is tot vijf » millioen frank teruggebracht, » daar het Fonds eene gelijke som » aan de Kolonie heeft overgelaten, welke het Gouvernement » besteed heeft aan de uitgaven » van menschlievenden en educatieven aard voorzien bij 9° en » 10° van artikel 3 uit het decreet » van 13 Januari 1928.

» De andere middelen van het » Fonds zullen worden samengesteld door de inkomsten van » zijn kapitaal, door de gebeurlijke toelagen der Kolonie Belgisch-Congo, — binnen de perken der begrootingswetten —

» dons ou des legs de particu-
» liers. »

Les deux derniers alinéas de l'ART. 12 sont modifiés comme suit :

« L'exercice financier commen-
» ce le 1er janvier et finit le 31
» décembre. Le cinquième exer-
» cice du Fonds sera exceptionnel-
» lement de 18 mois et prendra
» fin le 31 décembre 1936, au lieu
» du 30 juin 1936. »

L'ART. 13 est supprimé et la numérotation des articles suivants changée en conséquence.

Le deuxième alinéa de l'ancien ART. 15 est remplacé par le texte suivant :

« Le Conseil ne pourra valable-
» ment délibérer sur ces modifi-
» cations que si les deux tiers au
» moins des membres qui le com-
» posent, sont présents ou repré-
» sentés et nul changement ne
» sera adopté s'il ne réunit au
» moins les deux tiers des voix
» présentes ou représentées. »

» door de toelagen vanwege ven-
» nootschappen of door giften of
» erflatingen van particulieren. »

De twee laatste alinea's van ART. 12 worden gewijzigd als volgt :

« Het financieel boekjaar begint
» den Isten Januari en eindigt den
» 31sten December. Het vijfde
» boekjaar van het Fonds zal, bij
» uitzondering, 18 maanden be-
» dragen, en zal op 31 December
» 1936 in plaats van 30 Juni ein-
» digen. »

ART. 13 wordt afgeschaft en de nummering der volgende artikelen is aldus gewijzigd.

Het tweede alinea van vroeger ART. 15 wordt vervangen door den hiernavolgenden tekst :

« De Raad zal alleenlijk geldi-
» glijk over deze wijzigingen kun-
» nen beraadslagen voor zooveel
» ten minste de twee derden der
» samenstellende leden aanwezig
» of vertegenwoordigd zijn en
» geen enkele wijziging zal wor-
» den aangenomen zoo zij niet,
» ten minste de twee derden der
» aanwezige of vertegenwoordigde
» stemmen vereenigt. »

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le régime relatif au port d'armes dans la Colonie.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 20 décembre 1935.

Diverses observations ont été présentées par des membres qui, tout en approuvant le projet, estiment qu'une surveillance active et efficace de l'armement indigène est absolument indispensable, dans les circonstances actuelles.

Un membre croit que la mise en vigueur du projet aura pour conséquence une augmentation notable du nombre d'armes à feu, aux mains des indigènes, augmentation qui pourrait être dangereuse pour leur propre sécurité.

Le représentant de l'Administration donne quelques précisions sur l'avis favorable exprimé par les autorités d'Afrique. Il fait remarquer que les fusils à piston ne peuvent être considérés, en fait, comme des armes perfectionnées. En cas d'abus, les autorités locales peuvent d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires.

Un membre fait observer que les fusils à piston ne seraient pas plus puissants ni dangereux que les fusils à silex mais qu'il importe toutefois de ne pas laisser accroître le trafic aussi bien des uns que des autres, au sein des communautés indigènes. L'intérêt de la sécurité publique demande cette prudence.

D'autre part, les naturalistes s'inquiètent de voir multiplier les facilités données aux indigènes de chasser le gibier. Il peut en résulter, à brève échéance, un dépeuplement préjudiciable de la faune.

Ces observations sont appuyées par un autre membre du Conseil qui se demande, si des faits récents, passés au Congo, ne sont pas l'indice d'un sentiment de haine contre les Blancs qui commencerait à se manifester dans certaines régions.

Il fait remarquer que le conflit qui oppose actuellement les noirs évolués de l'Ethiopie à un peuple européen, pourrait entraîner des troubles graves dans la Colonie.

Il estime que la plus grande circonspection s'impose en matière d'importation d'armes à feu.

Un membre se déclare d'accord avec toutes les observations présentées. Il est convaincu que l'adoption du projet aura précisément comme conséquence heureuse de faciliter le recensement des armes à feu entre les mains des indigènes. Il sera ainsi plus facile de prendre, le cas échéant, toutes les mesures nécessaires.

Après une observation de détail relative à la rédaction du texte flamand, le projet a été adopté à l'unanimité.

Etaient absents et excusés, MM. Dupriez et Waleffe et le R. P. Lotar.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DERAEDT.

Régime relatif au port d'armes dans la Colonie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le décret du 10 mars 1892 est modifié, en ses articles 2, 3, 5 et 7, qui sont remplacés par les dispositions suivantes :

Article 2. — L'importation, le transport et la détention des armes à feu et de leurs munitions, autres que les fusils non rayés se chargeant par la bouche, à silex ou à piston, la poudre commune dite de traite ainsi que les capsules et amorces quelconques pour fusils à piston, pourront exceptionnellement être autorisés par le Gouverneur Général. Cette autorisation sera constatée par un permis de port d'armes délivré soit par le Gouverneur Général, soit par un fonctionnaire délégué à ces fins. Indépendamment des mesures que nécessiteront l'armement de la Force Publique et l'organisation de la défense des popula-

Stelsel betreffende het dragen van wapens in de Kolonie.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht, in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het decreet van 10 Maart 1892 wordt gewijzigd in diens artikelen 2, 3, 5 en 7 welke worden vervangen door de schikkingen hierna :

Artikel 2. — De invoer, het vervoer en het behouden van de vuurwapens en van hunne munities met uitzondering van de nietgetrokken geweren welke langs de monding worden geladen, hetzij steenslotgeweren of percussiegeweren, het gewoon kruit « de traite » genaamd evenals alle slaghoedjes en patronen welke zij ook mogen wezen, voor percussiegeweren, zullen, bij uitzondering, door den Gouverneur Generaal kunnen worden toegestaan. Deze toelating zal worden vastgesteld door een hetzij door den Gouverneur Generaal, hetzij door eenen daartoe gemachtigden ambtenaar, afgeleverd verlof om wapens te

tions, ce permis ne sera délivré qu'à titre individuel et seulement:

1° Aux personnes offrant une garantie suffisante que les armes et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers;

2° Aux voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement, constatant que les armes et leurs munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Article 3. — Sans préjudice des interdictions prévues par les décrets, le Gouverneur Général détermine, par des ordonnances révocables en tout temps, les circonscriptions territoriales où sont autorisés l'importation, le transport, le trafic et la détention des fusils non rayés se chargeant par la bouche, à silex ou à piston, des poudres communes dites de traite ainsi que des capsules et amorces quelconques pour fusils à piston. Toutefois, nul n'y peut importer, transporter, vendre ou détenir ces armes et munitions s'il n'est muni d'un permis de port d'armes, délivré soit par le Gouverneur Général, soit par un fonctionnaire délégué à cette fin.

dragen. Buiten de maatregelen welke worden geëischt door de bewapening der Weermacht en de inrichting van de verdediging der bevolkingen, zal dit verlof worden afgeleverd alleen te persoonlijken titel en slechts :

1° Aan de personen die op voldoende wijze den waarborg bieden dat de wapens en de munities welke hun zouden worden afgeleverd, aan derden niet zullen gegeven, afgestaan of verkocht worden;

2° Aan de reizigers die houders zijn van eene verklaring uitgaande van hun Gouvernement, waarbij wordt vastgesteld dat de wapens en hunne munities alleen tot hunne persoonlijke verdediging zijn bestemd.

Artikel 3. — Ongeminderd de bij de decreten voorziene verbodsbepalingen, stelt de Gouverneur Generaal, bij wege van te allen tijde wederroepbare verordeningen, de gewestelijke circonscripties vast in dewelke de invoer van, het vervoer van, de handel in, en het behouden van de niet getrokken geweren welke langs de monding worden geladen, hetzij steenslotgeweren of percussiegeweren, van het gewoon kruit « de traite » genaamd evenals van alle slaghoedjes of patronen, welke zij ook mogen wezen, voor percussiegeweren, toegelaten worden. Niemand mag er, evenwel, deze wapens en munities invoeren, vervoeren, verkoopen of behouden zoo hij niet drager is van een hetzij door den Gouverneur Generaal, hetzij door eenen daartoe gemachtigden ambtenaar afgeleverd verlof om wapens te dragen.

Article 5. — Les armes à feu et les munitions quelconques devront, lors de leur importation, être déposées dans un entrepôt public ou particulier, placé sous le contrôle de l'Administration. Les poudres et munitions seront déposées dans des entrepôts publics y spécialement affectés par l'Etat.

Les entrepôts particuliers ne pourront servir qu'au dépôt de fusils non rayés, se chargeant par la bouche, à silex ou à piston, des poudres communes dites de traite ainsi que des capsules et amorces quelconques pour fusils à piston. Ils ne pourront être établis que dans les ports directement accessibles aux navires de mer, et seulement en vertu d'une autorisation du Gouverneur Général.

Artikel 5. — De vuurwapens en de munities zullen bij den invoer worden neergelegd in eene openbare of particuliere stapelplaats staande onder het toezicht van het Bestuur. Het kruit en de munities zullen worden neergelegd in openbare stapelplaatsen daarvoor op bijzondere wijze door den Staat gebezigd.

De particuliere stapelplaatsen zullen slechts mogen worden gebezigd voor het neerleggen van niet-getrokken geweren welke langs de monding worden geladen, hetzij steenslotgeweren of percussiegeweren, van het gewoon kruit « de traite » genaamd evenals van alle slaghoedjes of patronen, welke zij ook mogen wezen, voor percussiegeweren. Deze zullen slechts mogen worden ingericht in de door zeeschepen rechtstreeks genaakbare havens en slechts krachtens eene toelating van wege den Gouverneur Generaal.

Article 7. — Le Gouverneur Général prendra un règlement déterminant les conditions auxquelles seront soumis la sortie d'entrepôt, le transport, le trafic et la détention des fusils non rayés se chargeant par la bouche, à silex ou à piston, de la poudre commune dite de traite ainsi que des capsules et amorces quelconques pour fusils à piston.

Artikel 7. — De Gouverneur Generaal zal een reglement verordenen om de voorwaarden vast te stellen aan dewelke het uitgaan der stapelplaats, het vervoer, de handel in en het behouden van de niet- getrokken geweren welke langs de monding worden geladen, hetzij steenslotgeweren of percussiegeweren van het gewoon kruit « de traite » genaamd evenals van alle slaghoedjes of patronen, welke zij ook mogen wezen, voor percussiegeweren zullen onderworpen worden.

ART. 2

L'article 3 du décret du 3 juin 1906 est remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 2.

Artikel 3 uit het decreet van 3 Juni 1906 wordt vervangen door de schikkingen hierna :

Article 3. — Le port de fusils perfectionnés est interdit aux noirs chargés d'opérations d'ordre commercial avec les indigènes.

ART. 3.

Le Gouverneur Général est chargé de fixer la date de la mise en vigueur du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1936.

Artikel 3. — Aan de negers welke belast zijn met verhandelingen van commercieelen aard met de inboorlingen is het verboden geperfectionneerde geweren te dragen.

ART. 3.

De Gouverneur Generaal is gelast de dagteekening vast te stellen op dewelke dit decreet zal van kracht worden.

Gegeven te Bruxelles, den 9n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réduisant le taux de diminution des pensions de la Colonie.

—

Le projet de décret ramenant de 10 à 5 % le coefficient de réduction des pensions à charge du Budget de la Colonie, dans la même proportion que les pensions métropolitaines, a été examiné par le Conseil Colonial le 22 novembre et n'a donné lieu à aucune observation.

Le projet de décret a été adopté à l'unanimité, moins une abstention. MM. Deraedt, Gustin et Moeller, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Décret réduisant le taux de diminution des pensions de la Colonie.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Decreet herleidend het bedrag der vermindering van de pensioenen der Kolonie.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La réduction de 10 % du montant intégral des pensions accordées à charge du budget de la Colonie, prévue par le décret du 31 décembre 1934, est ramenée à 5 % à partir du 1er janvier 1936.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1935.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De bij het decreet van 31 December 1934 voorziene vermindering van 10 t. h. op het integraal beloop van de ten laste der begrooting van de Kolonie toegestane pensioenen, wordt, met ingang op 1 Januari 1936, tot 5 t. h. herleid.

Gegeven te Brussel, den 10n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie.

—

Le Conseil Colonial a examiné dans sa séance du 22 novembre ce projet de décret, qui a été adopté à l'unanimité, mains une abstention, sans avoir provoqué aucune observation.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. VAN DER LINDEN.

Decret modifiant le décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 4, littera a, du décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie, est complété comme suit :

« Cette disposition est applicable même si les intéressés n'ont pas fait l'objet d'une nomination à titre définitif. »

Art. 2.

L'alinéa 2 de l'article 27 du décret précité, est remplacé par le texte ci-après :

« Les fonstionnaires et agents administratifs et militaires et de l'ordre judiciaire, comptant au minimum douze ans de services effectifs au 1er janvier 1935, et soumis au présent décret, qui se

Decreet wijzigend het decreet van den 27 November 1934 betrekkelijk het pensioen der ambtenaren en beambten der Kolonie.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 4, littera a, uit het decreet van 27 November 1934, betrekkelijk het pensioen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie wordt aangevuld zooals volgt :

« Deze schikking is toepasselijk zelfs wanneer belanghebbenden het voorwerp niet uitmaakten van eene definitieve benoeming ».

Art. 2.

Alinea 2 van artikel 27 uit voormeld decreet wordt vervangen door den tekst hierna :

« De aan dit decreet onderworpen administratieve, militaire alsmede gerechtsambtenaren en -beambten, tellende op 1 Januari 1935 minstens twaalf jaar werkelijke diensten en die zich

» trouveraient dans les conditions » prévues à l'article 5, obtiennent, en lieu et place de l'allocation prévue par cette disposition, la pension de retraite » acquise, à cette même date, en » vertu des dispositions antérieures.

» Pour les fonctionnaires et » agents administratifs et militaires et de l'ordre judiciaire, entrés au service de la Colonie » avant le 1er janvier 1935, et soumis au présent décret, le traitement moyen d'activité devant » servir de base au calcul de leur » pension, sera déterminé fictivement en majorant le traitement » initial de leur nouveau grade et, » éventuellement, du grade précédent dans la nouvelle hiérarchie, d'autant d'augmentation » biennales et triennales que leur » ancienneté et la qualité de leurs » services dans ces grades leurs » auraient permis d'obtenir.

» L'application de la disposition » énoncée à l'alinéa précédent ne » peut jamais avoir pour conséquence d'attribuer à un fonctionnaire ou agent d'un grade » déterminé une pension inférieure à celle qu'il aurait obtenue » s'il n'avait pas fait l'objet d'une » nomination ou d'une promotion » à ce grade. Dans ce cas, c'est la » pension du grade antérieur qui » est octroyée. Elle est déterminée » comme si la nomination ou la » promotion n'avait pas eu lieu. »

» in de bij artikel 5 voorziene » voorwaarden zouden bevinden, » bekomen in stede en plaatse der » door deze schikking voorziene » bewilliging, het op dien zelfden » datum krachtens vroegere schikkingen verworven rustpensioen ».

» Wat betreft de vóór 1 Januari » 1935 in den dienst der Kolonie » getreden administratieve en » militaire alsmede gerechtsambtenaren en- beambten aan dit » decreet onderworpen, zal de gemiddelde activiteitswedde welke, voor de berekening van hun » pensioen, als basis moet dienen, » fictief worden vastgesteld door » de aanvankelijke wedde van » hunnen nieuwen graad en gebeurlijk van den vorigen graad » in de nieuwe hiërarchie, te vermeerden met zóóveel tweejaarlijksche en drie-jaarlijksche » verhoogingen als hunne anciënniteit en de hoedanigheid hunner diensten in deze graden hun » zou toegelaten hebben te bekomen.

» De toepassing der in voorgaand alinea uitgedrukte schikking kan nooit voor gevolg » hebben aan eenen ambtenaar » of beambte van een bepaalden graad een pensioen toe » te kennen dat lager is dan dat- » gene welk hij zoo bekomen hebben indien hij het voorwerp niet » had uitgemaakt eener benoeming of eener bevordering tot » dien graad. In zulk geval wordt » het pensioen van den vorigen » graad toegekend, het wordt bepaald alsof de benoeming of de » bevordering niet had plaats ge- » had ».

ART. 3.

Le présent décret sort ses effets à la date du 1er janvier 1935.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1935.

ART. 3.

Dit decreet zal op 1 Januari 1935 zijne uitwerksels hebben.

Gegeven te Brussel, den 10n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Modifications aux statuts. — Approbation (1).

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 25 novembre 1935;

Par arrêté royal du 9 janvier 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Symaf (Syndicat Minier Africain).

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Symaf (Syndicat Minier Africain) ». — Wijzigingen aan de standregelen. - Goedkeuring (1).

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 25 November 1935;

Bij koninklijk besluit van 9 Januari 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Symaf (Syndicat Minier Africain) ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — « Société du Haut Uele et du Nil ». — Modifications aux statuts. — Approbation (1).

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 18 décembre 1935.

Par arrêté royal du 9 janvier 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société du Haut Uele et du Nil » portant modifications du capital social.

(1) Voir annexe au présent numéro.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid. « Société du Haut Uele et du Nil ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring (1).

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 18n December 1935.

Bij koninklijk besluit van 9 Januari 1936, wordt goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société du Haut Uele et du Nil » houdende wijzigingen van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations d'Arabica au Kivu ». — Statuts. — Autorisation (1).

—

Par arrêté royal du 13 janvier 1936, la société à responsabilité limitée « Plantations d'Arabica au Kivu » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

(1) Voir annexe au présent numéro.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid «Plantations d'Arabica au Kivu». — Statuten. — Machtiging (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Januari 1936, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations d'Arabica au Kivu », is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblaée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 25 octobre 1935;

Par arrêté royal du 13 décembre 1935, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dakteekening van 25 October 1935;

Bij koninklijk besluit van 13 December 1935, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo » houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Arrêté royal du 13 janvier 1936. — Exécution de l'arrêté royal N° 220 du 27 décembre 1935. — Réouverture du délai de la faculté de dépôt de certaines catégories de titres.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté n° 220 du 27 décembre 1935 relatif à la con-

Koninklijk besluit van 13 Januari 1936. — Uitvoering van het koninklijk besluit N° 220 van den 27 December 1935. — Heropening der gelegenheid van neerlegging van enkele categoriën titels.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit nr 220 van 27 December 1935, aangaande de

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

version des rentes coloniales et à la réduction du taux de la garantie d'un dividende ou d'un intérêt minimum à des capitaux de sociétés;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1935 portant exécution de l'arrêté ci-dessus mentionné;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

En ce qui concerne les actions privilégiées de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, les obligations participantes de l'Union Nationale des Transports fluviaux, les obligations de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains type 6 % échangeables contre des actions de capital de cette société (décret du 30 juin 1922), la faculté de dépôt est rouverte le 23 janvier, le 24 janvier et le 25 janvier prochains jusque douze heures, dans les mêmes conditions et avec les mêmes effets que ceux prévus à Notre arrêté du 27 décembre 1935.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Conversie der koloniale renten en de verlaging van den waarborgvoet van een minimum dividend of interest aan kapitalen van vennootschappen;

Gezien Ons besluit van 27 December 1935, houdende uitvoering van bovenvermeld besluit;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wat betreft de preferente aandeelen der « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », de deelhebbende obligaties der « Union Nationale des Transports fluviaux »» de obligaties der « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », type 6 t. h. omruilbaar tegen kapitaalaandeelen dezer vennootschap (decreet van 30 Juni 1922), wordt de gelegenheid van neerlegging heropend op 23 Januari, op 24 Januari en op 25 Januari aanstaande, tot twaalf uur, in dezelfde voorwaarden en met dezelfde gevolgen als deze welke in Ons besluit van 27 December 1935 voorzien zijn.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1936.

Gegeven te Brussel, den 13n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29° ANNEE, N° 2. — 15 Février 1936 — 29e JAARGANG, Nr 2. — 15 Februari

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 15e tranche	114
Consulats étrangers au Congo . . .	118
Convention internationale relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933. — Ratification du Soudan	118
7 novembre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	122
9 novembre 1935. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations	127
12 novembre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	122
22 novembre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	126

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 15e snede.	114
Vreemde Consulaten in Congo . . .	118
Internationale Overeenkomst voor het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat en Protocol, onderteekend den 8n November 1933 te Londen. — Bekrachtiging door Soedan . . .	118
7 November 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel .	122
9 November 1935. — K. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen. — Benoemingen .	127
12 November 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel .	122
22 November 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel .	126

12 3 26

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
29 novembre 1935. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	122	29 November 1935. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel.	122
4 décembre 1935. — D. — Droit d'enregistrement en matière foncière	138	4 December 1935. — D. — Registratierechten in grondzaken	138
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926 relatif aux droits d'enregistrement en matière foncière	138	20 décembre 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging aan het decreet van 31 Maart 1926 betreffende de registratierechten in zake grondverhandelingen	138
23 décembre 1935. — A. R. — Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et Ministère des Colonies. — Personnel	120	23 December 1935. — K. B. — Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën. — Personeel	120
27 décembre 1935. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel.	121	27 December 1935. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel	121
27 décembre 1935. — A. R. — Jardin Colonial. — Nomination	121	27 December 1935. — K. B. — Koloniale Tuin. — Benoeming	121
28 décembre 1935. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations	130	28 December 1935. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen	130
3 janvier 1936. — A. M. — Ecole Coloniale	127	3 Januari 1936. — M. B. — Koloniale School	127
6 janvier 1936. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	131	6 Januari 1936. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	131
8 janvier 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	121	8 Januari 1936. — K. B. — Orde der Kroon	121
13 janvier 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	122	13 Januari 1936. — K. B. — Rechterlijk Personeel	122
13 janvier 1936. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	131	13 Januari 1936. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	131

Dates.	Pages.
13 janvier 1936. — A. M. — Fonds Social du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur	132
13 janvier 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la seizième tranche	135
13 janvier 1936. — A. M. — Caisses des Circonscriptions indigènes. — Quotités additionnelles à l'impôt indigène. — Modèle des acquits	137
13 janvier 1936. — A. R. — Sociétés Congolaises par actions à responsabilité limitée. — Autorisations. — Conditions	139
17 janvier 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Forestière de Sungu. — Modifications aux statuts. — Approbation	142
23 janvier 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale pour favoriser le Développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	143
24 janvier 1936. — A R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Générale de l'Etain (Sogetain)». — Statuts. — Autorisation	143
6 février 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations du Ruanda-Urundi » (Platarundi). — Modifications aux statuts. — Approbation	144
Erratum. — Parc National Albert .	145

Dagteekeningen.	Bladz.
13 Januari 1936. — M. B. — Maatschappelijk Fonds van Kivu. — Regiement van inwendige orde.	132
13 Januari 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de zestiende snede . . .	135
13 Januari 1936. — M. B. — Kassen van de inheemsche omschrijvingen. — Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten. — Model der kwijtbewijzen	137
13 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Toelating. — Voorwoorden	139
17 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Forestière de Sungu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	142
23 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie Générale pour favoriser le Développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	143
24 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Générale de l'Etain (Sogetain)». — Statuten. — Machtiging	143
6 Februari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Plantations du Ruanda - Urundi (Platarundi) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	144
Erratum. — Nationaal Albert Park .	145

MINISTERE DES COLONIES.

—

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

15e Tranche de 25.000.000 de fr.

—

Tirage du 18 janvier 1936.

Sont payables par 50 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 9.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 70.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 29.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 028.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 497.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 027.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 543.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9452.

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

—

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

15e Snede van 25,000,000 frank.

—

Trekking van 18 Januari 1936.

Zijn betaalbaar met 50 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 70.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 29.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 028.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 497.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 027.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 543.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9452.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 6730.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9605.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 1221.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 6233.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 1965.

Sont payables par 12,500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 21585.

Sont payables par 12,500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 82745.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 31061.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 06918.

Sont payables par 50,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 41442.

Sont payables par 75,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 52719.

Sont payables par 100,000 fr., les 5 billets dont le numéro se termine par : 44138.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6730.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9605.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1221.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6233.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1965.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 21585.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 82745.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 31061.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 06918.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 41442.

Zijn betaalbaar met 75,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 52719.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 44138.

Sont payables par 100,000 fr., les 5 billets dont le numéro se termine par : 36717.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant le numéro ci-après indiqué : 202165 — 236595.

Est payable par 2,500,000 fr., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 135317.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 50, 100, 250, 500 et 1,000 francs, à partir du 20 janvier 1936 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 20 janvier 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 20

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 36717.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke het nummer dragen hierna vermeld : 202165 — 236595.

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 135317.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 50, 100, 250, 500 en 1,000 frank, vanaf den 20n Januari 1936 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlielaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 20n Januari 1936;

Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf

janvier 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle atribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

La loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

20 Januari 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot of van loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet ; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants, qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

Consulats étrangers au Congo.

—

A la date du 8 janvier 1936, M. VITALE (C.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul d'Italie à Elisabethville.

Vreemde consulaten in Congo.

—

Op datum van 8 Januari 1936, heeft VITALE (C.) de noodige machtiging ontvangen om het ambt van vice-consul van Italië te Elisabethville uit te oefenen.

Convention internationale relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel et Protocole signés à Londres, le 8 novembre 1933 (1). — **Ratification du Soudan.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Sa Majesté

Internationale Overeenkomst voor het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat en Protocol, onderteekend den 8n November 1933 te Londen (1). — **Bekrachtiging door Soedan.**

—

Uit een mededeeling van de Ambassade Zijner Britsche Majes-

(1) Voir B. O. 1935, p. 1120.

(1) Zie A. B. 1935, bl. 1120.

Britannique, à Bruxelles, que l'instrument des ratifications par le Gouverneur Général du Soudan de la Convention Internationale relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel, signée à Londres, le 8 novembre 1933, a été déposé aux archives du Foreign Office, le 14 octobre 1935.

Les ratifications sont soumises aux réserves suivantes :

1° Rien, dans l'article 10 de la Convention, ne sera considéré comme s'appliquant à des mesures quelconques pour la destruction des insectes nuisibles, et

2° Les dispositions de l'article 7 (i) ne seront pas appliquées de manière à empêcher la chasse, par les indigènes, d'animaux, vivant dans une réserve, autres que les animaux suivants mentionnés dans la classe B de l'annexe à la Convention : B^1, B^2, B^3, B^4, B^6, B^{12}, B^{13}, B^{14}, B^{15}, B^{16}, B^{17}, B^{18}, B^{19}, B^{20}, B^{21};

3° En transmettant l'instrument des ratifications, le Gouverneur Général du Soudan en fonctions a également formulé les observations suivantes :

a) Le Gouvernement du Soudan n'a pas inséré dans sa nouvelle ordonnance pour la conservation d'animaux sauvages une disposition quelconque pour la protection des poissons. La grande majorité des espèces de poissons au Soudan est comestible et c'est pourquoi les poissons ne sont pa compris dans la définition générale de l'expression « animal » à l'article 2 (3). De plus, la disposition précise de

teit te Brussel blijkt, dat de akte van bekrachtiging door den Gouverneur-Generaal van Soedan van de Internationale Overeenkomst voor het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat, onderteekend den 8n November 1933 te Londen, den 14n October 1935 in het archief van het Foreign Office nedergelegd werd.

De bekrachtiging wordt verleend onder de volgende voorbehouden:

1° Geen bepaling van artikel 10 der Overeenkomst zal beschouwd worden als zijnde van toepassing op onverschillig welke maatregelen voor de vernieliging van schadelijke insecten, en

2° De bepalingen van artikel 7 (i) zullen niet op zulke wijze toegepast worden dat de jacht door inboorlingen belet wordt op de in een reservaat levende dieren, andere dan de volgende, vermeld in klasse B der bijlage bij de Overeenkomst : B^1, B^2, B^3, B^4, B^6, B^{12}, B^{13}, B^{14}, B^{15}, B^{16}, B^{17}, B^{18}, B^{19}, B^{20}, B^{21};

3° Bij het overzenden der akte van bekrachtiging, heeft de in functie zijnde Gouverneur-Generaal van Soedan eveneens de volgende opmerkingen gemaakt :

a) De Regeering van Soedan heeft in haar nieuwe verordening voor het behoud van wilde dieren geen bepaling voor het behoud der visschen opgenomen. De meeste vischsoorten in Soedan zijn eetbaar en daarom is de visch niet begrepen in de algemeene begripsbepaling van de uitdrukking «dier» in artikel 2 (3). De uitdrukkelijke bepaling van artikel 10 (2a), waarbij het gebruik van vergift of

l'article 10 (2a) interdisant en quelque lieu que ce soit l'usage de poison ou d'explosifs pour tuer le poisson est en ce moment inutile, parce que l'interdiction de l'usage du poison par les indigènes, qui sont, en fait, seuls à se servir de ce moyen pour tuer du poisson, a été considérée comme impossible à appliquer;

b) Pour l'établissement d'endroits de protection correspondant approximativement aux réserves spéciales de la Convention, le Gouvernement du Soudan a dû, pour le moment, limiter à trois, de faible étendue, le nombre des régions ainsi constituées. L'éparpillement de la population indigène et du gibier fait qu'il est impossible d'étendre à présent ce genre de réserve à des zones plus étendues.

La Convention a maintenant été ratifiée par les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de Belgique, d'Egypte et du Soudan et, par conséquent, entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 18, le 14 janvier 1936.

ontploffingsstoffen voor het dooden van visch overal verboden wordt, is bovendien op dit oogenblik nutteloos, omdat het verbod van het gebruik van vergift door de inboorlingen, die feitelijk alleen staan om dit middel aan te wenden voor het dooden van visch, beschouwd werd als zijnde onmogelijk om toe te passen;

b) Voor het aanleggen van beschermde streken die ongeveer overeenstemmen met de bijzondere reservaten der Overeenkomst, heeft de regeering van Soedan, voor het oogenblik, het aantal der aldus ingerichte streken tot drie van geringe oppervlakte moeten beperken. Wegens de verspreiding der inlandsche bevolking en van het wild is het onmogelijk zulke reservaten tot meer uitgestrekte gebieden uit te breiden.

De Overeenkomst is thans bekrachtigd door de regeeringen van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van België, van Egypte en van Soedan, en zal dienvolgens, overeenkomstig de bepalingen van artikel 18, op 14 Januari 1936 in werking treden.

Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et Ministère des Colonies. — Personnel.

—

Par Arrêté Royal du 23 décembre 1935, M. Van Malleghem, E., Directeur au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, est transféré en qualité d'Inspecteur Général au Ministère des Colonies.

Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën. — Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 23 December 1935, is de heer Van Malleghem, E., Directeur bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg in de hoedangheid van Inspecteur Generaal, naar het Ministerie van Koloniën overgeplaatst.

Ministère des Colonies. — Personnel.

—

Par Arrêté Royal du 27 décembre 1935, M. VERRIEST, G.-J., Sous-Directeur au Ministère des Colonies, est nommé Directeur.

—

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 8 janvier 1936, les palmes d'argent de l'Ordre de la Couronne sont décernées à M. CHRISTIAENS, P.-L.-J.-M., ancien dessinateur de 1re classe au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

—

Jardin Colonial. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 27 décembre 1935, M. PYNAERT, L.-A.-E.-J., Chef de bureau au Ministère des Colonies, horticulteur diplômé, ancien Directeur du Jardin botanique d'Eala, est nommé Directeur du Jardin Colonial.

—

Ministerie van Koloniën. — Personeel.

—

Bij Koninklijk Bsluit van 27 December 1935, is de heer VERRIEST, G.-J., Onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, tot Directeur benoemd.

—

Eereteeken.

—

Bij koninklijk besluit van 8 Januari 1936, zijn de zilveren palmen van de Orde der Kroon toegekend aan den heer CHRISTIAENS, P.-L.-J.-M., gewezen teekenaar-1e klasse aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijne oppensioenstelling.

—

Kolonialen Tuin. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 27 December 1935, wordt de Heer PYNAERT, L.-A.-E.-J., Bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, gediplomeerd tuinbouwkundige, gewezen Bestuurder van den Kruidtuin van Eala, benoemd tot Bestuurder van den Kolonialen Tuin.

—

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 13 Janvier 1936, démission de ses fonctions de Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de permière instance de Léopoldville, est accordée à M. LARDINOIS, Samuel-Jules-Eugène.

—

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 12 Novembre 1935, sortant ses effets le 20 avril 1935, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. DALOZE, Georges-Augustin, Médecin principal de 2e classe.

*
* *

Par arrêté royal du 29 novembre 1935, sortant ses effets le 3 août 1935, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. CATOIRE, Auguste-Léopold - François, Conservateur de 2e classe des Titres Fonciers.

*
* *

Par arrêté royal du 7 novembre 1935 :

1) Sont nommés, à la date du 1er janvier 1935 :

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Januari 1936 wordt ontslag uit zijn ambt van Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Leopoldville verleend aan den heer LARDINOIS, Samuel-Jules-Eugène.

—

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 12 November 1935, dat op 20 April 1935 zijne uitwerksels heeft, is, op zijn verzoek, eervol einde-loopbaan verleend aan den heer DALOZE, Georges-Augustin, eerstaanwezend geneesheer-2e klasse.

*
* *

Bij koninklijk besluit van 29 November 1935, dat op 3 April 1935 zijne uitwerksels heeft, is, op zijn verzoek eervol einde-loopbaan verleend aan den heer CATOIRE, Auguste - Léopold - François, bewaarder-2e klasse der Grondtitels.

*
* *

1) Zijn, bij koninklijk besluit van 7 November 1935, te rekenen vanaf 1 Januari 1935, benoemd :

a) Service Territorial.

Commissaire de district de 1re classe :

M. DE THIBAULT, Louis-René-Georges-Ivan, Inspecteur principal de 1re classe de l'Industrie et du Commerce (ancien cadre).

b) Service des Secrétariats et du Contentieux.

Directeurs :

MM. BOCK, Ernest-Camille, Conseiller juridique principal de 2e classe (ancien cadre) ;

COMOUTH, André-Camille-Marie-Joseph, Directeur (Service des Secrétariats) (ancien cadre).

Sous-Directeur :

M. BRASSEUR, Joseph-Paul-Auguste, Conseiller juridique de 1e classe (ancien cadre).

c) Terres.

Conservateur des Titres Fonciers :

M. BAR, Adonis-Floris, Conservateur de 2e classe des Titres Fonciers (ancien cadre).

d) Service des Finances et des Douanes.

Sous-Directeur :

M. DARIMONT, Maurice-Edmond-Marius-Joseph, Contrôleur de 1re classe des Finances (ancien cadre).

a) Gewestdienst.

tot Districtscommissaris-1e klasse:

de heer DE THIBAULT, Louis-René-Georges-Ivan, Eerstaanwezend Inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel (vroeger kader).

b) Dienst der Secretariaten en der Geschillen.

tot Directeurs :

de heeren BOCK, Ernest-Camille, eerstaanwezend adviseur-2e klasse (vroeger kader);

COMOUTH, André-Camille-Marie-Joseph, Directeur (Dienst der Secretariaten) (vroeger cader).

tot Onder1Directeur :

de heer BRASSEUR, Joseph-Paul-Auguste, Rechtskundig adviseur-1e klasse (vroeger kader).

c) Gronden.

tot Bewaarder der Grondtitels :

de heer BAR, Adonis-Floris, Bewaarder der Grondtitels-2e klasse (vroeger kader).

d) Dienst der Financiën en der Douanen.

tot Onder-Directeur :

de heer DARIMONT, Maurice-Edmond-Marius-Joseph, Controleur-1e klasse der Financiën (vroeger kader).

e) Services des Postes et Télégraphes.

Sous-Directeur :

M. Paelinck, Arthur - Théodore-Charles-Griselda, Contrôleur de 2e classe des Postes et Télégraphes (ancien cadre).

e) Dienst der Posterijen en Telegrafen.

tot Onder-Directeur :

de heer Paelinck, Arthur-Théodore-Charles-Griselda, Controleur-2e klasse der Posterijen en Telegrafen (vroger kader).

f) Service de l'Agriculture.

Directeurs :

MM. Van den Abeele, Marcel-Henri-Joseph,

Henrard, Jean-Alexandre-Alice-Marie,

Directeurs (Service de l'Agriculture) (ancien cadre).

Sous-Directeurs :

MM. Querton, Maurice - Joseph - Léon-Célestin,

Brichet, Octave-Jean-René,

Agronomes Provinciaux (ancien cadre).

f) Landbouwdienst.

tot Directeurs :

de heeren Van der Abeele, Marcel-Henri-Joseph,

Henrard, Jean-Alexandre-Alice-Marie,

Directeurs (Londbouwdienst(vroeger kader).

tot Onder-Directeurs :

de heeren Querton, Maurice-Joseph-Léon-Célestin,

Brichet, Octave-Jean-René,

Provinciale Landbouwkundigen (vroeger kader).

g) Service des Travaux Publics. 4. — Télécommunications.

Ingénieur principal de 2e classe, à titre provisoire :

M. Geulette, Pascal-Joseph, Ingénieur de 2e classe de la T. S. F., à titre provisoire (ancien cadre)

Est nommé à titre définitif à la date de 6 janvier 1935.

g) Dienst der Openbare Werken. 4. — Tele-Verbindingen.

tot Eerstaanwezend ingenieur-2e klasse, te voorloopigen titel :

de heer Geulette, Pascal-Joseph, Ingenieur-2e klasse der D. T., te voorloopigen titel (vroeger kader).

Word benoemd te definitieven titel te rekenen vanaf 6 Januari 1935.

h) Service de l'Hygiène.

Médecins provinciaux :

MM. Guerin, Fernand-Jean-Pierre,

h) Gezondheidsdienst.

tot Provincie Geneesheeren :

de heeren Guerin, Fernand-Jean-

Médecin-Inspecteur (ancien cadre) ;

Schwers, Gustave-Adolphe, Médecin principal de 2e classe (ancien cadre).

Médecin-Directeur de Laboratoire:

M. Bourguignon, Gustave-Christophe, Médecin de laboratoire (ancien cadre).

Médecins Principaux :

MM. Scaillet, Louis-Georges-David-Alexandre-Odillon;

De Beve, Ferdinand-Joseph-Emile-Antoine;

Hoebeke, Lucien-François-Jean-Henri;

Valcke, Joseph - Pierre -Ignace-Xavier-Vincent;

D'Hooghe, Maurice-Charles-Louis-Joseph;

Médecins de 1re classe (ancien cadre).

Médecins de 1re classe :

MM. Laurent, Raoul-Odon;

Gregoire, Eugène-Gilles-Joseph;

Médecin de 2e classe (ancien cadre).

Pharmacien en Chef :

M. de Riemaecker, Jean-Constant, Pharmacien Provincial (ancien cadre).

2) Sont nommés à la date du 1er juillet 1935 :

Médecins de 1re classe :

MM. Panier, Emile-Joseph-Charles-Ghislain;

Pierre, Geneesheer-Inspecteur (vroeger kader) ;

Schwers, Gustave-Adolphe, Eerstaanwezend-Geneesheer-2e klasse (vroeger kader).

tot Geneesheer-Bestuurder van een Laboratorium :

de heer Bourguignon, Gustave-Christophe, Laboratorium-geneesheer (vroeger kader).

tot Eerstaanwezende-Geneesheeren :

de heeren Scaillet, Louis-Georges-David-Alexandre-Odilon;

De Beve, Ferdinand-Joseph-Emile-Antoine;

Hoebeke, Lucien - François-Jean-Henri;

Valcke, Joseph - Pierre -Ignace-Xavier-Vincent;

D'Hooghe, Maurice-Charles-Louis-Joseph;

Geneesheeren-1e klasse (vroeger kader).

tot Geneesheeren-1e klasse :

de heeren Laurent, Raoul-Odon;

Gregoire, Eugène-Gilles-Joseph;

Geneesheeren-2e klasse (vroeger kader).

tot Hoofd-Apotheker :

de heer De Riemaecker, Jean-Constant, Provincie-Apotheker (vroeger kader).

2) Zijn, te rekenen vanaf 1 Juli 1935, benoemd :

tot Geneesheeren-1e klasse :

de heeren Panier, Emile-Joseph-Charles-Ghislain;

Brassine, Marcel - Jules - Emile - Alexis-Marie-Joseph;

Jacobs, Jean - Alphonse - Marie - Léon-Clément;

Coulon, Lucien-Edmond-Joseph;

Patron, Fernand - Adolphe - Auguste-Oscar-Jules-Joseph-Paul;

Desy, Lucien-Camille-Arthur-Frédéric;

De Greef, René - Jean - Raphaël-Guillaume;

Demanet, Marc-Emmanuel-Octave;

Matagne, Camille-Adolph-Joseph;

Burette, Edmond-Ferdinand-Guillaume,

Médecins de 2e classe (ancien cadre).

Par arrêté royal du 22 novembre 1935, sont promus à la date du 1er janvier 1935 :

Lieutenants-Colonels de la Force Publique :

MM. Haas, Charles-Joseph;

Moulart, Albert-François-Pierre;

Majors de la Force Publique (ancien cadre).

Majors de la Force Publique :

MM. Vincke, Michel;

Pleitinx, Henri - Marie - Désiré - Charles-Jules-Ghislain;

Van der Meersch, Edmond-Gustave-Jean;

Liegeois, René-Jean-Joseph; et

Henrotte, Paul - Joseph - Gérard-Ghislain,

Capitaines-Commandants de la Force Publique (ancien cadre).

Brassine, Marcel - Jules - Emile - Alexis-Marie-Joseph;

Jacobs, Jean - Alphonse - Marie - Léon-Clément;

Coulon, Lucien-Edmond-Joseph;

Patron, Fernand - Adolphe - Auguste-Oscar-Jules-Joseph-Paul;

Desy, Lucien-Camille-Arthur-Frédéric;

De Greef, René - Jean - Raphaël-Guillaume;

Demanet, Marc-Emmanuel-Octave;

Matagne, Camille-Adolph-Joseph;

Burette, Edmond-Ferdinand-Guillaume,

Geneesheeren-2e klasse (vroeger kader).

Zijn, bij koninklijk besluit van 22 November 1935, te rekenen vanaf 1e Januari 1935, bevorderd:

tot Luitenants-Kolonels der Weermacht :

de heeren Haas, Charles-Joseph;

Moulart, Albert-François-Pierre;

Majoors der Weermacht (vroeger kader).

tot Majoors der Weermacht :

de heeren Vincke, Michel;

Pleitinx, Henri - Marie - Désiré - Charles-Jules-Ghislain;

Van der Meersch, Edmond-Gustave-Jean;

Liegeois, René-Jean-Joseph; en

Henrotte, Paul - Joseph - Gérard-Ghislain,

Kapiteins-Commandant der Weermacht (vroeger kader).

Ecole Coloniale.

—

Par arrêté ministériel du 3 janvier 1936, il est créé aux sections supérieure et inférieure de l'Ecole Coloniale un cours facultatif, comprenant un cycle de douze conférences, dont six relatives à la littérature coloniale et six aux arts et métiers indigènes.

Koloniale School.

—

Bij ministerieel besluit van 3 Januari 1936, is er aan de hoogere- en lagere afdeeling der Koloniale School een facultatieve cursus ingesteld, welke eene reeks van twaalf lezingen bedraagt, waarvan zes betreffende de koloniale letterkunde en zes betreffende de inlandsche kunsten en ambachten.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 8 octobre 1930, constituant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » et modifié par l'arrêté royal du 7 juin 1932;

Vu les arrêtés royaux des 18 novembre 1930 et 6 novembre 1931, nommant les membres du Conseil d'Administration du «Fonds Reine Elisabeth»;

Nous avons arrêté et arrêtons:

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 4 uit het koninklijk besluit van 8 October 1930, houdende instelling van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen » en door het koninklijk besluit van 7 Juni 1932 gewijzigd;

Gezien de koninklijke besluiten van 18 November 1930 en 6 November 1931, houdende benoeming der leden van den Beheerraad van « Koningin Elisabeth-Fonds »;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes, pour un nouveau terme de 5 ans :

1. — Le représentant de Notre Ministre des Colonies.

2. — Le Président du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.

3. — Le Délégué de l'Institut Royal Colonial Belge.

4. — Le Délégué du Comité des Supérieurs de Missions Catholiques au Congo.

5. — Le Délégué de la Société belge des Missions Protestantes.

6. — Le Délégué de la Faculté de médecine de l'Université de Liége.

7. — Le Délégué de la Faculté de médecine de l'Université de Gand.

8. — Le Délégué de la Faculté de médecine de l'Université libre de Bruxelles.

9. — Le Délégué de la Faculté de médecine de l'Université catholique de Louvain.

10. — Le Délégué du Fonds National de la Recherche Scientifique.

11. — Le Délégué de la Fonda-

ARTIKEL ÉÉN.

Worden benoemd tot leden van den Beheerraad van het Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen, voor eenen nieuwen termijn van 5 jaar :

1. — De vertegenwoordiger van Onzen Minister van Koloniën.

2. — De Voorzitter van den Hoogeren Raad voor Koloniale Gezondheid.

3. — De Afgevaardigde van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

4. — De Agevaardigde van het Comiteit der Oversten van de Katholieke Zendingen in Congo.

5. — De Afgevaardigde der Belgisch Vennootschap van Protestantsche Zendingen.

6. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Luik.

7. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Gent.

8. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der vrije Hoogeschool van Brussel.

9. — De Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der katholieke Hoogeschool van Leuven.

10. — De Afgevaardigde van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

11. — De Afgevaardigde der Ge-

tion Médicale de l'Université de Louvain au Congo.

12. — Le Président de l'Association de la Croix-Rouge de Belgique.

13. — Le Président de l'Association de la Croix-Rouge du Congo.

14. — Le Président du Comité Spécial du Katanga.

15. — Le Chef du Service de l'Hygiène du Ministère des Colonies.

16. — Le Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold ».

17. — Le Délégué du Fonds Social du Kivu.

ART. 2.

Les membres non désignés par leur fonction seront agréés par Notre Ministre des Colonies sur proposition des institutions qu'ils sont chargés de représenter.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 novembre 1935.

neeskundige Stichting van de Hoogeschool van Leuven in Congo.

12. — De Voorzitter van de Vereeniging van het Rood-Kruis van België.

13. — De Voorzitter van de Vereeniging van het Rood-Kruis van Congo.

14. — De Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

15. — De Overste van de Gezondheidsdienst van het Ministerie van Koloniën.

16. — De Bestuurder der Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold ».

17. — De Afgevaardigde van het Sociaal Fonds van Kivu.

ART. 2.

De niet door hun ambt aangeduide leden zullen, door Onzen Minister van Koloniën, op voorstel der instellingen die bij gelast zijn te vertegenwoordigen, aangenomen worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 9n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations.

—

Par Arrêté Ministériel du 28 décembre 1935, sont nommés membres du Conseil d'Administration du FOREAMI, pour un nouveau terme de cinq ans :

Comme représentant du Ministre des Colonies : M. LAMBIN, Fl., agent général honoraire de la Colonie.

Comme délégué de l'Institut Royal Colonial Belge : M. le Colonel BERTRAND, A.

Comme délégué du Comité des Supérieurs de Missions Catholiques au Congo : le R. P. VAN DER VORST.

Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Liége : M. le Professeur GRATIA, A.

Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Gand : M. le Professeur BESSEMANS, A., Recteur.

Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université libre de Bruxelles : M. le Professeur GÉRARD, J.

Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université catholique de Louvain : M. le Professeur BRUYNOGHE F.

Comme délégué du Fonds National de la Recherche Scientifique : M. WILLEMS J.

Koninging Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen. — Benoemingen.

—

Bij Ministerieel Besluit van 28 December 1935 worden benoemd tot leden van de Beheerraad van het Koningin Elisabethfonds, voor eenen nieuwen termijn van 5 jaar:

Als vertegenwoordiger van den Minister van Koloniën : den Heer LAMBIN, Fl., ere-algemeen agent der Kolonie.

Als afgevaardigde van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut : den Heer Kolonel BERTRAND, A.

Als afgevaardigde van het Comiteit der Oversten van de Katholieke Zendingen in Congo : den E. V. VAN DER VORST.

Als Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Luik : den Heer Hoogleeraar GRATIA, A.

Als Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Gent : den Heer Hoogleeraar BESSEMANS, A., Rector.

Als Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der vrije Hoogeschool van Brussel : den Heer Hoogleeraar GÉRARD, J.

Als Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Katholieke Hoogeschool van Leuven : den Heer Hoogleeraar BRUYNOGHE, F.

Als Afgevaardigde van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek : den Heer WILLEMS, J.

Comme délégué de la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo : M. le Professeur MALENGREAU, R.

Comme délégué du Fonds Social du Kivu : M. DELADRIER, E. T.

Als Afgevaardigde der Geneeskundige Stichting van de Hoogeschool van Leuven in Congo : den Heer Hoogleeraar MALENGREAU, R.

Als Afgevaardigde van het Sociaal Fonds van Kivu : den Heer DELADRIER, E. T.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel du 6 janvier 1936 : Démission de ses fonctions de membre de la Commission administrative de l'Institut royal colonial belge est accordée, à sa demande, à M. SPEYER, H.

M. BERTRAND, A., est nommé membre de la Commission administrative de l'Institut, pour un terme de 3 ans, en remplacement de M. SPEYER, démissionnaire.

Le mandat de M. RODHAIN, A., membre sortant de la Commission administrative de l'Institut, est renouvelé pour un terme de 3 ans.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij ministerieel besluit van 6 Januari 1936 : Ontslag uit zijn ambt als lid der Commissie van Beheer van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, wordt op eigen verzoek aan den heer SPEYER, H., toegestaan.

De heer BERTRAND, A., wordt tot lid der Commissie van Beheer van het Instituut benoemd voor eenen termijn van drie jaar, ter vervanging van den heer SPEYER, H., ontslagnemend.

Het mandaat van den heer RODHAIN, A., aftredend lid der Commissie van Beheer van het Instituut, wordt hernieuwd voor eenen termijn van drie jaar.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal du 13 janvier 1936, M. FOURMARIER, P., professeur à l'Université de Liége, est nommé Président de l'Institut royal colonial belge pour l'année 1936.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij Koninklijk Besluit van 13 Januari 1936, wordt de heer FOURMARIER, P., professor bij de Universiteit van Luik, tot Voorzitter van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut voor het jaar 1936, benoemd.

Fonds Social du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 17 février 1931, approuvant les statuts du Fonds Social du Kivu;

Vu l'article 7 des statuts relatif au règlement d'ordre intérieur;

Vu les délibérations du Conseil d'Administration de cette Fondation;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le Règlement d'ordre intérieur du Fonds social du Kivu, dont le texte est ci-annexé.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 janvier 1936.

Maatschappelijk Fonds van Kivu. — Reglement van inwendige orde.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit van 17 Februari 1931 hetwelk de statuten van het Maatschappelijk Fonds van Kivu goedkeurt;

Gezien artikel 7 der statuten betrekkelijk het reglement van inwendige orde;

Gezien de beraadslagingen van den Beheerraad dezer stichting;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd het Reglement van inwendige orde van het Maatschappelijk Fonds van Kivu, waarvan de tekst hier bijgevoegd.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 13n Januari 1936.

E. RUBBENS.

Fonds Social du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur.

—

ARTICLE PREMIER.

Le Fonds Social du Kivu, qui jouit de la personnalité civile, en vertu de l'arrêté royal du 17 février 1931, a son siège administratif à Bruxelles, au siège principal du Comité National du Kivu.

ART. 2.

Le Conseil se réunit sur convocation du Président. Le Conseil fixe lui-même la date de ses réunions ordinaires.

Le Président prend, de sa seule autorité, toutes les mesures administratives courantes et lorsque le Conseil ne peut se réunir, toutes les mesures urgentes, sauf à en saisir le Conseil à la première réunion suivante.

Le Président est tenu de convoquer le Conseil à la demande écrite et signée de quatre membres précisant l'objet qu'ils désirent voir porter à l'ordre du jour.

ART. 3.

Les procès-verbaux des séances du Conseil sont signés, après lecture et approbation, par les membres du Conseil qui ont assisté à la réunion.

Maatschappelijk Fonds Van Kivu. — Reglement van inwendige orde.

—

ARTIKEL ÉÉN.

De Beheerszetel van het Maatschappelijk Fonds van Kivu dat, krachtens het Koninklijk Besluit van 17 Februari 1931, de burgerlijke rechtspersoonlijkheid geniet, is te Brussel, in den hoofdzetel van het Nationaal Comiteit van Kivu gevestigd.

ART. 2.

De Raad vergadert bij oproeping van den Voorzitter. De Raad duidt zelf den datum zijner gewone vergaderingen aan.

De Voorzitter neemt uit eigen gezag al de maatregelen van gewoon beheer en, wanneer de Raad niet kan vergaderen, al de dringende maatregelen mits deze bij de eerstvolgende vergadering bij den Raad aanhangig te maken.

De Voorzitter is gehouden den Raad bijeen te roepen op schriftelijke en door vier leden ondergeteekende aanvraag, met vermelding van het voorwerp dat zij aan de orde van den dag wenschen te brengen.

ART. 3.

De processen-verbaal der vergaderingen van den Raad worden na lezing en goedkeuring door de leden van den Raad die de vergaderingen hebben bijgewoond, onderteekend.

Les copies ou extraits à en délivrer seront signés par le Président ou par deux membres du Conseil.

De ervan af te leveren afschriften of uittrekels, zullen door den Voorzitter of door twee leden van den Raad worden onderteekend.

ART. 4

Le Secrétaire - Trésorier est chargé de l'exécution des décisions prises par le Conseil, ou le Président ou le Vice-Président.

Le Secrétaire - Trésorier rend compte au Conseil de l'accomplissement de sa mission.

ART. 4.

De Secretaris - Schatbewaarder is belast met de uitvoering van de beslissingen welke door den Raad, den Voorzitter of den Ondervoorzitter genomen worden.

De Secretaris - Schatbewaarder geeft over de vervulling zijner zending, rekenschap aan den Raad.

ART. 5.

Le Conseil détermine les pouvoirs et indemnités éventuelles du ou des représentants du Fonds en Afrique. Il fixe les conditions d'engagement, de voyage, de séjour et de congé de tous fonctionnaires européens ou chargés de mission que le Fonds enverrait en Afrique.

ART. 5.

De Raad bepaalt de machten en de gebeurlijke vergoedingen van den of de vertegenwoordigers van het Fonds in Afrika. Hij stelt de aanwervingsreis-verblijfs- en verlofsvoorwaarden vast van al de Europeesche ambtenaren of missie-gelastigden welke het Fonds naar Afrika zou sturen.

ART. 6.

Le Conseil fait annuellement rapport sur l'activité du Fonds au Comité National du Kivu.

ART. 6.

De Raad brengt jaarlijks verslag uit over de bedrijvigheid van het Fonds bij het Nationaal Comiteit van Kivu.

ART. 7.

Le Secrétaire-Trésorier procède au recouvrement des fonds et effectue les dépenses dans les limites du budget arrêté par le Conseil.

ART. 7.

De Secretaris - Schatbewaarder gaat over tot het innen der gelden en doet de uitgaven binnen de perken welke door den Raad vastgesteld zijn.

ART. 8.

Les comptes sont vérifiés par deux administrateurs désignés par le Conseil, qui font rapport annuellement sur l'accomplissement de leur mission.

L'approbation des comptes vaut décharge pour le Secrétaire-Trésorier.

ART. 8.

De rekeningen worden nagezien door twee door den Raad aangeduide beheerders, die jaarlijks verslag uitbrengen over de vervulling hunner zending.

De goedkeuring der rekeningen geldt als kwijting voor den Secretaris-Schatbewaarder.

ART. 9.

Le rapport dont il est question sous l'article 6 et les comptes prévus sous l'article 8, sont pour approbation, transmis par le Comité National du Kivu au Ministre des Colonies.

ART. 9.

Het verslag waarvan sprake is in artikel 6 en de rekeningen voorzien bij artikel 8 worden voor goedkeuring door het Nationaal Comiteit van Kivu aan den Minister van Koloniën overgemaakt.

ART. 10.

Toute modification au règlement d'ordre intérieur sera soumise à l'approbation du Ministre des Colonies.

ART. 10.

Elke wijziging aan het reglement van inwendige orde zal aan de goedkeuring van den Minister van Koloniën onderworpen worden.

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté ministériel du 13 janvier 1936.

Gezien en goedgekeurd behoord bij het ministerieel besluit van 13 Januari 1936.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalités de la seizième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zestiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Lo-

Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1935, fixant le montant de chacune des 14e, 15e 16e et 17e tranrhes de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs;

Vu l'arrêté ministériel du 14 novembre 1935, fixant les modalités de l'émission de la quatorzième tranche de la Loterie Coloniale,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la seizième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la quatorzième.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 janvier 1936.

terij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het Koninklijk Besluit van 14 September 1935;

Gezien het Koninklijk Besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het Koninklijk Besluit van 14 November 1935, het bedrag van elke der 14e, 15e, 16e en 17e sneden van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Gezien het Ministerieel Besluit van 14 November 1935, de modaliteiten van uitgifte van de veertiende snede van de Koloniale Loterij vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van de zestiende snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze van de veertiende snede.

ART. 2.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 13n Januari 1936.

E. RUBBENS.

Caisses des Circonscriptions Indigènes. — Quotités additionnelles à l'impôt indigène. — Modèle des acquits.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 53 du décret du 5 décembre 1933, sur les circonscriptions indigènes;

Vu l'article 17 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène;

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Les acquits délivrés aux contribuables indigènes pour constater le paiement des quotités additionnelles à l'impôt indigène, perçues au profit des caisses des circonscriptions sont représentés par des tickets.

Ces tickets sont de couleur différente, selon qu'il s'agit de la quotité additionnelle à l'impôt principal de capitation ou à l'impôt supplémentaire.

Ils portent le millésime de l'année et l'indication du montant de la quotité additionnelle.

Bruxelles, le 13 janvier 1936.

E. RUBBENS.

Kassen van de inheemsche omschrijvingen. — Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten. — Model der kwijtbewijzen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel 53 uit het decreet van 5 December 1933 op de inheemsche omschrijvingen;

Gezien artikel 17 uit het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting;

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De aan de inheemsche belastingschuldigen afgeleverde kwijtbewijzen om de betaling vast te stellen van de bijkomende quotiteiten van de inlandsche belasting, geheven ten bate van de kassen der omschrijvingen, worden door ticketten vertegenwoordigd.

Bedoelde ticketten zijn van verschillende kleur, naar gelang er sprake weze van de bij de voornaamste hoofdelijke belasting aansluitende bijkomende quotiteit of van de aanvullende belasting.

Zij dragen het jaartal en de vermelding van het bedrag van de bijkomende quotiteit.

Brussel, den 13n Januari 1936.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926, relatif aux droits d'enregistrement en matière foncière.

—

En sa séance du 22 novembre 1935, le Conseil Colonial a examiné le projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926, relatif aux droits d'enregistrement en matière foncière.

L'Exposé des motif fait clairement et justement ressortir la raison de la modification projetée et aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Droit d'enregistrement en matière foncière.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Il est ajouté au décret du 31 mars 1926, sur les droits d'enre-

Registratierechten in grondzaken.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Er wordt bij het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierech-

gistrement en matière foncière, un article 2bis conçu comme suit :

« En cas de mutation par suite » d'un contrat d'aliénation, le » droit proportionnel de mutation » n'est pas dû sur la valeur des » constructions, plantations et » améliorations quelconques, fai- » tes par l'acquéreur ou les per- » sonnes au droit desquelles il a » succédé, si l'acquisition s'effec- » tue en vertu d'un droit à deve- » nir propriétaire, qui existait à » l'état actuel ou conditionnel au » moment où les constructions, » plantations et améliorations ont » été faites. »

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1935.

ten in grondzaken een artikel 2bis gevoegd dat luidt als volgt :

« In geval van overgang ten ge- » volge van een vervreemdings- » contract is het evenredig over- » gangsrecht niet verschuldigd op » de door den verkrijger of door » de personen aan wier recht hij » heeft opgevolgd aangebrachte » gebouwen, beplantingen of » welkdanige verbeteringen, in- » dien de verkrijging geschiedt » krachtens een recht om eigenaar » te worden dat in wezenlijken of » voorwaardelijken staat bestond » op het oogenblik dat de gebou- » wen, beplantingen of verbete- » ringen werden aangebracht. »

Gegeven te Brussel, den 4n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Autorisation. — Conditions.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 1er de l'article 6 du décret du 27 février 1887 sur les Sociétés commerciales;

Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Machtiging. — Voorwaarden.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien alinea één van artikel 6 uit het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen;

Revu les arrêtés royaux des 22 juin 1926 et 20 novembre 1928 qui déterminent certaines des conditions de son application;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1er de l'arrêté royal du 22 juin 1926, modifié par l'arrêté royal du 20 novembre 1928, est complété par les dispositions ci-après qui en formeront le 8° :

8°) Que l'acte constitutif respecte les règles ci-après :

a) Tous les actionnaires, propriétaires d'actions ou de parts représentatives du capital exprimé ont, nonobstant disposition contraire, mais en se conformant aux règles des statuts, le droit de voter par eux-mêmes ou par mandataire.

Lorsque ces actions ou parts sont de valeur égale, chacune donne droit à une voix.

Lorsqu'elles sont de valeurs inégales ou que leur valeur n'est pas mentionnée, chacune d'elles confère de plein droit un nombre de voix proportionnel à la partie du capital qu'elle représente, en comptant pour une voix l'action ou la part représentant la quotité la plus faible ; il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

Herzien de koninklijke besluiten van 22 Juni 1926 en 20 November 1928, waarbij sommige zijner toepassingsvoorwaarden bepaald worden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het koninklijk besluit van 22 Juni 1926, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 November 1928, wordt aangevuld door volgende bepalingen, welke er het 8° zullen van uitmaken :

8°) Dat de vestingsakte de regelen hierna eerbiegidige :

a) Niettegenstaande elke daarmede strijdige bepaling, hebben al de aandeelhouders, eigenaars van aandeelen of van deelbewijzen die het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen, mits zij zich naar de voorschriften van de statuten gedragen, het recht in persoon of bij gemachtigde te stemmen.

Wanneer die aandeelen of deelbewijzen dezelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem.

Hebben zij niet dezelfde waarde of is hun waarde niet uitgedrukt, dan geeft elk hunner van rechtswege recht op een aantal stemmen dat evenredig is met het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, met dien verstande dat het aandeel of het deelbewijs dat het laagste bedrag vertegenwoordigt voor één stem wordt aangerekend; breuken van stemmen komen niet in aanmerking.

b) Les statuts déterminent si, et dans quelles mesures, un droit de vote est accordé aux porteurs de titres ne représentant pas le capital exprimé.

Ces titres ne pourront, en aucun cas, donner droit à plus d'une voix par titre, se voir attribuer dans l'ensemble un nombre de voix supérieur à la moitié de celui attribué à l'ensemble des actions ou parts représentatives du capital exprimé, ni être comptés dans le vote pour un nombre de voix supérieur aux deux tiers du nombre des voix émises par les actions ou parts représentatives du capital exprimé.

Au cas où les votes soumis à la limitation sont émis en sens différents, les réductions s'opèrent proportionnellement; il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

La réduction aux deux tiers ne s'opère pas lorsqu'il il y a lieu à application du décret du 22 juin 1914.

c) Nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépassant la cinquième partie du nombre des voix attachées à l'ensemble des titres ou les deux cinquièmes du nombre des voix attachées aux titres représentés.

ART. 2.

Le dernier alinéa de l'article 2 de l'arrêté royal du 22 juin 1926

b) De statuten bepalen of, en in welke mate, stemrecht wordt toegekend aan de houders van titels die het uitgedrukte kapitaal niet vertegenwoordigen.

Deze titels kunnen, in geen geval, recht geven op meer dan één stem per titel; in het gezamenlijk aantal stemmen kan hun geen aantal stemmen toegekend worden dat hooger is dan de helft van het aantal dat toegekend is aan de gezamenlijke aandeelen of deelbewijzen die het uitgedrukte kapitaal vertegenwoordigen, en bij de stemming kunnen zij niet aangerekend worden voor een hooger aantal stemmen dan de twee derden van het aantal stemmen uitgebracht door de aandeelen of deelbewijzen die het uitgedrukte kapitaal vertegenwoordigen.

In geval de aan de beperking onderworpen stemmen in verschillende richting uitgebracht werden, wordt de vermindering naar evenredigheid toegepast; de breuken van stemmen komen niet in aanmerking.

Geen vermindering tot de twee derden heeft plaats wanneer er gronden zijn om het decreet van 22 Juni 1914 toe te passen.

c) Niemand kan aan de stemming deelnemen voor een grooter aantal stemmen dan één vijfde van het aantal stemmen verbonden aan de gezamenlijke titels of de twee vijfden van het aantal stemmen verbonden aan de vertegenwoordigde titels.

ART. 2.

Het laatste lid van artikel 2 uit het koninklijk besluit van 22 Juni

est remplacé par les dispositions suivantes :

« Notre autorisation n'est accordée que si l'acte constitutif et » les modifications répondent aux » conditions prévues par le dit » article ».

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1936.

1926 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Onze bewilliging wordt slechts » verleend wanneer de vestings- » akte en de wijzigingen aan de » bij gezegd artikel voorziene » voorwaarden beantwoorden ».

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Forestière de Sungu ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 18 novembre 1935;

Par arrêté royal du 17 janvier 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Fores-

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Forestière de Sungu ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 18 November 1935;

Bij koninklijk besluit van 17 Januari 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aan-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

lière de Sungu portant, notamment, modification de la dénomination sociale en « Compagnie Forestière de l'Equateur ».

sprakelijkheid « Compagnie Forestière de Sungu », houdende namelijk wijziging van de maatschappelijke benaming in « Compagnie Forestière de l'Equateur ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Générale de l'Etain (Sogétain) ». — Statuts (1). — **Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 24 janvier 1936, la société à responsabilité limitée « Société Générale de l'Etain (Sogétain) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Générale de l'Etain (Sogétain) ». — Statuten (1). — **Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 24 Januari 1936, is aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Générale de l'Etain (Sogétain) », machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 3 décembre 1935;

Par arrêté royal du 23 janvier 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 3 December 1935;

Bij koninklijk besluit van 23 Januari 1936, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines » portant, notamment, changement de la dénomination sociale en « Compagnie Commerciale, Industrielle et Minière (C. I. M.)» et modifications du capital social.

de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines » houdende namelijk wijziging van de maatschappelijke benaming in « Compagnie Commerciale, Industrielle et Minière (C. I. M.) » en wijziging van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée «Plantations du Ruanda-Urundi» (Platarundi). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 3 décembre 1935;

Par arrêté royal du 6 février 1936, sont approuvée les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Plantations du Ruanda-Urundi » (Platarundi) portant, notamment, réduction du capital social et modification de la dénomination sociale en « Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi » (Platarundi).

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Plantations du Ruanda-Urundi» (Platarundi). — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 3 December 1935;

Bij koninklijk besluit van 6 Februari 1936, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations du Ruanda-Urundi » (Platarundi) houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal en wijziging van de maatschappelijke benaming in « Commerce et Plantations au Ruanda-Urundi » Platarundi).

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Parc National Albert. — Erratum.

—

Au 5e alinéa de la page 1315 (B. O. N° 12 (1e partie) du 15 décembre 1935) lire au texte français :

« De ce point, le chemin Rusayo-Kibati jusqu'au carrefour .....» au lieu de : « De ce point, une ligne joignant Kibati jusqu'au carrefour..... ».

Nationaal Albert Park. — Erratum.

—

In het 5e lid van bladzijde 1315, (A. B. Nr 12 (1e Deel) van 15 December 1935) Franche tekst, lezemen :

«Van af dit punt, de Rusayo-Kibatiweg tot aan het kruispunt.....» in stede van : « Van af dit punt, eene rechte lijn welke Kibati tot aan het kruispunt vervoegt.....».

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 3. — 15 Mars 1936

29e JAARGANG, Nr 3. — 15 Maart 1936

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 16e tranche	150
22 juillet 1935. — L. — Loi approuvant l'arrangement de l'Union postale universelle, concernant les colis postaux et son règlement d'exécution, conclus au Caire, le 20 mars 1934 . .	154
9 janvier 1936. — A. R. — Etoile de Service. — Retrait . . .	315
13 janvier 1936. — A. R. — Ministère des Colonies. — Office Colonial.	314
23 janvier 1936. — A. R. — Caisse Coloniale d'assurance. — Dérogation et modifications au statut.	323
27 janvier 1936. — A. M. — Attributions des services du Ministère des Colonies. — Modifications	314
27 janvier 1936. — A. M. — Service des chèques postaux. — Modifications	325

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 16e snede	150
22 Juli 1935. — W. — Wet tot goedkeuring der overeenkomt van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, met reglement van uitvoering, op 20 Maart 1934, te Kaïro gesloten . . .	154
9 Januari 1936. — K. B. — Dienstster. — Ontneming	315
13 Januari 1936. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Koloniaal Bureau	314
23 Januari 1936. — K. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Afwijking van en wijzigingen aan het statuut	323
27 Januari 1936. — M. B. — Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	314
27 Januari 1936. — M. B. — Dienst der Postchecks. — Wijzigingen	325

14. 4. 36.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 janvier 1936. — A. R. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	316	30 Januari 1936. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	316
30 janvier 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de la Ruzizi ». — Modifications aux statuts. — Approbation	331	30 Januari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Compagnie de la Ruzizi ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	331
31 janvier 1936. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination	328	31 Januari 1936. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds. — Beheerraad. — Benoeming	328
1er février 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	315	1 Februari 1936. — K. B. — Orde der Kroon	315
1er février 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Huileries et Plantations du Kwango ». — Modifications aux statuts. — Approbation	332	1 Februari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid: «Huileries et Plantations du Kwango ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	332
4 février 1936. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	329	4 Februari 1936. — K. B. — Nationaal Instituut voor Landbouwstudie van Belgisch-Congo. — Benoeming	329
4 février 1936. — A. R. — Fonds temporaire de Crédit Agricole. — Arrêté royal organique. — Modifications	328	4 Februari 1936. — K. B. — Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Koninklik besluit tot inrichting. — Wijzigingen	328
10 février 1936. — A. M. — Postes. — Emission de timbres-avion.	326	10 Februari 1936. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van vliegtuigzegels	326
12 février 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la dix-septième tranche	327	12 Februari 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zeventiende snede	327
17 février 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Usines Textiles de Léopoldville » (Utexleo). — Modifications aux statuts. — Approbation	333	17 Februari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Usines Textiles de Léopoldville » (Utexleo). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	333
21 février 1936. — A. R. — Personnalité civile. — « Armée du Salut »	330	21 Februari 1936. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid « Leger des Heils »	330

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
21 février 1936. — A. R. — Personnalité civile. — « Unevangelized Tribes Mission »	331	21 Februari 1936. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — « Unevangelized. Tribes Mission »	331
21 février 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe ». — Modifications aux statuts. — Approbation	333	21 Februari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	333
21 février 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Plantations de Gwese ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	334	21 Februari 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid : «Société des Plantations de Gwese». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	334
22 février 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Union Foncière Congolaise ». — Statuts. — Autorisation	334	22 Februari 1936. — K. B. — Congeleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Union Foncière Congolaise ». — Statuten. — Machtiging . .	334
22 février 1936. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications .	320	22 Februari 1936. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen . . .	320
22 février 1936. — A. R. — Rapport au Roi et arrêté royal autorisant certaines mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux. — Modifications .	303	22 Februari 1936. — K. B. — Verslag aan den Koning en Koninklijk besluit houdende machtiging van zekere maatregelen, in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen. — Wijzigingen . .	303
3 mars 1936. — A. R. — Office d'Exploitation des transports coloniaux. — Arrêté organique. — Modifications	309	3 Maart 1936. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen. — Besluit tot inrichting. — Wijzigingen . .	309

MINISTERE DES COLONIES.

—

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

16e tranche de 25.000,00 de frs.

—

Tirage du 14 février 1936.

Sont payables par 50 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 9.

Sont payables par 100 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 85.

Sont payables par 250 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 01.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 691.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 478.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 242.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 213.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 7080.

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

—

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

16e Snede van 25,000,000 frank.

—

Trekking van 14 Februari 1936.

Zijn betaalbaar met 50 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 85.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 01.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigd op : 691.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 478.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 242.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 213.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 7080.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 8389.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9104.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 3217.

Sont payables par 10.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9068.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9514.

Sont payables par 12.500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 40422.

Sont payables par 12.500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 80426.

Sont payables par 25.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 18740.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 10312.

Sont payables par 50,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 50999.

Sont payables par 75,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 17271.

Sont payables par 100.000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 69329.

Sont payables par 100.000 frs.,

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8389.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9104.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3217.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9068.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9514.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 40422.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 80426.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 18740.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 10312.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 50999.

Zijn betaalbaar met 75,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 17271.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 69329.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr.,

les 5 billets dont le numéro se termine par : 77832.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant le numéro ci-après indiqué : 353189 288346.

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 383619.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 50, 100, 250, 500 et 1,000 francs, à partir du 17 février 1936:

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les divers agences de la Banque du Congo belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 17 février 1936 :

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 17 février 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 77832.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke het nummer dragen hierna vermeld :
353189 288346

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 383619.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 50, 100, 250, 500 en 1,000 frank, vanaf den 17n Februari 1936 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 17n Februari 1936 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 17 Februari 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ces cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot of van loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid woorde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag

des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

Loi approuvant l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux et son règlement d'exécution, conclus au Caire, le 20 mars 1934 (1) (2).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, met reglement van uitvoering, op 20 Maart 1934, te Kaïro gesloten (1) (2).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

---

(1) *Session* 1934-1935.
CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi; exposé des motifs; texte de l'arrangement. Séance du 28 février 1935, n° 84. — Rapport. Séance du 6 juin 1935, n° 180.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 13 juin 1935, p. 1406. — Adoption. Séance du 18 juin 1935, p. 1431.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 18 juin 1935, n° 121.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 26 juin 1935, p. 765.

(2) Bulletin Officiel 1935, page 970.

(1) *Zittijd* 1934-1935.
KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp; memorie van toelichting; tekst der overeenkomst. Vergadering van 28 Februari 1935, nr 84. — Verslag. Vergadering van 6 Juni 1935, nr 180.

Handelingen der Kamer. — Behandeling. Vergadering van 13 Juni 1935, blz. 1406. — Aanneming. Vergadering van 18 Juni 1935, blz. 1431.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Verslag. Vergadering van 18 Juni 1935, nr 121.

Handelingen van den Senaat. — Behandeling en aanneming. Vergadering van 26 Juni 1935, blz. 765.

(2) Ambtelijk Blad 1935, bladz. 970.

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvés : l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux et son réglement d'exécution conclus au Caire le 20 mars 1934 entre l'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Iraq, l'Etat libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole), le Maroc (zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd : de Overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli en haar reglement van uitvoering, op 20 Maart 1934, te Kaïro gesloten tusschen Afghanistan, de Zuidafrikaansche Unie, Albanie, Duitschland, de Vereeneigde Staten van Amerika, de gezamenlijke eilandenbezittingen van de Vereenigde Staten van Amerika, buiten de Philippijnsche eilanden, de Philippijnsche eilanden, het Koninkrijk Saoeditisch Arabië, de Argentijnsche Republiek, de Commonwealth Australië, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Canada, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San-Domingo, Egypte, Ecuador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Franche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië (Indo-China), de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch-Indië, Irak, den Ierschen Vrijstaat, IJsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden, Letland, de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon), de Republiek Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone), Marokko (Spaansche Zone), Mexico, Nicaragua, Noorwegen,

Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Nieuw-Zeeland, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Curaçao en Suriname, Nederlandsch-Indië, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in West-Afrika, de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San Marino, de Republiek El Salvador, het Saargebied, Siam, Zweden, den Zwitserschen Bondstaat, Tjechoslowakije, Tunis, Turkije, de Vereeniging van de Socialistische Sovjetrepublieken, de Republiek (O.) Uruguay, den Staat van de Vaticaansche Stede, de Vereenigde Staten van Venezuela, Yemen en het Koninkrijk Yougoslavië.

ART. 2.

Notre Ministre des Transports est autorisé à régler, sur les bases du susdit Arrangement et de son règlement d'exécution, les relations avec les pays qui n'ont pas adhéré à ces actes.

ART. 2.

Onze Minister van Verkeerswezen is er toe gemachtigd de betrekkingen met de landen die niet tot bedoelde akten zijn toegetreden, te regelen op de grondslagen van voormelde Overeenkomst en van haar reglement van uitvoering.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le « Moniteur ».

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekendgemaakt worde.

Donné à Knocke-le-Zoute, le 22 juillet 1935.

Gegeven te Knocke-het-Zoute, den 22n Juli 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Transports, et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Koloniën, en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Verkeerswezen

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

—

Arrangement concernant les colis postaux conclu entre l'Afghanistan, l'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies françaises, la

WERELDPOSTVEREENIGING.

—

Postcolli-overeenkomst gesloten tusschen Afghanistan, Albanië, Duitschland, het Koninkrijk Saoeditisch Arabië, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk, België, de Belgische Congo-Kolonie, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Chili, China, de Republiek Columbia, de Republiek Costa-Rica, de Republiek Cuba, Denemarken, de Vrije Stad Dantzig, de Republiek San Domingo, Egypte, Ecuador, Spanje, de gezamenlijke Spaansche Koloniën, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Algerië, de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië (Indo-China), de gezamenlijke overige Fransche Koloniën, Griekenland, Guatemala, de Re-

Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la Répoblique de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération suisse, la Tchécoslovacquie, la Tunisie, la Turquie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934 ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE PREMIER.

ARTICLE PREMIER.

Objet de l'Arrangement.

1. Il peut être échangé, sous la

publiek Haïti, de Republiek Honduras, Hongarije, Britsch-Indië, Irak, IJsland, Italië, de gezamenlijke Italiaansche Koloniën, Japan, Chosen, de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden, Letland, de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon), de Republiek Libéria, Litauen, Luxemburg, Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone), Marokko (Spaansche Zone), Nicaragua, Noorwegen, de Republiek Panama, Paraguay, Nederland, Curaçao en Suriname, Nederlandsch Indië, Peru, Perzië, Polen, Portugal, de Portugeesche Koloniën in West-Afrika, de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azië en Oceanië, Roemenië, de Republiek San-Marino, de Republiek El Salvador, het Saargebied, Siam, Zweden, den Zitsenschen Bondstaat, Tsjechoslowakije, Tunis, Turkije, de Republiek (O.), Uruguay, den Staat van de Vaticaansche Stede, de Vereenigde Staten van Venezuela, Jemen en het Koninkrijk Yougoslavië.

Ondergeteekenden, Gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde landen, gezien artikel 3 van de op 20 Maart 1934 te Kaïro gesloten Wereldpostconventie, hebben in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, navolgende Overeenkomst vastgesteld :

HOOFDSTUK EEN.

ARTIKEL ÉÉN.

Doel van de Overeenkomst.

1. Onder de benaming « postcol-

dénomination de « colis postaux », entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes :

1° jusqu'à 1 kg.;

2° de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.;

3° de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg.;

4° de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg.;

5° de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg.

2. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

li », kunnen tusschen de contracteerende landen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van een of meer van die landen, colli verzonden worden van ten hoogste 20 kilogram, volgens indeeling in de volgende gewichtsschijven :

1° tot en met 1 kg.;

2° meer dan 1 tot en met 5 kg.;

3° meer dan 5 tot en met 10 kg.;

4° meer dan 10 tot en met 15 k.;

5° meer dan 15 tot en met 20 k.

2. Uitwisseling van colli boven 10 kilogram is niet verplichtend.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

ART. 2.

Affranchissement. Taxes.

1. L'affranchissement des colis est obligatoire.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend égale-

HOOFDSTUK II.

BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP AL DE COLLI.

ART. 2.

Frankeering. Taksen.

1. De frankeering van postcolli is verplichtend.

2. De taks bestaat uit de rechten die toekomen aan elk Bestuur dat aan het vervoer over land of over zee deelneemt. Zij omvat even-

ment, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5 à 8.

ART. 3.

Droit territorial.

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à :

30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kg.;

50 centimes par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg.;

100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg.;

150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg.;

200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

Toutefois, en ce qui concerne les colis des deux dernières coupures de poids, les Administrations de départ et d'arrivée ont la faculté de fixer à leur gré les droits de transport qui leur reviennent.

ART. 4.

Droit maritime.

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:

eens, in voorkomend geval, de bij artikelen 5 tot 8 voorziene rechten en bijtaksen.

ART. 3.

Landrecht.

Het recht voor vervoer over land is, voor elk land, vastgesteld op :

30 centiemen per collo tot en met 1 kg.;

50 centiemen per collo van meer dan 1 tot en met 5 kg.;

100 centiemen per collo van meer dan 5 tot en met 10 kg.;

150 centiemen per collo van meer dan 10 tot en met 15 kg.;

200 centiemen per collo van meer dan 15 tot en met 20 kg.

Nochtans wat betreft de colli ingedeeld bij de laatste twee gewichtsschijven, mogen de Besturen van afzending en van ontvangst de hun toekomende vervoerrechten naar eigen goeddunken vaststellen.

ART. 4.

Zeerecht.

In geval van vervoer over zee, wordt voor elken dienst die aan dat vervoer deelneemt een recht geheven, waarvan het bedrag vastgesteld is als volgt :

ECHELONS DE DISTANCE. *AFSTANDEN.*	1 Colis jusqu'à 1 kg. *Colli tot en met 1 kg.*	2 Colis de plus de 1kg. jusqu'à 5kg. *Colli van meer dan 1 kg. tot en met 5 kg.*	3 Colis de plus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. *Colli van meer dan 5 kg. tot en met 10 kg.*	4 Colis de plus de 10 kg. jusqu'à 15 kg. *Colli van meer dan 10 kg. tot en met 15 kg.*	5 Colis de plus de 15 kg. jusqu'à 20 kg. *Colli van meer dan 15 kg. tot en met 20 kg.*
	Fr. c. *Fr. c.*	Fr. c. *Fr. c.*	Fr. c. *Fr. c.*	Fr. c. *Fr. c.*	Fr. c. *Fr. c.*
jusqu'a 500 milles marins . . . . . *Tot en met 500 zeemijlen*	0.15	0.25	0.50	0.75	1.—
De 501 à 1,000 milles marins. . . *Van 501 tot en met 1,000 zeemijlen.*	0.25	0.40	0.75	1.10	1.60
De 1,001 à 2,000 milles marins. . . *Van 1,001 tot en met 2.000 zeemijlen.*	0.40	0.60	1.10	1.60	2.25
De 2,001 à 3,000 milles marins. . . *Van 2.001 tot en met 3.000 zeemijlen.*	0.50	0.80	1.45	2.10	2.90
De 3,001 à 4,000 milles marins. . . *Van 3.001 tot en met 4.000 zeemijlen.*	0.60	1.—	1.80	2.60	3.55
De 4,001 à 5,000 milles marins. . . *Van 4.001 tot en met 5.000 zeemijlen.*	0.70	1.20	2.15	3.10	4.20
De 5,001 à 6,000 milles marins. . . *Van 5.001 tot en met 6.000 zeemijlen.*	0.80	1.40	2.50	3.60	4.85
De 6.001 à 7,000 milles marins. . . *Van 6.001 tot en met 7.000 zeemijlen.*	0.90	1.60	2.85	4.10	5.50
De 7,001 à 8,000 milles marins. . . *Van 7.001 tot en met 8.000 zeemijlen.*	1.—	1.80	3.20	4.60	6.15
De 8,001 à 9,000 milles marins. . . *Van 8.001 tot en met 9.000 zeemijlen.*	1.10	2.—	3.55	5.10	6.80
De 9,001 à 10,000 milles marins. . . *Van 9.001 tot en met 10.000 zeemijlen.*	1.20	2.20	3.90	5.60	7.45
Et ainsi de suite en ajoutant par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles. . *En zoo voort, onder bijvoeging, per 1.000 mijlen of gedeelte van 1.000 mijlen van.*	0.10	0.20	0.35	0.50	0.65

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit

In voorkomend geval, worden de afstanden vastgesteld volgens den gemiddelden afstand tusschen de respectieve havens van de twee correspondeerende landen.

Het vervoer over zee tusschen twee havens van een en hetzelfde land mag geen aanleiding geven

prévu au premier alinéa lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunéraion afférente au transport territorial.

tot het heffen van het bij het eerste lid voorziene recht, als het Bestuur van dat land, uit hoofde van de vervoerde colli, reeds het voor het vervoer over land vastgestelde recht ontvangt.

ART. 5.

Réduction ou majoration du droit territorial.

Les pays contractants ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

Les modifications de ce droit entrent en vigueur aux dates suivantes : 1er janvier, 1er juillet.

La réduction ou la majoration est valable pendant une période d'un an au minimum.

La majoration ne peut, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

ART. 5.

Verlaging of verhooging van het landrecht.

De contracteerende landen mogen het recht, dat hun, als land van afzending en als land van bestemming, wegens vervoer over land toekomt, gelijktijdig verlagen of verhoogen, mits zij het Zwitsersch Postbestuur daarvan ten minste drie maand van te voren kennis geven.

De wijzigingen van dat recht worden van kracht op de volgende data : 1 Januari, 1 Juli.

De verlaging of de verhooging geldt voor een termijn van ten minste één jaar.

In geen geval mag de verhooging voor elke gewichtsschijf, het bij artikel 3 voorziene recht te boven gaan.

ART. 6.

Réduction ou majoration du droit maritime.

Les administrations ont la faculté de réduire ou de majorer de

ART. 6.

Verlaging of verhooging van het zeerecht.

Het staat den Besturen vrij het bij artikel 4 aangewezen recht

50 p. c. au maximum, dans les conditions prévues à l'article 5, le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis qui sont expédiés par l'administration dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime. Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux relations entre un pays et ses colonies, etc., ni aux relations de ces colonies, etc., entre elles.

ART. 7.

Surtaxe.

Chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

ART. 8.

Colis encombrants. Taxe additionnelle.

1. Sont considérés comme encombrants :

a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 m. 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;

b) les colis qui, par leur forme, leur nature ou leur fragilité ne se

voor vervoer over zee met ten hoogste 50 t. h. te verlagen of te verhoogen onder de bij artikel 5 voorziene voorwaarden.

Elke verhooging moet ook toegepast worden op de colli die worden verzonden door het bestuur, waartoe de diensten, belast met het vervoer over zee, behooren. Nochtans is deze regel van toepassing noch op het verkeer tusschen een land en zijn koloniën, enz., noch op het verkeer tusschen die kolonië, enz, onderling.

ART. 7.

Opgeld.

Elk der contracteerende landen is bevoegd om de postcolli, herkomstig uit of bestemd voor zijn kantoren, met een opgeld van 25 centiemen per collo te bezwaren.

ART. 8.

Hinderlijke colli. Bijtaks.

1. Worden als hinderlijk beschouwd :

a) colli, waarvan een der afmetingen 1 m. 50 te boven gaat of waarvan de lengte, gevoegd bij den grootsten omtrek, deze gemeten in een andere richting dan de lengte, meer dan 3 meter bedraagt;

b) colli die door hun vorm, hun aard of hun broosheid zich niet

prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vanneries, jardinières, voitures denfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont une dimension est supérieure à 1 m. 25 ou dont le volume dépasse :

60 dm3 s'il s'agit de colis jusqu'à 5 kg.;

80 dm3 s'il s'agit de colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg.:

100 dm3 s'il s'agit de colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg.;

120 dm3 s'il s'agit de colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

3. Les colis encombrants sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

4. Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de 50 p. c. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

gemakkelijk leenen tot het verladen met andere colli of die bijzondere voorzorgen vereischen, zooals planten en heesters in manden, ledige kooien of kooien die levende dieren bevatten, bijeengepakte ledige sigarenkistes of andere kistjes of doozen, meubelen, mandewerk, bloemenmanden, kinderwagens, spinnewielen, rijwielen, enz.

2. De Besturen, die diensten over zee onderhouden, mogen als hinderlijk beschouwen elk collo, dat met die diensten moet vervoerd worden en waarvan een afmeting 1 m. 25 te boven gaat of waarvan de omvang grooter is dan :

60 dm3 voor colli tot en met 5 kg.:

80 dm3 voor colli voor meer dan 5 tot en met 10 kg.;

100 dm3 voor colli voor meer dan 10 tot en met 15 kg.:

120 dm3 voor colli voor meer dan 15 tot en met 20 kg.

3. Hinderlijke colli worden enkel aangenomen in het verkeer met landen die zich met het vervoer van dergelijke colli lasten.

4. Voor die colli wordt de frankeertaks van een gewoon collo verhoogd met vijftig ten honderd. Die taks wordt, in voorkomend geval, opwaarts afgerond tot den halven deciem.

ART. 9.

Droit de dédouanement.

L'Administration destinataire peut, percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

ART. 9.

Inklaringsrecht.

Het Bestuur van bestemming mag, hetzij voor het afgeven aan den toldienst en het inklaren, hetzij voor het afgeven van den toldienst alleen, een recht van ten hoogste 50 centiemen per collo heffen. Tenzij anders is overeengekomen, wordt dat recht bij de uitreiking van het collo geheven.

ART. 10.

Remise au destinataire.
Droit de remise à domicile.

1. Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

2. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays, dont le régime intérieur en fait une obligation, peuvent percevoir une taxe spé-

ART. 10.

Uitreiking aan den bestemmeling.
Aanhuisbestellingsrecht.

1. De colli worden zoo spoedig mogelijk aan de bestemmelingen uitgereikt overeenkomstig de in het land van bestemming van kracht zijnde bepalingen.

Het land van bestemming mag voor de aanhuisbestelling van colli een recht heffen gelijk aan het in zijn binnenlandschen dienst voorziene recht, met maximum van 50 centiemen per collo. Een recht van gelijk bedrag mag in voorkomend geval gevorderd worden voor elke andere aanbieding aan huis van den bestemmeling dan de eerste.

2. Worden de colli niet aan huis afgeleverd, dan moet van hun aankomst onverwijld aan den bestemmeling kennis gegeven worden. Voor de bestelling van dergelijke kennisgeving kan een

ciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire de port simple du service intérieur. La même taxe est applicable, le cas échéant, à tout nouvel avis envoyé ultérieurement au domicile du destinataire.

bijzondere taks geheven worden in de landen, wier reglementen voor het binnenverkeer die heffing voorzien; die taks mag het port voor een brief van enkelvoudig gewicht in binnenverkeer niet te boven gaan. Dezelfde taks mag, in voorkomend geval, gevorderd worden voor elke nieuwe kennisgeving die later aan huis van den bestemmeling gezonden wordt.

ART. 11.

Droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

ART. 11.

Tolrechten en andere rechten dan postrechten.

De Besturen zijn er toe gemachtigd de tolrechten en eventueel alle andere rechten dan postrechten van de bestemmelingen der colli te heffen.

ART. 12.

Colis francs de droits.

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison. Tant qu'un colis n'a pas été délivré au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant la taxe fixée pour une lettre recommandée de port simple, demander que le colis soit remis franc de droits.

ART. 12.

Rechtvrije colli.

In het verkeer tusschen landen die daaromtrent zijn overeengekomen, kunnen de afzenders het totaal bedrag van de postrechten en van de niet vanwege den postdienst geheven rechten, waarmede colli bij de aflevering bezwaard zijn, voor hun rekening nemen, mits zij hun wensch daartoe van te voren aan het kantoor van afzending hebben te kennen gegeven.

Dans ces cas ,les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser les arrhes suffisantes.

In die gevallen moeten de afzenders zich verbinden tot het betalen van de sommen, die het kantoor van bestemming mocht vorderen en moeten zij, in voorkomend geval, een voldoende borgsom storten.

Zoolang een collo niet aan den bestemmeling is afgeleverd, kan de afzender, na de afgifte en mits betaling van het port voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht, aanvragen dat het collo rechtvrij afgegeven wordt.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 9.

Het Bestuur van bestemming mag een commissieloon van ten hoogste 50 centiem per collo heffen. Dat loon wordt geheven buiten het bij artikel 9 voorziene recht.

ART. 13.

Droit de remballage.

L'Administration sur le territoire de laquelle le colis a dû être remballé pour protéger son contenu est, autorisée à frapper ce colis d'un droit de remballage fixé à 30 centimes. Ce droit ne peut être appliqué qu'aux colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine et une fois seulement au cours du transport de bout en bout. Il est récupéré sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.

ART. 13.

Wederverpakkingsrecht.

Het Bestuur op wiens grondgebied het collo is moeten wederverpakt worden om den inhoud er van te beveiligen is er toe gemachtigd dat collo te bezwaren met een wederverpakkingsrecht, vastgesteld op 30 centiemen per collo. Dat recht mag maar geheven worden op voortgezonden of op naar de herkomst teruggezonden colli en dan slechts eenmaal tijdens gansch het vervoer. Het wordt op den bestemmeling of, in voorkomend geval, op den afzender verhaald.

ART. 14.

Droit de magasinage.

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par la législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

ART. 14.

Magazijngeld.

Het land van bestemming is bevoegd om voor de colli, die postliggend gestuurd of binnen de voorgeschreven termijnen niet afgehaald zijn, het door zijn wetgeving bepaalde magazijngeld te heffen.

Dat recht mag evenwel niet meer dan 5 frank bedragen.

ART. 15.

Colis exprès.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés «exprès», sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes, qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du

ART. 15.

Spoedcolli.

1. De colli worden, op aanvraag van de afzenders, door een bijzonderen bode onmiddellijk na aankomst aan huis besteld in de landen wier Besturen zich met dien dienst belasten.

2. Boven het gewoon port, is voor die zoogenaamde spoedcolli een bijzondere taks van 80 centiemen verschuldigd die geheel en van te voren door den afzender dient voldaan, onverschillig of het collo dan wel alleen de kennisgeving van aankomst per bijzonderen bode aan de bestemmeling kan bezorgd worden.

3. Is de woonplaats van den bestemmeling gelegen buiten den

rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Lorsqu'un colis- exprès est réexpédié ou tombe en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 47. §2, ci-après.

5. La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

ART. 16.

Interdictions.

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les colis qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

lokalen bestelkring van het kantoor van bestemming, dan mag voor de spoedbestelling een aanvullingstaks worden geheven tot het bedrag dat in binnenverkeer voor die taks bepaald is.

Spoedbestelling is in dat geval echter niet verplichtend.

4. Bij nazending of onbestelbaarheid van een spoedcolli blijft de aanvullingstaks invorderbaar volgens het bepaalde bij artikel 47. § 2. hierna.

5. Het collo of de kennisgeving van aankomst wordt maar eenmaal met spoedbestelling aan den bestemmeling aangeboden. Na een vruchtelooze aanbieding, wordt het collo niet meer als spoedcollo beschouwd en wordt het onder de voor gewone colli geldende voorwaarden uitgereikt.

ART. 16.

Verbodsbepalingen.

1. De in kolom 1 van onderstaande tabel bedoelde voorwerpen mogen niet verzonden worden. Werden de colli, die bedoelde voorwerpen inhouden, ten onrechte voor verzending aangenomen, dan dienen zij behandeld als aangegeven in kolom 2.

Objets.	Traitement des colis admis à tort.
1	2
a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;	
b) L'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;	A traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous *b*) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.
c) Les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	
d) Tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier. Cependant, il est permis d'insérer une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives;	En cas de contravention à la disposition prévue sous *d*), s'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance, celui-ci est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies. Le colis ne peut en aucun cas être renvoyé à l'origine;
e) Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; toutefois, les Administration peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;	A détruire sur place par l'administration qui en constate la présence;
f) Les objets obsènes ou immoraux;	
g) Les animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés.	A renvoyer au pays d'origine, sauf le cas où l'Administration de destination serait disposée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.
h) Les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.	

Voorwerpen.	Behandeling van ten onrechte aangenomen colli.
1	2
a) Voorwerpen die uiteraard of door hun verpakking gevaar voor de bedienden kunnen opleveren of andere colli kunnen verontreinigen of beschadigen;	
b) Opium, morphine, cocaïne en andere verdoovende middelen; dit verbod geldt echter niet voor met een geneeskundig of wetenschappelijk doel gedane zendingen in de landen die ze onder die voorwaarden aannemen;	Dienen behandeld naar de voor den binnenlandschen dienst geldende reglementen van het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt; de onder *b*) bedoelde voorwerpen worden nochtans in geenerlei geval naar de bestemming voortgezonden, aan de bestemmelingen afgeleverd of naar het Bestuur van herkomst teruggezonden.
c) Voorwerpen waarvan de aanneming of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;	
d) Alle bescheid dat het karakter van actueele en persoonlijke correspondentie draagt, alsmede de poststukken van allen aard, waarop een ander adres voorkomt dan dat van den bestemmeling of van personen die met hem samenwonen. Nochtans is het geoorloofd een open factuur, waarop alleen de hoofdaanwijzingen van dergelijk stuk voorkomen, in het collo te sluiten;	In geval van overtreding van de onder *d*) voorziene verbodsbepaling en indien het één ingesloten pos stuk betreft, wordt dat stuk behandeld als voorgeschreven voor niet gefrankeerde brieven. Het collo mag in geen geval naar het Bestuur van herkomst teruggezonden worden;
e) Ontplofbare, ontvlambare of gevaarlijke stoffen en voorwerpen; nochtans zijn de Besturen bevoegd om met elkander overleg te plegen voor het vervoer van geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, niet ontplofbare deelen van ernstvuurwerk en lucifers;	Dienen ter plaatse vernietigd door het Bestuur dat de aanwezigheid er van vaststelt;
f) Oneerbare of onzedelijke voorwerpen;	
g) Levende dieren, voor zoover het vervoer daarvan met de post niet bij de postreglementen van de betrokken landen verboorloofd is;	Naar het land van herkomst terug te zenden; tenzij het Bestuur van bestemming er in toestemt, ze bij uitzondering aan de bestemmelingen uit te reiken onder de voorwaarden voorzien bij de binnenlandsche reglementen.
h) Muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden, in colli zonder aangegeven waarde ter bestemming van landen die aangifte van waarde toelaten.	

2. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

2. Indien ten onrechte voor verzending aangenomen colli noch naar de herkomst teruggezonden noch aan den bestemmeling uitgereikt worden, moet het Bestuur van afzending op nauwkeurige wijze van de op die colli toegepaste behandeling verwittigd worden.

ART. 17.

Colis acceptés à tort.

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis au traitement prescrit pour les envois visés à l'article 16, § 1er, lettres g) et h).

ART. 17.

Ten onrechte aangenomen colli.

De colli, waarvan het gewicht of de afmetingen merkelijk de toegelaten perken te buiten gaan en die ten onrechte voor verzending werden aangenomen, worden behandeld zooals de zendingen bedoeld bij artikel 16, § 1, letters g) en h).

ART. 18.

Colis pour les prisonniers de guerre.

Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les colis destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exonérés de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neu-

ART. 18.

Colli voor krijgsgevangenen.

Postcolli, behalve verrekencolli, bestemd voor of verzonden door krijgsgevangenen, zijn vrijgesteld van alle bij deze Overeenkomst gestelde taksen, zóó in de landen van herkomst en van bestemming, als in de tusschenliggende landen. Voor die colli wordt noch bonificatie, noch schadevergoeding betaald in geval van verlies, berooving of beschadiging.

Hetzelfde geldt voor postcolli betreffende krijgsgevangenen die hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bemiddeling worden gezonden of ontvangen door de inlichtingskantoren die voor die personen mochten opgericht zijn in oorlogvoerende landen of in de onzijdige

tres ayant recueillis des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ART. 19.

Retrait. Modification d'adresse.

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 51 de la Convention, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

Pour les colis avec valeur déclarée qui font l'objet d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

ART. 20.

Avis de réception.

L'expéditeur peut demander un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 55 de la Convention.

ART. 21.

Réexpédition.

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence

landen, die oorlogvoerenden op hun grondgebied hebben toegelaten.

De in een onzijdig land toegelaten en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met de eigenlijke krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van vorenstande bepalingen.

ART. 19.

Terugvordering. Adreswijziging.

De afzender van een collo kan het terugvorderen of het adres er van doen wijzigen onder de voorwaarden, voor poststukken vastgesteld bij artikel 51 van de Conventie met dien verstande dat hij, indien hij terugzending of nazending van een collo verlangt, gehouden is borg te blijven voor de betaling van het voor de nieuwe verzending verschuldigde port.

Voor colli met aangegeven waarde, waarvoor adreswijziging per telegram wordt aangevraagd, worden de telegramkosten verhoogd met de taks voor een aangeteekenden brief van enkelvoudig gewicht.

ART. 20.

Kennisgeving van ontvangst.

De afzender kan een kennisgeving van ontvangst aanvragen onder de bij artikel 55 van de Conventie bepaalde voorwaarden.

ART. 21.

Nazending.

1. Nazending van een collo, ten gevolge van verandering van

du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les réglements du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 35, §§ 3 et 5. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes, qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie

woonplaats van den bestemmeling binnen het grondgebied van het land van bestemming, kan geschieden, hetzij op aanvraag van den afzender of van den bestemmeling, hetzij zonder uitdrukkelijke aanvraag, indien zulks bij de reglementen van het land van bestemming voorzien is.

Nazending van een collo, van het eene land naar het andere, heeft slechts plaats op aanvraag van den afzender of van den bestemmeling, op voorwaarde dat het collo aan de vereischten van het nieuw vervoer voldoet.

De afzender mag elke nazending verbieden, door middel van een passende aanteekening op het verzendingsbulletijn en op het collo.

2. Wegens het nazenden van colli naar een ander land, ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmelingen, worden de bij artikelen 3 tot 8 en 35, §§ 3 en 5, bepaalde taksen opnieuw geheven. Wanneer een collo binnen het grondgebied van het land van bestemming werd nagezonden, mag het Bestuur van dat land, op grond van zijn binnenlandsche reglementen, een taks wegens nazending heffen. Bedoelde taksen, die invorderbaar zijn in geval van latere nazending of van terugzending naar de herkomst, worden geheven van de bestemmelingen of, in voorkomend geval, van de afzenders, onverminderd de terugbetaling van de tolrechten of andere bijzondere kosten, waarvan het land van bestemming geen ontheffing verleent.

Op dezelfde wijze wordt te werk

pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 16.

3. La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition a lieu suivant les prescriptions de l'article 134, §§ 1 et 2, du règlement.

4. En cas de réexpédition, les délais de conservation au nouveau bureau destinataire sont conformes aux délais prévus à l'article 22, § 5, ci-après.

ART. 22.

Rebuts.

1. Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso des bulletins d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.

Lorsque cette prescription nest pas observée, et que les colis sont tombés en rebut, ils sont renvoyés immédiatement au buureau d'origine.

Sauf impossibilité, le renvoi a lieu par la voie suivie à l'aller.

2. Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit aussi avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, n'a pas abouti au résultat voulu.

Lorsque, en réponse à l'avis de non-remise, l'expéditeur (ou le

gegaan voor colli waarop een der bij artikel 16 voorziene verbodsbepalingen toepasselijk is.

3. Nazending van verkeerd verzonden colli of terugzending van ten onrechte voor verzending aangenomen colli geschiedt volgens de bepalingen van artikel 134, §§ 1 en 2, van het Reglement.

4. In geval van nazending, komen de termijnen van bewaring op het nieuw kantoor van bestemming overeen met de termijnen, voorzien bij artikel 22, § 5, hierna.

ART. 22.

Onbestelbare colli.

1. De afzenders moeten op de keerzijde van de verzendingsbulletijns en op de colli aangeven op welke wijze over hun zendingen moet worden beschikt bij niet-bestelling.

Wordt dat voorschrift niet nagekomen en zijn de colli onbestelbaar, dan worden zij onmiddellijk naar het kantoor van herkomst teruggezonden.

Behoudens onmogelijkheid, geschiedt de terugzending over den weg die voor de opzending gevolgd werd.

2. Terugzending van een onbestelbaar collo moet eveneens onmiddellijk plaats hebben, indien de op het verzendingsbulletijn en op het collo gestelde aanvraag van den afzender niet tot het beoogde doel heeft geleid.

Wanneer de afzender (of de derde waarvan sprake bij artikel

tiers dont il est question à l'article 108, § 1er, du règlement) a formulé une ou plusieurs des demandes visées à l'article 136, § 1er, lettres a), b), c), d) ou e) du Règlement et que, malgré l'exécution de ces instructions, le résultat voulu n'a pas été atteint, le colis est renvoyé au bureau d'origine.

3. L'administration destinataire, tant qu'elle n'a pas reçu des instructions de l'expéditeur, est autorisée, soit à livrer, le cas échéant, le colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire indiqué éventuellement, soit à le réexpédier à une nouvelle adresse.

4. Il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le tiers dont il est question à l'article 108, § 1er, du Règlement, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 135 du Règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple. S'il s'agit de plusieurs colis faisant l'objet d'un seul avis de non-remise, conformément aux prescriptions du Règlement, le droit ne peut être perçu qu'une fois.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de l'avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté

108, § 1, van het Reglement), in antwoord op de kennisgeving van niet-bestelling, een of meer van de onder letters a), b), c), d) of e) van artikel 136, § 1, van het Reglement voorziene aanvragen heeft ingediend en de beoogde uitslag, niettegenstaande het opvolgen van die onderrichtingen, niet werd bekomen, wordt het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden.

3. Zoolang het Bestuur van bestemming de onderrichtingen van den afzender niet heeft ontvangen, is het bevoegd om, hetzij het collo, in voorkomend geval, aan den oorspronkelijken of een anderen eventueel aangewezen bestemmeling af te leveren, hetzij het naar een nieuw adres voort te zenden.

4. Van den afzender of van den derde, waarvan sprake bij artikel 108, § 1, van het Reglement, mag op het oogenblik waarop hij de bij artikel 135 van het Reglement voorziene kennisgeving van niet-bestelling moet invullen, een recht worden gevorderd, dat niet meer bedraagt dan het dubbel van het port voor een brief van enkelvoudig gewicht.

Indien verscheiden colli, overeenkomstig de voorschriften van het Reglement, op een enkele kennisgeving van niet-bestelling vermeld zijn, mag het recht slechts eenmaal geheven worden.

Heeft het kantoor van bestemming, binnen den termijn van een maand te rekenen van de verzending van de kennisgeving van niet-bestelling, geen voldoende onderrichtingen ontvangen, dan wordt

à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

5. Les colis dont l'arrivée a été notifiée aux destinataires sont conservés à leur disposition quinze jours ou, au plus tard, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis. Passé ce délai, ils sont considérés comme tombés en rebut.

Lorsqu'une notification n'a pu avoir lieu, les colis gardés en instance, de même que les colis adressés poste restante, ne sont considérés comme tombés en rebut qu'après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf les cas exceptionnels où l'Administration de destination juge nécessaire de prolonger la conservation jusqu'à quatre mois au maximum.

Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation au verso du bulletin et sur le colis dans une langue connue dans le pays de destination.

6. Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues à l'article 21, § 2.

ART. 23.

Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services

het collo naar het kantoor van herkomst teruggezonden. In het verkeer met de verre landen is die termijn gesteld op vier maand.

5. De colli, waarvan de aankomst ter kennis van de bestemmelingen werd gebracht, worden vijftien dagen of uiterlijk een maand, te rekenen van daags na de verzending van de kennisgeving, te hunner beschikking gehouden. Na dien tijd worden zij als onbestelbaar beschouwd.

Wanneer geen kennisgeving kan geschieden, worden de in bewaring gehouden colli, evenals de postliggend gezonden colli slechts als onbestelbaar beschouwd na den bij de reglementen van het land van bestemming voorgeschreven bewaringstermijn. Die termijn mag evenwel in den regel twee maand niet te boven gaan, tenzij in uitzonderingsgevallen, waarin het Bestuur van bestemming het noodig oordeelt de colli gedurende ten hoogste vier maand te bewaren.

De terugzending naar het land van herkomst moet binnen een korteren tijd geschieden, indien de afzender zulks door middel van een op de keerzijde van het bulletijn en op het collo gestelde aanteekening in een in het land van bestemming gekende taal heeft aangevraagd.

6. Wegens het terugzenden van onbestelbare colli worden de bij § 2 van artikel 21 voorziene taksen geheven.

ART. 23.

Ontheffing van tolrechten en andere rechten dan postrechten.

De Besturen verbinden zich om bij de betrokken diensten van hun

intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles doivent agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

ART. 24.

Vente. Destruction.

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

ART. 25.

Colis abandonnés.

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés. L'Administration de destination les traite d'après sa législation.

land tusschen te komen om ontheffing te verkrijgen van de tolrechten en andere rechten dan postrechten, geheven op colli, welke naar het land van herkomst teruggezonden, door de afzenders afgestaan, wegens algeheele beschadiging van den inhoud vernietigd, ofwel naar een ander land nagezonden werden.

Zij moeten op dezelfde wijze te werk gaan als voor de in hun dienst zoekgeraakte, beroofde of beschadigde colli.

ART. 24.

Verkoop. Vernietiging.

Alleen de artikelen die spoedig aan beschadiging of bederf onderhevig zijn, mogen onmiddellijk, zelfs onderweg, bij de heen- of de terugreis, zonder voorafgaande verwittiging of zonder gerechtelijke formaliteit ten voordeele van den rechthebbende verkocht worden. Is de verkoop om de eene of andere reden onmogelijk, dan worden de beschadigde of de bedorven voorwerpen vernietigd.

ART. 25.

Afgestane colli.

Colli, die aan de bestemmelingen niet konden besteld worden en waarvan de afzenders afstand hebben gedaan, worden niet teruggezonden. Het Bestuur van bestemming behandelt ze volgens zijn wetgeving.

ART. 26.

Récupération des frais sur l'expéditeur.

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'Administration d'origine.

Lorsque l'expéditeur indique comme adresse la poste restante ou un hôtel, le bureau de dépôt peut percevoir des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

ART. 26.

Verhalen van de kosten op den afzender.

De afzenders zijn gehouden tot vergoeding van de vervoerkosten of andere kosten, welke, ten gevolge van de niet-bestelling van colli, aan de Besturen niet werden betaald, zelfs indien van de colli afstand werd gedaan, dan wel of zij verkocht of vernietigd werden. Die kosten worden op het Bestuur van herkomst verhaald.

Verzendt de afzender het collo postliggend of geeft hij als adres een hotel op, dan mag het kantoor van afgifte een borgsom vorderen tot dekking van de kosten die uit de niet-bestelling van het collo mochten voortvloeien.

ART. 27.

Réclamations.

1. La réclamation de tout colis ou de tout mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 60 centimes au maximum.

Ce droit est perçu pour chaque colis, même si la réclamation concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à

ART. 27.

Navragen.

1. Wegens navraag omtrent eenig collo of eenigen verrekenwissel mag een vast recht van ten hoogste 60 centiemen geheven worden.

Dat recht wordt voor elk collo geheven, zelfs indien de navraag betrekking heeft op verscheiden colli, gelijktijdig door denzelfden afzender afgegeven en aan het adres van den eigensten bestemmeling gezonden.

Geen recht wordt geheven, indien de afzender reeds het bijzonder recht voor een kennisgeving van ontvangst voldaan heeft.

2. Navragen worden slechts aangenomen binnen den termijn van

compter du lendemain du dépôt du colis.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet de colis expédiés depuis moins de deux ans.

3. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des colis déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

CHAPITRE III.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

ART. 28.

Taxes et conditions. Liquidation.

1. Les colis peuvent être expédiés contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2. Les colis expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec valeur déclarée.

En outre, l'expéditeur paie à l'avance :

a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et

één jaar, te rekenen van den dag na dien van de afgifte van het collo.

Elk Bestuur is echter gehouden gevolg te geven aan de eenvoudige aanvragen om inlichtingen, na dien termijn bij dat Bestuur door een ander Bestuur ingediend betreffende colli die sedert minder dan twee jaar verzonden werden.

3. Elk Bestuur is verplicht de navragen aan te nemen, die betrekking hebben op postcolli, afgegeven op het grondgebied van andere Besturen.

Heeft een dienstfeit tot een navraag aanleiding gegeven, dan wordt het navraagrecht terugbetaald.

HOOFDSTUK III.

VERREKENCOLLI.

ART. 28.

Taksen en voorwaarden. Vereffening.

1. Colli met een verrekenbedrag bezwaard mogen worden verzonden in het verkeer tusschen landen wier Besturen overeenkomen dien dienst te verzekeren.

2. De verrekencolli zijn onderworpen aan de formaliteiten en aan de taksen voor gewone colli of, in voorkomend geval, voor colli met aangegeven waarde.

De afzender betaalt bovendien van te voren :

a) een vaste taks, die niet meer dan 50 centiemen per collo mag

un droit proportionnel de 1/2 p. c. au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

3. Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre b), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

5. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination du colis, le montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la percep-

bedragen, en een evenredig recht van ten hoogste 1/2 t. h. van het verrekenbedrag, zoo hij wenscht dat het bedrag wordt vereffend bij een te zijnen bate kosteloos uitgegeven verrekenswissel;

b) een vaste taks van ten hoogste 25 centimen, zoo hij vraagt het bedrag te vereffenen bij storting op een loopende postrekening in het land van bestemming van het collo.

3. De bij §2, letter b) voorziene wijze van vereffenen is slechts toegelaten als de betrokken Besturen zich belasten met de toepassing van die vereffeningswijze. Het Bestuur van bestemming stort het van den bestemmeling ingevorderd bedrag op de loopende rekening, door middel van een stortingsbulletijn van den binnenlandschen dienst, na aftrek van een vaste taks van ten hoogste 25 centiemen en van de gewone taks in zijn binnenlandschen dienst op de stortingen toepasselijk.

4. Welke ook de vereffeningswijze zij, is het hoogste verrekenbedrag gelijk aan dat, vastgesteld voor de postwissels met bestemming naar het land van herkomst van het collo.

5. Tenzij anders is overeengekomen, wordt het verrekenbedrag uitgedrukt in de munt van het land van herkomst van het collo. Nochtans, in geval het bedrag op een in het land van bestemming van het collo gehouden loopende postrekening wordt gestort, moet het in de munt van dat land opgegeven worden.

6. Elk Bestuur is bevoegd om voor de invordering van het bij

tion du droit proportionnel prévu au § 2, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

7. Chaque Administration est tenue d'assurer le transit des colis contre remboursement, même si elle n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

ART. 29.

Annulation ou réduction du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

ART. 30.

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie du colis.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminée par le chapitre VI ci-après.

§2, letter a) voorzien evenredig recht, den rooster aan te nemen die het best bij zijn dienstaangelegenheden past.

7. Elk bestuur is verplicht verrekencolli in doorvoer toe te laten, zelfs als het die zendingen in zijn dienst niet aanneemt. Tusschenliggende landen moeten eveneens colli, waarvan het verrekenbedrag het voor hun eigen dienst bepaald maximum te boven gaat, in doorvoer toelaten.

ART. 29.

Opheffing of vermindering van het verrekenbedrag.

De afzender van een verrekencollo mag de geheele of gedeeltelijke opheffing van het verrekenbedrag aanvragen.

Aanvragen van dien aard zijn onderworpen aan de bepalingen van artikel 64 van de Conventie.

ART. 30.

Verantwoordelijkheid in geval van verlies, berooving of beschadiging van het collo.

Voor verlies, berooving of beschadiging van een verrekencollo, is de postdienst verantwoordelijk overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VI hierna.

ART. 31.

Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.

1. Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 27, à moins que le non-encaissement soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres b), c), e), f), g) et h), ou que le colis ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ART. 31.

Vergoeding bij niet-incasseering van het verrekenbedrag, bij onvolkomen of bedrieglijke incasseering.

Werd het collo zonder incasseering van het verrekenbedrag aan den bestemmeling afgeleverd, dan heeft de afzender recht op een vergoeding, op voorwaarde dat een navraag werd ingediend binnen den bij artikel 27 voorzienen termijn en voor zoover de niet-incasseering niet aan een fout of aan nalatigheid zijnerzijds te wijten is of de inhoud van het collo niet valt onder de verbodsbepalingen, voorzien bij artikel 16, § 1, letters b), c), e), f), g) en h), of voor het collo geen bedrieglijke aangifte van waarde gedaan is.

Hetzelfde geldt indien het van den bestemmeling ingevorderd bedrag lager is dan het aangegeven verrekenbedrag of indien de invordering bedrieglij is geschied.

De vergoeding kan in geen geval het verrekenbedrag te boven gaan.

Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het bedrag van de vergoeding in de rechten van den persoon die ze heeft ontvangen, voor elk mogelijk verhaal, hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

ART. 32.

Détermination de la responsabilité.

Le payement, par l'Administration expéditrice, des sommes en-

ART. 32.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid

De betaling, door het Bestuur van afzending, van de regelmatig

caissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 31 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 43 ci-après.

Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements, est limitée à celle qui est prévue aux articles 38 et 39 ci-après pour les colis non grevés de remboursement. Les autres Administration supportent par parts égales le montant non couvert.

ART. 33.

Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. — Délais de payement et remboursement des avances.

Les dispositions des articles 66, 68, 69 et 71 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

geïncasseerde sommen, zoomede de betaling van de bij artikel 31 voorziene vergoeding geschiedt voor rekening van het Bestuur van bestemming. Dit laatste is verantwoordelijk, tenzij het kan bewijzen dat de fout te wijten is aan het niet-nakomen van een reglementsbepaling door het Bestuur van afzending of dat, bij de overgave aan zijn dienst, noch op het collo noch op het daarop betrekking hebbend verzendingsbulletijn de aanwijzingen stonden die bij het Reglement voor verrekencolli voorgeschreven zijn.

Bij bedrieglijke invordering ten gevolge van het in den dienst verdwijnen van een verrekencollo, wordt de verantwoordelijkheid van de betrokken Besturen bepaald volgens de voorschriften van verderstaand artikel 43.

De verantwoordelijkheid van een Bestuur van doorzending dat niet aan den dienst der verrekeningen deelneemt, is evenwel beperkt tot hetgeen bij verderstaande artikelen 37 en 38 voor niet met verrekening bezwaarde colli is voorzien. De overige Besturen dragen voor een gelijk deel bij in het bedrag dat niet gedekt is.

ART. 33.

Toepassing van de bepalingen van de Conventie op de te betalen vergoedingen en sommen. Termijnen van betaling en terugbetaling van voorschotten.

De bepalingen van artikelen 66, 68, 69 en 71 van de Conventie gelden voor verrekencolli.

ART. 34.

Mandats de remboursement et bulletins de versement.

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice du colis, grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 28, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur du colis.

Si ce payement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

ART. 34.

Verrekenwissels en stortingsbulletijns.

1. Het bedrag van een verrekenwissel, dat om eenigerlei reden, niet aan belanghebbende is uitgekeerd, wordt niet aan het Bestuur van uitgifte terugbetaald. Het wordt door het Bestuur dat het verrekencollo heeft verzonden, ter beschikking van den rechthebbende gehouden en komt, na het verstrijken van den wettelijken verjaringstermijn, voorgoed toe aan dit Bestuur.

In alle andere opzichten zijn de verrekenwissels, onder het bij het Reglement voorziene voorbehoud, onderworpen aan de bepalingen van de Postwisselovereenkomst.

2. Wanneer, om de een of andere reden, een overeenkomstig het bepaalde bij artikel 28 opgemaakt stortingsbulletijn niet op het krediet van den door den afzender van het verrekencollo aangegeven rechthebbende kan ingeschreven worden, moet het bedrag van dat bulletijn door het Bestuur dat het heeft geïnd ter beschikking van het Bestuur van herkomst worden gesteld om aan den afzender van het collo te worden uitbetaald.

Kan die betaling niet geschieden, dan wordt gehandeld als voorgeschreven onder § 1.

CHAPITRE IV.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

ART. 35.

Taxes et conditions.

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1,000 francs.

Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

3. Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires :

a) 5 centimes par Administration participant au transport territorial;

b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. L'Administration d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 fr. ou fraction de 300 francs déclarés.

5. Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure,

HOOFDSTUK IV.

COLLI MET AANGEGEVEN WAARDE.

ART. 35.

Taksen en voorwaarden.

1. De colli kunnen met aangifte van waarde worden verzonden in het verkeer tusschen de landen wier Besturen dien dienst verzekeren.

2. Ieder Bestuur mag voor zich zelf de waardeaangifte beperken tot een bedrag dat niet minder dan 1.000 frank mag beloopen.

In het verkeer tusschen landen die verschillende hoogste bedragen hebben aangenomen, moet het laagste dier bedragen wederzijds worden inachtgenomen.

3. Boven de taksen op gewone colli, wordt als verzekeringsrecht geheven, en wel per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 fr :

a) 5 centiemen per Bestuur, dat aan het vervoer over land deelneemt;

b) 10 centiemen per dienst die voor het vervoer over zee wordt gebezigd.

4. Het Bestuur van herkomst mag evenwel een globaal verzekeringsrecht heffen, dat niet meer dan 50 centiemen per aangegeven 300 fr. of gedeelte van 300 frank mag bedragen.

5. De landen die voor colli met aangegeven waarde, het risico dat uit overmacht kan voortvloeien op zich nemen, mogen een bijzondere

sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4.

6. L'Administration d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, au moment du dépôt.

ART. 36.

Déclaration frauduleuse de valeur.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

CHAPITRE V.

COLIS URGENTS.

ART. 37.

Taxes et conditions.

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté

taks heffen, op voorwaarde dat die taks en het verzekeringsrecht samen het bij vorenstaande § 4 voorziene recht niet te boven gaan.

6. Het Bestuur van herkomst is bevoegd om een verzendingsrecht van ten hoogste 50 centiemen per collo te heffen.

7. De afzender van een collo met aangegeven waarde ontvangt kosteloos een ontvangbewijs bij de afgifte.

ART. 36.

Valsche aangifte van waarde.

De aangegeven waarde mag de werkelijke waarde van den inhoud van het collo niet te boven gaan, doch het is toegelaten slechts een deel van deze waarde aan te geven.

Elke valsche waardeaangifte die de werkelijke waarde van de zending te boven gaat, geeft aanleiding tot rechtsvervolging, overeenkomstig de wetgeving van het land van herkomst.

HOOFDSTUK V.

DRINGENDE COLLI.

ART. 37.

Taksen en voorwaarden.

1. In het verkeer tusschen de landen, die zich dienaangaande akkoord hebben verklaard, mag de afzender vragen dat een collo

autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. Pour ces colis, qualifiés urgents, seuls les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 7 sont doublés.

Tous les autres frais leur sont appliqués sans augmentation.

Les colis urgents considérés comme encombrants sont passibles, en outre, de la simple taxe additionnelle définie par l'article 8, § 4.

zooveel mogelijk vervoerd worde met de snelle middelen die voor de brievenpost gebezigd worden.

2. Voor die zoogenaamd « dringende » colli worden alleen de bij artikelen 3, 5 en 7 bepaalde rechten en aanvullingstaksen verdubbeld.

Alle andere kosten worden er zonder verhooging op toegepast.

Op de als hinderlijk beschouwde dringende colli wordt bovendien de bij artikel 8, § 4, bepaalde enkelvoudige bijtaks geheven.

CHAPITRE VI.

RESPONSABILITÉ

ART. 38.

Etendue de la responsabilité.

1. Sauf les cas prévus à l'article 39 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser :

10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kg.;

25 francs par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg.;

40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg.;

HOOFDSTUK VI.

VERANTWOORDELIJKHEID.

ART. 38.

Omvang van de verantwoordelijkheid.

1. Behalve in de gevallen voorzien bij verderstaand artikel 39 staan de Besturen in voor verlies, berooving of beschadiging van postcolli.

De afzender heeft recht op een vergoeding die met het werkelijk bedrag van het verlies, de berooving of de beschadiging overeenstemt. Voor gewone colli mag die vergoeding niet meer bedragen dan :

10 frank per collo tot een gewicht van 1 kg.;

25 frank per collo van meer dan 1 tot en met 5 kg.;

40 frank per collo van meer dan 5 tot en met 10 kg.;

55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg.;

70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

55 frank per collo van meer dan 10 tot en met 15 kg.;

70 frank per collo van meer dan 15 tot en met 20 kg.

Voor colli met aangegeven waarde mag de vergoeding in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde in goudfranken te boven gaan.

De vergoeding wordt betaald aan den bestemmeling, als deze ze opvordert, hetzij na voorbehoud te hebben gemaakt bij de afgifte van een beroofd of beschadigd collo, hetzij indien hij bewijst dat de afzender te zijnen voordeele van zijn rechten afziet.

2. Onrechtstreeksche schade of winstderving worden niet in aanmerking genomen.

3. De vergoeding wordt berekend naar den in goudfranken omgezetten marktprijs van goederen van gelijken aard, ter plaatse waar en ten tijde waarop de goederen ten vervoer werden aangenomen. Bij gebrek aan marktprijs, wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen begroote gewone waarde der goederen.

4. Ingeval een vergoeding verschuldigd is voor verlies, vernietiging of algeheele berooving van een collo, heeft de afzender bovendien recht, behoudens de bij § 5 van dit artikel voorziene uitzondering, op terugbetaling van de voldane taksen en rechten. Hetzelfde geldt voor de zendingen, die wegens den slechten toestand waarin zij verkeeren door de bestemmelingen worden geweigerd, mits die toestand te wijten is aan den postdienst en deze er verantwoordelijk voor is.

Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au payement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

5. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

6. L'expéditeur d'un colis est responsable, dans la mesure énoncée au § 1 et pour chaque colis endommagé, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute ou négligence des transporteurs. Il appartient à l'Administration de dépôt d'intenter l'action contre l'expéditeur.

ART. 39.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 35, § 5). Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

Wanneer het verlies, de vernietiging of de algeheele berooving een gevolg is van overmacht, welke uitkeering van vergoeding uitsluit, heeft de afzender recht op terugbetaling van de gedeelten der taksen welke betrekking hebben op het niet verrichte vervoer of op den niet bewezen dienst.

5. In alle geval behouden de Besturen het verzekeringsrecht.

6. De afzender van een collo is in de bij § 1 aangewezen mate en voor elk beschadigd collo verantwoordelijk voor alle door zijn zending veroorzaakte schade, als de oorzaak van de beschadiging behoorlijk is vastgesteld en er geen misslag of verzuim ten laste van de vervoerders kan gelegd worden. Rechtsvervolging tegen den afzender dient ingesteld door het Bestuur van afgifte.

ART. 39.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

De Besturen zijn van alle verantwoordelijkheid ontslagen :

a) in geval van overmacht; de verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan ten opzichte van het Bestuur van afzending dat op zich genomen heeft ook in geval van overmacht, schadevergoeding te betalen (art. 35, § 5).

Het land dat voor het verlies, de berooving of de beschadiging verantwoordelijk is, moet volgens zijn binnenlandsche wetgeving, beslissen of het verlies, de berooving of de beschadiging te wijten is aan omstandigheden die een geval van overmacht uitmaken;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1er, lettres b), c), e), f), g), et h);

e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit de colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;

g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an, prévu à l'article 27, § 2.

ART. 40.

Cessation de la responsabilité.

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

Toutefois ,la responsabilité est maintenue lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié.

b) als zij van de colli geen rekenschap kunnen geven ten gevolge van de vernietiging der dienstbescheiden door overmacht en het bewijs hunner verantwoordelijkheid op geen andere manier kan geleverd worden;

c) als de schade veroorzaakt werd door de fout of de nalatigheid van den afzender of voorkomt uit den aard van het voorwerp;

d) voor colli waarvan de inhoud valt onder de verbodsbepalingen voorzien bij artikel 16, § 1, letters b), c), e), f), g) en h);

e) voor colli, waarvoor valschelijk een hoogere waarde dan de werkelijke waarde van den inhoud werd aangegeven;

f) voor colli, die wegens valsche aangifte van den inhoud, door den toldienst zijn aangeslagen;

g) als de afzender geenerlei navraag heeft ingediend binnen den bij artikel 27, § 2, voorzienen termijn.

ART. 40.

Ophouden van de verantwoordelijkheid.

De Besturen houden op verantwoordelijk te zijn voor colli die zij hebben uitgereikt onder de voorwaarden, voorzien bij hun binnenlandsch reglement voor zendingen van denzelfden aard.

De verantwoordelijkheid blijft evenwel bestaan, wanneer de bestemmeling of, in geval van terugzending, de afzender voorbehoud maakt bij het in ontvangst nemen van een beroofd of beschadigd collo.

ART. 41.

Payement de l'indemnité.

Sauf l'exception prévue à l'article 38, § 1er, dernier alinéa, l'obligation de payer l'indemnité ainsi que les taxes et droits à restituer incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ART. 42.

Délai de payement de l'indemnité.

1. Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à compter du lendemain du jour de la réclamation.

L'Administration à laquelle incombe ce payement peut le différer exceptionnellement au delà de ce délai, lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie de l'envoi est due à un cas de force majeure.

2. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

ART. 41.

Betaling van de vergoeding.

Behoudens uitzondering voorzien bij artikel 38, § 1, laatste lid, rust de verplichting tot uitbetaling van de vergoeding alsmede van de terug te betalen taksen en rechten op het Bestuur, waarvan het kantoor van afzending van het collo afhangt, doch onder voorbehoud van zijn recht van verhaal op het verantwoordelijk Bestuur.

ART. 42.

Termijn van betaling.

1. De betaling van de vergoeding moet zoo spoedig mogelijk geschieden en, uiterlijk, binnen den termijn van een jaar, te rekenen van den dag na dien waarop de navraag werd ingediend.

Het Bestuur dat te betalen heeft mag, bij uitzondering, de regeling van de vergoeding uitstellen tot na dien termijn, wanneer nog geen beslissing is getroffen omtrent de vraag of het verlies, de berooving of de beschadiging van de zending aan overmacht te wijten is.

2. Het bestuur van herkomst of van bestemming, volgens het geval, is bevoegd den rechthebbende schadeloos te stellen, voor rekening van een der bij 't vervoer tusschengekomen Besturen, dat, na regelmatig met de zaak in kennis te zijn gesteld, zes maanden heeft laten verloopen zonder de zaak te hebben afgedaan; die termijn bedraagt negen maand in het verkeer met de verre landen.

ART. 43.

Détermination de la responsabilité.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 145, §§ 1 et 4 à 6, du Règlement;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de garde prévu à l'article 152 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Cette règle s'applique notamment aux cas de transmission globale des colis. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de des-

ART. 43.

Vaststelling van de verantwoordelijkheid.

1. Tot dat het bewijs van het tegendeel is geleverd, rust de verantwoordelijkheid op het Bestuur dat, na het collo zonder opmerking te hebben in ontvangst genomen en in het bezit te zijn gesteld van alle bij de reglementen voorziene middelen tot opzoeking, noch de afgifte aan den bestemmeling, noch waar dit te pas komt, de regelmatige overgave aan het volgend Bestuur kan bewijzen.

Een tusschenliggend Bestuur of een Bestuur van bestemming is, tot dat het bewijs van het tegendeel is geleverd, van alle verantwoordelijkheid ontheven :

a) als het alle bepalingen van artikel 145, §§ 1 en 4 tot 6 van het Reglement nageleefd heeft;

b) als het kan bewijzen dat de navraag slechts te zijner kennis werd gebracht nadat de dienstbescheiden betreffende de opgezochte zending vernietigd werden wegens het verstrijken van den bij artikel 152 van het Reglement voorziene bewaartijd; dat voorbehoud laat de rechten van den navrager volkomen onverkort.

Indien het verlies, de berooving of de beschadiging heeft plaats gehad gedurende het vervoer, zonder dat kan worden uitgemaakt op het grondgebied of in den dienst van welk land het feit is geschied, dragen de betrokken Besturen de schade bij gelijke deelen. Die regel is inzonderheid toepasselijk bij gezamenlijke verzending van colli.

Nochtans, werd de berooving of

tination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids, quand il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, n'a pas difftré de celui qui avait été constaté lors du dépôt

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

2. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue, tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

4. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a

de beschadiging in het land van bestemming of, in geval van terugzending aan den afzender, in het land van herkomst vastgesteld, dan behoort het Bestuur van dat land te bewijzen dat noch de verpakking, noch de sluiting van het collo eenige in 't oog vallende beschadiging vertoonden en dat het gewicht, als het een collo met aangegeven waarde betreft, niet verschilde met het bij de afgifte vastgesteld gewicht.

Als dergelijk bewijs door het Bestuur van bestemming of, in voorkomend geval, door het Bestuur van herkomst geleverd wordt, mag geen der andere betrokken Besturen zijn aandeel in de verantwoordelijkheid afwijzen door aan te voeren dat het het collo heeft afgeleverd zonder dat het daaropvolgend Bestuur iets tegengeworpen heeft.

2. Is een collo door overmacht verloren geraakt, beroofd of beschadigd, dan is het Bestuur op welks grondgebied of in welks dienst het verlies, de berooving of de beschadiging plaats had, daarvoor tegenover het Bestuur van afzending slechts verantwoordelijk, indien de twee landen het risico voortvloeiende uit overmacht op zich nemen.

3. De tolrechten en andere rechten, waarvan geen ontheffing kon worden verkregen, vallen ten laste van de voor het verlies, de berooving of de beschadiging verantwoordelijke vervoerders.

4. Het Bestuur dat de vergoeding betaald heeft, treedt tot het bedrag van die vergoeding in de rechten van de persoon die ze ontvangen heeft, voor elk mogelijk verhaal

reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité.

ART. 44.

Remboursement de l'indemnité.

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 42, est tenue de rembourser à l'administration expéditrice, dans un délai de trois mois, à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 43, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant-droit.

hetzij op den bestemmeling, hetzij op den afzender of op derden.

5. Wordt een als verloren beschouwdcollo later teruggevonden, dan dient aan den persoon, wien de vergoeding werd uitbetaald, bericht, dat hij de zending in ontvangst kan nemen tegen terugbetaling van het bedrag der uitbetaalde vergoeding.

ART. 44.

Terugbetaling van de vergoeding.

1. Het Bestuur, dat verantwoordelijk is of voor welks rekening de betaling overeenkomstig artikel 42 is geschied, moet het bedrag van de werkelijk aan den afzender uitgekeerde vergoeding aan het Bestuur van afzending terugbetalen binnen een termijn van drie maand te rekenen van den dag waarop de kennisgeving van de betaling opgezonden werd.

Moet de vergoeding, overeenkomstig artikel 43, door verscheiden Besturen worden gedragen, dan moet het algeheel bedrag van de verschuldigde som, binnen den in het vorig lid bepaalden termijn, aan het Bestuur van afzending worden bezorgd door het eerste Bestuur dat, na het nagevraagd collo behoorlijk te hebben ontvangen, niet kan doen blijken van de regelmatige overzending aan den correspondeerenden dienst. Dit laatste Bestuur behoort op de andere verantwoordelijke Besturen het gebeurlijk aandeel van ieder onder hen in de schadeloosstelling van den rechthebbende te verhalen.

2. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue, sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 42, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 p. c. l'an, à compter du jour de l'expiration du dit délai.

3. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans, à compter de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 42, § 2.

4. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, doit prendre

2. De terugbetaling aan het Bestuur dat te ontvangen heeft geschiedt kosteloos voor het Bestuur, dat hetzij door middel van een postwissel, een check of een handelswissel, betaalbaar op zicht in de hoofdstad of een handelsplaats van het land dat te vorderen heeft, hetzij in gangbare munt van dat land. Zoo de verantwoordelijkheid erkend werd evenals in het geval voorzien bij artikel 42, § 2, mag het bedrag van de vergoeding ook ambtshalve aan het verantwoordelijk land in rekening worden gebracht, hetzij rechtstreeks, hetzij door tusschenkomst van het eerste Bestuur van doorvoer, dat zich op zijn beurt crediteert op het volgend Bestuur, en zoo vervolgens tot dat de betaalde som op het debet is gebracht van het verantwoordelijk Bestuur.

Na den termijn van drie maand, brengt de aan het Bestuur van afzending verschuldigde som interest op tegen 5 t. h. 's jaars, te rekenen van den dag waarop voormelden termijn verstrijkt.

3. Het Bestuur van herkomst mag de terugbetaling van de vergoeding van het verantwoordelijk Bestuur slechts vorderen binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van den datum van de kennisgeving betreffende het verlies, de berooving of de beschadiging, of, in voorkomend geval, van den dag waarop de bij artikel 42, § 2, voorzienen termijn verstreken is.

4. Het bestuur, wiens verantwoordelijkheid behoorlijk vastgesteld is en dat aanvankelijk geweigerd heeft de vergoeding te beta-

à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent à l'administration destinataire, au lieu et place de l'Administration expéditrice, lorsque l'indemnité a été versée au destinataire du colis, conformément à l'article 38, § 1, dernier alinéa.

CHAPITRE VII.

ATTRIBUTION DES TAXES.

ART. 45.

Bonifications de transport.

L'Adminisration expéditrice bonifie pour chaque colis :

a) à l'Administration destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 37;

b) éventuellement, à chaque Administration intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 8 et 37.

ART. 46.

Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'Ad-

len, moet al de bijkosten, voortvloeiende uit de niet gerechtvaardigde vertraging van de betaling, te zijnen laste nemen.

5. Vorenstaande bepalingen zijn van toepassing op het Bestuur van bestemming in plaats van op dat van afzending, als de vergoeding aan den bestemmeling van het collo is betaald overeenkomstig artikel 38, § 1, laatste lid.

HOOFDSTUK VII.

TOEKENNING VAN DE TAKSEN.

ART. 45.

Vervoerbonificaties.

Het Bestuur van afzending betaalt voor elk collo :

a) aan het Bestuur van bestemming, de rechten die aan dat Bestuur toekomen krachtens de bepalingen van artikelen 3 tot 8 en 37;

b) in voorkomend geval, aan elk Bestuur van doorvoer, de rechten bepaald bij artikelen 3, 4, 6, 8 en 37.

ART. 46.

Aanrekening in geval van na- of terugzending.

Wanneer een collo nagezonden of aan het Bestuur van herkomst

ministration réexpéditrice reprend sur l'Administration suivante la quote-part qui lui revient et, le cas échéant :

a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;

b) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1;

c) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2;

d) le droit de remballage prévu à l'article 13;

e) le droit de magasinage prévu à l'article 14;

f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2;

g) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque Administration intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 134 du Règlement.

ART. 47.

Taxes d'exprès.

1. La taxe spéciale d'exprès prévue à l'article 15, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'Administration de destination.

Lorsqu'un colis exprès est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se

teruggezonden wordt, brengt het Bestuur van na- of terugzending aan het volgend Bestuur in rekening het hem toekomend aandeel, benevens, in voorkomend geval :

a) het inklaringsrecht, bedoeld bij artikel 9;

b) het aanhuisbestellingsrecht bedoeld bij artikel 10, § 1;

c) de taks voor de kennisgeving aan den bestemmeling, bedoeld bij artikel 10, § 2;

d) het wederverpakkingsrecht bedoeld bij artikel 13;

e) het magazijngeld, bedoeld bij artikel 14;

f) de taks wegens nazending, bedoeld bij artikel 21, § 2,

g) de niet vanwege den postdienst geheven rechten, waarvoor het niet gedekt is.

Op dezelfde wijze wordt door elk tusschenliggend Bestuur gehandeld, zooals voorgeschreven is bij artikel 134 van het Reglement.

ART. 47.

Taksen voor spoedbestelling.

1. De bijzondere taks voor spoedbestelling, voorzien bij artikel 15, § 2, maakt deel uit van de bonificaties, die aan het Bestuur van bestemming toekomen.

Als een spoedcollo naar een ander land wordt nagezonden, zonder dat de bestelling er van werd beproefd, wordt die taks aan het nieuwe land van bestemming ver-

charge pas de la remise par exprès, la taxe reste acquise à l'Administration du pays de la première destination; il en est de même quand un colis exprès est tombé en rebut.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis exprès, la taxe complémentaire prévue à l'article 15, §§ 3 et 4, est reprise sur l'Administration correspondante par l'Administration qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

ART. 48.

de destination.
Taxe pour la réexpédition dans le pays

La taxe de réexpédition, prévue à l'article 21, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

ART. 49.

Droits divers.

1. Sont acquis en entier à l'Administration qui les a perçus :

a) la taxe prévue pour la demande de remise du colis franc de droits présentée postérieurement au dépôt (art. 12, 1er alinéa) ;

goed. Ingeval dit laatste zich niet met spoedbestelling belast, blijft de taks ten bate van het Bestuur van het land van eerste bestemming; hetzelfde geldt voor een spoedcollo dat niet kan uitgereikt worden.

2. Wordt een spoedcollo nagezonden of naar de herkomst teruggestuurd, dan wordt de bij artikel 15, §§ 3 en 4, voorziene aanvullingstaks door het Bestuur dat de bestelling beproefd heeft, op het correspondeerend Bestuur nagenomen, behalve wanneer die taks ten bate van dit laatste Bestuur gestort werd bij de aanbieding ten huize van den bestemmeling.

ART. 48.

Taks wegens nazending in het land van bestemming.

De taks wegens nazending, voorzien bij artikel 21, § 2, blijft, bij latere nazending of bij terugzending naar de herkomst, ten bate van het land dat het collo binnen zijn grondgebied heeft nagezonden.

ART. 49.

Allerhande rechten.

1. Worden geheel behouden door het Bestuur, dat ze ingevorderd heeft :

a) de taks voorzien, voor de na de afgifte ingediende aanvraag om aflevering van het rechtvrije collo (art. 12, 1e lid) ;

b) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 20);

c) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 22, § 4);

d) le droit appliqué aux réclamations (art. 27, § 1);

e) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (art. 35, § 6).

2. Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (art. 9, 10 et 14) sont acquis à l'Administration destinataire. Il en est de même du droit de commission (art. 12, 3e alinéa), qui est repris par cette Administration sur l'Administration expéditrice.

3. Le droit de remballage (art. 13), est acquis à l'Administration dont relève le bureau qui a effectué les opérations de remballage.

ART. 50.

Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus 1/4 p. c. de la somme totale des mandats de remboursements payés.

Les taxes prévues à l'article 28, §§ 2, lettre b), et 3, restent acquises en entier aux Administrations qui les ont perçues.

b) het vast recht, toepasselijk op de kennisgevingen van ontvangst (art. 20);

c) het recht, voorzien voor een onbestelbaar collo (art. 22, § 4);

d) het recht, verschuldigd voor navragen (art. 27, § 1);

e) het verzendingsrecht voor colli met aangegeven waarde (art. 35, § 6).

2. Het inklaringsrecht, het recht voor kennisgeving van aankomst, het aanhuisbestellingsrecht en het magazijngeld (art. 9, 10 en 14) blijven ten bate van het Bestuur van bestemming. Dit geldt eveneens voor het commissieloon (art. 12, 3e lid), dat door dit Bestuur aan het Bestuur van afzending in rekening gebracht wordt.

3. Het wederverpakkingsrecht (art. 13) blijft ten bate van het Bestuur waarvan het kantoor, dat de wederverpakking heeft gedaan, afhangt.

ART. 50.

Bonificatie van de taks en van het verrekenrecht.

Het Bestuur van herkomst vergoedt aan het Bestuur van bestemming, onder de bij het Reglement omschreven voorwaarden, een vast aandeel van 20 centiemen per verrekening, benevens 1/4 t. h. van het gezamenlijk bedrag der uitbetaalde verrekenwissels.

De taksen, voorzien bij artikel 28, §§ 2, letter b), en 3, blijven geheel ten bate van de Besturen die ze hebben ingevorderd.

ART. 51.

Droit d'assurance.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

ART. 51.

Verzekeringsrecht.

Voor colli met aangegeven waarde is het Bestuur van herkomst aan elk der Besturen wier diensten aan het vervoer deelnemen en, in voorkomend geval, voor elk van die diensten, een aandeel in het verzekeringsrecht verschuldigd dat voor elke aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank is vastgesteld op 5 centiemen voor het vervoer over land en op 10 centiemen voor het vervoer over zee.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS DIVERSES.

HOOFDSTUK VIII.

ALLERHANDE BEPALINGEN.

ART. 52.

Application des dispositions d'ordre général de la Convention.

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent toutes les autres Administrations participantes à profiter de ces relations pour l'échange des colis avec ces derniers pays.

Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des pays signataires de l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un pays non signataire de

ART. 52.

Toepassing van de algemeene bepalingen der Conventie.

De algemeene bepalingen in titels I en II der Conventie zijn van toepassing op het uitwisselen van colli.

De Besturen van de tot deze Overeenkomst toegetreden landen, die een dienst van postcolli met niet contracteerende landen onderhouden, staan aan al de andere deelnemende Besturen toe gebruik te maken van die betrekkingen voor de uitwisseling van postcolli met laatstbedoelde landen.

Voor den doorvoer, over diensten te land of over zee van tot de Overeenkomst toegetreden landen, zijn de colli, bestemd voor of herkomstig uit een niet tot de Over-

l'Arrangement sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quote-parts de transit, aux colis échangés entre les pays contractants.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

ART. 53.

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 19 et 20 de la Convention) doivent réunir :

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 22, 27 à 49, 49 à 51, 53 et 54 du présent Arrangement, de tous les articles de son Protocole final et de l'article 154 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;

c) la majorité absolue, s'il s'agit

eenkomst toegetreden land, gelijkgesteld met de tusschen contracteerende landen gewisselde colli, en wel wat betreft het bedrag van de aandeelen in het doorvoerrecht.

Indien een land, dat tot deze Overeenkomst wenscht toe te treden, de bevoegdheid verlangt om een opgeld van meer dan 25 centiemen per collo te heffen, wordt de aanvraag om toetreding door het Internationaal Bureel aan alle tot de Overeenkomst toegetreden Besturen onderworpen. Indien, binnen een termijn van zes maand, niet meer dan een derde van die Besturen zich tegen die aanvraag uitspreekt, wordt zij beschouwd als toegestaan.

ART. 53.

Goedkeuring van de voorstellen gedaan tusschen de samenkomsten in.

Om ten uitvoer te kunnen worden gelegd, moeten de voorstellen gedaan tusschen de samenkomsten in artikelen 19 en 20 van de Conventie op zich vereenigen :

a) al de stemmen indien het geldt een bijvoeging van nieuwe bepalingen of een wijziging van de bepalingen van de artikelen 1 tot 22, 27 tot 47, 49 tot 51, 53 en 54 van deze Overeenkomst van alle artikelen van dezen Slotprotocol en van artikel 54 van het daarbij hoorend Reglement.

b) twee derden van de stemmen, indien het geldt een wijziging van andere bepalingen dan die vermeld in vorenstaand lid;

c) de volstrekte meerderheid, indien het geldt de uitlegging van

de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

de bepalingen van deze Overeenkomst, van dezer Slotprotocol en van het daarbij hoorend Reglement, behoudens in geval van geschil, dat aan de bij artikel 11 van de Conventie voorziene scheidsrechterlijke uitspraak dient onderworpen.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 54.

Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi ,les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 54.

Tenuitvoerlegging en duur van de Overeenkomst.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 Januari 1935 en blijft voor onbepaalden tijd van kracht.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden van de Regeeringen van voornoemde Landen deze Overeenkomst hebben ondertekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan ieder Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Albanie :
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour la République Argentine :
R. R. TULA.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
FAWZAN EL-SABEK.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Voor Afganistan :

Voor Albanië :
Pan. NASSE.

Voor Duitschland :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Voor de Argentijnsche Republiek :
R. R. TULA.

Voor Oostenrijk :
Dr. Rudolf KUHN.

Voor het Koninkrijk Saoditisch Arabie :
FAWZAN EL-SABEK.

Voor België :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CACERES.

Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la Bulgarie :
IV. KATZAROFF.

Pour le Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :
Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :
C. MONRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :
A. AMOU TCH.

Pour la Finlande :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :
Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :
Dr TUCCIMEI.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :
G. TONDEUR.

Voor Bolivia :
Ernesto CACERES.

Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Brazilië :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor Bulgarije :
Iv. KATZAROFF.

Voor Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Voor China :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :
E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica :
Ad referendum,
P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :
Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Ecuador :
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :
Demetrio PEREDA.

Voor Estland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :
ALAMOU TCH.

Voor Finland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :
E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :
NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :
J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :
Victor DURAN M.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras :
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :
Gabriel Baron
Szalay.
Charles de Forster.

Pour l'Inde britannique :
P. N. Mukerji.
S. C. Cupta.
Mohd al Hasan.

Pour l'Iraq :
Douglas W.
Gumbley.
Jos. Shaul.

Pour l'Islande :
C. Mondrup.
Arne Krog.

Pour l'Italie :
Pietro Tosti.
Galdi Michele.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :
Crety Donato.

Pour le Japon :
Masao Seki.
T. Harima.
J. Kageyama.

Pour le Chosen :
Masao Seki.
Ryuzo Kawazura.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
T. Harima.
H. Fujikawa.

Pour la Lettonie :
Dr. L. Reinhold
Furrer.
Ls Roulet.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :
Cianfarelli.
L. Pernot.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
H. Duteil.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
A. Ramos.

Pour le Nicaragua :
Victor Duran M.

Pour la Norvège :
Klaus Helsing.
Oskar Homme.

Pour la République de Panama :
E. Zaldua P.

Pour le Paraguay :
R. R. Tula.

Pour les Pays-Bas :
Duynstee.
V. Goor.

Pour Curaçao et Surinam :
Hoogewooning.

Pour les Indes néerlandaises :
Perk.
Bril.
Hoogewooning.

Pour le Pérou :
Ernesto Caceres.

Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Pour la Perse :
S. A. Rad.
R. Ardjomende.

Voor Hongarije :
Gabriel Baron
Szalay.
Charles de Forster.

Voor Britsch-Indië :
P. N. Mukerji.
S. C. Cupta.
Mohd al Hasan.

Voor Irak :
Douglas W.
Gumbley.
Jos. Shaul.

Voor IIsland
C. Mondrup.
Arne Krog.

Voor Italië :
Pietro Tosti.
Galdi Michele.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën:
Crety Donato.

Voor Japan :
Masao Seki.
T. Harima.
J. Kageyama.

Voor Chosen :
Masao Seki.
Ryuzo Kawazura.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden :
T. Harima.
H. Fujikawa.

Voor Ietland
Dr. L. Reinhold
Furrer.
Ls Roulet.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :
Cianfarelli.
L. Pernot.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen

Voor Luxembourg :

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :
H. Duteil

Voor Marokko (Spaansche Zone):
A. Ramos.

Voor Nicaragua :
Victor Duran M.

Voor Noorwegen :
Klaus Helsing.
Oskar Homme.

Voor de Republiek Panama :
E. Zaldua P.

Voor Paragua :
R. R. Tula.

Voor Nederland :
Duynstee.
V. Goor.

Voor Curaçao en Surirame :
Hoogewooning.

Voor Nederlandsch-Indië :
Perk.
Bril.
Hoogewooning.

Voor Peru
Ernesto Caceres.

Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Voor Perzië
S. A. Rad.
R. Ardjomende.

Pour la Pologne :
R. STARZYNSKI.
Dr BLANCHIER
René MACHALSKY.

Pour le Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :
Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République orientale de l'Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat la Cité du Vatican :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :
Kosta ZLATANOVITCH

Voor Polen :
R. STARZYNSKI.
Dr BLANCHIER
René MACHALSKY.

Voor Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :
Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost Afrika, in Azië en Oceanië :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :
Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :
H. DUTEIL.

Voor Turkije :
Yusuf ARIFI.
M SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Republiek (O) Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Yemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië
Kosta ZLATANOVITCH

PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

—

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I.

Exploitation du service par les entreprises de transport.

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhèrent à l'Arrangement, a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur sert dintermédiaire pour toutes leurs relations avec

SLOTPROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST.

—

Overgaande tot de onderteekening van de op heden gesloten Postcolli-overeenkomst, zijn ondergeteekenden, gevolmachtigden, overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

I.

Exploitatie van den dienst door vervoerondernemingen.

Elk land waar de post op dit oogenblik niet is belast met het vervoer van postcolli en dat tot bovengemelde Overeenkomst toetreedt, is bevoegd om de uitvoering van de bepalingen daarvan op te dragen aan spoorweg- en scheepvaartondernemingen. Het kan dien dienst tevens beperken tot de colli afkomstig uit of bestemd voor plaatsen, welke door die ondernemingen bediend worden.

Het Postbestuur van dat land moet zich met de spoorweg- en scheepvaartondernemingen verstaan, ter verzekering van de volledige uitvoering, door die ondernemingen, van alle bepalingen van de Overeenkomst, in het bijzonder wat betreft de regeling van den dienst der uitwisseling.

Het verleent zijn tusschenkomst voor al hun betrekkingen met de

les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Services aériens.

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

III.

Tansit.

La faculté de ne pas assurer le

Postbesturen der andere contracteerende landen en met het Internationaal Bureel.

II.

Luchtdiensten.

De bepalingen omtrent het luchtvervoer van postcolli zijn gevoegd bij de Overeenkomst en worden beschouwd als werkelijk deel uitmakende van die Overeenkomst en het daarbij hoorend Reglement.

In afwijking van de algemeene bepalingen van de Overeenkomst, kan een wijziging van die bepalingen evenwel van tijd tot tijd in overweging genomen worden door een Conferentie bestaande uit vertegenwoordigers van de rechtstreeks betrokken Besturen.

Die Conferentie kan, op aanvraag van ten minste drie van die Besturen, bijeengeroepen worden door de zorg van het internationaal Bureel.

Over de door die Conferentie voorgestelde gezamenlijke bepalingen moet, door bemiddeling van het Internationaal Bureel, door de contracteerende landen gestemd worden. De beslissing wordt genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

III.

Doorvoer.

Voorloopig wordt aan Perzië, aan

transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et au Congo belge.

En ce qui concerne le Congo belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination de la Rhodésie, des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubanghi-Chari et du Moyen-Congo.

de Portugeesche Koloniën in Afrika en aan Belgisch-Congo de bevoegdheid toegestaan om den doorvoer van postcolli over hun grondgebied niet te verzekeren.

Wat Belgisch Congo betreft, geldt die bepaling echter niet voor colli herkomstig uit of bestemd voor Rhodesia, de Fransche koloniën Tchad, Oubangui-Chari en Midden-Congo.

IV.

Surtaxes.

Par exception aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de l'Arrangement et à titre provisoire, les Administrations énumérées ci-après sont autorisées à percevoir, en dehors des majorations prévues aux articles 5 et 6, les surtaxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux suivants :

1. *Surtaxes terminales.*

Numéro d'ordre.	Administration autorisée à percevoir la surtaxe.	Montant de la surtaxe par colis.		*Observations.*
1	2	3		4
		Centimes		
1	Afghanistan	50		
2	Albanie	100		
3	Argentine (République) .	75	(1)	(1) La surtaxe peut être élevée à 1 fr. 25 c. par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierrat del Fuego et Iles adjacentes.
4	Autriche	75		
5	Bolivie		(2)	(2) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg., à 3 francs, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg., à 7 francs, et pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg., à 14 francs, en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.
6	Brésil	125	(3)	(3) La surtaxe peut s'élever à 2 fr. 25 c. pour les colis à destination des localités autres que les ports de mer.
7	Bulgarie	50		
8	Chili	75		
9	Chine	75		
10	Colombie (République) .		(4)	(4) La surtaxe peut s'élever à 1 fr. par colis à destination des ports de mer, et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

IV.

Opgelden.

Bij uitzondering van het bepaalde bij artikelen 3, 4 en 7 van de Overeenkomst, zijn nagenoemde Besturen er voorloopig toe gemachtigd, buiten de bij artikelen 5 en 6 voorziene verhoogingen, de in verderstaande tabellen aangewezen eindopgelden en doorvoeropgelden te heffen :

1. *Eindopgelden.*

Volgnummer	Bestuur dat het opgeld mag heffen.	Bedrag van het opgeld per collo.		*Opmerkingen.*
1	2	3		4
		Centiemen.		
1	Afghanistan	50		
2	Albanië	100		
3	Argentijnsche republiek .	75	(1)	(1) Het opgeld mag op 1 fr. 25 c. worden gebracht door de Argentijnsche kantoren van la Costa del Sur, Tierra del Fuego en de naburige eilanden.
4	Oostenrijk	75		
5	Bolivia		(2)	(2) Voor de colli herkomstig uit of bestemd voor andere localiteiten dans La Paz en Oruro, mag het opgeld bedragen : voor colli tot en met 1 kg., 3 frank; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg., 7 frank en voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 14 fr.
6	Brazilië	125	(3)	(3) Het opgeld mag 2 fr. 25 c. bedragen voor de colli, bestemd voor andere localiteiten dan zeehavens.
7	Bulgarije	50		
8	Chili	75		
9	China	75		
10	Republiek Columbia . .		(4)	(4) Het opgeld mag 1 frank bedragen voor naar zeehavens gezonden colli, en 1 frank per kilogram of gedeelte van een kilogram, voor naar andere localiteiten gezonden colli.

Numéro d'ordre.	Administration autorisée à percevoir la surtaxe.	Montant de la surtaxe par colis.		*Observations.*
1	2	3		4
		Centimes		
11	Congo belge		(5)	(5) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe, qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur, est admise.
12	Dominicaine (République)	40		
13	Egypte	100	(6)	(6) Seulement pour les bureaux du Soudan.
14	Equateur	125		
15	Espagne	75		
16	Ethiopie		(7)	(7) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 40 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. à 1 fr. 25 c., pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 1 fr. 70 c.
17	Finlande	75		
18	Colonie française de l'Afrique équatoriale . .		(8)	(8) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg., à 60 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg., à 2 francs, pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg., à 4 francs, pour les colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg. à 6 fr., pour les colis de plus de 15 kg. à 8 francs.
19	Grèce	75		
20	Guatémala	75		
21	Haïti (République) . .	50		
22	Indochine	75	(9)	(9) Pour certains bureaux éloignés.
23	Inde britannique . . .	75		
24	Indes néerlandaises . .	150		

Volgnummer	Bestuur dat het opgeld mag heffen.	Bedrag van het opgeld per collo.		*Opmerkingen.*
1	2	3		4
		Centiemen.		
11	Belgisch Congo		(5)	(5) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een opgeld worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
12	Republiek San Domingo .	40		
13	Egypte	100	(6)	(6) Alleen voor de kantoren in Soedan.
14	Ecuador	125		
15	Spanje	75		
16	Ethiopië		(7)	(7) Het opgeld mag bedragen : voor colli tot en met 1 kg., 40 centiemen; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg., 1 fr. 25 c.; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 1 fr. 70 c.
17	Finland	75		
18	Fransch Equatoriaal Afrika		(8)	(8) Het opgeld mag bedragen : voor colli tot en met 1 k., 60 centiemen; voor colli van meer dan 1 kg. tot en met 5 kg., 2 frank; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 4 frank; voor colli van meer dan 15 kg., 8 frank.
19	Griekenland	75		
20	Guatemala	75		
21	Republiek Haïti	50		
22	Acher-Indië	75	(9)	(9) Voor sommige ver afgelegen kantoren.
23	Britsch-Indië	75		
24	Nederlandsch-Indië . . .	150		

Numéro d'ordre.	Administration autorisée à percevoir la surtaxe.	Montant de la surtaxe par colis.	*Observations.*
1	2	3	4
		Centimes	
25	Iraq	(10)	(10) La surtaxe peut s'élever pour les colis jusqu'à 1 kg. à 75 centimes, pour les colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg. à 1 fr. 25 c., pour les colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg. à 1 fr. 60 c.
26	Islande	50	
27	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole . .	(11) 100	(11) A l'exception des bureaux de Casablanca, Mazagan, Mogador, Oudjda, Safi et Tanger.
28	Nicaragua	75	
29	Norvège	75	
30	Panama (République) .	75	
31	Pérou	125	
32	Perse	(12)	(12) Pour le parcours des colis au delà des bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.
33	Pologne	50	
34	Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique	(12)	
35	El Salvador (Républ.) .	75	
36	Siam	75	
37	Suède	75	
38	Turquie d'Asie . . .	75 (13)	(13) La surtaxe peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.
39	Uruguay (Républiqu' O.)	75	
40	Vénézuela (Etats-Unis) .	125	

Volgnummer 1	Bestuur dat het opgeld mag heffen. 2	Bedrag van het opgeld per collo. 3	*Opmerkingen.* 4
		Centiemen.	
25	Irak	(10)	(10) Het opgeld mag bedragen : voor colli tot en met 1 kg., 75 centiemen ; voor colli van meer dan 1 tot en met 5 kg., 1 fr. 25 c.; voor colli van meer dan 5 tot en met 10 kg., 1 fr. 60 c.
26	IJsland	50	
27	Marokko, met uitsluiting van de Spaansche zone	(11) 100	(11) Uitgezonderd de kantoren Casablanca, Mazagana, Mogador, Oudjda, Safi en Tanger.
28	Nicaragua	75	
29	Noorwegen	75	
30	Republiek Panama . . .	75	
31	Peru	125	
32	Perzië	(12)	(12) Voor verder dan de uitwisselingskantoren te vervoeren colli mag een opgeld worden geheven dat het tarief voor colli in binnenverkeer niet mag te boven gaan.
33	Polen	50	
34	Portugeesche koloniën Angola en Mozambique .	(12)	
35	Republiek El Salvador .	75	
36	Siam	75	
37	Zweden	75	
38	Aziatisch Turkije . .	75 (13)	(13) Het opgeld mag op 2 frank worden gebracht voor de colli, gezonden aan kantoren die ver van den spoorweg of de kust verwijderd zijn en welke colli met landboden vervoerd worden.
39	Republiek (O.) Uruguay.	75	
40	Vereenigde Staten van Venezuela	125	

2. *Surtaxes de transit.*

Numéro d'ordre.	Administration autorisée à percevoir la surtaxe.	Montant de la surtaxe pour les colis. jusqu'à 1 kg.	de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 10 kg.	de plus de 10 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 jusqu'à 20 kg.	*Observations.*
1	2	3	4	5	6	7	8
		Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	
1	Argentine (République (1) . . .	360	360	360	—	—	(1) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.
2	Brésil	70	50	—	—	—	
3	Chili (1)	125	125	125	—	—	
4	Chine	95	75	25	—	—	
5	Colombie (Républi)	70	50	—	—	—	
6	Congo belge (2) .	30	150	300	—	—	(2) Seulement pour les colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo. Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux administrations intéressées.
	Id. (3)	40	180	—	—	—	(3) Seulement pour les colis en provenance ou à destination de la Rhodésie.
7	Egypte (4) . . .	90	390	800	—	—	(4) Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.

2. *Doorvoeropgelden.*

Volgnummer.	Bestuur dat het opgeld mag heffen.	Bedrag van het opgeld voor colli. tot en met 1 kg.	van meer dan 1 tot en met 5 kg.	van meer dan 5 tot en met 10 kg.	van meer dan 10 tot en met 15 kg.	van meer dan 15 tot en met 20 kg	*Opmerkingen.*
1	2	3	4	5	6	7	8
		Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	
1	Argentijnsche republiek (1) . . .	360	360	360	—	—	(1) Alleen voor de met den transandischen spoorweg vervoerde colli.
2	Brazilië . . .	70	50	—	—	—	
3	Chili (1) . . .	125	125	125	—	—	
4	China	95	75	25	—	—	
5	Republiek Columbia	70	50	—	—	—	
6	Belgisch Congo (2)	30	150	300	—	—	(2) Alleen voor de colli herkomstig uit en bestemd voor de Fransche Koloniën Tchad, Oubangui-Chari en Midden-Congo. Dat opgeld kan worden gewijzigd bij gemeen overleg tusschen de twee betrokken Besturen.
	Id. (3)	40	180	—	—	—	(3) Alleen voor de colli herkomstig uit of bestemd voor Rhodesia.
7	Egypte (4) . . .	90	390	800	—	—	(4) Alleen voor de over Soedan door te voeren colli herkomstig uit of bestemd voor Begisch Congo.

2. *Surtaxes de transit.*

Numéro d'ordre.	Administration autorisée à percevoir la surtaxe.	Montant de la surtaxe pour les colis. jusqu'à 1 kg.	de plus de 1 kg. jusqu'à 5 kg.	de plus de 5 jusqu'à 10 kg.	de plus de 10 jusqu'à 15 kg.	de plus de 15 jusqu'à 20 kg.	*Observations.*
1	2	3	4	5	6	7	8
		Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	
8	Equateur	70	50	—	—	—	
9	Colonie française de l'Afrique équatoriale	60	200	400	600	800	
10	Iraq	70	50	140	300	400	
11	Panama (Rép.) (5)	50	50	50	—	—	(5) Seulement pour les colis transportés à travers l'Isthme.
12	Pérou	70	50	—	—	—	
13	Turquie d'Asie (6)	220	200	150	100	50	(6) Pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la surtaxe de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1 fr. 50 c.
14	Vénézuela (Etats-Unis)	70	50	—	—	—	

V.

Surtaxe spéciales.

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur :

1° d'un droit applicable au

V.

Bijzondere opgelden.

1. Voor ieder collo, herkomstig uit of bestemd voor Corsika of Algerië, wordt van den afzender geheven :

1° het recht voor het vervoer-

2. *Doorvoeropgelden.*

Volgnummer.	Bestuur dat het opgeld mag heffen.	Bedrag van het opgeld voor colli. tot en met 1 kg.	van meer dan 1 tot en met 5 kg.	van meer dan 5 tot en met 10 kg.	van meer dan 10 tot en met 15 kg.	van meer dan 15 tot en met 20 kg.	*Opmerkingen.*
1	2		4	5	6	7	8
		Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	Cent.	
8	Ecuador	70	50	—	—	—	
9	Fransch Equatoriaal Afrika	60	200	400	600	800	
10	Irak	70	50	140	300	400	
11	Republiek Panama (5)	50	50	50	—	—	(5) Alleen voor de door de landengte vervoerde colli.
12	Peru	70	50	—	—	—	
13	Aziatisch Turkije (6) . . .	220	200	150	100	50	(6) Voor de colli uit en voor Perzië, die over den weg Trebizonde - Erzeroem-Bayezid vervoerd worden, mag het opgeld voor elke gewichtschijf nog met 1 fr. 50 c. verhoogd worden.
14	Vereenigde Staten van Venezuela .	70	50	—	—	—	

transport maritime n'excédant pas 500 milles marins;

2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. Le transport entre l'Espagne

over zee over een afstand van niet meer dan 500 zeemijlen;

2° een bijkomend landrecht dat ten hoogste gelijk is aan de helft van het aandeel wegens vervoer over land gevorderd voor colli herkomstig uit of bestemd voor continentaal Frankrijk.

2. Voor het vervoer tusschen

continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1,000 milles marins.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 c. par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang - Tchéou - Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

5. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Irak-Syrie ou Palestine donne lieu à la perception d'une surtaxe spéciale de 90 centimes, 4 fr. 50 c., 9 francs, 13 fr. 50 c. et 18 francs pour les colis des coupures de 1, 5, 10, 15 et 20 kilogrammes.

VI.

Tarifs spéciaux.

L'Inde britannique et l'Irak ont

continentaal Spanje, eenerzijds, de Balearische eilanden, de Spaansche bezittingen in Noord-Afrika en de kantoren van de Spaansche zone in Marokko, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over niet meer dan 500 zeemijlen.

Voor het vervoer tusschen continentaal Spanje, eenerzijds, en de Canarische eilanden, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 1,000 zeemijlen.

3. Het Portugeesch Bestuur is bevoegd om, per collo, een opgeld van 1 fr. 50 c. te heffen voor het vervoer tusschen continentaal Portugal en de eilanden Madeira en de Azoren.

4. Voor het vervoer tusschen Achter-Indië, eenerzijds, en het gebied Kouang-Tchéou-Wan, anderzijds, wordt een opgeld geheven gelijk aan het recht wegens vervoer over zee over een afstand van niet meer dan 500 zeemijlen.

5. Voor elk collo, vervoerd met de woestijnautodiensten Irak-Syrië of Palestina, wordt een bijzonder opgeld van 90 centiemen, 4 fr. 50 c., 9 frank, 13 fr. 50 c. en 18 fr geheven voor de colli ingedeeld bij gewichtsschijven 1, 5, 10, 15 en 20 kilogram.

VI.

Bijzondere tarieven.

Britsch-Indië en Irak zijn be-

la faculté d'appliquer aux colis originaires de leur pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe et la taxe spéciale auxquelles ils auraient droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

VII.

Colis avec valeur déclarée.

Par dérogation aux dispositions de l'article 35 :

a) le Congo belge est autorisé à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;

b) l'Administration argentine est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 fr. déclarés pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 fr. ou fraction de 300 francs déclarés;

voegd om op de colli, herkomstig uit hun land, een volgens verschillende gewischtsschijven opklimmend tarief toe te passen, op voorwaarde dat het gemiddelde der taksen, de normale taks, met inbegrip van het opgeld en van de bijzondere taks waarop zij mochten recht hebben niet te boven gaat.

Deze laatste bevoegdheid word eveneens verleend aan de landen die tot de Overeenkomst toetreden binnen den tijd vóór het eerstvolgend Congres.

VII.

Colli met aangegeven waarde.

In afwijking van de bepalingen van artikel 35 :

a) is Belgisch Congo er toe gemachtigd het maximum der aangegeven waarde tot 500 frank te beperken;

b) is het Argentijnsch Bestuur er toe gemachtigd een bijrecht van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank te heffen voor colli met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor de kantoren van la Costa del Sur, Tierra del Fuego en naburige eilanden;

c) wordt voor het vervoer tusschen continentaal Frankrijk, eenerzijds, Algerië en Corsika, anderzijds, voor colli met aangegeven waarde, ten laste van den afzender een bijrecht van 10 centiemen per aangegeven 500 frank of gedeelte van 300 frank geheven;

d) l'Administration indochinoise est autorisée à percervoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 fr. déclarés pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;

e) l'Egypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan;

f) l'Irak est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 frs. ou fraction de 300 francs déclarés, pour les colis avec valeur déclarée empruntant les services automobiles transdésertiques Irak-Syrie ou Palestine.

Tout colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur, et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

VIII.

Exceptions au principe de la responsabilité.

Par dérogation aux dispositions de l'article 38, le Congo belge, l'Egypte (pour le Soudan) et l'Irak sont autorisés à ne payer aucune

d) is het Achter-Indisch Bestuur er toe gemachtigd een bijrecht van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 fr. te heffen voor colli met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor de kantoren van het gebied Kouang-Tchéou-Wan;

e) is Egypte er toe gemachtigd het verzekeringsrecht voor colli met aangegeven waarde uit en voor Belgisch Congo, die door Soedan vervoerd worden, te brengen op 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank;

f) is Irak er toe gemachtigd een bijrecht voor verzekering van 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 fr. te heffen voor colli met aangegeven waarde die met de woestijnautodiensten Irak-Syrie of Palestina vervoerd worden.

Voor elk collo met aangegeven waarde, herkomstig uit of bestemd voor Corsika en Algerië, wordt ten laste van den afzender als recht voor vervoer over land op Corsika of in Algerië een bijtaks voor verzekering geheven van 5 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank.

VIII.

Uitzonderingen op het beginsel van de verantwoordelijkheid.

In afwijking van de bepalingen van artikel 38, zijn Belgisch Congo, Egypte (voor Soedan) en Irak er toe gemachtigd geenerlei ver-

indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Irak, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

goeding te betalen voor de beschadiging van colli, herkomstig uit alle landen en bestemd voor Belgisch Congo, Soedan of Irak, wanneer die colli vloeistoffen of licht smeltbare voorwerpen, glazen voorwerpen of even broze artikelen inhouden.

IX.

Poids, dimensions et volume.

Le Vénézuéla et l'Inde britannique ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont le poids excéderait 5 kilogrammes.

IX.

Gewicht, afmetingen en omvang.

Venezuela en Britsch-Indië zijn bevoegd om colli van meer dan 5 kilogram voorloopig niet aan te nemen.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'Arrangement pour les services maritimes.

Griekenland, Tunis en Aziatisch Turkije zijn bevoegd om voorloopig de colli niet aan te nemen, waarvan de afmetingen of de omvang het bij de Overeenkomst toegelaten maximum voor de zeediensten te boven gaan.

X.

Colis encombrants.

Par dérogation à la disposition de l'article 8, § 1, lettre a), l'Egypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1^{m}10 ou dont

X.

Hinderlijke colli.

In afwijking van het bepaalde bij artikel 8, § 1, letter a), zijn Egypte (voor de kantoren van Soedan) en Noorwegen bevoegd om, in hun betrekkingen met de andere landen, als hinderlijk te beschouwen de colli, waarvan een

la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1m85.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'il sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1m05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1m80.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ces dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

der afmetingen meer dan 1m10 bedraagt of waarvan de som van de lengte en van den grootsten omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1m85 te boven gaat.

Colli gezonden naar andere plaatsen in Columbia dan de zeehavens, worden als hinderlijk beschouwd, wanneer zij meer dan 1m05 zijde hebben of de som van de lengte en van den grootsten omtrek, deze in een andere richting dan de lengte gemeten, 1m80 te boven gaat.

Ter oorkonde waarvan de hierna genoemde Gevolmachtigden dit Protocol hebben opgemaakt, dat dezelfde kracht en dezelfde waarde zal hebben alsof de bepalingen daarvan in den tekst zelf van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, waren opgenomen en het hebben onderteekend op één exemplaar, dat in de Archieven van de Regeering van Egypte zal worden neergelegd en waarvan een afschrift aan iedere Partij zal worden ter hand gesteld.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :
Pour l'Albanie :
Pan. Nasse.

Pour la République Argentine :
R. R. Tula.

Pour l'Allemagne :
K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf Kuhn.

Pour la Belgique :
O. Schockaert.
E. Mons.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Fawzan El-Sabek.

Voor Afganistan :
Voor Albanië :
Pan. Nasse.

Voor de Argentijnsche Republiek :
R. R. Tula.

Voor Duitschland :
K. Orth.
K. Ziegler.
Dr. W. Seebass.

Voor Oostenrijk :
Dr. Rudolf Kuhn.

Voor België :
O. Schockaert.
E. Mons.

Voor het Koninkrijk Saoditisch Arabië :
Fawzan El-Sabek

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la Bulgarie :
IV. KATZAROFF.

Pour le Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :
Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :
M. CHARARA.
E. MACGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :
ALAMOU TCH.

Pour la Finlande :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :
Victor DURAN M.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :
G. TONDEUR.

Voor Bolivia :
Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Brazilië :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor Bulgarije :
IV. KATZAROFF.

Voor Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Voor China :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :
E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica :
Ad referendum,
P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :
Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :
M. CHARARA.
E. MACGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Ecuador :
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :
Demetrio PEREDA.

Voor Estland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :
ALAMOU TCH.

Voor Finland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :
E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :
NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :
J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatémala :
Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :
Dr TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :
Gabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :
P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Pour l'Iraq :
Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Pour l'Islande :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :
Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :
Crety DONATO.

Pour le Japon :
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :
CIANFARELLI
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
A. RAMOS.

Pour le Nicaragua :
Victor DURAN M.

Pour la Norvège :
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama :
E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :
DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :
Ernesto CACERES.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras :
Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :
Gabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :
P. N. MUKERJI.
S. C. GUPTA.
Mohd. AL HASAN.

Voor Irak :
Douglas W. GUMBLEY.
Jos. SHAUL.

Voor IJsland :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :
Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën:
Crety DONATO.

Voor Japan :
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Ietland :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :
CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen

Voor Luxemburg :

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :
H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone):
A. RAMOS.

Voor Nicaragua :
Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor de Republiek Panama :
E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :
R. R. TULA.

Voor Nederland :
DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :
HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Peru
Ernesto CACERES.

Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Pour la Perse :
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :
Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République orientale de l'Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat la Cité du Vatican :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :
Kosta ZLATANOVITCH

Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Perzië :
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :
R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :
Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :
Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied:

Voor Siam :

Voor Zweden :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Voor Tsiechoslowakije :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :
H. DUTEIL.

Voor Turkije :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Republiek (O) Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Yemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië
Kosta ZLATANOVITCH

REGLEMENT D'EXECUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

—

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 101.

Acheminement.

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la route disponible la plus utile.

2. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement et par le Règlement, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

REGLEMENT TER UITVOERING VAN DE POSTCOLLI - OVEREENKOMST.

—

Ondergeteekenden, gezien artikel 4 van de op 30 Maart 1934 te Kairo gesloten Wereldpostconventie, hebben, namens hun onderscheiden Besturen, in gemeen overleg de volgende maatregelen vastgesteld tot uitvoering van de Postcolli-overeenkomst :

HOOFDSTUK I.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 101.

Voortzending.

1. Ieder Bestuur is verplicht de postcolli, die het door een ander Bestuur voor doorvoer over zijn grondgebied worden toegezonden, te vervoeren over de wegen en met de middelen, die het voor zijn eigen colli bezigt.

Is een weg versperd, dan worden de doorvoercolli, welke dien weg moesten volgen, over den meest dienstigen beschikbaren weg voortgezonden.

2. De doorvoer moet geschieden in de bij de Overeenkomst en het Reglement bepaalde voorwaarden, zelfs wanneer het Bestuur van herkomst of van bestemming der colli niet tot de Overeenkomst is toegetreden.

3. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

4. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Administration réexpéditrice.

ART. 102.

Mode de transmission.

1. L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les Administrations intéressées.

2. A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos aves feuilles de route directes; dans ce cas, les dites Administrations arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.

3. Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos lorsque, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, le nombre des colis est de nature à entraver ses opérations.

3. In het verkeer tusschen landen, die door een of meer tusschenliggende gebieden gescheiden zijn, moeten de colli de wegen volgen waaromtrent de betrokken Besturen overeengekomen zijn.

4. Verkeerd gezonden colli worden naar hun juiste bestemming voortgezonden over den kortsten weg waarover het nazendend Bestuur kan beschikken.

ART. 102.

Wijze van verzending.

1. De uitwisseling van colli tusschen aangrenzende of door middel van een rechtstreekschen dienst over zee met elkander verbonden landen, geschiedt door de kantoren en in de plaatsen, welke door de betrokken Besturen zijn aangewezen.

2. Tenzij anders is overeengekomen, worden de colli in het verkeer tusschen niet aangrenzende landen, stuksgewijze uitgewisseld.

De betrokken Besturen kunnen zich met elkaar verstaan omtrent de uitwisseling in zakken, manden of afgesloten afdeelingen van wagens met rechtstreeksche geleidebrieven; in dat geval, stellen de betrokken Besturen in gemeen overleg de noodige maatregelen vast.

3. Het vormen van gesloten zendingen is echter verplichtend, indien het aantal colli van dien aard is, dat de werkzaamheden van een tusschenkomend Bestuur volgens dezes verklaring daardoor belemmerd worden.

ART. 103.

Renseignements à fournir aux Administrations.

Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle CP 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des colis.

ART. 103.

Aan de besturen te verstrekken inlichtingen.

De Besturen der contracteerende landen die rechtstreeksche betrekkingen met elkander onderhouden, doen elkander onderling, door middel van met het hierbij gevoegd model CP 1 overeenkomende tabellen, mededeeling van de inlichtingen betreffende de uitwisseling van colli.

ART. 104.

Voies de transmission et taxes.

Au moyen des tableaux CP 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

ART. 104.

Verzendingswegen en taksen.

Door middel van de correspondeerende Besturen ontvangen tabellen CP 1, bepaalt elk Bestuur de wegen die voor de verzending van zijn colli moeten worden gebruikt en de taksen die van de afzenders zijn te vorderen in verband met de voorwaarden waaronder het tusschenvervoer plaats heeft.

CHAPITRE II.

DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

ART. 105.

Vérification des colis.

La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du volume, du poids ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

HOOFDSTUK II.

BEPALINGEN VAN TOEPASSING OP ALLE COLLI.

ART. 105.

Nazien van colli.

Behoudens blijkbare vergissing, moet, met betrekking tot de juiste berekening van den omvang, het gewicht of de afmetingen der colli, de zienswijze van het kantoor van afzending als beslissend worden aangezien.

ART. 106.

Conditionnement des colis.

Pour être admis au transport, tout colis doit :

a) porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire, ainsi que celle de l'expéditeur. Les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'à la durée du transport. L'emballage et la fermeture doivent préserver assez efficacement le contenu pour que celui-ci ne puisse pas être détérioré par la pression ou au cours des manipulations et pour qu'il soit impossible d'y porter atteinte sans laisser une trace apparente de violation. Toutefois, sont acceptés sans emballage les objets qui peuvent être emboîtés, ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger. Il n'est pas exigé, non plus, d'emballage pour les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois,

ART. 106.

Voorwaarden en verpakking.

Om ter verzending te worden toegelaten, moet elk collo :

a) het in latijnsche letters aangewezen nauwkeurig adres van den bestemmeling en van den afzender dragen. Met potlood geschreven adressen zijn niet toegelaten; nochtans worden colli, waarvan het adres met inktpotlood op een vooraf nat gemaakte plaats geschreven is, voor verzending aangenomen. Het adres dient geschreven op het collo zelf of op een etiket, dat zoo stevig aan het collo is vastgemaakt, dat het niet kan losgaan. Het verdient aanbeveling een afschrift van het opschrift, met vermelding van het adres van den afzender, in de zending te steken;

b) verpakt en gesloten zijn op een wijze, welke rekening houdt met het gewicht en met den aard van den inhoud, alsook met den duur van het vervoer. De verpakking en de sluiting moeten den inhoud op afdoende wijze beveiligen opdat hij door drukking of tijdens de behandelingen niet kunne beschadigd worden en opdat hij niet kunne bereikt worden zonder dat duidelijke sporen van schending overblijven. Worden nochtans onverpakt aangenomen, de voorwerpen die in elkander kunnen worden geschoven of kunnen worden samengevoegd en bijeengehouden door een sterk touw, voorzien van loodjes of lakzegels, zoodat zij één collo vormen en niet van elkander kunnen losraken;

pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger;

c) être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;

d) présenter des espaces suffisants pour permettre l'inscription des indications de service ainsi que l'application des timbres et des étiquettes.

Evenmin wordt verpakking vereischt voor colli uit één stuk, zooals stukken hout, metaal, enz., welke volgens handelsgebruik niet verpakt worden.

Voorwerpen, die de postbedienden kunnen verwonden of de andere zendingen kunnen beschadigen, moeten op zulke wijze worden verpakt dat zij geenerlei gevaar opleveren;

c) verzegeld zijn door middel van volkomen gelijke lakzegels, van loodjes of van eenig ander middel, met een eenvormig bijzonder kenteeken of merk van den afzender;

d) genoeg ruimte bieden voor het opschrijven van de dienstaanwijzingen en het opplakken van zegels en etiketten.

ART. 107.

Emballage spéciaux.

1. L'emballage des colis qui doivent être transportés sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements et manipulations, et notamment l'emballage des colis à destination des pays éloignés, doit être particulièrement solide et bien conditionné.

Lorsque le contenu est composé de métaux précieux, d'objets en métal ou de marchandises lourdes, il est indispensable, dans tous les cas, d'employer pour l'emballage des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois d'une épaisseur d'au moins 1 centimètre pour les

ART. 107.

Bijzondere verpakkingen.

1. De verpakking van colli, die over groote afstanden moeten vervoerd worden of talrijke overladingen en behandelingen moeten ondergaan, en bepaaldelijk de verpakking van colli bestemd voor verafgelegen landen, moet bijzonder stevig en goed verzorgd zijn.

Bestaat de inhoud uit edele metalen, metalen voorwerpen of zware waren, dan is het in alle geval noodzakelijk voor de verpakking te gebruiken doozen van stevig metaal ofwel houten kisten van ten minste 1 centimeter dik voor colli tot en met 10 kilogram en van

colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1 1/2 centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contre-plaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières.

2. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice.

Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.

Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3. Lorsqu'ils sont admis par toutes les administrations appelées à participer au transport :

a) les colis contenant des allumettes, des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie

1 1/2 centimeter dik voor colli van meer dan 10 kilogram; worden kisten van triplex gebezigd, dan mogen zij ten minste 5 millimeter dik zijn, op voorwaarde dat de hoeken van hoekstukken voorzien zijn.

2. Vloeistoffen en zelfstandigheden die licht vloeibaar worden, moeten worden verzonden in een dubbel omhulsel. Tusschen het eerste (flesch, flacon, pot, doos, enz.), en het tweede (doos van metaal, van taai hout, van houtbrij of van stevig gegolfd karton), wordt, zoo mogelijk, een ruimte gelaten, welke met zaagmeel, zemelen of elk andere opslorpende of beschermende stof moet worden aangevuld.

Deze laatste voorwaarde is verplichtend, wanneer het eerste omhulsel bijzonder broos is.

Droge kleurpoeders, als aniline-blauw, enz., worden slechts aangenomen in doozen van stevig blik die op haar beurt geplaatst zijn in houten doozen, terwijl de ruimte tusschen de twee verpakkingen met zaagmeel aangevuld is. Niet kleurende droge poeders moeten verpakt worden in doozen van metaal, hout of karton; die doozen moeten zelf in een linnen of perkamenten zak gesloten worden.

3. Wanneer colli door al de Besturen, die aan het vervoer moeten deelnemen, aangenomen worden, dienen :

a) de colli, inhoudende lucifers, geladen slaghoedjes en metalen patronen voor draagbare vuurwapens, alsmede niet-ontplofbare deelen van ernstvuurwerk in- en

inexplosibles doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils. Le contenu doit, en outre, être indiqué tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même

b) les colis contenant des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd, ainsi que les bulletins d'expédition qui s'y rapportent, doivent être munis, du côté de la souscription, d'une étiquette très apparente de couleur blanche portant en gros caractères noirs, la mention : « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière ! »

ART. 108.

Bulletins d'expédition et déclarations en douane.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche et de déclarations en douane conformes aux modèles CP 2 et CP 3 ci-annexés; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition une communication relative au colis. Il doit, en outre, indiquer au verso du bulletin d'expédition, soit par écrit, soit en soulignant la contexture imprimée, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait être effectuée. Cette annotation, qui doit être libellée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination, est reproduite sur le colis même.

uitwendig stevig verpakt in kistjes of vaatjes. De inhoud moet bovendien zoowel op het verzendingsbulletijn als op de zending zelf worden opgegeven;

b) de colli, inhoudende filmen, onbewerkte celluloïd of uit celluloïd vervaardigde voorwerpen, alsmede de verzendingsbulletijns die er betrekking op hebben, moeten langs de adreszijde voorzien zijn van een goed zichtbaar wit etiket dat in vette letters de melding draagt : « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière ! » (Celluloïd ! ver van vuur en licht verwijderd houden!).

ART. 108.

Verzendingsbulletijn en tolaangiften.

1. Elk collo moet vergezeld gaan van een verzendingsbulletijn van stevig wit karton en van tolaangiften, een en andere overeenkomend met bijgaande modellen CP 2 en CP 3; de tolaangiften moeten stevig aan het verzendingsbulletijn vastgemaakt zijn.

De afzender mag op de zijstrook van het verzendingsbulletijn een mededeeling betreffende het collo schrijven. Hij moet, bovendien, op de keerzijde van het verzendingsbulletijn, hetzij bij geschrift, hetzij door onderlijning van den gedrukten tekst, aangeven op welke wijze hij over het collo wenscht te beschikken, ingeval de aflevering niet kan geschieden. Die aanteekening, welke in het Fransch of in een in het land van bestemming gekende taal dient opgesteld, wordt op het collo zelf herhaald.

Les dispositions suivantes sont seules admises :

a) que le colis soit immédiatement renvoyé;

b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité;

c) que le colis soit remis ou réexpédié à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement);

d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut;

e) que l'avis de non-remise soit adressé à un tiers dans le pays de destination du colis;

f) que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné.

2. Un seul bulletin d'expédition et une seule déclaration en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur, soumis à la même taxe et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, ou à remettre aux destinataires francs de droits, colis pour lesquels les documents collectifs ne sont pas admis.

Chaque pays peut toutefois exiger un bulletin d'expédition et une déclaration en douane par colis.

Alleen de volgende beschikkingen zijn veroorloofd :

a) dat het collo onmiddellijk worde teruggezonden;

b) dat het collo aan denzelfden bestemmeling in een andere plaats worde nagezonden;

c) dat het collo aan een anderen bestemmeling worde afgegeven of nagezonden (in voorkomend geval zonder heffing van het verrekenbedrag of tegen betaling van een kleinere som dan die welke eerst was aangeduid);

d) dat van de onbestelbaarheid van het collo kennis worde gegeven;

e) dat de kennisgeving van niet-bestelling aan een derde in het land van bestemming van het collo worde gezonden;

f) dat het collo worde verkocht voor rekening en op kosten van den afzender, of als niet-opgevorderd worde behandeld.

2. Eén verzendingsbulletijn en één tolaangifte kunnen gebezigd worden voor verscheiden — ten hoogste drie — gewone colli, die door denzelfden afzender verzonden, aan hetzelfde port onderworpen en voor den eigensten persoon bestemd zijn. Die bepaling is niet van toepassing op verrekencolli, op colli met aangegeven waarde of op aan de bestemmelingen uit te reiken, rechtvrije colli, waarvoor collectieve bescheiden niet worden aangenomen.

Ieder land mag evenwel een verzendingsbulletijn en een tolaangifte voor elk collo vergen.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

ART. 109.

Colis francs de droits.

1. Les bulletins d'expédition des colis à remettre francs de droits aux destinataires, de même que la suscription de ces colis, doivent porter l'en-tête très apparent « Franc de droit » ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Les adresses des colis ainsi que les bulletins d'expédition sont pourvus d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication « Franc de droits ».

2. Tout colis expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle CP 4 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché au bulletin d'expédition.

3. Dans le cas où l'expéditeur d'un colis demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau destinataire par une note explicative transmise sous recommandation en y joignant le bulletin d'affranchissement, dûment rempli au recto. Ce dernier bureau appose sur l'adresse du colis ainsi que sur le bulletin d'expédition l'étiquette prévue au § 1.

3. De Besturen nemen geen verantwoordelijkheid op zich ten aanzien van de tolaangiften.

ART. 109.

Rechtvrije colli.

1. De verzendingsbulletijns van aan de bestemmelingen uit te reiken rechtvrije colli, alsook het adres dezer colli moeten het zeer duidelijk aangebracht opschrift « Franc de droits » (Rechtvrij) of een gelijkaardige uitdrukking in de taal van het land van herkomst dragen. Op de adreszijde van de colli, zoomede op de verzendingsbulletijns, moet een geel etiket geplakt, zijn, dat eveneens, in vette letters, de aanwijzing « Franc de droits » (Rechtvrij) draagt.

2. Elk rechtvrij verzonden collo gaat vergezeld van een frankeerbulletijn van het hierbij gevoegd model CP 4, van geel karton, waarvan de voorzijde door het kantoor van afzending wordt ingevuld. Het frankeerbulletijn wordt stevig vastgemaakt aan het verzendingsbulletijn.

3. Wanneer de afzender van een collo, na de afgifte, vraagt om de zending rechtvrij af te geven, verwittigt het kantoor van herkomst het kantoor van bestemming daarvan door middel van een verklarende nota die onder bijvoeging van het op de voorzijde behoorlijk ingevuld frankeerbulletijn, aangeteekend verzonden wordt. Dit laatste kantoor plakt het bij § 1 voorzien etiket op het adres van het collo, alsmede op het verzendingsbulletijn.

ART. 110.

Avis de réception.

1. Les colis dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle C 5 annexé au Règlement de la Convention; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination renvoi la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 111 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de

ART. 110.

Kennisgeving van ontvangst.

1. Colli, waarvoor den afzender een kennisgeving van ontvangst aanvraagt, moeten voorzien zijn van de zeer duidelijke aanwijzing « Avis de réception » (Kennisgeving van ontvangst) of van een afdruk van den « A. R. » stempel. Dezelfde melding wordt op de verzendingsbulletijns herhaald.

2. Die colli gaan vergezeld van een formulier, overeenkomend met het bij het Reglement van de Conventie gevoegd model C 5; dat formulier wordt opgemaakt door het kantoor van herkomst of door een ander door het afzendend Bestuur aan te wijzen kantoor en wordt gevoegd bij het verzendingsbulletijn van het collo waarop het betrekking heeft. Indien het formulier het kantoor van bestemming niet bereikt, maakt dit kantoor ambtshalve een nieuwe kennisgeving van ontvangst op.

3. Het kantoor van bestemming zendt formulier C 5, na het behoorlijk te hebben ingevuld met de gewone brievenpost, zonder omslag en portvrij terug aan het adres van den afzender van het collo.

4. Wanneer de afzender navraag doet naar een kennisgeving van ontvangst, die hem binnen den vereischten termijn niet is toegekomen, wordt gehandeld overeenkomstig de bij het volgend artikel 111 voorgehouden regelen. In dat geval wordt de taks niet op-

la formule C 5 la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

nieuw geheven en schrijft het kantoor van herkomst bovenaan op formulier C 5, de melding « Duplicata de l'avis de réception, etc. » (Duplicaat van de kennisgeving van ontvangst, enz.).

ART. 111.

Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt du colis, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation CP 5 mentionnée à l'article 140 ci-après; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions du dit article 140, sauf que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule CP 5 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 110, § 3.

2. Toutefois, dans les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe est constatée sur la formule CP 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception

ART. 111.

Kennisgeving van ontvangst aangevraagd na de afgifte.

1. Wanneer de afzender na de afgifte van het collo om een kennisgeving van ontvangst verzoekt, vult het kantoor van herkomst een formulier C 5 in.

Formulier C 5 wordt gehecht aan een in verderstaand artikel 140 beschreven navraag CP 5, waarop, ter voldoening van de verschuldigde taks, een postzegel wordt geplakt, en verder behandeld overeenkomstig de voorschriften van voormeld artikel 140, behoudens dat, in geval van regelmatige aflevering van het collo, het kantoor van bestemming formulier CP 5 inhoudt en formulier C 5 naar het kantoor van herkomst terugzendt op de wijze als bij § 3 van artikel 140 is voorgeschreven.

2. In de landen, waar de dienst der postscolli niet door het Postbestuur wordt uitgevoerd, wordt evenwel, als bewijs dat de taks werd geheven, op formulier CP 5, hetzij een bijzonder zegel geplakt, hetzij het bedrag van de geheven taks vermeld.

CHAPITRE III.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

ART. 112.

Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter, d'une manière très apparente, l'en-tête « Remboursement », suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. L'expéditeur doit indiquer, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, le colis et le bulletin d'expédition doivent porter en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :

« A porter au crédit du compte courant postal n° ..... de M....., à ....., tenu par le bureau de chèques d..... »...

HOOFDSTUK III

VERREKENCOLLI.

ART. 112.

Op het collo en op het verzendingsbulletijn te vermelden aanwijzingen.

1. De verrekencolli en de daarbij behoorende verzendingsbulletijns moeten, op zeer in 't oog vallende wijze, het opschrift « Remboursement » (Verrekening) dragen, gevolgd door de aanwijzing van het verrekenbedrag, vo'uit in Latijnsche letters en in Arabische cijfers, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn die goedgekeurd.

2. De afzender moet zijn naam en zijn adres in Latijnsche letters op het collo en op de voorzijde van het verzendingsbulletijn vermelden. Indien het ingevorderd bedrag in het land van bestemming of van herkomst op een loopende postrekening moet gestort worden, moet bovendien de volgende aanteekening in het Fransch op in een andere in het land van bestemming gekende taal op de adreszijde van het collo en op het verzendingsbulletijn gesteld worden :

« A porter au crédit du compte des chèques postaux, n° ....., de M. ....., à....., tenu par le bureau des chèques de ..... ».

(Te boeken op het credit van postcheckrekening n^r^ ....., van M. ....., te....., gehouden door het checkkantoor .....).

ART. 113.

Etiquette.

Les colis contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 annexé au Règlement de la Convention.

ART. 113.

Etiket.

De verrekencolli alsmede hun verzendingsbulletijns moeten op de adreszijde vergezeld zijn van een oranjekleurig etiket, gelijk aan het bij het Reglement van de Conventie gevoegd model C 6.

ART. 114.

Mandat de remboursement.

Sauf le cas prévu à l'article 115 ci-après, tout colis contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur blanche, conforme au modèle CP 6 ci-annexé. Cette formule, qui est attachée au bulletin d'expédition, doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux colis originaires de son service.

ART. 114.

Verrekenwissel.

Behoudens het bij volgend artikel 115 voorzien geval, gaat elk verrekencollo vergezeld van een verrekenwisselformulier van stevig wit karton, overeenkomend met bijgaand model CP 6. Dat formulier, welk aan het verzendingsbulletijn wordt vastgemaakt, moet de aanwijzing dragen van het verrekenbedrag in de munt van het land van herkomst en, over 't algemeen, den afzender van het collo als bestemmeling van den wissel aangeven. Wanneer het Reglement van het Bestuur van herkomst zulks toelaat, is de afzender bevoegd om op dien titel, in plaats van zijn adres, den houder en het nummer van een loopende in het land van herkomst gehouden postrekening, alsmede het kantoor dat die rekening houdt, te vermelden. Ieder Bestuur is vrij de wissels betreffende colli herkomstig uit zijn dienst, naar de kantoren van herkomst der colli of naar eenig ander van zijn kantoren te doen sturen.

ART. 115.

Versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis.

Tous colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant de remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement au bulletin d'expédition.

ART. 115.

Storting op een loopende postrekening in het land van bestemming van het collo

Tenzij anders is overeengekomen, gaat elk collo, waarvoor het ingevorderd bedrag in het land van bestemming op een postrekening dient gestort, vergezeld van een stortingsbulletijn, overeenkomend met het in den binnenlandschen dienst van dat land voorgeschreven formulier. Het bulletijn moet den houder van de te crediteeren rekening vermelden en alle andere door het formulier vereischte aanwijzingen bevatten, met uitzondering van het te crediteeren bedrag, dat door het Bestuur van bestemming, na invordering van het verrekenbedrag wordt ingevuld. Heeft het stortingsbulletijn een zijstrook, dan vermeldt de afzender daarop zijn naam en zijn adres, zoomede de andere aanduidingen, die hij noodig acht.

Het stortingsbulletijn wordt stevig aan het verzendingsbulletijn gevestigd.

ART. 116.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

ART. 116.

Omzetting van het verrekenbedrag.

Tenzij anders is overeengekomen, wordt het in de munt van het land van herkomst van het collo opgegeven verrekenbedrag omgezet in de munt van het land van bestemming door de zorg van het Bestuur van dit land, en wel volgens den omzettingskoers dien het bezigt voor de omzetting van voor het land van herkomst der colli bestemde postwissels.

ART. 117.

Divergence entre les indications du montant du remboursement.

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur le colis, sur le bulletin d'expédition et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, le colis peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre payement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un payement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison du colis.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 135, § 2, du Règlement de la Convention.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, le colis n'est livré qu'à la réception de réponse à la demande de renseignements.

ART. 118.

Délai de paiement.

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai

ART. 117.

Verschillen in het aanwijzen van het verrekenbedrag.

Indien op het collo, het verzendingsbulletijn en den postwissel niet hetzelfde verrekenbedrag is opgegeven, moet van den bestemmeling het hoogste bedrag ingevorderd worden.

Weigert hij dit te betalen, dan mag het collo, behoudens de hierna voorziene uitzondering, afgeleverd worden tegen betaling van het minste bedrag, doch onder voorbehoud dat de noodige som in voorkomend geval, zal bijbetaald worden, zoodra de door het Bestuur van afzending te verstrekken inlichtingen zullen toegekomen zijn. Aanvaardt de bestemmeling die voorwaarde niet, dan wordt de uitreiking van het collo uitgesteld.

In alle geval, wordt dadelijk een aanvraag om inlichtingen gezonden aan het Bestuur van afzending, dat er, zoo spoedig mogelijk, moet op antwoorden met opgave van het juiste verrekenbedrag en, in voorkomend geval, onder toepassing van de voorschriften van artikel 135, § 2, van het Reglement van de Conventie.

Is de bestemmeling op doorreis of moet hij vertrekken, dan wordt altijd betaling van het hoogste bedrag gevorderd. Bij weigering, wordt het collo slechts afgeleverd nadat het antwoord op de vraag om inlichtingen is toegekomen.

ART. 118.

Termijn van betaling.

1. Het verrekenbedrag moet betaald worden binnen een termijn

de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée du colis au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Arrangement. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 108, § 1, du présent Règlement soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

2. Dans le cas où, en réponse à un avis de non-remise, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

ART. 119.

Réduction ou annulation du remboursement.

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 135 du Règlement de la Convention.

Excepté le cas prévu à l'article 115, toute demande par voie postale de réduction du montant du

van zeven dagen, te rekenen van daags na de aankomst van het collo ten kantore van bestemming. Die termijn kan tot ten hoogste een maand verlengd worden door de Besturen wier wetgeving daartoe de verplichting oplegt. Na afloop van den bewaartijd, wordt het collo als onbestelbaar behandeld, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 22 van de Overeenkomst. De afzender mag evenwel vragen dat de door hem krachtens artikel 108, § 1, van dit Reglement gegeven onderrichtinen dadelijk worden uitgevoerd, indien de bestemmeling bij de eerste aanbieding het verrekenbedrag niet betaalt. De onmiddellijke uitvoering van die onderrichtingen heeft insgelijks plaats wanneer de bestemmeling, bij de aanbieding, elke betaling stellig weigert.

2. Ingeval de afzender, in antwoord op een kennisgeving van nietbestelling aan het kantoor van bestemming onderrichtigen gegeven heeft, worden de hiervoren bedoelde termijnen gerekend van den dag nadien waarop die onderrichtingen toekomen.

ART. 119.

Vermindering of opheffing van het verrenkenbedrag.

De aanvragen om opheffing of om vermindering van het verrekenbedrag zijn onderworpen aan de bij artikel 135 van het Reglement der Conventie voorgeschreven regelen en formaliteiten.

Buiten het bij artikel 115 voorzien geval, moet elke met de post verzonden aanvraag om vermin-de-

remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire aux conditions déterminées par l'article 122 ci-après.

ring van het verrekenbedrag vergezeld gaan van een nieuw formulier voor verrenkenwissel, waarop het verbeterd bedrag is aangeduid. Als het een telegrafische aanvraag geldt, moet de verrekenwissel door het kantoor van bestemming worden vervangen onder de voorwaarden bepaald bij verderstaand artikel 122.

ART. 120.

Réexpédition.

Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des colis de cette catégorie. Dans ce cas, les colis sont accompagnés de formules de mandats de remboursement établis par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.

Les colis dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

ART. 120.

Nazending.

Verrekencolli kunnen worden nagezonden, indien in het verkeer van het land van de nieuwe bestemming met dat van herkomst, verrekencolli zijn toegelaten. In dat geval gaan de colli vergezeld van de door den dienst van herkomst opgemaakte formulieren voor verrekenwissels. Het Bestuur van de nieuwe bestemming handelt voor de vereffening van het verrekenbedrag, alsof de colli rechtstreeks aan dat Bestuur waren toegezonden.

Mogen niet nagezonden worden, colli waarvoor het ingevorderd bedrag moet worden gestort op loopende postrekening in het eerste land van bestemming.

ART. 121.

Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie « Indications de ser-

ART. 121.

Uitgifte van den verrekenwissel of van het stortingsbulletijn.

Onmiddellijk na incasseering van het verrekenbedrag, vult het kantoor van bestemming of eenig ander door het Bestuur van bestemming aangewezen kantoor het gedeelte « Indications de service »

vice » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'Administration d'origine sur le titre lui-même.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

Les bulletins de versement des colis contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

ART. 122.

Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.

1. Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de réduction du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des colis.

(Dienstaanwijzingen) van den verrekenwissel in en zendt dien wissel, na er den datumstempel te hebben op afgedrukt, taksvrij aan het kantoor van terpostbezorging van het collo of aan het kantoor dat door het Bestuur van herkomst uitdrukkelijk op den titel zelf aangewezen is.

Indien een aanvraag om inlichtingen omtrent het juist verrekenbedrag naar het Bestuur van herkomst is gestuurd, wordt de opzending van den wissel uitgesteld totdat het antwoord is ontvangen.

De verrekenwissels worden aan de afzenders van colli uitbetaald onder de door elk Bestuur bepaalde voorwaarden.

De stortingsbulletijns voor verrekencolli, waarvan het bedrag dient ingeschreven op een loopende postrekening in het land van bestemming, worden behandeld volgens de in dat land bestaande regeling voor postchecks en -overschrijvingen.

ART. 122.

Ongeldigmaking of vervanging van formulieren voor verrekenwissels of voor stortingsbulletijns.

1. De formulieren voor verrekenwissels, die onbruikbaar worden wegens verschil in de aanwijzingen van het verrekenbedrag of ten gevolge van opheffing of vermindering van het bedrag, zoomede de formulieren voor stortingsbulletijns die onbruikbaar zijn geworden door opheffing van het verrekenbedrag, worden vernietigd door het Bestuur van bestemming van de colli.

2. Les formules afférents aux colis grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulés par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux colis grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule CP 6 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

2. De formulieren behoorende bij verrekencolli, die om de eene of andere reden naar het kantoor van herkomst worden teruggezonden, moeten door het terugzendend Bestuur ongeldig gemaakt worden.

3. Zijn de bij verrekencolli behoorende formulieren vóór de incasseering van het verrekenbedrag in het ongereede geraakt, verloren of vernietigd, dan maakt het kantoor van bestemming er een duplicaat van op, hetzij op formulier CP 6, hetzij op een formulier voor stortingsbulletijns volgens het geval.

ART. 123.

Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires, de même que ceux qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé, son traités conformément aux dispositions de l'article 139 du Règlement de la Convention.

ART. 123.

Niet uitgereikte of niet geïnde verrekenwissels.

De verrekenwissels die aan de bestemmelingen niet konden uitgereikt worden, alsmede de titels die aan de rechthebbenden werden besteld doch waarvan het bedrag niet werd geïnd, worden behandeld overeenkomstig het bepaalde bij artikel 139 van het Reglement der Conventie.

CHAPITRE IV.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

ART. 124.

Indication du montant de la valeur.

1. La déclaration de la valeur doit être xprimée dans la monnaie

HOOFDSTUK IV.

COLLI MET AANGEGEVEN WAARDE.

ART. 124.

Aanwijzing van het bedrag der aangegeven waarde.

1. Het bedrag van de aangegeven waarde moet in de munt van het

du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur le colis et le bulletin d expédition, en caractères latins, et toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

ART. 125.

Etiquettes et timbres-poste.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette de couleur rouge conforme au modèle CP 7 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre V, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre du colis.

Toutefois, les Administrations ont la faculté de revêtir les colis avec valeur déclarée et leurs bulletins d'expédition de l'étiquette CP 8 prévue à l'article 130 ci-après et d'une étiquette de couland van herkomst uitgedrukt zijn en door den afzender op het collo en het verzendingsbulletijn voluit in Latijnsche letters en in Arabische cijfers worden vermeld, zonder doorhaling of overschrijving, zelfs al zijn deze goedgekeurd.

2. Het bedrag van de aangegeven waarde moet door den afzender of door het Bestuur van herkomst in goudfranken worden omgezet. Het bij de omzetting bekomen bedrag moet door nieuwe cijfers aangeduid worden nevens of onder de cijfers die het bedrag van de aangifte in de munt van het land van herkomst weergeven. Die bepaling geldt niet voor het rechtstreeksch verkeer tusschen landen die een gemeenschappeijke munt hebben.

Het bedrag in goudfranken moet duidelijk met gekleurd potlood onderstreept worden.

ART. 125.

Etiketten en postzegels.

De colli met aangegeven waarde, zoomede de daarbij behoorende verzendingsbulletijns, moeten voorzien zijn van een klein rood etiket van bijgaand model CP 7, waarop, in Latijnsche letters, vermeld zijn de letter V, de naam van het kantoor van herkomst en het volgnummer waaronder het collo is ingeschreven.

De Besturen mogen evenwel de colli met aangegeven waarde en de daarbij behoorende verzendingsbulletijn voorzien van het in verderstaand artikel 130 bedoeld etiket en van een klein rood etiket

leur rouge, de petites dimensions, portant, en gros caractères, la mention « Valeur déclarée ».

Lorsque les colis contiennent des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et d'autres objets précieux, les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant les timbres-poste apposés sur les colis, doivent être espacés de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas non plus être repliés sur les deux faces de l'emballage, de manière à couvrir la bordure. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collés sur l'emballage même.

met de aanwijzing « Valeur déclarée » (Aangegeven waarde) in vette letters.

Indien de colli muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke waarden aan toonder, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelgesteenten, juweelen en andere kostbaarheden bevatten, moeten de cachetten of de lakzegels, evenals de etiketten van allen aard, en, in voorkomend geval, de op de colli geplakte postzegels op eenigen afstand van elkander geplaatst worden, zoodat zij beschadiging van de verpakking niet kunnen verbergen. De etiketten en, in voorkomend geval, de postzegels, mogen evenmin over twee zijden van de verpakking worden omgevouwen, zoodat zij den rand bedekken. In voorkomend geval, mogen de etiketten, waarop het adres van de hierbedoelde colli is aangebracht, niet op de verpakking zelf geplakt worden.

ART. 126.

Indication du poids.

Le poids exact, en grammes, de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

a) sur l'adresse du colis;

b) sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

ART. 126.

Aanwijzing van het gewicht.

Het juist gewicht in grammen, van elk collo met aangegeven waarde, dient door het Bestuur van herkomst vermeld :

a) op het adres van het collo;

b) op het verzendingsbulletijn, op de daartoe bestemde plaats.

ART. 127.

Déclaration frauduleuse.

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des

ART. 127.

Bedrieglijke aangifte.

Als om het even welke omstandigheden of de navragen van de

intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans un colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

betrokken personen het bestaan doen kennen van een bedrieglijke waardeaangifte voor een hooger bedrag dan de werkelijke in een collo ingesloten waarde, wordt daarvan binnen den kortst mogelijken tijd aan het Bestuur van herkomst kennis gegeven, in voorkomend geval, onder overlegging van de stukken van het onderzoek.

CHAPITRE V.

COLIS URGENTS.

ART. 128.

Etiquette.

Les colis urgents et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter une étiquette avec l'indication très apparente « Urgent ».

HOOFDSTUK V.

DRINGENDE COLLI.

ART. 128.

Etiket.

De dringende colli en de daarbij behoorende verzendingsbulletijns moeten voorzien zijn van een etiket met de zeer in 't oog vallende melding « Urgent » (Dringend).

ART. 129.

Transmission et dédouanement. Comptabilité.

Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis, et elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.

Elles arrêtent également d'un commun accord les mesures nécessaires pour la comptabilité.

ART. 129.

Verzending en inklaring. Boekhouding.

De Besturen, die aan de uitwisseling van dringende colli deelnemen, komen overeen om de snelle en zooveel mogelijk rechtstreeksche verzending van die colli te verzekeren en zij nemen maatregelen om de inklaring er van te bespoedigen.

Zij stellen ook, in gemeen overleg, de noodige maatregelen voor de boekhouding vast.

CHAPITRE VI.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.

ART. 130.

Numéro d'ordre et lieu de dépôt.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt. Cette prescription ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée revêtus de l'étiquette CP 7 prévue à l'article 125, 1er alinéa.

Le même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

ART. 131.

Application du timbre à date et indication du poids.

1. Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

2. Le poids, en kilogrammes, de chaque colis sans déclaration de valeur doit être inscrit par le bureau d'origine sur le bulletin d'expédition à la place réservée à cet

HOOFDSTUK VI.

VERRICHTINGEN BIJ AEZENDING EN BIJ AANKOMST.

ART. 130.

Nummer van inschrijving en plaats van afgifte.

Elk collo wordt, evenals het daarop betrekking hebbend verzendingsbulletijn, voorzien van een klein etiket gelijk aan bijgaand model CP 8, met de duidelijke vermelding van het volgnummer en den naam van het kantoor van afgifte. Deze bepaling is niet van toepassing op de colli met aangegeven waarde, waarop het bij artikel 125, eerste lid, bedoeld etiket CP 7 is aangebracht.

Hetzelfde kantoor van herkomst mag niet gelijktijdig twee of meer reeksen etiketten gebruiken, tenzij de reeksen bovendien een onderscheidend kenmerk dragen.

ART. 131.

Afdrukken van den datumstempel en vermelding van het gewicht.

1. Het kantoor van herkomst drukt op de adreszijde van het verzendingsbulletijn den stempel met de aanwijzing van de plaats en den datum der afgifte af.

2. Het gewicht in kilogrammen van elk collo zonder aangegeven waarde moet door het kantoor van herkomst op het verzendingsbulletijn worden ingeschreven op de

effet. Les fractions de kilogramme sont arrondies au demi-kilogramme supérieur.

ART. 132.

Colis exprès.

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot « Exprès ».

ART. 133.

Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

1. Après la livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine du colis; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire, effectuer par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterdaarvoor bestemde plaats. Gedeelten van een kilogram worden tot het half kilogram opwaarts afgerond.

ART. 132.

Spoedcolli.

Op de met spoed te bestellen colli, alsmede op de daarop betrekking hebbende verzendingsbulletijns wordt, zooveel mogelijk naast de aanwijzing van de plaats van bestemming, een donkerrood etiket geplakt, waarop het woord «Expres» spoedbestelling ,in vette letters gedrukt is.

ART. 133.

Terugzending van de frankeerbulletijns. Terugvordering van de voorgeschoten rechten.

1. Nadat een rechtvrij collo aan den bestemmeling is afgeleverd, vult het kantoor, dat de tolrechten of andere rechten voor rekening van den afzender heeft voorgeschoten, de zijn dienst betreffende aanwijzingen in, die op de keerzijde van het frankeerbulletijn voorkomen en zendt dit laatste met de bewijsstukken, onder gesloten omslag, zonder aanduiding van den inhoud, aan het kantoor van herkomst van het collo.

Elk bestuur heeft nochtans het recht om de met kosten bezwaarde frankeerbulletijns te doen terugzenden door bijzonder aangewezen kantoren ne te vragen, dat de bulletijns aan een bepaald kantoor worden overgemaakt. In elk geval

miné. Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur du colis au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un colis qui porte l'entête « Franc de droits » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire et être attachés aux bulletins d'expédition.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le

wordt de naam van het kantoor, waaraan de bulletijns dienen teruggezonden, door het kantoor van afzending van het collo op de voorzijde van het frankeerbulletijn geschreven.

2. Wanneer een collo met het opschrift « Franc de droits » (Rechtvrij) zonder frankeerbulletijn op den dienst van bestemming toekomt, maakt het met de inklaring belast kantoor een duplicaat van dat bulletijn op, daarbij zorg dragend den naam van het land van herkomst en, voor zoover mogelijk, den datum van afgifte van het collo te vermelden. Wanneer het frankeerbulletijn na aflevering van het collo verloren is geraakt, wordt onder dezelfde voorwaarden een duplicaat opgemaakt.

3. De frankeerbulletijns van de colli, die om de eene of andere reden naar de plaats van herkomst worden teruggezonden, moeten door het Bestuur van bestemmeling ongeldig gemaakt en aan de verzendingsbulletijns vastgehecht worden.

4. Bij de ontvangst van een frankeerbulletijn, waarop de door den dienst van bestemming voorgeschoten kosten staan vermeld, herleidt het Bestuur van herkomst het bedrag dezer kosten in zijn eigen munt tegen een koers, die niet hooger mag zijn dan de koers bepaald voor de uitgifte van postwissels voor het betrokken land. Het bij de omzetting bekomen bedrag wordt op het formulier zelf en op de zijstrook vermeld. Na inning van het bedrag der kosten, wordt de zijstrook van het bulletijn

coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

ART. 134.

Réexpédition.

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres par l'Administration réexpéditrice.

Lorsque cette dernière renvoie un colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui restitue le colis alloue à l'Administration qui le lui a livré

en, in voorkomend geval, de bewijsstukken, door het kantoor van herkomst aan den afzender overhandigd.

ART. 134.

Nazending.

1. Verkeerd gezonden colli die worden nagezonden, mogen door het nazendend Bestuur niet met tolrechten of andere rechten bezwaard worden.

Als het nazendend Bestuur een collo terugzendt naar het Bestuur dat het laatstelijk heeft verzonden, betaalt het aan dit Bestuur de ontvangen boniﬁcaties terug en geeft van den misslag kennis door middel van een verificatiebulletijn.

In de andere gevallen en wanneer het bedrag van de aan het nazendend Bestuur toegekende rechten ontoereikend is om de kosten van nazending, welke te zijnen laste komen, te dekken, vergoedt voormeld Bestuur het Bestuur, waaraan het het collo overgeeft, de voor het vervoer verschuldigde rechten; het crediteert zich vervolgens voor de som, die het voorgeschoten heeft, door ze in rekening te brengen aan het uitwisselingskantoor dat het collo het laatst verkeerd heeft doorgezonden. De reden van die naneming wordt bij verificatiebulletijn aan dit kantoor medegedeeld.

2. Wanneer een collo ten onrechte voor verzending is aangenomen ten gevolge van een aan den postdienst te wijten misslag en dientengevolge naar het land van herkomst moet worden teruggezonden, keert het Bestuur dat het

les bonifications qu'elle en a reçues.

Lorsque le renvoi est la conséquence d'une erreur de l'expéditeur ou d'une des interdictions prévues à l'article 16 de l'Arrangement, les frais de transport qui résultent de l'opération sont à la charge des expéditeurs. Chaque Administration se crédite de sa quote-part par une reprise, ainsi qu'il est indiqué au § 3 ci-après pour les colis réexpédiés.

3. Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires ou d'une erreur imputable à l'expéditeur sont grevés à la charge des destinataires, par l'Administration distributrice, d'une somme représentant le montant des quotes-parts revenant aux diverses Administrations qui ont participé au transport de réexpédition et des autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement.

L'Administration réexpéditrice se crédite sur l'Administration intermédiaire ou sur l'Administration de la nouvelle destination du montant de la somme qui lui est due. Dans les cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, la première Administration intermédiaire qui reçoit un colis réexpédié se crédite du montant qui lui est dû et de celui qui revient à l'Administration réexpéditrice, en débitant l'Administration à laquelle elle livre le colis; cette dernière, à son tour, si elle n'est elle-même qu'un intermédi-

collo terugbezorgt, aan het Bestuur dat het collo er aan heeft afgeleverd, de van dit laatste ontvangen bonificaties uit.

Is de terugzending het gevolg van een vergissing van den afzender of van een der verbodsbepalingen voorzien bij artikel 16 van de Overeenkomst, dan komen de daaruit voortvloeiende vervoerkosten ten laste van de afzenders. Elk Bestuur crediteert zich voor zijn aandeel door een naneming, zooals bij verderstaande § 3 voor nagezonden colli is aangewezen.

3. De colli, die ten gevolge van verandering van woonplaats van de bestemmelingen of van een aan den afzender te wijten vergissing worden nagezonden ,worden door het Bestuur dat ze uitreikt, ten laste van de bestemmelingen, bezwaard met een som, gelijkstaande met het totaal der aandeelen, welke toekomen aan de verschillende Besturen, die aan de nazending hebben deelgenomen en met de andere taksen en rechten, voorzien bij artikelen 46, 47 en 48 van de Overeenkomst.

Het Bestuur van nazending crediteert zich voor de som, die er aan verschuldigd is, bij het Bestuur van doorvoer of bij Bestuur van de nieuwe bestemming. Indien het land dat nazendt en het land der nieuwe bestemming niet aan elkander grenzen, crediteert het eerste Bestuur van doorvoer, dat een nagezonden collo ontvangt, zich voor het bedrag dat er aan verschuldigd is en voor et bedrag dat aan het Bestuur van nazending oekomt, door het Bestuur waaraan het het collo aflevert te debiteeren. Indien dit laatste Bestuur, op zijn beurt, slechts een

aire, répète, sur l'Administration suivante, le montant qui lui est dû, cumulé avec celui dont elle a tenu compte à l'Administration précédente. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différentes Administrations participant au transport, jusqu'à ce que le colis parvienne à l'Administration chargée de la livraison.

Lorsque la taxe de transport et les autres taxes et droits prévus aux articles 46, 47 et 48 de l'Arrangement sont acquittés au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Dans ce cas, aucune taxe de transport n'est perçue sur le destinataire.

Les frais repris doivent être indiqués en détail (droits de transport, droit de magasinage, droits de douane, etc.) sur le bulletin d'expédition ou si ce n'est pas possible, sur un bordereau joint à ce document.

4. Les dispositions du § 3, alinéas 1, 2 et 4, sont appliqués également aux colis postaux en transit qu'une Administration intermédiaire doit acheminer par une voie plus coûteuse en raison d'interruption de la voie ordinaire pour laquelle les taxes sont bonifiées.

5. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le

Bestuur van doorvoer is, vernaalt het eveneens op het volgend Bestuur het bedrag dat aan eerst bedoeld Bestuur verschuldigd is, vermeerderd met dat, welk aan het voorgaand Bestuur is in rekening gebracht. Deze handeling wordt herhaald in het verkeer tusschen de verschillende Besturen, die aan het vervoer deelnemen, totdat het collo het met de aflevering belast Bestuur heeft bereikt.

Als de vervoertaks en de andere taksen en rechten, voorzien bij artikelen 46, 47 en 48 van de Overeenkomst bij de nazending worden voldaan, wordt het collo behandeld alsof het rechtstreeks door het nazendend land aan het land van de nieuwe bestemming gestuurd was. In dat geval wordt geenerlei vervoertaks van den bestemmeling gevorderd.

De nagenomen kosten moeten omstandig (vervoerrechten, magazijngeld, tolrechten, enz.) vermeld worden op het verzendingsbulletijn of, zoo dit niet mogelijk is, op een bij dat bescheid gevoegd borderel.

4. De bepalingen van vorenstaande paragraaf, leden 1, 2 en 4, worden insgelijks toegepast op de postcolli in doorvoer, welke een tusschenliggend Bestuur over een met meer kosten bezwaarden weg moet verzenden ten gevolge van de versperring van den gewonen weg waarvoor de taksen worden vergoed.

5. De colli worden nagezonden in hun oorsponkelijke verpakking; zij gaan vergezeld van het verzendingsbulletijn, opgemaakt door het kantoor van herkomst. Indien het collo om de eene of andere re-

bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt au dit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

6. Dans le cas où l'essai de remise d'un colis exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

ART 135.

Rebuts. Avis de non-remise.

1. Lorsque l'expéditeur a demandé, par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, que le colis soit signalé comme tombé en rebut, l'Administration destinataire transmet, sous pli recommandé, à l'Administration expéditrice, après l'avoir complété, un avis de non-remise conforme au modèle CP 9 ci-annexé. Cet avis est renvoyé au bureau qui l'a établi, avec les instructions de l'expéditeur et avec le bulletin d'expédition.

Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du

den opnieuw verpakt, of indien het oorspronkelijk verzendingsbulletijn door een ander vervangen moet worden, is het volstrekt noodzakelijk dat de naam van het kantoor van herkomst van het collo, het oorspronkelijk volgnummer en, voor zoover mogelijk, datum van afgifte op dat kantoor zoowel op het collo als op het verzendingsbulletijn vermeld worden.

6. Ingeval de poging tot aanhuisbestelling van een spoedcollo per bijzonderen bode vruchteloos gebleven is, moet het nazendend kantoor het etiket of de melding « Exprès » (Spoedbestelling) met twee vette dwarsstrepen doorhalen.

ART 135.

Onbestelbare colli.
Kennisgeving van niet-bestelling.

1. Als de afzender, door middel van een aanteekening op de keerzijde van het verzendingsbulletijn en op het collo, heeft aangevraagd dat van de niet-bestelbaarheid van het collo kennis worde gegeven, zendt het Bestuur van bestemming aan het Bestuur van afzending, als aangeteekenden brief, een vooraf ingevulde kennisgeving van nieteestelling, gelijk aan bijgevoegd model CP 9. Die kennisgeving wordt met de onderrichtingen van den afzender en met het verzendingsbulletijn teruggezonden naar het kantoor dat ze heeft opgemaakt.

Geldt het verscheiden colli, te gelijker tijd door denzelfden afzender aan één bestemmeling ge-

même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-remise, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition. Dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-remise.

Lorsque l'avis de non-remise est envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, ce dernier document n'est pas annexé à l'avis.

2. Un avis modèle CP 9 doit également être établi pour signaler à l'Administration d'origine les colis retenus d'office en cours de transport, soit par la poste, soit par la douane, ou tombés en souffrance pour cause d'avarie, de spoliation ou toute autre cause de même nature.

Toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure, ou lorsque le nombre des colis retenus d'office en cours de transport (mesure douanière, interruption accidentelle du trafic, etc.), est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible.

2. En règle générale, les avis de non-remise sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-remise doit être accéléré

richt, dan is het toegelaten slechts één kennisgeving van niet-bestelling te zenden, zelfs indien die colli van verscheiden verzendingsbulletijns vergezeld gingen. In dat geval worden al die bulletijns bij de kennisgeving van niet-bestelling gevoegd.

Wordt de kennisgeving van niet-bestelling gezonden aan een op de keerzijde van het verzendingsbulletijn aangewezen derde, dan wordt dat bulletijn niet bij de kennisgeving gevoegd.

2. Een kennisgeving model CP 9 dient eveneens opgemaakt om aan het Bestuur van herkomst kennis te geven van het onderweg ambtshalve achterhouden van colli, hetzij door de post, hetzij door den toldienst, of van de niet-bestelling van colli wegens beschadiging, berooving of om elke andere oorzaak van denzelfden aard.

Die maatregel is evenwel niet verplichtend in gevallen van overmacht of als het aantal tijdens het vervoer ambtshalve achterhouden colli (tolmaatregelen, toevallige onderbreking van het verkeer, enz.) zoo hoog is dat een kennisgeving onmogelijk kan gezonden worden.

3. Over 't algemeen worden de kennisgevingen van niet-bestelling gewisseld tusschen het kantoor van bestemming en het kantoor van Echter mag elk Bestuur vragen dat de zijn dienst betreffende kennisgevingen worden toegezonden aan zijn Hoofdbestuur of aan een bepaaldelijk aangewezen kantoor. Het Bestuur van herkomst moet den afzender verwittigen. Het verzenden van de kennisge-

autant que possible par tous les bureaux intéressés.

4. Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis sont retirés ou réexpédiés avant la réception des instructions de l'expéditeur, ceuli-ci doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné au verso du bulletin d'expédition, cette information doit être adressée au tiers. S'il s'agit d'un colis grevé de remboursement et si le mandat CP 6 a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

5. Lorsque l'Administration destinataire ou intermédiaire n'a pas observé les instructions données, soit au moment du dépôt par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur l'adresse du colis, soit en réponse à l'avis de non-remise elle est tenue de prendre à sa charge les frais de transport (aller et retour) et les autres droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu. Toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si, lors du dépôt du colis ou en réponse à l'avis de non-remise, il a été prescrit de faire vendre le colis ou d'en faire abandon en cas de non-livraison.

ART. 136.

Rebuts. Instructions de l'expéditeur.

1. En réponse à l'avis de non-

vingen van niet-bestelling moet door al de betrokken kantoren zooveel mogelijk worden bespoedigd.

4. Wanneer postcolli, waaromtrent een kennisgeving is verzonden, worden afgehaald of nagezonden vóór de ontvangst van de onderrichtingen van den afzender, moet deze daarvan door bemiddeling van het kantoor van herkomst verwittigd worden. Indien de kennisgeving gezonden is aan een op de keerzijde van het verzendingsbulletijn aangewezen derde, moet die mededeeling aan den derde worden gedaan. Betreft het een verrekencolli en is de wissel CP 6 reeds aan den afzender gezonden, dan is het niet noodig dezen laatste te verwittigen.

5. Als het Bestuur van bestemming of van doorvoer de onderrichtingen niet heeft nageleefd die werden gegeven hetzij bij de afgifte door een aanteekening op de keerzijde van het verzendingsbulletijn en op het adres van het colo, hetzij in antwoord op de kennisgeving van niet-bestelling, is het gehouden de vervoerkosten (heen en terug) en de andere eventueele niet opgeheven rechten te zijnen laste te nemen. Nochtans, de bij de opzending betaalde kosten blijven ten laste van den afzender zoo, bij de afgifte van het collo of in antwoord op de kennisgeving van niet-bestelling, voorgeschreven werd het collo te laten verkoopen of er afstand van te doen in geval van niet-bestelling.

ART. 136.

Onbestelbare colli.
Onderrichtingen van den afzender.

1. In antwoord op de kennisge-

remise qui lui a été transmis conformément aux dispositions de l'article 135, l'expéditeur peut demander :

a) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois;

b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée;

c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne;

d) qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement. Si le montant du remboursement est réduit, une nouvelle formule CP 6 doit être établie conformément aux prescriptions de l'article 119;

e) que le colis soi remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des frais dont il est grevé. Dans ce cas, un bulletin d'affranchissement doit être établi conformément aux prescriptions de l'article 109;

f) que le colis lui soit immédiatement renvoyé;

g) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

ving van niet-bestelling die overeenkomstig de bepalingen van voorgaand artikel aan den afzender werd toegezonden, mag deze vragen :

a) dat de oorspronkelijke bestemmeling nog eens worde verwittigd;

b) dat het adres van het collo worde verbeterd of aangevuld;

c) dat het collo aan een anderen bestemmeling worde uitgereikt of naar een andere bestemming worde doorgezonden om aan den oorspronkelijken bestemmeling of aan een anderen persoon te worden uitgereikt;

d) dat een verrekencollo worde afgegeven aan een anderen persoon, tegen inning van het aangeduid verrekenbedrag, of dat het worde afgegeven aan den oorspronkelijken bestemmeling of aan een anderen persoon, zonder inning van het verrekenbedrag of tegen betaling van een lagere som dan oorspronkelijk was aangeduid. Wordt het verrekenbedrag verminderd, dan moet, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 119, een nieuw formulier CP 6 worden opgemaakt;

e) dat het collo worde afgegeven aan den oorspronkelijken bestemmeling of aan een anderen persoon, zonder inning van de kosten waarmee het bezwaard is. In dat geval moet een frankeerbulletijn worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 109;

f) dat het collo hem onmiddellijk worde teruggezonden;

g) dat het collo voor zijn rekening en op zijn kosten worde verkocht of als niet-opgevorderd worde behandeld.

Le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé conformément à la demande de l'expéditeur (art. 108, § 1, lettre e) peut faire les mêmes demandes que l'expéditeur. Il peut, en outre, demander que le colis soit immédiatement renvoyé à l'expéditeur.

Aucune demande autre que celles qui sont prévues ci-dessus n'est admise.

2. Après réception des instructions de l'expéditeur ou du tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé, en application de l'article 108, § 1, lettre e), ces instructions seules sont valables et exécutoires.

De derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling, overeenkomstig de aanvraag van den afzender (art. 108, § 1, letter e) gezonden werd, mag dezelfde verzoeken als de afzender doen. Hij mag bovendien vragen dat het collo onmiddellijk aan den afzender worde teruggezonden.

Geenerlei aanvraag buiten die, hiervoren voorzien, wordt aangenomen.

2. Na ontvangst van de onderrichtingen van den afzender of van den derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling, bij toepassing van artikel 108, § 1, letter e), gezonden werd, zijn die onderrichtingen alleen geldig en uitvoerbaar.

ART 137.

Renvoi des colis tombés en rebut.

1. Si l'expéditeur ou le tiers auquel l'avis de non-remise a été adressé a formulé une demande non prévue à l'article 136, l'Administration de destination peut renvoyer immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir un nouvel avis. Il en est de même lorsque l'expéditeur ou le tiers refuse de payer le droit prévu par l'article 22, § 4, de l'Arrangement. si l'expéditeur ou le tiers ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis est renvoyé à l'expéditeur à l'expiration du délai fixé au dit paragraphe.

ART 137.

Terugzending van onbestelbare colli.

1. Heeft de afzender of de derde, aan wien de kennisgeving van niet-bestelling gezonden werd, een aanvraag ingediend, welke niet bij artikel 136 voorzien is, dan mag het Bestuur van bestemming het collo onmiddellijk naar het kantoor van herkomst terugzenden zonder een nieuwe kennisgeving op te maken. Hetzelfde geldt als de afzender of de derde weigert het recht te betalen dat bij § 4 van artikel 22 van de Overeenkomst is voorzien. Indien de afzender of de derde de kennisgeving van niet-bestelling onbeantwoord laat, wordt het collo, na verloop van den bij voormelde paragraaf bepaalden termijn, aan den afzender teruggezonden.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer, sur le colis et sur le bulletin d'expédition, d'une manière claire et concise, en langue française, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Les bulletins d'expédition originaux afférents aux colis renvoyés doivent faire retour à l'origine avec ses colis

2. Het kantoor, dat een collo naar den afzender terugstuurt, moet op klare en bondige wijze in het Fransch op het collo en op het verzendingsbulletijn de oorzaak van de niet-bestelling vermelden als volgt: «Inconnu» (Onbekend), « Refusé » (Geweigerd), « En voyage » (Op reis), «Parti» (Vertrokken), « Non réclamé » (Niet opgevraagd), « Décédé » (Overleden), enz.

Die aanwijzing mag met de hand geschreven of door middel van een stempel of een etiket aangebracht zijn. Elk Bestuur mag er de vertaling, in zijn eigen taal, van de oorzaak van niet-bestelling en andere aanwijzingen, die het gepast oordeelt, aan toevoegen. De oorspronkelijke verzendingsbulletijns betreffende de teruggezonden colli moeten samen met die colli naar de herkomst teruggezonden worden.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention «Rebuts» dans la colonne « Observations ». Ils sont traités comme les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

3. De colli, welke aan den afzender worden teruggezonden, worden op den geleidebrief ingeschreven met de aanwijzing « Rebuts » (Onbestelbaar) in de kolom « Observations » (Opmerkingen). Zij worden behandeld als de colli welke, ten gevolge van verandering van woonplaats der bestemmelingen, worden nagezonden.

Art 138.

Vente. Destruction.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 24 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin

Art. 138.

Verkoop. Vernietiging.

1. Wanneer een collo, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 24 van de Overeenkomst verkocht of vernietigd werd, wordt van den verkoop of van de vernietiging proces-verbaal opgemaakt. Een afschrift van het proces-verbaal

d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

ART. 139.

Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions des articles 148 et 149 du Règlement de la Convention sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse.

S'il s'agit d'une modification d'adresse d'un colis avec valeur déclarée demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 148, § 1er, du Règlement de la Convention et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ... ».

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

wordt, vergezeld van het verzendingsbulletijn, aan het kantoor van herkomst toegezonden.

2. De opbrengst van den verkoop strekt, in de eerste plaats, tot dekking van de kosten waarmee de zending bezwaard is. In voorkomend geval, wordt het overschot aan het kantoor van herkomst overgemaakt om der hand te worden gesteld aan den afzender, te wiens laste de kosten van verzenzing komen.

ART. 139.

Terugvordering. Adreswijziging.

De bepalingen van artikelen 148 en 149 van het Reglement der Conventie zijn van toepassing op terugvorderingen en adreswijzigingen.

Betreft het een per telegram aangevraagde wijziging van het adres van een collo met aangegeven waarde, dan moet die aanvraag met de eerste brievenmaal bevestigd worden door middel van een met de post verzonden aanvraag, welke vergezeld gaat van het bij artikel 148, § 1, van het Reglement der Conventie bedoeld fac-simile en bovenaan de volgende met gekleurd potlood onderlijnde aanteekening draagt: « Confirmation de la demande télégraphique du ...» (Bevestiging van de telegrafische aanvraag van ...).

In dat geval bepaalt het kantoor van bestemming er zich bij de zending, na ontvangst van het telegram, in te houden en wacht het op de met de post verzonden bevestiging om aan de aanvraag gevolg te geven.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre cette confirmation.

ART. 140.

Réclamations.

1. Toute réclamation relative à un colis est établie sur une formule conforme au modèle CP 5 ci-annexé, qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription du colis.

Si la réclamation concerne un colis contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat CP 6 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2. La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif du colis ou du mandat de remboursement, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort du colis ou du mandat de remboursement ne peut

Het Bestuur van bestemming mag evenwel, zonder op die bevestiging te wachten, op eigen verantwoordelijkheid gevolg geven aan een telegrafische aanvraag om adreswijziging.

ART. 140.

Navragen.

1. Iedere navraag naar een collo wordt opgemaakt op een met bijgevoegd model CP 5 overeenkomend formulier dat zooveel mogelijk van een fac-simile van het adres van het collo moet vergezeld gaan.

Indien de navraag een verrekencollo betreft, moet zij bovendien vergezeld gaan van een dubbel van wissel CP 6 of van een verzendingsbulleijn, volgens het geval.

Voor verscheiden colli welke te gelijkertijd door denzelfden afzender, op een zelfde kantoor aan 't adres van één bestemmeling afgegeven werden, mag één formulier gebezigd worden.

2. De navraag wordt doorgaans rechtsreeks door het kantoor van herkomst naar het kantoor van bestemming gezonden; die opzending geschiedt zonder opzendingsbrief en onder gesloten omslag. Indien het kantoor van bestemming in staat is afdoende inlichtingen te verschaffen omtrent het lot van het collo of van den verrekenwissel, vult het dat formulier in en zendt het naar het kantoor van herkomst terug.

Indien het lot van het collo of van den verrekenwissel niet door

être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu le colis. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort du colis réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3. Les Administrations d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord faire transmettre la réclamation de bureau à bureau, en suivant la même voie d'acheminement que le colis.

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination, en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

het kantoor van bestemming kan vastgesteld worden, vermeldt dit zulks op het formulier welk het aan het kantoor van herkomst terugzendt met zoo mogelijk een verklaring van den bestemmeling houdende dat hij het collo niet ontvangen heeft. In dat geval vult het Bestuur van herkomst het formulier in met de inlichtingen betreffende de verzending aan het eerste Bestuur van doorvoer. Het stuurt het vervolgens aan dit laaste Bestuur, dat er zijn opmerkingen op aanteekent en het, in voorkomend geval, opzendt naar het volgend Bestuur. De navraag gaat aldus van Betsuur tot Bestuur, totdat het lot van het opgevorderd collo vastgesteld is. Het Bestuur, dat het collo aan den bestemmeling heeft doen uitreiken, of dat, in voorkomend geval, noch van de uitreiking noch van de regelmatige uitlevering aan een ander Bestuur kan doen blijken, vermeldt dat feit op het formulier en zendt dit aan het Bestuur van herkomst terug.

3. De Besturen van herkomst en van bestemming mogen, in gemeen overleg, de navraag van kantoor tot kantoor doen opzenden, waarbij dezelfde verzendingsweg als die van het collo gevolgd wordt.

In dat geval worden de opsporingen van het Bestuur van herkomst af tot het Bestuur van bestemming gedaan onder inachtneming van het bepaalde bij het laatste lid van § 2.

4. Elk Bestuur mag bij eene aan het Internationaal Bureau gezonden kennisgeving aanvragen tot de navragen betreffende zijn dienst aan zijn Hoofdbestuur of aan een speciaal aangewezen kantoor overgezonden worden.

5. La formule CP 5 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine du colis réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

6. Chaque fois qu'une Administration intermédiaire transmet une formule CP 5 à l'Administration suivante, elle est tenue d'en informer l'Administration d'origine sur une formule conforme au modèle CP 10 ci-annexé.

ART 141.

Réclamations concernant des colis déposés dans un autre pays.

Dans le cas prévu à l'article 27, § 3, de l'Arrangement, la formule de réclamation CP 5 est transmise à l'Administration d'origine. Cette formule doit être accompagnée, le cas échéant, du récépissé de dépôt.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans le délai prévu à l'article 27, § 2, de l'Arrangement.

CHAPITRE VII.

ÉCHANGE DES COLIS.

ART. 142.

Feuille de route.

1. Les colis sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur

5. Formulier CP 5 en de daarbij gaande stukken moeten in alle gevallen bij het Bestuur van herkomst van het opgevraagde collo, terug toekomen binnen den kortst mogelijken termijn en uiterlijk binnen de zes maanden te rekenen van den datum der navraag. Die termijn bedraagt negen maand in het verkeer met de verre landen.

6. Telkens als een Bestuur van doorvoer een formulier CP 5 aan het volgend Bestuur doorzendt, moet het het Bestuur van herkomst daarvan kennis geven op een formulier van bijgaand model CP 10.

ART. 141.

Navragen betreffende in een ander land afgegeven colli.

In het in artikel 27, § 3, van de Overeenkomst voorzien geval, wordt het navraagformulier CP 5 aan het Bestuur van herkomst gezonden. Dat formulier moet, in voorkomend geval, vergezeld gaan van het bewijs van afgifte.

Het Bestuur van herkomst moet in het bezit zijn gesteld van het formulier binnen den termijn voorzien bij artikel 27, § 2, van de Overeenkomst.

HOOFDSTUK VII.

UITWISSELING VAN COLLI.

ART. 142.

Geleidebrief.

1. De colli worden door het uitwisselingskantoor van afzending

une feuille de route conforme au modèle CP 11 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. Toutefois, les Administrations correspondantes peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires soient inscrits en bloc sur les feuilles de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletin d'expédition, les formules de mandats de remboursement, les déclarations en douane et, le cas échéant, les autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.), ainsi que les bulletins d'affranchissement et les avis de réception, sont joints à la feuille de route.

Les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant les feuilles de route.

2. Les colis pour le service des prisonniers de guerre sont inscrits sur le feuille de route, mais sans indication de bonification, sauf quand il s'agit de colis grevés de remboursement.

3. Dans les relations par mer, les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Le même procédé est suivi dans les échanges territoriaux qui ne sont pas effectués dans des délais fixes. Dans les relations par mer, le nom du navire

ingeschreven op een met bijgaand model CP 11 overeenkomende geleidebrief, met vermelding van alle bijzonderheden, welke dat formulier aangeeft. Echter kunnen de correspondeerende Besturen overeenkomen om gewone colli gezamenlijk op de geleidebrieven in te schrijven, met beknopte opgave van de te vergoeden bedragen. De verzendingsbulletijns, de formulieren voor verrekenwissels, de tolaangiften en, in voorkomend geval, de andere vereischte bescheiden (facturen, getuigschriften van herkomst, geneeskundige verklaringen, enz.), alsmede de frankeerbulletijns en de berichten van ontvangst worden bij den geleidebrief gevoegd.

De tusschenkomende uitwisselingskantoren zijn niet gehouden de bij de geleidebrieven gevoegde bescheiden na te zien.

2. De colli, bestemd voor den dienst ten behoeve van krijsgevangenen, worden op den geleidebrief ingeschreven, doch zonder opgave van bonificatie, behalve wanneer het verrekencolli betreft.

3. Behoudens andersluidende overeenkomst, moeten de uitwisselingskantoren van afzending, in het verkeer over zee, de geleidebrieven nummeren volgens een jaarlijksche reeks voor elk kantoor van herkomst en voor elk kantoor van bestemming. Het laatste nummer van een jaar moet op den eersten geleidebrief van het volgend jaar vermeld worden. Op dezelfde wijze wordt gehandeld bij uitwisselingen te land, die niet binnen vaste termijnen geschieden. In het verkeer over zee, wordt

transporteur est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

ART. 143.

Transmission des colis en dépêches closes.

1. En cas de transmission de colis en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 157, § 2, du Règlement de la Convention, sous réserve des particularités suivantes :

a) les étiquettes sont de couleur jaune d'ocre et doivent mentionner le nombre de colis compris dans chaque récipient;

b) pour les récipients autres que les sacs, il peut être adopté un autre mode de fermeture spéciale, à condition que le contenu soit suffisamment protégé. Sauf arrangement contraire, ces récipients doivent porter un numéro d'ordre.

2. Les colis avec valeur déclarée sont expédiés, si leur nombre le comporte, séparément dans des récipients dont l'étiquette est munie de la lettre « V ».

3. Les récipients remplis ne doivent pas peser plus de 50 kg., s'il s'agit de sacs, ni plus de 70 kg., s'il s'agit d'autres récipients.

4. Les feuilles de route, accompagnées des documents mention-

de naam van het schip, dat het collo vervoert, zooveel mogelijk onder het nummer vermeld.

ART. 143.

Verzending van colli in gesloten postpakketten.

1. In geval van verzending van colli in gesloten postpakketten moeten de recipiënten (zakken, manden, ramen, enz.) gemerkt, gesloten en van etiketten voorzien worden, zooals voor brievenzakken voorgeschreven is bij artikel 157, §2, van het Reglement der Conventie, onder voorbehoud van navolvolgende bijzonderheden :

a) de etiketten zijn okergeel en het getal in elken recipiënt opgenomen colli moet er op vermeld worden;

b) andere recipiënten dan zakken mogen op een andere bijzondere wijze worden gesloten, op voorwaarde dat de inhoud voldoende beveiligd is. Op die recipiënten moet een volgnummer voorkomen, tenzij anders overeengekomen is.

2. De colli met aangegeven waarde worden, zoo het wegens het aantal er van noodig is, afzonderlijk verzonden in recipiënten waarvan het etiket de letter « V » draagt.

3. De gevulde recipiënten mogen niet meer dan 50 kg. wegen, zoo het zakken zijn, en niet meer dan 70 kg., zoo het andere recipiënten zijn.

4. De geleidebrieven, vergezeld van de bij artikel 142, §1, vermel-

nés à l'article 142, § 1, doivent être insérées par le bureau d'échange expéditeur dans un des récipients formant la dépêche, le cas échéant dans le récipient contenant les colis avec valeur déclarée ou, si leur nombre le comporte, dans un sac spécial.

L'étiquette de ce sac ou récipient doit être revêtue de la lettre « F ».

5. En cas d'échange de dépêches avec des pays non limitrophes, le bureau d'échange expéditeur établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé. Le bureau expéditeur de la dépêche y inscrit globalement pour chaque catégorie de colis les bonifications qui sont dues à l'Administration intermédiaire.

La feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou d'une autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les pays intermédiaires.

ART. 144.

Vérification des envois de colis par les bureaux d'échange.

1. A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Cette vérification est contradictoire chaque fois qu'il est possible.

de bescheiden, moeten door het uitwisselingskantoor van afzending worden ingesloten in een der recipiënten die het postpakket uitmaakt, in voorkomend geval, in den recipiënt die de colli met aangegeven waarde bevat of, in een bijzonderen zak, zoo het wegens het getal dergelijke colli noodig is.

Op het etiket van dien zak of van dien recipiënt wordt de letter «F» vermeld.

5. In geval van uitwisseling van postpakketten tusschen niet aangrenzende landen, maakt het uitwisselingskantoor van afzending voor elk Bestuur van doorvoer een met bijgaand model CP 12 overeenkomenden bijzonderen geleidebrief op. Het kantoor van afzending van het postpakket vermeldt op dien geleidebrief, globaal voor elke categorie colli, de aan het Bestuur van doorvoer verschuldigde bonificaties.

Geleidebrief CP 12 wordt zonder omslag of op een andere tusschen de betrokken Besturen overeengekomen wijze opgezonden, samen, in voorkomend geval, met de door de tusschenkomende landen aangevraagde stukken.

ART. 144.

Nazien van collizendingen door de uitwisselingskantoren.

1. Bij de ontvangst van een geleidebrief ziet het uitwisselingskantoor van bestemming de colli en de verschillende daarbij gaande bescheiden na. Die verificatie geschiedt in bijzijn van beide partijen, telkens als zulks mogelijk is.

2. S'il constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérifications conforme au modèle CP 13 ci-annexé est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, en double expédition, au bureau d'échange expéditeur.

3. Les bureaux auxquels sont adressé les bulletins les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent toutefois les copies.

Les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment accepés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

2. Merkt het vergissingen of weglatingen op den geleidebrief op dan brengt het onmiddellijk de noodige verbeteringen aan, daarbij zorg dragend de verkeerde aanwijzingen op zulke wijze door te halen, dat de oorspronkelijke inschrijvingen leesbaar blijven. Die verbeteringen worden gedaan met de medewerking van twee bedienden. Behoudens het geval van klaarblijkelijke vergissing, moet aan die verbeteringen meer waarde worden gehecht dan aan de oorspronkelijke gegevens.

Een met bijgaande model CP 13 overeenkomend verificatiebulletijn wordt bovendien door het kantoor van bestemming opgemaakt en onverwijld in tweevoud aan het uitwisselingskantoor van afzending gezonden.

3. De kantoren, waaraan de bulletijns gezonden worden, sturen ze zoo spoedig mogelijk terug, na ze nagezien en er zoo noodig, hun opmerkingen op aangeteekend te hebben; zij bewaren evenwel de afschriften. De teruggezonden bulletijns worden gehecht aan de geleidebrieven waarop ze betrekking hebben. De zonder bijvoeging van bewijsstukken op een geleidebrief aangebrachte verbeteringen worden als niet-bestaande beschouwd.

Evenwel worden die bulletijns, wanneer zij binnen een termijn van twee maand, te rekenen van den dag waarop zij werden verzonden, niet naar het Bestuur van herkomst zijn teruggestuurd, tot bewijs van het tegendeel beschouwd als behoorlijk aangenomen door de kantoren waaraan zij gezonden werden.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

4. La constation, lors de la vérification d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application des articles 16 et 17 de l'Arrangement.

5. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

ART. 145.

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des administrations.

1. La constatation d'un manquant, d'une altération ou d'une autre irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations donne lieu à l'application des dispositions de l'article 144.

2. Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme, aux frais de l'Administration qui expédie le télégramme.

3. Lorsque le bureau d'échange destinataire n'a pas fait parvenir au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu les colis jusqu'à preuve du contraire.

Die termijn bedraagt vier maand in het verkeer met de verre landen.

4. De tijdens de verificatie gedane bevinding van om 't even welke onregelmatigheden kan, behoudens toepassing van artikelen 16 en 17 van de Overeenkomst, in geen geval de terugzending van een collo naar de herkomst rechtvaardigen.

5. De verificatiebulletijns en de duplicata worden onder aangeteekenden omslag opgezonden.

ART. 145.

Vaststelling van onregelmatigheden waarbij de verantwoordelijkheid van de besturen betrokken is.

1. De vaststelling van een tekort van een beschadiging of van een andere onregelmatigheid, waarbij de verantwoordelijkheid van de Besturen kan betrokken zijn, geeft aanleiding tot toepassing van de bepalingen van artikel 144.

2. Het uitwisselingskantoor van afzending mag, bovendien, per telegram worden verwittigd op kosten van het Bestuur dat het telegram verzendt, zoo het geval daartoe aanleiding geeft.

3. Heeft het uitwisselingskantoor van bestemming met de eerste post na het onderzoek, aan het uitwisselingskantoor van afzending, geen bulletijn doen geworden waarop om 't even welke vergissingen of onregelmatigheden vastgesteld zijn, dan wordt, tot het tegenbewijs wordt geleverd, aangenomen dat het de colli ontvangen heeft.

4. Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est en outre dressé un procès-verbal qui est transmis sous pli recommandé à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur. Sauf le cas de colis transmis à découvert par des services d'échange en contact immédiat, ce procès-verbal est accompagné, autant que possible, des ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le récipient dans lequel les colis étaient contenus. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

4. Geldt het een collo met aangegeven waarde, dan wordt bovendien een proces-verbaal opgemaakt dat als aangeteekende brief gezonden wordt aan het Hoofdbestuur van het land waartoe het uitwisselingskantoor van afzending behoort. Uitgezonderd voor het geval van colli welke stuksgewijs verzonden worden door uitwisselingsdiensten die in rechtstreeksche verbinding zijn, gaat dat proces-verbaal zooveel mogelijk vergezeld van de touwen, zegels of loodjes, waarmee de verpakking van de colli was gesloten. Een dubbel van het proces-verbaal wordt terzelfder tijd opgezonden aan het Hoofdbestuur, waartoe het uitwisselingskantoor van bestemming behoort of aan gelijk welk door dit laatste Bestuur aangewezen directie-orgaan.

5. Sans préjudice de l'application des dispositions des §§ 1 et 4, le bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis insuffisamment emballé ou avarié doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention « Remballé à... » appuyée

5. Onverminderd de toepassing van het bepaalde bij §§ 1 en 4, moet het uitwisselingskantoor, dat van een correspondeerend kantoor, waarmee het niet rechtstreeks in verbinding staat, een onvoldoend verpakt of een beschadigd collo ontvangt, dit collo voortzenden na het, zoo noodig, opnieuw verpakt te hebben, met behoud van de oorspronkelijke verpakking voor zoover dit mogelijk is.

Is de beschadiging van dien aard, dat de inhoud van de zending is kunnen verduisterd worden, dan moet het kantoor vooraf het collo ambtshalve openen en den inhoud er van nazien.

In beide gevallen moet het gewicht van het collo vóór en na de nieuwe verpakking worden vastgesteld en op het omhulsel zelf van het collo worden aangegeven. Die aanwijzing is gevolgd door de

d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

6. Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison.

Ce procès-verbal, établi en double expédition est contresigné autant que possible par l'intéressé, doit indiquer :

a) l'état extérieur du colis;

b) le poids brut;

c) l'inventaire exact du contenu.

L'une des expéditions du procès-verbal est remise à l'intéressé; l'autre est annexée à la formule CP 5 correspondante.

melding : « Remballé à... » (Wederverpakt te...), welke melding gestaafd wordt door een afdruk van den datumstempel en de handteekening van de bedienden, die het collo opnieuw verpakt hebben.

6. Wanneer de bestemmeling of, in geval van terugzending, de afzender bij het in ontvangst nemen van het collo voorbehoud maakt, wordt op staanden voet door het kantoor dat de bestelling doet een proces-verbaal van contradictoir onderzoek opgemaakt.

Dat proces-verbaal, in 't dubbel opgemaakt en zooveel mogelijk door belanghebbende medeonderteekend, moet vermelden :

a) den uitwendigen toestand van het collo;

b) het bruto-gewicht;

c) den juisten inventaris van den inhoud.

Een exemplaar van het procesverbaal wordt aan belanghebbende overhandigd; het tweede exemplaar wordt bij het desbetreffend formulier CP 5 gevoegd.

Art. 146.

Renvoi des récipients vides.

Les récipients doivent être renvoyés vides à l'Administration à laquelle ils appartiennent par le plus prochain courrier. Ce renvoi a lieu sans frais et, autant que possible, par la voie suivie à l'aller.

L'Administration réexpéditrice doit faire mention sur les feuilles de route du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des récipients retournés et devient responsable de ceux dont elle ne

Art. 146.

Terugzending van ledige recipiënten.

De recipiënten moeten met de eerstvolgende post ledig worden teruggezonden aan het Bestuur waaraan zij toebehooren. Die terugzending geschiedt kostvrij en, zooveel mogelijk, over den bij de opzending gevolgden weg.

Het terugzendend Bestuur moet het getal en, in voorkomend geval, de volgnummers van de teruggestuurde recipiënten op de geleidebrieven vermelden en het is verantwoordelijk voor de recipiënten

peut prouver avoir effectué le renvoi.

CHAPITRE VIII.

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

ART. 147.

Décompte des bonifications.

1. Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état, conforme au modèle CP 14 ci-annexé, des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2. Les états CP 14 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 15 ci-annexé.

3. Le compte CP 15, accompagné des états CP 14, est renvoyé à l'Administration expéditrice pour examen, dans les courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte et, en ce qui concerne les pays éloignés, aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue à l'Administration destinataire.

Les totaux ne doivent jamais être restifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différences qui sont incorporés par l'Administration à laquelle ils sont destinés, dans son prochain compte CP 15 mensuel.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 15 sont ren-

waarvan het de terugzending niet kan bewijzen.

HOOFDSTUK VIII.

BOEKHOUDING. AFREKENING.

ART. 147.

Afrekening van de bonificaties.

1. Elk bestuur doet maandelijks door zijn uitwisselingskantoren, voor al de van een en hetzelfde Bestuur ontvangen zendingen, een met bijgaand model CP 14 overeenkomenden staat opmaken van de gezamenlijke sommen, welke op de geleidebrieven zijn ingeschreven op zijn crediet en zijn debet.

2. Staten CP 14 worden samengevat op een met bijgaand model CP 15 overeenkomende rekening.

3. Rekening CP 15 wordt, onder bijvoeging van staten CP 14 voor onderzoek aan Bestuur van afzending gezonden, en wel in den loop der maand volgende op die waarover de rekening gaat, en, wat de verre landen betreft, zoodra de laatste geleidebrief van de beschouwde maand bij het Bestuur van bestemming toegekomen is.

De totalen mogen nooit verbeterd worden. De vergissingen, welke mochten worden opgemerkt, moeten worden verevend door middel van verschilstaten, welke door het Bestuur waarvoor zij bestemd zijn in zijn eerstvolgende maandrekening CP 15 opgenomen worden.

4. Rekeningen CP 15 worden, na nagezien en goedgekeurd te zijn,

voyés à l'Administration intéressée au plus tard jusqu'à l'expiration du deuxième mois après la période à laquelle ils se rapportent. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Les comptes CP 15 sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créancière. Ce compte peut toutefois être établi par semestre ou par année, après entente entre les Administrations intéressées.

ART. 148.

Règlement des comptes.

1. Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de la manière prévue à l'article 171 du Règlement de la Convention.

2. L'établissement, l'envoi et le payement du solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

3. Toute Administration qui, régulièrement, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs-or par mois, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait

aan het betrokken Bestuur teruggezonden uiterlijk tot het einde van de tweede maand volgend op het tijdperk waarop zij betrekking hebben. Die termijn bedraagt vier maand in het verkeer met de verre landen. Rekeningen CP 15 worden samengevat op een driemaandelijksche algemeene rekening, opgemaakt door het Bestuur dat te vorderen heeft. Die rekening kan echter halfjaarlijks of jaarlijks worden opgemaakt, wanneer de betrokken Besturen daaromtrent zijn overeengekomen.

ART. 148.

Vereffening van de rekeningen.

1. Het saldo van de balans der algemeene rekeningen wordt door het Bestuur, dat te betalen heeft, aan het Bestuur, dat te vorderen heeft betaald op de wijze voorzien bij artikel 171 van het Reglement der Conventie.

2. Het saldo van een algemeene rekening moet binnen den kortst mogelijken termijn worden opgemaakt, verzonden en uitbetaald, en uiterlijk binnen een termijn van drie maand na verstrijking van het tijdperk, waarop de rekening betrekking heeft. Die termijn bedraagt zes maand in het verkeer met de verre landen.

3. Elk bestuur dat geregeld tegenover een ander Bestuur ongedekt is voor een bedrag van meer dan 30.000 goudfrank per maand, heeft het recht een maandelijksch voorschot op afrekening te vragen tot ten hoogste drie vierden van het bedrag zijner schuldvordering. Aan dit verzoek moet voldaan wor-

à cette demande dans un délai de huit jours.

4. En cas de non-payement à l'expiration des délais prévus aux §§ 2 et 3, les prescriptions de l'article 171, § 5, 2e alinéa, du Règlement de la Convention sont applicables.

ART. 149.

Décompte des mandats de remboursement.

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursements payés est établi sur formule conforme au modèle CP 16 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

Sauf avis contraire, les comptes mensuels des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres (art. 140 du Règlement de la Convention) peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

2. Dans le compte particulier CP 16, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 50, 1er alinéa, de l'Arrangement.

den binnen een tijdverloop van acht dagen.

4. Bij niet-betaling na verloop van de termijnen voorzien bij §§2 en 3, zijn de bepalingen van artikel 171, §5, 2e lid, van het Reglement der Conventie van toepassing.

ART. 149.

Afrekening van de verrekenwissels.

1. Tenzij anders is overeengekomen, wordt de afrekening betreffende de uitbetaalde verrekenwissels opgemaakt op een met bijgaand model CP 16 overeenkomende formulier en bij de maandelijksche postwisselrekening gevoegd.

Behoudens tegenbericht kunnen de maandrekeningen van de verrekenwissels, opgemaakt voor den dienst der brievenpost (art. 140 van het Reglement der Conventie) eveneens dienen voor de afrekening van de verrekenwissels voor postcolli.

2. In de bijzondere rekening CP 16 welke vergezeld gaat van de uitbetaalde en voor voldaan geteekende verrekenwissels, worden de wissels ingeschreven naar alphabetische volgorde van de kantoren van uitgifte en volgens de nummers van inschrijving in de registers van die kantoren. Het Bestuur, dat de rekening heeft opgemaakt, trekt van de gezamenlijke som van zijn schuldvordering het bedrag af van de taksen en rechten, die aan het corresponderend Bestuur toekomen overeenkomstig artikel 50, 1e lid, van de Overeenkomst.

3. Le solde du compte CP 16 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixés par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

ART. 150.

Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douanes, etc.

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle CP 17 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque

3. Het saldo van rekening CP 16 wordt, zooveel mogelijk, opgeteld bij dat van de voor hetzelfde tijdperk opgemaakte maandrekening van de postwissels. Verificatie en vereffening van die rekeningen geschieden volgens de regelen, vastgesteld bij de Overeenkomst en het Reglement betreffende de postwissels.

ART. 150.

Frankeerbulletijns. Afrekening van de tolrechten, enz.

1. De afrekening betreffende de tolkosten, enz., welke door elk Bestuur voor rekening van een ander zijn voorgeschoten, geschiedt door middel van bijzondere met bijgaand model CP 17 overeenkomende maandrekeningen, die door het Bestuur, dat te betalen heeft, worden opgemaakt in de munt van het land, dat te vorderen heeft. De frankeerbulletijns worden ingeschreven naar alphabetische volgorde van de kantoren, die de kosten hebben voorgeschoten, en volgens de nummers die aan die bulletijns werden gegeven.

2. De bijzondere rekening, vergezeld van de frankeerbulletijns, wordt aan het Bestuur, dat te vorderen heeft, gezonden uiterlijk bij het einde van de maand na die, waarop zij betrekking heeft. Een nihil-rekening wordt niet opgemaakt.

3. De rekeningen worden nagezien volgens de regelen vastgesteld bij het Postwisselreglement.

4. De vereffening van de rekeningen vindt afzonderlijk plaats.

Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

DISPOSITIONS DIVERS.

ART. 151.

Formules à l'usage du public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

CP 2 (Bulletin d'expédition),

CP 3 (Déclaration en douane),

CP 4 (Bulletin d'affranchissement),

CP 5 (Réclamation),

CP 6 (Mandat de remboursemen),

CP 9 (Avis de non-remise).

ART. 152.

Délai de garde des documents.

Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans.

ART. 153.

Communications à adresser au Bureau international.

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de met-

Elk Bestuur mag, evenwel vragen dat die rekeningen bij de postwisselrekeningen of bij rekeningen CP 15 of CP 16 der postcolli worden gevoegd.

ALLERLEI BEPALINGEN.

ART. 151.

Formulieren ten gebruike van het publiek.

Met het oog op de toepassing van het bepaalde bij artikel 31, §2, van de Conventie, worden als formulieren ten gebruike van het publiek beschouwd : Formulieren

CP 2 (verzendingsbulletijn),

CP 3 (tolaangifte),

CP 4 (frankeerbulletijn),

CP 5 (navraag),

CP 6 (verrekenwissel),

CP 9 (kennisgeving van niet-bestelling).

ART. 152.

Bewaartermijn van de bescheiden.

De bescheiden betreffende den dienst der postcolli, de verzendingsbulletijns inbegrepen, moeten ten minste twee jaar lang bewaard worden.

ART. 153.

Mededeelingen van het Internationaal Bureel.

1. De Besturen moeten, ten minste drie maand voor dat zij de

tre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

a) les dispositions qu'elles ont prises en ce qui concerne :

1° la limite de poids;

2° la déclaration de valeur;

3° les colis encombrants;

4° les remboursements;

5° les colis exprès et les colis urgents;

6° les colis francs de droits;

7° le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'un seul bulletin d'expédition et compris dans une seule déclaration en douane;

8° les dimensions et le volume des colis postaux transportés par la voie maritime;

9° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis à destination de leurs pays et pour les colis en transit, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

b) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par les règlements postaux de leur pays;

c) l'avis qu'elles admettent les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elles desservent;

d) toutes les taxes et tous les droits élémentaires applicables dans leur service;

e) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres, ainsi que les

Overeenkomst in werking stellen, door tusschenkomst van het Internationaal Bureel ,aan de andere Besturen mededeeling of kennis geven van :

a) de door hen vastgestelde bepalingen betreffende :

1° het maximumgewicht;

2° de waardeaangifte;

3° de hinderlijke colli;

4° de verrekencolli;

5° de spoedcolli en de dringende colli;

6° de rechtvrije colli;

7° het aantal colli, welke van één enkel verzendingsbulletijn mogen vergezeld gaan en in een enkele tolaangifte mogen begrepen worden;

8° de afmetingen en het volume van de over zee te verzenden postcolli;

9° het aantal tolaangiften vereischt voor de voor hun land bestemde colli en de in doorvoer te verzenden colli, benevens de talen waarin die aangiften mogen opgesteld worden;

b) de lijst van de levende dieren, waarvan het vervoer met de post bij de postreglementen van hun land is toegelaten;

c) het bericht dat colli worden aangenomen voor alle plaatsen of, in het tegengesteld geval, de lijst van de bediende plaatsen;

d) al de in hun dienst van toepassing zijnde taksen en grondslageechten;

e) alle nuttige inlichtingen betreffende de tolvoorschriften of andere voorschriften, zoomede de

interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des colis dans leur service;

f) un extrait, en langues allemande, anglaise, espagnole ou française, des dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

verbodsbepalingen of beperkende maatregelen tot regeling van den in- en doorvoer van postcolli in hun dienst;

f) een uittreksel, in de Duitsche, Engelsche, Spaansche of Fransche taal, uit de bepalingen hunner wetten of reglementen van toepassing op het vervoer van colli.

2. Alle latere wijziging moet onverwijld ter kennis gebracht worden.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 154.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 154.

Tenuitvoerlegging en duur van het reglement.

Dit Reglement is uitvoerbaar te rekenen van den dag waarop de Post-colli-overeenkomst in werking treedt.

Het heeft denzelfden duur als die Overeenkomst, tenware de betrokken Partijen het in onderling overleg vernieuwen.

Gedaan te Kaïro, den 20n Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :
Pour l'Albanie :
Pan. NASSE.

Pour la République Argentine :
R. R. TULA.

Pour l'Allemagne :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
FAWZAN EL-SABEK.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Voor Afganistan :
Voor Albanië :
Pan. NASSE.

Voor de Argentijnsche Republiek :
R. R. TULA.

Voor Duitschland :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Voor Oostenrijk :
Dr. Rudolf KUHN.

Voor het Koninkrijk Saoditisch Arabie :
FAWZAN EL-SABEK.

Voor België :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CACERES.

Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la Bulgarie :
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :
Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :

Pour la République Dominicaine :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :
A AMOU TCH.

Pour la Finlande :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :
E. HUGUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :
Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :
Dr TUCCIMEI.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :
G. TONDEUR.

Voor Bolivia :
Ernesto CACERES.

Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Brazilië :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor Bulgarije :
Iv. KATZAROFF.

Voor Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Voor China :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :
E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica :
Ad referendum,
P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :
Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :

Voor de Republiek San Domingo :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Ecuador :
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :
Demetri PEREDA.

Voor Estland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :
ALAMOU TCH.

Voor Finland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :
E. HUGUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :
NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :

J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :
Victor DURAN M.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras :
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :
Gabriel Baron
Szalay.
Charles de Forster.

Pour l'Inde britannique :
P. N. Mukerji.
S. C. Gupta.
Mohd. al Hasan.

Pour l'Iraq :
Dougla W.
Gumbley.
Jos. Shaul.

Pour l'Islande :
C. Mondrup.
Arne Krog.

Pour l'Italie :
Pietro Tnsti.
Galdi Michele.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :
Grety Donato.

Pour le Japon :
Masao Seki.
T. Harima.
J. Kageyama.

Pour le Chosen :
Masao Seki.
Ryuzo Kawazura.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
T. Harima.
H. Fujikawa.

Pour la Lettonie :
Dr. L. Reinhold
Furrer.
Ls Roulet.

Pour les Etats du Levant sous Mandat fançais (Syrie et Liban) :
Cianfarelli.
L. Pernot.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
H. Duteil.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
A. Ramos.

Pour le Nicaragua :
Victor Duran M.

Pour la Norvège :
Klaus Helsing.
Oskar Homme.

Pour la République de Panama :
E. Zaldua P.

Pour le Paraguay :
R. R. Tula.

Pour les Pays-Bas :
Duynstee.
V. Goor.

Pour Curaçao et Surinam :
Hoogewooning.

Pour les Indes néerlandaises :
Perk.
Bril.
Hoogewooning.

Pour le Pérou :
Ernesto Caceres.

Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Pour la Perse :
S. A. Rad.
R. Ardjomende.

Voor Hongarije :
Gabriel Baron
Szalay.
Charles de Forster.

Voor Britsch-Indië :
P. N. Mukerji.
S. C. Gupta.
Mohd. al Hasan.

Voor Irak :
Dougla W.
Gumbley.
Jos. Shaul.

Voor IIsland
C. Mondrup.
Arne Krog.

Voor Italië :
Pietro Tnsti.
Galdi Michele.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën:
Grety Donato.

Voor Japan :
Masao Seki.
T. Harima.
J. Kageyama.

Voor Chosen :
Masao Seki.
Ryuzo Kawazura.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden :
T. Harima.
H. Fujikawa.

Voor Letland
Dr. L. Reinhold
Furrer.
Ls Roulet.

Staten onder Fransch Voor de Levantijnsche mandaat (Syrië en Libanon) :
Cianfarelli.
L. Pernot.

Voor de Republiek Libéria :

Voor Litauen

Voor Luxembourg :

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :
H. Duteil

Voor Marokko (Spaansche Zone):
A. Ramos.

Voor Nicaragua :
Victor Duran M.

Voor Noorwegen :
Klaus Helsing.
Oskar Homme.

Voor de Republiek Panama :
E. Zaldua P.

Voor Paragua :
R. R. Tula.

Voor Nederland :
Duynstee.
V. Goor.

Voor Curaçao en Suriname :
Hoogewooning.

Voor Nederlandsch-Indië :
Perk.
Bril.
Hoogewooning.

Voor Peru
Ernesto Caceres.

Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Voor Perzië
S. A. Rad.
R. Ardjomende.

Pour la Pologne :
R. STARZYNSKI.
Dr BLANCHIER
René MACHALSKY.

Pour le Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :
Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République orientale de l'Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat la Cité du Vatican :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :
Kosta ZLATANOVITCH

Voor Polen :
R. STARZYNSKI.
Dr BLANCHIER
René MACHALSKY.

Voor Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :
Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost Afrika, in Azië en Oceanië :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :
Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :
H. DUTEIL.

Voor Turkije :
Yusuf ARIFI.
M SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Republiek (O) Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Yemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië
Kosta ZLATANOVITCH

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AERIENNE.

—

ARTICLE PREMIER.

Colis admis au transport aérien.

1. Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de « Colis-avion ».

2. Les Administrations peuvent admettre aussi des colis-avions qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

ART. 2.

Liberté du transit des colis-avion.

1. La liberté de transit des colis-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies ordinaires, des colis-avion.

2. Les Administrations postales ne prennent aucun engagement

BEPALINGEN VOOR HET LUCHTVERVOER VAN POSTCOLLI.

—

ARTIKEL ÉÉN.

Ten luchtvervoer aangenomen colli.

1. In het verkeer tusschen de landen, waarvan de Postbesturen verklaard hebben het te dier zake eens te zijn, worden de al of niet met verrekening bezwaarde gewone postcolli en postcolli met aangegeven waarde ten luchtvervoer aangenomen, indien hun reisweg geheel of gedeeltelijk bediend wordt door eene voor den dienst der postcolli benuttigde luchtlijn. In dat geval worden de postcolli « Luchtpostcolli » genaamd.

2. De Besturen kunnen ook luchtpostcolli aannemen die, op aanvraag van de afzenders, slechts over een gedeelte van den bestaanden luchtweg door de lucht moeten vervoerd worden.

ART. 2.

Vrijheid van doorvoer voor luchtpostcolli.

1. De vrijheid van doorvoer van luchtpostcolli is gewaarborgd over gansch het gebied der Vereeniging. De Besturen, die tot de Postcolli-overeenkomst niet toegetreden zijn, kunnen evenwel niet verplicht worden aan de verzending der luchtpostcolli over de gewone wegen deel te nemen.

2. De Postbesturen gaan echter geenerlei verbintenis aan wat be-

relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis-avion.

ART. 3.

Transmission des colis-avion.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis-avion s'opère à découvert. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de routes directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi à découvert est de nature à entraver ses opérations.

ART. 4.

Acheminement des colis-avion.

Toute Administration qui exécute le service des colis-avion est obligée, sous la réserve prévue à l'article 2, § 1, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

Lorsque, pour une raison quel-

treft het vervoervermogen van de voor het verkeer der luchtpostcolli opengestelde luchtlijnen.

ART. 3.

Tenzij anders is overeengekomen, worden de luchtpostcolli stuksgewijs vervoerd. De betrokken Besturen kunnen zich verstaan om ze met rechtstreeksche geleidebrieven te verzenden in gesloten zakken, manden of recipiënten. Het gebruik van gesloten recipiënten is verplichtend indien, volgens de verklaring van het Bestuur van een tusschenliggend land, de stuksgewijs gedane verzending zijn verrichtingen uiteraard kan belemmeren.

ART. 4.

Vervoer van luchtpostcolli.
Voortzending van luchtpostcolli.

Elk Bestuur dat den dienst der luchtpostcolli verzekert, is, onder het bij artikel 2, § 1, voorzien voorbehoud, verplicht de luchtpostcolli, die het van een ander Bestuur ontvangt, te verzenden over de luchtwegen welke het voor zijn eigen zendingen van dien aard benuttigt. Indien, om eenigerlei reden verzending over een anderen weg in een bijzonder geval voordeeliger is dan verzending over den bestaanden luchtweg, moeten de luchtpostcolli over dien weg verzonden en, in voorkomend geval, als dringende colli behandeld worden.

Wanneer het om eenigerlei

conque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 ci-après, est tenue de transmettre les colis-avion, sur le parcours où le dit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention « Urgent » et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

ART. 5.

Conditionnement extérieur des colis-avion et des bulletins d'expédition y afférents.

1. Les colis-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine. L'expédi-

reden, niet mogelijk is den internationalen luchtdienst van het eene einde tot het andere te benuttigen, moet het Bestuur dat de bij verderstaand artikel 8 voorziene bijtaks voor internationaal luchtpostvervoer geniet, de luchtpostcolli over het traject, waarop voormelden dienst niet kan gebezigd worden, vervoeren met de snelste middelen die het voor het vervoer van zijn postcolli aanwendt en ze, in voorkomend geval, als dringende colli behandelen.

Buiten dat geval verzenden de Besturen de luchtpostcolli over de gewone wegen, tenzij op de colli de melding «Urgent» (Dringend) staat en het betrokken Bestuur zich met dringende colli belast en de bonificatie voor dien dienst ontvangen heeft. De Besturen die den dienst der luchtpostcolli niet uitvoeren, verzenden de colli van dien aard, welke zij ontvangen, insgelijks over de gewone wegen. Bij geheele of gedeeltelijke onderbreking van een binnenlandschen luchtdienst, dient insgelijks gehandeld zooals bij voorgaand lid voorzien is.

ART. 5.

Uitwendige conditionneering van de luchtpostcolli en de desbetreffende verzendingsbulletijns.

1. Op de luchtpostcolli en de desbetreffende verzendingsbulletijns wordt, bij vertrek, een blauw bijzonder etiket geplakt, waarop de woorden « Par avion » (Per vliegtuig) en de niet verplichte vertaling er van in de taal van het

teur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

2. Lorsque l'expéditeur désire que le transport des colis soit effectué par voie aérienne sur une partie seulement du parcours aérien, il doit en faire mention sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent, par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française : « Par avion de ... à ... ». A la fin de la transmission aérienne, les mentions et les étiquettes « Par avion » ainsi que les annotations spéciales doivent être biffées d'office par deux forts traits transversaux.

ART. 6.

Dimensions des colis-avion.

En règle générale, les colis-avion ne doivent pas dépasser 100 centimètres de longueur et 50 centimètres dans l'une quelconque des autres dimensions.

Les Administrations se communiquent mutuellement les dimensions admises après entente avec leurs entreprises de transport aérien.

ART. 7.

Droits territoriaux, maritimes et autres.

1. Les colis-avion sont soumis aux droits territoriaux des pays d'origine et de destination; quant aux droits territoriaux et maritiland van herkomst voorkomen. Het staat den afzender vrij den te volgen weg er bij te schrijven.

2. Wanneer de afzender verlangt dat de colli slechts over een gedeelte van den luchtweg door de lucht vervoerd worden, moet bij zulks op het collo, alsmede op het desbetreffend verzendingsbulletijn vermelden door de aanwijzing in de taal van het land van herkomst en in de Fransche taal: « Par avion de... à... » (Per vliegtuig van.. tot ...) Als het luchtvervoer gedaan is moeten de meldingen en de etiketten « Par avion » (Per vliegtuig), alsmede de meldingen aanteekeningen ambtshalve doorgehaald worden met twee vette dwarsstrepen.

ART. 6.

Afmetingen van luchtpostcolli.

Over het algemeen mogen de luchtpostcolli niet grooter zijn dan 100 centimeter in de lengte en 50 centimeter in gelijk welke andere richting.

De Besturen deelen elkaar de toegelaten afmetingen mede, na overeenkomst met hun ondernemingen van luchtvervoer.

ART. 7.

Landrechten, zeerechten en andere rechten.

1. De luchtpostcolli zijn onderworpen aan de landrechten van het land van herkomst en van bestemming; de land- en de zeerechten

mes des pays ou services intermédiaires, ils ne leur sont applicables que dans le cas où ils empruntent sur leur parcours un transport territorial ou maritime intermédiaire. Un service maritime effectué par le pays d'origine ou de destination est considéré comme service intermédiaire. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

2. Les taxes additionnelles des colis encombéants et des colis urgents ne sont perçus que sur le montant des taxes ordinaires; la surtaxe aérienne ne subit pas de majoration de ce chef.

ART. 8.

Surtaxe aérienne.

Les colis-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport aérien.

ART. 9.

Droits des pays participant au transport aérien.

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais

van de tusschenkomende landen of diensten zijn er maar toepasselijk op ingeval zij op hun weg een vervoermiddel te land of ter zee van een tusschenkomend land benuttigen. Een vervoerdienst over zee uitgevoerd door het land van herkomst of van bestemming wordt beschouwd als een tusschenkomenden dienst. De Besturen der landen waarboven gevlogen wordt hebben niet recht op eenigerlei vergoeding voor de boven hun grondgebied over een luchtweg vervoerde luchtpostcolli.

2. De bijtaksen voor hinderlijke en dringende colli worden maar geheven op het bedrag der gewone taksen; de bijtaks voor luchtvervoer wordt deswege niet verhoogd.

ART. 8.

Bijtaks voor luchtvervoer.

De luchtpostcolli zijn onderworpen aan een bijtaks die bestaat uit de rechten die toekomen aan elk Bestuur dat aan het luchtvervoer deelneemt.

ART. 9.

Rechten voor de landen die deelnemen aan het luchtvervoer.

1. De Besturen verbinden zich om de noodige maatregelen te treffen voor het bepalen van eenvormige vervoertarieven op grond van het gewicht en den afstand.

2. Zijn twee landen door verscheiden luchtlijnen verbonden,

de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. Les pays d'origine et de destination qui transmettent des colis-avion à l'intérieur de leur territoire par la voie aérienne sur tout ou partie des parcours entre le lieu d'origine ou, selon le cas, celui de destination, d'une part, et un aéroport de la ligne de liaison avec l'étranger, d'autre part, ont droit à une rémunération spéciale (droit ou bonification) pour cette transmission.

4. Les droits et bonifications précités doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dûs :

a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;

b) lorsque la transmission des colis-avion a lieu sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent, par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. La surtaxe aérienne est due pour les colis affranchis de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 18 de l'Arrangement.

dan worden de vervoerprijzen bepaald volgens de gemiddelde lengte van den afstand tusschen de onderscheiden luchthavens en haar belangrijkheid voor het internationaal verkeer.

3. De landen van herkomst en van bestemming die luchtpostcolli binnen hun grenzen door de lucht vervoeren over geheel of een gedeelte van den afstand tusschen de plaats van herkomst of volgens het geval, deze van bestemming, eenerzijds, en een luchthaven van de verbindingslijn met het buitenland, anderzijds, hebben recht op een bijzondere vergoeding (recht of bonificatie) voor dat vervoer.

4. Voormelde rechten en bonificaties moeten eenvormig zijn voor al de lijnen van het binnenlandsch net van een en hetzelfde land en worden berekend volgens de voor den dienst der brievenpost aangenomen gemiddelde lengte van die lijnen.

Die rechten en bonificaties zijn niet verschuldigd :

a) als de plaats van herkomst of respectievelijk de plaats van bestemming van het collo een der luchthavens is van de verbindingslijn met het buitenland, waarop het collo vervoerd werd;

b) als het vervoer van de luchtpostcolli over gansch den in voorgaand lid vermelden afstand met de gewone middelen van het land van herkomst of van bestemming geschiedt.

5. De bijtaks voor luchtvervoer is verschuldigd voor de colli die, volgens de bepalingen van artikel 18 van de Overeenkomst, van alle taksen zijn vrijgesteld.

ART. 10.

Droits d'assurance.

1. Pour les colis-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fractions de 300 francs déclarés et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Administration d'origine peut percevoir comme droit global.

2. Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Administration intéressée; dans ces cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

ART. 11.

Remise par exprès.

Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale prévue par l'article 15 de l'Arrangement concernant les colis postaux et pourvu que l'Administration de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Toutefois, chaque Administration destinataire peut demander que la taxe d'exprès soit fixée à un taux inférieur.

ART. 10.

Verzekeringsrecht.

1. Voor de luchtpostcolli met aangegeven waarde mag, als verzekeringsrecht, boven de in voorkomend geval toepasselijke verzekeringsrechten voor het gedeeltelijk vervoer te land of ter zee van de colli, 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 frank en per benuttigden luchtdienst worden geheven.

Dat recht is, in voorkomend geval, begrepen in de 50 centiemen per 300 frank aangegeven waarde, welke het Bestuur van herkomst als globaal recht mag heffen.

2. Het verzekeringsrecht voor sommige diensten met buitengewoon risico wordt, bij uitzondering, door het betrokken Bestuur voor elk geval afzonderlijk bepaald; in dat geval mag het globaal recht dienovereenkomstig verhoogd worden.

ART. 11.

Spoedbestelling.

De afzenders kunnen de aanhuisbestelling per bijzonderen bode, onmiddellijk na de aankomst aanvragen, door de bij artikel 15 der Postcolli-overeenkomst voorziene bijzondere taks te betalen, doch op voorwaarde dat het Bestuur van bestemming verklaard heeft in staat te zijn dien dienst te verzekeren.

Elk Bestuur van bestemming kan echter aanvragen dat de taks voor spoedbestelling op een lager bedrag bepaald wordt.

ART. 12.

Réexpédition et renvoi des colis-avion.

1. La réexpédition d'un colis-avion sur une nouvelle destination, à la demande de l expéditeur ou du destinataire et pour autant qu'elle est admise par les dispositions générales de l'Arrangement concernant les colis postaux, peut avoir lieu par la voie aérienne si le payement des frais du transport aérien dus pour la nouvelle transmission est garanti. Il en est de même lorsque l'expéditeur a demandé le renvoi à l'origine d'un colis-avion.

La taxe est reprise éventuellement sur l'Administration qui a formulé la demande de réexpédition ou de renvoi.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette «Par avion» et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux. Les colis-avion mal dirigés doivent être acheminés sur leur destination par la voie aérienne la plus courte; si les frais de transport bonifiés à l'Administration réexpéditrice ne sont pas suffisants pour couvrir les frais de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable la mauvaise direction.

3. Dans le cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement prélèvent leur quote-part sur l'Administration expéditrice.

ART. 12.

Na- en terugzending van luchtpostcolli.

1. De nazending van een luchtpostcollo naar een nieuwe bestemming, op aanvraag van den afzender of den bestemmeling en voor zoover ze voorzien is bij de algemeene bepalingen van de Postcolli-overeenkomst, kan door de lucht geschieden, indien de betaling van de voor de nieuwe verzending verschuldigde luchtvervoerkosten gewaarborgd is. Hetzelfde geldt wanneer de afzender de terugzending van een luchtpostcollo gevraagd heeft.

De taks wordt, in voorkomend geval, nagenomen op het Bestuur dat de aanvraag om nazending of om terugzending gedaan heeft.

2. Geschiedt de nazending of de terugzending over den gewonen postweg, dan dienen over het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) en over alle aanteekening betreffende het vervoer op een luchtlijn twee vette dwarsstrepen getrokken. Verkeerd gerichte luchtpostcolli moeten over den kortsten luchtweg naar hun bestemming vervoerd worden; zijn de aan het nazendend Bestuur gebonificeerde vervoerkosten ontoereikend om de kosten van het nieuw luchtvervoer te dekken, dan wordt het verschil nagenomen op het Bestuur dat de colli verkeerd gericht heeft.

3. In geval van noodlanding of wanneer de aansluiting gemist wordt, nemen de Besturen, die het verder vervoer verzekeren, hun aandeel na op het Bestuur van afzending.

ART. 13.

Feuilles de route.

1. Les colis-avion sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route spéciale, conforme au modèle CP 18 ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. La feuille de route doit être revêtue dans l'en-tête de l'étiquette « Par avion ».

2. Les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route spéciales d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant, au-dessous du numéro, le service aérien par lequel l'expédition a eu lieu. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

3. Si la transmission des colis-avion d un pays à un autre se fait par les voies ordinaires et simultanément avec des colis postaux ordinaires, la présence dans l'envoi de colis-avion avec feuille de route spécial doit être indiquée par une annotation appropriée dans la feuille de route principale.

ART. 14.

Récipients clos.

Si l'expédition des colis-avion a lieu dans des récipients clos, les étiquettes ou suscriptions de ces récipients doivent porter l'étiquette « Par avion ».

ART. 13.

Geleidebrieven.

1. De luchtpostcolli worden door het uitwisselingskantoor van afzending op een bijzonderen geleidebrief van bijhoorend model CP 18 ingeschreven met al de door dat formulier gevergde bijzonderheden. Het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) dient bovenaan op den geleidebrief geplakt.

2. Behoudens andersluidende overeenkomst, moeten de uitwisselingskantoren van afzending de bijzondere geleidebrieven nummeren volgens een jaarlijksche reeks voor elk kantoor van herkomst en voor elk kantoor van bestemming, met vermelding, onder het nummer, van den luchtdienst met welken de verzending geschiedt. Het laatste nummer van het vorig jaar dient vermeld op den eersten geleidebrief van het volgend jaar.

3. Worden luchtpostcolli over de gewone wegen en samen met gewone postcolli van een land naar een ander vervoerd, dan moet de aanwezigheid, in de zending, van luchtpostcolli met bijzonderen geleidebrief worden aangeduid door een passende melding op den hoofdgeleidebrief.

ART. 14.

Gesloten recipiënten.

Wanneer luchtpostcolli in gesloten recipiënten verzonden worden, moet op de etiketten of opschriften van die recipiënten het etiket « Par avion » (Per vliegtuig) geplakt worden.

ART. 15.

Dédouanement des colis-avion.

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

ART. 15.

Inklaring van luchtpostcolli.

De Besturen treffen maatregelen om de inklaring van luchtpostcolli zooveel mogelijk te bespoedigen.

ART. 16.

Responsabilité.

Sauf notification contraire, les Administrations postales assument, pour le transport des colis postaux par la voie aérienne, la même responsabilité que pour le transport par la voie ordinaire.

ART. 16.

Verantwoordelijkheid.

Behoudens andersluidende kennisgeving, dragen de Postbesturen voor het luchtvervoer van postcolli, dezelfde verantwoordelijkheid als voor het vervoer over den gewonen weg.

ART. 17.

Bonification des droits de transport territorial, maritime et aérien.

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis-avion, à l'Administration destinataire et aux Administrations intermédiaires, les droits qui leur reviennent en vertu des dispositions précédentes et d'après les indications du tableau CP 19 mentionné à l'article 20 ci-après.

ART. 17.

Bonificeering van de rechten voor vervoer te land, ter zee en door de lucht.

Het afzendend Bestuur bonificeert, voor elk luchtpostcollo, aan het Bestuur van bestemming en aan de tusschenkomende Besturen de rechten welke aan die Besturen toekomen krachtens vorenstaande bepalingen, en wel volgens de aanwijzingen van tabel CP 19, waarvan spraak is bij artikel 20 hierna.

ART. 18.

Bonification des droits d'assurance.

Pour les colis-avion avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable, envers chaque Administration intermédiaire qui

ART. 18.

Bonificeering van de verzekeringsrechten.

Voor de luchtpostcolli met aangegeven waarde betaalt het Bestuur van herkomst aan elk tusschenkomend Bestuur dat die colli

se charge de leur transport aérien au délà des frontières de son pays, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, exception faite des services comportant des risques extraordinaires, à 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 fr. déclarés. La même quote-part est due à l'Administration de destination qui assure le transport des colis-avion avec valeur déclarée par la voie aérienne à l'intérieur du territoire de son pays.

ART. 19.

Transbordement.

Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

ART. 20.

Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1. Les Administrations doivent se communiquer mutuellement les renseignements utiles concernant le service des colis-avion. Elles consignent ces renseignements sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé.

tot buiten zijn grenzen met de luchtpost vervoert, een gedeelte van het verzekeringsrecht dat, uitgenomen voor de diensten met buitengewoon risico, bepaald is op 10 centiemen per aangegeven 300 frank of gedeelte van 300 fr. Hetzelfde aandeel is verschuldigd aan het Bestuur van bestemming, dat de luchtpostcolli met aangegeven waarde binnen de grenzen van zijn land door de lucht vervoert.

ART. 19.

Overlading.

Behoudens andersluidende overeenkomst tusschen de betrokken Postbesturen moeten de luchtpostcolli, die achtereenvolgens verschillende luchtdiensten benuttigen, onderweg, in een en dezelfde luchtbaan verplichtend worden overgeladen door tusschenkomst van het Postbestuur van het land waar de overlading plaats heeft. Die regel is niet toepasselijk wanneer die overlading geschiedt tusschen toestellen die den dienst op opeenvolgende vakken van een en dezelfde lijn verzekeren.

ART. 20.

Mededeelingen aan het Internationaal Bureel en aan de Besturen.

1. De Besturen moeten elkaar nuttige inlichtingen betreffende den dienst der luchtpostcolli mededeelen. Zij vermelden die inlichtingen op een met bijgaand model CP 19 overeenkomend formulier.

2. Chaque Administration adresse au Bureau international une copie de son tableau CP 19.

3. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

2. Elk Bestuur zendt aan het Internationaal Bureel en afschrift van zijn **tabel CP 19.**

3. Elke latere wijziging moet onverwijld ter kennis gebracht worden.

ART. 21.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux.

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ART. 21.

Toepassing van de bepalingen der Postcolli-overeenkomst.

De bepalingen van de Postcolli-overeenkomst en van dezer Reglement zijn van toepassing in alles wat niet uitdrukkelijk geregeld is bij voorgaande artikelen.

ART. 22.

Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

ART. 22.

Inwerkingtreding en duur van de aangenomen bepalingen.

Deze bepalingen zijn uitvoerbaar te rekenen van den dag waarop de Postcolli-overeenkomst in werking treedt. Zij hebben denzelfden duur als die Overeenkomst, tenware de betrokken Partijen ze in onderling overleg vernieuwen.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Pour l'Afghanistan :

Pour l'Albanie :
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
FAWZAN EL-SABEK.

Pour la République Argentine :
R. R. TULA.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Voor Afganistan :

Voor Albanië :
Pan. NASSE.

Voor Duitschland :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Voor het Koninkrijk Saoditisch Arabie :
FAWZAN EL-SABEK.

Voor de Argentijnsche Republiek :
R. R. TULA.

Voor Oostenrijk :
Dr. Rudolf KUHN.

Voor België :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la Bulgarie :
Iv. KATZAROFF.

Pour le Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica :
Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :
M. CHARARA.
E. MACCIAR.
S. A. GHAIWASH.

Pour l'Equateur :
E. L. ANDRADE.

Pour l'Espagne :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :
ALAMOU TCH.

Pour la Finlande :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :
E. HUCUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :
Victor DURAN M.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :
G. TONDEUR.

Voor Bolivia :
Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Brazilië :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor Bulgarije :
Iv. KATZAROFF.

Voor Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Voor China :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :
E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica :
Ad referendum,
P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :
Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :
M. CHARARA.
E. MACCIAR.
S. A. GHAIWASH.

Voor Ecuador :
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :
Demetrio PEREDA.

Voor Estland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :
ALAMOU TCH.

Voor Finland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :
E. HUCUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :
NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :
J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :
Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :
Dr TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :
Gabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Pour l'Inde britannique :

Pour l'Iraq :

Pour l'Islande :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour l'Italie :
Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :
Crety DONATO.

Pour le Japon :
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Pour le Chosen :
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Pour la Lettonie :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :
CIANFARELLI
L. PERNOT.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole)
H. DUTEIL.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
A. RAMOS

Pour le Nicaragua :
Victor DURAN M.

Pour la Norvège :
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Pour la République de Panama :
E. ZALDUA P.

Pour le Paraguay :
R. R. TULA.

Pour les Pays-Bas :
DUYNSTEE.
V. GOOR.

Pour Curaçao et Surinam :
HOOGEWOONING.

Pour les Indes néerlandaises :
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Pour le Pérou :
Ernesto CACERES.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras :
Dr. TUCCIMEI.

Voor Hongarije :
Gabriel Baron SZALAY.
Charles DE FORSTER.

Voor Britsch-Indië :

Voor Irak :

Voor IJsland :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor Italië :
Pietro TOSTI.
Galdi MICHELE.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën:
Crety DONATO.

Voor Japan :
Masao SEKI.
T. HARIMA.
J. KAGEYAMA.

Voor Chosen :
Masao SEKI.
Ryuzo KAWAZURA.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden:
T. HARIMA.
H. FUJIKAWA.

Voor Letland :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :
CIANFARELLI.
L. PERNOT.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen

Voor Luxemburg :

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :
H. DUTEIL.

Voor Marokko (Spaansche Zone):
A. RAMOS.

Voor Nicaragua :
Victor DURAN M.

Voor Noorwegen :
Klaus HELSING.
Oskar HOMME.

Voor de Republiek Panama :
E. ZALDUA P.

Voor Paraguay :
R. R. TULA.

Voor Nederland :
DUYNSTEE.
V. GOOR.

Voor Curaçao en Suriname :
HOOGEWOONING.

Voor Nederlandsch-Indië :
PERK.
BRIL.
HOOGEWOONING.

Voor Peru
Ernesto CACERES.

Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Pour la Perse :
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Pour la Pologne :
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :
Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République orientale de l'Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat la Cité du Vatican :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :
Kosta ZLATANOVITCH

Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Perzië :
S. A. RAD.
R. ARDJOMENDE.

Voor Polen :
R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :
Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost-Afrika, in Azie en Oceanië :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :
Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :
H. DUTEIL.

Voor Turkije :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Republiek (O) Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Yemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië
Kosta ZLATANOVITCH

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AERIENNE.

—

ARTICLE UNIQUE.

Tarifs spéciaux.

Par dérogation aux dispositions de l'article 9, l'Administration indo-néerlandaise est autorisée à percevoir des droits et bonifications distincts pour chaque parcours entre les aéroports de son réseau aérien interne.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

Pour l'Afghanistan :
Pour l'Albanie :
Pan. NASSE.

Pour l'Allemagne :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
FAWZAN EL-SABEK.

Pour la République Argentine :
R. R. TULA.

Pour l'Autriche :
Dr. Rudolf KUHN.

Pour la Belgique :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

SLOTPROTOCOL VAN DE BEPALINGEN BETREFFENDE HET LUCHTVERVOER VAN POSTCOLLI.

—

EENIG ARTIKEL.

Bijzondere tarieven.

In afwijking van het bepaalde bij artikel 9, is het Nederlandsch-Indisch Bestuur er toe gemachtigd afzonderlijke rechten en bonificaties te heffen voor elk vervoer tusschen de luchthavens van zijn binnenlandsch luchtnet.

Gedaan te Kaïro, op 20 Maart 1934.

Voor Afganistan :
Voor Albanië :
Pan. NASSE.

Voor Duitschland :
K. ORTH.
K. ZIEGLER.
Dr. W. SEEBASS.

Voor het Koninkrijk Saoditisch Arabië :
FAWZAN EL-SABEK.

Voor de Argentijnsche Republiek :
R. R. TULA.

Voor Oostenrijk :
Dr. Rudolf KUHN.

Voor België :
O. SCHOCKAERT.
E. MONS.

Pour la Colonie du Congo belge :
G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :
Ernesto CACERES.
Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Pour le Brésil :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Pour la Bulgarie :
IV. KATZAROFF.

Pour le Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Pour la Chine :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Pour la République de Colombie :
E. ZALDUA P.

Pour la République de Costa-Rica : Ad Referendum,
P. MARTINEZ T.

Pour la République de Cuba :
Alfredo ASSIR.

Pour le Danemark :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Pour la Ville libre de Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Pour la République Dominicaine :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Egypte :
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Pour l'Equateur :
E. L. ANDRADE.

Pour l'Fspagne :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :
Demetrio PEREDA.

Pour l'Estonie :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour l'Ethiopie :
A. AMOU TCH.

Pour la Finlande :
G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Pour l'Algérie :
E. HUCUENIN.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :
NICOLAS.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :
J. CASSAGNAC.

Pour la Grèce :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatémala :
Victor DURAN M.

Pour la République d'Haïti :

Pour la République du Honduras :
Dr TUCCIMEI.

Voor de Belgische Congo-Kolonie :
G. TONDEUR.

Voor Bolivia :
Ernesto CACERES.
Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto CACERES.

Voor Brazilië :
C. M. DE FIGUEIREDO.
J. SANCHEZ PEREZ.

Voor Bulgarije :
IV. KATZAROFF.

Voor Chili :
R. SUAREZ BARROS.

Voor China :
HOO CHI-TSAI.
CHANG HSIN-HAI.
HUANG NAI-SHU.

Voor de Republiek Colombia :
E. ZALDUA P.

Voor de Republiek Costa-Rica : Ad referendum,
P. MARTINEZ T.

Voor de Republiek Cuba :
Alfredo ASSIR.

Voor Denemarken :
C. MONDRUP.
Arne KROG.

Voor de Vrije Stad Dantzig :
R. STARZYNSKI.

Voor de Republiek San Domingo :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Egypte :
M. CHARARA.
E. MAGGIAR.
S. A. GHALWASH.

Voor Ecuador :
E. L. ANDRADE.

Voor Spanje :
Alonso CARO.
A. RAMOS.

Voor de gezamenlijke Spaansche Koloniën :
Demetrio PEREDA.

Voor Estland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Ethiopië :
ALAMOU TCH.

Voor Finland :
G. E. F. ALBRECHT.

Voor Frankrijk :
M. LEBON.
L. GENTHON.
P. GRANDSIMON.
A. CABANNE.
DUSSERRE.

Voor Algerië :
E. HUCUENIN.

Voor de Fransche Koloniën en Protectoraten in Achter-Indië :
NICOLAS.

Voor de gezamenlijke overige Fransche Koloniën :
J. CASSAGNAC.

Voor Griekenland :
V. DENDRAMIS.
J. LACHNIDAKIS.

Voor Guatemala :
Victor DURAN M.

Voor de Republiek Haïti :

Voor de Republiek Honduras :
Dr. TUCCIMEI.

Pour la Hongrie :
Gabriel Baron
Szalay.
Charles de Forster.

Pour l'Inde britannique :

Pour l'Iraq :

Pour l'Islande :
C. Mondrup.
Arne Krog.

Pour l'Italie :
Pietro Tosti.
Galdi Michele.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :
Crety Donato.

Pour le Japon :
Masao Seki.
T. Harima.
J. Kageyama.

Pour le Chosen :
Masao Seki.
Ryuzo Kawazura.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :
T. Harima.
H. Fujikawa.

Pour la Lettonie :
Dr. L. Reinhold
Furrer.
Ls Roulet.

Pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban) :
Cianfarelli.
L. Pernot.

Pour la République de Libéria :

Pour la Lithuanie :

Pour le Luxembourg :

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :
H. Duteil.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :
A. Ramos.

Pour le Nicaragua :
Victor Duran M.

Pour la Norvège :
Klaus Helsing.
Oskar Homme.

Pour la République de Panama .
E. Zaldua P.

Pour le Paraguay :
R. R. Tula.

Pour les Pays-Bas :
Duynstee.
V. Goor.

Pour Curaçao et Surinam :
Hoogewooning.

Pour les Indes néerlandaises :
Perk.
Bril.
Hoogewooning.

Pour le Pérou :
Ernesto Caceres.

Pour Edmundo de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Pour la Perse :
S. A. Rad.
R. Ardjomende.

Voor Hongarije :
Gabriel Baron
Szalay.
Charles de Forster.

Voor Britsch-Indië :

Voor Irak :

Voor IIsland
C. Mondrup.
Arne Krog.

Voor Italië :
Pietro Tosti.
Galdi Michele.

Voor de gezamenlijke Italiaansche Koloniën:
Crety Donato.

Voor Japan :
Masao Seki.
T. Harima.
J. Kageyama.

Voor Chosen :
Masao Seki.
Ryuzo Kawazura.

Voor de gezamenlijke overige Japansche onderhoorigheden :
T. Harima.
H. Fujikawa.

Voor Letland
Dr. L. Reinhold
Furrer.
Ls Roulet.

Voor de Levantijnsche Staten onder Fransch mandaat (Syrië en Libanon) :
Cianfarelli.
L. Pernot.

Voor de Republiek Liberia :

Voor Litauen

Voor Luxembourg :

Voor Marokko (met uitsluiting van de Spaansche Zone) :
H. Duteil

Voor Marokko (Spaansche Zone):
A. Ramos.

Voor Nicaragua :
Victor Duran M.

Voor Noorwegen :
Klaus Helsing.
Oskar Homme.

Voor de Republiek Panama :
E. Zaldua P.

Voor Paragua :
R. R. Tula.

Voor Nederland :
Duynstee.
V. Goor.

Voor Curaçao en Suriname :
Hoogewooning.

Voor Nederlandsch-Indië :
Perk.
Bril.
Hoogewooning.

Voor Peru
Ernesto Caceres.

Voor Edmundo de la Fuente :
Ernesto Caceres.

Voor Perzië
S. A. Rad.
R. Ardjomende.

Pour la Pologne :
R. STARZYNSKI.

Pour le Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :
Ernesto Julio NAVARRO.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Pour la Roumanie :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Pour la République de Saint-Marin :
Crety DONATO.

Pour la République de El Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

Pour le Siam :

Pour la Suède :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER
Arvid BILDT.

Pour la Confédération Suisse :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Pour la Tchécoslovaquie :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Pour la Tunisie :
H. DUTEIL.

Pour la Turquie :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Pour la République orientale de l'Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Pour l'Etat la Cité du Vatican :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Pour les Etats-Unis de Vénézuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Pour l'Yémen :

Pour le Royaume de Yougoslavie :
Kosta ZLATANOVITCH

Voor Polen :
R. STARZYNSKI.

Voor Portugal :
A. DE Q. R. VAZ PINTO.
A. C. BIANCHI.

Voor de Portugeesche Koloniën in West-Afrika :
Ernesto Julio NAVARRO.

Voor de Portugeesche Koloniën in Oost Afrika, in Azië en Oceanië :
Mario Corrêa BARATA DA CRUZ.

Voor Roemenië :
Ilariu MANEANU.
C. STEFANESCU.

Voor de Republiek San Marino :
Crety DONATO.

Voor de Republiek El Salvador :

Voor het Saargebied :

Voor Siam :

Voor Zweden :
Anders ORNE.
Gunnar LAGER.
Arvid BILDT.

Voor den Zwitserschen Bondstaat :
Dr. L. Reinhold FURRER.
Ls. ROULET.

Voor Tsjechoslowakije :
Vaclav KUCERA.
Josef RADA.

Voor Tunis :
H. DUTEIL.

Voor Turkije :
Yusuf ARIFI.
M. SAKIN.
M. TEVFIK.

Voor de Republiek (O) Uruguay :
Arturo C. MASANÉS.

Voor den Staat van de Vaticaansche Stede :
Mgr Giuseppe MAZZOLI.

Voor de Vereenigde Staten van Venezuela :
Luis Alejandro AGUILAR.

Voor Yemen :

Voor het Koninkrijk Yougoslavië
Kosta ZLATANOVITCH

Les ratifications valables à la fois pour la Belgique et le Congo belge ont été déposées au Caire, le 22 octobre 1935.

D'autre part, les pays suivants ont ratifié cet Arrangement :

Arabie Saoudite . le	21-10-1934
Pays-Bas (1) . . .	23-10-1934
Suisse	20-11-1934
Norvège	3-12-1934
Suède	3-12-1934
Japon, Corée (Chosen) et ensemble des autres dépendances japonaises	12-12-1934
Danemark	18-12-1934
Vatican	26-12-1934
Egypte	30-12-1934
Allemagne	16- 2-1935
Islande	27- 2-1935
Panama	28- 2-1935
Autriche	5- 3-1935
Chili	26- 3-1935
Italie (2).	6- 4-1935
Espagne (3) . . .	24- 4-1935
Hongrie	1- 5-1935
Tchécoslovaquie . .	5- 5-1935
Vénézuéla	10- 5-1935
Inde Britannique .	2- 6-1935
Finlande	4- 7-1935
Iran	4- 9-1935
Pologne	17- 9-1935
Ethiopie	22- 9-1935

(1) La ratification est valable pour les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, le Surinam et Curaçao.

(2) L'instrument de ratification de l'Italie implique la Tripolitaine, la Cyrénaïque, l'Erythrée et la Somalie.

(3) La ratification de l'Espagne s'étend à l'ensemble des colonies espagnoles ainsi qu'au Maroc (Zone espagnole).

De bekrachtigingen tegelijk geldig voor België en Belgisch-Congo, werden op 22 October 1935 te Kaïro nedergelegd.

Anderzijds hebben de volgende landen deze Overeenkomst bekrachtigd :

Saoed-Arabië . op	21.10-1934
Nederland (1) . .	23-10-1934
Zwitserland . . .	20-11-1934
Noorwegen	3-12-1934
Zweden	3-12-1934
Japan, Korea (Chosen) en het geheel der andere Japansche onderhoorigheden .	12-12-1934
Denemarken . . .	18-12-1934
Vatikaan.	26-12-1934
Egypte	30-12-1934
Duitschland . . .	16- 2-1935
IJsland	27- 2-1935
Panama	28- 2-1935
Oostenrijk	5- 3-1935
Chili	26- 3-1935
Italië (2)	6- 4-1935
Spanje (3)	24- 4-1935
Hongarije	1- 5-1935
Tsjechoslowakije. .	5- 5-1935
Venezuela	10- 5-1935
Britsch Indië . . .	2- 6-1935
Finland	4- 7-1935
Iran	4- 9-1935
Polen	17- 9-1935
Ethiopië	22- 9-1935

(1) De bekrachtiging is geldig voor Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

(2) De bekrachtigingsoorkonde van Italië omvat Tripolitanië, Cyrenaïca, Eritrea en Somaliland.

(3) De bekrachtiging van Spanje strekt zich uit tot het geheel der Spaansche kolonies alsmede tot Marokko (Spaansche zone).

Arrêté royal autorisant certaines mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux. — Modifications.

—

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

L'article 1er, alinéa 1, de l'arrêté royal n° 102, pris en vertu des Pouvoirs Spéciaux, en date du 19 février 1935, a autorisé le Roi à créer un organisme d'exploitation des transports coloniaux.

En exécution de cette disposition, un arrêté royal, en date du 20 avril 1935 a créé l'Office d'exploitation des Transports Coloniaux.

L'arrêté n° 102 détermine l'objet de cet organisme et prévoit les moyens d'en assurer la réalisation.

Le rapport au Roi, présenté à l'appui du dit arrêté, envisageait en ordre principal la reprise par l'organisme nouveau de l'exploitation de voies de communications existantes et des installations qui en sont le complément.

Au cours des pourparlers qui furent entrepris à cette fin entre la Colonie et l'Office d'exploitation des transports coloniaux d'une part, et certaines sociétés de transport d'autre part, il est apparu au Gouvernement colonial qu'il pourrait être dans certains cas, plus conforme à l'intérêt général

Koninklijk besluit houdende machtiging van zekere maatregelen, in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen. — Wijzigingen.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

Artikel 1, lid 1, uit het koninklijk besluit nr 102 van 19 Februari 1935, genomen krachtens de bijzondere machten, verleent aan den Koning machtiging tot het stichten van een exploitatie-organisme voor het koloniaal verkeerswezen.

In uitvoering van deze bepaling, heeft een koninklijk besluit dd. 20 April 1935, den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen gesticht.

Het besluit nr 102 bepaalt het voorwerp van bedoeld organisme en voorziet de middelen om er de verwezenlijking van te verzekeren.

Het verslag aan den Koning tot staving van gezegd besluit beoogde, in hoofdzaak, de overname, door het nieuw organisme, van de exploitatie der bestaande verbindingswegen en der instellingen die er de aanvulling van uitmaken.

Tijdens de besprekingen welke, te dien einde, gevoerd werden tusschen de Kolonie en den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, eenerzijds, en zekere vervoermaatschappijen, anderzijds, bleek het bij het koloniaal Gouvernement dat, in bepaalde gevallen, het algemeen belang en de

et aux nécessités du Trésor, de permettre à la Colonie d'acquérir certains services de transport actuellement aux mains de sociétés privées, pour en confier ensuite l'exploitation à l'Office.

Le projet d'arrêté ci-joint, soumis à l'approbation royale, permet d'atteindre ce but.

L'article 4 du dit projet prévoit, en effet, que « la Colonie est autorisée à racheter anticipativement les concessions de chemin de fer et se rendre acquéreur de toutes entreprises de transport ainsi que de leurs services accessoires. »

Outre cette disposition complémentaire, qui constitue sa raison d'être, le projet d'arrêté apporte deux modifications au texte primitif de l'arrêté royal nº 102, l'une à l'article 1er, alinéa2, l'autre à l'article 5.

La première de ces modifications a pour but d'éviter toute ambigüité dans les termes. La seconde précise les ressources financières de l'organisme, et autorise celui-ci à acquérir ou à prendre à bail, en Europe et en Afrique, les immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

de Votre Majesté, les très respectueux et très dévoués serviteurs,

noodwendigheden der Schatkist beter zouden gediend worden door aan de Kolonie toe te laten, zekere vervoerdiensten te verkrijgen welke thans in handen van private vennootschappen zijn, om er vervolgens de exploitatie aan den Dienst van toe te vertrouwen.

Hierbijgaand ontwerp van besluit, dat aan de koninklijke goedkeuring voorgelegd wordt, laat toe dit doel te bereiken.

Artikel 4 uit bedoeld besluit voorziet, inderdaad, dat de « Kolonie gemachtigd wordt bij voorbaat de spoorwegvergunningen terug te koopen en alle vervoerondernemingen alsmede hunne bijhoorige diensten te verkrijgen».

Buiten deze aanvullende bepaling welke zijn bestaansreden uitmaakt, brengt het ontwerp van besluit twee wijzigingen toe aan den oorspronkelijken tekst van het koninklijk besluit nr 102, de eene aan artikel 1, lid 2, de andere aan artikel 5.

De eerste dezer wijzigingen heeft ten doel, elke dubbelzinnigheid in de bewoordingen te vermijden. De tweede licht de financieele hulpbronnen van het organisme toe en machtigt, het, in Europa en in Afrika, de voor de verwezenlijking van haar doel noodige onroerende goederen te verkrijgen of in huurceel nemen.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit, de zeer eerbiedige en zeer onderdanige dienaars,

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

Het Lid van den Ministerraad, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre, Membre du Conseil des Ministres,

De Minister, Lid van den Ministerraad,

E. VANDERVELDE.

Le Ministre, Membre du Conseil des Ministres,

De Minister, Lid van den Ministerraad,

P. POULLET.

Le Ministre, Membre du Conseil des Ministres,

De Minister, Lid van den Ministerraad,

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M.-L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en Werkeverschaffing,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

J.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Arrêté n° 247. — Arrêté royal autorisant certaines mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par celles du 7 décembre 1934, du 15 mars 1935 et du 30 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques.

Vu notamment l'article 1er, n° III, litt. F de cette loi;

Vu Notre arrêté n° 102, en date du 19 février 1935;

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Besluit nr 247.—Koninklijk besluit houdende machtiging van zekere maatregelen, in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld door deze van 7 December 1934, 15 Maart 1935 en 30 Maart 1935, waarbij aan den Koning zekere machten worden verleend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering der openbare lasten.

Gezien, namelijk, artikel één, Nr III, litt. F van deze wet;

Gezien Ons besluit Nr 102, ter dagteekening van 19 Februari 1935;

Op de voordracht van Onze Ministers die hierover in Raad hebben beraadslaagd :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Sont complétés et modifiés comme suit les articles 1er, al. 2, 4 et 5 de Notre arrêté n° 102, du 19 février 1935.

Art. 1er, alinéa 2. — Cet organisme aura pour objet l'exploitation dans la Colonie de services de transports quelconques et de leurs activités accessoires.

Art. 4. — La Colonie est autorisée à racheter anticipativement les concessions de chemin de fer et se rendre acquéreur de toutes entreprises de transports ainsi que de leurs services accessoires.

Les dispositions des alinéas 2 et 4 de l'article 2 s'appliquent aux conventions conclues relativement à ces rachats et acquisitions.

L'organisme d'exploitation des transports coloniaux peut être chargé par arrêté royal de l'exploitation des services de transports et de ses accessoires appartenant à la Colonie.

Art. 5. — Le capital de l'organisme d'exploitation des transports coloniaux lui sera fourni par les entreprises suivant les conditions de la reprise de l'exploitation, ou par le Trésor de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, dans les limites des crédits ouverts à cette fin au budget de la Colonie et du R.-U.

L'organisme d'exploitation des transports coloniaux pourra faire

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen één, al. 2, 4 en 5 uit Ons besluit Nr 102 van 19 Februari 1935, worden aangevuld en gewijzigd als volgt.

Art. één, alinea 2. — Dit organisme zal voor doel hebben het exploiteeren in de Kolonie van de vervoerdiensten welke zij ook mogen wezen en van hunne bijbehoorende bedrijvigheden.

Art. 4. — De Kolonie wordt gemachtigd vóór den tijd de spoorwegvergunningen terug te koopen en kooper te worden van alle vervoersondernemingen evenals van hunne bijbehoorende diensten.

De beschikkingen uit alineas 2 en 4 van artikel 2 zijn toepasselijk op de overeenkomsten gesloten aangaande deze terugkoopen en koopen.

Het organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen kan, bij koninklijk besluit, worden belast met de exploitatie van de aan de Kolonie toebehoorende vervoerdiensten evenals met hare bijbehoorende diensten.

Art. 5. — Het kapitaal van het organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen zal hem worden geleverd door de ondernemingen, naar gelang der voorwaarden van de overname der exploitatie, of door de Schatkist van de Kolonie of van Ruanda-Urundi binnen de perken der daartoe op de begrooting van de Kolonie en van R. U. geopende kredieten.

Het organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswe-

tous actes généralement quelconques pour l'accomplissement de son objet et notamment acquérir ou prendre à bail en Europe et en Afrique les immeubles nécessaires à la réalisation de cet objet.

zen zal alle daden, welke zij ook wezen, mogen stellen met het oog op het volbrengen van zijn doel, het zal namelijk in Europa en in Afrika de onroerende goederen mogen koopen of in huur nemen welke noodig zijn voor de verwezenlijking van gezegd doel.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1936.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur.

P. VAN ZEELAND.

Van's Konings wege :

De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken en
Buitenlandschen Handel,

Le Ministre,
Membre du Conseil des Ministres,

E. VANDERVELDE.

De Minister,
Lid van den Ministerraad,

Le Ministre,
Membre du Conseil des Ministres,

P. POULLET.

De Minister,
Lid van den Ministerraad,

Le Ministre,
Membre du Conseil des Ministres,

Paul HYMANS.

De Minister,
Lid van den Ministerraad,

Le Ministre de la Défense Nationale,

A. DEVÈZE.

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

De Minister van Justitie,

Le Ministre de l'Intérieur,

DU BUS DE WARNAFFE.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M. L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture *De Minister van Landbouw*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en van Werkverschaffing,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie, en Telefonie,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des transports coloniaux. — Arrêté organique. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les dispositions de Notre arrêté n° 102 du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté n° 247 du 22 février 1936;

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Besluit tot inrichting. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de beschikkingen uit ons besluit Nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij ons besluit Nr 247 van 22 Februari 1936.

Vu Notre arrêté du 20 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont complétés et modifiés comme suit les articles 2, alinéa 1, 4, 9 et 15 dernier alinéa de Notre Arrêté du 20 avril 1935;

Art. 2, alinéa 1. — L'Office a pour objet l'exploitation au Congo belge et au Ruanda-Urundi pour compte de la Colonie et des organismes ou sociétés qui la lui cèderont aux termes de conventions particulières de tous services de transport, de manutention et tous services accessoires.

Art. 4. — L'Office est administré par un Conseil de gérance composé d'un Président, de membres nommés par Notre Ministre des Colonies a raison de deux au maximum par service de transport appartenant à la Colonie dont l'exploitation est confiée à l'Office, et de membres désignés sous réserve de l'approbation du Ministre des Colonies, par les organismes ou sociétés visés à l'art. 2 à raison de deux au maximum pour chacun d'eux.

Si par application de l'alinéa précédent, le nombre des membres nommés par les organismes ou sociétés visés à l'article 2 est su-

Gezien Ons besluit van 20 April 1935;

Op de voordracht van onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 2, alinea 1, 4, 9, en 15 laaste alinea uit ons besluit van 20 April 1935, worden aangevuld en gewijzigd als volgt :

Art. 2, alinea 1. — De dienst heeft voor doel de exploitatie in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi voor rekening van de Kolonie en van de organismen of de vennootschappen die hem deze krachtens de bewoordingen van particuliere overeenkomsten zullen afstaan, van al de vervoer- en behandelingsdiensten en al de bijkomende diensten.

Art. 4. — De dienst wordt beheerd door een Bestuursraad bestaande uit éénen Voorzitter en uit leden door onzen Minister van Koloniën benoemd naar rato van ten hoogste twee per aan de Kolonie toebehoorenden vervoerdienst waarvan de exploitatie aan den Dienst wordt toevertrouwd en uit leden aangeduid, onder voorbehoud van de goedkeuring vanwegeden Minister van Koloniën, door de in art. 2 beoogde organismen of vennootschappen, naar rato van ten hoogste twee voor elk hunner.

Indien bij toepassing van voorgaand alinea het getal der leden benoemd door de bij art. 2 bedoelde organismen of vennootschappen

périeur au nombre des membres désignés par le Ministre des Colonies, celui-ci peut désigner d'autres membres à due concurrence.

Dans le cas où l'Office serait chargé de l'exploitation de services de transport n'appartenant qu'à la Colonie, le nombre des membres du Conseil de gérance ne pourra être supérieur à 10 y compris ceux nommés par nous sous l'alinéa 2 de l'article 15.

Le Président est nommé et démis par Nous.

Les membres nommés par Notre Ministre des Colonies, sont démis par lui; les autres membres par les organismes ou sociétés qui les ont désignés.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil désigne celui de ses membres qui assumera temporairement la présidence.

Le Conseil de gérance désigne son Secrétaire, qui peut être choisi en dehors de ses membres, et qui assistera éventuellement, en la même qualité le Comité de direction.

Le Conseil de gérance a les pouvoirs les plus étendus pour administrer les affaires de l'Office. Il peut accomplir valablement pour compte de l'Office, tous actes d'acquisition, de disposition, et tous actes d'administration sans aucune exception ni réserve, sans préjudice toutefois, de l'application des lois, décrets et règlements, ainsi que des dispositions de Notre arrêté n° 102 du 19 février 1935 et du présent arrêté.

grooter is dan het getal der door den Minister van Koloniën aangeduide leden, kan deze andere leden, tot op het behoorlijk bedrag, benoemen.

In geval de Dienst zou belast worden met de exploitatie van aan de Kolonie alleen toebehoorende vervoerdiensten, zal het getal der leden van den Bestuursraad de 10 niet mogen te boven gaan erbij begrepen deze welke bij toepassing van alinea 2 uit artikel 15 werden benoemd.

De Voorzitter wordt door Ons benoemd en ontslagen.

De door Onzen Minister van Koloniën benoemde leden worden door hem ontslagen; de andere leden door de organismen of vennootschappen die ze hebben aangeduid.

In geval van afwezigheid of van belet van den Voorzitter, duidt de Raad dit onder zijne leden aan, dat tijdelijk het voorzitterschap zal waarnemen.

De Bestuursraad duidt zijnen secretaris aan, die buiten zijne leden kan gekozen worden en die, gebeurlijk, in dezelfde hoedanigheid, het Bestuurscomiteit zal bijstaan.

De Bestuursraad bezit de meest uitgebreide machten om de zaken van den Dienst te beheeren. Hij kan geldiglijk voor rekening van den Dienst, alle daden van verkrijging, van beschikking en van beheer stellen zonder eenigerlei uitzondering of voorbehoud, ongeminderd echter, de toepassing van de wetten, decreten en reglementen, alsmede van de schikkingen uit Ons besluit Nr 102 van 19 Februari 1935 en van dit besluit.

Il peut déléguer à un Comité de direction et à des personnes choisies dans ou hors de son sein, telle partie de ses pouvoirs qu'ils estime convenir. Il peut notamment déléguer la gestion journalière de l'Office à un ou plusieurs administrateurs-gérants, chargés également de l'exécution des décisions du Conseil de gérance.

Le Conseil de gérance fixe les pouvoirs, les attributions et, sous réserve de l'accord du Ministre des Colonies, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction et des personnes mentionnées aux deux alinéas précédents, lesquels peuvent être démis en tout temps par le Conseil.

Il nomme également, suspend, démet, tous agents et employés, fixe leurs traitements, remises, salaires et gratifications, ainsi que toutes les autres conditions de leur entrée au service de l'Office et de leur départ.

Art. 9. — La surveillance des opérations comptables de l'Office est confiée à trois commissaires aux comptes, dont un est désigné par le Ministre des Colonies, les deux autres par les sociétés visées à l'alinéa 1 de l'art. 2 du présent arrêté. Toutefois, dans le cas où l'Office serait chargé de l'exploitation de services de transports n'appartenant qu'à la Colonie, les Commissaires ne seraient qu'au nombre de 2 et seraient désignés par le Ministre des Colonies. Dans le cas où l'Office serait chargé de l'exploitation de services de transports appartenant à un seul des organismes ou sociétés visés à

Hij kan aan een Bestuurscomiteit of aan in of buiten zijnen schoot gekozen personen dat gedeelte zijner machten afstaan hetwelk hij het meest passend oordeelt. Hij kan namelijk het dagelijksch beleid van den Dienst overdragen aan een of meerdere Beheerders-Bestuurders die, eveneens, belast zijn met de uitvoering van de beslissingen van den Bestuursraad.

De Bestuursraad bepaalt de machten, de bevoegdheden en, onder voorbehoud van de instemming van den Minister van Koloniën, de wedden of vergoedingen van de leden van het Bestuurscomiteit en van de in de twee voorgaande alinea's vermelde personen die, te allen tijde, door den Raad kunnen ontslagen worden.

Hij benoemt, eveneens, ontheft, ontslaat, al de beambten en bedienden, betaalt hunne wedden, remissies, loonen en gratificaties alsmede al de andere voorwaarden van hunne in diensttreding en hun vertrek.

Art. 9. — Het toezicht van de rekenplichtige verrichtingen van den Dienst wordt toevertrouwd aan drie commissarissen bij de rekeningen waaronder er één door den Minister van Koloniën wordt aangeduid, de twee andere door de bij alinea 1 uit artikel 2 van dit besluit bedoelde vennootschappen. In geval, evenwel, dat de Dienst zou worden belast met de exploitatie van de aan de Kolonie alleen toebehoorende vervoerdiensten, zouden de Commissarissen slechts 2 in getal zijn en door den Minister van Koloniën benoemd worden. In geval de Dienst zou belast worden met de exploitatie van vervoer-

l'art. 2 les Commissaires seraient au nombre de trois, deux étant désignés par le Ministre des Colonies, le troisième par l'organisme ou la société intéressé.

Ces Commissaires ont un droit illimité de contrôle sur les opérations financières de l'Office; ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement, des documents, de la correspondance et des écritures de l'Office. Ils établissent semestriellement un rapport sur leurs opérations de contrôle.

Art. 15, dernier alinéa. — Sauf désignation effectuée en application de l'article 4 du présent arrêté, le mandat de ces quatre derniers membres expirera à la date de l'approbation soit des conventions à intervenir entre l'Office et l'Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra) et l'Office et la Compagnie du Chemin de fer du Congo, soit des conventions à intervenir entre la Colonie et les sociétés précitées en vue du rachat de leur concession ou service de transport.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1936.

diensten toebehoorende aan een enkel van de bij artikel 2 bedoelde organismen of vennootschappen, zouden de Commissarissen drie in getal zijn bijaldien twee door den Minister van Koloniën worden benoemd, en de derde door het organisme of de vennootschap die er belang bij hebben, wordt aangeduid.

Deze commissarissen hebben een onbeperkt controle-recht over de financieele verrichtingen van den Dienst; zij mogen kennis nemen, zonder verplaatsing, van de documenten, van de briefwisselingen en van de geschriften van den Dienst. Halfjaarlijks maken zij een verslag op over hunne controleverrichtingen.

Art. 15, laatste alinea. — Behalve in geval van aanduiding gedaan in toepassing van artikel 4 uit dit besluit, zal het mandaat dezer laatste vier leden verstrijken op den datum van de goedkeuring hetzij der overeenkomsten te sluiten tusschen den Dienst en de « Union Nationale des Transports fluviaux » (Unatra) en den Dienst en de « Compagnie du Chemin de fer du Congo », hetzij der overeenkomsten te sluiten tusschen de Kolonie en de voormelde vennootschappen met het oog op den terugkoop van hunne vergunning of vervoerdienst.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Office Colonial.

—

Par Arrêté Royal du 13 janvier 1936, M. Closet, P.-A., Sous-Directeur au Ministère des Colonies, est nommé Chef de Section à l'Office Colonial.

Koloniaal Bureau.

—

Bij Koninklijk Besluit van 13 Januari 1936, is de heer Closset, P.-A., Onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, tot Sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau benoemd.

Attributions des services du Ministère des Colonies. — Modifications.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les Arrêtés Royaux des 9 octobre 1933, 1er mai et 15 décembre 1934, organiques du Ministère des Colonies;

Revu l'Arrêté Ministériel du 10 octobre 1933, déterminant les attributions des services du Ministère des Colonies;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 3 de l'Arrêté Ministériel du 10 octobre 1933, précité :

1°) La place de Sous-Directeur affectée au 2e Bureau de la 4e Direction de la 4e Direction Générale est transférée au 2e Bureau de la

Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de Koninklijke Besluiten van 9 October 1933, 1 Mei en 15 December 1934, houdende inrichting van het Ministerie van Koloniën;

Herzien het Ministerieel Besluit van 10 October 1933, waarbij de bevoegdheden van de diensten van het Ministerie van Koloniën bepaald worden;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Volgende wijzigingen worden toegebracht aan artikel 3 van voormeld Ministerieel Besluit van 10 October 1933 :

1°) De voor het 2e Bureel van de 4e Directie van de 4e Algemeene Directie aangeduide plaats van onder-directeur is overgedragen

5e Direction de la même Direction Générale.

2°) La place de Sous-Directeur affectée au 3e Bureau de la 1re Direction du Service du Personnel d'Afrique (Direction Générale de l'Agence de la Colonie) est transférée au 1er Bureau de la même Direction.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Bruxelles, le 27 janvier 1936.

naar het 2e Bureel van de 5e Directie van dezelfde Algemeene Directie.

2°) De voor het 3e Bureel van de 1e Directie van den Dienst van het Personeel in Afrika (Algemeene Directie van het Agentschap der Kolonie) aangeduide plaats van onder-directeur is overgedragen naar het 1e Bureel van dezelfde Directie.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 27n Januari 1936.

E. RUBBENS.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 1er février 1936, la médaille d'or de l'Ordre de la Couronne est décernée à M. PINCHART, H.-A., ancien huissier à l'Ecole Coloniale, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eereteeken.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Februari 1936, is de gouden medaille van de Orde der Kroon toegekend aan den heer PINCHART, H.-A., gewezen deurwachter aan de Koloniale School, ter gelegenheid van zijne op pensioenstelling.

Décorations. — Retrait.

—

Par arrêté royal du 9 janvier 1936, BROSSEL, Alfred, Léon, Marie, est rayé de la liste des titulaires de l'Etoile de Service.

Eereteekens. — Ontneming.

—

Bij koninklijk besluit van 9 Januari 1936, is BROSSEL, Alfred, Léon, Marie, van de lijst geschrapt der titularissen van de Dienstster.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

Par arrêté royal en date du 30 janvier 1936, la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à MM. :

Baeyens, F., à Lokeren;

Benoit, J., à Saint-Trond;

Billiet, J.-A., à St. Nicolas-Waes;

Bonnard, F.-J., à Montzen;

Borremans, J.-G., à Bruxelles;

Borsu, E.-M.-J.-A., à Bruxelles;

Boxstaens, H.-A., à La Hume (Gironde) France;

Brognez, N.-A., à Hyon;

Burgeon, R.-P., à Bruxelles;

Cambier, E., à Bruxelles;

Camus, C.-P.-Ph., à Bruxelles;

Carlier, R.-E.Gh., à Bruxelles;

Claerhout, F.-C., à Léopoldville (Congo belge);

Claeyssens, J. ,à Lokeren;

Clays, R.-F.-M., à Lokeren;

Collaert, J.-B.-F., à Wesembeek;

Compagnie, A.-V.-A., à Watermael;

De Backer, E.-E., à Auderghem;

De Belder, F.-D., à Quaregnon;

De Coster, A.-E.-T., à Vieux-Dieu, (Anvers);

De Cuyper, J.-C., à Gand;

Degroodt, G.-V., à Bruxelles;

Delefortrie, A., à Bruxelles;

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Januari 1936, is de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 toegekend aan de heeren :

Baeyens, F., te Lokeren;

Benoit, J., te Sint-Truiden;

Billiet, J.-A., te Sint-Niklaas-Waes;

Bonnard, F.-J., te Montzen;

Borremans, J.-G., te Brussel;

Borsu, E.-M.-J.-A., te Brussel;

Boxstaens, H.-A., te La Hume (Gironde) Frankrijk;

Brognez, N.-A., te Hyon;

Burgeon, R.-P., te Brussel;

Cambier, E., te Brussel;

Camus, C.-P.-Ph., te Brussel;

Carlier, R.-E.-Gh., te Brussel;

Claerhout, F.-C., te Leopoldville (Belgisch-Congo);

Claeyssens, J., te Lokeren;

Clays, R.-F.-M., te Lokeren;

Collaert, J.-B.-F., te Wesembeek;

Compagnie, A.-V.-A., te Watermael;

De Backer, E.-E., te Oudergem;

De Belder, F.-D., te Quaregnon;

De Coster, A.-E.-T., te Oude-God (Antwerpen);

De Cuyper, J.-C., te Gent;

Degroodt, G.-V., te Brussel;

Delefortrie, A., te Brussel;

De Leersnyder, A.-H., à Bruxelles;	De Leersnyder, A.-H., te Brussel;
De Meulemeester, A.-H., à Blankenberghe;	De Meulemeester, A.-H., te Blankenberghe;
De Mey, E., à Gand;	De Mey, E., te Gent;
De Nola, F.-O., à Malines;	De Nola, F.-O., te Mechelen;
Deprez, G., à Bruxelles;	Deprez, G., te Brussel;
De Vos, J., à Westmeerbeek;	De Vos, J., te Westmeerbeek;
Dobbelaere, A., à Gand;	Dobbelaere, A., te Gent;
Duhaut, H., à Mons;	Duhaut, H., te Bergen;
Dupont, Ch.-P.-J., à Liège;	Dupont, Ch.-P.-J., te Luik;
Dupont, G., à Bruxelles;	Dupont, G., te Brussel;
Faucon, M.-J.-G., à Bruxelles;	Faucon, M.-J.-G., te Brussel;
Felot, R.-R.-L.-E., à Verviers;	Felot, R.-R.-L.-E., te Verviers;
Flemal, E., à Bruxelles;	Flemal, E., te Brussel;
Frix, Camille, à Bruxelles;	Frix, Camille, te Brussel;
Geenens, R., à Bruxelles;	Geenens, R., te Brussel;
Gerard, E.-L.-Gh., à Braine l'Alleud;	Gerard, E.-L.-Gh., te Eigenbrakel;
Gilot, P.-J., à Liège;	Gilot, P.-J., te Luik;
Goderie, P.-A., à Eeckeren (Anvers);	Goderie, P.-A., te Eeckeren (Antwerpen);
Goossens, J.-F., à Charleroi;	Goossens, J.-F., te Charleroi;
Guillaume, R., à Bruxelles;	Guillaume, R., te Brussel;
Gijssens, C., à Malines;	Gijssens, C., te Mechelen;
Hans, M.-D., à Seraing;	Hans, M.-D., te Seraing;
Hardt, L., à Gand;	Hardt, L., te Gent;
Hemeleers, A.-C.-F.-M.-J.-G., à Bruxelles;	Hemeleers, A.-C.-F.-M.-J.-G., te Brussel;
Hendrickx, L.-M.-P., à Gand;	Hendrickx, L.-M.-P., te Gent;
Herbots, J., à Beersel (Bruxelles);	Herbots, J., te Beersel (Brussel);
Hins, J.-T., à Bruxelles;	Hins, J.-T., te Brussel;
Hubrechsen, A.-F., à Bruxelles;	Hubrechsen, A.-F., te Brussel;
Jadot, J.-M., à Tournai;	Jadot, J.-M., te Doornik;
Jamar, E.-J., à Bruxelles;	Jamar, E.-J., te Brussel;

Janssens, H., à Anvers;	Janssens, H., te Antwerpen;
Jespers, P.-Gh., à Bruxelles;	Jespers, P.-Gh., te Brussel;
Kaisergruber, W.-J.-J.-A.-J., à Watermael;	Kaisergruber, W.-J.-J.-A.-J., te Watermael;
Konings, J.-L.-A., à Bruxelles;	Konings, J.-L.-A., te Brussel;
Lademacher, F.-Ph., à Bruxelles;	Lademacher, F.-Ph., te Brussel;
Lambermont, H.-L.-A., à Uccle;	Lambermont, H.-L.-A., te Ukkel;
Lambert, J.-V.-P., à Boitsfort;	Lambert, J.-V.-P., te Boschvoorde;
Lamboray, O.-F.-J., à Goé-Dolhain;	Lamboray, O.-F.-J., te Goé-Dolhain;
Laurent, A.-A., à Bruxelles;	Laurent, A.-A., te Brussel;
Leburton, J.-L.-J., à Othée;	Leburton, J.-L.-J., te Othée;
Leclercq, J.-F.-G., à Jette;	Leclercq, J.-F.-G., te Jette;
Legros, N.-F.-J.- à Liège;	Legros, N.-F.-J., te Luik;
Lemaire, B.-J.-E., à Andrimont;	Lemaire, B.-J.-E., te Andrimont;
Lemercier, G., à Uccle;	Lemercier, G., te Ukkel;
Lemmens, F.-A., à Liège;	Lemmens, F.-A., te Luik;
Lescornez, P., à Bruxelles;	Lescornez, P., te Brussel;
Lotar, L.-J.-B., (Rd. P.), à Bruxelles;	Lotar, L.-J.-B., (E. P.), te Brussel;
Lusiaux, C.-J., à Mont-sur-Marchienne;	Lusiaux, C.-J., te Mont-sur-Marchienne;
Magotte, J.-J.-L., à Uccle;	Magotte, J.-J.-L., te Ukkel;
Maniet, L.-F., à Vilvorde;	Maniet, L.-F., te Vilvoorde;
Marcel, P.-H., à Ruysbroeck;	Marcel, P.-H., te Ruysbroeck;
Marchant, J.-M.-A., à Bruxelles;	Marchant, J.-M.-A., te Brussel;
Maron, A.-E.-V., à Woluwe-Saint-Lambert;	Maron, A.-E.-V., te Sint-Lambrechts-Woluwe;
Mascart, M.-Ch.-A.-E., à Stockel;	Mascart, M.-Ch.-A.-E., te Stockel;
Mathieu, V.-J., à Liège;	Mathieu, V.-J., te Luik;
Meersschaut, A.-J., à Gentbrugge;	Meersschaut, A.-J., te Gendbrugge;
Mestdagh, E.-P., à La Pinte;	Mestdagh, E.-P., te De Pinte;
Methens, C., à Blankenberghe;	Methens, C., te Blankenberghe;
Moons, F.-A., à Bourg-Léopold;	Moons, F.-A., te Leopoldsburg;

Mortier, E.-E.-L., à Bruxelles;	Mortier, E.-E.-L., te Brussel;
Mottint, V.-P., à Bruxelles;	Mottint, V.-P., te Brussel;
My, A.-J.-M., à Paris;	My, A.-J.-M., te Parijs;
Nikelmann, R.-Ch., à Salmchateau; (Vielsalm);	Nikelmann, R.-Ch., te Salmchâteau (Vielsalm);
Patou, G., à Bruxelles;	Patou, G., te Brussel;
Peiffer, J.-A., à Viville (Bonnert);	Peiffer, J.-A., te Viville (Bonnert);
Picavet, P.-E., à Anvers;	Picavet, P.-E., te Antwerpen;
Poelemans, Ch.-G.-A., à Watermael;	Poelemans, Ch.-G.-A., te Watermael;
Polle, P.-V., à Uccle;	Polle, P.-V., te Ukkel;
Populaire, V.-A.-A.-A., à Bruxelles;	Populaire, V.-A.-A.-A., te Brussel;
Raedermacher, J.-J.-L., à Verviers;	Raedermacher, J.-J.-L., te Verviers;
Ransbotyn, D.-A.-E., à Bruxelles;	Ransbotyn, D.-A.-E., te Brussel;
Roekens, Th.-J., à Bruxelles;	Roekens, Th.-J., te Brussel;
Roland, A.-P.-M.-J., à Woluwe-St. Pierre;	Roland, A.-P.-M.-J., te Sint-Pieters-Woluwe;
Saccasyn, J., à Bruxelles;	Saccasyn, J., te Brussel;
Sacre, E.-J.-J., à Neer-Heylissen;	Sacre, E.-J.-J., te Neer-Heylissen;
Schreiber, E.-H., à Watermael;	Schreiber, E.-H., te Watermael;
Schreiden, P.-N., à Bruxelles;	Schreiden, P.-N., te Brussel;
Schwartz, P., à Arlon;	Schwartz, P., te Aarlen;
Schwippert, H.-F.-J., à Spixhe-Theux;	Schwippert, H.-F.-J., te Spixhe-Theux;
Servais, A.-L.-J., à Berchem (Anvers);	Servais, A.-L.-J., te Berchem (Antwerpen);
Servais, E.-L., à Bruxelles;	Servais, E.-L., te Brussel;
Siebenaler, J., à Jette;	Siebenaler, J., te Jette;
Siret, J.-M.-J., à Bruxelles;	Siret, J.-M.-J., te Brussel;
Smets, Ch.-E.-A.-M., à Genève (Suisse);	Smets, Ch.-E.-A.-M., te Geneve (Zwitserland);
Stessels, Ch.-F., à Genval;	Stessels, Ch.-F., te Genval;
Steyaert, A.-H., à Gand;	Steyaert, A.-H., te Gent;

TARTE, A.-G.-F., à Liège;	TARTE, A.-G.-F., te Luik;
THYS, R.-G.-L., à Asnières (Seine), France;	THYS, R.-G.-L., te Asnières (Seine) Frankrijk;
TOBBACK, L.-E., à Woluwe-Saint-Pierre;	TOBBACK, L.-E., te Sint-Pieters-Woluwe;
VAN DEN ECKER, J.-M.-C., à Brasschaet;	VAN DEN ECKER, J.-M.-C., te Brasschaet;
VAN ERMINGEN, E.-L.-H., à Oostduinkerke;	VAN ERMINGEN, E.-L.-H., te Oostduinkerke;
VAN GEEN, H. (Abbé), à Enghien;	VAN GEEN, H. (Priester), te Edinghen;
VANHALST, F.-H.-E., à Anvers;	VANHALST, F.-H.-E., te Antwerpen;
VAN LANCKER, J., à Boitsfort;	VAN LANCKER, J.-J., te Boschvoorde;
VAN LOOCK, T., à Mortsel;	VAN LOOCK, T., te Mortsel;
VERBEECK, F., à Bruxelles;	VERBEECK, F., te Brussel;
VERBEKEN, C.-L.-L., à Bruxelles;	VERBEKEN, C.-L.-L., te Brussel;
VERBECKT, C.-J.-B., à Evère;	VERBECKT, C.-J.-B., te Evere;
VERHULST, A.-L.-J., à Bruxelles;	VERHULST, A.-L.-J., te Brussel;
VERHULST, R.-A.-A., à Watermael;	VERHULST, R.-A.-A., te Watermael;
VERSCHAFFEL, G.-A., à Bruxelles;	VERSCHAFFEL, G.-A., te Brussel;
VIDAL, H.-L.-J., à Tubize;	VIDAL, H.-L.-J., te Tubeke;
VLEESCHOUWERS, A.-H., à Bruxelles;	VLEESCHOUWERS, A.-H., te Brussel;
VRANCKX, A.-A., à Louvain;	VRANCKX, A.-A., te Leuven;
WADELEUX, J.-A.-G., à Evere;	WADELEUX, J.-A.-G., te Evere;
WAUTERS, Ch.-M.-J., à Edeghem (Anvers);	WAUTERS, Ch.-M.-J., te Edeghem (Antwerpen);
WILMET, F.-F.-L., à Bruxelles.	WILMET, F.-F.-L., te Brussel.

Statut des Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre arrêté du 24 sep-

Statuut voor de Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons besluit van 24 Sep-

tembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agants de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le grade de « Candidat Administrateur territorial », inséré au tableau I annexé à Notre arrêté prérappelé du 24 septembre 1934, est remplacé par celui de :

« Candidat Administrateur territorial de 1re classe », au traitement initial de 55.000 frs.;

Sont créés, en outre, les grades de :

« Candidat Administrateur territorial de 2e classe », au traitement initial de 50.000 frs;

« Candidat Administrateur territorial de 3e classe », au traitement de 45.000 frs;

« Candidat Administrateur territorial de 4e classe », au traitement initial de 40.000 frs.

ART. 2.

Par dérogation aux alinéas 1 et 3 de l'article 2 du statut annexé à Notre arrêté prérappelé du 24 septembre 1934, la qualité de fonctionnaire est attribuée aux Candidats Administrateurs territoriaux des diverses classes.

tember 1934, tot inrichting van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en-beambten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De graad van « Candidaat Gewestbeheerder », ingelascht in tabel 1 welke bij Ons voormeld besluit van 24 September 1934 gevoegd is, wordt vervangen door dezen van :

« Candidaat Gewestbeheerder-1ste klasse », met eene aanvankelijke wedde van 55.000 frank;

Worden, daarenboven, tot stand gebracht, de graden van :

« Candidaat Gewestbeheerder-2e klasse », met eene aanvankelijke wedde van 50.000 frank;

« Candidaat Gewestbeheerder-3e klasse », met eene aanvankelijke wedde van 45.000 frank;

« Candidaat Gewestbeheerder-4e klasse », met eene aanvankelijke wedde van 40.000 frank.

ART. 2.

Bij afwijking aan alinea 1 en 3 uit artikel 2 van het statuut dat bij Ons voormeld besluit van 24 September 1934 gevoegd is, wordt de hoedanigheid van ambtenaar toegekend aan de Candidaten-Gewestbeheerders van de onderscheiden klassen.

ART. 3.

Les agents territoriaux principaux sont promus directement au grade de Candidat Administrateur territorial de 1re classe.

ART. 4.

A l'alinéa 2 de l'article 57 du statut prérappelé, les mots « Candidats Administrateurs territoriaux », sont remplacés par les mots « Candidats Administrateurs territoriaux de 1re classe ».

ART. 5.

Les Candidats Administrateurs territoriaux des 4e, 3e et 2e classes sont promus au choix jusqu'au grade de Candidat Administrateur territorial de 1re classe et sans qu'aucun délai minimum d'ancienneté dans le grade immédiatement inférieur soit requis.

Il n'est pas dérogé à l'article 65 du statut, en tant qu'il prévoit des retards dans l'avancement, en cas de punition disciplinaire.

ART. 6.

A la colonne J du tableau II annexé à Notre arrêté prérappelé du 24 septembre 1934, sont apportées les modifications suivantes :

A) les mots « Candidat Administrateur territorial » sont remplacés par les mots « Candidat Administrateur territorial de 1re classe »;

ART. 3.

De eerstaanwezende gewestbeambten worden rechtstreeks bevorderd tot den graad van Candidaat-Gewestbeheerder - 1ste klasse.

ART. 4.

Bij alinea 2 uit artikel 57 van voormeld statuut, worden de woorden « Candidaten Gewestbeheerders » vervangen door de woorden « Candidaten Gewestbeheerders 1ste klasse ».

ART. 5.

De candidaten Gewestbeheerders van de 4de, 3de en 2de klasse, worden bij keus bevorderd tot den graad van Candidaat Gewestbeheerder-1ste klasse, en zonder dat eenigerlei minimum anciënniteitstermijn in den onmiddellijk lageren graad vereischt weze.

Er wordt niet afgeweken van artikel 65 uit het statuut, in zooverre het achteruitzettingen voorziet in de bevordering in geval van tuchtstraf.

ART. 6.

Aan kolom J van tabel II welke bij Ons voormeld besluit van 24 September 1934 gevoegd is, worden volgende wijzigingen toegebracht :

A) de woorden « Candidaat Gewestbeheerder » worden vervangen door de woorden « Candidaat Gewestbeheerder-1ste klasse »;

B) après la mention « Sous-Lieutenant » viennent les mentions de :

« Candidat Administrateur territorial de 2e classe »;

« Candidat Administrateur territorial de 3e classe »;

« Candidat Administrateur territorial de 4e classe ».

B) na de melding « Onderluitenant » komen de meldingen :

« Candidaat Gewestbeheerder-2de klasse »;

« Candidaat Gewestbeheerder-3de klasse »;

« Candidaat Gewestbeheerder-4de klasse ».

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1936.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Caisse Coloniale d'Assurance. — Dérogation et Modifications au Statut.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté Royal du 13 février 1930, pris en exécution du décret du 7 mai 1927, organique de la Caisse Coloniale d'Assurance, et fixant le statut de cette Caisse;

Koloniale Verzekeringskas. — Afwijking en Wijzigingen aan het Statuut.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het Koninklijk Besluit van 13 Februari 1930, genomen in uitvoering van het decreet van 7 Mei 1927, tot inrichting van de Koloniale Verzekeringskas en tot vaststelling van het statuut van bedoelde Kas;

Vu Notre Arrêté du 13 juin 1935, portant dérogation aux art. 45-46 et 47 de l'Arrêté Royal précité;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gezien Ons besluit van 13 Juni 1935, houdende afwijking aan artikelen 45-46 en 47 uit voormeld koninklijk besluit;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La date d'expiration du délai prévu à l'alinéa premier de l'article premier de Notre Arrêté du 13 juin 1935, prérappelé, est reportée au 31 mars 1936, pour les demandes de réaffiliation introduites avant le 31 décembre 1935, dans la forme prescrite par le dit arrêté.

ARTIKEL ÉÉN.

De verstrijkingsdatum van den termijn welke bij lid één uit artikel één van Ons voormeld besluit van 13 Juni 1935 voorzien is, wordt tot 31 Maart 1936 verschoven voor de aanvragen tot wederaansluiting die, in de bij gezegd artikel voorgeschreven vormen, vóór 31 December 1935 ingediend werden.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Service des chèques postaux. — Modifications.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921, sur l'organisation postale au Congo belge, complété par le décret du 31 octobre 1928;

Revu l'arrêté ministériel du 12 février 1929, portant création d'un service de chèques et virements postaux au Congo belge, modifié et complété par les arrêtés des 18 septembre 1931 et 7 mai 1935;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le deuxième alinéa de l'article 3 de l'arrêté du 12 février 1929 est remplacé par le texte ci-après :

« Sous réserve de dénominations » différentes, le nombre de comptes ouverts dans un même office » de chèques postaux aux particuliers, services publics, firmes, » sociétés, associations, institutions et établissements quelconques, n'est pas limité.

» Toutefois, un seul compte, à » désigner par l'affilié, est autorisé » à effectuer des virements à destination de la Belgique. »

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vi-

Dienst der Postchecks. — Wijzigingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, aangaande de postinrichting in Belgisch-Congo, aangevuld bij het decreet van 31 October 1928;

Herzien het ministerieel besluit van 12 Februari 1929, houdende inrichting, in Belgisch-Congo, van den dienst voor postchecks en -overschrijvingen, gewijzigd en aangevuld bij de besluiten van 18 September 1931 en 7 Mei 1935;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het tweede lid van artikel 3 uit het besluit van 12 Februari 1929 wordt door volgenden tekst vervangen :

« Onder voorbehoud van onder- » scheiden benamingen, is het ge- » tal rekeningen die in eenzelfden » postcheckdienst geopend wor- » den aan om het even welke par- » ticulieren, openbare diensten, » firma's, vennootschappen, ver- » eenigingen, instellingen en in- » richtingen, niet beperkt.

» Nochtans kan een enkele, door » den aangeslotene aan te duiden » rekening, overschrijvingen doen » welke voor België bestemd » zijn. »

ART. 2.

Dit besluit zal in werking treden

gueur à la date qui sera déterminée par le Gouverneur Général au Congo.

Bruxelles, le 27 janvier 1936.

op de dagteekening welke door den Gouverneur Generaal in Congo zal bepaald worden.

Brussel, den 27n Januari 1936.

E. RUBBENS.

Postes. — Emission de timbres-avion.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets du 14 mai 1926, du 31 octobre 1928 et du 12 juillet 1932;

Vu l'arrêté ministériel du 10 janvier 1934, portant émission de timbres-avion.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le timbre-avion de 3 francs, émis par l'arrêté ministériel du 10 janvier 1934, porte la surcharge « 3 fr. 50 ».

ART. 2.

Un exemplaire de ce timbre est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 10 février 1936.

Posterijen. — Uitgifte van Vliegtuigzegels.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1931, tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Gezien het ministerieel besluit van 10 Januari 1934 houdende uitgifte van vliegtuigzegels.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De bij ministerieel besluit van 10 Januari 1934 uitgegeven vliegtuigzegel van 3 frank draagt den overdruk « 3 fr. 50 ».

ART. 2.

Een exemplaar van dezen zegel is aan tegenwoordig besluit gehecht.

Brussel, den 10n Februari 1936.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalités de la dix-septième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant règlementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1935, fixant le montant de chacune des 14e, 15e, 16e et 17e tranches de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs;

Vu l'arrêté ministériel du 14 novembre 1935, fixant les modalités de l'émission de la quatorzième tranche de la Loterie Coloniale,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la dix-septième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la quatorzième.

ART. 2.

L'Administrateur Général des

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zeventiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 14 November 1935, het bedrag van elke der 14e, 15e, 16e en 17e snede van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Gezien het ministerieel besluit van 14 November 1935, de modaliteiten van uitgifte van de veertiende snede van de Koloniale Loterij vaststellende,

Besluit,

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van de zeventiende snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze van de veertiende snede.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van

Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 février 1936.

Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 12n Februari 1936.

E. RUBBENS.

Fonds Reine Elisabeth.

Par arrêté ministériel du 31 janvier 1936, est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth », pour un nouveau terme de 5 ans :

Comme délégué de la Société Belge des Missions Protestantes : M. ANET, H.

Koningin Elisabeth Fonds.

Bij ministerieel besluit van 31 Januari 1936 is tot lid van den Beheerraad van het « Koningin Elisabeth-Fonds » benoemd, voor eenen nieuwen termijn van 5 jaar:

Als afgevaardigde der Belgische Vennootschap van Protestantsche Zendingen : den Heer ANET, H.

Fonds temporaire de Crédit agricole. — Arrêté royal organique. — Modifications.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 9 juillet 1931, créant le Fonds temporaire de Crédit agricole;

Vu les arrêtés royaux des 15 février et 12 juillet 1932, étendant l'action de ce Fonds;

Considérant qu'il y a lieu de réduire le taux de l'intérêt dû sur les prêts consentis sur ce Fonds;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Koninklijk besluit tot inrichting. — Wijzigingen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 9 Juli 1931, houdende stichting van het Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet;

Gezien de koninklijke besluiten van 15 Februari en 12 Juli 1932, waarbij de werking van bedoeld Fonds wordt uitgebreid;

Overwegende dat er aanleiding bestaat tot het verlagen van den interestvoet welke op de leeningen van gezegd Fonds verschuldigd is;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'intérêt fixé par l'article 14 de l'arrêté royal du 9 juillet 1931, est réduit à 4 %, à partir du 1er janvier 1936.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1936.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bij artikel 14 uit het koninklijk besluit van 9 Juli 1931 vastgestelden interest wordt, met ingang van 1 Januari 1936, tot 4 t.h. herleid.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1933, portant création de l'Institution dénommée : « Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge », spécialement en son article 5.

Nationaal Instituut voor Landbouwstudie van Belgisch-Congo. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1933, houdende stichting van de Instelling genaamd : « Nationaal Instituut voor Landbouwstudie van Belgisch-Congo », inzonderheid in diens artikel 5.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Monsieur GOHR (A.-L.-J.), Secrétaire Général honoraire du Ministère des Colonies, Président du Comité Spécial du Katanga, est nommé membre de la Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, en remplacement de Monsieur le Baron TIBBAUT (E.), décédé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1936.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer GOHR (A.-L.-J.), Eere-Secretaris Generaal van het Ministerie van Koloniën, Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga, wordt benoemd tot lid der Commissie van het « Nationaal Instituut voor Landbouwstudie van Belgisch-Congo » ter vervanging van den heer Baron TIBBAUT (E.) overleden.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Personnalité Civile « Armée du Salut ».

—

Par Arrêté Royal du 21 février 1936, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Armée du Salut » dont le siège est à Léopoldville, et qui a pour objet

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid « Leger des Heils ».

—

Door Koninklijk Besluit van 21 Februari 1936, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging : « Leger des Heils » wiens zetel te Leo-

l'Evangélisation et les œuvres sociales.

Sont agréés comme Représentant légal M. Henri-L. BECQUET, et comme représentant légal suppléant, M. Alexandre-A. MATTHYSSENS.

poldville gevestigd is en die voor doel heeft de Evangelisatie en de maatschappelijke werken.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger, M. Henri-L. BECQUET, en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger, M. Alexandre-A. MATTHYSSENS.

Personnalité Civile. — « Unevangelized Tribes Mission ».

—

Par Arrêté Royal du 21 février 1936, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Unevangelized Tribes Mission », dont le siège est à Kibenga (district du Kwango) et qui a pour objet l'Evangélisation et l'enseignement aux indigènes, de l'hygiène et de l'agriculture.

Sont agréés comme Représentant légal : M. Frederick MORTON et comme Représentant légal suppléant : M. Adolph VOGELE.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid — « Unevangelized Tribes Mission ».

—

Door Koninklijk Besluit van 21 Februari 1936 is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging : « Unevangelized Tribes Mission » wier zetel te Kibenga (district Kwango) gevestigd is en die voor doel heeft de Evangelisatie en het onderwijs van de gezondheidsleer en landbouwkunde aan de inboorlingen.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger, M. Frederick MORTON en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger, M. Adolphe VOGELE.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de la Ruzizi. — Modificaions aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de la Ruzizi ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zij bijlage aan dit nummer.

des actionnaires tenue le 23 décembre 1935;

Par arrêté royal du 30 janvier 1936 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie de la Ruzizi portant, notamment, réduction du capital social.

vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 23 December 1935;

Bij koninklijk besluit van 30 Januari 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de la Ruzizi » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Huileries et Plantations du Kwango ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 27 décembre 1935;

Par arrêté royal du 1er février 1936 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Huileries et Plantations du Kwango » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Huileries et Plantations du Kwango ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 27 December 1935;

Bij koninklijk besluit van 1 Februari 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Huileries et Plantations du Kwango » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zij bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) ». — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 8 janvier 1936;

Par arrêté royal du 17 février 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 8 Januari 1936;

Bij koninklijk besluit van 17 Februari 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Usines Textiles de Léopoldville (Utexleo) » houdende, namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Société de Coloniasation Agricole au Mayumbe. — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 31 décembre 1935;

Par arrêté royal du 21 février 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe (comprenant le Domaine Ursélia) » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société de Colonisation Agricole au Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — **Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 31 December 1935;

Bij koninklijk besluit van 21 Februari 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe (comprenant le Domaine Ursélia) » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zij bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Plantations de Gwese ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 20 décembre 1935;

Par arrêté royal du 21 février 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société des Plantations de Gwese » portant, notamment, modifications au capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société des Plantations de Gwese». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 20 December 1935;

Bij koninklijk besluit van 21 Februari 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «Société des Plantations de Gwese» houdende, namelijk, wijzigingen aan het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée «Union Foncière Congolaise ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 22 février 1936, la société à responsabilité limitée « Union Foncière Congolaise » est autorisée, elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met aansprakelijkheid « Union Foncière Congolaise ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Februari 1936, is aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Union Foncière Congolaise» machtiging verleend, zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidenlijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zij bijlage aan dit nummer.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 3bis. — 24 Mars — 1936

29e JAARGANG, Nr 3bis. — 24 Maart — 1936

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie. .	336
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et coordonnant le tarif des droits d'entrée dans la Colonie et le Ruanda-Urundi .	342
23 mars 1936. — D. — Droits de sortie	338
23 mars 1936. — D. — Droits d'entrée .	343

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging der uitgaande rechten. . . .	336
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en samenordening van het tarief der inkomende rechten in de Kolonie en in Ruanda-Urundi . .	342
23 Maart 1936. — D. — Uitgaande rechten.	338
23 Maart 1936. — D. — Inkomende rechten.	343

14 4 36

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie.

—

Ce projet, comme le projet de décret sur les droits d'entrée, tend à consacrer les mesures prises au lendemain de la réforme monétaire. — L'abaissement des droits d'entrée, allant jusqu'à l'exonération totale de la plupart des articles d'alimentation, pour empêcher que le coût de la vie haussat dans la proportion même de la dévaluation, a eu pour contre partie le relèvement ou l'établissement des droits de sortie sur les matières premières, à la faveur de la marge bénéficiaire accrue par la dévaluation. — La politique adoptée s'est révélée bienfaisante pour l'économie congolaise et les indigènes ont participé à ses avantages.

Le Gouvernement a proposé deux amendements au projet.

Le premier tend à exonérer les cafés de plantations des droits de sortie, le café étant le seul produit congolais qui n'a pas bénéficié de la hausse des cours, consécutive à la dévaluation. Il marque même un recul sur mars 1935. Les capitaux belges engagés dans la plantation du café au Congo atteignent 350.000.000 de frs. L'exemption ne sera que temporaire et cessera lorsque le cours des cafés de plantations sera à nouveau rémunérateur.

Le second tend à réduire à 3 % le tarif pour l'exportation des bananes de plantation. Cette distinction est déjà établie pour d'autres produits, suivant qu'ils proviennent de plantations ou de la cueillette. La culture de la banane et son exportation en Belgique constituent une industrie naissante qu'il faut soutenir.

Sur le premier ammendement, on a fait observer que les raisons invoquées en faveur des plantations européennes valent aussi pour les plantations indigènes. Le Gouverneur Général a justifié l'écart de 3 à 6 % des droits frappant les cafés européens et indigènes, par la nécessité de pallier les avantages que le producteur indigène allait retirer de la hausse des produits, vis-à-vis de ses congénères salariés continuant à toucher la même rémunération. Or, les circonstances économiques font qu'au lieu de bénéficier de la dévaluation, les cours du café ont continué à baisser. Le droit de 6 % sur les cafés indigènes devrait également être supprimé.

Contre cette opinion on a fait valoir que les planteurs européens ont à rémunérer en tout premier lieu les capitaux investis. La taxe sur les cafés indigènes pourrait être considérée comme une contrepartie de dépenses que le Gouvernement a engagées directement pour le développement de ces plantations.

La suppression du droit pour les cafés indigènes, mise aux voix, n'a pas réuni la majorité, mais il a été proposé et approuvé un abaissement qui ramènerait la taxe à 3 %.

Sur le second amendement, on a fait observer que la distinction

entre bananes de plantations et bananes indigènes n'a pas lieu d'être, à moins de dire expressément qu'il s'agit de plantations européennes. Mais les variétés destinées à l'exportation sont introduites aussi bien dans les cultures indigènes que dans les cultures européennes et les exportateurs s'appuyent sur l'une et l'autre de ces activités.

Finalement le Conseil a été d'accord pour admettre qu'il fallait supprimer le droit de sortie sur les bananes pour encourager une industrie naissante.

On a encore fait remarquer qu'il était difficile de se prononcer sur les droits de sortie sur les produits miniers, alors que la question des redevances minières, qui dépendra de la législation en cours d'examen, n'est pas encore arrêtée. On a cité des chiffres tendant à démontrer que la politique suivie par d'autres gouvernements coloniaux est plus libérale que celle pratiquée au Congo Belge. — Si la dévaluation monétaire a permis de majorer les marges bénéficiaires des entreprises, il faut remarquer que les bénéfices sont calculés en francs dépréciés par rapport à un capital non réévalué. Dans le rapport entre les droits et la valeur des exportations, il faut considérer qu'un taux de 7 %, en apparence minime, correspond en réalité à un prélèvement de 28 % sur les bénéfices revenant aux actionnaires et si l'on tient compte de toutes les charges, la part de la Colonie atteint 80 %. — Encore faut-il tenir compte, dans l'appréciation des dividendes, des années pendant lesquelles les actionnaires n'ont rien touché et de l'arriéré restant dû à la rémunération des capitaux.

L'auteur de ces observations propose de ramener les droits de sortie à 5 % pour l'or, l'étain et le diamant, de joaillerie et de rétablir la distinction entre l'or alluvionnaire et l'or extrait par des moyens mécaniques; et, comme il serait difficile de suspendre l'application du présent décret, il propose que le Conseil Colonial soit saisi à nouveau de la question des droits de sortie des produits miniers, lorsqu'il aura à examiner la nouvelle législation minière.

M. le Ministre des Colonies a répondu qu'il retenait cette suggestion. D'autre part, l'Administration recherche la possibilité de l'application d'une formule permettant le dégrèvement de l'or filonien afin de favoriser les exploitations en profondeur; elle s'occupe de modifier la valeur qui est à la base de la perception des droits de sortie sur l'argent.

Il a été décidé que l'Ordonnance législative du Gouverneur Général, déjà modifiée, serait refondue en un projet de décret. Celui-ci, amendé comme il est dit ci-dessus, a été approuvé à l'unanimité.

M. Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
MOELLER.

Droits de sortie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Le tableau inséré dans l'article premier du décret du 11 mars 1927, sur les droits de sortie tel qu'il a été modifié par les décrets des 28 décembre 1933, 5 juin 1934 et 5 mars 1935, est supprimé et remplacé par le tableau ci-après :

Marchandises. — Droits de sortie.

1. Bovidés :

a) Mâles :

Taureau, taurillon, bœuf, bouvillon, 152 fr. par tête.

b) Femelles :

Vache vêlée, génisse, 200 fr. par tête.

2. Ovidés et capridés :

a) Mâles :

Bélier, bouc, agneau et cabri mâle, 12 fr. par tête.

Uitgaande rechten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De tabel ingelacht in artikel één uit het decreet van 11 Maart 1927, op de uitvoerrechten, en gewijzigd bij de decreten van 28 December 1933, 5 Juni 1934 en 5 Maart 1935, is afgeschaft en wordt vervangen door de tabel hierna :

Goedern. — Uitvoerrechten.

1. Runderen :

a) Mannelijke :

Stier, stierkalf, os, jonge os, 152 fr. per kop.

b) Vrouwelijke :

Gekalfde koe, vaars, 200 fr. per kop.

2. Schapen- en geitenras :

a) Mannelijke dieren :

Ram, geitebok, mannetjeslam en bokje, 12 fr per kop.

b) Femelles :

Brebis, chèvre, agneau et cabri femelle, 20 fr. par tête.

3. Animaux sauvages

Eléphant, 2.000 fr. par tête.

Okapi, 5.000 fr. par tête.

Chimpanzé, 1.000 fr. par tête.

Gorille, 5.000 fr. par tête.

Grands fauves, 500 fr. par tête.

Singes divers, 100 fr. par tête.

4. Perroquets, 50 fr. par tête.

5. Peaux de gros et de petit bétail à l'exception des peaux de mouton, 6 % ad valorem.

6. Peaux de mouton, 2 % ad valorem.

7. Ivoire brut d'hippopotame, 10 % ad valorem

8. Ivoire n'étant plus à l'état brut quelle que soit l'importance ou la nature du travail qu'il a subi et pour lequel il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité, que la taxe d'enregistrement a été payée préalablement à sa transformation, fr. 6,50 par 100 gr. indivisibles.

9. Or et produits aurifères, 6,50 % ad valorem.

10. Diamants :

a) Diamants industriels B. C. K. / Lubilash, 4 % ad valorem.

b) Vrouwelijke dieren :

Ooi, geit, ooilam en geitje, 20 fr. per kop.

3. Wilde dieren :

Olifant, 2.000 fr. per kop.

Okapi, 5.000 fr. per kop.

Chimpansée, 1.000 fr. per kop.

Gorilla, 5.000 fr. per kop.

Verscheurende dieren, 500 fr. per kop.

Alle soorten apen, 100 fr. per kop.

4. Papegaaien, 50 fr per kop.

5. Vellen van groot- en klein vee, met uitzondering der schapenvellen, 6 % ad valorem

6. Schapenvellen, 2 % ad valorem.

7. Ruw ivoor van nijlpaarden, 10 % ad valorem.

8. Ivoor dat niet meer in ruwen staat is — welke ook de belangrijkheid of de aard zij van de bewerking welke het onderging — en vóór hetwelk het niet, ter voldoening van de overheid bewezen is dat de registratietaks werd betaald vóór dat het werd bewerkt, fr. 6,50 per 100 onverdeelbare gram.

9. Goud en goud inhoudende stoffen, 6,50 % ad valorem.

10. Diamanten :

a) Industrieeldiamanten, type Beceka, Lubilash, 4 % ad valorem.

b) Diamants type joaillerie et pierres précieuses, 6 % ad valorem.

11. Etain et minerai d'étain, 7 % ad valorem.

12. Cuivre de toute espèce, 4 % ad valorem.

13. Tous autres métaux et minerais, 4 % ad valorem.

14. Coton, 5 % ad valorem.

15. Copal, 6 % ad valorem.

16. Caoutchouc :
a) De plantations, 3 % ad valorem.
b) Indigène, 6 % ad valorem.

17. Cacao de plantations, 3 % ad valorem.

18. Café indigène, 3 % ad valorem.

Les droits résultant de l'application du taux ci-dessus aux valeurs de base sont réduits dans les proportions ci-après suivant qu'il s'agit de :

Café en coques (cerises séchées) . . . . . 50 %
Café en parche . . . . . 15 %

19. Noix palmistes, 6 % ad valorem.

20. Huile de palme :
a) De plantations, 2 % ad valorem;
b) Indigène, 6 % ad valorem.

21. Cire d'abeilles, 6 % ad valorem.

b) Juweliersdiamanten en edelgesteenten, 6 % ad valorem.

11. Tin en tinerts, 7 % ad valorem.

12. Alle soorten koper, 4 % ad valorem.

13. Alle andere metalen en ertsen, 4 % ad valorem.

14. Katoen, 5 % ad valorem.

15. Kopal 6 % ad valorem.

16. Rubber :
a) Ondernemingsrubber, 3 % ad valorem.
b) Bevolkingsrubber 6 % ad valorem.

17. Ondernemingscacao, 3 % ad valorem.

18. Bevolkingskoffie, 3 % ad valorem

De rechten welke ontstaan uit de toepassing van bovenvermeld bedrag op de basiswaarden, worden in volgende verhoudingen verminderd, volgens er sprake weze van:

Koffie in dop (gedroogde bessen) . . . . . 50 %
Ongepelde koffie . . . . . 15 %

19. Palmpitten. 6 % ad valorem.

20. Palmolie :
a) Ondernemingspalmolie. 2 % ad valorem;
b) Bevolkingspalmolie, 6 % ad valorem.

21. Bijenwas, 6 % ad valorem.

22. Bois en grumes bruts, écorcés ou équarris, bois de mine et bois de chauffage, perches, bois ayant subi un traitement chimique, teints, peints ou créosotés, bois de placage, caisses et crêtes teintes ou peintes, pièces de charpente et tous autres ouvrages en bois généralement quelconque, de production locale, 3 % ad valorem.

22. Ruw onbeslagen, geschild of beslagen hout, mijnhout en stookhout, staken, hout dat eene scheikundige behandeling ondergaan heeft, geverfd, geschilderd of gecreosoteerd hout, forneerwerk, geverfde of geschilderde kisten of latkisten, timmerwerken en alle andere om het even welke, ter plaatse vervaardigde houtwerken, 3 % ad valorem.

23. Fibre de sisal, 3 % ad valorem.

23. Sisalvezels, 3 % ad valorem.

24. Tout autres produits végétaux, 6 % ad valorem.

24. Alle andere plantaardige producten, 6 % ad valorem.

25. Tout autres produits et marchandises, 3 % ad valorem.

25. Alle andere producten en goederen 3 % ad valorem.

ART. 2.

Sont exonérés des droits de sortie les marchandises de production locale suivantes: le sucre de canne, les tissus de coton, les bois sciés, rabottés, rainés et languettés ou non, ainsi que les bois feuillards et crêtes ou caisses d'emballages en bois à l'état naturel, montées ou démontées, le ciment, les bières, le maïs, le riz usiné, les huiles de palmistes, d'arachides, de coton, de ricin, les tabacs fabriqués, ainsi que les cafés de plantations et les bananes.

ART. 2.

Worden van uitvoerrechten vrijgesteld volgende goederen ter plaatse geproduceerd : de rietsuiker, de katoenweefsels, het gezaagd of geschaafd hout, al dat niet met groef of randlijst alsmede hoephout en latkisten of verpakkingskisten uit hout in natuurlijken staat, gemonteerd of gedemondeerd, het cement, de bieren, de maïs, de bewerkte rijst, de palmpit-aardnoten-katoen- en ricinusoliën, de bewerkte tabaksoorten, alsmede de ondernemingskoffie en de bananen.

ART. 3.

Les décrets des 25 mars 1930, 21 mars 1932, 2 décembre 1932, 17 juin 1933, 28 décembre 1933, 5 juin 1934, 16 novembre 1934 et 5 mars 1935, sont abrogés.

ART. 3.

De decreten van 25 Maart 1930, 21 Maart 1932, 2 December 1932, 17 Juni 1933, 28 December 1933, 5 Juni 1934, 16 November 1934 en 5 Maart 1935, zijn ingetrokken.

ART. 4

Le présent décret est applicable au Congo Belge et au Ruanda-

ART. 4.

Dit decreet is toepasselijk op Belgisch-Congo en Ruanda-Urun-

Urundi. Il entre en vigueur le 4 avril 1936.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1936.

di. Het treedt in werking den 4n April 1936.

Gegeven te Brussel, den 23n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et coordonnant le tarif des droits d'entrée dans la Colonie et le Ruanda-Urundi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 13 mars 1936.

Un membre du Conseil a rendu hommage aux mesures prises par le Gouvernement de la Colonie pour adapter l'économie coloniale à la situation nouvelle créée par la réforme monétaire et pour tirer parti des germes de redressement économique qui se trouvaient dans cette réforme.

Il trouve moins opportun la suppression, décidée en même temps qu'était mis en vigueur le nouveau tarif, de la faculté accordée précédemment aux importateurs de majorer forfaitairement de 25 % la valeur des marchandises, déclarée à l'entrée dans la Colonie.

Cette suppression a pour conséquence de pénaliser les transports effectués par les voies étrangères, notamment à destination des régions orientales de la Colonie. Pourles marchandises pondéreuses, la majoration des droits atteint 546 et 330 %. Or, pour diverses raisons, il n'est pas possible de se passer complètement de ces voies étrangères ni de faire dépendre d'une unique voie de pénétration la vie économique d'une Colonie aussi vaste que le Congo Belge.

En 1911 déjà, l'exposé de la question des chemins de fer (Livre Gris) faisait remarquer « qu'il n'y a pas d'exemple au monde d'un pays qui n'aurait qu'une seule porte économique et qui fermerait partout ailleurs ses frontières ».

Si la tolérance qui a été abolie devait être considérée comme illégale, il ne reste au Gouvernement qu'à étendre l'application des droits spécifiques qui ne tiennent pas compte de cette variation des valeurs suivant la porte par laquelle les marchandises pénètrent dans la Colonie.

L'administration tout en maintenant le principe de la faveur que méritent les importations par la voie nationale, a fait part au Conseil qu'elle envisageait la possibilité d'étendre l'application des droits spécifiques ainsi qu'on le lui demandait.

Un autre membre du Conseil regrette les abattements de droits

prévus pour les bières, les tissus contenant de la soie, les tissus de coton, les tissus imprimés, ces mesures étant à l'avantage des importations étrangères. Il regrette que l'on n'ait pas maintenu l'exemption pour les couvertures dont le principal fournisseur est l'industrie belge.

Pour ce dernier point, l'Administration est disposée à revoir la question.

Le projet de décret a fait l'objet d'un amendement du Gouvernement tendant à remplacer à la position 51, renvoi (1) 2°, les mots « à silex » par « se chargeant par la bouche, à silex ou à piston ».

Ainsi amendé, le projet a été approuvé à l'unanimité.

M. Robert était absent et excusé.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
MOELLER

Droits d'entrée.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 13 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 3 décembre 1923, est modifié et coordonné ainsi qu'il suit :

Inkomende rechten.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bij het decreet van 3 December 1923 gevoegd tarief der inkomende rechten, wordt als volgt gewijzigd en samengeordend :

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
Animaux vivants.			
1. Animaux vivants de toute espèce non spécialement dénommés.	Exempts	—	néant
Produits d'alimentation.			
2. Beurre, margarine et graisses comestibles de toute espèce . .	Exempts	—	néant
3. Biscuits :			
a) De mer et similaires (Cudy, etc.)	Id.	—	néant
b) Tous autres biscuits	Id.	—	néant
4. Cacao :			
a) Cacao en fèves, y compris les pelures de cacao	Valeur	20 %	deux
b) Cacao préparé, y compris le chocolat et toutes les préparations quelconques renfermant du chocolat (biscuits, farines, pralines, etc.)	Exempts	—	néant
5. Café de toute espèce :			
a) Non torréfié	100 kgr. (poids brut)	300 fr.	néant
b) Torréfié	Valeur	20 %	deux
6. Céréales :			
a) Riz en grains	Valeur	5 %	deux
b) Riz en farine	Id.	10 %	deux
c) Autres céréales en grains ou en farines et tous les autres produits de la meunerie non spécialement tarifés	Exempts	—	neant

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
Levende dieren.			
1. Levende dieren van allen aard niet in het bijzonder genoemd .	Vrij	—	geen
Voedingsproducten.			
2. Boter, margarine en eetbare vetsoorten van allen aard . . .	Vrij	—	geen
3. Beschuiten :			
a) Zeebeschuiten en dergelijke (Cuddy, enz.)	Id.	—	geen
b) Alle andere beschuiten . .	Id.	—	geen
4. Cacao :			
a) Cacao in boonen, de cacaopellen erbijbegrepen	Waarde	20 %	twee
b) Bewerkte cacao, de chocolade en alle andere chocoladeinhoudende toebereidingen (beschuiten, meelsoorten, pralines, enz.) er bij begrepen .	Vrij	—	geen
5. Koffie van allen aard :			
a) Ongebrande	100 kgr. bruto gewicht	300 fr.	geen
b) Gebrande	Waarde	20 %	twee
6. Granen :			
a) Rijst in granen	Waarde	5 %	twee
b) Rijst in meel	Id.	10 %	twee
c) Andere graansoorten, in graan of in meel, alle andere niet bijzonder getarifeerde voortbrengselen der maalderij . .	Vrij	—	geen

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
7. Epiceries :			
a) Epiceries de luxe : safran, sauces en flacons, truffes, vanille, vanilline et vanillon.	Exemptes	—	néant
b) Toutes autres épiceries . .	Exemptes	—	néant
8. Fromages de toutes espèce .	Exempts	—	néant
9. Fruit :			
a) Frais de toute espèce . . .	Exempts	—	néant
b) Conservés en boîtes, bouteilles, flacons, etc., y compris toutes les confitures et marmelades, ainsi que les fruits secs de toute espèce	Exempts	—	néant
10. Huiles alimentaires de toute espèce	Exemptes	—	néant
11. Laits de toute espèce, frais ou conservés	Exempts	—	néant
12. Légumes :			
a) Frais	Exempts	—	néant
b) Secs, y compris les pommes de terre ou tubercules, non autrement préparés	Exempts	—	néant
c) Conservés en boîtes, flacons, bouteilles, etc., y compris les légumes comprimés en cubes, en tablettes, etc.	Exempts	—	néant
12bis. Malt	Exempt	—	néant
13. Miel de toute espèce, naturel ou artificiel	Valeur	25 %	deux

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
7. Specerijen :			
a) Luxe-specerijen : safran, saussoorten in stopflesschen, truffels, vanille, vanilline en vanillon	Vrij	—	geen
b) Alle andere specerijen . . .	Id.	—	geen
8. Kaassoorten van allen aard . .	Id.	—	geen
9. Fruitsoorten :			
a) Versche van allen aard . . .	Id.	—	geen
b) In doozen, flesschen, stopflesschen, enz., ingemaakt fruit, alle confituur-en marmaladesoorten evenals alle droge fruitsoorten erbijbegrepen	Id.	—	geen
10. Tafeloliën van allen aard . .	Id.	—	geen
11. Melksoorten van allen aard, versch of verduurzaamd . . .	Id.	—	geen
12. Groenten :			
a) Versche	Id.	—	geen
b) Droge, de aardappelen of knollen, niet anders toebereid, erbijbegrepen	Id.	—	geen
c) In doozen, flesschen, stopflesschen, enz., ingemaakt, de in teerlingen of tabletten geperste groenten erbijbegrepen	Id	—	geen
12bis. Malt	Id.	—	geen
13. Honig van allen aard, natuur- of kunsthonig	Waarde	25 %	twee

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
14. OEufs de gibier ou de volaille, en coquille, frais ou conservés .	Exempts	—	néant
15. Poissons, mollusques et crustacés de toute espèce :			
I. Importés en boîtes, flacons, ou autres récipients de ce genre .	Exempts	—	néant
II. Importés autrement :			
a) Poissons vivants, frais, congelés ou frigorifiés	Id.	—	néant
b) Poissons fumés, séchés ou salés, non autrement préparés	Id.	—	néant
c) Poissons autrement préparés	Id.	—	néant
d) Mollusques et crustacés .	Id.	—	néant
III. Caviar, quel que soit son conditionnement	Id.	—	néant
16. Sel (chlorure de sodium) :			
a) Sels en vrac	100 kgr. (poids brut)	10 fr.	néant
b) Sel gemme en blocs de 1 kg. et plus, en sacs	100 kgr. (poids brut)	3 fr.	deux
c) Sels, autres que le sel gemme en blocs de 1 kg. et plus, en sacs d'au moins 8 kg. . . .	Id.	10 fr.	néant
d) Sel en touques ou en tablettes	Id.	12 fr.	deux
e) Sels non spécialement dénommés, y compris les sels de table conditionnés pour la vente au détail	Valeur	15 %	deux
17. Sucre (saccharose) brut ou raffiné	100 kgr. (1)	170 fr.	deux

(1) Poids des emballages intérieurs compris.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
14. In schelpen, versche of ingemaakte eieren van wild of neerhofvogels	Vrij	—	geen
15. Visschen, mollusken en schaaldieren van allen aard :			
I. In doozen, stopflesschen of andere dergelijke verpakkingsmiddelen ingevoerd . .	Vrij	—	geen
II. Anders ingevoerd :			
a) Levende, versche, bevroren of gekoelde vischsoorten . .	Id.	—	geen
b) Gerookte, gedroogde of gezouten, niet anders toebereide vischsoorten	Id.	—	geen
c) Anders toebereide vischsoorten	Id.	—	geen
d) Mollusken en schaaldieren.			
III. Caviar, welke ook hare verpakking weze	Id.	—	geen
16. Zout (keukenzout) :			
a) Onverpakte zoutsoorten . .	100 kgr. bruto gewicht	10 fr.	geen
b) Steenzout in blokken van 1 kgr. en meer, in zakken . .	100 kgr. bruto gewicht	3 fr.	twee
c) Zoutsoorten andere dan het steenzout in blokken van 1 kg. en meer in zakken van minstens 8 kgr.	Id.	10 fr.	geen
d) Zout in touques en in tabletten	Id.	12 fr.	twee
e) Niet bepaald genaamde zoutsoorten erbijbegrepen het tafelzout bestemd voor den verkoop in 't klein	Waarde	15 %	twee
17. Suiker (saccharose) ruw of geraffineerd	100 kgr. (1)	170 fr.	twee

(1) De gewichten der inwendige verpakkingen erbijbegrepen.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
18. Thés de Chine, de Ceylan ou similaires	Exempts	—	néant
19. Viandes :			
a) Viandes fraîches, y compris les viandes simplement congelées ou frigorifiées	Exemptes	—	néant
b) Viandes en saumure et viandes boucanées (simplement séchées et fumées, sans autre préparation)	Id.	—	néant
c) Viandes autres, préparées ou conservées, non spécialement tarifées	Exemptes	—	néant
20. Produits d'alimentation de toute espèce, non spécialement tarifés	Id.	—	néant
Boissons de toute espèce.			
21. Alcools (1) :			
a) Alcool bon goût; boissons			

(1) Les alcools et les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation, importés ou fabriqués dans la Colonie, sont assujetties, suivant l'espèce, aux taxes de consommation suivantes :

Bières, hydromels, cidres, poirés et autres boissons fermentées similaires : 100 francs par hectolitre.

Vins :

1° Vins mousseux : 500 francs par hectolitre;

2° Vins autres :

A. Titrant plus de 15° et pas plus de 20° de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades : 300 francs par hectolitre.

B. Titrant plus de 20° de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades: 400 francs par hectolitre.

C. Titrant 15° ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades:

a) En cercles ou en dames-jeannes d'une contenance de 10 litres et plus : 50 francs par hectolitre;

b) Logés autrement : 150 francs par hectolitre.

Boissons autres contenant en alcool de distillation, à la température de 15° centigrades :

a) Plus de 3 et pas plus de 20° : 300 francs par hectolitre;

b) Plus de 20° et pas plus de 50° : 400 francs par hectolitre;

c) Plus de 50° : 500 francs par hectolitre.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
18. China, Ceylan of dergelijke theesoorten	Vrij	—	geen
19. Vleeschsoorten : a) Versche vleeschsoorten, de eenvoudig bevroren of verkoelde vleeschsoorten erbijbegrepen	Id.	—	geen
b) Gepekelde vleeschsoorten en geboucaneerde vleeschsoorten (eenvoudig gedroogd en gerookt, zonder andere toebereiding)	Id.	—	geen
c) Andere toebereide of ingemaakte vleeschsoorten, niet bijzonder getarifeerd	Id.	—	geen
20. Niet bijzonder getarifeerde voedingsproducteun van allen aard	Id.	—	geen
Dranken van allen aard.			
21. Alcoholsoorten (1) : a) Alcohol goede smaak : ge-			

(1) De alcoholsoorten en de gistings- of distillatiealcoholinhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie, zijn volgens de soort, onderworpen aan de volgende verbruiktaksen:

Bieren, mede, ciders, perendrank en andere gelijkaardige gegiste dranken : 100 frank per hectoliter.

Wijnen :

1° Schuimende wijnen : 500 frank per hectoliter.

2° Andere :

A. Titreerende meer dan 15° en niet meer dan 20° van den alcoholmeter Gay-Lussac bij warmtegraad van 15° centigraad : 300 frank per hectoliter.

B. Titreerende meer dan 20° van den alcoholmeter Gay-Lussac, bij warmetegraad van 15° centigraad : 400 frank per hectoliter.

C. Vijftien graad of minder van den alcoholmeter Gay-Lussac titreerend, aan de temperatuur van 15° centigraad :

a) Op fusten of in stopflesschen, hebbende eenen inhoud van 10 liter en meer : 50 frank per hectoliter;

b) Anders gepakt : 150 frank per hectoliter.

Andere dranken, inhoudende, op gebied van distillatiealcohol, aan de temperatuur van 15° centigraad

a) Meer dan 3 en niet meer dan 20° : 300 frank per hectoliter;

b) Meer dan 20 en niet meer dans 50° : 400 frank per hectoliter;

c) Meer dan 50° : 500 frank per hectoliter.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
distillées ou contenant de l'alcool de distillation, à l'exception des liqueurs à base d'absinthe dont l'importation est prohibée (2) (4)	60 centimes par litre et par degré centésimal de force alcoolique à la température de 15 degrés centigrades.	—	néant
b) Boissons quelconques contenant de l'alcool de fermentation (y compris les vins), titrant plus de 15 degrés centésimaux, à la température de 15 degrés centigrades (3) (4) .	30 centimes par litre et par degré.	—	néant
22. Bières de toute espèce, non spécialement tarifées (1) . .	Hectolitre	225 fr.	néant
23. Eaux de source et eaux minérales de toute espèce, gazeuses ou non, naturelles ou artificielles.	Valeur	15 %	deux
24. Vins de toute espèce titrant 15 degrés ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigrades (1) :			

(1) Voir note 1, p. 350.
(2) La force alcoolique est constatée au moyen de l'alcoomètre Gay-Lussac.
(3) La force alcoolique des vins est déterminée au moyen de l'appareil Salleron.
(4) Voir n° 46 alcool mauvais goût et produits non potables renfermant de l'alcool.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
stookte of stookalcoholinhoudende dranken, met uitzondering der sterke dranken met alsem als hoofdbestanddeel, waarvan het invoeren verboden is (2) (4)	60 centiem per liter en per centisimale graad van alcoholsterke aan de temperatuur van 15° centigraad.	—	geen
b) Overschillig welke dranken gistingsalcoholinhoudende (wijn erbijbegrepen) meer dan 15 graad centesimaal titreerend, aan de temperatuur van 15° centigraad (3) (4) .	30 centiem per liter en per graad.	—	geen
22. Biersoorten van allen aard niet bijzonder getarifeerd (1) . . .	Hectoliter	225 fr.	geen
23. Bron- en mineraalwater van allen aard, al dan niet bruisend, natuurlijk- of kunstwater . . .	Waarde	15 %	twee
24. Wijnsoorten van allen aard, 15 graad of minder van den alcoholmeter Gay-Lussac titreerend, aan de temperatuur van 15° centigraad (1) :			

(1) Zie nota 1, bl. 351.

(2) De alcoholsterkte wordt vastgesteld door den alcoholmeter Gay-Lussac.

(3) De alcoholsterkte der wijnen wordt vastgesteld bij middel van het toestel Salleron.

(4) Zie nr 46 alcohol slechte smaak en alcoholhoudende producten welke niet drinkbaar zijn.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
a) Vins en cercles ou en dames-jeannes, d'une contenance de 10 litres et plus	Hectolitre	300 fr.	néant
b) Vins logés autrement :			
1° Mousseux	Id.	1,500 fr.	néant
2° Autres	Id.	500 fr.	néant
25. Toutes autres boissons non spécialement tarifées (1) . . .	Valeur	20 %	néant
Matières animales.			
26. Engrais de toute espèce y compris les engrais chimiques .	Exempts	—	néant
27. Matières animales brutes dénommées ci-après: cires de toute espèce d'origine animale, cornes, oreillons et os, ivoire, écailles de tortue, peaux et rognures de peaux brutes, pelleteries brutes, sabots et déchets de sabots de bétail et de chevaux, suif non comestible	Exemptes	—	néant
28. Matières animales brutes non spécialement tarifées	Valeur	10 %	deux
Matières minérales brutes.			
28bis. Asbeste brut, en fibres, en poudre ou sous forme de bourre	Exempt	—	néant
29. Charbons :			
a) Houille crue de toute espèce.	Id.	—	néant
b) Coke (houille carbonisée) .	Id.	—	néant

(1) Voir note 1 de la p. 350.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
a) Wijnen op futsen of in matflesschen hebbende eenen inhoud van 10 liter en meer. .	Hectoliter	300 fr.	geen
b) Anders gepakte wijnsoorten:			
1° Schuimende	Id.	1,500 fr.	geen
2° Andere	Id.	500 fr.	geen
25. Alle andere dranken, niet bijzonder getarifeerd (1)	Waarde	20 %	geen
Dierlijke stoffen.			
26. Meststoffen van allen aard, de chemische meststoffen erbijbegrepen	Vrij	—	geen
27. Hiernagenoemde ruwe dierlijke stoffen : wassoorten van allerlei dierlijken oorsprong, horens, lederafval en beenderen, ivoor, schildpadschubben, vachten en afval van ruwe vachten, ruwe pelsen, vee- en paarden kloeven en kloevenafval, niet eetbaar vet	Vrij	—	geen
28. Ruwe, niet bijzonder getarifeerde dierlijke stoffen	Waarde	10 %	twee
Ruwe minerale stoffen.			
28bis. Ruw asbest, in vezels, in poeder of in vorm van afval . .	Vrij	—	geen
29. Steenkolen :			
a) Onbereide steenkolen van allen aard	Id.	—	geen
b) Coke (verkoolde steenkolen)	Id.	—	geen

(1) Zie nota 1, bl. 351.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
30. Chaux et ciments	100 kgr. (poids brut)	3 fr.	deux
31. Graisses industrielles d'origine minérale, non spécialement tarifées	Id.	1.50 fr.	deux
32. Huiles minérales :			
a) Huiles d'épandage, à condition que leur emploi soit justifié à l'entière satisfaction de la douane	Exemptes	—	néant
b) Pétrole lampant (raffiné) .	100 kgr. (poids net)	25 fr.	néant
c) Huiles raffinées d'une densité ne dépassant pas 0.840 à la température de 15° centigrade (essences pour moteur, éther de pétrole, gazoline, benzine, naphte. white spirit, etc.), benzols	100 kgr. (poids net)	20 fr.	néant
d) Huiles d'une densité supérieure à 0.840 à la température de 15 degrés centigrades (gaz-oils, diesels-oils, fuel-oils, mazout de chauffage, etc.) à l'exception des benzols.	100 kgr. (poids brut)	0,15 fr.	deux
e) Huiles autres, telles que huiles brutes, huiles de graissage (y compris le mazout de graissage)	100 kgr. (poids brut)	1.50 fr.	deux
33. Métaux de toute espèce, bruts, c'est-à-dire à l'état de masses ou de lingots non autrement ouvrés:			

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel.	Opdeciemen.
30. Kalk- en cementsoorten . .	100 kgr. bruto gewicht	3 fr.	twee
31. Niet bijzonder getarifeerde nijverheidsvetten van mineralen oorsprong	100 kgr.	1.50 fr.	twee
32. Delfstoffelijke oliën :			
a) Sproeioliën, op voorwaarde dat hun gebruik geheel tot het genoegen van den toldienst verrechtvaardigd weze . . .	Vrij	—	geen
b) Geklaarde petroleum . . .	100 kgr. netto gewicht	25 fr.	geen
c) Geraffineerde oliën met eene dichtheid welke 0.840 aan de temperatuur van 15° centigraad niet te boven gaat (essence voor motors, petroleumether, gazoline, benzine, naphta, white spirit, enz.), benzols	100 kgr. netto gewicht	20 fr.	geen
d) Oliën met eene dichtheid welke 0,840 aan de temperatuur van 15° centigraad te boven gaat (gaz-oils, diesel-oils, fuel-oils, verwarmingsmazout, enz.) met uitzondering van de benzols	100 kgr. bruto gewicht	0,15 fr.	twee
e) Andere oliën, zooals ruwe oliën, smeeroliën (de smeermazout erbijbegrepen)	100 kgr. bruto gewicht	1.50 fr.	twee
33. Metalen van allen aard, ruw, d. i. in den staat van massa's of van staven niet anders verwerkt:			

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
a) Métaux communs	Valeur	5 %	deux
b) Métaux précieux	Exempts	—	néant
34. Minerais de toute espèce . .	Id.	—	néant
35. Pierres brutes de toute espèce, y compris les pierres précieuses à l'état brut	Exemptes	—	néant
35bis. Soufre brut	Id.	—	néant
35ter Kaolin et talc brut	Id.	—	néant
36. Autres matières minérales brutes, non spécialement tarifées	Valeur	10 %	deux
Matières végétales brutes.			
37. Bois de toute espèce, en grumes sciés ou rabotés non autrement ouvrés; bois de chauffage, à l'exception du bois utilisé à bord des navires et bateaux, lequel est libre de droits	Valeur	15 %	deux
38. Graines et plants, de toute espèce, pour l'ensemencement .	Exempts	—	néant
39. Houblon	Exempt	—	néant
40. Huiles et graisses d'origine végétale, à usages industriels .	100 kgr. (poids brut)	1.50 fr.	deux
41. Plantes vivantes et fleurs naturelles	Exemptes	—	néant
42. Récoltes et fourrages tels que foins, pailles, céréales en gerbes, sons, tourteaux, rebulets et remoulages	Exempts	—	néant

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
a) Gewone metalen	Waarde	5 %	twee
b) Edele metalen	Vrij	—	geen
34. Ertsen van allen aard . . .	Id.	—	geen
35. Ruwe steenen van allen aard, in ruwen staat zijnde edelgesteenten erbijbegrepen	Vrij	—	geen
35bis. Ruw solfer	Id.	—	geen
35ter. Kaolin en ruwe talk . . .	Id.	—	geen
36. Andere, niet bijzonder getarifeerde, ruwe minerale stoffen.	Waarde	10 %	twee
Ruwe plantaardige stoffen.			
37. Houtsoorten van allen aard, onbeslagen gezaagd of geschaafd niet anders verwerkt; brandhout, met uitzondering van het aan boord der schepen en booten gebruikt hout, hetwelk vrij van rechten is	Waarde	15 %	twee
38. Graansoorten en plantsoenen van allen aard, voor het zaaïen .	Vrij	—	geen
39. Hop	Id.	—	geen
40. Oliën en vetsoorten van plantaardige herkomst, voor nijverheidsgebruik	100 kgr. bruto gewicht	1.50 fr.	twee
41. Levende planten en natuurlijte bloemen	Vrij	—	geen
42. Oogsten en voeders zooals : hooi, stroo, graansoorten in schoven, zemelen, koeksoorten, kafmeel en gortsoorten . : . .	Vrij	—	geen

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
43. Résines, cires végétales et gommes, y compris le caoutchouc brut	Exempts	—	néant
44. Tabacs en feuilles de toute espèce	Valeur	15 %	deux
45. Matières végétales brutes, non spécialement tarifées	Id.	10 %	deux
Produits fabriqués de toute espèce.			
46. Alcool mauvais goût et produits non potables renfermant de l'alcool, non spécialement tarifés	Id.	15 %	deux
47. Allumettes	Id.	15 %	deux
48. Amidons et fécules, non alimentaires	Id.	10 %	néant
49. Appareils cinématographiques, y compris les lanternes à projection de toute espèce (1) . .	Id.	15 %	deux
50. Appareils à distiller, alambics, etc. (2) , ...	Prohibés	—	néant
51. Armes et munitions de toute espèce, y compris les parties et les pièces détachées d'armes (3)	Valeur	25 %	deux

(1) Ces articles ne peuvent être admis en franchise temporaire des droits d'entrée.

(2) Toutefois, l'importation peut être autorisée par décision du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général, auquel cas, ces articles suivant la tarification des positions n^{s} 66 ou 68a.

(3) Est prohibée l'importation :

1° Par des particuliers, d'armes et de munitions, des types employés par les troupes du Gouvernement;

2° Par des personnes de couleur, d'armes et de munitions de toute espèce, à l'exception des fusils se chargeant par la bouche à silex ou à piston;

Toutefois, le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général peuvent consentir des dérogations à ces interdictions.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
43. Harssoorten, plantaardige wassoorten en gommen, ruw caoutchouc erbijbegrepen . . .	Vrij	—	geen
44. Tabaksoorten van allen aard in bladeren	Waarde	15 %	twee
45. Niet bijzonder getarifeerde ruwe plantaardige stoffen . . .	Id	10 %	twee
Vervaardige voortbrengselen van allen aard.			
46. Niet bijzonder getarifeerd alcohol slechte smaak en niet drinkbare alcoholinhoudende voortbrengselen	Id	15 %	twee
47. Lucifers	Id.	15 %	twee
48. Niet- eetbare stijfselsoorten en bezinksels	Id	10 %	geen
49. Kinematographische toestellen, lichtbeeldenlantarens van allen aard erbijbegrepen (1)	Id.	15 %	twee
50. Stokerijtoestellen, distilleerkolven, enz. (2)	Verboden	—	geen
51. Wapens en schietvoorraden van allen aard, de onderdeelen en losse stukken van wapens erbijbegrepen (3)	Waarde	25 %	twee

(1) Deze voorwerpen kunnen niet ter tijdelijke vrijstelling der inkomende rechten aanvaard worden.

(2) Het invoeren kan, evenwel, bij besluit van den Minister van Koloniën of van den Gouverneur Generaal toegelaten worden; in dit geval, volgen deze artikelen de tarifeering van de stelling nr 66 of 68a.

(3) Is verboden :

1° Het invoeren door bijzonderen van door de Regeeringstroepen gebruikte typen van wapens en schietvoorraden;

2° Het invoeren door kleurlingen van wapens en schietvoorraden van allen aard, met uitzondering der geweren welke langs de monding worden geladen, steenslot- of pistongeweren;

De Minister van Koloniën en de Gouverneur Generaal kunnen echter afwijkingen aan deze verbodsbepalingen toestaan.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
52. Avions, aérostats et autres machines volantes de toute espèce, avec ou sans propulseur mécanique, y compris les parties, pièces détachées et accessoires (1)	Valeur	5 %	deux
53. Bagages de voyageurs (2) . .	Exempts	—	neant
54. Bois. Ouvrages en bois de toute espèce, non spécialement tarifés	Valeur	15 %	deux
55. Bougies, cierges et chandelles, y compris les pelottes bougies	Id.	15 %	deux
56. Caoutchouc ouvré, comprenant les articles en caoutchouc ne rentrant pas dans une autre catégorie du tarif	Id.	15 %	deux
57. Caractères et clichés typographiques de toute espèce . . .	Exempts	—	néant

(1) Les pièces détachées ne sont admissibles dans cette catégorie que pour autant que leur degré d'achèvement ne laisse aucun doute quant à leur destination. Dans le cas contraire, elles suivent la tarification qui leur est propre en tant qu'objet distinct. C'est ainsi que ne peuvent être admises sous cette dénomination des barres, tôles, etc., qui, après façonnage au lieu de destination, doivent être converties en avions, etc., ou y être adaptées.

A la demande de la douane, l'importateur est tenu, sous peine d'acquitter le plus haut droit supposé applicable, de fournir la preuve, au moyen de croquis, plans, etc., que les objets déclarés sont bien destinés à l'usage indiqué.

(2) Par bagages de voyageurs, il faut entendre les objets personnels d'habillement, de lingerie, de toilette, de chaussures, etc. des voyageurs.

L'exemption doit être limitée aux besoins réels du voyageur, en tenant compte de sa position sociale et de la durée du séjour qu'il se propose de faire dans la Colonie.

Doivent être soumis aux droits d'entrée, les lits de camp et autres, les matelas, les tentes, les vivres, les vins, liqueurs et bières et tous articles autres que les objets personnels d habillement que le voyageur emporte avec lui, même pour son propre usage.

Toutefois, les voyageurs peuvent introduire librement une quantité de tabacs cigares ou cigarettes ne dépassant pas 1 kilogramme pour l'ensemble. Cette tolérance ne s'applique qu'aux voyageurs des deux sexes, âgés de plus de seize ans, à l'exclusion des équipages des navires, etc.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIJMEN.
52. Vliegtuigen, luchtschepen en andere vliegtoestellen van allen aard, met of zonder mechanische voortstuivers, de onderdeelen, losse stukken en bijhoorigheden erbijbegrepen (1)	Waarde	5 %	twee
53. Passagiers-reisgoed (2) . . .	Vrij	—	geen
54. Hout. Niet bijzonder getarifeerde werken in hout van allen aard	Waarde	15 %	twee
55. Was-, paraffine- en vetkaarsen, de kluwkaarsen erbijbegrepen	Id.	15 %	twee
56. Bewerkt caoutchouc, bevattende de voorwerpen uit caoutchouc welke niet in eene andere categorie van het tarief vallen	Id.	15 %	twee
57. Typographische drukletters en clichés van allen aard . .	Vrij	—	geen

(1) De losse stukken kunnen slechts in deze categorie aanvaard worden, voor zooveel hun voltooïingsgraad geen twijfel betrekkelijk hunne bestemming toelaat. In tegenovergesteld geval, volgen zij de tarifeering welke hun eizen is als afzonderlijk voorwerp. Kunnen aldus onder deze benaming niet worden aanvaard, staven, platen, enz., welke na bewerking ter bestemmingsplaats in vliegtuigen, enz., moeten omwerkt of aan deze gehecht worden.

Op aanvraag van den toldienst is de invoerder gehouden op straf van het hoogste vermoedelijk toe te passen recht te vereffenen bij wijze van schetsen, plans, enz., het bewijs te leveren, dat de verklaarde voorwerpen werkelijk tot het aangegeven doel bestemd zijn.

(2) Door passagiers-reisgoed moeten worden verstaan de persoonlijke voorwerpen der kleeding, van het linnengoed, van den opschik, van het schoeisel, enz., der reizigers.

De vrijstelling moet beperkt worden tot de werkelijke behoeften van den reiziger mits rekening te houden met zijnen maatschappelijken stand en met den duur van het verblijf dat hij in de Kolonie meent te doen.

Dienen aan de inkomende rechten onderworpen : de kamp- en andere beddens, de matrassen, de tenten, levensmiddelen, wijnen, sterke dranken en bieren en alle artikelen buiten de persoonlijke kleedingsstukken, welke de reizigers met zich invoert, zelfs voor zijn eigen gebruik.

De reizigers kunnen evenwel eene voor het geheel niet 1 kilogram te boven gaande hoeveelheid tabak, sigaren en sigaretten invoeren. Deze toelatings is slechts toepasselijk op de meer dan zestien jaar oud zijnde reizigers van beide geslachten, buiten de bemanning der schepen, enz.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
58. Cordages de plus de 5 m/m de diamètre en fils métalliques, en lin, chanvre, jute ou autres filaments végétaux	Valeur	5 %	deux
59. Couleurs, teintures et vernis de toute espèce :			
a) Spécialement dénommés (1) Cette rubrique comprend: l'indigo, les rouges, bleus et jaunes d'aniline, les bleus d'outremer et en général, tous les colorants destinés à l'industrie textile de même que les bleus d'outremer destinés à un autre usage et importés en emballages de plus de 50 gr., colorants spéciaux de laboratoire (2)	Exempts	—	néant
b) Autres	Valeur	15 %	deux
60. Emballages usuels de toute espèce (3) :			
I. — Importés vides :			
a) Fûts montés ou démontés; toiles spéciales, balles et sacs, en tissus grossiers (4)	100 kgr.	1.50 fr.	deux
b) Bouteilles vides en verre foncé d'une capacité de 0,70 à 0.80 litre inclusivement .	Exemptes	—	néant
c) Autres emballages montés ou démontés, y compris			

(1) Le Ministre des Colonies désigne les produits qui sont admis dans cette catégorie.

(2) A la demande de la douane, l'importateur est tenu de fournir la preuve que les couleurs déclarées sont bien destinées à l'usage indiqué.

(3) Les emballages qui ne constituent pas des emballages usuels suivent la tarification qui leur est propre.

(4) Ces emballages ne peuvent être admis en franchise temporaire des droits d'entrée.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
58. Meer dan 5 mm. doorsnede hebbende touwwerk uit metalen draad, uit vlas, hennep, jute, en andere plantaardige vezels . .	Waarde	5 %	twee
59. Kleurstoffen, verfstoffen en vernissen van allen aard :			
a) Afzonderlijk vermeld (1) . . Deze rubriek bevat : het indigo, het anilinerood, -blauw en -geel, het ultramarijn en in 't algemeen al de kleurstoffen bestemd voor de textielnijverheid, evenals het ultramarijn bestemd voor een ander gebruik en ingevoerd in verpakkingen van méér dan 50 gr. (2) speciale kleurstoffen voor laboratoria	Vrij	—	geen
b) Andere	Waarde	15 %	twee
60. Gewone verpakkingen van allen aard (3) :			
1. Ledig ingevoerd :			
a) Ineengezette of uiteengedane fusten; bijzonder paklinnen, balen en zakken, uit grof weefsel (4)	100 kgr.	1.50 fr.	twee
b) Ledige flesschen van donker glas met een inhoud van 0.70 tot 0.80 liter inbegrepen	Vrij	—	geen
c) Andere ineengezette of uiteengedane verpakkingen er-			

(1) De Minister van Koloniën duidt de producten aan welke in deze categorie worden aanvaard.

(2) Op aanvraag van den toldienst is de invoerder gehouden het bewijs te leveren, dat de verklaarde kleurstoffen werkelijk tot het aangegeven doel bestemd zijn.

(3) De verpakmiddelen die niet onder de gewone verpakkingen gerekend worden, volgen de tarifeering die hun eigen is.

(4) Deze pakmiddelen kunnen niet ter tijdelijke vrijstelling der invoerrechten worden aanvaard.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
les bâches destinées à couvrir les marchandises ainsi que les petits emballages utilisés dans le commerce de détail (sachets en papier ou tissus, etc.) (1)	Valeur	5 %	deux
II. Importés pleins et dont la valeur est notablement supérieure à celle du contenu, tels les siphons d'eaux gazeuses, les cylindres métalliques contenant des gaz comprimés ou des liquides (2)	Id.	5 %	deux
III. Régime des emballages renfermant des marchandises et dont la valeur n'est pas notablement supérieure à celle du contenu			
Ces emballages ne sont pas tarifés séparément lorsqu'ils renferment des marchandises imposées « ad valorem ». Ils suivent la tarification du contenu et leur valeur est ajoutée à la valeur de ce dernier pour former la valeur imposable. Au cas où les colis renferment des marchandises soumises à des droits différents, la valeur de l'emballage est ajoutée à celle de la marchandise dont la valeur est la plus élevée. En ce qui concerne les balles et ballots renfermant les tissus, les importa-			

(1) Ces emballages peuvent être admis en franchise temporaire des droits d'entrée pour autant qu'ils soient importés par des personnes ou organismes notoirement connus de la douane comme devant les utiliser pour l'exportation de leurs produits.

(2) Si ces emballages sont destinés à être réexportés, ils peuvent être admis en franchise temporaire, à moins que les intéressés ne préfèrent acquitter définitivement les droits d'entrée, les importations subséquentes pouvant s'effectuer librement sur reconnaissance des marques douanières apposées lors de l'acquittement des droits.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
bij begrepen, en tot het dekken der goederen bestemde wagenzeilen, alsook de kleine pakmiddelen gebruikt voor den handel in 't klein (papieren, of linnenzakjes, enz.) (1)	Waarde	5 %	twee
II. Gevuld ingevoerd en waarvan de waarde merkelijk hooger is dan deze van den inhoud, zooals de spuitwatersiphons, de cylinders uit metaal die samengeperste gassen of vloeistoffen bevatten (2)	Id.	5 %	twee
III. Stelsel der verpakmiddelen die goederen inhouden, en wier waarde niet merkelijk hooger is dan deze van den inhoud			
Deze verpakmiddelen zijn niet afzonderlijk getarifeerd wanneer ze « ad valorem » belaste goederen bevatten. Zij volgen de tarifeering van den inhoud, en hunne waarde wordt gevoegd bij de waarde dezer laatste om de te belasten waarde te vormen. In geval de colli goederen bevatten die aan verschilliende rechten onderworpen zijn, wordt de waarde der verpakmiddelen gevoegd bij deze der goederen wier waarde het hoogste is. Voor wat betreft de balen en baaltjes die de weefsels be-			

(1) Deze pakmiddelen kunnen ter tijdelijke vrijstelling der invoerrechten worden aanvaard voor zoover zij worden ingevoerd door personen of instellingen algemeen door den toldienst bekend als zullende deze tot het uitvoeren hunner voortbrengselen gebruiken.

(2) Indien deze verpakmiddelen bestemd zijn om wederuitgevoerd te worden, dan kunnen zij ter tijdelijke vrijstelling der invoerrechten worden aanvaard, ten ware de belanghebbenden verkozen, de invoerrechten eens voor goed te kwijten. De volgende invoer dezer verpakmiddelen zal mogen vrij geschieden op erkenning der bij de betaling der rechten aangebrachte tolmerken.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
teurs ont la faculté d'en établir la valeur sur la base de 15 francs par 100 kgr. du poids brut (contenant et contenu) de produits importés.			
Ne font pas l'objet d'une tarification séparée ou d une imposition indirecte, ceux de ces emballages qui contiennent des marchandises exemptes de droits d'entrée ou passibles de droits spécifiques calculés sur le poids net des produits.			
61. Emblèmes officiels et autres objets destinés à l'usage des consulats établis dans la Colonie et au Ruanda-Urundi :			
a) drapeaux, sceaux, écussons et autres objets du même genre	Exempts	—	néant
b) Registres de chancellerie et autres documents de toute espèce revêtant un caractère officiel, fournitures et mobiliers de bureau (1) . . .	Id.	—	néant
62. Fils textiles de toute espèce :			
a) Fils de coton retors, blanchis ou teints, sur bobines, tubes, brochettes, canettes, busettes			

(1) L'exemption n'est applicable aux mobiliers et aux fournitures de bureau que pour les envois adressés directement par leur gouvernement aux consuls de carrière relevant des pays qui accordent, par voie de réciprocité le même avantage aux consuls belges.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
vatten, hebben de invoerders de faculteit er de waarde van vast te stellen op de basis van 15 frank per 100 kgr. van het bruto-gewicht (inhoud en inhoudende deel) der ingevoerde producten.			
Maken geen voorwerp uit eener afzonderlijke tarifeering of eener onrechtstreeksche belasting, deze onder de verpakmiddelen die goederen bevatten, welke vrij zijn van inkomende rechten, of vatbaar voor specifieke rechten berekend op het netto-gewicht der producten.			
61. Ambtelijke kenteekens en andere voorwerpen voor het gebruik der in de Kolonie en in Ruanda-Urundi gevestigde consulaten bestemd :			
a) Vaandels, zegels, schilden en andere voorwerpen van denzelfden aard	Vrij	—	geen
b) Kanselarijregisters en andere documenten van allen aard welke een officieel karakter vertoonen, kantoorbenoodigheden en -meubelen (1)	Vrij	—	geen
62. Garens uit weefstoffen van allen aard :			
a) Gebleekte of geverfde twijngarens, op houten of kartonnen klossen, buisjes, spillen,			

(1) De vrijstelling is slechts toepasselijk op de kantoormeubelen en- benoodigdheden voor de verzendingen welke rechtstreeks door hunne regeering worden toegezonden aan de beroepsconsuls afhangende van landen welke bij wege van wederkeerigheid, hetzelfde voordeel aan de Belgische consuls toestaan.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
et similaires, en bois ou en carton pour tissage (1) . . .	Exempts	—	néant
b) Autres	Valeur	10 %	néant
63. Films pour appareils cinématographiques (2)	10 % de leur valeur locative avec minimum de 7.50 francs par 100 m.	—	deux
64. Habillements, lingerie et confections de toute espèce (3) . .			
a) Chapeaux et coiffures de toute espèce	Valeur	20 %	deux
b) Vareuses pour travailleurs indigènes, en tricot de laine ou de laine et coton, avec col droit sans manches et sans mode de fermeture sur l'épaule ou la poitrine, pesant 300 gr. au moins . . .	Exemptes	—	neant
c) Autres vêtements, lingerie et confections de toute espèce	Valeur	15 %	néant
65. Instruments de musique de toute espèce, y compris les phonographes et autres machines parlantes, les accordéons et les harmonicas à bouche	Id.	20 %	deux
66. Instruments et appareils			

(1) A la demande de la douane, l'importateur est tenu de fournir la preuve que les fils retors sont bien destinés à l'uxage indiqué.

(2) Ces articles ne peutvent être admis en franchise temporaire des droits d'entrée.

(3) Cette classe comprend notamment tous les objets de vêtements et de linge de corps, de lit, de table ou d'ornement, confectionnés en tout ou en partie.

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel.	Opdeciemen.
spoelen en dergelijke, voor de weverij (1)	Vrij	—	geen
b) Andere	Waarde	10 %	geen
63. Films voor kinematographische toestellen (2)	10 % hunner huurwaarde met minimum van 7.50 fr. per 100 m.	—	twee
64. Kleedingstukken, linnengoed en vervaardigde kleederen van allen aard (3)			
a) Hoeden en hoofdbedekkingen van allen aard	Waarde	20 %	twee
b) Truien voor inlandsche werklieden, uit gebreide wol of wol en katoen, met rechten hals, zonder mouwen en zonder sluitmiddel op den schouder of op de borst, wegende ten minste 300 gr.	Vrij	—	geen
c) Andere kleedingstukken, linnen en vervaardigde kleederen van allen aard . . .	Waarde	15 %	geen
65. Muziekinstrumenten van allen aard, de phonografen en andere spreekmachines, de gewone en mondharmonikas erbijbegrepen	Id.	20 %	twee
66. Wetenschappelijke toestellen			

(1) Op aanvraag van den toldienst is de invoerder gehouden het bewijs te leveren dat de verklaarde twijngarens werkelijk tot het aangegeven doel bestemd zijn.

(2) Deze voorwerpen kunnen niet ter tijdelijke vrijstelling der invoerrechten worden aanvaard.

(3) Deze klasse bevat namelijk alle geheel of ten deele vervaardigde kleedingsvoorwerpen en alle voorwerpen van lijf- bedde-, tafel- of opschiklinnen.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
scientifiques, comprenant les instruments d'optique, de calcul, d'observation, de précision, de chirurgie, de physique et de chimie, destinés aux recherches scientifiques	Exempts	—	néant
67. Machines, mécaniques et outils, spécialement dénommés, ainsi que leurs parties et pièces détachées (1) :			
a) Machettes et houes de toute espèce	Exemptes	—	neant
b) Engins de pesage de toute espèce, y compris les poids	Valeur	10 %	deux
c) Armoires frigorifiques, pour la conservation des aliments avec appareil générateur de froid de toute espèce.	Id.	5 %	deux
68. Machines, mécaniques et outils autres, ainsi que leurs parties et pièces détachées (1) :			
a) A usage industriel ou agricole (2)	Id.	3 %	néant
b) A usage ménager :			

(1) Les pièces détachées ne sont admissibles dans cette catégorie que pour autant que leur degré d'achèvement ne laisse aucun doute quant à leur destination. Dans le cas contraire, elles suivent la tarification qui leur est propre en tant qu'objet distinct.

C'est ainsi que ne peuvent être admises sous cette dénomination, des barres, tôles etc., qui, après façonnage au lieu de destination, doivent être converties en machibes, etc., ou y être adaptées.

A la demande de la douane, l'importateur est tenu, sous peine d'acquitter le plus haut droit supposé applicable, de fournir la preuve, au moyen de croquis, plans, etc., que les objets déclarés sont bien destinés à l'usage indiqué.

(2) Les locomotives de chemin de fer ainsi que les machines et mécaniques pour voies ferrées, pour lignes télégraphiques ou téléphoniques, pour lignes de transport de courant électrique, pour ports, pour routes, pour ponts, pour poste de télégraphie sans fil ou de téléphonie sans fil, pour distributions d'eau, sont exemptes de droits d'entrée pendant la période de construction, pour autant que, dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
en werktuigen, de tot wetenschappelijke onderzoekingen gebruikte optiek-, reken-, waarnemings-, nauwkeurigheids-, heel-, physiek- en wiskundige toestellen bevattende	Vrij	—	geen
67. Machines, mechanieken en gereedschappen, bijzonder vermeld, alsmede hunne losse deelen en stukken (1) :			
a) Hakmessen en houweelen van allen aard	Vrij	—	geen
b) Weegtoestellen van allen aard, de gewichten erbijbegrepen	Waarde	10 %	twee
c) Allerhande koelkasten met verkoeltoestel voor het behouden van eetwaren . . .	Id.	5 %	twee
68. Andere machines, mechanieken en gereedschappen, alsmede hunne losse deelen en stukken (1) :			
a) Voor nijverheid- of landbouwgebruik (2) . . .	Id.	3 %	geen
b) Voor huishoudelijk gebruik:			

(1) De losse stukken kunnen slechts in deze categorie aanvaard worden, voor zooveel hun voltooïingsgraad geen twijfel betrekkelijk hunne bestemming overlaat. In tegenovergesteld geval, volgen zij de tarifeering welke hun eigen is als afzonderlijk voorwerp. Kunnen aldus onder deze benaming niet worden aanvaard, de staven, platen, enz., welke na bewerking ter bestemmingsplaats, in machines, enz., moeten omwerkt of aan deze gehecht worden.

Op aanvraag van den toldienst is de invoerder gehouden (op straf van het hoogste vermoedelijk toe te passen recht te kwijten) bij wijze van schetsen, plans, enz., het bewijs te leveren, dat de verklaarde voorwerpen werkelijk tot het aangegeven doel bestemd zijn.

(2) De spoorweglocomotieven alsmede de machines en mechanieken voor spoorwegen, voor telegraaf- of telefoonlijnen, voor lijnen tot het vervoer van electrische strooming, voor havens, voor banen, voor bruggen, voor posten van draadloozen telegrafie of -telefonie, voor waterverdeeling, zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk, voor zoover er, in elk geval, sprake weze van instellingen van openbaar nut.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
1° Machines à coudre . . .	Valeur	10 %	néant
2° Autres y compris les machines à tricoter à écrire, à calculer et à copier . . .	Id.	15 %	néant
69. Médicaments et produits pharmaceutiques proprement dits non spécialement tarifés . . .	Exempts	—	néant
70. Mercerie et quincaillerie (1) .			
a) Ustensiles de ménage émaillés	Valeur	10 %	néant
b) Articles non spécialement dénommés	Valeur	18 %	néant
71. Métaux et ouvrages spéciaux.			
a) Métaux, fer, acier, cuivre étain, aluminium et autres métaux communs, battus, étirés, laminés, même plombés, cuivrés, galvanisés ou zingués, mais non autrement ouvrés	Valeur	10 %	deux
b) Rails, éclisses, boulons tire-fonds, traverses et autres objets destinés à l'établissement ou à l'entretien des voies ferrées, y compris les voies Decauville ou similaires; poteaux, mâts et pylônes métalliques, ainsi que les isolateurs à cloches ou à plateaux, destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques et des lignes			

(1) Cette catégorie comprend notamment les aiguilles, appareils photographiques autres que ceux spécialement construits en vue de recherches scientifiques, les boutons, la brosserie, les cartes à jouer, les cirages, la cire à cacheter, la coutellerie, les épingles, les gravures encadrées, les parapluies, parasols et cannes de promenade et à pêche, la papeterie, les plumes, crayons, le papier à lettres en boîtes et les ustensiles de ménage, les ouvrages en papier ou en carton et, en général, tous les menus objets non spécialement tarifés.

Aanduiding der goederen.	Grondslag.	Aandeel.	Opdecimen.
1° Naaimachines.	Waarde	10 %	geen
2° Andere, met inbegrip der brei-, schrijf-, reken- en kopiëermachines	Id.	15 %	geen
69. Niet bijzonder getarifeerde eigelijke geneesmiddelen en artsenijproducten	Vrij	—	geen
70. Kramers- en ijzerwaren (1) : a) Geëmailleerd huisgerief .	Waarde	10 %	geen
b) Niet afzonderlijk genoemde artikelen	Id.	18 %	geen
71. Metalen en speciale werken :			
a) Metalen, ijzer, staal, koper, tin, aluminium en andere geslagen, getrokken, geplette, zelfs geloode, verkoperde gegalvaniseerde of verzinkte doch niet anders verwerkte gewone metalen	Waarde	10 %	twee
b) Spoorstaven, laschplaten, bouten, slotschroeven, dwarsliggers en andere voorwerpen bestemd tot het aanleggen of onderhouden der spoorbanen, de Decauville of dergelijke banen erbijbegrepen; metalen platen, masten en pylonen, evenals de klokvormige en plaatvormige isolatoren voor het aanleggen of onderhouden der telegraaf- of telefoonlijnen			

(1) Deze categorie bevat namelijk de naalden, de photographische werktuigen met uitzondering der bijzonder voor wetenschappelijke onderzoekingen vervaardigde werktuigen, de knoppen, de borstelwaren, de speelkaarten, de smeersels, de zegellak, het messenmakerwerk, de spelden, de omlijste prenten, de regenschermen, zomerschermen, de wandel- en hengelstokken, de schrijfmaterialen, de pennen, potlooden, het schrijfpapier in doozen en het huisgerief, de fabrikaten uit papier of karton en, in het algemeen, alle niet bijzonder getarifeerde kleine voorwerpen.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
de transport de courant électrique : fils de bronze destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques; câbles électriques, nus ou gaînés, destinés à l'établissement ou à l'entretien de lignes de transports de courant électrique (1); ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien de ports, de routes, de ponts ainsi que de postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil; tubes, tuyaux, raccords et autres ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien de distributions d'eau (2)	Valeur	5 %	deux
c) Tubes, tuyaux et raccords en métaux communs, non spécialement tarifés. . .	Id.	10 %	deux
d) Maisons, hangars et magasins métalliques, ainsi que			

(1) En l'espèce, on entend :

a) Par *câbles nus*, ceux composés soit d'un toron formé d'au moins 19 fils de cuivre, soit d'un fil ou d'un toron de fils, en acier galvanisé, entouré de fils d'aluminium;

b) Par *câbles gaînés*, ceux munis d'une gaîne protectrice et composés soit de deux ou de plusieurs fils isolés, soit d'un, de deux ou de plusieurs torons isolés.

(2) Les produits visés ci-dessus peuvent être admis au droit de 5 % *ad valorem*, même si le métal ne domine pas en poids dans leur composition ou s'ils sont composés de matières autres que le métal.

Ils sont exempts de droits d'entrée pendant la période de construction des voies ferrées, des lignes télégraphiques, téléphoniques, de transport de courant électrique, des ports, des routes, des ponts, des postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil, des distributions d'eau, pour autant que, dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
en der lijnen voor het overbrengen van electrischen stroom; bronzen draad voor het aanleggen of onderhouden der telegraaf- en telefoonlijnen; electrische kabels met of zonder bekleeding, voor het aanleggen of onderhouden der lijnen voor overbrenging van electrischen stroom (1); werken bestemd voor het aanleggen of onderhouden van havens, banen, bruggen en posten voor draadlooze telegraphie of -telephonie; pijpen, buizen, verbindingstukken en andere werken bestemd voor het aanleggen of onderhouden van waterleidingen (2) . .	Waarde	5 %	twee
c) Niet bijzonder getarifeerde pijpen, buizen en verbindingstukken uit gewone metalen	Id.	10 %	twee
d) Metalen huizen, loodsen en magazijnen evenals hunne			

(1) Ter zake wordt er verstaan :

a) Door *kabels zonder bekleeding*, deze samengesteld hetzij uit een streng gevormd door ten minste 19 koperdraden, hetzij uit één draad of één streng gegalvaniseerde stalen draden met aluminiumdraden omhuld;

b) Door *kabels met bekleeding*, deze voorzien van een schutsomhulsel en uit twee of meerdere geïsoleerde draden samengesteld of uit één, twee of meerdere geïsoleerde strengen.

(2) De hierboven bedoelde producten kunnen aan het recht van 5 % *ad valorem* aangenomen worden, zelfs indien het gewicht aan metaal in hunne samenstelling niet overheerschend is, of zoo zij uit andere stoffen van metaal samengesteld zijn.

Zij zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk der spoorbanen, telegraaf- en telefoonlijnen, vervoer van electrischen stroom, havens, banen, bruggen, posten van draadlooze telegraphie of draadlooze telephonie, waterleidingen, voor zoover er, in elk geval, sprake weze van instellingen van openbaar nut.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
leurs parties et pièces détachées (1)	Valeur	10 %	deux
e) Autres ouvrages en acier, aluminium, fer, fonte, cuivre, étain, plomb, zinc et autres métaux communs, y compris les émaillés non spécialement tarifés. . . .	Valeur	15 %	deux
f) Bijouterie et orfèvrerie, vraies ou fausses	Id.	25 %	deux
72. Meubles de toute espèce et leurs pièces détachées, y compris l'horlogerie, à l'exclusion des montres de poche et fournitures pour montres	Valeur	15 %	deux
73. Mobiliers scolaires et objets servant directement à l'instruction publique (2)	Exempts	—	néant
74. Mobiliers usagés importés par des personnes qui viennent s'établir dans la Colonie (3) . . .	Id.	—	néant
75. Montres et fournitures pour montres	Valeur	25 %	deux
76. Monuments funéraires de toute espèce	Exempts	—	néant

(1) A la demande de la douane, l'importateur est tenu, sous peine d'acquitter le plus haut droit supposé applicable, de fournir la preuve, au moyen de croquis ou autrement que les parties et pièces détachées sont bien destinées à la construction de maisons, hangars et magasins métalliques.

(2) La destination des objets susvisés doit être apparente et attestée par un certificat émanant de la personne ou de l'organisme qui les utilisera. Le bénéfice de la franchise ne peut être accordé pour les produits de l'espèce qui seraient importés en vue de transactions commerciales.

(3) L'exemption est strictement limitée aux objets mobiliers *usagés*, en rapport avec la situation sociale des personnes qui viennent s'établir dans la Colonie; l'exemption ne s'étend ni aux denrées, ni aux marchandises qui seraient importées en même temps que ce mobilier.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
onderdeelen en losse stukken (1)	Waarde	10 %	twee
e) Andere werken uit staal, aluminium, ijzer, gietijzer, koper, tin, lood, zink en andere gewone metalen, de niet bijzonder getarifeerde gëmailleerde werken erbijbegrepen	Waarde	15 %	twee
f) Echte en onechte juweliers-waren en goudsmidwerken	Id.	25 %	twee
72. Meubelen van allen aard en hunne losse stukken, horlogiewerken erbijbegrepen, met uitzondering der zakuurwerken en benoodigdheden voor uurwerken	Waarde	15 %	twee
73. Schoolmeubelen en rechtstreeks tot het openbaar onderwijs dienende voorwerpen (2) .	Vrij	—	geen
74. Gebruikte meubelen ingevoerd door personen die zich in de Kolonie komen vestigen (3) . .	Vrij	—	geen
75. Uurwerken en benoodigdheden voor uurwerken	Waarde	25 %	twee
76. Praalgraven van allen aard .	Vrij	—	geen

(1) Op aanvraag van den toldienst is de invoerder gehouden, op straf van het hoogste vermoedelijk toe te passen recht te kwijten, bij middel van schetsen, plans, enz., het bewijs te leveren dat de onderdeelen en losse stukken werkelijk tot het optrekken van metalen huizen, loodsen en magazijnen bestemd zijn.

(2) De bestemming der bovenbedoelde voorwerpen moet klaarbijkelijk zijn en bevestigd worden door een getuigschrift uitgaande van den persoon of de instelling die deze voorwerpen zal benuttigen. Het voordeel der tolvrijheid kan niet verleend worden voor de voortbrengselen van dezen aard, welke met het oog op handelsverrichtingen werden ingevoerd.

(3) De vrijstelling is streng beperkt tot de *gebruikte* meubelen, in verhouding met den maatschapelijken toestand der personen die zich in de Kolonie komen vestigen; de vrijstelling strekt zich uit noch tot de waren, noch tot de goederen welke terzelfdertijd als deze meubelen, zouden ingevoerd worden.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
77. Navires et bateaux, y compris les appareils-moteurs ainsi que leurs parties et pièces détachées, notamment les étambos, étraves, hélice, cages d'hélices et supports d'hélice-jumelles, gouvernails avec leurs barres, télégraphes de bord et leur accessoires, servo-moteurs de gouverne et appareils à gouverner avec leurs accessoires, servo-moteurs de changements de marche, régulateurs marins, cabestans et treuils avec leurs accessoires, guindaux et virevaux, écubiers, fanaux de position, bouées de sauvetage, ballons en liège ou en cordes servant de heurtoirs, vergues confectionnées, avirons et porte-avirons, etc., et, en général, toutes les pièces détachées pour autant que ces objets aient subi un degré d'achèvement suffisant pour que la douane puisse constater qu'ils ne peuvent servir qu'à la construction, l'armement, le gréement ou l'ameublement des navires ou bateaux. Dans le cas contraire, ils suivent la tarification qui leur est propre en tant qu'objets distincts (1)	Valeur	5 %	deux
78. Papiers de toute espèce :			
a) Papiers à journaux (2) . .	Exempts	—	néant
b) Papiers et cartons non spécialement dénommés	Valeur	10 %	neant

(1) A la demande de la douane, les importateurs sont tenus, sous peine d'acquitter le plus haut droit supposé être applicable, de fournir la preuve, au moyen de plans croquis, etc., que les objets déclarés sont bien destinés à l'usage indiqué.

(2) Les importateurs sont tenus de justifier à la satisfaction de la douane, de la mise en usage de ces papiers.

AANDUIDING DER GOEDEREN	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
77. Schepen en booten, de motors evenals hunne onderdeelen en losse stukken erbijbegrepen, namelijk de achtersteven, voorsteven, schroeven, schroefruimte en stoelen voor tweelingschroeven, roeren met hunne stangen, boordtelegraaf met hunne benoodigdheden, stoomstuurmotors en stuurtoestellen met hunne benoodigdheden, motors voor het omzetten van de beweging, zeeregulateurs, gangspillen en haspels met hunne bijhoorigheden, ankerspillen en braadspillen, kluizen, stellinglichten, reddingsgordels, als aanslag dienende balen uit kurk of uit touw, vervaardigde ras, roeiriemen en roeiriemdragers, enz., en over het algemeen alle losse stukken voor zooveel deze voorwerpen genoeg afgemaakt zijn opdat de toldienst kunne vaststellen dat zij slechts kunnen dienen tot het bouwen, het uitrusten, het takelen of het bemeubelen der schepen of booten. In tegenovergesteld geval volgen zij de tarifeering welke hun eigen is voor zooveel als afzonderlijke voorwerpen (1) . . .	Waarde	5 %	twee
78. Papiersoorten van allen aard :			
a) Papier voor dagbladen (2) .	Vrij	—	geen
b) Niet bijzonder genoemde papiersoorten en kartons	Waarde	10 %	geen

(1) Op aanvraag van den toldienst is de invoerder gehouden (op straf van het hoogste vermoedelijk toe passen recht te moeten kwijten) bij middel van schetsen, plans, enz., het bewijs te leveren dat de verklaarde voorwerpen werkelijk voor het aangeduide doel ingevoerd werden.

(2) De invoerders zijn gehouden, ter voldoening van het tolwezen, het gebruik van bedoelde papiersoorten te rechtvaardigen.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
79. Parfumeries et cosmétiques, de toute espèce	Valeur	25 %	deux
80. Peaux :			
a) Cuirs et peaux. simplement tannés, corroyés, teints ou vernis, laqués ou maroquinés . .	Valeur	10 %	deux
b) Gants de peau	Id.	25 %	deux
c) Chaussures même en tissu, mais avec semelle cuir . . .	Id.	12 %	neant
d) Peaux ouvrées autres comprenant les pelleteries préparées et tous les ouvrages en peau non spécialement tarifés.	Id.	20 %	néant
81. Pierres ouvrées, comprenant les ouvrages en pierres, ciment, plâtre, albâtre ou autres matières similaires non spécialement tarifés	Id.	15 %	deux
82. Poteries, faïences, porcelaine et terre cuite, non spécialement tarifées	Id.	10 %	néant
83. Poudres et explosifs, de toute espèce :			
a) Poudres pour armes à feu .	Id.	25 %	deux
b) Poudres et explosifs à usages industriels, y compris les détonateurs (1)	Id.	10 %	deux
84. Produits et articles servant aux cultes (2)	Exempts	—	néant

(1) Les importateurs sont tenus de justifier, a la satisfaction de la douane de la destination donnée à ces poudres, explosifs et détonateurs.

(2) L'exemption s'applique au vin dit de messe (ce vin n'est pas soumis aux taxes de consommation prévues pour les vins); aux vêtements sacerdotaux; aux instruments de musique, aux objets d'ameublement, aux tableaux, statues et emblèmes religieux. aux bougies, chandelles et cierges destinés aux églises et temples; aux chapelets, médailles et autres objets de piété.

La destination des produits et articles susvisés doit être attestée par un certificat émanant de la personne ou de l'organisme qui les uitlisera. Le bénéfice de la franchise ne peut être accordé pour les produits de l'espèce qui seraient importés en vue de transactions commerciales.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
79. Reukwerken en cosmetiek van alen aard	Waarde	25 %	twee
80. Vellen :			
a) Eenvoudig gelooide, geleertouwde, geverfde of verniste, verlakte, als marokijnleder bewerkte lederen en vellen .	Waarde	10 %	twee
b) Lederen handschoenen . . .	Id.	25 %	twee
c) Schoenen, ook met weefsel, maar met lederen zolen . . .	Id.	12 %	geen
d) Andere bereide vellen, bevattende de bereide pelterijen en alle niet afzonderlijk getarifeerde voorwerpen in leder .	Id	20 %	geen
81. Bewerkte gesteenten, behelzende de werken uit steen, cement, gips, albast of andere dergelijke stoffen, niet bijzonder getarifeerd	Id.	15 %	twee
82. Aardewerk, plateelwerk, porselein en terracotta niet bijzonder getarifeerd	Id.	10 %	geen
83. Buskruit en ontplofmiddelen, van allen aard :			
a) Kruit voor vuurwapens . . .	Id.	25 %	twee
b) Buskruit en ontplofmiddelen voor nijverheidsgebruik, de ontploffers erbijbegrepen (1).	Id.	10 %	twee
84. Voortbrengselen en artikelen voor den eeredienst (2) . . .	Vrij	—	geen

(1) De invoerders zijn gehouden ter voldoening van het tolwezen aan dit buskruit, ontplofmiddelen en ontploffers gegeven bestemming te rechtvaardigen.

(2) De vrijstelling is toepasselijk op den wijn, miswijn genaamd (deze wijn is niet onderworpen aan de voor de wijnen voorziene verbruiktaksen); op de gewaden, de muziekinstrumenten, de meubileering, kunstbeelden, tafereelen, godsdienstige zinnebeelden, was-, vet en parafinekaarsen tot de kerken en tempels bestemd; op de rozenkransen, medailles en andere godsdienstige voorwerpen.

De bestemming der hierbovenbedoelde voortbrengselen en artikelen moet worden bevestigd door een van den persoon of de instelling welke deze gebruikt, uitgaand bewijsschrift.

Het voordeel der vrijstelling kan niet worden verleend voor de voortbrengselen van denzelfden aard welke zouden ingevoerd worden voor handelsverrichtingen.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
85. Produits chimiques de toute espèce, à l'exception des produits pharmaceutiques :			
a) Spécialement dénommés (1) Cette rubrique comprend : acide oléique, silicagel platiné, phosphate de chaux pour l'alimentation du bétail, bouillies bordelaises, phosphasel trident, sulfate de soude calciné, acide carbonique, acide sulfurique, chlorure de magnésie, soude caustique, hydrosulphite de soude, sulfate de soude, carbonate de soude, sulfate de magnésie, belalsol, servirol, le dip	Exempts	—	néant
b) Autres	Valeur	10 %	deux
86. Produits typographiques, lithographiques et autres produits des arts graphiques :			
a) Livres, journaux et publications périodiques, cartes géographiques ou marines, musique gravée ou imprimée . .	Exempts	—	néant
b) Autres	Valeur	15 %	deux
87. Saccharine et produits renfermant de la saccharine . . .	Prohibés (2)	—	neant
88. Savons de toute espèce . . .	Valeur	10 %	neant
89. Tabacs fabriqués de toute espèce, comprenant : les ciga-			

(1) Le Ministre des Colonies désigne les produits qui sont admis dans cette catégorie.

(2) Toutefois, l'importation peut être autorisée par décision du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général, auquel cas ces produits suivent la tarification de la position n° 69.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
85. Scheikundige voortbrengselen van allen aard, met uitzondering der artsenijproducten :			
a) Afzonderlijk vermeld (1) . Deze rubriek bevat : oliezuur, geplatineerde silicagel, kalkfosfaat voor de voeding van het vee, Bordeleesche pap, phosphasel trident, verkalkt sodasulfaat, koolzuur, zwavelzuur, chloormagnesium, bijtende soda, natriumhydrosulfiet, sodasulfaat, koolzuursoda, magnesiumsulfaat, belalsol, servirol, het dip	Vrij	—	geen
b) Andere	Waarde	10 %	twee
86. Typo- en lithographische voortbrengselen en andere voortbrengselen der grafische kunsten :			
a) Boeken, kranten en tijdschriften, aardrijkskundige of zeekaarten, gegraveerde of gedrukte muziek	Vrij	—	geen
b) Andere	Waarde	15 %	twee
87. Saccharine en saccharine inhoudende voortbrengselen . . .	Verboden (2)	—	geen
88. Zeepsoorten van allen aard .	Waarde	10 %	geen
89. Bewerkte tabak van allen aard, behelzende sigaren, siga-			

(1) De Minister van Koloniën duidt de producten aan welke in leze categorie worden aanvaard.

(2) De invoer kan evenwel bij besluit van den Minister van Koloniën of van den Gouverneur Generaal toegelaten worden; in dit geval volgen deze producten de tarifeering van stelling nr 69.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
res, cigarettes, tabacs hachés, à fumer, à priser et tous les succédanés du tabac (1)	Valeur	10 %	néant
90. Tissus de toute espèce, comprenant les tissus de coton, de laine, de soie, de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc. :			
a) Broderies et dentelles à la main ou à la mécanique . .	Id.	25 %	deux
b) Tissus renfermant de la soie naturelle ou artificielle dans n'importe quelle proportion, à l'exception des couvertures renfermant de la soie . . .	Id.	15 %	néant
c) Tissus de jute (toile grossière pour emballage)	Id	10 %	deux
d) Couverture de toute espèce même renfermant de la soie .	Id.	5 %	néant
e) Tissus de coton de toute espèce simplement écrus, teints en pièces ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils teints, fabriqués en partie à l'aide de fils blanchis, mercerisés en pièce ou fabriqués en tout ou en partie à l'aide de fils mercerisés	Id.	20 %	néant
f) Tissus de coton blanchis en pièces ou fabriqués exclusivement à l'aide de fils blanchis .	Id.	15 %	néant

(1) Les tabacs fabriqués sont assujettis à une taxe de consommation de 25 % de leur valeur.
En l'espèce par tabacs fabriqués il faut entendre : les tabacs hachés, à fumer, les cigares et cigarettes, les tabacs en carottes et tabacs à mâcher, les tabacs à priser, les jus de taxbacs (extraits) et les sauces (preiss).
La taxe est exigible au moment du dépôt de la déclaration de mise en consommation
La taxe est calculée sur la valeur qui a été retenue pour la perception des droits de douane.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
retten, gekorven tabak, rook, en pruimtabak en alle surrogaten van tabak (1)	Waarde	10 %	geen
90. Weefsels van allen aard bevattende de weefsels uit katoen, wol, zijne, hennep, jute linnen, chinagras, cellulose, enz. :			
a) Werktuigelijk of met de hand vervaardigd borduurwerk	Id.	25 %	twee
b) In welke hoeveelheid ook, natuur- of kunstzijde inhoudende weefsels met uitzondering der zijde inhoudende dekens	Id.	15 %	geen
c) Juteweefsels (grof verpakdoek)	Id.	10 %	twee
d) Dekens van allen aard zelfs zijde inhoudende	Id.	5 %	geen
e) Katoenen weefsels van allen aard enkel ongebleekt, getint aan het stuk of geheel of ten deele vervaardigd uit getinte draden, geheel of ten deele vervaardigd uit gebleekte draden, gemerceriseerd aan het stuk of geheel of ten deele vervaardigd uit gemerceriseerde draden	Id.	20 %	geen
f) Gebleekte katoenen weefsels aan het stuk of uitsluitend vervaardigd met gebleekte draden	Id.	15 %	geen

(1) De bewerkte tabaksoorten zijn onderworpen aan eene verbruikstaks van 25 % hunner waarde Onder bewerkte tabaksoorten dienen hier verstaan de gekorven rooktabak, de sigaren en sigaretten, de rol- en pruimtabak, de snuiftabak, detabaksappen (uittreksels) en de sauzen (preiss). De taks is invorderbaar bij de inklaring tot in verbruikstelling.
De taks wordt berekend op de waarde welke afgehouden werd voor de inning der tolrechten.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
b) Tissus de coton simplement imprimés	Valeur	10 %	néant
h) Tous autres tissus	Id.	20 %	néant
91. Valeurs, titres, billets de banque et espèces monnayées . .	Exempts	—	néant
92. Véhicules de toute espèce, ainsi que leurs parties et pièces détachées :			
a) Voitures et wagons pour chemin de fer et tramways (motrices et remorques) ; wagons pour voies Decauville ou similaires; tous autres véhicules pour voies ferrées ou pour voies aériennes (1)	Valeur	10 %	néant
b) Voitures automobiles, motocycletes, motocycles, ainsi que side-cars, vélocipèdes à moteur, tous autres véhicules à moteur pour le transport des personnes	Id.	5 %	néant
c) Camions, camionnettes et tracteurs automobiles complets, ainsi que leurs remorques, châssis pour camions et pour camionnettes, comportant l'ensemble du mécanisme, montés ou non montés sur roues garnies ou non de bandages ou de pneus. Sièges et cabines de conducteur importés en même nombre et en même temps que les châssis (2)	Exemptes	—	néant

(1) Les véhicules dénommés ci-dessus sont exempts de droits d'entrée pendant la période de construction ou d'établissement de la voie ferrée ou de la voie aérienne, pour autant que dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

(2) A la demande de la douane l'importateur est tenu de fournir la preuve que les châssis déclarés sont bien catalogués comme châssis de camion ou de camionnettes.

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIEMEN.
g) Enkel gedrukte katoenen weefsels	Waarde	10 %	geen
h) Alle andere weefsels . . .	Id.	20 %	geen
91. Waarden, titels, bankbriefjes en muntspeciën	Vrij	—	geen
92. Voertuigen van allen aard, evenals hunne onderdeelen en losse stukken :			
a) Spoorweg- en tramrijtuigen en wagens (trekkende en gesleepte) ; wagens voor Decauvillesporen of dergelijke ; alle andere voertuigen voor spoorwegen of voor luchtlijnen (1).	Waarde	10 %	geen
b) Autorijtuigen, motorfietsen, motorrijwielen, evenals zijspanwagens, rijwielen met motor, alle andere motorrijtuigen voor het vervoer van personen	Id.	5 %	geen
c) Vrachtauto's, lichte vrachtauto's en tractors compleet, alsmede hun getrek; onderstellen voor vrachtauto's en lichte vrachtauto's met al het bijbehoorende mechanisme, al dan niet gesteld op wielen, al dan niet voorzien van lucht- of andere banden, zitstukken en kappen voor bestuurder, ingevoerd in gelijk getal en terzelfdertijd als de onderstellen (2)	Vrij	—	geen

(1) De hierboven genoemde voertuigen zijn vrij van inkomende rechten gedurende het bouw- of aanlegtijdperk der spoor- of luchtlijnen, voor zoover er, in ieder geval, sprake is van instellingen van openbaar nut.

(2) Op verzoek der douane is de invoerder gehouden het bewijs te leveren dat de aangegeven onderstellen werkelijk gecatalogiseerd zijn als onderstellen voor groote of kleine vrachtauto's.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASE.	QUOTITÉ.	DÉCIMES ADDITIONNELS.
d) Pièces de rechange, parties et pièces détachées de véhicules automobiles	Valeur	10 %	néant
e) Bandages pneumatiques pour véhicules automobiles . . .	Valeur	5 %	néant
f) Autres véhicules de toute espèce non spécialement tarifés, ainsi que leurs parties et pièces détachées, comprenant notamment les chariots, les charettes à bras ou à traction animale, les vélocipèdes, les pousse-pousse, les voitures d'enfant et de malade, les brouettes et les tonneaux réservoirs montés sur roues . .	Valeur	5 %	néant
93. Verrerie de toute espèce :			
a) Verres de vitrage	Id.	10 %	deux
b) Autres	Id.	10 %	néant
94. Tous autres produits fabriqués non dénommés	Id.	15 %	deux

AANDUIDING DER GOEDEREN.	GRONDSLAG.	AANDEEL.	OPDECIE-MEN.
d) Wisselstukken, onderdeelen en losse stukken van motorrijtuigen	Waarde	10 %	geen
e) Luchtbanden voor motorrijtuigen	Id.	5 %	geen
f) Andere voertuigen van allen aard niet afzonderlijk getarifeerd, evenals hunne onderdeelen en losse stukken, behelzende namelijk de wagens, de handwagens of door dieren getrokken wagens, de rijwielen, de rikja's, de rijtuigen voor kinderen en zieken, de kruiwagens en de op wielen gestelde vatenwaterbakken . .	Id.	5 %	geen
93. Glaswerk van allen aard :			
a) Ruitglas	Id.	10 %	twee
b) Andere	Id.	10 %	geen
94. Alle andere niet genoemde vervaardigde voorwerpen . . .	Id.	15 %	twee

ART. 2.

Les dispositions ci-dessus sont applicables au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Le présent décret entre en vigueur le 4 avril 1936.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1936.

ART. 2.

Hiervorenstaande bepalingen zijn toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Dit decreet treedt in werking op 4 April 1936.

Gegeven te Brussel, den 23n Maart 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNÉE, N° 4 — 15 Avril 1936

29e JAARGANG, Nr 4 — 15 April 1936

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session. — Dénonciation par l'Estonie	396
17 janvier 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	399
1 février 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	398
1 février 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel . .	398
8 février 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	397
13 février 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	397
13 février 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	399

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, den 28n November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar eerste zitting. — Opzegging door Estland	396
17 Januari 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	399
1 Februari 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	398
1 Februari 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	398
8 Februari 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	397
13 Februari 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	397
13 Februari 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	399

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
21 février 1936. — A. R. — Régie des distribution d'eau de la Colonie.	406	21 Februari 1936. — K. B. — Regie der Waterleidingen van de Kolonie	406
22 février 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	398	22 Februari 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	398
22 février 1936. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel . .	396	22 Februari 1936. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel.	396
22 février 1936. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel . .	397	22 Februari 1936. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel.	397
22 février 1936. — A. R. — Postes. —Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphone. — Service des petits paquets postaux	404	22 Februari 1936. — K. B. — Posterijen. — Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. — Dienst der kleine postpaketten .	404
22 février 1936. — D. — Décret étendant le bénéfice de la pension civique aux anciens fonctionnaires, magistrats ou militaires devenus citoyens belges avant le 1er janvier 1911	415	22 Februari 1936. — D. — Decreet waarbij het voordeel van het burgerlijk pensioen uitgebreid wordt tot de gewezen ambtenaren, magistraten of militairen die, vóór 1 Januari 1911, Belgische burgers werden . . .	415
22 février 1936. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nominations	408	22 Februari 1936. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoemingen	408
22 février 1936. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Règlement d'ordre intérieur. — Modifications	410	22 Februari 1936. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Reglement voor inwendige orde. — Wijzigingen . . .	410
22 février 1936. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Modifications	411	22 Februari 1936. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Wijzigingen	411
1 mars 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Comité. — Nomination	400	1 Maart 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Comiteit. — Benoeming	400
3 mars 1936. — A. R. — Immigration. — Indemnité de voyage .	407	3 Maart 1936. — K. B. — Inwijking. — Reisvergoeding	407

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 mars 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	451	7 Maart 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Forestière et Agricole du Maniéma (Forama)». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	451
12 mars 1936. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la dix-huitième tranche . .	401	12 Maart 1936. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der achtiende snede . .	401
12 mars 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la dix-huitième tranche	403	12 Maart 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de achtiende snede	403
13 mars 1936. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications . .	399	13 Maart 1936. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.	399
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant le bénéfice de la pension civique aux anciens fonctionnaires, magistrats ou militaires devenus citoyens belges avant le 1er janvier 1911 . .	414	13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het voordeel van het burgerlijk pensioen uitgebreid wordt tot de gewezen ambtenaren, magistraten of militairen die, vôôr 1 Januari 1911, Belgische burgers werden	414
24 mars 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	398	24 Maart 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	398
27 mars 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina). — Modifications aux statuts. — Approbation	452	27 Maart 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina)». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	452
4 avril 1936. — A. R. — Dette publique. — Restitution des obligations de l'Emprunt 6% amortissable 1926, déposées pour refus de conversion	453	4 April 1936. — K. B. — Openbare Schuld. — Restitutie der obligaties van de Leening 6 t. h. aflosbaar 1926, neergelegd wegens weigering van conversie .	453
13 avril 1936. — A. R. — Statut des magistrats. — Textes coordonnés	417	13 April 1936. — K. B. — Statuut der magistraten. — Samengeordende teksten	417

Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session (1). — **Dénonciation par l'Estonie.**

—

Le Secrétariat Général de la Société des Nations a fait savoir au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur que, par suite de sa ratificaion de la Convention concernant le travail de nuit des femmes (revisée en 1934), le Gouvernement d'Estonie a décidé de dénoncer la Convention concernant le même objet, adoptée à Washingon, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail au cours de sa première session.

Cette décision a été notifiée au Secrétariat Général de la Société des Nations le 28 janvier 1936.

Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, den 28n November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar eerste zitting (1). — **Opzegging door Estland.**

—

Het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel laten weten dat de Estlandsche Regeering, naar aanleiding van hare bekrachtiging der Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen (herzien in 1934) besloten heeft de Overeenkomst betreffende hetzelfde onderwerp, aangenomen den 28n November 1919, te Washington, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar eerste zitting, op te zeggen.

Deze beslissing werd op 28 Januari 1936 aan het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond medegedeeld.

MINISTERE DES COLONIES

Personnel.

—

Par Arrêté Royal du 22 février 1936, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. Claes-

MINISTERIE VAN KOLONIEN

Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 22 Februari 1936, is eervol ontslag uit zijn ambt toegekend aan den

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.

(1) Zie A. B. van 15 April 1934.

sens, J.-L.-J., Directeur Général au Ministère des Colonies.

M. Claessens est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Par Arrêté Royal de même date, M. Van den Abeele, M.-H.-J., Ingénieur agricole, Directeur au service de l'Agriculture au Congo Belge, est nommé Directeur Général au Ministère des Colonies.

Heer Claessens, J.-L.-J., Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën.

De Heer Claessens is toegelaten zijne rechten op pensioen te doen gelden en is gemachtigd den eeretitel van zijne bediening te voeren en er de kleedij van te dragen.

Bij Koninklijk Besluit van zelfden datum, is de Heer Van den Abeele, M.-H.-J., Landbouwkundig ingenieur, Directeur bij den Landbouwdienst in Belgisch-Congo, tot Directeur Generaal bij het Minsterie van Koloniën benoemd.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 8 février 1936, M. Schöller, André-Marie-Louis, magistrat à titre provisoire de la Colonie, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Lusambo.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif se fixe à la date du 12 décembre 1935.

Par arrêté royal du 13 février 1936, démission honorable de ses fonctions de Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Coquilhatville, est accordée à M. Colignon, André - Gustave-Alexis-Bénédict - Joseph-Ghislain.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 8 Februari 1936, is de Heer Schöller, André-Marie-Louis, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de Provincie Lusambo benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op datum van 12 December 1935.

Bij koninklijk besluit van 13 Februari 1936, wordt eervol ontslag uit zijn ambt van Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville verleend aan den Heer Colignon, André-Gustave-Alexis-Bénédict-Joseph-Ghislain.

Par arrêté royal du 22 février 1396, M. REZETTE, Edouard-Joseph, Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, est, à sa demande, mis anticipativement à la retraite.

Bij koninklijk besluit van 22 Februari 1936, is de Heer REZETTE, Edouard-Joseph, Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville, op eigen verzoek, bij voorbaat in dienstrust geplaatst.

Par arrêté royal du 24 mars 1936, M. DELNEUVILLE, Jean-Alphonse-Edmond, magistrat à titre provisoire de la Colonie, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Coquilhatville.

Bij koninklijk besluit van 24 Maart 1936, is de heer DELNEUVILLE, Jean-Alphonse-Edmond, magistraat te voorloopigen titel van de Kolonie, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Coquilhatville, benoemd.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 24 mars 1936.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op datum van 24 Maart 1936.

Administration Locale.

Personnel.

—

Par arrêté royal du 1er février 1936, sortant ses effets le 1er janvier 1936, est promu Médecin de 1re classe :

M. HACARDIAUX, Albert-Paul-Joseph, Désiré, Médecin de 2e classe.

—

Par arrêté royal du 1er février 1936, est promu à la date du 1er janvier 1936, Major de la Force Publique :

Plaatselijk Bestuur.

Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Februari 1936, dat op 1 Januari 1936, zijne uitwerksels heeft, is de

Heer HACARDIAUX, Albert-Paul-Joseph - Désiré, Geneesheer - 2e klasse, bevorderd tot Geneesheer-1e klasse.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Februari 1936, is, ter dagteekening van 1 Januari 1936, bevorderd tot Majoor der Weermacht :

M. Dronkers - Martens, Léopold-Raymond-Ferdinand, Capitaine-Commandant de la Force Publique.

—

Par arrêté royal du 13 février 1936, est placé, à partir du 23 février 1936, dans la position de disponibilité, pour retraite, par application de l'article 25-5° du Statut, pour le temps nécessaire à parfaire son terme de service réduit à douze ans :
M. Lopes, Antonio-Justino, Médecin Principal de 2e classe.

—

Par arrêté royal du 17 janvier 1936, sortant ses effets le 6 décembre 1935, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Lebrun, Alfred-Emile-Ernest-Alexandre, Major de la Force Publique.

De Heer Dronkers-Martens, Leopold-Raymond-Ferdinand, Kapitein-Commandant der Weermacht.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Februari 1936, is de heer Lopes, Antonio-Justino, Eerstaanwezend Geneesheer-2e klasse met ingang van 23 Februari 1936, voor opruststelling, in den toestand van disponibiliteit geplaats, bij toepassing van artikel 25-5°, uit het Statuut, voor den tijd welke noodig is om zijn verkorten diensttermijn van twaalf jaar te voltooien.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Januari 1936, dat op 6 December 1935, zijne uitwerksels heeft is, op eigen verzoek, eervol einde-loopbaan verleend aan den heer Lebrun, Alfred-Emile - Ernest - Alexandre, Majoor der Weermacht.

Statut des Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 24 septembre 1934, organique du statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctonnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Statuut voor de Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 24 September 1934, tot vaststelling van het statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les Commissaires de province seront désormais dénommés Commissaire provincial. Leur titre sera suivi de la mention Chef de la province de .....

ART. 2.

Les Commissaires de district principaux seront désormais dénommés Commissaire provincial-adjoint.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1936.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De Provinciecommissarissen zullen voortaan de benaming ontvangen van Provinciaal Commissaris. Op hunnen titel zal de vermelding volgen van Hoofd der provincie ...

ART. 2.

De Eerstaanwezende Districtscommissarissen zullen voortaan de benaming ontvangen van Adjunct-Provinciaal Commissaris.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13e Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loterie Coloniale. — Comité. — Nomination.

—

Le Ministre des Colonies.

Vu l'arrêté royal du 29 mai

Koloniale Loterij. — Comiteit. — Benoeming.

—

De Minister van Koloniën.

Gezien het koninklijk besluit van

1934, instituant une Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté ministériel du 30 mai 1934;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

M. ARTUS, G., Directeur du Service du Budget au Ministère des Colonies, est nommé membre du Comité de la Loterie Coloniale, en remplacement de M. CORLIA, E., Chef du Contrôle Financier au Ministère des Colonies, démissionnaire.

ART. 2.

L'Administrateur - Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1er mars 1936.

29 Mei 1934, houdende inrichting eener Koloniale Loterij;

Gezien het ministerieel besluit van 30 Mei 1934;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer ARTUS, G., Directeur van den Dienst der Begrooting bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot lid benoemd bij het Comiteit van de Koloniale Loterij, ter vervanging van den heer CORLIA, E., Hoofd van de Financieele Controle bij he van de Financieele Controle bij het Ministerie van Koloniën, ontslagnemer.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 1e Maart 1936.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des tranches 18 à 21.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant le Ministre des Colonies à

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der sneden 18 tot 21.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën

organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

Le montant des dix-huitième, dix-neuvième, vingtième et vingt et unième tranches de la Loterie Coloniale est fixé à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1936.

gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag voor de achttiende, negentiende, twintigste en de één en twintigste snede van de Koloniale Loterij wordt vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 12e Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu :

Le Ministre des Finances,

Gezien :

De Minister van Financiën,

M. L. GÉRARD.

Loterie Coloniale. — Modalités de la dix-huitième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935 comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 12 mars 1936, fixant le montant de chacune des 18e, 19e, 20e et 21e tranches de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la dix-huitième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la quatorzième.

ART. 2.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 mars 1936.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der achttiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Maart 1936, het bedrag van elke der 18e, 19e, 20e en 21e sneden van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van de achttiende snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze van de veertiende snede.

ART. 2.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 12n Maart 1936.

E. RUBBENS.

Postes. — Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphone. — Service des petits paquets postaux.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Convention postale Universelle, signée au Caire le 20 mars 1934;

Vu la loi du 30 juin 1932 autorisant le Gouvernement à modifier les tarifs postaux;

Revu l'arrêté royal du 29 mai 1928, créant un service de petits paquets postaux entre la Belgique et le Congo Belge.

Revu l'arrêté royal du 28 décembre 1928;

Revu l'article 2 de l'arrêté royal du 7 décembre 1933 et l article 3 de Notre arrêté du 5 novembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le service des petits paquets postaux entre la Belgique et le Congo Belge fonctionnera dorénavant dans les conditions déterminées par la Convention Postale Universelle.

Posterijen. — Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegraphie en Telefonie. — Dienst der kleine postpaketten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de Wereld-Postovereenkomst geteekend te Kaïro den 20e Maart 1934;

Gezien de wet van 30 Juni 1932, waarbij het Gouvernement gemachtigd wordt de posttarieven te wijzigen;

Herzien het koninklijk besluit van 29 Mei 1928, houdende instelling van eenen dienst voor kleine postpaketten tusschen België en Belgisch-Congo;

Herzien het koninklijk besluit van 28 December 1928;

Herzien artikel 2 uit het koninklijk besluit van 7 December 1933 en artikel 3 uit Ons besluit van 5 November 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën en van Onzen Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De dienst der kleine postpaketten tusschen België en Belgisch-Congo zal voortaan ingeeren in de bij de Wereld-Postovereenkomst bepaalde voorwaarden.

ART. 2.

La taxe applicable aux petits paquets postaux échangés entre la Belgique et la Colonie du Congo Belge est fixée à 0,60 fr. par 50 gr. ou fraction de 50 gr. avec minimum de 3 fr. 50 par envoi.

ART. 3.

Les arrêtés royaux du 29 mai et du 28 décembre 1928, ainsi que l'article 2 de l'arrêté royal du 7 décembre 1933 et l'article 3 de notre arrêté du 5 novembre 1934 sont abrogés.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 15 mars 1936.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1936.

ART. 2.

De taks toepasselijk op de tusschen België en Belgisch-Congo uitgewisselde kleine postpaketten wordt vastgesteld op 0,60 fr. per 50 gr. of breuk van 50 gr. met een minimum van 3,50 fr. per verzending.

ART. 3.

De koninklijke besluiten van 29 Mei en 28 December 1928 evenals artikel 2 uit het koninklijk besluit van 7 December 1933 en artikel 3 uit ons besluit van 5 November 1934, zijn afgeschaft.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie worden belast met de uitvoering van dit besluit dat op 15 Maart 1936 zal in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 22n Februrari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

P.-H. SPAAK.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

P.-H. SPAAK.

Régie des Distributions d'eau de la Colonie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 28 mars 1933 nommant les membres du Comité de la Régie des Distributions d'eau de la Colonie,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission de ses fonctions d'Administrateur de la Régie des Distributions d'eau de la Colonie offerte par M. De Backer, Eudore, Ingénieur en Chef-adjoint honoraire au Congo Belge, est acceptée.

Art. 2.

M. Duren, Albert-Nicolas, Docteur en médecine, Directeur au Ministère des Colonies, est nommé Administrateur de la Régie des Distributions d'eau de la Colonie, en remplacement de M. De Backer Eudore, démissionnaire.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies est

Regie der waterleidingen van de Kolonië.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 28 Maart 1933, houdende benoeming der leden van het Comiteit der Regie van de waterleidingen van de Kolonië,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag uit zijn ambt van beheerder van de Regie der waterleidingen van de Kolonie, aangeboden door den heer De Backer, Eudore, Eere-adjunct-hoofdingenieur in Belgisch-Congo, wordt aanvaard.

Art. 2.

De heer Duren, Albert-Nicolas, doctor in de geneeskunde, Directeur bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot Beheerder van de Regie der waterleidingen van de Kolonie, in vervanging van den heer De Backer, Eudore, die als zoodanig aftreedt.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1936.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Immigration. — Indemnité de voyage.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 2 mai 1910, modifié par l'arrêté royal du 28 mai 1920, autorisant l'octroi d'indemnités de voyage aux Belges qui émigrent au Katanga et dans certaines régions de la Colonie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de l'arrêté royal du 2 mai 1910, modifié par l'arrêté royal du 28 mai 1920, est remplacé par les dispositions suivantes :

Inwijking. — Reisvergoeding.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het koninklijk besluit van 2 Mei 1910, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 Mei 1920, waarbij het toekennen wordt toegestaan van reisvergoedingen aan de Belgische burgers die naar Katanga en naar zekere streken der Kolonie uitwijken;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het koninklijk besluit van 2 Mei 1910, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 Mei 1920, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« Les citoyens belges qui émigrent dans la Colonie peuvent obtenir du Gouvernement du Congo Belge une indemnité de voyage ».

« De Belgische burgers die naar de Kolonie uitwijken, kunnen van het Gouvernement van Belgisch-Congo eene reisvergoeding bekomen ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nominations.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1933 créant « l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge », modifié par Notre arrêté de ce jour;

Vu l'arrêté royal du 4 janvier 1934, nommant les membres de la Commission de l'Institut précité :

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch Congo. — Benoemingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het Koninklijk Besluit van 22 December 1933, houdende stichting van het « Natonaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo », gewijzigd door Ons Besluit van heden.

Gezien het Koninklijk Besluit van 4 Januari 1934, waarbij de leden van de Commissie van voormeld Instituut worden benoemd :

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 4 janvier 1934 est, en ce qui concerne MM. CLAESSENS et FALLON (Baron), modifié comme suit :

« Est nommé Président du Comité de Direction et Directeur Général de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge :

» M. CLAESSENS, J., Directeur Général honoraire du Service de l'Agriculture et de l'Elevage du Ministère des Colonies.

» M. FALLON, F. (Baron), Directeur au Ministère des Colonies, est déchargé de ses fonctions de Secrétaire du Comité de Direction, et nommé membre de ce Comité ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1936.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Koninklijk Besluit van 4 Januari 1934 wordt, voor wat de Heeren CLAESSENS en FALLON (Baron) betreft, gewijzigd als volgt :

« Wordt benoemd tot Voorzitter van het Bestuurscomiteit en Directeur-Generaal van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo:

» De Heer CLAESSENS, J., Ere-Directeur-Generaal van den Dienst van Landbouw en Veekweek van het Ministerie van Koloniën.

» De Heer FALLON, F. (Baron), Directeur bij het Ministerie van Koloniën, wordt ontlast van zijne bediening als secretaris van het Bestuurscomiteit en benoemd tot lid van dit Comiteit».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge. — Règlement d'ordre intérieur. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1933, créant l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, modifié par Notre arrêté de ce jour;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1933, approuvant le règlement d'ordre intérieur de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 7 du règlement d'ordre intérieur de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge est remplacé en son alinéa 2 par la disposition suivante :

« Toute délégation de pouvoirs » sera soumise à l'approbation du » président de la Commission. »

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch Congo. — Reglement voor inwendige orde. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1933 houdende stichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo, gewijzigd door Ons Besluit van heden.

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1933, houdende goedkeuring van het reglement voor inwendige orde van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 7 uit het reglement voor inwendige orde van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo wordt, in zijn alinea 2, door volgende bepaling vervangen :

« Iedere overdracht van machten » wordt aan de goedkeuring van » den Voorzitter der Commissie » onderworpen. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du Roi-Souverain du 28 décembre 1888;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1933, créant l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'arrêté royal du 22 décembre

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het Decreet van den Koning-Soeverein van 28 December 1888;

Gezien het koninklijk besluit van 22 December 1933 houdende stichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Voormeld koninklijk besluit van

1933 précité, est modifié comme suit :

Art. 4. — Le 2e alinéa de l'article 4 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Elle est représentée vis-à-vis » des tiers par le Président du Comité de Direction ou ses délégués. Toutefois, les délégués du » Représentant légal ne peuvent » agir qu'après avoir été agréés » par le Président de la Commission ».

Art. 5. — Le 2e alinéa de l'art. 5 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Président et le Secrétaire » sont nommés par Nous. La Vice-» Présidence est exercée d'office » par le Président du Comité de » Direction ».

Art. 7. — L'alinéa 1er de l'art. 7 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Comité de Direction est » composé d'un Président remplissant les fonctions de Directeur Général et de six autres » membres, parmi lesquels le Directeur Général en fonctions du » Service de l'Agriculture et de » l'Elevage au Ministère des Colonies est nommé d'office. Le Président est nommé par Nous. Son » traitement est fixé par le Comité » de Direction. »

Il est ajouté à l'article 7 un 5e alinéa, libellé comme suit :

22 December 1933 wordt als volgt gewijzigd :

Art. 4. — Het 2de alinea uit artikel 4 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Zij wordt, tegenover derden, » vertegenwoordigd door den » Voorzitter van het Bestuurscomiteit of door zijne afgevaardigden. De afgevaardigden van » den wettelijken vertegenwoordiger mogen, evenwel, slechts » handelend optreden na aanvaard » te zijn door den Voorzitter der » Commissie ».

Art. 5. — Het 2de alinea uit artikel 5 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« De Voorzitter en de Secretaris » worden door Ons benoemd. » Het ondervoorzitterschap wordt » ambtshalve waargenomen door » den Voorzitter van het Bestuurs-» comiteit. »

Art. 7. — Alinea één uit artikel 7 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Het Bestuurscomiteit is samen-» gesteld uit eenen Voorzitter die » het ambt van Directeur Gene-» raal waarneemt, en uit zes an-» dere leden, waaronder de Di-» recteur Generaal in dienst van » den Landbouw- en Veekweek-» dienst van het Ministerie van » Koloniën van ambtswege wordt » benoemd. De Voorzitter wordt » door Ons benoemd. Zijne wedde » wordt door het Bestuurscomiteit » vastgesteld. »

Aan artikel 7 wordt een 5de alinea toegevoegd, luidende als volgt :

« Un secrétaire administratif est » nommé par le Comité de Direc- » tion.

» Il n'a pas voix délibérative. »

Art. 8. — L'article 8 est remplacé par les dispositions suivantes :

« A l'exception du Président et » du Directeur Général en fonc- » tions du Service de l'Agricultu- » re et de l'Elevage au Ministère » des Colonies, les membres du » Comité de Direction sont nom- » més pour un terme de 6 ans.

» Ils peuvent être renommés. » Leur mandat au Comité de Di- » rection cesse en même temps » que leur mandat à la Commis- » sion ».

Art. 9. — L'article 9 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Ministre des Colonies peut » assister à toutes les réunions de » la Commission et du Comité de » Direction. Il préside les réu- » nions auxquelles il assiste, il y a » voix délibérative.

» Il peut se faire représenter par » un haut fonctionnaire de son » département. Le fonctionnaire » qui remplit cette mission a voix » délibérative.

» Le Président de la Commission » peut assister à toutes les réu- » nions du Comité de direction. Il » y a voix délibérative. Il assume » la présidence sauf dans le cas » où le Ministre assiste person- » nellement à la séance.

« Een beheers-secretaris wordt » door het Bestuurscomiteit be- » noemd. Hij heeft geene mede- » beslissende stem. »

Art. 8. — Artikel 8 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Met uitzondering van den » Voorzitter en den Directeur-Ge- » neraal in dienst van den Land- » bouw- en Veekweekdienst van » het Ministerie van Koloniën, » worden de leden van het Be- » stuurscomiteit voor eenen ter- » mijn van zes jaar benoemd.

» Zij kunnen opnieuw worden » benoemd. Hun mandaat in het » Bestuurscomiteit vervalt terzelf- » dertijd als hun mandaat in de » Commissie. »

Art. 9. — Artikel 9 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« De Minister van Koloniën mag » al de vergaderingen van de » Commissie en van het Bestuurs- » comiteit bijwonen. Hij neemt » het voorzitterschap waar op de » vergaderingen die hij bijwoont » hij heeft er medebeslissende » stem.

» Hij mag zich doen vertegen- » woordigen door een hoogeren » ambtenaar van zijn Departe- » ment. De ambtenaar, die deze » opdracht vervult, heeft medebe- » slissende stem.

» De Voorzitter van de Commis- » sie mag al de vergaderingen van » het Bestuurscomiteit bijwonen. » Hij heeft er medebeslissende » stem. Hij neemt het voorzitter- » schap waar, behalve in geval de » Minister persoonlijk de verga- » dering bijwoont. »

Art. 11. — L'article 11 est remplacé par les dispositions suivantes :

« En raison des déplacements » faits dans l'exercice de leur » mission, les membres de la Commission qui n'habitent pas l'agglomération de Bruxelles ont » droit à une indemnité qui, pour » chaque déplacement, est fixée » par le Président de la Commission.

» Les membres du Comité de direction et le Secrétaire de la » Commission jouissent d'une indemnité forfaitaire dont le montant est fixé à six mille francs » (6.000,—) par an ».

Art. 11. — Artikel 11 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Uit hoofde der in de uitoefening hunner opdracht gedane » verplaatsingen, hebben de leden » der Commissie die de Brusselsche omgeving niet bewonen, » recht op eene vergoeding die » voor iedere verplaatsing wordt » vastgesteld door den Voorzitter » der Commissie.

» De leden van het Bestuurscomiteit en de Secretaris van de » Commissie genieten eene forfaitaire vergoeding waarvan het » bedrag op zes duizend frank » (6.000,—) 's jaars wordt vastgesteld. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant le bénéfice de la pension civique aux anciens fonctionnaires, magistrats ou militaire devenus citoyens belges avant le 1er janvier 1911.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial, au cours de la séance du 31 janvier 1936.

M. le Président a attiré l'attention du Conseil sur le fait que le bénéfice des nouvelles dispositions proposées ne s'appliquera très probablement qu'à un seul cas qui ne pouvait être réglé que par décret. Aucun cas similaire n'est connu actuellement de l'Administration. L'augmentation des charges budgétaires, résultant de l'application du nouveau projet, ne sera guère importante.

Après cette explication, le projet, mis aux voix, a été approuvé, sans observations, à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez et Gustin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Décret étendant le bénéfice de la pension civique aux anciens fonctionnaires, magistrats ou militaires devenues citoyens belges avant le 1er janvier 1911.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 31 janvier 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Decreet waarbij het voordeel van het burgerlijk pensioen uitgebreid wordt tot de gewezen ambtenaren, magistraten of militairen die, vóór 1 Januari 1911, Belgische burgers werden.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Januari 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Peuvent être admis au bénéfice de la pension civique établie par le décret du 25 avril 1910, les anciens fonctionnaires, magistrats ou militaires qui n'ont pu obtenir cet avantage à raison du seul fait qu'ils ne sont devenus citoyens belges qu'après la date du décret susvisé.

Cette disposition ne s'applique qu'aux intéressés devenus citoyens belges avant le 1er janvier 1911 et qui, par demande écrite adressée à Notre Ministre des Colonies, en auront sollicité le bénéfice, avant le 1er janvier 1937, sous peine de déchéance.

Le présent décret ne donne droit qu'aux arrérages de la pension à échoir après le 1er janvier 1936.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

Kunnen eveneens worden aanvaard tot het genot van het bij decreet van 25 April 1910 ingesteld burgerlijk pensioen de gewezen ambtenaren, magistraten of militairen die dit genot niet konden verkrijgen alleen om reden van het feit dat zij slechts na den datum van bovenbedoeld decreet Belgische burgers zijn geworden.

Deze beschikking is slechts toepasselijk op de belanghebbenden die vóór 1 Januari 1911 Belgische burgers zijn geworden en die bij wege van eene tot den Minister van Koloniën gerichte schriftelijke aanvraag, vóór 1 Januari 1937, op straf van verval, het genot zullen hebben aangevraagd.

Dit decreet geeft slechts recht op de pensioenstermijnen welke na 1 Januari 1936 vervallen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel den 22n Februrai 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Statut des magistrats. — Textes coordonnés.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 14 du décret du 12 Novembre 1935, relatif au statut des magistrats de carrière, ainsi conçu :

« Le Gouvernement fera publier » au Bulletin Officiel du Congo » Belge les textes coordonnés du » décret du 7 juillet 1924 relatif » au statut des magistrats de car- » rière et les décrets qui l'ont mo- » difié, y compris le présent dé- » cret ».

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le décret du 7 juillet 1924 relatif au statut des magistrats de carrière et les décrets qui l'ont modifié sont coordonnés conformément au texte ci-annexé.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1936.

Statuut der magistraten. — Samengeordende teksten.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 14 uit het decreet van 12 November 1935, betrekkelijk het statuut der eigenlijke magistraten, dat luidt als volgt :

« De Regeering zal de samenge- » ordende teksten van het decreet » van 7 Juli 1924, betrekkelijk het » statuut der eigenlijke magistra- » ten en van de decreten die het » hebben gewijzigd, dit decreet » erbij begrepen, in het Ambtelijk » Blad van den Belgischen-Congo » laten bekend maken ».

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het decreet van 7 Juli 1924, betrekkelijk het statuut der eigenlijke magistraten en de decreten die het hebben gewijzigd worden samengeordend overeenkomstig den hierbijgevoegden tekst.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13e April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Décret du 7 juillet 1924 coordonné aves les décrets qui l'ont modifié.

—

CHAPITRE PREMIER.

Du Personnel Judiciaire.

ARTICLE PREMIER.

(Décret du 12 Novembre 1935). Le personnel judiciaire comprend les magistrats de carrière, les juges de district et les juges suppléants de district, les juges de police, les juges suppléants de police, les magistrats auxiliaires, les officiers de police judiciaire et les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

I. — *Des Magistrats de carrière.*

ART. 2.

Sont magistrats de carrière :

a) Les présidents des Cours d'appel, les conseillers et les conseillers suppléants des Cours d'appel, les juges-présidents et les juges de première instance :

b) Les procureurs généraux, les substituts du procureur général, les procureurs du Roi et les substituts du procureur du Roi.

ART. 3.

Nul ne peut être nommé magis-

Decreet van 7 Juli 1924 samengeordend met de decreten die het hebben gewijzigd.

—

HOOFDSTUK I.

Rechterlijk Personeel.

ARTIKEL ÉÉN.

(Decreet van 12 November 1935). Het rechterlijk personeel omvat de eigenlijke magistraten, de districtsrechters en de plaatsvervangende districtsrechters, de politierechters, de plaatsvervangende politierechers, de hulpmagistraten, de officieren der rechterlijke politie en de ambtenaren en gerechts beambten.

I. — *De eigenlijke Magistraten.*

ART. 2.

Zijn eigenlijke magistraten :

a) De voorzitters der Hoven van beroep, de raadsheeren en de plaatsvervangende raatsheeren Hoven van beroep, de rechtersvoorzitters en de rechters van eersten aanleg;

b) De procureurs-generaal, de substituten procureur generaal, de procureurs des Konings en de substituten procureur des Konings.

ART. 3.

Niemand kan tot eigenlijk ma-

trat de carrière s'il n'est docteur en droit et s'il n'a 21 ans accomplis.

ART. 4.

Les magistrats de carrière sont nommés à titre provisoire ou à titre définitif.

ART. 5.

Les magistrats à titre provisoire sont nommés par le Ministre des Colonies.

Pour être nommé magistrat à titre provisoire, il faut avoir subi avec succès un examen complémentaire, dont le programme et l'organisation sont réglés par arrêté royal.

Les magistrats à titre provisoire sont nommés pour une période indéterminée, qui ne peut dépasser trois ans de services effectifs.

Après avoir entendu le procureur général, le Gouverneur Général peut, à toute époque, priver de sa qualité, le magistrat à titre provisoire qui n'a pas les aptitudes physiques, morales ou intellectuelles nécessaires.

Si le magistrat se trouve en Europe, le Ministre des Colonies peut prendre la même mesure pour les mêmes causes.

ART. 6.

Les magistrats nommés à titre provisoire sont mis à la disposition

gistraat benoemd worden zoo hij geen doctor in de rechten en ten volle geen 21 jaar oud is.

ART. 4.

De eigenlijke magistraten zijn voorloopig of voorgoed benoemd.

ART. 5.

De magistraten te voorloopigen titel worden door den Minister van Koloniën benoemd.

Om tot magistraat te voorloopigen titel te worden benoemd, moet met goed gevolg een aanvullend examen afgelegd worden, waarvan het programma en de inrichting bij koninklijk besluit geregeld worden.

De magistraten te voorloopigen titel worden benoemd voor een onbepaald tijdperk, dat geen drie jaar werkelijken dienst mag te boven gaan.

Na den procureur generaal gehoord te hebben, kan de Gouverneur Generaal den magistraat te voorloopigen titel die de noodige lichamelijke, zedelijke of verstandelijke geschiktheden niet bezit, op elk tijdstip van zijne hoedanigheid berooven.

Zoo de magistraat zich in Europa bevindt, kan de Minister van Koloniën denzelfden maatregel voor dezelfde redenen treffen.

ART. 6.

De magistraten die voorloopig benoemd zijn, worden ter beschik-

du Gouverneur Général, qui, après avoir entendu le procureur général, les désigne pour remplir les fonctions de substitut du procureur du Roi ou de juge de première instance et détermine le tribunal auquel ils sont attachés; il peut aussi les attacher au service intérieur d'un parquet général, ou les désigner pour remplir des fonctions dans les services administratifs.

(Décret du 13 Novembre 1934). Les magistrats à titre provisoire, désignés pour remplir des fonctions dans les services administratifs sont, pendant qu'ils exercent ces fonctions et pour autant qu'ils n'aient pas encore exercé des fonctions judiciaires, soumis au régime disciplinaire établi par le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie.

ART. 7.

(Décret du 13 novembre 1934). Le Roi nomme les magistrats à titre définitif.

Pour être nommé magistrat à titre définitif, il faut avoir accompli, dans la Colonie, trois ans de services effectifs en qualité de magistrat à titre provisoire et avoir subi, dans les conditions à déterminer par le Roi, un examen portant notamment sur la connaissance d'une langue indigène et comprenant la présentation et la défense d'un mémoire sur un sujet de droit spécial au Congo, au choix du candidat.

king gesteld van den Gouverneur Generaal, die, na den procureur generaal gehoord te hebben, hen aanduidt om het ambt te bekleeden van substituut procureur des Konings of van rechter van eersten aanleg en de rechtbank bepaalt waaraan zij worden gehecht; hij kan hen eveneens aan den inwendigen dienst van een algemeen parket hechten, of hen aanduiden om bedieningen in de leheerdiensten waar te nemen.

(Decreet van 13 November 1934). De voorloopig aangestelde magistraten aangeduid om bedieningen in de beheerdiensten waar te nemen, zijn, terwijl zij die bedieningen uitoefenen en voor zooveel zij nog geen gerechtelijke bedieningen hebben uitgeoefend, aan het door het statuut der ambtenaren en beambten der Kolonie ingesteld tuchtstelsel, onderworpen.

ART. 7.

(Decreet van 13 November 1934). De Koning benoemt de magistraten met vaste aanstelling.

Om als vast aangesteld magistraat benoemd te worden, moet men in de Kolonie drie jaar werkelijke diensten tellen in hoedanigheid van voorloopig aangesteld magistraat en, onder de door den Koning te bepalen voorwaarden een examen ondergaan dat namelijk loopt over de kennis van eene inlandsche taal en de indiening alsmede de verdediging bedraagt van eene behandeling van een onderwerp, naar keuze van den candidaat, van eigenlijk Congoleesch recht.

ART. 8.

(Décret du 13 novembre 1934). Peuvent être nommés à titre définitif, les docteurs en droit qui, après avoir obtenu leur diplôme, ont accompli trois ans au moins de services effectifs dans les cadres administratifs ou militaires de la Colonie. Ils sont soumis à l'examen prévu à l'article 7.

ART. 9.

Exceptionnellement, le Roi peut nommer à titre définitif, en dispensant des conditions prescrites à l'article 7 :

1° Les docteurs en droit qui, pendant quatre ans au moins, ont, en qualité de magistrat, exercé dans la métropole des fonctions judiciaires à titre effectif;

2° Les docteurs en droit qui, pendant quatre ans au moins, ont enseigné le droit dans une université;

3° Les docteurs en droit qui, pendant quatre ans au moins, ont rempli, avec le grade de chef de bureau ou un grade supérieur, des fonctions administratives dans un des ministères de la métropole;

4° Les docteurs en droit qui, après avoir obtenu leur diplôme ont, pendant quatre ans au moins, rempli des fonctions administratives ou militaires dans la Colonie;

5° Les docteurs en droit qui, après l'accomplissement du stage, ont suivi le barreau pendant cinq ans au moins.

ART. 8.

(Decreet van 13 November 1934). Kunnen vast benoemd worden de doctors in de rechten die, na hun diploma bekomen te hebben, minstens drie jaar werkelijke diensten in de beheers-of militaire kaders der Kolonie tellen. Zij zijn aan het bij artikel 7 voorziene examen onderworpen.

ART. 9.

Bij uitzondering, kan de Koning voorgoed benoemen, met van de bij artikel 7 voorgeschrevene voorwaarden te ontslaan :

1° De doctors in de rechten die, in hoedanigheid van magistraat, ten minste vier jaar werkelijk rechterlijke ambten in het moederland hebben waargenomen;

2° De doctors in de rechten die, gedurende ten minste vier jaar, in eene universiteit de rechten hebben onderwezen;

3° De doctors in de rechten die, gedurende ten minste vier jaar, met den graad van bureelhoofd of met een hoogeren graad, in een der ministeriën van het moederland beheersambten hebben waargenomen;

4° De doctors in de rechten die, na het bekomen van hun diploma, gedurende ten minste vier jaar in de Kolonie beheers- of krijgsambten hebben waargenomen;

5° De doctors in de rechten die, na het volbrengen van den proeftijd, gedurende ten minste vijf jaar de balie hebben gevolgd.

ART. 10.

(Décret du 12 novembre 1935). Les magistrats sont nommés à titre définitif pour un terme de vingt-trois ans.

Sur ce terme s'imputent :

1° Les services effectifs accomplis dans la Colonie en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans les fonctions prévues à l'article 8;

2° Les services effectifs accomplis dans la Colonie en qualité de magistrat à titre définitif;

3° Le temps passé en disponibilité pour retraite;

4° Le temps passé en missions officielles accomplies dans les colonies tropicales étrangères pour compte de la Colonie.

Est considéré comme accompli en services effectifs, tout le temps passé dans la Colonie depuis le jour de la première arrivée sur le territoire de la Colonie, à l'exclusion du temps qui y est passé dans la situation de congé, de disponibilité pour convenances personnelles ou de suspension. Les mutations et les promotions ne prolongent pas le terme de vingt-trois ans.

Pour les magistrats qui étaient dans les cadres au jour de l'entrée en vigueur du décret du 20 août 1912, les voyages vers le Congo ou vers la Belgique effectués avant le 1er octobre 1912 et qui, d'après les règlements de l'époque faisaient partie du terme, resteront considérés comme services effectifs

ART. 10.

(Decreet van 12 November 1935). De magistraten worden voorgoed benoemd voor eenen termijn van drie en twintig jaar.

In dezen termijn worden begrepen :

1° De werkelijke diensten in de Kolonie voltrokken als magistraat te voorloopigen titel of in de bij artikel 8 voorziene bedieningen;

2° De werkelijke diensten in de Kolonie voltrokken als voorgoed benoemd magistraat;

3° De tijd doorgebracht in beschikbaarheid voor dienstrust;

4° De tijd doorgebracht in officieële zendingen in de vreemde tropische koloniën, voor rekening der Kolonie.

Wordt aanzien als voltrokken in werkelijke diensten, al de tijd doorgebracht in de Kolonie vanaf den dag der eerste aankomst op het grondgebied der Kolonie, ter uitsluiting van den tijd die er doorgebracht werd in verlof, in beschikbaarheid voor persoonlijke aangelegenheid of onder schorsing. De ambtsverwisselingen en de bevorderingen verlengen den termijn van drie en twintig jaar niet.

Voor de magistraten in de kaders op den dag van het in werking treden van het decreet van 20 Augustus 1912, zullen als werkelijke diensten aanzien blijven, de vóór 1 October 1912 naar de Kolonie of naar België afgelegde reizen die, volgens de reglementen van dat tijdstip deel uitmaakten van den termijn.

ART. 11.

(Décret du 12 novembre 1935). Après l'expiration du terme de vingt-trois ans ou dans les six mois qui la précèdent, le Roi peut renommer le magistrat ou le confirmer dans ses fonctions pour une nouvelle période de vingt-trois ans.

ART. 11.

(Decreet van 12 November 1935). Na het verstrijken van den drie en twintigjarigen termijn of binnen de zes maanden die hem voorafgaan, kan de Koning den magistraat herbenoemen of hem in zijn ambt bevestigen voor eenen nieuwen termijn van drie en twintig jaar.

ART. 12.

(Décret du 12 novembre 1935). A la demande des intéressés ou d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans la 16e, la 19e ou la 22e année de services effectifs du premier terme de vingt-trois ans et, au cours d'un second terme, dans l'année qui suit chaque période triennale de services effectifs depuis leur renomination.

Il ne peut être mis d'office fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif que si leur conduite, leur travail ou leurs aptitudes ont cessé de répondre aux obligations de leur charge et, en outre, quant aux présidents, conseillers et conseillers-suppléants des Cours d'appel, ainsi qu'aux juges-présidents et juges des tribunaux de première instance, que sur la proposition du Gouverneur Général et de l'avis conforme de la Cour d'appel.

ART. 12.

(Decreet van 12 November 1935). Op aanvraag der belanghebbenden of van ambtswege kan er een einde worden gesteld aan de loopbaan der voorgoed benoemde magistraten in het 16e, 19e en 22e jaar werkelijke diensten van den eersten termijn van drie en twintig jaar en, in den loop van eenen tweeden termijn, in het jaar dat volgt op ieder driejaarlijksch diensttijdbestek sedert hunne herbenoeming.

Er kan van ambtswege slechts een einde worden gesteld aan de loopbaan van de voor goed benoemde magistraten zoo hun gedrag, hun werk of hunne geschiktheid opgehouden hebben aan de verplichtingen van hun ambt te beantwoorden en, daarenboven, voor wat betreft de voorzitters, de raadsheeren en plaatsvervangende raadsheeren der Hoven van beroep alsmede de rechters-voorzitters en rechters der rechtbanken van eersten naamleg, slechts op voorstel van den Gouverneur-Generaal en bij gelijkluidend advies van het Hof van beroep.

ART. 13.

Seuls les magistrats à titre défi-

ART. 13.

Alleen de voorgoed benoemde

nitif peuvent être nommés procureur du Roi, substitut du procureur général ou procureur général, juge-président de première instance, conseiller suppléant d'appel, conseiller d'appel ou président d'une Cour d'appel.

magistraten kunnen benoemd worden tot Procureur des Konings, substituut procureur generaal of procureur generaal, rechter-voorzitter van eersten aanleg, plaatsvervangend raadsheer van beroep, raadsheer van beroep of voorzitter van een Hof van beroep.

ART. 14.

Nul ne peut être nommé conseiller d'appel s'il n'est âgé de 30 ans accomplis.

ART. 14.

Niemand kan tot raadsheer van beroep benoemd worden, zoo hij niet ten volle 30 jaar oud is.

ART. 15.

Nul ne peut être nommé président de la Cour d'appel ou procureur général s'il n'est âgé de 35 ans accomplis.

ART. 15.

Niemand kan tot voorzitter van het Hof van beroep of tot procureur generaal benoemd worden, zoo hij niet ten volle 35 jaar oud is.

ART. 16.

Les présidents, conseillers et conseillers suppléants d'appel, les juges-présidents et les juges de première instance définitivement nommés ne peuvent être déplacés que par arrêté royal et de leur consentement, sauf par mesure provisoire ,en cas de besoins urgents.

Toutefois, les juges de première instance peuvent être déplacés, sans leur consentement, dans le ressort du Tribunal de première instance auquel ils sont attachés; ils peuvent être déplacés hors de ce ressort, si des modifications sont apportées aux circonscrip-

ART. 16.

De voorzitters, raadsheeren en plaatsvervangende raadsheeren van beroep, de rechters-voorzitters en de voorgoed benoemde rechters van eersten aanleg kunnen slechts bij koninklijk besluit en met hunne toestemming verplaatst worden, behoudens bij voorloopigen maatregel in geval van dringende noodwendigheden.

De rechters van eersten aanleg kunnen echter zonder hunne toestemming verplaatst worden in het rechtsgebied der rechtbank van eersten aanleg waaraan zij gehecht zijn: zij kunnen buiten dit rechtsgebied verplaatst worden indien wijzigingen worden toege-

tions judiciaires dans lesquelles ils exercent leurs fonctions.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux règles établies par le décret sur l'organisation judiciaire et la compétence.

ART. 17.

Dans tous les cas de déplacement, les magistrats reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

ART. 18.

Avant d'entrer en fonctions, les magistrats de carrière prêtent, entre les mains du Ministre des Colonies ou de son délégué, le serment suivant :

« Je jure fidélité au Roi et obéis-» sance aux lois du Congo Belge.»

Le serment, une fois prêté, doit être renouvelé verbalement ou par écrit, lorsque le magistrat est nommé à titre définitif ou lorsqu'il est nommé à de nouvelles fonctions.

II. — *Des autres membres du personnel judiciaire.*

ART. 19.

Les décrets sur l'organisation judiciaire déterminent les fonctionnaires qui sont juges de police,

bracht aan de gerechtelijke omschrijving in dewelke zij hun ambt uitoefenen.

De voorafgaande schikkingen wijken niet af van de regelen vastgelegd door het decreet op de gerechtelijke inrichting en de bevoegdheid.

ART. 17.

In al de gevallen van verplaatsing bekomen de magistraten eene wedde welke ten minste gelijkstaat met deze aan hun vroeger ambt verbonden.

ART. 18.

Alvorens in dienst te treden, leggen de eigenlijke magistraten, vóór den Minister van Koloniën of diens afgevaardigde, den volgenden eed af :

« Ik zweer getrouwheid aan den Koning en gehoorzaamheid aan de wetten van Belgisch-Congo. »

Eenmaal afgelegd, moet de eed mondeling of schriftelijk hernieuwd worden als de magistraat voorgoed benoemd is of als hij tot nieuwe bedieningen wordt geroepen.

II. — *De andere leden van het rechterlijk personeel.*

ART. 19.

De decreten op de gerechtelijke inrichting bepalen de ambtenaren die politie-, districts-, plaatsver-

juges de district, juges suppléants de police ou de district.

ART. 20.

Sont magistrats auxiliaires, les fonctionnaires ou agents des services administratifs, nominativement désignés par le Gouverneur Général pour remplir, en cas d'empêchement du magistrat de carrière, les fonctions de ce dernier.

Ils sont nommés à titre de juge auxiliaire de première instance ou de magistrat auxiliaire du Parquet.

ART. 21.

Le Gouverneur Général nomme les officiers de police judiciaire.

Il détermine les infractions qu'ils peuvent rechercher et fixe leur ressort.

Les officiers de police judiciaire sont placé sous les ordres et la surveillance du procureur général.

ART. 22.

Les juges de police, les juges de district et les juges suppléants de police et de district, les magistrats auxiliaires et les officiers de police judiciaire restent soumis au statut de leurs fonctions principales.

Toutefois, ils seront soumis, quant à l'exercice de leurs fonctions judiciaires, à un règlement spécial de discipline dont les dispositions sont fixées par arrêté royal.

vangende politie- of plaatsvervangende districtsrechters zijn.

ART. 20.

Zijn hulpmagistraten, de ambtenaren of beambten der beheerdiensten, die bij naam door den Gouverneur Generaal aangeduid zijn om, in geval de eigenlijke magistraat zou belet zijn, dezes ambt waar te nemen.

Zij worden benoemd ten titel van hulprechter van eersten aanleg of van hulpmagistraat van het Parket.

ART. 21.

De Gouverneur Generaal benoemt de ambtenaren der gerechtelijke politie.

Hij duidt de inbreuken aan die zij mogen opzoeken en bepaalt hun rechtsgebied.

De ambtenaren der gerechtelijke politie staan onder de bevelen en het toezicht van den procureur generaal.

ART. 22.

De politierechters, de districtsrechters en de plaatsvervangende politie- en districtsrechters, de hulpmagistraten en de ambtenaren der gerechtelijke politie blijven onderworpen aan de statuten hunner voornaamste bediening.

Zij zullen echter, voor wat de uitoefening hunner rechterlijke bediening betreft, aan een bijzonder tuchtreglement, waarvan de schikkingen bij koninklijk besluit worden vastgesteld, onderworpen worden.

ART. 23.

(Décret du 12 novembre 1935). Lorsqu'ils sont de carrière, les greffiers, les greffiers-adjoints et les commis-greffiers, les secrétaires et les commis du parquet sont fonctionnaires ou agents de l'ordre judiciaire.

Leur statut est déterminé par arrêté royal.

ART. 23.

(Decreet van 12 November 1935). De eigenlijke griffiers, toegevoegde griffiers en griffiersklerken, de secretarissen en de klerken van het parket zijn gerechts ambtenaren of- beambten.

Hun statutut wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

CHAPITRE II.

HOOFDSTUK II.

Des grades et du rang hiérarchique, des traitements, des congés, de la démission et de la mise en disponibilité des magistrats de carrière.

De graden en de rangorde, de wedden, de verloven, het ontslag en het ter beschikking stellen der eigenlijke magistraten.

I. — *Des grades et du rang hiérarchique.*

I. — *De graden en de rangorde.*

ART. 24.

L'ordre hiérarchique des grades des magistrats de carrière est fixé suivant le tableau A annexé au présent décret.

ART. 24.

De rangorde van de graden der eigenlijke magistraten wordt vastgesteld volgens tabel A die bij het tegenwoordig decreet behoort.

ART. 25.

L'ancienneté à chaque degré de la hiérarchie est fixée par la date de l'arrêté de nomination et, pour les magistrats nommés à la même date, par la place qu'ils occupent dans l'arrêté.

(Décret du 13 Novembre 1934). Toutefois, pour les magistrats nommés à titre définitif, substituts du procureur du Roi ou juges de

ART. 25.

Voor elken graad der rangorde wordt de rangsouderdom bepaald door den datum van het besluit tot benoeming en, voor de magistraten op denzelfden datum benoemd door de plaats welke zij in dit besluit innemen.

(Decreet van 13 November 1934). Evenwel voor de vast aangestelde magistraten benoemd als substituten-procureurs des Ko-

première instance dans les conditions déterminées par l'article 8 ou par le 4° de l'article 9, l'arrêté de nomination rétroagira, au point de vue de leur ancienneté hiérarchique, d'un temps égal à la durée des services effectifs accomplis par eux au-delà de trois ans avant leur nomination de magistrats à titre définitif. La date de cette ancienneté sera fixée par l'arrêté de nomination ou par un arrêté subséquent.

L'ancienneté des magistrats qui auront été en congé prolongé à leur demande ou en disponibilité pour convenances personnelles, sera ramenée à la date que l'arrêté de nomination aurait eue s'il avait été retardé d'un temps égal à la durée de ce congé ou de la disponibilité.

Pour les magistrats qui, par l'effet de ce calcul, auraient la même ancienneté, le rang sera fixé entre eux par l'âge.

II. — *Des traitements.*

ART. 26.

(Décret du 13 novembre 1934). Le traitement des magistrats nommés à titre provisoire est de 60.000 francs au minimum et de 72.000 francs au maximum.

Les traitements des magistrats nommés à titre définitif sont fixés comme suit : Juges des tribunaux

nings of als rechters van eersten aanleg in de bij artikel 8 of 4° van artikel 9 vastgestelde voorwaarden, zal het benoemingsbesluit voor wat hunnen rangsouderdom betreft, voor eenen tijd gelijk aan den duur der werkelijke diensten door hen boven de drie jaar vóór hunne benoeming tot vast aangesteld magistraat volbracht, terugwerken. De dagteekening van dezen rangsouderdom zal door het benoemingsbesluit of door een volgend besluit vastgesteld worden.

De rangsouderdom der magistraten die in verlengd verlof zullen geweest zijn op hun eigen verzoek of in beschikbaarheid om reden van persoonlijke aangelegenheid, zal teruggebracht worden op den datum welken het besluit tot benoeming zou gehad hebben zoo het vertraagd geweest was voor eenen tijd gelijk aan den duur van dit verlof of van de beschikbaarheid.

Voor de magistraten die, tengevolge dezer berekening, denzelfden rangsouderdom zouden hebben, zal de rang onder hen vastgesteld worden naar den ouderdom.

II. — *De wedden.*

ART. 26.

(Decreet van 13 November 1934). De minimum-wedde der voorloopig aangestelde magistraten is 60.000 frank en de maximum-wedde 72.000 frank.

De wedden der vast aangestelde magistraten worden vastgesteld als volgt :

de 1re instance, substituts des procureurs du Roi, fr. 80.000.

Juges-présidents des tribunaux de 1re instance, procureurs du Roi, conseillers suppléants des Cours d'appel, fr. 100.000.

Conseillers des Cours d'appel, substituts des procureurs généraux, fr. 120.000.

Présidents des Cours d'appel, procureurs généraux, fr. 150.000.

Le traitement du magistrat ne peut, toutefois, être inférieur à celui dont il a joui antérieurement, soit à titre de magistrat, soit à titre de fonctionnaire.

Le traitement initial du magistrat colonial qui, au moment de sa nomination, est ou a été magistrat, référendaire ou référendaire adjoint dans la métropole, est le traitement initial prévu au tableau B pour les fonctions auxquelles il est nommé, augmenté de 250 francs par année pleine de services accomplis comme magistrat, référendaire ou référendaire adjoint dans la métropole, sans cependant que le traitement ainsi augmenté puisse dépasser le maximum fixé pour le grade auquel le traitement est attaché.

Toutefois, il n'y a pas lieu à majoration si la nomination à des fonctions équivalentes dans la métropole était de nature à y entraîner, pour le magistrat, référendaire ou référendaire adjoint, une augmentation de traitement. Pour l'application de la dispisition qui précède, les tribunaux de première instance de la Colonie sont assimi-

Rechters der rechtbanken van 1en aanleg, substituten-procureurs des Konings, fr. 80.000.

Rechters-voorzitters der rechtbanken van 1sten aanleg, procureurs des Konings, plaatsvervangende Raadsheeren der Hoven van beroep, fr. 100.000.

Raadsheeren der Hoven van beroep, substituten-procureurs generaal, fr 120.000.

Voorzitters der Hoven van beroep, porcureurs generaal, frank 150.000.

De wedde van den magistraat mag, evenwel, niet lager zijn dan deze welke hij vroeger heeft genoten, hetzij ten titel van magistraat, hetzij ten titel van ambtenaar.

De aanvankelijke wedde van den kolonialen magistraat die, op het oogenblik zijner benoeming, in het moederland magistraat, referendaris of hulpreferendaris is of was, wordt de bij tabel B, voor het ambt tot hetwelk hij benoemd is voorziene aanvanhelijke wedde, vermeerderd met 250 frank per volledig dienstjaar als magistraat, referendaris of hulpreferendaris in het moederland volbracht, zonder dat, nochtans, de aldus vermeerderde wedde het voor den graad waartoe de wedde behoort vastgestelde maximum kunne te boven gaan.

Er bestaat, evenwel, geene aanleiding tot verhooging indien de benoeming tot gelijkwaardige bedieningen in het moederland van aard zou zijn voor den magistraat, referendaris of hulpreferendaris eene weddeverhooging mede te brengen. Voor de toepassing der voorafgaande bepaling, worden de rechtbanken van eersten aanleg

lés aux tribunaux de première instance des 2e et 3e classes dans la métropole et les substituts du procureur général près les Cours d'appel de la Colonie, aux premiers avocats généraux près les Cours d'appel de la métropole.

ART. 27 (1) (2).

« Il est alloué, à titre d'indem-
» nité de charge, une somme res-
» pectivement de 3.600 et de
» 2.900 francs l'an aux procureurs
» du Roi et aux substituts du pro-
» cureur du Roi, nommés à titre
» définitif et aux autres magistrats
» de carrière, nommés à titre défi-
» nitif, qui remplissent les fonc-
» tions de procureur du Roi ou de
» substitut du procureur du Roi ».

ART. 28 (27).

(Décret du 13 novembre 1934). Le magistrat nommé à titre définitif a droit, dans chaque grade, aux augmentations de traitement dont le nombre, les échéances et le montant sont fixés au tableau B annexé au présent décret.

Toutefois, le magistrat nommé à titre définitif, a droit à la première des augmentations prévues

(1) L'article 27 correspond à l'art. 26bis introduit dans le décret du 7 juillet 1924 par le décret du 3 juillet 1928 et modifié par les décrets du 30 janvier 1932, du 28 février 1935 et du 12 Novembre 1935.

(2) Les chiffres placés entre parenthèses immédiatement après les numéros des articles suivants indiquent les dispositions correspondantes du décret du 7 juillet 1924.

der Kolonie gelijkgesteld met de rechtbanken van eersten aanleg der 2e en 3e klassen van het moederland, en de substituten procureur generaal bij de Hoven van beroep der Kolonie, met de eerste advocaten-generaal bij de Hoven van beroep van het moederland.

ART. 27 (1) (2).

« Aan de voorgoed benoemde
» Procureurs des Konings en
» Substituten Procureur des Ko-
» nings, evenals aan de andere
» voorgoed benoemde eigenlijke
» magistraten, die het ambt
» van Procureur des Konings of
» van Substituut Procureur des
» Konings waarnemen, wordt, ten
» titel van lastbewilliging, eene
» onderscheidenlijke som van
» 3.600 en van 2.900 frank 's jaars toegestaan ».

ART. 28 (27).

(Decreet van 13 November 1934). De vast aangestelde magistraat heeft recht in iederen graad, op de weddeverhoogingen waarvan het getal, de vervaldag en het bedrag vastgesteld zijn bij tabel B welke bij dit decreet behoort.

Evenwel, heeft de vast aangestelde magistraat recht op de eerste der hierboven voorziene

(1) Artikel 27 stemt overeen met art. 26bis dat in het decreet van 7 Juli 1924 werd ingelascht bij decreet van 3 Juli 1928 en gewijzigd bij decreten van 30 Januari 1932, 28 Februari 1935 en 12 November 1935.

(2) De onmiddellijk na de nummers der artikelen tusschen haakjes gestelde cijfers verwijzen naar de overeenstemmende schikkingen uit het decreet van 7 Juli 1924.

ci-dessus dès que, dans l'ensemble de ses services en qualité de magistrat, à titre définitif et de magistrat à titre provisoire, il a accompli deux ans de services effectifs, depuis la dernière augmentation qu'il a reçue comme magistrat à titre provisoire.

De même, lorsqu'un magistrat nommé à un nouveau grade jouit d'un traitement égal ou supérieur à l'initial de ce grade, il a droit à la première des augmentations prévues ci-dessus, dès qu'il a accompli deux ans de services effectifs, depuis la dernière augmentation qu'il a reçue dans ses anciennes fonctions, sauf s'il avait atteint, dans celles-ci, le maximum du grade y afférent.

En aucun cas, un magistrat ne pourra jouir d'un traitement supérieur à l'initial de son grade, majoré du montant des augmentations prévues au tableau B.

ART. 29 (28).

Le Ministre des Colonies règle le mode de liquidation du traitement des magistrats.

Il fixe la réduction à opérer sur le traitement des magistrats qui, provisoirement, seraient nourris par les soins du Gouvernement.

Il détermine aussi les indemnités qui peuvent être accordées aux magistrats selon le lieu où ils exercent leurs fonctions.

verhoogingen, zoodra hij in het geheel zijner diensten in hoedanigheid van vast en van voorloopig aangestelden magistraat, twee jaar werkelijke diensten vervuld heeft sedert de laatste verhooging welke hij als voorloopig aangesteld magistraat heeft ontvangen.

Evenzoo, wanneer een tot eenen nieuwen graad benoemde magistraat eene gelijkwaardige of hoogere wedde geniet dan de aanvangswedde van dien graad, heeft hij recht op de eerste der hierboven voorziene verhoogingen zoodra hij twee jaar werkelijke diensten heeft volbracht sedert de laatste verhooging welke hij in zijn vroeger ambt heeft ontvangen, tenzij hij in dit laatste het erbij behoorend maximum had bereikt.

In geen enkel geval zal een magistraat eene wedde kunnen genieten welke hooger is dan de aanvangswedde van zijnen graad, vermeerderd met het bedrag der bij tabel B voorziene verhoogingen.

ART. 29 (28).

De Minister van Koloniën regelt de wijze van afrekening van de wedde der magistraten.

Hij stelt de vermindering vast op de wedde der magistraten die voorloopig door de zorgen van het Gouvernement zouden gevoed worden.

Hij bepaalt ook de vergoedingen welke aan de magistraten, volgens de plaats waar zij hun ambt uitoefenen, kunnen worden toegestaan.

(Décret du 3 juillet 1928).
En cas de décès d'un magistrat, au cours de sa première période statutaire de services, seront mises à charge du Trésor Colonial, toutes sommes dont il serait redevable envers la Colonie du chef d'avances reçues sur son traitement, conformément aux dispositions sur la matière, préalablement à son embarquement pour le Congo.

(Decreet van 3 Juli 1928). Zullen, in geval van overlijden van eenen magistraat in den loop van zijne eerste statutaire dienstperiode, ten laste der Koloniale Schatkist worden gelegd, al de sommen welke hij aan de Kolonie zou verschuldigd zijn uit hoofde van, overeenkomstig de schikkingen betreffende deze zaak, vóór zijne inscheping voor Congo, op zijne wedde ontvangen voorschotten.

ART. 30 (29).

(Décret du 12 novembre 1935). La Colonie fournit gratuitement à ses magistrats le logement au Congo. Ceux d'entre eux qui ne sont pas logés par les soins du Gouvernement reçoivent une indemnité de logement fixée par le Ministre ou à défaut de décision ministérielle, par le Gouverneur Général.

Les dispositions du statut du personnel administratif de la Colonie, relatives aux soins médicaux, chirurgicaux et dentaires ainsi qu'aux médicaments, sont applicables aux magistrats et à leur famille.

ART. 30 (29).

(Decreet van 12 November 1935). De Kolonie bezorgt kosteloos aan hare magistraten de huisvesting in Congo. Deze onder hen die niet op de kosten van het Gouvernement gehuisvest zijn, ontvangen eene vergoeding voor huisvesting, door den Minister of, bij gebrek aan eene ministerieele beslissing, door den Gouverneur-Generaal vastgesteld.

De schikkingen uit het statuut van het administratief personeel der Kolonie, betrekkelijk de genees- en heelkundige zorgen, de verzorging der tanden alsmede de geneesmiddelen, zijn toepasselijk op de magistraten en hunne familie.

ART. 31 (30).

(Décret du 12 novembre 1935). Les dispositions du statut du personnel administratif de la Colonie, relatives aux voyages et aux frais de voyages des fonctionnaires et de leur famille, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur de la Colonie, sont applicables aux magistrats et à leur famille.

ART. 31 (30).

(Decreet van 12 November 1935). De schikkingen uit het statuut van het administratief personeel betrekkelijk de reizen en de reiskosten van de ambtenaren en van hunne familie, zoo buiten als binnen de Kolonie, zijn toepasselijk op de magistraten en hunne familie.

ART. 32 (31).

Un arrêté royal détermine les fonctions judiciaires qui donnent droit à une indemnité de représentation et fixe le montant de celle-ci.

III. — *Des Congés.*

ART. 33 (31bis).

(Décret du 12 novembre 1935). Le magistrat comptant vingt-trois ans de services effectifs ou plus et quittant définitivement le service de la Colonie a droit à une indemnité dont le montant est fixé au huitième du taux annuel de son dernier traitement d'activité, majoré du quart de la somme représentant le montant annuel des indemnités familiales qui lui auraient été allouées s'il avait été en congé.

Toutefois, le magistrat qui se trouvait au service de la Colonie le 1er janvier 1932 aura droit, lorsqu'il quittera ce service dans les conditions prévues à l'alinéa précédent, à une indemnité dont le montant est fixé aux trois huitièmes du taux annuel de son dernier traitement d'activité, majoré de la moitié de la somme représentant le montant annuel des indemnités familiales qui lui auraient été allouées s'il avait été en congé.

ART. 34 (32).

(Décret du 13 novembre 1934). Après avoir effectué trois ans de

ART. 32 (31).

Een koninklijk besluit bepaalt de rechterlijke bedieningen die recht geven op eene schadeloosstelling uit hoofde van vertegenwoordiging, en stelt het bedrag dier vergoeding vast.

III. — *De verloftijden.*

ART. 33 (31bis).

(Decreet van 12 November 1935). De magistraat die drie en twintig jaar of meer werkelijke diensten telt en voorgoed den Dienst der Kolonie verlaat, heeft recht op eene vergoeding waarvan het bedrag is vastgesteld op het achtste van het jaarlijksche bedrag zijner laatste activiteitswedde, vermeerderd met het vierde der som welke het jaarlijksch bedrag uitmaakt der familievergoedingen die hem zouden toegekend geweest zijn zoo hij in verlof geweest ware.

Evenwel, zal de magistraat die op 1 Januari 1932, in den dienst der Kolonie was, recht hebben, wanneer hij dezen dienst in de bij voorgaand lid voorziene voorwaarden zal verlaten, op eene vergoeding waarvan het bedrag is vastgesteld op drie achtsten van het jaarlijksch bedrag zijner laatste activiteitswedde, vermeerderd met de helft der som welke het jaarlijksch bedrag uitmaakt der familievergoedingen die hem zouden toegekend geweest zijn zoo hij in verlof geweest ware.

ART. 34 (32).

(Decreet van 12 November 1934). Na drie jaar werkelijke

services effectifs, les magistrats ont droit à un congé de six mois.

Pendant ce congé et en attendant qu'ils aient satisfait à l'examen prévu à l'article 7 et soient nommés à titre définitif, les magistrats à titre provisoire, continuent à bénéficier des avantages attachés à leur nomination à titre provisoire et ils ont droit à un traitement de congé sur la base et dans les conditions prévues à l'article 37 (1).

Le Gouverneur Général peut autoriser les magistrats à titre définitif à prolonger la période de services effectifs. Il peut, dans l'intérêt du service, ordonner la prolongation, sans qu'elle puisse, dans ce cas, dépasser trois mois.

(Décret du 12 novembre 1935). Le Gouverneur Général peut accorder aux magistrats des congés annuels ne dépassant pas quinze jours. La durée de ces congé n'est pas déduite du temps de service effectif et n'entraîne aucune suppression ou réduction du traitement d'activité ou des indemnités accessoires.

ART. 35 (33).

Sauf dans les cas particuliers où il en est autrement décidé par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, le congé prend cours le lendemain du jour où le magistrat quitte le territoire

(1) L'article 37 correspond à l'article 39 des textes coordonnés.

diensten te hebben volbracht, hebben de magistraten recht op een verlof van zes maand.

Gedurende dit verlof en in afwachting dat zij hebben voldaan aan het bij artikel 7 voorziene examen en benoemd worden met vaste aanstelling, blijven de voorloopig aangestelde magistraten de aan hunne benoeming met voorloopige aanstelling verbonden voordeelen genieten en hebben zij recht op een verlofgeld op de basis en in de voorwaarden bij artikel 37 (1) voorzien.

De Gouverneur Generaal kan de magistraten met vaste aanstelling toestaan het tijdsbestek van werkelijke diensten te verlengen. Hij kan ook, in het belang van den dienst, de verlenging opleggen zonder dat zij, in dit geval, drie maand moge te boven gaan.

(Decreet van 12 November 1935). De Gouverneur-Generaal kan aan de magistraten jaarlijksche verloven toestaan welke vijftien dagen niet te boven gaan. De duur van deze verloven wordt niet van den werkelijken diensttijd afgetrokken en brengt geene enkele afschaffing of vermindering mede van de activiteitswede of van de bijkomende vergoedingen.

ART. 35 (33).

Met uitzondering der bijzondere gevallen waarin er door den Minister van Koloniën of door den Gouverneur Generaal anders over beslist wordt, neemt de verloftijd aanvang daags na dezen waarop de

(1) Artikel 37 stemt overeen met artikel 39 der samengeordende teksten.

de la Colonie; il prend fin le lendemain du jour de son retour sur ce territoire.

ART. 36 (34).

A la demande ou du consentement du magistrat, le Ministre des Colonies ou, en cas de besoin, le Gouverneur Général, peuvent placer le magistrat en congé, avant l'expiration des années de services effectifs prévues à l'article 32 (1).

ART. 37 (35).

Si des raisons de service ou la santé du magistrat l'exigent, ou si le magistrat le demande, le Ministre des Colonies peut prolonger le congé.

La prolongation pour raison de service ne peut, si ce n'est du consentement du magistrat, dépasser six mois.

ART. 38 (36).

Le Ministre des Colonies détermine, dans chaque cas, la date et le lieu du rembarquement pour la Colonie.

ART. 39 (37).

(Décret du 5 mars 1928). Les magistrats en congé ont droit à un traitement de congé pour au-

(1) L'article 32 correspond à l'article 34 des textes coordonnés.

magistraat het grondgebied der Kolonie verlaat; hij eindigt daags na dezen waarop hij op dit grondgebied is teruggekeerd.

ART. 36 (34).

Op verzoek of met toestemming van den magistraat, kan de Minister van Koloniën of, in geval van nood, de Gouverneur Generaal, den magistraat op verlof stellen vóór het verstrijken der bij artikel 32 (1) voorziene werkelijke dienstjaren.

ART. 37 (35).

Zoo dienstredenen of de gezondheid van den magistraat zulks vereischen, of zoo de magistraat zulks verzoekt, kan de Minister van Koloniën den verloftijd verlengen.

De verlenging om dienstreden mag, zonder de toestemming van den magistraat, den termijn van zes maand niet te boven gaan.

ART. 38 (36).

De Minister van Koloniën bepaalt voor elk geval den datum en de plaats der wederinscheping voor de Kolonie.

ART. 39 (37).

(Decreet van 5 Maart 1928). De met verlof zijnde magistraten hebben recht op een verlofgeld,

(1) Artikel 32 stemt overeen met artikel 34 der samengeordende teksten.

tant qu'à l'expiration du congé, ils reprennent du service effectif.

S'ils ne le reprennent pas ou si, après l'avoir repris, ils n'accomplissent pas, par suite de mise en disponibilité pour convenances personnelles, de démission volontaire ou de révocation pour abandon ou refus de service, une des périodes de service prévues à l'article 32, alinéas 1, 2, et 3, (1) ils sont tenus de rembourser la somme touchée à titre de traitement pour leur dernier congé, ainsi que toutes indemnités statutaires allouées pendant ce congé.

Sont dispensés de ce remboursement, les magistrats relevés de leurs fonctions pour raison de santé.

En aucun cas, le traitement de congé et les indemnités y afférentes ne peuvent se cumuler avec une pension coloniale.

Sauf décision contraire du Ministre des Colonies, toute prolongation de congé au-delà de six mois entraîne la privation de tout traitement et de toutes indemnités pour la durée de cette prolongation.

(Décret du 30 janvier 1932). Le traitement de congé est fixé à la moitié du traitement d'activité, considéré indépendamment de toute indemnité.

Il est du 1/6e du traitement d'activité pour les congés anticipés ou

(1) Les alinéas 1, 2 et 3 de l'article 32 correspondent à l'alinéa 1 de l'article 54 des textes coordonnés.

voor zooveel zij, bij het verstrijken van het verlof, werkelijke diensten hervatten.

Indien zij deze niet hervatten of indien zij, na ze hervat te hebben, tengevolge van inbeschikbaarheidstelling om persoonlijke aangelegenheid, van vrijwillig ontslag of van afzetting voor dienstverlating of weigering, geene der bij artikel 32 alinea's 1, 2 en 3 (1) voorziene dienstperioden voltrokken, zijn zij gehouden tot de terugbetaling der ten titel van wedde voor hun laatste verlof getrokken som, alsmede tot de terugbetaling van alle tijdens dit verlof verleende statutaire vergoedingen.

Zijn van deze terugbetaling ontslagen de ambtenaren die om gezondheidsreden uit hun ambt werden ontheven.

In geen enkel geval mogen de verlofwedde en de daarmede verbandhoudende vergoedingen met een koloniaal pensioen gecumuleerd worden.

Behoudens tegenstrijdig besluit van den Minister van Koloniën, brengt alle verlenging van het verlof, boven de zes maand, het verlies mede van alle wedde evenals van alle vergoedingen, voor den duur dezer verlenging.

(Decreet van 30 Januari 1932). De verlofwedde wordt vastgesteld op de helft der activiteitswedde, onafhankelijk beschouwd van alle vergoedingen.

Zij bedraagt 1/6e van de activiteitswedde voor de op aanvraag

(1) Alinea's 1, 2 en 3 uit artikel 32 stemmen overeen met alinea 1 uit artikel 34 der samengeordende teksten.

prolongés à la demande du magistrat.

(Décret du 5 mars 1928). Le magistrat en congé qui, s'embarquant à la date fixée par le Ministre, ne peut être rendu sur le territoire de la Colonie, à l'expiration de son congé, aura droit, jusques et y compris le jour d'arrivée, au traitement de congé dont il jouissait.

Si le magistrat interrompt son voyage pour motif de convenances prsonnelles, le traitement est suspendu à partir du lendemain du jour où le voyage est interrompu.

van den magistraat vervroegde of verlengde verloven.

(Decreet van 5 Maart 1928). De met verlof zijnde magistraat die op den door den Minister vastgestelden datum inscheepende, zich niet, bij het verstrijken van zijn verlof, op het grondgebied der Kolonie zal kunnen bevinden, zal, tot en met inbegrip van den dag der aankomst, recht hebben op de verlofwedde welke hij genoot.

Indien de magistraat om reden van persoonlijke aangelegenheid zijne reis onderbreekt, wordt de wedde geschorst te rekenen van daags na den dag waarop de reis onderbroken werd.

IV. — **De la mise à la retraite anticipée. — De la relève anticipée des fonctions. — De la mise en disponibilité. — De la démission.**

IV. — **De vervroegde in dienstrustplaatsing. — De ambtsontheffing. — De ter beschikkingsstelling. — Het ontslag.**

1. — *De la mise à la retraite anticipée.*

1. — *De vervroegde in dienstrustplaatsing.*

ART. 40 (38).

La mise à la retraite anticipée d'un magistrat, par application de l'art. 12, est accordée ou ordonnée par arrêté royal.

ART. 40 (38).

De bij toepassing van artikel 12 vervroegde in dienstrustplaatsing van eenen magistraat, wordt bij koninklijk besluit verleend of bevolen.

ART. 41 (39).

La mise à la retraite anticipée d'un magistrat en service effectif qui la demande par application de l'art. 12, prend cours du jour où

ART. 41 (49)

De vervroegde in dienstrustplaatsing van eenen magistraat in werkelijken dienst die deze bij toepassing van artikel 12 aan-

il a effectué 12 mois de services effectifs depuis son dernier congé.

Toutefois, si l'année prévue à l'article 12 expire avant que le magistrat ait effectué ces douze mois de services effectifs, la mise à la retraite prend cours le jour où cette année expire.

vraagt, neemt aanvang vanaf den dag waarop hij sedert zijn laatste verlof 12 maanden werkelijke diensten heeft voltrokken.

Evenwel, zoo het bij artikel 12 voorziene jaar verstrijkt vooraleer de magistraat deze 12 maanden werkelijke dienste heeft voltrokken, neemt de in dienstrustplaatsing aanvang vanaf den dag waarop dit jaar verstrijkt.

2. — *De la relève anticipée des fonctions.*

ART. 42 (40).

Le magistrat nommé à titre définitif qui, de l'avis conforme d'une commission médicale dont la composition est déterminée par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général, se trouve, par maladie ou par infirmités graves et permanentes, impropre au service d'Afrique, est relevé de ses fonctions par arrêté royal, soit à sa demande, soit d'office. Dans ce dernier cas le procureur général doit être consulté et si le magistrat appartient à la magistrature assise et s'il est en service, l'avis conforme de la Cour d'appel est, en outre, exigé.

2. — *De vervroegde ambtsontheffing.*

ART. 42 (40).

De voorgoed benoemde magistraat die, volgens het eensluidend advies eener geneeskundige commissie, waarvan de samenstelling door den Minister van Koloniën of door den Gouverneur Generaal bepaald wordt, wegens ziekte of zware en voortdurende ziekelijkheden, niet meer geschikt is voor den dienst in Afrika, wordt bij koninklijk besluit, op eigen verzoek of van ambtswege, uit zijne bediening ontheven. In dit laatste geval moet de procureur generaal worden geraadpleegd, en zoo de magistraat tot de gezeten magistratuur behoort en in dienst is, wordt, daarenboven, het eensluidend advies van het Hof van beroep vereischt.

3. — *De la mise en disponibilité.*

ART. 43 (41).

Le magistrat pourra à sa demande, être mis, par arrêté ministériel, en disponibilité pour convenances personnelles.

3. — *De ter beschikkingstelling.*

ART. 43 (41).

De magistraat zal, op eigen verzoek, bij ministerieel besluit, voor persoonlijke aangelegenheid ter beschikking kunnen gesteld worden.

Dans ce cas, il ne jouit d'aucun traitement.

ART. 44 (42).

(Décret du 12 novembre 1935). Si, pour parfaire un premier ou un second terme de service de vingt-trois ans, ou pour atteindre l'année au cours de laquelle le magistrat peut anticipativement être mis à la retraite, le temps restant à accomplir par un magistrat qui se trouve hors de la Colonie dans la situation de congé ou de disponibilité pour convenances personnelles, n'excède pas dix mois, ce magistrat peut être mis d'office en disponibilité pour retraite jusqu'au jour où, s'il était en service, son terme de vingt-trois ans ou celui prévu à l'article 12 arriverait à expiration.

Pour les magistrats assis, la mise en disponibilité pour retraite sera subordonnée à la proposition et à l'avis prévus à l'art. 12, al. 2.

La même mesure peut être prise, à la demande du magistrat qui se trouve dans la cas prévu à l'alinéa 1 du présent article, si le temps qui lui reste à accomplir n'atteint pas deux ans.

La mise en disponibilité pour retraite est ordonnée par arrêté ministériel.

A partir de la date de cet arrêté, la place que le magistrat occupait est considérée comme vacante.

La mise en disponibilité pour retraite court du lendemain du

In dit geval geniet hij geenerlei wedde.

ART. 44 (42).

(Decreet van 12 November 1935). Indien, tot het volmaken van eenen eersten of eenen tweeden diensttermijn van drie en twintig jaar of tot het bereiken van het jaar in den loop van hetwelk de magistraat bij voorbaat in dienstrust kan worden geplaatst, de door eenen magistraat die zich buiten de Kolonie met verlof of om persoonlijke aangelegenheid in beschikbaarheid bevindt, nog te volbrengen tijd tien maanden niet te boven gaat, kan die magistraat van ambtswege in beschikbaarheid voor dienstrust geplaatst worden, tot op den dag waarop, zoo hij in dienst was, zijn termijn van drie en twintig of dezen bij artikel 12 voorzien, zou verstreken zijn.

Voor de gezeten magistraten zal de ter beschikkingstelling voor dienstrust afhangen van het voorstel en het advies bij artikel 12, lid 2, voorzien.

Eenzelfde maatregel kan getroffen worden, op aanvraag van den magistraat die zich in de bij lid 1 van het dit artikel voorziene geval bevindt, zoo de tijd die hem te voltrekken blijft, geen twee jaar bereikt.

De ter beschikkingstelling voor dienstrust wordt bij ministerieel besluit bevolen.

Vanaf den datum van dit besluit, wordt de plaats die de magistraat bekleedde, als open beschouwd.

De ter beschikkingstelling voor dienstrust loopt van daags na de-

jour où le magistrat a quitté le territoire de la Colonie. Toutefois, pour le magistrat en congé pour maladie, elle court de la date d'expiration de ce congé; pour les magistrats en disponibilité pour convenances personnelles, de la date de l'arrêté qui prononce la mise en disponibilité pour retraite.

Le magistrat placé d'office en disponibilité pour retraite, a droit à un traitement de disponibilité. La même règle est applicable au magistrat mis, à sa demande, en disponibilité pour retraite sauf si ce magistrat se trouvait antérieurement en disponibilité pour convenances personnelles. En aucun cas, le traitement dont le magistrat jouit pendant sa mise en disponibilité pour retraite n'est dû pendant plus de dix mois. Il n'est pas dû si le magistrat émarge, pendant sa mise en disponibilité pour retraite, à un budget de l'Etat ou d'une administration publique.

(Décret du 24 novembre 1924). Le taux du traitement de disponibilité pour retraite est fixé au quart du traitement d'activité considéré indépendamment de toute indemnité. Toutefois, si le dernier séjour dans la Colonie du magistrat intéressé lui donnait normalement droit à un congé, le taux de son traitement de disponibilité pour retraite sera fixé, pour six mois, au maximum, au taux du traitement de congé normal.

zen waarop de magistraat het grondgebied der Kolonie verlaten heeft. Evenwel, voor den magistraat met ziekverlof, loopt zij vanaf den dag van het verstrijken van dit verlof; voor de magistraten ter beschikking gesteld voor persoonlijke aangelegenheid, vanaf den datum van het besluit dat de ter beschikkingstelling voor dienstrust uitspreekt.

De van ambtswege ter beschikking voor dienstrust geplaatste magistraat, heeft recht op eene beschikbaarheidswedde. Eenzelfde regel is toepasselijk op den op eigen verzoek ter beschikking voor dienstrust geplaatsten magistraat, behalve wanneer deze magistraat zich vroeger in beschikbaarheid voor persoonlijke aangelegenheid bevond. In geen enkel geval is de wedde waarvan de magistraat tijdens zijne in beschikkingstelling voor dienstrust geniet, gedurende meer dan tien maand verschuldigd. Zij is niet verschuldigd zoo de magistraat, terwijl hij in beschikbaarheid voor dienstrust is, van de begrooting van den Staat of van een openbaar bestuur geniet.

(Decreet van 12 November 1924). Het bedrag van de wedde voor beschikbaarheid voor dienstrust wordt vastgesteld op een vierde van de wedde in werkelijken dienst, bij uitsluiting van alle vergoeding. Evenwel, zoo het laatste verblijf in de Kolonie van den belanghebbenden magistraat hem normaal recht gaf op een verlof, zal het bedrag van de wedde voor beschikbaarheid voor dienstrust, voor hoogstens zes maand, op de normale verlofwedde, vastgesteld worden.

4. — *De la démission.*

ART. 45 (43).

Le magistrat qui veut quitter le service avant l'expiration des trois années pour lesquelles il est nommé à titre provisoire ou à une époque autre que celles prévues aux art. 12 et 39 (1) combinés du présent décret, doit adresser sa démission au Ministre. Le magistrat qui se trouve dans la Colonie transmet sa demande par la voie hiérarchique.

Si le magistrat est en service, il contiuera l'exercice de ses fonctions jusqu'au moment où il obtiendra un congé régulier ou recevra connaissance de l'arrêté acceptant sa démission.

Le magistrat qui contreviendrait à cette obligation serait coupable de refus ou d'abandon de service.

La démission d'un magistrat nommé à titre provisoire est acceptée par arrêté ministériel; celle d'un magistrat nommé à titre définitif par arrêté royal.

Le magistrat qui obtient sa démission pendant qu'il est en activité de service est tenu de rembourser les frais de son dernier voyage à destination de la Colonie, sauf si au moment où sa démission est acceptée, il vient d'effectuer au moins deux ans de services effectifs.

(1) L'article 39 correspond à l'article 41 des textes coordonnés.

4. — *Het ontslag.*

ART. 45 (43).

De magistraat die den dienst wil verlaten vóór het verstrijken der drie jaren voor dewelke hij te voorloopigen titel werd genoemd of op een ander tijdstip dan dit bij samengeordende artikelen 12 en 39 (1) uit tegenwoordig decreet voorzien, moet zijn ontslag zenden naar den Minister van Koloniën. De magistraat die zich in de Kolonie bevindt zendt zijne vraag langs ambtelijken weg over.

Zoo de magistraat in dienst is, zal hij de uitoefening van zijn ambt blijven voortzetten tot op het oogenblik waarop hij een regelmatig verlof zal verkrijgen of kennis zal ontvangen van het besluit dat zijn ontslag aanvaardt.

De magistraat die aan deze verplichting zou tekort komen, zou zich plichtig maken aan dienstweigering of — verlating.

Het ontslag van eenen te voorloopigen titel benoemden magistraat wordt bij ministerieel besluit, dit van eenen voorgoed benoemden magistraat, bij koninklijk besluit aanvaard.

De magistraat die zijn ontslag bekomt terwijl hij in werkelijken dienst is, is gehouden de kosten van zijne laatste reis ter bestemming van de Kolonie terug te betalen, behalve wanneer hij, op het oogenblik dat zijn ontslag aanvaard wordt, minstens twee jaar werkelijke diensten komt te voltrekken.

(1) Artikel 39 stemt overeen met artikel 41 der samengeordende teksten.

Est également tenu de rembourser les frais de son dernier voyage à destination de la Colonie, le magistrat qui refuse ou abandonne le service, sauf si, au moment où il a refusé ou abandonné le servie, il vient d'effectuer au moins trois ans de services effectifs.

Is eveneens gehouden de kosten van zijne laatste reis ter bestemming van de Kolonie terug te betalen, de magistraat die den dienst weigert of verlaat, behalve wanneer hij, op het oogenblik dat hij den dienst geweigerd of verlaten heeft, minstens drie jaar werkelijke diensten komt te volbrekken.

ART. 46 (44).

Est considéré comme démissionnaire, le magistrat en congé qui ne se conformerait pas aux ordres qui lui sont donnés pour la reprise de ses fonctions à l'expiration de son congé.

Il en est de même du magistrat, en disponibilité pour convenances personnelles, qui méconnaîtrait pareil ordre.

La démission d'office d'un magistrat nommé à titre provisoire sera ordonnée par arrêté ministériel; celle d'un magistrat nommé à titre définitif, par arrêté royal.

ART. 46 (44).

Wordt als ontslaggever aanzien, de met verlof zijnde magistraat die zich niet zou gedragen naar de bevelen die hem gegeven worden tot het hernemen van zijn ambt bij het verstrijken van zijn verlof.

Hetzelfde geldt voor den magistraat in beschikbaarheid voor persoonlijke aangelegenheid, die dergelijk bevel zou miskennen.

Het ontslag van ambtswege van eenen te voorloopigen titel benoemden magistraat, zal bij ministerieel besluit worden bevolen; dit van eenen voorgoed benoemden magistraat bij koninklijk besluit.

CHAPITRE III.

De la discipline des magistrats de carrière.

ART. 47 (45).

Suivant la gravité des cas, les peines disciplinaires sont :

1° Le blâme écrit;

2° La censure;

3° La suspension de quinze jours à trois mois;

4° La révocation.

HOOFDSTUK III.

De tuchtregelen der eigenlijke magistraten.

ART. 47 (45).

Volgens de gewichtigheid der gevallen worden de volgende tuchtstraffen toegepast :

1° De schriftelijke berisping;

2° De censuur;

3° De schorsing vanaf vijftien dagen tot drie maanden;

4° De afzetting.

ART. 48 (46).

La suspension comporte privation de la moitié du traitement pendant sa durée.

ART. 48 (46).

De schorsing brengt tijdens haren duur de afhouding van de helft der wedde mede.

ART. 49 (47).

Les magistrats ne peuvent être suspendus ou révoqués que s'ils ont gravement compromis la dignité de leur caractère ou gravement manqué aux devoirs de leur charge.

ART. 49 (47).

De magistraten kunnen enkel geschorst of afgezet worden indien zij grootelijks de waardigheid hunner zending in opspraak hebben gebracht of indien zij grootelijks aan de plichten hunner opdracht te kort zijn gekomen.

ART. 50 (48).

Le Gouverneur Général peut prononcer le blâme écrit, la censure et la suspension contre tout magistrat nommé à titre provisoire, et le blâme écrit et la censure contre tout magistrat nommé à titre définitif, à l'exception des conseillers titulaires de la Cour d'appel.

Il ne peut excercer le droit que l'alinéa précédent lui attribue qu'après avoir pris l'avis du procureur général. Il doit, en outre, prendre l'avis de la Cour d'appel lorsqu'il s'agit d'un magistrat nommé à titre définitif autre qu'un magistrat du Parquet.

ART. 50 (48).

De Gouverneur Generaal kan de schriftelijke berisping, de censuur en de schorsing tegen elk te voorloopigen titel benoemden magistrat, en de schriftelijke berisping en de censuur tegen elk voorgoed benoemden magistraat, met uitzondering der titelvoerende raadsheeren van het Hof van beroep, uitspreken.

Hij kan slechts het recht dat voorgaand lid hem toekent, uitoefenen, na het advies van den procureur generaal te hebben ingewonnen. Hij moet, daarenboven, het advies van het Hof van beroep inwinnen, zoo het eenen voorgoed benoemden magistraat geldt, buiten eenen magistraat van het Parket.

ART. 51 (49).

Le Ministre des Colonies peut d'office prononcer les mêmes peines que le Gouverneur Général et dans les mêmes cas et conditions.

ART. 51 (49).

De Minister van Koloniën kan van ambtswege dezelfde straffen dan den Gouverneur Generaal uitspreken en in dezelfde gevallen en voorwaarden.

Il peut aussi, sur le recours pris par le magistrat, lever, réduire, confirmer ou augmenter la peine disciplinaire prononcée par le Gouverneur Général.

En aucun cas, le recours au Ministre des Colonies n'est suspensif.

Le Ministre des Colonies peut, en outre, prononcer la révocation des magistrats à titre provisoire, le blâme et la censure contre les conseillers titulaires d'appel. Il ne peut prendre ces mesures qu'après avoir communiqué avec le Gouverneur Général, qui prend l'avis du procureur général et, lorsqu'il s'agit de conseillers titulaires d'appel, celui de la Cour d'appel.

Hij kan, eneveens, op het verhaal van den magistraat, de door den Gouverneur Generaal uitgesprokene tuchtstraf opheffen, verminderen, bevestigen of vermeerderen.

In geen enkel geval heeft het verhaal tot den Minister van Koloniën schorsende kracht.

De Mininster van Koloniën kan, bovendien, de afzetting der magistraten te voorloopigen titel, de berisping en de censuur tegen de titelvoerende raadsheeren van beroep uitspreken. Hij kan deze maatregelen slechts treffen na onderhandeld te hebben met den Gouverneur Generaal, die het advies van den procureur generaal, en zoo het titelvoerende raadsheeren van beroep geldt, dit van het Hof van beroep inwint.

ART. 52 (50).

Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer les magistrats du Parquet.

Il ne peut suspendre ni révoquer les autres magistrats de carrière, définitivement nommés, que sur la proposition du Gouverneur Général et que de l'avis conforme de la Cour d'appel.

ART. 52 (50).

De Koning heeft het recht de magistraten van het Parket te schorsen en af te zetten.

Hij kan de andere eigenlijke voorgoed benoemde magistraten slechs schorsen of afzetten op voorstel van den Gouverneur Generaal en het eensluidend advies van het Hof van beroep.

Dispositions communes aux chapitres I, II et III.

Schikkingen aan hoofdstukken I, II en III gemeen.

ART. 53 (51).

Pour l'application des articles 7, 8, 9, 4°, 10, 29, 30, 32, 33, 36, 37 et 43 (1), sont assimilés à la Colonie, les territoires de l'ancienne

ART. 53 (51).

Voor de toepassing der artikelen 7, 8, 9, 4°, 10, 29, 30, 32, 36, 37 en 43 (1), zijn de grondgebieden van het voormalig Duitsch Oost-

(1) Les articles 29, 30, 32, 33, 36, 37 et 43 correspondent aux articles 30, 31, 34, 35, 38, 39 et 45 des textes coordonnés.

(1) Artikelen 29, 30, 32, 33, 36, 37, en 43 stemmen overeen met artikelen 30, 31, 34, 35, 38, 39 en 45 der samengeordende teksten.

Afrique Orientale Allemande ayant été occupés par la Belgique ou administrés par elle sous mandat.

ART. 54 (52).

Pour l'application des dispositions des articles 12 alinéa 2, 40, 48, 49 et 50 (1) du présent décret, la Cour d'appel compétente est la cour dans le ressort de laquelle le magistrat a été nommé à ses fonctions.

Si la cour ne peut être composée que d'un seul ou de deux magistrats d'un grade hiérarchique plus élevé que celui de l'intéressé, ou que d'un ou de deux magistrats plus anciens dans le même grade, l'avis sera valablement donné par ce seul ou par ces deux magistrats et, dans ce dernier cas, si les voix sont partagées, celle du président prévaudra.

ART. 55 (53).

L'avis de la Cour est pris, dans les cas dont il est question aux articles 12 alinéa 2, 48, 49 et 50 (1) du présent décret, selon la procédure indiquée ci-après :

Le dossier est transmis, par les soins du procureur général, au président de la Cour, qui fixe jour

(1) Les articles 40, 48, 49 et 50 correspondent aux articles 42, 50, 51 et 52 des textes coordonnés.

Afrika welke door België bezet of onder mandaat bestuurd werden, met de Kolonie gelijkgesteld.

ART. 54 (52).

Voor de toepassing der schikkingen uit artikelen 12, lid 2, 40, 48, 49 en 50 (1) van dit decreet, is het bevoegd Hof van beroep, het Hof in wiens grondgebied de magistraat tot zijn ambt benoemd werd.

Zoo het Hof slechts kan samengesteld worden uit één of twee magistraten met eenen volgens de rangorde hoogeren graad dan dezen van den belanghebbenden, of uit slechts één of twee oudere magistraten in denzelfden graad, zal het advies geldiglijk gegeven zijn door dezen eenigen of door deze twee magistraten en, in dit laatste geval, zoo de stemmen verdeeld zijn, zal deze van den voorzitter de overhand hebben.

ART. 55 (53).

In de gevallen waarvan sprake bij de artikelen 12, lid 2, 48, 49 en 50 (1) van dit decreet, wordt het advies van het Hof ingewonnen volgens de hierna vermelde rechtspleging :

Door de zorgen van den procureur generaal wordt de bundel den voorzitter van het Hof overge-

(1) Artikelen 40, 48, 49 en 50 stemmen overeen met artikelen 42, 50, 51 en 52 der samengeordende teksten.

et heure pour la comparution du magistrat.

Sauf comparution volontaire, celui-ci est cité à la requête du procureur général.

La Cour entend le magistrat, qui peut se faire assister d'un défenseur, et procède à l'examen de l'affaire en chambre du conseil.

La Cour peut ordonner une enquête.

Les témoins sont entendus sous serment, en présence du magistrat intéressé et du procureur général. Le témoin qui, régulièrement cité, ne comparaît pas et ne justifie pas d'un motif légitime d'excuse ou qui refuse de prêter serment ou de déposer, peut, par arrêt rendu en séance publique, être condamné par la chambre du conseil, sans autres formalités ou délais, à une servitude pénale de sept jours et à une amende qui ne sera pas supérieur à 200 francs, ou à une de ces peines seulement.

Il est dressé procès-verbal de la procédure. Ce procès-verbal résume les réquisitions du procureur général, les moyens de défense et, le cas échéant, les déclarations des témoins; il est signé par le président de la Cour et par le greffier.

La Cour formule son avis par écrit. Cet avis porte, selon le cas, sur l'existence de raisons suffisantes pour mettre d'office le magistrat à la retraite ou le relever de ses fonctions, ou sur l'existence

maakt, die dag en uur vaststelt voor de verschijning van den magistraat.

Behoudens vrijwillige verschijning, wordt deze op verzoek van den procureur generaal gedagvaard.

Het Hof hoort den magistraat, die zich door een verdediger mag doen bijstaan, en gaat in de raadkamer tot het onderzoek der zaak over.

Het Hof kan een onderzoek bevelen.

De getuigen worden onder eed gehoord in tegenwoordigheid van den belanghebbenden magistraat en van den procureur generaal. De regelmatig gedagvaarde getuige die niet verschijnt en geene wettige reden tot verontschuldiging doet gelden of die weigert den eed af te leggen of te getuigen, kan, bij in openbare zitting geveld arrest, door de raadkamer zonder andere pleegvormen of uitstellen, tot eenen strafdienst van zeven dagen en tot eene boete welke 200 fr. niet zal te boven gaan, of tot slechts ééne dezer straffen, veroordeeld worden.

Van de rechtspleging wordt proces-verbaal opgemaakt. Dit proces-verbaal vat de vorderingen van den procureur generaal, de verdedigingsmiddelen en, bij voorkomend geval, de verklaringen der getuigen samen; het wordt door den voorzitter van het Hof en door den griffier onderteekend.

Het Hof geeft schriftelijk zijn advies. Dit advies draagt, volgens het geval, op het bestaan van voldoende redenen om van ambtswege den magisraat in dienstrust te plaatsen of hem uit zijn ambt te

de la faute disciplinaire, ainsi que, dans ce dernier cas, sur la peine à appliquer.

L'avis de la Cour, signé par le président et le greffier, le procès-verbal de la procédure et les pièces du dossier sont transmis, par l'intermédiaire du Gouverneur Général, au Ministre des Colonies.

ontheffen, of op het bestaan der tuchtovertreding, alsmede, in dit laatste geval, over de toe te passen straf.

Het advies van het Hof, door den voorzitter en den griffier onderteekend, het proces-verbaal van de rechtsvordering en de stukken van den rechtsbundel worden, door bemiddeling van den Gouverneur Generaal, aan den Minister van Koloniën overgemaakt.

CHAPITRE IV.

HOOFDSTUK IV.

Des incompatibilités.

De onvereenigbaarheden.

ART. 56 (54).

Les fonctions de magistrat de carrière sont incompatibles avec toute fonction rétribuée des services administratifs dans la Colonie.

ART. 56 (54).

De bedieningen van eigenlijk magistraat zijn onvereenigbaar met elke vergoede bediening der beheerdiensten in de Kolonie.

ART. 57 (55).

(Décret du 5 mars 1928). Il est interdit, sous les peines disciplinaires, à tout magistrat de carrière d'exercer, soit par lui-même, soit sous le nom de son épouse ou par toute autre personne interposée, aucune espèce de commerce, d'être agent d'affaires, de se livrer à des exploitations industrielles ou agricoles ou de participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés ou établissements commerciaux, industriels ou agricoles.

ART. 57 (55).

(Decreet van 5 Maart 1928). Het is aan elken eigenlijken magistraat, op straf van tuchtmaatregelen, ontzegd, hetzij persoonlijk, hetzij op naam zijner vrouw of door eenig ander tusschenpersoon, welke soort ook handel te drijven, zaakwaarnemer te zijn, zich aan nijverheids- of landbouwuitbatingen te wijden, of deel te nemen aan het bestuur, het beheer of het toezicht van alle handels-, nijverheids- of landbouwvennootschappen of -inrichtingen.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser les magistrats de carrière à se livrer à une exploitation agricole ou à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels ou agricoles.

ART. 58 (56).

Les magistrats, parents ou alliés jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement ne peuvent siéger simultanément dans une même cause.

ART. 59 (57).

En toute matière, le juge ou l'officier du Ministère public doit s'abstenir, sous les peines disciplinaires, s'il est parent ou allié en ligne directe, ou au second degré en ligne collatérale, de l'une des parties, de son avocat ou de son mandataire.

CHAPITRE V.

Des pensions.

ART. 60 (58).

Un décret spécial règle tout ce qui concerne la pension des magistrats.

In afzonderlijke gevallen kan de Koning de eigenlijke magistraten toelaten zich aan eene landbouwuitbating te wijden, of deel te nemen aan het toezicht van nijverheids- of landbouwvennootschappen of -instellingen.

ART. 58 (56).

De magistraten welke bloed- of aanverwant zijn tot in den graad van oom of neef erbij begrepen, mogen niet te gelijkertijd zetelen in hetzelfde geding.

ART. 59 (57).

In alle zaken moet de rechter of de ambtenaar van het Openbaar Ministerie zich, op straf van tuchtmaatregelen, onthouden, indien hij met eene der partijen, met haren advocaat of met haren gevolmachtigde bloed- of aanverwant is in rechte linie of in zijdelingsche linie in den tweeden graad.

HOOFDSTUK V.

De pensioenen.

ART. 60 (58).

Een bijzonder decreet regelt al wat het pensioen der magistraten betreft.

Dispositions particulières et transitoires (1).

ART. 61 (59).

Pour l'application de l'alinéa 2 et, le cas échéant, par dérogation à l'alinéa 3 de l'article 25, les magistrats qui se trouvaient dans les cadres le 4 août 1914 peuvent compter comme services effectifs, au point de vue de l'ancienneté, le temps passé par eux depuis cette date jusqu'au 11 novembre 1918 dans les rangs de l'armée belge ou d'une armée alliée, en captivité en territoire ennemi ou en état d'internement en pays neutre.

(1) Les dispositions particulières ou transitoires non reproduites étant de portées très diverses, il convient de les lire dans les décrets dont elles font partie, à savoir :

1) le décret du 24 novembre 1924 (B. O. N° 12 du 15 décembre 1924, page 1119);

2) le décret du 25 octobre 1926 (B. O. N° 11 du 15 novembre 1926, page 1045);

3) le décret du 12 juin 1928 (B. O. I, N° 7 du 15 juillet 1928, page 1328);

4) le décret du 2 avril 1929 (B. O. I, n° 5 du 15 mai 1929, page 588);

5) le décret du 13 novembre 1934 (B. O. I, N° 12bis du 15 décembre 1934, page 1311);

6) le décret du 12 novembre 1935 (B. O. I. N° 12 du 15 décembre 1935, page 1276).

Bijzondere en overgangsbepalingen (1).

ART. 61 (59).

Voor de toepassing van lid 2 en, desvoorkomend, bij afwijking van lid 3 uit artikel 25, mogen de magistraten die zich op 4 Augustus 1914 in de kaders bevonden, als werkelijke diensten tellen, met betrekking tot hunnen dienstouderdom, den door hen sedert dezen datum tot 11 November 1918 doorgebrachten tijd in de rangen van het Belgisch of van een verbonden leger, in gevangenschap op vijandelijk grondgebied, of in staat van interneering in een onzijdig land.

(1) Voor de niet overgenomen bijzondere of overgangsbepalingen die van zeer verschillende draagwijdte zijn, zal men ze wel willen lezen in de decreten waarvan ze deel uitmaken, te weten :

1) het decreet van 24 November 1924 (A. B. Nr 12 van 15 December 1924, blz. 1119);

2) het decreet van 25 October 1926 (A. B. Nr 11 van 15 November 1926, blz. 1045);

3) het decreet van 12 Juni 1928 (A. B. I, Nr 7 van 15 Juli 1928, blz. 1328);

4) het decreet van 2 April 1929 (A. B. I, Nr 5 van 15 Mei 1929, blz. 588);

5) het decreet van 13 November 1934 (A. B. I, Nr 12bis van 15 December 1934, blz. 1311);

6) het decreet van 12 November 1935 (A. B. I, Nr 12 van 15 December 1935, blz. 1276).

(Décret du 13 novembre 1934).

—

TABLEAU A.

—

Rang d'inspecteur d'Etat (1) : présidents des Cours d'appel, procureurs généraux.

Rang de commissaire de province (1) : conseillers des Cours d'appel, substituts des procureurs généraux.

Rang de commissaire de district principal : conseillers suppléants des Cours d'appel, juges-présidents des tribunaux de première instance, procureurs du Roi.

Rang de commissaire de district de deuxième classe (2) : juges des tribunaux de première instance, nommés à titre définitif; substitut des procureurs du Roi, nommés à titre définitif.

Rang d'administrateur territorial de première classe : magistrats à titre provisoire.

(1) Les magistrats ont rang de préséance après le commissaire de province dans la province administrée par celui-ci.

(2) Rang de commissaire de district de première classe après quatre ans d'ancienneté en qualité de magistrat à titre définitif.

(Decreet van 13 November 1934).

—

TABEL A.

—

Rang van Rijksinspecteur (1) : Voorzitters der Hoven van beroep, Procureurs Generaal.

Rang van Provinciecommissaris (1) : Raadsheeren der Hoven van beroep, Substituten-Procureurs Generaal.

Rang van Eerstaanwezend Distictscommissaris : Plaatsvervangende Raadsheeren der Hoven van beroep; Rechters-voorzitters der Rechtbanken van Eersten Aanleg; Procureurs des Konings.

Rang van Distictscommissaris tweede klasse (2) : Vast aangestelde rechters der Rechtbanken van Eersten Aanleg; Vast aangestelde Substituten-procureurs des Konings.

Rang van Gewestbeheerder van eerste klasse : Voorloopig aangestelde magistraten.

(1) De magistraten hebben voorrang na den Provinciecommissaris in de door dezen beheerde provincie.

(2) Rang van Districtscommissaris eerste klasse na vier jaar rangsouderdom in hoedanigheid van magistraat met vaste aanstelling.

(Décret du 13 novembre 1934). (Decreet van 13 November 1934).

TABLEAU B. — *TABEL B.*

Traitements initiaux. — *Aanvangwedden.*	Nombre, périodicité et montant des augmentations de traitement. — *Getal, omloopen en bedrag der weddeverhoogingen.*
80.000 francs *80.000 frank*	4 × 4.000, après des délais de deux ans. *4 × 4.000, na termijnen van twee jaar.* 3 × 5.250, après des délais de trois ans. *3 × 5.250, na termijnen van drie jaar.*
100.000 francs *100.000 frank*	4 × 5.000, après des délais de deux ans. *4 × 5.000, na termijnen van twee jaar.* 3 × 6.500, après des délais de trois ans. *3 × 6.500, na termijnen van drie jaar.*
120.000 francs *120.000 frank*	4 × 6.000, après des délais de deux ans. *4 × 6.000, na termijnen van twee jaar.* 3 × 8.000, après des délais de trois ans. *3 × 8.000, na termijnen van drie jaar.*
150.000 francs *150.000 frank*	4 × 7.500, après des délais de deux ans. *4 × 7.500, na termijnen van twee jaar.* 3 × 10.000, après des délais de trois ans. *3 × 10.000, na termijnen van drie jaar.*

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 13 avril 1936.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 13 April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

E. RUBBENS.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Forestière et Agricole du Maniema «Forama». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assem-

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Forestière et Agricole du Maniema « Forama ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

blée générale extraordinaire des porteurs de parts sociales, tenue le 20 décembre 1935;

Par arrêté royal du 7 mars 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) » portant, notamment modifications du capital social.

de buitengewone algemeene vergadering der houders van maatschappelijke aandeelen ter dagteekening van 20 December 1935;

Bij koninklijk besluit van 7 Maart 1935, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) » houdende, namelijk, wijzigingen aan het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 21 février 1936;

Par arrêté royal du 27 mars 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina).

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ». — Wijzigingen aan de statuten (1) **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 21 Februari 1936;

Bij **koninklijk besluit van** 27 Maart 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ».

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Dette publique. — Restitution des obligations de l'Emprunt 6 % amortissable 1926, déposées pour refus de conversion.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté n° 220 du 27 décembre 1935, relatif à la conversion des rentes coloniales et son arrêté d'exécution du même jour;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Banque Nationale de Belgique (Service du Caissier de l'Etat), à Bruxelles et en province, restituera à leur propriétaire, à partir du 20 avril 1936, contre remise du récépissé qui lui a été délivré, les obligations de l'emprunt amortissable 6% 1926, déposées conformément à l'article 6 de Notre arrêté n° 220 précité.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Openbare Schuld. — Restitutie der obligaties van de Leening 6 t. h. aflosbaar 1926, neergelegd wegens weigering van conversie.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit nr 220 van 27 December 1935, betreffende de conversie der koloniale renten en zijn reglement tot uitvoering van denzelfden dag;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Nationale Bank van België (Dienst van de Staatskas) te Brussel en in de provincie zal vanaf 6 April 1936, tegen aflevering van het hem afgeleverd ontvangbewijs, aan hunnen eigenaar, de obligaties teruggeven van de aflosbare leening 6 t. h. 1926, neergelegd overeenkomstig artikel 6 uit Ons voormeld besluit nr 220.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 1936.

Gegeven te Brussel, den 4n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 5. 29e JAARGANG, N° 5.
15 mai. 1936 15 Mei.

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers au Congo . . .	459
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 17e tranche	459
9 janvier 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	464
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret sur la chasse et la pêche	692
18 mars 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	657
23 mars 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel .	657
27 mars 1936. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. — Crédits provisoires supplémentaires . .	532

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
Vreemde consulaten in Congo . . .	459
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 17e snede . . .	459
9 Januari 1936. — K. B. — Ordre der kroon	464
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, houdende wijziging van het decreet op de jacht en de vischvangst . .	692
18 Maart 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	657
23 Maart 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel . .	657
27 Maart 1936. — K. B. — Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige bijkomende kredieten	532

15 K 26

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
27 mars 1936. — A. R. — Etoile de Service. — Modifications aux règles d'octroi	518	27 Maart 1936. — K. B. — Dienstster. — Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen . .	518
27 mars 1936. — D. Chasse. — Légitime défense	697	27 Maart 1936. — D. — Jacht. — Wettige zelfverdediging . .	697
27 mars 1936. — D. — Droits d'enregistrement en matière foncière et droits sur la vente publique de biens mobiliers et immobiliers. — Modifications.	685	27 Maart 1936. — D. — Registratierechten in grondzaken en rechten op de openbare verkooping van roerende en onroerende goederen. — Wijzigingen	685
30 mars 1936. — L. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1936. (Dépenses métropolitaines) . .	520	30 Maart 1936. — W. — Wet inhoudende de begrootingen van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1936. (Uitgaven van het Moederland) . . .	520
30 mars 1936. — A. R. et Rapport au Roi. — Arrêté royal n° 272 portant modification à la loi du 21 juin 1927, relative à l'imposition des sociétés et firmes coloniales	679	30 Maart 1936. — K. B. en Verslag aan den Koning. — Koninklijk besluit nr 272 houdende wijziging van de wet van 21 Juni 1927 betreffende het aanslaan van de koloniale vennootschappen en firma's	679
31 mars 1936. — A. R. et Rapport au Roi. — Arrêté royal n° 304 abaissant à 4 p. c. l'intérêt ou le dividende fixe aux obligations ou actions qui ont donné lieu à l'allocation des bonifications prévues par l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935.	670	31 Maart 1936. — K. B. en Verslag aan den Koning. — Koninklijk besluit nr 304 waarbij de interest of het vast dividend aan de obligaties of aandeelen welke aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van de bij het koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935 voorziene bonificaties, tot 4 t. h. wordt verlaagd	670
1 avril 1936. — D. — Droit de dépôt des actes de sociétés . .	690	1 April 1936. — D. — Recht tot nederlegging der akten van vennootschappen	690
1 avril 1936. — A. R. — Médaille commémorative coloniale 1914-1918	514	1 April 1936. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.	514
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au dépôt des actes de sociétés commerciales . . .	689	3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet, betreffende het neerleggen van akten van handelsvennootschappen . .	689

Dates.	Pages.
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière et le décret du 10 juillet 1920 sur la vente publique de biens mobiliers et immobiliers	685
6 avril 1936. — A. M. — Centres extracoutumiers. — Quotités additionnelles à l'impôt indigène. — Modèle des acquis .	658
7 avril 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	656
7 avril 1936. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications . .	656
7 avril 1936. — A. R. — Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Création	659
7 avril 1936. — A. R. — Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Organisation. — Nomination des membres . .	661
7 avril 1936. — A. M. — Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Institution d'une commission administrative	669
8 avril 1936. — A. R. — Ordre de Léopold	464
8 avril 1936. — A. R. — Ordre royal du Lion	466
8 avril 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	503
8 avril 1936. — A. R. — Ordre de Léopold II	510
8 avril 1936. — A. R. — Etoile de Service	513
10 avril 1936. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934	534

Dagteekeningen.	Bladz.
3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierechten in grondzaken en van het decreet van 10 Juli 1920 op de openbare verkooping van roerende en onroerende goederen.	685
6 April 1936. — M. B. — Buitengewoontelijke Centra. — Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten. — Model der kwijtbewijzen	658
7 April 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	656
7 April 1936. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	656
7 April 1936. — K. B. — Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Stichting	659
7 April 1936. — K. B. — Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Inrichting. — Benoeming der leden	661
7 April 1936. — M. B. — Aardkundige Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Instelling missie	669
8 April 1936. — K. B. — Léopoldsorde	464
8 April 1936. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw . .	466
8 April 1936. — K. B. — Orde der Kroon	503
8 April 1936. — K. B. — Orde van Leopold II	510
8 April 1936. — K. B. — Dienstster.	513
10 April 1936. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen	534

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
10 avril 1936. — L. — Loi portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934	536	10 April 1936. — W. — Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934 Kredietoverschrijven worden bevolen . .	536
10 avril 1936. — L. — Loi rattachant des recettes exceptionnelles supplémentaires et allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935 . .	538	10 April 1936. — W. — Wet tot aansluiting van bijkomende uitzonderlijke ontvangsten en verleening van bijkomende kredieten op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935	538
10 avril 1936. — L. — Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936	544	10 April 1936. — W. — Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936	544
10 avril 1936. — L. — Loi contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 . . .	640	10 April 1936. — W. — Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936	640
1 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les décrets des 13 février et 6 juillet 1928 relatifs à l'interdiction de rechercher des mines dans une zone du Ruanda-Urundi	703	1 Mei 1936. — Verslag van den Koloniale Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der decreten van 13 Februari en 6 Juli 1928 betrekkelijk het verbod in eene zone van Ruanda-Urundi mijnen op te zoeken.	703
8 mai 1936. — D. — Mines. — Ruanda-Urundi. — Levée d'interdiction de recherches minières	703	8 Mei 1936. — D. — Mijnen. — Ruanda-Urundi. — Opheffing van het verbod tot opzoeking van delfstoffen	703
8 mai 1936. — A. R. — Reprise par la Colonie du Chemin de fer du Congo. — Convention du 16 mars 1936. — Approbation .	700	8 Mei 1936. — K. B. — Overname door de Kolonie, van den Congo Spoorweg. — Overeenkomst van 16 Maart 1936. — Goedkeuring.	700

Consulats étrangers au Congo.

—

A la date du 5 mars 1936, M. SWAN (H.-C.), a reçu un exequatur confirmant celui qui lui a été accordé le 20 mars 1933, pour exercer les fonctions de consul général de Grande-Bretagne au Congo belge, avec résidence à Léopoldville, et étendant sa juridiction sur les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi.

Vreemde Consulaten in Congo.

—

Op datum van 5 Maart 1936, heeft de heer SWAN (H.-C.) een exequatur ontvangen bevestigend dat welk hij bekomen had op 20 Maart 1933, om het ambt van consul-generaal van Groot-Brittanje in Belgisch-Congo uit te oefenen, met standplaats te Leopoldville, en waarbij zijn rechtsgebied uitgebreid wordt over de grondgebieden onder Belgisch mandaat Ruanda en Urundi.

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée
par la loi du 29 mai 1934.)

—

17e Tranche de 25.000.000 de fr.

Tirage du 17 mars 1936.

—

Sont payables par 50 francs, les 50.000 billets dont le numéro se termine par : 8.

Sont payables par 100 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 75.

KOLONIALE LOTERIJ

(Toegestaan
door de wet van 29 Mei 1934.)

—

17e snede van 25.000.000 frank.

Trekking van 17 Maart 1936.

—

Zijn betaalbaar met 50 frank, de 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 75.

Sont payables par 250 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 80.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 80.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 684.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 684.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 444.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 444.

Sont payables par 1.000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 976.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 976.

Sont payables par 2.500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 636.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 500 bilpetten waarvan het nummer eindigt op : 636.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 6435.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6435.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 0.269.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0269.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 4827.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4827.

Sont payables par 5.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9470.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9470.

Sont payables par 10.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 6797.

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6797.

Sont payables par 10.000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 7674 :

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 7674.

Sont payables par 12.500 frs. les 5 billets dont le numéro se termine par : 28906.

Zijn betaalbaar met 12.500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 28906.

Sont payables par 12.500 frs,

Zijn betaalbaar met 12.500 fr.,

les 5 billets dont le numéro se termine par : 38836.

Sont payables par 25.000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 50575.

Sont payables par 25.000 frs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 48717.

Sont payables par 50.000 frs. les 5 billets dont le numéro se termine par : 39698.

Sont payables par 75.000 frs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 82238.

Sont payables par 100.000 frs, les 5 billets dont le numéro se termine par 13466

Sont payables par 100.000 frs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 15589.

Sont payables par 1.000.000 de francs, les billets portant le numéro ci-après indiqué : 427949, 115631.

Est payable par 2.500.000 frs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 164368.

Le paiement des lots sera effectué en espèce, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 50, 100, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du 23 mars 1936 :

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 38836.

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 50575.

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 48717.

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 39698.

Zijn betaalbaar met 75.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 82238.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 13466.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 15589.

Zijn betaalbaar met 1.000.000 frank, de biljetten welke het nummer dragen hierna vermeld : 427949, 115631.

Is betaalbaar met 2.500.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 164368.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 50, 100, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den 23n Maart 1936 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56. Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 23 mars 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 23 mars 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1000 frank bedragen, vanaf den 23n Maart 1936 :

Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 23 Maart 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot of van loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt behoudens in geval van twijfel aan

ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

de geldigheid van het biljet ; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêté royal du 9 janvier 1936:

Ordre de la Couronne.

M. KREGLINGER A.-E., administrateur de sociétés coloniales, régent de la Banque Nationale de Belgique, est nommé commandeur.

Arrêtés royaux du 8 avril 1936:

Ordre de Léopold.

Est promu au grade de commandeur : M. JADOT, Lambert, ingénieur, président de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, administrateur de sociétés coloniales.

Sont promus au grade d'officier:

MM. BERTRAND, R.-Ph.-F., commissaire de district principal;

HENRY, E.-J.-F., commissaire de province;

HOIER, R.-V., conservateur du Parc National Albert, lieutenant-colonel de la Force publique à titre honorifique;

NOIROT, J.-P., commissaire de province;

VALLAEYS, E.-L.-A.-Ch., commissaire de district de 1re classe;

Eereteekens.

—

Koninklijk besluit van 9 Januari 1936 :

Orde der Kroon.

De heer KREGLINGER, A.-E., beheerder van koloniale vennootschappen, regent van de Nationale Bank van België, is tot commandeur benoemd.

Koninklijke besluiten van 8 April 1936 :

Leopoldsorde.

Is bevorderd tot den graad van commandeur : de heer JADOT, Lambert, ingenieur, voorzitter der « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », beheerder van koloniale vennootschappen.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren BERTRAND, R.-Ph.-F., eerstaanwezend districtscommissaris;

HENRY, E.-J.-F., provinciecommissaris;

HOIER, R.-V., conservator van het Nationaal Albert Park, luitenant-kolonel der Weermacht ten eeretitel;

NOIROT, J.-P., provinciecommissaris;

VALLAEYS, E.-L.-A.-Ch., districtscommissaris-1e klasse;

VAN HOOF, L.-M.-J.-J., médecin en chef;

PAUWELS, J., directeur-propriétaire du journal « La Tribune Congolaise ».

Sont nommés chevaliers :

MM. BISSEN, J.-P.-J., capitaine-commandant de la Force publique;

BOUGNET, P.-J.-S.-E., commissaire de district de 2e classe;

CAPELLE, J.-C.-A.-L., géomètre principal;

DARIMONT, M.-E.-M.-J., sous-directeur (Service des Finances et des Douanes);

DEMEUR, J.-J., administrateur territorial principal;

FESTRAETS, F.-A.-A., capitaine-commandant de la Force publique;

MARÉE, C.-E.-G., commissaire de district de 2e classe;

MOYART, A.-G.-Gh., architecte de 1re classe honoraire des Travaux publics au Congo belge;

NERINCKX, J., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

QUERTON, M.-J.-L.-C., sous-directeur (Service de l'Agriculture);

SEBA, A.-J.-P., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

SEYDEL, Ch.-H.-V., sous-directeur (Service de l'Agriculture);

VANDEVENNE, H., commissaire de district de 2e classe;

VAN HOORDE, L.-F.-L.-J., médecin principal;

VEREECKEN, E.-M., commissaire de district de 2e classe;

VAN HOOF, L.-M.-J.-J., hoofdgeneesheer;

PAUWELS, J., bestuurder-eigenaar van het dagblad « La Tribune Congolaise ».

Zijn benoemd tot ridders :

De heeren BISSEN, J.-P.-J., kapitein-commandant der Weermacht;

BOUGNET, P.-J.-S.-E., districtscommissaris-2e klasse;

CAPELLE, J.-C.-A.-L., eerstaanwezend landmeter;

DARIMONT, M.-E.-M.-J., onderdirecteur (Dienst der Financiën en der Douanen);

DEMEUR, J.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

FESTRAETS, F.-A.-A., kapitein-commandant der Weermacht;

MARÉE, C.-E.-G., districtscommissaris-2e klasse;

MOYART, A.-G.-Gh., eere-bouwkundige-1e klasse der Openbare Werken in Belgisch-Congo;

NERINCKX, J., eerstaanwezend gerechtsambtenaar;

QUERTON, M.-J.-L.-C., onderdirecteur (Landbouwdienst);

SEBA, A.-J.-P., eerstaanwezend gerechtsambtenaar;

SEYDEL, Ch.-H.-V., onderdirecteur (Landbouwdienst);

VANDEVENNE, H., districtscommissaris-2e klasse;

VAN HOORDE, L.-F.-L.-J., eerstaanwezend geneesheer;

VEREECKEN, E.-M., districtscommissaris-2e klasse;

VERHEGGE, E.-G., Commissaire de district de 1re classe;

VIATOUR, L.-J.-A., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

PYNAERT, L.-A.-E.-J., directeur du Jardin colonial de Laeken;

VAN BECKHOVEN, E., sous-directeur au Ministère des Colonies.

Ordre royal du Lion.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. HENNEBERT, G.-F.-M., ancien combattant des campagnes arabe, madhiste et batetela, en lieu et place de la croix d'officier de l'Ordre de la Couronne, qui lui a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935;

ERMENS, P.-C., vice-gouverneur général, assistant du gouverneur général du Congo belge;

JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice-gouverneur général au Congo belge;

HACKARS, H.-M., commissaire de district de 1re classe honoraire au Congo belge.

Sont nommés officiers :

M. KRAFT DE LA SAULX, M.-L.-M.-J.-G. (chevalier), capitaine-commandant de la Force publique;

R. P. ROY, R., des Pères Blancs d'Afrique;

MM. FALLON, F.-M.-G.-L.-J.-B.-G. (baron), directeur au Ministère des Colonies;

VERHEGGE, E.-G., districtscommissaris-1e klasse;

VIATOUR, L.-J.-A., eerstaanwezend gerechtsambtenaar;

PYNAERT, L.-A.-E.-J., bestuurder van den Kolonialen Tuin te Laeken;

VAN BECKHOVEN, E., onder-directeur bij het Ministerie van Koloniën.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren HENNEBERT, G.-F.-M., oud-strijder van de Arabische, Madhistische en Batetelaveldtochten, in plaats van het kruis van officier in de Orde der Kroon, dat hem bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd;

ERMENS, C.-P., vice-gouverneur-generaal, assistent van den gouverneur-generaal van Belgisch-Congo;

JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice-gouverneur-generaal in Belgisch-Congo;

HACKARS, H.-M., eere-districtscommissaris-1e klasse in Belgisch-Congo.

Zijn benoemd tot officiers :

De heer KRAFT DE LA SAULX, M.-L.-M.-J.-G. (ridder), kapitein-commandant der Weermacht;

E. P. ROY, R., van de Witte Paters in Afrika;

De heeren FALLON, F.-M.-G.-L.-J.-B.-G. (baron), directeur bij het Ministerie van Koloniën;

JENTGEN, J.-P.-D., sous-directeur au Ministère des Colonies;

AHRENS, L.-E., directeur général de la S. A. belge pour le Commerce du Haut-Congo;

ANCIAUX, L.-T.-L., capitaine-commandant honoraire de la Force publique, secrétaire de l'Institut de Médecine tropicale «Prince Léopold», à Anvers;

R. P. CHARLES, P., professeur au Collège philosophique et théologique de la Compagnie de Jésus à Louvain, professeur de missiologie à l'Université grégorienne de Rome;

MM. DE CONINCK, J.- T.- M.- E., publiciste colonial, à Bruxelles;

HALLET, A., artiste peintre;

HENNEBERT, G.-J.-L., ancien capitaine-commandant de la Force publique;

ORIANNE, G.-I., capitaine-commandant honoraire de la Force publique.

Sont nommés chevaliers :

MM. ALDEWEIRELDT, P.-F., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

ANGENOT, E.-A.-J.-J., contrôleur de 2e classe (Service du Budget et du Contrôle financier);

AERTS, A.-J.-A., et

ARNOLD, F.-M.-H., administrateurs territoriaux de 2e classe;

BABILON, J.-M.-C., administrateur territorial de 1re classe;

BAERT, L.-J., géomètre de 2e classe;

JENTGEN, J.-P.-D., onder-directeur bij het Ministerie van Koloniën;

AHRENS, L.-E., algemeen bestuurder der « S. A. belge pour le Commerce du Haut-Congo;

ANCIAUX, L.-T.-L., eere-kapitein-commandant der Weermacht, secretaris van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold, te Antwerpen;

E. P. CHARLES, P., leeraar aan het College voor Wijsbegeerte en Godgeleerdheid van het Gezelschap Jesu te Leuven, leeraar in Missiologie aan de Gregoriaansche Universiteit van Rome;

De heeren DE CONINCK, J.-T.-M.-E., koloniaal publicist, te Brussel;

HALLET, A., kunstschilder;

HENNEBERT, G.-J.-L., gewezen kapitein-commandant der Weermacht;

ORIANNE, G.-I., kapitein-commandant der Weermacht.

Zijn benoemd tot ridders :

De heeren ALDEWEIRELDT, P.-F., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

ANGENOT, E.-A.-J.-J., controleur-2e klasse. (Dienst der Begrooting en der geldelijke Contrôle);

AERTS, A.-J.-A., en

ARNOLD, F.-M.-H., gewestbeheerders-2e klasse;

BABILON, J.-M.-C., gewestbeheerder-1e klasse;

BAERT, L.-J., landmeter-2e klasse;

BALK, Z., sous-chef de section des Ponts et Chaussées (h. c.);

BASTIN, A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

BATAILLE, R.-J., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

BAUDE, R.-E., administrateur territorial de 2e classe;

BAURAIND, J.-J.-L., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

BEERNAERT, G.-A., mécanicien principal de 2e classe (h. c.);

BERGIERS, J.-A., et

BERNARD, E., chefs de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

BEUKEN, I.-P.-E., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances et des Douanes);

BEUREN, P.-C.-L., 3e officier de la Marine;

BINST, L., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

BOGAERT, J.-A.-M., auxiliaire de 2e classe;

BOLLE, P.-H.-A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

BOUCCIN, R.-A.-G., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

BOURIEZ, O.-E.-J., opérateur de 2e classe (Service des Travaux publics);

BRAGARD, P.-J., administrateur territorial de 2e classe;

BALK, Z., sectie-onderhoofd van Bruggen en Wegen (b. k.);

BASTIN, A., ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

BATAILLE, R.-J., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen;

BAUDE, R.-E., gewestbeheerder-2e klasse;

BAURAIND, J.-J.-L., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen;

BEERNAERT, G.-A., eerstaanwezend werktuigkundige-2e klasse (b. k);

BERGIERS, J.-A., en

BERNARD, E., bureelhoofden-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

BEUKEN, I.-P.-E., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

BEUREN, P.-C.-L., 3e zeeofficier;

BINST, L., bureelhoofd-1eklasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

BOGAERT, J.-A.-M., helper-2e klasse;

BOLLE, P.-H.-A., ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

BOUCCIN, R.-A.-G., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

BOURIEZ, O.-E.-J., operateur-2e klasse (Dienst der Openbare Werken);

BRAGARD, P.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

Bureau, L.-E.-F.-G., contrôleur de 2e classe (Service du Budget et du Contrôle financier);

Burhin, M.-J., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

Buyle, E.-P.-C., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

Cailliau, V.-A.-L., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

Colinet, J.-P.-A.-J., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

Colinet, P.-A.-M., administrateur territorial de 2e classe;

Collard, L., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

Colsoulle, L.-A., auxiliaire de 2e classe;

Colsoul, A.-P.-E.-E., opérateur de 2e classe (Service des Travaux publics);

Coppens, R.-P.-U., auxiliaire de 2e classe;

Cornillie, P.-J., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

Corryn, J., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

Cortyser, F., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

Couraux, F.-F.-J., et

Coutelier, E.-L.-V., percepteurs de 2e classe des Postes et Télégraphes;

Dallons, A.-P., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

Bureau, L.-E.-F.-G., controleur-2e klasse (Dienst der Begrooting en der Geldelijke Contrôle);

Burhin, M.-J., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Buyle, E.-P.-C., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

Cailliau, V.-A.-L., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

Collinet, J.-P.-A.-J., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Colinet, P.-A.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

Collard, L., ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

Colsoulle, L.-A., helper-2e klasse;

Colsoul, A.-P.-E.-E., operateur-2e klasse (Dienst der Openbare Werken);

Coppens, R.-P.-U., helper-2e klasse;

Cornillie, P.-J., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Corryn, J., ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;

Cortyser, F., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

Couraux, F.-F.-J., en

Coutelier, E.-L.-V., ontvangers-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;

Dallons, A.-P., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

DANTINNE, D.-J.-P., sous-lieutenant de la Force publique;

DANTINNE, D.-J.-P., onderluitenant der Weermacht;

DAUGE, M.-E., géomètre de 2e classe;

DAUGE, M.-E., landmeter-2e klasse;

DAVID, A.-P.-L., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

DAVID, A.-P.-L., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

DE COCK, P.-J.-A., et

DE CONINCK, C.-L., percepteurs de 2e classe des Postes et Télégraphes;

DE COCK, P.-J.-A., en

DE CONINCK, C.-L., ontvangers-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;

DE JONGHE, J.-M.-I., géomètre de 2e classe;

DE JONGHE, J.-M.-I., landmeter-2e klasse;

DE KOSTER, L.-G.-F., administrateur territorial de 1re classe;

DE KOSTER, L.-G.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

DELAVELEYE, R.-A.-L., agronome de 2e classe;

DELAVELEYE, R.-A.-L., landbouwkundige-2e klasse;

DE LEEUW, R.-A.-C.-M.-H., opérateur de 2e classe (Service des Travaux publics);

DE LEEUW, R.-A.-C.-M.-H., operateur-2e klasse (Dienst der Openbare Werken);

DELESTRAIT, R.-J., et

DELESTRAIT, R.-J., en

DELHAYE, J.-L.-F.-D., chefs de bureau de 2e classe (Service des Finances et des Douanes);

DELHAYE, J.-L.-F.-D., bureellhoofden-2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

DE LIL, G.-P.-A., administrateur territorial de 2e classe;

DE LIL, G.-P.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

DELOGNE, P.-J.-E.;

DELOGNE, P.-J.-E.,

DEMEESTER, H.-L., et

DEMEESTER, H.-L., en

DENDALE, F.-G.-E., candidats-administrateurs territoriaux de 1re classe;

DENDALE, F.-G.-E., kandidaten-gewestbeheerders-1e klasse;

DERNONCOURT, J.-R., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

DERNONCOURT, J.-R., bureelhoofd-2e klasse (Dienst van de Secretariaten en de Geschillen);

DE SCHAMPHELEER, R.-E.-J.-G., administrateur territorial de 1re classe;

DE SCHAMPHELEER, R.-E.-J.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

DESMET, A.-M.-J.-E., administrateur territorial de 2e classe;

DESMET, A.-M.-J.-E., gewestbeheerder-2e klasse;

DESSAINT, M.-E.-A., et

DEVAUX, G.-A., candidats-administrateurs territoriaux de 1re classe;

DEVERS, R.-F., administrateur territorial de 2e classe;

D'HAENENS, A., et

D'HAENENS, O.-A.-J., chefs de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

DOBBELAERE, M.-C.-L., géomètre de 2e classe;

DOLO, J.-G.-G., et

DONCKERS, J.-I., percepteurs de 2e classe des Postes et Télégraphes;

DRION, J.-N.-J., auxiliaire de 2e classe;

DUBÉ, N.-E., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

DUCHÊNE, B.-M.-M., agronome de 2e classe;

DUNGELHOEFF, P.-V.-H.-J., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

DUSSART, E.-J., administrateur territorial de 2e classe;

ETCHEVERRY, P.-E.-R., opérateur de 1re classe (Service des Travaux publics) (h. c.);

EVERAERTS, G.-J.-J., opérateur de 1re classe (Service des Travaux publics);

FABER, J.-J.-H., et

FARNIR, A.-E.-G., chefs de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

FASSOTTE, J.-L.-J., géomètre de 2e classe;

DESSAINT, M.-E.-A., en

DEVAUX, G.-A., kandidaten-gewestbeheerders-1e klasse;

DEVERS, R.-F., gewestbeheerder-2e klasse;

D'HAENENS, A., en

D'HAENENS, O.-A.-J., bureelhoofden-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

DOBBELAERE, M.-C.-L., landmeter-2e klasse;

DOLO, J.-G.-G., en

DONCKERS, J.-I., ontvangers - 2e klasse der Posterijen en Telegrafen;

DRION, J.-N.-J., helper-2e klasse;

DURÉ, N.-E., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

DUCHÊNE, B.-M.-M., landbouwkundige-2e klasse;

DUNGELHOEFF, P.-V.-H.-J., kandidaat-gewestbeheerder - 1e klasse;

DUSSART, E.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

ETCHEVERRY, P.-E.-R., operateur-1e klasse (Dienst der Openbare Werken) (b. k.);

EVERAERTS, G.-J.-J., operateur-1ste klasse (Dienst der Openbare Werken);

FABER, J.-J.-H., en

FARNIR, A.-E.-G., bureelhoofden-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

FASSOTTE, J.-L.-J., landmeter-2e klasse;

Feltz, G.-S.-J., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	Feltz, G-S.-J., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
François, F.-L.-M., auxiliaire de 2e classe;	François, F.-L.-M., helper-2e klasse;
Galand, J.-G.-J., administrateur territorial de 2e classe;	Galand, J.-G.-J., gewestbeheerder-2e klasse;
Galand, V.-C.-J.-C., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances et des Douanes);	Galand, V.-C.-J.-C., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Gelissen, G.-C.-M.-J., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;	Gelissen, G.-C.-M.-J., gerechtsambtenaar-2e klasse;
Geniets, M.-P.-S., sous-chef de section (Service des Travaux publics);	Geniets, M.-P.-S., ondersectiehoofd (Dienst der Openbare Werken);
Gesnot, A.-J.-E., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);	Gesnot, A.-J.-E., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Gevaerts, F.-J.-R., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	Gevaerts, F.-J.-R., bureelhoofd-2e klasse (Dienst van de Secretariaten en de Geschillen);
Gevers, J.-B.-M., administrateur territorial de 1re classe;	Gevers, J.-B.-M., gewestbeheerder-1e klasse;
Ghys, J.-G.-L., agronome de 2e classe;	Ghys, J.-G.-L., landbouwkundige-2e klasse;
Gille, A.-M.-C., administrateur territorial principal;	Gille, A.-M.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder;
Gossiaux, E.-A., auxiliaire de 2e classe;	Gossiaux, E.-A., helper-2e klasse;
Goven, C., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);	Goven, C., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Grauls, M.-H.-L., administrateur territorial de 1re classe;	Grauls, M.-H.-L., gewestbeheerder-1e klasse;
Grégoire, E.-J., géomètre de 2e classe;	Grégoire, E.-J., landmeter-2e klasse;
Grein, J.-A.-P., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	Grein, J.-A.-P., bureelhoofd - 2e klasse (Dienst van de Secretariaten en de Geschillen);

GUILMOT, M.-A.-T., administrateur territorial de 2e classe;

GUISSART, L.-I.-F.-J., géomètre de 2e classe;

GURICKX, J.-M.-E., auxiliaire de 2e classe;

GYSEMANS, F.-E., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

HANSSENS, A.-C., mécanicien principal de 2e classe;

HERMAN, M.-J., administrateur territorial de 2e classe;

JALHAY, V.-H., administrateur territorial de 2e classe;

JAMAR, O.-E.-J.-L., géomètre de 2e classe;

JAUMIN, M.-M.-F., auxiliaire de 2e classe;

JOHNEN, C.-J., mécanicien principal de 2e classe;

JORIS, G.-M.-T., administrateur territorial de 2e classe;

KLEIN, J., lieutenant de la Force publique;

LAMBERT, M.-L.-Z.-G., géomètre de 2e classe;

LAMBERT, M.-L., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

LANFANT, R.-V.-P.-J., administrateur territorial de 2e classe;

LAURENT, V.-J.-G., mécanicien principal de 2e classe;

LECERF, F.-E., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

LECLERCQ, L.-L.-G., administrateur territorial de 1re classe;

LECOCQ, S.-J.-C., et

GUILMOT, M.-A.-T., gewestbeheerder-2e klasse;

GUISSART, L.-I.-F.-J., landmeter-2e klasse;

GURICKX, J.-M.-E., helper-2e klasse;

GYSEMANS, F.-E., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

HANSSENS, A.-C., eerstaanwezend werktuigkundige-2e klasse;

HERMAN, M.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

JALHAY, V.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

JAMAR, O.-E.-J.-L., landmeter-2e klasse;

JAUMIN, M.-M.-F., helper-2e klasse;

JOHNEN, C.-J., eerstaanwezend werktuigkundige-2e klasse;

JORIS, G.-M.-T., gewestbeheerder-2e klasse;

KLEIN, J., luitenant der Weermacht;

LAMBERT, M.-L.-Z.-G., landmeter-2e klasse;

LAMBERT, M.-L., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

LANFANT, R.-V.-P.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

LAURENT, V.-J.-G., eerstaanwezend werktuigkundige-2e klasse;

LECERF, F.-E., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

LECLERCQ, L.-L.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

LECOCQ, S.-J.-C., en

LEFILS, L.-M.-J.-F.-L., candidats-administrateurs territoriaux de 1re classe;

LEFILS, L.-M.-T.-F.-L., kandidaten-gewestbeheerders-1e klasse;

LEKEU, L.-M.-A.-J., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

LEKEU, L.-M.-A.-J., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

LELOUX, P.-L.-V.-G., agronome de 2e classe;

LELOUX, P.-L.-V.-G., landbouwkundige-2e klasse;

LEMBORELLE, A.-H.-J., administrateur territorial de 1re classe;

LAMBORELLE, A.-H.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

LEROY, F.-J., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

LEROY, F.-J., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

LIBERT, N.-J.-H., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

LIBERT, N.-J.-H., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

LIBERTON, G.-E.-F.-G.-J.-F., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

LIBERTON, G.-E.-F.-G.-J.-F., bureelhoofd-2e klasse (Dienst van de Secretariaten en de Geschillen);

LIÉGEOIS, L.-G.-C.-L., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

LIÉGEOIS, L.-G.-C.-L., kandidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

LIMPENS, G.-P., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

LIMPENS, G.-P., bureelhoofd - 1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

MAENHAUT, M.-C.-P.-J.-L-A.-M. J., administrateur territorial de 1re classe;

MAENHAUT, M.-C.-P.-J.-L.-A.-M. J., gewestbeheerder-1e klasse;

MALGET, A.-J.-J., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

MALGET, A.-J.-J., bureelhoofd-2e klasse (Diens van de Secretariaten en de Geschillen);

MALLET, O., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

MALLET, O., ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;

MANGELINCKX, E., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

MANGELINCKX, E., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

MARCHAL, R.-L.-A., administrateur territorial de 2e classe;

MARCHAL, R.-L.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

MASSOTTE, C.-G., géomètre de 2e classe;

MASSOTTE, C.-G., landmeter-2e klasse;

MATHIEU, J.-V., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances et des Douanes) ;

MATHIEU, J.-V., bureelhoofd - 2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

MATHY, L.-C.-F., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

MATHY, L.-C.-F., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

MEULEMANS, L.-C., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

MEULEMANS, L.-C., ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;

MEUNIER, A.-J.-L., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes) ;

MEUNIER, A.-J.-L., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

MICHIELSEN, E.-E., administrateur territorial de 2e classe;

MICHIELSEN, E.-E., gewestbeheerder-2e klasse;

MORICE, L.-F., chef-radio-électricien (h. c.);

MORICE, L.-F., hoofd-radio-electricien (b. k.) ;

MORITZ, B., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

MORITZ, B., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

MOULIN, C.-E.-L., et

MOULIN, C.-E.-L., en

MOUTARDE, J.-F., administrateurs territoriaux de 2e classe;

MOUTARDE, J.-F., gewestbeheerden-2e klasse;

MULLER, L.-R., mécanicien principal de 2e classe;

MULLER, L.-R., eerstaanwezend werktuigkundige-2e klasse;

NOÉ, J.-J.-G., candidat-administrateur territorial de 1re classe;

NOÉ, J.-J.-G., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

OLIVIER, G.-M.-L., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes) ;

OLIVIER, G.-M.-L., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

PAELINCK, J.-H., administrateur territorial de 1re classe;

PAELINCK, J.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

PHILIPPART, M.-J.-G., administrateur territorial de 2e classe;

PHILIPPART, M.-J.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

PHILIPPE, G.-M.-P., contrôleur de 2e classe du Service du Budget et du Contrôle financier;

PHILIPPE, G.-M.-P., controleur-2e klasse van den Dienst der Begrooting en der Geldelijke Contrôle) ;

PHILIPPON, C.-L.-G., opérateur de 1re classe (Service des Travaux publics) ;

PHILIPPON, C.-L.-G., operateur-1e klasse (Dienst der Openbare Werken) ;

PLAS, J.-M., administrateur territorial de 2e classe;

PLAS, J.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

PLEITINX, J.-M.-G.-A.-J.-H., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	PLEITINX, J.-M.-G.-A.-J.-H., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
PREUMONT, H.-E.-E., administrateur territorial de 2e classe;	PREUMONT, H.-E.-E., gewestbeheerder-2e klasse;
PUISSANT, G.-C.-J.-G., conducteur principal des Ponts et Chaussées (h. c.);	PUISSANT, G.-C.-J.-G., eerstaanwezend conducteur van Bruggen en Wegen (b. k.);
QUIX, J.-P.-M.-M., administrateur territorial de 1re classe;	QUIX, J.-P.-M.-N., gewestbeheerder-1e klasse;
RASSART, G.-J., auxiliaire de 2e classe;	RASSART, G.-J., helper-2e klasse;
REINTJENS, R.-J.-P., sous-chef de section des Ponts et Chaussées (h. c.);	REINTJENS, R.-J.-P., ondersectiehoofd van Bruggen en Wegen (b. k.);
REYMENANS, C.-L.-L.,	REYMENANS, C.-L.-L.,
ROELANDTS, F.-J., et	ROELANDTS, F.-J., en
ROEX, P.-J., administrateurs territoriaux de 2e classe;	ROEX, P.-J., gewestbeheerders-2e klasse;
ROSMANT, M.-H., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	ROSMANT, M.-H., bureelhoofd-2e klasse (Dients der Secretariaten en der Geschillen);
SCHMIDT, R.-J.-L., administrateur territorial de 2e classe;	SCHMIDT, R.-J.-L., gewestbeheerder-2e klasse;
SCHOETTER, M.-M.-M.-T., auxiliaire de 2e classe;	SCHOETER, M.-M.-M.-T., helper-2e klasse;
SCHOLLAERT, J.-M.-G., administrateur territorial de 2e classe;	SCHOLLAERT, J.-M.-G., gewestbeheerder-2e klasse;
SCOPS, C.-L.-A., auxiliaire de 2e classe;	SCOPS, C.-L.-A., helper-2e klasse;
SEROEN, T.-L.-O., administrateur territorial de 2e classe;	SEROEN, T.-L.-O., gewestbeheerder-2e klasse;
SEVENS, A., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;	SEVENS, A., ontvanger-1e klasse der Posterijen en Telegrafen;
SEVRIN, R.-G.-A., géomètre de 2e classe;	SEVRIN, R.-G.-A., landmeter - 2e klasse;
SOUBRY, A.-J.-M., administrateur territorial de 1re classe;	SOUBRY, A.-J.-M., gewestbeheerder-1e klasse;

Straunard, S.-A.-J., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	Straunard, S.-A.-J., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
Synave, A.-C.-R., et	Synave, A.-C.-R., en
Tanghe, C.-L., candidats-administrateurs territoriaux de 1re classe;	Tanghe, C.-L., candidaten-gewestbeheerders-1e klasse;
Tonnoir, R., administrateur territorial de 1re classe;	Tonnoir, R., gewestbeheerder-1e klasse;
Uyttebroeck, G.-J.-B., administrateur territorial de 2e classe;	Uyttebroeck, G.-J.-B., gewestbeheerder-2e klasse;
Vaessen, H.-H., administrateur territorial de 2e classe;	Vaessen, H.-H., gewestbeheerder-2e klasse;
Van Cleemput, A.-P.-C., et	Van Cleemput, A.-P.-C., en
Vandebroeck, F.-X.-M., candidats-administrateurs territoriaux de 1re classe;	Vandebroeck, F.-X.-M., candidaten-gewestbeheerders - 1e klasse;
Van den Bergh, J.-V., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);	Van den Bergh, J.-V., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Van den Broeck, J.-L.-A., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	Van den Broeck, J.-L.-A., candidaat-gewestbeheerder - 1e klasse;
Vandenbusche, C.-G., administrateur territorial de 2e classe;	Vandenbusche, C.-G., gewestbeheerder-2e klasse;
Vandenheede, L.-J., géomètre de 2e classe;	Vandenheede, L.-J., landmeter-2e klasse;
Van der Maesen, G.-L.-A., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	Van der Maesen, G.-L.-A., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
Vanhassel, G.-E., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;	Vanhassel, G.-E., ontvanger - 2e klasse der Posterijen en Telegrafen;
Vanherreweghe, G.-P.-H., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	Vanherreweghe, G.-P.-H., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
Van Hoof, H.-M.-A., sous-lieutenant de la Force publique;	Van Hoof, H.-M.-A., onderluitenant der Weermacht;
Van Lede, W.-E.-L.-E.-J., administrateur territorial de 2e classe;	Van Lede, W.-E.-L.-E.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

Van Riet, A.-L., 3e officier de la Marine;	Van Riet, A.-L., 3e Zee-officier;
Van Vyve, G.-L.-L., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	Van Vyve, G.-L.-L., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
Vastemans, E.-J.-V., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);	Vastemans, E.-J.-V., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën der Douanen);
Vauthier, D.-G.-A., administrateur territorial de 2e classe;	Vauthier, D.-G.-A., gewestbeheerder-2e klasse;
Verachtert, P.-J., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	Verachtert, P.-J., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
Verdoodt, E., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;	Verdoodt, E., ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;
Verellen, C.-C.-L., administrateur territorial de 2e classe;	Verellen, C.-C.-L., gewestbeheerder-2e klasse;
Mlle Vergote, B.-M., auxiliaire de 2e classe;	Mej. Vergote, B.-M., helpster-2e klasse;
MM. Verhulst, R.-M.-J., administrateur territorial de 2e classe;	De heeren Verhulst, R.-M.-J., gewestbeheerder-2e klasse;
Vermassen, E.-E., et	Vermassen, E.-E., en
Vermeiren, A.-G., candidats-administrateurs territoriaux de 1re classe;	Vermeiren, A.-G., candidaten-gewestbeheerders-1e klasse;
Vossen, M.-J.-L.-G., administrateur territorial de 1re classe;	Vossen, M.-J.-L.-G., gewestbeheerder-1e klasse;
Wambach, W.-M.-J.-L.-J.-C., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	Wambach, W.-M.-J.-L.-J.-C., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
Wantier, H.-L.-H., administrateur territorial de 2e classe;	Wantier, H.-L.-H., gewestbeheerder-2e klasse;
Weis, T.-A., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);	Weis, T.-A., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Willem, L.-E.-E., opérateur de 1re classe (Service des Travaux publics);	Willem, L.-E.-E., operateur-1e klasse (Dienst des Openbare Werken);

Willems, A.-J.-G.-L., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	Willems, A.-J.-G.-L., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
Wilmart, M.-Z.-A., candidat-administrateur territorial de 1re classe;	Wilmart, M.-Z.-A., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;
Wilmotte, A.-E.-G., géomètre de 2e classe;	Wilmotte, A.-E.-G., landmeter-2e klasse;
Rd. Allen, A.-E., de la « Baptist Missionary Society »;	Eerw. Allen, A.-E., der « Baptist Missionary Society »;
RR. PP. Beutener, L.-H.;	EE. PP. Beutener, L.-H.;
Bonneau, H., des Pères Blancs d'Afrique;	Bonneau, H., der Witte Paters van Afrika;
Rd. Buyse, J.-G., de « l'Africa Inland Mission »;	Eerw. Buyse, J.-G., der « Africa Inland Mission »;
M. Chopping, N., ingénieur de district à la Cie des Huileries du Congo Belge;	De heer Chopping, N., Districtsingenieur bij de « Cie des Huileries du Congo Belge »;
Rd. Clark, J.-N., de la « Baptist Missionary Society »;	Eerw. Clarck, J.-N., der « Baptist Missionary Society »;
RR. PP. Cunrath, N.;	EE. PP. Cunrath, N.,
Delmas, L.;	Delmas, L.,
Deprimoz, L.;	Deprimoz, L.,
Desbrosses, E.;	Desbrosses, E.,
Doumeizel, J.;	Doumeizel, J.,
Durand, J., des Pères Blancs d'Afrique;	Durand, J., der Witte Paters van Afrika;
MM. Ferreira, M.-H., de la firme Nogueira et Cie;	De heeren Ferreira, M.-H., der firma « Nogueira et Cie »;
Fievez, D., ingénieur, chef de service technique à la Sté minière de Bafwaboli (Lubutu);	Fievez, D., ingenieur, hoofd van den technischen dienst bij de « Société minière de Bafwaboli (Lubutu »);
R. P. Gasser, C., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. Gasser, C., der Witte Paters van Afrika;
MM. Goergen, A., ingénieur, chef de service principal en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;	De heeren Goergen, A., ingenieur, eerstaanwezend diensthoofd, in Afrika, van de « Union minière du Haut-Katanga »;

Gusset, E., directeur en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;	Gusset, E., bestuurder in Afrika van de «Union Minière du Haut-Katanga »;
R. P. Gutersohn, A.-T., supérieur de la Mission de Mill-Hill, à Simba (Congo Belge);	E. P. Gutersohn, A.-T., overste der Zending van Mill-Hill, te Simba (Belgisch-Congo);
Rd Harrison, J., de la « Heart of Africa Mission »;	Eerw. Harrison, J., van de « Heart of Africa Mission »;
R. P. Hurel, E., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. Hurel, E., der Witte Paters van Afrika;
MM. Indorff, A.-P.-R., médecin en Afrique à la Cie des Huileries du Congo Belge;	De heeren Indorff, A.-P.-R., geneesheer in Afrika bij de « Cie des Huileries du Congo Belge »;
Istaz, C.-M.-H.-O.-J., médecin, chef du Service médical en Afrique à la Cie du Chemin de Fer du Congo;	Istaz, C.-M.-H.-O.-J., geneesheer, hoofd van den geneeskundigen Dienst in Afrika, der « Compagnie du Chemin de Fer du Congo »;
Jones, P.-C., directeur général des Chantiers navals et Transports à la Cie des Huileries du Congo Belge;	Jones, P.-C., algemeen bestuurder der « Chantiers navals et Transports » bij de « Cie des Huileries du Congo Belge »;
RR. PP. Karleskind, J., supérieur de la Mission des Prêtres du Sacré-Cœur;	EE. PP. Karleskind, J., overste der Zending van de Priesters van het Heilig Hart;
Launay, G.;	Launay, G.;
Leport, J.-M., des Pères Blancs d'Afrique;	Leport, J.-M., der Witte Paters van Afrika;
Lestaeghe, J.-A.-M., des Missions de Scheut;	Lestaeghe, J.-A.-M., der Zendingen van Scheut;
Lody, P., des Pères Blancs d'Afrique;	Lody, P., der Witte Paters van Afrika;
Louillet, L.-V., des Pères du Saint-Esprit;	Louillet, L.-V., der Paters van den Heiligen Geest;
Marrevée, A.-J., missionnaire;	Marrevée, A.-J., missionaris;
Martin, F., des Pères Blancs d'Afrique;	Martin, F., der Witte Paters, van Afrika;
M. Merrill, H.-A., directeur général de la Sédec;	De heer Merrill, H.-A., algemeen bestuurder der Sédec;
RR. PP. Moyse, J.;	EE. PP. Moyse, J.;

MULDER, J., des Pères Blancs d'Afrique;

Rd NIXON, Th., de la « Westcott Brothers Mission »;

R. P. PAGES, A., des Pères Blancs d'Afrique;

M. POTT, F., directeur général à la Cie des Huileries du Congo Belge;

RR. PP. POUGET, J., des Pères Blancs d'Afrique;

REANY, E. P., des Pères de Mill-Hill;

M. RENOTTE, L.-J.-H., directeur en Afrique du Crédit foncier africain;

Rde RICHARDSON, A.-I., épouse Allen, A.-E., de la « Baptist Missionary Society »;

RR. PP. RIJKERS, A.-W.-A., supérieur de la Mission de Lokandu des Prêtres du Sacré-Cœur;

ROCH, J., des Pères Blancs d'Afrique;

SCHILLINGER, A., supérieur de la Mission de Kamlikita (Congo Belge);

M. SCHUILING, H., ingénieur-géologue, chef de service en Afrique à l'Union Minière du Haut-Katanga;

R. P. SCHULTZ, J., des Pères Blancs d'Afrique;

MM. SCOYER, M.-J., directeur de la Compagnie du Kasaï, en Afrique;

SHEPHERD, A., administrateur délégué de la Sedec;

SMOLENSKY, S., ingénieur, directeur général en Afrique de la Société Minière de Bafwaboli (Somiba);

MULDER, J., der Witte Paters van Afrika;

Eerw. NIXON, Th., der « Westcott Brothers Mission »;

E. P. PAGES, A., der Witte Paters van Afrika;

De heer POTT, F., algemeen bestuurder bij de « Cie des Huileries du Congo Belge »;

EE. PP. POUGET, J., der Witte Paters van Afrika;

REANY, E.-P., der Paters van Mill-Hill;

RENOOTE, L.-J.-H., bestuurder in Afrika van het « Crédit foncier africain »;

Eerw. RICHARDSON, A.-I., echtgenoote Allen, A.-E., der « Baptist Missionary Society »;

EE. PP. RIJKERS, A.-W.-A., overste der Zending van Lokandu der Paters van het Heilig Hart;

ROCH, J., der Witte Paters van Afrika;

SCHILLINGER, A., overste der Zending van Kamlikita (Belgisch-Congo);

De heer SCHUILING, H., aardkundig-ingenieur, diensthoofd in Afrika bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

E. P. SCHULTZ, J., der Witte Paters van Afrika;

De heeren SCOYER, M.-J., bestuurder der «Compagnie du Kasaï», in Afrika;

SHEPHERD, A., afgevaardigd beheerder der Sedec;

SMOLENSKY, S., ingenieur, algemeen bestuurder in Afrika der « Société minière de Bafwaboli (Somiba) »;

RR. PP. Smoor, C., des Pères Blancs d'Afrique;

Sterpin, J.-F.-E.-M.-G., des Missions de Scheut;

Soubielle, A., des Pères Blancs d'Afrique;

M. Sunnen, E., ingénieur, chef de service en Afrique à l'Union minière du Haut-Katanga;

R. P. Tristan, G., des Pères Blancs d'Afrique;

Dom Emmanuel Valet, E., des Pères Bénédictins;

Dom Jérôme Van de Moortele, A., des Pères Bénédictins;

RR. PP. Van der Heyden, J.-P., des Pères du Saint-Esprit;

Van Heeswijk, P., et

Van Uden, C., des Pères Blancs d'Afrique;

Van Uden, P., des Missions de Scheut;

Vitoux, A., des Pères Blancs d'Afrique;

Wiedenbrugge, B., missionnaire;

Rd. Wilson, T.-H., de la « Westcott Brothers Mission »;

R. P. Witlox, C., des Pères Blancs d'Afrique;

MM. Bernard, R.-D.-F., docteur en médecine, à Bruxelles;

Cattoor, A.-J., à Berchem-Anvers;

Abbé Corman, A.-P.-A., curé, à Coo (Stavelot);

MM. Decker, N., administrateur de sociétés coloniales;

EE. PP. Smorr, C., der Witte Paters van Afrika;

Sterpin, J.-F.-E.-M.-G., der Zending van Scheut;

Soubielle, A., der Witte Paters van Afrika;

De heer Sunnen, E., ingenieurdiensthoofd in Afrika bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

E. P. Tristan, G., der Witte Paters van Afrika;

Dom Emmanuel Valet, E., der Paters Benedictijnen;

Dom Jérôme Van de Moortele, A., der Paters Benedictijnen;

EE. PP. Van der Heyden, J.-P., der Paters van den Heiligen Geest;

Van Heestwijk, P., en

Van Uden, C., der Witte Paters van Afrika;

Van Uden, P., der Zendingen van Scheut;

Vitoux, A., der Witte Paters van Afrika;

Wiedenbrugge, B., missionaris;

Eerw. Wilson, T.-H., der « Westcott Brothers Mission »;

E. P. Witlox, C., der Witte Paters van Afrika;

De heeren Bernard, R.-D.-F., doctor in geneeskunde, te Brussel;

Cattoor, A.-J., te Berchem-Antwerpen;

Priester Corman, A.-P.-A., pastoor, te Coo (Stavelot);

De heeren Decker, N., beheerder van koloniale vennootschappen;

DE LOOZ CORSWAREM (comte), A.-G.-H.-J.-M.-G., président de la Fédération des Clubs belges d'aviation de tourisme, à Bruxelles;

D'HOORE, E., officier aviateur, à Bruges;

GRASSET, F.-A., à Renaix;

R. F. HELDERWEIRDT, E.-H., en religion frère Adon-Marie, supérieur général de la Congrégation des Frères de Notre-Dame de Lourdes, à Oostakker;

MM. LACQUEMANS, R.-A.-M., à Anvers;

LUCHIE, G.-H.-E., à Saint-Gilles-Bruxelles;

MAHIEU, L.-J., docteur en droit, officier aviateur, à Bruxelles;

MOEHR, P.-J., ancien commis-chef;

Mme MORTEHAN, M.-G., née Focant, A.-M., à Bruxelles;

M. ORTS, L.-A.-G.-P., administrateur-directeur du Crédit agricole d'Afrique;

Mme POSTIAUX, H.-J., née Aubry, J.-L.-G., à Bruxelles;

MM. SOREL, P.-C.-A.-E., ingénieur, chef de service à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles;

STEFFEN, P.-F., ancien agent d'administration de 3e classe;

STRANART, C.-G., à Couillet;

TAYENNE, A.-G., à Gougnies-lez-Acoz;

DE LOOZ CORSWAREM (graaf), A.-G.-H.-J.-M.-G., voorzitter van de « Fédération des Clubs belges d'aviation de tourisme », te Brussel;

D'HOORE, E., officier-vlieger, te Brugge;

GRASSET, F.-A., te Ronse;

E. B. HELDERWEIRDT, E.-H., bij kloosternaam broeder Adon-Marie, algemeen overste der Congregatie van de broeders van Onze Lieve Vrouw van Lourdes, te Oostakker;

De heeren LACQUEMANS, R.-A.-M., te Antwerpen;

LUCHIE, G.-H.-E., te Sint-Gillis-Brussel;

MAHIEU, L-J., doctor in de rechten, officier-vlieger, te Brussel;

MOEHR, P-J., gewezen hoofdklerk;

Mevr. MORTEHAN, M.-G., geboren Focant, A.-M., te Brussel;

De heer ORTS, L.-A.-G.-P., beheerder-bestuurder van het « Crédit Agricole d'Afrique »;

Mevr. POSTIAUX, H.-J., geboren Aubry, J.-L.-G., te Brussel;

De heeren SOREL, P.-C.-A.-E., ingenieur- -diensthoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel;

STEFFEN, P.-F., gewezen bestuursbeambte-3e klasse;

STANART, te Couillet;

TAYENNE, A.-G., te Gougnies-lez-Acoz;;

Van der Ghinst, R., administrateur délégué de la Sté coloniale de Pharmacie et de Droguerie;	Van der Ghinst, R., afgevaardigde beheerder der « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie »;
Veillard, A., ancien commis-chef;	Veillard, A., gewezen hoofdklerk;
Vindevoghel, H.-L., ingénieur, à Bruxelles;	Vindevoghel, H.-L., ingenieur, te Brussel;
Walton, E.-C., secrétaire général adjoint du Cercle royal africain.	Walton, E.-C., toegevoegd algemeen secretaris van den « Cercle Royal Africain ».
La médaille d'or est décernée à:	De gouden medaille is toegekend aan :
MM. Abry, J.-L., aspirant de la Force publique;	De heeren Abry, J.-L., kadet der Weermacht;
Alloo, R.-L.-J., agent sanitaire de 2e classe;	Allo, R.-L.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;
Antoine, R.-J.-J.-J., agent territorial de 1re classe;	Antoine, R.-J.-J.-J., gewestbeambte-1e klasse;
Aussems, H.-J., adjudant de la Force publique;	Aussems, H.-J., adjudant der Weermacht;
Aussems, W.-J.-J., agent territorial de 1re classe;	Aussems, W.-J.-J., gewestbeambte-1e klasse;
Baar, E.-J.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);	Baar, E.-J.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);
Badard, E.-J., adjudant de la Force publique;	Badard, E.-J., adjudant der Weermacht;
Barette, A.-J.-J.-M., agent territorial de 2e classe;	Barette, A.-J.-J.-M., gewestbeambte-2e klasse;
Baslé, N.-C.-M., agent sanitaire de 1re classe;	Baslé, N.-C.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse;
Beghon, A.-J.-M., et	Beghon, A.-J.-M., en
Behiels, V.-O., aspirants de la Force publique;	Behiels, V.-O., kadetten der Weermacht;
Bellens, L.-M., et	Bellens, L.-M., en
Benoit, T.-P., agents territoriaux de 2e classe;	Benoit, T.-P., gewestbeambten-2e klasse;
Benselin, A.-A.-G., agent de 2e classe de l'Ordre judiciaire;	Benselin, A.-A.-G., gerechtsbeambte-2e klasse;

Berteloot, M.-L., et	Berteloot, M.-L., en
Bertrand, J.-F.-L.-G., aspirants de la Force publique;	Bertrand, J.-F.-L.-G., kadetten der Weermacht;
Bertrand, M.-J.-A.-M., agent territorial de 2e classe;	Bertrand, M.-J.-A.-M., gewestbeambte-2e klasse;
Bivort, F.-P.-J.-M.-G., agent territorial de 1re classe;	Bivort, F.-P.-J.-M.-G., gewestbeambte-1e klasse;
Bivort, R.-M.-J.-G.-G., agent territorial de 2e classe;	Bivort, R.-M.-J.-G.-G., gewestbeambte-2e klasse;
Blairon, F.-G.-D., agent territorial de 2e classe;	Blairon, F.-G.-D., gewestbeambte-2e klasse;
Bloom, C.-J.-J.-R., adjudant de la Force publique;	Bloom, C.-J.-J.-R., adjudant der Weermacht;
Bodenchien, J.-J., aspirant de la Force publique;	Bodenchien, J.-J., kadet der Weermacht;
Boels, J.-A.-M.-A., agent sanitaire de 1re classe;	Boels, J.-A.-M.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;
Boentges, A.-G., commis de 2 classe (Service des Finances et des Douanes);	Boentges, A.-G., klerk-2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Boils, C.-A.-J.-S., agent de 1re classe de l'Ordre judiciaire;	Boils, C.-A.-J.-S., gerechtsbeambte-1e klasse;
Boinem, A.-T., et	Boinem, A.-T., en
Boonen, J.-L., aspirants de la Force publique;	Boonem, J.-L., kadetten der Weermacht;
Borgers, M.-L., géomètre adjoint de 2e classe;	Borgers, M.-L., adjunct-landmeter-2e klasse;
Borremans, G.-E., agent sanitaire de 2e classe;	Borremans, G.-E., gezondheidsbeambte-2e klasse;
Borremans, V.-L., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;	Borremans, V.-L., gerechtsbeambte-2e klasse;
Boufflette, V.-H.-J.-M., agronome adjoint de 3e classe;	Boufflette, V.-H.-J.-M., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;
Bourguignon, M.-A.-C., agent territorial de 1re classe;	Bourguignon, M.-A.-C., gewestbeambte-1e klasse;
Brihay, J.-J.-N., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);	Brihay, J.-J.-N., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);
Briol, L.-P.-J., agronome adjoint de 3e classe;	Briol, L.-P.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Brouwers, M.-F.-J., agent territorial de 2e classe;

Bruyère, A.-B.-A.-M., adjudant de la Force publique;

Buchelot, R.-H.-G.-L.-G., agent territorial de 2e classe;

Buysschaert, M.-J.-L.-A., agent territorial de 1re classe;

Callebaut, C.-R.-H.-M., agent territorial de 1re classe;

Celis, H.-J.-E., aspirant de la Force publique;

Cesar, E.-V.-A., agent territorial principal;

Ceysens, A.-J.-P.-M., agent territorial de 1re classe;

Charles, A.-F.-G., géomètre adjoint de 2e classe;

Charlot, J.-L., adjudant de la Force publique;

Charot, R.-G., adjudant de la Force publique;

Chauvet, B., aspirant de la Force publique;

Chenot, H.-J., agent territorial de 1re classe;

Chrispeels, P., artisan de 2e classe (h. c.), (Service des Travaux publics);

Clevenbergh, C.-M.-G., agronome adjoint de 3e classe;

Clobert, A.-V.-L., agent territorial de 1re classe;

Coclet, M.-A.-L., adjudant de la Force publique;

Colard, R.-J.-H., agent territorial de 1re classe;

Cornet, V.-J., agent territorial de 2e classe;

Brouwers, M.-F.-J., gewestbeambte-2e klasse;

Bruyère, A.-B.-A.-M., adjudant der Weermacht;

Buchelot, R.-H.-G.-L.-G., gewestbeambte-2e klasse;

Buysschaert, M.-J.-L.-A., gewestbeambte-1e klasse;

Callebaut, C.-R.-H.-M., gewestbeambte-1e klasse;

Celis, H.-J.-E., kadet der Weermacht;

Cesar, E.-V.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;

Ceysens, A.-J.-P.-M., gewestbeambte-1e klasse;

Charles, A.-F.-G., adjunct-landmeter-2e klasse;

Charlot, J.-L., adjudant der Weermacht;

Charot, R.-G., adjudant der Weermacht;

Chauvet, B., kadet der Weermacht;

Chenot, H.-J., gewestbeambte-1e klasse;

Chrispeels, P., ambachtman-2e klasse (b. k.), (Dienst der Openbare Werken);

Clevenbergh, C.-M.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Clobert, A.-V.-L., gewestbeambte-1e klasse;

Coclet, M.-A.-L., adjudant der Weermacht;

Collard, R.-J.-H., gewestbeambte-1e klasse;

Cornet, V.-J., gewestbeambte-2e klasse;

CORNU, R.-L.-H.-T., agent territorial de 1re classe;

COUCK, F.-H., géomètre adjoint de 1re classe;

COURTOIS, L.-G.-A., agent sanitaire de 2e classe;

COX, E.-C.-P., agent territorial de 2e classe;

CRAHAY, J.-L.-L., agronome adjoint de 2e classe;

CROSARA, F., agent sanitaire de 1re classe (h. c.);

CUPPER, X.-G.-J.-M., adjudant-chef de la Force publique;

DAENENS, A.-Z.-O., aspirant de la Force publique;

DAMS, J., mécanicien de 2e classe;

DAUBLAIN, P.-E.-G.-G., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

DAUBRESSE, J.-P.-G.-J., agent territorial de 1re classe;

DE BOE, G.-L.-R., agent sanitaire de 1re classe;

DECLERC, H.-E.-T., agent territorial de 2e classe;

DE CLERCK, A.-J.-J.-M., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire (a. c.);

DE DECKERE, C.-J.-L.-C., agent territorial de 1re classe;

DEDEURWAERDER, E.-F.-J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DEFONTEYNE, G.-E.-M., mécanicien de 1re classe;

DEFOURNY, G.-J., et

DEJOSÉ, G.-D., adjudants de la Force publique;

CORNU, R.-L.-H.-T., gewestbeambte-1e klasse;

COUCK, F.-H., adjunct-landmeter-1e klasse;

COURTOIS, L.-G.-A., gezondheidsbeambte-2e klasse;

COX, E.-C.-P., gewestbeambte-2e klasse;

CRAHAY, J.-L.-L., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

CROSARA, F., gezondheidsbeambte-1e klasse (b. k.);

CUPPER, X.-G.-J.-M., adjudant-chef der Weermacht;

DAENENS, A.-Z.-O., kadet der Weermacht;

DAMS, J., werktuigkundige-2e klasse;

DAUBLAIN, P.-E.-G.-G., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

DAUBRESSE, J.-P.-G.-J., gewestbeambte-1e klasse;

DE BOE, G.-L.-R., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DECLERC, H.-E.-T., gewestbeambte-2e klasse;

DE CLERCK, A.-J.-J.-M., gerechtsbeambte-3e klasse (v. k.);

DE DECKERE, C.-J.-L.-C., gewestbeambte-1e klasse;

DEDEURWAERDER, E.-F.-J., gerechtsbeambte-1e klasse;

DEFONTEYNE, G.-E.-M., werktuigkundige-1e klasse;

DEFOURNY, G.-J., en

DEJOSÉ, G.-D., adjudants der Weermacht;

DEKESEL, T.-L., percepteur adjoint de 2e classe des Postes et Télégraphes;

DE KEYSER, J.-O.-J., agent sanitaire de 1re classe;

DELAUTE, R.-G.-M.-O., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

DELCROIX, J.-G.-N., agent territorial de 2e classe;

DELFOSSE, F.-L., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

DELHEZ, R.-F.-M.-E.-G., agent territorial de 2e classe;

DENIS, A.-F.-E.-A., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

DESSY, R.-G.-V., aspirant de la Force publique;

DESTIN, A.-J., aspirant de la Force publique;

Mlle DE TEMMERMAN, M.-C., agent sanitaire de 1re classe;

MM. DETILLEUX, F.-D., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

DE WILDE, O.-C.-M.-J., agent territorial de 1re classe;

DE WIT, B., mécanicien de 3e classe;

DE WULF, A.-G., agronome adjoint de 3e classe;

Mlle D'HONDT, M.-C.-C.-A.-V., agent sanitaire de 1re classe;

MM. DOGOT, R.-P.-M.-J., agent sanitaire de 1re classe;

DOSSOGNE, L.-G.-L., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

DOURTE, M.-J., agronome adjoint de 2e classe;

DEKESEL, T.-L., adjunct-ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

DE KEYSER, J.-O.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DELAUTE, R.-G.-M.-O., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

DELCROIX, J.-G.-N., gewestbeambte-2e klasse;

DELFOSSE, F.-L., gerechtsbeambte-2e klasse;

DELHEZ, R.-F.-M.-E.-G., gewestbeambte-2e klasse;

DENIS, A.-F.-E.-A., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

DESSY, R.-G.-V., kadet der Weermacht;

DESTIN, A.-J., kadet der Weermacht;

Mej. DE TEMMERMAN, M.-C., gezondheidsbeambte-1e klasse;

De heeren DETILLEUX, F.-D., gerechtsbeambte-2e klasse;

DE WILDE, O.-C.-M.-J., gewestbeambte-1e klasse;

DE WIT, B., werktuigkundige-3e klasse;

DE WULF, A.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Mej. D'HONDT, M.-C.-C.-A.-V., gezondheidsbeambte-1e klasse;

De heeren DOGOT, R.-P.-M.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DOSSOGNE, L.-G.-L., klerk 2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

DOURTE, M.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

Mlle Droeshaut, J., agent sanitaire de 1re classe;

MM. Dryvers, J.-G.-H., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

Dubois, G.-L., agent sanitaire de 1re classe;

Dupaix, A.-E., aspirant de la Force publique;

Duponcheel, G.-H.-G., géomètre adjoint de 3e classe;

Duveillier, E.-G.-J., agent sanitaire de 1re classe;

Egberghs, M.-A., et

Engelbeen, G.-A.-L., adjudants de la Force publique;

Esser, P.-A., agent sanitaire de 1re classe;

Even, J.-N.-E., agent territorial de 2e classe;

Feron, A.-F.-T., agent territorial de 1re classe;

Fierlafijn, A.-M.-T., agent territorial principal;

Fontaine, C., agent territorial de 2e classe;

Fontaine, F., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

Foucart, A.-G.-C., agent territorial de 1re classe;

François, L., agent sanitaire de 1re classe;

Freyne, F.-G.-V., agent territorial de 1re classe;

Geelen, J.-J.-A., agent territorial principal;

Gelin, G.-J., agent territorial de 1re classe;

Genicot, J.-J.-A.-J., agent sanitaire de 1re classe;

Mej. Droeshaut, J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

De heeren Dryvers, J.-G.-H., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

Dubois, G.-L., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Dupaix, A.-E., kadet der Weermacht;

Duponcheel, G.-H.-G., adjunct-landmeter-3e klasse;

Duveillier, E.-G.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Egberghs, M.-A., en

Engelbeen, G.-A.-L., adjudants der Weermacht;

Esser, P.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Even, J.-N.-E., gewestbeambte-2e klasse;

Feron, A.-F.-T., gewestbeambte-1e klasse;

Fierlafijn, A.-M.-T., eerstaanwezend gewestbeambte;

Fontaine, C., gewestbeambte-2e klasse;

Fontaine, F., gerechtsbeambte-2e klasse;

Foucart, A.-G.-C., gewestbeambte-1e klasse;

François, L., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Freyne, F.-G.-V., gewestbeambte-1e klasse;

Geelen, J.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;

Gelin, G.-J., gewestbeambte-1e klasse;

Genicot, J.-J.-A.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

GEORGES, L.-E.-D., adjudant de la Force publique;

GERIMONT, M.-V.-S., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

GHENNE, L.-J.-J., agent sanitaire de 1re classe;

GHYSDAEL, M.-P.-J., aspirant de la Force publique;

GIELIS, R.-G.-L.-L., agent territorial de 2e classe;

GOGNIAT, H.-J., agent territorial principal;

GRANDJEAN, G.-H.-J., et

GROVEN, N.-L.-H.-J.-M., agents territoriaux de 1re classe;

GUENTER, L.-E.-N., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

HACKEN, G.-M.-A.-A., agent sanitaire de 2e classe;

HAMAL, J., aspirant de la Force publique;

HAMOIR, A.-M.-A.-T., adjudant de la Force publique;

HANOTTE, J.-J.-H., agent territorial de 1re classe;

HANSE, M.-M.-A.-J., agent sanitaire de 1re classe;

HANSSENS, J., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

HANUS, H.-H.-A.-C., géomètre adjoint de 1re classe;

HANUS, P.-A., agronome adjoint de 3e classe;

HEERANT, G.-G.-A., et

HENAULT, L.-H.-F.-E., agents sanitaires de 1re classe;

GEORGES, L.-E.-D., adjudant der Weermacht;

GERIMONT, M.-V.-S., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

GHENNE, L.-J.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

GHYSDAEL, M.-P.-J., kadet der Weermacht;

GIELIS, R.-G.-L.-L., gewestbeambte-2e klasse;

GOGNIAT, H.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

GRANDJEAN, G.-H.-J., en

GROVEN, N.-L.-H.-J.-M., gewestbeambten-1e klasse;

GUENTER, L.-E.-N., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

HACKEN, G.-M.-A.-A., gezondheidsbeambte-2e klasse;

HAMAL, J., kadet der Weermacht;

HAMOIR, A.-M.-A.-T., adjudant der Weermacht;

HANOTTE, J.-J.-H., gewestbeambte-1e klasse;

HANSE, M.-M.-A.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

HANSSENS, J., klerk - 1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

HANUS, H.-H.-A.-C., adjunct-landmeter-1e klasse;

HANUS, P.-A., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

HEBRANT, G.-G.-A., en

HENAULT, L.-H.-F.-E., gezondheidsbeambten-1e klasse;

HENCKAERTS, A.-A.-J., aspirant de la Force publique;

HIZETTE, J.-R., agent sanitaire de 1re classe;

HOEN, R.-F.-A., agent territorial de 2e classe;

HOOSEMANS, R.-J., opérateur adjoint de 1re classe (Service des Travaux publics);

IPPERSIEL, F.-O.-J.-G., géomètre adjoint de 1re classe;

JACQUEMIN, A.-L.-E.-G., agent territorial de 2e classe;

JAMAR, A.-H.-J.-A., agent sanitaire de 1re classe;

JAMAR, L.-J.-L., artisan de 1re classe (h. c.);

JAMAR, M.-A.-E.-J., percepteur adjoint de 2e classe des Postes et Télégraphes;

JANSSENS, P.-J., agent territorial de 2e classe;

JEURISSEN, P.-F., aspirant de la Force publique;

JOCHMANS, E.-J., et

JOORIS, J.-G.-C., agents territoriaux principaux;

KILLENS, J.-B.;

LACOUR, A.-G.-C., et

LANNOY, C.-J.-J.-J., agents territoriaux de 1re classe;

LANTIN, L.-F.-C., mécanicien de 2e classe;

LANUIT, A.-G.-H.-J., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

LAUNOIS, C.-E., agent sanitaire de 1re classe;

HENCKAERTS, A.-A.-J., kadet der Weermacht;

HIZETTE, J.-R., gezondheidsbeambte-1e klasse;

HOEN, R.-F.-A., gewestbeambte-2e klasse;

HOOSEMANS, R.-J., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der Openbare Werken);

IPPERSIEL, F.-O.-J.-G., adjunct-landmeter-1e klasse;

JACQUEMIN, A.-L.-E.-G., gewestbeambte-2e klasse;

JAMAR, A.-H.-J.A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

JAMAR, L.-J.-L., ambachtsman-1e klasse (b. k.);

JAMAR, M.-A.-E.-J., adjunct-ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;

JANSSENS, P.-J., gewestbeambte-2e klasse;

JEURISSEN, P.-F., kadet der Weermacht;

JOCHMANS, E.-J., en

JOORIS, J.-G.-C., eerstaanwezend gewestbeambten;

KILLENS, J.-B.;

LACOUR, A.-G.-C., en

LANNOY, C.-J.-J.-J., gewestbeambten-1e klasse;

LANTIN, L.-F.-C., werktuigkundige-2e klasse;

LANUIT, A.-G.-H.-J., klerk-1e klasse (Dienst van de Secretariaten en der Geschillen);

LAUNOIS C.-E., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Leclerc, H.-D.-R., agent territorial principal;

Lecomte, L.-G.-C., géomètre de 4e classe (a. c.);

Legros, H.-H.-M., adjudant de la Force publique;

Lelubre, F.-A.-A., agent territorial de 1re classe;

Lepage, A.-P.-N.-J.-G., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

Lehnerts, A.-J.-P., agent territorial de 2e classe;

Liefsoons, M.-J.-F.-M., agent sanitaire de 2e classe;

Liégeois, F.-E., opérateur adjoint de 1re classe (Service des Travaux publics);

Lintermans, J.-C.-A., aspirant de la Force publique;

Lisfranc, J.-H.-J., agent sanitaire de 1re classe;

Lottin, J.-A., agent territorial de 1re classe;

Maeseele, M.-G., agent territorial de 2e classe;

Maillié, A., adjudant de la Force publique (a. c.);

Malempré, R.-J.-G., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

Malvoz, L.-L.-N., et

Martin, C.-L.-J.-A., agents territoriaux de 2e classe;

Mattens, H.-J., agent sanitaire de 1re classe;

Matterne, L.-C.-E., agent territorial de 2e classe;

Mattlet, J.-M.-L.-C., agent territorial de 1re classe;

Leclerc, H.-D.-R., eerstaanwezend gewestbeambte;

Lecomte, L.-G.-C., landmeter-4e klasse (v. k.);

Legros, H.-H.-M., adjudant der Weermacht;

Lelubre, F.-A.-A., gewestbeambte-1e klasse;

Lepage, A.-P.-N.-J.-G., klerk-1e klasse (Dienst van de Secretariaten en de Geschillen);

Lehnerts, A.-J.-P., gewestbeambte-2e klasse;

Liefsoons, M.-J.-F.-M., gezondheidsbeambte-2e klasse;

Liégeois, F.-E., adjunct-operateur-1e klasse ((Dienst der Openbare Werken);

Lintermans, J.-C.-A., kadet der Weermacht;

Lisfranc, J.-H.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Lottin, J.-A., gewestbeambte-1e klasse;

Maeseele, M.-G., gewestbeambte-2e klasse;

Maillié, A., adjudant der Weermacht (v. k.);

Malempré, R.-J.-G., gerechtsbeambte-2e klasse;

Malvoz, L.-L.-N., en

Martin C.-L.-J.-A., gewestbeambten-2e klasse;

Mattens, H.-J., gezondhidsbeambte-1e klasse;

Matterne, L.-C.-E., gewestbeambte-2e klasse;

Mattlet, J.-M.-L.-C., gewestbeambte-1e klasse;

MAUDOUX, S.-J.-G., mécanicien de 2e classe;

MAZY, L.-D.-J.-G., agent territorial de 3e classe (a. c.);

MECLOT, G.-G.-P., mécanicien de 1re classe;

MENU, N.-F., agent territorial de 1re classe;

MENU, H.-O., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

MERCKAERT, C., aspirant de 2e classe de la Marine;

MESTREZ, L.-G., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

MIGEON, A.-A.-A., agronome adjoint de 1re classe;

MILLECAMPS, A., agent sanitaire de 1re classe;

MITEAU, R.-A.-G., agent territorial de 1re classe;

MOEDBECK, E.-L.-F., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

MOENS, V.-F.-C., agent territorial de 2e classe (a. c.);

MOLHAN, R.-F.-A.-G., agent territorial de 1re classe;

MOLLET, L.-L., adjudant de la Force publique (a. c.);

MONTPELLIER, V.-C.-J., agent sanitaire de 1re classe;

MOREAU, R.-J.-G.-V., aspirant de la Force publique;

MOREL, O.-J.-B., mécanicien de 2e classe;

MORLIGHEM, H.-D. agent sanitaire de 1re classe;

MAUDOUX, S.-J.-G., werktuigkundige-2e klasse;

MAZY, L.-D.-J.-G., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

MECLOT G.-G.-P., werktuigkundige-1e klasse;

MENU, N.-F., gewestbeambte-1e klasse;

MENU, H.-O., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

MERCKAERT, C., adelborst-2e klasse bij het Zeewezen;

MESTREZ, L.-G., klerk - 2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

MIGEON, A.-A.-A., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

MILLECAMPS, A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

MITEAU, R.-A.-G., gewestbeambte-1e klasse;

MOEDBECK, E.-L.-F., klerk-1e klasse (Dienst van de Secretariaten en de Geschillen);

MOENS, V.-F.-C., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

MOLHAN, R.-F.-A.-G., gewestbeambte-1e klasse;

MOLLET, L.-L., adjudant der Weermacht (v. k.);

MONTPELLIER, V.-C.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

MOREAU, R.-J.-G.-V., kadet der Weermacht;

MOREL, O.-J.-B., werktuigkundige-2e klasse;

MORLIGHEM H.-D., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Mullaert, A.-C.-J., agent territorial de 1re classe;	Mullaert, A.-C.-J., gewestbeambte-1e klasse;
Muylkens, O.-B., mécanicien de 2e classe;	Muylkens, O.-B., werktuigkundige-2e klasse;
Nyville, R.-L.-J., agent sanitaire de 1re classe;	Nyville, R.-L.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;
Onsea, F.-M.-J., agent territorial de 2e classe;	Onsea, F.-M.-J., gewestbeambte-2e klasse;
Otte, J.-B.-J., adjudant de la Force publique;	Otte, J.-P.-J., adjudant der Weermacht;
Mlle Peel, E.-M.-G., agent sanitaire de 1re classe;	Mej. Peel, E.-M.-G., gezondheidsbeambte-1e klasse;
MM. Penders, T.-H., agent territorial de 2e classe;	De heeren Penders, T.-H., gewestbeambte-2e klasse;
Perpette, G.-A.-G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;	Perpette, G.-A.-G., gerechtsbeambte-1e klasse;
Persoons, F.-L.-J., agent territorial de 1re classe;	Persoons, F.-L.-J., gewestbeambte-1e klasse;
Petit, M.-A., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);	Petit, M.-A., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Pieraerts, M.-J.-J.;	Pieraerts, M.-J.-J.;
Pierloot, F.-G.-A., aspirants de la Force publique;	Pierloot, F.-G.-A., kadetten der Weermacht;
Pierson, C.-J.-M., agent territorial de 2e classe;	Pierson C.-J.-M., gewestbeambte-2e klasse;
Piette, M.-J.-G., sous-commissaire de police de 1re classe (a. c);	Piette, M.-J.-G., onderpolitiecommissaris-1e klasse (v. k.);
Pincket, A.-A.;	Pincket, A.-A.;
Pirotte, J.-P.-G.;	Pirotte, J.-P.-G.;
Pittoors, S.-E.-E., agents territoriaux de 1re classe;	Pitoors, S.-E.-E., gewestbeambten-1e klasse;
Ponchard, G.-D., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);	Ponchard, G.-D., klerk-1 klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
Ponet, J.-O.-M., commis-chef des Finances (a. c.);	Ponet, J.-O.-M., hoofdklerk der Financiën (v. k.);
Potvin, C.;	Potvin, C.;

PREAUX, G.-H.-J., agents territoriaux de 2e classe;

QUINET, A., géomètre adjoint de 2e classe;

RAZE, M.-F.-J., aspirant de la Force publique;

RENERY, M.-H.-J.-J., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

RENSON, G.-L.-J., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

RENSON, H.-J.-M.-J., agent territorial de 1re classe;

RENWART, A.-I.-J., agent territorial de 2e classe;

RIGOT, E.-F.-G., agent territorial principal;

RODOLFS, J.-J.;

RONSE, A.-I.-G., agents territoriaux de 1re classe;

ROUSCHE, B.-H.-M., agent territorial de 2e classe;

ROUSSEAU, J.-A.-J.-A.-G., agent territorial de 1re classe;

ROUSSEAU, R.-R.-J., agent territorial de 2e classe;

SANTERRE, R.-C.-P.-A.-G., géomètre adjoint de 1re classe;

SANTIS, A.-J., adjudant de la Force publique;

SCHADICK, P.-H.-H., aspirant de la Force publique;

SCHAMPAERT, L., opérateur adjoint de 1re classe (Service des Travaux publics);

SCHEERLINCK, F.-J., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

SCHEUNDERS, J.-A.-L., aspirant de la Force publique;

PREAUX, G.-H.-J., gewestbeambten-2e klasse;

QUINET, A., adjunct-landmeter-2e klasse;

RAZE, M.-F.-J., kadet der Weermacht;

RENNERY, M.-H.-J.-J., klerk - 2e klasse (Dienst van de Secretariaten en de Geschillen);

RENSON, G.-L.-J., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

RENSON, H.-J.-M.-J., gewestbeambte-1e klasse;

RENWART, A.-I.-J., gewestbeambte-2e klasse;

RIGOT, E.-F.-G., verstaanwezend gewestbeambte;

RODOLFS, J.-J.;

RONSE, A.-I.-G., gewestbeambten-1e klasse;

ROUSCHE, B.-H.-M., gewestbeambte-2e klasse;

ROUSSEAU, J.-A.-J.-A.-G., gewestbeambte-1e klasse;

ROUSSEAU, R.-R.-J., gewestbeambte-2e klasse;

SANTERRE, R.-C.-P.-A.-G., adjunct-landmeter-1e klasse;

SANTIS, A.J. adjudant der Weermacht;

SCHADICK, P.-H.-H., kadet der Weermacht;

SCHAMPAERT, L., adjunct-operateur-1e klasse (Dienst der Openbare Werken);

SCHEERLINCK, F.-J., gerechtsbeambte-2e klasse;

SCHEUNDERT, J.-A.-L., kadet der Weermacht;

SCHROEDER, R.;	SCHROEDER, R.
SCHWACHTGEN, E.-A.;	SCHWACHTGEN, E.-A.;
SCHWACHTGEN, M.-A.;	SCHWACHTGEN, M.-A.;
SCHWALL, J., agents territoriaux de 2e classe;	SCHWALL, J., gewestbeambten-2e klasse;
SELLESLACHS, J.-H., percepteur adjoint de 2e classe des Postes et Télégraphes;	SELLESLACHS, J.-H., adjunct-ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen;
SIMONET, J.-H.-P.-V., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	SIMONET, J.-H.-P.-V., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
SMET, E.-G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;	SMET, E.-G., gerechtsbeambte-1e klasse;
SOLLIERE, J.-H., aspirant de la Force publique;	SOLLIERE, J.-H., kadet der Weermacht;
SOMMELETTE, L.-J.-G.;	SOMMELETTE, L.-J.-G.;
SOVET, G.-A.-B.-G., agents territoriaux de 1re classe;	SOVET, G.-A.-B.-G., gewestbeambten-1e klasse;
SPITAELS, G., artisan de 2e classe (h. c.);	SPITAELS, G., ambachtsman - 2e klasse (b. k.);
SYMOENS, A., contremaître (h. c.);	SYMOENS, A., meestergast (b. k.);
TAUPE, E.-C.-R.-J.;	TAUPE, E.-C.-R.-J.;
THYSSENS, G.A-M.-H., agents territoriaux de 1re classe;	THYSSENS, G.-A.-M.-H., gewestbeambten-1e klasse;
TOOTH, J.-L.-R., aspirant de la Force publique;	TOOTH, J.-L.-R., kadet der Weermacht;
TORDEUS, G.-J., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);	TORDEUS, G.-J., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);
TORFS, F.-E., agent territorial de 1re classe;	TORFS, F.-E., gewestbeambte-1e klasse;
TOUBAC, M.-A., agent sanitaire de 1re classe;	TOUBAC, M.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;
TRATSAERT, R.-P.-H.-E., commis de 2e classe (Service des Finances et des Douanes);	TRATSAERT, R.-P.-H.-E., klerk-2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);
TUMMERS, P.-H.-A.-M., agent territorial de 1re classe;	TUMMERS, P.-H.-A.-M., gewestbeambte-1e klasse;

Van Antwerpen, F.-A., agent sanitaire de 1re classe;

Mlle Van Assche, G.-M.-A., agent sanitaire de 1re classe;

MM. Vanbinnebeek J.-L.-J., agent territorial de 2e classe;

Van Bossuyt, H.-R.-C., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

Van Buggenhout, H.-J.-D., agent territorial de 1re classe;

Vancanneyt, A.-P.-L., agent sanitaire de 1re classe;

Mlle Van de Meirssche, H.-V., agent sanitaire de 1re classe;

MM. Van den Berge, A.-T., agent territorial de 1re classe;

Vandenbroucke, J.-H., agronome adjoint de 3e classe;

Vandendorpe, M.-G., agent sanitaire de 1re classe;

Van den Dungen, C., aspirant de la Force publique;

Van den Hove, L.-J., et

Vandenwouwere, P.-A.-R., agents territoriaux de 1re classe;

Vandeputte, C.-L.-V.-H., aspirant de la Force publique;

Vandercam, H.-E.-P., agent territorial de 1re classe;

Vanderhoogst, G., agent sanitaire de 1re classe;

Vanderzavel, J.-B., agent territorial principal;

Van Eenoo, F.-J.-A., géomètre adjoint de 2e classe;

Van Erp, F.-A., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

Van Eylen, A., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

Van Antwerpen, F.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Mej. Van Assche, G.-M.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

De heeren Vanbinnebeek, J.-L.-J., gewestbeambte-2e klasse;

Van Bossuyt, H.-R.-C., gerechtsbeambte-2e klasse;

Van Buggenhout, H.-J.-D., gewestbeambte-1e klasse;

Vancanneyt, A.-P.-L., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Mej. Van de Meirssche, H.-V., gezondheidsbeambte-1e klasse;

De heeren Van den Berge, A.-T., gewestbeambte-1e klasse;

Vandenbroucke, J.-H., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Vandendorpe, M.-G., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Van den Dungen, C., kadet der Weermacht;

Van den Hove, L.-J., en

Vandenwouwere, P.-A.-R., gewestbeambten-1e klasse;

Vandeputte, C.-L.-V.-H., kadet der Weermacht;

Vaedercam, H.-E.-P., gewestbeambte-1e klasse;

Vanderhoogst, G., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Vanderzavel, J.-B., eerstaanwezend gewestbeambte;

Van Eenoo, F.-J.-A., adjunct-landmeter-2e klasse;

Van Erp, F.-A., gerechtsbeambte-2e klasse;

Van Eylen, A., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

Van Heule, F.-G.-P., agent territorial de 2e classe;

Vanhoof, M.-J., agent territorial de 1re classe;

Vanhove, M.-F.-M.-L., agent territorial de 2e classe;

Van Huyse, N.-T., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

Van Laethem, E.-J.-P.-I., agent territorial de 1re classe;

Vanleeuw, T.-L.-A., agent territorial de 2e classe;

Van Nuffelen, M.-E., agent sanitaire de 1re classe;

Van Stichel, C.-J., agent territorial de 1re classe;

Van Vaerenbergh, J.-A., agent territorial principal;

Van Winckel, E.-A.-P., aspirant de la Force publique;

Venderick, G.-G.-G., agent territorial de 1re classe;

Verfaillie, A.-J.-A.-C., agent sanitaire de 1re classe;

Vergouts, F.-L.-M.-E.-A., et

Vermeire, L.-E.-M., agents territoriaux principaux;

Verselle, R.-E., agent territorial de 2e classe;

Waerenborgh, C.-L., agent territorial de 1re classe;

Walschap, F., commis de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

Watelet, R.-A., agent territorial de 1re classe;

Wesel, E.-J.-J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Van Heule, F.-G.-P., gewestbeambte-2e klasse;

Vanhoof, M.-J., gewestbeambte-1e klasse;

Vanhove, M.-F.-M.-L., gewestbeambte-2e klasse;

Van Huyse, N.-T., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

Van Laethem, E.-J.-P.-I., gewestbeambte-1e klasse;

Vanleeuw, T.-L.-A., gewestbeambte-2e klasse;

Van Nuffelen, M.-E., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Van Stichel, C.-J., gewestbeambte-1e klasse;

Van Vaerenbergh, J.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;

Van Winckel, E.-A.-P., kadet der Weermacht;

Venderick, G.-G.-G., gewestbeambte-1e klasse;

Verfaillie, A.-J.-A.-C., gezondheidsbeambte-1e klasse;

Vergouts, F.-L.-M.-E.-A., en

Vermeire, L.-E.-M., eerstaanwezend gewestbeambten;

Verselle, R.-E., gewestbeambte-2e klasse;

Waerenborgh, C.-L., gewestbeambte-1e klasse;

Walschap, F., klerk-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

Watelet, R.-A., gewestbeambte-1e klasse;

Wesel, E.-J.-J., gerechtsbeambte-1e klasse;

WEYTS, J.-E., agent sanitaire de 1re classe;

WILLAME, C.-J.-V., agent territorial de 2e classe;

WILLEMS, A.-H., agent territorial de 1re classe;

WOLFS, J., agent sanitaire de 1re classe;

R. F. AKKERMANS, C., frère coadjuteur de la mission des Pères Blancs d'Afrique;

M. DA CUNHA BALSEMAO, O., attaché au consulat général du Portugal au Congo Belge;

Rde S. BENTIN, A., en religion sœur St. Raymond, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

MM. BOSCH, M.-T.-A., agent de la « Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap »;

BOTELHO, E.-H., commerçant au Congo Belge;

BROWN, W.-E., colon au Congo Belge;

DA COSTA, J.-T., colon au Congo Belge;

R. F. DE HEUS, A., en religion frère Cyrille, missionnaire;

MM. DUARTE, A., commerçant au Congo Belge;

FERNANDES, Th., associé de la firme « Dias Costa et Cie », au Congo Belge;

Rde GILL, E.-I.-J., épouse Marker, de la « Baptist Missionary Society »;

Rde S. GIRARDEAU, L., en religion sœur St. Prosper, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

WEYTS, J.-E., gezondheidsbeambte-1e klasse;

WILLAME, C.-J.-V., gewestbeambte-2e klasse;

WILLEMS, A.-H., gewestbeambte-1e klasse;

WOLFS, J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

E. B. AKKERMANS, C., Broeder coadjutor der Zending van de Witte Paters van Afrika;

De heer DA CUNHA BALSEMAO, O., geattacheerde aan het algemeen consulaat van Portugal in Belgisch-Congo;

E. Z. BENTIN, A., bij kloosternaam zuster St. Raymond, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

De heeren BOSCH, M.-T.-A., agent van de Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap;

BOTELHO, E.-H., handelaar in Belgisch-Congo;

BROWN, W.-E., kolonist in Belgisch-Congo;

DA COSTA, J.-T., kolonist in Belgisch-Congo;

E. B. DE HEUS, A., bij kloosternaam broeder Cyrille, missionaris;

De heeren DUARTE, A., handelaar in Belgisch-Congo;

FERNANDES, Th., vennoot der firma « Dias Costa et Cie », in Belgisch-Congo;

Eerw. GILL, E.-I.-J., echtgenoote Marker van de « Baptist Missionary Society »;

E. Z. GIRARDEAU, L., bij kloosternaam zuster St. Prosper der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

R. F. KEILING, A., en religion frère Adolphe, missionnaire;

E. B. KEILING, A., bij kloosternaam broeder Adolphe, missionaris;

Rde S. KEMPENAARS, J., en religion sœur Lamberta, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

E. Z. KEMPENAARS, J., bij kloosternaam zuster Lamberta, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

R. F. LEEWEN, J.-M., des Pères du St. Esprit;

E. B. LEEWEN, J.-M., der Paters van den H. Geest;

Rde S. LEMOINE, L., en religion sœur Rogation, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

E. Z. LEMOINE, L., bij kloosternaam zuster Rogation, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

MM. LUNDEIN, G.-R., agent commercial au Congo Belge;

De heeren LUNDEIN, G.-R., handelsagent in Belgisch-Congo;

MARTINEZ, R.-F., commerçant au Congo Belge;

MARTINEZ, R.-F., handelaar in Belgisch-Congo;

RR. SS. MAUGEIN, M., en religion sœur Véronique, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

EE. ZZ. MAUGEIN, M., bij kloosternaam zuster Véronique, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

MOULY, R., en religion sœur Henriette ,des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

MOULY, R., bij kloosternaam zuster Henriette, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

M. PINTO, V., commerçant au Congo Belge;

De heer PINTO, V., handelaar in Belgisch-Congo;

Rde S. POPMA, M., en religion sœur Ste Francisca, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

E. Z. POPMA, M., bij kloosternaam zuster Ste Francisca, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

Rde PURNEEL, L.-C., épouse Palmer, de la « Baptist Missionary Society »;

Eerw. PURNEEL, L.-C., echtgenoote Palmer, der « Baptist Missionary Society »;

M. ROELANDS, J.-H., gérant de la «Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap»;

De heer ROELANDS, J.-H., zaakgelastigde der Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap;

R. F. ROOTHAM, J., en religion frère Pancrace, missionnaire;

E. B. ROOTHAM, J., bij kloosternaam broeder Pancrace, missionaris;

Rde ROUPELL, I.-E., de la « Heart of Africa Mission »;

Eerw. ROUPELL, I.-E., der « Heart of Afrika Mission »;

Rde S. SAINT PIERRE, S., en religion sœur Florence, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

E. Z. SAINT PIERRE, S., bij kloosternaam zuster Florence, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

M. Salles, H., commerçant au Congo Belge;

R. F. Savelkoul, H., des missions de Scheut;

Rde Sharp, F.-M.-A., épouse Skerritt, et

Rde Shilling, A.-M., épouse Young, de la « Congo Balolo Mission »;

Rde S. Spincemaille, G., des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

R. F. Steur, P., missionnaire;

Rde S. Van Empel, A., en religion sœur Jacques-Joseph, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

R. P. Van Gestel, P.-G., des Prémontrés;

RR. SS. Van Lamsweerde, M.-F.-G.-A., en religion sœur Marie-Alexandra, et

Van Muye, M.-H., en religion sœur Jeanne-Marie, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;

M. Van Raalte, H., commerçant au Congo Belge;

R. F. Veltz, Ch., en religion frère Celse, missionnaire;

Rde S. Vincent, M., en religion sœur Odrada, des Sœurs franciscaines missionnaires de Marie;

Mme Blondeel, M.-L., née Willemsens, M.-L., à Anvers;

MM. Lambrechts, L.-E., à Hasselt;

Leprince, A.-H.-J., à Mons;

Mme Thirionnet, G., née Le Duc, M.-C.-E., à Elisabethville (Congo Belge);

M. T'Joen, C.-J., à Courtrai.

De heer Salles, H., handelaar in Belgisch-Congo;

E. B. Savelkoul, H., der Missiën van Scheut;

Eerw. Sharp, F.-M.-A., echtgenoote Skerritt, en

Eerw. Shilling, A.-M., echtgenoote Young, der « Congo Balolo Mission »;

E. Z. Spincemaille, G., der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

E. B. Steur, P., missionaris;

E. Z. Van Empel, A., bij kloosternaam zuster Jacques-Joseph, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

E. B. Van Gestel, P.-G., der Premonstratenzen;

EE. ZZ. Van Lamsweerde, M.-F.-G.-A., bij kloosternaam zuster Marie-Alexandra, en

Van Muye, M.-H., bij kloosternaam zuster Jeanne-Marie, der Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

De heer Van Raalte, H., handelaar in Belgisch-Congo;

E. B. Veltz, Ch., bij kloosternaam broeder Celse, missionaris;

E. Z. Vincent, M., bij kloosternaam zuster Odrada, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;

Mevr. Blondeel, M.-L., geboren Willemsens, M.-L., te Antwerpen;

De heeren Lambrechts, L.-E., te Hasselt;

Leprince, A.-H.-J., te Bergen;

Mevr. Thirionnet, G., geboren Le Duc, M.-C.-E., te Elisabethville (Belgisch-Congo);

De heer T'Joen, C.-J., te Kortrijk.

La médaille d'argent est décernée à :

MM. FRIART, R., ancien agent territorial de 2e classe;

ALVES, A.-J., gérant à la Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba;

DUNNE, R.-A., chef de chantier à la Compagnie des Huileries du Congo Belge;

GAMBOA, A.-C., agent en Afrique à la Société cotonnière coloniale;

JORGE, J.-L., employé de commerce au Congo Belge;

LEGAULT, G.-F., commis à la Banque du Congo Belge, à Jadotville;

LOPES, F.-G., agent commercial au Congo Belge;

QUAIRIAU, F., mécanicien-chef à l'Union nationale des Transports fluviaux;

VAGENHEIM, F., magasinier à la société « Estaf ».

La médaille d'argent est décernée à :

KASANGA MPELE, ex-chef investi de la Chefferie Kasanga Mtoa;

MABONDE, 6382 C, 1er sergent-major de la Force publique;

BAFONDAKO, 848 C., sergent major de la Force publique;

LUBULUNGU, 269 a, ZIA, 466 C, FUNDE, 263 B., KAYEMBE, 273 D., MEKELU, 865 C., 1ers sergents de la Force publique.

De zilveren medaille is toegekend aan :

De heeren FRIART, R, gewezen gewestbeambte-2e klasse;

ALVES, A.-J., zaakvoerder van de « Société équatoriale congolaise Lulonga-Ikelemba »;

DUNNE, R.-A., werfoverste bij de « Compagnie des Huileries du Congo Belge »;

GAMBOA, A.-C., agent in Afrika, van de « Société Cotonnière Coloniale »;

JORGE, J.-L., handelsbediende in Belgisch-Congo;

LEGAULT, G.-F., klerk bij de Bank van Belgisch-Congo, te Jadotville;

LOPES, F.-G., handelsagent in Belgisch-Congo;

QUAIRIAU, F., hoofdmecanicien bij de « Union Nationale des Transports fluviaux »;

VAGENHEIM, F., magazijnier bij de vennootschap « Estaf ».

De zilveren medaille is toegekend aan :

KASANGA MPELE, gewezen aangesteld hoofd der hoofdij Kasanga Mtoa:

MABONDE, 6382 C., 1ste sergeant-majoor der Weermacht;

BAFONDAKO, 848 C., sergeant-majoor der Weermacht;

LUBULUNGU, 269, a, ZIA, 466, C., FUNDE, 263 B., KAYEMBE, 273 D., MEKELU, 865 C., 1ste sergeants der Weermacht.

La médaille de bronze est décernée à :

BENGE, 912 B., 1er sergent-armurier de la Force publique;

KOROGO, 6476 C., 1er sergent chauffeur-pilote-mécanicien de la Force publique;

PANIA, 2346 C., BIMA, 624 B., 1ers sergents de la Force publique;

MANDO, 177 A., ATINENGWE, 234 D., VALA, 373 C., DIBAIA, 4279 D., BALEMBA, 166 A., NAZIMA, 509 D., KITAMBALA, 200 D., KITENGE, 982 C., KWARAKI, 230 D., KATANGA, 184 D., sergents de la Force publique;

MASUA, 626 C., KALANGA, 813 C., MATEKA, 870 C., MABINZA, 4629 D., caporaux de la Force publique;

WANGO, Alphonse, 271 B., LOKAKO, 313 B., MOSABA, 618 C., LINGALA, 6273 C., KANGARE, 338, B., KUMANDANI, 4285 D., DAKUDA, 734 C., MASETTE, 4283 D., MUKE, 280 D., KINGOMBE, 4284 D., soldats de 1re classe de la Force publique.

De bronzen medaille is toegekend aan :

BENGE, 912, B., 1ste sergeant-wapenmaker der Weermacht;

KOROGO, 6476 C., 1ste sergeant autogeleider-loods - mecanicien der Weermacht;

PANIA, 2346 C., BIMA, 624 B., 1ste sergeants der Weermacht;

MANDO, 177 A., ATINENGWE, 234 D., VALA, 373 C., DIBAIA, 4279 D., BALEMBA, 166 A., NAZIMA, 509 D., KITAMBALA, 200 D., KITENGE, 982 C., KWARAKI, 230 D., KATANGA, 184 D., sergeants der Weermacht;

MASUA, 626 C., KALANGA, 813 C., MATEKA, 870, C., MABINZA, 4629 D., korporaals der Weermacht;

WANGO, Alphonse, 271 B., LOKAKO, 313 B., MOSABA, 618 C., LINGALA, 6273 C., KANGARE, 338 B., KUMANDANI, 4285 D., DAKUDA, 734 C, MASETTE, 4283 D., MUKE, 280 D., KINGOMBE, 4284 D., soldaten-1ste klasse, der Weermacht.

Ordre de la Couronne.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. MORTEHAN, M.-G., inspecteur d'Etat au Congo Belge;

SOOGHEN, F.-Th.-J., président de la Cour d'appel d'Elisabethville.

Sont nommés officiers :

M. BOURDAU, E.-M.-L., commissaire de sociétés coloniales, en lieu et place de la croix d'officier de l'Ordre de Léopold II, qui lui a été décernée par arrêté royal du 1er juillet 1935;

Orde der kroon.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren MORTEHAN, M. - G., Staatsinspecteur in Belgisch-Congo;

SOOGHEN, F.-Th.-J., voorzitter van het Hof van beroep te Elisabethville.

Zijn benoemd tot officieren :

De heer BOURDAU, E.-M.-L., commissaris van koloniale vennootschappen, in plaats van het kruis van officier in de Orde van Leopold II, dat hem bij koninklijk besluit van 1 Juli 1935 toegekend werd;

Mgr. DE HEMPTINNE, F., vicaire apostolique du Katanga;

M. PATE, O., administrateur délégué de la Compagnie générale de Transports au Katanga.

Sont nommés chevaliers :

Rde S. SOETEN, A., en religion sœur François de Paul, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, et

M. COX, J.-C., directeur de la Banque belge d'Afrique au Congo Belge, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre royal du Lion, qui leur a été décernée par arrêté royal du 15 novembre 1935;

MM. APPERMANS, L.-J.-S.-C., administrateur territorial de 1re classe;

BAUMANN, Th.-H., auxiliaire de 1re classe;

BEAUDINET, J.-N.-C., ancien chef de division des secrétariats;

BERREWAERTS, R.-L.-J.-C., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux);

BLOMMAERT, M.-J.-J.-M., fonctionnaire principal de l'Ordre judiciaire;

BOLLE, G.-V., opérateur de 1re classe (Service des Travaux publics);

BORCKMANS, G.-R., géomètre de 1re classe;

BOUTEILLE, A.-J., administrateur territorial de 1re classe;

BOUVET, Ch.-M., agronome de 1re classe;

Mgr DE HEMPTINNE, F., apostolisch vicaris van Katanga;

De heer PATE, O., afgevaardigde beheerder van de « Compagnie générale de Transports au Katanga ».

Zijn benoemd tot ridders :

E. Z. SOETEN, A., bij kloosternaam zuster François de Paul, van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika, en

De heer COX, J.-C., bestuurder van de « Banque Belge d'Afrique » in Belgisch-Congo, in plaats van het kruis van ridder in de Koninklijke Orde van den Leeuw, dat hun bij koninklijk besluit van 15 November 1935 toegekend werd;

De heeren APPERMANS, L.-J.-S.-C., gewestbeheerder-1e klasse;

BAUMANN, Th.-H., helper-1e klasse;

BEAUDINET, J.-N.-C., gewezen afdeelingshoofd der secretariaten;

BERREWAERTS, R.-L.-J.-C., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

BLOMMAERT, M.-J.-J.-M., eerstaanwezend gerechtsambtenaar;

BOLLE, G.-V., operateur-1e klasse (Dienst der Openbare Werken);

BORCKMANS, G.-R., landmeter-1e klasse;

BOUTEILLE, A.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

BOUVET, Ch.-M., landbouwkundige-1e klasse;

Brebois, A.-J., auxiliaire de 1re classe;

Brumagne, P., administrateur territorial de 1re classe;

Carlier, C.-J.-F.-M.-Gh., administrateur territorial principal;

Cillen, J.-H.-L., contrôleur des Postes et Télégraphes;

Coune, H.-J.-J.;

Crabbeek, G.-C.;

Dardenne, O.-V.;

De Brier, G.-V.-F.-J., administrateurs territoriaux de 1re classe;

Delforge, L.-L.-M., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

Demaret, M.-A.-J., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);

Demoulin, Ch.-J.-M., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

Dendale, E.-E.-P., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);

Dedebant, J.-A., chef de section du Service des Travaux publics (h. c.);

Denie, A.-J.-A., administrateur territorial principal;

Denis, Ch.-A., administrateur territorial de 1re classe;

De Rycke, E.-J.-E., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux);

de Villenfagne de Loën, A.-M.-F.-E. (baron), commissaire de district adjoint (a. c.);

Brebois, A.-J., helper-1e klasse;

Brumagne, P., gewestbeheerder-1e klasse;

Carlier, C.-J.-F.-M.-Gh., eerstaanwezend gewestbeheerder-;

Cillen, J.-H.-L., contrôleur der Posterijen en Telegrafen;

Coune, H.-J.-J.;

Crabbeek, G.-C.;

Dardenne, O.-V.;

De Brier, G.-V.-F.-J., gewestbeheerders-1e klasse;

Delforge, L.-L.-M., ontvanger-1e klasse der Posterijen en Telegrafen;

Demaret, M.-A.-J., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

Demoulin, Ch.-J.-M., eerstaanwezend ontvanger der Posterijen en Telegrafen;

Dendale, E.-E.-P., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

Dedebant, J.-A., sectiehoofd bij den Dienst der Openbare Werken (b. k.);

Denie, A.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Denis, Ch.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

De Rycke, E.-J.-E., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

de Villenfagne de Loën, A.-M.-F.-E., (baron), adjunctdistrictscommissaris (v. k.);

D'Hooge, P., contrôleur (Service des Travaux publics);

Dierick, G.-P., contrôleur de 1re classe (Service du Budget et du Contrôle financier);

Dits, L.-E., géomètre de 1re classe;

Dodion, V.-J., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux);

D'Orjo de Marchovelette, E.-E.-L.-E., administrateur territorial principal;

Durand, E.-J.-L., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux);

Emplit, R.-C.-J., auxiliaire de 1re classe;

Equeter, G.-L.-J., géomètre de 1re classe;

Gerard, R.-E.-V., administrateur territorial principal;

Gielis, M.-M.-Ch.-J., administrateur territorial de 1re classe;

Goffin, M.-L.-P.-J.-L., auxiliaire de 1re classe;

Graff, E.-J., et

Gustin, J.-N.-A., administrateurs territoriaux de 1re classe;

Hanotiau, A.-A.-G., auxiliaire de 1re classe;

Hendrick, H.-Th., administrateur territorial de 1re classe;

Jacobs, L.-B., géomètre de 1re classe;

Jacobs, R.-E.-A., agronome de 1re classe;

Janssens, F.-J.-A., directeur (Service des Finances et des Douanes);

Jungano, G.-P.-S., médecin principal de 2e classe (h. c.);

D'Hooge, P., controleur (Dienst der Openbare Werken);

Dierick, G.-P., controleur-1e klasse ((Dienst van de Begrooting en van de Geldelijke Controle);

Dits, L.-E., landmeter--1e klasse;

Dodion, V.-J., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

D'Orjo de Marchovelette, E.-E.-L.-E., eerstaanwezend gewestbeheer;

Durand, E.-J.-L., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

Emplit, R.-C.-J., helper-1e klasse;

Equeter, G.-L.-J., landmeter-1e klasse;

Gerard, R.-E.-V., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Gielis, M.-M.-Ch.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

Goffin, M.-L.-P.-J.-L., helper-1e klasse;

Graff, E.-J.;

Gustin, J.-N.-A., gewestbeheerders-1e klasse;

Hanotiau, A.-A.-G., helper-1e klasse;

Hendrick, H.-Th., gewestbeheerder-1e klasse;

Jacobs, L.-B., landmeter-1e klasse;

Jacobs, R.-E.-A., landbouwkundige-1e klasse;

Janssens, F.-J.-A., directeur (Dienst der Financiën en der Douanen);

Jungano, G.-P.-S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.);

LADSOUS, A.-C.-H., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux);

LAGAE, R.-A.-J., inspecteur de 1re classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);

LAMBE, L.-J.-Gh., sous-chef de section des Ponts et Chaussées (h. c.);

LAURENT, R.-R.-G., et

LEKEUX, E.-J.-B., administrateurs territoriaux de 1re classe;

LENAERTS, L., administrateur territorial principal;

LERMUSIAUX, H.-A.-E., administrateur territorial de 1re classe;

LICENNE, E.-C.-M.-G., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux);

LICHERI, A., médecin principal de 2e classe (h. c.);

Mlle LIMBOS, I., auxiliaire de 1re classe;

MM. LONGFILS, M.-J., administrateur territorial de 1re classe;

LUJA, R.-A.-Th., et

MARMITTE, H.-M.-J.-J.-B., administrateurs territoriaux principaux;

MARTENS, M.-G., administrateur territorial de 1re classe;

MENDIAUX, E.-Ch., substitut du Procureur du Roi;

MICHEZ, H.-E.-A.-Gh., Juge-Président de première instance;

MOREAUX, Ch.-N., géomètre de 1re classe;

NAUWELAERT, P.-J.-M., administrateur territorial principal;

LADSOUS, A.-C.-H., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

LAGAE, R.-A.-J., inspecteur - 1e klasse bij den Dienst voor Nijverheid en Handel (v. k.);

LAMBE, L.-J.-Gh., ondersectie hoofd van Bruggen en Wegen (b. k.);

LAURENT, R.-R.-G., en

LEKEUX, E.-J.-B., gewestbeheerders-1e klasse;

LENAERTS, L., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LERMUSIAUX, H.-A.-E., gewestbeheerder-1e klasse;

LICENNE, E.-C.-M.-G., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

LICHERI, A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.);

Mej. LIMBOS, I., helpster-1e klasse;

De heeren LONGFILS, M.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

LUJA, R.-A.-Th., en

MARMITTE, H.-M.-J.-J.-B., eerstaanwezende gewestbeheerders;

MARTENS, M.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

MENDIAUX, E.-Ch., Substituut Procureur des Konings;

MICHEZ, H.-E.-A.-Gh., rechtervoorzitter van eersten aanleg;

MOREAUX, Ch.-N., landmeter - 1e klasse;

NAUWELAERT, P.-J.-M., eerstaanwezend gewestbeheerder;

PETIT, G.-O.-L., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);

PETITFRÈRE, V.-E.-Gh., contrôleur des Postes et Télégraphes;

POLFLIET, H.-J.-C., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

ROMAIN, E.-M.-Gh., administrateur territorial de 1re classe;

ROMBAUT, G.-A., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

RONSMANS, Ch.-L., administrateur territorial de 1re classe;

ROOS, K., 1er officier de la marine (h. c.);

ROQUET, A.-N.-Gh., administrateur territorial de 1re classe;

SAMUEL, E.-C.-J., géomètre de 1re classe;

SANDRART, G.-V., et

SERONT, R.-J., administrateurs territoriaux de 1re classe;

SERVAIS, M.-C.-J., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

SERVRANCKX, A.-E.-Th.-H.-I., administrateur territorial de 1re classe;

THIENPONDT, A.-A., fonctionnaire de 1re classe de l'Ordre judiciaire;

VAN CAMP, H.-F.-J., géomètre de 1re classe;

VAN DEN DRIES, A.-A.-J., et

VAN DEUREN, R.-P.-M.-G., administrateurs territoriaux de 1re classe;

VAN HOVE, T.-J.-R., auxiliaire de 1re classe;

PETIT, G.-O.-L., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

PETITFRÈRE, V.-E.-Gh., controleur der Posterijen en Telegrafen;

POLFLIET, H.-J.-C., ontvanger-1e klasse der Posterijen en Telegrafen;

ROMAIN, E.-M.-Gh., gewestbeheerder-1e klasse;

ROMBAUT, G.-A., ontvanger-1e klasse der Posterijen en Telegrafen;

RONSMANS, Ch.-L., gewestbeheerder-1e klasse;

ROOS, K., 1e officier bij het Zeewezen (b. k.);

ROQUET, A.-N.-Gh., gewestbeheerder-1e klasse;

SAMUEL, E.-C.-J., landmeter-1e klasse;

SANDRART, G.-V., en

SERONT, R.-J., gewestbeheerders-1e klasse;

SERVAIS, M.-C.-J., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

SERVRANCKX, A.-E.-Th.-H.-I., gewestbeheerder-1e klasse;

THIENPONDT, A.A., gerechtsambtenaar-1e klasse;

VAN CAMP, H.-F.-J., landmeter-1e klasse;

VAN DEN DRIES, A.-A.-J., en

VAN DEUREN, R.-P.-M.-G., gewestbeheerders-1e klasse;

VAN HOVE, T.-J.-R., helper-1e klasse;

Van Malderen, A.-J.-A., administrateur territorial principal;	Van Malderen, A.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder;
Mlle Vermeiren, L.-A., auxiliaire de 1re classe;	Mej. Vermeiren, L.-A., helpster-1e klasse;
MM. Verstappen, R., administrateur territorial principal;	De heeren Verstappen, R., eerstaanwezend gewestbeheerder;
Vitale, S., médecin principal de 2e classe (h. c.);	Vitale, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (h. k.);
Volders, J.-E., géomètre de 1re classe;	Volders, J.-E., landmeter-1e klasse;
Vranckx, P.-M.-A.-F., auxiliaire de 1re classe;	Vranckx, P.-M.-A.-F., helper-1e klasse;
Wautier, P.-F.-G.-J., administrateur territorial de 1re classe;	Wautier, P.-F.-G.-J., gewestbeheerder-1e klasse;
Willemart, G.-E.-G.-Gh., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);	Willemart, G.-E.-G.-Gh., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);
Wynants, J.-C.-F., administrateur territorial de 1re classe;	Wynants, J.-C.-F., gewestbeheerder-1e klasse;
R. P. Baudewijn, A.-L., des Pères Blancs d'Afrique;	Eerw. P. Baudewijn, A.-L., der Witte Paters van Afrika;
M. De Hees, M.-R., administrateur-directeur général de la Société de Cultures au Congo;	De heer De Hees, M.-R., beheerder-algemeen bestuurder van de « Société de Cultures au Congo »;
R. P. Hanquet, J.-B.-M.-A., de la Compagnie de Jésus;	Eerw. P. Hanquet, J.-B.-M.-A., van het Gezelschap Jesu;
Rd. Palmer, A.-B., de la « Baptist Missionary Society »;	Eerw. Palmer, A.-B., van de «Baptist Missionary Society»;
Rd Pugh, Ch.-E., secrétaire général et représentant légal de la « Baptist Missionary Society »;	Eerw. Pugh, Ch.-E., algemeen secretaris en wettig vertegenwoordiger van de « Baptist Missionary Society »;
Rde S. Rutten, M., en religion sœur Odulpha, des Sœurs de la Charité de Gand;	E. Z. Rutten, M., bij kloosternaam zuster Odulpha, van de Liefdezusters van Gent;
R. P. Stoop, A., des Pères Blancs d'Afrique;	E. P. Stoop, A., van de Witte Paters van Afrika;
Rde S. Van den Hout, L., en religion sœur Adriana, des Sœurs Blanches de N. D. d'Afrique;	E. Z. Van den Hout, L., bij kloosternaam zuster Adriana, van de Witte Zusters van O. L. V. van Afrika;

R. P. Van der Wee, A., des Pères Blancs d'Afrique;

R. P. Van Wynsberghe, A.-J., des Missions de Scheut;

Mgr Wantenaar, G., préfet apostolique de Basankusu;

MM. Bastiaensen, P.-J., directeur à la société « Huilever », à Bruxelles;

Busine, L., directeur du service de la comptabilité du Comité spécial du Katanga, à Bruxelles;

Martin, Ch.-L., à Bruxelles;

Raskin, V.-G.-Gh.-M., à Bruxelles.

Les palmes d'or sont décernées à :

MM. Lacour, L.-A.-A., à Berchem-Anvers;

Rolen, L.-D., à Ostende.

Les palmes d'argent sont décernées à :

M. Bossuyt, V.-Ch., à Curenge;

Mme Nannan, Ch., née Bridoux, M.-N.-H., à Port-Francqui.

La médaille d'or est décernée à:

Mme Smolderen, E., née Van Doren, L.-M.-E., à Turnhout.

Ordre de Léopold II.

Est nommé officier : M. Colson, A.-G.-J., sous-directeur à la Compagnie du Chemin de fer du Congo, à Bruxelles.

E. P. Van der Wee, A., van de Witte Paters van Afrika;

E. P. Van Wynsberghe, A.-J., van de Missiën van Scheut;

Mgr Wantenaar, G., apostolisch prefect van Basankusu;

De heeren Bastiaensen, P.-J., bestuurder van de « Société Huilever », te Brussel;

Busine, L., bestuurder van den comptabiliteitsdienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga, te Brussel;

Martin, Ch.-L., te Brussel;

Raskin, V.-G.-Gh.-M., te Brussel.

De gouden palmen zijn toegekend aan :

De heeren Lacour, L.-A.-A., te Berchem-Antwerpen;

Rolen, L.-D., te Oostende.

De zilveren palmen zijn toegekend aan :

Den heer Bossuyt, V.-Ch., te Curingen;

Mevr. Nannan, Ch., geboren Bridoux, M.-N.-H., te Port-Francqui.

De gouden medaille is toegekend aan :

Mevr. Smolderen, E., geboren Van Doren, L.-M.-E., te Turnhout.

Orde van Leopold II.

Is tot officier benoemd : de heer Colson, A.-G.-J., onderbestuurder bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo », te Brussel.

Sont nommés chevaliers :

MM. Bernier, M.-O.-C., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;

De Bisschop, M.-Y.-R., agent territorial principal;

Geniets, A.-L.-R., surveillant principal des Bâtiments civils (a. c.) ;

Vlamynck, G.-R.-C., et

Weymeels, G.-Z.-E., agents territoriaux principaux;

Abreu, A.-C.-P., directeur de la firme Abreu et C^ie^, à Boma;

Amadieu, F.-P., colon au Congo Belge;

Amaro, C.-A., sous-directeur en Afrique à la Compagnie du Congo Belge;

Rde S. De Bresser, L., en religion sœur Marie Canisius des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique;

M. Ferry, H.-A., hôtelier au Congo Belge;

Rde S. Jansen, M., en religion sœur Huberline, des Sœurs du Sacré-Cœur de Marie;

MM. Junod, F., directeur en Afrique de la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelema;

Lamboïte, P., inspecteur en Afrique à la Compagnie du Kasaï;

Lecard, A., inspecteur principal en Afrique à la Compagnie du Lomami et du Lualaba;

Machado, E.-D., et

Zijn benoemd tot ridders :

De heeren Bernier, M.-O.-C., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;

De Bisschop, M.-Y.-R., eerstaanwezend gewestbeambte;

Geniets, A.-L.-R., eerstaanwezend opzichter der Burgerlijke Gebouwen (v. k.) ;

Vlamynck, G.-R.-C., en

Weymeels, G.-Z.-E., eerstaanwezende gewestbeambten;

Abreu, A.-C.-P., bestuurder van de firma « Abreu et C^ie^ », te Boma;

Amadieu, F.-P., kolonist in Belgisch-Congo;

Amaro, C.-A., onderbestuurder, in Afrika, van de « Compagnie du Congo Belge » ;

E. Z. De Bresser, L., bij kloosternaam zuster Marie Canisius, van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika;

De heer Ferry, H.-A., hotelhouder in Belgisch-Congo;

E. Z. Jansen, M., bij kloosternaam zuster Huberline, van de Zusters van het Heilig Hart van Maria;

De heeren Junod, F., bestuurder, in Afrika, van de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba » ;

Lambotte, P., inspecteur, in Afrika, van de « Compagnie du Kasaï » ;

Lecard, A., eerstaanwezend inspecteur, in Afrika, van de « Compagnie du Lomami et du Lualaba » ;

Machado, E.-D., en

MENDES, M., commerçants au Congo Belge;

RR. FF. NAESSENS, M., et

PAUWELS, L., des Frères Maristes;

ROMME, A.-A., des Prémontrés;

VAN DEN ACKER, A., des Missions de Scheut;

VAN DER MEEREN, H., en religion frère Lebuin, des Frères de la Charité de Gand;

RRdes. SS. VAN DE VEN, L., en religion sœur Marie-Pharaïlde, et

VERMEULEN, J.-M., en religion sœur Marie-Heltruda, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie;

MM. WOOD, R.-M., chef-comptable en Afrique à la Compagnie des Huileries du Congo Belge;

BARÉ, G.-A., et BERBÉ, N., chefs de division à la Compagnie du Chemin de fer du Congo, à Bruxelles;

DANEELS, M.-G., publiciste colonial à Bruxelles;

DELWARTE, E.-A., à Hautrage-Etat;

DE RAEVE, H.-A., à Nosseghem;

DRUGMANT, E.-V., ingénieur, à La Louvière;

HARTOG, J.-E., industriel, à Bruxelles;

REDING, G., à Arlon;

Mme Vve F. VANHAEREN, née Van Laer, M.-L.-E., à Héverlé.

MENDES, M., handelaars in Belgisch-Congo;

EE. BB. NAESSENS, M., en

PAUWELS, L., van de Broeders Maristen;

ROMME, A.-A., van de Premonstratenzen;

VAN DER ACKER, A., van de Missiën van Scheut;

VAN DER MEEREN, H., bij kloosternaam broeder Lebuin, van de Broeders van Liefde van Gent;

EE. ZZ. VAN DE VEN, L., bij kloosternaam zuster, Marie-Pharaïlde, en

VERMEULEN, J.-M., bij kloosternaam zuster Marie-Heltruda, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria;

De heeren WOOD, R.-M., accountant, in Afrika, van de « Compagnie des Huileries du Congo Belge »;

BARÉ, G.-A., en BERBÉ, N., afdeelingshoofden bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo », te Brussel;

DANEELS, M.-G., koloniaal publicist, te Brussel;

DELWART, E.-A., te Hautrage-Staat;

DE RAEVE, H.-A., te Nosseghem;

DRUGMANT, E.-V., ingenieur, te La Louvière;

HARTOG, J.-E., nijveraar, te Brussel;

REDING, G., te Aarlen;

Mevr. Wwe VANHAEREN, F., geboren VAN LAER, M.-L.-E., te Heverlee.

La médaille d'or est décernée à :

Mlles Allard, M.-E.-L., et Allard, Y.-A.-L., à Anvers;

M. Campioni, T.-E.-M., à Borgerhout;

Mme Lucas, née Monart, A.-M., à Cappellen (Anvers);

MM. Saerens, T.-R., à Willebroeck;

Van Hemelrijck, P.-L., à Etterbeek.

De gouden medaille is toegekend aan :

Mejs Allard, M.-E.-L., en Allard, Y.-A.-L., te Antwerpen;

Den heer Campioni, T.-E.-M., te Borgerhout;

Mevr. Lucas, geboren Monart, A.-M., te Cappellen (Antwerpen);

De heeren Saerens, T.-R., te Willebroeck;

Van Hemelrijck, P.-L., te Etterbeek.

La médaille d'argent est décernée à :

Mme Janssens, H., née Baetens, A.-P., à Anvers;

M. Van den Brande, M.-L., à Anvers.

De zilveren medaille is toegekend aan :

Mevr. Janssens, H., geboren Baetens, A.-P., te Antwerpen;

Den heer Van den Brande, M.-L., te Antwerpen.

Etoile de Service.

L'Etoile de service est décernée à MM. :

Bayonne, M.-J.-C.-P.-E., ancien médecin de 2e classe (h. c.);

Bayot, S., lieutenant de la Force publique;

Nauwelaerts, J.-L., ancien opérateur du Service de la T. S. F. à la Colonie;

Schreiber, A.-V.-G.-J., magistrat à titre provisoire;

Seaut, L.-J., Vervaeck, J.-S.-J.-L., lieutenants de la Force publique.

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de heeren :

Bayonne, M.-J.-C.-P.-E., gewezen geneesheer-2e klasse (b. k.);

Bayot, S., luitenant der Weermacht;

Nauwelaerts, J.-L., gewezen operateur van den dienst voor D. T., bij de Kolonie;

Schreiber, A.-V.-G.-J., voorloopig aangestelde magistraat;

Seaut, L.-J., Vervaeck, J.-S.-J.-L., luitenants der Weermacht.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

Par arrêté royal en date du 1er avril 1936, la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à :

MM. Adnet, L.-A., à Schaerbeek;

Balaine, L., à Bruxelles;

Balsacq, F.-J.-Gh., à Uccle;

Bray, O., à Torcenay (Haute Marne, France);

Catteau, A., à Schaerbeek;

Collaert, L., à Uccle;

Collette, H.-L., à Coq-sur-Mer;

Crelot, P.-V., à Charleroi;

Dauvrin, A.-J., à Louvain;

Davin, E.-A., à Woluwe-St.-Lambert;

De Backer, C.-V., à Molenbeek;

De Boever, F.-J., en religion Frère Simon, de l'Ordre des Tappistes, à Westmalle;

De Bonteridder, F., à Bruxelles;

Dechef, A., à Bruxelles;

De Coster, J.-B., à Malines;

De Groodt, A.-J., à Ostende;

Delhaye, M.-L.-G.-M.-C., à Bruxelles;

Delhove, L., à Montigny-le-Tilleul;

De Nola, J.-J., à Malines;

Denood, E.-Ch., à Villers-la-Ville;

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

Bij koninklijk besluit van 1 April 1936, is de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 toegekend aan :

De heeren Adnet, L.-A., te Schaerbeek;

Balaine, L., te Brussel;

Balsacq, F.-J.-Gh., te Ukkel;

Bray, O., te Torcenay (Haute-Marne, Frankrijk);

Catteau, A., te Schaerbeek;

Collaert, L., te Ukkel;

Collette, H.-L., te Haan-a/Zee;

Crelot, P.-V., te Charleroi;

Dauvrin, A.-J., te Leuven;

Davin, E.-A., te St. Lambrechts-Woluwe;

De Backer, C.-V., te Molenbeek;

De Boever, F.-J., bij kloosternaam Broeder Simon, van de Orde der Trappisten, te Westmalle;

De Bonteridder, F., te Brussel;

Dechef, A., te Brussel;

De Coster, J.-B., te Mechelen;

De Groodt, A.-J., te Oostende;

Delhaye, M.-L.-G.-M.-C., te Brussel;

Delhove, L., te Montigny-le-Tilleul;

De Nola, J.-J., te Mechelen;

Denood, E.-Ch., te Villers-la-Ville;

Deprez, S.-J., à Grez-Doiceau;	Deprez, S.-J., te Grez-Doiceau;
De Tavernier, O., à Renaix;	De Tavernier, O., te Ronse;
De Witte, Ch.-F., à Hoboken;	De Witte, Ch.-F., te Hoboken;
Dits, A.-F.-J.-M., à Stanleyville (Congo Belge);	Dits, A.-F.-J.-M., te Stanleyville (Belgisch-Congo);
Dorekens, J., à Liége;	Dorekens, J., te Luik;
Dormal, G.-H.-H., à Mozanville (Lives) Namur;	Dormal, G.-H.-H., te Mozanville (Lives) Namen;
Dufour, Ch. J., à Hérenthals;	Dufour, Ch.-J., te Herenthals;
Dujardin, R.-L., à Schaerbeek;	Dujardin, R.-L., te Schaerbeek;
Dumont, H., à Beche-Vielsalm;	Dumont, H., te Beche-Vielsalm;
Eraly, P.-A.-M., à Woluwe-St.-Pierre;	Eraly, P.-A.-M., te St. Pieters-Woluwe;
Everaert, G.-B.-M., à Paris (France);	Everaert, G.-B.-M., te Parijs (Frankrijk);
Fostroy, A., à Liége;	Fostroy, A., te Luik;
Foucart, A., à Ixelles;	Foucart, A., te Elsene;
François, V.-E.-L., à Bruxelles;	François, V.-E.-L., te Brussel;
Frankie, Ch.-F., à Bruxelles;	Frankie, Ch.-F., te Brussel;
Fromes, E.-A.-M., à Uccle;	Fromes, E.-A.-M., te Ukkel;
Ganty, J.-F., à Ixelles;	Ganty, J.-F., te Elsene;
Ghewy, H.-F.-J., à Uccle;	Ghewy, H.-F.-J., te Ukkel;
Gillis, A.-Th., à Gand;	Gillis, A.-Th., te Gent;
Gilson, A.-H.-L.-M.-Gh., à Bruxelles;	Gilson, A.-H.-L.-M.-Gh., te Brussel;
Godts, H.-J.-B.-M., à Stockel;	Godts, H.-J.-B.-M., te Stockel;
Golard, F.-L., à Cuesmes;	Golard, F.-L., te Cuesmes;
Guebels, L.-M.-J., à Léopoldville (Congo Belge);	Guebels, L.-M.-J., te Leopoldville (Belgisch-Congo);
Hercoliers, Th., à Léopoldville (Congo Belge);	Hercoliers, Th., te Leopoldville (Belgisch-Congo);
Horne, P.-J., à Flémalle-Grande;	Horne, P.-J., te Flémalle-Grande;
Jamotte, A.-E.-J., à Uccle;	Jamotte, A.-E.-J., te Ukkel;
Kestens, H.-P., à Fays-Famenne-lez Wellin;	Kestens, H.-P., te Fays-Famenne-bij-Wellin;

Lacomblez, M., à Woluwe-St. Lambert;	Lacomblez, M., te St. Lambrechts-Woluwe;
Lagaert, G., à Melle;	Lagaert, G., te Melle;
Lagneau, F.-E., à Bruxelles;	Lagneau, F.-E., te Brussel;
Lambin, L.-D.-Gh.-J., à Forest;	Lambin, L.-D.-Gh.-J., te Vorst;
Lams, R.-J.-L.-E., à Gand;	Lams, R.-J.-L.-E., te Gent;
Lannoo, R.-L., à St. Gilles (Bruxelles);	Lannoo, R.L., te St. Gillis-Brussel;
L'Arbalestrier, L.-A.-P., à Marcinelle;	L'Arbalestrier, L.-A.-P., te Marcinelle;
Leclercq, P.-M.-L.-F.-G., à Bouchout;	Leclercq, P.-M.-L.-F.-G., te Bouchout;
Leppanen, A.-A., à Helsinki (Finlande);	Leppanen, A-A., te Helsinki (Finland);
Lisens, R.-E.-O., à Wilrijck;	Lisens, R.-E.-O., te Wilrijck;
Loof, M.-J.-H.-A., à Melreux;	Loof, M.-J.-H.-A., te Melreux;
Luyssen, Ch., à Spa;	Luyssen, Ch., te Spa;
Marlier, J.-E.-M., à Watermael;	Marlier, J.-E.-M., te Watermael;
Mathay, Th.-C., à Louvain;	Mathay, Th.-C., te Leuven;
Melis, A.-Ph., à Bruxelles;	Melis, A.-Ph., te Brussel;
Meuleman, J.-A., à Ostende;	Meuleman, J.-A., te Oostende;
Michel, R.-E.-G., à Ixelles;	Michel, R.-E.-G., te Elsene;
Pecher, L.-M.-Ch.-L., à Etterbeek;	Pecher, L.-M.-Ch.-L., te Etterbeek;
Pietkin, J.-B.-J., à Auderghem;	Pietkin, J.-B.-J., te Auderghem;
Pirson, J.-H.-A., à Namur;	Pirson, J.-H.-A., te Namen;
Pirsoul, L.-V., à Bruxelles;	Pirsoul, L.-V., te Brussel;
Poulain, A.-E.-F., à Schaerbeek;	Poulain, A.-E.-F., te Schaerbeek;
Rommelaere, H.-F.-L., à Steenkerke-lez-Furnes;	Rommelaere, H.-F.-L., te Steenkerke-bij-Veurne;
Rosart, P., à Bruxelles;	Rosart, P., te Brussel;
Seba, A.-J.-P., à Elisabethville (Congo Belge);	Seba, A.-J.-P., te Elisabethville (Belgisch-Congo);
Segaert, L.-A.-L., à Woluwe-St.-Lambert;	Segaert, L.-A.-L., te St. Lambrechts-Woluwe;

Servais, A.-J., à Alhoumont--Tavigny (Prov. Luxembourg);	Servais, A.-J., te Alhoumont-Tavigny (Prov. Luxemburg);
Sohier, A.-J., à Arlon;	Sohier, A.-J., te Aarlen;
Stevelinck, H.-W.-D., à Koekelberg;	Stevelinck, H.-W.-D., te Koekelberg;
Steyeaert, B.-J., à Gentbrugge;	Steyeaert, B.-J., te Gentbrugge;
Stroobants, Ch.-A., à Louvain;	Stroobants, Ch., A., te Leuven;
Strubbe, J.-F., à Ixelles;	Strubbe, J.-F., te Elsene;
Terremolle, Ch.-D.-J., à Bruxelles;	Terremolle, Ch.-D.-J., te Brussel;
Teunkens, A., à Bruxelles;	Teunkens, A., te Brussel;
Thiry, V.-J., à Le Cannet (Alpes Maritimes, France);	Thiry, V.-J., te Le Cannet (Alpes Maritimes, Frankrijk);
Thuysbaert, C.-E.-H.-M.-J.-Gh.-E., à Anvers;	Thuysbaert, C.-E.-H.-M.-J.-Gh.-E., te Antwerpen;
Tihon, L.-M.-J., à Vienne-Waremme;	Tihon, L.-M.-J., te Vienne-Borgworm;
Tonglet, G.-A.-H.-J.-G., à Bruxelles;	Tonglet, G.-A.-H.-J.-G., te Brussel;
Van Calck, F.-E., à Léopoldville (Congo Belge);	Van Calck, F.-E., te Leopoldville (Belgisch-Congo);
Vandenbyvang, L.-L.-J., à Ixelles;	Vandenbyvang, L.-L.-J., te Elsene;
Vanderdonckt, N.-R., à Cuesmes;	Vanderdonckt, N.-R., te Cuesmes;
Van Damme, F.-E.-Cl.-J., à Hérent;	Van Damme, F.-E.-Cl.-J., te Herent;
Vandomme, A.-Th.-Ch.-L., à Merxem;	Vandomme, A.-Th.-Ch.-L., te Merksem;
Van Gaever, A., à Bruxelles;	Van Galver, A., te Brussel;
Van Landeghem, A.-E., à Jette;	Van Landeghem, A.-E., te Jette;
Verduyn, C.-J.-M., à Bruxelles;	Verduyn, C.-J.-M., te Brussel;
Waltzing, R.-R., à Arlon;	Waltzing, R.-R., te Aarlen;
Wera, J.M.-H., à Fraire-lez-Walcourt;	Wera, J.-M.-H., te Fraire-bij-Walcourt;
Wilmin, A.-J.-A.-L., à Bruxelles;	Wilmin, A.-J.-A.-L., te Brussel;
Yanne, G.-F.-G., à Seraing.	Yanne, G.-F.-G., te Seraing.

Etoile de Service. — Modifications aux règles d'octroi.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu le décret du 16 janvier 1889 et l'arrêté royal du 28 novembre 1910;

Considérant qu'il y a lieu, en raison de l'allongement de la carrière du personnel de la Colonie, de modifier les règles d'octroi de l'Etoile de service en argent et en or,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les articles 1 et 2 de l'arrêté royal du 28 novembre 1910 sont modifiés comme suit :

Art. 1. — Est considéré comme un terme de service donnant droit à l'Etoile de service ou éventuellement à une raie supplémentaire, chaque période de trois ans de séjour effectif au Congo, accomplis soit successivement, soit cumulativement.

Les magistrats, à titre provisoire, nommés avant le 1er janvier 1935 et dont le stage est de 2 ans, recevront, par mesure transitoire, l'Etoile de service après 2 ans.

Dienstster. — Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien het decreet van 16 Januari 1889 en het koninklijk besluit van 28 November 1910;

Overwegende dat er, om reden der verlenging van de loopbaan van het personeel der Kolonie, aanleiding bestaat tot het wijzigen van de reglen tot het toekennen van de zilveren en gouden Dienstster;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikelen 1 en 2 uit het koninklijk besluit van 28 November 1910, worden gewijzigd als volgt:

Art. één. — Wordt beschouwd als een diensttermijn dat op de Dienstster of, gebeurlijk, op eene bijkomende streep recht geeft, elk tijdsverloop van drie jaar werkelijk verblijf in Congo, hetzij achterreenvolgens, hetzij gezamenlijk volbracht.

De magistraten te voorloopigen titel benoemd vóór 1 Januari 1935 en waarvan de proeftijd twee jaar bedraagt, zullen, bij overgangsmaatregel, na 2 jaar de Dienstster ontvangen.

Art. 2. — Il sera décerné à ceux qui auront accompli 15 ans de service effectif au Congo, une Etoile de service en or d'un diamètre de 40 mm., portant d'un côté deux « L » entrelacés en or sur fond émail blanc et, de l'autre, la devise «Travail et Progrès» en lettres d'or sur fond émail blanc.

Chaque période de trois ans de service effectif au Congo au-delà de 15 ans, donne droit à une raie supplémentaire en or.

Exceptionnellement, la 3e raie en or sera décernée après 23 ans de service, tant pour les fonctionnaires et agents quittant la carrière que pour ceux qui continueront celle-ci.

Les magistrats de carrière la recevront à l'expiration de leur terme statutaire de 23 ans de service effectif.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets à la date du 1er novembre 1935.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.

Art. 2. — Aan dezen die 15 jaar werkelijken dienst in Congo hebben volbracht, zal een gouden Dienstster toegekend worden, hebbende 40 mm. middellijn, dragend, op de eene zijde, twee dooreengevlochten L's in goud, op wit glazuren grond, op de andere, de leus «Travail et Progrès», in gouden letters op wit glazuren grond.

Boven de 15 jaar, geeft ieder tijdsverloop van drie jaar werkelijken dienst in Congo, recht op één bijkomende streep in goud.

Bij uitzondering, zal de 3de gouden streep, na 23 jaar dienst, toegekend worden, zoowel aan de ambtenaren en beambten die de loopbaan verlaten, als aan hen die deze voortzetten.

De eigenlijke magistraten zullen ze ontvangen bij het verstrijken van hun statutairen diensttermijn van 23 jaar werkelijke diensten.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 November 1935 zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1936 (Dépenses métropolitaine). (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Il est ouvert pour les dépenses du Ministère des Colonies (Dépenses métropolitaines) afférentes à l'exercice 1936 et énumérées au tableau ci-annexé des crédits s'élevant :

1° Pour les dépenses ordinaires, à la somme de .	fr. 10.998,986
2° Pour les dépenses exceptionnelles, à la somme de . .	fr. 159.000,000
soit ensemble, à la somme de . .	fr 169.998,986

Wet inhoudende de Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1936 (Uitgaven van het Moederland). (1)

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Éénig artikel.

Voor de aan dienstjaar 1936 verbonden en in hierbijgaande tabel opgesomde uitgaven van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland) zijn kredieten geopend die beloopen :

1° Voor de gewone uitgaven de som van . . .	fr. 10.998,986
2° Voor de uitzonderingsuitgaven, de som van . . .	fr. 159.000,000
zegge te zamen, de som van . . .	fr. 169.998,986

(1) Session 1935-1936.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi. n° 5 - XII. — Rapport n° 86.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 mars 1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 4 - XII. — Rapport n° 160.

Annales parlementaires. — Discussions et adoption. Séance du 19 mars 1936.

(1) Zittijd 1935-1936.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 5 - XII. — Verslag, nr 86.

Parlementaire handelingen. — Bespeking en aanneming. Zittingen van 10 en 11 Maart 1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 4 - XII. — Verslag nr 160.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 19 Maart 1936.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 30 Mars 1936.

Kondigen de tegenwoordige wet of, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

M. L. GÉRARD.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE SECTION. — DEPENSES ORDINAIRES	
	CHAPITRE PREMIER.	
	DÉPENSES DE PERSONNEL.	
1	**1° Traitement du Ministre . . . fr. 85.000** **2° Frais d'usage d'une voiture automobile 40.000**	125.000 »
2	**Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiales, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funérailles. — Promotions et augmentations réglementaires :** 1° Administration centrale . . fr. 7.940,400 2° Office colonial . . . . . 299,405 3° Musée du Congo Belge à Tervueren . . . . . 1.077,167 4° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren 241,925 5° Ecole Coloniale . . . . . 81,500 6° Jardin Colonial 94,910	9.735.307 »
3	**Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés :** 1° Administration centrale . . . fr. 209,635 2° Office colonial 13,520	339,125 »

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE SECTIE. — GEWONE UITGAVEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	UITGAVEN VOOR PERSONEEL.	
	1° Jaarwedde van den Minister.	1
	2° Kosten voor het gebruik van een autorijtuig.	
	Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden. — Gezins-, geboorte- verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor laatste ziekte en voor begrafenis. — Reglementaire bevorderingen en vermeerderingen :	2
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	5° Koloniale School.	
	6° Koloniale Tuin.	
	Jaarwedden en vergoedingen der tijdelijke beambten. — Loonen en vergoedingen der bezoldigde beambten :	3
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
3	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	73.170	
	4° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren	22,250	
	5° Ecole Coloniale	20,550	
4	**Traitements de disponibilité des fonctionnaires, employés et gens de service :**		
	1° Administration centrale . . . fr.	254,215	
	2° Musée du Congo Belge, à Tervueren	10,586	283.233 »
	3° Ecole coloniale	18,432	
	(Les crédits des articles 2, 3 et 4 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre dans la mesure de nécessités de service).		
5	**Honoraires des avocats du Département**		15.000 »
6	**Indemnités pour prestations spéciales :**		
	1° Administration centrale . . . fr.	77,900	
	2° Musée du Congo Belge à Tervueren	11,000	
	3° Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren	1,270	98.670 »
	4° Ecole coloniale	3,500	
	5° Jardin colonial	5,000	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	3
	5° Koloniale School.	
	Wedden voor in beschikbaarheidstelling der ambtenaren, beambten en bedienden :	
10.628,835 »	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	4
	3° Koloniale School.	
	(De kredieten vermeld onder artikels 2, 3 en 4 zullen kunnen aanleiding geven tot overdrachten van het eene naar het andere, in de mate der noodwendigheden van den dienst.	
	Honoraria der advocaten van het Departement .	5
	Vergoedingen voor bijzondere dienstverleeningen:	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	
	3° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	6
	4° Koloniale School.	
	5° Koloniale Tuin.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	Secours ordinaires à des fonctionnaires, employés et gens de service :		
7	1° Administration centrale . . . fr.	20.000	32.500 »
	2° Office colonial	3.500	
	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	5.000	
	4° Laboratoire de recherches chimiques et phialogiques, à Tervueren	1.000	
	5° Ecole coloniale	2.000	
	6° Jardin colonial	1.000	
	CHAPITRE II.		
	DÉPENSES DE MATÉRIEL.		
8	**Eclairage, chauffage, service des eaux et autres dépenses de même nature :**		186.340 »
	1° Hôtel ministériel . . . . . fr.	21.340	
	2° Services du Département	165.000	
9	**Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffage, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature :**		121.100 »
	1° Hôtel ministériel (y compris les grosses réparations de l'automobile ministérielle ou indemnité forfaitaire en cas de non utilisation d'une voiture automobile de l'Etat). fr.	61.100	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Gewone hulpgelden aan ambtenaren, beambten en bedienden :	
	1° Hoofdbestuur.	
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.	7
	4° Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren.	
	5° Koloniale school.	
	6° Koloniale tuin.	
	HOOFDSTUK II.	
	UITGAVEN VOOR MATERIEEL.	
	Verlichting, verwarming, waterdienst en andere uitgaven van denzelfden aard :	8
	1° Ministerieel Hotel.	
	2° Diensten van het Departement.	
	Meubelen : onderhoud en benoodigdheden. — Werken voor het onderhoud der lokalen, der verwarmings- en verlichtingstoestellen, der toestellen voor binnentelefonie, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard :	9
	1° Ministerieel hotel (erbij begrepen de groote herstellingen aan het ministerieel autorijtuig of forfaitaire vergoeding in geval de Staatsauto niet gebruikt wordt).	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.		Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	2° Services du Département	60,000	
	Frais de route et de séjour. — Missions à l'étranger. — Frais de vacation. — Jetons de présence. — Frais de déplacement. — Frais d'examen :		
10	1° Administration centrale . . . fr.	5,175	6.475 »
	2° Office Colonial	300	
	3° Musée du Congo Belge à Tervueren	1,000	
11	**Billets forfaitaires. — Abonnements**		2.000 »
12	**Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service.**		40.036 »
	CHAPITRE III.		
	SECOURS.		
13	**Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires du Ministère des Colonies et des services extérieurs, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutients qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant. — Secours à accorder à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents de service du Ministère des Colonies et des services extérieurs, et après leur décès, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à allouer, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime**		11.000 »

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	2° Diensten van het Departement.	
	Reis- en verblijfkosten. — Zendingen in het buitenland. — Zittingskosten. — Aanwezigheidspenningen. — Verplaatsingskosten. — Kosten voor examen :	
355.951 »	1° Hoofdbestuur.	10
	2° Koloniaal bureau.	
	3° Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.	
	Forfaitaire biljetten. — Abonnementen	11
	Aan het Beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken	12
	HOOFDSTUK III.	
	HULPGELDEN.	
11.000 »	**Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten van het Ministerie van Koloniën en der buitendiensten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengeoemden kunnen gerangschikt worden. — Hulpgelden te verleenen bij gebrek aan pensioen aan oudambtenaren, bedienden of dienstlieden van het Ministerie van Koloniën en de buitendiensten, en, na hunnen dood, aan hunne weduwen of aan de leden van hunne familie die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. — Hulpgelden te verleenen in buitengewone omstandigheden aan zulke onder deze personen welke slechts een klein pensioen genieten.**	13

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE IV.	
	Dépenses diverses.	
14	**Dépenses imprévues non libellées au budget** . .	700 »
15	**Frais de procédure**	2.500 »
	Total des dépenses ordinaires	
	DEUXIEME SECTION. **DEPENSES EXCEPTIONNELLES.**	
	CHAPITRE V.	
	Services divers.	
16	**1° Subvention métropolitaine en compensation de certaines charges de souveraineté et de civilisation supportées par la Colonie** fr. 155.000.000 **2° Prise en charge, par la Métropole, du déficit du budget ordinaire du Ruanda-Urundi** 4.000.000	159.000.000 »
	Total du Budget du Ministère des Colonies fr. . . . . (Dépenses métropolitaines).	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	VERSCHEIDENE UITGAVEN.	
	Onvoorziene uitgaven, niet opgesomd in de begrooting	14
3.200 »	**Kosten voor rechtspleging**	15
10.998.986 »	Totaal der gewone uitgaven.	
	TWEEDE SECTIE.	
	UITZONDERINGSUITGAVEN.	
	HOOFDSTUK V.	
	VERSCHEIDENE DIENSTEN.	
159.000.000 »	**1° Toelage van het Moederland ter compensatie van sommige door de Kolonie gedragen soevereiniteits- en beschavingslasten.** **2° Tolastneming door het Moederland, van het tekort van de gewone begrooting van Ruanda-Urundi.**	16
169 998.986 »	Totaal van de Begrooting van het Ministerie van Koloniën. (Uitgaven van het Moederland).	

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1935, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1936.

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons Besluit van 27 December 1935, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1936

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, vóór het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bij voormeld koninklijk besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) Pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent soixante-neuf millions de francs (fr. 169.000.000,—).

b) Pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de neuf millions de francs (fr. 9.000.000,—) ; crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) Voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van honderd negen en zestig millioen frank (169.000.000,— fr.).

b) Voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van negen millioen frank (9.000.000,— frank) kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Loi portant approbation de l'Arrêté Royal du 30 mars 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934 (1).

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 30 mars 1935, ordonnant des virements de crédits au budget du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934, à concurrence de un mil-

(1) Session 1934-1935; 1935-36.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 138. — Rapport, n° 95.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 mars 1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Rapport n° 188.

Annales parlementaires. — Discussions et adoption. Séance du 7 avril 1936.

Wet houdende goedkeuring van het Koninklijk Besluit van 30 Maart 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda - Urundi kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen (1).

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 30 Maart 1935 waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienst-

(1) Zittijden 1934-1935; 1935-36.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 138. — Verslag, nr 95.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 10 en 11 Maart 1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 188.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 7 April 1936.

lion trois cent cinquante-trois mille francs (1.353,000 francs).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1936.

jaar 1934, tot beloop van één millioen driehonderd drie en vijftig duizend frank (1.353.000 frank).

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. Rubbens.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. Soudan.

Loi portant approbation de l'Arrêté royal du 28 octobre 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934. (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 28 octobre 1935 ordonnant des virements de crédits au budget

(1) Session 1934-1935; 1935-36.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 40. — Rapport, n° 96.

Annales parlementaires. — Discussions et adoption. Séances des 10 et 11 mars 1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Rapport n° 189.

Annales parlementaires. — Discussions et adoption. Séance du 7 avril 1936.

Wet houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1934, kredietoverschrijvingen worden bevolen. (1)

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Is goedgekeurd het koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij kredietoverschrijvingen wor-

(1) Zittijden 1934-1935; 1935-36.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 40. — Verslag, nr 96.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 10 en 11 Maart 1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 189.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 7 April 1936.

des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934, à concurrence de onze millions sept cent quarante mille francs (11.740.000 francs).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1936.

den bevolen op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934, tot beloop van elf millioen zeven honderd veertig duizend frank (11.740.000 frank).

Kondigen de tegenvoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Loi rattachant des recettes exceptionnelles supplémentaires et allouant des crédits supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1935. (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1935. — Recettes exceptionnelles supplémentaires.

Article premier.

Les recettes exceptionnelles supplémentaires du Congo Belge pour l'exercice 1935 sont évaluées à la somme de 24.031.036-66 francs (vingt-quatre millions trente et un mille trente-six francs soixante-six centimes) se répartissant conformément au tableau A ci-annexé.

Wet tot aansluiting van bijkomende uitzonderlijke ontvangsten en verleening van bijkomende kredieten op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935. (1)

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935. — Bijkomende uitzonderlijke ontvangsten.

Artikel één.

De bijkomende uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 zijn geraamd op de som fr.24.031.036-66 (vier en twintig millioen, een en dertig duizend zes en dertig frank zes en zestig centiem), ingedeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel A.

---

(1) Session 1935-1936.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 41. — Rapport, n° 103.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 mars 1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Rapport n° 190.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 7 avril 1936.

(1) Zittijd 1935-1936.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 41. — Verslag, nr 103.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 10 en 11 Maart 1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr 190.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 7 April 1936.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935. — Crédits supplémentaires.

ART. 2.

Il est ouvert, pour être rattaché au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935, tableau II, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à fr. 24.031.036-66 (vingt-quatre millions trente et un mille trente-six francs soixante-six centimes), se répartissant conformément au tableau B ci-annexé.

ART. 3.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et au Congo, le jour de sa publication au Moniteur et au Bulletin Officiel du Congo Belge. Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à dater du 1er janvier 1935.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles ,le 10 avril 1936.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935. — Bijkomende kredieten.

ART. 2.

Om te worden gevoegd bij de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935, tabel II, worden bijkomende kredieten geopend welke over hun geheel de som bereiken van fr. 24.031.036-66 (vier en twintig millioen, een en dertig duizend zes en dertig frank zes en zestig centiem), ingedeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel B.

ART. 3.

Deze wet zal in België en in Congo uitvoerbaar zijn op den dag van hare bekendmaking in den Moniteur en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo. Wat de kredietopening betreft, zal zij hare uitwerksels hebben met ingang van 1 Januari 1935.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Tableau A.

Recettes supplémentaires au tableau I. du Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1935.

RECETTES ORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des recettes supplémentaires — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE V.	
	RECETTES EXCEPTIONNELLES.	
38 (nouveau)	Bénéfice résultant de la réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge	24.031.036.66
	Recettes ordinaires et exceptionnelles :	
	Total des recettes supplémentaires . . fr.	24.031.036.66

Tabel A.

Bij tabel I aanluitende bijkomende ontvangsten op de Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935.

GEWONE ONTVANGSTEN.

AANDUIDING DER PRODUCTEN.	Artikelen
HOOFDSTUK V.	
UITZONDERLIJKE ONTVANGSTEN.	
Winst ontstaan uit de reëvaluatie van het goud-inkasso der Bank van Belgisch-Congo	38 (nieuw)
Gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	
Totaal der bijkomende ontvangsten.	

Tablau B.

Crédits supplémentaires au tableau II du Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XXXI (nouveau).	
	DÉPENSES EXCEPTIONNELLES.	
118 (nouveau)	Pertes de change exceptionnelles sur réalisation de devises étrangères . . . . . fr.	14.323,125 »
119 (nouveau)	Dotation exceptionnelle à la Caisse d'amortissement de la Dette Coloniale	9.707.911,66
	Dépenses ordinaires et exceptionnelles :	
	Total des crédits supplémentaires . . . fr.	24.031.036,66

Tabel B.

Bij tabe II aansluitende bijkomende kredieten op de Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935.

AANWIJZING DER DIENSTEN EN VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
HOOFDSTUK XXXI (nieuw).	
UITZONDERLIJKE UITGAVEN.	
Uitzonderlijke wisselverliezen op realisatie van vreemde deviezen . . . . . fr.	118 (nieuw)
Uitzonderlijke begiftinging aan de amortisatiekas van de Koloniale Schuld	119 (nieuw)
Gewone en uitzonderlijke uitgaven :	
Totaal der bijkomende kredieten.	

Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda - Urundi pour l'exercice 1936. (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires du Congo Belge.

ARTICLE PREMIER.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1936 sont évaluées globalement à la somme de cinq cent septante-huit millions deux cent vingt-sept mille deux cent cinquante - quatre francs

Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. (1)

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone uitgaven van Belgisch-Congo.

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 worden gezamenlijk geraamd op de som van vijfhonderd acht en zeventig millioen tweehonderd zeven en twintig duizend tweehonderd vier

(1) Session 1935-1936.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 39. — Rapport n° 87.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 mars 1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 152. — Rapport, n° 186.

Annales parlementaires. — Discussions et adoption. Séance du 7 avril 1936.

(1) Zittijd 1935-1936.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 39. — Verslag, nr 87.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 10 en 11 Maart 1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwert, nr 152. — Verslag, nr 186.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zitting van 7 April 1936.

(578.227,254 francs), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Congo Belge de l'exercice 1936, des crédits pour un montant total de six cent septante-sept millions sept cent vingt-neuf mille trois cent soixante-quatre francs (677.729.364 fr.), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 2, sur les recettes prévues à l'article premier, sera couvert au moyen d'un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale.

En attendant l'encaissement de cette recette, le Ministre des Colonies est autorisé à émettre, à due concurrence ,des bons du Trésor pour compte du Congo Belge dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal.

ART. 4.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1937.

en vijftig frank (578.227,254 fr.) overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

ART. 2.

Er worden voor de gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zeshonderd zeven en zeventig millioen zevenhonderd negen en twintig duizend driehonderd vier en zestig frank (677.729,364 fr.) overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

ART. 3.

Het overschot der bij artikel 2 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel één voorziene ontvangsten zal gedekt worden bij afname op het netto-product der Koloniale Loterij.

In afwachting van de verwezenlijking dezer ontvangst is de Minister van Koloniën gemachtigd, te dien beloope, schatkistbons uit te geven voor rekening van Belgisch-Congo waarvan de modaliteiten, driemaandelijks, bij Koninklijk besluit, zullen worden goedgekeurd.

ART. 4.

De verrichtingen betrekkelijk de machtiging tot betaling der gewone uitgaven en de vereffening der sommen zullen tot 31 October 1937 kunnen geschieden.

ART. 5.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1936 sont évaluées respectivement à la somme de sept cent et six millions trois cent septante-sept mille six cent septante-cinq francs (706.377,675 francs), conformément au tableau III ci-annexé.

ART. 5.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1936 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van zevenhonderd en zes millioen driehonderd zeven en zeventig duizend zeshonderd vijf en zurutig frank (706.377.675 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel III.

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

TITEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936, sont évaluées globalement à la somme de trente-six millions quatre cent quatre-vingt-trois mille trente fr. (36.483.030 francs), conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 6.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936 zijn gezamenlijk geraamd op de som van zes en dertig millioen vierhonderd drie en tachtig duizend en dertig frank (36.483,030 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 7.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1936, des crédits pour un montant total de trente-six millions cent nonante huit mille trois cent cinquante-cinq francs (36.198.355 francs), conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 7.

Er worden voor de gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zes en dertig millioen honderd acht en negentig duizend driehonderd vijf en vijftig frank (36.198.355 frank) overeenkomstig hierbijbehoorende tabel V.

ART. 8.

L'excédent éventuel des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 7 sur les recettes prévues à l'article 6, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé, dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 10.

Si le service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les bons du Trésor en circulation de ce chef ne pourront excéder 5 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au paiement de dépenses régulièrement votées.

ART. 11.

Les opérations relatives à l'or-

ART. 8.

Het gebeurlijk overschot der bij artikel 7 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 6 voorziene ontvangsten zal, door middel van leening, worden gedekt.

ART. 9.

De Minister van Koloniën is, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten alle drie maand bij Koninklijk Besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarlten een Koninklijk Besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 10.

Zoo de dienst der Schatkist van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi zulks vergde, zou de Koning, zonder voorafgaandelijke toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interest opbrengende en op eenen vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De hierdoor in omloop zijnde Schatkistbons, zullen 5 millioen frank niet mogen overtreffen, en hunne opbrengst zal slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend.

ART. 11.

De verrichting betrekkelijk de

donnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1937.

machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven alsmede de invordering der sommen, zullen tot 31 Maart 1937 kunnen geschieden.

ART. 12.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1936, sont évaluées respectivement à la somme de dix-huit millions deux cent et six mille francs (18.206.000 francs), conformément au tableau VI ci-annexé.

ART. 12.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1936, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van achttien millioen tweehonderd en zes duizend frank (18.206.000 frank) overeenstemmig hierbijbehorende tabel VI.

TITRE III.

Dispositions diverses.

TITEL III.

Verscheidene schikkingen.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 13.

De Minister van Koloniën is gemachtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 13 ci-dessus, des bons du Trésor ou des

ART. 14.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd tot beloop der bij artikel 13 hierboven toegelaten leeningen, Schatkistbons of leeningstitels voor

titres d'emprunts pour compte du Congo Belge ,suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

rekening van Belgisch-Congo uit te geven volgens de bij Koninklijk Besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé à engager, dans les deux derniers mois de chaque année, les dépenses nécessaires à l'exécution, par les services du Ministère des Colonies, des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique, pour compte des crédits de l'exercice suivant.

ART. 15.

De Minister van Koloniën is gerechtigd gedurende de twee laatste maanden van ieder jaar, verbintenissen aan te gaan noodig tot uitvoering, door de diensten van het Ministerie van Koloniën, der opvorderingen in materieel en waren, gedaan door de diensten van Afrika, op rekening der kredieten van het volgend dienstjaar.

ART. 16.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1er janvier 1936.

ART. 16.

De tegenwoordige wet is, op 1 Januari 1936, in België en in Afrika, verplichtend.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1936.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

TABLEAU I.

—

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Recettes ordinaires

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER. **Impositions et Taxes.**	
1	Impositions personnelles	20.501.550
2	Impôt indigène	87.486.974
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	46.595.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation .	826.525
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	900.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	2.311.064
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	3.150.610
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	145.688.100
9	Taxe de statistique	721.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	1.170.750
11	Permis de recrutement des travailleurs	1.250
12	Licences pour recherches minières	80.000

TABEL I.

Begrooting der Middelen van Belgisch-Congo voor het Dienstjaar 1936

Gewone ontvangsten

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belastingen	1
	Inlandsche belasting	2
	Belastingen op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven . . .	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	6
	Taksen van registratie van het ivoor	7
	Tolrechten, accijnsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaks	9
	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven voor arbeidersaanwerving	11
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31 mars 1926)	475.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	2.000.100
15	Taxe cotonnière	1.554.000
16	Taxes sur les chiens	28.400
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
17	Permis de récolte	214,120
18	Permis de coupe de bois et taxes forestières . .	469,000
19	Redevances pour concessions de terres à palmiers.	93.800
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat, en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	622.000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	4.597.000
	CHAPITRE III. **Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.**	
22	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	2.294.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31 Maart 1926) . . .	13
	Haven, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Katoentaks	15
313.490.323	Taks op de honden	16
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	17
	Verloven tot houthakking en woudtaksen	18
	Cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden.	19
	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	20
5.995.920	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	21
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	22

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
23	Recettes diverses du Service de l'Enseignement et du Contentieux	620.937
24	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	2.608.990
25	Recettes diverses du Service des Affaires économiques et des Terres	475.220
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	2.463.614
27	Recettes diverses du Service des Voies navigables	677.000
28	Recettes diverses des Services de Transports . .	2.600
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	1.174.612
30	Recettes diverses du Service des Finances . . .	4.245.376
31	Recettes diverses du Service des Postes	10.984.129
32	Recettes diverses du Service des Télécommunications	5.312.000
33	Recettes diverses des autres Services	2.797.533
	CHAPITRE IV.	
	Produits des capitaux et revenus.	
34	Produit net de l'exploitation de la Régie du chemin de fer du Mayumbe	Mémoire *Mémorie*

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst van het Onderwijs en van de Geschillen	23
	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst	24
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken en der Gronden	25
	Verscheiden ontvangsten van de Diensten der Openbare Werken	26
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Bevaarbare wegen	27
	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten . .	28
	Verscheiden ontvangsten van den Landbouw- en Boschdienst	29
	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst	30
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Posterijen	31
	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Televerbindingen	32
33.656,011	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten . .	33
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
	Netto-opbrengst van de exploitatie der Regie van den Mayumbe-spoorweg	34

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
35	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	70.085.000
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE V.	
	Recettes exceptionnelles.	
36	Subvention extraordinaire forfaitaire et non récupérable de la Belgique en compensation des charges supportées par le budget colonial à la décharge de la Métropole	155.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en Koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . .	35
70.085.000		
423.227.254	Totaal der gewone ontvangsten.	
	HOOFDSTUK V.	
	Uitzonderlijke ontvangsten.	
	Buitengewone, forfaitaire en niet terugverkrijgbare tegemoetkoming van België in vergelding der lasten door de koloniale begrooting gedragen ter ontlasting van het Moederland.	36
155.000.000		
578.227.254	Totaal der gewone en buitengewone inkomsten.	

TABLEAU II.

Budget des Dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE SECTION.	
	Institutions et services fonctionnant en Belgique	
	CHAPITRE PREMIER.	
	Institutions.	
1	Dépenses diverses du Conseil Colonial	250.000
	CHAPITRE II.	
	Agence de la Colonie dans la Métropole.	
2	Traitements et indemnités du personnel temporaire chargé de travaux coloniaux pour le Ministère des Colonies. Indemnités fixes et pour travaux extraordinaires relatifs à la Colonie. Frais de voyage	780.900
3	Dépenses diverses de l'Agence de la Colonie, à Bruxelles	745.950
4	Dépenses diverses de l'Office des emballages d'Anvers et des autres organismes chargés des réquisitions et des opérations d'expédition de colis destinés au Gouvernement de la Colonie . . .	140.000
5	Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la Métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	200.000

TABEL II.

Begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE SECTIE.	
	In België werkzaam zijnde instellingen en diensten.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Instellingen.	
250.000	Allerhande uitgaven van den Kolonialen Raad . .	1
	HOOFDSTUK II.	
	Agentschap der Kolonie in het Moederland.	
	Wedden en vergoedingen aan het tijdelijk personeel met koloniale werken voor het Ministerie van Koloniën belast. Vaste vergoedingen en vergoedingen voor buitengewone werken betrekkelijk de Kolonie. Reiskosten.	2
	Allerhande uitgaven van het Agentschap der Kolonie, te Brussel	3
	Verscheiden uitgaven van den Verpakkingsdienst van Antwerpen en der andere organismen belast met de opvorderingen en met de verrichtingen van verzending der colli, tot het Beheer der Kolonie bestemd.	4
	Studiereizen en verscheidene zendingen in de Kolonie, het Moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben.	5

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
6	Frais de publication et dépenses diverses y relatives	346.500
	CHAPITRE III. **Office Colonial.**	
7	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Indemnités diverses. Frais de voyage . . .	281.000
8	Dépenses diverses de l'Office Colonial	435.000
	CHAPITRE IV. **Musée du Congo Belge, à Tervueren.**	
9	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, y compris subsides	577.000
	CHAPITRE V. **Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren.**	
10	Dépenses diverses du laboratoire	72.800
	CHAPITRE VI. **Ecole Coloniale.**	
11	Dépenses diverses de l'Ecole coloniale	173.600
	CHAPITRE VII. **Jardin Colonial.**	
12	Dépenses diverses du Jardin colonial	105.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Kosten voor bekendmaking en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	6
2.213.350		
	HOOFDSTUK III.	
	Koloniaal Bureau.	
	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Verscheidene vergoedingen. Reiskosten .	7
	Verscheiden uitgaven van het Koloniaal Bureau .	8
716.000		
	HOOFDSTUK IV.	
	Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren.	
	Allerhande uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo, met inbegrip der hulpgelden	9
577.000		
	HOOFDSTUK V.	
	Laboratorium voor scheikundige en onialogische onderzoekingen te Tervueren.	
	Allerhande uitgaven van het Laboratorium . . .	10
72.800		
	HOOFDSTUK VI.	
	Koloniale School.	
173.600	Verscheiden uitgaven der Koloniale School . . .	11
	HOOFDSTUK VII.	
	Koloniale Tuin.	
105.800	Verscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin .	12

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	SECTION II.	
	Pensions et allocations diverses.	
	CHAPITRE VIII.	
	Pensions et allocations diverses du personnel colonial et frais divers s'y rapportant.	
13	Pensions, indemnités et allocations spéciales : charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1936 se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs	29.136.700
	SECTION III.	
	Dette publique.	
	CHAPITRE IX.	
	Service de la Caisse d'Epargne, des intérêts des emprunts et des capitaux garantis.	
14	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Epargne (crédit non limitatif)	100.000
15	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	10.000
16	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	131.005.975
17	Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif)	41.000.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	SECTIE II.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen.	
	HOOFDSTUK VIII.	
	Pensioenen en allerhande bewilligingen aan het koloniaal personeel en verscheiden kosten welke daarop betrekking hebben.	
29.136.700	Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen : van 1 Januari tot 31 December 1935 te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren . .	13
	SECTIE III.	
	Openbare Schuld	
	HOOFDSTUK IX.	
	Dienst der Spaarkas, der interesten der leeningen en der gewaarborgde kapitalen	
	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	14
	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet)	15
	Interesten en uitdelgingen der gedekte Schuld (onbegrensd krediet)	16
	Interesten, uitdelgingen en verscheidene lasten der vlottende Schuld (onbegrensd krediet) . .	17

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
18	Garantie de paiement des intérêts, et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales et de déficit d'exploitation en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	112.585.600
19	Frais généraux relatifs au Service de la Dette publique, du Portefeuille et de la Trésorerie, Comité du Portefeuille de la Colonie (crédit non limitatif)	3.000.000
	DEPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.	
	SECTION IV.	
	Services administratifs, judiciaires et force publique.	
	CHAPITRE X.	
	A. — **Gouvernement général et Administrations provinciales.**	
20	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2.685.400
21	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	411.300
22	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	92.450

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven van koloniale vennootschappen en van exploitatie-tekorten in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten, (onbegrensd krediet).	18
	Algemeene kosten betrekkelijk den Dienst der Openbare Schuld van de Portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de Portefeuille der Koloniën (onbegrensd krediet)	19
287.701.575		
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.	
	SECTIE IV.	
	A. — **Beheer- en gerechtsdiensten en weermacht.**	
	HOOFDSTUK X.	
	Gouvernement generaal en Provinciebesturen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	20
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	21
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en arbeiders.	22

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
23	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général et des Administrations provinciales, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature .	1.403.334
24	Subside au district urbain de Léopoldville . . .	4.660.650
25	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers. Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants : quote-part contributive de la Colonie dans le règlement d'avaries communes aux cargaisons de navires (crédit non limitatif)	300.000
26	Dépenses imprévues	100.000
	CHAPITRE XI. **Service du Budget et du Contrôle financier.**	
27	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	894.300
28	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	100.600
29	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	9.602
30	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Publication des	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Verscheidene uitgaven van algemeenen aard, uitgaande van het Gouvernement Generaal en de Provinciebesturen, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende kosten.	23
	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville . .	24
	Kosten van rechtspleging, uitgaven, boeten en verscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen, moratorische interesten aan de Kolonie verschuldigd uit hoofde van hare verantwoordelijkheid of van die van hare aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn. Aandeel van de Kolonie in het regelen van gemeenschappelijke averijen in de scheepsladingen. (Onbegrensd krediet).	25
9.653.134	Verscheiden uitgaven	26
	HOOFDSTUK XI.	
	Dienst der Begrooting en der financieele Controle.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch- en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut	27
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen	28
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en van repatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en negerarbeiders .	29
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Publica-	30

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	budgets coloniaux, du rapport annuel du Gouverneur général; frais divers et rémunération des travaux y relatifs; Comité du Budget	153.500
	CHAPITRE XII.	
	Service des secrétariats du gouvernement général et des administrations provinciales.	
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.508.000
32	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	588.000
33	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	32.934
34	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature , ...	63.741
	CHAPITRE XIII.	
	Services judiciaires. — Parquets et Tribunaux.	
35	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut	12.757.300
36	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie pour obéir à un ordre de mutation. Indemnités de voyage et de séjour	638.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	tie der Koloniale Begrootingen, van het jaarlijksch verslag van den Gouverneur Generaal; verscheidene onkosten en vergelding der daarbij behoorende werken; Begrootingscomiteit	
1.158.002		
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst van de secretariaten van het Gouvernement Generaal en van de provinciebesturen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	31
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	32
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.	33
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven.	34
5.192.675		
	HOOFDSTUK XIII.	
	Gerechtsdiensten. — Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	35
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie om een mutatiebevel na te leven. Reis en verblijfsvergoedingen.	36

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
37	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux	234.920
38	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	147.911
39	Frais de justice (crédit non limitatif)	1.574.853
40	Frais de police : mesures de sûreté publique . .	50.000
	(Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5.000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le Gouverneur général du Congo Belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet.)	
	CHAPITRE XIV.	
	A. — Service du contentieux et des prisons.	
41	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	363.300
	(Les crédits alloués aux articles 31 et 41 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	37
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	38
	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	39
15.403.484	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid	40
	(Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5.000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wier staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde.)	
	HOOFDSTUK XIV.	
	A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenissen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch- en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	41
	(De bij artikelen 31 en 41 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eenen aar het andere zoo, ten gevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, een van deze artikelen een ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
42	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	32.400
43	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	4.933.485
44	Autres dépenses des services du contentieux et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature . .	406.543
	B. — Etat civil et successions.	
45	Dépenses relatives à l'Etat civil et aux successions. Matériel, imprimés, caisses d'emballages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	25.475
	CHAPITRE XV.	
	Service territorial, des Affaires indigènes, de la Main-d'œuvre et de la Police urbaine.	
46	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	52.041.000
47	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	9.720.100

Totaal per chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	42
	Verscheidene uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	43
	Andere uitgaven der diensten van de geschillen en van de gevangenissen, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten.	44
	B. — Burgerlijke stand en nalatenschappen.	
	Uitgaven betrekkelijk den burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materieel, drukwerken, verpakkisten met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en verscheiden. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der Kolonie alsmede hunner in Congo overledene familieleden.	45
5.761.203		
	HOOFDSTUK XV.	
	Gewestdienst, Diensten van de Inlandsche Zaken, van de Werkkrachten en van de stedelijke Politie.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	46
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	47

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
48	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer Dépenses diverses résultant de l'exécution du décret sur les chefferies indigènes et les centres extra-coutumiers ou de conventions conclues avec eux. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police, engagés par contrat	6.357.812
49	Autres dépenses des services y compris matériel, mobilier, fournitures en général, jetons pour l'impôt indigène et frais accessoires de toute nature	1.267.944
	CHAPITRE XVI.	
	Force publique.	
50	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	22.974.800
51	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3.189.400
52	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives .	24.645.913
53	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	3.646.850

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contrat aangeworven negerpersoneel. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Verscheiden uitgaven voortvloeiende uit het in voege brengen van het decreet op de inlandsche hoofdijen en de gewoontelijke en niet-gewoontelijke centra of uit met hen gesloten overeenkomsten. Soldijen, verscheidene bewilligingen en uitrustingskosten van de bij contract aangeworven negerbeambten der politie.	48
69.386.856	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden, in het algemeen, penningen voor de inheemsche belasting en allerlei bijkomende onkosten.	49
	HOOFDSTUK XVI.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz.	50
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	51
	Wedden, soldijen en verscheidene bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	52
54.456.963	Andere uitgaven der Weermacht, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in 't algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	53

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	SECTION V.	
	Services sociaux.	
	CHAPITRE XVII.	
	Service de l'enseignement.	
54	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	4.767.900
55	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	130.700
56	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'Etat. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'Etat et dirigés sur une école	543.134
57	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	315.363
58	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	10.940.995
	CHAPITRE XVIII.	
	Cultes, missions, bienfaisance publique et œuvres sociales.	
59	Subsides aux missions et divers. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs navigant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux Missions .	3.239.500

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	SECTIE V.	
	Sociale diensten.	
	HOOFDSTUK XVII.	
	Dienst van het onderwijs.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangenomen negeronderwijzers.	54
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis-en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	55
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieëring der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officieele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gericht.	56
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard . .	57
	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	58
16.698.092		
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Eerediensten, zendingen, openbare weldadigheid en sociale werken.	
	Toelagen aan zendingen en verscheiden. Reis- en voedingskosten der zendelingen reizende aan boord van op den Congostroom varende stoomschepen. Vervoerkosten van tot de zendingen bestemde goederen.	59

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
60	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique et aux œuvres sociales. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigents expulsés. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine. Remboursement aux desservants des hôpitaux des frais de nourriture irrécouvrables à charge d'Européens momentanément nécessiteux ou insolvables.	638.469
	CHAPITRE XIX.	
	Service de l'Hygiène.	
61	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut.	26.344.800
62	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3.705.175
63	Dépenses de toute nature relatives au personnel médical agréé ou autre ne faisant pas partie du cadre permanent de la Colonie, mais collaborant au Service de l'Hygiène. Dépenses diverses des formations d'assistance médicale, y compris subsides	7.511.639
64	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Allerlei uitgaven met inbegrip van toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid en de sociale werken, kosten van bijstand, onderhoud en van rapatrieering der uitgedreven onbemiddelden. Terugzending van de ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst. Terugbetaling aan de hospitaalbediensders van de voedingskosten niet wederinbaar ten laste van Europeanen voor het	60
3.877.969	oogenblik behoeftig of insolvent.	
	HOOFDSTUK XIX.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden, bewilligingen en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel, van de onder het stelsel van het statuut aangeworven, helpers, ziekenverplegers en ander negerpersoneel.	61
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	62
	Uitgaven van allen aard, betreffende het aanvaard of ander medisch personeel, dat geen deel uitmaakt van het bestendig kader van de Kolonie, maar aan den Gezondheidsdienst medewerkt. Onderscheiden uitgaven van de formaties voor geneeskundige hulp, met inbegrip van de hulpgelden.	63
	Dagloonen, verscheidene bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulp-	64

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	3.505.238
65	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens au service de l'Etat et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du service de l'hygiène	2.758.023
66	Matériel quelconque scientifique ou non, destiné au Service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	12.056.199
67	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides	3.760.092
	SECTION VI. **Services d'ordre économique.**	
	CHAPITRE XX. **Service des finances et des douanes. Office douanier colonial d'Anvers.**	
68	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	9.834.200
69	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	1.252.900

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	ziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel.	
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst.	65
	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking, van vervoer, van behandeling, van douanen en verscheiden.	66
59.641.166	Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van de toelagen	67
	SECTIE VI. **Diensten van economische orde.**	
	HOOFDSTUK XX. **Dienst der financien en der douanen. Koloniale toldienst van Antwerpen.**	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel.	68
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	69

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
70	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	113.485
71	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Frais d'uniformes pour les préposés de couleur de la douane . .	312.382
72	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte	680.000
73	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes et quote-part de la Colonie dans les frais du Bureau international des Tarifs douaniers .	1.183.230
	CHAPITRE XXI.	
	Service des affaires économiques et des terres.	
74	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.628.000
75	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	541.800
76	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc. engagés par contrat	94.560
77	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	105.045

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders.	70
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Kleedijkosten voor de negeraangestelden der douane.	71
	Koloniaal Tolkantoor van Antwerpen : Wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de Commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde Commissie.	72
	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen en aandeel der Kolonie in de kosten	73
13.376.197	van het Internationaal Bureel der Toltarieven.	
	HOOFDSTUK XXI.	
	Diensten der economische zaken en der gronden.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel.	74
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	75
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	76
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	77

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
78	Autres dépenses des services des Affaires économiques et des Terres	167.080
	CHAPITRE XXII.	
	Imprimerie de Léopoldville.	
79	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	355.400
80	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	41.500
81	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non, engagés par contrat	59.664
82	Autres dépenses du service, y compris mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	320.000
	CHAPITRE XXIII.	
	Service des travaux publics.	
83	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.985.500
84	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	576.800

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Andere uitgaven van de diensten der Economische Zaken en der Gronden	78
5.536.485		
	HOOFDSTUK XXII.	
	Drukkerij van Leopoldville.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	79
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	80
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet- gespecialiseerde arbeiders.	81
	Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten.	82
776.564		
	HOOFDSTUK XXIII.	
	Dienst der openbare werken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	83
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	84

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
85	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	8\769.227
86	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	312.125
87	Autres dépenses du service. Subsides. Matériel, mobilier, matières et fournitures en général. Frais accessoires de toute nature	9.350.882
	CHAPITRE XXIV.	
	Service des Postes.	
88	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur, engagé sous le statut ou mis à l'essai	5.704.400
89	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	595.300
90	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, etc.	587.855
91	Matériel, fournitures et non-valeurs du Service des Postes	314.000
92	Bonification aux services postaux étrangers et à la Compagnie Maritime Belge (crédit non limitatif)	2.111.900
93	Autres dépenses du Service des Postes	1.379.020

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, baanwachters, werklieden, enz.	85
	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien.	86
23.994.534	Andere uitgaven van den dienst. Toelagen. Materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen. Bijbehoorten van allen aard.	87
	HOOFDSTUK XXIV.	
	Dienst der Posterijen.	
	Wedden en verscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel.	88
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	89
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bodeboys, dragers van dringende briefwisselingen. bijkomende dragers en pagaaiers bij de bodeboys, enz.	90
	Materieel, benoodigdheden en onwaarden van den Postdienst	91
	Tegoedkoming aan de vreemde post en aan de « Compagnie Maritime Belge » (onbegrensd krediet).	92
10.692.475	Andere uitgaven van den Postdienst	93

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XXV.	
	Service des télécommunications.	
94	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5.076.600
95	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	806.700
96	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs, plantons, élèves télégraphistes de couleur, etc. engagés suivant contrat	472.500
97	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	2.195.577
	CHAPITRE XVI.	
	Service des transports.	
98	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	723.800
99	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	138.600
100	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur, engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	608.076

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XXV.	
	Dienst der tele-verbindingen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	94
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	95
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders - plantons-leerlingen-telegrafisten, enz.	96
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieël, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	97
8.551.377		
	HOOFDSTUK XXVI.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	98
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	99
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel.	100

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
101	Matériel, mobilier et fournitures de bureau. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange; outillage de garage, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers	3.486.194
102	Redevance à la Société de Navigation Aérienne pour les transports effectués pour le compte de la Colonie, en conformité avec les conventions existantes. Liaison aérienne Belgique-Congo . .	4.000.000
103	Autres dépenses diverses du Service	2.000
	CHAPITRE XXVII. **Service des voies navigables.**	
104	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	5.386.700
	(Les crédits alloués aux articles 83 et 104 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	
105	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	534.800
106	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.534.412

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Materieel, meubelen en benoodigdheden. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorradstuken; garage-tuigen, erbij begrepen de bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douane en andere.	101
	Vergelding aan de «Société de Navigation Aérienne » voor het voor rekening der Kolonie gedaan vervoer gelijkvormig met de bestaande overeenkomsten. Verbinding door de lucht België-Congo.	102
8.958.670	Andere verscheidene dienstuitgaven	103
	HOOFDSTUK XXVII. **Dienst der bevaarbare wegen.**	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut. (De bij artikelen 83 en 104 toegekende kredieten zullen aanleiding kunnen geven tot overdrachten van het eene op het andere zoo, tengevolge van personeelswijzigingen tusschen de diensten welke er zijn vermeld, het eene van deze artikelen eene ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	104
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik in dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	105
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	106

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
107	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	4.690.016
	CHAPITRE XXVIII.	
	Agriculture et forêts.	
	A. — Services Agricoles généraux et des Forêts.	
108	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	10.842.700
109	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés	3.047.900
110	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1.659.214
111	Autres dépenses des services agricoles généraux, y compris matériel, mobilier, fournitures en général. Subsides et frais accessoires de toute nature	2.935.951
	B. — Institut des Parcs nationaux au Congo belge.	
112	Dépenses diverses relatives à la Réserve nationale de chasse (Parc national Albert — Parc de la Kagera) et subside à l'Institut des Parcs nationaux	785.000
	C. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge.	
113	Subside à l'Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge	7.200.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	107
12.145.928		
	HOOFDSTUK XXVIII.	
	Landbouw en bosschen.	
	A. — Algemeene Landbouwdienst en Boschdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van het negerpersoneel aangworven onder het stelsel van het statuut.	108
	Reiskosten in het binnen- en in het buitenland der Kolonie. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	109
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	110
	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen. Toelagen en bijkomende onkosten van allen aard.	111
	B. — Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo.	
	Verscheiden uitgaven betrekkelijk de nationale jachtreserve (Nationaal Albert Park — Kagera Park) en toelage aan het Instituut der Nationale Parken.	112
	C. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo.	
	Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo	113
26.470.765		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XXIX.	
	Non-Valeurs et Remboursements.	
114	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	3.210.000
115	Déficit de comptables. Régularisations des déficits des magasins. Dévaluation des stocks cédés à des tiers. Régularisation des avances sur traitements consenties au cours de l'exercice courant et des exercices antérieurs et non remboursées par les intéressés. Alimentation du Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif)	1.340.000
116	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	500.000
	CHAPITRE XXX.	
	Fonds de Crise.	
117	Alimentation du « Fonds de crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires	
	Total des dépenses ordinaires.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XXIX.	
	Kwade posten en terugbetalingen.	
	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend worden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	114
	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn. Minderwaarde van aan derden afgestane voorraden. Regeling der voorschotten op wedden in den loop van dit dienstjaar en der vorige dienstjaren toegestaan en door de belanghebbenden niet terugbetaald, bevoorrading van het Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel (onbegrensd krediet).	115
5.050.000	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaren die uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen.	116
	HOOFDSTUK XXX.	
	Crisisfonds.	
mémoire *mémorie*	Bevoorrading van het « Crisifonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvangsten.	117
677.729.364	Totaal der gewone uitgaven.	

TABLEAU III.

Budget des recettes et des dépenses pour ordre pour l'exercice 1936.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de Tiers.	
1	Cautionnements en matière fiscale	2.000.000
2	Cautionnements en matière judiciaire	1.500.000
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	500.000
4	Cautionnements des recruteurs de main-d'œuvre .	100.000
5	Cautionnements des comptables	300.000
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	300.000
7	Liquidation des successions	
	a) Succession des blancs	1.000.000
	b) Successions des noirs	250.000
8	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	10.000
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires . . .	500.000
10	Fonds appartenant à des tiers, remboursables à Bruxelles ou dans la Colonie	20.000.000
11	Mandats-poste	25.000.000
12	Chèques et virements postaux	75.000.000

TABEL III.

Begrooting der inkomsten en uitgaven voor order voor het dienstjaar 1936.

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van Derden.	
Borgtochten in zake fiscus	1
Borgtochten in zake gerecht	2
Borgtochten der aannemers, inschrijvers concessionnarissen .	3
Borgtochten der aanwervers van werkkrachten	4
Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	5
Met beslag en verboddoeningen geslagen sommen	6
Vereffening der nalatenschappen	7
a) Nalatenschappen van blanken;	
b) Nalatenschappen van negers.	
Verkoop van niet-verklaarde of bij den toldienst verlaten goederen	8
Door de beneficianten niet geïnde sommen	9
Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar te Brussel of in de Kolonie	10
Postmandaten	11
Checks en postoverschrijvingen	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Encaissement et paiement de quittances	1.000
14	Caisse d'Epargne de la Colonie	10.000
15	Caisse d'Epargne pour employés de couleur. Réserves des militaires et des travailleurs	1.000
16	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925.)	50.000
17	Vente de timbres « Caritas »	10.000
18	Caisse coloniale d'assurance	30.000.000
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
19	Arrérages des rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du Fonds spécial du Roi. (Arrêtés royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930.)	222.000
20	Fonds spécial des pensions civiques créées par le décret du 25 avril 1910	100.000
21	Allocations et avances à des coloniaux porteurs de la Médaille Commémorative du Congo, à leurs veuves, enfants, etc.	250.000
22	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923.)	2.000
23	Fondations diverses :	
	a) Donation Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920.)	5.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Innen en betalen van kwijtbrieven	13
Spaarkas der Kolonie	14
Spaarkas voor neger-beambten. — Reserven der militairen en arbeiders	15
Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevorderden ouderdom en het vroegtijdig overlijden. (Wet van 10 Maart 1925.)	16
Verkoop van « Caritas »-zegels	17
Koloniale Verzekeringskas	18
HOOFDSTUK II. **Bijzondere fondsen.**	
Achterstallen der Belgische en Congoleesche Renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuïteiten van het Bijzonder Fonds des Konings. (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930.)	19
Bijzonder Fonds der bij het decreet van 25 April 1910 gestichte burgerlijke pensioenen	20
Bewilligingen aan kolonialen, houders der Herinneringsmedaille van Congo, aan hunne weduwen, kinderen, enz. . . .	21
Prijs van koloniale Letterkunde. (Koninklijke besluiten van 8 October 1922 en 2 April 1923.)	22
Allerlei stichtingen :	23
a) Schenking « Tremouroux ». (Koninklijk besluit van 15 April 1920.)	

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	b) Fondation Mussiri-Kanda. (Arrêté royal du 18 octobre 1923.)	1.600
	c) Fondation Wangermée. (Arrêté royal du 30 avril 1928.)	500
	d) Fondation Régina Barman, née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928.)	1.500
	e) Prix Simon Daniel Barman. (Arrêté royal du 4 février 1929).	12.500
	f) Donation Madame Lenger (23 février 1929.)	12.000
	g) Fondation Gouverneur Duchesne. (Arrêté royal du 11 mai 1933.)	875
	h) Prix du souvenir de Reginal Frank Glasstone. (Arrêté royal du 10 février 1933.)	500
	i) Fondation « Jeanine de Lannoy » (Arrêté royal du 21 juin 1935)	200
24	Avances sur traitements	5.000.000
25	Donations diverses :	
	a) Lutte contre la maladie du sommeil	20.000
	b) Lutte contre le pian	191.000
26	Avances en matériel aux chefs indigènes	200.000
27	Avances à des colons agricoles méritants	50.000
28	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manutention et au transport de produits indigènes divers	200.000
29	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	100.000
30	Main-d'œuvre militaire	50.000
31	Achat et vente de vivres	1.000.000
32	Office du Travail de Léopoldville	10.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
b) Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923.)	
c) Stichting « Wangermée ». (Koninklijk besluit van 30 April 1928.)	
d) Stichting « Regina Barman », geboren Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	
e) Prijs « Simon Daniel Barman ». (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929.)	
f) Schenking « Madame Lenger ». (23 Februari 1929).	
g) Stichting « Gouverneur Duchesne ». (Koninklijk besluit van 11 Mei 1933.)	
h) Herinneringsprijs van Reginald Frank Glasstone. (Koninklijk besluit van 10 Februari 1933.)	
i) Stichting « Jeanine de Lannoy ». (Koninklijk besluit van 21 Juni 1935).	
Voorschotten op wedden	24
Verscheidene	25
a) Bestrijding der slaapziekte.	
b) Bestrijding van den pian.	
Voorschotten in materiëel aan de inlandsche hoofden . . .	26
Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten . . .	27
Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, hanteeren en vervoeren van verscheidene inlandsche voortbrengselen . . .	28
Bevoorrading in goederen der troepenkantienen	29
Militaire werkkrachten	30
Aankoop en verkoop van levensmiddelen	31
Werkbeurs van Leopoldville	32

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
33	Fonds de prévision monétaire et Fonds spécial de réserve monétaire	Mémoire. *Memorie.*
34	Ecole pratique interministérielle de T. S. F. . . .	40.000
35	Fonds temporaire de crédit agricole	14.000.000
36	Fonds de Crise	25.000.000
37	Loterie coloniale	500.000.000
38	Fonds de renouvellement du matériel volant de la « Sabena »	1.000.000
39	Fonds spécial pour participation de la Colonie à l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles en 1935	75.000
40	Fonds destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique	2.000.000
41	Quote-part de tiers dans les frais de participation à des expositions ou foires coloniales	1.000
42	Missions d'études relatives à un barrage sur le Nil.	300.000
43	Frais de contrôle des sociétés coloniales	Mémoire. *Memorie.*
	Total du Budget des Recettes et des Dépenses pour ordre	706.377.675

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Fonds van muntvooruitzicht en Bijzonder Voorbehoudsfonds .	33
Praktische interministerieele school voor D. T.	34
Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	35
Crisisfonds	36
Koloniale Loterij	37
Fonds voor vernieuwing van het vliegmaterieel der « Sabena ».	38
Bijzonder fonds voor deelneming der Kolonie aan de Algemeene Wereldtentoonstelling van Brussel in 1935	39
Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel.	40
Tusschenkomst van derden in de kosten van deelneming aan koloniale tentoonstellingen en foren	41
Studiezeding aangaande een stuwdam op den Nijl	42
Controle-kosten voor Koloniale Vennootschappen	43
Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order.	

TABLEAU IV.

Budget des voies et moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

Recettes ordinaires et exceptionnelles

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Impositions et Taxes.	
1	Impôt personnel	615.000
2	Impôts indigènes	10.645.950
3	Impôt sur le bétail	3.447.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels . . .	1.340.000
5	Patente des trafiquants	79.250
6	Patentes de marchands de bétail	15.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	50.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	52.850
9	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire	10.000
10	Droits de douanes et accises	6.980.775
11	Taxe de statistique	25.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	83.000

TABEL IV.

Begrooting der Middelen van het Vive-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

Gewone en uitzonderlijke inkomsten.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Belastingen en taksen.	
	Personeele belasting	1
	Inlandsche belastingen	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandeelen uitgedeelde winsten en op de beroepsinkomsten.	4
	Patent der handelaars	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid .	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen . . .	8
	Taksen voor registratie van het ivoor	9
	Tol- en accijnsrechten	10
	Statistiektaks	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
13	Licences pour recherches minières	100.000
14	Redevance minière à percevoir en vertu du décret du 16 avril 1929	1.000.000
15	Taxes d'enregistrement et de droits de mutation immobilière	20.000
16	Taxe de quai et de séjour dans le port d'Usumbura	18.000
17	Taxes d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes	85.000
18	Taxes d'abatage dans les abattoirs	36.250
19	Taxes sur les chiens	1.450
	CHAPITRE II. **Recettes domaniales.**	
20	Permis de coupe de bois	1.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat	11.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	340.000
	CHAPITRE III. **Recettes judiciaires et recettes des Services administratifs.**	
23	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	136.600
24	Recettes diverses du Service du Contentieux . .	43.300
25	Recettes diverses du Service de l'Hygiène . . .	115.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	13
	Mijncijns te innen krachtens het decreet van 16 April 1929	14
	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen	15
	Kaai- en verblijfstaksen in de haven van Usumbura	16
	Taks voor het slachten van vee op de gewoontelijke inlandsche markten	17
	Taksen voor het slachten in slachthuizen	18
24.604.525	Taksen op de honden	19
	HOOFDSTUK II.	
	Domaniale ontvangsten.	
	Verloven tot houthakking	20
	Verkoop van ivoor voor den Staat verworven . .	21
352.000	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	22
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.	
	Allerlei en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	23
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Geschillen	24
	Allerlei ontvangsten van den Gezondheidsdienst .	25

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics	391.400
27	Recettes diverses du Service des Transports automobiles	Mémoire. *Memorie.*
28	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	148.000
29	Recettes diverses du Service des Finances . . .	181.805
30	Recettes diverses du Service des Postes	277.000
31	Recettes diverses du Service des Télécommunications	157.600
32	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales	20.000
33	Recettes diverses des autres Services	95.800
34	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille .	1.310 000
	Total des Recettes ordinaires :	
	CHAPITRE IV.	
	Recettes exceptionnelles.	
35	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo Belge	
36	Subvention extraordinaire de la Belgique en atténuation de l'excédent des dépenses sur les recettes	4.650.000 4.000.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	Artikelen.
	Allerlei ontvangsten van de Diensten van de Openbare Werken	26
	Allerlei ontvangsten van den Dienst voor Autovervoer	27
	Allerlei ontvangsten van den Landbouwdienst en Boschdienst	28
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Financiën	29
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Posterijen	30
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Tele-verbindengen	31
	Allerlei ontvangsten van den Dienst der Gronden, kadastrale ontvangsten	32
	Allerlei ontvangsten der andere diensten . . .	33
	Netto-inkomsten van de titels en waarden van de portefeuille	34
2.876.505		
27.833.030	Totaal der gewone inkomsten.	
	HOOFDSTUK IV.	
	Buitengewone Ontvangsten.	
	Geenen interest opbrengende, wederinbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	35
	Buitengewone toelage van België en vermindering van het teveel der uitgaven ten aanzien der ontvangsten	36
8.650.000		
36.483.030	Totaal der gewone en uitzonderlijke ontvangsten.	

TABLEAU V.

Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	PREMIERE SECTION.	
	PENSIONS.	
	CHAPITRE PREMIER.	
1	Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital méritées pour les services rendus au Ruanda-Urundi par les fonctionnaires et agents de la Colonie détachés dans ce Vice-Gouvernement et dont la charge se rapporte à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs (crédit non limitatif)	1.000.000
	SECTION II.	
	DETTE PUBLIQUE.	
	CHAPITRE II.	
2	Charge de la dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	7.440.000
	SECTION III.	
	SERVICES ADMINISTRATIFS, JUDICIAIRES ET FORCE PUBLIQUE.	

TABEL V.

Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	EERSTE SECTIE.	
	PENSIOENEN.	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
1.000.000	Terugbetaling aan de Koloniale Schatkist der deelen van pensioenen of bewilligingen in kapitaal verworven voor de diensten bewezen in Ruanda-Urundi, door de ambtenaren en beambten der Kolonie in dit Vice-Gouvernement Generaal gedetacheerd, wier ambt betrekking heeft op het in gang zijnde dienstjaar of op vroegere dienstjaren (onbegrensd krediet).	1
	SECTIE II.	
	OPENBARE SCHULD.	
	HOOFDSTUK II.	
7.440.000	Last der schuld in Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet)	2
	SECTIE III.	
	BEHEER- EN GERECHTSDIENSTEN EN WEERMACHT.	

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Gouvernement des Territoires.	
3	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	348.000
4	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyages et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	74.700
5	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	12.100
6	Dépenses d'ordre général relevant du Vice-Gouvernement général	189.150
7	Dépenses imprévues	10.000
	CHAPITRE IV.	
	Service du Secrétariat.	
8	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	305.640

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III.	
	Beheer der Gewesten.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	3
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	4
	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en-arbeiders.	5
	Uitgaven van algemeenen aard ten laste vallend van het Vice-Gouvernement Generaal	6
	Onvoorziene uitgaven	7
633.950		
	HOOFDSTUK IV.	
	Dienst van het Secretariaat.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	8

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
9	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	134.800
10	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs de couleur engagés par contrat	3.550
11	Autres dépenses du service y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature	28.700
	CHAPITRE V. **Parquets et Tribunaux.**	
12	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	194.380
13	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	47.100
14	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, etc., engagés par contrat. Indemnité pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux . . .	1.270
15	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	6.050
16	Frais de justice (crédit non limitatif)	5.300

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	9
	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven arbeiders.	10
	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven.	11
472.690		
	HOOFDSTUK V.	
	Parketten en Rechtbanken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	12
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	13
	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-aanwervings-en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche plantons, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen.	14
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten	15
	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	16
254.100		

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE VI.	
	A. — Services du contentieux et des prisons.	
17	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	7.920
18	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	Mémoire. *Memorie.*
19	Dépenses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus	375.000
20	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	24.250
	B. — Etat-civil et Successions.	
21	Dépenses relatives à l'état-civil et aux successions. Matériel, registres, imprimés, mobilier et fournitures de bureau et frais accessoires de toute nature, télégrammes, emballages. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnairse et agents du Vice-Gouvernement ainsi que des membres de leur famille décédés au Ruanda-Urundi. Entretien des tombes militaires . . .	2.500
	CHAPITRE VII.	
	Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	
22	Traitements et indemnités diverses du personnel	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK VI.	
	A. — Diensten van de geschillen en van de gevangenissen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	17
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	18
	Verscheidene uitgaven betrekkelijk het negerpersoneel en het onderhoud der gevangengehoudenen.	19
	Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en	20
407.170	allerlei bijkomende kosten.	
	B. — Burgerlijke stand en Nalantenschappen.	
	Uitgaven betrekkelijk den Burgerlijken Stand en de Nalantenschappen. Materieel, registers, drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften en bijkomende kosten van allen aard, telegrammen, verpakmiddelen. Gedenkplaten voor de grafzerken der ambtenaren en beambten van het Vice-Gouvernement evenals voor de in Ruanda-Urundi overleden leden hunner familie. Onderhoud der militaire grafplaatsen.	21
2.500		
	HOOFDSTUK VII.	
	Gewestdienst van de inlandsche zaken, de werkkrachten en de politie.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het	22

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	4.169.540
23	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	887.200
24	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel noir engagé par contrat. Entretien et déplacement des relégués politiques. Dots pour femmes de polygames à libérer. Ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt indigène. Rémunération aux chefferies. Soldes, allocations diverses et frais d'équipement des agents noirs de la police engagés par contrat .	973.000
25	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	199.300
	CHAPITRE VIII.	
	Force publique.	
26	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	620.700
27	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	138.300

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	23
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het negerpersoneel bij contract aangeworven. Onderhoud en verplaatsing van de politieke ontvoerden. Giften voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Terugbetalingen toegekend aan de sultans en de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der inlandsche belasting. Vergelding aan de hoofdijen. Soldijen, allerlei bewilligingen en kosten voor uitrusting der bij contract aangeworven negeragenten der politie.	24
	Andere uitgaven der diensten, met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	25
6.229.040		
	HOOFDSTUK VIII.	
	Weermacht.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz.	26
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	27

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
28	Traitements, soldes et allocations diverses de la troupe. Entretien et autres dépenses y relatives.	1.415.000
29	Autres dépenses de la Force publique, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	56.260
	SECTION IV.	
	SERVICES SOCIAUX.	
	CHAPITRE IX.	
	Service de l'enseignement.	
30	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai	27.000
31	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	8.500
32	Salaires et allocations, frais d'entretien, etc. des élèves des écoles officielles. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien des plantons. Frais d'entretien et de transport d'enfants, sous la tutelle de l'Etat, dirigés sur une école	Mémoire. *Memorie.*
33	Matériel et matières en général, mobilier, fournitures de bureau. Fournitures classiques et matériel didactique	574
34	Autres dépenses de l'Instruction publique, y compris subsides	1.828.765

Total par chapitre. = Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Wedden, soldijen en verscheidene bewilligingen der troepen. Onderhoud en andere daarop betrekking hebbende uitgaven.	28
2.230.260	Andere uitgaven van de Weermacht erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	29
	SECTIE IV.	
	SOCIALE DIENSTEN.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Onderwijsdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangenomen negeronderwijzers.	30
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	31
	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, enz. der leerlingen der officieele scholen. Beloooningen aan de leerlingen. Kosten voor onderhoud der plantons. Onderhouds- en vervoerkosten der kinderen die aan den Staat worden overgelaten en naar eene school gericht.	32
	Materieel en stoffen in het algemeen, meubelen, kantoorbehoeften. Schoolbenoodigdheden en didactisch materieel.	33
1.864.839	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	34

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE X.	
	Cultes, Missions et bienfaisance publique.	
35	Subsides aux missions et divers	538.000
36	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien, de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux	41.800
	CHAPITRE XI.	
	Service de l'Hygiène.	
37	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut	3.138.180
38	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés.	584.800
39	Honoraires, allocations diverses, subsides à des médecins, etc., étrangers à l'Administration ; allocations aux médecins des missions nationales	362.850
40	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	416.855

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK X.	
	Eerediensten, Zendingen en openbare weldadigheid.	
	Toelagen aan zendingen en allerhande	35
	Uitgaven van allen aard, erbij begrepen toelagen betrekkelijk de openbare weldadigheid. Kosten voor bijstand, onderhoud en rapatrieering der behoeftige inboorlingen of Europeanen.	36
579.800		
	HOOFDSTUK XI.	
	Gezondheidsdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en van de onder het statuut aangeworven negerarbeiders.	37
	Reiskosten in buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	38
	Honoraria, bewilligingen, allerlei toelagen aan geneesheeren, enz., vreemd aan het Beheer. Bewilligingen aan geneesheeren der nationale zendingen.	39
	Dagloonen, allerlei bewilligingen, premiën, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieëring der hulp-ziekenverplegers, der leerlingen van de scholen voor inlandsche geneeskundige helpers, der hospitaal-boys, der arbeiders, enz., en van al het bij contract aangeworven negerpersoneel.	40

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
41	Dépenses relatives à l'hospitalisation des Européens et des hommes de couleur	201.000
42	Matériel quelconque scientifique, ou non, destiné au Service de l'Hygiène, y compris les frais accessoires de toute nature	1.336.192
	SECTION V.	
	SERVICES D'ORDRE ECONOMIQUE.	
	CHAPITRE XII.	
	Service des finances et des douanes.	
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	892.210
44	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés .	128.500
45	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs engagés par contrat	23.847
46	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	17.893
47	Autres dépenses du Service des Finances et des Douanes	59.165

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Uitgaven betrekkelijk de hospitalisatie der Europeanen en der kleurlingen	41
6.039.877	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, tot den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip van allerhande bijkomende onkosten. .	42
	SECTIE V.	
	DIENSTEN VAN ECONOMISCHE ORDE.	
	HOOFDSTUK XII.	
	Dienst der financiën en der douanen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangewoven onder het selsel van het statuut.	43
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	44
	Dagloonen, kosten van ondernoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons en arbeiders.	45
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	46
1.121.615	Andere uitgaven van den Dienst der Financiën en der Douanen	47

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XIII.	
	Service des Affaires économiques et des terres.	
48	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	116.900
49	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	37.200
50	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc., engagés par contrat	2.252
51	Autres dépenses du Service des Affaires Economiques et des Terres, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	33.172
	CHAPITRE XIV.	
	Service des Travaux Publics.	
52	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	639.725
53	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	101.900

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XIII.	
	Dienst der Economische Zaken en der Gronden.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	48
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	49
	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders ,enz.	50
	Andere uitgaven van den dienst der Economische Zaken en der Gronden met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten.	51
194.524		
	HOOFDSTUK XIV.	
	Dienst der Openbare Werken.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	52
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	53

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
54	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat	623.283
55	Location de bâtiments	16.800
56	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général ; subsides et frais accessoires de toute nature . .	435.596
	CHAPITRE XV. **Service des Postes.**	
57	Traitements et indemnités diverses du personnel Européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai	180.150
58	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . . .	44.100
59	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	31.220
60	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	93.300
61	Bonification aux services postaux étrangers (crédit non limitatif)	65.000
62	Frais de transport de colis postaux par les chemins de fer de la Compagnie des Grands Lacs . . .	3.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, baanwachters, werklieden, enz.	54
	Verhuring van gebouwen	55
1.817.304	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen; toelagen en allerlei bijkomende onkosten.	56
	HOOFDSTUK XV. **Dienst der Posterijen.**	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch- en van het onder het statuut aangeworven of op proefgesteld negerpersoneel.	57
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	58
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	59
	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten	60
	Tegoedkoming aan de vreemde postdiensten (onbegrensd krediet)	61
416.770	Vervoerkosten der postcolli door de spoorwegen der « Compagnie des Grands Lacs »	62

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE XVI. **Service des télécommunications.**	
63	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	94.400
64	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés. . .	6.000
65	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs et plantons engagés par contrat	6.260
66	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général frais accessoires de toute nature. Bonifications aux services télégraphiques étrangers	110.046
	CHAPITRE XVII. **Service des Transports.**	
67	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	84.500
68	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	43.000
69	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. . .	59.432

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK XVI.	
	Dienst der Tele-verbindingen.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	63
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	64
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven arbeiders en plantons.	65
	Andere uitgaven van den dienst erbij begrepen, materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen, bijkomende onkosten van allen aard.	66
216.706		
	Tegoedkoming aan de vreemde telegraafdiensten.	
	HOOFDSTUK XVII.	
	Vervoerdienst.	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	67
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voort bewegingsmiddelen.	68
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Allerhande soldijen en bewilligingen.	69

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
70	Matériel, mobilier et fournitures. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange, outillage de garage, etc.	588.150
	CHAPITRE XVIII.	
	Agriculture et forêts.	
	A. — Services agricoles généraux et des Forêts.	
71	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	2.182.900
72	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	606.400
73	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	489.452
74	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	512.292
	B. — Laboratoire vétérinaire.	
75	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut	191.300
76	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur de la Colonie et des territoires. Indemnités de voyage et de séjour. Indemnités pour emploi en service de moyens de locomotion mécanique privés . .	42.300

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Materieel, meubelen en behoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken; garage-tuigen, enz.	70
775.082		
	HOOFDSTUK XVIII.	
	Landbouw en bosschen.	
	A. — **Algemeene Landbouwdienst en Boschdienst.**	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	71
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en versblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	72
	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel.	73
	Andere uitgaven erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard.	74
	B. — **Veeartsenijkundig laboratorium.**	
	Wedden en verscheidene vergoedingen van het Europeesch personeel en het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut.	75
	Reiskosten buiten en binnen de Kolonie en de gewesten. Reis- en verblijfsvergoedingen. Vergoedingen voor gebruik onder den dienst van private mechanische voortbewegingsmiddelen.	76

Articles	DESIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DEPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
77	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	14.820
78	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature	32.664
	CHAPITRE XIX.	
	Non-valeurs et Remboursements. Régularisations.	
79	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	80.000
80	Déficits des comptables. Régularisation des déficits de magasins, alimentation du Fonds de remploi destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif)	50.000
81	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	300.000
	Total des dépenses ordinaires . . .fr.	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het per contract aangeworven negerpersoneel.	77
	Andere uitgaven, erbij begrepen, materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard.	78
4.072.128		
	HOOFDSTUK XIX.	
	Kwade posten. — Terugbetalingen. Reguleeringen.	
	Terugbetalingen van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend werden aan derden toe te behooren (onbegrensd krediet).	79
	Tekorten van rekenplichtingen. Regelingen der tekorten van magazijn, voorrading van het Wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel (onbegrensd krediet).	80
	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regelen van gesloten dienstjaren, welke, zij die de betaling bevelen, in geval van overmacht, binnen de normale termijnen niet konden vereffenen.	81
430.000	Totaal der gewone uitgaven.	
36.198.355		

TABLEAU VI.

Budget des recettes et des dépenses pour ordre du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de tiers.	
1	Cautionnements	150.000
2	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions .	20.000
3	Liquidation de successions :	
	a) Successions des blancs	25.000
	b) Successions des noirs	5.000
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	1.000
5	Fonds appartenant à des tiers, remboursables à Bruxelles ou dans les territoires sous mandat .	3.000.000
6	Mandats-poste	3.000.000
7	Chèques et virements postaux	4.000.000
8	Caisse coloniale d'assurance	750.000
9	Vente de timbres « Caritas »	1.000
	CHAPITRE II.	
	Fonds spéciaux.	
10	Avances sur traitements	300.000

TABEL VI.

Begrooting der ontvangsten en uitgaven voor order van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het Dienstjaar 1936

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.	
Gelden van derden.	
Borggelden	1
Met beslag onder derden belaste sommen en verzetaanteekeningen	2
Vereffening van nalatenschappen :	3
a) Nalatenschappen der blanken	
b) Nalatenschappen der negers	
Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten	4
Aan derden behoorende fondsen te Brussel of in de onder mandaat staande gebieden betaalbaar	5
Postmandaten	6
Cheks en postoverschrijvingen	7
Koloniale Verzekeringskas	8
Verkoop van « Caritas »-zegels	9
HOOFDSTUK II.	
Bijzondere fondsen.	
Voorschotten op wedden	10

Articles.	DESIGNATION DES SERVICES.	Prévisions des recettes et des dépenses. — Voorzieningen der ontvangsten en uitgaven.
11	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe	20.000
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	5.000
13	Laiteries	29.000
14	Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes	200.000
15	Fonds provenant du rachat des prestations coutumières	1.500.000
16	Fonds destiné au payement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afrique.	200.000
17	Fonds temporaire de crédit agricole	5.000.000
	Total des recettes et des dépenses pour ordre.	18.206.000

AANWIJZING DER DIENSTEN.	Artikelen.
Voorrading in waren der troepenkantienen	11
Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden . . .	12
Melkerijen	13
Bijzonder Fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen . .	14
Van den terugkoop van gewoontelijke prestaties voortkomende fondsen	15
Fonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel . . .	16
Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	17
Totaal der ontvangsten en uitgaven voor order.	

Loi contenant le Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

CONGO-BELGE.

Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1936.

ARTICLE PREMIER.

Dépenses extraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge

Wet houdende de Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. (1)

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgen volgt :

TITEL EEN.

BELGISCH-CONGO.

Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

Buitengewone uitgaven.

Er worden voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo,

(1) Session 1935-1936.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 56. — Amendements, n° 107. — Rapport, n° 97.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 mars 1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 153. — Rapport, n° 187.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 7 avril 1936.

(1) Zittijd 1935-1936.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 56. — Amendementen, nr 107. — Verslag, nr 97.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Zittingen van 10 en 11 Maart 1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wedsontwerp, nr 153. — Verslag, nr 187.

Parlementaire handelingen. — Bespeking en aanneming. Zitting van 7 April 1936.

de l'exercice 1936, des crédits s'élevant ensemble à : 40.629.276 francs, énumérés au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Recettes extraordinaires.

Les recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936, sont évaluées à la somme de : 2.200.956 francs, conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article premier, sur les recettes extraordinaires, prévues à l'article 2, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer pour compte du Congo Belge, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 5.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1936, sur les crédits ouverts par l'article premier

voor het dienstjaar 1936, kredieten geopend welke te zamen : 40.629.276 frank bereiken en op tabel I hierbij zijn vermeld.

ART. 2.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936 zijn geraamd op de som van 2.200.956 frank, overeenkomstig hierbijgevoegde tabel II.

ART. 3.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der uitgaven door deze wet onder artikel één op de bij artikel 2 voorziene buitengewone ontvangsten toegestaan, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 4.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gerechtigd voor rekening van Belgisch-Congo, tot beloop, der aan te gane leening, hetzij schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten om de drie maand bij Koninklijk Besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een Koninklijk Besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 5.

Te rekennen vanaf 1 Januari 1936 zullen, gedurende drie jaar, aanrekeningen mogen worden gedaan op de kredieten geopend bij

de la présente loi, tableau I, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE II.

RUANDA-URUNDI.

Budget des Dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936.

ART. 6.

Dépenses exraordinaires.

Il est ouvert pour les dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1936, des crédits s'élevant ensemble à 2.696.000 francs, énumérés au tableau III ci-annexé.

ART. 7.

Recettes extraordinaires

Les recettes extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1936, sont évaluées à la somme de 100.000 francs, conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Ressources extraordinaires d'emprunt.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 6 sur les recettes extraordinaires

artikel één uit de tegenwoordige wet, tabel I, voor buitengewone uitgaven. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht.

TITEL II.

RUANDA-URUNDI.

Begrooting der Buitengewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1936.

ART. 6.

Buitengewone uitgaven.

Er worden, voor de buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936, kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van 2.696.000 frank bij hierbijgevoegde tabel III vermeld.

ART. 7.

Buitengewone ontvangsten.

De buitengewone ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 zijn geraamd op de som van 100.000 frank overeenkomstig hierbijbehoorende tabel IV.

ART. 8.

Buitengewone leeningsmiddelen.

Het teveel der door deze wet in artikel 6 gemachtigde uitgaven op de bij artikel 7 voorziene bui-

prévues à l'article 7, sera couvert au moyen d'emprunt.

ART. 9.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer pour compte du Ruanda-Urundi, à concurrence de l'emprunt à contracter, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 10.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1er janvier 1936, sur les crédits ouverts par l'article 6 de la présente loi, au tableau III, pour dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 11.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

tengewone ontvangsten, zal bij middel van leening worden gedekt.

ART. 9.

De Minister van Koloniën wordt, door deze wet, gerechtigd, voor rekening van Ruanda-Urundi, tot beloop der aan te gane leening, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten, om de drie maand, bij Koninklijk Besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waarvan een Koninklijk Besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 10.

Aanrekeningen zullen mogen geschieden, gedurende de drie jaar te rekenen vanaf 1 Januari 1936, op de bij artikel 6 uit deze wet, op tabel III, voor buitengewone uitgaven geopende kredieten. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgend jaar worden overgedragen.

TITEL III.

Allerlei schikkingen.

ART. 11.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan aan de vennootschappen jegens dewelke het Gouvernement van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op obligaties in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of obligaties te waarborgen.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article II, soit des Bons du Trésor dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunt consolidé dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 12.

De Minister van Koloniën wordt bij onderhavige wet gerechtigd tot beloop der bij artikel 11 toegelaten voorschotten, hetzij Schatkistbons, uit te schrijven waarvan de modaliteiten, om de drie maand, bij Koninklijk Besluit zullen worden goedgekeurd, hetzij titels van gedekte leening uit te geven, waarvan een Koninklijk Besluit voorafgaand de modaliteiten zal bepalen.

ART. 13.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir aux sociétés cotonnières des avances en numéraire, récupérables, ayant pour but de leur permettre l'achat de la récolte indigène de coton et le paiement de certains frais d'usinage et de transport des cotons.

ART. 13.

De Minister van Koloniën wordt gerechtigd aan de katoenvennootschappen voorschotten in muntspeciën toe te staan, welke terug verkrijgbaar zijn en voor doel hebben deze vennootschappen in staat te stellen den inheemschen katoenoogst op te koopen en zekere fabrieks- en vervoerkosten van katoen te betalen.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence du montant des avances à consentir aux sociétés, conformément à l'article 13 ci-dessus, sans que les avances puissent excéder le montant total de 50 millions de francs, soit des Bons du Trésor, dont les modalités seront trimestriellement approuvées par arrêté royal, soit des titres d'emprunts consolidé, dont un arrêté royal déterminera préalablement les modalités.

ART. 14.

De Minister van Koloniën, wordt door de tegenwoordige wet gemachtigd ten beloope van het bedrag der aan de vennootschappen toe te stane voorschotten, overeenkomstig artikel 13 hierboven, zonder dat de voorschotten het totaal bedrag van 50 millioen frank mogen te boven gaan, hetzij Schatkistbons uit te schrijven waarvan de modaliteiten, om de drie maand, zullen goedgekeurd worden, bij Koninklijk Besluit, hetzij titels van gedekte leening uit te geven waaravan de modaliteiten op voorhand zullen bepaald worden, door een Koninklijk Besluit.

ART. 15.

Le Ministre des Colonies est autorisé à utiliser, après la clôture de l'exercice, la partie disponible au 31 décembre 1935, du crédit de 200 millions alloué au budget extraordinaire du Congo Belge de l'exercice 1931, par la loi du 22 juillet 1931, pour l'émission d'emprunts pour compte du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

ART. 15.

De Minister van Koloniën wordt gerechtigd na de sluiting van het dienstjaar het op 31 December 1935 beschikbaar deel van het krediet van 200 millioen aan te wenden dat aan de buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1931 werd toegekend bij de wet van 22 Juli 1931, voor de uitgifte van leeningen voor rekening van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

ART. 16.

La présente loi sera exécutoire en Belgique et en Afrique, le jour de sa publication au Moniteur et au Bulletin Officiel du Congo Belge. Elle sortira ses effets, en ce qui regarde l'ouverture des crédits, à la date du 1er janvier 1936.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1936.

ART. 16.

Ondernavige wet zal in Belgie en in Afrika uitvoerbaar zijn vanaf den dag harer bekendmaking in het Staatsblad en in het Ambtelijk blad van den Belgischen-Congo. Zij zal, voor wat de kredietopeningen betreft, hare uitwerksels hebben met ingang van 1 Januari 1936.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgewaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

TABLEAU I.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE PREMIER.	
	Dépenses extraordinaires de la Colonie autres que celles visées aux chapitres suivants.	
1	Portefeuille de la Colonie : Souscription de titres et valeurs, participations, appels de fonds. Augmentation du capital des Régies	2.325.000
2	Force publique : Armement et munitions . . .	3.690.200
3	Mission d'études relatives à un barrage sur le Nil	300.000
4	Fonds d'immigration et dépenses de colonisation. (Crédit destiné à alimenter le Fonds d'immigration ou à subsidier un office d'utilité publique qui serait créé en vue de favoriser la colonisation blanche nationale au Congo Belge.)	3.000.000
5	Remboursement à l'Agence Belge de l'Est-Africain de dépenses effectuées pour achat de grues et autres matériels destinés aux concessions belges de Dar-es-Salam et de Kigoma	1.100.000
6	Rachat d'un terrain et d'un immeuble à Léopoldville	65.309
	CHAPITRE II.	
	Dépenses extraordinaires des Administrations provinciales de la Colonie.	
7	Travaux publics divers des provinces	6.890.915

TABEL I.

Bgrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
HOOFDTSTUK EEN.	
Buitengewone uitgaven der Kolonie met uitzondering van deze onder volgende hoofdstukken bedoeld.	
Portefeuille der Kolonie : Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalvermeerdering der Regieën	1
Weermacht : Bewapening en ammunitie	2
Studiezendigen aangaande een stuwdam op den Nijl	3
Inwijkingsfonds en kolonisatie-uitgaven	4
(Krediet bestemd tot het onderhoud van het uitwijkingsfonds of het ondersteunen van een organisme van algemeen nut die zouden worden opgericht om de blanke nationale kolonisatie in Belgisch-Congo te bevorderen.)	
Terugbetaling aan het « Agence Belge de l'Est-Africain » van uitgaven welke gedaan werden voor den aankoop van kranen en ander materieel, bestemd voor de Belgische vergunningen van Dar-es-Salam en Kigoma.	5
Terugkoop van een grond en van een onroerend goed, te Leopoldville gelegen	6
HOOFDTSUK II.	
Buitengewone uitgaven van de Provinciebesturen der Kolonie.	
Verscheidene openbare werken der provinciën	7

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	Travaux d'utilité publique autorisés par les lois des 21 août 1921 et 8 janvier 1926.	
8	Continuation des grands travaux d'utilité publique. Construction de chemins de fer. Réseau fluvial. Ports. Programme routier. Travaux dans les centres urbains	23.257.852
	Total du Budget des dépenses extraordinaires. fr.	40.629.276

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
HOOFDSTUK III.	
Werken van openbaar nut toegelaten door de wetten van 21 Augustus 1921 en 8 Januari 1926.	
Voortzetting der groote werken van openbaar nut. Aanleggen van spoorwegen. Stroomnet. Havens. Baanprogramma. Werken in de stedelijke centra.	8
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU II.

Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1936.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille	1.407.231
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine . .	503.725
3	Recettes extraordinaires diverses	290.000
	Total des recettes extraordinaires.	

TABEL II.

Buitengewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille.	1
	Verkoop van andere kapitale waarden van het domein	2
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	3
2.200.956	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

TABLEAU III.

Budget des dépenses extraordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

Articles.	DESIGNATION DES DEPENSES ET DES SERVICES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
1	Travaux publics divers : constructions diverses, camps, prisons, écoles, hôpitaux, installations techniques, équipement de laboratoires, écoles et ateliers, régularisation, etc.	36.000
2	Réseau routier	2.660.000
	Total du Budget des dépenses extraordinaires.	2.696.000

TABEL III.

Begrooting der buitengewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	Artikelen.
Allerhande openbare werken : allerlei gebouwen, kampen, gevangenissen, scholen, hospitalen, technische instellingen, toerusting van laboratoria, scholen, werkplaatsen, regelingen, enz.	1
Baannet	2
Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven.	

TABLEAU IV.

Budget extraordinaire du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS.	Montant des évaluations de recettes par articles. — Bedrag der ramingen van de ontvangsten per artikel.
1	Vente de valeurs capitales du domaine	50.000
2	Recettes extraordinaires diverses	50.000
	Total des recettes extraordinaires. . . fr.	

TABEL IV.

Buitengewone begrooting van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

Total — Totaal	AANDUIDING DER VOORTBRENGSTEN.	Artikelen.
	Verkoop van kapitale waarden van het domein . .	1
	Verscheidene buitengewone ontvangsten	2
100.000	Totaal der buitengewone ontvangsten.	

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 7 avril 1936, M. SINDIC, Raoul-Antoine-Adolphe, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Stanleyville, est nommé Procureur du Roi près la dite juridiction, en remplacement de M. REZETTE, Edouard-Joseph, mis à sa demande, anticipativement à la retraite.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 7 April 1936 is de heer SINDIC, Raoul-Antoine-Adolphe, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Stanleyville, Procureur des Konings bij gezegde rechtsmacht benoemd in vervanging van den heer REZETTE, Edouard-Joseph, op eigen verzoek, in vervroegde dienstrust geplaatst.

Statut des Fonctionnaires et Agents de la Colonie. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revue l'article 42 du Statut annexé à Notre arrêté du 24 septembre 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa premier de l'article 42 du Statut prérappelé, est remplacé par la disposition suivante :

Statuut voor de Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien artikel 42 uit het bij Ons besluit van 24 September 1934, gevoegde Statuut;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Lid één uit artikel 42 van voormeld Statuut wordt vervangen door de schikking hierna :

« Les fonctionnaires et agents » qui, au moment où ils ont quitté le service, ont droit au voyage de rentrée aux frais de la » Colonie, conservent indéfiniment ce droit, avec cette réserve que l'Administration ne doit » pas supporter de ce chef, une » dépense plus lourde que celle » qui lui eût incombé, si l'intéressé avait réclamé immédiatement son rapatriement ».

« De ambtenaren en beambten » die, op het oogenblik waarop » zij den dienst hebben verlaten, » recht hebben op de terugreis, » op kosten der Kolonie, behouden dit recht te onbepaalden » tijde, met dit voorbehoud dat » het Bestuur uit dien hoofde, » geene zwaardere uitgave moet » dragen dan deze welke te zijnen laste geweest ware, zoo de » belanghebbende onmiddellijk » zijne rapatrieering hadde aangevraagd ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 mars 1936, sortant ses effets le 7 décembre 1935, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. FERREIRA, Candido, Médecin Principal de 2e classe.

Par arrêté royal du 18 mars

Plaatselijk bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Maart 1936, dat op 7 December 1935 zijne uitwerksels heeft, is eervol einde loopbaan, op eigen verzoek, verleend aan den Heer FERREIRA, Candido, Eerstaanwezend Geneesheer-2de klasse.

Bij koninklijk besluit van 18

1936, est nommé Médecin de 1re classe de la Catégorie C. :

M. VANDERHAEGHEN, Joseph-Jean-Céleste, Médecin-Hygiéniste-adjoint.

Il prendra rang dans la hiérarchie à la date du 6 février 1931.

Maart 1936, is tot Geneesheer-1ste klasse - in de Categorie C benoemd :

De Heer VANDERHAEGHEN, Joseph-Jean-Celeste, adjunct-geneesheer hygiënist.

Hij zal in de rangorde plaats nemen op 6 Februari 1931.

Centres extra-coutumiers. — Quotités additionnelles à l'impôt indigène. — Modèle des acquits.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu la disposition de l'article 24bis du décret du 22 juin 1934, reprise sous l'article 41 de l'arrêté royal de coordination du 6 juillet 1934 sur les centres extra-coutumiers;

Vu l'article 17 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène;

Vu l'arrêté ministériel du 23 mars 1936, donnant délégation de pouvoirs à M. P. CHARLES, Administrateur Général des Colonies, pendant l'absence du Ministre des Colonies;

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions déterminant le modèle des acquits délivrés aux

Buitengewoontelijke Centra. — Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten. — Model der kwijtbewijzen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de bepaling uit artikel 24bis van het decreet van 22 Juni 1934, overgenomen onder artikel 41 uit het koninklijk besluit tot samenordening, dd. 6 Juli 1934, op de buitengewoontelijke centra;

Gezien artikel 17 uit het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting;

Gezien het Ministerieel Besluit van 23 Maart 1936, waarbij opdracht van machten wordt gegeven aan den Heer P. CHARLES, Administrateur Generaal van Koloniën, gedurende de afwezigheid van den Minister van Koloniën;

Besluit :

ÉÉNIG ARTIKEL.

De schikkingen tot bepaling van het model der aan de inlandsche

contribuables indigènes pour constater le paiement des quotités additionnelles à l'impôt indigène perçues au profit des caisses des circonscriptions, sont applicables aux acquits délivrés aux habitants des centres pour constater le paiement des quotités additionnelles à l'impôt indigène perçues au profit des centres extra-coutumiers.

Bruxelles, le 6 avril 1936.

Pour le Ministre,
L'Administrateur Général des Colonies,

CHARLES.

belastingschuldigen afgeleverde kwijtbewijzen om de betaling vast te stellen van de bijkomende quotiteiten van de inlandsche belasting geheven ten bate van de kassen der omschrijvingen zijn toepasselijk op de aan de inwoners uit de centra afgeleverde kwijtbewijzen om de betaling vast te stellen van de bijkomende quotiteiten van de inlandsche belasting geheven ten bate der buitengewoontelijke centra.

Brussel, den 6n April 1936.

Voor den Minister,
De Administrateur Generaal van Koloniën,

Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Création.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé une Commission de Géologie, qui prend le nom de Commission de Géologie du Ministère des Colonies.

Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Stichting.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Er wordt eene Commissie voor Aardkunde gesticht, welke den naam voert van Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën.

Cette Commission a pour objet la publication d'une édition provisoire de la carte géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Cette carte sera exécutée à l'échelle du 500.000e.

Bedoele Commissie heeft ten doel, de publicatie van eene voorloopige aardkundige kaart van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Deze kaart zal worden uitgevoerd op de schaal van 500.000e.

ART. 2

Il est créé dans le sein de cette Commission un Comité de Direction de neuf membres. Ce Comité assurera la préparation des travaux qui seront présentés à l'approbation de la Commission et exécutera les décisions de cette dernière.

ART. 2.

In den boezem dezer Commissie wordt een Bestuurscomiteit gesticht van negen leden. Dit Comiteit zal de voorbereiding verzekeren van de werkzaamheden welke aan de goedkeuring van de Commissie zullen worden voorgelegd, en de beslissinggen van deze laatste uitvoeren.

ART. 3.

Les nominations des membres de la Commission et du Comité de Direction, de leurs Président, Vice-Président et Secrétaire, sont faites par Nous, pour une durée de 5 ans. Les mandats sont renouvelables.

ART. 3.

De benoemingen der leden van de Commissie en van het Bestuurscomiteit, van hun Voorzitter, ondervoorzitter en secretaris, worden, door Ons, voor eenen duur van 5 jaar gedaan. De mandaten zijn hernieuwbaar.

ART. 4.

Un arrêté ministériel établit le règlement d'ordre intérieur.

ART. 4.

Een ministerieel besluit stelt het reglement voor inwendige orde vast.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est autorisé à allouer aux membres des jetons de présence ou une indemnité fixe et à ordonner le remboursement des frais de voyage, suivant les modalités qu'il déterminera.

ART. 5.

De Minister van Koloniën wordt er toe gemachtigd, aan de leden aanwezigheidspenningen of een vaste vergoeding te verleenen en de terugbetaling te bevelen van de reiskosten, volgens de modaliteiten welke hij zal vaststellen.

ART. 6.

Les dépenses qui résulteront du fonctionnement de cette Commission seront supportées par le budget ordinaire de la Colonie.

ART. 6.

De uitgaven welke uit de werking van deze Commissie zullen voortvloeien, zullen door de gewone begrooting van de Kolonie worden gedragen.

ART. 7.

L'arrêté royal du 8 avril 1930 est abrogé.

ART. 7.

Het koninklijk besluit van 8 April 1930 wordt afgeschaft.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 1936.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7e April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Organisation. — Nominations des membres.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre arrêté du 7 avril 1936,

Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Inrichting. — Benoeming der leden.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons besluit van 7 April

créant une Commission de Géologie du Ministère des Colonies,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies :

MM. ANTHOINE, Raymond, ingénieur géologue, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur en chef de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

ASSELBERGHS, Etienne, professeur à l'Université de Louvain, membre de l'Académie Royale de Belgique, administrateur-délégué de la Société Minière de Bafwaboli;

BRIEN, Victor, professeur à l'Université de Bruxelles, président du Conseil d'Administration de la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga;

BUTTGENBACH, Henri, professeur à l'Université de Liége, membre de l'Académie Royale de Belgique et de l'Institut Royal Colonial Belge;

CAMUS, Camille, ingénieur civil des mines, directeur général au Ministère des Colonies;

CORIN, François, ingénieur géologue, ingénieur au Corps des Mines, attaché au Service Géologique de Belgique;

DELADRIER, Emile, docteur en

1936, houdende stichting eener Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden benoemd tot leden van de Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën:

de heeren ANTHOINE, Raymond, aardkundig ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, hoofdingenieur van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

ASSELBERCS, Etienne, leeraar aan de Universiteit van Leuven, lid van de Koninklijke Academie van België, afgevaardigde beheerder van de « Société Minière de Bafwaboli »;

BRIEN, Victor, leeraar aan de Universiteit van Brussel, voorzitter van den Raad van Beheer van de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga »;

BUTGENBACH, Henri, leeraar aan de Universiteit van Luik, lid van de Koninklijke Academie van België en van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

CAMUS, Camille, burgerlijk mijningenieur, directeur generaal bij het Ministerie van Koloniën;

CORIN, François, aardkundig ingenieur, ingenieur bij het Mijnkorps, verbonden aan den Aardkundigen Dienst van België;

DELADRIER, Emile, doctor in we-

sciences, professeur honoraire à l'Université Coloniale, secrétaire général du Comité National du Kivu;

DE LA VALLÉE POUSSIN, Jean, ingénieur géologue;

DELHAYE, Fernand, ingénieur géologue, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, ingénieur conseil au Crédit Général du Congo;

DENAYER, Marcel, professeur à l'Université de Bruxelles;

DE RAUW, Hector, ingénieur géologue, administrateur-délégué de la Société Minière de Surongo;

DU TRIEU DE TERDORCK, Robert, ingénieur géologue, directeur du Service Géologique de l'Union Minière du Haut Katanga;

FONTAINAS, Paul, ingénieur civil des mines, professeur à l'Université de Louvain, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, administrateur-délégué de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, directeur de la Société Minière du Bécéka, de la Société Minière du Luebo et de la Société Minière de la Lueta;

FOURMARIER, Paul, professeur à l'Université de Liége, membre de l'Académie Royale de Belgique et de l'Institut Royal Colonial Belge;

FREDERICK, Jean, ingénieur civil des mines, attaché au Service des Mines du Ministère des Colonies;

LE GÉNÉRAL HENRY, Josué, géologue, membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

tenschappen, eere-leeraar aan de Koloniale Hoogeschool, algemeen secretaris van het Nationaal Comiteit van Kivu;

DE LA VALLÉE POUSSIN, Jean, aardkundig ingenieur.

DELHAYE, Fernand, aardkundig ingenieur, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, ingenieur-consulent bij het « Crédit Général du Congo »;

DENAYER, Marcel, leeraar aan de Universiteit van Brussel;

DE RAUW, Hector, aardkundig ingenieur afgevaardigde beheerder van de « Société Minière de Surongo »;

DU TRIEU DE TERDONCK, Robert, aardkundig ingenieur, bestuurder van den aardkundigen dienst van de « Union Minière du Haut Katanga »;

FONTAINAS, Paul, burgerlijk mijningenieur, leeraar aan de Universiteit van Leuven, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, afgevaardigde beheerder van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », bestuurder van de « Société Minière du Bécéka », van de « Société Minière du Luebo », en van de « Société Minière de la Lueta »;

FOURMARIER, Paul, leeraar aan de Universiteit van Luik, lid van de Koninklijke Academie van België en van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

FREDERICK, Jean, burgerlijk mijningenieur, verbonden aan den Mijndienst van het Ministerie van Koloniën;

GENERAAL HENRY, Josué, aardkundige, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

JAMOTTE, André, ingénieur géologue attaché au Service Géologique du Comité Spécial du Katanga;

LANCSWEERT, Prosper, ingénieur civil des mines, administrateur-délégué de la Société Minière de l'Aruwimi-Ituri, de la société Les Mines d'Or Belgika, de la Société Minière du Lualaba et de la Société Minière du Maniema;

LERICHE, Maurice, professeur à l'Université de Bruxelles, membre associé de l'Académie Royale de Belgique;

MATHIEU, Fernand, professeur à la Faculté Polytechnique de Mons;

MAURY, Jean, ingénieur en chef au Ministère des Colonies, membre de l'Institut Royal Colonial Belge;

MICHOT, Paul, ingénieur géologue, chef de travaux à l'Université de Liége;

PASSAU, Georges, ingénieur géologue, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, directeur de la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

POLINARD, Edmond, professeur à l'Université Coloniale, membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge, Chef du Service Géologique de la Société Internationale Forestière et Minière du Congo et de la Société Minière du Bécéka;

REINTJENS, Elomire, ingénieur civil des mines, directeur du Service des Mines au Comité Spécial du Katanga;

RENIER, Armand, membre de

JAMOTTE, André, aardkundig ingenieur, verbonden aan den Aardkundigen dienst van het Bijzonder Comiteit van Katanga;

LANCSWEERT, Prosper, burgerlijk mijningenieur, afgevaardigde beheerder van de « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri », van de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », van de « Société Minière du Lualaba » en van de « Société Minière du Maniema »;

LERICHE, Maurice, leeraar aan de Universiteit van Brussel, buitengewoon lid van de Koninklijke Academie van België;

MATHIEU, Fernand, leeraar aan de «Faculté Polytechnique de Mons»;

MAURY, Jean, hoofdingenieur bij het Ministerie van Koloniën, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

MICHOT, Paul, aardkundig ingenieur, leider van werkzaamheden aan de Universiteit van Luik;

PASSAU, Georges, aardkundig ingenieur, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, bestuurder van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

POLINARD, Edmond, leeraar aan de Koloniale Hoogeschool, buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, Hoofd van den Aardkundigen dienst bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », en van de « Société Minière du Bécéka »;

REINTJENS, Elomire, burgerlijk mijningenieur, bestuurder van den Mijndienst bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

RENIER, Armand, lid van de Ko-

l'Académie Royale de Belgique, Chef du Service Géologique de Belgique;

RICHET, Emile, ingénieur géologue, chef de mission à la Compagnie Commerciale, Industrielle et Minière;

ROBERT, Maurice, professeur à l'Université de Bruxelles, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, directeur au Comité Spécial du Katanga;

SCHLUGLEIT, Herman, ingénieur géologue, administrateur-délégué de la Société Coloniale Minière et de la Compagnie Minière du Congo Belge;

SCHOEP, Alfred, professeur et administrateur-inspecteur à l'Université de Gand;

SLUYS, Maurice, ingénieur civil des mines;

STAINIER, Xavier, professeur émérite à l'Université de Gand;

THOREAU, Jacques, professeur à l'Université de Louvain.

ART. 2.

M. FOURMARIER, Paul, remplira les fonctions de Président,

M. SCHOEP, Alfred, les fonctions de Vice-Président,

M. FREDERICK, Jean, les fonctions de Secrétaire.

ART. 3.

Sont nommés membres du Comité de Direction :

MM. ASSELBERGHS, Etienne,

Koninklijke Academie van België, Hoofd van den Aardkundigen dienst van België:

RICHET, Emile, aardkundig ingenieur, hoofd eener zending van de « Compagnie Commerciale, Industrielle et Minière »;

ROBERT, Maurice, leeraar aan de Universiteit van Brussel, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, bestuurder bij de Bijzonder Comiteit van Katanga;

SCHLUGLEIT, Herman, aardkundig ingenieur, afgevaardigde beheerder van de « Société Coloniale Minière » en van de « Compagnie Minière du Congo Belge »;

SCHOEP, Alfred, leeraar en beheerder-inspecteur aan de Universiteit van Gent;

SLUYS, Maurice, burgerlijk mijningenieur;

STAINIER, Xavier, emeritus-hoogleeraar aan de Universiteit van Gent;

THOREAU, Jacques, leeraar aan de Universiteit van Leuven.

ART. 2.

De heer FOURMARIER, Paul, zal het ambt van voorzitter waarnemen,

De heer SCHOEP, Alfred, het ambt van ondervoorzitter,

De heer FREDERICK, Jean, het ambt van Secretaris.

ART. 3.

Worden benoemd tot leden van het Bestuurscomiteit :

de heeren ASSELBERGHS, Etienne,

MM. Camus, Camille,
Fourmarier, Paul,
Mathieu, Fernand,
Maury, Jean,
Polinard, Edmond,
Renier, Armand,
Robert, Maurice,
Schoep, Alfred.

Art. 4.

M. Fourmarier, Paul, remplira les fonctions de Président,

M. Schoep, Alfred, les fonctions de Vice-Président,

M. Frederick, Jean, les fonctions de Secrétaire.

Art. 5.

En cas d'absence du Président et du Vice-Président ou du Secrétaire, les membres présents désigneront entre eux les personnes chargées de remplir ces fonctions.

Art. 6.

Le Comité de Direction organise les travaux : arrête le plan de travail, recherche les collaborateurs, prépare les projets à soumettre à l'examen de la Commission et exécute les décisions.

Art. 7.

Le Comité de Direction se réunit aussi souvent que l'exige l'exécution du travail. Il est convoqué par le Secrétaire sur l'ordre du

De heeren Camus, Camille,
Fourmarier, Paul,
Mathieu, Fernand,
Maury, Jean,
Polinard, Edmond,
Renier, Armand,
Robert, Maurice,
Schoep, Alfred.

Art. 4.

De heer Fourmarier, Paul, zal het ambt van Voorzitter waarnemen,

De heer Schoep, Alfred, het ambt van Ondervoorzitter,

De heer Frederick, Jean, het ambt van Secretaris.

Art. 5.

In geval van afwezigheid van den Voorziter en den Ondervoorzitter of den Secretaris, zullen de aanwezigzijnde leden onder hen de personen aanduiden die met het waarnemen van deze ambten belast zijn.

Art. 6.

Het Bestuurscomiteit richt de werken in : stelt de werkwijze vast, doet beroep op medewerkers, bereidt de aan het onderzoek van de Commissie voor te leggen ontwerpen voor en verzekert de uitvoering van de beslissingen.

Art. 7.

Het Bestuurscomiteit vergadert zoo dikwijls de uit voering van het werk zulks eischt. Het wordt opgeroepen door den Secretaris,

Président, ou en son absence, du Vice-Président. Il est convoqué également à la demande d'au moins quatre membres du Comité

op bevel van den Voorzitter of, bij diens ontstentenis, van den Ondervoorzitter. Het wordt tevens opgeroepen op aanvraag van minstens vier leden van het Comiteit.

ART. 8.

La Commission s'assemble au moins deux fois par an, sur décision du Comité de Direction.

ART. 8.

De Commissie vergadert minstens tweemaal per jaar, op beslissing van het Bestuurscomiteit.

ART. 9.

L'ordre du jour des séances du Comité de Direction et de la Commission est arrêté par le Président, assisté du Secrétaire.

Les convocations sont adressées à la diligence du Secrétaire par pli déposé à la poste, au moins 8 jours avant la date de la réunion.

ART. 9.

De agenda van de vergaderingen van het Bestuurscomiteit en van de Commissie wordt bepaald door den Voorzitter, bijgestaan door den Secretaris.

De oproepingsbrieven worden, door toedoen van den Secretaris, verzonden onder omslag welke, tenminste 8 dagen vóór den datum van de vergadering, aan de post wordt besteld.

ART. 10.

Il ne peut être délibéré que sur les questions figurant à l'ordre du jour.

ART. 10.

Er kan slechts worden beraadslaagd over de vraagstukken welke op de agenda voorkomen.

ART. 11.

Les votes ont lieu à la simple majorité des voix et quel que soit le nombre des votants.

En cas de partage des voix, celle du Président de séance est prépondérante.

Toute abstention sera motivée.

ART. 11.

De stemmingen geschieden bij eenvoudige meerderheid der stemmen, welk ook het getal stemmende leden weze.

In geval van staking der stemmen, is deze van den zetelenden voorzitter overwegend.

Elke onthouding zal gemotiveerd zijn.

ART. 12.

Les procès-verbaux sont, sauf impossibilité matérielle, rédigés et distribués en projet dans les dix jours qui suivent la séance, aux membres présents à celle-ci. Ces membres sont tenus de présenter leurs observations éventuelles dans les dix jours qui suivent la distribution du projet de procès-verbal.

Après approbation en séance, les procès-verbaux numérotés et paginés en séries continues, sont distribués aux membres de la Commission ou du Comité suivant le cas. Un exemplaire en est adressé au Ministre, pour information.

ART. 12.

Behoudens volstrekte onmogelijkheid, worden de verslagen in ontwerp opgemaakt, en uitgereikt, binnen de tien dagen welke op de vergadering volgen, aan de leden die hieraan deelnamen. Deze leden zijn gehouden, hunne gebeurlijke opmerkingen voor te leggen binnen de tien dagen volgend op de uitreiking van het ontwerp van verslag.

Na goedkeuring ter vergadering, zullen de verslagen genummerd en in ononderbroken reeksen gepagineerd, aan de leden van de Commissie of van het Comiteit, volgens het geval, uitgereikt worden. Een exemplaar wordt, voor naricht, aan den Minister toegezonden.

ART. 13.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 1936.

ART. 13.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Institution d'une commission administrative.

—

Le Ministre des Colonies,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au Ministère des Colonies une Commission administrative, chargée d'exercer la haute surveillance sur l'organisation et l'activité du service géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

La Commission collabore en outre à l'activité des services géologiques, en recueillant la documentation dans la Métropole pour la mettre à la disposition du service géologique.

A cette fin, elle donne son avis au Ministre, sur les documents géologiques qui doivent être remis à l'administration par les sociétés concessionnaires, en exécution de leurs engagements.

ART. 3.

Sont nommés membres de cette Commission :

1°) Le Directeur Général de la 4e Direction Générale;

2°) Le Directeur du Service des Mines du Ministère des Colonies;

3°) Le Directeur du Service des

Aardkundig dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Instelling van eene administratieve commissie.

—

De Minister van Koloniën,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

In het Ministerie van Koloniën wordt eene administratieve Commissie ingesteld, welke opdracht heeft het hoog toezicht uit te oefenen op de inrichting en de bedrijvigheid van den aardkundigen dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De Commissie verleent, daarenboven, hare medewerking aan de bedrijvigheid van de aardkundige diensten door, in het Moederland, de documentatie te verzamelen, ten einde deze ter beschikking van den aardkundigen dienst te stellen.

Te dien einde brengt zij bij den Minister verslag uit over de geologische documenten welke, door de vergunninghoudende vennootschappen, in uitvoering van hunne verbintenissen, aan het Bestuur moeten besteld worden.

ART. 3.

Worden benoemd tot leden van deze Commissie :

1°) De Directeur Generaal van de 4de Algemeene Directie;

2°) De Directeur van den Mijndienst bij het Ministerie van Koloniën;

3°) de Bestuurder van den

Mines du Comité Spécial du Katanga;

4°) Le Chef du Service Géologique de Belgique;

5°) un géologue à désigner par le Ministre des Colonies, suivant les questions à traiter.

6°) Le Chef du Service Cartographique et Géodésique du Ministère des Colonies.

ART. 4.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 avril 1936.

Mijndienst bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

4°) Het Hoofd van den Aardkundigen Dienst van België;

5°) Een door den Minister van Koloniën aan te duiden aardkundige, volgens de te behandelen vraagstukken;

6°) Het hoofd van den Dienst voor Cartographie en Geodesie bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 4.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 7n April 1936.

E. RUBBENS.

Rapport n° 304.

Arrêté royal abaissant à 4 % l'intérêt ou le dividende fixe aux obligations ou actions qui ont donné lieu à l'allocation des bonifications prévues par l'arrêté royal n°220 du 27 décembre 1935.

—

RAPPORT DU ROI.

SIRE,

Le littera f du IIIe de l'article 1er de la loi du 31 juillet 1934, modifiée et complétée par les lois des 7 décembre 1934, 15 et 30 mars 1935, porte que le Roi peut « prendre, tant en Belgique que » dans le Gouvernement du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, » toutes mesures en vue d'assurer

Verslag nr 304.

Koninklijk besluit waarbij de interest of het vast dividend aan de obligaties of aandeelen welke aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van de bij het koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935 voorziene bonificaties, tot 4 t. h. wordt verlaagd.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

Littera f van IIIo van artikel één uit de wet van 31 Juli 1934 gewijzigd en aangevuld bij de wet ten van 7 December 1934, 15 en 30 Maart 1935, bepaalt dat de Koning « zoowel in België als in » het Gouvernement van Belgisch-Congo en in dat van Ru» anda-Urundi, alle maatregelen

» une exploitation plus économi-
» que et une meilleure coordina-
» tion des transports de toute na-
» ture. »

L'exploitation plus économique des moyens de transport est conditionnée par un abaissement des charges qui grèvent les sociétés concessionnaires. Parmi ces charges figure en premier lieu le service de capitaux dont le taux de rémunération ne concorde plus avec le loyer normal de l'argent dans les conjonctures actuelles.

Le projet d'arrêté que nous soumettons à la signature du Roi, a pour objet de ramener uniformément à 4 % le taux des intérêts ou des dividendes fixes qui constituent des charges de l'exploitation proprement dite des sociétés de transport.

Les sociétés visées sont celles qui ont fait l'objet de la Section D. de l'arrêté royal du 27 décembre 1935, relative à la réduction de la garantie accordée par la Colonie pour le paiement d'un dividen minimum à des actions ou pour le paiement de l intérêt à des obligations de sociétés.

Par l'arrêté royal susdit, la Colonie se trouve dégagée de l'obligation d'intervenir, au-delà de 4 %, du chef de la garantie qu'elle a consentie. Cet acte législatif n'apporte, toutefois, aucun allègement aux charges des sociétés qui restent tenues d'accomplir les engagements inscrits dans leurs statuts ou dans les contrats de

» kan treffen om een beterkoope
» exploitatie en eene betere sa-
» menordening van alle soorst van
» vervoermiddelen te bereiken ».

De spaarzamer exploitatie van de vervoermiddelen is afhankelijk gemaakt aan eene verlaging van de lasten welke op de vergunninghoudende vennootschappen drukken. Onder deze lasten komt, in de eerste plaats, de dienst voor van de kapitalen waarvan de vergeldingsvoet niet meer overeenstemt met den normalen huurprijs van het geld, in de huidige omstandigheden.

Het ontwerp van besluit dat wij aan 's Konings onderteekening voorleggen, heeft ten doel eenvormig op 4 t. h. het bedrag terug te brengen van de interesten of vaste dividenden die de lasten van de eigenlijke exploitatie der vervoervennootschappen bezwaren.

De bedoelde vennootschappen zijn deze welke het voorwerp uitmaakten van Sectie D uit het koninklijk besluit van 27 December 1935, aangaande de vermindering van den door de Kolonie verleenden waarborg voor de betaling van een minimum-dividend aan acties of voor de betaling van den interest aan obligaties van vennootschappen.

Door voormeld koninklijk besluit, is de Kolonie ontslagen van de verplichting, boven 4 t. h. tusschenbeide te komen, uit hoofde van den door haar verleenden waarborg. Deze wetgevende daad brengt echter geenerlei verlichting aan de lasten der vennootschappen, die gehouden blijven de verbintenissen na te leven welke

prêt au profit soit de leurs actionnaires, bénéficiaires d'un premier dividende fixe à charge de l'exploitation, soit de leurs obligataires.

L'œuvre accomplie par l'arrêté royal de conversion est donc incomplète, en ce qui concerne ces sociétés et il échet de la parachever par une mesure qui complètera l'ensemble de celles qui ont déjà été prises en vue du redressement économique et financier.

Cette mesure s'indique d'autant plus que les porteur d'actions ou d'obligations qui ont consenti à la réduction de la garantie de la Colonie, se sont vu allouer une bonification en obligations de la Dette Coloniale 4 %, dont le montant est égal à la différence, calculée sur le nominal, entre le taux ancien et le taux nouveau garanti, multiplié par cinq.

Il serait illogique et d'ailleurs contraire à l'esprit de l'arrêté de conversion, que les porteurs pussent, après avoir reçu un titre qui les indemnise d'avance et pendant cinq ans du préjudice qui les atteint, se retourner contre les sociétés pour lesquelles la différence entre le taux garanti et le taux statutaire ou contractuel, constitue une dette à apurer avant toute répartition de bénéfice.

Deux catégories de porteurs appellent une mention spéciale :

voorkomen in hunne statuten of in de leeningscontracten, hetzij ten bate van hunne aandeelhouders die een eerste vast dividend ten laste van de exploitatie genieten, hetzij van hunne bezitters.

Het door het koninklijk besluit tot conversie verrichte werk is bijgevolg onvolledig wat deze vennootschappen betreft, en er bestaat aanleiding om er de laatste hand aan te leggen door eenen maatregel die de gezamenlijke maatregelen zal aanvullen welke reeds werden getroffen met het oog op het economisch en financieel herstel.

Deze maatregel dringt zich des te meer op, dat de houders van acties of obligaties die met de vermindering van den waarborg der Kolonie instemden, zich eene bonificatie in obligaties van de Koloniale Schuld 4 t. h. zagen toekennen, waarvan het bedrag overeenstemt met het verschil, berekend op het nominaal, tusschen het oud bedrag en het nieuw gewaarborgd bedrag, vermenigvuldigd met vijf.

Het ware onlogisch, en trouwens in strijd met den geest van het conversiebesluit, dat de houders, na een titel te hebben ontvangen die hen op voorhand en gedurende vijf jaar vergoed voor de schade welke hen treft, zich konden beroepen op de vennootschappen voor dewelke het verschil het vastgesteld bedrag en het statutair of contractueel, bedrag, eene schuld uitmaakt welke, vóór elke winstverdeeling, moet aangezuiverd worden.

Twee categoriën van houders verdienen eene bijzondere vermelding :

1°) les porteurs qui n'ont pas accepté la réduction de la garantie de la Colonie.

Ces porteurs échappent à l'application du présent arrêté. Puisque, par la faculté qu'ils ont exercée de refuser la réduction, ils se sont assurés le maintien à leur profit de la garantie de la Colonie jusqu'à concurrence de l'ancien taux, il faut maintenir à leur égard aussi l'obligation principale contractée par la société dont ils sont actionnaires ou obligataires.

Ces porteurs sont au demeurant fort peu nombreux.

2°) les porteurs qui, par suite de la circonstance que la société peut actuellement faire face à ses engagements par ses propres moyens, se sont vus, par l'arrêté royal du 27 décembre 1935, attribuer seulement le droit de recevoir une bonification de 2 % pour tout exercice à la clôture duquel la garantie de la Colonie serait appelée à jouer dans les cinq ans.

Ces porteurs tombent sous l'application du présent arrêté; mais, puisque, par le présent arrêté, le taux de l'intérêt à leur servir par la société est ramené à 4 %, il importe de les placer dans la même situation que ceux qui ont reçu par anticipation, l'indemnisation du dommage qu'ils subissent par suite de l'abaissement du taux garanti pour la rémunération de leurs capitaux.

1°) de houders die de verlaging van den waarborg der Kolonie niet aanvaard hebben.

Deze houders ontsnappen aan de toepassing van het huidig besluit, vermits zij, door de vrijheid waarvan zij gebruik maakten bij het weigeren van de verlaging, zich het behoud te hunnen bate verzekerden van den waarborg der Kolonie tot het oud bedrag; ook moet, te hunnen opzichte, de hoofdverplichting worden gehandhaafd welke aangegaan werd door de vennootschap waarvan zij aandeelhouders of bezitters zijn.

Deze houders zijn alleszins zeer gering in getal.

2°) de houders die, ten gevolge van de omstandigheid dat de vennootschap door haar eigen middelen, aan hare verbintenissen thans hoofd moet bieden, zich, bij het koninklijk besluit van 27 December 1935, slechts het recht zagen toekennen eene bonificatie van 2 t. h. te ontvangen voor elk dienstjaar, bij de afsluiting waarvan de waarborg der Kolonie zou geroepen zijn te werken gedurende vijf jaar.

Deze houders vallen onder de toepassing van het huidig besluit; edoch, aangezien, bij het huidig besluit, de rentevoet welke hun door de vennootschap moet verzekerd worden op 4 t. h. werd teruggebracht bestaat er aanleiding om hen in denzelfden toestand te plaatsen als dezen die, op voorhand, de vergoeding ontvingen van de schade welke zij te lijden hadden ten gevolge van de verlaging van den, voor de vergelding hunnen kapitalen gewaarborgden rentevoet.

La bonification qui leur sera allouée le sera, suivant les mêmes modalités que celles qui sont fixées par l'arrêté du 27 décembre 1935, pour les bonifications accordées sans condition; notamment, la bonification prendra cours au 1er janvier 1936.

Les dispositions du présent arrêté visent à réaliser une exploitation plus économique des moyens de transport et tendent à l'abaissement des tarifs.

La Colonie usera de toutes les mesures en son pouvoir pour que ce but soit atteint; elle veillera notamment à ce que la diminution des charges des sociétés obtenue par une réduction de la rémunération due aux porteurs bénéficiant d'un premier dividende ou d'un premier intérêt fixe; à charge de l'exploitation, ne profite pas exclusivement aux autres capitaux investis dans les sociétés.

De hun te verleenen bonificatie zal hun, volgens dezelfde modaliteiten als deze welke bij het besluit van 27 December 1935 bepaald zijn, toegekend worden voor de zonder voorwaarden verleende bonificaties; deze bonificatie zal namelijk, op 1 Januari 1936 een aanvang nemen.

De bepalingen uit dit besluit hebben ten doel, eene spaarzamer exploitatie van de vervoermiddelen te verwezenlijken, en beoogen tevens eene tariefvermindering.

De Kolonie zal alle maatregelen waarover zij beschikt aanwenden om dit doel te bereiken; zij zal er namelijk voor waken dat de vermindering van de lasten der vennootschappen, vermindering welke bekomen werd door eene verlaging van de vergelding welke verschuldigd is aan de houders die een eerste dividend of een eersten vasten interest ten bezware der exploitatie genieten, niet uitsluitend ten goede komen aan de overige in de vennootschappen belegde kapitalen.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

de votre Majesté,
les très respectueux serviteurs.

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres,

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres,

P. POULLET.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige dienaars.

Het Lid van den Ministerraad,
Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Het Lid van den Ministerraad,

De Minister van Verkeerswezen,

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M.-L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en Werkeverschaffing,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Arrêté n° 304. — 31 mars 1936. Arrêté royal abaissant à 4 % l'intérêt ou le dividende fixe aux obligations ou actions qui ont donné lieu à l'allocation des bonifications prévues par l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935.

—

MINISTERE DES COLONIES.

Arrêté n° 304 du 31 mars 1936.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le littera f du III^e^ de l'article 1^er^ de la loi du 31 juillet 1934, modifiée et complétée par les lois des 7 décembre 1934, 15 et 30 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques;

Sur la proposition de Nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

A partir du 1^er^ janvier 1936, les obligations visées sous la section D de l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935, qui ont donné lieu

Besluit nr 304. — 31 Maart 1936. Koninklijk besluit waarbij de interest of het vast dividend aan de obligaties of aandeelen welke aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van de bij het koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935 voorziene bonificaties, tot 4 t. h. wordt verlaagd.

—

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Besluit nr 304 van 31 Maart 1936.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien littera f van III^e^ uit artikel 1 der wet van 31 Juli 1934, gewijzigd en volledigd bij de wetten van 7 December 1934, 15 en 30 Maart 1935, waarbij aan den Koning zekere machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel, en de verlaging der openbare lasten;

Op de voordracht van Onze Ministers, die er over in Raad beraadslaagd hebben;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Vanaf 1 Januari 1936, mogen de onder sectie D uit het Koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935 beoogde obligaties, wel-

à l'allocation des bonifications, prévues par l'article 14 du dit arrêté, ne peuvent bénéficier d'un intérêt fixe à payer avant bénéfice, dépassant le taux de 4 %, garanti par la Colonie.

A partir du 1er janvier 1936, les actions visées sous la même section, qui ont donné lieu à l'allocation des bonifications prévues par l'article 14 du dit arrêté, ne peuvent bénéficier d'un dividende fixe dépassant le taux de 4 %, garanti par la Colonie, lorsque ce dividende constitue une charge de l'exploitation à apurer avant bénéfice.

Les porteurs de titres jouissant d'un intérêt fixe à payer avant bénéfice et visés au dernier alinéa de l'article 14 de l'arrêté royal n° 220, du 27 décembre 1935, pourront, s'ils ont refusé la réduction du taux de la garantie de la Colonie, revenir sur leur refus par une déclaration faite, dans un délai de 25 jours francs à dater du présent arrêté, par lettre recommandée, adressée au Ministre des Colonies.

Les porteurs des titres visés à l'alinéa précédent, qui ont ou auront accepté la réduction du taux de la garantie de la Colonie, recevront, par dérogation au dernier alinéa de l'article 14 précité, la bonification prévue, suivant les modalités fixées pour les bonifications accordées sans conditions.

ke aanleiding gegeven hebben tot de toekenning van de bij artikel 14 uit gezegd besluit voorziene bonificaties, geenen vóór de winst te betalen vasten interest genieten, welke den door de Kolonie gewaarborgden voet van 4 % te boven gaat.

Vanaf 1 Januari 1936, mogen de onder dezelfde sectie beoogde aandeelen, welke aanleiding gegeven hebben tot de toekenning der in artikel 14 uit gezegd besluit voorziene bonificaties, geen vaste dividend genieten welk den door de Kolonie gewaarborgden voet van 4 % te boven gaat, wanneer dit dividend een last der exploitatie daarstelt, welke vóór de winst moet aangezuiverd worden.

De houders van titels die een vóór de winst te betalen vasten interest genieten en beoogd zijn in het laatste lid van artikel 14 uit het koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935, zullen, zoo zij de herleiding van den voet van den waarborg der Kolonie geweigerd hebben, op hunne weigering kunnen terugkomen, door eene verklaring welke binnen een tijdperk van 25 volle dagen, te rekenen vanaf dit besluit, aan den Minister van Koloniën bij aangeteekenden brief zal worden overgemaakt.

De houders van de in vorig lid beoogde titels, die de herleiding van den voet van den waarborg der Kolonie aangenomen, hebben of zullen hebben aangenomen, zullen, bij afwijking aan het laatste lid uit artikel 14 voormeld, de voorziene bonificatie ontvangen, volgens de voor de zonder voorwaarde verleende bonificatie vastgelegde modaliteiten.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

P. VAN ZEELAND.

Van 's Koningswege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

Le Membre du Conseil des Ministres, E. VANDERVELDE.

Het Lid van den Ministerraad,

Le Membre du Conseil des Ministres, P. POULLET.

Het Lid van den Ministerraad,

Le Membre du Conseil des Ministres, Paul HYMANS.

Het Lid van den Ministerraad,

Le Ministre de la Défense Nationale, A. DEVÈZE.

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre de la Justice, E. SOUDAN.

De Minister van Justitie,

Le Ministre de l'Intérieur, DU BUS DE WARNAFFE.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,

Le Ministre de l'Instruction publique, Fr. BOVESSE.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Le Ministre des Finances, M. L. GÉRARD.

De Minister van Financiën,

Le Ministre de l'Agriculture Aug. DE SCHRYVER.

De Minister van Landbouw

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, — *De Minister van Openbare Werken en Werkloosheidbestrijding,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, — *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, — *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, — *De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen Telegrafie, en Telefonie,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, — *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport n° 272. — Arrêté royal portant modification à la loi du 21 juin 1927, relative à l'imposition des sociétés et firmes coloniales.

—

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

La loi du 21 juin 1927, modifiant et complétant les lois coordonnées, concernant les impôts sur les revenus, dispose, en son article 1er, que les revenus des obligations émises par les entreprises coloniales sont assujetties à la taxe mobilière au taux de 13 %, alors que pour les revenus des obligations émises par des so-

Verslag nr 272. — Koninklijk besluit houdende wijziging van de wet van 21 Juni 1927, betreffende het aanslaan van de koloniale vennootschappen en firma's.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

De wet van 21 Juni 1927, tot wijziging en aanvulling van de samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen, bepaalt in artikel 1 dat de opbrengsten van de door de koloniale ondernemingen uitgegeven obligatiën aan de mobiliënbelasting onderworpen zijn tegen den voet van 13 t. h., terwijle voor de opbrengstèn van

ciétés belges, le taux de cet impôt est de 15 %.

Or, l'article 5 de la loi du 31 décembre 1925, a réduit à 5 % la taxe mobilière sur les revenus des obligations que les sociétés par actions ayant en Belgique leur siège social ou leur principal établissement administratif, émettent à l'étranger, pour les besoins de leurs établissements y situés. Cette réduction n'a pas été rendue applicable aux entreprises coloniales et il s'ensuit que celles-ci restent soumises à une taxe mobilière de 13 p. c., à raison des intérêts de leurs obligations émises à l'étranger. Les Sociétés Coloniales sont, dès lors, défavorisées sous ce rapport, alors que l'intention du législateur était de leur accorder un traitement fiscal de faveur.

Le Gouvernement a manifesté depuis longtemps l'intention de réduire à 5 %, le taux actuel de 13 %, en ce qui concerne les revenus dont il est question ci-dessus. Un projet de loi déposé le 20 mars 1934, contient les textes nécessaires à cette fin. Comme ce projet de loi est encore à l'examen, il a paru convenir de ne plus retarder la solution légale du problème. Tel est l'objet de l'arrêté ci-joint.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

de Votre Majesté,
les très respectueux et très fidèles serviteurs,

door Belgische vennootschappen uitgegeven obligatiën de aanslagvoet van deze belasting 15 t. h. bedraagt.

Welnu, bij artikel 5 der wet van 31 December 1925 werd de mobiliënbelasting op de inkomsten uit de obligatiën, welke de actienvennootschappen, die haar maatschappelijken zetel of haar administratieve hoofdinrichting in België hebben, in het buitenland uitgeven voor de behoeften van haar aldaar gelegen inrichtingen, tot 5 t. h. verlaagd. Deze verlaging werd niet toepasselijk gemaakt op de koloniale ondernemingen en daaruit vloeit voort dat deze onderhevig blijven aan een mobiliënbelasting van 13 t. h. op grond van de interesten van haar in het buitenland uitgegeven obligatiën. De koloniale vennootschappen zijn derhalve in dat opzicht benadeeld, terwijl het in de bedoeling van den wetgever lag deze vennootschappen een gunstige behandeling te verleenen op fiskaal gebied.

De Regeering heeft sedert lang het voornemen te kennen gegeven den huidigen aanslagvoet van 13 t. h. op 5 t. h. te brengen wat bovenbedoelde opbrengsten betreft. Een op 20 Maart 1934 ingediend ontwerp van wet behelst de daartoe noodige teksten. Daar dit ontwerp van wet nog onderzocht wordt, is het gepast gebleken de wettelijke oplossing van dit vraagstuk niet langer uit te stellen. Dit is het doel van bijgaand besluit.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce extérieur,

De Eerste Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

P. POULLET.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M.-L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculure, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux Publics
et de la Résorption du Chômage,

De Minister van Openbare Werken
en Werkloosheidbestrijding,

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires Economiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la
Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en
Sociale Voorzorg,

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Arrêté royal n° 272, portant modification à la loi du 21 juin 1927, relative à l'imposition des sociétés et firmes coloniales.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par celles des 7 décembre 1934, 15 et 30 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement économique et financier et de l'abaissement des charges publiques;

Sur la proposition de nos Ministres, qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La taxe mobilière, prévue à

Koninklijk besluit nr 272 houdende wijziging van de wet van 21 Juni 1927 betreffende het aanslaan van de koloniale vennoostchappen en firma's.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij die van 7 December 1934, 15 en 30 Maart 1935, waarbij aan den Koning bepaalde machten worden toegekend met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten;

Op de voordracht van Onzen Ministers, die er in den Raad over beraadslaagd hebben,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De bij artikel 1, § 1, 2° en § 3

l'article 1er, § 1er, 2° et § 3 (1) de la loi du 21 juin 1927, est réduite, à dater du 1er janvier 1927, à 5 p. c. sur les intérêts des obligations émises avant le 1er janvier 1932, à l'étranger, par des sociétés, pour les besoins de leurs établissements, situés au Congo Belge ou dans les territoires sous mandat.

(1) van de wet van 21 Juni 1927 voorziene mobiliënbelasting wordt, met ingang van 1 Januari 1927, verlaagd tot 5 t. h. op de interesten van de obligatiën die vóór 1 Januari 1932 in het buitenland door vennootschappen werden uitgegeven voor de noodwendigheden van haar in Belgisch-Congo of in de mandaatgebieden gevestigde inrichtingen.

ART. 2.

Nos Ministres des Finances et des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Ministers van Financiën en van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1936.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1936.

LEOPOLD.

Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce extérieur,

De Eerste Minister,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

P. POULLET.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

---

(1) Article 1er :
§ 1er, 2° : La taxe mobilière est fixée à 12 p. c. sur les revenus des obligations;
§ 3 : Il est ajouté à titre d'additionnels extraordinaires au profit exclusif de l'Etat, 1 p. c. à la taxe mobilière visée au § 1er, 2d alinéa ci-dessus.

(1) Artikel 1 :
§ 1, 2° : De belasting op roerende zaken wordt vastgesteld op 12 t. h. op de inkomsten uit obligatiës;
§ 3 : Ten titel van buitengewone opcentiemen, wordt er, ten uitsluitelijken voordeele van den Staat, 1 t. h. gevoegd bij de onder § 1 uit bovenstaand lid. 2 bedoelde belasting op roerende zaken.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M.-L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculure, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux Publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en Werkloosheidbestrijding,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires Economiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.*

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière et le décret du 10 juillet 1920 sur la vente publique de biens mobiliers et immobiliers.

Un membre du Conseil a fait remarquer que l'exposé des motifs du projet de décret souligne la nécessité de ranimer le marché immobilier de la Colonie, par l'allégement des lourdes charges fiscales, d'engager vivement le Gouverneur Général du Congo à revenir sur la décision qu'il a prise récemment, au sujet du reclassement des localités congolaises, mesure qui a pour résultat d'aggraver les taxes sur les biens immobiliers. M. le Ministre des Colonies déclare qu'il convient, en effet, de revoir cette question.

Un autre membre du Conseil signale au Gouvernement qu'en Belgique, un arrêté royal du 14 octobre 1935, prévoit la restitution de 50 % des droits, en cas de revente d'immeubles dans les deux ans, ceci en vue de favoriser la reprise des immeubles par les créanciers.

Le projet de décret a été voté à l'unanimité.

MM. Deladrier et Robert, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Droits d'enregistrement en matière foncière et droits sur la vente publique de biens mobiliers et immobiliers. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Registratierechten in grondzaken en rechten op de openbare verkooping van roerende en onroerende goederen. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 1er et 2 du décret du 31 mars 1926, sur les droits d'enregistrement en matière foncière, sont remplacés par les dispositions ci-après :

« Article 1er. — Les droits fixes » à payer à la Colonie sont :

» a) Pour la création du certificat d'enregistrement ne comprenant qu'une page d'écriture. Fr. 50

» b) Pour chaque page complémentaire Fr. 12

» c) Pour partie de page complémentaire Fr. 6

» d) Pour chaque plan annexe. Fr. 12

» e) Pour l'inscription d'un » droit réel Fr. 25

» f) Pour le renouvellement de » l'inscription d'une hypothèque » ainsi que pour l'inscription d'un » contrat de location Fr. 12

» g) Pour toute autre inscription, mention, annotation, radiation ou annulation d'inscription ou de mention effectuée postérieurement à la création du certificat d'enregistrement. Fr. 6

» Ne sera pas soumise au droit » prévu au littera e ci-dessus, » l'inscription prise au moment » même de la création du certificat.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen één en twee uit het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierechten in grondzaken, worden door de schikkingen hierna, vervangen :

« Artikel 1. — De aan de Kolo- » nie te betalen vaste rechten » zijn :

» a) Voor het opstellen van » het registratiebewijsschrift dat » slechts ééne bladzijde geschrift » behelst Fr. 50

» b) Voor ieder bijkomende » bladzijde Fr. 12

» c) Per deel bijkomende bladzijde Fr. 6

» d) Voor ieder bijbehoorend » plan Fr. 12

» e) Voor het inschrijven van » een zakelijk recht Fr. 25

» f) Voor het hernieuwen der » inschrijving eener hypotheek » alsmede voor het inschrijven van » een huurcontract Fr. 12

» g) Voor alle andere inschrijving, vermelding, aanteekening, doorhaling of vernietiging van inschrijving of van vermelding na het opstellen van het registratiebewijsschrift Fr. 6

» De op het oogenblik zelf van » het opstellen van het bewijsschrift gedane inschrijving zal » niet aan het bij littera e hierboven voorziene recht onderworpen zijn.

» Les perceptions prévues aux » litterae a à d inclus, sont doublées pour création d'un nouveau certificat d'enregistrement en remplacement d'un certificat détruit ou perdu.

» Article 2. — Les droits proportionnels à payer à la Colonie sont :

» a) 1 franc par 100 francs de la valeur de toute propriété immobilière, déjà enregistrée, ou part dont la mutation est opérée en vertu d'un contrat d'aliénation ou par suite de décès.

» Toutefois, si la mutation par décès s'effectue au nom de successeurs en ligne directe, le droit proportionnel est réduit à 1/2 p. c.

» Le juge, dans l'ordonnance d'investiture, mentionne, le cas échéant que celui au nom duquel la mutation doit être opérée est un successeur en ligne directe.

» Par dérogation aux alinéas 2 et 3 du présent article lorsque l'immeuble a été enregistré au nom de co-propriétaires indivis, la mutation ultérieure en vertu d'un partage ou par suite de cessions de parts entre les co-propriétaires, ne donne lieu qu'à la perception d'un droit de 0.25 fr. pour 100 fr. de la valeur afférente à chacune des parts qui font l'objet de la mutation.

» Néanmoins, si parmi les co partageants se trouve un tiers qui avait acquis conventionnellement une part indivise de l'im-

» De bij litteras a tot en met d voorziene inningen zijn verdubbeld voor het opstellen van een nieuw registratiebewijsschrift ter vervanging van een vernietigd of verloren bewijsschrift.

» Artikel 2. — De aan de Kolonie te betalen evenredige rechten zijn :

» a) Een frank per 100 frank der waarde van elken reeds geboekten onroerenden eigen dom waarvan de overgang krachtens een vervreemdingscontract of ten gevolge van overlijden geschied is.

» Evenwel, indien de overgang door overlijden op naam van opvolgers in rechte lijn geschiedt, wordt het evenredig recht tot 1/2 per honderd verminderd.

» In het bevel tot inbezitstelling vermeldt de rechter gebeurlijk dat degene op wiens naam de overgang moet geschieden een opvolger in rechte lijn is.

» Bij afwijking van lid 2 en lid 3 uit dit decreet, wanneer het onroerend goed op naam van onverdeelde medeeigenaars geboekt is geweest, geeft de latere overgang bij kaveling of tengevolge van afstanden van aandeelen onder de medeeigenaars, enkel aanleiding tot de inning van een recht van 0,25 fr. per honderd frank der aan elk der aandeelen die het voorwerp van den overgang uitmaken toegekende waarde.

» Evenwel, zoo er zich, onder de deelgerechtigden een derde bevindt die bij overeenkomst een onverdeeld aandeel van het

» meuble, le droit de 1 p. c. est » perçu sur la valeur de l'im- » meuble ou de la part dont la » mutation est opérée en son nom, » sauf déduction du droit propor- » tionnel déjà payé du chef de » l'acquisition de la part indivise.

» onroerend goed verworven had, » wordt het recht van 1 per hon- » derd geïnd op de waarde van » het onroerend goed of van het » aandeel waarvan de overgang » op zijnen naam is geschied, be- » houdens afrekening van het » reeds uit hoofde van het ver- » werven van het onverdeeld aan- » deel betaalde evenredig recht.

» b) 0.35 fr. par 100 francs des » sommes pour lesquelles il est » pris inscription hypothécaire à » l'exception de l'inscription pri- » se en vertu du contrat tacite » d'hypothèque.

» b) 0.35 fr. per 100 frank der » sommen voor dewelke een hy- » potheekinschrijving werd ge- » nomen, met uitzondering der » krachtens de stilzwijgende hy- » potheekovereenkomst genomen » inschrijving.

» c) 0.25 fr. par 100 francs de » la créance hypothécaire qui fait » l'objet d'une inscription de » transmission entre vifs ou par » décès.

» c) 0.25 fr. per 100 frank der » hypothecaire schuldvordering » die het voorwerp uitmaakt van » eene inschrijving van over- » dracht onder levenden of door » overlijden.

» Les droits proportionnels ci- » dessus prévus, sont perçus en » suivant les séries de 100 en 100 » francs.

» De hierboven voorziene even- » redige rechten worden geïnd » naar de reeksen van 100 tot 100 » frank.

» Si quelque somme contient » des fractions de centaines, cel- » les-ci sont augmentées pour la » liquidation des droits jusqu'à » concurrence de 100 francs. »

» Indien eene som deelen van » honderdtallen behelst, worden » deze verhoogd voor het vereffe- » nen der rechten tot beloop van » 100 frank. »

ART. 2.

L'article 2 du décret du 10 juillet 1920, sur la vente publique de biens immobiliers ou mobiliers, est remplacé par la disposition ci-après :

« Art. 2. — Il sera perçu, au » profit du Tésor, un droit qui, » non compris les frais d'acte, » sera de 4 p. c. sur toute vente » publique de biens mobiliers et

ART. 2.

Artikel 2 uit het decreet van 10 Juli 1920, op de openbare verkooping van onroerende en roerende goederen, wordt door de schikking hierna vervangen :

« Art. 2. — Op iedere openbare » verkooping van roerende goe- » deren zal een recht van 4 t. h. » en op iedere openbare verkoo- » ping van onroerende goederen

» de 1 p. c. sur toute vente pu- » blique de biens immobiliers. »	» zal een recht van 1 t. h. worden » geïnd ten bate der schatkist. »
ART. 3.	ART. 3.
Le présent décret entrera en vigueur, dans la Colonie et au Ruanda-Urundi, à la date que fixera le Gouverneur Général.	Dit decreet zal in de Kolonie en in Ruanda-Urundi op den dag welken de Gouverneur-Generaal zal vatstellen, in werking treden.
Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.	Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au dépôt des actes de sociétés commerciales.

—

Le projet de décret sur le dépôt des actes de sociétés commerciales a été examiné en séance du 13 mars 1936.

Un membre demande s'il n'y a pas une certaine contradiction entre l'article 2 du décret du 27 février 1887, qui frappe de nullité les actes de sociétés qui ne sont pas déposés dans les six mois de leur date, et le projet actuel qui frappe d'une amende fiscale le retard dans ce même dépôt.

Il est répondu qu'il s'agit d'une nullité relative, c'est-à-dire d'une nullité qui n'a de force que par la réclamation de ceux en faveur de qui elle est établie et qu'à l'égard desquels elle est prononcée. Qu'au surplus, c'est le seul fait du retard dans le dépôt qui est frappé d'une amende fiscale, indépendamment de la validité de l'acte juridique.

Aucune autre observation n'étant présentée, le projet est approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Robert, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Droit de dépôt des actes de sociétés.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article unique.

L'article 13 du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales est remplacé par le texte suivant :

Indépendamment des frais de publication au «Bulletin Officiel», qui sont déterminés par Notre Ministre des Colonies, le dépôt des actes de sociétés donnera lieu au payement d'un droit fixe de 500 francs pour les sociétés à responsabilité limitée et d'un droit de 100 francs pour toutes les autres sociétés.

Ces droits seront respectivement ramenés à 100 francs et à 25 francs pour le dépôt des actes modificatifs.

Les sociétés qui ne se soumettraient pas, dans les six mois, aux prescriptions des articles 2 et 9, seront punies d'une amende fis-

Recht tot nederlegging der akten van Vennootschappen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toegkomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgetracht in diens vergadering van 13 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Éénig artikel.

Artikel 13 uit het decreet van 27 Februari 1887 betrekkelijk de handelsvennootschappen, wordt door volgenden tekst vervangen .

Buiten de kosten der bekendmaking in het «Ambtelijk Blad», welke zijn bepaald door Onzen Minister van Koloniën, zal het neerleggen der akten van vennootschappen aanleiding geven tot de betaling van een vast recht van 500 frank voor de vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, en van een recht van 100 frank voor alle andere vennootschappen.

Deze rechten zullen respectievelijk op 100 frank en op 25 frank worden gebracht voor het neerleggen der wijzigingsakten.

De vennootschappen welke zich, binnen de zes maand, niet zouden onderwerpen aan de voorschriften van artikelen 2 en 9,

cale égale au montant du droit non acquitté, sans préjudice au payement de celui-ci.

Donnera lieu au payement d'un droit proportionnel de 1,20 p. c. à l'exclusion du payement du droit fixe ,le dépôt des actes de sociétés par actions à responsabilité limitée, dont la fondation au Congo a été autorisée par arrêté royal, portant :

a) Constitution de sociétés;

b) Augmentation de capital;

c) Prorogation de sociétés.

Le droit sera perçu, dans le cas du littera a) sur le capital social; dans le cas du littera b) sur le montant de l'augmentation du capital social; c) sur le montant du capital social au jour de la décision de la prorogation augmenté, le cas échéant, des apports nouveaux constatés ou prévus dans l'acte de prorogation.

Les sociétés qui ne se soumettraient pas, dans les six mois, aux prescriptions des articles 2 et 3, seront punies d'une amende fiscale égale au montant du droit non acquitté, sans préjudice au payement de celui-ci.

Le dépôt des actes n'entraînant pas l'application du droit propor-

zullen gestraft worden met eene fiskale geldboete overeenstemmend met het bedrag van het niet betaald recht, ongeminderd de betaling van dit laatste.

Zal, buiten de betaling van het vast recht, aanleiding geven tot de betaling van een evenredig recht van 1,20 t. h., het neerleggen van de akten der vennootschappen bij aandeelen met beperkte aansprakelijkheid waarvan de stichting in Congo bij koninklijk besluit toegelaten werd, akten welke betrekking hebben op :

a) De stichting van vennootschappen;

b) Kapitaalsvermeerdering;

c) Den verlengingsduur van vennootschappen.

Het recht zal worden geheven, in het bij littera a) voorziene geval: op het maatschappelijk kapitaal; in het bij littera b) voorziene geval, op het bedrag der verhooging van het maatschappelijk kapitaal; c) op het bedrag van het maatschappelijk kapitaal op den dag waarop de beslissing tot verlenging getroffen werd, bedrag dat, in voorkomend geval, vernoogd wordt met de in de verlengingsakte vastgestelde of voorziene nieuwe aanbrengsten.

De vennootschappen welke zich binnen de zes maand, niet zouden onderwerpen aan de voorschriften van artikelen 2 en 3, zullen gestraft worden met eene fiskale geldboete overeenstemmend met het bedrag van het niet-betaald recht, ongeminderd de betaling van dii laatste.

De nederlegging der akten welke niet tot de toepassing van

tionnel, restera soumis au payement du droit fixe.

Donné à Bruxelles, le 1 avril 1936.

het evenredig recht aanleiding geeft, blijft onderworpen aan de betaling van het vast recht.

Gegeven te Brussel, den 1ste April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret sur la chasse et la pêche.

—

Dans sa séance du 31 janvier 1936, e Conseil Colonial a procédé à l'examen d'un projet de décret sur la chasse et la pêche, destiné à remplacer le décret du 26 juillet 1910.

Cet examen a donné lieu à un assez long échange de vues.

Un membre du Conseil a insisté sur l'importance, dans la législation d'un Etat colonial, de la réglementation de la chasse, qui met en cause à la fois la protection de la nature, les intérêts économiques du pays, le développement du tourisme ainsi que le sport, et les ressources fiscales des Etats coloniaux. Il rappelle l'action internationale entreprise pour la protection du gibier menacé par la pénétration européenne. Au Congo, à côté d'initiatives heureuses dans ce sens, on constate un gaspillage formel et net du gibier.

Le décret soumis au Conseil Colonial, loin de renouveler la matière, est profondément décevant. Il n'est guère qu'une délégation des pouvoirs au Gouverneur Général et aux Commissaires de Province. Le nouveau décret sur la chasse devrait entrer dans plus de détails et régler lui-même une série de points que le projet laisse à la discrétion du Gouverneur Général. L'auteur de ces observations propose de renvoyer le projet à l'Administration pour une nouvelle étude appuyée sur l'avis de spécialistes. Si cette proposition n'était pas admise, des instructions devraient être données au Gouverneur Général pour qu'il se montre rigoureux dans l'usage du droit qi lui serait délégué, et il y aurait même lieu de lui préparer ici, avec l'aide de spécialistes, un projet de réglementation.

La réglementation actuelle est d'une libéralité excessive dans l'octroi des permis de chasse aux indigènes.

D'autre part, la réglementation est une chose, l'application en est une autre. Il est manifeste que nos administrateurs et nos magistrats n'ont pas encore compris l'importance du problème de la conservation de la faune. Il y aurait avantage à s'inspirer de ce qui se fait dans les colonies britanniques et, depuis quelques années, dans les colonies françaises. Notre Administration coloniale présente deux lacunes : il manque au Congo un Office forestier et un Office de la Chasse.

D'autres membres du Conseil appuient ces observations : le décret n'est pas au point. L'organisation rationnelle de la chasse et de la pêche doit faire l'objet d'un « tout » plus étudié, tant au point de vue scientifique qu'au point de vue économique et au point de vue indigène. Les compétences et les commissions scientifiques n'ont pas été consultées au sujet d'un règlement définitif qui serait en concordance avec les règlements des colonies voisines. La réglementation proposée pour la pêche n'est pas plus satisfaisante que les dispositions relatives à la chasse. Une commission permanente devrait être créée au Département des Colonies pour l'étude d'ensemble d'une bonne législation sur la chasse et la pêche.

Un autre membre du Conseil formule un avis différent. C'est sur l'activité européenne directe et surtout indirecte, en matière de chasse, qu'il convient d'agir pour sauver la grande faune dont la destruction est fonction de l'occupation des Européens. Le projet paraît bien étudié, mais les textes ne sont rien si l'esprit de l'Administration n'est pas attaché à la nécessité de les faire respecter et si l'on continue à tolérer de véritables massacres dans des intentions utilitaires, souvent de fantaisie et de lucre, entraînant une raréfaction impressionnante de la faune. La prospérité du tourisme dépend cependant de la protection de la grande faune, à la fois par les textes et par la pratique administrative.

Ce ne sont pas les indigènes comme tels qui dépeuplent la Colonie, mais ils se mettent directement ou indirectement au service des Européens qui les ont dotés de moyens puissants de destruction. Les droits coutumiers de chasse doivent être respectés et leur exercice ne peut pas être subordonné à la délivrance d'un permis.

Enfin, un autre membre du Conseil a fait observer que si le projet du Gouvernement ne contient pas tout ce qui devrait s'y trouver, il faut au moins en retenir l'article 8 qui apporte le redressement, impatiemment attendu par les autorités coloniales, de l'erreur commise en 1925, lorsque la Colonie a abandonné la propriété de l'ivoire provenant des éléphants abattus en cas de légitime défense, et qui met un terme aux abus commis sous le couvert de cette réglementation, notamment à l'abatage d'éléphants adultes pour se procurer de l'ivoire en éludant le paiement du permis.

Il croit aussi à la nécessité d'instituer dans la Colonie un service de la chasse, qui peut faire beaucoup pour réformer la mentalité du public touchant la chasse et les délits de chasse.

Il est aussi d'avis que notre régime est excessivement libéral, en ce qui concerne les chasses indigènes. L'ivoire exporté de la Colonie de 1929 à 1934 représente, si l'on évalue à 6 kilogrammes le poids moyen des pointes, l'abatage de plus de 70.000 éléphants; pour la seule année 1929, la destruction de plus de 17.000 éléphants. Dans ce tableau de chasse, les éléphants abattus par les Européens n'interviennent que pour une proportion dérisoire (1).

Les organisations touristiques responsables sont les auxiliaires naturels des institutions qui s'occupent de la protection de la faune.

En résumé, il semble que l'objet du projet ne soit pas de rénover la réglementation existante, mais de la présenter sous une forme qui tienne compte des nombreuses modifications apportées au décret de 1910, et cela à l'occasion de deux réformes qui ont tout de même leur importance : la revision de l'article 8 et le complément des dispositions sur la pêche, pour laquelle il faut bien reconnaître que la réglementation actuelle est à peu près nulle.

A l'unanimité, le Conseil a décidé de disjoindre l'article 8 du projet et d'en faire l'objet d'un décret spécial.

Les dispositions de ce décret ont pour objet de modifier le système en vigueur, en matière de légitime défense, qui n'assure la protection efficace que des jeunes éléphants et des rhinocéros.

Désormais, tous les animaux capturés vivants ou abattus en cas de légitime défense appartiennent à l'Etat.

Le Gouverneur Général déterminera la destination à donner aux animaux capturés vivants et aux dépouilles des animaux tués en cas de légitime défense, — le décret ne pouvant déterminer ni même prévoir toutes les modalités d'application.

Mais les défenses d'éléphants et les cornes de rhinocéros seront remises à l'autorité territoriale et, dans ce cas, le paiement d'une indemnité, fixée par ordonnance du Gouverneur Général, est prévue pour les indigènes seulement.

Dans le cas d'éléphants et de rhinocéros trouvés morts, les défenses et les cornes seront également remises à la Colonie, moyennant une indemnité pour laquelle il n'y a plus lieu de faire la distinction entre Européens et indigènes : il faut, en effet, que l'inventeur ait un intérêt à appréhender les dépouilles, et d'ailleurs la trouvaille par un Européen sera tout à fait exceptionnelle.

La mise en vigueur de l'article 8 du projet de décret doit avoir pour conséquence celle de son article 11 : en effet, l'article 11 du décret

---

(1) Le rapporteur n'a pas trouvé d'indication à ce sujet dans le dernier rapport annuel (1933) de la Colonie, qui ne mentionne que la recette globale des permis de chasse, dans le chapitre « Finance ». Pour la Province Orientale on a délivré en 1932 quatre permis de chasse à l'éléphant.

actuel ne s'harmonise plus avec les nouvelles dispositions, le décret du 23 mai 1933 ayant créé pour les éléphants des distinctions désormais supprimées.

La disposition transitoire qui faisait l'objet de l'article 25 du projet primitif doit aussi être retenue : elle exclut, pour la période de temps qu'elle prévoit, l'application des nouvelles dispositions de l'article 11.

*
* *

Tel qu'il résulte des dispositions qui ont été conservées, le projet de décret se présente comme suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 8 du décret du 26 juillet 1910, sur la chasse et la pêche, tel que cet article a été modifié en dernier lieu par le décret du 23 mai 1933, est remplacé par les dispositions suivantes :

Toute personne peut se servir de tout moyen de défense contre les animaux sauvages qui menacent sa vie ou ses biens, la vie ou les biens d'autrui.

Dans ce cas, les animaux capturés vivants et les dépouilles des animaux abattus appartiennent à la Colonie.

Les éléphants dont la chasse n'est pas permise en raison du poids des pointes ainsi que les défenses d'éléphants et les cornes de rhinocéros mis à mort doivent être livrés dans le délai d'un mois à l'autorité territoriale la plus rapprochée, contre remboursement des frais de transport, et en plus, pour les indigènes seulement, contre paiement d'une indemnité fixée par ordonnance du Gouverneur Général.

Le Gouverneur Général pourra fixer par ordonnance la destination à donner aux autres parties des dépouilles des animaux abattus et aux autres animaux capturés vivants.

Les défenses des éléphants et les cornes des rhinocéros trouvés morts sont également propriété de la Colonie.

L'inventeur qui appréhende les dépouilles est soumis aux mêmes obligations que la personne agissant en état de légitime défense et a droit au remboursement des frais de transport ainsi qu'au paiement de l'indemnité prévue ci-dessus.

ART. 2.

L'article 11 du même décret, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par le décret du 23 mai 1933, est remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 11. — Dans chaque région, il est défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter :

1° Les animaux sauvages dont la chasse n'y est pas permise;

2° Les dépouilles, c'est-à-dire des parties quelconques de ces animaux;

3° Les œufs dont l'enlèvement est interdit.

La défense est levée pour quiconque prouve que l'animal a été capturé ou tué ou que les produits ont été recueillis dans des conditions licites. Cette preuve peut être fournie par la production d'un certificat de l'Administrateur du territoire où a eu lieu la préhension ou la réception des animaux ou des produits.

Il est également défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter, en connaissance de leur provenance, les animaux sauvages ou les dépouilles d'animaux sauvages dont la chasse est permise, mais qui ont été capturés ou tués dans des conditions illicites, ainsi que les animaux capturés en état de légitime défense et les dépouilles d'éléphants ou de rhinocéros trouvés morts.

Toutefois, la prohibition de détenir ou de transporter ne s'applique pas à celui qui détient ou transporte dans les conditions prévues à l'article 8 ci-dessus ou dans les ordonnances d'exécution du présent décret.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur un mois après sa publication.

Par mesure transitoire, les prescriptions de l'article 11, tel qu'il résulte de l'article 2 du présent décret, ne s'appliqueront pas aux défenses de 5 kilos au moins des éléphants trouvés morts ou abattus en cas de légitime défense et qui seront présentées à l'enregistrement avant la date que fixera le Gouverneur Général par ordonnance.

M. Gustin, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCH DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Chasse. — Légitime défense.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

L'article 8 du décret du 26 juillet 1910 sur la chasse et la pêche, tel que cet article a été modifié en dernier lieu par le décret du 23 mai 1933, est remplacé par les dispositions suivantes :

Toute personne peut se servir de tout moyen de défense contre les animaux sauvages qui menacent sa vie ou ses biens, la vie ou les biens d'autrui.

Dans ce cas, les animaux capturés vivants et les dépouilles des animaux abattus appartiennent à la Colonie.

Les éléphants dont la chasse n'est pas permise en raison du poids des pointes ainsi que les défenses d'éléphants et les cornes de rhinocéros mis à mort doivent être livrés dans le délai d'un mois à l'autorité territoriale la plus rapprochée, contre remboursement des frais de transport, et en plus,

Jacht. — Wettige zelfverdediging.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 8 uit het decreet van 26 Juli 1910 op de jacht en de visschvangst, zooals dit artikel, laatstelijk, werd gewijzigd bij het decreet van 23 Mai 1933, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

Iedereen kan gebruik maken van alle verdedigingsmiddelen tegen de wilde dieren, die zijn leven of zijne goederen, een anders leven of goederen bedreigen.

In dit geval, behoren de levend gevangen dieren en de vachten, aan de Kolonie toe.

De olifanten, waarvan de jacht niet toegelaten is om reden van het gewicht der kleine slagtanden alsmede de slagtanden van olifanten en de hoornen van gedoode rhinocerossen moeten, binnen de maand, geleverd worden aan de kortst nabijgelegen gewestelijke autoriteit, tegen terugbetaling der

pour les indigènes seulement, contre paiement d'une indemnité fixée par ordonnance du Gouverneu Général.

Le Gouverneur Général pourra fixer par ordonnance la destination à donner aux autres parties des dépouilles des animaux abattus et aux autres animaux capturés vivants.

Les défenses d'éléphants et les cornes de rhinocéros trouvés morts sont également propiété de la Colonie.

L'inventeur qui appréhende les dépouilles est soumis aux mêmes obligations que la personne agissant en état de légitime défense et a droit au remboursement des frais de transport ainsi qu'au paiement de l'indemnité prévue ci-dessus.

ART. 2.

L'article 11 du même décret, tel qu'il a été modifié en dernier lieu par le décret du 23 mai 1933, est remplacé par les dispositions suivantes :

Dans chaque région, il est défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter :

1°) Les animaux sauvages dont la chasse n'y est pas permise;

2°) Les dépouilles, c'est-à-dire des parties quelconques de ces animaux;

vervoerkosten en maar enkel voor de inlanders - tegen betaling van eene bij verordening van den Gouverneur Generaal vastgestelde vergoeding.

De Gouverneur Generaal zal, bij verordening, de bestemming kunnen bepalen welke moet gegeven worden aan de andere deelen van de vachten der gedoode dieren en aan de andere, levend gevangen dieren.

De slagtanden der dood gevonden olifanten en de hoornen der rhinocerossen zijn eveneens eigendon van de Kolonie.

De vinder die de vachten wederhoudt, is onderwerpen aan dezelfde verplichtingen als de persoon die in staat van wettige zelfverdediging handelt, en heeft recht op de terugbetaling van de vervoerkosten alsmede op de betaling van de hiervoren voorziene vergoeding.

ART. 2.

Artikel 11, uit hetzelfde decreet, zooals het, laatstelijk, werd gewijzigd bij het decreet van 23 Mei 1933, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

In iedere streek is het verboden te behouden, te koop te stellen, te verkoopen of te koopen, af te staan aan of te ontvangen, te welken titel ook, te vervoeren of rond te veuten :

1°) De wilde dieren waarvan de jacht er niet toegelaten is;

2°) De overblijfsels, dat is te zeggen welke gedeelten ook dezer dieren;

3°) Les œufs dont l'enlèvement est interdit.

La défense est levée pour quiconque prouve que l'animal a été capturé ou tué ou que les produits ont été recueillis dans des conditions licites. Cette preuve peut être fournie par la production d'un certificat de l'Administrateur du territoire où a lieu la préhension ou la réception des animaux ou des produits.

Il est également défendu de détenir, d'exposer en vente, de vendre ou d'acheter, de céder ou de recevoir à un titre quelconque, de transporter ou de colporter, en connaissance de leur provenance les animaux sauvages ou les dépouilles d'animaux sauvages dont la chasse est permise, mais qui ont été capturés ou tués dans des conditions illicites, ainsi que les animaux capturés en état de légitime défense, les dépouilles des animaux tués en état de légitime défense et les dépouilles d'éléphants ou de rhinocéros trouvés morts.

Toutefois, la prohibition de détenir ou de transporter ne s'applique pas à celui qui détient ou transporte dans les conditions prévues à l'article 8 ci-dessus ou dans les ordonnances d'exécution du présent décret.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur un mois après sa publication.

Par mesure transitoire, les pres-

3°) De eieren waarvan het wegnemen verboden is.

De verbieding wordt opgeheven voor alwie bewijst dat het dier gevangen of gedood geweest is of de voortbrengselen ingezameld werden onder geoorloofde omstandigheden. Dit bewijs kan gegeven worden door voorlegging van een getuigschrift van den Beheerder van het gewest waar het vatten of de ontvangst der dieren of voortbrengselen heeft plaats gehad.

Het is eveneens verboden : te behouden, te koop te stellen, te verkoopen of te koopen, af te staan aan of te ontvangen, te welken titel ook, te vervoeren of rond te venten, bijaldien men hunne herkomst kent : de wilde dieren of de overblijfsels van wilde dieren waarvan de jacht toegelaten is maar die gevangen of gedood werden onder ongeoorloofde omstandingheden, alsmede de in staat van wettige zelfverdediging gevangen dieren, de overblijfsels van in staat van wettige zelfverdediging gedoode dieren en de overblijfsels van dood gevonden olifanten of rhinocerossen.

Nochtans is het verbod tot het weerhouden of vervoer niet toepasselijk op den persoon die weerhoudt of vervoert in de gevallen voorzien bij artikel 8 hiervoren of in de uitvoerverordeningen van dit decreet.

ART. 3.

Dit decreet zal eene maand na zijne bekendmaking in werking treden.

Bij overgangsmaatregel, zullen

criptions de l'article 11, tel qu'il résulte de l'article 2 du présent décret, ne s'appliqueront pas aux défenses de 5 kilos au moins des éléphants trouvés morts ou abattus en cas de légitime défense et qui seront présentées à l'enregistrement avant la date que fixera le Gouverneur Général par ordonnance.

de voorschriften uit artikel 11, zooals blijkt uit artikel 2 van dit decreet, slechts toepasselijk zijn op de slagtanden van ten minste 5 kilos van de doodgevonden of in staat van wettige zelfverdediging neergeschoten olifanten, slagtanden welke bij de registratie zullen aangeboden worden vóór den datum welken de Gouverneur Generaal bij verordening zal vaststellen.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Reprise par la Colonie du Chemin de fer du Congo. — Convention du 16 mars 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les dispositions de Notre Arrêté nº 102 du 19 février 1935, modifié par Notre Arrêté nº 247 du 22 février 1936,

Vu la décision de l'assemblée générale des actionnaires de la Compagnie du Chemin de fer du

Overname, door de Kolonië, van den Congo-spoorweg. — Overeenkomst van 16 Maart 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de bepalingen uit Ons besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit nr 247, van 22 Februari 1936,

Gezien de beslissing van de algemeene vergadering der aandeelhouders van de « Compagnie du

Congo, tenue à Bruxelles, le 23 avril 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Chemin de fer du Congo » welke te Brussel, op 23 April 1936 heeft plaats gehad,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies d'une part,

et la Compagnie du Chemin de Fer du Congo, ci-dessous dénommée « la Compagnie », société anonyme, représentée par Messieurs Félicien Cattier, Président du Conseil d'Administration et Nicolas Cito, Administrateur, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

La Colonie reprend tout l'actif de la Compagnie, notamment la concession du chemin de er de Ango-Ango à Léopoldville.

ART. 2.

L'actif est cédé à la Colonie à charge pour celle-ci :

a) de supporter tout le passif de la Compagnie et d'exécuter tous ses engagements, tant vis-à-vis du personnel que vis-à-vis des tiers, de supporter les frais de liquidation ainsi que les impôts et charges publiques auxquels pourrait donner lieu la présente convention ou son exécution.

b) de remettre à la Compagnie un nombre d'obligations au porteur de la dette publique congolaise 1936 de 500 francs nominal 4 p. c., jouissance à la date de ce jour, suffisant pour qu'elle puisse faire la répartition suivante aux actionnaires autres que la Colonie :

250 francs nominal par action de capital,

750 francs nominal plus 1/14e d'obligation de 500 francs par action ordinaire série A,

750 francs nominal par action ordinaire série B,

1.000 francs nominal par part de fondateur,

500 francs nominal par 14 actions de jouissance.

Il sera, pour autant que de besoin, créé des coupures.

ART. 3.

Jusqu'au jour du transfert et de la mise en possession effective, la Compagnie gèrera l'entreprise pour compte du cessionnaire et conformément à ses instructions.

ART. 4.

La présente convention ne sera définitive qu'après son approbation par l'assemblée générale des actionnaires de la Compagnie et par un arrêté royal.

ART. 5.

Le Conseil d'administration convoquera, dans les quinze jours qui suivent la date du présent contrat, l'assemblée générale des actionnaires, avec l'ordre du jour suivant :

1°) approbation de la présente convention et dissolution de la société;

2°) désignation de un ou de plusieurs liquidateurs et détermination de leurs pouvoirs.

La convocation rappellera l'arrêté royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'arrêté royal n° 247 du 22 février 1936.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies désignera un délégué pour suivre les opérations de gestion ou de liquidation.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 16 mars 1936.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er juin 1936.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 Juni 1936 in werking zal treden.
Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.	Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les décrets des 13 février et 6 juillet 1928, relatifs à l'interdiction de rechercher des mines dans une zone du Ruanda-Urundi.

Examiné par le Conseil, au cours de la séance du 3 avril 1936, ce projet de décret n'a soulevé aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 1er mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Ruanda-Urundi. — Mines. — Levée d'interdiction de recherches minières.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 avril 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE UNIQUE.

L'interdiction de rechercher les mines dans une zone du Ruanda-Urundi, qui fait l'objet des décrets des 13 février et 6 juillet 1928,

Ruanda-Urundi. — Mijnen. — Heffing van het verbod tot opzoeking van delfstoffen.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 April 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Het verbod, mijnen op te zoeken in eene strook uit Ruanda-Urundi, welke het voorwerp uitmaakt van de decreten van 13 Februari en 6

est levée, sauf pour la recherche des substances combustibles.

Juli 1928, wordt opgeheven, behalve voor de opzoeking van brandstoffen.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.

Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 6 — 15 Juin 1936 — 29e JAARGANG, Nr 6 — 15 Juni

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Adhésion de l'Estonie	722
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 . . .	722
Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne signée à La Haye, le 12 avril 1933	723
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 18e tranche	724
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 19e tranche	729
25 mars 1936. — A. M. — Postes. — Timbres Spéciaux	766
31 mars 1936. — A. R. — Arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935	762

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Toetreding van Estland	722
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926	722
Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage	723
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 18e snede . . .	724
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 19e snede . . .	729
25 Maart 1936. — M. B. — Posterijen. — Bijzondere Postzegels . .	766
31 Maart 1936. — K. B. — Koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935.	762

7 36

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial concernant le projet de décret modifiant le décret du 31 mai 1934 sur les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales	771	worden bevolen . . . . . 3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad betreffende het ontwerp van decreet houdende wijziging aan het decreet van 31 Mei 1934, aangaande het vrijstaan der domaniale gronden .	771
10 avril 1936. — Ministère des Colonies et Ministère de la Justice. — L. — Loi relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu . . .	754	10 April 1936. — Ministerie van Koloniën en Ministerie van Justitie. — W. — Wet betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo, in zake personeele belasting en belasting op het inkomen	754
17 avril 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dix-neuvième tranche.	763	17 April 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negentiende snede .	763
4 mai 1936. — L. — Cabinet du Premier Ministre. — Loi portant confirmation de certains arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par les lois du 7 décembre 1934, du 15 et du 30 mars 1935	734	4 Mei 1936. — W. — Kabinet van den Eerste-Minster. — Wet houdende bekrachtiging van zekere koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij de wetten van 7 December 1934, van 15 en van 30 Maart 1935	734
5 mai 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	760	5 Mei 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	760
7 mai 1936. — A. M. — Arrêté ministériel du 21 décembre 1928, relatif à des délégations de signature. — Modifications.	761	7 Mei 1936. — M. B. — Ministerieel besluit van 21 December 1928 betrekkelijk afvaardigingen van handteekeningen. — Wijzigingen	761
8 mai 1936. — D. — Terres. — Décret modifiant les dispositions de celui du 31 mai 1934, sur les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales. — Approbation	774	8 Mei 1936. — D. — Gronden. — Decreet tot wijziging van de bepalingen uit dit van 31 Mei 1934, op de onderzoekingen betreffende het vrijstaan van domaniale gronden. — Goedkeuring	774
11 mai 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de la Luba ». — Modifications aux statuts. — Approbation	797	11 Mei 1936 — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijheid « Plantations de la Luba ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	797
11 mai 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la vingtième tranche .	769	11 Mei 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twintigste snede .	769
13 mai 1936. — A. R. — Comité Spécial du Katanga. — Nomination	770	13 Mei 1936. — K. B. — Bijzonder Comiteit van Katanga. — Benoeming	770

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
13 mai 1936. — A. R. — Médaille à décerner aux chefs indigènes pour services rendus à la Colonie	765	13 Mei 1936. — K. B. — Medaille aan de inlandsche hoofden te verleenen voor aan de Kolonie bewezen diensten	765
14 mai 1936. — A. R. — Loi relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu. — Mise en application .	757	14 Mei 1936. — K. B. — Wet betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo, in zake personeele belasting en belasting op het inkomen. In werking treden	757
19 mai 1936. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports coloniaux. — Gestion et exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville . .	793	19 Mei 1936. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen. — Beleid en exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt	793
20 mai 1936. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports coloniaux. — Arrêté organique. — Coordination et modifications .	781	20 Mei 1936. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Inrichtingsreglement. — Coordinatie en wijzigingen	781
22 mai 1936. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports coloniaux. — Nominations . . .	791	22 Mei 1936. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen. — Benoemingen .	791
28 mai 1936. — A. R. — Comité National du Kivu. — Réglement particulier à l'exploitation des terains boisés. — Modifications.	777	28 Mei 1936. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Bijzonder reglement voor de ontginning der beboschte gronden. — Wijzigingen	777
28 mai 1936. — A. R. — Uniformes et tenues de la Force publique. — Modifications	766	28 Mei 1936. — K. B. — Uniformen en tenues der Weermacht. — Wijzigingen	766
29 mai 1936. — A. R. — Restitution des titres de Sociétés dont la Colonie garantit l'intérêt, déposés pour refus de la réduction du taux d'intérêt de la garantie	759	29 Mei 1936. — K. B. — Teruggave der titels van vennootschappen waarvan de Kolonie den interest waarborgt en welke neergelegd werden wegens weigering van vermindering van den interestvoet van den waarborg.	759
8 juin 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Huileries et Raffineries Africaines ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	799	8 Juni 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Huileries et Raffineries Africaines». — Wijzigingen aan de statuten — Goedkeuring	799
12 juin 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Kasongo (Sokamin) » . — Statuts. — Autorisation	798	12 Juni 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kasongo (Sokamin)». — Statuten. — Machtiging .	798

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
12 juin 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Kihembwe Sokimin) ». — Statuts. — Autorisation	798	12 Juni 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ». — Statuten. — Machtiging .	798
13 juin 136. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démissions. — Nominations. — Ministères : Création . . .	709	13 Juni 1936. — K. B. — Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers : Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Ministeries : Nieuw ministerie	709
Erratum	799	Erratum	799

Cabinet du Premier Ministre.

—

13 juin 1936. — Arrêtés royaux. Ministres : Démissions. Nominations. — Ministères. — Création.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de M. Vandervelde, Membre de Notre Conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 26 mai 1936, par M. Paul van Zeeland, de ses fonctions de Premier Ministre, n'est pas acceptée.

Il est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Art. 2.

M. Vandervelde, Membre de Notre Conseil des Ministres, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

Kabinet van den Eerste-Minister.

—

13 Juni 1936. — Koninklijke besluiten. — Ministers: Ontslagnemingen. Benoemingen. — Ministeries. — Nieuw ministerie.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van den heer Vandervelde, Lid van Onzen Ministerraad,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 26n Mei 1936, aangeboden door den heer Paul van Zeeland, uit zijn ambt van Eerste-Minister, wordt niet aanvaard.

Hij wordt, op zijn aanvraag, ontlast van zijn ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

Art. 2.

De heer Vandervelde, Lid van Onzen Ministeraard, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Membre du Conseil des Ministres,

E. Vandervelde.

Van Koningswege :

Het Lid van den Ministerraad,

E. Vandervelde.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 26 mai 1936, par MM. le vicomte Prosper Poullet et Paul Hymans, de leurs fonctions de Membres de Notre Conseil des Ministres, et par MM. Albert Devèze, Eugène Soudan, Charles du Bus de Warnaffe et Max-Léo Gérard, de leurs fonctions respectives de Ministre de la Défense Nationale, de la Justice, de l'Intérieur et des Finances, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 26n Mei 1936, aangeboden door de heeren burggraaf Prosper Poullet en Paul Hymans, uit hun ambt van Leden van Onzen Ministerraad, en door de heeren Albert Devèze, Eugène Soudan, Charles du Bus de Warnaffe en Max-Léo Gérard, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Landsverdediging, van Justitie, van Binnenlandsche Zaken en van Financiën, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 26 mai 1936, par MM. Emile Vandervelde, François Bovesse, Auguste De Schryver, Henri de Man, Philippe Van Isacker, Achille Delattre, Paul-Henri Spaak et Edmond Rubbens, de leurs fonctions respectives de Membre du Conseil des Ministres, de Ministre de l'Instruction publique, de l'Agriculture, des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, des Affaires économiques, du Travail et de la Prévoyance sociale, des Transports et des Postes, Télégraphes et Téléphones et des Colonies, n'est pas acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 26n Mei 1936, aangeboden door de heeren Emile Vandervelde, François Bovesse, Auguste De Schryver, Henri de Man, Philippe Van Isacker, Achille Delattre, Paul-Henri Spaak en Edmond Rubbens, onderscheidenlijk uit hun ambt van Lid van den Ministerraad, van Minister van Openbaar Onderwijs, van Landbouw, van Openbare Werken en Werkverschaffing, van Economische Zaken, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Verkeerswezen en van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Koloniën, wordt niet aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. van Zeeland.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La direction de l'assistance et l'administration de l'hygiène sont détachées, respectivement. des Ministères de la Justice et de l'Intérieur et forment le Ministère de la Santé publique.

Art. 2.

Le conseil supérieur de l'éducation physique et des sports est transféré, du Ministère de l'Instruction publique, au Ministère de la Santé publique.

Art. 3.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De directie van onderstand en het bestuur der volksgezondheid worden afgescheiden, respectievelijk, van de Ministeries van Justitie en van Binnenlandsche Zaken en maken het Ministerie van Volksgezondheid uit.

Art. 2.

De hooge raad voor lichamelijke opvoeding en sport wordt overgebracht van het Ministerie van Openbaar Onderwijs naar het Ministerie van Volksgezondheid.

Art. 3.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Emile Vandervelde est déchargé, à sa demande, des fonctions de Membre de Notre Conseil des Ministres et est nommé Ministre de la Santé publique.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Emile Vandervelde wordt, op zijn aanvraag, ontlast van zijn ambt van Lid van Onzen Ministerraad en wordt benoemd tot Minister van Volksgezondheid.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. François Bovesse est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de l'Instruction publique et est nommé Ministre de la Justice.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer François Bovesse wordt, op zijn aanvraag, ontlast van zijn ambt van Minister van Openbaar Onderwijs, en wordt benoemd tot Minister van Justitie.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. VAN ZEELAND.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul-Henri Spaak est déchargé, à sa demande, des fonctions de Ministre des Transports et Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et est nommé Minis-

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul-Henri Spaak wordt, op zijn aanvraag, ontlast van zijn ambt van Minister van Verkeerswezen en Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie

tre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

en wordt benoemd tot Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. VAN ZEELAND.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Auguste De Schryver est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre de l'Agriculture et est nommé Ministre de l'Intérieur.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Auguste De Schryver wordt, op zijn aanvraag ontlast van zijn ambt van Minister van Landbouw en wordt benoemd tot Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Henri de Man est déchargé, à sa demande, de ses fonctions de Ministre des Travaux publics et de la Résorption du chômage et est nommé Ministre des Finances.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Henri de Man wordt, op zijn aanvraag, ontlast van zijn ambt van Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing, en wordt benoemd tot Minister van Financiën.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Julius Hoste, homme de lettres, est nommé Ministre de l'Instruction publique.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Julius Hoste, letterkundige, wordt benoemd tot Minister van Openbaar Onderwijs.

Art. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. van Zeeland.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premir Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Hubert Pierlot, sénateur, ancien Ministre de l'Intérieur, ancien Ministre de l'Agriculture « ad interim », est nommé Ministre de l'Agriculture.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Hubert Pierlot, Senator, gewezen Minister van Binnenlandsche Zaken, gewezen Minister van Landbouw « ad interim », wordt benoemd tot Minister van Landbouw.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

P. VAN ZEELAND.

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Joseph Merlot, membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Joseph Merlot, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt tot Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing benoemd.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Marcel-Henri Jaspar, Membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre des Transports.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Marcel-Henri Jaspar, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt tot Minister van Verkeerswezen benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Désiré Bouchery, Membre de la Chambre des Représentants, est nommé Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Désiré Bouchery, Lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. le lieutenant-général Henri Denis est nommé Ministre de la Défense nationale.

ART. 2.

Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer luitenant-generaal Henri Denis wordt benoemd tot Minister van Landsverdediging.

ART. 2.

Onze Eerste-Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Van Koningswege :

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND.

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1). — **Adhésion de l'Estonie.**

—

L'instrument d'adhésion du Gouvernement de l'Estonie à la dite convention a été déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 10 mars 1936.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1). — **Toetreding van Estland.**

—

De akte van toetreding der Regeering van Estland tot bedoelde Overeenkomst werd den 10n Maart 1936 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (2).

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires Etrangères de France à l'Ambassade de Belgique à Paris, que le Gouvernement britannique a décidé la mise en vigueur de la Convention internationale relative à la circulation automobile, au Nigéria (Colonie, Protectorat et Cameroun sous mandat britannique) et en Sierra Léone (Colonie et Protectorat).

En application de l'article 5 de la dite Convention internationale les lettres suivantes ont été choi-

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1).

—

Uit eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frankrijk aan de Ambassade van België te Parijs blijkt, dat de Britsche Regeering besloten heeft tot de inwerkingstelling van de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen in Nigeria (Kolonie, Protecteraat en Kameroen onder Britsch mandaat) en in Sierra Leone (Kolonie en Protectoraat).

Bij toepassing van artikel 5 van gezegde Internationale Overeenkomst werden de volgende letters

---

(1) Voir B. O. du 15 mai 1928.
(2) Voir B. O. du 15 mars 1931.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1928.
(2) Zil A. B. van 15 Maart 1931.

sies comme signes distinctifs des automobiles immatriculés dans ces territoires:

Nigéria (Colonie, Protectorat et Cameroun) WAN.

Sierra Léone (Colonie et Protectorat) WAL.

Cette mise en vigueur sera effective, conformément à l'article 14 de la Convention, un an après la date à laquelle le Gouvernement français en a reçu la notification du Gouvernement britannique, c'est-à-dire le 14 mars 1937.

als onderscheidingsteekens voor de in deze grondgebieden ingeschreven motorrijtuigen gekozen:

Nigeria (Kolonie, Protectoraat en Kameroen) WAN.

Sierra Leone (Kolonie en Protectoraat) WAL.

Deze inwerkingstelling zal, overeenkomstig artikel 14 der Overeenkomst, uitwerking krijgen één jaar na den datum waarop de Fransche Regeering er de kennisgeving van ontvangen heeft van de Britsche Regeering, dit is op 14 Maart 1937.

Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 (1).

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas à la Légation de Belgique à La Haye que, conformément au quatrième alinéa de l'article 65 de la convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, conclue à La Haye, par lettre en date du 27 mars 1936, a notifié au Gouvernement des Pays-Bas, le désir du Gouvernement de Sa Majesté Britannique dans l'Australie de rendre la Convention applicable aux territoires de Paqoua et de l'île

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, ondertekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage (1).

—

Uit eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Nederland aan het Gezantschap van België te 's Gravenhage blijkt dat overeenkomstig de vierde alinea van artikel 65 van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, gesloten te 's Gravenhage, op 12 April 1933, de Minister van Zijne Britsche Majesteit te 's Gravenhage, bij schrijven van 27 Maart 1936, aan de Nederlandsche Regeering kennis gegeven heeft van den wensch der Regeering van Zijne

(1) Voir B. O. nº I du 15-1-1936.

(1) Zie A. B. nr I, van 15-1-1936.

Norfolk et au territoire sous mandat de la Nouvelle Guinée.

L'application de la Convention aux territoires susmentionnés est subordonnée à la réserve faite à la signature de la Convention au nom de l'Australie.

La notification visée ci-dessus a été déposée le jour même de sa réception, savoir le 31 mars dernier, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Britsche Majesteit in Australië het Verdrag toepasselijk te maken op de grondgebieden van Papoea en van het eiland Norfolk en op het mandaatgebied van Nieuw-Guinea.

De toepassing van dit Verdrag op de bovenvermelde grondgebieden is onderworpen aan het voorbehoud gedaan bij de onderteekening van het Verdrag in naam van Australië.

De bovenvermelde kennisgeving werd op den dag zelf van haar ontvangst, te weten op 31 Maart ll. op het archief der Nederlandsche Regeering nedergelegd.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

18e Tranche de 25,000,000 de frs.

—

Tirage du 18 avril 1936.

—

Sont payables par 50 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 0.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par: 69.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par: 36.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

18e Snede van 25,000,000 frank.

—

Trekking van 18 April 1936.

—

Zijn betaalbaar met 50 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 0.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 69.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 36.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 780.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 780.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 295.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 295.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 222.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 222.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 901.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 901.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 6972.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6972.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 8425.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8425.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 5181.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 5181.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 2598.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 2598.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 7276.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 7276.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 3309.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 3309.

Sont payables par 12,500 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par: 24437.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 24437.

Sont payables par 12,500 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par: 06556.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 06556.

Sont payables par 25,000 frs.,

Zijn betaalbaar met 25,000 fr.,

les 5 billets dont le numéro se termine par: 98284.

Sont payables par 25.000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par: 05428.

Sont payables par 50,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par: 95295.

Sont payables par 75,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par: 48932.

Sont payables par 100.000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par: 57826.

Sont payables par 100.000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par: 25015.

Sont payables par 1.000.000 de francs, les billets portant le numéro ci-après indiqué :

407535 559451

Est payables par 2.500.000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 406025.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 50, 100, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du 20 avril 1936 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56 avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 98284.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 05428.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 95295.

Zijn betaalbaar met 75,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 48932.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 57826.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 25015.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank de biljetten welke het nummer dragen hierna vermeld :

407535 559451

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 406025.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 50, 100, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den 20n April 1936 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 20 avril 1936:

A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet, à partir du 20 avril 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ces cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles.

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 20n April 1936 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 20 April 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot of van loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen.

Le lot est payables au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

LOTERIE COLONIALE.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

19e Tranche de 25,000,000 de frs.

—

Tirage du 16 mai 1936.

—

Sont payables par 50 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par: 5.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par: 26.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par: 30.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 294.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 505.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 087.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par: 043.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 9529.

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

19e Snede van 25,000,000 frank.

—

Trekking van 16 Mei 1936.

—

Zijn betaalbaar met 50 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 5.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 26.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 30.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 294.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 505.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 087.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 043.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 9529.

Sont payables par 5,000 francs. les 50 billets dont le numéro se termine par: 9083.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 9083.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 9572.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9572.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 0117.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 0117.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 0593.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt : 0593.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par: 3254.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 3254.

Sont payables par 12,500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par: 66682.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 66682.

Sont payables par 12,500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par: 44128.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 44128.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par: 30100.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 30100.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par: 10011.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 10011.

Sont payables par 50,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par: 36275.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 36275.

Sont payables par 75,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par: 25406.

Zijn betaalbaar met 75,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 25406.

Sont payables par 100,000 frs.. les 5 billets dont le numéro se termine par 86881.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr , de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 86881.

Sont payables par 100,000 frs.,

Zijn betaalbaar met 100,000 fr.,

les 5 billets dont le numéro se termine par: 46822.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant le numéro ci-après indiqué :

465056 418747

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué: 471137.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants:

1°) Pour les lots de 50, 100, 250, 500 et 1,000 francs, à partir du 18 mai 1936:

En Belgique:

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo belge:

Dans les diverses agences de la Banque du Congo belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2°) Pour les lots supérieurs à

de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op: 46822.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke het nummer dragen hierna vermeld:

465056 418747

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld: 471137.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 50, 100, 250, 500 en 1,000 frank, vanaf den 18n Mei 1936 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan

1,000 francs, à partir du 18 mai 1936:

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet, à partir du 18 mai 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles.

La loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant

1,000 frank bedragen, vanaf den 18n Mei 1936 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 18 Mei 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot of van loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den

des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage

dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

CABINET du PREMIER MINISTRE — 4 mai 1936. — Loi portant confirmation de certains arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par les lois du 7 décembre 1934, du 15 et du 30 mars 1935 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article unique.

Sont confirmés dans toutes leurs dispositions, à la date de leur mise en vigueur, les arrêtés royaux ci-après pris en exécution de la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par les lois du 7 décembre 1934 et des 15 et 30 mars 1935, attribuant au Roi certains pouvoirs en vue du redressement

(1) *Session* 1935-1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 217. — Rapport, n° 219.

Annales parlementaires. — Séances des 7 et 8 avril 1936.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 174. — Rapport, n° 182.

Annales parlementaires. — Séance du 9 avril 1936.

KABINET VAN DEN EERSTE-MINISTER. — 4 Mei 1936. — Wet houdende bekrachtiging van zekere koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij de wetten van 7 December 1934, van 15 en van 30 Maart 1935 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Worden bekrachtigd, in al de bepalingen, op den datum van derzelver inwerkingtreding, onderstaande koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij de wetten van 7 December 1934 en van 15 en 30 Maart 1935, waarbij aan den

(1) *Zittijd* 1935-1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden. — Wetsontwerp, nr 217. — Verslag, nr 219.

Handelingen. — Zittingen van 7 en 8 April 1936.

SENAAT.

Bescheiden. — Wetsontwerp, nr 174. — Verslag, nr 182.

Handelingen. — Zitting van 9 April 1936.

économique et financier et de l'abaissement des charges publiques:

1°) L'arrêté n° 1, du 22 août 1934, portant extension du crédit (Moniteur du 24 août, n° 236) et l'arrêté n° 104, du 22 février 1935, interprétant l'article 3 de l'arrêté royal n° 1, du 22 août 1934 (Moniteur du 28 février, n° 59);

2°) L'arrêté n° 2, du 22 août 1934, relatif à la protection de l'épargne et à l'activité bancaire (Moniteur du 24 août, n° 236) et les arrêtés n° 53, du 21 décembre 1934 (Moniteur du 30 décembre, n° 364), n° 69, du 13 janvier 1935 (Moniteur du 24 janvier, n° 24) et n° 164, du 6 mai 1935 (Moniteur du 9 mai, n° 129) qui complètent l'arrêté n° 2, du 22 août, 1934;

3°) L'arrêté n° 3, du 22 août 1934, sur l'organisation de la Société nationale de Crédit à l'Industrie (Moniteur du 24 août, n° 236);

4°) L'arrêté n° 4, du 22 août 1934, modifiant les dispositions légales en matière d'impôts directs et taxes y assimilées (Moniteur du 24 août, n° 236);

5°) L'arrêté n° 5, du 22 août 1934, modifiant les dispositions légales en matière de droits d'enregistrement, d'hypothèque, de

Koning bepaalde machten worden toegekend, met het oog op het economisch en financieel herstel en de vermindering van de openbare lasten :

1°) Het besluit nr 1, van 22 Augustus 1934, houdende uitbreiding van het krediet (Staatsblad van 24 Augustus, nr 236), en het besluit nr 104, van 22 Februari 1935, het artikel 3 uitleggende van het koninklijk besluit nr 1, van 22 Augustus 1934 (Staatsblad van 28 Februari, nr 59);

2°) Het besluit nr 2, van 22 Augustus 1934, betreffende de bescherming van het gespaard vermogen en de bankbedrijvigheid (Staatsblad van 24 Augustus, nr 236) en de besluiten nr 53, van 21 December 1934 (Staatsblad van 30 December, nr 364), nr 69, van 13 Januari 1935 (Staatsblad van 24 Januari, nr 24) en nr 164, van 6 Mei 1935 (Staatsblad van 9 Mei, nr 129), die het besluit nr 2, van 22 Augustus 1934 aanvullen;

3°) Het besluit nr 3, van 22 Augustus 1934, op de inrichting van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid (Staatsblad van 24 Augustus, nr 236);

4°) Het besluit nr 4, van 22 Augustus 1934, houdende wijziging van de wetsbepalingen in zake rechtstreeksche en daarmede gelijkgestelde belastingen (Staatsblad van 24 Augustus, nr 236);

5°) Het besluit nr 5, van 22 Augustus 1934, tot wijziging van de wettelijke bepalingen in zake registratie-, hypotheek-, zegelrech-

timbre et de taxes y assimilées (Moniteur du 24 août, n° 236) ;

6°) L'arrêté n° 6, du 22 août 1934, établissant de nouvelles mesures pour réprimer la fraude en matière de douane et d'accise (Moniteur du 24 août, n° 236) ;

7°) L'arrêté n° 11, du 15 octobre 1934, complétant la législation relative au sursis de paiement, au concordat et à la faillite par l'institution du régime de la gestion contrôlée (Moniteur des 15-16 octobre, n^os^ 288-289) et l'arrêté n° 38, du 7 décembre 1934 (Moniteur du 9 décembre, n° 343) qui le complète ;

8°) L'arrêté n° 13, du 15 octobre 1934, modifiant certaines dispositions fiscales en vue d'atténuer les conséquences de la crise (Moniteur des 15-16 octobre, n^os^ 288-289) ;

9°) L'arrêté n° 16, du 15 octobre 1934, apportant des modifications à la législation sur les pensions et à l'article 17, modifié, de la loi du 29 octobre 1846, relatif à l'organisation de la Cour des Comptes (Moniteur des 15-16 octobre, n^os^ 288-289) ;

10°) L'arrêté n° 19, du 19 octobre 1934, instituant un Fonds temporaire de Crédit aux classes moyennes (Moniteur du 21 octobre, n° 294) ;

11°) L'arrêté n° 20, du 19 octobre 1934, accordant des allége-

ten en daarmede gelijkgestelde taxes (Staatsblad van 24 Augustus, n^r^ 236) ;

6°) Het besluit n^r^ 6, van 22 Augustus 1934, tot vaststelling van nieuwe maatregelen om sluikerij op het stuk van douanen en accijnzen te beteugelen (Staatsblad van 24 Augustus, n^r^ 236) ;

7°) Het besluit n^r^ 11, van 15 October 1934, waarbij de wetsbepalingen in zake uitstel van betaling, akkoord en faillissement, aangevuld worden door de invoering van het stelsel van het gecontroleerd beheer (Staatsblad van 15-16 October, n^rs^ 288-289) en het besluit n^r^ 38, van 7 December 1934 (Staatsblad van 9 December, n^r^ 343) dat het aanvult ;

8°) Het besluit n^r^ 13, van 15 October 1934, ter wijziging van zekere fiscale bepalingen met het oog op verzachting van de gevolgen der crisis (Staatsblad van 15-16 October, n^rs^ 288-289) ;

9°) Het besluit n^r^ 16, van 15 October 1934, waarbij wijzigingen worden gebracht aan de wetgeving op de pensioenen en aan het gewijzigd artikel 17 der wet van 29 October 1846 betreffende de inrichting van het Rekenhof (Staatsblad van 15-16 October, n^rs^ 288-289) ;

10°) Het besluit n^r^ 19, van 19 October 1934, waarbij een tijdelijk Kredietfonds wordt ingericht ten behoeve van den middenstand (Staatsblad van 21 October, n^r^ 294) ;

11°) Het besluit n^r^ 20, van 19 October 1934, tot verleening van

ments fiscaux en matière de crédit aux classes moyennes (Moniteur du 21 octobre, n° 294) ;

12°) L'arrêté n° 21, du 19 octobre 1934, modifiant le régime des droits de timbre sur les passeports (Moniteur du 21 octobre, n° 294) ,

13°) L'arrêté n° 24, du 27 octobre 1934, concernant les droits de douane, les droits d'accise et les taxes de consommation (Moniteur du 31 octobre, n° 304) ;

14°) L'arrêté n° 25, du 31 octobre 1934, relatif aux baux à loyer (Moniteur des 2-3 novembre, n°s 306-307) ;

15°) L'arrêté n° 27, du 31 octobre 1934, complétant les arrêtés royaux n° 1, du 22 août 1934, portant extension du crédit, et n° 3, du 22 août 1934, sur l'organisation de la Société nationale de Crédit à l'Industrie (Moniteur du 4 novembre, n° 308) ;

16°) L'arrêté n° 28, du 12 octobre 1934, autorisant le gouvernement à rembourser anticipativement le solde de l'emprunt extérieur 6 1/2 p. c. de 400 millions de francs français (Moniteur du 4 novembre, n° 308) ;

17°) L'arrêté n° 29, du 31 octobre 1934, prolongeant le délai utile pour l'établissement des cotisations à la contribution nationale de crise pour 1933 (Moniteur du 4 novembre, n° 308) ;

belastingverlichting, in zake krediet aan den middenstand (Staatsblad van 21 October, nr 294) ;

12°) Het besluit nr 21, van 19 October 1934, tot wijziging van het regime der zegelrechten op de paspoorten (Staatsblad van 21 October, nr 294) ;

13°) Het besluit nr 24, van 27 October 1934, betreffende de douane-, accijnsrechten en verbruiktaxes (Staatsblad van 31 October, nr 304) ;

14°) Het besluit nr 25, van 31 October 1934, betreffende de huurovereenkomsten (Staatsblad van 2-3 November, nrs 306-307) ;

15°) Het besluit nr 27, van 31 October 1934, tot aanvulling van de koninklijke besluiten nr 1 van 22 Augustus 1934, houdende uitbreiding van het krediet en nr 3, van 22 Augustus 1934, over de inrichting van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid (Staatsblad van 4 November, nr 308) ;

16°) Het besluit nr 28, van 12 October 1934, machtiging verleenende aan de regeering om het saldo van de buitenlandsche 6 1/2 t. h. leening van 400 millioen Fransche franks, in 't vooruit uit te keeren (Staatsblad van 4 November, nr 308) ;

17°) Het besluit nr 29, van 31 October 1934, tot verlenging van den gestelden termijn voor de vestiging van de aanslagen in de voor 1933 verschuldigde Nationale crisisbelasting (Staatsblad van 4 November, nr 308) ;

18°) L'arrêté n° 30, du 31 octobre 1934, modifiant le régime fiscal des huiles minérales (Moniteur du 4 novembre, n° 308);

19°) L'arrêté n° 32, du 8 novembre 1934, apportant certaines simplifications à la liquidation des allocations aux victimes civiles de la guerre et à leurs ayants droit, ainsi qu'à celle des pensions et allocations visées aux titres II et III des lois coordonnées sur les pensions militaires (Moniteur du 11 novembre, n° 315);

20°) L'arrêté n° 33, du 10 novembre 1934, modifiant certaines dispositions de la loi communale, de la loi électorale communale et du Code rural (Moniteur du 11 novembre, n° 315);

21°) L'arrêté n° 35, du 13 novembre 1934, modifiant certaines dispositions d'ordre fiscal (Moniteur des 16-17 novembre, n°s 320-321);

22°) L'arrêté n° 42, du 15 décembre 1934, relatif au contrôle des caisses d'épargne privées et des entreprises, autres que les banques de dépôt, recevant des dépôts d'argent (Moniteur du 16 décembre, n° 350), et l'arrêté n° 157, nu 10 avril 1935 (Moniteur du 11 avril, n° 101) qui le complète et le modifie;

23°) L'arrêté n° 43, du 15 décembre 1934, relatif au contrôle des sociétés de capitalisation (Moniteur du 16 décembre, n° 350);

18°) Het besluit nr 30, van 31 October 1934, tot wijziging van het fiskaal regime der minerale oliën (Staatsblad van 4 November, nr 308);

19°) Het besluit nr 32, van 8 November 1934, tot aanbrenging van sommige vereenvoudigingen in de vereffening van de toelagen aan de burgerlijke slachtoffers van den oorlog en dezer rechthebbenden, alsmede in die van de pensioenen en toelagen bedoeld onder titels II en III der samengeschakelde wetten op de militaire pensioenen (Staatsblad van 11 November, nr 315);

20°) Het besluit nr 33, van 10 November 1934, tot wijziging van sommige bepalingen van de gemeentewet, van de gemeentekieswet en van het Landelijk Wetboek (Staatsblad van 11 November, nr 315);

21°) Het besluit nr 35, van 13 November 1934, houdende wijziging van sommige bepalingen van fiscalen aard (Staatsblad van 16-17 November, nrs 320-321);

22°) Het besluit nr 42, van 15 December 1934, betreffende de controle op de private spaarkassen en de ondernemingen, die zonder deposietobanken te zijn gelddeposito's ontvangen (Staatsblad van 16 December, nr 350), en het besluit nr 157, van 10 April 1935 (Staatsblad van 11 April, nr 101) dat het aanvult en het wijzigt;

23°) Het besluit nr 43, van 15 December 1934, betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen (Staatsblad van 16 December, nr 350);

24°) L'arrêté n° 45, du 14 décembre 1934, modifiant la législation en matière d'impôts sur les revenus et de taxes y assimilées (Moniteur du 20 décembre, n° 354) ;

24°) Het besluit nr 45, van 14 December 1934, houdende wijziging in de wetgeving in zake inkomstenbelastingen en daarmede gelijkgestelde belastingen (Staatsblad van 20 December, nr 354) ;

25°) L'arrêté n° 47, du 19 décembre 1934, modifiant et complétant l'arrêté royal du 19 octobre 1934, qui institue un fonds temporaire de crédit aux classes moyennes (Moniteur du 21 décembre, n° 355) ;

25°) Het besluit nr 47, van 19 December 1934, houdende wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit dd. 19 October 1934, dat een tijdeijk kredietfonds inricht ten behoeve van den middenstand (Staatsblad van 21 December, nr 355) ;

26°) L'arrêté n° 65, du 13 janvier 1935, instituant une procédure rapide en justice de paix, lorsque le montant de la demande principale n'excède pas le taux du dernier ressort (Moniteur du 20 janvier, n° 20) ;

26°) Het besluit nr 65, van 13 Januari 1935, waarbij in de vredegerechten een snelle rechtspleging wordt ingevoerd wanneer het bedrag aan den hoofdeisch het cijfer van den hoogsten aanleg niet overschrijdt (Staatsblad van 20 Januari, nr 20) ;

27°) L'arrêté n° 72, du 24 janvier 1935, modifiant les dispositions légales en matière de taxe sur les automobiles et autres véhicules à moteur ou à vapeur (Moniteur du 27 janvier, n° 27) ;

27°) Het besluit nr 72, van 24 Januari 1935, houdende wijziging van de wettelijke bepalingen op het stuk van de belasting op de automobielen en andere motor- of stoomvoertuigen (Staatsblad van 27 Januari, nr 27) ;

28°ê L'arrêté n° 75, du 28 janvier 1935, modifiant certaines dispositions légales en matière d'enregistrement (Moniteur des 28-29 janvier, nos 28-29) ;

28°) Het besluit nr 75, van 28 Januari 1935, waarbij sommige wetsbepalingen inzake registratie gewijzigd worden (Staatsblad van 28-29 Januari, nrs 28-29) ;

29°) L'arrêté n° 76, du 28 janvier 1935, modifiant l'article 34 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus (Moniteur des 28-29 janvier, nos 28-29) ;

29°) Het besluit nr 76, van 28 Januari 1935, tot wijziging van artikel 34 van de samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen (Staatsblad van 28-29 Januari, nrs 28-29) ;

30°) L'arrêté n° 81, du 13 janvier 1935, portant réglementation du commerce ambulant (Moniteur

30°) Het besluit nr 81, van 13 Januari 1935, houdende reglementeering van den leurhandel

du 30 janvier, n° 30) et l'arrêté n° 191, du 27 juillet 1935 (Moniteur du 1er août, n° 213) qui le modifie;

31°) L'arrêté n° 83, du 16 janvier 1935, relatif au crédit en matière de droits d'accise et de taxe de consommation (Moniteur du 31 janvier, n° 31);

32°) L'arrêté n° 84, du 30 janvier 1935, réglementant les bourses de commerce et la profession d'agent de change (Moniteur du 1er février, n° 32) et l'arrêté n° 178, du 20 juin 1935 (Moniteur du 23 juin, n° 174), qui le modifie;

33°) L'arrêté n° 90, du 29 janvier 1935 organisant la protection des marques collectives et modifiant certaines dispositions de la loi du 31 mars 1898 relative aux unions professionnelles (Moniteur du 8 février, n° 39);

34°) L'arrêté n° 91, du 29 janvier 1935, réglant les mesures relatives à la protection des dessins et modèles industriels (Moniteur du 8 février, n° 39);

35°) L'arrêté n° 85, du 28 janvier 1935, accordant des allégements fiscaux en matière de petit crédit professionnel (Moniteur du 1er février, n° 32);

36°) L'arrêté n° 92, du 6 février 1935, instituant une procédure simplifiée en matière de pension alimentaire de la compétence du juge de paix, et remplaçant l'article 17 du Code de procédure

(Staatsblad van 30 Januari, nr 30) en het besluit nr 191 van 27 Juli 1935 (Staatsblad van 1 Augustus, nr 213) dat het wijzigt;

31°) Het besluit nr 83, van 16 Januari 1935, betreffende het krediet in zake accijnsrechten en verbruikstaxes (Staatsblad van 31 Januari, nr 31);

32°) Het besluit nr 84, van 30 Januari 1935, tot regeling van de handelsbeurzen en van het beroep van wisselagent (Staatsblad van 1 Februari, nr 32) en het besluit nr 178, van 20 Juni 1935 (Staatsblad van 23 Juni, nr 174) dat het wijzigt;

33°) Het besluit nr 90, van 29 Januari 1935 houdende inrichting van de bescherming van de gemeenschappelijke werken en wijziging van zekere bepalingen van de wet dd. 31 Maart 1898 op de beroepsvereenigingen (Staatsblad van 8 Februari, nr 39);

34°) Het besluit nr 91, van 29 Januari 1935, houdende regeling van de maatregelen betreffende de bescherming van de nijverheidsteekeningen en -modellen (Staatsblad van 8 Februari, nr 39);

35°) Het besluit nr 85, van 28 Januari 1935, tot verleening van belastingverlichting in zake klein beroepskrediet (Staatsblad van 1 Februari, nr 32);

36°) Het besluit nr 92, van 6 Februari 1935, waarbij een vereenvoudigde rechtspleging in zake de uitkeeringen tot onderhoud, die tot de bevoegdheid van den vrederechter behooren, wordt in-

civile par une disposition nouvelle (Moniteur du 9 février, nº 40) ;

37º) L'arrêté nº 99, du 11 février 1935, modifiant la législation fiscale sur les actes portant transformation de sociétés et prorogation de sociétés (Moniteur du 16 février, nº 47) ;

38º) L'arrêté nº 100, du 15 février 1935, modifiant et complétant l'arrêté royal du 14 août 1933 portant aménagement des taxes de séjour dues par les étrangers et codification des divers règlements concernant la police des étrangers (Moniteur du 16 février, nº 47) ;

39º) L'arrêté nº 101, du 22 février 1935, modifiant la législation en matière d'impôts sur les revenus et de la taxe sur les spectacles ou divertissements (Moniteur des 25-26 février, nºs 56-57) ;

40º) L'arrêté nº 108, du 27 février 1935, modifiant l'article 34 des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus (Moniteur du 1er mars, nº 60) ;

41º) L'arrêté nº 112, du 27 février 1935, portant modification aux règles de perception de la taxe sur les brevets d'invention (Moniteur du 1er mars, nº 60) ;

42º) L'arrêté nº 114, du 27 février 1935, portant abrogation du

gevoerd, en waarbij artikel 17 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering door een nieuwe bepaling wordt vervangen (Staatsblad van 9 Februari, nr 40) ;

37º) Het besluit nr 99, van 11 Februari 1935, tot wijziging van de fiscale wetgeving op de akten houdende verandering van maatschappijen en verlenging van maatschappijen (Staatsblad van 16 Februari, nr 47) ;

38º) Het besluit nr 100, van 15 Februari 1935, tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 14 Augustus 1933, houdende regeling van de op de vreemdelingen toepasselijke verblijfrechten en samenschakeling van de verschillende regelen betreffende de vreemdelingenpolitie (Staatsblad van 16 Februari, nr 47) ;

39º) Het besluit nr 101, van 22 Februari 1935, houdende wijziging in de samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen en op de taxe op de vertooningen of vermakelijkheden (Staatsblad van 25-26 Februari, nrs 56-57) ;

40º) Het besluit nr 108, van 27 Februari 1935, tot wijziging van artikel 34 der samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen (Staatsblad van 1 Maart, nr 60) ;

41º) Het besluit nr 108, van 27 Februari 1935, houdende wijziging van de regelen betreffende de heffing der taxe op de octrooien (Staatsblad van 1 Maart, nr 60) ;

42º) Het besluit nr 114, van 27 Februari 1935, houdende intrek-

timbre proportionnel qui grève les prêts sur nantissement et les reports entre banquiers et agents de change (Moniteur du 1er mars, nº 60);

43º) L'arrêté nº 116, du 27 février 1935, portant exemption des droits d'entrée pour les documents officiels, mobiliers et fournitures de bureau destinés à l'usage des consulats étrangers établis dans le pays (Moniteur du 1er mars, nº 60);

44º) L'arrêté nº 118, du 27 février 1935, modifiant le droit de timbre applicable aux passeports des bateliers et des gens de mer (Moniteur du 1er mars, nº 60);

45º) L'arrêté nº 120, du 27 février 1935, instituant une Société nationale de la Petite Propriété terrienne (Moniteur du 2 mars, nº 61);

46º) L'arrêté nº 127, du 28 février 1935, contenant des mesures de simplification et des mesures préventives de la fraude en matière de droits de timbre et de taxes assimilées au timbre (Moniteur du 3 mars, nº 62);

47º) L'arrêté nº 137, du 27 février 1935, prévoyant certaines dispositions fiscales applicables aux organismes qui obtiennent l'intervention de l'Office central de la Petite Epargne (Moniteur du 6 mars, nº 65);

48º) L'arrêté nº 144, du 18 mars 1935, relatif à l'extension du crédit à accorder par la Société na-

king van het evenredig zegel dat de leeningen op pandgeving en de reporten tusschen bankiers en wisselagenten bezwaart (Staatsblad van 1 Maart, nr 60);

43º) Het besluit nr 116, van 27 Februari 1935, waarbij vrijstelling van invoerrechten verleend wordt voor officieele bescheiden, kantoormeubelen en benoodigdheden bestemd ten behoeve van hier te lande gevestigde vreemde gezantschappen (Staatsblad van 1 Maart, nr 60);

44º) Het besluit nr 118, van 27 Februari 1935, tot wijziging van het zegelrecht van toepassing op de paspoorten der schippers en der zeelieden (Staatsblad van 1 Maart, nr 60);

45º) Het besluit nr 120, van 27 Februari 1935, waarbij een Nationale Maatschappij voor den Kleinen Landeigendom wordt opgericht (Staatsblad van 2 Maart, nr 61);

46º) Het besluit nr 127, van 28 Februari 1935, bevattende vereenvoudigingsmaatregelen en maatregelen tot voorkoming van bedrog in zake zegelrechten en met het zegel gelijkgestelde taxes (Staatsblad van 3 Maart, nr 62);

47º) Het besluit nr 137, van 27 Februari 1935, waarbij zekere belastingbepalingen worden voorzien ten behoeve van de organismen die de bemiddeling van het Centraal Bureau voor Kleine Spaarders verkrijgen (Staatsblad van 6 Maart, nr 65);

48º) Het besluit nr 144, van 18 Maart 1935, betreffende de uitbreiding van het krediet te ver-

tionale de Crédit à l'Industrie (Moniteur du 19 mars, n° 78) ;

leenen door de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid (Staatsblad van 19 Maart, nr 78) ;

49°) L'arrêté n° 145, du 18 mars 1935, relatif à l'émission d'actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges (Moniteur du 19 mars, n° 78) ;

49°) Het besluit nr 145, van 18 Maart 1935, betreffende de uitgifte van preferente aandeelen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen (Staatsblad van 19 Maart, nr 78) ;

50°) L'arrêté n° 147, du 18 mars 1935, relatif au taux de l'intérêt légal (Moniteur du 20 mars, n° 79) ;

50°) Het besluit nr 147, van 18 Maart 1935, tot vaststelling van den wettelijken rentevoet (Staatsblad van 20 Maart, nr 79) ;

51°) L'arrêté n° 150, du 18 mars 1935, coordonnant les lois relatives à l'organisation et au fonctionnement de la Caisse des Dépôts et Consignations et y apportant des modifications en vertu de la loi du 31 juillet 1934 (Moniteur du 21 mars, n° 80) ;

51°) Het besluit nr 150, van 18 Maart 1935, tot samenschakeling van de wetten betreffende de inrichting en de werking van de Deposito- en Consignatiekas en tot aanbrenging van wijzigingen daarin krachtens de wet van 31 Juli 1934 (Staatsblad van 21 Maart, nr 80) ;

52°) L'arrêté n° 153, du 28 février 1935, complétif de la loi du 30 juin 1931, attribuant au Roi le pouvoir de réglementer l'importation, l'exportation et le transit des marchandises (Moniteur du 22 mars, n° 81) ;

52°) Het besluit nr 153, van 28 Februari 1935 ter aanvulling van de wet dd. 30 Juni 1931, waarbij aan den Koning de macht wordt toegekend om den in-, uit- en doorvoer der koopwaren te reglementeeren (Staatsblad van 22 Maart, nr 81) ;

53°) L'arrêté n° 159, du 16 avril 1935, autorisant la reprise par l'Etat des billets de 50 francs, émis par la Banque Nationale et approuvant la convention conclue le 4 avril entre l'Etat et cette institution (Moniteur du 19 mars, n° 109) ;

53°) Het besluit nr 159, van 16 April 1935, houdende machtiging tot de overneming door den Staat van de door de Nationale Bank van België uitgegeven 50-frankbiljetten en goedkeuring van de op 4 April tusschen den Staat en deze instelling afgesloten overeenkomst (Staatsblad van 19 Maart, nr 109) ;

54°) L'arrêté n° 163, du 6 mai 1935, relatif à la valeur imposable

54°) Het besluit nr 163, van 6 Mei 1935, betreffende de belast-

en ce qui concerne la perception des droits de douane, pour les marchandises facturées en monnaies étrangères (Moniteur du 9 mai, nº 129);

55º) L'arrêté nº 166, du 11 mai 1935, relatif à la conversion des rentes par voie d'échange (Moniteur du 12 mai, nº 132);

56º) L'arrêté nº 167, du 13 mai 1935, concernant la taxe de transmission (Moniteur du 15 mai, nº 135);

57º) L'arrêté nº 168, du 13 mai 1935, relatif à la détermination des revenus cadastraux (Moniteur du 18 mai, nº 138);

58º) L'arrêté nº 169, du 15 mai 1935, modifiant certaines dispositions de la législation en matière d'impôts sur les revenus (Moniteur du 18 mai, nº 138);

59º) L'arrêté nº 170, du 16 mai 1935, réglant les droits d'enregistrement dus sur les permis de changer de nom de famille et les lettres patentes de noblesse (Moniteur du 23 mai, nº 143);

60º) L'arrêté nº 174, du 7 juin 1935, complétant celui du 18 mars 1935, nº 144, relatif à l'extension du crédit à accorder par la Société nationale de Crédit à l'Industrie (Moniteur du 13 juin, nº 164);

61º) L'arrêté nº 175, du 13 juin 1935, portant création d'un « Institut de Réescompte et de Ga-

bare waarde inzake heffing van de douanerechten op de in vreemde munt gefactureerde koopwaren (Staatsblad van 9 Mei, nr 129);

55º) Het besluit nr 166, van 11 Mei 1935, betreffende de conversie van de Staatsfondsen door omruiling (Staatsblad van 12 Mei, nr 132);

56º) Het besluit nr 167, van 13 Mei 1935, betreffende de overdrachtstaxe (Staatsblad van 15 Mei, nr 135);

57º) Het besluit nr 168, van 13 Mei 1935, betreffende de vaststelling der kadastrale inkomens (Staatsblad van 18 Mei, nr 138);

58º) Het besluit nr 169, van 15 Mei 1935, tot wijziging van sommige wetsbepalingen inzake inkomstenbelastingen (Staatsblad van 18 Mei, nr 138);

59º) Het besluit nr 170, van 16 Mei 1935, tot regeling van de registratierechten verschuldigd op de toelatingen om van familienaam te veranderen en op de open brieven van adeldom (Staatsblad van 23 Mei, nr 143);

60º) Het besluit nr 174, van 7 Juni 1935, tot aanvulling van datgene van 18 Maart 1935, nr 144, betreffende de uitbreiding van het door de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid te verleenen krediet (Staatsblad van 13 Juni, nr 164);

61º) Het besluit nr 175, van 13 Juni 1935, houdende instelling van het « Herdisconteering- en

rantie » (Moniteur du 14 juin, nº 165) ;

62º) L'arrêté nº 179, du 13 juin 1935, relatif à la réduction de l'impôt au profit des sociétés de prêts hypothécaires belges faisant des prêts sur des immeubles situés au Congo belge et dans les territoires sous mandat belge (Moniteur du 23 juin, nº 174) ;

63º) L'arrêté nº 180, du 20 juin 1935, relatif à la taxe spéciale de consommation sur les alcools (Moniteur du 26 juin, nº 177) ;

64º) L'arrêté nº 185, du 9 juillet 1935, sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs (Moniteur du 10 juillet, nº 191) ;

65º) L'arrêté nº 190, du 27 juillet 1935, instituant un Office national du placement et du chômage (Moniteur des 29-30 juillet, nºs 210-211), et l'arrêté nº 196, du 23 août 1935 (Moniteur du 24 août, nº 236) qui le modifie ;

66º) L'arrêté nº 199, du 11 août 1935, portant notamment remplacement de la prime supplémentaire par un enregistrement à droit réduit en matière d'habitations à bon marché (Moniteur du 30 août, nº 242) ;

67º) L'arrêté nº 202, du 9 septembre 1935, réglant le régime fiscal des sociétés de personnes à responsabilité limitée (Moniteur du 21 septembre, nº 264) ;

Waarborginstituut » (Staatsblad van 14 Juni, nr 165) ;

62º) Het besluit nr 179, van 13 Juni 1935, aangaande de vermindering der belasting ten bate van de Belgische vennootschappen voor hypothecaire leeningen, welke leeningen toestaan op onroerende goederen die in Belgisch-Congo en in de onder Belgisch mandaat geplaatste grondgebieden gelegen zijn (Staatsblad van 23 Juni, nr 174) ;

63º) Het besluit nr 180, van 20 Juni 1935, betreffende de bijzondere verbruikstaxe op alcohol (Staatsblad van 26 Juni, nr 177) ;

64º) Het besluit nr 185, van 9 Juli 1935, op de bankcontrole en het uitgifte-regime voor titels en effecten (Staatsblad van 10 Juli, nr 191) ;

65º) Het besluit nr 190, van 27 Juli 1935, houdende inrichting van een Nationalen Dienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid (Staatsblad van 29-30 Juli, nrs 210-211), en het besluit nr 196, van 23 Augustus 1935 (Staatsblad van 24 Augustus, nr 236), dat het wijzigt ;

66º) Het besluit nr 199, van 11 Augustus 1935, houdende inzonderheid vervanging van de aanvullingspremie door een verlaagd registratierecht inzake goedkoope woningen (Staatsblad van 30 Augustus, nr 242) ;

67º) Het besluit nr 202, van 9 September 1935, betreffende het fiscaal stelsel van de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid (Staatsblad van 21 September, nr 264) ;

68°) L'arrêté n° 203, du 27 septembre 1935, modifiant les dispositions légales en matière d'impôts directs et de taxes y assimilées (Moniteur des 29-30 septembre, n^os 272-273);

68°) Het besluit n^r 203, van 27 September 1935, houdende wijziging van de wettelijke bepalingen op het stuk van rechtstreeksche en daarmede gelijkgestelde belastingen (Staatsblad van 29-30 September, n^rs 272-273);

69°) L'arrêté n° 205, du 27 septembre 1935, modifiant la limite de la zone de concession des entrepôts particuliers et des entrepôts fictifs dans l'agglomération bruxelloise (Moniteur des 7-8 octobre, n^os 280-281);

69°) Het besluit n^r 205, van 27 September 1935, houdende wijziging aan de grens van vergunning van particuliere- en fictieve entrepots in de Brusselsche agglomeratie (Staatsblad van 7-8 October, n^rs 280-281);

70°) L'arrêté n° 207, du 14 octobre 1935, relatif aux reventes d'immeubles et à certaines mesures de contrôle en matière de droits d'enregistrement (Moniteur du 20 octobre, n° 293);

70°) Het besluit n^r 207, van 14 October 1935, betreffende de wederverkoopen van onroerende goederen en zekere toezichtsmaatregelen inzake registratierechten (Staatsblad van 20 October, n^r 293);

71°) L'arrêté n° 208, du 8 novembre 1935, relatif au régime fiscal des sucres (Moniteur des 16-17 novembre, n^os 320-321);

71°) Het besluit n^r 208, van 8 November 1935, betreffende het fiscaal régime van de suiker (Staatsblad van 16-17 November, n^rs 320-321);

72°) L'arrêté n° 213, du 13 décembre 1935, portant modification de la loi du 25 ventôse an XI, organique du notariat et complétant l'arrêté du 2 nivôse an XII (Moniteur des 16-17 décembre, n^os 350-351);

72°) Het besluit n^r 213, van 13 December 1935, tot wijziging van de wet d.d. 25 Ventôse jaar XI, tot regeling van het notarisambt en tot aanvulling van het besluit van 2 Nivôse jaar XII (Staatsblad van 16-17 December, n^rs 350-351);

73°) L'arrêté n° 217, du 20 décembre 1935, portant modification aux lois sur les douanes et accises (Moniteur du 22 décembre, n° 356);

73°) Het besluit n^r 217, van 20 December 1935, tot wijziging van de wetten op de douanen en accijnzen (Staatsblad van 22 December, n^r 356);

74°) L'arrêté n° 220, du 27 décembre 1935, relatif à la conversion de la dette publique du Congo belge par voie d'échange et à la réduction de la garantie accor-

74°) Het besluit n^r 220, van 27 December 1935, betreffende de conversie der openbare schuld van Belgisch-Congo bij wijze van uitwisseling en de vermindering van

dée par la colonie pour le paiement d'un dividende minimum à des actions ou pour le paiement de l'intérêt à des obligations de sociétés (Moniteur du 28 décembre, n° 362) ;

75°) L'arrêté n° 225, du 7 janvier 1936, réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires (Moniteur des 6-7 janvier, n^os 6-7) ;

76°) L'arrêté n° 226, du 7 janvier 1936, instituant un Office central de crédit hypothécaire (Moniteur des 6-7 janvier, n^os 6-7) ;

77°) L'arrêté n° 277, du 7 janvier 1936, relatif au droit d'enregistrement sur les prêts et ouvertures de crédits, cessions et subrogations de créances (Moniteur des 6-7 janvier, n^os 6-7) ;

78°) L'arrêté n° 228, du 16 décembre 1935, relatif au régime fiscal des bières (Moniteur du 8 janvier 1936, n° 8) ;

79°) L'arrêté n° 229, du 16 décembre 1935, relatif au régime fiscal des sucres (Moniteur du 8 janvier 1936, n° 8) ;

80°) L'arrêté n° 230, du 16 décembre 1935, relatif au régime fiscal des glucoses (Moniteur du 8 janvier, n° 8) ;

81°) L'arrêté n° 231, du 16 décembre 1935, relatif au régime fiscal des tabacs (Moniteur du 8 janvier 1936, n° 8) ;

den waarborg door de kolonie toegestaan, voor de betaling van een minimum-dividend aan aandeelen of voor de betaling van een interest aan obligatiën van vennootschappen (Staatsblad van 28 December, n^r 362) ;

75°) Het besluit n^r 225, van 7 Januari 1936, tot reglementeering van de hypothecaire leeningen en tot inrichting van de contrôle op de ondernemingen van hypothecaire leeningen (Staatsblad van 6-7 Januari, n^rs 6-7) ;

76°) Het besluit n^r 226, van 7 Januari 1936, houdende instelling van een centraal bureau voor hypothecair krediet (Staatsblad van 6-7 Januari, n^rs 6-7) ;

77°) Het besluit n^r 227, van 7 Januari 1936, betreffende het registratierecht op de leeningen en kredietopeningen, overdrachten en subrogaties van schuldvorderingen (Staatsblad van 6-7 Januari, n^rs 6-7) ;

78°) Het besluit n^r 228, van 16 December 1935, betreffende het fiscaal regime van bier (Staatsblad van 8 Januari 1936, n^r 8) ;

79°) Het besluit n^r 229, van 16 December 1935, betreffende het fiscaal regime van suiker (Staatsblad van 8 Januari 1936, n^r 8) ;

80°) Het besluit n^r 230, van 16 December 1935, betreffende het fiscaal regime van druivensuiker (Staatsblad van 8 Januari 1936, n^r 8) ;

81°) Het besluit n^r 231, van 16 December 1935, betreffende het fiscaal regime van tabak (Staatsblad van 8 Januari 1936, n^r 8) ;

82°) L'arrêté n° 232, du 26 décembre 1935, portant modification à la loi sur la pêche fluviale (Moniteur des 20-21 janvier 1936, n°s 20-21) ;

83°) L'arrêté n° 233, du 22 janvier 1936, relatif au régime fiscal des huiles minérales produites en Belgique (Moniteur du 23 janvier n° 23) ;

84°) L'arrêté n° 236, du 20 janvier 1936, simplifiant certaines formes de la procédure pénale à l'égard des détenus (Moniteur du 31 janvier, n° 31) ;

85°) L'arrêté n° 241, du 10 février 1936, autorisant le remboursement du solde de l'emprunt 7 p. c. de stabilisation de 1926 et l'émission d'un ou de plusieurs emprunts de conversion (Moniteur du 14 février, n° 45) ;

86°) L'arrêté n° 242, du 12 février 1936, portant à 6 p. c. le taux de la contribution foncière (Moniteur du 16 février, n° 47) ;

87°) L'arrêté n° 246, du 22 février 1936, sur la délivrance de copies photographiques (Moniteur du 29 février, n° 60) ;

88°) L'arrêté non numéroté du 4 mars 1936, exonérant les licences délivrées par la commission administrative mixte belgo-luxembourgeoise, du droit de timbre de dimension et les soumettant à une taxe rémunératoire de 5 frs (Moniteur du 12 mars, n° 72) ;

82°) Het besluit nr 232, van 26 December 1935, houdende wijziging van de wet op riviervisscherij (Staatsblad van 20-21 Januari 1936, nrs 20-21) ;

83°) Het besluit nr 233, van 22 Januari 1936, betreffende het fiscaal regime van in België voortgebrachte minerale oliën (Staatsbad van 23 Januari, nr 23) ;

84°) Het besluit nr 236, van 20 Januari 1936, tot vereenvoudiging van sommige vormen van de strafvordering ten opzichte van de gedetineerden (Staatsblad van 31 Januari, nr 31) ;

85°) Het besluit nr 241, van 10 Februari 1936, houdende machtiging tot terugbetaling van het saldo van de 7 t. h. stabilisatieleening van 1926 en tot uitgifte van een of meer conversieleeningen (Staatsblad van 14 Februari, nr 45) ;

86°) Het besluit nr 242, van 12 Februari 1936, waarbij het grondbelastingpercentage op 6 t. h. wordt gebracht (Staatsblad van 16 Februari, nr 47) ;

87°) Het besluit nr 246, van 22 Februari 1936, betreffende de aflevering van fotocopieën (Staatsblad van 29 Februari, nr 60) ;

88°) Het ongenummerd besluit van 4 Maart 1936, waarbij de vergunningen verstrekt door de Belgisch-Luxemburgsche gemengde administratieve commissie vrijgesteld worden van het formaatzegelrecht en onderworpen worden aan een taxe ter bestrijding van kosten ten bedrage van 5 frank (Staatsblad van 12 Maart, nr 72) ;

89°) L'arrêté n° 251, du 11 mars 1936, réglementant l'amortissement des emprunts contractés par les sociétés en monnaies étrangères (Moniteur du 12 mars, n° 72) ;

90°) L'arrêté n° 255, du 12 mars 1936, unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins des membres de l'armée et de la gendarmerie (Moniteur du 13 mars, n° 73) ;

91°) L'arrêté n° 263, du 25 mars 1936, portant aménagement des dispositions fiscales relatives à la taxe de facture applicable aux marchandises importées par mer ou par rivière, via les ports maritimes (Moniteur du 28 mars, n° 88) ;

92°) L'arrêté n° 264, du 27 mars 1936, portant certaines modifications au Code des taxes assimilées au timbre (Moniteur du 29 mars, n° 89) ;

93°) L'arrêté n° 265, du 28 mars 1936, relatif au régime fiscal de la margarine et des graisses préparées fabriquées en Belgique (Moniteur du 29 mars, n° 89) ;

94°) L'arrêté n° 266, du 28 mars 1936, relatif au régime fiscal des sucres (Moniteur du 29 mars, n° 89) ;

95°) L'arrêté n° 267, du 28 mars 1936, portant création d'une dette à 4 p. c. unifiée, 3e série, non amortissable et déterminant certaines mesures en faveur d'établissements d'enseignement universitaire et de fondations ayant

89°) Het besluit nr 251, van 11 Maart 1936, houdende regeling van de amortisatie van de door de maatschappijen in buitenlandsche munt aangegane leeningen (Staatsblad van 12 Maart, nr 72) ;

90°) Het besluit nr 255, van 12 Maart 1936, waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en weezen der leden van het leger en van de Rijkswacht (Staatsblad van 13 Maart, nr 73) ;

91°) Het besluit nr 263, van 25 Maart 1936, houdende inrichting der fiscale schikkingen betrekkelijk de factuurtaxe toepasselijk op de koopwaren ingevoerd per zee of per rivier, via de zeehavens (Staatsblad van 28 Maart, nr 88) ;

92°) Het besluit nr 264, van 27 Maart 1936, houdende zekere wijzigingen van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes (Staatsblad van 29 Maart, nr 89) ;

93°) Het besluit nr 265, van 28 Maart 1936, betreffende het fiscaal regime van de in België voortgebrachte margarine en bereide vetten (Staatsblad van 29 Maart, nr 89) ;

94°) Het besluit nr 266, van 28 Maart 1936, betreffende het fiscaal regime van suiker (Staatsblad van 29 Maart, nr 89) ;

95°) Het besluit nr 267, van 28 Maart 1936, houdende creatie van een niet-aflosbare 4 t. h. geünificeerde schuld, 3e reeks, en vaststelling van sommige maatregelen ten bate van inrichtingen voor universitair onderwijs en van

pour but la recherche scientifique et le développement de l'enseignement universitaire (Moniteur du 29 mars, n° 89) ;

96°) L'arrêté n° 268, du 19 mars 1936, portant certaines exonérations fiscales en faveur d'opérations d'emprunt de l'Etat, de la Société anonyme du Crédit communal de Belgique, des provinces, des communes, des associations de communes et des établissements publics (Moniteur des 30-31 mars, n^os 90-91) ;

97°) L'arrêté n° 269, du 26 mars 1936, ayant pour objet de simplifier la perception des droits de douane et d'accise (Moniteur des 30-31 mars, n^os 90-91) ;

98°) L'arrêté n° 271, du 30 mars 1936, apportant des modifications aux lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus (Moniteur des 30-31 mars, n^os 90-91) ;

99°) L'arrêté n° 272, du 30 mars 1936, portant modification à la loi du 21 juin 1927 relative à l'imposition des sociétés et firmes coloniales (Moniteur des 30-31 mars, n^os 90-91) ;

100°) L'arrêté n° 277, du 31 mars 1936, apportant des modifications aux lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus et autorisant une nouvelle coordination (Moniteur du 3 avril, n° 94) ;

101°) L'arrêté n° 308, du 31 mars 1936, établissant le Code des

stichtingen welke de wetenschappelijke navorsching en de uitbreiding van het universitair onderwijs ten doel hebben (Staatsblad van 29 Maart, n^r 89) ;

96°) Het besluit n^r 268, van 19 Maart 1936, houdende zekere fiscale vrijstellingen ten gunste van leenverrichtingen van den Staat, van de Naamlooze Maatschappij van het Gemeentekrediet van België, van de provinciën, van de gemeenten, van de vereenigingen van gemeenten en van de openbare inrichtingen (Staatsblad van 30-31 Maart, n^rs 90-91) ;

97°) Het besluit n^r 269, van 26 Maart 1936, ter vereenvoudiging van de inning van douane- en accijnrechten (Staatsblad van 30-31 Maart, n^rs 90-91) ;

98°) Het besluit n^r 271, van 30 Maart 1936, houdende wijzigingen aan de samengeschakelde wetten op de inkomstenbelasting (Staatsblad van 30-31 Maart, n^rs 90-91) ;

99°) Het besluit n^r 272, van 30 Maart 1936, houdende wijziging van de wet van 21 Juni 1927, betreffende het aanslaan van de koloniale vennootschappen en firma's (Staatsblad van 30-31 Maart, n^rs 90-91) ;

100°) Het besluit n^r 277, van 31 Maart 1936, waarbij wijzigingen aan de samengeschakelde wetten betreffende de inkomstenbelastingen worden gebracht en een nieuwe samenschakeling wordt verleend (Staatsblad van 3 April, n^r 94) ;

101°) Het besluit n^r 308, van 31 Maart 1936, tot invoering van het

droits de succession (Moniteur du 7 avril, n° 98) ;

102°) L'arrêté n° 291, du 31 mars 1936, modifiant la législation en matière de droits d'enregistrement, de transcription, de timbre et de greffe (Moniteur du 7 avril, n° 98) ;

103°) L'arrêté n° 292, du 31 mars 1936, relatif à la liquidation des interventions de crise (Moniteur du 5 avril, n° 96) ;

104°) L'arrêté n° 285, du 31 mars 1936, complétant et coordonnant les dispositions relatives à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère (Moniteur du 7 avril, n° 98) ;

105°) L'arrêté n° 290, du 31 mars 1936, modifiant et complétant la loi du 4 août 1930 qui généralise les allocations familiales (Moniteur du 7 avril, n° 98) ;

106°) L'arrêté n° 297, du 30 mars 1936, modifiant l'arrêté royal du 13 janvier 1935, n° 81, portant réglementation du commerce ambulant (Moniteur du 7 avril, n° 98) ;

107°) Les arrêtés n° 239, du 7 février 1936, modifiant la procédure en matière de divorce et de séparation de corps (Moniteur du 9 février, n° 40), et n° 300 du 30 mars 1936, portant modification de diverses dispositions sur la procédure en matière civile et commerciale (Moniteur du 7 avril, n° 98) ;

Wetboek op de successierechten (Staatsblad van 7 April, nr 98) ;

102°) Het besluit nr 291, van 31 Maart 1936, tot wijziging der wetgeving inzake registratie-, overschrijving-, zegel- en griffierechten (Staatsblad van 7 April, nr 98) ;

103°) Het besluit nr 292, van 31 Maart 1936, betreffende de vereffening der crisis-kredietverleeningen (Staatsblad van 5 April, nr 96) ;

104°) Het besluit nr 285, van 31 Maart 1936, houdende aanvulling en samenordening van de bepalingen betreffende het aanwerven van vreemde arbeidskracht (Staatsblad van 7 April, nr 98) ;

105°) Het besluit nr 290, van 31 Maart 1936, waarbij de wet van 4 Augustus 1930, houdende veralgemeening der gezinsvergoedingen, wordt gewijzigd en aangevuld (Staatsblad van 7 April, nr 98) ;

106°) Het besluit nr 297, van 30 Maart 1936, waarbij wordt gewijzigd het koninklijk besluit dd. 13 Januari 1935, nr 81, houdende reglementeering van den leurhandel (Staatsblad van 7 April, nr 98) ;

107°) De besluiten nr 239, van 7 Februari 1936, tot wijziging van de rechtspleging in zaken echtscheiding en scheiding van tafel en bed (Staatsblad van 9 Februari, nr 40), en nr 300, van 30 Maart 1936, tot wijziging van verschillende bepalingen betreffende de rechtsvordering in burgerlijke zaken en in handelszaken (Staatsblad van 7 April, nr 98) ;

108°) L'arrêté n° 283, du 30 mars 1936, portant réglementation de la délivrance de certificats d'origine (Moniteur du 7 avril, n° 98);

108°) Het besluit nr 283, van 30 Maart 1936, houdende reglementeering van de afgifte van oorsprongsattesten (Staatsblad van 7 April, nr 98);

109°) L'arrêté n° 282, du 30 mars 1936, modifiant la loi du 25 octobre 1919 sur le crédit professionnel en faveur de la petite bourgeoisie commerçante et industrielle (Moniteur du 7 avril, n° 98);

109°) Het besluit nr 282, van 30 Maart 1936, tot wijziging van de wet van 25 October 1919 betreffende het beroepskrediet ten bate van de kleine burgerij in handel en nijverheid (Staatsblad van 7 April, nr 98);

110°) L'arrêté n° 301, du 30 mars 1936, portant modification des délais de procédure et de la loi du 28 juin 1889 concernant les exploits à signifier, en matière pénale et fiscale, à des personnes non domiciliées en Belgique (Moniteur du 7 avril, n° 98);

110°) Het besluit nr 301, van 30 Maart 1936, tot wijziging van de termijnen van rechtspleging, en van de wet van 28 Juni 1889 betreffende de exploten in strafzaken en in fiscale zaken te beteekenen aan personen die niet hun woonplaats in België hebben (Staatsblad van 7 April, nr 98).

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den «Moniteur» bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1936.

Gegeven te Brussel, den 4n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Van 's Koningswege :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

E. VANDERVELDE.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

P. POULLET.

Le Membre du Conseil des Ministres, *Het Lid van den Ministerraad,*

Paul HYMANS.

Le Ministre de la Défense Nationale, *De Minister van Landsverdediging,*

A. DEVÈZE.

Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

Le Ministre de l'Intérieur, *De Minister van Binnenlandsche Zaken,*

DU BUS DE WARNAFFE.

Le Ministre de l'Instruction publique, *De Minister van Openbaar Onderwijs,*

Fr. BOVESSE.

Le Ministre des Finances, *De Minister van Financiën,*

M. L. GÉRARD.

Le Ministre de l'Agriculture, *De Minister van Landbouw,*

Aug. DE SCHRYVER.

Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage, *De Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing,*

H. DE MAN.

Le Ministre des Affaires économiques, *De Minister van Economische Zaken,*

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, *De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

Le Ministre des Transports, Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, *De Minister van Verkeerswezen, Minister van Posterijen, Telegrafie, en Telefonie,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies, *De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Scellé du sceau de l'Etat : Met 's Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice, *De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

10 avril 1936. — Ministère des Colonies et Ministère de la Justice. — Loi relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Le recours en cassation est ouvert aux parties en cause contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge mettant fin au litige en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu. Les arrêts d'instruction, même ceux statuant sur la compétence, ne peuvent

10 April 1936. — Ministerie van Koloniën en Ministerie van Justitie. — Wet betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo, in zake personeele belasting en belasting op het inkomen (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het verhaal in verbreking is geopend aan de betrokken partijen tegen de arresten der Beroepshoven van Belgisch-Congo, welke een einde stellen aan de geschillen inzake personeele belasting en belasting op het inkomen. De instructie-arresten, zelfs deze welke

(1) *Session* de 1934-1935.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 46, séance du 29 janvier 1935; rapport n° 175, séance du 25 mars 1936.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption : séance du 3 avril 1936, p. 423 et 430.

SENAT.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et textes du projet de loi n° 113.

Session 1933-1934; rapport n° 21; séance du 12 décembre 1934.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption : séance du 20 décembre 1934, p. 74 et 95.

(1) *Zittijd* 1934-1935.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Westontwerp n' 46, vergadering van 29 Januari 1935; verslag nr 175, vergadering van 25 Maart 1936.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming: vergadering van 3 April 1936, bl. 423 en 430.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en teksten van het wetsontwerp nr 113.

Zittijd 1933-1934; verslag nr 21; vergadering van 12 December 1934.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming; vergadering van 20 December 1934, bl. 74 en 95.

faire l'objet d'un pourvoi qu'après l'arrêt définitif.

ART. 2.

Le recours se fait par requête à la Cour de cassation, contenant à peine de nullité, un exposé sommaire des moyens et l'indication des lois violées La Cour de cassation ne peut suppléer ni aux moyens, ni aux articles de loi indiqués.

ART. 3.

A peine de déchéance, la requête préalablement signifiée au défendeur, les pièces à l'appui du pourvoi, une expédition de l'arrêt attaqué et l'original de la notification du pourvoi sont, par l'intéressé en personne ou par son fondé de pouvoirs dont la procuration spécale sera annexée, remis au greffe de la Cour d'appel, qui à rendu la décision attaquée, dans le délai de trois mois francs à compter de la notification de l'arrêt.

ART. 4.

Dans le délai de trois mois francs à compter de la notification de la requête introductive, le défendeur, qui peut prendre au greffe

bepalingen maken omtrent de bevoegdheid, mogen slechts het voorwerp uitmaken eener voorziening na het eindarrest.

ART. 2.

Het verhaal wordt gedaan door verzoek bij het Verbrekingshof hetwelk, op straf van nietigheid, een korte toelichting der middelen en de aanduiding der geschonden wetten, inhoudt. Het Verbrekingshof mag noch de middelen, noch de aangeduide wetsartikelen aanvullen.

ART. 3.

Op straf van verval, worden, het vooreerst aan den verweerder beteekend verzoek, de stukken tot staving der voorziening, eene uitgifte van het bestreden arrest, en het oorspronkelijke der voorzieningsaanzegging, door den belanghebbende in persoon of door zijn gemachtigde, wiens bijzondere machtbrief aangehecht zal zijn, ter griffie van het Beroepshof, hetwelk de bestreden beslissing uitgesproken heeft, afgegeven, binnen het tijdsbestek van drie volle maanden te rekenen vanaf de aanzegging van het arrest.

ART. 4.

Binnen het tijdsbestek van drie volle maanden te rekenen vanaf de aanzegging van het inleidend verzoek, is de verweerder, die bij

de la Cour d'appel préindiqué connaissance du dossier, est tenu, à peine de déchéance, de déposer au même greffe son mémoire et ses pièces en réponse. Le demandeur peut, à son tour, prendre connaissance de ces pièces dans le mois qui suit l'expiration du dit délai.

ART. 5.

Aussitôt ces délais expirés, le dossier ainsi composé est transmis par le greffier de la Cour d'appel au greffier en chef de la Cour de cassation.

ART. 6.

Le délai de l'article 16 de la loi du 6 septembre 1895 dans lequel la Cour de renvoi doit être saisie, à peine de déchéance, est de six mois à dater de l'arrêt de cassation.

ART. 7.

La présente loi entrera en vigueur en Belgique et au Congo à la date fixée par un arrêté royal et ne s'appliquera qu'aux arrêts rendus après cette date.

Promulguons la présente loi,

voormelde griffie van het Beroepshof kennis mag nemen van den rechtsbundel, er toe gehouden, op straf van verval, ter zelfde griffie zijn vertoog en zijne stukken tot antwoord, neder te leggen. De aanlegger mag, op zijne beurt, kennis nemen van deze stukken, binnen de maand, welke volgt op het verstrijken van gezegd tijdsbestek.

ART. 5.

Zoodra deze tijdsbestekken verstreken zijn, wordt de aldus samengestelde rechtsbundel, door den griffier van het Beroepshof overgemaakt aan den hoofdgriffier van het Verbrekingshof.

ART. 6.

Het tijdsbestek van artikel 16 uit de wet van 6 September 1895, binnen hetwelk aan het Hof van Verwijzing de kennisneming moet worden opgedragen, beloopt op straf van verval, zes maand te rekenen vanaf het arrest van verbreking.

ART. 7.

De tegenwoordige wet zal in België en in Congo in werking treden, op den door een koninklijk besluit vastgestelden datum en zal slechts toepasselijk zijn op de na dezen datum uitgesproken arresten.

Kondigen de tegenwoordige wet

ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 10 avril 1936.

af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

De Minister van Justitie,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Loi du 10 avril 1936, relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu. — Mise en application.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 7 de la loi du 10 avril 1936, relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en

Wet van 10 April 1936 betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo, in zake personeele belasting en belasting op het inkomen. — In werking treden.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 7 uit de wet van 10 April 1936, betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der Hoven van beroep van

matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Colonies :

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La loi du 10 avril 1936 prérappelée entrera en vigueur en Belgique et au Congo Belge le 1er octobre 1936.

ART. 2.

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 1936.

Begisch-Congo inzake personeele belasting en belasting op het inkomen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie en van Onzen Minister van Koloniën :

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De wet van 10 April 1936 voormeld zal op 1 October 1936, in België en in Belgisch-Congo, in werking treden.

ART. 2.

Onze Minister van Justitie en Onze Minister Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN.

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

De Minister van Koloniën,

Restitution des titres de Sociétés dont la Colonie garantit l'intérêt déposés pour refus de la réduction du taux d'intérêt de la garantie

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté n° 220 du 27 décembre 1935 relatif à la conversion des rentes coloniales et son arrêté d'exécution du même jour;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Banque Nationale de Belgique (Service du Caissier de l'Etat) à Bruxelles et en province, restituera à leur propriétaire, à partir du 2 juin 1936, contre remise du récépissé qui lui a été délivré, les titres des sociétés ci-après désignées, déposés conformément à l'article 16 de Notre arrêté n° 220 précité :

Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo

(actions privilégiées)

Société des Chemins de fer Vicinaux au Congo

(actions privilégiées et obligations convertibles en actions privilégiées).

Teruggave der titels van vennootschappen waarvan de Kolonie den interest waarborgt en welke neergelegd werden wegens weigering van vermindering van den interestvoet van den waarborg.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit nr 220 van 27 December 1935 betrekkelijk de conversie der Koloniale renten en zijn besluit tot uitvoering van denzelfden dag;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Nationale Bank van België (Dienst van de Staatsgas) te Brussel en in de provincie, zal, vanaf 2 Juni 1936, aan hunnen eigenaar, tegen afgifte van het hem afgeleverd ontvang bewijs, de overeenkomstig artikel 16 uit Ons voormeld besluit nr 220 ingediende titles teruggeven van de hierna aangeduide vennootschappen :

(preferente aandeelen)

(preferente aandeelen en obligaties converteerbaar in preferente aandeelen).

Société des Chemins de fer au Kivu

(actions de capital). | (kapitaal-aandeelen).

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains

(obligations 6 % 1922, obligations 6 % 1930). | (obligaties 6 t. h. 1922, obligaties 6 t. h. 1930).

Société des Transports Fluviaux au Congo

(actions privilégiées). | (preferente aandeelen).

Compagnie du Chemin de fer du Katanga

(obligations participantes). | (preferente aandeelen).

Union Nationale des Transports fluviaux

(obligations participantes). | (deelhebbende obligaties).

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mai 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 29n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 5 mai 1936, M. Giffroy, Albert-Oscar-Henri, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur

Rechterlijk personeel

—

Bij koninklijk besluit van 5 Mei 1936 is de heer Giffroy, Albert-Oscar-Henri, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel tot Substituut-

du Roi près le tribunal de première instance de la province de Coquilhatville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 3 mai 1936.

Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Coquilhatville, benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 3 Mei 1936.

Arrêté Ministériel du 21 décembre 1928, relatif à des délégations de signature. — Modifications.

—

Arrêté Ministériel du 7 mai 1936. (Extrait).

ARTICLE PREMIER.

Par modification à l'article premier (paragraphe 1er, alinéa 2) de l'Arrêté Ministériel du 21 décembre 1928, précité, le Directeur Général de la 4e Direction Générale et le Directeur-Chef de service de la 3e Direction de la même Direction Générale, sont exclusivement délégués pour signer les déclarations pour le transit des armes et munitions en territoire étranger.

ART. 2.

Indépendamment des fonctionnaires désignés à l'article premier, paragraphe 1 de l'Arrêté Ministériel du 21 décembre 1928, précité, le Chef du 2e Bureau de la 2e Direction de la 1e Direction Générale, est également délégué pour

Ministerieel Besluit van 21 December 1928, betrekkelijk afvaardigingen van handteekeningen. — Wijzigingen.

—

Ministerieel Besluit van 7 Mei 1936 (Uittreksel).

ARTIKEL ÉÉN.

Bij afwijking van artikel één (paragraaf 1, alinea 2) uit voormeld Ministerieel Besluit van 21 December 1928, wordt opdracht van handteekening voor den doorvoer van wapens en schietvoorraad naar een vreemd grondgebied uitsluitend aan den Directeur Generaal van de 4e Algemeene Directie en aan den Directeur-Diensthoofd van de 3e Directie van dezelfde Algemeene Directie gegeven.

ART. 2.

Buiten de bij artikel 1, paragraaf 1 uit voormeld Ministerieel Besluit van 21 December 1928 aangeduide ambtenaren, wordt insgelijke opdracht van handteekening van uittreksels van het strafboek en van de verklaringen

signer les extraits du casier judiciaire et les attestations s'y rapportant.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté qui sortira ses effets, le 14 mars 1936, en ce qui concerne l'article premier.

welke daarop betrekking hebben, aan het Hoofd van het 2e Bureel van de 2e Algemeene Directie gegeven.

ART. 3.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit, dat, wat artikel één betreft, ter dagteekening van 14 Maart 1936, zijne uitwerksels zal hebben.

Arrêté Royal du 31 mars 1936, ordonnant des virements de crédits au budgets des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 27 juin 1935 contenant le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935;

Attendu que la gestion des crédits budgétaires ordinaires de

Koninklijk Besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice - Gouvernement Generaal Ruanda - Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 der wet van 18 October 1908, op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 27 Juni 1935 houdende de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935;

Aangezien het beheer van de gewone budgetaire kredieten voor

l'exercice 1935 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935, sont ordonnés à concurrence de : trois cent nonante-neuf mille fr. (399.000,— francs) entre les articles de ce budget, se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1936.

het dienstjaar 1935 kredietoverschrijvingen oplegt onder een zeker getal artikelen van de begrooting voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Kredietoverschrijvingen op de gewone begrooting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1935 worden bevolen tot een beloop van : driehonderd negen en negentig duizend frank (399.000,— frank) onder verscheidene artikelen van deze begrootng, zich indeelende overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31 Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1935.

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1935.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Bedrag van de overschrijvingen wier budgetaire kredieten moeten worden :

Diminués — *Verminderd*		Augmentés — *Vermeerderd.*	
Articles. *Artikelen.*	Sommes — *Sommen.*	Articles. *Artikelen.*	Sommes — *Sommen.*
8	27.000	6	12.000
23	70.000	9	15.000
28	100.000	12	32.000
34	44.000	19	100.000
38	53.000	27	33.000
42	45.000	30	20.000
71	60.000	35	44.000
		56	20.000
		58	10.000
		62	3.000
		64	65.000
		66	10.000
		67	5.000
		75	30.000
Totaux : *Totalen :*	Frs 399.000,—		399.000,—

Médaille à décerner aux chefs indigènes pour services rendus à la Colonie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du Roi-Souverain en date du 30 avril 1889 instituant une médaille décernée aux chefs indigènes pour services rendus à l'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 2 du décret du 30 avril 1889 précité, est complété comme suit : « La déchéance pour cause » d'indignité ou de condamnation » pénale peut être prononcée par » le Gouverneur Général ».

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1936.

Medaille aan de inlandsche hoofden te verleenen voor aan de Kolonie bewezen diensten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van den Koning-Soeverein dd. 30 April 1889, tot instelling van eene Medaille toegekend aan de inlandsche hoofden, voor diensten bewezen aan den Staat;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel 2 uit voormeld decreet van 30 April 1889 wordt aangevuld als volgt : « De vervallenver- » klaring wegens onwaardigheid » of strafrechterlijke veroordee- » ling kan door den Gouverneur » Generaal uitgesproken wor- » den ».

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Uniformes et Tenues de la Force Publique. — Modifications.

—

L'Arrêté Royal du 28 mai 1936 fixe l'uniforme et les tenues des officiers et des sous-officiers de la Force Publique. L'Arrêté Royal du 21 mai 1928, sur cette matière, est rapporté.

Uniformen en Tenues der Weermacht. — Wijzigingen.

—

Het koninklijk besluit van 28 Mei 1936 stelt het uniform en de tenues van de officieren en onderofficieren der Weermacht vast. Het koninklijk besluit van 21 Mei 1928, over hetzelfde onderwerp, is ingetrokken.

Postes. — Timbres spéciaux.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets du 14 mai 1926, du 31 octobre 1928 et du 12 juillet 1932;

Revu l'arrêté ministériel du 8 juillet 1935 portant émission de timbres-poste jubilaires à l'effigie des quatre Rois;

Considérant qu'il y a lieu de venir en aide au Comité constitué à Léopoldville en vue de l'érection d'un monument à la mémoire du Roi Albert;

Vu l'arrêté ministériel du 23 mars 1936 donnant délégation de pouvoirs à M. P. Charles, Administrateur Général des Colonies pendant l'absence du Ministre des Colonies.

Posterijen. Bijzondere Postzegels.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Herzien het ministerieel besluit van 8 Juli 1935, houdende uitgifte van jubel-postzegels met de beeltenis van de vier koningen;

Overwegende dat er aanleiding bestaat om ter hulp te komen aan het te Leopoldville gesticht Comiteit, met het oog op het oprichten van een gedenkteeken aan de nagedachtenis van Koning Albert;

Gezien het ministerieel besluit van 23 Maart 1936, waarbij opdracht van macht wordt gegeven aan den Heer P. Charles, Administrateur Generaal van Koloniën, gedurende de afwezigheid van den Minister van Koloniën.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les timbres à 1,50 fr. et 2,50 fr. de l'émission jubilaire du 8 juillet 1935 seront frappés d'une surtaxe de 50 centimes qui sera acquise intégralement à l'organisme constitué pour l'érection à Léopoldville d'un monument au Roi Albert.

Cette surtaxe ne sera remboursée en aucun cas.

ART. 2.

L'émission comprendra :
350.000 timbres à 1,50 fr. + 50 c.
et
150.000 timbres à 2,50 fr. + 50 c.

ART. 3.

Les dits timbres serviront pour l'affranchissement des correspondances en service intérieur et en service international à leur valeur nominale respective de 1,50 fr. et 2,50 fr., au même titre que les timbres ordinaires.

Ils seront valables jusqu'au 31 décembre 1936.

ART. 4.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 25 mars 1936.

Pour le Ministre :
L'Administrateur Général des Colonies,
CHARLES.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De zegels van 1,50 fr. en 2,50 fr. van de jubeluitgave van 8 Juli 1935, zullen belast worden met eene bijtaks van 50 centiem, welke in hare algeheelheid zal verworven zijn aan het organisme gesticht voor het oprichten, te Leopoldville, van een gedenkteeken aan Koning Albert.

Deze bijtaks zal, in geen enkel geval, terugbetaald worden.

ART. 2.

De uitgifte behelst :
350.000 zegels van 1,50 fr. + 50 c
en
150.000 zegels van 2,50 fr. + 50 c

ART. 3.

Deze zegels zullen dienen voor de frankeering van de briefwisseling in binenlandschen dienst en in internationalen dienst, tot hunne respective normale waarde van 1,50 fr. en 2,50 fr., zooals de gewone zegels.

Zij zullen geldig zijn tot op 31 December 1936.

ART. 4.

Een exemplaar van elke dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 25n Maart 1936.

Voor den Minister :
De Administrateur Generaal van Koloniën,
CHARLES.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dix-neuvième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935 comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 12 mars 1936, fixant le montant de chacune des 18e, 19e, 20e et 21e tranches de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la dix-neuvième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la quatorzième, déterminées par l'arrêté ministériel du 14 novembre 1935.

ART. 2.

L'Administrateur Général des

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negentiende snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij overtreden;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Maart 1936, het bedrag van elke der 18e, 19e, 20e en 21e sneden van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van de negentiende snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze van de veertiende snede, bepaald door het ministerieel besluit van 14 November 1935.

ART. 2.

De Administrateur-generaal van

Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 avril 1936.

Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 17n April 1936.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la vingtième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935 comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 12 mars 1936, fixant le montant de chacune des 18e, 19e, 20e et 21e tranches de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la vingtième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twintigste snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij overtreden;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Maart 1936, het bedrag van elke der 18e, 19e, 20e en 21e sneden van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van de twintigste snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze

de la quatorzième, déterminées par l'arrêté ministériel du 14 novembre 1935.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 11 mai 1936.

van de veertiende snede, bepaald door het ministerieel besluit van 14 November 1935.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 11n Mei 1936.

E. RUBBENS.

Comité Spécial du Katanga. — Nomination.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 19 juin 1900 créant le Comité Spécial du Katanga;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE.

Le lieutenant général Tilkens, A.-C., gouverneur général honoraire du Congo Belge est nommé Président du Comité Spécial du Katanga.

Bijzonder Comiteit van Katanga. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 19 Juni 1900 houdende stichting van het Bijzonder Comiteit van Katanga.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Luitenant generaal Tilkens, A.-C., eere-gouverneur generaal van Belgisch-Congo is tot Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga benoemd.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1936.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial concernant le projet de décret modifiant le décret du 31 mai 1934 sur les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales.

—

Ce projet, présenté au Conseil le 22 novembre 1935, fit l'objet de plusieurs remarques.

Si le décret du 31 mai 1934 complique les opérations destinées à constater la vacance des terres ou à permettre la cession des droits que les indigènes exercent sur elles, il libère l'acquéreur de toute inquiétude quant au caractère définitif de la propriété acquise. La réduction des garanties de 1934 serait compensée par un retour à celles de 1920 et aussi par une interprétation très stricte des dérogations apportées à un décret encore tout récent. Il faudrait notamment éviter qu'en acquérant successivement, sous le bénéfice d'une procédure simplifiée, des parcelles contiguës de la première, un particulier réussit à constituer un domaine relativement considérable en éludant les obligations du décret du 31 mai 1934. On pourrait peut-être réserver la procédure simplifiée au cas de location de terrains, ce qui donnerait à l'Administration le temps de procéder à toutes les investigations prescrites en 1934 sans que l'établissement du requérant en doive supporter des retards dommageables.

On ne s'explique pas que pour simplifier la procédure, seule la première des trois sections du décret du 31 mai 1934 soit atteinte alors que toutes interfèrent constamment dans un ensemble cohérent.

Enfin, il est regrettable que le projet ne fasse pas de discriminations entre les terrains de grande valeur réelle, notamment lorsqu'il peuvent être affectés à des entreprises industrielle dans la proximité des centres urbains et d'autres dont la valeur intrinséque minime est en quelque sorte conventionnelle.

*
* *

Le Ministre des Colonies, Président du Conseil, estimant que les observations présentées soulevaient des difficultés techniques, proposa de renvoyer l'examen du projet à une Commission composée de MM. Dupriez, Bertrand, Gustin, Lotar, Louwers et Voisin. Il en fut décidé ainsi, mais par la suite, M. Dupriez. régulièrement réclamé auprès d'autres Commissions instituées au sein du Conseil, fut remplacé par M. Waleffe.

Cette Commission se réunit le 19 mars 1936.

*
* *

Reconnaissant la pertinence de la seconde des critiques présentées en séance du Conseil, elle décida de réunir dans une abrogation unique les sections I et II du décret du 31 mai 1934. La section III qui traite une autre matière, peut rester d'application en toute circonstance. D'autre part, ce n'est pas seulement la procédure, mais l'essence elle-même du décret du 31 mai 1934 qui est atteinte à l'occasion de la cession de parcelles de 2 hectares et moins. En conséquence, le premier alinea du l'article 1er fut arrêté dans les termes suivants :

« Les dispositions des sections I et II du décret du 31 mai 1934 sur » les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales et à la » constatation des droits appartenant aux indigènes ne s'appliquent » pas aux cessions et concessions ne dépassant pas 2 hectares ».

A la proposition présentée au Conseil de réserver le nouveau décret aux location de terrains, furent opposées les difficultés de mise en valeur rationnelle d'un terrain dont la propriété ne serait pas assurée. L'occupant d'un terrain loué s'y sentirait entravé et se refuserait notamment à y construire en matériaux durables. Mais il reste cependant qu'il serait bon que le texte déjouât explicitement des combinaisons qui tendraient à constituer un domaine relativement étendu en éludant les prescription du décret de 1934.

La Commission croit y arriver par l'insertion, in fine, de l'article 1er d'un alinéa ainsi rédigé :

« Le présent décret ne s'appliquera pas au cas de demandes suc- » cessives par le même requérant de cessions ou de concessions de » terrains contigus ou distants de moins de 5 kilomètres ».

Le bénéfice du projet ne sera donc de ce chef assuré à celui qui en aurait déjà bénéficié, qu'à la condition que toute nouvelle parcelle sollicitée soit distante d'au moins 5 kilomètres de toute autre.

Ce texte permet une autre combinaison abusive qui avait été signalée au Conseil, à savoir: l'acquisition par des particuliers divers de parcelles contiguës, acquises chacune sous le régime de la procédure simplifiée, acquisition suivie de leur réunion dans une même main. La Commission estima que la combinaison trouvera en elle-même un frein: elle est très compliquée et expose notamment au paiement de droits de mutation. Au surplus, l'Administration est en mesure ou de s'opposer à de tels agissements ou d'y mettre rapidement obstacle s'il devient nécessaire.

*
* *

La Commission adopta l'article 2 dans les termes suivants :

« Pour la validité de l'enquête faite par l'Administrateur territorial » ou son délégué, les chefs et les indigènes directement intéressés de » la circonscription devront avoir été convoqués sur les lieux ».

Les parcelles sont petites : 2 hectares et moins. Il n'a pas paru nécessaire qu'une nombreuse assemblée soit réunie pour conclure raisonnablement en une matière assez simple. Le Chef sera présent pour défendre les intérêts de la communauté: en fait, il ne sera jamais seul. D'autre part, il est indispensable que soient entendus les indigènes dont les intérêts personnels sont engagés : une hutte, des palmiers, un champ de culture par exemple. La rédaction adoptée précise la portée du texte.

*
* *

A l'article 4, la Commission fit précéder le second alinéa de la formule : « En ce cas ». Les fonctions du Commissaire de district, assez mal déterminées actuellement, sont ramenées à un contrôle itinérant assuré personnellement, exclusif d'une intervention permanente dans les affaires du district. Aussi, ces affaires et notamment en matière foncière, sont-elles souvent traitées directement du Commissaire de province à l'Administrateur territorial. Mais, d'autre part, comme l'attention du Commissaire de district est spécialement attachée à toutes les questions où les indigènes sont engagés, il a paru utile d'exiger tout de même son assentiment dans tous les cas où l'enquête aurait révélé l'existence de droits indigènes sur les terrains à céder ou à concéder. Dans les autres cas, les circonstances feront qu'il interviendra ou n'interviendra pas. C'est cet ensemble de conditions que délimitent les mots introduits.

*
* *

Présenté au Conseil le 3 avril 1936, le texte de la Commission fut approuvé avec l'addition in fine de l'article premier, d'un dernier alinéa ainsi rédigé :

« Il sera cependant applicable au cas où l'ensemble des superficies » ainsi demandées ne dépassera pas 2 hectares ».

Il se pourra qu'un particulier sollicite d'abord une parcelle de moins de 2 hectares. Le texte arrêté lui interdisant d'arrondir son bien en bénéficiant de la procédure simplifiée, il est presque certain que sa requête porterait immédiatement sur le maximum, même s'il n'en a pas l'usage. Les 2 hectares peuvent donc être atteints par échelons successifs.

Cette dernière addition laisse subsister une incertitude; dans l'hypothèse de parcelles séparées tombant sous son application, la distance de 5 kilomètres de l'alinéa précédent est d'une interprétation difficile. L'Administration décidera en équité en considérant que le but des additions apportées à l'article premier est d'empêcher un particulier de réunir un domaine assez considérable au mépris des intentions du projet.

Ainsi amendé, le projet fut approuvé à l'unanimité et le Conseil décida de faire sien le rapport de la Commission.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. BERTRAND.

Terres. — Décret modifiant les dispositions de celui du 31 mai 1934, sur les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Decreet tot wijziging van de bepalingen uit dit van 31 Mei 1934, op de onderzoekingen betreffende het vrijstaan van dominiale gronden. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 avril 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions des sections I et II du décret du 31 mai 1934 sur les enquêtes relative à la vacance des terres domaniales et à la constatation des droits appartenant aux indigènes ne s'appliquent pas aux cessions et concessions ne dépassant pas 2 hectares.

En ce cas, une enquête sera faite par l'Administrateur territorial ou son délégué, suivant une procédure simplifiée dont les formalités seront établies par une ordonnance du Gouverneur Général.

Le présent décret ne s'appliquera pas au cas de demandes successives, par le même requérant, de cessions ou de concessions de terrains contigus ou distants de moins de 5 kilomètres. Il sera, cependant, applicable au cas où l'ensemble des superficies ainsi demandées ne dépassera pas 2 hectares.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 April 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De schikkingen uit secties I en II van het decreet van 31 Mei 1934 op de onderzoekingen betreffende het vrijstaan van domaniale gronden en de vaststelling der rechten welke aan inlanders toebehooren, zijn niet van toepassing op de afstanden en vergunningen die geen 2 hectaren te boven gaan.

In dit geval zal er overgegaan worden door den Gewestbeheerder of diens afgevaardigde, tot een onderzoek volgens eene vereenvoudigde procedure waarvan de formaliteiten zullen vastgesteld worden bij verordening van den Gouverneur Generaal.

Dit decreet is niet van toepassing in geval van opeenvolgende aanvragen, door denzelfden aanvrager, van afstanden of vergunningen van belendende of op afstand gelegen zijnde gronden, welke minder dan 5 kilometer bedragen. Het zal, nochtans, van toepassing zijn, in geval het gezamenlijke der aldus aangevraagde oppervlakten, de 2 hectaren niet zal te boven gaan.

ART. 2.

Pour la validité de l'enquête faite par l'Administrateur territorial ou son délégué, les chefs et les indigènes directement intéressés de la circonscription devront avoir été convoqués sur les lieux.

ART. 3.

Les conclusions de l'enquête de l'Administrateur trritorial ou de son délégué seront portées à la connaissance des indigènes intéressés, suivant le mode qui sera établi par le Gouverneur Général.

ART. 4.

Si l'enquête de l'Administrateur territorial ou de son délégué a établi que le terrain sollicité est terre domaniale, mais grevée de droits spéciaux au profit des indigènes, le dossier sera soumis au visa du Commissaire de district qui aura à examiner si les indigènes intéressés bénéficieront d'un équitable dédommagement.

En ce cas, l'acte de cession ou de concession ne pourra être signé qu'après que le Commissaire de district aura notifié son assentiment.

ART. 5.

Le certificat d'enregistrement, délivré à la suite d'enquêtes faites par l'Administrateur territorial ou

ART. 2.

Voor de geldigheid van het door den Gewestbeheerder of diens afgevaardigde gedaan onderzoek, zullen de hoofden en de rechtstreeks belanghebbende inlanders der circonscriptie ter plaatse moeten opgeroepen worden.

ART. 3.

De gevolgtrekkingen van het onderzoek van den Gewestbeheerder of zijn afgevaardigde zullen ter kennis gebracht worden van de belanghebbende inlanders, volgens de wijze welke zal vastgesteld worden door den Gouverneur Generaal.

ART. 4.

Zoo het onderzoek van den Gewestbeheerder of diens afgevaardigde heeft uitgewezen dat de aangevraagde grond, domaniale grond is, doch bezwaard met bijzondere rechten ten voordeele der inlanders, zal het dossier onderworpen worden aan het visa van den Districtscommissaris die zal moeten onderzoeken of de betrokken inlanders eene billijke schadevergoeding zullen genieten.

In dit geval zal de afstands- of vergunningsakte slechts mogen onderteekend worden, nadat de Districtscommissaris zijne toestemming zal gegeven hebben.

ART. 5.

Het registratie-getuigschrift afgeleverd tengevolge van door den Gewestbeheerder of diens afge-

son délégué, reste soumis au prescrit de l'article 37 du décret du 6 février 1920. Il est toutefois loisible aux intéressés de faire procéder à l'enquête telle que l'a établie le décret du 31 mai 1934 et de s'en assurer les avantages.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.

vaardigde gedane onderzoeken blijft onderworpen aan het voorschrift uit artikel 37 van het decreet van 6 Februari 1920. Het staat nochtans den belanghebbenden vrij te laten over te gaan tot het onderzoek zooals het vastgesteld is bij het decreet van 31 Mei 1934 en er zich de vordeelen van te verzekeren

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Comité National du Kivu. — Règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés. — Modifications.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 10 du décret du 16 décembre 1935;

Nationaal Comiteit van Kivu. — Bijzonder reglement voor de ontginning der beboschte gronden. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 10 uit het decreet van 16 December 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés dans le domaine géré par le Comité National du Kivu, approuvé par l'arrêté royal du 14 décembre 1928 est complété par les dispositions contenues dans l'annexe ci-jointe.

ART. 2.

Les dispositions nouvelles entrent en vigueur à la date de la signature du présent arrêté.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mai 1936.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bij koninklijk besluit van 14 December 1928 goedgekeurd bijzonder reglement voor de ontginning van de beboschte gronden welke in het door het Nationaal Comiteit van Kivu beheerd domein gelegen zijn, wordt aangevuld door de bepalingen welke in hierbij gaande bijlage vervat zijn.

ART. 2.

De nieuwe bepalingen zijn van kracht op den datum van de onderteekening van dit besluit.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Comité National du Kivu. — Règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés. — Modifications.

—

Les dispositions suivantes sont ajoutées au règlement du Comité National du Kivu pour l'exploitation des terrains boisés faisant l'objet des arrêtés royaux des 14 décembre 1928, 28 juin 1929, 7 août 1935 et 12 décembre 1935.

1°) Le Représentant du Comité pourra modifier les délais fixés au 4e alinéa de l'article 6 du susdit règlement pour l'envoi de l'extrait du registre de contrôle et du montant de la taxe de coupe;

2°) Toute délivrance de bail emphytéotique ou de permis spécial de coupe donne lieu au paiement au moment de la signature, d'une redevance valant pour permis d'occupation des camps et chantiers nécessaires à l'exploitation à l'exclusion d'installation des machines :

de 3,50 fr. par hectare de coupes avec minimum de 75 fr. si la coupe est autorisée après estimation sur pied;

de 6,00 fr. par hectare de coupe avec minimum de 200 fr., si la coupe est autorisée suivant le régime de la déclaration; ou, si le permis permet la coupe d'une quantité de bois de qualité spéci-

Nationaal Comiteit van Kivu. — Bijzonder reglement voor de ontginning der beboschte gronden. — Wijzigingen.

—

Volgende bepalingen worden toegevoegd aan het reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu voor de ontginning der beboschte gronden, welke het voorwerp uitmaken van de koninklijke besluiten van 14 December 1928, 28 Juni 1929, 7 Augustus 1935 en 12 December 1935.

1°) De Vertegenwoordiger van het Comiteit zal de termijnen kunnen wijzigen welke bij het 4de lid uit artikel 6 van bedoeld reglement voorzien zijn, voor het verzenden van het uittreksel van het controle-register en van het bedrag van de aankaptaks;

2°) Elke aflevering van eene erfpacht of van een bijzonder aankapverlof geeft aanleiding tot de betaling, op het oogenblik van de onderteekening, van eenen cijns, geldende als toelating voor de bezetting der voor de onginning noodige kampen en werven, met uitsluiting van de machines-instellingen :

van fr. 3,50 per hectare aankap, met een minimum van 75 fr. indien de aankap na schatting op voet toegelaten werd;

van 6,00 fr. per hectare aankap, met een minimum van 200 fr. indien de aankap toegelaten werd volgens het stelsel van de verklaring of, indien het verlof den aankap toelaat van eene bepaalde

fiée en un lieu et un temps définis:

de 5 % de la valeur des produits avec minimum de 50 fr.

3°) Toute demande de coupe de bois devra être accompagnée du montant des frais d'étude dont le tarif est fixé comme suit :

superficie sollicitée en vue de la coupe et déterminée d'après le croquis fourni par le demandeur:

jusque 500 hectares: 7,50 fr. par hectare,

de 500 à 1.000 hectares: 6,50 fr. par hectare, avec minimum de 3.750 fr.

plus de 1.000 ha: 4,50 fr. par hectare avec minimum de 6.000 fr

Le montant en sera remboursé au demandeur si le Comité ne procède à aucune étude technique sur le terrain pour l'instruction de la demande.

Vu et approuvé pour être annexé à notre arrêté du 28 mai 1936.

hoeveelheid hout, in vastgestelde plaats en tijd :

van 5 % van de waarde der producten, met minimum van 50 fr.

3°) Elke aanvraag tot houtaankap zal moeten vergezeld zijn van het bedrag der instudeerkosten, waarvan het tarief vastgesteld is als volgt : aangevraagde oppervlakte met het oog op den aankap en vastgesteld volgens de door den verzoeker verstrekte schets :

tot 500 hectaren : fr. 7,50 per hectare,

van 500 tot 1.000 hectaren : fr. 6,50 per hectare, met een minimum van fr. 3.750,

ruim: 1.000 hectaren: fr. 4,50 per hectare, met een minimum van fr. 6.000.

Het bedrag zal aan den verzoeker worden terugbetaald, indien het Comiteit, op het terrein, tot geenerlei technische instudeering overgaat, voor het onderzoek van de aanvraag.

Gezien en goedgekeurd om te worden gevoegd bij ons besluit van 28 Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Office d'Exploitation des Transports coloniaux. — Arrêté organique. — Coordination et modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les dispositions de Notre arrêté n° 102 du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté n° 247 du 22 février 1936;

Vu Notre arrêté du 20 avril 1935, modifié par Notre arrêté du 3 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Nos arrêtés précités du 20 avril 1935 et du 3 mars 1936 sont coordonnés et modifiés comme suit :

Article premier.

Il est créé, sous la dénomination de « Office d'Exploitation des transports coloniaux » une institution publique autonome revêtue de la personnalité civile, ci-après désignée par les mots « l'Office ».

Le siège principal de l'Office est établi à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Inrichtingsreglement. — Coordinatie en wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de beschikkingen uit Ons besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit nr 247 van 22 Februari 1936;

Gezien Ons besluit van 20 April 1935, gewijzigd bij Ons besluit van 3 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Onze voormelde besluiten van 20 April 1935 en 3 Maart 1936 worden samengeordend en gewijzigd als volgt :

Artikel één.

Onder de benaming « Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen » wordt er eene autonome openbare inrichting gesticht, bekleed met de burgerlijke rechtspersoonlijkheid, hierna aangeduid door de woorden « de Dienst ».

De hoofdzetel van den Dienst is gevestigd te Brussel of in de Brusselsche agglomeratie.

L'Office créera des sièges dans les localités du Congo belge ou du Ruanda-Urundi où il en reconnaîtra l'utilité. Des avis pulbiés dans les annexes du Bulletin officiel feront connaître ces localités.

ART. 2.

L'Office a pour objet l'exploitation au Congo belge et au Ruanda-Urundi, pour compte de la Colonie et des organismes ou sociétés qui la lui céderont aux termes de conventions particulières, de tous services de transport, de manutention et tous services accessoires.

Ces conventions particulières seront établies, sous réserve des dispositions de Nos arrêtés 102 et 247 précités. Elles n'auront d'effet qu'après avoir été approuvées par Nous.

ART. 3.

Les moyens financiers de l'Office lui sont fournis par les organismes et sociétés suivant les conditions des conventions particulières visées à l'article 2 ou par le Trésor du Congo belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 4.

L'Office est administré par un Conseil de gérance composé d'un président, de membres nommés par Notre Ministre des Colonies,

De Dienst zal zetels inrichten in al de plaatsen van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, waar hij zulks nuttig oordeelen zal. Deze plaatsen zullen bekend gemaakt worden bij middel van in de bijlagen aan het Ambtelijk Blad verschenen berichten.

ART. 2.

De Dienst heeft voor doel de exploitatie in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi voor rekening van de Kolonie en van de organismen of de vennootschappen die hem deze krachtens de bewoordingen van particuliere overeenkomsten zullen afstaan, van al de vervoer- en behandelingsdiensten en al de bijkomende diensten.

Deze particuliere overeenkomsten zullen, onder voorbehoud van de bepalingen uit Onze voormelde besluiten 102 en 247 worden opgemaakt. Zij zullen slechts van kracht zijn na door Ons te zijn goedgekeurd.

ART. 3.

De geldmiddelen van den Dienst worden hem verschaft door de organismen en vennootschappen, volgens de voorwaarden der in artikel 2 beoogde particulire overeenkomsten of door de Schatkist van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi.

ART. 4.

De Dienst wordt beheerd door een Bestuursraad bestaande uit eenen voorzitter en uit leden door Onzen Minister van Koloniën be-

à raison de deux au maximum par service de transport appartenant à la Colonie, dont l'exploitation est confiée à l'Office, et de membres désignés sous réserve de l'approbation du Ministre des Colonies, par les organismes ou sociétés visés à l'article 2 à raison de deux au maximum pour chacun d'eux.

Si, par application de l'alinéa précédent, le nombre des membres nommés par les organismes ou sociétés visés à l'article 2 est supérieur au nombre des membres désignés par le Ministre des Colonies, celui-ci peut désigner d'autres membres à due concurrence.

Dans le cas où l'Office serait chargé de l'exploitation de services de transport n'appartenant qu'à la Colonie, le nombre des membres du Conseil de gérance ne pourra être supérieur à 12, y compris ceux nommés par Nous sous l'alinéa 1 de l'article 15.

Le président est nommé et démis par Nous.

Les membres nommés par Notre Ministre des Colonies sont démis par lui; les autres membres par les organismes ou sociétés qui les ont désignés.

En cas d'absence ou d'empêchement du président, le Conseil désigne celui de ses membres qui assumera temporairement la présidence.

Le Conseil de gérance a les pouvoirs les plus étendus pour administrer les affaires de l'Office. Il

noemd naar rato van ten hoogste twee per aan de Kolonie toebehoorenden vervoerdienst, waarvan de exploitatie aan den Dienst wordt toevertrouwd en uit leden aangeduid, onder voorbehoud van de goedkeuring vanwege den Minister van Koloniën, door de in artikel 2 beoogde organismen of vennootschappen, naar rato van ten hoogste twee voor elk hunner.

Indien bij toepassing van voorgaand alinea het getal der leden benoemd door de bij artikel 2 bedoelde organismen of vennootschappen grooter is dan het getal der door den Minister van Koloniën aangeduide leden, kan deze andere leden tot op het behoorlijk bedrag benoemen.

In geval de Dienst zou belast worden met de exploitatie van aan de Kolonie alleen toebehoorende vervoerdiensten zal het getal der leden van den bestuursraad de 12 niet mogen te boven gaan, erbij begrepen deze welke bij toepassing van alinea 1 uit artikel 15 werden benoemd.

De voorzitter wordt door Ons benoemd en ontslagen.

De door Onzen Minister van Koloniën benoemde leden worden door hem ontslagen; de andere leden door de organismen of vennootschappen die ze hebben aangeduid.

In geval van afwezigheid of van belet van den voorzitter, duidt de Raad dit onder zijne leden aan, dat tijdelijk het voorzitterschap zal waarnemen.

De Bestuursraad bezit de meest uitgebreide machten om de zaken van den Dienst te beheeren. Hij

peut accomplir valablement pour compte de l'Office tous actes d'acquisition, de disposition, et tous actes d'administration sans aucune exception ni réserve, sans préjudice toutefois de l'application des lois, décrets et règlements, ainsi que des dispositions de Notre arrêté nº 102 du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté nº 247 du 22 février 1936, et du présent arrêté.

Il peut déléguer à un Comité de direction et à des personnes choisies dans ou hors de son sein, telle partie de ses pouvoirs qu'ils estime convenir. Il peut notamment déléguer la gestion journalière de l'Office à un ou plusieurs administrateurs gérants chargés également de l'exécution des décisions du Comité de direction. Lorsque les administrateurs gérants ne font pas partie du Conseil de gérance, ils assistent aux séances de ce Conseil avec voix délibérative.

Le Conseil de gérance désigne son secrétaire, qui peut être choisi en dehors de ses membres, et qui assistera éventuellement, en la même qualité, le Comité de direction.

Le Conseil de gérance fixe les pouvoirs, les attributions et, sous réserve de l'accord du Ministre des Colonies, les appointements ou indemnités des membres du Comité de direction et des personnes mentionnées aux deux alinéas précédents lesquels peuvent être démis en tout temps par le Conseil.

kan geldig voor rekening van den Dienst, alle daden van verkrijging, van beschikking en van beheer stellen zonder eenigerlei uitzondering of voorbehoud, ongeminderd echter, de toepassing van de wetten, decreten en reglementen, alsmede van de schikkingen uit Ons besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit nr 247 van 22 Februari 1936, en van het huidig besluit.

Hij kan aan een Bestuurscomiteit of aan in of buiten zijnen schoot gekozen personen dat gedeelte zijner machten afstaan hetwelk hij het meest passend oordeelt. Hij kan namelijk het dagelijksch beleid van den dienst overdragen aan één of merdere beheerders-bestuurders, die eveneens, belast zijn met de uitvoering van de beslissingen van het Bestuurscomiteit. Wanneer de beheerders-bestuurders geen deel uitmaken van den bestuursraad, wonen zij, met medebeslissende stem, de vergaderingen van den Raad bij.

De Bestuursraad duidt zijnen secretaris aan, die buiten zijne leden kan gekozen worden en die, gebeurlijk, in dezelfde hoedanigheid, het Bestuurscomiteit zal bijstaan.

De Bestuursraad bepaalt de machten, de bevoegdheden en, onder voorbehoud van de instemming van den Minister van Koloniën, de wedden of vergoedingen van de leden van het Bestuurscomiteit en van de in de twee voorgaande alinea's vermelde personen die, te allen tijde, door den Raad kunnen ontslagen worden.

Il nomme également, suspend, démet, tous agents et employés, fixe leurs traitements, remises, salaires et gratifications, ainsi que toutes les autres conditions de leur entrée au service de l'Office et de leur départ.

ART. 5.

Le Comité de direction comprendra sept membres choisis parmi les membres du conseil de gérance et désignés par lui. L'un d'entre eux, désigné par le Conseil de gérance, exercera les fonctions de président du Comité de direction. Si celui-ci est absent ou empêché, le Comité de direction désignera l'un de ses membres pour le remplacer.

Lorsque le président du Conseil de gérance ne fait pas partie du Comité de direction, il a néanmoins le droit d'assister aux séances de ce comité avec voix délibérative. Lorsque les administrateurs gérants ne font pas partie du Comité de direction, ils assistent aux séances de ce Comité avec voix délibérative.

ART. 6.

Le Conseil de gérance ne peut valablement délibérer que si la moitié au moins de ses membres sont présents.

Le Comité de direction ne peut valablement délibérer que si quatre au moins de ses membres sont présents.

Les résolutions du Conseil de gérance et du Comité de direction sont prises à la majorité absolue

Hij benoemt, eveneens, ontheft, ontslaat, al de beambten en bedienden, bepaalt hunne wedden, remissies, loonen en gratificaties alsmede al de andere voorwaarden van hunne in diensttreding en hun vertrek.

ART. 5.

Het Bestuurscomiteit zal zeven leden bevatten, gekozen onder de leden van den Bestuursraad en door hem aangeduid. Een hunner, aangeduid door den Bestuursraad, zal de ambtsbedieningen waarnemen van voorzitter van het Bestuurscomiteit. Indien deze afwezig of belet is, zal het Bestuurscomiteit één zijner leden aanduiden om hem te vervangen.

Wanneer de voorzitter van den Bestuursraad geen deel uitmaakt van het Bestuurscomiteit, heeft hij niettemin het recht, met medebeslissende stem, aanwezig te zijn op de zittingen van dit Comiteit. Wanneer de beheerders-bestuurders geen deel uitmaken van het Bestuurscomiteit, zijn zij, met medebeslissende stem, aanwezig op de zittingen van dit Comiteit.

ART. 6.

De Bestuursraad kan slechts geldiglijk beraadslagen wanneer ten minste de helft zijner leden aanwezig zijn.

Het Bestuurscomiteit kan slechts geldiglijk beraadslagen wanneer ten minste vier zijner leden aanwezig zijn.

De besluiten van den Bestuursraad en van het Bestuurscomiteit worden getroffen bij volstrekte

des suffrages des membres présents. En cas de parité des voix, celle du président est prépondérante.

Notre Ministre des Colonies peut suspendre l'exécution de toutes les mesures et décisions qu'il estimerait contraires à l'intérêt général.

Les délibérations et résolutions du Conseil de gérance et du Comité de direction sont actées dans des procès-verbaux, lesquels sont transcrits dans des registres ad hoc.

ART. 7.

Les membres du Conseil de gérance et du Comité de direction ne contractent vis-à-vis des tiers aucune obligation personnelle du chef de leur gestion; ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

ART. 8.

L'Office est représenté envers les tiers par le président du Conseil de gérance ou par toutes autres personnes, membres ou non du Conseil de gérance, dans la mesure des pouvoirs qui leur auront été conférés.

Tous les actes engageant l'Office, autres que ceux de la gestion journalière, tous pouvoirs et procurations, à défaut de délégation donnée par une délibération spéciale du Conseil de gérance, sont signés soit par deux membres, soit par un administrateur gérant et un directeur ou un délégué de l'Office, lesquels n'ont pas à justifier à l'égard de tiers, d'une décimeerderheid van stemmen der aanwezige leden. In geval van staking van stemmen is deze van den voorzitter overwegend.

Onze Minister van Koloniën kan de uitvoering schorsen van al de maatregelen en beslissingen welke hij tegenstrijdig acht met het algemeen belang.

De beraadslagingen en besluiten van den Bestuursraad en van het Bestuurscomiteit worden aangeteekend in de processen-verbaal welke overgeschreven worden in registers ad hoc.

ART. 7.

De leden van den Bestuursraad en van het Bestuurscomiteit gaan, tegenover derden, geen enkele persoonlijke verplichting aan uit hoofde van hunne beheering; zij staan slechts in voor de uitvoering van hun mandaat.

ART. 8.

De Dienst wordt tegenover derden vertegenwoordigd door den voorzitter van den Bestuursraad of door alle andere personen, al dan niet leden van den Bestuursraad, in de mate van de machten welke hun werden verleend.

Al de akten welke den Dienst verbinden, met uitzondering van deze van het dagelijksch beleid, al de machten en volmachten, bij gebrek aan machtiging gegeven door een bijzondere beraadslaging van den Bestuursraad, worden onderteekend hetzij door twee leden, hetzij door eenen beheerder-bestuurder, en eenen bestuurder of eenen afgevaardigde van den

sion préalable du conseil de gérance.

Les actes de gestion journalière sont signés par un administrateur gérant ou par un agent mandaté à cette fin, sauf, toutefois, les actes comportant des mouvements ou retraits de fonds pour lesquels deux signatures sont exigées.

Par décision du Conseil de gérance, la signature sociale peut être déléguée, pour les opérations en Afrique, à un ou plusieurs agents agissant individuellement ou collectivement dans les limites et sous les réserves que le Conseil de gérance déterminera.

L'Office n'est engagé et les actes accomplis en son nom ne sont valables que moyennant les signatures prescrites par les présentes dispositions.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies au nom de l'Office par le Conseil de gérance, poursuites et diligences soit de son président, soit de deux de ses membres, soit de son directeur en Afrique, soit enfin d'un mandataire spécialement délégué à cette fin.

ART. 9.

La surveillance des opérations comptables de l'Office est confiée à trois commissaires aux comptes, dont un est désigné par le Ministre des Colonies, les deux autres

Dienst, die, ten aanzien van derden, geene voorafgaandelijke beslissing van den Bestuursraad hoeven te staven.

De akten van dagelijksch beleid worden onderteekend door eenen beheerder-bestuurder of door eenen te dien einde gemachtigden beambte, behoudens nochtans de akten welke bewegingen of intrekkingen van fondsen omsluiten, voor dewelke twee handteekeningen vereischt zijn.

Bij beslissing van den Bestuursraad mag de maatschappelijke handteekening voor de verrichtingen in Afrika overgedragen worden aan een of meerdere beambten, die op individueele of collectieve wijze handelen, binnen de perken en onder de voorbehoudsbepalingen welke de Bestuursraad zal vaststellen.

De Dienst is slechts verbonden en de in zijnen naam volbrachte akten zijn slechts geldig, mits de door de huidige schikkingen voorgeschreven handteekeningen.

De rechtsvorderingen, zoowel als aanlegger dan verweerder, worden ingespannen namens den Dienst door den Bestuursraad, vervolg en benaarstiging hetzij van zijn voorzitter, hetzij van twee zijner leden, hetzij van zijn bestuurder in Afrika, hetzij, eindelijk, van een lasthebber die hiertoe speciaal afgevaardigd is.

ART. 9.

Het toezicht van de rekenplichtige verrichtingen van den Dienst wordt toevertrouwd aan drie commissarissen bij de rekeningen waaronder er één door den Mini-

par les société visées à l'alinéa 1er de l'article 2 du présent arrêté. Toutefois, dans le cas où l'Office serait chargé de l'exploitation de services de transports n'appartenant qu'à la Colonie, les commissaires ne seraient qu'au nombre de 2 et seraient désignés par le Ministre des Colonies. Dans le cas où l'Office serait chargé de l'exploitation de services de transports appartenant à un seul des organismes ou sociétés visés à l'article 2, les commissaires seraient au nombre de trois, deux étant désignés par le Ministre des Colonies, le troisième par l'organisme ou la société intéressés.

ster van Koloniën wordt aangeduid, de twee andere door de bij alinea 1 uit artikel 2 van dit besluit bedoelde vennootschappen. In geval, evenwel, dat de Dienst zou worden belast met de exploitatie van aan de Kolonie alleen toebehoorende vervoerdiensten, zouden de commissarissen slechts 2 in getal zijn en door den Minister van Koloniën benoemd worden. In geval de Dienst zou belast worden met de exploitatie van vervoerdiensten toebehoorende aan een enkel van de bij artikel 2 bedoelde organismen of vennootschappen, zouden de commissarissen drie in getal zijn bijaldien twee door den Minister van Koloniën worden benoemd en de derde door het organisme of de vennootschap die er belang bij hebben wordt aangeduid.

Ces commissaires ont un droit illimité de contrôle sur les opérations financières de l'Office; ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement des documents, de la correspondance et des écritures de l'Office. Ils établissent semestriellement un rapport sur leurs opérations de contrôle.

Deze commissarissen hebben een onbeperkt controle-recht over de financieele verrichtingen van den Dienst; zij mogen kennis nemen, zonder verplaatsing, van de documenten, van de briefwisselingen en van de geschriften van den Dienst. Halfjaarlijks maken zij een verslag op, over hunne controle-verrichtingen.

ART. 10.

L'exercice de l'Office commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de chaque année. Toutefois la date du commencement du premier exercice sera fixée par Notre Ministre des Colonies.

ART. 10.

Het boekjaar van den Dienst neemt aanvang den 1n Januari en eindigt den 31n December van elk jaar. De aanvangdatum van het eerste dienstjaar wordt, evenwel, vastgesteld door Onzen Minister van Koloniën.

Chaque année le Conseil de gérance dresse les comptes respectifs des organismes et sociétés visés à l'alinéa 1er de l'article 2 du

Elk jaar maakt de Bestuursraad de rekening op onderscheidenlijk van de bij alinea 1 van artikel 2 uit dit besluit bedoelde organis-

présent arrêté auxquels seront joints les rapports et commentaires des commissaires aux comptes, ainsi que les inventaires et autres documents nécessaires aux organismes et sociétés pour dresser leurs bilans et comptes de profits et pertes.

Les comptes seront arrêtés au plus tard six mois après la fin de l'exercice.

Un exemplaire de ces comptes sera remis à chacun des organismes et sociétés, ainsi qu'au Ministre des Colonies.

men en vennootschappen, bij dewelke de verslagen en toelichtingen van de commissarissen bij de rekeningen zullen worden gevoegd, alsmede de inventarissen en andere documenten welke aan de organismen en vennootschappen noodig zijn om de balansrekening en de winst- en verliesrekeningen op te maken.

De rekeningen zullen ten laatste gesloten worden zes maand na het einde van het dienstjaar.

Er zal een exemplaar van deze rekeningen overgemaakt worden aan elke der organismen en vennootschappen ,alsmede aan den Minister van Koloniën.

ART. 11.

Le président et les membres du Conseil de gérance, ainsi que les commissaires aux comptes, jouissent d'indemnités fixées par le Ministre des Colonies.

ART. 11.

De voorzitter en de leden van den Bestuursraad, alsmede de commissarissen bij de rekeningen, genieten vergoedingen welke door den Minister van Koloniën worden bepaald.

ART. 12.

Le Conseil de gérance arrêtera, par voie de règlement d'ordre intérieur, les règles suivant lesquelles fonctionnera l'Office.

ART. 12.

De Bestuursraad zal, bij wege van reglement van inwendige orde, de regelen vaststellen volgens dewelke de Dienst zal fungeeren.

ART. 13.

La dissolution de l'Office pourra être prononcée par arrêté royal.

ART. 13.

De ontbinding van den Dienst zal mogen uitgesproken worden bij koninklijk besluit.

ART. 14.

Est nommé président du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports coloniaux:

ART. 14.

Wordt benoemd tot voorzitter van den Bestuursraad van den « Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen » :

M. Paul CHARLES, administrateur général des Colonies.

ART. 15.

Par dérogation aux dispositions prévues aux alinéas 1er et 5 de l'article 4 du présent arrêté, sont nommés membres du Conseil de gérance :

MM. BAILLIEUX, Hector, administrateur délégué de la Régie du Chemin de fer du Mayumbe;

CAMUS, Camille, directeur général au Ministère des Colonies;

DE DROOG, H.-L.-J., directeur général de la direction supérieure des transports concédés au Ministère des Transports;

GILLET, Paul, directeur à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

GORLIA, Emile, chef du contrôle financier au Ministère des Colonies;

HEYERICK, Fernand, sous-directeur au Ministère des Colonies.

Ils ne pourront être démis que par Nous.

Sont nommés en la même qualité :

MM. GAILLARD, Georges, ingénieur, secrétaire général de la Compagnie du Chemin de fer du Congo;

MONSEU, Maurice, directeur général honoraire au Ministère des Finances, administrateur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo;

F.-W. OLSEN, administrateur à l'Union nationale des Transports fluviaux « Unatra »;

De heer Paul CHARLES, administrateur-generaal van Koloniën.

ART. 15.

Bij afwijking van de in de alinea's 1 en 5 uit artikel 4 van dit besluit voorziene schikkingen, worden benoemd tot leden van den Bestuursraad :

De heeren BAILLIEUX, Hector, afgevaardigd beheerder der « Régie du Chemin de fer du Mayumbe»;

CAMUS, Camille, directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën;

DE DROOG, H.-L.-J., directeur-generaal der hoogere directie van het in vergunning gegeven vervoer bij het Ministerie van Verkeerswezen;

GILLET, Paul, directeur bij de «Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

GORLIA, Emile, hoofd van de geldelijke contrôle bij het Ministerie van Koloniën;

HEYERICK, Fernand, onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën.

Zij zullen slechts door Ons kunnen ontslagen worden.

Worden benoemd in dezelfde hoedanigheid :

De heeren GAILLARD, Georges, ingenieur, secretaris-generaal bij de « Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

MONSEU, Maurice, eere-directeur-generaal bij het Ministerie van Financiën, beheerder der «Compagnie du Chemin de fer du Congo »;

F.-W. OLSEN, beheerder bij de « Union nationale des Transports fluviaux « Unatra »;

VAN LEEUW, Louis, administrateur délégué de l'Union nationale des Transports fluviaux « Unatra ».

Sauf désignation effectuée en application de l'article 4 du présent arrêté, le mandat de ces quatre derniers membres expirera à la date de l'approbation soit des conventions à intervenir entre l'Office et l'Union nationale des Transports fluviaux « Unatra » et l'Office et la Compagnie du Chemin de fer du Congo, soit des conventions à intervenir entre la Colonie et les sociétés précitées en vue du rachat de leur concession ou service de transport.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1936.

VAN LEEUW, Louis, afgevaardigd-beheerder der « Union nationale des Transports fluviaux « Unatra ».

Behalve in geval van aanduiding gedaan in toepassing van artikel 4 uit dit besluit, zal het mandaat dezer laatste vier leden verstrijken op den datum van de goedkeuring hetzij der overeenkomsten te sluiten tusschen den dienst en de « Union nationale des Transports Fluviaux « Unatra », en den Dienst en de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » hetzij der overeenkomsten te sluiten tusschen de Kolonie en de voormelde vennootschappen met het oog op den terugkoop van hunne vergunning of vervoerdienst.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Office d'exploitation des transports coloniaux. — Nominations.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'Arrêté Royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'Arrêté Royal n° 247 du 22 février 1936;

Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen. - Benoemingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd door het Koninklijk Besluit nr 247 van 22 Februari 1936;

Vu, spécialement en son article 4, l'Arrêté Royal du 20 mai 1936, coordonnant et modifiant les Arrêtés Royaux du 20 avril 1935 et du 3 mars 1936;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Conseil de Gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux :

MM. HAERENS, R., administrateur de la Compagnie du Chemin de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

JADOT, Odon, administrateur de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

LEEMANS, F., administrateur directeur de la Régie des Distributions d'Eau de la Colonie;

PETILLON, L., Sous-directeur au Ministère des Colonies.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxlles, le 22 mai 1936.

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Gezien, inzonderheid in diens artikel 4, het Koninklijk Besluit van 20 Mei 1936, waarbij de Koninklijke Besluiten van 20 April 1935 en 3 Maart 1936 worden samengeschakeld en gewijzigd;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden benoemd tot leden van den Bestuursraad van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen :

De Heeren HAERENS, R., Beheerder van de « Compagnie du Chemin de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

JADOT, Odon, Beheerder van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

LEEMANS, F., Beheerder-Bestuurder van de Regie van de Wate verdeelingen der Kolonië;

PETILLON, L., Onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, den 22n Mei 1936.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Gestion et exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté n° 102 du 19 février 1935, modifié par Notre arrêté n° 247 du 22 février 1936, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des Transports Coloniaux;

Vu Notre arrêté du 20 avril 1935, modifié par Notre arrêté du 3 mars 1936 créant l'Office d'exploitation des Transports Coloniaux;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est, à partir du 1er juin 1936, chargé, pour compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville, y compris les raccordements, prolongements et dépendances.

Un cahier des charges, approuvé par Notre Ministre des Colonies, règlera les conditions de cette gestion et de cette exploitation.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Beleid en exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit nr 247 van 22 Februari 1936, houdende machtiging tot de stichting van een exploitatie-organisme van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gezien Ons besluit van 20 April 1935, gewijzigd bij Ons besluit van 3 Maart 1936, houdende stichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt, met ingang van 1 Juni 1936, voor rekening van de Kolonie, belast met het beleid en de exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt, met inbegrip van de aansluitingen, verlengingen en aanhoorigheden.

Een door Onzen Minister van Koloniën goedgekeurd bestek zal de voorwaarden van dit beleid en van deze exploitatie regelen.

ART. 2.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, est substitué à la Colonie pour l'exécution des conventions intervenues entre la Compagnie du Chemin de fer du Congo et les sociétés concessionnaires des ports de Léopoldville et de Matadi, ou des manutentionnaires.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux pourra effectuer des travaux d'études, de transformations ou d'extensions des lignes existantes.

ART. 3.

La Colonie pourra mettre fin à la gestion et à l'exploitation de l'office d'exploitation des transports coloniaux moyennant préavis d'un an signifié par lettre recommandée.

ART. 4.

La Colonie accorde à l'Office la libre disposition du matériel d'exploitation, tel qu'il résulte des inventaires du 31 décembre 1935, compte tenu des écritures comptables depuis cette date, à charge d'en assurer l'entretien, l'amortissement et le renouvellement, de manière à maintenir la parfaite exploitabilité de la ligne.

La Colonie lui accorde l'usage de la superstructure, des gares, des ateliers et de tous autres bâtiments affectés à l'exploitation, à

ART. 2.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen treedt in de plaats van de Kolonie voor de uitvoering van de overeenkomsten welke gesloten werden tusschen de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » en de vergunninghoudende vennootschappen der havens van Leopoldville en Matadi of de manutentionnarissen.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal kunnen overgaan tot studie-, omvormings- of uitbreidingswerken van de bestaande lijnen.

ART. 3.

De Kolonie zal een einde mogen stellen aan het beleid en aan de exploitatie van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkerswezen mits een per aangeteekenden brief bekendgemaakt preadvies van één jaar.

ART. 4

De Kolonie verleent aan den Dienst de vrije beschikking over het exploitatie-materieel, zooals dit voortvloeit uit de inventarissen van 31 December 1935, rekening gehouden met de comptabiliteitsgeschriften vanaf deze dagteekening, met den last het onderhoud, de uitdelging en de hernieuwing ervan te verzekeren, derwijze de volkomen exploitatiemogelijkheid der lijn te behouden.

De Kolonie verleent hem het gebruik van de superstructuur, van de stations, van de werkhuizen en van alle andere tot de exploitatie

charge d'en assurer l'entretien et l'amortissement normal.

ART. 5.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux appliquera les tarifs arrêtés par le Ministre des Colonies.

Les tarifs actuels resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés par le Ministre des Colonies.

ART. 6.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est chargé de tous les actes de gestion et d'administration que comporte l'exploitation de la ligne et dans l'accomplissement desquels il agira comme personne civile autonome. Il a, notamment, pouvoir d'engager le personnel aux conditions qu'il déterminera, de commander le matériel et les approvisionnements, de passer tous contrats y relatifs et d'ordonner les payements.

Il est seul responsable vis-à-vis des tiers en raison de tous contrats ou d'engagements résultant de l'administration et de l'exploitation de la ligne.

Il est chargé de l'exécution des travaux prévus pour le 1er établissement et le parachèvement de la voie, ainsi que de l'exécution de tous les contrats en cours, pour autant qu'ils se rapportent à l'administration, à l'exploitation de la ligne ou aux travaux précités.

bestemde gebouwen, met den last het onderhoud en de normale uitdelging ervan te verzekeren.

ART. 5.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal de door den Minister van Koloniën vastgelegde tarieven toepassen.

De huidige tarieven zullen van kracht blijven zoolang zij door den Minister van Koloniën niet zullen gewijzigd worden.

ART. 6.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen is belast met al de beleids- en beheersakten welke de exploitatie der lijn omvat, en voor de verwezenlijking derwelke hij handelen zal als autonoom burgerlijk persoon. Hij heeft namelijk de macht het personeel aan te werven aan de door hem bepaalde voorwaarden, het materieel en de proviandeering te bestellen, al de er op betrekking hebbende contracten af te sluiten en de betalingen te bevelen.

Hij is alleen verantwoordelijk, tegenover de derden, wegens alle contracten of verbintenissen, welke voortvloeien uit het bestuur en de exploitatie der lijn.

Hij wordt belast met de uitvoering van de werken voorzien voor de eerste instelling en de voltooiing van het spoor evenals met de uitvoering van alle aan den gang zijnde contracten voor zooveel zij betrekking hebben op het bestuur, op de exploitatie der lijn of op de voormelde werken.

ART. 7.

Sauf approbation du Ministre des Colonies, il est interdit à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, d'acheter, d'aliéner des immeubles, de contracter des emprunts ou de prendre des engagements pour un terme dépassant 10 ans.

ART. 8.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux assurera l'exploitation de la ligne ainsi que l'exécution des travaux prévus ou en cours pour le parachèvement de la voie par ses moyens financiers propres. L'insuffisance éventuelle des recettes sera couverte par une inscription budgétaire.

L'exploitation de la ligne fera l'objet d'une comptabilité spéciale, comprenant, d'une part, les frais généraux, les dépenses d'exploitation, le renouvellement du matériel et des installations, les prélèvements pour les pensions du personnel et toutes autres charges financières à supporter par l'Office et, d'autre part, les recettes diverses d'exploitation.

Le bénéfice résultant du bilan annuel sera versé à la Colonie. L'Office pourra, d'accord avec le Ministre des Colonies, constituer un fonds de prévision par des prélèvements avant bilan.

Il gèrera le fonds de renouvellement du matériel et des installa-

ART. 7.

Behoudens goedkeuring van wege den Minister van Koloniën is het den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen verboden onroerende goederen aan te koopen of te vervreemden, leeningen aan te gaan of verbintenissen te sluiten voor eenen termijn welke 10 jaar te boven gaat.

ART. 8.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal met zijne eigene financieele middelen de exploitatie verzekeren van de lijn evenals de uitvoering van de werken welke voorzien werden of aan den gang zijn voor de voltooiing van de baan. De gebeurlijke ontoereikendheid van de ontvangsten zal door eene budgetaire inlassching worden gedekt.

De exploitatie van de lijn zal het voorwerp uitmaken van eene bijzondere comptabiliteit behelzende, eenerzijds, de algemeene onkosten, de exploitatie-uitgaven, de hernieuwing van het materieel en de instellingen, de voorafnemingen voor de pensioenen van het personeel en alle andere financieele lasten welke door den Dienst moeten gedragen worden en, anderzijds, de onderscheiden exploitatieontvangsten.

De winst welke uit het jaarlijksch bilan ontstaat, zal aan de Kolonie worden gestort. De Dienst zal, in overleg met den Minister van Koloniën, een voorzieningsfonds kunnen stichten door voorafnemingen op het bilan.

Hij zal het fonds beheeren tot hernieuwing van het materieel en

tions ainsi que le fonds de pension.

ART. 9.

L'Office établira annuellement un état des prévisions des dépenses et recettes d'exploitation avant le 15 octobre de chaque année qui comprendra les affectations au fonds de renouvellement du matériel et des installations.

ART. 10.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 Mai 1936.

de instellingen, alsmede het pensioenfonds.

ART. 9.

De Dienst zal jaarlijks, vóór den 15n October van elk jaar, een staat opmaken van de exploitatievoorzieningen en -ontvangsten; deze staat zal de bestemming behelzen van het fonds tot hernieuwing van het materieel en de instellingen.

ART. 10.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 19n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de la Luba ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 25 février 1936;

(1) Voir annexe au présent numéro.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de la Luba ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 25n Februari 1936;

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 11 mai 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée «Plantations de la Luba», portant augmentation du capital social.

Bij koninklijk besluit van 11 Mei 1936, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de la Luba » houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ». — Statuts (1). — **Autorisation.**

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ». — Statuten (1). — **Machtiging.**

Par arrêté royal du 12 juin 1936, la société à responsabilité limitée « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Bij koninklijk besluit van 12 Juni 1936, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Kasongo (Sokamin) ». — Statuts (1). — **Autorisation.**

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Minière de Kasongo (Sokamin) ». — Statuten (1). — **Machtiging.**

Par arrêté royal du 12 juin 1936, la société à responsabilité limitée « Société Minière de Kasongo (Sokamin) » est autorisée; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Bij koninklijk besluit van 12 Juni 1936, aan de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kasongo (Sokamin) » is machtiging verleend; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Huileries et Raffineries Africaines ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 6 mai 1936;

Par arrêté royal du 8 juin 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Huileries et Raffineries Africaines » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Huileries et Raffineries Africaines ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 6n Mei 1936;

Bij koninklijk besluit van 8 Juni 1936, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Huileries et Raffineries Africaines » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

ERRATUM.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge, 1re partie, n° 3 bis daté du 24 mars 1936.

1° — ajouter les mots « bruto gewicht » — entre parenthèses — en dessous de la base imposable 100 kgr. de la rubrique 31, page 357;

2° — supprimer, après le mot « draden » les mots « geheel of » dans le texte de la rubrique 90, littera e, page 387.

ERRATUM.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, 1e deel, nr 3 bis d.d. 24 Maart 1936.

1° — de woorden « bruto gewicht » — tusschen haakjes — bijvoegen onder belastbare basis 100 kgr. der rubriek 31, bladzijde 357;

2° — na het woord « draden » de woorden « geheel of » afschaffen in den tekst der rubriek 90, littera e, bladzijde 387.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 7. — 15 Juillet 1936

29e JAARGANG, Nr 7. — 15 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention entre la Belgique et le Portugal, concernant diverses questions d'intérêts économiques entre le Congo Belge et l'Angola portugais, signée à St. Paul de Loanda, le 20 juillet 1927. — Dénonciation de l'article 4 par la Belgique	805
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Mise en vigueur au Nigéria et en Sierra-Leone. — Entrée en vigueur pour l'Islande	805
Convention postale universelle conclue au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification par le Gouvernement de l'Irak	806
18 février 1936. — A. R. Décorations. — Retrait	835
5 mai 1936. — A. R. Ministère des Affaires Economiques et Ministère des Colonies. — Commission chargée d'assurer l'organisation de la Section Coloniale Belge à l'Exposition Internationale des Arts et Techniques dans la vie moderne	857

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst tusschen België en Portugal betreffende verschillende kwesties van economisch belang tusschen Belgisch-Congo en Portugeesch Angola, geteekend op 20 Juli 1927, te Sao Paulo de Loanda. — Opzegging van artikel 4 door België. . . .	805
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Inwerkingstelling in Nigeria en in Sierra-Leone. — Inwerkingtreding voor IJsland	805
Wereldpostovereenkomst gesloten te Kairo, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Regeering van Irak	806
18 Februari 1936. — K. B. — Eereteekens. — Ontneming . . .	835
5 Mei 1936. — K. B. — Ministerie van Economische Zaken en Ministerie van Koloniën. — Commissie belast met de inrichting van de Belgische Koloniale Afdeeling bij de Wereldtentoonstelling van Kunsten en Techniek in het moderne leven . .	857

2. 8. 36.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
5 mai 1936. — L. — Loi arrêtant les comptes généraux de la Colonie des années 1929 et 1930 et contenant le règlement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929	807	5 Mei 1936. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekeningen van de Kolonie voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de definitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929	807
5 mai 1936. — L. — Loi arrêtant les comptes généraux du Ruanda-Urundi des années 1929 et 1930 et contenant le règlement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929	821	5 Mei 1936. — W. — Wet houdende sluiting der algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de definitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929.	821
19 mai 1936. — D. Décret déterminant les bases de la pension de retraite du Gouverneur Général.	872	19 Mei 1936. — D. — Decreet bepalend de grondslagen van het rustpensioen van den Gouverneur Generaal	872
19 mai 1936. — D. — Décret modifiant le montant des pensions coloniales	874	19 Mei 1936. — D. — Decreet wijzigend het bedrag der koloniale pensioenen	874
27 mai 1936. — D. — Impositions personnelles. — Impôt sur les revenus. Régime minier au Katanga. — Intérêts de retard .	876	27 Mei 1936. — D. — Personeele belastingen. — Belasting op de inkomsten. — Mijnstelsel in Katanga. — Interesten voor vertraging	876
29 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène . .	877	29 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 17 Juli 1914 betrekkelijk de inlandsche belasting	877
29 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales.	884	29 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden . . .	884
29 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ramenant à 4% le taux des intérêts de retard fixé par le décret du 22 décembre 1917, modifié par le décret du 27 janvier 1932 sur les impositions personnelles, l'ordonnance-loi du 1er juin 1920 sur l'impôt sur les revenus, le décret du 16 avril 1919 sur la recherche et l'exploitation des mines	875	29 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet, waarbij tot 4 % wordt teruggebracht de interestvoet voor vertraging, vastgesteld bij het decreet van 22 December 1917, gewijzigd bij het decreet van 27 Januari 1932, op de personeele belastingen, de verordening-wet van 1 Juni 1920 op de belasting op de inkomsten. het decreet van 16 April 1919, op de mijnopzoekingen en exploitatie	875

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
29 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret déterminant les bases de la pension de retraite du Gouverneur Général	872	29 Mei 1936. — Verslag van den Koloniален Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling der grondslagen van het rustpensioen van den Gouverneur Generaal	872
29 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le montant des pensions coloniales	874	29 Mei 1936. — Verslag van den Koloniален Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van het bedrag der koloniale pensioenen	874
30 mai 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	835	30 Mei 1936. — K. B. — Rechterlijk personeel	835
2 juin 1936. — A. R. — Personnalité civile. — « Friends Africa Gospel Mission »	856	2 Juni 1936. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — «Friends Africa Gospel Mission»	856
8 juin 1936. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Chemin de fer du Mayumbe. — Cahier des Charges. — Modifications	871	8 Juni 1936. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Mayumbe-spoorweg. — Bestek. — Wijzigingen	871
8 juin 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée. « Plantations de Lukayo-Sake ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	903	8 Juni 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Lukayo-Sake ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	903
9 juin 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de la vingt et unième tranche	861	9 Juni 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der een en twintigste snede	861
10 juin 1936. — A. M. — Contrôle des films cinématographiques. — Institution d'une commission auprès du Ministère des Colonies	859	10 Juni 1936. — M. B. — Controle der kinematografische filmen. — Instelling van eene commissie bij het Ministerie van Koloniën	859
13 juin 1936. — D. — Décret modifiant et complétant le décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales . . .	892	13 Juni 1936. — D. — Decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden	892
20 juin 1936. — A. R. — Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Uniformes	836	20 Juni 1936. — K. B. — Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dienstkleedijen	836

Dates	Pages.
20 juin 1936. — A. R. — Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Modifications aux statuts. — Approbation	902
22 juin 1936. — D. Décret modifiant certaines dispositions du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène	880
4 juillet 1936. — A. R. — Comité National du Kivu. — Règlement particulier à l'Exploitation des terrains boisés. — Modifications.	899
Erratum	903

Dagteekeningen.	Bladz.
20 Juni 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu» (Cimnoki). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	902
22 Juni 1936. — D. — Decreet tot wijziging van zekere bepalingen van het decreet van 17 Juli 1914 betrekkelijk de inlandsche belasting	880
4 Juli 1936. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Bijzonder reglement voor de Exploitatie van de beboschte gronden. — Wijzigingen	899
Erratum	903

Convention entre la Belgique et le Portugal concernant diverses questions d'intérêts économiques entre le Congo Belge et l'Angola portugais, signée à St-Paul de Loanda, le 20 juillet 1927 (1). **— Dénonciation de l'article 4 par la Belgique.**

—

Le 24 avril 1936, le Gouvernement belge a dénoncé l'article 4, relatif au régime douanier, de la Convention entre la Belgique et le Portugal concernant diverses questions d'intérêts économiques entre le Congo Belge et l'Angola portugais, signée à St Paul de Loanda, le 20 juillet 1927.

Les dispositions de cet article 4 cesseront leurs effets au 20 juillet 1937.

Overeenkomst tusschen België en Portugal betreffende verschillende kwesties van economisch belang tusschen Belgisch-Congo en Portugeesch Angola, geteekend op 20 Juli 1927, te Sao-Paulo de Loanda (1). **— Opzegging van artikel 4 door België.**

—

Op 24 April 1936 werd door de Belgische Regeering opgezegd het artikel 4, aangaande het douaneregime, van de Overeenkomst tusschen België en Portugal betreffende verschillende kwesties van economisch belang tusschen Belgisch-Congo en Portugeesch-Angola, geteekend op 20 Juli 1927 te Sao-Paulo de Loanda.

De bepalingen van dit artikel 4 zullen den 20n Juli 1937 ophouden uitwerking te hebben.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926 (2). **— Mise en vigueur au Nigéria et en Sierra-Leone. — Entrée en vigueur pour l'Islande.**

—

Il résulte d'une communication adressée à l'Ambassade de Belgique à Paris par le Ministère des Affaires étrangères de France que

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (2). **— Inwerkingstelling in Nigeria en in Sierra-Leone. — Inwerkingtreding voor IJsland.**

—

Uit eene mededeeling gericht aan de Ambassade van België te Parijs door het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Frank-

(1) Voir B. O. du 15 avril 1928, p. 1007 et suiv.
(2) Voir B. O. du 15 mars 1931.

(1 Zie A. B. van 15 April 1928, bl. 1007 en volg.
(2) Zie A. B. van 15 Maart 1931.

le Gouvernement de Sa Majesté britannique a décidé la mise en vigueur de la Convention internationale du 24 avril 1926, relative à la circulation automobile au Nigéria (Colonie, Protectorat et Cameroun sous mandat) et en Sierra-Leone (Colonie et Protectorat).

En application de l'article 5 de cet acte international les lettres suivantes ont été choisies comme signe distinctif des automobiles immatriculés dans ces territoires :

Nigéria (Colonie, Protectorat et Cameroun sous mandat britannique) : W A N;

Sierra-Leone (Colonie et Protectorat) : W A L.

Cette mise en vigueur sera effective, conformément à l'article 14 de la Convention, un an après la date à laquelle le Gouvernement français en a reçu la notification du Gouvernement britannique, c'est-à-dire, le 14 mars 1937.

rijk blijkt, dat de Regeering van Zijne Britsche Majesteit besloten heeft tot de inwerkingstelling van de Internationale Overeenkomst van 24 April 1926, betreffende het verkeer met motorrijtuigen, in Nigeria (Kolonie, Protectoraat en Kameroen onder mandaat) en in Sierra-Leone (Kolonie en Protectoraat).

Bij toepassing van artikel 5 dezer internationale akte, werden de volgende letters gekozen als onderscheidingsteeken der motorrijtuigen ingeschreven in deze grondgebieden :

Nigeria (Kolonie, Protectoraat en Kameroen onder Britsch mandaat) : W A N;

Sierra-Leone (Kolonie en Protectoraat) : W A L.

Deze inwerkingstelling zal overeenkomstig artikel 14 der Overeenkomst uitwerking hebben een jaar na den datum waarop de Fransche Regeering er van de Britsche Regeering kennis van zal gekregen hebben, dit is op 14 Maart 1937.

Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934 (1). — **Ratification par le Gouvernement de l'Irak.**

—

Il résulte d'une communication adressée le 7 mai 1936 par la Légation d'Egypte à Bruxelles au Ministère des Affaires étrangères

Wereldpostovereenkomst gesloten te Kaïro, den 20n Maart 1934(1). — **Bekrachtiging door de Regeering van Irak.**

—

Uit eene mededeeling op 7 Mei 1936 door het Gezantschap van Egypte te Brussel gericht aan het Ministerie van Buitenlandsche

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935.

(1) Zie A. B. van 15 november 1935.

et du Commerce extérieur, que le Gouvernement de l'Irak vient de déposer ses ratifications sur la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934.

Zaken en Buitenlandschen Handel blijkt dat de Regeering van Irak hare bekrachtigingen op de Wereldpostovereenkomst gesloten den 20n Maart 1934, te Kaïro, heeft nedergelegd.

Loi arrêtant les comptes généraux de la Colonie des années 1929 et 1930 et contenant le règlement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929 (1).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Comptes généraux de la Colonie.

ARTICLE PREMIER.

Les comptes généraux du Congo Belge pour les années 1929 et 1930 sont arrêtés selon les indications du tableau I ci-annexé.

Wet houdende sluiting der algemeene rekeningen van de Kolonie voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de definitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Algemeene rekeningen der Kolonie.

ARTIKEL ÉÉN.

De algemeene rekeningen van Belgisch-Congo voor de jaren 1929 en 1930 zijn gesloten volgens de aanduidingen van hierbijgevoegde tabel I.

---

(1) *Session* 1935-1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires : Projet de loi, n° 145. — Rapport n° 192.
Annales parlementaires : Discussion et adoption : séance du 7 avril 1936.

SENAT.

Documents parlementaires: Rapport n° 185.
Annales parlementaires : Discussion et adoption : séance du 9 avril 1936.

(1) *Zittijd* 1935-1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden : Wetsontwerp nr 145, verslag nr 192.
Handelingen : Bespreking en aanneming : vergadering van 7 April 1936.

SENAAT.

Bescheiden : verslag nr 185.
Handelingen : Bespreking en aanneming : vergadering van 9 April 1936.

TITRE II.

Comptes définitifs des Budgets.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant les exercices 1928 et 1929 jusqu'à l'époque de leur clôture sont fixées aux sommes mentionnées dans le tableau II ci-annexé.

Elles s'élèvent à un milliard sept cent quarante-six millions sept cent trois mille cinq cent quatre-vingt-deux francs six centimes, dont :

Pour les services ordinaires	fr.	1,281,065,901.39
Pour les services extraordinaires	fr.	465,637,680.67
Total	fr.	1,746,703,582.06

ART. 3.

Les dépenses des exercices 1928 et 1929 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie, sont arrêtées conformément au tableau III, colonne 5 et tableau IV, colonne 6.

Elles s'élèvent à un milliard neuf cent quatre-vingt-deux millions cent soixante-quatre mille cent soixante-quatre francs trente-sept centimes, dont :

Pour les services ordinaires	fr.	1,200,316,945.73

TITEL II.

Slotrekeningen der Begrootingen.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop der dienstjaren 1928 en 1929 tot op het oogenblik hunner sluiting zijn vastgesteld op de in hierbijgevoegde tabel II vermelde sommen.

Zij bereiken één milliard zeven honderd zes en veertig millioen zeven honderd drie duizend vijf honderd twee-en tachtig fank zes centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr.	1,281,065,901.39
Voor de buitengewone diensten	fr.	465,637,680.67
Hetzij	fr.	1,746,703,582.06

ART. 3.

De uitgaven der dienstjaren 1928 en 1929, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van de Kolonie, zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen III, kolom 5 en IV, kolom 6.

Zij bedragen één milliard negen honderd twee en tachtig millioen honderd vier en zestig duizend honderd vier en zestig frank zeven en dertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr.	1,200,316,945.73

Pour les services extraordinaires fr. 781,847,218,64

Total . fr. 1,982,164,164.37

Les payements effectués et justifiés sur ces mêmes exercices sont fixés selon les indications des tableaux III, colonne 6 et IV, colonne 7.

Ils se montent à un milliard neuf cent quatre-vingt-deux millions cent soixante-quatre mille cent soixante-quatre francs trente-sept centimes, dont :

Pour les services ordinaires fr. 1,200,316,945.73

Pour les services extraordinaires fr. 781,847,218,64

Total . fr. 1,982,164,164.37

Voor de buitengewone diensten . fr. 781,847,218.64

Hetzij . fr. 1,982,164,164,37

De op dezelfde dienstjaren gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen III, kolom 6 en IV, kolom 7.

Zij bereiken één milliard negen honderd twee en tachtig millioen honderd vier en zestig duizend honderd vier en zestig frank zeven en dertig centiem, waarvan:

Voor de gewone diensten . fr. 1,200,316,945.73

Voor de buitengewone diensten . fr. 781,847,218.64

Hetzij . fr. 1,982,164,164,37

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par les lois budgétaires et par les lois spéciales de crédits supplémentaires.

Ces dépenses atteignent, selon les indications des tableaux ci-annexés, un total de cent dix millions trois cent trente-trois mille neuf cent quatre-vingt-un francs vingt-deux centimes, dont :

Pour les services ordinaires . fr. 101,703,546,25

ART. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wetten en door de bijzondere wetten der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabellen, een totaal van honderd tien millioen drie honderd drie en dertig duizend negen honderd een en tachtig frank twee en twintig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . fr. 101,703,546,25

Pour les services extraordinaires fr. 8,630,434.97

Total . . fr. 110,333,981.22

Voor de buitengewone diensten . fr. 8,630,434.97

Hetzij . fr. 110,333,981.22

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élèvant à un milliard cent quatre-vingt-trois millions deux cent cinquante-trois mille quatre cent quinze francs (1,183,253,415 fr.) sont réduits d'une somme de quatre-vingt-quatre millions six cent quarante mille quinze francs cinquante-deux centimes (84,640.015 fr. 52) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élèvant à un milliard deux cent septante-deux millions six cent trente-neuf mille cinq cent quatre-vingt-cinq francs quinze centimes (fr. 1 milliard 272,639,585.15) sont réduits :

1° D'une somme de quatre millions quatre cent quarante-huit mille cinq cent septante-sept frs. soixante-trois centimes (fr. 4 millions 448.577.63) qui est annulée définitivement.

2° D'une somme de quatre cent nonante quatre millions neuf cent septante-quatre mille deux cent vingt-trois francs quatre-vingt-cinq centimes (494 millions 974,223 fr. 85) qui est transférée à l'exercice 1930.

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke één milliard honderd drie en tachtig millioen twee honderd drie en vijftig duizend vier honderd vijftien frank (fr. 1,183,253,415) bereiken zijn verminderd met eene som van vier en tachtig millioen zes honderd veertig duizend vijftien frank twee en vijtig centiem (84 millioen 640,015 fr. 52) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke één milliard twee honderd twee en zeventig millioen zes honderd negen en dertig duizend vijf honderd vijf en tachtig frank vijftien centiem bereiken (fr. 1.272,639,585.15) zijn verminderd :

1° Met een som van vier millioen vier honderd acht en veertig duizend vijf honderd zeven en zeventig frank drie en zestig centiem (fr. 4.448.577,63) welke voor goed is geannuleerd;

2° Met eene som van vier honderd vier en negentig millioen negen honderd vier en zeventig duizend twee honderd drie en twintig frank vijf en tachtig centiem (fr. 494.974.223,85) welke op het dienstjaar 1930 werd overgebracht.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits des budgets des exercices 1928 et 1929 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à un milliard deux cents millions trois cent seize mille neuf cent quarante-cinq francs septante-trois centimes (fr. 1,200,316,945.73), et pour les services extraordinaires, à sept cent quatre-vingt-un millions huit cent quarante-sept mille deux cent dix-huit francs soixante-quatre centimes (fr. 781,847,218.64) sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de ces exercices, d'après les mêmes tableaux III et IV.

ART. 7.

Les résultats généraux des budgets des exercices 1928 et 1929 sont définitivement arrêtés conformément aux indications des tableaux V et VI ci-annexés, ainsi qu'il suit :

A. — **Services ordinaires :**

Recettes fixées à l'article 2	fr.	1,281,065,901.39
Dépenses fixées à l'article 3	fr.	1,200,316,945.73
Excédent de recettes .	fr.	80,748,955.66

ART. 6.

Ten gevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen zijn de kredieten der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op één milliard twee honderd millioen drie honderd zestien duizend negen honderd vijf en veertig frank drie en zeventig centiem (fr. 1.200.316.945,73), en, voor de buitengewone diensten op zeven honderd een en tachtig millioen acht honderd zeven en veertig duizend twee honderd achtien frank vier en zestig centiem (fr. 781.847.218,64), sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van de dienstjaren, volgens dezelfde tabellen III en IV.

ART. 7.

De algemeene uitslagen van de begrootingen der dienstjaren 1928 en 1929 zijn voor goed vastgesteld overeenkomstig de aanduidingen der hierbijgevoegde tabellen V en VI, zooals volgt :

A. — **Gewone diensten :**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr.	1.281.065.901,39
In artikel 3 vastgestelde uitgaven		1.200.316.945,73
Te veel van ontvangsten	fr.	80.748.955,66

B. — **Services extraordinaires :**

Recettes fixés à l'article 2	fr.	465,637,680.67
Dépenses fixées à l'aricle 3	fr.	781,847,218.64
Excédent de dépenses	fr.	316,209,537.97

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1928, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1929 sélèvent donc aux totaux suivants :

A. — **Services ordinaires :**

Exercices 1928 et 1929, excédent de recettes	fr.	80,748,955.66
Résultats antérieurs, excédent de dépenses	fr.	11,487,581.09
Excédent de recettes	fr.	69,261,374.57

B. — **Services extraordinaires :**

Exercices 1928 et 1929, excédent de dépenses	fr.	316,209,537.97
Résultats antérieurs, excédent de recettes	fr.	7,941,209.35
Excédent de dépenses	fr.	308,268,328.62

B. — **Buitengewone diensten :**

In artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr.	465.637.680,67
In artikel 3 vastgestelde uitgaven		781.847.218,64
Te veel van uitgaven	fr.	316.209.537,97

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1928 voorafgaan, bereikt het teveel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1929 de hiernavolgende totalen :

A. — **Gewone diensten :**

Dienstjaren 1928 en 1929, te veel van ontvangsten	fr.	80.748.955,66
Vroegere uitslagen te veel van uitgaven		11.487.581,09
Te veel van ontvangsten. Totaal	fr.	69.261.374,57

B. — **Buitengewone diensten :**

Dienstjaren 1928 en 1929 te veel van uitgaven	fr.	316.209.537,97
Vroegere uitslagen te veel van ontvangsten		7.941.209,35
Te veel van uitgaven. Totaal	fr.	308.268.328,62

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1930.

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1930.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».

Kondigende tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1936.

Gegeven te Brussel, den 5 Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

TABLEAU I. — TABEL I.

Comptes des opérations. — Rekeningen der verrichtingen.

Années. — *Jaren.*	Soldes débiteur et créditeur au 1er janvier. — *Schuldige en batige saldo's op 1 Januari.*	Recettes. — *Ontvangsten.*	Dépenses. — *Uitgaven.*	Soldes débiteur et créditeur au 31 décembre. — *Schuldige en batige saldo's op 31 December.*
1929	3.195.435.264,18	5.520.814.468,07	5.219.799.206,09	3.626.428.786,07
1930	3.626.428.786,07	7.662.268.968,88	7.647.623.250,50	4.026.933.726,11

TABLEAU II. — TABEL II.

Recettes des exercices 1928 et 1929.
Ontvangsten der dienstjaren 1928 en 1929.

Exercices. — *Dienstjaren.*	Services ordinaires. — *Gewone diensten.*	Services extraordinaires. — *Buitengewone diensten.*
1928	590.894.311,14	310.343.295,44
1929	690.171.590,25	155.294.385,23
	1.281.065.901,39	465.637.680,67

TABLEAU III. **Services ordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS ACCORDES. – *KREDIETEN TOEGESTAAN.*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*
	Par la loi budgétaire. — *Bij de begrootingswet.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*	
1	2	3	4	5
1928	521.241.955,—	56.288.677,—	577.530.632,—	564.271.826,35
1929	574.810.492,—	30.912.291,—	605.722.783,—	636.045.119,38
	1.096.052.447,—	87.200.968,—	1.183.253.415,—	1.200.316.945,73

Gewone diensten. TABEL III.

Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.* 6	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betaling te toen voor saldo van het dienstjaar.* 7	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.* Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 8	Crédits complém. à accorder. — *Te verleenen bijkomende kredieten.* 9	Crédits additionnels à accorder. — *Te verleenen aanvullende kredieten.* 10	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 11
564.271.826,35	—	44.132.848,12	9.127.873,81	21.746.168,66	564.271.826,35
636.045.119,38	—	40.507.167,40	15.509.920,71	55.319.583,07	636.045.119,38
1.200.316.945,73	—	84.640.015,52	24.637.794,52	77.065.751,73	1.200.316.945,73
			101.703.546,25		

TABLEAU IV. **Services extraordinaires.**

Dienstjaren. — Exercices.	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Alloués par les lois spéciales. — *Verleend bij de bijzondere wetten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6	7
1928	330.930.735,—	—	452.959.512,15	783.890.247,15	49.460.021,83	49.460.021,83
1929	385.546.828,—	103.202.510,—	738.683.813,10	1.227.433.151,10	732.387.196,81	732.387.196,81
	716.477.563,—	103.202.510,—	452.959.512,15	1.272.639.585,15	781.847.218,64	781.847.218,64

Buitengewone diensten. TABEL IV.

Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betalingen.*	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. *EINDREGELING DER BEGROOTING.*				Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.*
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.*	Crédits complém. à accorder. — *Te verleenen bijkomende kredieten.*	Crédits additionnels à accorder. — *Te verleenen aanvullende kredieten.*	Crédits à reporter. — *Over te dragen kredieten.*	
8	9	10	11	11	12
—	427.199,94	—	4.680.787,72	738.683.813,10	49.460.021,83
—	4.021.377,69	—	3.949.647,25	494.974.223,85	732.387.196,81
—	4.448.577,63	—	8.630.434,97	494.974.223,85	781.847.218,64
		8.630.434,97			

TABLEAU V. — TABEL V.

Services ordinaires. — Gewone diensten.

Exercices. — *Dienstjaren.*	Recouvrements effectués. — *Gedane invorderingen.*	Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*	Boni.	Mali.
1928	590.894.311,14	564.271.826,35	26.622.484,79	—
1929	690.171.590,25	636.045.119,38	54.126.470,87	—
	1.281.065.901,39	1.200.316.945,73	80.748.955,66	—

TABLEAU VI. — TABEL VI.

Services extraordinaires. — Buitengewone diensten.

Exercices. — *Dienstjaren.*	Recouvrements effectués. — *Gedane invorderingen.*	Droits constatés et ordonnancés. — *Vastgestelde en betaalbare rechten.*	Excédent de recettes — *Overschot van ontvangsten.*	Excédent de dépenses. — *Overschot van ontvangsten.*
1928	310.343.295,44	49.460.021,83	260.883.273,61	—
1929	155.294.385,23	732.387.196,81	—	577.092.811,58
	465.637.680,67	781.847.218,64	260.883.273,61	577.092.811,58

Loi arrêtant les comptes généraux du Ruanda-Urundi des années 1929 et 1930 et contenant le règlement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929. (1)

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Comptes généraux du Ruanda-Urundi.

Article premier.

Les comptes généraux du Ruanda-Urundi pour les années 1929 et 1930 sont arrêtés selon les indications du tableau I ci-annexé.

Wet houdende sluiting der algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de definitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929 (1).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL EEN.

Algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi.

Artikel één.

De algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1929 en 1930 zijn gesloten volgens de aanduidingen van hierbijgevoegde tabel I.

---

(1) *Session* 1935-1936.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires : Projet de loi, n° 146. — Rapport n° 193.

Annales parlementaires : Discussion et adoption : séance du 7 avril 1936.

SENAT.

Documents parlementaires: Rapport n° 186.

Annales parlementaires : Discussion et adoption : séance du 9 avril 1936.

(1) *Zittijd* 1935-1936.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Bescheiden : Wetsontwerp nr 146. Verslag, nr 193.

Handelingen : Bespreking en aanneming : vergadering van 7 April 1936.

SENAAT.

Bescheiden : Verslag nr 186.

Handelingen : Bespreking en aanneming : vergadering van 9 April 1936.

TITRE II.

Comptes définitifs des Budgets.

ART. 2.

Les recettes effectuées pendant les exercices 1928 et 1929 jusqu'à l'époque de leur clôture sont fixées aux sommes mentionnées dans le tableau II ci-annexé.

Elles s'élèvent à soixante-sept millions neuf cent douze mille quatre-vingt-neuf francs trente-neuf centimes, dont :

Pour les services ordinaires	fr.	50,007,397.03
Pour les services extraordinaires	fr.	17,904,692.36
Total	fr.	67,912,089.39

ART. 3.

Les dépenses des exercices 1928 et 1929 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi, sont arrêtées conformément au tableau III, colonne 5 et tableau IV, colonne 6.

Elles s'élèvent à septante millions deux cent nonante-sept mille six cent soixante-neuf francs vingt-quatre centimes, dont :

TITEL II.

Slotrekeningen der Begrootingen.

ART. 2.

De ontvangsten welke men deed in den loop der dienstjaren 1928 en 1929 tot op het oogenblik hunner sluiting zijn vastgesteld op de in hierbijgevoegde tabel II vermelde sommen.

Zij bereiken zeven en zestig millioen negen honderd twaalf duizend negen en tachtig frank negen en dertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr.	50,007,397.03
Voor de buitengewone diensten	fr.	17,904,692.36
Hetzij	fr.	67,912,089.39

ART. 3.

De uitgaven der dienstjaren 1928 en 1929, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van Ruanda-Urundi, zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen III, kolom 5 en IV, kolom 6.

Zij bedragen zeventig millioen twee honderd zeven en negentig duizend zes honderd negen en zestig frank vier en twintig centiem, waarvan :

Pour les services ordinaires .	fr.	58,223,273.44	Voor de gewone diensten . .	fr.	58,223,273.44
Pour les services extraordinaires	fr.	12,074,395.80	Voor de buitengewone diensten . .	fr.	12,074,395.80
Total . . .	fr.	70,297,669.24	Totaal . .	fr.	70,297,669.24

Les payements effectués et justifiés sur ces mêmes exercices sont fixés selon les indications des tableaux III, colonne 6 et IV, colonne 7.

Die op dezelfde dienstjaren gedane en gerechtvaardigde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen III, kolom 6 en IV, kolom 7.

Ils se montent à septante millions deux cent nonante-sept mille six cent soixante-neuf francs vingt-quatre centimes, dont :

Zij bereiken zeventig millioen twee honderd zeven en negentig duizend zes honderd negen en zestig frank vier en twintig centiem, waarvan :

Pour les services ordinaires .	fr.	58,223,273.44	Voor de gewone diensten . .	fr.	58,223,273.44
Pour les services extraordinaires	fr.	12,074,395.80	Voor de buitengewone diensten . .	fr.	12,074,395.80
Total . . .	fr.	70,297,669.24	Totaal . .	fr.	70,297,669.24

ART. 4.

ART. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par les lois budgétaires et par les lois spéciales de crédits supplémentaires.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wetten en door de bijzondere wetten der aanvullende kredieten.

Ces dépenses atteignent selon les indications des tableaux, ci-annexés, un total de deux millions quatre-vingt-huit mille neuf cents francs cinquante-cinq centimes, dont :

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabellen, een totaal van twee millioen acht en tachtig duizend negen honderd frank vijf en vijftig centiem, waarvan :

Pour les services ordinaires . .	fr.	1,546,164.92
Pour les services extraordinaires	fr.	542,735.63
Total . . .	fr.	2,088,900.55

ART. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à soixante millions neuf cent trente-six mille six cent cinquante-six francs soixante-neuf centimes (fr. 60,936,656.69) sont réduits d'une somme de quatre millions deux cent cinquante-neuf mille cinq cent quarante-huit francs dix-sept centimes (4 millions 259,548 fr. 17) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à soixante-quatre millions cent septante-sept mille neuf cent dix-huit francs septante-neuf centimes (fr. 64,177,918.79) sont réduits d'une somme de cinquante-deux millions six cent quarante-six mille deux cent cinquante-huit francs soixante-deux centimes (fr. 52.646,258.62) qui est transférée à l'exercice 1930.

ART. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits des budgets des exercices 1928 et 1929 sont défi-

Voor de gewone diensten . .	fr.	1,546,164.92
Voor de buitengewone diensten . .	fr.	542,735.63
Totaal . .	fr.	2,088,900.55

ART. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke zestig millioen negen honderd zes en dertig duizend zes honderd zes en vijftig frank negen en zestig centiem (fr. 60,936,656.69) bereiken zijn verminderd met eene som van vier millioen twee honderd negen en vijftig duizend vijf honderd acht en veertig frank zeventien centiem (fr. 4,259,548.17) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke vier en zestig millioen honderd zeven en zeventig duizend negen honderd achtien frank negen en zeventig centiem (fr. 64,177,918.79) bereiken zijn verminderd met eene som van twee en vijftig millioen zes honderd zes en veertig duizend twee honderd acht en vijftig frank twee en zestig centiem (52,646,258 fr. 62 cent.) welke op het dienstjaar 1930 werd overgebracht.

ART. 6.

Ten gevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der begrootingen voor de dienstjaren

nitivement fixés, pour les services ordinaires, à cinquante-huit millions deux cent vingt-trois mille deux cent septante-trois francs quarante-quatre centimes (58 millions 223,273 fr. 44) et pour les services extraordinaires à douze millions septante-quatre mille trois cent nonante-cinq francs quatre-vingt centimes (12 millions 074,395.80) sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de ces exercices, d'après les mêmes tableaux III et IV.

ART. 7.

Les résultats généraux des budgets des exercices 1928 et 1929 sont définitivement arrêtés conformément aux indications des tableaux V et VI ci-annexés, ainsi qu'il suit :

A. — **Services ordinaires :**

Recettes fixées à l'article 2 .	fr.	50,007,397.03
Dépenses fixées à l'article 3 .	fr.	58,223,273.44
Excédent des dépenses .	fr.	8,215,876.41

B. — **Services extraordinaires :**

Recettes fixées à l'article 2 .	fr.	17,904,692.36

1928 en 1929 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op acht en vijftig millioen twee honderd drie en twintig duizend twee honderd drie en zeventig frank vier en veertig centiem (58,223,273 fr. 44 cent.), en voor de buitengewone diensten op twaalf millioen vier en zeventig duizend drie honderd vijf en negentig frank tachtig centiem (fr. 12,074,395.80) sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van deze dienstjaren, volgens dezelfde tabellen III en IV.

ART. 7.

De algemeene uitslagen van de begrootingen der dienstjaren 1928 en 1929 zijn voor goed vastgesteld overeenkomstig de aanduidingen der hierbijgevoegde tabellen V en VI, zooals volgt :

A. — **Gewone diensten :**

In art. 2 vastgestelde ontvangsten	fr.	50,007,397.03
In art. 3 vastgestelde uitgaven .	fr.	58,223,273.44
Te veel van uitgaven .	fr.	8,215,876.41

B. — **Buitengewone diensten:**

In art. 2 vastgestelde ontvangsten	fr.	17,904,692.36

Dépenses fixées à l'article 3 .	fr.	12,074,395.80	In art. 3 vastgestelde uitgaven .	fr.	12,074,395.80
Excédent de recettes . .	fr.	5,830,296.56	Te veel van ontvangsten	fr.	5,830,296.56

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1928, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1929 s'élèvent donc aux totaux suivants :

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1928 voorafgaan, bereikt het teveel, bij het sluiten der begrooting voor het dienstjaar 1929 de hiernavolgende totalen :

A. — **Services ordinaires :**			A. — **Gewone diensten :**		
Exercices 1928 et 1929, excédent de dépenses	fr.	8,215,876.41	Dienstjaren 1928 en 1929, te veel van uitgaven .	fr.	8,215,876.41
Résultats antérieurs, excédent de recettes . .	fr.	3,508,100.51	Vroegere uitslagen, te veel van ontvangsten .	fr.	3,508,100.51
Excédent de dépenses. .	fr.	4,707,775.90	Te veel van uitgaven .	fr.	4,707,775.90
Il y a lieu d'ajouter à ce résultat l'excédent des dépenses sur les recettes d'occupation, effectuées en 1929 et se rapportant à la période antérieure au 1er janvier 1926 . .	fr.	5,608,978.93	Aan deze uitslagen dient bijgevoegd het te veel van uitgaven op de ontvangsten van bezettingskosten in 1929 gedaan betrekkelijk het tijdperk vóór 1e Januari 1926 .	fr.	5,608,978.93
Excédent de dépenses . .	fr.	10,316,754.83	Te veel van uitgaven .	fr.	10,316,754.83
B. — **Services extraordinaires :**			B. — **Buitengewone diensten :**		
Exercices 1928 et 1929, excédent recettes . .	fr.	5,830,296.56	Dienstjaren 1928 en 1929, te veel van ontvangsten	fr.	5,830,296.56

Résultats antérieurs, excédent de recettes . . fr. 3,823,522.79	Vroegere uitslagen, te veel van ontvangsten . . fr. 3,823,522.79
Excédent de recettes . . fr. 9,653,819.35	Te veel van ontvangsten . fr. 9,653,819.35
Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1930.	Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1930.
Promulguons la présente Loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le « Moniteur ».	Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den « Moniteur » bekend gemaakt worde.
Donné à Bruxelles, le 5 mai 1936.	Ggeven te Brussel, den 5n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :	Gezien en met s' Lands zegel gezegeld :
Le Ministre de la Justice,	*De Minister van Justitie,*

E. SOUDAN.

TABLEAU I. — TABEL I.

Comptes des opérations. — Rekeningen der Verrichtingen.

Années. — *Jaren.*	Soldes débiteur et créditeur au 1er janvier. — *Schuldige en batige saldo's op 1 Januari*	Recettes. — *Ontvangsten.*	Dépenses. — *Uitgaven.*	Soldes débiteur et créditeur au 31 décembre. — *Schuldige en batige saldo's op 31 December.*
1929	19.351.435,19	119.931.917,05	125.003.189,11	35.270.576,88
1930	35.270.576,88	192.576.477,16	196.024.573,29	57.433.792,38

TABLEAU II. — TABEL II.

Recettes des exercices 1928 et 1929.

Exercices. — *Denstjaren.*	Services ordinaires. — *Gewone diensten.*	Services extraordinaires. — *Buitengewone diensten.*
1928	23.852.128,97	3.031.357,70
1929	26.155.268,06	14.873.334,66
	50.007.397,03	17.904.692,36

TABLEAU III. **Services ordinaires.**

Exercice. — *Dienstjaar.*	CREDITS ACCORDES — *KREDIETEN TOEGESTAAN*			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunsten van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Par les lois budgétaires. — *Bij de begrootingswetten.*	Par les lois spéciales (c. sup.) — *Bij de bijzondere wetten (aanvull. k.)*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6
1928	21.465.000,—	4.532.344,69	25.997.344,69	23.484.539,17	23.484.539,17
1929	22.064.288,—	12.875.024,—	34.939.312,—	34.738.734,27	34.738.734,27
	43.529.288,—	17.407.368,69	60.936.656,69	58.223.273,44	58.223.273,44

Gewone diensten. TABEL III.

Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — *Betaling te doen voor saldo van het dienstjaar.* 7	REGLEMENT DEFINITIF DES BUDGETS. — *EINDREGELING DER BEGROOTINGEN.* Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.* 8	Crédits complémentaires à accorder. — *Te verleenen bijkomende kredieten.* 9	Crédits additionnels à accorder. — *Te verleenen aanvullende kredieten.* 10	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.* 11
—	2.513.963,52	—	1.158,—	23.484.539,17
—	1.745.584,65	157.869,11	1.387.137,81	34.738.734,27
—	4.259.548,17	157.869,11	1.388.295,81	58.223.273,44
		1.546.164,92		

TABLEAU IV. **Services extraordinaires.**

Exercices. — *Dienstjaren.*	CREDITS. — *KREDIETEN.*				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.*	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — *Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.*
	Alloués par les lois budgétaires. — *Verleend bij de Begrootingswetten.*	Alloués par les lois spéciales. — *Verleend bij de bijzondere wetten.*	Reportés de l'exercice précédent. — *Overgedragen van het vorig dienstjaar.*	Total. — *Totaal.*		
1	2	3	4	5	6	7
1928	4.000.000,—	—	5.823.522,79	9.823.522,79	1.871.222,71	1.871.222,71
1929	4.000.000,—	50.354.396,—	8.291.672,27	62.646.068,27	10.203.173,09	10.203.173,09
	8.000.000,—	50.354.396,—	5.823.522,79	64.177.918,79	12.074.395,80	12.074.395,80

Buitengewone diensten. TABEL IV.

Payements restant à justifier. — *Nog te verantwoorden betaling.*	REGLEMENT DEFINIT DU BUDGET. — *EINDREGELING DER BEGROOTING.*				
	Crédits à annuler. — *In te trekken kredieten.*	Crédits complémentaires à accorder. — *Te verleenen bijkomende kredieten.*	Crédits additionnels à accorder. — *Te verleenen aanvullende kredieten.*	Crédits à reporter — *Over te dragen kredieten.*	Crédits définitifs. — *Definitieve kredieten.*
8	9	10	11	12	13
—	—	—	339.372,19	8.291.672,27	1.871.222,71
—	—	—	203.363,44	52.646.258,62	10.203.173,09
—	—	—	542.735,63	52.646.258,62	12.074.395,80
		542.735,63			

TABLEAU V. — TABEL V.

Services ordinaires. — Gewone diensten.

Exercices. — *Dienstjaren.*	Recouvrements effectués. — *Gedane invorderingen.*	Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers de la Colonie. — *Vastgestelde en betaalbare rechten ten gunste van de schuldeischers der Kolonie.*	Boni.	Mali.
1928	23.852.128,97	23.484.539,17	367.589,80	—
1929	26.155.268,06	34.738.734,27	—	8.583.466,21
	50.007.397,03	58.223.273,44	367.589,80	8.583.466,21

TABLEAU VI. — TABEL VI.

Services extraordinaires. — Buitengewone diensten.

Exercices. — *Dienstjaren.*	Recouvrements effectués. — *Gedane invorderingen.*	Droits constatés et ordonnancés. — *Vastgestelde en betaalbare rechten.*	Excédent de recettes. — *Overschot van uitgaven.*	Excédent de dépenses. — *Overschot van uitgaven.*
1928	3.031.357,70	1.871.222,71	1.160.134,99	—
1929	14.873.334,66	10.203.173,09	4.670.161,57	—
	17.904.692,36	12.074.395,80	5.830.296,56	—

Décorations-Retrait.

—

Par arrêté royal du 18 février 1936, Lechien, Marius, Julien, Louis, Joseph, est rayé de l'Ordre royal du Lion et de la liste des titulaires de l'Etoile de Service.

Eereteekens-Ontneming.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Februari 1936, werd Lechien, Marius, Julien Louis, Joseph, van de Koninklijke Orde van den Leeuw en van de lijst der titularissen van de Dienstster geschrapt.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 30 mai 1936, M. Verbruggen, Paul-Marie-Désiré-Gabriel, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de la province de Léopoldville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 28 mai 1936.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Mei 1936, is de heer Verbruggen, Paul-Marie-Désiré-Gabriel, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van de provincie Leopoldville, benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 28 Mei 1936.

Fonctionnaires et Agents de la Colonie. — Uniformes.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Considérant qu'il y a lieu de simplifier et de modifier les uniformes des fonctionnaires et agents de la Colonie et d'en régler à nouveau le port;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les uniformes des fonctionnaires et des agents de la Colonie sont conformes aux prescriptions énoncées au tableau annexé au présent arrêté.

Art. 2.

Le Gouverneur Général détermine dans quelles circonstances les uniformes prescrits doivent être portés. Il désigne les fonctionnaires et les agents du service des Finances et des Douanes, du Service des Affaires économiques et du Service postal et télégraphique qui doivent porter un insigne spécial lorsqu'ils sont en service.

Il détermine quand le deuil officiel doit être porté.

Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dienstkleedijen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Overwegende dat de uniformen van de ambtenaren en beambten der Kolonie dienen vereenvoudigd en gewijzigd en het dragen ervan geregeld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De uniformen van de ambtenaren en beambten der Kolonie, komen overeen met de voorschriften opgegeven in de bij dit besluit behoorende tabel.

Art. 2.

De Gouverneur Generaal bepaalt in welke omstandigheden de voorgeschreven uniformen moeten gedragen worden. Hij duidt de ambtenaren en de beambten aan van den dienst der Financiën en der Douanen, van den dienst der Economische Zaken en van den Post- en Telegraafdienst die een bijzonder kenteeken moeten dragen als zij in dienst zijn.

Hij bepaalt wanneer de officieele rouw moet worden gedragen.

ART. 3.

La tenue d'Europe est facultative.

ART. 4.

Le Gouverneur Général est autorisé à apporter aux prescriptions du tableau dont il est question à l'article premier du présent arrêté les modifications de détail que justifieraient les nécessités du service.

ART. 5.

Par mesure transitoire, les fonctionnaires et agents présents dans la Colonie ne seront soumis aux prescriptions de cet arrêté que lors d'une nouvelle période de service.

ART. 6.

L'arrêté royal du 30 mars 1914 est abrogé ainsi que les dispositions ultérieures sur la matière à l'exception de celles qui règlent l'uniforme des fonctionnaires et agents chargés du service de la police.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent

ART. 3.

Het dragen van de tenue van Europa is vrij.

ART. 4.

De Gouverneur Generaal is gemachtigd aan de voorschriften uit de tabel waarvan in artikel één van dit besluit spraak is, de wijzigingen in de bijzonderheden toe te brengen welke door de noodwendigheden van den dienst zouden gerechtvaardigd worden.

ART. 5.

Bij overgangsmaatregel zullen de in de Kolonie aanwezig zijnde ambtenaren en beambten slechts bij gelegenheid van een nieuwe dienstperiode aan de voorschriften van dit besluit onderworpen zijn.

ART. 6.

Het Koninklijk besluit van 30 Maart 1914 is afgeschaft. Hetzelfde geldt de latere beschikkingen, betreffende deze zaak met uitzondering voor deze welke de uniform regelen van de met den dienst der politie belaste ambtenaren en beambten.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit

arrêté qui entrera en vigueur le 1er juillet 1936.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1936.

besluit dat op 1 Juli 1936 zal van kracht worden.

Gegeven te Brussel, den 20n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

ANNEXE.

I. — *GOUVERNEUR GENERAL.*

Tenue d'Europe.

Habit en drap bleu de roi, garni d'une rangée de 9 boutons de 22 millimètres de diamètre en or bruni. Collet droit proportionné comme hauteur à la longueur du cou. Pans descendants jusqu'au pliant du genou.

Broderies (chêne et palmier) en or fin, sur drap de fond au col, aux parements, aux pattes de poches; écussons au bas de la taille; elles ont 7 centimètres de hauteur aux parements.

Les feuilles de chêne, les feuilles de palmier et les fruits en canetille mate. Les baguettes, dent de loup, en passé (annexe dessin n° 1).

Pantalon en drap bleu de roi avec galon en or fin de 5 centimètres de largeur (cul de dé avec baguette de 5 millimètres de largeur de chaque côté).

Chapeau bicorne avec plume

BIJLAGE.

I. — *GOUVERNEUR GENERAAL.*

Tenue voor Europa.

Habijt uit koningsblauw laken, met eene rij van negen knoopen, uit bruineergoud, van 22 millimeter doorsnede. Staande kraag, evenredig, wat de hoogte betreft, met de lengte van den hals. Panden neerhangend tot aan de vouw de knieën.

Fijn-gouden borduurwerk (eik en palm) op grondlaken, aan den kraag, de mouwopslagen, de zakkleppen; wapenschild beneden aan de taille; het is 7 centimeter hoog aan de mouwopslagen.

De eikebladeren, de palmbladeren en de vruchten uit mat kantielje. De borduurlijnen, in vorm van wolfstand, in passé (bijlage teekening nr 1).

Broek uit koningsblauw laken met fijn-gouden galon, 5 centimeter breed (borduurlijn met ruiten, 5 millimeter breed aan weerskanten).

Steek met witte struisveer; ko-

blanche d'autruche; cocarde en soie et or aux couleurs belges ; ganse formée de trois torsades d'or redoublées autour d'un bouton d'uniforme en or bruni aux armes de la Belgique; glands à grosses torsades d'or.

Epée avec garde à double branche en bronze doré aux armes de Belgique; poignée en ivoire garni d'un filigrane d'or ; lame du modèle d'officier général de l'armée métropolitaine ; fourreau en cuir noir avec chape et bout en bronze ciselé et doré (annexe dessin n° 2).

Porte-épée en drap bleu de roi.

Grande tenue d'Afrique.

Veston et pantalon en tissu blanc.

Veston descendant à 22 centimètres plus bas que la taille prise à hauteur de la hanche, garni d'une rangée de six boutons de 22 millimètres de diamètre en or mat, aux armes de la Belgique. Col droit proportionné comme hauteur à la longueur du cou; parements mobiles de 7 1/2 centimètres de hauteur, portant la même broderie en or fin de 7 centimètres de hauteur que les parements de l'habit de la tenue d'Europe, mais sur drap distinctif blanc; épaulière présentant chacune une tresse formée de quatre câbles de trait d'or fin cousus l'un contre l'autre, redoublés autour de l'œillet d'un petit bouton d'uniforme doré bruni, se croisant ensuite quatre fois et se terminant en trèfles; portant chacune trois

kardje uit zijde en goud me de Belgische kleuren; tres bestaande uit drie gouden torsaden verdubbeld rond een uniformknoop uit bruineergoud, dragende de wapens van België; eikels met dikke gouden torsaden.

Degen met gevest, voorzien van twee beugels uit verguld brons dragende de wapens van België; greep uit ivoor versierd met een gouden filigrein; kling naar het model in gebruik bij de opperofficieren uit het leger in het Moederland; scheede uit zwart leder met beslag en punt uit gedreven en verguld brons (bijlage teekening nr 2).

Degenkoppel uit koningsblauw laken.

Groote tenue voor Afrika.

Korte jas en broek uit witte stof.

Korte jas neerhangend tot op 22 centimeter beneden de taille genomen ter hoogte van de heup, met eene rij van zes knoopen uit mat goud, van 22 millimeter doorsnede, dragende de wapens van België. Staande kraag, evenredig wat de hoogte betreft, met de lengte van den hals; losse mouwopslagen, 7 1/2 centimeter hoog, met hetzelfde fijn-gouden borduurwerk, 7 centimeter hoog, als de mouwopslagen van het habijt der tenue voor Europa, maar op onderscheiden wit laken ; schouderbedekkingen ieder voorzien van een tres bestaande uit vier fijngouden koorden, de eene tegen de andere genaaid, verdubbeld rond het oog van een kleinen uniformknoop uit bruineergoud vervolgens viermaal gekruist en in

étoiles à six rayons estampées en argent fin, la première ayant son centre sur le milieu du trèfle, la deuxième à 35 millimètres de celle-ci, et la troisième à la même distance de la seconde vers le haut de l'épaule (annexe dessin n° 3).

Collet droit mobile portant la même broderie en or fin que le collet de l'habit de la tenue d'Europe, mais sur drap distinctif blanc; le veston à quatre poches extérieures sans bouton; les deux poches du haut ont 12 centimètres de largeur, avec pattes carrées de 5 centimètres de hauteur, les deux du dessous ont 16 centimètres de largeur avec pattes carrées de 6 centimètres de hauteur.

Casque colonial avec plaque dorée aux armes de la Belgique et panache en plumes blanches de vautour retombant sur toute la coiffure.

Casquette dont le port est facultatif, avec broderies en or fin comme celles du collet; de 5 centimètres de hauteur sur bande mobile en drap distinctif blanc (annexe dessin n° 1).

Epée comme pour la tenue d'Europe.

Porte-épée en drap blanc.

Petite tenue d'Afrique.

Veston et pantalon en tissu blanc.

Veston descendant à 22 centimètres plus bas que la taille prise à hauteur de la hanche, à col droit

klaverblad uitloopend ; dragende elk drie sterren met zes punten in fijn-zilver gedreven waarvan de eerste haar centrum heeft in het midden van het klaverblad, de tweede op 35 millimeter daarvan en de derde op denzelfden afstand van de tweede in de richting van den bovenschouder (bijlage teekening nr 3).

Staande losse kraag met hetzelfde fijn-gouden borduurwerk als op den kraag van het habijt der tenue voor Europa, maar op onderscheiden wit laken; de korte jas met vier buitenzakken zonder knoop; de twee bovenzakken zijn 12 centimeter breed, met rechthoekige kleppen, hoog 5 centimeter; de twee benedenzakken zijn 16 centimeter breed, met rechthoekige kleppen, hoog 6 centimeter.

Koloniale helm met vergulde plaat, dragende de wapens van België, en pluimbos van witte gierenveeren neerhangende over heel het hoofddeksel.

Pet, waarvan het dragen niet verplichtend is, met fijn-gouden borduurwerk, zooals dat van den kraag, 5 centimeter hoog, op een losse strook uit onderscheiden wit laken (bijlage teekening nr 1).

Degen zooals bij de tenue voor Europa.

Degenkoppel uit wit laken.

Kleine tenue voor Afrika.

Korte jas en broek uit witte stof.

Korte jas neerhangend tot 22 centimeter beneden de taille genomen ter hoogte van de heup,

proportionné comme hauteur à la longueur du cou ou à collet rabattu avec col simple, chemise blanche et cravate noire; une rangée de six boutons de 22 millimètres de diamètre dorés mats aux armes de Belgique.

Epaulière comme pour la grande tenue.

Casque colonial avec plaque aux armes de la Belgique ((sans panache).

Casquette dont le port est facultatif, comme pour la grande tenue, sans broderie, mais avec écusson et couronne royale.

Epée comme pour la grande tenue.

Porte-épée en drap blanc.

II. — *VICE-GOUVERNEUR GENERAL ET INSPECTEUR D'ETAT.*

Les mêmes uniformes que pour le Gouverneur Général.

Le chapeau bicorne de la tenue d'Europe sera garni d'une plume blanche d'autruche.

L'Inspecteur d'Etat n'a pas d'écussons brodés au bas de la taille de l'habit.

Le Vice-Gouverneur Général porte deux étoiles sur les épaulières, la première ayant son centre sur le milieu du trèfle, la seconde à 35 millimètres de celle-ci, vers le haut de l'épaule. Il porte aux broderies une baguette en canetille mate avec dent de loup.

met staanden kraag, evenredig, wat de hoogte betreft, met de lengte van den hals of met omgeslagen kraag met enkelen boord, wit hemd en zwarte das; eene rij van zes knoopen, mat verguld, van 22 millimeter doorsnede, dragende de wapens van België.

Schouderbedekkingen zooals voor de groote tenue.

Koloniale helm, met plaat, dragende de wapens van België (zonder pluimbos).

Pet, waarvan het dragen niet verplichtend is, zooals voor de groote tenue, zonder borduurwerk maar met wapenschild en koninklijke kroon.

Degen zooals voor de groote tenue.

Degenkoppel uit wit laken.

II. — *VICE-GOUVERNEUR GENERAAL EN STAATSINSPECTEUR.*

Dezelfde uniformen als voor den Gouverneur Generaal.

De steek van de tenue voor Europa zal versierd zijn met een zwarte struisveer.

De Staatsinspecteur heeft geen geborduurd wapenschild beneden de taille van het habijt.

De Vice-Gouverneur Generaal draagt op de schouderbedekkingen twee sterren, waarvan de eerste haar centrum heeft in het midden van het klaverblad, de tweede op 35 millimeter daarvan in de richting van den bovenschouder.

Hij draagt in het borduurwerk ééne borduurlijn met wolfstand uit mat kantielje.

L'Inspecteur d'Etat porte une étoile sur les épaulières ayant son centre sur le milieu du trèfle. Il porte aux broderies une dent de loup sans baguettes.

Casquette mêmes broderies qu'au collet.

III. — *COMMISSAIRE PROVINCIAL ET SECRETAIRE GENERAL.*

Tenue d'Europe.

Habit en drap bleu de roi.

Les parements de 7 centimètres de hauteur en drap de fond, portant les demi-broderies. Mêmes broderies aux pattes de poches; pas d'écusson au bas de la taille.

Demi broderies (chêne et palmier) en or fin, avec fruits, en canetille mate; deux baguettes simples en canetille mate (annexe dessin n° 4).

Pantalon en drap bleu de roi, garni d'un galon de 4 centimètres de largeur en or fin.

Chapeau bicorne avec plume noire d'autruche.

Epée pareille à celle du Gouverneur Général, mais sans la double branche.

Poignée en corne noire, garnie d'un filigrane d'or (annexe dessin n° 5).

Grande tenue d'Afrique.

Veston et pantalon en tissu blanc.

Veston garni d'une rangée de six boutons de 22 millimètres de

De Staatsinspecteur draagt op de schouderbedekkingen eene ster welke haar centrum heeft in het midden van het klaverblad. Hij draagt in het borduurwerk eenen wolfstand zonder borduurlijin.

Pet met hetzelfde borduurwerk als aan den kraag.

III. — *PROVINCIE-COMMISSARIS EN SECRETARIS GENERAAL.*

Tenue voor Europa.

Habijt uit koningsblauw laken.

De mouwopslagen, 7 centimeter hoog, uit grondlaken, dragen half borduurwerk. Hetzelfde borduurwerk op de kleppen der zakken ; geen wapenschild beneden de taille.

Half borduurwerk (eik en palm) uit fijn-goud met vruchten, uit mat kantielje; twee effen borduurlijnen uit mat kantielje (bijlage teekening nr 4).

Broek uit koningsblauw laken voorzien van een fijn-gouden galon, 4 centimeter breed.

Steek met zwarte struisveer.

Degen gelijk aan dezen van den Gouverneur Generaal maar zonder den dubbelen beugel.

Greep uit zwart hoorn versierd met een gouden filigrein (bijlage teekening nr 5).

Groote tenue voor Afrika.

Korte jas en broek uit witte stof.

Korte jas met eene rij van zes knoopen uit mat goud, van 22 mil-

diamètre en or mat, aux armes de la Belgique, descendant à 22 centimètres plus bas que la taille prise à hauteur de la hanche.

Collet droit proportionné comme hauteur à la longueur du cou.

Parements de 7 centimètres de hauteur, et collet mobile avec demi broderies en or fin sur drap distinctif blanc, baguette avec dent de loup (annexe dessin nº 4).

Le collet droit peut être remplacé par un collet rabattu avec col de chemise blanc rabattu et cravate noire.

Epaulières présentant chacune une tresse formée de trois câbles de trait d'or fin, cousus l'un contre l'autre, redoublés autour de l'œillet d'un petit bouton d'uniforme doré bruni, se croisant ensuite trois fois et se terminant en trèfle.

Le veston à quatre poches extérieures sans bouton; les deux poches du haut ont 12 centimètres de largeur, avec pattes carrées de 5 centimètres de hauteur ; les poches du dessous ont 16 centimètres de largeur, avec pattes de 6 centimètres de hauteur.

Casque avec plaque aux armes de la Belgique.

Casquette dont le port est facultatif, mêmes broderies qu'au collet.

Epée de la tenue d'Europe; porte-épée en drap blanc.

Petite tenue d'Afrique.

Comme la grande tenue d'Afri-

limeter doorsnede, dragende de wapens van België, neerhangend tot 22 centimeter beneden de taille, genomen ter hoogte van de heup.

Staande kraag, evenredig, wat de hoogte betreft, met de lengte van den hals.

Losse mouwopslagen, 7 centimeter hoog en losse kraag met half borduurwerk uit fijn-goud op onderscheiden wit laken, borduurlijn met wolfstanden (bijlage teekening nr 4).

De staande kraag kan worden vervangen door eenen omgeslagen kraag, met omgeslagen wit hemdsboord en zwarte das.

Schouderbedekkingen ieder voorzien van een tres bestaande uit drie fijn-gouden koorden, de eene tegen de andere genaaid, verdubbeld rond het oog van eenen kleinen uniformknoop uit bruineergoud, vervolgens driemaal gekruist en in klaverblad uitloopend.

De korte jas is voorzien van vier buitenzakken zonder knoop ; de twee bovenzakken zijn 12 centimeter breed, met rechthoekige kleppen 5 centimeter hoog; de benedenzakken zijn 16 centimeter breed, met kleppen 6 centimeter hoog.

Helm met plaat dragende de wapens van België.

Pet, waarvan het dragen niet verplichtend is, zelfde borduurwerk als op den kraag.

Degen zooals bij de tenue voor Europa; degenkoppel uit wit laken.

Kleine tenue voor Afrika.

Zooals de groote tenue van Afri-

que, sauf l'épée, les parements et les broderies aux collet.

IV. — *COMMISSAIRE PROVINCIAL-ADJOINT.*

Grande tenue d'Afrique.

La même que celle du Secrétaire Général. Plaques d'épaule, avec une grosse barrette et trois petites, en drop distinctif blanc. Broderies avec une baguette simple en canetille mate avec dent de loup.

Petite tenue d'Afrique.

La même que la grande tenue d'Afrique, mais sans l'épée, les parements et les broderies au collet.

V. — *COMMISSAIRE DE DISTRICT DE 1re ET DE 2me CLASSE.*

Grande tenue d'Afrique.

La même que celle du Secrétaire Général, mais avec les demi-broderies en or fin sur drap distinctif gros vert.

Les broderies avec une baguette simple, en canetille mate sans dent de loup (annexe dessin n° 4).

Plaques d'épaule en drap gros vert, avec une grosse barrette en or et deux petites barrettes d'or, pour le Commissaire de district de 2e classe, une petite barrette d'or en moins.

ka, behalve de degen, de mouwopslagen en het borduurwerk aan den kraag.

IV. — *ADJUNCT PROVINCIE- COMMISSARIS.*

Groote tenue voor Afrika.

Dezelfde als deze van den Secretaris Generaal. Schouderplaten, met één dik baret en drie kleine, uit onderscheiden wit laken.

Borduurwerk met een effen borduurlijn uit mat kantielje met wolfstand.

Kleine tenue voor Afrika.

Dezelfde als de groote tenue voor Afrika maar zonder den degen, de mouwopslagen en het borduurwerk aan den kraag.

V. — *DISTRICTSCOMMISSARIS-1ste EN 2de KLASSE.*

Groote tenue voor Afrika.

Dezelfde als deze van den Secretaris Generaal maar met het half borduurwerk uit fijn-goud op onderscheiden donkergroen laken.

Het borduurwerk, met een effen borduurlijn uit mat kantielje zonder wolfstand (bijlage teekening nr 4).

Schouderplaten uit donkergroen laken met eene dikke gouden baret en twee kleine gouden baretten; voor den Districtscommissaris-2e klasse eene kleine gouden baret minder.

Casquette mêmes broderies qu'au collet.

Petite tenue d'Afrique.

La même que la grande tenue d'Afrique, mais sans collet brodé, ni parement, ni épée.

VI. — *ADMINISTRATEUR TERRITORIAL PRINCIPAL ET ADMINISTRATEUR TERRITORIAL DE 1re CLASSE.*

Grande tenue d'Afrique.

Veston et pantalon en tissu blanc.

Veston à collet rabattu avec col simple et chemise blanche et cravate noire, garni d'une rangée de 5 boutons de 22 millimètres de diamètre en or mat, aux armes de la Belgique, descendant à 22 centimètres plus bas que la taille prise à hauteur de la hanche.

Plaques d'épaule en drap distinctif gros vert avec barrettes or:

quatre pour l'administrateur territorial principal;

trois pour l'administrateur territorial de 1re classe.

Parements en drap distinctif gros vert avec broderies; feuilles de palmier en or fin, avec fruits en canetille mate et baguettes simples en canetille mate (annexe dessin no 6).

Epée : comme le Secrétaire Général.

Pet met hetzelfde borduurwerk als aan den kraag.

Kleine tenue voor Afrika.

Dezelfde als de groote tenue voor Afrika maar zonder borduurwerk aan den kraag, zonder mouwopslag noch degen.

VI. -- *EERSTAANWEZEND GEWESTBEHEERDER EN GEWESTBEHEERDER-1ste KLASSE.*

Groote tenue voor Afrika.

Korte jas en broek uit witte stof.

Korte jas met omgeslagen kraag en enkelen boord, wit hemd en zwarte das, met ééne rij van 5 knoopen van 22 millimeter doorsnede uit mat goud, dragende de wapens van België, neerhangend tot 22 centimeter beneden de taille genomen ter hoogte van de heup.

Schouderplaten uit onderscheiden donkergroen laken met gouden baretten :

vier voor den eerstaanwezenden gewestbeheerder,

drie voor den gewestbeheerder-1e klasse.

Mouwopslagen uit onderscheiden donkergroen laken met borduurwerk; palmbladeren uit fijn-goud met vruchten uit mat kantielje en effen borduurlijnen uit mat kantielje (bijlage teekening nr 6).

Degen : zooals de Secretaris Generaal.

Casque avec plaque ; casquette facultative sans broderies, avec écusson surmonté de la couronne royale.

Petite tenue d'Afrique.

La même que la grande tenue, mais sans épée ni broderies.

VII. — *ADMINISTRATEUR TERRITORIAL DE 2me CLASSE ET CANDIDAT ADMINISTRATEUR TERRITORIAL DE 1re CLASSE.*

Grande tenue d'Afrique.

La même que celle de l'Administrateur territorial principal, mais sans épée ni broderies.

Plaques d'épaule en drap distinctif gros vert, avec deux petites barrettes d'or pour l'administrateur territorial de 2e classe et une petite barrette d'or pour le candidat-administrateur territorial de 1re classe.

Toutefois, l'administrateur territorial de 2e classe, lorsqu'il est admis à titre définitif, porte également l'épée et les broderies.

Petite tenue d'Afrique.

La même que la grande tenue, mais sans épée ni broderies.

Helm met plaat : pet, waarvan het dragen niet verplichtend is, zonder borduurwerk, met wapenschild versierd met de koninklijke kroon.

Kleine tenue voor Afrika.

Dezelfde als de groote tenue, maar zonder degen noch borduurwerk.

VII. — *GEWESTBEHEERDER-2de KLASSE EN KANDIDAAT GEWESTBEHEERDER-1ste KLASSE.*

Groote tenue voor Afrika.

Dezelfde als deze van den Eerstaanwezenden gewestbeheerder maar zonder degen noch borduurwerk.

Schouderplaten uit donkergroen laken met twee kleine gouden baretten voor den gewestbeheerder-1ste klasse en ééne kleine gouden baret voor den kandidaat-gewestbeheerder-1ste klasse.

Wanneer de gewestbeheerder-2de klasse te definitieven titel is aangenomen, draagt hij, evenwel, ook den degen en het borduurwerk.

Kleine tenue voor Afrika.

Dezelfde als de groote tenue maar zonder degen noch borduurwerk.

VIII. — *CANDIDAT ADMINISTRATEUR-TERRITORIAL DE 2e, 3e ET 4e CLASSE.*

Grande tenue d'Afrique.

La même que celle du candidat administrateur territorial de 1re classe, mais les plaques d'épaule portent trois barrettes en argent avec rayure d'or pour le candidat administrateur territorial de 2e classe, deux barrettes en argent avec ravure d'or, pour le candidat adminisrateur territorial de 3e classe et une barrette en argent avec rayure d'or, pour le candidat administrateur territorial de 4e classe.

Petite tenue d'Afrique.

La même que la grande tenue.

VIII. — *KANDIDAAT-GEWESTBEHEERDER-2de, 3de EN 4de KLASSE.*

Groote tenue voor Afrika.

Dezelfde als deze van den kandidaat gewestbeheerder-1ste klasse, maar de schouderplaten dragen drie zilveren baretten met gouden streep voor den kandidaat gewestbeheerder-2e klasse, twee zilveren baretten met gouden streep, voor den kandidaat gewestbeheerder-3e klasse en ééne zilveren baret met gouden streep, voor den kandidaat-gewestbeheerder-4e klass.

Kleine tenue voor Afrika.

Dezelfde als de groote tenue.

IX. — *AGENT TERRITORIAL PRINCIPAL DE 1re ET DE 2me CLASSE.*

Petite tenue d'Afrique.

La même que celle du candidat-administrateur territorial.

Plaques d'épaule avec fines barrettes en argent :

trois pour l'agent territorial principal,

deux pour l'agent territorial de 1re classe,

une pour l'agent territorial de 2e classe.

Casque avec plaque aux armes de la Belgique.

Casquette dont le port est facultatif, même modèle que pour l'administrateur territorial.

IX. — *EERSTAANWEZEND GEWESTBEAMBTE-1ste EN 2de KLASSE.*

Kleine tenue voor Afrika.

Dezelfde als deze van den kandidaat gewestbeheerder.

Schouderplaten met fijne zilveren baretten :

drie voor den eerstaanwezenden gewestbeambte,

twee voor den gewestbeambte-1ste klasse,

ééne voor den gewestbeambte-2e klasse.

Helm met plaat dragende de wapens van België.

Pet, waarvan het dragen niet verplichtend is, hetzelfde model als voor den gewestbeheerder.

Le personnel du cadre territorial prévu sous les nos VI, VII, VIII et IX ci-dessus, commissionné pour le service de la police, porte la tenue et les insignes déterminés par ordonnance du Gouverneur Général.

X. — *COMMANDANT ET OFFICIER DE MARINE, ASPIRANT DE LA MARINE.*

Grande tenue d'Afrique.

La même que celle du Secrétaire Général, sauf l'épée, mais avec des épaulières en drap distinctif bleu ciel (annexe dessin no 8), et sans broderies sur le veston.

La distinction des grades se fait sur les épaulières comme suit :

Commandant de la Marine : deux ancres croisées et quatre baguettes d'entourage en or;

Premier officier : deux ancres croisées et trois baguettes d'entourage en or.

Second officier : deux ancres croisées et trois baguettes, dont une extérieure en or, une en argent, et une intérieure en or.

Troisième officier : deux ancres croisées et trois baguettes d'entourage, dont une extérieure en or, et les deux autres en argent.

Aspirant de 1re classe : deux ancres croisés et trois baguettes d'entourage en argent.

Aspirant de 2e classe : deux an-

Het onder Nrs VI, VII, VIII en IX hierboven voorzien personeel van het territoriaal kader dat gecommitteerd werd voor den dienst der politie, draagt de bij verordening van den Gouverneur Generaal bepaalde tenue en kenteekens.

X. — *COMMANDANT EN OFFICIER BIJ DE MARINE, KADET BIJ DE MARINE.*

Groote tenue voor Afrika.

Dezelfde als deze van Secretaris Generaal, behalve de degen, maar met schouderbedekkingen uit onderscheiden hemelsblauw laken ((bijlage teekening Nr 8), en zonder borduurwerk op de korte jas.

Het onderscheid der graden geschiedt als volgt op de schouderbedekkingen :

Commandant bij de Marine : twee gekruiste ankers en vier gouden omzettende borduurlijnen;

Eerste officier : twee gekruiste ankers en drie gouden omzettende borduurlijnen.

Tweede officier : twee gekruiste ankers en drie borduurlijnen waarvan eene buitenste uit goud, eene uit zilver en eene binnenste uit goud.

Derde officier : twee gekruiste ankers en drie omzettende borduurlijnen waarvan eene buitenste uit goud en de twee andere uit zilver.

Kadet-1ste klasse : twee gekruiste ankers en drie omzettende zilveren borduurlijnen.

Kadet-2de klasse: twee gekruiste

cres croisés et deux baguettes d'entourage en argent.

Aspirant de 3e classe : deux ancres croisés et une baguette d'entourage en argent.

Les ancres sont placées à la partie inférieure de l'épaulière, elles ont un développement de 3 centimètres de hauteur sur 4 centimètres de largeur.

Ces attributs sont brodés en canetille or fin mat et clair; les baguettes indiquant la distinction des grades sont brodées en canetille mate.

Casquette : le bandeau rigide est orné à sa partie centrale antérieure d'un macaron rectangulaire de 5 centimètres de largeur sur 3 1/2 centimètres de hauteur. Ce macaron porte deux ancres croisées, brodées en canetille d'or mat et brillant.

Casque avec plaque aux armes de Belgique.

La même tenue en drap bleu de roi peut être aussi portée.

XI. — *FONCTIONNAIRES SUPERIEURS AUTRES QUE CEUX CITES PLUS HAUT.*

Grande tenue d'Afrique.

La même que celle du Secrétaire Général, sauf l'épée et les épaulières, mais avec les demi broderies sur drap distinctif de couleur variant suivant les services, ou à titre transitoire, pour ceux qui les possèdent, sur drap blanc. Broderies avec une baguette simple en

ankers en twee zilveren omzettende borduurlijnen.

Kadet-3de klasse: twee gekruiste ankers en eene zilveren omzettende borduurlijn.

De ankers worden geplaatst op het benedengedeelte van de schouderbedekking : hunne afmetingen bedragen 3 centimeter voor de hoogte en 4 centimeter voor de breedte.

Deze kenmerken zijn geboorduurd uit fijn-gouden kantielje, mat en bleek; de borduurlijnen welke het onderscheid der graden aanduiden, zijn geborduurd uit mat kantielje.

Pet : de stijve strook is in het midden en van voren versierd met een rechthoekig plaatje, 5 centimeter breed op 3 1/2 centimeter hoog. Dit plaatje draagt twee gekruiste ankers, geborduurd uit gouden kantielje, mat en blinkend.

Helm met plaat dragende de wapens van België.

Dezelfde tenue uit koningsblauw laken mag ook worden gedragen.

XI. — *ANDERE HOOGERE AMBTENAREN DAN DIE WELKE HIERBOVEN WERDEN VERMELD.*

Groote tenue voor Afrika.

Dezelfde als deze van den Secretaris Generaal, behalve den degen en de schouderbedekkingen, maar met halfborduurwerk op onderscheiden laken van tint verschillender naar gelang de diensten, of, ten overgangstitel, voor hen die deze bezitten, op wit laken. Bor-

canetille mate, sans dent de loup. Avec dent de loup pour les fonctionnaires des catgories C et D, prévues au tableau II annexé au statut.

Collet rabattu avec col simple, chemise blanche et cravate noire, facultatif.

Plaques d'épaule de même drap avec deux grosses barrettes pour le Médecin en Chef, avec une grosse barrette or et trois petites barrettes or pour les fonctionnaires de la catégorie D; avec une grosse barrette or et deux petites barrettes or pour les fonctionnaires de la catégorie E; avec une grosse barrette or et une petite barrette or pour les fonctionnaires de la catégorie F.

XII. — *FONCTIONNAIRES SUBALTERNES AUTRES QUE CEUX CITES PLUS HAUT.*

Ils sont munis d'une tenue de cérémonie d'Afrique, composée d'un veston et pantalon en tissu blanc.

Veston à collet rabattu avec col souple et cravate noire garni d'une rangée de cinq boutons de 22 millimètres de diamètre en or mat, aux armes de la Belgique ; descendant à 22 centimètres plus bas que la taille prise à hauteur de la hanche.

Plaques d'épaule en drap distinctif suivant les services avec fines barrettes or :

Quatre pour les fonctionnaires ayant rang de chef de bureau principal.

duurwerk met effen borduurlijn uit mat kantielje, zonder wolfstand. Met wolfstand voor de ambtenaren uit de categorieën C en D voorzien in de bij dit statuut behoorende tabel II.

Omgeslagen kraag met enkelen boord, wit hemd en zwarte das, vrij.

Schouderplaten uit hetzelfde laken met twee dikke baretten voor den Hoofdgeneesheer, met ééne dikke gouden baret en drie kleine baretten voor de ambtenaren uit de categorie D; met ééne dikke gouden baret en twee kleine gouden baretten voor de ambtenaren uit de categorie E; met ééne dikke gouden baret en ééne kleine gouden baret voor de ambtenaren uit de categorie F.

XII. — *ANDERE ONDERGESCHIKTE AMBTENAREN DAN DIE WELKE HIERBOVEN WERDEN VERMELD.*

Zij dragen eene plechttenue voor Afrika bestaande uit eene korte jas en eene broek uit witte stof.

Korte jas met omgeslagen kraag, slappe boord en zwarte das, met eene rij van vijf knoopen uit mat goud, van 22 millimeter doorsnede, dragende de wapens van België, neerhangend tot 22 millimeter beneden de taille genomen ter hoogte van de heup.

Schouderplaten uit onderscheiden laken, volgens de diensten, met fijne gouden baretten :

Vier voor de ambtenaren met den rang van eerstaanwezend bureelhoofd.

Trois pour les fonctionnaires ayant rang de chef de bureau de 1re classe.

Deux pour ceux ayant rang de chef de bureau de 2e classe.

Casque avec plaque aux armes de Belgique.

Casquette facultative.

XIII. — Le personnel appartenant à la catégorie des agents, qui n'est pas autrement spécifié dans le présent tableau, sera muni d'une tenue de cérémonie d'Afrique, composée d'un veston et d'un pantalon en tissu blanc.

Veston à collet rabattu, col souple et cravate noire

Plaque d'épaule en drap distinctif avec trois, deux ou une fine barrette d'argent suivant le grade.

Casque avec plaque aux armes de Belgique.

Casquette facultative.

Les parements mobiles et plaques d'épaule sont en drap de couleur distinctive indiquée ci-après :

Gros vert pour le service des Secrétariats, du Contentieux, pour le service territorial et la police.

Violet foncé, pour le service des Travaux Publics.

Bleu ciel pour le service de la Marine et navigation.

Amarante pour le service de l'Hygiène.

Bleu pour les vétérinaires.

Jonquille pour le service des Finances.

Drie voor de ambtenaren met den rang van bureelhoofd-1ste klasse.

Twee voor dezen met den rang van bureelhoofd-2de klasse.

Helm met plaat, dragende de wapens van België.

Het dragen der pet staat vrij.

XIII. — Het personeel dat tot deze categorie bedienden behoort dat niet anders gespecificeerd werd in deze tabel, zal eene plechttenue voor Afrika dragen, bestaande uit eene korte jas en eene broek uit witte stof.

Korte jas met omgeslagen kraag, slappe boord en zwarte das.

Schouderplaten uit onderscheiden laken met drie, twee of één fijn-gouden baret al naar gelang den graad.

Helm met plaat, dragende de wapens van België.

Het dragen der pet staat vrij.

De losse mouwopslagen en schouderplaten zijn uit onderscheiden laken in de hierna aangeduide tint :

Donkergroen voor den dienst van de Secretariaten, van de Geschillen, voor den territorialen dienst en de politie.

Donkerviolet voor den dienst der Openbare Werken.

Hemelsblauw voor den dienst van de Marine en de Scheepvaart.

Amarantrood voor den dienst der Hygiëne.

Blauw voor de veeartsen.

Jonkieljegeel voor den dienst der Financiën.

Rouge pour le service du Budget et du Contrôle.

Vert émeraude pour les Pharmaciens.

Gris pour le service des Affaires économiques et pour le service du Cadastre.

Bleu de roi pour le service de l'Agriculture.

Brun pour le service des Postes et le service des Télécommunications.

Noir (velours) pour les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

Insignes spéciaux pour le personnel du service de la Douane : le mot « Douane » (annexe dessin n° 12) ; du service de l'Industrie et du Commerce un caducée (annexe n° 13); du service Postal et Télégraphique :

Postes : un cornet (annexe dessin n° 14).

Télégraphes : une étoile avec rayons et foudres (annexe dessin n° 15).

Les insignes sont brodés en soie jaune sur un brassard mobile en drap gros vert de 10 centimètres de hauteur, porté par les agents en service public sur le bras gauche entre l'épaule et la saignée du bras.

Les lettres du mot « douane » ont 2 centimètres de hauteur ; le mot prend 10 centimètres de largeur.

Le caducée et le cornet ont respectivement 7 centimètres de hauteur sur 7 de largeur et 6 1/2 cen.

Rood voor den dienst van de Begrooting en de Controle.

Smaragdgroen voor de Apothekers.

Grijs voor den dienst der Economische Zaken en voor den dienst van het Cadaster.

Koningsblauw voor den Landbouwdienst.

Bruin voor den dienst der Posterijen en den dienst der Televerbindingen.

Zwart (fluweel) voor de gerechtsambtenaren en-beambten.

Bijzondere kenmerken voor het personeel van den dienst der Douane : het woord « Douane » (bijlage teekening Nr 12) ; van den dienst voor Nijverheid en Handel, een slangenstaf (bijlage nr 13) ; van den Post- en Telegraafdienst:

Posterijen : een hoorn (bijlage teekening Nr 14).

Telegrafie : eene ster met stralen en schichten (bijlage teekening Nr 15).

De kenteekens zijn geborduurd uit gele zijde op een lossen armband uit dongergroen laken, 10 centimeter hoog, door de in openbaren dienst zijnde beambten gedragen aan den linkerarm tusschen den schouder en den voorarm.

De letters van het woord « douane » zijn 2 centimeter hoog; het woord beslaat 10 centimeter breedte.

De slangenstaf en de hoorn meten respectievelijk 7 centimeter in de hoogte op 7 centimeter

timètres de hauteur sur 3 1/2 de largeur.

L'étoile avec les rayons et les foudres mesurent dans leurs plus grandes dimensions 6 centimètres de hauteur sur 6 de largeur.

Deuils officiels.

Un nœud en crêpe ou en drap noir à la garde de l'épée et un brassard en crêpe ou en drap noir au bras gauche entre l'épaule et la saignée du bras, ou le brassard seulement.

DESCRIPTIONS DIVERSES.

Casques.

Le casque est du modèle dit « Wolseley ». Il est garni extérieurement de coton blanc croisé et surmonté d'un bouton ventilateur.

Sur la partie antérieure de la coiffure est fixée une plaque en bronze doré représentant les armes de Belgique, encadrées d'une branche de chêne, et d'une branche de laurier (annexe dessin n° 16).

Casquette.

La casquette de forme dite «marine» est en tissu de la couleur de la tenue.

Elle se compose de :

1°) d'un bandeau rigide de 6 1/2 centimètres de hauteur;

2°) d'un turban souple d'environ 5 centimètres de hauteur;

in de breedte en 6 1/2 centimeter in de hoogte op 3 1/2 in de breedte.

De ster met de stralen en de schichten bedragen, in hunne grootste afmetingen, 6 centimeter hogte op 6 breedte.

Officieele rouw.

Een stuk uit zwart krip of uit zwart laken aan het degenvest en een armband uit zwart krip of uit zwart laken aan den linkerarm tusschen den schouder en den voorarm of enkel de armband.

VERSCHEIDEN BESCHRIJVINGEN.

Helm.

De helm heeft het zoogenaamd « Wolseley » model. Hij is aan de buitenzijde met gekeperd wit katoen overtrokken en is van boven van een luchtknoop voorzien.

Het voorste deel van het hoofddeksel is van een vergulde bronzen plaat voorzien, de wapens van België voorstellend, omkranst met een eikentak en een lauwertak (bijlage teekening Nr 16).

Pet.

De pet, naar het zoogenaamd model « marine » is uit stof van dezelfde tint als de tenue.

Zij bestaat uit :

1°) Een stijve strook 6 1/2 centimeter hoog;

2°) Een slappe middelband ongeveer 5 centimeter hoog;

Ce turban est maintenu rigide dans la partie antérieure, où est fixée une plaque aux armes de Belgique (la même plaque que pour le casque, mais non encadrée de la branche de chêne et de la branche de laurier).

3°) d'un fond mesurant de 22 à 24 centimètres de diamètre, selon la pointure de la casquette;

4°) d'une visière en carton recouvert extérieurement de toile noire;

5°) d'une mentonnière en cordon, trait or fin pour les fonctionnaires, argent fin pour les agents, de 5 1/4 millimètres de diamètre, fixée à la casquette par deux petits boutons d'uniforme d'or bruni.

Boutons.

Les boutons d'uniforme sont de deux dimensions.

Les grands qui mesurent 22 millimètres de diamètre (annexe dessin n° 17); les petits qui mesurent 17 1/2 millimètres de diamètre (annexe dessin n° 18).

La coquille qui porte les armes de la Belgique, estampées en relief est en bronze doré au feu.

Le culot et l'œillet sont en laiton argenté.

Les boutons sont légèrement bombés.

Les grands seuls portent la devise : « l'Union fait la force ».

Ils sont en or bruni pour les tenues en drap.

Ils sont en or mat pour les tenues en tissu blanc et kaki.

Deze middelband is stijf gehouden, aan den voorkant op denwelke eene plaat is gehecht met het wapenschild van België (de zelfde plaat als voor den helm, maar niet omkranst met den eikentak en den lauwertak).

3°) Een bodem van 22 tot 24 centimeter doorsnede, naar gelang de maat der pet;

4°) Een kartonnen klep aan de buitenzijde met zwart doek overdekt;

5°) Een stormband uit koord van fijn gouddraad voor de ambtenaren, fijn zilver voor de beambten, van 5 1/4 millimeter doorsnede, aan de pet vastgemaakt door middel van twee kleine uniformknoopen uit bruineergoud.

Knoopen.

De uniformknoopen hebben twee afmetingen.

De groote met 22 millimeter doorsnede (bijlage teekening Nr 17); de kleine met 17 1/2 millimeter doorsnede (bijlage teekening Nr 18).

Het schild, waarop de wapens van België uitspringend uitgeperst zijn, is uit brons in het vuur verguld.

De onderplaat en het oog zijn uit verzilverd geelkoper.

De knoopen zijn een weinig gebombeerd.

Alleen de groote knoopen dragen de leus « l'Union fait la Force ».

Zij zijn uit bruineergoud voor de lakenen tenuen.

Zij zijn uit mat goud voor de tenuen uit witte en uit kaki stof.

Plaques d'épaule et barrettes.

Les plaques d'épaule ont les dimensions suivantes : longueur 12 centimètres, largeur 5 centimètres. Elles sont amovibles et fixées au vêtement à l'aide d'un petit bouton d'uniforme.

Les barrettes sont, selon le cas, en métal doré ou argenté ; les grosses sont de 10 millimètres de largeur, les fines de 4 millimètres.

Boutons des épaulières des commandants et officiers de marine, des aspirants de la marine.

Ce bouton porte en relief une ancre de marine et est en or bruni. Il mesure 17 1/2 millimètres de diamètre.

Il est placé de manière que son centre se trouve à 25 millimètres du bord supérieur et externe de l'épaulière.

Parements et broderies.

Les parements mobiles se placent de manière à ce que le bord inférieur de ceux-ci se trouve à 7 centimètres de la bordure inférieure de la manche.

Les broderies de l'habit partent du bas de la manche.

Tenue de brousse ou de travail.

Le personnel territorial, et le personnel de l'Agriculture et celui de l'Hygiène en déplacement de service chez les indigènes, sont tenus de revêtir un uniforme de service de teinte kaki; le veston peut être remplacé par la blouse de sport avec pattes d'épaule de

Schouderplaten en baretten.

De schouderplaten hebben de volgende afmetingen : lengte 12 centimeter, breedte 5 centimeter. Zij zijn los en aan de kleedij gehecht bij middel van een uniformknoop.

De baretten zijn, naar gelang het geval, uit verguld of verzilverd metaal; de dikke zijn 10 millimeter breed, de fijne 4 millimeter.

Knoopen der schouderbedekkingen van de commandants en officieren der marine, van de kadetten der marine.

Op dezen knoop staat, uitspringend, een zeeanker afgebeeld en is uit bruineergoud. Hij heeft 17 1/2 millimeter doorsnede.

Hij is derwijze geplaatst dat zijn middelpunt op 25 millimeter van den boven- en buitenboord der schouderbedekkingen is gelegen.

Mouwopslagen en borduurwerk.

De losse mouwopslagen worden derwijze geplaatst dat de benedenrand daarvan 7 centimeter van den benedenrand der mouw verwijderd is.

Het borduurwerk van het habijt begint onderaan de mouw.

Brousse-of werktenue.

Het territoriaal personeel en het personeel van den Landbouwdienst evenals dit van den gezondheidsdienst bij verplaatsing voor den dienst bij de inboorlingen zijn gehouden een dienstuniform in kakitint te dragen; de kortejas kan worden vervangen door een sport-

même teinte et portant les barrettes métalliques indiquées pour chaque grade.

La culotte peut être remplacée par le capitula.

Ils portent au casque la plaque aux armes de Belgique.

Vu et approuvé pour être annexé à notre arrêté du 20 juin 1936.

kiel met schouderstrooken in dezelfde tint en welke de voor elken graad aangeduide metalen baretten dragen.

De broek kan door de capitula worden vervangen.

Op den helm dragen zij de plaat met het wapenschild van België.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 20 Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Personnalité civile.
«Friends Africa Gospel Mission».

—

Par Arrêté Royal du 2 juin 1936, la personnalité civile a été accordée à l'Association « Friends Africa Gospel Mission » dont le siège est à Kivimba (Urundi) et qui a pour objet l'évangélisation et l'éducation des indigènes et les soins médicaux aux malades.

Sont agréés comme Représentant légal, M. Arthur Benton Chilson, et comme représentant suppléant, M. Ralph Edgar Choate.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.
«Friends Africa Gospel Mission».

—

Bij Koninklijk Besluit van 2 Juni 1936, werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de Vereeniging : « Friends Africa Gospel Mission », wier zetel te Kivimba (Urundi) gevestigd is en die voor doel heeft de evangelizatie en de opleiding der inlanders, en de ziekenverpleging.

Worden aanvaard als wettig vertegenwoordiger de H. Arthur Benton Ghilson en als plaatsvervangend wettig vertegenwoordiger, de H. Ralph Edgar Choate.

Commission chargée d'assurer l'organisation de la section coloniale belge à l'Exposition internationale des arts et techniques dans la vie moderne, à Paris, en 1937.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 7 juin 1935, instituant le commissariat général du gouvernement près l'Exposition internationale des arts et techniques dans la vie moderne, à Paris, en 1937;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier :

Il est institué une commission chargée d'assurer, sous l'autorité du commissaire général du gouvernement belge et du comité technique de la section belge, l'organisation de la section coloniale belge visant la formation artistique et technique.

Cette commission est composée comme suit :

Président :

M. Janssen, Frans, inspecteur gé-

Commissie belast met de inrichting van de Belgische koloniale afdeeling bij de Wereldtentoonstelling van kunsten en techniek in het moderne leven, te Parijs, in 1937.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op Ons besluit d.d. 7 Juni 1935, houdende inrichting van het algemeen regeerings commissariaat bij de Wereldtentoonstelling van kunsten en techniek in het moderne leven te Parijs, in 1937;

Op de voordracht van Onzen Minister van Economische Zaken en van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één :

Er wordt onder het toezicht van den commissaris-generaal van het Belgisch gouvernement en van het technisch comiteit van de Belgische sectie, eene commissie ingesteld belast met de inrichting van de Belgische koloniale afdeeling betreffende de kunst en de technische opvoeding.

Deze commissie is samengesteld als volgt :

Voorzitter :

De heer Janssen, Frans, inspec-

néral au Ministère des Colonies, directeur de l'Office colonial, à Bruxelles.

Membres :

MM. Closet, P., chef de section à l'Office colonial du Ministère des Colonies, à Bruxelles;

Deladrier, E., conseiller colonial, à Bruxelles;

Deridder, E., directeur au Ministère des Colonies, à Bruxelles;

Gilson, A., commissaire général honoraire du Congo belge, à Bruxelles;

Goris, J., chef de Cabinet, directeur général au Ministère des Affaires économiques, à Bruxelles;

Jadot, J.-M., juge au tribunal de première instance de Tournai, conseiller honoraire à la Cour d'appel de Léopoldville, à Tournai;

Révérendissime abbé Dom Nève, à Bruges;

MM. Olbrechts, Fr., professeur à l'université de l'Etat, à Gand;

Perier, G.-D., sous-directeur au Ministère des Colonies, à Bruxelles;

Postiaux, H., vice-gouverneur général honoraire du Congo belge, à Bruxelles;

Vanderstraeten, E., administrateur de sociétés coloniales, à Bruxelles.

Secrétaire :

M. Closet, P., préqualifié.

teur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, directeur van het koloniaal bureau, te Brussel.

Leden :

De heeren Closet, P., sectiehoofd van het koloniaal bureau van het Ministerie van Koloniën, te Brussel;

Deladrier, E., lid van den kolonialen raad, te Brussel;

Deridder, E., directeur bij het Ministerie van Koloniën, te Brussel;

Gilson, A., eere-commissaris-generaal in Belgisch-Congo, te Brussel;

Goris, J., Kabinetshoofd, directeur generaal bij het Ministerie van Economische Zaken, te Brussel;

Jadot, J.-M., rechter bij de rechtbank van eersten aanleg te Doornik, eere-raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldville, te Doornik;

Hoogstwaardige abt Dom Nève, te Brugge;

De heeren Olbrechts, Fr., leeraar bij de Rijkshoogeschool, te Gent;

Perier, G.-D., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën, te Brussel;

Postiaux, H., eere-vice-gouverneur-generaal van Belgisch-Congo, te Brussel;

Vanderstraeten, E., beheerder van koloniale vennootschappen, te Brussel.

Secretaris :

De heer Closet, P., voornoemd.

ART. 2.

Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Koloniën zijn belast, ieder voor wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,

Van's Konings wege :

De Minister van Economische Zaken,

Ph. VAN ISACKER.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Contrôle des films cinématographiques. — Institution d'une commission auprès du Ministère des Colonies.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'ordonnance du 1er mai 1936 du Gouverneur Général du Congo Belge,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est institué auprès du Ministère des Colonies une commission de contrôle, chargée d'examiner les films qui sont destinés à faire

Controle der kinomatografische filmen. — Instelling van eene commissie bij het Ministerie van Koloniën.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de verordening van 1 Mei 1936 van den Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt eene controle-commissie ingesteld welke belast is met het onderzoek van de filmen die, in de

partie, dans la Colonie, de représentations cinématographiques accessibles aux personnes de toute race, indistinctement, et de les autoriser éventuellement à cette fin.

ART. 2.

La commission est composée de trois membres effectifs, dont le président, et de deux membres suppléants. Ils sont nommés par le Ministre.

ART. 3.

Les personnes qui sollicitent l'autorisation prévue à l'article premier, soumettent à la commission, en double exemplaire, un scenario détaillé du film.

La commission statue après examen du scenario et, éventuellement, vision du film.

Elle tient registre de toutes les décisions intervenues.

ART. 4.

La mention de l'autorisation, celles de sa date et de son numéro d'ordre, la signature du président de la commission, sont apposées sur un des deux scénarios, lequel est remis au déposant. Cet exemplaire accompagne le film pour être présenté à toute réquisition. L'autre exemplaire est conservé par la Commission.

Kolonie, bestemd zijn deel te maken van kinematografische vertooningen, toegankelijk voor de personen van om het even welk ras, en de bedoelde filmen te dien einde gebeurlijk toe te laten.

ART. 2.

De Commissie bestaat uit drie werkelijke leden, waaronder den voorzitter, en uit twee plaatsvervangende leden. Zij worden door den Minister benoemd.

ART. 3.

De personen die de bij artikel één voorziene toelating aanvragen, leggen aan de Commissie, in dubbel exemplaar, een omstandig scenario van de film voor.

De Commissie doet uitspraak na onderzoek van het scenario en, gebeurlijk, van de aanschouwelijke voorstelling van de film.

Zij boekt al de getroffen beslissingen.

ART. 4.

De vermelding van de toelating, deze van hare dagteekening en van haar volgnummer, de handteekening van den Voorzitter der Commissie, worden aangebracht op één der beide scenario 's dat aan den deponent overhandigd wordt. Dit exemplaar vergezelt de film, om bij elk verzoek te worden getoond. Het ander exemplaar wordt door de Commissie bewaard.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1936.

Bruxelles, le 10 juin 1936.

ART. 5.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 Juli 1936 in werking zal treden.

Brussel, den 10n Juni 1936.

E. RUBBENS.

Loterie Coloniale. — Modalités de la vingt et unième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 15 octobre 1934, 14 septembre 1935 et 12 décembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 mars 1936, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de la vingt et unième tranche de la Loterie Coloniale;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour la vingt et unième tranche de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100000 à 599999.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der een en twintigste snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, tot stichting en inrichting der Koloniale Loterij, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 15 October 1934, 15 September 1935 en 12 December 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Maart 1936 waarbij het bedrag der één en twintigste snede van gezegde loterij op vijf en twintig millioen frank wordt vastgesteld;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de één en twintigste snede der Koloniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100000 tot 599999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1°) Par la direction de la Loterie ((avenue de la Toison-d'Or, 56, Bruxelles) ;

2°) Par les banques et établissements de crédit;

3°) Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4°) Par les administrations des Postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

5°) Par tous les organismes ou personnes agréés par la direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à quinze millions de frs., soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit:

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1°) Door de directie der Loterij (Gulden Vlieslaan, 56, Brussel) ;

2°) Door de banken en kredietinrichtingen;

3°) Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4°) Door het bestuur van posterijen, telegrafen en telefonen,, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5°) Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vijftien millioen frank, d.i. 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

1	lot de lot van	fr.	2.500.000	fr.	2.500.000
1	lot de lot van	fr.	1.000.000	fr.	1.000.000
5	lots de loten van	fr.	100.000	fr.	500.000
5	lots de loten van	fr.	50.000	fr.	250.000
5	lots de loten van	fr.	25.000	fr.	125.000
5	lots de loten van	fr.	20.000	fr.	100.000
15	lots de loten van	fr.	10.000	fr.	150.000
75	lots de loten van	fr.	5.000	fr.	375.000

250	lots de loten van	fr.	2.500	fr.	625.000
500	lots de loten van	fr.	1.000	fr.	500.000
5.000	lots de loten van	fr.	500	fr.	2.500.000
5.000	lots de loten van	fr.	250	fr.	1.250.000
5.000	lots de loten van	fr.	150	fr.	750.000
25.000	lots de loten van	fr.	100	fr.	2.500.000
25.000	lots de loten van	fr.	75	fr.	1.875.000
65.862	lots loten		Totalisant Totaliseerende	fr.	15.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués, ultérieurement, par un avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekendgemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4, en 5.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

Il sera procédé aux tirages successifs des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1°) *Lots de 75, 100, 150, 250 et 500 frs.*

Un chiffre est extrait de chacune des deux premières urnes (urne des unités et urne des dizaines).

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre ainsi formé, gagnent chacun un lot de 75 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines.

Tous les billets dont le numéro se termine par 06 gagnent un lot de 75 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera procédé quatre fois de la même manière pour déterminer les quatre autres groupes de 5.000 bil-

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

De tweede bus met de tientallen;

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tienduizendtallen;

De zesde met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt met dien verstaande dat, vóór het uithalen van elk cijfer tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°) *Loten van 75, 100, 150, 250 en 500 fr.*

Een cijfer zal uit elke der eerste twee bussen (deze der eenheden en der tientallen) worden gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het derwijze gevormd getal, winnen elk een lot van 75 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Al de biljetten waarvan het nummer eindigt op 06 winnen een lot van 75 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal er vier maal op dezelfde wijze te werk gegaan worden voor aanwijzing der vier an-

lets gagnant chacun un lot de 75 francs.

Le tirage des 25.000 lots de 100 francs s'effectuera comme celui des 25.000 lots de 75 francs.

Pour le tirage des 5.000 lots de 150 francs, des 5.000 lots de 250 francs et des 5.000 lots de 500 francs, il sera procédé chaque fois comme pour le tirage du premier groupe des 5.000 billets gagnant chacun un lot de 75 francs.

2°) *Lots de 1.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 1.000 francs.

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits auront droit chacun à un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 742 gagnent un lot de 1.000 francs.

dere groepen van 5.000 biljetten winnende elk een lot van 75 fr.

De trekking van de 25.000 loten van 100 frank zal geschieden zooals deze van de 25.000 loten van 75 frank.

Voor de trekking van de 5.000 loten van 150 frank, de 5.000 loten van 250 frank en de 5.000 loten van 500 frank wordt er iedere maal te werk gegaan zooals voor de trekking van de eerste groep der 5.000 biljetten winnende elk een lot van 75 frank.

2°) *Loten van 1.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen), om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 1.000 frank terugbetaalbaar zijn.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze drie uitgehaalde cijfers gevormd getal, zullen elk recht hebben op een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 742 winnen een lot van 1.000 frank.

3°) *Lots de 2.500 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille), pour déterminer les numéros du premier groupe de 50 billets remboursables par 2.500 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des mille.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 5891, gagnent un lot de 2.500 francs.

Il sera procédé quatre fois de la même façon pour déterminer les quare autres groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs.

4°) *Lots de 5.000, 10.000, 20.000, 25.000, 50.000 et 100.000 francs.*

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des 5 premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les cinq billets dont le numéro aura été ainsi désigné gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

3°) *Loten van 2.500 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der vier eerste bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen), om de nummers te bepalen van de eerste groep van de 50 biljetten welke met 2.500 frank terugbetaalbaar zijn.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 5891 winnen een lot van 2.500 frank.

Er zal vier maal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor aanwijzing der vier andere groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank.

4°) *Loten van 5.000, 10.000, 20.000, 25.000, 50.000 en 100.000 frank.*

Alle cijfers zijnde zooals voorheen terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De vijf biljetten waarvan het nummer aldus zal aangeduid worden winnen elk een lot van 5.000 frank.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se termine par 84401, gagnent un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de même pour désigner les quatorze autres groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 5.000 fr.; les 3 groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs; les 5 billets gagnant chacun un lot de 20.000 fr; les 5 billets gagnant chacun un lot de 25.000 francs; les 5 billets gagnant chacun un lot de 50.000 fr.; les 5 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

5°) *Lot de 1.000.000 de francs.*

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes. Le numéro ainsi obtenu sera celui du billet auquel est attribué le lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des centaines;

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 0 wordt uitt de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op 84401 winnen een lot van 5.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor aanwijzing der veertien andere groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank, de drie groepen, van 5 biljtten winnende elk een lot van 10.000 frank; de 5 biljetten winnende elk een lot van 20.000 frank; de 5 biljetten winnende elk een lot van 25.000 frank; de 5 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank; de 5 biljetten winnende elk een lot van 100.000 fr.

5°) *Lot van 1.000.000 frank.*

Alle cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer uit elk der zes bussen worden gehaald. Het aldus bekomen nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het lot van 1.000.000 frank is toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est exrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le nº 410.930, gagne le lot de 1.000.000 de frs.

6°) *Lot de 2.500.00 de francs.*

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera procédé comme pour le lot d'un million.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou à plusieurs urnes, au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité ou de la Direction de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même millet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant, et il est procédé selon le système décrit sous le 5° de l'article 6 à une nou-

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dat het nr 410.930 draagt wint het lot van 1.000.000 frank.

6°) *Lot van 2.500.000 frank.*

Al de cijfers terug op hunne plaats gelegd zijnde, zal er te werk gegaan worden zooals voor het lot van één millioen.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking, aan een of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comiteit of van de Directie der Loterij onmiddelijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelijker tijd, aan een en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan, volgens het onder 5°

velle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1°) Pour les lots de 75, 100, 150, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenu de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de postes, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage);

2°) Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

van artikel 6 beschreven systeem, tot eene nieuwe toekenning van het lot van één millioen dat terug beschikbaar kwam.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1°) Voor de loten van 75, 100, 150, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den Maandag welke op de dagteekening van de trekking volgt :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) In de postkantoren, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2°) Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir, le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la Direction de la Loterie.

ART. 14.

L'Administrateur général des

Op de Bank van Belgisch-Congo, Kashoudster der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de Directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd; met gaten doorboord, onvolledig of gelijmd is.

ART. 12.

De Loterij erkent slechts een enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot alle schikking welke door de directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De Administrateur-generaal van

Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 juin 1936.

Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 9n Juni 1936.

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Chemin de fer du Mayumbe. — Cahier des charges. — Modifications.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'article 4 de l'Arrêté royal du 17 juillet 1935, relatif à la gestion du Chemin de fer du Mayumbe par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux,

Revu l'arrêté ministériel du 23 novembre 1935, fixant le cahier des charges de l'exploitation,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article 25 du cahier des charges de l'exploitation du Chemin de fer du Mayumbe est complété par la disposition suivante :

« L'Office d'Exploitation des » Transports Coloniaux pourra » toujours affecter un pourcentage des recettes de l'exploitation » à la constitution d'un fonds de » prévision, devant lui permettre » de maintenir constamment la » capacité du réseau au niveau des

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Mayumbe-spoorweg. — Bestek. — Wijzigingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien artikel 4 uit het koninklijk besluit van 17 Juli 1935, aangaande het beleid van den Mayumbe-spoorweg door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen,

Herzien het ministerieel besluit van 23 November 1935, tot vaststelling van het bestek der exploitatie,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 25 uit het bestek der exploitatie van den Mayumbespoorweg wordt aangevuld door volgende bepaling :

« De Exploitatiedienst van het » Koloniaal Verkeerswezen zal » steeds een percentage van de » ontvangsten der exploitatie kunnen aanwenden tot het stichten » van een voorzieningsfonds, dat » hem moet toelaten het vermogen van het spoornet immer te

» besoins de la clientèle. Ce pour-
» centage sera déterminé d'accord
» avec le Ministre des Colonies. »

» behouden op het peil van de be-
» hoeften der klienteel. Dit per-
» centage zal in overleg met den
» Minister van Koloniën vastge-
» steld worden. »

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1936.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 8n Juni 1936.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret déterminant les bases de la pension de retraite du Gouverneur Général.

—

Examiné par le Conseil, au cours de la séance du 1er mai 1936, ce projet de décret n'a soulevé aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-président Dupriez et M. le Conseiller De Lannoy avaient excusé leur absence.

Bruxlles, le 29 mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Décret déterminant les bases de la pension de retraite du Gouverneur Général.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Decreet bepalend de grondslagen van het rustpensioen van den Gouverneur Generaal.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

lonial, en sa séance du 1er mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La pension de retraite du Gouverneur Général est calculée à raison d'un soixantième par année de service effectif du dernier traitement d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque, sans que le produit ainsi obtenu soit à multiplier par un coefficient réducteur analogue à celui établi par le décret du 27 novembre 1934 et sans que l'admissibilité à la pension soit subordonnée à un temps de service supérieur à cinq ans.

ART. 2

Sous réserve des dispositions formulées dans le présent décret, la pension du Gouverneur Général est réglée par le décret du 27 novembre 1934.

ART. 3.

Le présent décret s'applique aux Gouverneurs Généraux qui ont

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het rustpensioen van den Gouverneur Generaal wordt berekend aan één zestigste per jaar werkelijken dienst van de laatste activiteitswedde, ontdaan van om het even welke vergoeding, zonder dat het aldus bekomen product moet vermenigvuldigd worden met een reduceerend coefficient overeenstemmend met dit bij het decreet van 27 November 1934 vastgesteld, en zonder dat de toelating tot het pensioen afhankelijk weze aan een vijf jaar te boven gaanden diensttijd.

ART. 2.

Onder voorbehoud van de bij dit decreet vastgestelde bepalingen, wordt het pensioen van den Gouverneur Generaal beheerd door het decreet van 27 November 1934.

ART. 3.

Dit decreet is van toepassing op de Gouverneurs Generaal die vóór

cessé leur carrière après le 1er août 1934.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1936.

1 Augustus 1934 hunne loopbaan hebben voltrokken.

Gegeven te Brussel, den 19 Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le montant des pensions coloniales.

—

Ce projet, que le Conseil a examiné au cours de la séance du 1er mai 1936, n'a donné lieu à aucune discussion.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le vice-président Dupriez et M. le conseiller De Lannoy étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 29 mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Décret modifiant le montant des pensions coloniales.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 1er mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Decreet wijzigend het bedrag der koloniale pensioenen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

La réduction de 5 % du montant intégral des pensions accordées à charge du budget de la Colonie, prévue par le décret du 10 décembre 1935, est supprimée à partir du 1er mai 1936.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1936.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De bij het decreet van 10 December 1935 voorziene vermindering van 5 t. h. op het integraal beloop van de ten laste der begrooting van de Kolonie toegestane pensioenen, wordt, met ingang op 1 Mei 1936, afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 19 Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ramenant à 4 % le taux des intérêts de retard fixé par le décret du 22 décembre 1917, modifié par le décret du 27 janvier 1932 sur les impositions personnelles, l'ordonnance-loi du 1er juin 1920 sur l'impôt sur les revenus, le décret du 16 avril 1919 sur la recherche et l'exploitation des mines.

—

Ce projet de décret, examiné au cours de la séance du Conseil Colonial du 1er mai 1936, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez et M. le Conseiller De Lannoy étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 29 mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Impositions personnelles. — Impôt sur les revenus. — Régime minier au Katanga. — Intérêts de retard.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est réduit à 4 % le taux d'intérêt de 6 % inscrit à l'article 29, paragraphe 3, du décret du 22 décembre 1917, modifié par le décret du 27 janvier 1932, relatif à l'impôt personnel.

Art. 2.

L'article 31 de l'ordonnance-loi du 1er juin 1920, relative à l'impôt sur les revenus des Sociétés par actions et sur les revenus professionnels réalisés dans la Colonie, est complété comme suit :

« A défaut de paiement dans le » délai fixé ci-dessus, les sommes » dues sont, de plein droit, pro- » ductives au profit du Trésor, » d'un intérêt de 4 % l'an, depuis

Personeele belastingen. — Belasting op de inkomsten. — Mijnstelsel in Katanga. — Intersten voor vertraging.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht en diens vergadering van 1 Mai 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Wordt tot 4 % herleid, de interestvoet van 6 %, ingeschreven op artikel 29, paragraaf 3, uit het decreet van 22 December 1917, gewijzigd bij het decreet van 27 Januari 1932, op de personeele belasting.

Art. 2.

Artikel 31 uit de verordeningwet van 1 Juni 1920, betreffende de belasting op de inkomsten van de vennootschappen op aandeelen en op de beroepsinkomsten in de Kolonie gewonnen, wordt aangevuld als volgt :

« Bij gebrek aan betaling in den » hierboven vastgestelden ter- » mijn, brengen de verschuldigde » sommen, van rechtswege, ten » bate van de Schatkist, een inte-

» la date d'exigibilité jusqu'au » jour du paiement.

» Pour le calcul des intérêts de » retard, les fractions de mois » sont négligées; ces intérêts ne » sont perçus que lorsque leur » montant atteint au moins trois » francs. »

» rest op van 4 % 's jaars, van af » den datum der eischbaarheid » tot op den dag der betaling.

» Voor het berekenen van de » achterstallige interesten, wordt » met de breuken van maanden » geen rekening gehouden ; be- » doelde interesten worden slechts » geïnd wanneer hun bedrag ten- » minste drie frank bereikt. »

ART. 3.

L'article 65 du décret du 16 avril 1919, sur la rechrche et l'exploitation des mines est remplacé par le texte suivant :

« Toutes sommes dues au Co- » mité Spécial du Katanga par un » titulaire de permis d'exploita- » tion ou de traitement, porteront » de plein droit intérêt à 4 % l'an » à partir du jour où elles sont » exigibles. »

ART. 3.

Artikel 65 uit het decreet van 16 April 1919, op de mijnopzoekink- en exploitatie, wordt door volgenden tekst vervangen :

« Alle sommen door een titula- » ris van een exploitatie- of be- » handelingsverlof aan het Bij- » » zonder Comiteit van Katanga » verschuldigd, zullen, van rechts- » wege, vanaf den dag dat zij in- » vorderbaar zijn, een interest van » 4 % 's jaars opbrengen. »

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1936.

Gegeven te Brussel, den 27n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène.

Ce projet a été examiné en séance du 29 mai 1935.

Un membre, après avoir signalé l'erreur de numérotation qui s'était glissée à l'article 2 du projet, fit remarquer que les notions nouvelles

introduites dans les articles 10 et 15 du décret du 17 juillet 1914, devaient normalement se retrouver dans les articles 11, 19 et 27 de ce décret et qu'il y avait lieu de les modifier également en conséquence. A l'article 11, alinéa 1er, les « subdélégations données à des notables » seront prévues; à l'article 19, littéra a, il sera fait mention des « conseillers qui exercent provisoirement les fonctions » de chef de secteur ou chef de centre; à l'article 27, il sera également question du « subdélégué » à la perception. L'article 1er du projet est remanié pour tenir compte de ces modifications supplémentaires.

Des précisions furent demandées sur ce qu'il fallait entendre par porteurs militaires. De la réponse donnée par l'administration, il résulte que dans les propositions d'exonération faites par le Gouverneur Général, il ne devait être question que des porteurs ayant servi comme tels hors des frontières, et le paragraphe 8° de l'article 2 du projet est rectifié en conséquence.

L'opinion fut ensuite émise qu'il était peut-être prudent de n'entrer qu'avec circonspection dans la voie des délégations aux chefs, de crainte de causer leur impopularité et d'entamer de ce fait leur autorité. Mais on fit remarquer que le chef n'est pas seulement le mandataire de ses sujets près de l'européen, mais aussi le représentant de l'administration parmi ses populations; que celles-ci n'ignorent nullement que c'est en cette qualité qu'il intervient dans la collecte de l'impôt; que d'ailleurs il peut user généralement de plus de mansuétude vis-à-vis des contribuables auxquels il accordera plus aisément que le collecteur de passage, termes et délais pour se libérer ; qu'il s'acquitte déjà de besognes bien plus impopulaires que la perception de l'impôt, telle la levée de milice et qu'au surplus, dans les régions limitrophes du Tanganika Territory et de l'Uganda notamment, les européens n'intervenaient même pas dans la collecte assurée par les seules autorités indigènes.

Compte tenu des modifications ci-dessus signalées, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Les articles 1 et 2 du projet de décret sont donc rédigés comme suit :

ARTICLE PREMIER.

« Les articles 9 et 10, l'alinéa premier de l'article 11, l'article 15, le littera a) de l'article 19, l'article 23 et l'alinéa premier de l'article 27 du Décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 9. — L'impôt est perçu :

1°) Par les administrateurs, les candidats-administrateurs et les agents territoriaux qui sont de droit collecteurs;

L'administrateur, chef du territoire dirige en qualité de collecteur principal les opérations de la perception.

2°) Par tous autres agents de la Colonie, commissionnés par le commissaire de district en qualité de collecteurs de l'impôt.

Art. 10. — Le collecteur principal peut déléguer la perception aux chefs, aux chefs de secteur et chefs de centre ainsi qu'aux conseillers désignés pour en exercer provisoirement les fonctions, aux chefs de secteur adjoints et aux chefs de centre adjoints qu'il juge dignes de confiance.

Ces délégués peuvent, avec l'autorisation écrite du collecteur principal, subdéléguer la perception à des notables qu'ils jugent dignes de confiance.

Art. 11, alinéa premier. — « Le collecteur principal fait connaître par un avis daté et signé et affiché à la porte de son bureau, le taux de l'impôt, le délai à l'expiration duquel le paiement de l'impôt de l'exercice sera exigé dans chaque région, les endroits où le collecteur siégera pour la perception, la date approximative de ces sessions, et, le cas échéant, les délégations données par lui de même que les subdélégations données à des notables ».

Art. 15. — Les collecteurs délégués ou subdélégués perçoivent l'impôt sous la direction, la surveillance et le contrôle du collecteur désigné pour telle partie du territoire par le collecteur principal. Ils lui rendent périodiquement compte de leurs opérations, lui signalent les noms et résidence des contribuables en défaut, lui font connaître les réclamations quant à la redevabilité de l'impôt et à la perception.

Le Gouverneur Général fixe les règles suivant lesquelles doivent s'exercer la surveillance et le contrôle des collecteurs et dont la méconnaissance engage leur responsabilité, en cas de déficit.

Art. 19. — a) Les Chefs, les chefs de secteur et chefs de centre, ainsi que les conseillers qui en exercent provisoirement les fonctions, les chefs de secteur adjoints et les chefs de centre adjoints.

Art. 23. — Le contribuable qui a subi la contrainte reçoit de l'agent qui l'a exécutée une attestation, que ce dernier date et signe constatant la durée de la contrainte subie.

Le Gouverneur Général en arrête le modèle.

Art. 27, alinéa premier. — Le collecteur, le délégué ou le subdélégué à la perception, qui aura omis de délivrer aux contribuables l'acquit prévu par l'article 17, sera puni d'une servitude pénale de 8 jours à un an, et d'une amende de 100 à 2.000 frs. ou d'une de ces peines seulement.

ART. 2.

La disposition ci-après est ajoutée à l'article 5 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène :

Art. 5. — 8°) Les contribuables congolais qui justifient avoir servi hors des frontières du Congo Belge, comme militaires ou comme porteurs militaires au cours de la compagne 1914-1918.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. Morisseaux, De Lannoy, Deladrier et Gustin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 29 mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCH DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Décret modifiant certaines dispositions du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les art. 9 et 10, l'alinéa premier de l'art. 11, l'art. 15, le littera a) de l'art. 19, l'art. 23 et l'alinéa premier de l'art. 27 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Decreet tot wijziging van zekere bepalingen van het decreet van 17 Juli 1914 betrekkelijk de inlandsche belasting.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 9 en 10, het eerste lid van artikel 11, artikel 15, littera a) uit artikel 19, artikel 23 en het eerste lid van artikel 27 uit het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting worden afgeschaft en door volgende bepalingen vervangen :

Art. 9. — L'impôt est perçu :

1°) Par les administrateurs, les candidats-administrateurs et les agents territoraux qui sont de droit collecteurs.

L'Administrateur, chef du territoire dirige en qualité de collecteur principal les opérations de la perception.

2°) Par tous autres agents de la Colonie commissionnés par le commissaire de district en qualité de collecteurs de l'impôt.

Art. 10. — Le collecteur principal peut déléguer la perception aux chefs, aux chefs de secteur et chefs de centre ainsi qu'aux conseillers désignés pour en exercer provisoirement les fonctions, aux chefs de secteur adjoints et aux chefs de centre adjoints qu'il juge dignes de confiance.

Ces délégués peuvent, avec l'autorisation écrite du collecteur principal, subdéléguer la perception à des notables qu'ils jugent dignes de confiance.

Art. 11, alinéa premier. — Le collecteur principal fait connaître par un avis daté et signé et affiché à la porte de son bureau, le taux de l'impôt, le délai à l'expiration duquel le paiement de l'impôt de l'exercice sera exigé dans chaque région, les endroits où le collecteur siégera pour la perception, la date approximative de ces sessions, et, le cas échéant, les délégations données par lui de même

Art. 9. — De belasting wordt geïnd:

1°) Door de beheerders, de candidaten-beheerders en de gewestbeambten die van rechtswege inzamelaars zijn;

De beheerder, hoofd van het gewest, bestuurt, in hoedanigheid van hoofdinzamelaar, de inningverrichtingen;

2°) Door al de overige agenten der Kolonie die daartoe in hoedanigheid van inzamelaars der belastingen, van den districtscommissaris last krijgen.

Art. 10. — Voor de inning kan de hoofdinzamelaar machtiging verleenen aan de hoofden, sectorhoofden en centrumhoofden alsmede aan de raadsheeren aangeduid om er tijdelijk het ambt van waar te nemen aan de adjunctsectorhoofden en aan de adjunctcentrumhoofden, die volgens zijn oordeel, waardig van vertrouwen zijn.

Deze afgevaardigden kunnen, met de schriftelijke toelating van den hoofdinzamelaar, de inning overdragen aan notabelen die volgens hun oordeel waardig van vertrouwen zijn.

Art. 11, eerste lid. — Bij een gedagteekend en onderteekend bericht dat aan de deur van zijn bureel uitgehangen wordt, geeft de hoofdinzamelaar te kennen, het bedrag der belasting, het tijdbestek bij welks verstrijken de betaling der belasting van het dienstjaar in ieder streek zal geeischt worden, de plaatsen waar de inzamelaar voor de inning zal zetelen, den benaderenden datum dier

que les subdélégations données à des notables ».

zittingen en bij voorkomend geval, de machtigingen door hem verleend, alsmede de aan de notabelen gegeven subdelegaties.

Art. 15. — Les collecteurs délégués ou subdélégués perçoivent l'impôt sous la direction, la surveillance et le contrôle du collecteur désigné pour telle partie du territoire par le collecteur principal. Ils lui rendent périodiquement compte de leurs opérations, lui signalent les noms et résidence des contribuables en défaut, lui font connaître les réclamations quant à la redevabilité de l'impôt et à la perception.

Art. 15. — De gemachtigde of ondergemachtigde inzamelaars innen de belasting onder toezicht, beleid en controle van den inzamelaar die door den hoofdinzamelaar voor een bepaald deel van het gewest aangeduid werd. Zij geven hem periodisch rekenschap van hunne verrichtingen, maken hem de namen en de verblijfplaats bekend der nalatige belastingschuldigen en leggen hem de klachten voor aangaande het opbrengen der belasting en aangaande de inning.

Le Gouverneur Général fixe les règles suivant lesquelles doivent s'exercer la surveillance et le contrôle des collecteurs et dont la méconnaissance engage leur responsabilité, en cas de déficit.

De Gouverneur Generaal stelt de regelen vast volgens dewelke het toezicht en de controle van de inzamelaars moet geschieden, regelen waarvan de miskenning, in geval van tekort, hunne verantwoordelijkheid verbindt.

Art. 19. — a) « Les chefs, les chefs de secteur et chefs de centre, ainsi que les collecteurs qui en exercent provisoirement les fonctions, les chefs de secteur adjoints et les chefs de centre adjoints.

Art. 19. — a) « De hoofden, de sectorhoofden en contrumhoofden alsmede de raadsheeren die er voorloopig het ambt van uitoefenen, de adjunct sectorhoofden en de adjunct centrumhoofden.

Art. 23. — Le contribuable qui a subi la contrainte reçoit de l'agent qui l'a exécutée une attestation, que ce dernier date et signe constatant la durée de la contrainte subie.

Art. 23. — De belastingschuldige die aan lijfsdwang onderworpen is geweest, ontvangt van den beambte die ze uitvoerde, een bewijsschrift dat door dezen laatste gedag-en genaamdteekend wordt en waarin de duur van den onderganen lijfsdwang opgegeven wordt.

Le Gouverneur Général en arrête le modèle.

De Gouverneur Generaal stelt er het model van vast.

Art. 27, alinéa premier. — « Le collecteur, le délégué ou le subdé-

Art. 27, eerste lid. — De inzamelaar, de gemachtigde of de onder-

légué à la perception, qui aura omis de délivrer au contribuable l'acquit prévu par l'art. 17, sera puni d'une servitude pénale de 8 jours à un an, et d'une amende de 100 à 2.000 frs. ou d'une de ces peines seulement ».

gemachtigde bij de inning die verzuimd zal hebben aan den belastingschuldige het kwijtbewijs af te leveren voorzien bij artikel 17, zal strafdienst oploopen van acht dagen tot één jaar en eene geldboete van 100 tot 2000 frank of enkel ééne dezer straffen.

ART. 2.

La disposition ci-après est ajoutée à l'article 5 du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène :

Art. 5. — 8°) Les contribuables congolais qui justifient avoir servi, hors des frontières du Congo Belge comme militaires ou comme porteurs militaires au cours des campagnes 1914-18.

ART. 2.

Volgende bepaling wordt gevoegd bij artikel 5 uit het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting :

Art. 5. — 8°) De Congoleesche belastingschuldigen die bewijzen dat zij als militairen of als militaire dragers hebben gediend buiten de grenzen van Belgisch-Congo, tijdens de veldtochten 1914-1918.

ART. 3.

Les dispositions ci-après forment les articles 16 et 16bis du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène :

Art. 16. — Tout collecteur ou collecteur-délégué ou subdélégué est responsable des acquits d'impôt qui lui sont confiés et des sommes qu'il perçoit. Avant d'obtenir décharge des acquits ou des sommes volés ou perdus, il doit établir qu'il n'y a eu de sa part ni négligence, ni défaut de précaution.

Art. 16 bis. — Le Gouverneur Général peut accorder aux collecteurs-délégués et subdélégués à la

ART. 3.

Volgende bepalingen maken artikelen 16 en 16bis uit van het decreet van 17 Juli 1914 op de inlandsche belasting :

Art. 16. — Ieder inzamelaar, afgevaardigde of onderafgevaardigde inzamelaar is verantwoordelijk voor de hem toevertrouwde belastingkwijtbewijzn en voor de door hem geïnde sommen. Vooraleer ontlasting te bekomen van de gestolen of verloren kwijtbewijzen of sommen, moet hij vaststellen dat er van zijnen kant noch nalatigheid, noch gebrek aan voorzorg is geweest.

Art. 16 bis. — De Gouverneur Generaal kan aan de inzamelaars die voor de inning afgevaardigd of

perception une ristourne, dont il détermine le taux, sur le montant des sommes perçues par eux.

Il en fixe les époques et modalités de paiement.

ART. 4.

Le Gouverneur Général fixera la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 1936.

onderafgevaardigd werden, eene teruggave verleenen waarvan hij het bedrag vaststelt op het beloop van de door hem geïnde sommen.

Hij stelt er de tijdstippen en de betalingsmodaliteiten van vast.

ART. 4.

De Gouverneur Generaal zal de dagteekening vaststellen van het in werking treden van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 22n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales.

Lors de la séance du Conseil, en date du 31 janvier 1936, il apparut qu'en présence de certaines controverses, il était indiqué de renvoyer l'examen de ce projet en Commission.

Des regrets étaient à nouveau formulés au sujet de la superposition à l'Etat des Comités du Katanga et du Kivu, compliquant la tâche de l'Administration coloniale. Des réserves étaient émises sur le fait que les dispositions additionnelles du projet apportaient au Comité Spécial du Katanga l'appoint des sanctions pénales en vigueur dans le domaine propre de la Colonie tout en s'abstenant de rendre applicable au domaine de ce Comité l'article 1er du décret de 1934 reconnaissant aux indigènes, y compris ceux des régions du Comité National du Kivu, des droits de coupe nettement définis dans les forêts domaniales.

La question de la promulgation des règlements pris par ces organismes fut également soulevée du fait que leur violation allait deve-

nir passibles de pénalités. L'opinion était émise que le renversement du fardeau de la preuve en la matière était exorbitant. L'opportunité de la répartition d'un pourcentage forfaitaire aux caisses de chefferie sur le montant des redevances perçues était discutée. L'attribution à l'autorité administrative du droit d'octroyer la licence dans les domaines concédés pouvait apparaître illogique si l'on considérait cet octroi comme un acte de gestion privée et non d'administration publique. La rédaction de plusieurs des dispositions du projet faisait l'objet de critiques ou de réserves.

Ces différents points furent examinés au cours des séances de la Commission, les 13 et 20 février.

Et tout d'abord, pouvait-on, par un acte législatif rendre applicable au domaine du Comité Spécial du Katanga, comme on l'avait fait pour celui du Comité National du Kivu, l'article 1er du décret du 4 avril 1934 ?

On fit d'abord remarquer que les droits traditionnels des indigènes sur les terres et les forêts sont incontestablement d'application sur tout le territoire de la Colonie. Il fut ensuite observé que l'extension au domaine du Comité Spécial du Katanga de l'application de cet article 1er, pour autant qu'il consacre de nouveaux droits, ne pourrait être réalisée par décret qu'en portant atteinte aux droits qui lui sont reconnus par le traité de reprise de 1908. A cet égard, la situation du Comité National du Kivu et celle du Comité Spécial du Katanga ne sont pas les mêmes du point de vue juridique. Le Comité National du Kivu gère simplement les terres domaniales. Le Comité Spécial du Katanga, par contre, a, en vertu de la convention du 19 juin 1900 entre l'Etat Indépendant et la Compagnie du Katanga, «les pouvoirs les plus étendus d'administration, de gestion et d'aliénation, sans aucune exception ni réserve». Enfin, d'après cette thèse, les facultés et tolérances reconnues aux indigènes sur les terres domaniales ne pourraient être ainsi étendues au domaine du Comité Spécial du Katanga.

Sans vouloir discuter le fondement juridique de ce soutènement, la Commission, tout en se demandant si ce n'est pas par simple inadvertance que des réserves n'ont pas été faites par le législateur au sujet de l'exercice des droits indigènes dans le domaine concédé du Katanga, est unanime à estimer que, sous l'aspect politique, les indigènes de cette région ne devraient pas être défavorisés vis-à-vis de ceux des autres parties de la Colonie. Elle ne conçoit pas d'ailleurs que des licences d'achat de bois aux indigènes puissent être délivrées dans le domaine du Comité Spécial du Katanga, ainsi que le prévoit le nouvel article 5, sans une reconnaissance implicite du droit des indigènes de couper du bois pour la vente. Elle trouvait de toute façon désirable que, pour se prononcer en connaissance de cause, le Conseil fût éclairé sur l'attitude que compte prendre le Comité Spécial du Katanga en ce qui concerne la reconnaissance aux indigènes établis sur son domaine, de droits et tolérances identiques à ceux dont jouissent les autres indigènes de la Colonie.

A l'unanimité aussi, la Commission se refuse à consacrer le renversement du fardeau de la preuve que veut instaurer le projet, estimant que, nonobstant le principe qu'en fait de meubles possession vaut titre, la preuve du caractère illicite de la détention du bois n'est pas d'une difficulté telle qu'il faille ici modifier la règle selon laquelle il incombe au Ministère public de prouver l'infraction. Elle se rallie au texte proposé au cours de la séance plénière.

Elle fut aussi d'accord pour reconnaître la nécessité d'une publication officielle des règlements pris par les Comités. De même, la majorité de ses membres fut d'avis qu'il était de bonne politique d'alimenter les caisses de chefferie par de nouvelles ressources aux fins d'accentuer ainsi l'accession de communautés indigènes à la gestion administrative de leurs intérêts propres.

Le caractère d'acte d'administration et non de gestion a été reconnu à la délivrance de la licence prévue par l'article 5 du décret. Le fait d'imposer une licence d'achat comporte, en effet, une entrave aux relations commerciales entre particuliers, d'où nécessité de l'intervention de l'autorité, un organisme purement économique n'ayant pas qualité pour ce faire.

Une fois de plus, il est insisté sur l'urgente nécessité de l'organisation d'un service forestier.

Tenant compte des desiderata exprimés par votre Commission, le Département a fait part de ceux-ci au Comité Spécial du Katanga. Dans une lettre du 7 mars au Président de cet organisme, M. le Ministre lui demanda si le Comité Spécial du Katanga comptait se rallier aux vœux émis, étant entendu qu'il n'est évidemment pas question de porter atteinte aux droits juridiques du Comité. Celui-ci déciderait lui-même que les indigènes établis sur le territoire soumis à sa gestion jouiraient, en matière de coupes de bois, des facultés et tolérances reconnues aux indigènes des autres régions de la Colonie. Il ne subirait par là aucun dommage, l'achat du bois aux indigènes étant subordonné à la licence et au paiement de redevances proportionnelles au bois acheté.

Par sa lettre du 2 avril, le Président du Comité Spécial du Katanga répondait que, bien que le Comité ne soit pas tenu d'accorder les avantages prévus à l'article 1er du décret du 4 avril 1934, il était d'accord pour les raisons d'intérêt général invoquées, sur l'application dans son domaine du principe exprimé dans cet article. Cet accord, écrit-il, est toutefois donné sous les réserves ci-après :

1° Seuls les indigènes non soumis à l'impôt personnel bénéficieront dans le domaine du Comité Spécial du Katanga des avantages prévus à l'article 1er du décret du 4 avril 1934;

2° Le Représentant du Comité Spécial du Katanga pourra, s'il le juge utile, subordonner la coupe, même pour ces indigènes, à l'observation des règlements de ce Comité quant aux conditions d'exploitation et qui ont pour but d'éviter la déprédation des forêts;

3° Le Représentant du Comité Spécial du Katanga pourra interdire les coupes de bois prévues à l'article 1er du décret du 4 avril 1934 aux environs immédiats des centres ainsi que dans les réserves forestières constituées dans un but d'intérêt général;

4° Les employeurs de main-d'œuvre indigène auront à payer, d'après le tarif appliqué par le dit Comité, le bois utilisé par les travailleurs et destiné à la construction des habitations et à leur chauffage.

Le Conseil pourra donc se prononcer à la lumière de ces données nouvelles auxquelles la Commission, pour sa part, se rallie.

Compte tenu des modifications opportunes de numérotation l'examen de chacun des articles du projet aboutit à proposer la rédaction suivante :

ARTICLE PREMIER.

L'article 5 du décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales est modifié et complété par les dispositions suivantes :

« Aucun non-indigène, ni aucun indigène soumis à l'impôt personnel ne peut, sans l'autorisation du Commissaire de Province acquérir...

» Cette autorisation est attestée... (inchangé).

» Le titulaire de la licence... (inchangé).

» Aucun non-indigène, ni aucun, indigène soumis à l'impôt personnel ne peut dans le domaine géré par le Comité Spécial du Katanga ou confié à la gestion du Comité National du Kivu, acquérir des indigènes non soumis à l'impôt personnel du bois de chauffage ou de construction, en vue de la vente ou de l'emploi industriel, sans être muni d'une licence valable pour un an, délivrée par le Commissaire de Province ou son délégué.

» La délivrance de la licence est effectuée d'accord avec le Comité Spécial du Katanga ou le Comité National du Kivu et subordonnée au paiement d'une taxe de 50 francs au profit de la Colonie. Le titulaire de la licence paie aux Comités une redevance calculée d'après les quantités de bois acquises et leur nature, suivant le barème arrêté par les dits Comités. Les détenteurs des licences peuvent être obligés de faire une déclaration soit à la Colonie, soit aux organismes délégués quant à l'importance des bois achetés aux indigènes, dans les délais et conditions déterminés par le Gouverneur Général ou les règlements des Comités qui seront publiés par la voie officielle. »

Le mot «nul» du premier alinéa de l'article 5 du décret du 4 avril 1934 a été remplacé par les mots : «...aucun non-indigène ni aucun indigène soumis à l'impôt personnel »...

Il peut prêter à confusion, car le terme «nul» englobe aussi les

indigènes non soumis à l'impôt personnel, de sorte qu'on pourrait interpréter le texte en soutenant qu'un indigène non soumis à l'impôt personnel ne pourrait pas acheter à un autre indigène non soumis à l'impôt personnel, ce qui empêcherait les tractations coutumières.

D'autre part, l'alinéa 4 du projet nous soumis prêtait à équivoque en édictant que «les deux dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que les Comités règlent à leur convenance la coupe et le ramassage du bois croissant sur les terres faisant partie de leur domaine...»

Cela heurtait en effet la disposition générale de l'article 1er du décret de 1934 applicable au Comité National du Kivu, en ce qu'elle reconnaît expressément certains droits aux indigènes sur les forêts domaniales.

De plus, on prévoit dans le texte nouveau que la publication des règlements pris par les Comités se fera par l'un des moyens prévus pour la publication des actes officiels. Cette publication officielle n'a cependant en rien le caractère d'une «approbation» des règlements, lesquels se prennent dans la plénitude des droits des Comités.

ART. 2.

L'article 7 du décret du 4 avril 1934 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« La durée de validité de la licence prévue à l'article 5 et du permis prévu à l'article 6 expire uniformément au 31 décembre de l'année de leur délivrance quelle qu'ait été la date de celle-ci.

» Toutefois, les licences et permis prenant cours à partir du 1er juillet ne donnent lieu qu'au paiement de la moitié du coût des licences et permis délivrés pour l'année entière.

» Les redevances prévues aux articles 4, 5 et 6 sont payables dans les délais et conditions déterminés par le Gouverneur Général ou les Comités.

ART. 3.

Les articles 11, 12 et 13 du décret du 4 avril 1934 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 11. — Quiconque aura, dans une partie quelconque du territoire de la Colonie, coupé, fait couper, ramassé, fait ramasser ou acquis du bois en violation des dispositions du présent décret ou des ordonnances et règlements d'exécution, sera puni d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui n'excédera pas deux mille francs ou d'une de ces peines seulement, sans pré-

judices aux dommages-intérêts à payer aux ayants-droit et au retrait de la licence ou du permis par l'autorité qui les a délivrés.

» Sera passible des mêmes peines celui qui aura sciemment détenu, transporté, vendu ou reçu à un titre quelconque du bois obtenu à la suite d'infraction au présent décret ou aux ordonnances et règlements d'exécution.

» Les mêmes peines seront applicables à ceux qui, pour éviter le paiement des taxes proportionnelles grevant l'achat de bois aux indigènes, auront omis de faire la déclaration prévue par l'article 5 ou fait sciemment de fausses déclarations. »

» Art. 12. — La Colonie, le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu seront, à titre forfaitaire, redevables envers les indigènes de cinq pour cent des redevances rémunératoires proportionnelles perçues par eux annuellement et prévues par l'article 5.

» Le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu remettront cette somme au Commissaire de Province, qui en assurera la répartition entre les caisses de circonscriptions indigènes de la province, autant que possible suivant l'importance des coupes réalisées dans celles-ci.

» Le Commissaire de Province fera la même répartition au nom de la Colonie. »

Il s'agit de l'article 12 bis du projet, qui est inchangé, sauf la suppression du mot « toutes ». La Commission est d'avis que la répartition ne doit pas se faire entre toutes les caisses de chefferies mais uniquement entre celles des circonscriptions où se sont effectuées les coupes de bois ayant donné lieu aux redevances.

» Art. 13. — Par dérogation aux dispositions de l'article 4, les concessionnaires de mines et les titulaires de permis de traitement peuvent couper ou faire couper le bois des forêts domaniales pour leurs besoins suivant les conditions spéciales déterminées par ordonnance du Gouverneur Général.

» Ils auront à payer des redevances non seulement sur le bois destiné à l'exploitation des mines, au traitement des minerais et aux installations industrielles, mais aussi sur le bois destiné au chauffage, à la construction des habitations de leurs employés et ouvriers, ainsi qu'aux autres usages prévus aux articles 1 et 2 du présent décret.

» Les redevances prévues à l'alinéa précédent ne seront pas inférieures au taux suivant :

» 1° Deux francs par mètre cube de bois employé pour le bois destiné à l'exploitation, au traitement et aux installations industrielles;

» 2° Annuellement dix francs par employé et trois francs par ouvrier travaillant au service des employeurs redevables pour le bois destiné au chauffage, à la construction des habitations de ces employés et ouvriers, ainsi qu'aux autres usages prévus aux articles 1 et 2.

» Le montant annuel des redevances prévues aux 1° et 2° ci-dessus pourra être déterminé forfaitairement d'après la consommation normale des redevables. »

ART. 4.

Le décret du 4 avril 1934 est complété par les dispositions suivantes :

« ART. 14. — Le même régime est applicable dans les régions dont les forêts ont été confiées à la gestion du Comité National du Kivu. Ce Comité déterminera les conditions spéciales des coupes pour les besoins des exploitations minières et de leur personnel et fixera les redevances, le tout conformément à son règlement général.

» ART. 15. — Les concessionnaires de mines et les titulaires de permis de traitement ou leurs préposés peuvent être obligés de faire aux époques déterminées, soit par le Gouverneur Général, soit par le Comité National du Kivu, une déclaration quant à l'importance des bois coupés pour leurs besoins industriels et quant au nombre des employés ou ouvriers à leur service.

» Les peines prévues à l'article 11 du décret seront applicables à ceux qui, pour éviter le payement des redevances prévues par les articles 13 et 14, auront omis de faire les déclarations ou auront fait sciemment de fausses déclarations.

» L'autorité ou le Comité pourra, en outre, retirer au contrevenant le bénéfice des articles 13 et 14.

» ART. 16. — A l'exception des articles 10, 11 et sauf ce qui est dit aux alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 5 et à l'article 12, les dispositions du présent décret ne sont pas applicables au domaine géré par le Comité Spécial du Katanga. Elles ne sont pas applicables non plus au domaine géré par le Comité National du Kivu, à l'exception des articles 1, 10 et 11 et sauf ce qui est dit aux alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 5 et aux articles 12, 14 et 15.

» ART. 17. — Le décret du 4 juillet 1912, l'ordonnance du 1er septembre 1915 et les décrets du 6 août 1922 et du 17 juin 1927, sur les coupes de bois dans les forêts domaniales, sont abrogés.

» Les ordonnances d'exécution du décret du 4 juillet 1912 restent

en vigueur tant qu'elles n'auront pas été remplacées par des dispositions nouvelles rendues en exécution du présent décret. »

* * *

Dans sa séance du 29 mai 1936, le Conseil Colonial a pris connaissance du rapport ci-dessus.

Un membre ayant soulevé la question de savoir quelle est la portée des mots « règlements d'exécution » qui figurent dans le projet de décret, le Conseil a interprété cette expression comme s'appliquant à la fois aux mesures prises par les autorités administratives et à celles qui émanent du Comité Spécial du Katanga ou du Comité National du Kivu.

Un autre membre signale que la Commission n'a pas voulu trancher la question de savoir si le décret de 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales était en principe applicable ou non aux territoires soumis à l'autorité du Comité Spécial du Katanga; elle a suggéré une solution de fait, c'est celle que constate le rapport de la Commission. Il doit donc être bien entendu qu'en dépit de certaines déclarations qui ont pu être faites aussi bien par le Gouvernement que par le Comité Spécial du Katanga, la question reste entière.

Le Conseil marque son approbation à ce sujet.

Le rapport de la Commission ne se prononce d'ailleurs pas sur cette question de droit; il s'est borné à faire état de la correspondance échangée entre le Ministre des Colonies et le Président du Comité.

Le projet de décret, mis aux voix tel qu'il avait été amendé par la Commission, est approuvé à l'unanimité.

Le Conseil décide de faire sien le rapport de la Comission.

M. le Vice-Président Dupriez, ainsi que MM. les Conseillers Deladrir, De Lannoy, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 29 mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Décret modifiant et complétant le décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 5 du décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales est modifié et complété par les dispositions suivantes :

Aucun non-indigène, ni aucun indigène soumis à l'impôt personnel ne peut, sans l'autorisation du Commissaire Provincial, acquérir des indigènes non soumis à l'impôt personnel du bois de chauffage ou de construction en vue de la vente ou de l'emploi industriel.

Cette autorisation est attestée par une licence annuelle dont la délivrance est subordonnée au payement d'une taxe de 500 frs.

Le titulaire de la licence paie en

Decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 5 uit het decreet van 4 April 1934 betreffende de exploitatie der domaniale wouden, wordt gewijzigd en aangevuld door de schikkingen hierna :

Geen enkel niet-inlander noch geen enkel aan de personeele belasting onderworpen inlander kan, zonder de machtiging van den Provinciaal Commissaris, bij de niet aan de personeele belasting onderworpen inlanders, brand- noch timmerhout verwerven met het oog op den verkoop of het nijverheidsgebruik.

Deze machtiging wordt bevestigd door eene jaarlijksche licentie, waarvan de aflevering onderworpen is aan de betaling eener taks van 500 frank.

De titularis van de licentie be-

outre, une redevance calculée d'après les quantités de bois acquises et leur nature, suivant le barême arrêté par le Commissaire Provincial.

Aucun non-indigène, ni aucun indigène soumis à l'impôt personnel ne peut, dans le domaine géré par le Comité Spécial du Katanga ou confié à la gestion du Comité National du Kivu, acquérir des indigènes non soumis à l'impôt personnel, du bois de chauffage ou de construction en vue de la vente ou de l'emploi industriel, sans être muni d'une licence valable pour un an, délivrée par le Commissaire Provincial ou son délégué.

La délivrance de la licence est effectuée d'accord avec le Comité Spécial du Katanga ou le Comité National du Kivu et subordonnée au payement d'une taxe de 50 frs. au profit de la Colonie. Le titulaire de la licence paie aux Comités une redevance calculée d'après les quantités de bois acquises et leur nature, suivant le barême arrêté par les dits comités. Les détenteurs des licences peuvent être obligés de faire une déclaration soit à la Colonie, soit aux organismes délégués quant à l'importance des bois achetés aux indigènes, dans les délais et conditions déterminés par le Gouverneur Général ou les règlements des Comités qui seront publiés par la voie officielle.

taalt, daarenboven, eenen cijns berekend naar de hoeveelheden verworven hout en zijnen aard, volgens de door den Provinciaal Commissaris vastgestelde prijsregeling.

Geen enkel niet-inlander noch geen enkel aan de personeele belasting onderworpen inlander kan, in het door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerd of aan het Nationaal Comitit van Kivu toevertrouwd domein, bij de niet aan de personeele belasting onderworpen inlanders, brand-noch timmerhout verwerven met het oog op den verkoop of het nijverheidsgebruik, zonder voorzien te zijn van eene voor één jaar geldige en door den Provinciaal commissaris of dienst afgevaardigde afgeleverde licentie.

De aflevering van de licentie wordt gedaan is overeenstemming met het Bijzonder Comiteit van Katanga of het Nationaal Comiteit van Kivu en is onderworpen aan de betaling eener taks van 50 frank ten voordeele der Kolonie. De titularis van de licentie betaalt aan de Comiteiten eenen cijns berekend naar de hoeveelheden verworven hout en zijnen aard, volgens de door bedoelde Comiteiten vastgestelde prijsregeling. De houders van licenties kunnen worden verplicht hetzij bij de Kolonie, hetzij bij de afgevaardigde organismen, eene verklaring in te dienen betreffende de belangrijkheid van het hout dat bij de inlanders werd gekocht binnen de termijnen en in de voorwaarden bepaald door den Gouverneur Generaal of de reglementen van de Comiteiten, welke langs ambtelijken weg zullen worden bekendgemaakt.

ART. 2.

L'article 7 du décret du 4 avril 1934 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« La durée de validité de la licence prévue à l'article 5 et du » permis prévu à l'article 6 expire » uniformément au 31 décembre » de l'année de leur délivrance » qu'elle qu'ait été la date de » celle-ci.

» Toutefois, les licences et permis prenant cours à partir du » 1er juillet ne donnent lieu qu'au » payement de la moitié du coût » des licences et permis délivrés » pour l'année entière.

» Les redevances prévues aux » articles 4. 5 et 6 sont payables » dans les délais et conditions » déterminés par le Gouverneur » Général, ou les Comités ».

ART. 3.

Les articles 11, 12 et 13 du décret du 4 avril 1934 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 11. — Quiconque aura, dans une partie quelconque du territoire de la Colonie, coupé, fait couper, ramassé, fait ramasser ou acquis du bois en violation des dispositions du présent décret ou des ordonnances et règlements d'exécution, sera puni d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui n'excédera pas deux mille francs

ART. 2.

Artikel 7 uit het decreet van 4 April 1934 wordt afgeschaft en door de schikkingen hierna vervangen :

« De geldigheidsduur der licentie voorzien in artikel 5 en van » het verlof voorzien in artikel 6 » verstrijkt op gelijkvormige wijze den 31n December van het » jaar hunner aflevering, welke » ook de datum dezer aflevering » geweest zij.

» Nochtans geven de licentiën » en verloven die aanvang nemen » vanaf 1 Juli, slechts aanleiding » tot de betaling der helft van de » kosten der voor het gansche jaar » afgeleverde licentiën en verloven.

» De in artikelen 4. 5 en 6 » voorziene cijnzen zijn betaalbaar binnen de door den Gouverneur Generaal of de Comiteiten bepaalde tijdsbestekken » en voorwaarden ».

ART. 3.

Artikelen 11, 12 en 13 uit het decreet van 4 April 1934 worden afgeschaft en door de schikkingen hierna vervangen :

Art. 11. — Alwie, in om het even welk deel uit het grondgebied der Kolonie, brand-of timmerhout zal hebben gehakt of doen hakken, geraapt of doen rapen of zal verworven hebben in overtreding met de schikkingen uit dit decreet of met de verordeningen en uitvoeringsreglementen. zal gestraft worden met eenen strafdienst van twee maand ten hoogste en met

ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice aux dommage-intérêts à payer aux ayants-droits et au retrait de la licence ou du permis par l'autorité qui les a délivrés.

Sera passible des mêmes peines celui qui, aura transporté, vendu ou reçu à un titre quelconque du bois obtenu à la suite d'infraction au présent décret ou aux ordonnances et règlements d'exécution.

Les mêmes peines seront applicables à ceux qui, pour éviter le payement des taxes proportionnelles grevant l'achat de bois aux indigènes, auront omis de faire la déclaration prévue par l'article 5 ou fait sciemment de fausses déclarations.

Art. 12. — La Colonie, le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu seront, à titre forfaitaire, redevables envers les indigènes de cinq pour cent des redevances rémunératoires proportionnelles perçues par eux annuellement et prévues par l'article 5.

Le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu remettront cette somme au Commissaire Provincial, qui en assurera la répartition entre les caisses de circonscriptions indigènes de la province, autant que possible suivant l'importance des coupes réalisées dans celles-ci.

eene geldboete die twee duizend frank niet zal te boven gaan, of met ééne slechts dezer straffen, ongeminderd de aan de rechthebbenden te betalen schadevergoeding en de intrekking van het verlof of der licentie, door de overheid die deze afgeleverd heeft.

Zal dezelfde straffen oploopen, hij die, te welken titel ook, hout verkregen tengevolge van inbreuken op dit decreet of op de verordeningen en uitvoeringsreglementen, gehouden, vervoerd, verkocht of gekregen zal hebben.

Dezelfde straffen zullen worden toegepast op dezen die, om de betaling te beletten van de evenredige taksen welke de aankoopen van hout bij de inlanders bezwaren, zullen verwaarloosd hebben de bij artikel 5 voorziene verklaring te doen of die met voorweet valsche verklaringen hebben gedaan.

Art. 12. — De Kolonie, het Bijzonder Comiteit van Katanga en het Nationaal Comiteit van Kivu zijn, te forfaitairen titel, tegenover de inlanders, vijf ten honderd verschuldigd van de evenredige vergeldingcijnzen welke jaarlijks door hen worden geïnd en bij artikel 5 voorzien zijn.

Het Bijzonder Comiteit van Katanga en het Nationaal Comiteit van Kivu zullen bedoelde som overhandigen aan den Provinciaal commissaris, die er de verdeeling onder de inheemsche omschrijvingskassen uit de provincie zal van verzekeren, zooveel mogelijk volgens de belangrijkheid van de daarin gedane houtaankappen.

Le Commissaire Provincial fera la même répartition au nom de la Colonie.

Art. 13. — Par dérogation aux dispositions de l'article 4, les concessionnaires de mines et les titulaires de permis de traitement peuvent couper ou faire couper le bois des forêts domaniales pour leurs besoins suivant les conditions spéciales déterminées par ordonnance du Gouverneur Général.

Ils auront à payer des redevances non seulement sur le bois destiné à l'exploitation des mines, au traitement des minerais et aux installations industrielles, mais aussi sur le bois destiné au chauffage, à la construction des habitations de leurs employés et ouvriers, ainsi qu'aux autres usages prévus aux articles 1 et 2 du présent décret.

Les redevances prévues à l'alinéa précédent ne seront pas inférieures au taux suivant :

1°) Deux francs par mètre cube de bois employé pour le bois destiné à l'exploitation, au traitement et aux installations industrielles;

2°) Annuellement dix francs par employé et trois francs par ouvrier travaillant au service des employeurs redevables pour le bois destiné au chauffage, à la construction des habitations de ces employés et ouvriers, ainsi qu'aux autres usages prévus aux articles 1 et 2.

Le montant annuel des rede-

De provinciaal commissaris zal dezelfde verdeeling doen namens de Kolonie.

Art. 13. — Bij afwijking aan de bepalingen uit artikel 4, kunnen de vergunninghouders van mijnen en de titularissen van behandelingsverloven, voor hunne behoeften, het hout van de domaniale wouden aankappen of doen aankappen volgens de bijzondere voorwaarden bepaald bij verordening van den Gouverneur Generaal.

Zij zullen cijnzen te betalen hebben niet alleen op het hout bestemd voor de exploitatie der mijnen, de behandeling der ertsen en de nijverheidsinstellingen, maar tevens op het hout dat bestemd is voor het stoken, het bouwen van de woningen der bedienden en der werklieden, evenals voor alle bij artikelen 1 en 2 uit dit decreet voorziene gebruiken.

De bij voorgaand lid voorziene cijnzen zullen niet lager zijn dan volgende bedragen :

1°) Twee frank per kubieken meter gebruikt hout, voor het hout bestemd tot de exploitatie, de behandeling en de nijverheidsinstellingen;

2°) Jaarlijks tien frank per bediende en drie frank per werkman die in den dienst van de cijnsplichtige werkgevers zijn, voor het hout bestemd tot het stoken, het bouwen van de woningen dezer bedienden en werklieden, alsmede voor de andere gebruiken welke bij artikelen 1 en 2 voorzien zijn.

Het jaarlijksch beloop van de bij

vonces prévues aux 1° et 2° ci-dessus pourra être déterminé forfaitairement d'après la consommation normale des redevables.

ART. 4.

Le décret du 4 avril 1934 est complété par les dispositions suivantes :

Art. 14. — Le même régime est applicable dans les régions dont les forêts ont été confiées à la gestion du Comité National du Kivu. Ce Comité déterminera les conditions spéciales des coupes pour les besoins des exploitations minières et de leur personnel et fixera les redevances, le tout conformément à son règlement général.

Art. 15. — Les concessionnaires de mines et les titulaires de permis de traitement ou leurs préposés peuvent être obligés de faire aux époques déterminées, soit par le Gouverneur Général, soit par le Comité National du Kivu, une déclaration quant à l'importance des bois coupés pour leurs besoins industriels et quant au nombre des employés ou ouvriers à leur service.

Les peines prévues à l'article 11 du décret seront applicables à ceux qui, pour éviter le payement des redevances prévues par les articles 13 et 14, auront omis de faire les déclarations ou aurant fait sciemment de fausses déclarations.

1° en 2° hierboven voorziene cijnzen zal, op forfaitaire wijze mogen worden vastgesteld volgens het normaal verbruik van de cijnsplichtigen.

ART. 4.

Het decreet van 4 April 1934 wordt aangevuld door de schikkingen hierna :

Art. 14. — Hetzelfde stelsel is toepasselijk in de streken waarvan de wouden werden toevertrouwd aan het beleid van het Nationaal Comiteit van Kivu. Dit Comiteit zal de bijzondere voorwaarden bepalen van den houtaankap voor de behoeften van de mijnexploitaties en hun personeel en zal de cijnzen vaststellen, dit alles overeenkomstig zijn algemeen reglement.

Art. 15. — De vergunninghouders van mijnen en de titularissen van behandelingsverloven of hunne aangestelden kunnen worden verplicht op, hetzij door den Gouverneur Generaal, hetzij door het Nationaal Comiteit van Kivu, bepaalde tijdstippen, eene verklaring te doen aangaande de belangrijkheid van het voor hunne nijverheidsbehoeften aangekapt hout, en aangaande het getal in hun dienst zijnde bedienden of werklieden.

De bij artikel 11 uit het decreet voorziene straffen zijn toepasselijk op dezen die, ten einde de betaling van de bij artikelen 13 en 14 voorziene cijnzen te beletten, zullen verwaarloosd hebben de verklaringen te doen of moedwillig valsche verklaringen zullen hebben ingediend.

L'autorité ou le Comité pourra, en outre, retirer au contrevenant le bénéfice des articles 13 et 14.

Art 16. — A l'exception des articles 10, 11 et sauf ce qui est dit aux alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 5 et à l'article 12, les dispositions du présent décret ne sont pas applicables au domaine géré par le Comité Spécial du Katanga.

Elles ne sont pas applicables non plus au domaine géré par le Comité National du Kivu, à l'exception des articles 1, 10 et 11 et sauf ce qui est dit aux alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 5 et aux articles 12, 14 et 15.

Art. 17. — Le décret du 4 juillet 1912, l'ordonnance du 1er septembre 1915 et les décrets du 6 août 1922 et du 17 juin 1927, sur les coupes de bois dans les forêts domaniales sont abrogés.

Les ordonnances d'exécution du décret du 4 juillet 1912 restent en vigueur tant qu'elles n'auront pas été remplacées par des dispositions nouvelles rendues en exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

De overheid of het Comiteit zal, buitendien, den overtreder het voordeel van artikelen 13 en 14 kunnen ontnemen.

Art. 16. — Bij uitzondering van artikelen 10, 11 en behoudens hetgeen werd gezegd in alinea's 4, 5, 6 en 7 uit artikel 5 en in artikel 12, zijn de schikkingen van dit decreet niet toepasselijk in het door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerd domein.

Zij zijn ook niet toepasselijk in het domein beheerd door het Nationaal Comiteit van Kivu, met uitzondering van artikelen 1, 10 en 11, en behoudens hetgeen wordt gezegd in alinea's 4, 5, 6 en 7 uit artikel 5 en in artikelen 12, 14 en 15.

Art. 17. — Het decreet van 4 Juli 1912, de verordening van 1 September 1915 en de decreten van 6 Augustus 1922 en 17 Juni 1927, op den houtaankap in de domaniale wouden, worden afgeschaft.

De verordeningen tot uitvoering van het decreet van 4 Juli 1912 blijven van kracht zoolang zij niet zullen worden vervangen door nieuwe bepalingen, genomen in uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Comité National du Kivu. — Règlement Particulier à l'Exploitation des terrains boisés. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 13 juin 1936 modifiant celui du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés dans le domaine géré par le Comité National du Kivu, approuvé par l'arrêté royal du 14 décembre 1928, est complété par les dispositions contenues dans l'annexe ci-jointe.

Art. 2.

Les dispositions nouvelles entrent en vigueur à la date de la mise en vigueur du décret du 13 juin 1936 sur l'exploitation des forêts domaniales.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Bijzonder Reglement voor de Exploitatie van de Beboschte Gronden. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Bel-

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 13 Juni 1936 tot wijziging van dit van 4 April 1934, betreffende de exploitatie van de domaniale worden,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het reglement eigen aan de exploitatie der beboschte gronden in het door het Nationaal Comiteit van Kivu bestuurd domein, goedgekeurd door het Koninklijk besluit van 14 December 1928, wordt aangevuld door de beschikkingen in hierbij behoorende bijlage bevat.

Art. 2.

De nieuwe beschikkingen worden van kracht op de dagteekening van het van kracht worden van het op 13 Juni 1936 gedagteekend decreet betreffende de exploitatie van de domaniale wouden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 1936.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 4n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

COMITE NATIONAL DU KIVU.

REGLEMENT PARTICULIER A L'EXPLOITATION DES TERRAINS BOISES, MODIFICATIONS.

—

Les dispositions suivantes sont ajoutées sous forme d'articles 27 et 28 au règlement du Comité National du Kivu pour l'exploitation des terrains boisés faisant l'objet des arrêtés royaux des 14 décembre 1928, 28 juin 1929, 7 août 1935, 12 décembre 1935 et 28 mai 1936.

ART. 27.

Les détenteurs des licences prévues par l'article premier du décret du 13 juin 1936, modifiant et complétant l'article 5 du décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation

NATIONAAL COMITEIT VAN KIVU.

BIJZONDER REGLEMENT VOOR DE EXPLOITATIE VAN DE BEBOSCHTE GRONDEN, WIJZIGINGEN.

—

Volgende beschikkingen worden, onder den vorm van artikelen 27 en 28 toegevoegd aan het reglement van het Nationaal Comiteit van Kivu voor de exploitatie van de beboschte gronden die het voorwerp uitmaken van de op 14 December 1928, 28 Juni 1929, 7 Augustus 1935, 12 December 1935 en 28 Mei 1936 gedagteekende koninklijk besluiten.

ART. 27.

De houders van de vergunningen voorzien bij artikel één uit het decreet van 13 Juni 1936, houdende wijziging en aanvulling van artikel 5 uit het decreet van 4

des forêts domaniales, sont obligés de faire une déclaration au Comité National du Kivu, quant à l'importance des bois achetés aux indigènes, dans les délais et conditions suivantes : ces délais seront:

a) pour les détenteurs de permis de coupes de bois, en même temps que leurs déclarations de coupes de bois;

b) pour ceux qui ne possèdent pas de permis de coupes de bois, dans les quinze jours de l'achat aux indigènes.

Conditions : La déclaration devra mentionner :

a) la date de l'achat,

b) l'objet de l'achat dans les formes prescrites par le tarif de coupe de bois en vigueur au moment de la déclaration (cube grumes, cube scié, pièces, mètre courant, etc..., catégories, nom des essences, etc...)

c) le nom des indigènes vendeurs, de leur village et de leur chefferie.

ART. 28.

Les concessionnaires de mines et les titulaires de permis de traitement ou leurs préposés feront parvenir, en même temps que leurs déclarations de coupe de bois et d'achat de bois aux indigènes ou aux dates indiquées par le représentant du Comité National du Kivu, une déclaration quant au

April 1934, betreffende de exploitatie der domaniale wouden zijn verplicht bij het Nationaal Comiteit van Kivu, in de hiernavolgende tijdsbestekken en voorwaarden, eene verklaring in te dienen betreffende de belangrijkheid van het bij de inboorlingen gekocht hout. Deze tijdsbestekken zijn :

a) voor de houders van verloven tot houtaankap, ter zelfder tijd als hunne verklaringen van houtaankap;

b) voor hen die geen verlof tot houtaankap bezitten, binnen de vijftien dagen na den aankoop hij de inboorlingen.

Voorwaarden : De verklaring zal moeten vermelden :

a) de dagteekening van den aankoop,

b) het voorwerp van den aankoop, in de vormen voorgeschreven door het tarief van houtaankap in voege op het oogenblik van de verklaring (cubus onbeslagen hout, cubus gezaagd hout, stukken, loopende meter, enz..., categorieën, naam der soorten, enz...)

c) den naam van de verkoopende inboorlingen, van hun dorp en van hunne hoofdij.

ART. 28.

De vergunninghouders van mijnen en de dragers van behandelingsverloven of hunne aangestelden zullen eene verklaring laten geworden betreffende het getal van de in hunnen dienst zijnde bedienden en arbeiders terzelfdertijd als hunne verklaringen van houtaankap en houtaankoop bij de

nombre des employés et des ouvriers à leur service.

inboorlingen of op de door den vertegenwoordiger van het Nationaal Comiteit van Kivu bepaalde dagteekeningen.

Vu et approuvé pour être annexé à notre arrêté du 4 juillet 1936.

Gezien en goedgekeurd om te worden gevoegd bij ons besluit van 4 Juli 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Modifications aux statuts (1). — **Approbation.**

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 3 décember 1935;

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 3n December 1936;

Par arrêté royal du 20 juin 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) portant, notamment, réduction du capital social.

Bij koninklijk besluit van 20 Juni 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Plantations de Lukayo-Sake. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 24 avril 1936;

Par arrêté royal du 8 juin 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Plantations de Lukayo-Sake portant, notamment, réduction du capital social et modification de la dénomination social en Plantations de Sake.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Lukayo-Sake ». Wijzigingen aan de statuten (1) — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 24n April 1936;

Bij koninklijk besluit van 8 Juni 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «Plantations de Lukayo-Sake» houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal en wijziging van de maatschappelijke benaming in « Plantations de Sake ».

Erratum.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge, du 15 décembre 1935, n° 12, 1re partie, page 1197, 23e ligne, lire : Rde Proefrock, L. A., épouse Johnston, au lieu de Rde Prockerock, L. A., épouse Johnston.

Erratum.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo van 15 December 1935, nr 12, 1ste deel, bladzijde 1197, 23e lijn, leze men: E. Proefrock, L. A., echtgenoote Johnston, in plaats van E. Prockerock L. A., echtgenoote Johnston.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 8. — 29e JAARGANG, N° 8.
15 Août 1936 15 Augustus

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale pour la protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929. — Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie	910
Convention relative à l'Union internationale pour la publication des tarifs douaniers	909
Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre; signés à Genève, le 7 juin 1930	910
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 20e tranche	913
27 mai 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	972

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Bekrachtiging door Frankrijk, Marokko en Tunis .	910
Overeenkomst betrekkelijk de Internationale Unie voor het bekendmaken der toltarieven . . .	909
Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag tot regeling ven zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; geteekend den 7n Juni 1930 te Genève	910
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 20e snede . . .	913
27 Mei 1936. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . . .	972

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
2 juin 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel . . .	972	2 Juni 1936. — K. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel . . .	972
15 juin 1936. — A. R. — Remboursement d'obligations non converties de l'emprunt à 6 %, 1926, du Congo Belge	943	15 Juni 1936. — K. B. — Terugbetaling van niet-geconverteerde obligatiën der leening 6 t. h. 1926, van Belgisch-Congo . .	943
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 120, 129, 135 et 136 du décret du 11 juillet 1923 sur la procédure pénale .	922	26 Juni 1936. — Verslag van den Koloniален Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikelen 120, 129, 135 en 136 uit het decreet van 11 Juli 1923 over de strafrechtspleging . .	922
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection de la fille indigène non nubile	936	26 Juni 1936. — Verslag van den Koloniален Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de bescherming van het niet-huwbaar inlandsch meisje	936
4 juillet 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	973	4 Juli 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	973
7 juillet 1936. — A. R. — Paiement à l'Office Douanier Colonial à Anvers, des droits de sortie et de statistique sur l'or, les produits aurifères, les diamants et les pierres précieuses	968	7 Juli 1936. — K. B. — Betaling aan het Koloniaal tolbureau te Antwerpen der uitgaande en statistiekrechten op het goud, de goudhoudende producten, de diamanten en de edelgesteenten	968
7 juillet 1936. — A. R. — Arrêté royal relatif à la levée de l'interdiction d'opérations commerciales avec l'Italie	971	7 Juli 1936. — K. B. — Koninklijk besluit tot opheffing van het verbod van handelsverrichtingen met Italië	971
7 juillet 1936. — A. R. — Personnalité civile. — Etablissement d'utilité publique «Fonds Social de la Cadulac»	959	7 Juli 1936. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — Instelling van openbaar nut « Fonds Social de la Cadulac » . . .	959
9 juillet 1936. — D. — Décret conférant pouvoir au Ministre d'accorder toute pensions, rentes, allocations de capital tenant lieu de pension	935	9 Juli 1936. — D. — Decreet dat aan den Minister de macht toekent alle pensioenen, renten, kapitaalsbewilligingen in plaats van pensioenen te verleenen . . .	935

Dates.	Pages.
9 juillet 1936. — D. — Décret relatif à l'incessibilité et à l'insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'assurance	933
9 juillet 1936. — D. — Protection de la fille indigène non-pubère .	941
9 juillet 1936. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Règlement d'ordre intérieur	944
9 juillet 1936. — A. R. — Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination . . .	967
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant au Ministre des Colonies le pouvoir d'accorder toutes pensions, rentes, allocations de capital tenant lieu de pension	934
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'incessibilité et à l'insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'assurance .	933
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles	917
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la règlementation de l'exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture.	929
22 juillet 1936. — D. — Justice. — Code de procédure pénale. — Modifications	925

Dagteekeningen.	Bladz.
9 Juli 1936. — D. — Decreet betrekkelijk de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de terugkoopwaarde der bij de Koloniale verzekeringskas verworven rente	933
9 Juli 1936. — D. — Bescherming van het niet-huwbaar inlandsch meisje	941
9 Juli 1936. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Reglement van inwendige orde	944
9 Juli 1936. — K. B. — Uitvoerend Comiteit van het Rood Kruis in Congo. — Benoeming . . .	967
10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet dat aan den Minister de macht toekent alle pensioenen, renten, kapitaalsbewilligingen in plaats van pensioenen te verleenen	934
10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de terugkoopwaarde der bij de Koloniale Verzekeringskas verworven rente . . .	933
10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen	917
10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de regeling van den uitvoer van plantaardige producten van pluk of cultuur	929
22 Juli 1936. — D. — Gerecht. — Wetboek van strafrechtspleging. Wijzigingen	925

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
22 juillet 1936. — D. — Décret modifiant et complétant certaines dispositions du décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles	919	22 Juli 1936. — D. — Decreet tot *wijziging en aanvulling* van zekere schikkingen uit het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen .	919
23 juillet 1936. — D. — Exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture	930	28 Juli 1936. — D. — Uitvoer van plantaardige producten van pluk of cultuur	930
28 juillet 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	973	28 Juli 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga) ». Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	973
31 juillet 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée «Chantier Naval et Industriel du Congo». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	974	31 Juli 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Chantier Naval et Industriel du Congo». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	974
31 juillet 1936. — A. R. — *Transports.* — Convention conclue le 22 juin 1936, entre la Colonie du Congo Belge, et l'« Union Nationale des Transports Fluviaux» (Unatra). — Modifications des statuts de l'Unatra. — Approbation	974	31 Juli 1936. — K. B. — *Vervoer.* — Overeenkomst op 22 Juni 1936 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra). — Wijzigingen aan de statuten der « Unatra ». — Machtiging . .	974
31 juillet 1936. — A. R. — *Transports.* — Transfert de l'administration et de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux	996	31 Juli 1936. — K. B. — *Vervoer.* — Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen	996
Erratum	1001	Erratum	1001

Union internationale pour la publication des tarifs douaniers (1).

—

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a notifié au Gouvernement belge l'accession de la Fédération à la Convention du 5 juillet 1890, qui a institué l'Union inernationale pour la publication des tarifs douaniers.

—

Union internationale pour la publication des tarifs douaniers (1)

—

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes a notifié au Gouvernement belge l'accession de cet Etat à la Convention du 5 juillet 1890, qui a institué l'Union internationale pour la publication des tarifs douaniers.

Cette accession a pris cours à la date du 1er janvier 1936.

(1) Voir B. O. 1891, pp. 3 et suiv.

Internationale Unie voor het bekendmaken der toltarieven (1).

—

De Regeering van het Commonwealth Australië heeft aan de Belgische Regeering kennis gegeven van de toetreding van den Bondsstaat tot de Overeenkomst van 5 Juli 1890, waarbij de Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven ingesteld werd.

—

Internationale Unie tot bekendmaking der toltarieven (1).

—

De Regeering van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken heeft aan de Belgische Regeering kennis gegeven van de toetreding van dezen Staat tot de Overeenkomst van 5 Juli 1890, waarbij de Internationale Unie tot bekendmaking der toltarieven werd ingesteld.

Deze toetreding is op 1 Januari 1936 in werking getreden.

(1) Zie A. B. 1891, bl. 3 en volg.

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre; signées à Genève, le 7 juin 1930 (1).

—

L'instrument d'adhésion du Gouvernement français à ces conventions a été déposé, le 27 avril 1936, au Secrétariat de la Société des Nations.

Les conventions dont il s'agit seront donc applicables à la France à partir du 26 juillet 1936.

L'adhésion à la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre est subordonnée aux réserves prévues aux articles 1er, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22 et 23 de l'Annexe II à cette Convention.

Verdrag houdende eene eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; geteekend den 7n Juni 1930, te Genève (1).

—

De akte van toetreding van de Fransche Regeering tot deze verdragen werd den 27n April 1936 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

De verdragen waarvan sprake zullen dus op Frankrijk toepasselijk zijn met ingang van 26 Juli 1936.

De toetreding tot het verdrag houdende eene eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes is onderworpen aan de voorbehouden voorzien in artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22 en 23 der Bijlage II van dit verdrag.

Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 (2). — **Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie à Bruxelles que, le 27 avril 1936, le

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929 (2). — **Bekrachtiging door Frankrijk, Marokko en Tunis.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Italië te Brussel blijkt dat de Fransche Regeering, op 27

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.
(2) Voir B. O. du 7 août 1931, p. 371.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1934.
(2) Zie A. B. van 7 Augustus 1931, bl. 371.

Gouvernement français a ratifié pour la France, le Maroc et la Tunisie, la Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929.

Le dépôt de l'instrument des ratifications était accompagné des déclarations suivantes :

« Le Gouvernement français déclare formellement avoir institué l'organisation officielle de protection des végétaux visée à l'article 2 de la Convention internationale pour la Protection des Végétaux.

» Conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929, l'Ambassadeur Résident Général de la République Française au Maroc, Ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté le Sultan, déclare que l'organisation officielle de protection des végétaux, dont l'existence est exigée dans chacun des pays contractants, par l'article 2 de cette Convention, est complètement réalisée en zone française du Maroc.

» Conformément à l'article 22 de la Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929, approuvée par le parlement français et ratifiée par la Tunisie, le Directeur de l'Agriculture, du Commerce et de la Colonisation, à Tunis, déclare par la présente que la Tunisie possède un Etablissement d'études et de recherches scientifico-techniques appliquées à l'agriculture et un Service Offi-

April 1936, de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen geteekend den 16n April 1929, te Rome, voor Frankrijk, Marokko en Tunis bekrachtigd heeft.

De nederlegging der akte van bekrachtiging ging gepaard met de volgende verklaringen :

« De Fransche Regeering verklaart uitdrukkelijk de officieele organisatie voor de bescherming der gewassen bedoeld in artikel 2 der Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen te hebben ingesteld.

» Overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 der Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend den 16n April 1929, te Rome, verklaart de Ambassadeur-Resident-Generaal der Fransche Republiek in Marokko, Minister van Buitenlandsche Zaken van Zijne Majesteit den Sultan, dat de officieele organisatie voor de bescherming der gewassen, waarvan het bestaan in ieder der verdragsluitende landen vereischt wordt, door artikel 2 dezer Overeenkomst, in de Fransche zone van Marokko gansch verwezenlijkt is.

» Overeenkomstig artikel 22 der Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend den 16n April 1929, te Rome, door het Fransch Parlement goedgekeurd en door Tunis bekrachtigd, verklaart de Directeur van Landbouw, Handel en Kolonisatie, te Tunis, bij dit schrijven dat Tunis eene Instelling bezit voor wetenschappelijk-technische studies en opzoekingen op den landbouw toegepast, alsmede

ciel de protection des végétaux ayant pour mission :

» 1° la surveillance des cultures et des établissements visés à l'article 1er de la Convention internationale pour la protection des végétaux, en vue de constater l'apparition et l'extension des maladies et des ennemis des végétaux;

» 2° la vulgarisation des connaissances relatives aux maladies et ennemis des végétaux ainsi qu'aux mesures destinées à les prévenir et à les combattre;

» 3° l'inspection des envois des végétaux et parties des végétaux;

» 4° la délivrance des certificats concernant l'état sanitaire et l'origine des envois de végétaux et parties de végétaux. »

Par une note en date du 24 avril 1936, le Gouvernement français a en outre notifié que la Convention susindiquée s'applique aussi à l'Algérie.

Cette adhésion était accompagnée de la déclaration suivante :

« En adhérant pour l'Algérie à la Convention internationale pour la Protection des Végétaux, le Gouvernement français déclare que les mesures visés à l'article 2, nos 1 et n° 2 de la dite Convention, sont actuellement réalisées dans la Colonie du fait de l'existence de l'Insectarium du Jardin d'Essai du Hamma à Alger et du Service de l'Inspection de la Défense des Cultures. »

een Officieelen Beschermingsdienst der gewassen, hebbend als opdracht :

» 1° het toezicht over de culturen en de inrichtingen bedoeld in artikel 1 der Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, ten einde de verschijning en de verbreiding van de ziekten en de vijanden der gewassen vast te stellen;

» 2° de verspreiding der kennis betreffende de ziekten en de vijanden der gewassen, alsmede aangaande de maatregelen bestemd om ze te voorkomen en te bestrijden;

» 3° het onderzoek der verzonden gewassen en deelen van gewassen;

» 4° de afgifte der getuigschriften betreffende den gezondheidstoestand en de herkomst der verzonden gewassen en deelen van gewassen. »

Bij eene nota van 24 April 1936, heeft de Fransche Regeering er bovendien kennis van gegeven dat bovenvermelde Overeenkomst eveneens op Algerië van toepassing is.

Deze toetreding ging gepaard met de volgende verklaring:

« Bij het toetreden, voor Algerië, tot de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, verklaart de Fransche Regeering dat de maatregelen beoogd in artikel 2, nr 1 en nr 2 van gezegde Overeenkomst thans in de Kolonie verwezenlijkt zijn door het bestaan van het Insectarium van den Proeftuin van Hamma, te Algiers, en van den Dienst van Toezicht over de Bescherming der Culturen. »

Loterie Coloniale.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

20e tranche de 25.000.000 de frs.

—

Tirage du 20 juin 1936.

Sont payables par 50 francs, les 50,000 billets dont le numéro se termine par : 7.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 86.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 06.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 110.

Sont payables par 500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 337.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 047.

Sont payables par 2,500 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 696.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 9539.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 3664.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 3274.

Koloniale Loterij.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

20e snede van 25.000.000 frank.

—

Trekking van 20 Juni 1936.

Zijn betaalbaar met 50 frank, de 50,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 7.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 86.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 06.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 110.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 337.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 047.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 696.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 9539.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3664.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3274.

Sont payables par 5,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 3228.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 5150.

Sont payables par 10,000 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 8057.

Sont payables par 12,500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 80143.

Sont payables par 12,500 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 70344.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 42340.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 96695.

Sont payables par 50,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 36023.

Sont payables par 75,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 38701.

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 06207.

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 71654.

Sont payables par 1,000,000 de francs, les billets portant le numéro ci-après indiqué :
518746 438871

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 3228.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5150.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8057.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 80143.

Zijn betaalbaar met 12,500 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 70344.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer endigt op : 42340.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 96695.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 36023.

Zijn betaalbaar met 75,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 38701.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindig top : 06207.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 71654.

Zijn betaalbaar met 1,000,000 frank, de biljetten welke het nummer dragen hierna vermeld :
518746 438871

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 434659.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 50, 100, 250, 500 et 1,000 francs, à partir du 22 juin 1936 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 22 juin 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet, à partir du 22 juin 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 434659.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 50, 100, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den 22n Juni 1936 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende eenen termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 22n Juni 1936 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 22 Juni 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer één zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, te gelij-

mille francs et un ou plusieurs lots d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du ou des lots d'un million redevenus disponibles.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

ker tijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en één of meer loten van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot of van de loten van één millioen welke terug beschikbaar kwamen.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het bedrag der loten aan winnende biljetten toegekend, welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

—

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

—

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloiale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles.

—

Le projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 26 juin 1936.

Il a pour premier objet d'adapter le décret du 26 décembre 1922 à l'organisation territoriale actuelle et, en cette matière, il n'a pas donné lieu à observations.

Les agents territoriaux auront donc le droit de procéder aux réquisitions autorisées par le décret, à condition d'être nominativement désignés et de n'exercer ce droit que dans les régions déterminées par le Commissaire provincial.

Mais le projet innove encore en autorisant, dans certaines conditions, la réquisition des vivres (autres que les produits d'élevage)

nécessaires à la subsistance du personnel indigène d'escorte, des serviteurs et des porteurs, étant entendu que les réquisitions ne peuvent porter sur les vivres nécessaires au prestataire, à sa famille et à ses serviteurs jusqu'aux récoltes prochaines, ni sur les grains destinés aux ensemencements.

Sur ce point une assez vive opposition s'est manifestée au sein du Conseil. On a rappelé les arguments qui, en 1922, ont fait exclure les vivres de l'objet des réquisitions. On a fait remarquer que les réserves indigènes sont souvent insuffisantes, parfois nulles, qu'elles sont nécessaires pour parer au déficit éventuel des récoltes; qu'une mauvaise volonté certaine et non justifiée se traduit par d'autres manifestations et peut être surmontée par d'autres moyens; que les représentants de l'administration, en prévision des difficultés de ravitaillement qui les attendent — prévision qu'implique le tertio de l'article 1er nouveau — peuvent s'approvisionner au départ; bref que le projet conduit, par des réquisitions parfois lourdes, à des méthodes de facilité.

L'administration a répondu que le projet était réclamé par les autorités locales et qu'il donnait suite à une proposition du Conseil de Gouvernement, l'expérience ayant montré que la lacune voulue du décret de 1922 pouvait conduire à des pratiques illégales; d'autre part le projet subordonne l'application de la disposition critiquée à certaines conditions, que ne prévoyait pas le projet primitif de 1922.

On a fait remarquer encore que dans une grande partie de la Colonie, la mesure envisagée paraît sans objet; le refus d'approvisionner les caravanes ne pourrait s'expliquer que par un état d'insoumission, pour la répression duquel le régime de l'occupation accorde les pouvoirs nécessaires, ou par un état de disette qui interdit l'application du nouveau décret. Toutefois, il est prévu que le droit de réquisition ne peut être exercé que dans les régions déterminées par un arrêté du Commissaire provincial, et il est permis de penser que ces arrêtés ne s'imposeront qu'exceptionnellement.

On s'est demandé aussi si la mauvaise volonté des indigènes ne se justifiait pas par l'insuffisance des prix payés, et il a été décidé de compléter le décret par l'indication que les vivres réquisitionnés ne pourraient être payés à un prix inférieur à celui pratiqué normalement dans la région.

Enfin on a fait remarquer que bien des difficultés s'aplanissent lorsque l'autorité a acquis une connaissance approfondie de ses administrés et qu'elle a su gagner leur confiance, et l'on a déploré l'instabilité du personnel territorial qui, trop souvent, empêche que l'une et l'autre de ces conditions soient réalisées.

Il a été envisagé d'incorporer au décret l'obligation de rendre compte de son application périodiquement, mais on a fait observer que ceci pouvait faire l'objet d'instructions administratives et il a été entendu que cette information serait fournie par la voie du rapport annuel.

Le projet, amendé comme il est dit ci-dessus, a été approuvé par huit voix contre cinq.

MM. Morisseaux et Deladrier étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCH DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Décret modifiant et complétant certaines dispositions du décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 juin 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 2 et 6 ainsi que le deuxième alinéa de l'article 9 du décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 2. — Ne peuvent être réquisitionnés : les autorités indigènes, les notables, les indigènes engagés dans un contrat de travail, les in-

Decreet tot wijziging en aanvulling van zekere schikkingen uit het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 2 en 6 alsmede het tweede lid van artikel 9 uit het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen, zijn afgeschaft en worden door volgende bepalingen vervangen :

Art. 2. — Kunnen niet opgevorderd worden : de inheemsche autoriteiten, de notabelen, de door een werkcontract verbonden in-

digènes de passage dans l'endroit où s'exerce la réquisition, les agents de couleur du Gouvernement.

Art. 6. — Le droit de réquisition appartient à l'administrateur territorial et à l'administrateur territorial assistant, titulaires ou commissionnés, comme tels et à toutes les autorité dont ils relèvent au point de vue territorial. Il appartient, en outre, dans les régions que déterminera le Commissaire provincial aux membres du personnel territorial nominativement désignés par lui.

Ce droit peut être exercé par tout autre fonctionnaire ou agent autorisé ou commissionné à cet effet pour chaque cas spécial par l'une des autorités prévues à l'alinéa précédent.

Dans les territoires où ils exercent leurs fonctions, les magistrats, médecins et agents sanitaires peuvent exercer également le droit de réquisition lorsque aucune autorité qui le possède n'est présente sur les lieux ou reste en défaut de fournir les vivres ou les moyens de transport nécessaires.

Art. 9, 2e alinéa. — Sera puni de sept jours de servitude pénale au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas cent francs ou d'une de ces peines seulement, l'indigène régulièrement réquisitionné qui n'obtempérera pas à la réquisition des embarcations, des véhicules et des vivres prévus par l'article 1er, 2° et 3°; l'exécution de

landers, de inboorlingen op doortocht in de plaats waar de opvordering geschiedt, de negerbeambten van het Gouvernement.

Art. 6. — Het recht van opvordering behoort aan den gewestbeheerder en aan den assistent-gewestbeheerder, titelvoerders of als zoodanig aangesteld, en aan al de autoriteiten van dewelke zij onder gewestelijk oogpunt afhangen. Het behoort, daarenboven, in de gewesten welke door den Provinciaal Commissaris zullen bepaald worden, aan de leden van het gewestelijk personeel die, bij naam, door hem zullen aangeduid worden.

Dit recht kan uitgeoefend worden door iederen anderen, voor elk afzonderlijk geval, door eene der bij voorgaand lid voorziene autoriteiten daartoe gemachtigden of aangestelden ambtenaar of beambte.

In de gewesten waar zij hunne bedieningen uitoefenen, kunnen de magistraten, geneesheeren en gezondheidsbeambten eveneens het recht tot opvorderen uitoefenen, wanneer geen enkele autoriteit die het bezit, ter plaatse aanwezig is of nalaat de noodige mondbehoeften of vervoermiddelen te leveren.

Art. 9, 2e lid. — Zal gestraft worden met eenen strafdienst van hoogstens zeven dagen en met eene geldboete welke de honderd frank niet zal te boven gaan, of met enkel ééne dezer straffen, de regelmatig opgevorderde inboorling die de bij artikel 1, 2° en 3° voorziene opvordering betrekkelijk de vaartuigen, voertuigen en

cette réquisition sera, en outre, effectuée d'autorité.

ART 2.

Les dispositions ci-après sont ajoutées aux articles 1er et 4 du décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles dont elles forment respectivement le 3e et le 4e alinéa :

Art. 1er, 3°. — Les vivres strictement nécessaires à la subsistance du personnel indigène d'escorte, des serviteurs et des porteurs en y comprenant pour ces derniers les vivres nécessaires à leur retour dans leurs foyers lorsqu'ils en sont éloignés de plus d'une journée d'étape. En aucun cas ces vivres ne pourront consister en produits d'élevage.

Ce droit ne peut être exercé que dans les régions déterminées par un arrêté du Commissaire provincial qui fixera, suivant leur nature, la quantité de vivres pouvant être réquisitionnés par individu et par jour.

Les vivres ne pourront être payés à un prix inférieur à celui qui est normalement pratiqué dans la région.

Art. 4, 4e alinéa. — Les réquisitions de vivres ne peuvent porter ni sur les vivres nécessaires au prestataire, à sa famille et à ses serviteurs jusqu'aux récoltes pro-

mondbehoeften, niet zou inwilligen; deze uitvoering zal, buitendien, van overheidswege verwezenlijkt worden.

ART. 2.

Volgende bepalingen worden gevoegd bij artikelen 1 en 4 uit het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen, waarvan zij onderscheidenlijk het 3e en het 4e lid uitmaken :

Art. 1, 3°. — De mondbehoeften welke volstrekt noodig zijn voor de proviandeering van het inlandsch geleidepersoneel, de dienaars en de dragers met inbegrijp, voor deze laatsten, van de mondbehoeften welke voor den terugkeer naar hunne haardsteden noodig zijn, indien zij er ruim één dagmarsch van verwijderd zijn. Deze mondbehoeften zullen, in geen enkel geval, uit fokproducten mogen bestaan.

Dit recht kan slechts worden uitgeoefend in de streken bepaald bij een besluit van den Provinciaal Commissaris die, volgens den aard, de hoeveelheid mondbehoeften zal vaststellen welke, per persoon en per dag, kan opgevorderd worden.

De mondbehoeften zullen niet mogen betaald worden aan eenen prijs die minder is dan dien welke in de streek normaal wordt betaald.

Art. 4, 4e lid. — De opvorderingen van mondbehoeften, kunnen betrekking hebben noch op de mondbehoeften welke voor den tot dienst verplichte, diens familie en

chaines, ni sur les grains destinés aux ensemencements.

dienaars tot den eerstvolgenden oogst noodig zijn, noch op de granen welke voor de bezaaiingen bestemd zijn.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1936.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 120, 129, 135 et 136 du décret du 11 juillet 1923 sur la procédure pénale.

L'examen de ce projet qui figurait à l'ordre du jour du 20 décembre dernier ne fut entamé qu'à la séance plénière du 1er mai 1936.

L'attention fut d'abord attirée sur la nécessité de mettre l'article 137 du décret du 11 juillet 1923 en concordance avec les dispositions nouvelles de l'article 135. Il fut décidé que cette complémentaire ferait l'objet d'un article 5 du projet.

Un membre, tout en déclarant approuver la simplification apportée par l'article 120 nouveau, émit l'opinion qu'il y avait lieu de hâter la transmission des dossiers et jugements de police au tribunal du parquet de façon à ce que la révision puisse éventuellement produire ses effets avant que le condamné n'ait déjà purgé sa peine. Il proposa à cet effet l'amendemant suivant : « Sauf demande de communication immédiate du juge du tribunal de parquet, le juge de police lui adresse les dossiers et jugements de toutes les affaires jugées dans les quinze jours de l'audience ».

La suggestion fut ensuite émise que la tarification trop lourde et trop compliquée pour les besoins de la répression des infractions commises par les indigènes pourrait faire place à une taxe unique et forfaitaire ou à la suppression des frais de justice qui seraient remplacés par une légère augmentation des amendes.

Enfin certaines critiques furent formulées au sujet de la rédaction du premier alinéa de l'article 135.

Cette série d'objections aux textes proposés a fait l'objet, au cours

de la séance plénière, d'une réfutation approfondie de la part du représentant de l'Administration. La continuation de l'examen du projet fut toutefois renvoyée en Commission pour mise au point définitive.

La Commission s'est réunie le 4 juin. Elle élabora tout d'abord le texte de l'article 137 qui formera l'article 5 du projet. Celui-ci sera rédigé comme suit :

« L'article 137 du décret du 11 juillet 1923 est remplacé par les » dispositions ci-après:

» L'indigène du Congo ou des colonies voisines qui fait opposition » ou interjette appel d'un jugement, dans la mesure où celui-ci statue » sur l'action publique, est dispensé de la consignation des frais pour » la déclaration d'opposition ou d'appel ainsi que de la consignation » des frais pour les instances d'opposition et d'appel.

» Il ne peut être condamné aux frais de la déclaration et de l'in- » stance d'opposition contre les mêmes chefs, à moins que l'opposi- » tion ne soit déclarée irrecevable ou que le jugement sur opposition » n'ait prononcé la même peine que le jugement frappé d'opposition.

» De même, sur son appel contre ces mêmes chefs, il ne peut être » condamné aux frais de la déclaration ni de l'instance d'appel, à » moins que l'appel ne soit déclaré irrecevable ou que le jugement » d'appel ne confirme la peine prononcée par le premier juge. »

Le premier alinéa de l'article 137 ancien est supprimé; il est, en effet, rendu superflu par le fait que dorénavant les indigènes bénéficieront dans tous les cas du tarif réduit de l'article 135.

A l'alinéa 2, l'expression « frais pour l'instance d'appel » est remplacée par « frais pour les instances d'opposition et d'appel ». De cette manière, il est remédié à une anomalie de l'ancien texte qui dispensait le prévenu indigène de la consignation des frais pour la déclaration d'opposition ou d'appel ainsi que pour l'instance d'appel, sans lui accorder le même avantage pour l'instance d'opposition.

Le dernier alinéa est également supprimé, la règle générale étant que, dans tous les cas, « le jugement ne condamnera le prévenu à payer à la Colonie les frais tarifiés par la loi que jusqu'à concurrence, au maximum de 60 francs en première instance et 120 francs au degré d'appel ».

La discussion fut ensuite reprise sur l'amendement proposé en vue de la transmission plus rapide des dossiers et jugements au tribunal du parquet. Les arguments déjà invoqués en séance plénière pour le rejet de cette proposition furent à nouveau développés. Il fut précisé qu'ainsi que l'estimait le chef du Gouvernement local, les modalités de transmission suggérées étaient non seulement de nature à blesser la dignité des juges de police parce qu'impliquant une marque de méfiance à leur égard, mais encore génératrices d'un surcroît de

besogne administrative qui s'impose moins que jamais. Un membre déclara que, pour sa part, il partageait l'opinion émise en séance plénière sur l'esprit de la loi en la matière à savoir que la transmission des dossiers et jugements n'a, en principe, pour objet que de permettre au magistrat de carrière de surveiller l'action des juges de police, de diriger ces juges occasionnels dans l'exercice de leur mission, de leur faire toucher du doigt les erreurs qu'ils ont commises et que les délais prévus sont donc sans inconvénient pour la réalisation de cet objet; que par contre s'il s'estime lésé, il appartient au condamné de demander la révision, auquel cas dossier et jugement sont transmis dans le plus bref délai. Il ajouta que s'il avait jadis partagé les appréhensions vis-à-vis de ces jugements dont l'excution est inmédiate, il avait eu depuis ses apaisements en s'étant rendu compte de la conscience professionnelle et du souci de bien faire qu'apportaient en général les juges de police dans l'administration de la justice. Il fut à cette occasion signalé que sur 52.168 jugements rendus en 1934, 1.416 seulement avaient fait l'objet de la procédure de révision.

Se ralliant aux vues de l'Administration, l'auteur de la proposition d'amendement déclara ne pas insister.

Quant aux suggestions relatives au tarif unique et forfaitaire et à la rédaction de l'article 135, la Commission, adoptant l'argumentation exposée au cours de la séance plénière, estime que les dispositions du projet peuvent être maintenues sans modification. C'est ainsi, qu'à son avis, la ventilation peut suffire lorsqu'il y a lieu de départager les frais en cas de condamnation d'indigènes et de non-indigènes, coauteurs ou complices.

La Commission propose donc l'approbation du projet complété par l'article 5 dont question ci-dessus.

Le rapport ci-dessus fut examiné par le Conseil au cours de la séance du 26 juin 1936. Il ne donna lieu à aucune observation.

Mis aux voix tel qu'il avait été amendé par la Commission le projet de décret fut approuvé à l'unanimité des membres présents.

Le Conseil décida de faire sien le rapport de la Commission.

MM. Morisseaux et Deladrier étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Justice. — Code de procédure pénale. — Modifications.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 juin 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

L'article 120 du décret du 11 juillet 1923, tel que cet article avait été modifié par l'article 2 du décret du 24 décembre 1930, est remplacé par la disposition ci-après :

« Dans les quinze premiers jours » de chaque mois, le juge de police adresse au tribunal du parquet les dossiers et les jugements de toutes les affaires » jugées dans le courant du mois » précédent.

» Antérieurement, il transmet, » dans le plus bref délai, les dossiers et les jugements dont le » juge du tribunal du parquet demande communication immédiate. »

Art. 2.

L'article 129 du décret du 11 juillet 1923 est remplacé par la disposition ci-après :

Gerecht. — Wetboek van strafrechspleging. — Wijzigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies, door den Koloniale Raad uitgebracht, in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Artikel 120 uit het decreet van 11 Juli 1923 zooals dit artikel bij artikel 2 uit het decreet van 24 December 1930 werd gewijzigd, wordt door de schikking hierna vervangen:

« In de eerste vijftien dagen van » elke maand zendt de politie- » rechter aan de rechtbank van » het parket de bundels en de von- » nissen van al de in den loop der » vorige maand gewezen zaken.

» Hij maakt vroeger, binnen den » kortst mogelijken tijd, de bun- » dels en vonnissen over waarvan » de rechter der rechtbank van » het parket onmiddellijke mede- » deeling vraagt. »

Art. 2.

Artikel 129 uit het decreet van 11 Juli 1923 wordt door de schikking hierna vervangen :

« L'appel de la partie prévenue » ou civilement responsable n'est » également recevable que pour » autant qu'elle ait consigné préa- » lablement la somme présumée » nécessaire pour l'instance d'ap- » pel, selon l'estimation du juge, » et sans que la consignation » puisse être inférieure à 400 frs. »

« Het beroep der betichte of » burgerlijk verantswoordelijke » partij is evenzoo slechts ontvan- » kelijk voor zooveel zij de naar » de schatting van den rechter » voor den aanleg in beroep ver- » moedelijk hebbe geconsigneerd » en zonder dat de consignatie la- » ger moge zijn dan 400 frank. »

ART. 3.

L'article 135 du décret du 11 juillet 1923, tel que cet article avait été modifié par l'article 3 du décret du 20 décembre 1927, est remplacé par la disposition ci-après :

ART. 3.

Artikel 135 uit het decreet van 11 Juli 1923, zooals dit artikel bij artikel 3 uit het decreet van 20 December 1927 werd gewijzigd, wordt door de schikking hierna vervangen :

« Tout indigène du Congo ou » des colonies voisines bénéficie » du tarif réduit ci-après, quelles » que soient la qualité de ses co- » prévenus éventuels et les infrac- » tions retenues contre eux :

« Ieder inlander van Congo of » van de naburige Koloniën geniet » van het verminderd tarief hier- » na, welke ook de hoedanigheid » van zijne gebeurlijke medebe- » tichten en de tegen hen aange- » houden inbreuken wezen :

» 1. Procès-verbal de tout acte » de constatation ou d'instruction » quelconque :

» Pour le premier rôle, 6 francs.

» Pour chaque rôle suivant, » 3 francs.

» 1. Proces-verbaal van welke » akte ook van bevinding of van » onderzoek :

» Voor de eerste rol, 6 frank.

» Voor iedere volgende rol, » 3 frank.

» 2. Mandat de comparution, » d'amener, d'arrêté provisoire ou » de dépôt, 3 francs.

» 2. Bevel tot verschijning, tot » medebrenging, tot voorloopige » aanhouding of tot inverzeke- » ringstelling, 3 frank.

» 3. Ordonnance du juge, quel » qu'en soit l'objet, 6 francs.

» 3. Bevel van den rechter, » welke ook er het voorwerp van » zij, 6 frank.

» 4. Actes constatant la récep- » tion ou la restitution du cau- » tionnement, chacun 3 francs.

» 4. Akten de ontvangst of de » teruggave van den waarborg » vaststellend, ieder 3 frank.

» 5. Indemnités aux experts, » médecins, interprètes, témoins » (taxés par le juge selon les cir- » constances).

» 5. Vergoedingen aan de des- » kundigen, geneesheeren, tolken, » getuigen (volgens de omstan- » digheden door den rechter be- » groot) ;

» 6. Réquisition de la force pu- » blique, 6 francs.

» 6. Opvordering der weer- » macht, 6 frank.

» 7. Citation ou acte équivalent, » signification, 3 francs.

» 7. Dagvaarding of gelijkge- » stelde akte, beteekening, 3 frank

» 8. Mise au rôle, 3 francs.

» 8. Inschrijving op de rol, » 3 frank.

» 9. Procès-verbal d'audience :

» 9. Proces-verbaal der terecht- » zitting :

» Pour le premier rôle, 6 francs.

» Voor de eerste rol, 6 frank.

» Pour chaque rôle suivant, » 3 francs.

» Voor iedere volgende rol, » 3 frank.

» 10. Constitution de partie ci- » vile, 6 francs.

» 10. Aanstelling van burger- » lijke partij, 6 frank.

» 11. Jugement, frais de minute, » 10 francs.

» 11. Vonnis, minuutkosten, » 10 frank.

» 12. Déclaration d'opposition » ou d'appel au greffe ou par let- » tre missive, 5 francs.

» 12. Verklaring van verzet of » van beroep, ter griffie of bij » brief, 5 frank.

» 13. Grosse, expédition ou ex- » trait du jugement ou copie de » tout autre document conservé » au greffe :

» 13. Grosse, uitgifte of uit- » treksel van het vonnis of af- » schrift van elk ander ter griffie » bewaard stuk :

» Pour le premier rôle, 6 francs.

» Voor de eerste rol, 6 frank.

» Pour chaque rôle suivant, » 3 francs.

» Voor iedere volgende rol, » 3 frank.

» Chaque rôle est de deux pages » de vingt-cinq lignes la page et » de quinze syllabes à la ligne.

» Iedere rol bedraagt twee blad- » zijden van vijf en twintig regels » per bladzijde en van vijftien let- » tergrepen per regel.

» Tout premier rôle commencé » est dû en entier.

» Iedere begonnen eerste rol is » geheellijk verschuldigd.

» Tout rôle supplémentaire n'est

» Iedere bijkomende rol is

» dû que s'il comporte au moins » quinze lignes.

» Le tarif des frais prévu ci- » dessus est du double en instance » d'appel.

» Dans tout les cas, le jugement » ne condamnera le prévenu à » payer à la Colonie les frais tari- » fés par la loi que jusqu'à con- » currence, au maximum, de 60 » francs en première instance et » de frs. 120 au degré d'appel. »

» slechts verschuldigd wanneer zij » ten minste vijftien regels be- » draagt.

» Het hierboven voorziene tarief » der kosten wordt verdubbeld in » aanleg van beroep.

» In al de gevallen zal het von- » nis den beklichte tot het betalen » aan de Kolonie van de door de » wet getariefeerde kosten slechts » veroordeelen tot een beloop van » hoogstens 60 frank in eersten » aanleg en 120 frank in graad » van beroep.

ART. 4

L'article 136 du décret du 11 juillet 1923 est remplacé par la disposition ci-après :

« La demande de revision et la » procédure devant le tribunal de » revision n'entrent pas en taxe.

» Toutefois, si la revision est » demandée par le prévenu et que » le tribunal estime qu'il n'y a » lieu ni à annulation, ni à modifi- » cation du jugement, le prévenu » est condamné aux frais du juge- » ment du tribunal de revision. »

ART. 4.

Artikel 136 uit het decreet van 11 Juli 1923 wordt door de schik- king hierna vervangen :

« De aanvraag tot herziening en » de rechtspleging vóór de her- » zieningsrechtbank worden niet » in de kosten gerekend.

» Eevenwel zoo de herziening » door den beklichte wordt aange- » vraagd en de rechtbank oordeelt » dat het vonnis noch vernietigd » noch gewijzigd dient te worden, » wordt de beklichte tot de kosten » van het vonnis der herzienings- » rechtbank veroordeeld. »

ART. 5.

L'article 137 du décret du 11 juillet 1923 est remplacé par les dispositions ci-après :

« L'indigène du Congo ou des » colonies voisines qui fait oppo- » sition ou interjette appel d'un » jugement, dans la mesure où » celui-ci statue sur l'action pu- » blique, est dispensé de la con- » signation des frais pour la dé-

ART. 5.

Artikel 137 uit het decreet van 11 Juli 1923 wordt door de schik- kingen hierna vervangen :

» De inlander uit Congo of uit » de naburige Koloniën die verzet » aanteekent of beroep inslaat te- » gen een vonnis, in de mate » waarin dit uitspraak doet over » de consignatie der kosten voor » de verklaring van verzet of van

» claration d'opposition ou d'ap-
» pel ainsi que de la consignation
» des frais pour les instances
» d'opposition et d'appel.

» Il ne peut être condamné aux
» frais de la déclaration et de
» l'instance d'opposition contre
» les mêmes chefs, à moins que
» l'opposition ne soit déclarée
» irrecevable ou que le jugement
» sur opposition n'ait prononcé la
» même peine que le jugement
» frappé d'opposition.

» De même, sur son appel con-
» tre ces mêmes chefs, il ne peut
» être condamné aux frais de la
» déclaration ni de l'instance
» d'appel, à moins que l'appel ne
» soit déclaré irrecevable ou que
» le jugement d'appel ne confirme
» la peine prononcée par le pre-
» mier juge. »

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1936.

» beroep alsmede van de consig-
» natie der kosten voor de instan-
» tiën in verzet en beroep.

» Hij kan niet worden veroor-
» deeld tot de kosten voor de ver-
» klaring en voor de instantie in
» verzet tegen dezelfde punten,
» tenzij het verzet niet-ontvanke-
» lijk worde verklaard of het von-
» nis op verzet dezelfde straf als
» het vonnis waartegen verzet
» hebbe uitgesproken.

» Hij kan, eveneens, bij zijn be-
» roep tegen dezelfde punten, niet
» tot de kosten voor de verklaring
» noch voor de instantie in beroep
» worden veroordeeld, tenzij het
» beroep niet-ontvankelijk worde
» verklaard of het vonnis op be-
» roep de door den eersten rechter
» uitgesproken straf bekrachtige.»

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la règlementation de l'exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture.

—

Sauf deux abstentions, dont une pour motif de convenances personnelles, le conseil, au cours de la séance du 10 juillet 1936, a été unanime à donner son approbation à ce projet dont les dispositions ne peuvent avoir, du point de vue économique, que des répercussions favorables.

Une seule observation a été présentée : c'est que, le décret s'appliquant aux territoires du Ruanda-Urundi comme au Congo Belge, il s'imposait de prévoir à l'article 2 l'intervention du Gouverneur au même titre que celle des commissaires provinciaux. L'article 2 a été complété en ce sens.

M. Deladrier avait excusé sont absence.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 juillet 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouverneur Général détermine par voie d'ordonnance les conditions de qualité et d'emballage auxquelles est subordonnée l'exportation de produits végétaux de cueillette ou de culture, soit du Congo Belge, soit des territoires du Ruanda-Urundi.

Uitvoer van plantaardige producten van pluk of cultuur.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Juli 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De Gouverneur Generaal bepaalt bij wege van verordening, de hoedanigheids- en verpakkingsvoorwaarden aan dewelke de uitvoer van plantaardige producten van pluk of cultuur, hetzij uit Belgisch-Congo, hetzij uit de grondgebieden van Ruanda-Urundi, worden onderworpen.

Il arrête, à cet effet, les mesures de contrôle nécessaires.

ART. 2.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi et les Commissaires Provinciaux sont autorisés à fixer, pour une région et pour des produits agricoles saisonniers d'exportation déterminés, les périodes de l'année pendant lesquelles les achats de ces produits effectués dans un but commercial, sont interdits sur les marchés publics.

ART. 3.

Quiconque aura exporté ou tenté d'exporter des produits végétaux de cueillette ou de culture ne répondant pas aux conditions prévues à l'article 1er, sera puni d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas deux mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 4.

Sera puni des mêmes peines, quiconque aura, en vue de l'exportation, dissimulé des produits végétaux de cueillette ou de culture ne répondant pas aux dites conditions ou aura, par une manoeuvre quelconque, cherché à éluder le contrôle établi conformément au présent décret ou, encore, aura procédé à l'achat de

Hij stelt de, te dien einde, noodige controlemaatregelen vast.

ART. 2.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi en de Provinciaal Commissarissen worden er toe gemachtigd, voor eene bepaalde streek en bepaalde seizoen-landbouwproducten voor den uitvoer, de perioden vast te stellen van het jaar gedurende dewelke de aankoopen van deze producten, verricht met een handelsdoeleinde, op de openbare markten verboden zijn.

ART. 3.

Alwie plantaardige producten van pluk of cultuur zal uitgevoerd hebben of zal getracht hebben deze uit te voeren, terwijl zij niet aan de bij artikel één voorziene voorwaarden beantwoorden, zal worden gestraft met eenen strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met eene geldboete welke twee duizend frank niet zal te boven gaan of met één slechts dezer straffen.

ART. 4.

Zal met dezelfde straffen worden gestraft, alwie met het oog op den uitvoer plantaardige producten van pluk of cultuur zal hebben verborgen welke aan gezegde voorwaarden niet beantwoorden, of zal getracht hebben, door eender welke handeling, de overeenkomstig dit decreet ingestelde controle te ontwijken of zal hebben overge-

produits agricoles en contravention à l'article 2.

ART. 5.

Dans les régions frontières déterminées par ordonnance du Gouverneur Général et dans les ports maritimes ou fluviaux, les lieux où les produits végétaux de cueillette ou de culture sont entreposés, déposés ou manipulés, à l'exception, toutefois, des locaux d'habitation, pourront être visités par les officiers de police judiciaire qui pourront prélever des échantillons.

Quiconque s'opposera à ces visites sera, sans préjudice à l'application des articles 47 à 51 du Livre II du Code pénal, puni des peines prévues à l'article 3.

ART. 6.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 7.

Le décret du 17 mai 1934 sur l'exportation du café vert est abrogé.

Toutefois, les mesures prises en exécution de ce décret restent en

gaan tot den aankoop van landbouwproducten, in overtreding van artikel 2.

ART. 5.

In de bij verordening van den Gouverneur Generaal vastgestelde grensstreken en in de zee-en stroomhavens zullen de plaatsen waar plantaardige producten van pluk of cultuur, worden opgestapeld, neergelegd of behandeld, met uitzondering evenwel voor de woonplaatsen, mogen worden bezocht door de gerechtelijke politie-officiers die er stalen zullen mogen uitnemen.

Alwie zich tegen deze bezoeken zal verzetten, zal worden gestraft met de bij artikel 3 voorziene straffen ongeminderd de toepassing der artikelen 47 tot 51 uit Boek II van het Strafwetboek.

ART. 6.

Dit decreet zal in werking treden op den dag van zijne bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

ART. 7.

Het decreet van 17 Mei 1934, op den uitvoer van groene koffie, is afgeschaft.

De in uitvoering van dit decreet getroffen maatregelen blijven

vigueur tant qu'elles ne sont pas abrogées par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1936.

echter van kracht zoolang zij niet afgeschaft zijn door den Gouverneur Generaal.

Gegeven te Brussel, den 28n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'incessibilité et à l'insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'Assurance.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret, qui n'a soulevé aucune observation, au cours de sa séance du 26 juin 1936.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. les Conseillers Deladrier et Morisseaux avaient exucés leur absence.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Décret relatif à l'incessibilité et l'insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'Assurance.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 juin 1936;

Decreet betrekkelijk de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de terugkoopwaarde der bij de Koloniale Verzekeringskas verworven rente.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions de l'article 13 du décret du 2 mars 1921, sur les pensions coloniales, sont rendues applicables à la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'Assurance.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De bepalingen van artikel 13 uit het decreet van 2 Maart 1921, op de koloniale pensioenen, worden toepasselijk gemaakt op de terugkoopwaarde van de door de Koloniale Verzekeringskas verworven rente.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant au Ministre des Colonies le pouvoir d'accorder toutes pensions, rentes, allocations de capital tenant lieu de pension.

—

Ce projet de décret, examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 26 juin 1936, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. les Conseillers Deladrier et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERMIDT.

Décret conférant pouvoir au Ministre d'accorder toutes pensions, rentes, allocations de capital tenant lieu de pension.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 juin 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Par modification à larticle 6 du décret du 25 avril 1910, sur les pensions civiques; à l'article 12 du décret du 31 juillet 1912, sur les pensions coloniales et allocations accordées à charge du Fonds Spécial prévues par le décret du 2 mai 1910; à l'article 9 du décret du 2 mars 1921; à l'article 20 du décret du 27 novembre 1934 sur les pensions des Fonctionnaires et Agents de la Colonie; à l'article 82 du décret du 20 août 1912; à l'article 22 du décret du 7 juillet 1924 et à l'article 22 du décret du 12 novembre 1935 sur les pensions des magistrats; à l'article 6 du décret du 7 mai 1927, instituant la Caisse Coloniale d'Assurance; à l'article 11 du décret du 28 novembre 1927, à l'article 19 du décret du 3 avril 1930 et à l'article 18 du décret du 7 août 1935

Decreet die aan den Minister de macht toekent alle pensioenen, renten, kapitaalsbewilligingen in plaats van pensioenen te verleenen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Bij wijziging van artikel 6 uit het decreet van 25 April 1910, op de burgerlijke pensioenen; aan artikel 12 uit het decreet van 31 Juli 1912, op de koloniale pensioenen en bewilligingen toegestaan ten laste van het Bijzonder Fonds, voorzien bij het decreet van 2 Mei 1910; aan artikel 9 uit het decreet van 2 Maart 1921; aan artikel 20 uit het decreet van 27 November 1934 op de pensioenen der ambtenaren en beambten der Kolonie; aan artikel 82 uit het decreet van 20 Augustus 1912; aan artikel 22 uit het decreet van 7 Juli 1924 en aan artikel 22 uit het decreet van 12 November 1935 op de pensioenen der magistraten; aan artikel 6 uit het decreet van 7 Mei 1927, houdende instelling van de Koloniale Verzekeringskas; aan artikel 11 uit het decreet van 28

sur les pensions accordées aux agents civils et militaires de race noire.

November 1927, aan artikel 19 uit het decreet van 3 April 1930 en aan artikel 18 uit het decreet van 7 Augustus 1935, op de aan de burgerlijke en militaire beambten van negerras toegestane pensioenen.

Pouvoir est conféré au Ministre, avec faculté de subdélégation, d'accorder toutes rentes, pensions ou allocations de capital à charge du trésor colonial ou de la Caisse Coloniale d'assurance, et de procéder à leur revision.

Wordt de macht toegekend aan den Minister, met recht van subdelegatie, alle renten, pensioenen of kapitaalsbewilligingen, ten laste van de Koloniale Schatkist of van de Koloniale Verzekeringskas, te verleenen, en tot hunne herziening over te gaan.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection de la fille indigène non nubile.

—

L'exposé des motifs de ce projet de décret nous dit que le Gouvernement a estimé, d'accord avec la Commission pour la Protection des indigènes et la majorité des fonctionnaires consultés à ce sujet, qu'il y avait lieu de prendre des mesures répressives pour combattre la coutume de donner en mariage des filles non nubiles, cette pratique étant de nature à entraver et compromettre notre action civilisatrice. Partant du principe que cet abus n'est pas généralisé et qu'une réglementation générale imposant le contrôle de toutes les unions coutumières se heurterait à des difficultés de preuves dues aux manœuvres des indigènes intéressés, l'Administration entend résoudre le problème en interdisant à toute personne autre que celle qui, en vertu de la loi ou de la coutume, a le droit de garde sur une fille indigène non nubile, de lui donner logement habituel, exception faite des établissements institués ou agréés à cet effet.

En séance plénière du 22 novembre 1935, le Conseil entama l'examen de ce projet et diverses critiques y furent émises tant sur le fond même du sujet que sur la méthode envisagée.

D'une part, on fit observer que le but à atteindre étant de prévenir la consommation prématurée des unions, il suffisait d'intervenir expressément contre la cohabitation dangereuse en l'occurrence, mais qu'il ne s'imposait nullement d'y arriver par le moyen préconisé, lequel apporterait, de par sa généralité, des entraves réellement tracassières à la vie indigène. Il n'est pas admissible, en effet, que les fillettes non nubiles ne puissent, fût-ce de l'assentiment des personnes exerçant sur elles le droit de garde, quitter le domicile de celles-ci, soit pour des séjours parfaitement légitimes et normaux chez les membres de leur famille notamment, soit pour entrer au service de familles européennes ou indigènes. Pareille interdiction serait incontestablement de nature à entraîner le mécontentement justifié des populations.

D'autre part, un membre faisant sienne l'opinion d'une personnalité coloniale compétente, émettait l'avis qu'il fait autant que possible éviter d'intervenir pour modifier par voie impérative les coutumes indigènes, qu'il faut attendre bien plus de l'évangélisation et de l'évolution des mœurs que des mesures d'autorité qui risquent presque toujours de détruire d'excellentes institutions en même temps que les abus; qu'avant de légiférer, il serait préférable de veiller de plus près à la stricte application des articles du Code pénal relatifs à l'attentat à la pudeur et au viol, qui permettent de réprimer les rapports sexuels prématurés avec l'épouse non nubile, même si ces rapports ont eu lieu du consentement apparent de celle-ci.

Devant ces divergences de vues, le Conseil estima devoir renvoyer le projet en Commission et celle-ci réexaminera le problème en ses séances des 7 et 27 mai.

La controverse ayant repris sur la question d'opportunité d'une intervention en la matière, l'opinion fut à nouveau développée que la transformation des mœurs s'opérait à pas de géant, que l'étude du mécanisme des sociétés indigènes a démontré que l'ensemble de leurs coutumes n'avait pas la nocivité qu'on leur prêtait parfois et qu'on se trompait souvent du tout au tout sur la signification des phénomènes sociaux des populations indigènes; qu'au surplus la loi pénale doit ne punir que des faits qui sont répréhensibles en soi et qu'une législation sur la protection de l'enfance, soit un renforcement des textes répressifs en vigueur, qui assimilerait au viol la consommation du mariage avec une fille non nubile, seraient préférables à l'intervention directe préconisée.

Les autres membres de la Commission furent cependant unanimes à vouloir donner leur approbation à des mesures législatives qui seraient de nature à réagir ouvertement contre la coutume signalée et d'avis qu'il y a lieu de protéger spécialement la fille impubère contre le danger d'une cohabitation prématurée avec l'époux lui destiné. La consommation du mariage avec une fille n'ayant pas atteint

l'âge de la puberté tombe d'ailleurs, suivant la jurisprudence constante des tribunaux congolais, sous le coup de l'article 74, alinéa 2, livre II du Code pénal, le rapprochement charnel des sexes étant en l'occurrence réputé viol avec violences; quant à la protection de l'enfance, le décret du 18 décembre 1930, qui a remanié les articles 71 et 74 du Code pénal, a précisément comblé les lacunes antérieures de l'arsenal répressif en la matière.

Lors de la seconde séance de la Commission, deux textes furent soumis au vote de ses membres.

Le premier était rédigé en ces termes : « Il est interdit à toute per-
» sonne autre que celles qui, en vertu de la loi ou de la coutume, ont
» le droit de garde sur une fille indigène non nubile ainsi qu'au mari
» et au futur mari de celle-ci, de lui donner logement habituel lorsque
» de ce fait, elle se trouverait davantage exposée à subir des rapports
» sexuels prématurés. »

Le second disposait qu'« il est interdit à toute personne qui, en ver-
» tu de la loi ou de la coutume, a le droit de garde sur une fille indi-
» gène n'ayant pas atteint l'âge de la puberté, de la remettre en ma-
» riage ou en vue du mariage, si cette remise entraîne la cohabitation
» prématurée avec le mari ou futur mari.

» Il est de même interdit au mari ou futur mari de lui donner loge-
» ment. »

Un membre estima le premier texte préférable, parce que ses dispositions présentent un caractère plus large, mais on fit remarquer qu'en matière répressive, la tendance contraire s'impose précisément; que d'autre part, la cohabitation pourrait être temporaire, voire répétée, sans être pour cela habituelle et ne serait pas interdite en ce cas; que, de plus, la question de savoir si, du seul fait de recevoir logement, l'enfant se trouverait davantage exposée à subir des rapports sexuels prématurés devient préjudiciable et serait loin de simplifier la procédure.

Le second texte fut admis par quatre voix contre une.

A l'expression nubilité, le texte substitue celle d'âge de la puberté. C'est cette dernière qui se trouve d'ailleurs employée dans l'article 71 précité. La nubilité, qui s'entend de l'aptitude à contracter mariage et à remplir les devoirs sociaux qu'engendre la procréation, est postérieure à la puberté qui est l'époque de la vie où l'on devient propre à la génération. Le législateur n'envisage en l'espèce que le seul point de vue physiologique.

La Commission écartant l'examen de la question de remise de fillettes en garantie de paiement de dettes, estime cette matière distincte de celle qui nous occupe et ne devant pas entrer dans le cadre du présent décret.

TEXTE DU PROJET.	TEXTE DE LA COMMISSION.
ARTICLE PREMIER.	ARTICLE PREMIER.
Il est interdit à toute personne autre que celle qui, en vertu de la loi ou de la coutume, a le droit de garde sur une fille indigène non nubile, de lui donner logement habituel. La disposition ne s'applique pas lorsque la fille est placée soit dans une colonie du Gouvernement, soit dans un établissement agréé par le Gouverneur Général ou son délégué. A défaut d'une personne investie du droit de garde, la résidence est fixée par l'Administrateur territorial compétent, l'autorité indigène et les personnes intéressées entendues.	Il est interdit à toute personne qui, en vertu de la loi ou de la coutume, a le droit de garde sur une fille indigène n'ayant pas atteint l'âge de la puberté, de la remettre en mariage ou en vue du mariage, si cette remise entraîne la cohabitation prématurée avec le mari ou futur mari. Il est de même interdit au mari ou futur mari de lui donner logement.

Il est à remarquer que la disposition nouvelle réagit contre la cupidité des parents ou tuteurs qui seraient enclins à livrer, par esprit de lucre, leur fille encore impubère à la cohabitation d'un époux ou futur époux. Mais elle n'intervient pas dans la question des mariages précoces ou promesses de mariage qui n'entraînent pas la cohabitation prématurée.

ART. 2.	ART. 2.
Sauf dans l'hypothèse prévue par l'article 3, le tribunal peut accueillir tous moyens de preuve et fonder sa conviction, quant à la nonnubilité, sur tous éléments quelconques de la cause, même sur le simple aspect de la fille.	La non-puberté s'établit par tous moyens de preuve et même par le simple aspect de la fille.

La modification apportée n'est qu'une simplification du texte du projet.

ART. 3.	ART. 3.
Pour l'application du présent décret, toute fille indigène est réputée nubile si elle est âgée de quatorze ans accomplis.	Toutefois, pour l'application du présent décret, toute fille indigène, âgée de quatorze ans accomplis, est réputée pubère.

Toutefois, l'âge de la fille ne peut être établi qu'au moyen d'un titre qui le déterminera de façon certaine : acte de l'état civil, certificat de baptême.	L'âge de la fille ne peut être établi qu'au moyen d'un titre qui le détermine de façon certaine, tels que : acte de l'état civil, certificat de baptême.

La Commission a voulu spécifier que l'énumération n'est qu'exemplative.

ART. 4.	ART. 4.
Les infractions à l'article 1er sont punies de deux mois de servitude pénale au maximum et d'une amende qui ne sera pas supérieure à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement. Tout jugement de condamnation prononcé en vertu du présent décret, peut ordonner que la tutelle de la fille sera déférée au Gouvernement. Il déterminera alors la colonie ou l'établissement dans lequel la fille sera placée.	Inchangé.

La Commission attire l'attention sur le second alinéa de cet article. Si le juge peut, après condamnation, ordonner que la tutelle de la fille sera déférée au Gouvernement, il est à présumer qu'il ne fera usage de cette faculté et n'enlèvera des enfants à leur famille ou à leur milieu traditionnel que mû par des raisons majeures.

*
* *

En séance plénière du 26 juin, un membre précisa que les dispositions sur la protection de la fille indigène non nubile étaient, depuis longtemps, espérées par l'administration et qu'il se ralliait aux amendements apportés par la commission au projet primitif. Il estime toutefois que dans l'application du décret, il devra être fait preuve de circonspection et de doigté. Il émit l'avis que l'intervention des tribunaux indigènes était fortement souhaitable pour la répression des faits prévus par le décret. de façon à ce que l'évolution souhaitée se fasse principalement par leur intermédiaire et soit ainsi rendue plus efficace.

Il fut objecté qu'il n'était peut-être pas de bonne politique de charger les juridictions indigènes de juger à l'encontre de leurs coutumes et de leur faire en quelque sorte, violence; que, d'autre part, elles n'auraient compétence en la matière que si une disposition expresse du décret la leur conférait.

Le Conseil fut invité à se prononcer sur le point de savoir s'il était d'avis d'attribuer compétence aux Tribunaux indigènes, et la réponse ayant été unanime pour l'affirmative, il fut décidé que le projet serait complété par la disposition ci-après qui en formerait l'article 5 : «Les infractions au présent décret peuvent être jugées par les juridictions indigènes ».

Mis aux voix, le projet de décret ainsi amendé par la commission et le conseil, fut adopté à l'unanimité des membres présents.

Le conseil décida de faire sien le rapport de la commission.

MM. Morisseaux et Deladrier avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Décret sur la protection de la fille indigène non-pubère.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 juin 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Il est interdit à toute personne qui, en vertu de la loi ou de la coutume, a le droit de garde sur une fille indigène n'ayant pas atteint l'âge de la puberté, de la

Decreet over de bescherming van het niet-huuwbaar inlandsch meisje.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan elken persoon die krachtens de wet of de gewoonte het recht van bewaring heeft op een inlandsch meisje dat den ouderdom der huwbaarheid nog niet heeft

remettre en mariage ou en vue du mariage, si cette remise entraîne la cohabitation prématurée avec le mari ou le futur mari.

Il est de même interdit au mari ou futur mari, de lui donner logement.

bereikt, is het verboden dit in huwelijk of met het oog op het huwelijk te geven zoo dit geven het vroegtijdig bijwonen met den echtgenoot of toekomstigen echtgenoot met zich sleept.

Zoo ook is het aan den echtgenoot of toekomstigen echtgenoot verboden aan zulk meisje huisverblijf te bezorgen.

ART. 2.

La non-puberté s'établit par tous moyens de preuve et même par le simple aspect de la fille.

ART. 2.

De niet-huwbaarheid wordt vastgesteld door alle bewijsmiddelen zelfs door het eenvoudig uitzicht van het meisje.

ART. 3.

Toutefois, pour l'application du présent décret, toute fille indigène, âgée de quatorze ans accomplis, est réputée pubère.

L'âge de la fille ne peut être établi qu'au moyen d'un titre qui le détermine de façon certaine, tels que : acte de l'état civil, certificat de baptême.

ART. 3.

Voor de toepassing van dit decreet wordt ieder ten volle veertien jaar oud zijnde inlandsch meisje als huwbaar geacht.

De ouderdom van het meisje kan slechts worden vastgesteld bij wege van eenen titel die hem op afdoende wijze bepaalt, zooals : akte van den burgerlijken stand, doopsgetuigschrift.

ART. 4.

Les infractions à l'article 1er sont punies de deux mois de servitude pénale au maximum et d'une amende qui ne sera pas supérieure à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Tout jugement de condamnation prononcé en vertu du présent décret, peut ordonner que la tutelle de la fille sera déférée au Gouvernement. Il déterminera alors

ART. 4.

De inbreuken op artikel 1 worden gestraft met ten hoogste twee maand strafdienst en met eene geldboete welke twee duizend frank niet zal te boven gaan of met ééne slechts dezer straffen.

Elk krachtens dit decreet uitgesproken veroordeelend vonnis kan bevelen dat de voogdij aan het Gouvernement zal opgedragen worden. Het bepaalt alsdan de

la colonie ou l'établissement dans lequel la fille sera placée.

ART. 5.

Les infractions au présent décret peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.

kolonie of de instelling waarin het meisje zal geplaatst worden.

ART. 5.

De inbreuken op dit decreet kunnen door de inheemsche rechtsmachten worden gevonnist.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Remboursement d'obligations non converties de l'Emprunt à 6% 1926 du Congo Belge.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 10 de Notre arrêté n° 220 du 27 décembre 1935, relatif à la conversion des rentes coloniales et l'article 6 de son arrêté d'exécution du même jour;

Vu l'article 3 de l'arrêté royal du 2 février 1926, relatif au remboursement anticipé des titres d'emprunt 6%, type 1926;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Terugbetaling van niet geconverteerde obligatiën der Leening 6 t. h. 1926 van Belgisch-Congo.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 10 uit Ons besluit nr 220 van 27 December 1935, betrekkelijk de conversie der Koloniale renten en artikel 6 uit zijn besluit tot uitvoering van denzelfden dag;

Gezien artikel 3 uit het koninklijk besluit van 2 Februari 1926, betrekkelijk de terugbetaling bij voorbaat van de leeningstitels 6 t. h. type 1926;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Les obligations non converties de l'emprunt 6 % 1926 du Congo Belge, seront remboursées au pair, à partir du 1er avril 1937, date à laquelle ces obligations cesseront de porter intérêt.

La somme nécessaire au remboursement de ces obligations sera prévue au Budget extraordinaire du Congo Belge.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

De niet-geconverteerde obligaties der leening 6 t. h. 1926 van Belgisch-Congo, zullen, al pari, worden terugbetaald vanaf 1 April 1937, dagteekening op dewelke deze obligaties zullen ophouden interest op te brengen.

De voor de terugbetaling van deze obligaties noodige som zal op de buitengewone Begrooting van Belgisch-Congo worden voorzien.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 15n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Règlement d'ordre intérieur.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 14 du Décret du 26 novemmbre 1934, créant pour des fins exclusivement scientifiques,

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Reglement van inwendige orde.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 14 uit het decreet van 26 November 1934, houdende stichting, om uitsluitend weten-

l'Institution dénommée « Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge »;

Vu le règlement d'ordre intérieur élaboré par la Commission de cette institution;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge est administré par une Commission et par un Comité de Direction.

I. — *De la Commission.*

ART. 2.

La Commission se réunit en assemblée ordinaire au moins deux fois l'an, sur convocation signée par son Président ou par son délégué.

Les convocations sont envoyées au moins un mois avant la date des réunions; elles mentionnent l'ordre du jour arrêté par le Comité de Direction.

Les convocations à la première des deux assemblées annuellement obligatoires seront accompagnées:

1°) d'un rapport exposant l'activité de l'Institut, au cours de l'exercice écoulé;

2°) du Bilan et du Compte de

schappelijke doeleinden, van de instelling genaamd « Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo »;

Gezien het reglement van inwendige orde door de Commissie van deze instelling opgesteld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo wordt bestuurd door eene Commissie en door een Bestuurscomiteit.

I. — *Over de Commissie.*

ART. 2.

De Commissie, vergadert ten minste twee maal in 't jaar, in gewone vergadering, bij oproeping onderteekend door haren Voorzitter of door diens afgevaardigde.

De oproepingen worden verzonden ten minste ééne maand voor de dagteekening der vergaderingen; zij vermelden de door het Bestuurscomiteit vastgestelde dagorde.

De oproepingen tot de eerste van beide verplichtende jaarlijksche vergaderingen gaan vergezeld van:

1°) een verslag dat de bedrijvigheid toelicht van het Instituut in den loop van het verstreken jaar;

2°) het Bilan en de Winst- en

Profits et Pertes de l'exercice écoulé;

3°) du rapport du Comité financier;

4°) des prévisions budgétaires.

Ces documents doivent être approuvés par le Comité de Direction.

Le Ministre des Colonies, le Président et les Membres de la Commission peuvent faire ajouter, à l'ordre du jour de la séance, toutes autres questions qu'ils désirent discuter; les membres en donnent notification au Président, par lettre recommandée, au moins huit jours avant la date de la réunion.

Verliesrekening van het verloopen jaar;

3°) het verslag van het Financieel Comiteit;

4°) de budgetaire voorzieningen.

Deze stukken moeten door het Bstuurscomiteit goedgekeurd zijn.

De Minister van Koloniën, de Voorzitter en de Leden der Commissie kunnen alle vraagstukken, welke zij wenschen te zien bespreken, op de dagorde der vergadering doen toevoegen; de leden geven deze den Voorzitter te kennen, bij wege van aangeteekenden brief, ten minste acht dagen vóór de dagteekening der vergadering.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies, le Président de la Commission, le Comité de Direction ou tout autre groupe comprenant un tiers, au moins, des membres de la Commission, peut demander la convocation d'une assemblée extraordinaire pour l'étude d'une ou de plusieurs questions qu'il estime urgentes ou particulièrement intéressantes.

Les convocations à cette assemblée sont envoyées au moins un mois avant la date de la réunion; elles mentionnent l'ordre du jour arrêté par le Comité de Direction.

ART. 3.

De Minister van Koloniën, de Voorzitter der Commissie, het Bestuurscomiteit of elke andere groep welke ten minste één derde van de leden der Commissie telt, kan vragen dat eene buitengewone vergadering worde opgeroepen voor het instudeeren van een of meerdere vragstukken welke hij dringend of van bijzonder belang acht.

De oproepingen tot deze vergadering worden verzonden ten minste ééne maand vóór de dagteekening der vergadering: zij melden de door het Bestuurscomiteit vastgestelde dagorde.

ART. 4.

Les assemblées tant ordinaires

ART. 4.

De vergaderingen, zij wezen ge-

qu'extraordinaires sont présidées par le Président de la Commission.

En cas d'empêchement ou d'absence de celui-ci, l'assemblée est présidée par le membre le plus âgé.

Lorsque le Ministre des Colonies assiste à une assemblée générale, il en prend la présidence, conformément à l'article 12 du décret du 26 novembre 1934.

ART. 5.

Les membres étrangers qui seraient dans l'impossibilité d'assister à une assemblée ordinaire ou extraordinaire, peuvent s'y faire représenter, conformément à l'article 12 du décret du 26 novembre 1934.

Ils peuvent, de plus, adresser au moins huit jours avant la séance, par lettre recommandée au Président de la Commission, toutes propositions, suggestions, critiques ou demandes d'explications sur le rapport annuel ainsi que sur l'activité générale de l'institution, y compris les questions financières intéressant celle-ci.

Il sera donné lecture de ces lettres à l'assemblée.

ART. 6.

Les dossiers relatifs aux questions soumises à la Commission sont tenus à la disposition des membres, au siège de l'institution, dès l'envoi de la convocation.

woon of buitengewoon, worden door den Voorzitter der Commissie voorgezeten.

In geval deze belet of afwezig is, wordt de vergadering door het oudste lid voorgezeten.

Zoo de Minister van Koloniën eene algemeene vergadering bijwoont, neemt hij er, overeenkomstig artikel 12 uit het decreet van 26 November 1934, het voorzitterschap van waar.

ART. 5.

De vreemde leden die in de onmogelijkheid zouden zijn eene gewone of buitengewone vergadering bij te wonen, kunnen er zich, overeenkomstig artikel 12 uit het decreet van 26 November 1934, doen vertegenwoordigen.

Zij kunnen, buitendien, ten minste acht dagen vóór de zitting en bij wege van eenen tot den Voorzitter van de Commissie gerichten aangeteekenden brief, alle voorstellen, suggesties, kritieken of aanvragen om toelichtingen laten geworden aangaande het jaarverslag en de algemeene bedrijvigheid van de instelling erbij begrepen de financieele vragen welke hierop betrekking hebben.

Deze brieven zullen op de vergadering worden afgelezen.

ART. 6.

De bundels betreffende de aan de Commissie onderworpen vragen worden, zoodra na verzending der oproepingen, ten zetel der instelling, ter beschikking der leden gehouden.

ART. 7.

La Commission gère, dans les limites fixées par l'organisation politique et administrative de la Colonie, et, dans les limites du décret du 26 novembre 1934, les territoires visés à l'article 3 de ce décret et tous fonds appartenant à l'institution.

La Commission :

1°) fait proposer au Roi par le Ministre des Colonies toute modification à la composition et au nombre des membres de la Commission, l'admission, en son sein, de représentants de nouvelles institutions scientifiques nationales ou étrangères, ou leur exclusion ainsi que l'approbation des décisions prises en vertu de l'article 15 du décret du 26 novembre 1934, les acceptations de dons manuels exceptées;

2°) nomme les membres du Comité de Direction;

3°) nomme, éventuellement, les membres correspondants et associés, conformément aux dispositions de l'article 21 du présent règlement;

4°) examine et approuve, éventuellement, les rapports annuels sur l'activité de l'institution et les résultats obtenus et les adresse au Ministre des Colonies, conformément à l'article 16 du décret du 26 novembée 1934;

5°) prend connaissance des tra-

ART. 7.

De Commissie heeft, in de bij de politieke en bestuurlijke inrichting der Kolonie bepaalde perken en binnen de perken van het op 26 November 1934 gedagteekend decreet, het beleid over de bij artikel 3 uit dit decreet bedoelde grondgebieden evenals over alle fondsen welke tot de instelling behooren.

De Commissie:

1°) stelt aan den Koning voor, door toedoen van den Minister van Koloniën, alle wijziging aan de samenstelling of aan het getal der leden van de Commissie, het opnemen, in haren schoot, van vertegenwoordigers van nieuwe wetenschappelijke nationale of vreemde instellingen, of hun uitsluiten evenals de goedkeuring van de krachtens artikel 15 uit het decreet van 26 November 1934 getroffen beslissingen, het aanvaarden van handgeschenken uitgezonderd;

2°) benoemt de leden van het Bestuurscomiteit;

3°) benoemt, gebeurlijk overeenkomstig de beschikkingen van artikel 21 uit dit reglement de buitengewone of geassocieerde leden;

4°) onderzoekt en keurt gebeurlijk, de jaarlijksche verslagen over de bedrijvigheid van de instelling evenals de verkregen uitslagen goed en maakt deze, overeenkomstig artikel 16 uit het decreet van 26 November 1934, den Minister van Koloniën over;

5°) neemt kennis van de in den

vaux accomplis pendant l'année écoulée;

6°) examine les comptes de clôture de l'exercice écoulé et, éventuellement, les approuve et en donne décharge. Elle prend connaissance du rapport du Comité financier prévu à l'article 17 ci-après,

arrête la budget de l'année suivante et approuve les traitements et indemnités qui seront à charge de l'institution;

7°) présente toute suggestion susceptible de réaliser les buts de l'institution, conformément à l'article 2 du décret du 26 novembre 1934.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des membres présents et des membres étrangers qui se sont fait représenter.

En cas de parité de voix, la voix du Président est prépondérante.

II. — *Du Comité de Direction.*

ART. 8.

Le Comité de Direction est composé du Président et du Secrétaire de la Commission, d'un délégué du Ministre des Colonies, et de six membres élus par la Commission et choisis dans son sein à raison de trois dans chacun des deux premiers tiers prévus à l'article 12 du décret du 26 novembre 1934.

loop van het verstreken jaar volvoerde werken;

6°) onderzoekt de slotrekeningen van het verloopen dienstjaar, keurt deze, gebeurlijk, goed en geeft er ontlasting van. Zij neemt kennis van het bij artikel 17 hierna voorzien verslag van het financieel comiteit,

stelt de begrooting op voor het volgend jaar en keurt de wedden en vergoedingen goed welke ten laste der instelling zullen vallen.

7°) dient elke suggestie in, welke bij machte zou zijn de doeleinden van de instelling te bewerkstellingen overeenkomstig artikel 2 uit het decreet van 26 November 1934.

De beslissingen van de Commissie worden getroffen met de meerderheid der stemmen van de aanwezige leden en van de vreemde leden die zich lieten vertegenwoordigen.

In geval de stemmen staken, is de stem van den Voorzitter beslissend.

II. — *Over het Bestuurscomiteit.*

ART. 8.

Het Bestuurscomiteit bestaat uit den Voorzitter en den Secretaris van de Commissie, uit eenen afgevaardigde van den Minister van Koloniën en uit zes leden door de Commissie benoemd en in haren schoot gekozen naar rato van drie in elk der bij artikel 12 uit het decreet van 26 November 1934 voorziene twee eerste derden.

ART. 9.

Le mandat des membres du Comité de Direction, désignés par la Commission, est de six ans, même si leur mandat à la Commission expire entretemps.

Le mandat de la moitié d'entre eux, désignés par le sort, vient à expiration tous les trois ans.

Le mandat du Président prend fin en même temps que son mandat à la Commission. Il en est de même du mandat du Secrétaire de la Commission.

Le Ministre des Colonies fixe la durée du mandat de son délégué.

Le Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo belge est constitué par les personnalités composant le Comité de Direction du Parc National Albert à la date de la publication du décret du 26 novembre 1934.

ART. 10.

Le Comité de Direction exécute les décisions des assemblées de la Commission et, par délégation, exerce la gestion générale et financière de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo belge dans les limites fixées par le décret sur les associations du 28 décembre 1888, notamment :

1°) Il nomme le Secrétaire du Comité de Direction, qui doit être agréé par le Ministre des Colonies, et les autres membres du person-

ART. 9.

Het mandaat van de door de Commissie aangeduide leden van het Bestuurscomiteit, beloopt zes jaar zelfs zoo hun mandaat bij de Commissie in tusschentijd verstrijkt.

Het mandaat van de helft onder hen, bij uitloting aangeduid, verstrijkt om de drie jaar.

Het mandaat van den Voorzitter verstrik terzelfdertijd als zijn mandaat bij de Commissie. Hetzelfde geldt voor het mandaat van den Secretaris der Commissie.

De Minister van Koloniën stelt den duur van het mandaat van zijnen afgevaardigde vast.

Het Bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo wordt samengesteld uit de personnaliteiten welke, op den datum der bekendmaking van het decreet van 26 November 1934, het Bestuurscomiteit van het Nationaal Albert-Park uitmaakten.

ART. 10.

Het Bestuurscomiteit voert de beslissingen uit van de vergaderingen der Commissie en heeft, bijvolmacht, het algemeen en financieel beleid van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, binnen de perken vastgesteld bij het decreet op de genootschappen ter dagteekening van 28 December 1888, namelijk :

1°) Het benoemt den Secretaris van het Bestuurscomiteit, die door den Minister van Koloniën moet worden aanvaard, evenals de an-

nel, détermine leurs attributions ainsi que la durée et les conditions de leur engagement; il fixe entre autres les traitements et indemnités du Secrétaire du Comité de Direction et du personnel, dirige, suspend, licencie ou révoque le Secrétaire du Comité de Direction et les membres du personnel.

dere leden van het personeel; het bepaalt hunne bevoegdheden evenals den duur en de voorwaarden van hunne aanwerving; het stelt, onder anderen, de wedden en vergoedingen vast van den Secretaris van het Bestuurscomiteit en van het personeel, het bestuurt den Secretaris van het Bestuurscomiteit evenals de leden van het personeel, ontheft deze, dankt ze of zet ze af.

2°) Il soumet à l'approbation du Ministre des Colonies les décisions qui touchent aux intérêts de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, ainsi que le bilan annuel, le compte de profits et pertes et les prévisions budgétaires pour l'année suivante.

2°) Het onderwerpt aan de goedkeuring van den Minister van Koloniën, de beslissingen welke de interesten aangaan, van de Kolonie en van Ruanda-Urundi, evenals het jaarlijksch bilan, de winst- en verliesrekening en de budgetaire voorziening van het volgend jaar.

3°) Il attribue suivant les possibilités financières, les subsides pour la poursuite de recherches scientifiques dans les Parcs Nationaux du Congo Belge.

3°) Het verleent, naar gelang de financieele mogelijkheden, de toelagen voor het doorvoeren van wetenschappelijke navorschingen in de Nationale Parken van Belgisch-Congo.

4°) Il établit le rapport annuel ainsi que les précisions budgétaires. Après avoir soumis à l'examen du Comité financier le bilan et le compte de profits et pertes, il soumet tous ces documents, pour approbation, à la Commission, en y ajoutant le rapport du Comité financier.

4°) Het stelt het jaarverslag op evenals de budgetaire voorzieningen. Na het bilan en de winst- en verliesrekening aan het onderzoek te hebben onderworpen van het Financieel Comiteit, onderwerpt het al deze documenten, voor goedkeuring, aan de Commissie en voegt er het verslag van het Financieel Comiteit bij.

5°) Il peut charger toute personne, membre ou non de la Commission, d'une mission d'inspection dans les territoires gérés par l'institution, et l'investir pendant ces inspections de pouvoirs spéciaux moyennant approbation par la Comission.

5°) Het kan iederen persoon, hij weze al dan niet lid van de Commissie, belasten met eene inspectiezending in de door de instelling bestuurde grondgebieden en hem, gedurende deze inspectie-zendingen, bijzondere machten toekennen mits goedkeuring van wege de Commissie.

ART. 11.

En cas d'urgence, et s'il est impossible de réunir le Comité de Direction, le Président se substitue à celui-ci et prend toutes décisions nécessaires. Il en informe les membres du Comité lors de la séance suivante et porte d'office à l'ordre du jour l'approbation de ces mesures.

ART. 11.

In geval van dringendheid en, zoo het onmogelijk is het Bestuurscomiteit te vergaderen, treedt de Voorzitter in de plaats van dit en treft hij alle noodige beslissingen. Hij brengt de leden van het Comiteit hiervan op de hoogte bij de eerstkomende zitting en brengt, ambtshalve, de goedkeuring van deze maatregelen op de dagorde.

ART. 12.

Le Comité de Direction choisit parmi ses membres un Vice-Président, qui remplace le Président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

Le Comité de Direction se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation signée par le Président ou par le Vice-Président ou à leur défaut, par le Secrétaire du Comité de Direction.

L'ordre du jour de la séance est joint à la convocation.

ART. 12.

Het Bestuurscomiteit kiest onder zijne leden eenen Ondervoorzitter, die den Voorzitter vervangt in geval van afwezigheid of van belet van dezen.

Het Bestuurscomiteit vergadert ten minste één maal per trimester bij oproeping onderteekend door den Voorzitter of den Ondervoorzitter of, bij hunne ontstentenis, door den Secretaris van het Bestuurscomiteit.

De dagorde der zitting wordt bij de oproeping gevoegd.

ART. 13.

Les décisions du Comité de Direction sont prises à la majorité des membres présents; en cas d'égalité des voix, la voix du Président est prépondérante.

ART. 13.

De beslissingen van het Bestuurscomiteit worden genomen bij meerderheid der stemmen van de aanwezige leden, zoo de stemmen staken, is de stem van den Voorzitter beslissend.

ART. 14.

Pour l'examen des questions particulières, le Comité de Direction use des moyens d'information

ART. 14.

Voor het onderzoek van de bijzondere vraagstukken gebruikt het Bestuurscomiteit de toelichtings-

qui lui semblent utiles; il peut notamment recourir à la collaboration de personnes possédant dans ces questions des connaissences spéciales, les charger de lui faire rapport et les appeler à délibérer en commun avec lui.

middelen welke het zou nuttig oordeelen; het kan namelijk beroep doen op de medewerking van personen die van deze vraagstukken eene bijzondere kennis hebben, het kan deze gelasten een verslag in te dienen en ze oproepen om in gemeen overleg te beraadslagen.

ART. 15.

Tous les dossiers sont tenus à la disposition des membres du Comité de Direction au siège de l'Institut.

ART. 15.

Alle bundels worden, in den zetel van het Instituut, ter beschikking gehouden der leden van het Bestuurcomiteit.

III. — *Du Secrétaire du Comité de Direction.*

III. — *Over den Secretaris van het Bestuurscomiteit.*

ART. 16.

Le Secrétaire du Comité de Direction assume la gestion journalière de l'Institut ainsi que l'exécution des décisions du Comité de Direction et de la Commission.

Il assume la direction des autres membres du personnel des services métropolitains.

Il assiste, avec voix consultative, aux séances du Comité de Direction.

ART. 16.

De Secretaris van het Bestuurscomiteit neemt het dagelijksch beleid waar van het Instituut evenals van de uitvoering der door het Bestuurscomiteit en de Commissie getroffen beslissingen.

Hij neemt op zich het bestuur der andere leden van het personeel, in de diensten van het Moederland.

Hij woont, met raadgevende stem, de vergaderingen bij van het Bestuurscomiteit.

VI. — *Du Comité financier.*

IV. — *Over het Financieel Comiteit.*

ART. 17.

Le Comité financier, composé de trois personnes, est nommé par le Roi pour une période de six ans.

ART. 17.

Een uit drie personen bestaande Financieel Comiteit wordt door den Koning voor eenen duur van zes jaar benoemd.

Les mandats de ses membres sont renouvelables.

Le Comité financier surveille la gestion de tous fonds appartenant à l'Institut et exerce à l'égard de cette gestion, les fonctions de Commissaire aux comptes.

Il remet annuellement, au Comité de Direction :

1°) un rapport sur l'emploi et le placement des fonds;

2°) un rapport sur le contrôle de la comptabilité, des recettes et dépenses de l'Institut.

Font partie du Comité financier de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, les personnalités composant le Comité financier du Parc National Albert à la date de la publication du décret du 26 novembre 1934. Leur mandat prend cours à la date de la mise en vigueur du présent arrêté royal.

Het mandaat zijner leden is hernieuwbaar.

Het Financieel Comiteit houdt toezicht over het beleid van alle fondsen welke tot het instituut behooren en oefent ten opzichte van dit beleid de ambtsbediening uit van Commissaris bij de rekeningen.

Het maakt, jaarlijks, aan het Bestuurscomiteit over :

1°) een verslag over het gebruik en de belegging der gelden;

2°) een verslag over de controle van de rekenplichtigheid, van de ontvangsten en uitgaven van het Instituut.

Maken deel uit van het Financieel Comiteit bij het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, de personen die het Financieel Comiteit van het Nationaal Albert Park uitmaakten op den datum der bekendmaking van het op 26 November 1934 gedagteekend decreet. Hun mandaat begint te loopen vanaf de dagteekening van het van kracht worden van dit Koninklijk besluit.

V. — *Wettenschappelijke zendingen en toerisme.*

ART. 18.

Les défenses prévues aux articles 7, 8 et 9 du décret du 26 novembre 1934 pouvent être levées au profit de personnes déterminées par l'Institut et notamment dans les cas ci-dessous et sur décision du Comité de Direction :

V. — *Wettenschappelijke zendieger en toerisme.*

ART. 18.

De bij artikelen 7, 8 en 9 uit het decreet van 26 November 1934 voorziene verbodsbepalingen kunnen worden opgeheven ten gunste van door het Instituut bepaalde personen en namelijk in de gevallen hierna en op beslissing van het Bestuurscomiteit.

1°) Lorsque, à l'occasion de travaux et recherches scientifiques, il s'agit de prélever des matériaux d'étude (animaux, végétaux, minéraux), de faire des fouilles, terrassements, sondages et tous autres travaux de nature à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation;

2°) lorsque, dans un but de conservation des espèces animales ou végétales, il est indispensable d'enrayer la multiplication excessive de certaines d'entre elles ou d'intervenir de toute autre manière;

3°) lorsque, pour l'étude des mœurs des animaux, il est nécessaire de les approcher, de les déranger, de les photographier, de les capturer ou de les tuer;

4°) pour assurer les conditions d'existence des pygmées nomades qui occupent les forêts des Parcs Nationaux.

ART. 19.

Lorsque le Comité de Direction jugera nécessaire d'exiger un cautionnement conformément à l'article 9 du décret du 26 novembre 1934, ce cautionnement ne sera pas supérieur à 25.000 francs par personne. Il pourra être exigé des personnes autorisées à circuler et à séjourner dans les régions non ouvertes au tourisme, à moins que ces personnes offrent des garanties suffisantes de solvabilité.

Les taxes de séjour et de circulation ne pourront être supérieu-

1°) Wanneer, ter gelegenheid van wetenschappelijke werken en opzoekingen, het er om gaat studiemateriëel (dieren, planten, delfstoffen) te vergaderen, opgravingen, aardwerken, boringen en alle andere werken te ondernemen welke van aard zijn het uitzicht van het terrein of van den plantengroei te wijzigen.

2°) Wanneer het onontbeerlijk blijkt, om dieren-of plantensoorten te bewaren, dat de overdreven vermenigvuldiging van zekere onder hen dient te keer gegaan of dat op welke andere wijze ook dient ingegrepen.

3°) Wanneer het, om de wijze van leven der dieren te bestudeeren noodig is deze te naderen, te storen, te fotografeeren, te strikken of te dooden;

4°) om de bestaansvoorwaarden te verzekeren van de zwervende pygmeën die de bosschen der Nationale Parken bewonen.

ART. 19.

Wanneer het Bestuurscomiteit zal noodig achten eenen borg te eischen overeenkomstig artikel 9 uit het decreet van 26 November 1934, zal deze borg niet meer beloopen dan 25.000 fr. per persoon. Hij zal kunnen geëischt worden van de personen die de toelating verkregen de voor het toerisme niet opengestelde streken te doorkruisen en in deze te verblijven tenware deze personen voldoenden waarborg van solvabiliteit opleveren.

De taksen voor verblijf en verkeer zullen niet meer mogen be-

res à deux cents francs par personne, par jour ou fraction de jour, dans les régions ouvertes au tourisme, à trois cents francs par personne, par jour ou fraction de jour, dans les régions non ouvertes au tourisme.

Pour prononcer la confiscation du cautionnement, le Comité de Direction tiendra compte de l'intention des personnes qui n'ont pas observé les conditions mises à l'autorisation et de l'importance des dégâts occasionnés par la violation des conditions.

VI. — *Comités locaux.*

ART. 20.

La Commission peut être assistée, dans la Colonie et à l'étranger, par des Comités locaux dont la tâche principale consiste à susciter et à entretenir la collaboration de personnalités s'intéressant à l'institution et à établir des rapports entre celle-ci et les organismes d'un caractère analogue.

Les Comités locaux se composent d'un Président nommé par la Commission et d'au moins quatre membres.

Le Président constitue le Comité local en proposant à l'agréation du Comité de Direction au moins quatre membres choisis parmi les personnalités portant intérêt à l'institution. Dans la suite peuvent devenir membres toutes personnalités proposées par le Comité local et agréées par le Comité de Direction.

loopen dan tweehonderd frank per persoon, per dag af dagbreuk, in de voor het toesrisme opengestelde persoen, per dag of dagbreuk, in persoon, per dag af dagbreuk, in de tot het toesrisme niet opengestelde streken.

Om de verbeurdverklaring van den waarborg uit te spreken, zal het Bestuurscomiteit rekening houden met het inzicht van de personen welke de voor de toelating opgelegde voorwaarden niet hebben nageleefd en met de belangrijkheid der schade welke zij hebben berokkend met deze voorwaarden te overtreden.

VI. — *Plaatselijke comiteiten.*

ART. 20.

De Commissie kan, in de Kolonie en in den vreemde, worden bijgestaan door plaatselijke comiteiten wier bijzonderste taak bestaat in het aanwakkeren en onderhouden der medewerking van personaliteiten die belang stellen in de instelling en in het aanknoopen van betrekkingen tusschen deze en de organismen met soortgelijk karakter.

De plaatselijke comiteiten zijn samengesteld uit eenen door de Commissie benoemden Voorzitter en uit ten minste vier leden.

De Voorzitter stelt het plaatselijk Comiteit in met aan het Bestuurscomiteit ten minste 4 leden, ter aanvaarding, voor te stellen welke werden gekozen onder de personaliteiten die in de instelling belang stellen. In het vervolg kunnen alle personaliteiten lid worden die door het plaatselijk Comiteit voorgesteld en door het Bestuurscomiteit aanvaard werden.

Le Comité local arrête son règlement d'ordre intérieur qu'il soumet à l'approbation du Comité de Direction.

Il nomme un vice-président et communique cette nomination au Comité de Direction de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

Le texte des propositions et suggestions du Comité local est adopté à la majorité des membres présents aux assemblées de ce comité; la voix du président est prépondérante. Elles sont transmises pour examen au Comité de Direction de l'Institut, ainsi que les procès-verbaux des séances du Comité local.

Het plaatselijk Comiteit stelt zijn reglement van inwendige orde vast dat het aan het Bestuurscomiteit ter goedkeuring onderwerpt.

Het benoemt eenen ondervoorzitter en deelt deze benoeming mede aan het bestuurscomiteit van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

De tekst der voorstellen en suggesties van het plaatselijk Comiteit wordt aangenomen met de meerderheid der stemmen van de op de vergaderingen van dit Comiteit aanwezige leden; de stem van den Voorzitter is beslissend. Zij, worden, evenals de processenverbaal der zittingen van het Plaatselijk Comiteit aan het Bestuurscomiteit, voor onderzoek, onderworpen.

VII. — *Membres correspondants ou associés.*

ART. 21.

La Commission peut désigner en qualité de membres correspondants des personnes de nationalité belge, résidant ou ayant résidé au Congo Belge, qui ont aidé à promouvoir les objets fondamentaux de l'Institut.

Les membres correspondants s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir en vue de protéger toutes les formes de la vie sauvage. Ils réuniront des renseignements sur la faune et la flore du Congo Belge et les communiqueront à l'Institut. Ils signaleront aux autorités des Parcs Nationaux toutes atteintes aux lois, décrets et

VIII. — *Buitengewone of geassocieerde leden.*

ART. 21.

De Commissie kan, als buitengewone leden, die personen aanduiden die van Belgische nationaliteit zijn, in Belgisch-Congo verblijven of hebben verbleven en er toe bijgedragen hebben het kapitale doeleinde van het Instituut te bevorderen.

De buitengewone leden verbinden zich alles te doen wat zij bij machte zijn om al de vormen van het wilde leven te beschermen. Zij zullen toelichtingen vergaderen over de fauna en flora van Belgisch-Congo, en deze aan het Instituut mededeelen. Zij zullen aan de overheden der Nationale Parken alle inbreuken op de wet-

arrêtés relatifs à la protection, qui viendraient à leur connaissance.

La qualité de membre correspondant n'implique pas de devoirs pécuniaires; elle peut être retirée par la Commission.

La Commission peut désigner en qualité de membres associés des personnes de nationalité belge ou étrangère ou toute association belge ou étrangère jouissant de la personnalité civile, résidant en Belgique, au Congo Belge ou à l'étranger, qui ont aidé à promouvoir les activités de l'institution par des contributions importantes en argent ou en nature, ou qui se sont signalées par des services rendus à la cause de la protection de la nature.

Un règlement arrêté par la Commission fixe les conditions d'admission des membres correspondants ou associés et détermine les avantages qui leur seront éventuellement accordés du fait de leur collaboration.

ART. 22.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.

ten, decreten en besluiten betreffende de bescherming melden welke zij te kennen krijgen.

De hoedanigheid van buitengewoon lid brengt geene geldelijke verplichtingen met zich, zij kan door de Comissie worden teruggetrokken.

De Commissie kan, in hoedanigheid van geassocieerd lid, personen benoemen van Belgische of vreemde nationaliteit of alle in België verblijvende Belgische of vreemde genootschap welke de burgerlijke rechtspersoonlijkheid bezit en die er toe bijgedragen hebben de bedrijvigheid der instelling te bevorderen door belangrijke bijdragen in geld of in natura of die zich deden uitschijnen door diensten bewezen aan de zaak van bescherming der natuur.

Een door de Commissie vastgesteld reglement bepaalt de voorwaarden in dewelke buitengewone of geassocieerde leden worden aangenomen en stelt de voordeelen vast welke hun gebeurlijk dank zij hunne medewerking, zullen worden toegekend.

ART. 22.

Onze Minister van Koloniën is belast met het uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Personnalité civile. — Etablissement d'utilité publique.

—

« Fonds Social de la Cadulac »

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique;

Vu l'expédition certifiée conforme de l'acte authentique reçu par Me N. Welter, notaire, à Léopoldville, le 5 avril 1935, suivant lequel acte l'association sans but lucratif : « Centres agronomiques de l'Université de Louvain au Congo (Cadulac) », représentée par son fondé de pouvoirs, M. Louis De Wilde, ingénieur-agronome, déclare fonder au Congo un établissement d'utilité publique et y affecter une somme de 45.000 francs;

Vu les statuts de cet établissement d'utilité publique, en date du 11 mai 1936, présentés par l'association fondatrice;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — Instelling van openbaar nut.

—

« Fonds Social de la Cadulac ».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 19 Juli 1926 op de instellingen van openbaar nut;

Gezien de echt gewaarmerkte expeditie van het oorspronkelijk akt, verleden door Meester N. Welter, notaris te Leopoldville, den 5 April 1935, waarbij welk akt de Vereeniging zonder winstbejag « Centres Agronomiques de l'Université de Louvain au Congo (Cadulac) », vertegenwoordigd door zijn gevolmachtigden M. Louis De Wilde, landbouwkundig ingenieur, eene instelling van openbaar nut in Congo verklaart te stichten en er een bedrag van 45.000 frank voor te bestemmen;

Gezien de standregelen dezer instelling van openbaar nut ter dagteekening van 11 Mei 1936, door de stichtende vereeniging voorgedragen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La création de l'établissement d'utilité publique dénommé «Fonds Social de la Cadulac », est approuvée.

ART. 2.

Les statuts de cet établissement d'utilité publique, annexés au présent arrêté, sont approuvés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

De oprichting der instelling van openbaar nut « Fonds Social de la Cadulac » genaamd, is goedgekeurd.

ART. 2.

De standregelen dezer instelling van openbaar nut, aan het tegenwoordig besluit gehecht, zijn goedgekeurd.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Fonds Social de la Cadulac

Statuts.

—

Objet et siège.

ARTICLE PREMIER.

L'établissement d'utilité publique dénommé « Fonds Social de la Cadulac », a pour objet, à l'exclu-

Fonds Social de la Cadulac.

Statuten.

—

Doel en zetel.

ARTIKEL ÉÉN.

De instelling van openbaar nut genaamd « Fonds Social de la Cadulac » heeft voor doel, met uit-

sion complète de la poursuite de tout gain matériel, l'amélioration de la situation de l'indigène au Congo belge, par l'enseignement agricole et par toutes initiatives favorisant la culture et l'élevage.

sluiting van elk materieel winstbejag, de verbetering van den toestand van den inlander in Belgisch-Congo door het landbouwonderwijs en door alle middelen strekkende tot het bevoordeelen van den landbouw en de veekweek.

ART. 2.

Le siège social est établi à Léopoldville (Province de Léopoldville) ; un siège administratif est établi à Louvain.

ART. 2.

De maatschappelijke zetel is gevestigd te Leopoldville (Provincie van Leopoldville) : een bestuurszetel is gevestigd te Leuven.

Administration.

Beheer.

ART. 3.

Le Fonds social de la Cadulac est administré par un conseil d'administration composé de sept membres dont le mandat est illimité et qui sont nommés et démis par la Cadulac.

Deux des administrateurs au moins, doivent résider effectivement au Congo.

ART. 3.

Het Fonds social de la Cadulac is beheerd door een raad van zeven beheerders, benoemd voor een onbepaalden termijn. Zij worden door de Cadulac benoemd en ontslagen.

Ten minste twee van de beheerders moeten werkelijk in Congo verblijven.

ART. 4.

Le mandat des administrateurs est gratuit.

ART. 4.

Het mandaat der beheerders geeft geen recht op vergoeding.

ART. 5

En cas de vacance d'un siège d'administrateur, il est procédé dans les trois mois au plus tard par la Cadulac, à la nomination d'un nouveau titulaire.

ART. 5

In geval van openstaan van een plaats van beheerder, wordt door de Cadulac overgegaan tot de benoeming van een nieuwen titularis, en dit binnen de drie maand van af den dag der vacatuur.

ART. 6.

Le conseil d'administration peut accorder des indemnités à un ou à des mandataires en Afrique, chargés de fonctions ou missions spéciales.

ART. 7.

Le conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires de l'établissement; il statue notamment sur tous traités, transactions et compromis; sur tous baux et locations; sur tous placements de fonds, recettes de revenus ; sur tous emprunts dont il règle les conditions; sur l'acceptation de toutes hypothèques, avec ou sans clause de voie parée et de toutes autres garanties, ainsi que sur les désistements d'hypothèques; sur l'abandon de tous droits réels ou personnels; sur les mainlevées, avant ou après paiement, de toutes inscriptions de privilège ou d'hypothèque, transcriptions, saisies oppositions ou autres empêchements, sur toutes actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant ; sur toutes nominations d'employés et leurs émoluments et moyennant une autorisation spéciale du Gouverneur Général, sur l'acquisition, l'aliénation, et l'échange de tous droits de propriété ou d'emphytéose sur tous immeubles, ainsi que sur toutes acceptations de dons et legs.

ART. 8.

Le conseil d'administration dé-

ART. 6.

De beheerraad mag een vergoeding toekennen aan een of aan de zaakgelastigden in Afrika aan wien ambten of bijzondere zendingen zijn opgedragen.

ART. 7.

De beheerraad is met de meest uitgebreide macht bekleed voor het beheer der zaken van de instelling; hij beraadslaagt namelijk over alle verdragen, overeenkomsten en wederzijdsche verbintenissen; over alle pachten, huren en verhuring; over alle geldbeleggingen, inkomsten, ontvangsten; over alle ontleeningen, waarvan hij de voorwaarden regelt; over de aanneming van alle hypotheken, met of zonder beding van dadelijke uitwinning en van alle andere waarborgen, alsmede over alle verzakingen aan hypotheek; over den afstand van alle zakelijke of persoonlijke rechten, over de handlichtingen toe te stemmen voor of na de betaling van alle voorrecht - of hypotheekinschrijvingen, overschrijvingen, beslagnemingen, verzetten of andere beletsels; over alle rechtsgedingen zoowel bij eisch als bij verweer ; over alle benoemingen van bedienden en hun bezoldigingen en mits een bijzondere machtiging van den Gouverneur Generaal over den aankoop, den verkoop en de ruiling van eigendoms of erfpachtsrechten op alle onroerende goederen, alsmede over alle aanvaardingen van giften en legaten.

ART. 8.

De beheerraad benoemt onder

signe parmi ses membres, un président et un vice-président. En cas d'empêchement du président, le vice-président exerce toutes les fonctions de la présidence.

ART. 9.

Les résolutions du Conseil sont prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés. En cas de partage, la voix du président ou celle de son remplaçant, est prépondérante.

Budget et comptes.

ART. 10.

La Cadulac, association sans but lucratif, déclare affecter à l'établissement « Fonds Social de la Cadulac » une première somme de 45.000 francs, à la date du 5 avril 1935.

Les autres ressources du Fonds seront constituées par les revenus de son capital, par des subsides et par des libéralités.

ART. 11.

Le conseil dresse chaque année le budget des recettes et des dépenses du Fonds, ainsi que les comptes de l'exercice écoulé.

L'exercice financier commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de l'année suivante.

zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitter. De ondervoorzitter bekleedt het ambt van voorzitter in geval deze belet is.

ART. 9.

De beslissingen van den beheerraad worden genomen bij meerderheid van stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde leden. In geval van gelijkheid van stemmen is deze van den voorzitter of zijn plaatsvervanger, van beslissende kracht.

Begrooting en rekeningen.

ART. 10.

De Cadulac, vereeniging zonder winstgevend doel, verklaart aan de instelling « Fonds Social de la Cadulac » een eerste som van 45.000 frank over te dragen op den 5 April 1935.

De andere inkomsten van het Fonds zullen voortkomen van de renten van zijn kapitaal, van toelagen en giften.

ART. 11.

Ieder jaar maakt de beheerraad de begrooting op van de ontvangsten en betalingen van het Fonds, alsook de rekeningen van het voorgaand dienstjaar.

Het financieel dienstjaar neemt aanvang den 1sten Januari en loopt ten einde den 31 December van het volgende jaar.

Le premier exercice du Fonds social de la Cadulac prendra fin le 31 décembre 1936.

Het eerste dienstjaar van het Fonds social de la Cadulac loopt ten einde den 31 December 1936.

ART. 12.

Les ressources du Fonds seront exclusivement affectées aux dépenses d'ordre humanitaire et éducatif en concordance avec l'objet de l'institution, tel que le spécifie l'article 1 des présents statuts.

ART. 12.

De inkomsten van het Fonds zullen uitsluitelijk aangewend worden tot menschlievende en opvoedende doeleinden, in overeenstemming met het doel der instelling zooals dit aangeduid is bij artikel 1 van deze statuten.

Représentation vis-à-vis des tiers.

Vertegenwoordiging tegenover derden.

ART. 13.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies, au nom de l'établissement, poursuites et diligences du président du Conseil.

ART. 13.

De rechtsgedingen, zoowel bij eisch als bij verweer, geschieden in naam van de instelling, ter vervolging en naarstigheid van den voorzitter van den Raad.

ART. 14.

Les actes qui engagent l'établissement sont signés soit par deux membres du conseil d'administration, sans qu'ils aient à justifier vis-à-vis des tiers, d'une délibération préalable du conseil d'administration, soit en vertu d'une délégation spéciale du conseil.

La correspondance courante, les actes de gestion journalière, les quittances et décharges envers l'administration des chemins de fer, postes et télégraphes, pourront ne porter que la signature de l'administrateur ou de l'agent délégué à cet effet par le conseil d'administration.

ART. 14.

De akten die de instelling verbinden moeten onderteekend worden het zij door twee leden van den beheerraad, die tegenover derden van geen enkele voorafgaande beraadslaging van den beheerraad hoeven te doen blijken, het zij ingevolge eener bijzondere opdracht van den raad.

De gewone briefwisseling, de akten van dagelijksch beheer, de kwijtschriften en ontlastingen tegenover het beheer van spoorwegen, posterijen en telegrafen, worden geldig onderteekend door den beheerder of den agent daartoe door den beheerraad afgevaardigd.

Modifications aux statuts.

ART. 15.

Les statuts du Fonds social de la Cadulac peuvent être modifiés par le conseil d'administraion. Nulle modification n'est acquise si elle na pas fait l'objet de deux délibérations dont la seconde confirme la première, à trois mois d'intervalle.

Nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des voix présentes ou représentées.

ART. 16.

Toutes les modifications aux statuts sont soumises à l'approbation du Roi et à l'application de l'article 5 du décret du 19 juillet 1926.

ART. 17.

En cas de dissolution du Fonds, pour quelque cause que ce soit, tout son actif sera attribué à la Cadulac, qui en disposera conformément à l'article 12 des présents statuts.

ART. 18.

Sont nommés pour la première fois membres du conseil d'administration :

Wijzigingen aan de statuten.

ART. 15.

De statuten van het Fonds social de la Cadulac mogen gewijzigd door den beheerraad. Geen enkele wijziging wordt aangenomen indien deze niet het voorwerp van twee beraadslagingen uitmaakte, waarvan de tweede de bevestiging is van de eerste, en dit met een tijdruimte van drie maand.

Geen enkele wijziging zal aangebracht worden indien zij niet aangenomen wordt door ten minste de twee derden van de aanwezige of vertegenwoordigde leden.

ART. 16.

Ieder wijziging aan de statuten wordt aan de goedkeuring van den Koning onderworpen, alsook aan de toepassing van artikel 5 van het decreet van 19 Juli 1926.

ART. 17.

In geval van ontbinding, welke de oorzaak ook weze, wordt het onverdeeld actief der instelling overgedragen aan de Cadulac, die er zal over beschikken overeenkomstig artikel 12 van deze statuten.

ART. 18.

Zijn voor de eerste maal benoemd als leden van den beheerraad :

M. Antoine, Victorien, professeur à l'Université de Louvain, domicilié, 176, Chaussée de Wavre, Héverlé.

M. De Wilde, Louis, ingénieur agronome, domicilié à Kisantu, Congo.

M. Maisin, Jean, professeur à l'Université de Louvain, domicilié 111, avenue des Alliés, Louvain.

M. Malengreau, Fernand, professeur à l'Université de Louvain, domicilié, 2, rue Juste-Lipse, Louvain.

M. Mols, Joseph, religieux, prêtre domicilié à Kalina, Léopoldville, Congo.

M. Robyns, Walter, professeur à l'Université de Louvain, domicilié 56, rue des Joyeuses Entrées, Louvain.

M. Van den Eynde, Félix, religieux, professeur à l'Université Coloniale d'Anvers, domicilié Scolasticat des Pères Blancs, Héverlé, Terbanck.

Tous de nationalité belge.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 7 juillet 1936.

M. Antoine, Victorien, professor aan de Universiteit te Leuven, wonende 176, Waversche baan, Heverlee.

M. De Wilde, Louis, ingenieur agronoom, wonende te Kisantu, Kongo.

M. Maisin, Jean, professor aan de Universiteit te Leuven, wonende 111, Bondgenootenlaan, Leuven.

M. Malengreau, Fernand, professor aan de Universiteit te Leuven, wonende 2 Justus-Lipsiusstraat, Leuven.

M. Mols, Joseph, Kloosterling, priester, wonende, Kalina, Leopoldville, Kongo.

M. Robyns, Walter, professor aan de Universiteit te Leuven, wonende 56, Blijde Inkomststraat, Leuven.

M. Van den Eynde, Felix, kloosterling, professor aan de Koloniale Universiteit te Antwerpen, wonende Scolasticaat der Witte Paters Heverlee, Terbanck.

Allen van belgischen nationaliteit.

Gezien en goedgekeurd behoord bij Ons besluit van 7 Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'art. 3 de l'arrêté royal du 14 mai 1926, relatif à la formation de la Croix-Rouge du Congo;

Vu la présentation du Conseil Général de la Croix-Rouge de Belgique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Madame Fester, née Alice Good, de Cappellen, est nommée Membre du Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.

Uitvoerend Comiteit van het Rood Kruis in Congo. — Benoeming.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 3 uit koninklijk besluit van 14 Mei 1926 betrekkelijk de inrichting van het Rood Kruis in Congo;

Gezien de voordracht van den Algemeen Raad van het Rood Kruis in België;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Mevrouw Fester, geberen Alice Good, te Cappellen, is tot lid van het uitvoerend Comiteit van het Rood Kruis in Congo, benoemd.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. Rubbens.

Paiement à l'Office Douanier Colonial à Anvers, des droits de sortie et de statistique sur l'or, les produits aurifères, les diamants et les pierres précieuses.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 3 de la loi budgétaire du 20 novembre 1919 créant, à Anvers, l'Office douanier Colonial;

Vu la loi du 29 mai 1934, approuvant le budget ordinaire du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934 et spécialement en son article 16;

Revu notre arrêté du 29 avril 1935 relatif au paiement de droits de sortie et de statistique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le paiement des droits de sortie et de statistique établis par la législation coloniale sur l'or, les produits aurifères, les diamants et les pierres précieuses, originaires du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, est différé jusqu'à l'arrivée de ces produits à Anvers.

Betaling aan het Koloniaal tolbureau te Antwerpen der uitgaande en statistiekrechten op het goud, de goudhoudende producten, de diamanten en de edelgesteenten.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 3 uit de begrootingswet van 20 November 1919, waarbij, te Antwerpen, de Koloniale Toldienst wordt gesticht;

Gezien de wet van 29 Mei 1934, houdende goedkeuring van de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1934, inzonderheid in haar artikel 16;

Herzien Ons besluit van 29 April 1935, aangaande de betaling van de uitgaande en statistiekrechten;

Op de voordracht van Onzen Minister van Financiën en van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De betaling van de uitgaande en statistiekrechten welke, door de koloniale wetgeving, gelegd zijn op het goud, de goudhoudende producten, de diamanten en de edelgesteenten herkomstig uit Belgisch-Congo of uit Ruanda-Urundi, wordt verdaagd tot de aankomst dezer producten te Antwerpen.

Ces exportations doivent faire l'objet, en Afrique, d'une déclaration provisoire, sans perception des droits ni dépôt de caution. Le paiement des droits doit être effectué dès le dépôt, à l'Office douanier Colonial d'Anvers, de la déclaration définitive.

En ce qui concerne l'or et les produits aurifères, leur transport, à l'arrivée en Belgique, au lieu de traitement est effectué sous escorte et sous le couvert d'une déclaration de libre entrée. Le dépôt de la déclaration définitive et le paiement des droits sur la base de l'or fin ainsi que des autres métaux précieux éventuellement récupérés, doivent avoir lieu dès que le résultat du traitement est connu.

ART. 2.

Un intérêt calculé au taux de quatre pour cent (4 %) l'an est applicable au montant des droits de sortie sur les produits désignés à l'art. 1er ci-dessus, à raison du nombre de jours compris dans la période commençant le trentième jour après la sortie du Congo belge ou du Ruanda-Urundi et prenant fin la veille du paiement des dits droits à l'Office douanier Colonial.

ART. 3.

Le Directeur Général des douanes en Belgique, habilité pour exercer les pouvoirs attribués, en

Deze uitvoer moet, in Afrika, het voorwerp uitmaken van eene voorloopige verklaring, zonder inning der rechten noch nederlegging van een borgtocht. De betaling der rechten moet geschieden te rekenen van de afgifte, in den Kolonialen Toldienst van Antwerpen, van de definitieve verklaring.

Wat het goud en de goudhoudende producten betreft, geschiedt hun vervoer, bij de aankomst in België, naar de plaats van behandeling, onder geleide en onder den waarborg eener verklaring van vrijen invoer. De afgifte van de definitieve verklaring en de betaling der rechten op grondslag van het fijn goud alsmede van de andere gebeurlijk herkregen edele metalen, moeten geschieden zoodra de uitslag van de behandeling gekend is.

ART. 2.

Een interest, berekend op voet van vier ten honderd (4 t. h.) 's jaars, is toepasselijk op het bedrag van de uitgaande rechten op de bij artikel één hiervoren aangeduide producten met betrekking tot het getal dagen begrepen in den termijn aanvang nemende den dertigsten dag na het verlaten van Belgisch-Conog of Ruanda-Urundi, en eindigende den vooravond van de betaling van bedoelde rechten aan den Kolonialen Toldienst.

ART. 3.

De Directeur Generaal der douanen in België, bevoegd verklaard om de machten uit te oefenen

matière de réclamation ou de contestation, au Directeur des Finances en Afrique, peut lever ou réduire les pénalités infligées à l'occasion des exportations visées dans le présent arrêté et ordonner, à cet effet, la restitution partielle ou totale des amendes acquittées.

Il peut également autoriser la restitution des droits qui, par suite d'erreur, auraient été indûment perçus.

ART. 4.

Notre arrêté prérappelé du 29 avril 1935 est abrogé.

ART. 5.

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Broxelles, le 7 juillet 1936.

welke, in zake aanklacht en geschil, toegekend zijn aan den Directeur van Financiën in Afrika, kan de, naar aanleiding van den bij dit besluit bedoelden uitvoer, toegepaste straffen opheffen of verminderen en, te dien einde, de gedeeltelijke of algeheele teruggave der betaalde geldboeten bevelen.

Hij kan eveneens de terugbetaling toelaten van de rechten welke, tengevolge eener vergissing, ten onrechte zouden geïnd zijn.

ART. 4.

Ons voormeld besluit van 29 April 1935 is afgeschaft.

ART. 5.

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

H. DE MAN.

Van 's Konings wege :

De Minister van Financiën,

H. DE MAN.

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Arrêté royal relatif à la levée de l'interdiction d'opérations commerciales avec l'Italie.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur le Gouvernement du Congo belge et le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 15 septembre 1919 approuvant le Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919;

Vu notamment l'article 16 de la Partie I de ce Traité, contenant le Pacte de la Société des Nations;

Revu Notre arrêté du 18 novembre 1935 interdisant d'importer des marchandises en provenance de l'Italie et des possessions italiennes;

Revu Notre arrêté du 18 novembre 1935 interdisant d'exporter certains produits à destination de l'Italie et des possessions italiennes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Nos arrêtés du 18 novembre 1935 sont abrogés.

Koninklijk besluit tot opheffing van het verbod van handelsverrichtingen met Italië.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wetten op het Gouvernement van Belgisch-Congo en het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 15 September 1919, houdende goedkeuring van het Vredesverdrag dat te Versailles, den 28n Juni 1919, ondertekend werd;

Gezien inzonderheid artikel 16 van Deel I uit bedoeld Verdrag, bevattende het Pact van den Volkenbond;

Herzien Ons besluit van 18 November 1935, waarbij de invoer van uit Italië en uit de Italiaansche bezettingen herkomstige goederen verboden wordt;

Herzien Ons besluit van 18 November 1935, waarbij de uitvoer van zekere producten met bestemming voor Italië en de Italiaansche bezettingen verboden wordt;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Onze besluiten van 18 November 1935 worden afgeschaft.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 15 juillet 1936.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 15 Juli 1936 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, den 7n Juli 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Administration locale.

Personnel.

—

Par arrêté royal du 27 mai 1936, sortant ses effets le 14 février 1936, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Tabacco, Felice, Giô-Battista-Vincenzo-Giuseppe, médecin principal de 1re classe.

*
* *

Par arrêté royal du 2 juin 1936, sortant ses effets le 16 mai 1936, M. Devos, Jean-Jules - Antoine, médecin principal de 2e classe, est relevé de son grade et de ses fonctions, pour inaptitude physique au service colonial.

Plaatselijk bestuur.

Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 27 Mei 1936, dat op 14 Februari 1936 zijne uitwerksels heeft, is eervol loopbaaneinde, op eigen verzoek, verleend aan den heer Tabacco, Felice-Giô-Battista-Vincenzo-Giuseppe, eerstaanwezend geneesheer-1e klasse.

*
* *

Bij koninklijk besluit van 2 Juni 1936, dat op 16 Mei 1936 zijne uitwerksels heeft, is de heer Devos, Jean-Jules-Antoine, eerstaanwezend geneesheer-2e klasse, om lichamelijke ongeschiktheid tot den kolonialen dienst, uit zijnen graad en uit zijn ambt ontheven.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 2 juin 1936;

Par arrêté royal du 4 juillet 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (La Sica) portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 2n Juni 1936;

Bij koninklijk besluit van 4 Juli 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (La Sica) » houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga). — Modifications aux status (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 4 juin 1936;

Par arrêté royal du 28 juillet 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga) portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga)». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 4n Juni 1936;

Bij koninklijk besluit van 28 Juli 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche venootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga)» houdende, namelijk, vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Chantier Naval et Industriel du Congo. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 11 juin 1936;

Par arrêté royal du 31 juillet 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Chantier Naval et Industriel du Congo portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Chantier Naval et Industriel du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 11n Juni 1936;

Bij koninklijk besluit van 31 Juli 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid Chantier Naval et Industriel du Congo houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Transports. — Convention conclue le 22 juin 1936 entre la Colonie du Congo Belge et l« Union Nationale de Transports Fluviaux» (Unatra). — Modifications des statuts de l'Unatra. — Approbations.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les dispositions de Notre arrêté no 102 du 19 février 1935 modifié par Notre arrêté no 247 du 22 février 1936.

Vervoer. — Overeenkomst op 22 Juni 1936 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de «Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra). — Wijzigingen aan de statuten der « Unatra ». — Machtigingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de bepalingen uit Ons besluit nr 102, van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit nr 247, van 22 Februrai 1936;

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales, modifié par le décret du 1er avril 1936;

Vu les arrêtés royaux des 22 juin 1926, 20 novembre 1928 et 13 janvier 1936 déterminant les conditions d'autorisation des sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée;

Vu la décision de l'assemblée générale des actionnaires de la Société « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) tenue à Bruxelles, le 15 juillet 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gezien het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen, gewijzigd bij het decreet van 1 April 1936;

Gezien de koninklijke besluiten van 22 Juni 1926, 20 November 1928 en 13 Januari 1936, houdende vaststelling der machtigingsvoorwaarden van de Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid;

Gezien de beslissing van de algemeene vergadering der aandeelhouders van de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra), welke te Brussel, den 15n Juli 1936, gehouden werd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvées la convention intervenue le 22 juin 1936 entre la Colonie du Congo Belge et l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) ainsi que les modifications apportées aux statuts de cette société congolaise à responsabilité limitée par l'assemblée générale des actionnaires du 15 juillet 1936, suivant l'acte dressé par Me Scheyven à la même date et dont le texte suit :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn goedgekeurd de op 22 Juni 1936 tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) gesloten, overeenkomst alsmede de door de algemeene vergadering der aandeelhouders van 15 Juli 1936 aan de statuten dezer Congoleesche Vennootschap met beperkte aansprakelijkheid toegebrachte wijzigingen overeenkomstig de op zelfden datum door Me Scheyven opgemaakte akte waarvan de tekst volgt :

L'an mil neuf cent trente-six, le quinze juillet, à onze heures.

Au siège administratif à Bruxelles, avenue Marnix, no 25.

Devant nous, Hubert Scheyven, notaire, résidant à Bruxelles.

S'est réunie l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra) société con-

golaise à responsabilité limitée, établie à Léopoldville (Congo Belge) avec siège administratif à Bruxelles, constituée sous le régime des lois et arrêtés en vigueur au Congo Belge, par acte sous seing privé en date du trente mars mil neuf-cent vingt-cinq, enregistré à Bruxelles (A.S.S.P.) le sept mai mil neuf cent vingt-cinq, volume 653, folio 11, case 4, autorisée par arrêté royal du seize avril mil neuf cent vingt-cinq, dont les statuts ont été publiés à l'annexe au Bulletin Officiel du Congo Belge du seize avril mil neuf cent vingt-cinq et à l'annexe au Moniteur Belge du douze juin mil neuf cent vingt-cinq, numéro 7707 et modifiés suivant actes reçus par Maître Victor Scheyven, notaire à Bruxelles, le cinq mai mil neuf cent vingt-sept et par Maître Hubert Scheyven, notaire à Bruxelles, les trente juillet mil neuf cent vingt-huit, quatorze octobre mil neuf cent trente, neuf octobre mil neuf cent trente-quatre et treize décembre mil neuf cent trente-quatre, publiés respectivement après approbation par arrêtés royaux du deux juin mil neuf cent vingt-sept, du quatorze août mil neuf cent vingt-huit, du quatorze novembre mil neuf cent trente et du vingt-neuf octobre mil neuf cent trente-quatre, dans les annexes au Moniteur Belge respectivement des vingt-trois/vingt-quatre mai mil neuf cent vingt-sept, numéro 7124, du trente août mil neuf cent vingt-huit, numéro 12.071, du vingt-sept novembre mil neuf cent trente, numéro 16.565, du vingt-six octobre mil neuf cent trente-quatre, numéro 13.535 et du huit février mil neuf cent trente-cinq, numéro 1176 et dans les annexes au Bulletin Officiel du Congo Belge respectivement du quinze juin mil neuf cent vingt-sept, du quinze août mil neuf cent vingt-huit, du quinze décembre mil neuf cent trente et du quinze février mil neuf cent trente-cinq.

Sont présents ou représentés les actionnaires suivants :

1. La Colonie du Congo Belge, propriétaire de trois cent cinquante-neuf actions de capital à une voix et soixante-quatre mille six cent vingt-deux actions de capital à dix voix 359 64.622

Ici représentée par M. Camille Camus, Directeur Général au Ministère des Colonies, demeurant à Molenbeek-Saint-Jean, rue de l'Escaut, n° 107, suivant procuration en date du 8 juillet courant mois.

2. L'Union Minière du Haut Katanga, société congolaise établie à Elisabethville (Congo Belge) propriétaire de dix-huit cent soixante et onze actions de capital à une voix et cinq mille actions de capital à dix voix . . . . . , 1871 5.000

Ici représentée par Monsieur Paul Gillet, directeur du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, demeurant à Ixelles, rue Edmond Picard, n° 45, suivant procuration en date du premier juillet courant mois.

3. La Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, société anonyme à Bruxelles, rue de Brédérode, n° 13, propriétaire de six mille cinq cents actions de capital à une voix	6500	—
Ici représentée par Monsieur Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept juillet courant mois.		
4. La Compagnie du Chemin de fer du Bas Congo au Katanga, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Elisabethville (Congo Belge) propriétaire de deux mille sept cent quatre vingt-huit actions de capital à une voix et soixante-quinze actions de capital à dix voix	2788	75
Ici représentée par Monsieur Guillaume Olyff, ci-après nommé, suivant procuration en date du neuf juillet courant mois.		
5. La Société Minière du Bécéka, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Boma (Congo Belge) propriétaire de deux mille neuf neuf cent soixante-trois actions de capital à une voix	2963	—
Ici représentée par Monsieur Paul Gillet, prénommé, suivant procuration en date du dix juillet courant mois.		
6. La Société Internationale Forestière et Minière du Congo, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Tshikapa (Congo Belge) propriétaire de deux mille actions de capital à une voix et mille actions de capital à dix voix	2000	1000
Ici représentée par Monsieur Arthur Bemelmans, ci-après nommé, suivant procuration en date du vingt-sept juin dernier.		
7. La Société Minière du Luebo, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Charleville (Congo Belge) propriétaire de cent quarante actions de capital à une voix	140	—
Ici représentée par Monsieur Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du sept juillet courant mois.		
8. La Bourse du Travail du Kasaï, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Luebo (Congo Belge), propriétaire de quatre-vingt-dix actions de capital à une voix	90	—
Ici représentée par Monsieur Paul Gillet, prénommé, suivant procuration en date du six juillet courant mois.		

9. La Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, société congolaise à rsponsabilité limitée, établie à Kindu (Congo Belge), propriétaire de sept cent dix actions de capital à une voix . . . . . 710 —

Ici représentée par Monsieur Robert Haerens, ingénieur civil, demeurant à Uccle, avenue Brugmann, n° 284, suivant procuration en date du six juillet courant mois.

10. La Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, société anonyme, établie à Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie, n° 24, propriétaire de six mille trois cents actions de capital à une voix et cent actions de capital à dix voix 6300 100

Ici représentée par Monsieur Robert Haerens, prénommé, suivant procuration en date du six juillet courant mois.

11. La Société Auxiliaire Industrielle et Financière des Grands Lacs Africains, société anonyme, établie à Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie, n° 24, propriétaire de quatorze cents actions de capital à une voix . . . . . 1400 —

Ici représentée par Monsieur Robert Haerens, prénommé, suivant procuration en date du six juillet courant mois.

12. La Société Minière de l'Aruwimi Ituri, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Stanleyville (Congo Belge), propriétaire de cent quatorze actions de capital à une voix . . . . . 114 —

Ici représentée par Monsieur Jules Van Hulst, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle, avenue Brugmann, n° 403, suivant procuration en date du sept juillet courant mois.

13. La Société Minière du Kasaï, société congolaise à responsabilité limitée, établie à Dima (Congo Belge), propriétaire de mille quatre-vingt-sept actions de capital à une voix et cinquante actions de capital à dix voix 1087 50

Ici représentée par Monsieur Jules Van Hulst, prénommé, suivant procuration en date du sept juillet courant mois.

14. Belgika, Comptoir Colonial, société anonyme établie à Bruxelles, rue du Commerce, n° 121, propriétaire de cent quarante-huit actions de capital à une voix . . . . . , 148 —

Ici représentée par Monsieur Jules Van Hulst, prénommé, suivant procuration en date du six juillet courant mois.

15. La Compagnie Cotonnière Congolaise à responsabilité limitée, établie à Kinshasa (Congo Belge), propriétaire de cinq cent une actions de capital à une voix . . . . . 501 —

Ici représentée par Monsieur Gaston Périer, ci-après nommé, suivant procuration en date du neuf juillet courant mois.

16. Nieuwe Afrikaansche Handelsvennootschap, société anonyme, établie à Rotterdam (Hollande) Wastersingel, 101, propriétaire de vingt-cinq actions de capital à dix voix . . . . . — 25

Ici représentée par Monsieur Jan-Willem de Jager, directeur de société, demeurant à Rotterdam (Hollande) Westersingel, n° 101, suivant procuration en date du neuf juillet courant mois.

17. L'Intertropical Comfina, société anonyme établie à Bruxelles, rue du Commerce, n^{os} 62-66, propriétaire de cinquante actions de capital à une voix 50 —

Ici représentée par Monsieur Gaston Périer, prénommé, suivant procuration en date du neuf juillet courant mois.

18. Monsieur Guillaume Olyff, directeur général honoraire au Ministère des Colonies, demeurant à Woluwe Saint Lambert, avenue Jean Linden, n° 51, propriétaire de cinquante actions de capital à une voix . . . . . , 50 —

19. Monsieur Louis Van Leeuw, ingénieur, demeurant à Woluwe Saint Pierre, rue Konkel, n° 37, propriétaire de cinquante actions de capital à une voix. 50 —

20. Monsieur Gaston Périer, avocat honoraire, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 579, propriétaire de cinquante actions de capital à dix voix. — 50

21. Monsieur Arthur Bemelmans, ingénieur, demeurant à Bruxelles, avenue Louise, n° 397, propriétaire de cinquante actions de capital à une voix.	50	—
22. Monsieur Henri Vander Cruycen, agent de change, demeurant à Etterbeek, avenue de Tervueren, n° 110, propriétaire de vingt-cinq actions de capital à une voix	25	—
23. Monsieur Jean-Henri Van Riel, propriétaire, demeurant à Anderlecht, Square de l'Aviation, n° 10, propriétaire de vingt-cinq actions à une voix . . .	25	—
24. Monsieur Gustave Nauwelaerts, agent de change, demeurant à Bruxelles, rue Ravenstein, 60, propriétaire de une action de capital à une voix.	1	—
25. Monsieur Alfred Van Winckel, docteur en droit, demeurant à Schaerbeek, rue des Pâquerettes, n° 18, propriétaire de cinquante actions de capital à une voix	50	—
26. Monsieur Arthur Beeken, ingénieur, demeurant à Etterbeek, place Jourdan, n° 60, propriétaire de cinquante actions de capital à une voix	50	—
Ensemble, vingt-sept mille trois cent vingt-deux actions de capital donnant droit à une voix et soixante-dix mille neuf cent vingt-deux actions de capital donnant droit à dix voix	27.322	70.922

Les procurations prémentionnées, toutes sous seing privé, sont demeurées ci-annexées.

Conformément à l'article quarante-quatre des statuts, l'assemblée est présidée par Monsieur Guillaume Olyff, Président du conseil d'administration.

Monsieur le Président choisit comme scrutateurs Messieurs Camille Camus et Henri Van der Cruycen et le bureau choisit comme secrétaire Monsieur Louis Van Leeuw, tous prénommés.

Messieurs Gaston Périer, Jules Van Hulst, Arthur Bemelmans, Paul Gillet et Robert Haerens, prénommés et Maurice Blaquet, administrateur de sociétés, demeurant à Watermael-Boitsfort, avenue de la Tenderie, n° 66, Célestin Camus, ingénieur, demeurant à Molenbeek-SaintJean, rue de l'Escaut, n° 107, le général Frédéric Olsen, général honoraire de la Force Publique au Congo Belge, demeurant à Etterbeek, rue des Taxandres, n° 23, et Louis Valcke, ancien officier de l'Association Internationale Africaine, demeurant à Gand, Courte rue de la Vache, n° 22, ici intervenant, administrateurs, complètent le bureau.

Assistent à l'assemble en leur qualité de délégués de la Colonie auprès de la société.

Messieurs Camille Camus, prénommé, le lieutenant général Léon Bureau, vice-gouverneur général honoraire du Congo Belge, demeurant à Forest-lez-Bruxelles, avenue Guillaume Van Haelen, n° 121, et le colonel Georges Moulaert, vice-gouverneur général honoraire du Congo Belge, demeurant à Uccle, avenue de l'Observatoire, n° 47.

Monsieur le Président expose :

I. — Que la présente assemblée générale extraordinaire a pour ordre du jour :

1°) Approbation de la convention conclue le vingt-deux juin mil neuf cent trente-six, avec la Colonie, pour le rachat de nos installations et de notre exploitation au Congo, dont les actionnaires peuvent prendre connaissance au siège administratif, 25, avenue Marnix, à Bruxelles.

2°) Modifications des statuts pour les mettre en concordance avec les dispositions de la convention et avec celles de l'arrêté royal en date du treize janvier mil neuf cent trente-six.

Article trois. Ajouter à la fin de cet article les deux alinéas suivants:

« La société réalise son objet social directement ou par l'intermédiaire de sociétés ou d'établissements tels que l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. »

« La société ne pourra cependant exercer au Congo une activité concurrente à celle de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux ou de tout autre organisme ou service public qui viendrait à le remplacer. »

Article cinq. Ajouter à la fin de cet article les quatre alinéas suivants :

« Il sera remboursé, en quarante ans, par voie de tirage au sort à concurrence de trois mille cinq cents actions par an, et par tranche de trois mille cinq cents titres, le premier remboursement s'appliquant à l'exercice mil neuf cent trente-six, de manière que toutes les actions soient remboursées fin mil neuf cent soixante-quinze. Le tirage au sort aura lieu lors de l'assemblée générale ordinaire. Le remboursement se fera au pair à partir du premier octobre suivant.

» Par dérogation à l'alinéa deux de l'article huit des statuts, le capital social pourra, chaque année, par décision de l'assemblée générale ordinaire, être réduit d'une somme égale au montant du remboursement.

» En ce cas, le remboursement n'aura lieu qu'à l'expiration du délai prévu au dit alinéa deux de l'article huit.

» Les actions remboursées sont remplacées par des actions de dividende, sans désignation de valeur, qui jouiront à dater du premier janvier de l'exercice au cours duquel elles sont remboursables, des mêmes droits et avantages que les actions de capital qu'elles remplacent, hormis le droit au dividende prévu par l'article cinquante-deux littera B et au remboursement. »

Article onze. Supprimer le dernier alinéa conçu comme suit :

« Les propriétaires d'actions au porteur numéro un à cent vingt mille, qui auront fait convertir ces titres en actions nominatives avant le trois décembre mil neuf cent vingt-huit et les propriétaires d'actions nominatives existant avant cette date recevront des titres leur donnant à l'assemblée générale des actionnaires de la société, un droit de vote décuple de celui afférent aux autres actions. Si ces actions nominatives étaient transformées, ultérieurement en actions au porteur, elles n'auraient plus droit qu'à une voix par action à l'assemblée générale ».

Article vingt. Remplacer au deuxième alinéa, les mots « trois délégués » par « deux délégués au plus », et lire ce paragraphe comme suit :

« Le Ministre des Colonies pourra désigner deux délégués au plus au sein du Conseil d'administration, qui auront voix consultative.

» Ils auront, sur les opérations de la société, les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ».

Article trente-huit, deuxième alinéa. Remplacer le mot « octobre » par « septembre » et supprimer les mots « et pour la première fois le second mardi d'octobre mil neuf cent vingt-six » et lire :

« Les assemblées générales sont ordinaires ou extraordinaires.

» L'assemblée ordinaire se réunira de plein droit le second mardi de septembre de chaque année, à onze heures; si le jour est férié, la réunion est reportée à huitaine ».

Article quarante et un. Remplacer le texte de cet article par le suivant :

« Article quarante et un. Tout propriétaire d'actions de capital ou d'actions de dividende qui les remplacent, ou son mandataire constitué comme il est dit à l'article trente-neuf, a le droit de vote à l'assemblée à raison d'une voix par action.

» Toutefois, le nombre de voix des actions de dividende ne pourra jamais être supérieur à la moitié de celui attribué à l'ensemble des actions de capital non amorties, ni être compté dans le vote pour un

nombre de voix supérieur aux deux tiers du nombre des voix émises par les actions ou parts représentatives du capital exprimé.

» Au cas où les votes soumis à la limitation sont émis en sens différents, les réductions s'opèrent proportionnellement; il n'est pas tenu compte des fractions de voix.

» Le réduction aux deux/tiers ne s'opère pas lors qu'il y a lieu a application du décret du vingt-deux juin mil neuf cent quatorze. Nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépassant la cinquième partie du nombre des voix attachées à l'ensemble des titres ou les deux/cinquièmes du nombre des voix attachées aux titres représentés ».

Article cinquante-deux. Supprimer du sixième ou douzième alinéa compris et remplacer par le texte suivant :

« Quatre-vingt-dix pour cent aux actions de capital non amorties jusqu'à concurrence d'une somme nécessaire pour leur assurer un premier dividende de six pour cent de leur montant libéré.

C. De la somme restante, après l'attribution des six pour cent aux actions de capital prévue sous le littera B, il est prélevé dix pour cent au conseil d'administration et au collège des commissaires, qui se les répartiront suivant leurs conventions particulières, sans toutefois que chaque commissaire puisse toucher plus du tiers du tantième d'un administrateur.

D. Le solde est réparti à raison de quatre-vingts pour cent aux actions de capital ou actions de dividende qui les remplacent et de vingt pour cent aux obligations à revenu variable émises en exécution de l'article dix-neuf ou bien aux titres de jouissance qui les remplacent.

Toutefois, au cas où application aurait été faite des dispositions de l'alinéa premier de l'article cinq de la convention du vingt-deux juin mil neuf cent trente-six, quarante pour cent des bénéfices seront, après attribution des sommes prévues sous le littera B du présent article, versés à la Colonie en apurement des sommes avancées par elle en vertu du dit article cinq.

Les soixante pour cent restants seront ensuite distribués conformément à ce qui est prévu aux littera c et d ci-dessus ».

Article cinquante-sept. Remplacer le dernier mot de cet article par « dividende » et lire la dernière phrase comme suit :

« Quatre-vingts pour cent aux actions de dividende ».

3°) Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent avec la condition suspensive de l'approbation des nouveaux statuts par arrêté

royal, conformément aux lois coloniales et aux arrêtés-lois numéros cent deux et deux cent quarante-sept, respectivement en date des dix-neuf février mil neuf cent trente-cinq et vingt-deux février mil neuf cent trente-six.

II. — Que les convocations contenant l'ordre du jour ont été faites, conformément à l'article quarante-deux des statuts, dans les journaux suivants :

L'Annexe au Bulletin Officiel du Congo Belge, numéro du vingt-huit juin mil neuf cent trente-six.

Le Moniteur Belge, numéro du vingt-huit juin mil neuf cent trente-six.

L'Echo de la Bourse, numéro du vingt-huit/vingt-neuf juin mil neuf cent trente-six.

Qu'en outre, les actionnaires en nom ont été convoqués par lettres missives leur adressées le vingt-quatre juin mil neuf cent trente-six.

Monsieur le Président dépose sur le bureau les numéros justificatifs de ces journaux, ainsi qu'un exemplaire de la lettre de convocation.

III. — Que, pour assister à l'assemblée, les actionnaires présents ou représentés se sont conformés aux prescriptions des articles trente-neuf et quarante des statuts.

IV. — Que sur les cent quarante mille actions de capital de la société, la présente assemblée réunit vingt-sept mille trois cent vingt-deux actions de capital donnant droit chacune à une voix et soixante-dix mille neuf cent vingt-deux actions de capital donnant droit chacune à dix voix, soit plus de la moitié des titres.

V. — Qu'en ce qui concerne le premier objet à l'ordre du jour, la décision pourra, conformément à l'arrêté royal numéro cent deux du dix-neuf février mil neuf cent trente-cinq, modifié par l'arrêté royal numéro deux cent quarante-sept du vingt-deux février mil neuf cent trente-six, être prise à la majorité requise pour l'approbation des actes ordinaires de gestion.

Ces faits vérifiés et reconnus exacts par l'assemblée, celle-ci reconnaît qu'elle est valablement constituée, conformément à l'article quarante-sept des statuts, pour délibérer sur son ordre du jour.

Monsieur le Président donne connaissance à l'assemblée d'une convention intervenue le vingt-deux juin mil neuf cent trente-six, entre la Colonie du Congo Belge et la présente société et dont la teneur suit :

Entre la Colonie du Congo Belge ci-après dénommé « la Colonie » représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies,

de première part, et l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra), société congolaise à responsabilité limitée, ci-après dénommée « La Société » représentée par Messieurs Guillaume Olyff et Louis Van Leeuw, respectivement Président et administrateur-délégué de la société, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La société cède et transporte à la Colonie, qui accepte :

1) Son matériel fluvial au Congo, le matériel en construction ou en cours de transport, ainsi que les approvisionnements au Congo.

2) Ses propriétés, baux, droits d'occupation et tous autres droits fonciers quelconques, ainsi que ses installations au Congo.

3) Tout son achalandage au Congo se rapportant à tous les éléments d'actif cédés et notamment le bénéfice de toutes ses conventions pour la réception, le transport, l'entreposage et la manutention des marchandises, pour l'hébergement des voyageurs, pour le montage, la transformation ou la réparation des bâteaux et pour les services financiers, le tout avec les résultats de l'exploitation depuis le premier janvier mil neuf cent trente-cinq.

4) Les créditeurs et débiteurs, tels qu'ils figurent au bilan de reprise, extrait du bilan arrêté au trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre.

Les contractants déclarent ne pas requérir ici plus ample description de ces apports.

Cette cession est concrétisée par la cession et le transfert à la Colonie, sur la base du bilan au trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre des éléments représentés par les articles de l'actif et du passif indiqués ci-après.

Reprise par la Colonie (bilan au trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre).

ACTIF.

Terrains, Immeubles, Installations, trente-trois millions cinq cent soixante et un mille trois cent vingt et un francs quarante centimes	33.561.321,40
à déduire valeur immeuble, 25, avenue Marnix, réservé propriété Unatra, un million trente-cinq mille francs	1.035.000,—

Reste: trente-deux millions cinq cent vingt-six mille trois cent vingt et un francs, quarante centimes		32.526.321,40
Matériel Fluvial à fin mil neuf cent trente-trois; cent soixante-six millions huit cent cinquante-huit mille deux cent treize francs, onze centimes	166.858.213,11	
Augmenté en mil neuf cent trente-quatre de : cent trente-quatre mille trois cent quarante-quatre francs, quatre-vingt-huit centimes	134.344,88	
cent soixante-six millions neuf cent quatre-vingt-douze mille cinq cent cinquante-sept francs, quatre-vingt-dix-neuf centimes .	166.992.557,99	
Réduit par suite d'amortissements extraordinaires de deux millions cinq cent soixante et onze mille huit cent quatre francs douze centimes	2.571.804,12	
Cent soixante-quatre millions quatre cent vingt mille sept cent cinquante-trois francs quatre-vingt-sept centimes	164.420.753,87	
Amortissements extraordinaires pris sur fonds de réévaluation : vingt-six millions neuf cent vingt-quatre mille sept cent soixante-dix francs trente-cinq centimes	26.924.770,35	
Cent trente-sept millions quatre cent quatre-vingt-quinze mille neuf cent-quatre-vingt-trois frs. cinquante-deux centimes . . .		137.495.983,52
Matériel fixe et outillage : six millions deux cent dix mille trois cent cinquante-deux francs, quarante et un centimes		6.210.352,41

Mobilier Europe et Afrique : deux millions six cent soixante-dix sept mille quatre cent sept francs, trente-six centimes . .	2.677.407,36
Débiteurs divers (partie) sept millions cent trente mille cinq cent sept francs, treize centimes.	7.130.507,13
Marchandises et approvisionnements en Afrique : neuf millions cent quatorze mille neuf cent quatre - vingt - dix - huit francs, cinq centimes	9.114.998,05
Comptes débiteurs et frais généraux non consommés : trois cent quatre-vingt-deux mille huit cent sept francs, cinquante-six centimes	382.807,56
Ensemble cent quatre-vingt-quinze millions cinq cent trente-huit mille trois cent soixante-dix-sept francs, quarante-trois centimes	195.538.377,43

PASSIF.

Fonds d'amortissements : cinquante-quatre millions trois cent soixante-neuf mille sept cent soixante-cinq francs, quarante-neuf centimes	54.369.765.49
Créditeurs divers : quatre millions trois cent quatre-vingt-huit mille soixante-deux francs, quatre-vingt-dix-huit centimes . .	4.388.062,98
Comptes créditeurs (partie) : cent soixante-deux mille cinquante-huit francs, trente-six centimes	162.058,36
Obligations six pour cent participantes: soixante millions . .	60.000.000,—

Unatra (montant de la reprise) : soixante-seize millions six cent dix-huit mille quatre cent quatre-vingt-dix francs soixante centimes	76.618.490.60
Ensemble : cent quatre-vingt-quinze millions cinq cent trente-huit mille trois cent soixante-dix-sept francs, quarante-trois centimes	195.538.377,43

ART. 2. — La Société s'engage à modifier ses statuts, pour les mettre en corcordance avec les dispositions de la présente convention, et notamment à y introduire une clause, à la fin de l'article trois, conçue comme suit :

« La société ne pourra cependant exercer au Congo une activité concurrente à celle de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux ou de tout autre organisme ou service public qui viendrait à le remplacer ».

ART. 3. — La société confiera à la Colonie toutes archives et documents qu'elle possède et qui seraient nécessaires ou utiles à la continuation de l'exploitation fluviale.

Elle remettra tout le mobilier meublant l'immeuble occupé par elle, 25, avenue Marnix, exception faite pour les meubles garnissant les bureaux du Président du Conseil d'administration, de l'administrateur-délégué, de la salle du conseil, ainsi que les bureaux de son comptable et de son secrétaire.

ART. 4. — La Colonie verse à la société chaque année, et pendant quarante ans :

a) pour la première fois, le trente et un décembre mil neuf cent trente-cinq, et pour la dernière fois le trente et un décembre mil neuf cent soixante-quatorze, une somme de un million neuf cent quinze mille quatre cent soixante-deux francs, qui servira, en ordre principal, à rembourser le capital de la société en quarante ans, étant entendu que chaque année, une somme égale à l'intérêt de quatre pour cent des annuités payées sera déduite de la somme des redevances et primes dont question aux littera b et c ci-après;

b) une redevance par tonne kilométrique de trafic se rapportant aux marchandises et produits effectivement transportés sur le fleuve Congo, ses affluents, sous affluents et les lacs, de Léopoldville jusque Stanleyville, par l'Office d'Exploitation des Tranports Coloniaux ou

tout autre organisme ou service public qui viendrait à le remplacer en tout ou en partie; seuls ne seront pas compris dans ce trafic les transports nécessités par les besoins propres de son exploitation fluviale sur tout le réseau visé au présent article.

Cette redevance sera calculée de la manière suivante :

un franc par cent tonnes kilométriques, pour un tonnage total allant jusqu'à trois cent millions de tonnes kilométriques;

un demi franc par cent tonnes kilométriques pour le tonnage compris entre trois cent et quatre cent millions de tonnes kilométriques;

un quart de francs par cent tonnes kilométriques, pour le tonnage compris entre quatre cent et cinq cent millions de tonnes kilométriques.

un huitième de francs par cent tonnes kilométriques, pour le tonnage compris entre cinq cent et six cent millions de tonnes kilométriques et ainsi de suite dans la même proportion pour chacune des tranches de cent millions de tonnes kilométriques supplémentaires;

c) une prime calculée sur les recettes brutes pendant l'année de la manière suivante :

de zéro à cinquante millions, quatre pour cent de recettes;

de cinquante à soixante millions, deux pour cent des recettes;

de soixante à soixante-dix millions, un pour cent des recettes;

de soixante-dix à quatre-vingts millions, un demi pour cent des recettes;

de quatre-vingts à quatre-vingt-dix millions, un quart pour cent des recettes;

de quatre-vingt-dix à cent millions, un huitième pour cent des recettes;

et ainsi de suite dans la même proportion pour chacune des tranches de dix millions de recettes supplémentaires;

d) la somme nécessaire pour assurer l'intérêt de six ou quatre pour cent d'après le cas, aux obligations de la société encore en circulation à la date du premier janvier mil neuf cent trente-cinq, et le remboursement de ces obligations à raison de un million cinq cent mille francs par an, pendant quarante ans, c'est-à-dire dans le délai et de la manière prévue à l'article dix-neuf des statuts de la société.

Cette somme sera payée à la société au minimum huit jours avant la terme des échéances prévues au prospectus d'émission des titres, c'est-à-dire que les intérêts seront versés au plus tard les vingt-deux décembre et vingt-deux juin, la somme représentative de l'amortissement au plus tard le vingt-deux décembre de chaque année.

ART. 5. — La Colonie garantit que le montant des redevances et primes prévues aux littera b et c de l'article quatre ci-dessus ne sera jamais inférieure au chiffre que donnerait leur calcul sur les bases du trafic et des recettes de l'année mil neuf cent trente-quatre, ces bases étant respectivement de deux cent neuf millions cinq cent soixante-huit mille quatre cent quatre-vingt-dix-sept tonnes kilométriques et quarante-quatre millions neuf cent mille cent vingt-huit francs, quarante-huit centimes de recettes.

Toutefois, les versements supplémentaires qui seraient effectués par la Colonie, en vertu du présent article pour atteindre le minimum garanti, seraient récupérés ultérieurement par prélèvement à concurrence d'un maximum de quarante pour cent sur les bnéfices de la société, après attribution d'un dividende de six pour cent aux actions de capital et du premier superdividende statutaire aux obligations.

ART. 6. — Les redevances et primes prévues aux articles quatre et cinq ci-dessus, seront payées au plus tard le premier juillet de l'année qui suit l'exercice qui y donne lieu.

ART. 7. — Les sommes non payées par la Colonie aux différentes dates prévues à la présente convention, articles quatre et six, portent intérêt à quatre pour cent de plein droit, sans mise en demeure de la part de la société, à partir du lendemain de leur échéannce.

ART. 8. — A la date du premier janvier mil neuf cent trente-cinq, la Colonie est substituée, sous réserve du consentement des tiers, à tous les droits et obligations de la société résultant de conventions conclues en vue de l'exploitation du réseau fluvial du Congo et notamment: convention avec la Société Chantier Naval et Industriel du Congo (Chanic) pour le remontage, la transformation et la réparation des bâteaux, contrats de location de flottilles, contrats d'emploi, rapatriement et pension du personnel ou gratifications à titre de pension, marchés, contrats d'entreprises, baux à loyer, contrats d'assurances, abonnements, etcaetera, cette rénumération étant énonciative et non limitative.

En conséquence, la Colonie garantit l'Unatra contre toute action de la part des tiers, sous réserve cependant des dispositions du dernier alinéa de l'article neuf.

ART. 9. — Le personnel de la société, tant en Belgique qu'au Congo, aura la faculté de passer au service de l'Otraco, dans les conditions de son engagement à la Société.

La Colonie supportera, de cas échéant, les indemnités qui pourraient être dues aux fonctionnaires et agents qui refuseraient de passer au service de l'Otraco.

La Colonie est substituée à la Société dans tous les litiges et procès en cours ou la garantira.

Elle n'aura cependant pas à supporter les dommages et intérêts qui seraient éventuellement alloués à la Société Chantier Naval et Industriel du Congo, du chef des litiges se rapportant à des opérations antérieures au premier janvier mil neuf cent trente-cinq.

ART. 10. — La Société a le droit de se réserver, à partir du premier janvier mil neuf cent trente-cinq, la totalité de ses recettes autres que les recettes provenant de l'exploitation de ses services fluviaux, c'est-à-dire les revenus des biens représentés à l'actif réalisable et disponible sous les rubriques fonds publics belges et congolais, portefeuille, titres, banques et caisses.

La Société paiera, d'autre part, à la Colonie, une somme de deux cent mille francs à titre d'intervenion dans les frais généraux pour l'année mil neuf cent trente-cinq et prorata temporis une même somme pour l'année mil neuf cent trente-six.

ART. 11. — La société pourra faire procéder, en tout temps, dans les bureaux de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, sans déplacements des documents, à la vérification du calcul des revenus, stipulés à l'article quatre, littera b et c.

La société aura le droit de désigner un commissaire aux comptes de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, conformément à l'article neuf de l'arrêté royal du vingt mai mil neuf cent trente-six.

ART. 12. — Dans les trois mois qui suivent l'approbation, par arrêté royal, la société modifiera ses statuts de manière à les mettre en concordance avec les dispositions de la présente convention.

ART. 13. — La Colonie supportera tous les frais généralement quelconques qu'entrainerait l'exécution de la présente convention.

Il en sera notamment ainsi des frais de cession, de transfert de créances et de propriétés, du désistement ainsi que de tous droits de timbres, d'enregistrement ou de transmission, cette énumération étant énonciative et non limitative.

ART. 14. — La Colonie prendra éventuellement, à sa charge, tous impôts sur les revenus autres que ceux qui frappent les sociétés exerçant leur activité au Congo Belge et en raison des revenus que lui assure l'application de la présente convention, c'est-à-dire provenant de l'exploitation au Congo.

ART. 15. — Il a été expressément entendu entre les parties que la société ne pourra jamais élever la moindre réclamation du chef d'un

abaissement ou d'un relèvement quelconque des tarifs de transport, la Colonie étant maîtresse absolue de la fixation de ceux-ci.

ART. 16. — Toute contestation entre la Colonie et la société naissant de la présente convention, sera tranchée à Bruxelles, par trois arbitres désignés à la requête de la partie la plus diligente, par Monsieur le Premier Président de la Cour d'Appel de Bruxelles.

Les arbitres seront dispensés des formes de procédure.

Ils statueront dans les termes du droit.

Toutefois, si l'objet du litige ne dépasse pas dix mille francs, il ne sera procédé à la désignation que d'un seul arbitre.

ART. 17. — La présente convention ne sera définitive qu'après son approbation par l'assemblée générale des actionnaires de la société et par un arrêté royal.

Après un exposé fait par Monsieur le Président au nom du conseil d'administration, l'assemblée, après délibération, prend les résolutions suivantes :

PREMIERE RESOLUTION.

L'assemblée approuve la convention conclue le vingt-deux juin mil neuf cent trente-six, avec la Colonie du Congo Belge, pour le rachat des installations de la société et de son exploitation au Congo, telle que la dite convention est reprise ci-dessus.

Cette résolution est prise par l'assemblée à l'unanimité des voix.

DEUXIEME RESOLUTION.

L'assemblée décide d'apporter aux statuts les modifications ci-après et ce par voie d'amendement au texte nouveau des articles cinq, trente-huit et cinquante-sept tel qu'il figure à l'ordre du jour.

A la fin de l'article trois sont ajoutés les deux alinéas suivants :

« La société réalise son objet social directement ou par l'intermédiaire de sociétés ou d'établissements tels que l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

» La société ne pourra cependant exercer au Congo une activité concurrente à celle de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux ou de tout autre organisme ou service public qui viendrait à le remplacer. »

A la fin de l'article cinq sont ajoutés les quatre alinéas suivants :

« Il sera remboursé, en quarante ans, par voie de tirage au sort à concurrence de trois mille cinq cents actions par an, et par tranches

» de trois mille cinq cents titres, le premier remboursement s'appli-
» quant à l'exercice mil neuf cent trente-six, de manière que toutes
» les actions soient remboursées fin mil neuf cent soixante-quinze.
» Le tirage au sort aura lieu lors de l'assemblée générale ordinaire.
» Le remboursement se fera au pair à partir du premier novembre
» suivant.

» Par dérogation à l'alinéa deux de l'article huit des statuts, le ca-
» pital social pourra chaque année, par décision de l'assemblée géné-
» rale ordinaire, être réduit d'une somme égale au montant du rem-
» boursement.

» En ce cas, le remboursement n'aura lieu qu'à l'expiration du délai
» prévu au dit alinéa deux de l'article huit; il se fera au pair aug-
» menté d'un intérêt de quatre pour cent à partir du premier janvier
» de l'année au cours de laquelle aura eu lieu le tirage et jusqu'à la
» date du remboursement.

» Les actions remboursées sont remplacées par des actions de divi-
» dende, sans désignation de valeur, qui jouiront à dater du premier
» janvier de l'exercice au cours duquel elles sont remboursables, des
» mêmes droits et avantages que les actions de capital qu'elles rem-
» placent, hormis le droit au dividende prévu par l'article cinquante-
» deux littera b et au remboursement. »

Le dernier alinéa de l'article onze est supprimé.

Le deuxième alinéa de l'article vingt est remplacé par :

« Le Ministre des Colonies pourra désigner deux délégués au plus
» au sein du conseil d'administration, qui auront voix consultative.
» Ils auront, sur les opérations de la société les droits de contrôle et
» de surveillance qui appartiennent aux administrateurs. »

Le deuxième alinéa de l'article trente-huit n'est pas modifié.

L'article quarante et un est remplacé par :

« Article quarante et un. Tout propriétaire d'actions de capital ou
» d'actions de dividende qui les remplacent, ou son mandataire cons-
» titué comme il est dit à l'article trente-neuf, a le droit de vote à
» l'assemblée à raison d'une voix par action.

» Toutefois, le nombre de voix des actions de dividende ne pourra
» jamais être supérieure à la moitié de celui attribué à l'ensemble des
» actions de capital non amorties, ni être compté dans le vote pour un
» nombre de voix supérieur aux deux tiers du nombre des voix émises
» par les actions ou parts représentatives du capital exprimé.

» Au cas où les votes soumis à la limitation sont émis en sens diffé-
» rents, les réductions s'opèrent proportionnellement; il n'est pas
» tenu compte des fractions de voix.

» La réduction aux deux/tiers ne s'opère pas lorsqu'il y a lieu à » application du décret du vingt-deux juin mil neuf cent quatorze.

» Nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépas- » sant la cinquième partie du nombre des voix attachées à l'ensemble » des titres ou les deux cinquièmes du nombre des voix attachées aux » titres représentés. »

Les alinéas six à douze inclus de l'article cinquante-deux, sont remplacés par :

« Quatre-vingt-dix pour cent aux actions de capital non amorties » jusqu'à concurrence de la somme nécessaire pour leur assurer un » premier dividende de six pour cent de leur montant libéré.

» C. De la somme restante, après l'attribution des six pour cent aux » actions de capital prévue sous le littera b, il est prélevé dix pour » cent au conseil d'administration et au collège des commissaires, » qui se les répartiront suivant leurs conventions particulières, sans » toutefois que chaque commissaire puisse toucher plus du tiers du » tantième d'un administrateur.

» D. Le solde est réparti à raison de quatre-vingts pour cent aux » actions de capital ou actions de dividende qui les remplacent et de » vingt pour cent aux obligations à revenu variable émises en exécu- » tion de l'article dix-neuf ou bien aux titres de jouissance qui les remplacent.

» Toutefois, au cas où application aurait été faite des dispositions » de l'alinéa premier de l'article cinq de la convention du vingt-deux » juin mil neuf cent trente-six, quarante pour cent des bénéfices » seront, après attribution des sommes prévues sous le littera b du » présent article, versés à la Colonie en apurement des sommes » avancées par elle en vertu du dit article cinq.

» Les soixante pour cent restants seront ensuite distribués con- » formément à ce qui est prévu aux littera c et d ci-dessus ».

La dernière phrase de l'article cinquante-sept est remplacé par:

« Quatre-vingts pour cent aux actions de capital et de dividende » existant lors de la dissolution. »

Cette résolution est prise par l'assemblée à l'unanimité des voix.

TROISIEME RESOLUTION.

L'assemblée confère au conseil d'administration tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution des résolutions prises sur les objets qui précèdent, le tout sous la condition suspensive de l'approbation de la convention reprise ci-dessus du vingt-deux juin mil neuf cent trente-six et des nouveaux statuts par arrêté royal, conformément

aux lois coloniales et aux arrêtés lois numéros cent deux et deux cent quarante-sept, respectivement en date des dix-neuf février mil neuf cent trente-cinq et vingt-deux février mil neuf cent trente-six.

Cette résolution est prise par l'assemblée à l'unanimité des voix.

La séance est levée à onze heures cinquante minutes.

De tout quoi nous avons dressé le présent procès-verbal.

Date et lieu que dessus.

Lecture faite, les membres de l'assemblée et les intervenants ont signé avec nous, Notaire, à l'exception de Messieurs de Jager, Van Riel, Nauwelaerts, Van Winkel et Beeken, qui se sont retirés avant la clôture du procès-verbal, et sauf les délégués de la Colonie auprès de la Société.

(Signé) : G. Olyff; C. Camus; H. Van der Cruyeen; L. Van Leeuw; G. Périer; J. Van Hulst; A. Bemelmans; R. Haerens; M. Blanquet; C. Camus; F. Olsen; L. Valcke; P. Gillet; Hubert Scheyven.

Enregistré à Bruxelles, a. c. II, le 25 juillet 1936, volume 1272, folio 1, case 10, quinze rôles, trois renvois.

Reçu : quinze francs.

Le Receveur (signé) : Laenen.

Pour expédition conforme :
(s.) Hubert Scheyven.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 31n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Transports. — Transfert de l'administration et de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre Arrêté n° 102 du 19 février 1935, modifié par Notre Arrêté n° 247 du 22 février 1936 autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux;

Vu Notre arrêté du 20 mai 1936 coordonnant et modifiant les dispositions organiques de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu Notre arrêté du 31 juillet 1936, approuvant la convention intervenue le 22 juin 1936, entre la Colonie et l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra);

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est, à partir du premier septembre 1936, chargé, pour compte de la Colonie, de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo, desservis à ce jour par l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra).

Un cahier des charges, approuvé par le Ministre des Colonies, règlera les conditions de cette

Vervoer. — Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons Besluit nr 102, van 19 Februari 1935, gewijzigd bij Ons besluit nr 247, van 22 Februari 1936, waarbij het stichten wordt ingewilligd van een organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen;

Gezien Ons besluit van 20 Mei 1936, waarbij de beschikkingen tot stichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen worden samengeordend en gewijzigd;

Gezien Ons besluit van 31 Juli 1936, houdende goedkeuring der overeenkomst van 22 Juni 1936 gesloten tusschen de Kolonie en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra);

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt, met ingang van één September 1936 belast, voor rekening van de Kolonie, met de exploitatie van de diensten voor de scheepvaart in Congo, tot nu toe door de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) bediend.

Een door den Minister van Koloniën goedgekeurd bestek zal de voorwaarden van deze exploi-

exploitation, comprenant tous actes de gestion et d'administration nécessaires à celle-ci.

En attendant, l'exploitation se fera sur la base des articles 1 à 17, litt. a et b de la convention cahier des charges, annexée au décret du 30 mars 1925 (B. O. 1925 p. 221).

ART. 2.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est substitué à la Colonie pour l'exécution de la convention conclue le 22 juin 1936 entre la Colonie et l'Union Nationale des Transports Fluviaux.

ART. 3.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux pourra effectuer toutes les opérations commerciales qui se rapportent à l'industrie du transport ainsi que toutes les opérations se rapportant, directement ou indirectement, à cette industrie.

ART. 4.

La Colonie pourra mettre fin à la gestion et à l'exploitation de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux moyennant préavis d'un an, signifié par lettre recommandée.

ART. 5.

La Colonie accorde à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux la libre disposition du matériel d'exploitation ainsi que des installations faissant partie de l'actif repris de l'Unatra, par la convention du 22 juin 1936, tels qu'ils résultent des inventaires au 31 décembre 1934, compte tenu

tatie regelen welke alle voor deze onontbeerlijke daden behelst van beleid en van bestuur.

In afwachting, zal de exploitatie geschieden op grondslag van artikelen 1 tot 17, litt. a en b uit het overeenkomst-bestek behoorende bij het decreet van 30 Maart 1925 (A. B. 1925, blz. 221).

ART. 2.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt in de plaats gesteld van de Kolonie voor de uitvoering van de overeenkomst van 22 Juni 1936 gesloten tusschen de Kolonie en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra).

ART. 3.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal alle handelsverrichtingen mogen uitvoeren welke betrekking hebben op het transportsbedrijf zooals alle verrichtingen welke, rechtstreeks of onrechtsstreeks, op dit bedrijf betrekking hebben.

ART. 4.

De Kolonie zal een einde mogen stellen aan het beleid en de exploitatie van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen mits een bij wege van aangeteekenden brief beteekend preadvies van één jaar.

ART. 5

De Kolonie verleent aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen de vrije beschikking over het exploitatiemateriëel, alsmede over de instellingen welke deeluitmaken van het activa dat, bij de overeenkomst van 22 Juni 1936, door de Unatra overgenomen werd, zooals deze

des écritures comptables depuis cette date, à charge d'en assurer l'entretien, l'amortissement et le renouvellement de manière à maintenir l'exploitation en parfait ordre de marche.

ART. 6.

La Colonie accorde à l'Office l'usage des terrains et immeubles occupés par l'Unatra et de tous autres bâtiments affectés à l'exploitation, à charge d'en assurer l'entretien et l'amortissement normal.

ART. 7.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux appliquera les tarifs arrêtés par le Ministre des Colonies.

Les tarifs actuels resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés par le Ministre des Colonies.

ART. 8.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux est chargé de tous les actes de gestion et d'administration que comporte l'exploitation des voies fluviales et dans l'accomplissement desquels il agira comme personne civile autonome. Il a, notamment, pouvoir d'engager le personnel aux conditions qu'il déterminera, de commander le matériel et les approvisionnements, de passer tous contrats y relatifs et d'ordonner les payements.

Il est seul responsable vis-à-vis des tiers en raison de tous contrats ou d'engagements résultant de l'administration et de l'exploi-

ontstaan uit de inventarissen op 31 December 1934, met inachtneming van de boekhouding sedert dezen datum, op last er het onderhoud, de aflossing en de hernieuwing van te verzekeren, ten einde aan de exploitatie een volmaakten gang te behouden.

ART. 6.

De Kolonie verleent aan den Dienst het gebruik van de door de Unatra bezette gronden en onroerende goederen en van alle andere voor de exploitatie bestemde gebouwen, op last er het onderhoud en de normale aflossing van te verzekeren.

ART. 7.

De Dienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal de door den Minister van Koloniën vastgestelde tarieven toepassen.

De huidige tarieven zullen van kracht blijven zoolang zij niet door den Minister van Koloniën zullen gewijzigd zijn.

ART. 8.

De Dienst van het Koloniaal Verkeerswezen is belast met al de beleids- en beheersakten waartoe de exploitatie der waterwegen aanleiding geeft, en in het plegen waarvan hij zal handelen als autonoom burgerlijk persoon. Hij heeft, namelijk, de macht het personeel aan te werven onder de voorwaarden welke hij zal bepalen, het materieel en de proviandeering te bestellen, alle daarmede verband houdende contracten te sluiten en de betalingen te bevelen.

Hij is, naar aanleiding van alle contracten of verbintenissen welke uit het beheer of de exploitatie van de vaardiensten en dezes bij-

tation des services de navigation et de leurs dépendances.

Il est chargé de tous les contrats en cours qui se rapportent à l'administration et à l'exploitation précitées.

ART. 9.

Sauf approbation du Ministre des Colonies, il est interdit à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux d'acheter, d'aliéner des immeubles, de contracter des emprunts ou de prendre des angegements pour un terme dépassant dix ans ainis que de s'intéresser, par voie d'apport, de souscription ou autrement dans d'autres entreprises se rattachant à son objet.

ART. 10.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux assurera l'exploitation du réseau et des services accessoires par ses moyens financiers propres. L'insuffisance éventuelle des recettes sera couverte par une inscription budgétaire.

ART. 11.

L'exploitation du réseau fera l'objet d'une comptabilité spéciale, comprenant, une part, les frais généraux, les dépenses d'exploitation, le renouvellement du matériel et des installations, les prélèvements pour les pensions du personnel et toutes autres charges financières à supporter par l'Office et, d'autre part. les recettes diverses d'exploitation.

Le bénéfice résultant du bilan annuel sera versé à la Colonie. L'Office pourra, d'accord avec le Ministre des Colonies, constituer

komende diensten ontstaan, alleen aansprakelijk tegenover derden.

Hij is belast met al de aan den gang zijnde contracten welke op bedoeld beheer of exploitatie betrekking hebben.

ART. 9.

Behoudens goedkeuring van wege den Minister van Koloniën, is het aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen verboden onroerende goederen te koopen, te vervreemden, leeningen aan te gaan of verbintenissen te sluiten voor een termijn welke de tien jaar te boven gaat, alsook deel te hebben bij wege van aanbrengst, inteekening of anderszins in andere ondernemingen welke met hetzelfde doel verband houden.

ART. 10.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal met hare eigen geldmiddelen de exploitatie waarnemen van het net en van de bijkomende diensten. De gebeurlijke ontoereikendheid der ontvangsten zal door eene inschrijving op de begrooting worden gedekt.

ART. 11.

De exploitatie van het net zal het voorwerp uitmaken eener bijzondere boekhouding behelzende eenerzijds de algemeene kosten, de exploitatie-uitgaven, de hernieuwing van materieel en instellingen, de voorafnemingen voor de pensioenen van het personeel en alle andere door den Dienst te dragen geldlasten, en anderzijds de verscheiden exploitatie-ontvangsten.

De uit de jaarlijksche balans voortvloeiende winst zal aan de Kolonie worden gestort. De Dienst zal in overleg met den Minister

un fonds de prévision par des prélèvements avant bilan.

Il gèrera le fonds de renouvellement du matériel et des installations ainsi que le fonds de pension.

ART. 12.

L'Office établira annuellement un état des prévisions des dépenses et recettes d'exploitation avant le 15 octobre de chaque année qui comprendra les affectations au fonds de renouvellement du matériel et des installations.

ART. 13.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1936.

van Koloniën, een voorzieningsfonds kunnen tot stand brengen door voorafnemingen vóór het opmaken der balansrekening.

Hij zal het fonds tot hernieuwing van materieel en instellingen alsmede het pensioenfonds beheeren.

ART. 12.

De Dienst zal jaarlijks eenen staat opmaken betrekkelijk de exploitatie ontvangsten en uitgaven vóór 15 October van ieder jaar, behelzende de bestedingen aan het fonds tot hernieuwing van materieel en instellingen.

ART. 13.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Erratum.

Bulletin Officiel du Congo Belge, du 15 décembre 1935, n° 12, 1re partie, page 1194, 9e ligne, lire : R. S. Ducatillon, A., en religion Sœur Majella, des Sœurs de la Charité de Gand, régente au Congo belge, au lieu de « R. S. Ducatillon, A., missionnaire de Marie Auxiliatrice ».

Erratum.

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo van 15 December 1935, nr 12, 1ste deel, bladzijde 1194, 9e lijn, leze men : E. Z. Ducatillon, A., bij kloosternaam Zuster Majella, der Zusters van Liefde van Gent, regentes in Belgisch-Congo, in plaats van « E. Z. Ducatillon, A., Missionaresse van Maria Middelares ».

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 9. — 15 Septembre 1936 — 29e JAARGANG, Nr 9. — 15 September

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Conventions adoptées à Genève par la Conférence Internationle du travail au cours de sa troisième session. — Ratification par la République Argentine . . .	1004
Convention internationale pour la Protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929. — Ratification par la Hongrie . . .	1004
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Ratification par le Japon	1006
Convention postale universelle, conclue au Caire, le 20 mars 1934. — Ratification de la Colombie .	1007

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomsten te Genève aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derden zittijd. — Bekrachtiging door de Argentijnsche Republiek	1004
Internationale Overeenkomst voor de Bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Bekrachtiging door Hongarije	1004
Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Bekrachtiging door Japan	1006
Wereldpostconventie, gesloten te Kaïro den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door Columbia .	1007

Dates.	Pages.
—	—
Convention postale universelle et Arrangements concernant les colis postaux, les mandats de poste et les abonnements aux journaux et écrits périodiques, signés au Caire le 20 mars 1934. — Adhésion du Libéria	1007
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 21e tranche	1008
30 juin 1936. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki). — Modifications aux statuts. — Approbation	1031
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge .	1028
16 juillet 1936. — A. M. — Postes. — Emission de timbres spéciaux « Reine Astrid »	1022
23 juillet 1936. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant des vingt-deuxième, vingt-troisième, vingt-quatrième et vingt-cinquième tranches . .	1014
24 juillet 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'Emission de la vingt-deuxième tranche	1015
28 juillet 1936. — D. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Modifications au décret constitutif du 26 novembre 1934	1029
30 juillet 1936. — A. M. — Ecole Coloniale	1021
30 juillet 1936. — A. M. — Création d'un service de télégrammes privés entre avions et terre .	1024

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
Wereldpostconventie en Overeenkomsten betreffende de postcolli, de postwissels en de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, geteekend te Kaïro den 20n Maart 1934. — Toetreding van Liberia	1007
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 21e snede . . .	1008
30 Juni 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1031
10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo	1028
16 Juli 1936. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van bijzondere zegels « Koningin Astrid ». . .	1022
23 Juli 1936. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de twee en twintigste, drie en twintigste, vier en twintigste en vijf en twintigste sneden	1014
24 Juli 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twee en twintigste snede	1015
28 Juli 1936. — D. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Wijzigingen aan het decreet tot stichting van 26 November 1934 . . .	1029
30 Juli 1936. — M. B. — Koloniale School	1021
30 Juli 1936. — M. B. — Stichting van eenen dienst voor private telegrammen tusschen vliegtuigen en land	1024

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
31 juillet 1936. — A. R. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	1016	31 Juli 1936. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.	1016
31 juillet 1936. — A. M. — Commission de Géologie. — Frais de déplacement des membres. — Remboursement	1026	31 Juli 1936. — M. B. — Aardkundige Commissie. — Reiskosten der leden. — Terugbetaling .	1026
31 juillet 1936. — A. R. — Personnalité civile. — « Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine ». — « Congrégation des Religieuses Apostolines ». — « Congrégation des Oblates de l'Assomption, Religieuses missionnaires » . . .	1025	31 Juli 1936. — K. B. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid : « Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine ». — «Congrégation des Religeuses Apostolines». — « Congrégation des Oblates de l'Assomption, Religieuses missionnaires » . .	1025
1 août 1936. — A. M. — Office d'Exploitation des transports coloniaux. — Commissaires aux comptes. — Nominations . .	1027	1 Oogst 1936. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Commissarissen bij de rekeningen. — Benoemingen	1027
11 septembre 1936. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki). — Modification aux statuts. — Approbation . . .	1032	11 September 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap op andeelen met beparkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring . . .	1032
Erratum	1032	Erratum	1032

Conventions adoptées à Genève par la Conférence Internationale du travail au cours de sa troisième session (1). — **Ratification par la République Argentine.**

—

Le Secrétariat Général de la Société des Nations a notifié au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur la ratification par la République Argentine de la convention suivante adoptée à Genève par la Conférence internationale du travail au cours de la troisième session :

Convention concernant la réparations des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée le 12 novembre 1921.

Cette ratification a été enregistrée par le Secrétariat Général de la Société des Nations, le 26 mai 1936.

Overeenkomsten te Geneve aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derden zittijd (1). — **Bekrachtiging door de Argentijnsche Republiek.**

—

Het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond heeft aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de bekrachtiging der Argentijnsche Republiek van de volgende overeenkomst te Genève aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derden zittijd :

Overeenkomst betreffende de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen in het landbouwbedrijf, aangenomen op 12 November 1921.

Deze bekrachtiging werd door het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd op 26 Mei 1936.

Convention internationale pour la Protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 (1). — **Ratification par la Hongrie.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie à Bruxelles que, le 4 mai 1936, le Gouvernement hongrois a ratifié la

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929 (1). — **Bekrachtiging door Hongarije.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Italië te Brussel blijkt dat de Hongaarsche Regeering, op 4 Mei 1936, de Internationale

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934, page 346.
(1) Voir B. O. du 7 août 1931, p. 371.

(1) Zie A. B. van 15 April 1936, bl. 346.
(1) Zie A. B. van 7 Aug. 1931, bl. 371.

Convention internationale pour la Protection des végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929.

Cette ratification était accompagnée de la déclaration suivante:

« Conformément à l'article 22 de la Convention internationale pour la Protection des végétaux, signée à Rome le 16 avril 1929, la Hongrie déclare que le service hongrois pour la protection des plantes établi en base des points 1 et 2 de l'article 2, possède dans son cadre les suivantes institutions pour la protection des plantes :

« 1° Institut royal hongrois des recherches pour la protection des plantes, Budapest, avec les sections suivantes :

» a) Section de pathologie végétale;

» b) Section d'entomologie;

» c) Section de biochimie végétale;

» 2° Organisation centrale de la protection pratique des plantes : Bureau de la protection des plantes, Budapest, avec les sections suivantes :

» a) Administration de la protection pratique des plantes;

» b) Service technique de la protection pratique des plantes;

» 3° Organe de province pour la protection pratique des plantes, avec les organes suivants :

» a) Centre de district pour la protection des plantes;

» b) Délégués locaux pour la protection des plantes. »

Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend den 16n April 1929, te Rome, bekrachtigd heeft.

Deze bekrachtiging was vergezeld van de volgende verklaring :

« Overeenkomstig artikel 22 der Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929, verklaart Hongarije dat de Hongaarsche Dienst voor de bescherming der gewassen, ingesteld op de basis der punten 1 en 2 van artikel 2, de volgende inrichtingen voor de bescherming der planten bezit :

» 1° Hongaarsch Koninklijk Instituut voor opzoekingen inzake bescherming der planten, Boedapest, met de volgende secties :

» a) Sectie plantenziektenkunde;

» b) Sectie insectenleer;

» c) Sectie plantenbiochemie.

» 2° Centrale organisatie der practische plantenbescherming : Bureel voor de bescherming der planten, Boedapest, met de volgende secties :

» a) Bestuur der practische plantenbescherming;

» b) Technische dienst der practische plantenbescherming;

» 3°) Provinciale organisatie voor de practische plantenbescherming, met de volgende organismen :

» a) Districtscentrum voor de plantenbescherming;

» b) Plaatselijke afgevaardigden voor de plantenbescherming. »

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1) — Ratification par le Japon.

—

L'instrument des ratifications par le Japon sur cette convention a été déposé au Secrétariat de la Société des Nations, le 13 mai 1936.

Ces ratifications confirment la partie de la déclaration faite par le Plénipotentiaire du Japon lors de la signature de la convention en question, et disant que « les dispositions de l'article 15 de cet acte ne portent pas atteinte à l'action faite par le pouvoir judiciaire du Japon en appliquant les lois et décrets japonais ».

Les dites ratifications annulent par contre la partie de cette déclaration stipulant que la signature du Plénipotentiaire n'engage ni Formose, ni la Corée, ni le territoire à bail de Kwantung, ni Karafuto, ni les territoires au sujet desquels le Japon exerce un mandat.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1). — Bekrachtiging door Japan.

—

Het bewijsschrift der bekrachtiging van deze overeenkomst door Japan werd den 13e Mei 1936 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

Deze bekrachtiging bevestigt het gedeelte van de verklaring gedaan door den Gevolmachtigde van Japan ter gelegenheid van het onderteekenen van gezegde overeenkomst, en waarin wordt gezegd dat « de beschikkingen van artikel 15 van dit akkoord geen afbreuk doen aan de daad gesteld door de rechterlijke macht van Japan door de Japansche wetten en verordeningen toe te passen ».

Gezegde bekrachtiging vernietigt daarentegen het gedeelte van deze verklaring waarin wordt vastgesteld dat de handteekening van den gevolmachtigde niet bindend is voor Formosa, noch voor Korea, noch voor het verpachte grondgebied van Kwantung, noch voor Karafuto, noch voor de grondgebieden waarover Japan een mandaat uitoefent.

(1) Voir B. O. du 15 mai 1928.

(1) Zie A. B. van 15 Mei 1928.

Convention postale universelle, conclue au Caire le 20 mars 1934 (1). — **Ratification de la Colombie.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation d'Egypte à Bruxelles, datée du 18 juin 1936, que le Gouvernement de la Colombie a ratifié la Convention postale universelle, conclue au Caire le 20 mars 1934.

—

Convention postale universelle et Arrangements concernant les colis postaux, les mandats de poste et les abonnements aux journaux et écrits périodiques, signés au Caire le 20 mars 1934 (2). — **Adhésion du Libéria.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse à Bruxelles que, par télégramme du 30 mai 1936, le Secrétaire d'Etat des Affaires étrangères de la République de Libéria a notifié au Conseil fédéral suisse l'adhésion de son Gouvernement aux accords internationaux suivants, signés au Caire le 20 mars 1934 :

Convention postale universelle;

Arrangement concernant les colis postaux;

(1) Voir B. O. du 15 novembre 1935.

(2) Voir B. O. des 15 novembre 1935 et 15 mars 1936.

Wereldpostconventie, gesloten te Kaïro den 20n Maart 1934 (1). — **Bekrachtiging door Columbia.**

—

Uit eene mededeeling van het Gezantschap van Egypte te Brussel van 18 Juni 1936, blijkt dat de Regeering van Columbia de Wereldpostconventie, gesloten den 20n Maart 1934 te Kaïro, bekrachtigd heeft.

—

Wereldpostconventie en Overeenkomsten betreffende de postcolli, de postwissels en de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, geteekend te Kaïro den 20n Maart 1934 (2). — **Toetreding van Liberia.**

—

Uit eene mededeeling van het Gezantschap van Zwitserland te Brussel, blijkt dat de Staatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken der Republiek Liberia, per telegram van 30 Mei 1936, aan den Zwitserschen Bondsraad kennis gegeven heeft van de toetreding zijner Regeering tot de volgende Internationale Overeenkomsten, geteekend den 20n Maart 1934 te Kaïro :

Wereldpostconventie;

Overeenkomst betreffende de postcolli;

(1) Zie A. B. van 15 November 1935.

(2) Zie A. B. van 15 November 1935 en 15 Maart 1936.

Arrangement concernant les mandats de poste;

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Les adhésions dont il s'agit sont valables à partir du 10 juin 1936.

Overeenkomst betreffende de postwissels;

Overeenkomst betreffende de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften.

De toetredingen waarvan sprake zijn geldig te rekenen van 10 Juni 1936.

Loterie Coloniale.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

21e tranche de 25.000.000 de frs.

—

Tirage du 25 juillet 1936.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 73.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 61.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 00.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 60.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 42.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 77.

Sont payables par 100 francs,

Koloniale Loterij.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

21e snede van 25.000.000 frank.

—

Trekking van 25 Juli 1936.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 73.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 61.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 00.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 60.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 42.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 77.

Zijn betaalbaar met 100 frank,

les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 92.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 21.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 23.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 03.

Sont payables par 150 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 89.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 30.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 23.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 211.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 2475.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 6646.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 8505.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 2333.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 7790.

Sont payables par 5,000 francs,

de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 92.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 21.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 23.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 03.

Zijn betaalbaar met 150 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 89.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 30.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 23.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank, de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 211.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 2475.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 6646.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8505.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 2333.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 7790.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank,

les 5 billets dont le numéro se termine par : 02485.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 03362.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 60519.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 09596.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 99122.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 97538.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 88247.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 70588.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 97332.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 08634.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 66220.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 71879.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 28162.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 63898.

Sont payables par 5,000 francs,

de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 02485.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 03362.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 60519.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 09596.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 99122.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 97538.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 88247.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 70588.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 97332.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 08634.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 66220.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 71879.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 28162.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 63898.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank,

les 5 billets dont le numéro se termine par : 23078.

Sont payables par 10,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 10835.

Sont payables par 10,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 32675.

Sont payables par 10,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 50137.

Sont payables par 20,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 01952.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 54400.

Sont payables par 50,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 33943.

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 62533.

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 233110.

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 391621.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, Sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 75, 100, 150, 250, 500 et 1,000 francs, à partir du 27 juillet 1936 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56,

de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 23078.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 10835.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 32675.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 50137.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 01952.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 54400.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 33943.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 62533.

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 233110.

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 391621.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 75, 100, 150, 250, 500 en 1,000 frank, vanaf den 27n Juli 1936 :

In Belgie :

a) Ten zetel der Loterij, 56,

avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 27 juillet 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet, à partir du 27 juillet 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteur de coupures ou de parti-

Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 27n Juli 1927 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 27 Juli 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen dat terug beschikbaar kwam.

De Lotreij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelheb-

cipations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé si-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

bingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, van zes maand maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan tonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant des vingt-deuxième, vingt-troisième, vingt-quatrième et vingt-cinquième tranches.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article premier.

Le montant des vingt-deuxième, vingt-troisième, vingt-quatrième et vingt-cinquième tranches de la Loterie Coloniale est fixé à vingt-cinq millions de francs.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de twee en twintigste, drie en twintigste, vier en twintigste en vijf en twintigste sneden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale schatkist;

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het bedrag voor de twee en twintigste, drie en twintigste, vier en twintigste en vijf en twintigste sneden van de Koloniale Loterij wordt vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1936.

Gegeven te Brussel, den 23n Juli 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu :

Pour le Ministre des Finances, absent, Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du chômage,

Gezien :

Voor den Minister van Financiën, afwezig, De Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing,

J. MERLOT.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de vingt-deuxième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935 comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 23 juillet 1936, fixant le montant de chacune des 22e, 23e, 24e et 25e tranches de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twee en twintigste snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen dezen die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juli 1936 waarbij het bedrag van elke der 22e, 23e, 24e en 25e sneden van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank wordt vastgesteld;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la vingt-deuxième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la vingt et unième, déterminées par l'arrêté ministériel du 9 juin 1936.

ART. 2.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 juillet 1936.

Besluit:

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van de twee en twintigste snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze van de een en twintigste snede, bepaald door het ministerieel besluit van 9 Juni 1936.

ART. 2.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 24n Juli 1936.

E. RUBBENS.

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918.

—

Par arrêté royal en date du 31 juillet 1936, la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à MM. :

ANDRIES, C.-T.-J., à Tilff;

BAERTS, F.-J.-F. à Anvers;

BALLEZ, T.-L.-M., à Woluwé-St-Pierre;

BAPTISTE, L., à Bruxelles;

BARTHELEMY, R.-A.-J., à Bruxelles;

BEKEN, P.-T.-G., à Lovendegem;

BERTIAU, G., à Paris (France);

BIVER, F., à La Hulpe;

BLOMMAERT, M.-J.-J.-M., à Léopoldville (Congo Belge);

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

—

Bij koninklijk besluit van 31 Juli 1936 is de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 toegekend aan de heeren :

ANDRIES, C.-T.-J., te Tilff;

BAERTS, F.-J.-F., te Antwerpen;

BALLEZ, T.-L.-M., te St. Pieters Woluwe;

BAPTISTE, L., te Brussel;

BARTHELEMY, R.-A.-J., te Brussel;

BEKEN, P.-T.-G., te Lovendegem;

BERTIAU, G., te Parijs (Frankrijk);

BIVER, F., te Ter Hulpen;

BLOMMAERT, M.-J.-J.-M., te Leopoldville (Belgisch-Congo);

Blommaert, U.-L.-J.-M., à Etichove;

Bock, E.-J.-V.-E., à Cros-de-Cagnes (Alpes Mmes-France);

Borremans, E.-M.-Ch., à Uccle;

Bureau, L.-G., à Forest-lez-Bruxelles;

Cabolet, J.-F.-J., à Alfort-Seine (France);

Chedmail, G.-A.-E., à Bruxelles;

Claeys, R.-G., à Bruxelles;

Cleda, L.-J., à Bruxelles;

Cleinge, M.-H., à Malines;

Cliquet, J.-F.-E., à Bruxelles;

De Backer (dit Debaker), E.-E., à Bruxelles;

De Bruyn, J.-G., à Elisabethville (Congo Belge);

Decarniere, H.-C.-A., à Uccle;

De Cloet, E.-P.-E., à Menin;

De Craecker, A.-F., à Trazegnies;

De Greef, G.-S.-J., à Houffalize;

De Mey, M.-F.-A., à Bruxelles;

Demoor, E.-G., à Deurne-Sud (Anvers);

De Nies, H.-L.-V.-M.-E., à Bruxelles;

De Pape, Ch.-J.-L., à Watermael-Boitsfort;

De Parade, A., à Bruxelles;

Desan, J.-M.-M., à Bruxelles;

de Smet, F.-P.-J., à Auderghem;

Devroeij, L.-L.-M., à Malines;

Dubois, L.-O.-A., à Céroux-Mousty;

Blommaert, U.-L.-J.-M., te Etichove;

Bock, E.-J.-V.-E., te Cros-de-Cagnes (Alpes Mmes-Frankrijk);

Borremans, E.-M.-Ch., te Ukkel;

Bureau, L.-G., te Vorst bij Brussel;

Cabolet, J.-F.-J., te Alfort-Seine (Frankrijk);

Chedmail, G.-A.-E., te Brussel;

Claeys, R.-G., te Brussel;

Cleda, L.-J., te Brussel;

Cleinge, M.-H., te Mechelen;

Cliquet, J.-F.-E., te Brussel;

De Backer (alias Debaker), E.-E., te Brussel;

De Bruyn, J.-G., te Elisabethville (Belgisch-Congo);

Decarniere, H.-C.-A., te Ukkel;

De Cloet, E.-P.-E., te Meenen;

De Craecker, A.-F., te Trazegnies;

De Greef, G.-S.-J., te Houffalize;

De Mey, M.-F.-A., te Brussel;

Demoor, E.-G., te Deurne-Zuid (Antwerpen);

De Nies, H.-L.-V.-M.-E., te Brussel;

De Pape, Ch.-J.-L., te Watermaal-Boschvoorde;

De Parade, A., te Brussel;

Desan, J.-M.-M., te Brussel;

de Smet, F.-P.-J., te Auderghem;

Devroeij, L.-L.-M., te Mechelen;

Dubois, L.-O.-A., te Ceroux-Mousty;

Ducrot, Ch.-P.-A., à Dekese (Congo Belge);	Ducort, Ch.-P.-A., te Dekese (Belgisch-Congo);
Gabriels, L., à St. Idesbald-Coxyde;	Gabriels, L., te St. Idesbald-Coxyde;
Galle, C.-L.-T., à Renaix;	Galle, C.-L.-T., te Ronse;
Glachant, G.-E.-J., à Liège;	Glachant, G.-E.-J., te Luik;
Goethals, J. M., à Bruges;	Goethals, J.-M., te Brugge;
Goethals, L.-M.-J., à Kando par N'Tenke (Congo Belge);	Goethals, L.-M.-J., te Kando over N'Tenke (Belgisch-Congo);
Gropper, C., à Bruxelles;	Gropper, C., te Brussel;
Groven, N.-L.-J., à Bruxelles;	Groven, N.-L.-J., te Brussel;
Gustin, C.-J.-T., à Bruxelles;	Gustin, C.-J.-T., te Brussel;
Hauzeur, P.-G.-J.-M., à Bruxelles;	Hauzeur, P.-G.-J.-M., te Brussel;
Hennebert, Ch.-J.-L., à Mons;	Hennebert, Ch.-J.-L., te Bergen;
Hessing, G.-A., à Bruxelles;	Hessing, G.-A., te Brussel;
Hofman, J.-G.-L., à Tournai;	Hofman, J.-G.-L., te Doornik;
Hultberg, P.-T., à Bruxelles;	Hultberg, P.-T., te Brussel;
Jansson (dit Lindell), K.-H., à Schooten;	Jansson (alias Lindell), K.-H., te Schooten;
Jungers, E.-J.-P.-L., à Usumbura (Ruanda-Urundi);	Jungers, E.-J.-P.-L., te Usumbura (Ruanda-Urundi);
Ketele, L.-J.-C.-L., à Courtrai;	Ketele, L.-J.-C.-L., te Kortrijk;
Kraft, N.-P.-L., à Arlon;	Kraft, N.-P.-L., te Aarlen;
Labrique, N.-J.-J.-M.-L., à Flawinne;	Labrique, N.-J.-J.-M.-L., te Flawinne;
Lallemand, E., à Bruxelles;	Lallemand, E., te Brussel;
Lambotte, P., à Thuin;	Lambotte, P., te Thuin;
Latour, H.-J.-G., à Meeffe-lez-Wasseiges;	Latour, H.-J.-G., te Meeffe-lez-Wasseiges;
Leboutte, V., à Luéna (Congo Belge);	Leboutte, V., te Luena (Belgisch-Congo);
Leclere, P.-N., à Tshimbulu (Congo Belge);	Leclere, P.-N., te Tshimbulu (Belgisch-Congo);
Lekeux, F.-E.-J., à Bruxelles;	Lekeux, F.-E.-J., te Brussel;
Lemaitre, G.-E., à Inghi (Congo Belge);	Lemaitre, G.-E., te Inghi (Belgisch-Congo);

Lemmens, P.-H.-E., à Liége;	Lemmens, P.-H.-E., te Luik;
Lenaerts, L.-C., à Uccle;	Lenaerts, L.-C., te Ukkel;
Leroy, A., à Petit-Enghien;	Leroy, A., te Lettelingen;
Loef, E., à Hoeylaert;	Loef, E., te Hoeylaert;
Lonberg, C.-E., à Jodoigne;	Lonberg, C.-E., te Geldenaken;
Loze, Ch., à Ostende;	Loze, Ch., te Oostende;
Luthy, A., à Bruxelles;	Luthy, A., te Brussel;
Mahieu, H.-H., à Ypres;	Mahieu, H.-H., te Ieper;
Mazzocchi, L., au Congo Belge;	Mazzocchi, L., in Belgisch-Congo;
Merveille, F.-A.-A., à Bruxelles;	Merveille, F.-A.-A., te Brussel;
Mortehan, M.-G., à Léopoldville;	Mortehan, M.-G., te Léopoldville;
Neirinck, J.-T.-C., à Bokakata (Congo Belge);	Neirinck, J.-T.-C., te Bokakata (Belgisch-Congo);
Nepper, A.-J., à Profondeville (Namur);	Nepper, A.-J., te Profondeville (Namen);
Oosterchrist, Ch.-F.-A., à Bruxelles;	Oosterchrist, Ch.-F.-A., te Brussel;
Parmentier, A.-A.-M., au Congo Belge;	Parmentier, A.-A.-M., in Belgisch-Congo);
Peree, L.-A., à Jette-St. Pierre;	Peree, L.-A., te St. Pieters Jette;
Pirsch, E.-L.-J.-M., à Bruxelles;	Pirsch, E.-L.-J.-M., te Brussel;
Pirson, G., à Bruxelles;	Pirson, G., te Brussel;
Raa, L.-O., à Hoboken;	Raa, L.-O., te Hoboken;
Reding, G., à Arlon;	Reding, G., te Aarlen;
Rijon, J.-N., à Herseaux-lez-Mouscron;	Rijon, J.-N., te Herseaux-bij-Moeskroen;
Ruscart, D.-J.-B., à Punia (Congo Belge);	Ruscart, D.-J.-B., te Punia (Belgisch-Congo);
Saussus, N.-F., à Baranzy (Musson);	Saussus, N.-F., te Baranzy (Musson);
Scoyer, M.-J., au Congo Belge;	Scoyer, M.-J., in Belgisch-Congo;
Snoeck, L.-A., à Rymenam (Malines);	Snoeck, L.-A., te Rymenam (Mechelen);
Steven, E.-R.-G.-H., à Stockel;	Steven, E.-R.-G.-H., te Stokkel;
Steyaert, C.-L.-M., à Melsele-Waas;	Steyaert, C.-L.-M., te Melsele-Waas;

Tinel, G., à Léopoldville (Congo Belge) ;	Tinel, G., te Leopoldville (Belgisch-Congo) ;
Toussaint, E.-A.-J., à Stembert;	Toussaint, E.-A.-J., te Stembert;
Vallaeys, E.-L.-A.-Ch., à Luebo (Congo Belge) ;	Vallaeys, E.-L.-A.-Ch., te Luebo (Belgisch-Congo) ;
Van Aerde, L.-F.-C., à Bruxelles;	Van Aerde, L.-F.-C., te Brussel;
Van Belle, A., à Oetingen Brabant) ;	Van Belle, A., te Oetingen (Brabant) ;
Van den Boogaerde, J.-E.-C., à Bruxelles;	Van den Boogaerde, J.-E.-C., te Brussel;
Van den Brande, L.-H., à Malines;	Van den Brande, L.-H., te Mechelen;
Vanerdewegh, J.-A., à Bruxelles;	Vanerdewegh, J.-A., te Brussel;
Van Ootegem, G.-R.-C., à Verviers;	Van Ootegem, G.-R.-C., te Verviers;
Vanosch, E.-G.-G., à Anvers;	Vanosch, E.-G.-G., te Antwerpen;
Van Reeth, J.-J.-M., à Waterloo;	Van Reeth, J.-J.-M., te Waterloo;
Van Roy, E.-J., à Mongbwalu (Congo Belge) ;	Van Roy, E.-J., te Mongbwalu (Belgisch-Congo) ;
Verhaert, R.-L.-S., à Bruxelles;	Verhaert, R.-L.-S., te Brussel;
Verhulst, Ch.-P.-A.-M., à Stockel;	Verhulst, Ch.-P.-A.-M., te Stokkel;
Verkoyen, J.-F.-L., à Liége;	Verkoyen, J.-F.-L., te Luik;
Vernimmen, K.-J., à Gentbrugge;	Vernimmen, K.-J., te Gentbrugge;
Vervoort, A.-H., à Watermael-Boitsfort;	Vervoort, A.-H., te Watermaal-Boschvoorde;
Viatour, L.-J.-A., à Léopoldville (Congo Belge) ;	Viatour, L.-J.-A., te Leopoldville (Belgisch-Congo) ;
Vidua, F.-J., à La Comte (Vielsalm) ;	Vidua, F.-J., te La Comte (Vielsalm) ;
Vuylsteker, E.-A., à Bruxelles;	Vuylsteker, E.-A., te Brussel;
Waeijenberge, H.-J.-B., à Mont-St. Amand;	Waeijenberge, H.-J.-B., te St. Amandsberg;
Warnier, F.-H.-J.-H., à Bruxelles;	Warnier, F.-H.-J.-H., te Brussel;
Wauters, C.-J.-A.-P., à Lusambo (Congo Belge) ;	Wauters, C.-J.-A.-P., te Lusambo (Belgisch-Congo) ;
Wiche, F.-G.-J., à Liège.	Wiche, F.-G.-J., te Luik.

Ecole Coloniale.

—

Par arrêté ministériel du 30 juillet 1936, il est créé à l'Ecole Coloniale une section comportant les cours suivants donnés en langue néerlandaise :

Institutions primitives;

Droit;

Géographie physique et économique;

Régime économique;

Organisation et administration militaires;

Organisation politique et administrative et politique indigène;

Cartographie et levés d'itinéraires;

Hygiène et prophylaxie;

Comptabilité et droit budgétaire;

Législation fiscale et douanière;

Agriculture et élevage;

Géologie;

Histoire coloniale de l'époque contemporaine;

Langue Lingala;

Langue Kiswahili;

Langue Tshiluba;

Contrat de travail;

Météorologie;

Etat civil;

Travaux publics;

Moeurs et coutumes indigènes.

Koloniale School.

—

Bij ministerieel besluit van 30 Juli 1936, wordt in de Koloniale School eene afdeeling tot stand gebracht behelzende de hierna volgende in de Nederlandsche taal gegeven cursussen :

Primitieve instellingen;

Recht;

Natuurlijke en economische aardrijkskunde;

Economisch stelsel;

Militaire inrichting en bestuur;

Staatkundige en bestuurlijke inrichting en inlandsche politiek;

Cartografie en opname van wegen;

Volksgezondheid en prophylaxie;

Rekenplichtigheid en begrootingsrecht;

Wetgeving in zake douanen en belasting;

Landbouw en veekweek;

Aardkunde;

Koloniale geschiedenis van het huidig tijdperk;

Lingalataal;

Swahilitaal;

Tshilubataal;

Arbeidscontract;

Weerkunde;

Burgerlijke stand;

Openbare Werken;

Inheemsche zeden en gewoonten.

Postes. — Emission de timbres spéciaux « Reine Astrid ».

—

Le Ministre des Colonies,

Vu le décret du 20 janvier 1921, organique du service postal complété et modifié par les décrets du 14 mai 1926, du 31 octobre 1928 et du 12 juillet 1932;

Considérant qu'il y a lieu pour la Colonie et les territoires sous mandat de commémorer le souvenir de Notre regrettée Reine Astrid;

Désirant, d'autre part, venir en aide à la Ligue Nationale pour la Protection de l'Enfance Noire au Congo à laquelle la Souveraine défunte avait accordé Son haut patronage;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis des timbres-poste spéciaux du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à la mémoire de la Reine Astrid.

Ces figurines seront débitées avec une surtaxe qui sera acquise intégralement à la Ligue Nationale pour la Protection de l'Enfance Noire au Congo et ne sera remboursée en aucun cas.

ART. 2.

L'émission comporte les valeurs suivantes :

Posterijen. — Uitgifte van bijzondere zegels « Koningin Astrid ».

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van den postdienst, aangevuld en gewijzigd bij de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

Overwegende dat er voor de Kolonie en voor de onder mandaat staande grondgebieden, aanleiding bestaat om het aandenken van Onze beteurde Koningin Astrid te vereeuwigen;

Willende, daarenboven, ter hulp komen aan den Nationalen Bond voor de Bescherming van het Negerkind in Congo, waaraan de overledene Koningin Hare hooge bescherming had verleend;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Er worden speciale postzegels van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ter nagedachtenis van Koningin Astrid uitgegeven.

Deze zegels zullen worden verkocht met eene bijtaks welke in hare algeheelheid zal verworven worden door den Nationalen Bond voor de Bescherming van het Negerkind in Congo; zij zal in geen enkel geval worden terugbetaald.

ART. 2.

De uitgifte behelst volgende waarden :

fr. 1,25 + 5c, brun-sépia
fr. 1,50 + 10c, rouge
fr. 2,50 + 25c, bleu

ART. 3.

Le tirage comprend :

A) Congo Belge :
500.000 timbres à 1,25 + 5c
500.000 id. 1,50 + 10c
300.000 id. 2,50 + 25c

B) Ruanda-Urundi :
200.000 timbres à 1,25 + 5c
150.000 id. 1,50 + 10c
100.000 id. 2,50 + 25c

ART. 4.

Ces timbres serviront pour l'affranchissement des correspondances, en service intérieur et en service international, à leur valeur nominale respective de fr. 1,25, fr. 1,50 et fr. 2,50 au même titre que les timbres poste ordinaires.

Ils seront valables jusqu'au 31 décembre 1937.

ART. 5.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 16 juillet 1936.

fr. 1,25 + 5c. sepia-bruin
fr. 1,50 + 10c, rood
fr. 2,50 + 25c, blauw

ART. 3.

De trekking bestaat uit :

A) Belgisch-Congo :
500.000 zegels van 1,25 + 5c
500.000 id. 1,50 + 10c
300.000 id. 2,50 + 25c

B) Ruanda-Urundi :
200.000 zegels van 1,25 + 5c
150.000 id. 1,50 + 10c
100.000 id. 2,50 + 25c

ART. 4.

Deze zegels zullen dienen voor het frankeeren der briefwisselingen, in binnenlandschen dienst en in internationalen dienst, tegen hunne onderscheiden waarde van fr. 1,25, fr. 1,50 en fr. 2,50, tenzelfden titel als de gewone postzegels.

Zij zullen geldig zijn tot op 31 December 1937.

ART. 5.

Een exemplaar van elk dezer zegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 16n Juli 1936.

E. RUBBENS.

Création d'un service de télégrammes privés entre avions et terre.

—

Le Ministre des Colonies,

Considérant qu'il est d'intérêt public de créer un service de télégrammes privés entre avions et terre;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est créé, dans la Colonie, entre les avions de la ligne Belgique-Congo et les stations de télégraphie sans fil coopérant à la protection radiotélégraphique de la ligne, un service de télégrammes privés.

ART. 2.

Sont seuls admis les télégrammes rédigés en langage clair et comportant au maximum 15 mots taxés y compris l'adresse.

Aucun service spécial n'est admis.

ART. 3.

La taxe par mot à appliquer aux télégrammes avion-terre est fixée provisoirement à frs. 3,75 comprenant :

a) la taxe radiotélégraphique frs. 2,50;

Stichting van eenen dienst voor private telegrammen tusschen vliegtuigen en land.

—

De Minister van Koloniën,

Overwegende dat het van openbaar belang is eenen dienst te stichten voor private telegrammen tusschen vliegtuigen en land;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

In de Kolonie wordt een dienst ingericht voor private telegrammen tusschen de vliegtuigen van de lijn België-Congo en de tot de radiotelegrafische bescherming der lijn medewerkende stations voor draadlooze telegrafie.

ART. 2.

Worden alleen aangenomen de in duidelijke taal opgestelde telegrammen welke ten hoogste 15 getakseerde woorden tellen, het adres erbij begrepen.

Geen enkele speciale dienst wordt aangenomen.

ART. 3.

De taks per woord welke dient toegepast op de telegrammen vliegtuig-land, wordt voorloopig vastgesteld op 3,75 fr. bevattende:

a) de radiotelegrafische taks, fr. 2,50;

b) la taxe télégraphique ordinaire fr. 1,25 avec minimum de frs. 12,50.

ART. 4.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1er septembre 1936.

Bruxelles, le 30 juillet 1936.

b) de gewone telegrafische taks, fr. 1,25 met minimum van fr. 12,50.

ART. 4.

De Gouverneur Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 September 1936 zal van kracht worden.

Brussel, den 30n Juli 1936.

E. RUBBENS.

Personnalité Civile.

—

« Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine».
« Congrégation des Religieuses Apostolines ».
« Congrégation des Oblates de l'Assomption, religieuses missionnaires ».

—

Par Arrêté Royal du 31 juillet 1936, la personnalité civile a été accordée :

a) A « La Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine », dont le siège est à Simba (Province de Stanleyville) et qui a pour objet le soin des malades et nourrissons et l'éducation des enfants.

Sont agréées comme Représentante légale Dame ARENDS, Hendrica, en religion Mère Willefrida, et comme Représentante légale suppléante, Dame LINSKENS, Wilhelmina, en religion Sœur Willibrorda.

b) A « La Congrégation des Re-

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid

—

« Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine »
« Congrégation des Religieuses Apostolines ».
« Congrégation des Oblates de l'Assomption, religieuses missionnaires ».

—

Door Koninklijk Besluit van 31 Juli 1936, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden :

a) Aan « La Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine », wier zetel te Simba (Provincie Stanleyville) gevestigd is en die voor doel heeft de verzorging der zieken en zuigelingen, en de opvoeding der kinderen.

Zijn aanvaard als wettige vertegenwoordigster Mevrouw ARENDS, Hendrica, met kloosternaam Moeder Willefrida, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, Mevrouw LINSKENS, Wilhelmina, met kloosternaam Zuster Willibrorda.

b) Aan « La Congrégation des

ligieuses Apostolines », qui a son siège à Moenge et qui a pour objet les œuvres d'éducation et les soins aux malades.

Est agréée comme Représentante légale, Dame NAUWELAERS, Maria.

c) A « La Congrégation des Oblates de l'Assomption, religieuses missionnaires », dont le siège est à Beni et qui a pour objet les œuvres religieuses, éducatives et charitables.

Sont agréées comme Représentante légale, Dame ALLARD, Alice et comme Représentante légale suppléante, Dame MORLIGHEM, Philomène.

Religieuses Apostolines » wier zetel te Moenge gevestigd is en die voor doel heeft de werken van opvoeding en de ziekenverpleging.

Is aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Mevrouw NAUWELAERS, Maria.

c) Aan « La Congrégation Oblates de l'Assomption, Religieuses missionnaires » wier zetel te Beni gevestigd is en die voor doel heeft de godsdienstige, opvoedende en weldadige werken.

Zijn aanvaard als wettige vergenwoordigster, Mevrouw ALLARD, Alice en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, Mevrouw MORLIGHEM, Philomène.

Commission de Géologie. — Frais de déplacement des membres. — Remboursement.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu les arrêtés royaux du 7 avril 1936 portant création d'une Commission de Géologie et nommant les membres de cette Commission;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les frais de voyage en 2e classe, du lieu de leur résidence à Bruxelles et vice-versa, seront remboursés par la Colonie, aux membres de la Commission de Géologie qui habitent ou se trouvent momentanément hors de l'agglomération bruxelloise et qui sont appelés à Bruxelles sur convocation du Président ou du Secrétaire de la Commission.

Aardkundige Commissie. — Reiskosten der leden. — Terugbetaling.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien de koninklijke besluiten van 7 April 1936, houdende stichting eener Aardkundige Commissie, en benoeming der leden van deze Commissie;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De reiskosten in 2e klasse van hunne verblijfplaats naar Brussel en vice-versa, zullen door de Kolonie terugbetaald worden aan de leden der Aardkundige Commissie, die buiten de Brusselsche omgeving wonen of zich tijdelijk buiten deze bevinden, en bij oproeping van den Voorzitter of van den Secretaris der Commissie naar Brussel ontboden worden.

ART. 2.

Par agglomération bruxelloise, on entend les communes suivantes: Anderlecht, Auderghem, Berchem Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette Saint Pierre, Koekelberg, Molenbeek Saint Jean, Saint-Gilles, Saint - Josse - ten - Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe Saint-Lambert, Woluwe Saint Pierre.

ART. 3.

Il est alloué aux membres visés à l'article 1 des frais de séjour à Bruxelles, s'élevant à 37,50 frs. par jour.

ART. 4.

Ces remboursements s'effectueront trimestriellement, sur déclaration de créance des intéressés.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 31 juillet 1936.

ART. 2.

Door Brusselsche omgeving verstaat men de volgende gemeenten: Anderlecht, Auderghem, Sinte Agatha Berchem, Brussel, Etterbeek, Evere, Vorst, Ganshoren, Elsene, Sint Pieters Jette, Koekelberg, Sint Jans Molenbeek, Sint Gilis, Sint Joost - Ten - Nood, Schaarbeek, Ukkel, Watermaal-Boschvoorde, Sint Lambrechts Woluwe en Sint Pieters Woluwe.

ART. 3.

Aan de bij artikel één bedoelde leden worden verblijfsonkosten te Brussel, toegekend welke 37,50 fr. per dag bedragen.

ART. 4.

Deze terugbetalingen geschieden per trimester, op schuldaangifte vanwege de belanghebbenden.

ART. 5.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 31n Juli 1936.

E. RUBBENS.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Commissaires aux comptes. — Nominations.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'Arrêté Royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'Arrêté Royal n° 247 du 22 février 1936;

Vu, spécialement en son article 9, l'Arrêté Royal du 20 mai 1936, coordonnant et modifiant les Arrê-

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Commissarissen bij de rekeningen. — Benoemingen.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd door het Koninklijk Besluit nr 247 van 22 Februari 1936;

Gezien, inzonderheid in diens artikel 9, het Koninklijk Besluit

tés Royaux du 20 avril 1935 et du 3 mars 1936;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés Commissaires aux Comptes de l'Office d'Exploitation des Tranports Coloniaux :

MM. André HOORNAERT, avocat près la Cour d'Appel de Bruxelles, ancien magistrat au Congo Belge;
Léon VAN DER HECHT, expert-comptable.

ART. 2.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1er août 1936.

van 20 Mei 1936 waarbij de Koninklijke Besluiten van 20 April 1935 en 3 Maart 1936 worden samengeschakeld en gewijzigd;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden benoemd tot Commissarissen bij de rekeningen van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen :

De Heeren André HOORNAERT, advocaat bij het Hof van Beroep te Brussel, oud-magistraat in Belgisch-Congo;
Léon VAN DER HECHT, deskundig-rekenplichtige.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 1n Augustus 1936.

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 10 juillet 1936.

Il modifie sur trois points le décret du 26 novembre 1934, organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :

1°) Il met à charge des budgets de la Colonie ou du Ruanda-Urundi les dépenses de rachat des droits indigènes qui intéressent l'assiette des divers Parcs Nationaux;

2°) Il étend aux gardes de l'Institut la possibilité de certaines délégations du Pouvoir exécutif et supprime la restriction qui subordonnait à l'agréation préalable du futur délégué par le Ministre des Colonies, l'attribution aux conservateurs de délégations de pouvoir;

3°) Enfin, il prévoit la constitution de Comités locaux que l'institution pourra créer dans la Colonie ou à l'étranger.

Un membre du Conseil a mis l'administration en garde contre les inconvénients que peut présenter la délégation aux conservateurs des Parcs Nationaux des attributions dont sont investis des fonctionnaires du service territorial; le contrôle des relations avec les indigènes doit, en effet, rester aux mains de l'Administrateur territorial.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Deladrier était absent et excusé.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Modifications au décret constitutif du 26 novembre 1934.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 juillet 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 4 du décret du 26 novembre 1934 organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge est remplacé par le texte suivant :

« Sont exclues des régions visées » à l'article précédent :

» 1° Les terres occupées par les » indigènes;

» 2° Les terres cédées ou con- » cédées avant la date du présent » décret.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Wijzigingen aan het decreet tot stichting van 26 November 1934.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies uitgebracht door den Kolonialen Raad in diens vergadering van 10 Juli 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 4 uit het decreet van 26 November 1934, tot inrichting van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, wordt door volgenden tekst vervangen :

« Zijn uit de bij vorig artikel » bedoelde streken gesloten :

» 1° De door de inboorlingen » bezette gronden;

» 2° De vóór den datum van dit » decreet afgestane of in vergun- » ning gegeven gronden.

» Les indigènes ne pourront être » contraints de quitter les terres » qu'ils occupent que moyennant » une indemnité équitable et la » mise à leur disposition de ter- » res de superficie et de valeur » au moins égales.

» Cas d'expropriation soit de » terres cédées ou concédées, soit » de droits que les indigènes exer- » cent sur les terres qu'ils occu- » pent ou exploitent, les dépenses » de l'expropriation seront à » charge respectivement des bud- » gets de la Colonie ou du Ruan- » da-Urundi.

» L'exercice de la chasse et de » la pêche peut être interdit ou » limité sur les terres visées au 1° » ci-dessus ».

» De inboorlingen zullen niet » kunnen worden gedwongen de » door hen bezette gronden te » verlaten, tenzij tegen billijke » vergoeding en het te hunner be- » schikking stellen van gronden » waarvan de oppervalkte en » waarde ten minste de vroegere » evenaren.

» In geval van onteigening het- » zij van afgestane of in vergun- » ning gegeven gronden, hetzij van » rechten welke de inboorlingen » uitoefenen op de gronden die zij » bezetten of exploiteeren, zullen » de kosten der onteigening res- » pectievelijk ten laste komen der » begrootingen van de Kolonie of » van Ruanda-Urundi.

» Het jagen en het visschen » kunnen in de onder 1° hierbo- » ven bedoelde gronden verboden » of beperkt worden ».

ART. 2.

L'article 6 du même décret est remplacé par le texte suivant:

« L'autorité publique est exer- » cée dans les territoires visés à » l'article 3 conformément à la » législation sur la matière.

» Les frais de l'Administration » sont à charge respectivement » des budgets de la Colonie ou du » Ruanda-Urundi.

» L'Institut des Parcs Nationaux » du Congo Belge peut créer un » corps spécial de conservateurs » et de gardes ».

ART. 2.

Artikel 6 uit hetzelfde decreet wordt door volgenden tekst ver- vangen :

« In de bij artikel 3 bedoelde » gebieden wordt de openbare » macht uitgeoefend luidens de » wetgeving betreffende deze » zaak.

» De bestuurskosten zijn res- » pectivelijk ten laste der begroo- » tingen van de Kolonie of van » Ruanda-Urundi.

» Het Instituut der Nationale » Parken van Belgisch-Congo kan » een bijzonder korps bewaarders » en wachters tot stand brengen».

ART. 3.

L'article 14 du même décret est remplacé par le texte suivant :

« Un réglement d'ordre inté- » rieur élaboré par la Commission » est arrêté par le Roi.

ART. 3.

Artikel 14 uit hetzelfde decreet wordt door volgenden tekst ver- vangen :

« Een door de Commissie opge- » steld reglement van inwendige » orde zal door den Koning wor- » den vastgesteld.

» Il détermine :

» 1° le fonctionnement et les » pouvoirs de la Commission;

» 2° La composition, le fonc- » tionnement et les pouvoirs du » Comité de Direction;

» 3° Le fonctionnement des ser- » vices et l'établissement du bud- » get de l'Institut des Parcs Na- » tionaux du Congo Belge;

» 4° Le contrôle de l'emploi des » fonds;

» 5° Les conditions auxquelles » pouvent, dans un intérêt scien- » tifique, être levées, en tout ou » en partie, au profit de personnes » déterminées, et pour une pé- » riode limitée, les défenses pré- » vues aux articles précédents;

» 6° La composition, le fonc- » tionnement et les pouvoirs des » Comités locaux que l'institution » peut créer dans la Colonie ou à » l'étranger ».

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1936.

» Dit zal bepalen :

» 1° De werking en de machten » der Commissie;

» 2° De samenstelling, de wer- » king en de machten van het » Bestuurscomiteit;

» 3° De werking der diensten en » het opmaken der begrooting van » het Instituut der Nationale Par- » ken van Belgisch-Congo;

» 4° Het toezicht over het ge- » bruik der fondsen;

» 5° De voorwaarden waaronder » de bij voorgaande artikelen » voorziene verbodsbepalingen, » met een wetenschappelijk doel, » geheel of ten deele, ten bate van » bepaalde personen en voor een » bepaalden termijn, kunnen op- » geheven worden;

» 6° De samenstelling, de wer- » king en de machten van de » plaatselijke Comiteiten welke de » instelling in de Kolonie of in » den vreemde kan tot stand » brengen ».

Gegeven te Brussel, den 28n Juli 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Modifications aux statuts. — Approbation (1).

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire

Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring (1).

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene

des actionnaires, tenue le 29 mai 1936.

Par arrêté royal du 30 juin 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki)» portant, notamment, réduction du capital social.

*
* *

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 20 juillet 1936.

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ».

vergadering der aandeelhouders gehouden den 29n Mei 1936.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op anndeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

*
* *

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 20n Juli 1936.

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936 wordt goedgekeurd de wijziging aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ».

ERRATUM.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 décembre 1935, n° 12, 1re partie, page 1196, 22e ligne, lire : Maes, I., en religion Sœur Mathilde, de la Congrégation des Sœurs Blanches de Notre Dame d'Afrique, au lieu de Maes, I., en religion Sœur Mathilde de la Congrégation des Filles de la Croix.

ERRATUM.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, van 15 December 1935, nr 12, 1e deel, bladz. 1196, 22e lijn, leze men : Maes, I., bij kloosternaam Zuster Mathilde, van de Congregatie der Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika, in plaats van Maes, I., bij kloosternaam zuster Mathilde, van de Congregatie der Dochters van het Kruis.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tel. 150.62.

29e ANNEE, N° 10 — 29e JAARGANG, Nr 10.
15 Octobre — 1936 — 15 October

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie	1036
Déclaration relative à la Convention d'extradition du 15 janvier 1875, entre la Belgique et l'Italie	1051
Déclaration additionnelle à la convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie	1052
Convention d'extradition du 15 janvier 1875 entre la Belgique et l'Italie. Déclaration modifiant le 3° de l'article 2 de cette convention	1055
Convention additionnelle à la convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie	1056
Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre ; convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre; signées à Genève, le 7 juin 1930	1060

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Italië	1036
Verklaring aangaande de overeenkomst tot uitlevering van 15 Januari 1875, tusschen België en Italië	1051
Additioneele verklaring aan de overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Italië . . .	1052
Uitleveringsovereenkomst van 15 januari 1875 tusschen België en Italië. — Verklaring waarbij het 3° van artikel 2 dezer overeenkomst gewijzigd wordt . .	1055
Additioneele overeenkomst aan de uitleveringsovereenkomst tusschen België en Italië	1056
Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes ; geteekend, te Genève, den 7n Juni 1930	1060

1.10.86.

Dates.	Pages.
—	—
Convention sanitaire internationale, Annexes et Protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification de la Finlande	1061
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres, de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930.	1062
Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid, les 9 et 10 décembre 1932 . .	1104
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 22e tranche	1113
7 avril 1936. — L. — Loi approuvant la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et le Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929 . .	1062
4 juillet 1936. — A. R. — Chasse et Pêche. — Création d'une Commission	1112
4 juillet 1936. — A. R. — Chasse et Pêche. — Nominations . . .	1112
26 août 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la 23e tranche.	1119
11 septembre 1936. — A. R. — Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936. — Crédit supplémentaire	1120
11 septembre 1936. — A. M. — Administration locale. — Personnel. — Frais de représentation.	1122
11 septembre 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	1123

Dagteekeningen.	Bladz.
—	—
Internationale Gezondheidsovereenkomst, Bijlagen en Onderteekeningsprotocol, onderteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Finland .	1061
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Genève, den 7n Juni 1930 . .	1062
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie, gehouden op 9 en 10 December 1932 te Madrid	1104
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 22n snede	1113
7 April 1936. — W. — Wet tot goedkeuring van de internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en van het Additioneel Protocool, geteekend te Warschau op 12 October 1929.	1062
4 Juli 1936. — K. B. — Jacht en Vischvangst. — Stichting eener Commissie	1112
4 Juli 1936. — K. B. — Jacht en Vischvangst. — Benoemingen.	1112
26 Augustus 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der 23n snede.	1119
11 September 1936. — K. B. — Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936. — Bijkomend krediet	1120
11 September 1936. — M. B. — Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Vertegenwoordigingskosten	1122
11 September 1936. — K. B. — Kroonorde	1123

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
11 septembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	1123	11 September 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1123
11 septembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain). — Modifications aux statuts. — Approbation .	1124	11 September 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) ».— Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1124
11 septembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « France-Congo ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1125	11 September 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «France-Congo». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	1125
11 septembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Crédit Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	1125	11 September 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Crédit Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1125
11 septembre 1936. — A. R. Institut Royal Colonial Belge . .	1123	11 September 1936. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	1123
Erratum	1126	Erratum	1126

Convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie.

—

Sa Majesté le roi des Belges et Sa Majesté le roi d'Italie, désirant assurer la répression des crimes et délits soumis à la juridiction de leurs tribunaux respectifs et dont les auteurs ou complices voudraient se soustraire à la rigueur des lois, en se réfugiant d'un pays dans l'autre, ont résolu de conclure une convention d'extradition, et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le roi des Belges,

M. Auguste Van Loo, officier de son ordre de Léopold, grand cordon des ordres de l'Etoile Polaire de Suède et du Danebrog, chevalier de troisième classe de la Couronne de Fer d'Autriche, etc., etc.

Sa Majesté le roi d'Italie,

M. le chevalier Emile Visconti Venosta, grand cordon de ses ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, grand cordon de l'ordre de Léopold de Belgique, etc., etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, recon-

Overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Italië.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Italië, verlangende de beteugeling te verzekeren van de misdaden en wanbedrijven welke aan de rechtsmacht van hunne wederzijdsche rechtbanken onderworpen zijn en waarvan de daders of medeplichtigen zich aan de strenge toepassing der wetten zouden willen onttrekken door zich van het eene in het andere land schuil te houden, hebben besloten eene overenkomst tot uitlevering te sluiten en hebben, te dien einde, tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

den heer Auguste Van Loo, officier in Zijne Leopoldsorde, grootlint der orden van de Poolster van Zweden en van Danebrog, ridderderde klasse in de IJzeren Kroon van Oostenrijk, enz., enz.;

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

den heer ridder Emile Visconti Venosta, grootlint in Zijne orden van de HH. Maurits en Lazarus en van de Kroon van Italië, grootlint in de Leopoldsorde van België, enz., enz;

welke na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevon-

nus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les gouvernements belge et italien s'engagent à se livrer réciproquement les individus poursuivis, mis en prévention ou en accusation, ou condamnés comme auteurs ou complices, pour l'un des crimes ou délits indiqués ci-après à l'article 2, commis sur le territoire de l'un des deux Etats contractants, qui se seraient réfugiés sur le territoire de l'autre.

Néanmoins, lorsque le crime ou délit donnant lieu à l'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à la demande lorsque la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

ART. 2.

Ces crimes et délits sont :

1°) Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre;

2°) Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte absolue de

den volmachten te hebben medegedeeld, omtrent volgende artikelen zijn overeengekomen :

ARTIKEL ÉÉN.

De Belgische en Italiaansche Regeeringen verbinden zich elkander wederkeerig de personen uit te leveren die in betichting of in beschuldiging gesteld of als daders of medeplichtigen veroordeeld werden voor een van de bij artikel 2 hiernavermelde misdaden of wanbedrijven, gepleegd op het grondgebied van een der beide verdragsluitende partijen, en die zich op het grondgebied van de andere partij zouden schuilhouden.

Nochtans, wanneer de misbaad of het wanbedrijf, die aanleiding geven tot de vraag om uitlevering, buiten het grondgebied van het verzoekende land begaan werd, kan er aan deze vraag gevolg gegeven worden indien de wetgeving van het aangezochte land de vervolging toelaat van dezelfde misdrijven buiten zijn grondgebied begaan.

ART. 2.

Deze misdaden en wanbedrijven zijn :

1°) Oudermoord, kindermoord, moord, vergiftiging, doodslag;

2°) Slagen of verwondingen vrijwillig toegebracht met voorbedachtheid, die eene ongeneeslijk schijnende ziekte, eene blijvende onbekwaamheid tot persoonlijk werk, het verlies van het volledig

l'usage d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans l'intention de la donner;

3°) Bigamie, enlèvement de mineurs, viol, avortement; attentat à la pudeur commis avec violence; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans ; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe;

4°) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant; exposition ou délaissement d'enfant;

5°) Incendie;

6°) Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques;

7°) Destruction de documents ou autres papiers publics;

8°) Association de malfaiteurs, vol;

9°) Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissable de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion;

10°) Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;

gebruik van een orgaan, eene ernstige verminking of den dood zonder inzicht om ter dood te brengen, veroorzaakt hebben;

3°) Dubbel huwelijk, schaking van minderjarigen, verkrachting, vruchtafdrijving; met geweld gepleegden aanslag op de eerbaarheid; aanslag op de eerbaarheid zonder geweld gepleegd op den persoon of met behulp van den persoon van het eene of het andere geslacht, minder dan veertien jaar oud zijnde; aanslag op de zeden door, om de driften van anderen te voldoen, gewoonlijk de ontucht of het zedenbederf van minderjarigen van het eene of het andere geslacht te vergemakkelijken of te begunstigen;

4°) Schaking, verberging, verduistering, onderschuiving of onderstelling van kinderen ; het te vondeling leggen of verlaten van een kind;

5°) Brandstichting;

6°) Vernieling van gebouwen, stoomtuigen of telegrafische toestellen;

7°) Vernieling van documenten of andere openbare papieren;

8°) Vereengiging van boosdoeners, diefte;

9°) Bedreigingen van aanslag op personen of tegen eigendommen, strafbaar met de doodstraf, met dwangarbeid of met opsluiting;

10°) Door particulieren gepleegde aanslagen op de persoonlijke vrijheid of de onschendbaarheid der woonstede;

11°) Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés ; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;

11°) Valsche munt met inbegrip van het namaken en het schenden der munt, het uitgeven en het in omloop brengen van nagemaakte of geschonden munt; het namaken en vervalschen van openbare effecten of bankbriefjes, van openbare of particuliere titels; uitgeven of in omloop brengen van deze nagemaakte of vervalschte effecten, briefjes of titels; valschheid in geschriften of in telegrammen en gebruik dezer nagemaakte, gemaakte of vervalschte telegrammen, effecten, biljetten of titels ; namaken of vervalschen van zegels, stempels, keurstempels en merken, met uitzondering van deze van particulieren of handelaars ; gebruik dezer nagemaakte of vervalschte zegels, stempels, keurstempels en merken en nadeelig gebruik der echte zegels, stempels, keurstempels en merken;

12°) Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

12°) Valsche getuigenis en valsche verklaringen van deskundigen en tolken; omkooping van getuigen, deskundigen of tolken;

13°) Faux serment;

13°) Valsche eed;

14°) Concussions, détournements commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics;

14°) Knevelarij, ontvreemding gepleegd door openbare ambtenaren; omkooping van openbare ambtenaren;

15°) Banqueroute frauduleuse et fraude commises dans les faillites;

15°) Bedriegelijke bankbreuk en bedrog gepleegd in de faillissementen;

16°) Escroquerie, abus de confiance et tromperie;

16°) Aftroggelarij, misbruik van vertrouwen en bedrog;

17°) Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche;

17°) Verlaten, door den schipper, buiten de door de wet van beide landen voorziene gevallen, van een koopvaardijschip of van eene visschersboot;

18°) Echouement, perte, destruction par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage, détournement par le capitaine, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche; jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres et des effets du bord; fausse route, emprunt sans nécessité sur le corps, ravitaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente de marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées ; vente du navire sans pouvoié spécial, hors le cas d'innavigabilité; déchargement de marchandises sans rapport préalable, hors le cas de péril imminent; vol commis à bord, altération de vivres ou de marchandises, commise à bord par le mélange de substances malfaisantes; attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage ; refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures; complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine; prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine;

18°) Doen stranden of zinken, vernielen, door den schipper of de stuurlieden en mindere schepelingen, verduisteren door den schipper, van een koopvaardijschip of eene visschersboot, wegwerpen of vernielen, zonder noodzakelijkheid, van de geheele of gedeeltelijke lading, levensmiddelen en uitrusting van het schip; afwijking van den rechten koers; beleening, zonder noodwendigheid, op den bodem, het proviand of de uitrusting van het schip, of verpanden of verkoopen van de koopwaren of levensmiddelen, of schrijven, op de rekeningen, van veronderstelde schade of uitgaven; verkoopen van het schip zonder bijzondere machtgeving, buiten het geval van onzeevaardigheid ; lossen van koopwaren zonder voorafgaand verslag, buiten het geval van dreigend gevaar; diefstal, aan boord gepleegd; vervalsching van eet- of koopwaren, aan boord gepleegd door het bijmengen van schadelijke stoffen; aanranding of verzet met geweld en feitelijkheden jegens den schipper, door meer dan een derde van het scheepsvolk; weigering van gehoorzaamheid aan de bevelen van den schipper of den stuurman van het schip, voor de redding van het vaartuig of van de lading, met slagen en kwetsuren; samenzwering tegen de veiligheid, de vrijheid of het gezag van den schipper; innemen van het schip door de matroozen of passagiers, met bedrog of geweld jegens den schipper.

19°) Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

19°) Verheling der voorwerpen verkregen door middel van een der in deze overeenkomst voorziene misdaden of wanbedrijven.

L'extradition pourra aussi avoir

De uitlevering zal tevens kunnen

lieu pour la tentative de ces crimes ou délits, lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux pays contractants.

ART. 3.

L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques. L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable crime ou délit.

Il ne pourra non plus être poursuivit ou condamné pour aucun des crimes ou délits, antérieurs à l'extradition, qui ne sont pas prévus dans la présente convention, ou qui n'ont pas formé l'objet de la demande, à moins qu'après avoir été puni ou acquité du chef du crime ou délit qui a donné lieu à l'extradition, il n'ait négligé de quitter le pays avant un délai d'un mois, ou bien qu'il n'y vienne de nouveau.

ART. 4.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays dans lequel le prévenu ou le condamné s'est réfugié.

geschieden voor de poging dezer misdaden of wanbedrijven, indien deze strafbaar is volgens de wetgeving van de beide verdragsluitende landen.

ART. 3.

De uitlevering zal nimmer worden verleend voor de politieke misdaden of wanbedrijven. De persoon die zou worden overgeleverd voor eene andere overtreding der strafwetten, zal, in geen enkel geval, kunnen vervolgd of veroordeeld worden voor eene vóór de uitlevering gepleegde politieke misdaad of wanbedrijf, noch voor om het even welk feit dat met zulke misdaad of wanbedrijf verband houdt.

Hij zal evenmin kunnen vervolgd of veroordeeld worden voor om het even welke misdaad of wanbedrijf die de uitlevering voorafging, welke niet bij de huidige overeenkomst voorzien zijn of het voorwerp van het aanzoek niet hebben uitgemaakt, tenware hij, na gestraft of vrijgesproken te zijn uit hoofde van de misdaad of het wanbedrijf dat tot de uitlevering aanleiding gaf, verwaarloosde, vóór den termijn van ééne maand, het land teverlaten of hij er terugkome.

ART. 4.

De uitlevering zal slechts kunnen geschieden indien, sedert de ten laste gelegde feiten, de vervolgingen of de veroordeeling, de verjaring van de vordering of van de straf verworven is, volgens de wetten van het land in hetwelk de beklichte of de veroordeelde zich schuil hield.

ART. 5.

Dans aucun cas et pour aucun motif, les hautes parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leur pays, conformément aux lois en vigueur.

ART. 6.

Si l'individu poursuivi ou mis en prévention, ou accusé, ou condamné, n'est ni Belge, ni Italien, ou si le crime ou délit a été commis hors du territoire des parties contractantes, par un individu qui n'appartient pas à l'Etat auquel l'extradition est demandée, le gouvernement pourra informer de cette demande, au premier cas, le gouvernement auquel appartient l'individu réclamé, au second cas, le gouvernement sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, et si un de ces gouvernements réclame à son tour le même individu, pour le faire juger par ses tribunaux, le gouvernement auquel la demande d'extradition a été adressée pourra, à son choix, le livrer à l'un ou à l'autre gouvernement.

Si l'individu réclamé par une des parties contractantes est réclamé en même temps par un autre ou plusieurs autres gouvernements, il pourra être livré au gouvernement qui demande l'extradition du chef du crime ou délit le plus grave, et dans le cas où

ART. 5.

De hooge verdragsluitende partijen zullen, in geen enkel geval en om geen enkele reden, kunnen gehouden zijn, zich hunne landsgenooten over te leveren, ongemindend de vervolgingen tegen hen in hun land in te spannen, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten.

ART. 6.

Indien de persoon vervolgd of in betichtiging gesteld, of beschuldigd of veroordeeld wordt, noch Belg noch Italiaan is, of indien de misdaad of het wanbedrijf gepleegd werd buiten het grondgebied der verdragsluitende partijen, door een persoon die niet behoort tot den Staat waaraan de uitlevering gevraagd wordt, zal de Regeering, in het eerste geval, de Regeering kunnen op de hoogte brengen waartoe de opgeëischte persoon behoort, en in het tweede geval, de Regeering op welks grondgebied de misdaad of het wanbedrijf gepleegd werd en, indien een dezer regeeringen op hare beurt denzelfden persoon opeischt om hem door hare rechtbanken te doen vonnissen, zal de regeering tot dewelke de vraag tot uitlevering gericht werd, naar hare keus, hem kunnen overleveren aan de eene of andere regeering.

Indien de persoon opgeëischt door eene der verdragsluitende partijen terzelfdertijd opgeëischt wordt door eene of meerdere regeeringen, zal hij kunnen overgeleverd worden aan de regeering die de uitlevering aanvraagt uit hoofde van de zwaarste misdaad

tous ces crimes ou délits seraient de la même gravité, l'individu en question pourra être livré au gouvernement dont la demande aura une date plus ancienne.

of het zwaarste wanbedrijf, en in geval al deze misdaden of wanbedrijven even zwaar zouden zijn, zal de bewuste persoon kunnen overgeleverd worden aan de regeering waarvan de aanvraag een ouderen datum zal hebben.

ART. 7.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous ou qu'il ait subi sa peine.

ART. 7.

Indien de opgevraagde persoon vervolgd wordt of veroordeeld werd in het land waarin hij wijk genomen heeft voor eene misdaad of een wanbedrijf in bedoeld land gepleegd, kan zijne uitlevering uitgesteld worden tot wanneer de vervolgingen worden gestaakt, tot hij wordt vrijgesproken of ontslagen of tot hij zijne straf ondergaan heeft.

ART. 8.

L'extradition sera accordée lors même que le condamné, l'accusé ou le prévenu viendrait par ce fait à être empêché de remplir ses engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

ART. 8.

De uitlevering zal worden verleend zelfs indien de veroordeelde, de betichte of de beklaagde daardoor zou belet zijn, zijne jegens particulieren aangegane verplichtingen na te leven, die immer hunne rechten voor de bevoegde rechterlijke overheden kunnen doen gelden.

ART. 9.

Les demandes d'extradition seront adressées par la voie diplomatique.

L'extradition sera accordée sur la production, soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du conseil ou de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle

ART. 9.

De vragen tot uitlevering zullen langs diplomatieken weg geadresseerd worden.

De uitlevering zal worden toegestaan op overlegging hetzij van het vonnis of het arrest van veroordeeling, hetzij van de beschikking der Raadkamer of van het arrest der Kamer van inbeschuldigingstelling of van de akte van

émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive.

Elle sera également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré par l'autorité étrangère compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Les actes ci-dessus indiqués seront délivrés en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du gouvernement qui réclame l'extradition et accompagnés d'une copie du texte de la loi applicable et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé, ou de toute autre indication de nature à en constater l'identité.

ART. 10.

En cas d'urgence, l'étranger sera arrêté provisoirement, pour l'un des faits énumérés dans l'article 2, sur avis donné par la voie diplomatique au ministère des affaires étrangères et indiquant l'existence de l'un des documents mentionnés à l'article 9.

L'arrestation sera facultative si la demande est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux Etats, mais cette autorité devra

lijfstraffelijke rechtspleging uitgegaan van den bevoegden rechter, waarbij de verwijzing van den beklaagde of van den beschuldigde naar de beteugelende rechtsmacht formeel bevolen of van rechtswege bewerkstelligd wordt.

Zij zal eveneens toegestaan worden op overlegging van het bevel van aanhouding of van elke andere akte die dezelfde kracht heeft, door de bevoegde vreemde overheid afgeleverd, mits deze akten de juiste vermelding bevatten van het feit waarvoor zij afgeleverd werden.

De hierbovenvermelde akten zullen in origineel of in echt afschrift afgeleverd worden in de vormen voorgeschreven door de wetgeving van de regeering die de uitlevering opeischt en vergezeld gaan van een afschrift van den tekst der toe te passen wet en, zooveel mogelijk, van de beschrijving van den opgevraagden persoon of van elke andere aanwijzing welke zijne identiteit kan doen vaststellen.

ART. 10.

In spoedeischende gevallen zal de vreemdeling voorloopig aangehouden worden, voor een van de bij artikel 2 opgesomde feiten, op advies gegeven langs diplomatieken weg aan het ministerie van buitenlandsche zaken, met vermelding van het bestaan van een of ander der bij artikel 9 bedoelde documenten.

De aanhouding zal niet verplicht zijn indien de vraag rechtstreeks binnengekomen is bij eene rechterlijke of administratieve overheid van een der beide landen,

procéder sans délais à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé, et si quelque difficulté se présente, rendre compte au ministre des affaires étrangères des motifs qui l'auraient engagé à surseoir à l'arrestation réclamée.

Dans tous les cas, l'étranger sera mis en liberté si, dans le délai de trois semaines après son arrestation, il ne reçoit communication de l'un des documents dont il s'agit.

L'arrestation aura lieu selon les formes et suivant les règles prescrites par la législation du gouvernement auquel elle est demandée.

ART. 11.

Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est demandée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction seront livrés à l'Etat réclamant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise, même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu, par suite de la mort ou de la fuite du prévenu.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de même nature qu'il aurait cachés ou déposés

maar deze overheid zal, zonder uitstel, moeten overgaan tot al de ondervragingen en opsporingen welke van aard zijn de identiteit of de bewijzen van het beklaagde feit na te gaan en, indien zich eenige moelijkheid voordoet, verslag uitbrengen bij den minister van buitenlandsche zaken over de redenen die haar zouden aangezet hebben om de opgevraagde aanhouding te schorsen.

De vreemdeling zal, in al de gevallen, in vrijheid worden gesteld, indien hij, binnen den termijn van drie weken na zijne aanhouding, geen mededeeling ontvangt van een der bedoelde documenten.

De aanhouding zal plaats hebben in de vormen en volgens de regels door de wetgeving der aangezochte regeering vastgesteld.

ART. 11.

De in het bezit van den persoon waarvan de uitlevering opgevraagd wordt gestolen of aangeslagen voorwerpen, de toestellen en gereedschappen waarvan hij zich zou bediend hebben om de hem ten laste gelegde misdaad of wanbedrijf te plegen, alsmede al de overtuigingstukken zullen aan den verzoekenden Staat overhandigd worden, indien de overheid van den aangezochten Staat er de overhandiging van bevolen heeft, zelfs in geval de uitlevering, na verleend te zijn, niet kon geschieden ten gevolge van den dood of de ontvluchting van den beklaagde.

Deze overhandiging zal eveneens betrekking hebben op al de voorwerpen van denzelfden aard wel-

dans le pays où il se serait réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets mentionnés qui doivent leur être rendus, sans frais, dès que le procès criminel ou correctionnel sera terminé.

ART. 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans la limite de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport et autres sur le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

ART. 13.

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu n'appartenant pas au pays de transit,

ke hij zou verborgen of afgegeven hebben in het land waarheen hij zou gevlucht zijn of welke er later zouden gevonden worden.

Zijn echter voorbehouden, de rechten van derden op de vermelde voorwerpen welke, zonder kosten, moeten worden teruggeven zoodra het lijf- of boetstraffelijk proces zal afgeloopen zijn.

ART. 12.

De kosten van gevangenneming, onderhoud en vervoer van den persoon wiens uitlevering zal toegestaan zijn, alsmede de kosten van consignatie en van vervoer der voorwerpen welke, naar luid van het vorig artikel, moeten teruggegeven of overhandigd worden, blijven ten laste van beide Staten, binnen de grenzen van hun wederzijdsch grondgebied.

De kosten van vervoer of andere op het grondgebied der tusschenliggende Staten zijn ten laste van den opvorderenden Staat.

In geval het vervoer ter zee verkieslijker wordt geacht, zal de uit te leveren persoon gebracht worden in de haven van den aangezochten Staat welke zal worden aangeduid door den diplomatieken of consulairen agent, geaccrediteerd door de aanzoekende regeering, op welks kosten hij zal worden ingescheept.

ART. 13.

Het is uitdrukkelijk verstaan dat de uitlevering bij wege van doorvoer over de wederzijdsche grondgebieden van de verdragsluitende Staten van een persoon die niet

sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés, selon les cas, dans l'article 9 ci-dessus, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les dispositions des articles 3 et 4.

ART. 14.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, un des deux gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire sera envoyée, à cet effet, par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Les commissions rogatoires émanées de l'autorité compétente étrangère et tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 11.

Les gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire, dans les cas mêmes où il s'agirait d'expertise,

tot het doorvoerland behoort, zal toegestaan worden op eenvoudige overlegging, in origineel of in authentiek afschrift, van een der procedure-akten, volgens het geval, voorzien in bovenstaand artikel 9, op voorwaarde dat het feit, dat tot grondslag voor de uitlevering dient, in dit verdrag begrepen is en niet valt onder de voorzieningen van artikelen 3 en 4.

ART. 14.

Wanneer, bij de vervolging van een niet politieke strafzaak, een der beide regeeringen het verhoor noodig zal oordeelen van in den anderen Staat gehuisveste getuigen, of van elke andere akte tot gerechtelijk onderzoek, zal, te dien einde, eene rogatoire commissie langs diplomatieken weg worden toegezonden, zal er gevolg aan worden gegeven met inachtneming der wetten van het land waarin het verhoor of de daad van onderzoek zal moeten plaats hebben.

De van de bevoegde vreemde overheid uitgaande rogatoire commissies die voor doel hebben te doen overgaan hetzij tot een huiszoeking, hetzij tot de inbeslagneming van het voorwerp van het misdrijf of van stukken tot overtuiging, zullen slechts uitgevoerd kunnen worden voor een der in artikel 2 opgesomde feiten en onder het voorbehoud uitgedrukt in de laatste paragraaf van artikel 11.

De respectieve Regeeringen zien af van elke aanklacht welke ten doel heeft de terugbetaling der kosten voortvloeiend uit de uitvoering der rogatoire commissies in strafzaken, zelfs wanneer het een

pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

ART. 15.

En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un Belge ou à un Italien, paraîtra nécessaire au gouvernement belge et réciproquement, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent et l'original, constatant la notification, revêtu du visa, sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant, sans restriction des frais.

ART. 16.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et, dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Les personnes résidant en Belgique ou en Italie, appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations

onderzoek door deskundigen geldt, op voorwaarde echter dat dit onderzoek niet meer dan eene vacatie heeft gevergd.

ART. 15.

In eene niet politieke strafzaak, wanneer de beteekening van eene procedure-akte of van een vonnis aan een Belg of aan een Italiaan noodig zal blijken aan de Belgische Regeering en wederkeerig, zal het langs diplomatieken weg overgemaakt stuk aan persoon worden beteekend, op aanzoek van het openbaar ministerie van de verblijfplaats, door de zorgen van een bevoegd ambtenaar en zal het origineel, dat de beteekening vaststelt, met het visa bekleed, door denzelfden weg worden toegezonden aan de aanzoekende regeering, zonder terugbetaling der kosten.

ART. 16.

Wanneer, in eene niet politieke strafzaak, de persoonlijke verschijning van een getuige noodig is, zal de Regeering van het land, waar de getuige verblijft, hem aansporen gevolg te geven aan de uitnoodiging welke hem zal gezonden worden en, in dit geval, zullen hem de reis- en verblijfskosten worden verleend volgens de tarieven en reglementen welke van kracht zijn in het land waar het verhoor zal moeten geschieden. De in België of in Italië verblijvende personen die vóór de rechtbanken van het een of het ander land als getuigen worden

criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où elles figureront comme témoins.

opgeroepen, zullen noch vervolgd noch gevangenomen kunnen worden voor vroegere feiten of lijfstraffelijke veroordeelingen, noch onder voorwendsel van medeplichtigheid in de feiten, voorwerp van het proces in hetwelk zij als getuigen voorkomen.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production de pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Wanneer, in eene niet politieke strafzaak, in een van beide landen ter behandeling voorbereid, de mededeeling van stukken tot overtuiging of van gerechtelijke documenten nuttig zal geoordeeld worden, dan zal het desbetreffende verzoek langs diplomatieken weg gedaan worden en zal men er gevolg aan geven tenzij particuliere overwegingen er zich tegen verzetten en onder verplichting de stukken en documenten terug te zenden.

Les gouvernements contractants renoncent à toute réclamation des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

De verdragsluitende Regeeringen zien af van elke aanklacht welke ten doel heeft de terugbetaling der kosten die, binnen de grenzen hunner respectieve grondgebieden, voortvloein uit de verzending en de teruggave van stukken tot overtuiging en documenten.

ART. 17.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, aussi sans restitution de frais, les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce, qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au gouvernement du pays auquel appar-

ART. 17.

De beide Regeeringen gaan de verbintenis aan, zich wederzijds en eveneens zonder terugbetaling der kosten kennis te geven van de veroordeelingen voor misdaden of wanbedrijven van elken aard die door de rechtbanken van een der beide Staten tegen de onderdanen van den anderen Staat uitgesproken werden. Deze kennisgeving zal geschieden door toezending langs diplomatieken weg, van het uitgesproken en onherroepelijk gewor-

tient le condamné, pour être déposé au greffe du tribunal compétent.

Chacun des deux gouvernements donnera, à ce sujet, les instructions nécessaires aux autorités respectives.

ART. 18.

La présente convention, qui remplace celle du 15 avril 1869 et les déclarations du 23 juin 1870 et du 6 novembre 1874, ne sera exécutoire que dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle est conclue pour cinq ans, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucun des deux gouvernements n'aurait notifié, six mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire pour cinq autres années et ainsi de suite, de cinq en cinq ans.

ART. 19.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome dans l'espace de six semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les deux plénipotentiaires l'ont signée en double

den vonnis, aan het land waartoe de veroordeelde behoort, om te worden nedergelegd bij de griffie van de bevoegde rechtbank.

Ieder der beide Regeeringen zal, in verband daarmede, de noodige onderrichtingen geven aan de respectieve overheden.

ART. 18.

De huidige overeenkomst, welke deze van 15 April 1869 en de verklaringen van 23 Juni 1870 en 6 November 1874 vervangt, zal slechts uitvoerbaar zijn tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetten van beide landen voorgeschreven vormen.

Zij wordt aangegaan voor vijf jaar, met ingang van den dag der mededeeling van de bekrachtigingen.

In geval geen van beide regeeringen, zes maand vóór het einde van bedoelden termijn, haar inzicht er de uitwerksels van te zien ophouden, zou hebben genotificeerd, zal zij, voor vijf nieuwe jaren en zoo voort van vijf tot vijf jaar, bindend blijven.

ART. 19.

De huidige overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen er van zullen te Rome worden uitgewisseld binnen de tijdruimte van zes weken of vroeger, indien zulks mogelijk is.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden haar in dubbel ori-

original et y ont apposé leurs cachets respectifs.

Fait en double original à Rome, le 15 janvier 1875.

(L. S.) A. Van Loo.
(L. S.) Visconti Venosta.

L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 25 janvier 1875.

gineel onderteekend en er hunne wederzijdsche stempels op gedrukt hebben.

Gedaan in dubbel origineel, te Rome den 15n Januari 1875.

(G.) A. Van Loo.
(G.) Visconti Venosta.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 25n Januari 1875 te Rome plaats gehad.

Déclaration relative à la convention d'extradition du 15 janvier 1875, entre la Belgique et l'Italie.

—

Le gouvernement de Sa Majesté le roi des Belges et le gouvernement de Sa Majesté le roi d'Italie, désirant assurer la pleine exécution de l'article 16 de la convention d'extradition du 15 janvier 1875, sont convenus de ce qui suit :

Dans le cas où les frais de voyage et de séjour, alloués en vertu du dit article 16 et d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition du témoin aura lieu, ne suffiraient pas pour couvrir les dépenses qui devraient réellement être faites, la différence sera couverte par le gouvernement requérant.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé la présente déclaration, qui aura la même valeur et la mê-

Verklaring aangaande de overeenkomst tot uitlevering van 15 Januari 1875, tusschen België en Italië.

—

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en de Regeering van Zijne Majesteit den Koning van Italië, verlangende de volledige uitvoering te verzekeren van artikel 16 uit de overeenkomst tot uitlevering van 15 Januari 1875, zijn overeengekomen zooals volgt :

In geval de reis- en verblijfkosten, toegekend krachtens gezegd artikel 16 en volgens de tarieven en reglementen welke van kracht zijn in het land waar het verhoor van den getuige moet geschieden, onvoldoende zouden zijn om de uitgaven te dekken welke werkelijk zouden moeten geschieden, zal het verschil door de aanzoekende regeering worden gedekt.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden de huidige verklaring hebben opgemaakt ; deze

me durée que la convention d'extradition à laquelle elle se rattache.

Fait en double original, à Bruxelles, le 10 mars 1879.

Le ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le roi des Belges,

FRÈRE-ORBAN.

L'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le roi d'Italie,

Comte DE BARRAL.

Certifié par le secrétaire général du ministère des affaires étrangères,

Baron LAMBERMONT.

zal dezelfde waarde en denzelfden duur hebben als de overeenkomst tot uitlevering, bij dewelke zij aansluit.

Gedaan in dubbel origineel, te Brussel, den 10n Maart 1879.

De Minister van buitenlandsche zaken van Zijne Majesteit den Konnig der Belgen,

FRÈRE-ORBAN.

De buitengewone gezant en gevolmachtigde minister van Zijne Majesteit den Koning van Italië,

Graaf DE BARRAL.

Gewaarmerkt door den Secretaris Generaal van het Ministerie van buitenlandsche zaken,

Baron LAMBERMONT.

Déclaration additionnelle à la convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie.

—

Le gouvernement de Sa Majesté le roi des Belges et le gouvernement de Sa Majesté le roi d'Italie, ayant jugé utile de modifier en certains points la convention d'extradition du 15 janvier 1875, sont convenus, par la présente déclaration, de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 3 de la dite convention

Additioneele verklaring aan de overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Italië.

—

De regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en de regeering van Zijne Majesteit den Koning van Italië, het noodig geacht hebbende op zekere punten de overeenkomst tot uitlevering van 15 Januari 1975 te wijzigen, zijn, door deze verklaring, overeengekomen zooals volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 3 uit bedoelde overeen-

est remplacé par les dispositions suivantes :

1°) L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la convention du 15 janvier 1875 et antérieur à l'extradition, à moins qu'il n'ait eu dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un crime ou d'un délit prévu par la convention, antérieur à l'extradition, mais autre que celui qui a motivé l'extradition sans le consentement du gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 9 de la dite convention. Le consentement de ce gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré;

2°) L'extradition ne sera jamais

komst wordt door volgende bepalingen vervangen :

1°) De uitgeleverde persoon zal noch vervolgd noch gestraft kunnen worden in het land waarin de uitlevering toegestaan werd, noch uitgeleverd aan een derde land voor eene misdaad of een wanbedrijf van welken aard ook, dat niet voorzien is bij de overeenkomst van 15 Januari 1875 en vóór de uitlevering gepleegd werd, tenzij hij, in het een en ander geval, de vrijheid niet had opnieuw bedoeld land te verlaten gedurende eene maand na gevonnist te zijn en, in geval van veroordeeling, na zijne straf te hebben uitgedaan of genade te hebben bekomen.

Hij zal evenmin kunnen vervolgd of gestraft worden uit hoofde van eene door de overeenkomst voorziene misdaad of van een wanbedrijf, gepleegd vóór de uitlevering, maar verschillend van deze welke de uitlevering billijkte, zonder de toestemming van de regeering die den uitgeleverde heeft overgeleverd en die, wanneer hij het geschikt acht, de voorlegging zal kunnen eischen van een der bij artikel 9 uit bedoelde overeenkomst opgesomde documenten. De toestemming van deze regeering zal tevens worden vereischt om de uitlevering van den betichte aan een derde land toe te laten. Deze toestemming zal echter niet noodig zijn indien de betichte spontaan zal gevraagd hebben te worden gevonnist of zijne straf uit te doen, of indien hij, binnen den hooger vermelden termijn, het grondgebied niet zal verlaten hebben van het land waaraan hij overgeleverd werd.

2°) De uitlevering zal nimmer

accordée pour les crimes ou délits politiques. L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable crime ou délit, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays dans les conditions spécifiées ci-dessus.

ART. 2.

La présente déclaration entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

Les dispositions qui précèdent auront la même durée que la convention du 15 janvier 1875 à laquelle elles se rapportent.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition à Rome, le 30 décembre 1881.

L'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le roi des Belges,
(L. S.) A. VAN LOO.

Le ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi d'Italie,
(L. S.) MANCINI.

Certifié par le secrétaire général du ministère des affaires étrangères,
Baron LAMBERMONT.

worden toegestaan voor de politieke misdaden of wanbedrijven. De persoon die voor eene andere overtreding der strafwetten zou worden overgeleverd, zal, in geen enkel geval, kunnen vervolgd of veroordeeld worden voor eene vóór de uitlevering gepleegde misdaad of wanbedrijf, noch voor eenigerlei feit dat met dergelijke misdaad of wanbedrijf verband houdt, tenzij hij de vrijheid niet had opnieuw het land te verlaten in de hiervoren omschreven omstandigheden.

ART. 2.

Deze overeenkomst zal in werking treden tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetgeving van beide landen voorgeschreven vormen.

Voorafgaande bepalingen zullen denzelfden duur hebben als de overeenkomst van 15 Januari 1875, waarop zij betrekking hebben.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden, behoorlijk gemachtigd, deze verklaring onderteekend en er den zegel van hunne wapens op gedrukt hebben.

Gdaan in dubbele verzending te Rome, den 30n December 1881.

De buitengewone gezant en gevolmachtigde minister van Z. M. den Koning der Belgen,
(G.) A. VAN LOO.

De Minister van buitenlandsche zaken van Z. M. den Koning van Italië,
(G.) MANCINI.

Gewaarmerkt door den Secretaris Generaal van het Ministerie van buitenlandsche zaken,
Baron LAMBERMONT.

Convention d'extradition du 15 janvier 1875 entre la Belgique et l'Italie. — Déclaration modifiant le 3e de l'article 2 de cette convention.

—

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie ayant jugé utile de modifier la convention d'extradition du 15 janvier 1875, sont convenus par la présente déclaration de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

A l'article 2, 3e, de la dite convention, les termes « âgé de moins de 14 ans » seront remplacés par les termes « âgé de moins de 16 ans ».

ART. 2.

La présente déclaration entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays; elle aura la même durée que la convention du 15 janvier 1875 et les déclarations additionnelles des 10 mars 1879 et 30 décembre 1881.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent acte qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Uitleveringsovereenkomst van 15 Januari 1875 tusschen België en Italië. — Verklaring waarbij het 3e van artikel 2 dezer overeenkomst gewijzigd wordt.

—

De Regeering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen en de Regeering van Zijne Majesteit den Koning van Italië, hebbende geoordeeld dat het nuttig was de uitleveringsovereenkomst van 15 Januari 1875 te wijzigen, zijn door deze verklaring overeengekomen aangaande wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

In artikel 2, 3e, van gezegde overeenkomst, zullen de woorden « minder dan 14 jaar oud » vervangen worden door de woorden « minder dan 16 jaar oud ».

ART. 2.

Deze verklaring zal in werking treden tien dagen na hare bekendmaking in de door de wetgeving van beide landen voorgeschreven vormen; zij zal denzelfden duur hebben als de overeenkomst van 15 Januari 1875 en de aanvullende verklaringen van 10 Maart 1879 en 30 December 1881.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze akte opgemaakt en ze met hun stempels bekleed hebben.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 28 janvier 1929.

Le Ministre des Affaires étrangères de S. M. le Roi des Belges,

(S.) HYMANS.

L'Ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie,

(S.) CARLO DURAZZO.

Gedaan in dubbel exemplaar te Brussel, den 28n Januari 1929.

De Minister van Buitenlandsche Zaken van Z. M. den Koning der Belgen,

(W. G.) HYMANS.

De Ambassadeur van Z. M. den Koning van Italië,

(W. G.) CARLO DURAZZO.

Convention additionnelle à la Convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi d'Italie, ayant jugé nécessaire d'appliquer, d'une part, au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, d'autre part, en Cyrénaique, en Tripolitaine, en Erythrée, dans la Somalie italienne et dans les Iles italiennes de la Mer Egée, la Convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie du 15 janvier 1875 et les conventions additionnelles à cette convention des 10 mars 1879, 30 décembre 1881 et 28 janvier 1929, ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Altesse le Prince Albert de Ligne, Ambassadeur de Belgique près S. M. le Roi d'Italie;

Additioneele Overeenkomst aan de uitleveringsovereenkomst tusschen België en Italië.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Italië, hebbende geoordeeld dat het noodig was de Uitleveringsovereenkomst tusschen België en Italië van 15 Januari 1875 en de bij deze overeenkomst behoorende Additioneele Overeenkomsten van 10 Maart 1879, 30 December 1881 en 28 Januari 1929 toe te passen, eensdeels, op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, waarover België in naam van den Volkenbond een mandaat uitoefent, en anderdeels, in Cyrenaïca, Tripolitanië, Eritrea, Italiaansch Somaliland en in de Italiaansche Eilanden der Aegeïsche Zee, hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Hoogheid Prins Albert de Ligne, Ambassadeur van België bij Z. M. den Koning van Italië;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Le Chevalier Benito Mussolini, Chef du Gouvernement, Premier Ministre, Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

lesquels, après avoir reconnu leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions de la Convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie du 15 janvier 1875 et les conventions additionnelles à cette Convention des 10 mars 1879, 30 décembre 1881 et 28 janvier 1929 s'appliqueront, d'une part, au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, d'autre part, à la Cyrénaique, à la Tripolitaine, à l'Erythrée, à la Somalie italienne et aux Iles italiennes de la Mer Egée.

ART. 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo Belge ou dans le Ruanda-Urundi sera faite au Gouverneur Général du Congo Belge par le principal agent consulaire d'Italie dans cette colonie.

S'il s'agit d'un individu réfugié en Cyrénaique, en Tripolitaine, en Erythrée, dans la Somalie italienne ou aux Iles italiennes de la Mer Egée, la demande sera faite au Gouverneur de la Colonie ou

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Ridder Benito Mussolini, Hoofd der Regeering, Eerste-Minister, Minister Staatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken;

welke, na hun volmachten in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, aangaande het volgende overeengekomen zijn :

ARTIKEL ÉÉN.

De bepalingen der Uitleveringsovereenkomst tusschen België en Italië van 15 Januari 1875 en de bij deze Overeenkomst behoorende additioneele overeenkomsten van 10 Maart 1879, 30 December 1881 en 28 Januari 1929 zullen van toepassing zijn, eensdeels, op Belgisch-Congo en op de grondgebieden van Ruanda-Urundi, en anderdeels op Cyrenaïca, Tripolitanië, Eritrea, Italiaansch Somaliland en op de Italiaansche Eilanden der Aegeïsche Zee.

ART. 2.

Het verzoek om uitlevering van een persoon die naar Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gevlucht is, zal door den hoogsten consulairen ambtenaar van Italië in deze kolonie bij den Gouverneur-Generaal van Belgisch-Congo ingediend worden.

Wanneer het gaat om een persoon gevlucht naar Cyrenaïca, Tripolitanië, Eritrea, Italiaansch Somaliland of naar de Italiaansche eilanden der Aegeïsche Zee, zal het verzoek door den hoogsten

des Iles par le principal agent consulaire de Belgique dans cette Colonie ou dans les Iles.

Le Gouverneur Général ou Gouverneur aura toutefois la faculté d'en référer à Son Gouvernement pour la suite à donner à la demande d'extradition.

La voie indiquée dans les alinéas 1 et 2 ci-dessus est substituée à la voie diplomatique dans tous les cas où celle-ci est requise par la Convention d'extradition du 15 janvier 1875 et les Conventions additionnelles à cette Convention.

ART. 3.

Pour l'application de la Convention du 15 janvier 1875 et des Conventions additionnelles à cette Convention, y compris la présente Convention,

1. — il faut entendre, par

a) nationaux belges, les citoyens belges et les ressortissants du Congo Belge ; sont assimilés aux nationaux belges les ressortissants du Ruanda-Urundi;

b) nationaux italiens, les citoyens italiens du Royaume, des Colonies et des Iles italiennes de la Mer Egée, les ressortissants coloniaux et toutes personnes qui, par leur origine ou par élection, ressortissent des territoires se trouvant sous la souveraineté de l'Etat italien, ainsi que les apatri-

consulairen ambtenaar van België in de Kolonie of in de Eilanden bij den Gouverneur der Kolonie of der Eilanden ingediend worden.

De Gouverneur-Generaal of Gouverneur zal evenwel het recht hebben het advies zijner Regeering in te winnen voor het gevolg te geven aan het verzoek om uitlevering.

De in voorgaande alinea's 1 en 2 aangewezen weg vervangt den diplomatieken weg in al de gevallen waarin deze vereischt wordt door de Uitleveringsovereenkomst van 15 Januari 1875 en de Additioneele Overeenkomsten behoorend bij deze Overeenkomst.

ART. 3.

Voor de toepassing der Overeenkomst van 15 Januari 1875 en van de bij deze Overeenkomst behoorende Additioneele Overeenkomsten, met inbegrip van onderhavige Overeenkomst,

1. — dient er te worden verstaan onder :

a) Belgische nationalen, de Belgische burgers en de onderhoorigen van Belgisch-Congo; de onderhoorigen van Ruanda-Urundi worden met de Belgische nationalen gelijkgesteld;

b) Italiaansche nationalen, de Italiaansche burgers van het Koninkrijk, van de Koloniën en van de Italiaansche Eilanden der Aegeïsche Zee, de koloniale onderhoorigen en alle personen die, door oorsprong of door keuze, onderhoorigen zijn van de grondgebieden die zich onder de souverei-

des qui ont leur résidence sur les territoires mêmes;

2. — seront considérés comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi punissables de plus de 5 ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de 2 mois de servitude pénale;

3. — seront considérées comme délits, au point de vue de la législation italienne, les infractions aux lois répressives de l'Etat italien punissables par un minimum de 15 jours de réclusion.

ART. 4.

Le délai de trois semaines prévu à l'article 10 de la Convention d'extradition belgo-italienne du 15 janvier 1875, est porté à trois mois pour l'application de la présente Convention additionnelle.

ART. 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles, le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur 2 mois après l'échange des ratifications et aura la même durée que la Convention d'extradition du 15 janvier 1875 entre la Belgique et l'Italie.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la pré-

niteit van den Italiaanschen Staat bevinden, alsmede de vaderlandloozen die hun verblijfplaats op dezelfde grondgebieden hebben.

2. — zullen als misdaden worden beschouwd, de inbreuken op de strafwet van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, strafbaar met meer dan 5 jaar vrijheidsstraf met opgelegden arbeid, en als wanbedrijven, de inbreuken strafbaar met meer dan 2 maand opgelegden arbeid;

3. — zullen als wanbedrijven worden beschouwd, ten opzichte der Italiaansche wet, de inbreuken op de strafwetten van den Italiaanschen Staat strafbaar met minstens 15 dagen opsluiting.

ART. 4.

De termijn van drie weken voorzien in artikel 10 der Belgisch-Italiaansche Uitleveringsovereenkomst van 15 Januari 1875 wordt op drie maanden gebracht voor de toepassing van onderhavige Additioneele Overeenkomst.

ART. 5

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Zij zal 2 maanden na de uitwisseling der bekrachtigingen in werking treden en denzelfden duur hebben als de Uitleveringsovereenkomst van 15 Januari 1875 tusschen België en Italië.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze

sente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Rome, le 2 décembre 1935.

ALBERT DE LIGNE. MUSSOLINI.

L'échange des ratifications a eu lieu le 21 août 1936.

Overeenkomst hebben onderteekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in duplo te Rome, den 2n December 1935.

ALBERT DE LIGNE. MUSSOLINI.

De bekrachtigingen werden den 21n Augustus 1936 uitgewisseld.

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre ; convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre ; signées à Genève, le 7 juin 1930 (1).

—

Le Gouvernement des Pays-Bas, par décision enregistrée au Secrétariat général de la Société des Nations, le 7 août 1936, a déclaré rendre ces trois conventions (avec annexes et protocoles) applicables au Surinam.

Cette application, en ce qui concerne la convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, est subordonnée aux réserves mentionnées à l'annexe II de cette convention.

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; geteekend, te Genève, den 7n Juni 1930 (1).

—

Bij beslissing op 7 Augustus 1936 op het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd, heeft de Nederlandsche Regeering verklaard deze drie verdragen (met bijlagen en protocollen) op Suriname toepasselijk te maken.

Wat betreft het verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes, is deze toepassing onderworpen aan de voorbehouden voorzien in bijlage II van dit verdrag.

---

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1934.

Convention sanitaire internationale, Annexes et Protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926 (1). — **Ratification de la Finlande.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, qu'en date du 18 janvier 1936 la Finlande a ratifié la Convention sanitaire internationale et Protocole, signés à Paris, le 21 juin 1926, en formulant les réserves suivantes :

1°) En ce qui concerne l'article 17, lorsqu'il s'agit de la peste et du choléra, le Gouvernement finlandais se réserve le droit de faire procéder dans les cas où les autorités sanitaires le jugent nécessaire, à la désinfection des objets importés des circonscriptions déclarées infectées des dites maladies, ainsi que d'interdire l'importation de poissons, coquillages et légumes des circonscriptions déclarées infectées du choléra;

2°) En ce qui concerne la peste, le Gouvernement finlandais, étant donné qu'aucune convention spéciale n'a encore été conclue avec d'autres pays et vu la difficulté d'en conclure, se réserve le droit d'appliquer aux navires qui arrivent de circonscriptions infectées de la peste, mais qui, selon les dispositions de la convention, devraient être considérés comme indemnes, les mesures que les autorités sanitaires, après inspection, pourront juger utiles.

(1) Voir B. O. du 15 octobre 1929.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, Bijlagen en Onderteekeningsprotocol, onderteekend te Parijs, den 21n Juni 1926 (1). — **Bekrachtiging door Finland.**

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs, blijkt dat Finland op 18 Januari 1936 de Internationale Gezondheidsovereenkomst en Protocol, onderteekend den 21n Juni 1926, te Parijs, bekrachtigd heeft, en daarbij de volgende voorbehouden heeft gemaakt :

1°) Wat artikel 17 betreft, wanneer het gaat over pest en over cholera, behoudt de Finlandsche Regeering zich het recht voor, ingeval de gezondheidsoverheden het nuttig achten, te doen overgaan tot de ontsmetting der voorwerpen ingevoerd uit gebieden waarvan wordt verklaard dat zij door gezegde ziekten besmet zijn, alsmede den invoer te verbieden van visch, schelpdieren en groenten uit gebieden waarvan wordt verklaard dat zij besmet zijn;

2°) Wat de pest betreft, behoudt de Finsche Regeering zich het recht voor, daar er nog geen overeenkomst met andere landen gesloten werd, en gezien de moeilijkheid zulke overeenkomsten te sluiten, op schepen die uit met pest besmette gebieden komen, doch die volgens de bepalingen der Overeenkomst zouden moeten beschouwd worden als onbesmet, de maatregelen toe te passen die de gezondheidsoverheden, na onderzoek, zullen kunnen nuttig achten.

(1) Zie A. B. van 15 October 1929.

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 (1).

—

L'Etat Libre d'Irlande a adhéré, le 10 juillet 1936, à la dite Convention.

Celle-ci sera donc applicable à l'Etat Libre à partir du 8 octobre 1936.

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, ondertekend te Genève, den 7n Juni 1930 (1).

—

De Vrijstaat Ierland is, den 10n Juli 1936, tot gezegd verdrag toegetreden.

Dit verdrag zal dus te beginnen met 8 October 1936 op den Vrijstaat van toepassing zijn.

---

7 Avril 1936. — Loi approuvant la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et le Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929 (2).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

La Convention internationale

7 April 1936. — Wet tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en van het Additioneel Protocol, geteekend te Warschau op 12 October 1929 (2).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Internationaal Verdrag tot

---

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(2) CHAMBRE DES REPRESENTANTS:

Documents parlementaires. — Exposé des motifs, projet de loi et texte de la Convention. Séance du 14 novembre 1933, n° 11. —

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1934.

(2) KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Kamerbescheiden. — Memorie van toelichting, wetsontwerp en tekst van de Overeenkomst. Vergadering van 14 November 1933,

pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et le Protocole additionnel à cet acte, signés à Varsovie le 12 octobre 1929, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2.

Aussi longtemps que la Convention sera en vigueur à l'égard de la Belgique, les Belges comme les étrangers pourront revendiquer à leur profit l'application de ses dispositions. Elles s'appliqueront à tout transport de personnes, bagages ou marchandises effectué dans les conditions prévues par la Convention, même lorsque le point de départ et le point de destination sont situés en territoire belge.

het brengen van eenheid in eenige bepalingen ter zake van het internationale luchtvervoer, en het daarbij behoorend Additioneel Protocol, geteekend te Warschau op 12 October 1929, zullen hun geheele en volledige uitwerking hebben.

ART. 2.

Zoolang het Verdrag ten aanzien van België van kracht is, kunnen de Belgen evenals de vreemdelingen het voordeel van de toepassing zijner bepalingen opeischen. Zij zijn van toepassing op elk vervoer van personen, bagage of goederen in de voorwaarden bij het Verdrag voorzien, zelfs zoo het vertrekpunt en het punt van bestemming op Belgisch grondgebied zijn gelegen.

Rapport. Séance du 20 mars 1934, n° 157. — Projet renvoyé par le Sénat après amendement. Séance du 20 juillet 1934, n° 279. — Rapport. Séance du 6 juin 1935, n° 179. — Amendement présenté par le gouvernement, n° 66 (session de 1935-1936).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 14 novembre 1933, p. 12. — Dépôt du rapport. Séance du 20 mars 1934, p. 1234. — Discussion et adoption. Séance du 28 mars 1934, pp. 1333 et 1350. — Discussion et adoption du projet amendé. Séance du 13 février 1936, pp. 540-541 et 560.

SENAT.

Documents parlementaires. — Rapport. Séance du 28 juin 1934, n° 153. — Projet amendé, n° 75 (session de 1935-1936). — Rapport. Séance du 11 mars 1936, n° 112.

Annales parlementaires. — Discussion, amendement et vote. Séance du 19 juillet 1934, pp. 1099-1100. — Discussion et adoption du projet réamendé. Séance du 24 mars 1936, pp. 580-581.

nr 11. — Verslag. Vergadering van 20 Maart 1934, nr 157. — Ontwerp door den Senaat teruggezonden na wijziging. Vergadering van 20 Juli 1934, nr 279. — Verslag. Vergadering van 6 Juni 1935, nr 179. — Wijziging voorgesteld door de regeering, nr 66 (zittijd 1935-1936).

Handelingen der Kamer. — Neerlegging van het wetsontwerp. Vergadering van 14 November 1933, blz. 12. — Neerlegging van het verslag. Vergadering van 20 Maart 1934, blz. 1234. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 28 Maart 1934, blz. 1333 en 1350. — Bespreking en aanneming van het gewijzigd wetsontwerp. Vergadering van 13 Februari 1936, blz. 540-541 en 560.

SENAAT.

Senaatsbescheiden. — Verslag. Vergadering van 28 Juni 1934, nr 153. — Gewijzigd wetsontwerp, nr 75 (zittijd 1935-1936). — Verslag. Vergadering van 11 Maart 1936, nr 112.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking, wijziging en stemming. Vergadering van 19 Juli 1934, blz. 1099-1100. — Bespreking en aanneming van het opnieuw gewijzigd wetsontwerp. Vergadering van 24 Maart 1936, blz. 580-581.

ART. 3.

Tant pour les transports régis par la dite Convention que pour ceux effectués à l'intérieur du pays, cónformément à l'article 2 ci-dessus, la limitation de responsabilité du transporteur, prévue à l'article 22 de la Convention, est fixée à 250.000 francs par voyageur, 500 francs par kilogramme de bagages enregistrés et de marchandises et 10.000 francs par voyageur pour les objets dont celui-ci conserve la garde.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 1936.

ART. 3.

Zoowel voor het vervoer door gezegd Verdrag beheerscht als voor datgene in het land zelf ondernomen overeenkomstig bovenstaand artikel 2, wordt de aansprakelijkheid van den vervoerder, voorzien in artikel 22 van het Verdrag, beperkt tot 250,000 fr. per reiziger, 500 frank per kilogram aangegeven bagage en goederen en 10.000 frank per reiziger voor de voorwerpen welke deze laatste bij zich houdt.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 7n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères, et du Commerce extérieur,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

P. VAN ZEELAND.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929.

—

Le Président du Reich allemand; le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président du Gouvernement Nationaliste de la République de Chine; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; Sa Majesté le Roi d'Egypte; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Chef d'Etat de la République d'Estonie; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Tchécoslovaque; le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques So-

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, geteekend te Warschau op 12 October 1929.

—

(Vertaling.)

De President van het Duitsche Rijk; de Bondspresident der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen ; de President der Vereenigde Staten van Brazilië; Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren ; de President van de Nationalistische Regeering der Chineesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en IJsland; Zijne Majesteit de Koning van Egypte ; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; het Staatshoofd der Estlandsche Republiek; de President der Finlandsche Republiek ; de President der Fransche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, van Ierland en van de Britsche overzeesche Grondgebieden, Keizer van Indië ; de President der Helleensche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; de President der Lettische Republiek; Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg; de President der Vereenigde Staten van Mexico ; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden ; de President der Poolsche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; Zijne Majesteit de

cialistes; le Président des Etats-Unis du Venezuela; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Koning van Zweden; de Zwitsersche Bondsraad; de President der Tsjechoslowaksche Republiek; het Uitvoerend Centraal Comité van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken; de President der Vereenigde Staten van Venezuela; Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië,

Ayant reconnu l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions du transport aérien international en ce qui concerne les documents utilisés pour ce transport et la responsabilité du transporteur,

Hebbende het nut erkend eener eenvormige regeling der voorwaarden van het internationaal luchtvoer wat betreft de voor dit vervoer gebruikte bescheiden alsmede de aansprakelijkheid van den vervoerder,

A cet effet ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante :

Hebben te dien einde hunne respectieve Gevolmachtigden benoemd, dewelke, behoorlijk gemachtigd, het navolgend Verdrag gesloten en onderteekend hebben:

Chapitre Ier.

OBJET. — DEFINITIONS.

Article premier.

1) La présente Convention s'applique à tout transport international de personnes, bagages ou marchandises, effectué par aéronef contre rémunération. Elle s'applique également aux transports gratuits effectués par aéronefs par une entreprise de transports aériens.

2) Est qualifié « transport international », au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait ou non interruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territoire de deux Hau-

Hoofdstuk I.

ONDERWERP. — DEFINITIES.

Artikel één.

1) Dit Verdrag is toepasselijk op alle internationaal vervoer van personen, bagage of goederen, dat met luchtvaartuigen tegen betaling plaats heeft. Het is eveneens toepasselijk op het kosteloos vervoer met luchtvaartuigen, door een luchtvervoeronderneming bewerkstelligd.

2) Onder « internationaal vervoer » in den zin van dit Verdrag, wordt verstaan alle vervoer, waarbij in den geest als tusschen partijen is overeengekomen, de plaats van vertrek en van bestemming, zij er al dan niet onderbreking van het vervoer of overlading, zijn gelegen hetzij op het grondgebied

tes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante, si une escale est prévue dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une autre Puissance même non Contractante. Le transport sans une telle escale entre les territoires soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité de la même Haute Partie Contractante n'est pas considéré comme international au sens de la présente Convention.

3) Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de cette Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans un territoire soumis à la souveraineté, à la suzeraineté, au mandat ou à l'autorité d'une même Haute Partie Contractante.

ART. 2.

1) La Convention s'applique aux transports effectués par l'Etat ou les autres personnes juridiques de droit public, dans les conditions prévues à l'article 1^er^.

van twee Hooge Verdragsluitende Partijen, hetzij op het grondgebied van een enkele Hooge Verdragsluitende Partij, indien een tusschenlanding wordt voorzien binnen een gebied, onderworpen aan de souvereiniteit, aan de suzereiniteit, aan het mandaat of aan het gezag van een andere Mogendheid, ook als dat is een niet-Verdragsluitende. Het vervoer, zonder een zoodanige tusschenlanding, tusschen gebieden, onderworpen aan de souvereiniteit, aan de suzereiniteit, aan het mandaat of aan het gezag van dezelfde Hooge Verdragsluitende Partij, wordt niet beschouwd als internationaal in den zin van dit Verdrag.

3) Het vervoer, te bewerkstelligen achtereenvolgens door verschillende luchtvervoerders, wordt voor de toepassing van dit Verdrag geacht een enkel vervoer te vormen, wanneer het door de partijen als een enkele handeling is beschouwd, of het nu in den vorm van een enkele overeenkomst, dan wel in den vorm van een reeks van overeenkomsten is gesloten, en het verliest zijn internationaal karakter niet door de omstandigheid, dat een enkele overeenkomst of een reeks van overeenkomsten ten volle moeten worden uitgevoerd binnen een gebied, onderworpen aan de souvereiniteit, aan de suzereiniteit, aan het mandaat of aan het gezag van eenzelfde Hooge Verdragsluitende Partij.

ART. 2.

1) Het Verdrag is op vervoer, bewerkstelligd door den Staat of door andere openbare lichamen, van toepassing onder de voorwaarden, bedoeld in artikel 1.

2) Sont exceptés de l'application de la présente Convention les transports effectués sous l'empire de conventions postales internationales.

Chapitre II.

TITRES DE TRANSPORT.

Section I. — *Billet de passage.*

ART. 3.

1) Dans le transport de voyageurs, le transporteur est tenu de délivrer un billet de passage qui doit contenir les mentions suivantes :

a) Le lieu et la date de l'émission;

b) Les points de départ et de destination;

c) Les arrêts prévus, sous réserve de la faculté pour le transporteur de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;

d) Le nom et l'adresse du ou des transporteurs;

e) L'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

2) L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins

2) Van de toepassing van dit Verdrag is uitgezonderd het vervoer, bewerkstelligd onder vigueur van internationale postverdragen.

Hoofdstuk II.

VERVOERBEWIJZEN.

Deel I. — *Reisbiljet.*

ART. 3.

1) Bij het vervoer van reizigers is de vervoerder verplicht een reisbiljet uit te reiken, dat de volgende gegevens moet bevatten :

a) De plaats en den datum van afgifte;

b) De plaatsen van vertrek en van bestemming;

c) De tusschenlandingen, die zijn voorzien, behoudens de bevoegdheid van den vervoerder om te bedingen, dat hij in geval van noodzaak daarin verandering kan brengen, en zonder dat die verandering het vervoer zijn internationaal karakter kan doen verliezen;

d) Den naam en het adres van den vervoerder of de vervoerders;

e) De mededeeling, dat het vervoer onderworpen is aan de regeling, die bij dit Verdrag omtrent de aansprakelijkheid is getroffen.

2) Het ontbreken van het biljet, een onnauwkeurigheid daarin of het verlies van het biljet heeft invloed noch op het bestaan, noch

soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si le transporteur accepte le voyageur sans qu'il ait été délivré un billet de passage, il n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

op de geldigheid van de vervoerovereenkomst, welke desongeacht zal zijn onderworpen aan de bepalingen van dit Verdrag. Indien evenwel de vervoerder den reiziger aanneemt, zonder dat een reisbiljet is uitgereikt, heeft hij niet het recht zich te beroepen op de bepalingen van dit Verdrag, welke zijne aansprakelijkheid uitsluiten of beperken.

Section II. — *Bulletin de bagages.*

Deel II. — *Bagagebiljet.*

ART. 4.

ART. 4.

1) Dans le transport de bagages, autres que les menus objets personnel dont le voyageur conserve la garde, le transporteur est tenu de délivrer un bulletin de bagages.

1) Bij het vervoer van bagage, daaronder niet begrepen kleine voorwerpen voor persoonlijk gebruik, die de reiziger bij zich houdt, is de vervoerder verplicht een bagagebiljet uit te reiken.

2) Le bulletin de bagages est établi en deux exemplaires, l'un pour le voyageur, l'autre pour le transporteur.

2) Het bagagebiljet wordt opgemaakt in twee exemplaren, het eene voor den reiziger, het andere voor den vervoerder.

3) Il doit contenir les mentions suivantes :

3) Het moet de volgende gegevens bevatten :

a) Le lieu et la date de l'émission;

a) De plaats en den datum van de uitgifte;

b) Les points de départ et de destination;

b) De plaatsen van vertrek en van bestemming;

c) Le nom et l'adresse du ou des transporteurs;

c) Den naam en het adres van den vervoerder of de vervoerders;

d) Le numéro du billet de passage;

d) Het nummer van het reisbiljet;

e) L'indication que la livraison des bagages est faite au porteur du bulletin;

e) De mededeeling, dat de afgifte van de bagage geschiedt aan den houder van het bewijs;

f) Le nombre et le poids des colis;

f) Het aantal en het gewicht van de colli;

g) Le montant de la valeur dé-

g) Het bedrag der waarde, aan-

clarée conformément à l'article 22, alinéa 2;

h) L'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

4) L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois si le transporteur accepte les bagages sans qu'il ait été délivré un bulletin ou si le bulletin ne contient pas les mentions indiquées sous les lettres d), f), h), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

Section III. — *Lettre de transport aérien*

ART. 5.

1) Tout transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement et la remise d'un titre appelé « lettre de transport aérien »; tout expéditeur a le droit de demander au transporteur l'acceptation de ce document.

2) Toutefois, l'absence, l'irrégularité ou la perte de ce titre n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article 9.

gegeven overeenkomstig artikel 22, tweede lid;

h) De mededeeling, dat het vervoer is onderworpen aan de regeling, die bij dit Verdrag omtrent de aansprakelijkheid is getroffen.

4) Het ontbreken van het bagagebiljet, een onnauwkeurigheid daarin, of het verlies van het biljet heeft invloed noch op het bestaan, noch op de geldigheid van de vervoerovereenkomst, welke desongeacht zal zijn onderworpen aan de bepalingen van dit Verdrag. Indien evenwel de vervoerder de bagage aannemt, zonder dat een biljet is uitgereikt, of indien het biljet niet de gegevens bevat, bedoeld onder de letters d), h), heeft de vervoerder niet het recht zich te beroepen op de bepalingen van dit Verdrag, welke zijn aansprakelijkheid uitsluiten of beperken.

Deel III. — *Luchtvrachtbrief.*

ART. 5

1) Elke vervoerder van goederen heeft het recht van den afzender te vorderen een bewijsstuk « luchtvrachtbrief » genaamd, op te maken en af te geven; elke afzender heeft het recht van den vervoerder te vorderen dat stuk aan te nemen.

2) Echter is het ontbreken van dat bewijsstuk, een onnauwkeurigheid daarin of het verlies van dat stuk van invloed noch op het bestaan noch op de geldigheid van de vervoerovereenkomst, welke desongeacht onderworpen is aan de bepalingen van dit Verdrag, behoudens de voorschriften van artikel 9.

ART. 6.

1) La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux et remise avec la marchandise.

2) Le premier exemplaire porte la mention «pour le transporteur»; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention « pour le destinataire »; il est signé par l'expéditeur et le transporteur et il accompagne la marchandise. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.

3) La signature du transporteur doit être apposée dès l'acceptation de la marchandise.

4) La signature du transporteur peut être remplacée par un timbre; celle de l'expéditeur peut être imprimée ou remplacée par un timbre.

5) Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré jusqu'à preuve contraire, comme agissant pour le compte de l'expéditeur.

ART. 7.

Le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien différentes lorsqu'il y a plusieurs colis.

ART. 9.

1) De luchtvrachtbrief wordt door den afzender opgemaakt in drie oorspronkelijke exemplaren en afgegeven met de goederen.

2) Het eerste exemplaar bevat de vermelding « voor den vervoerder »; het wordt geteekend door den afzender. Het tweede exemplaar bevat de vermelding « voor den geadresseerde »; het wordt geteekend door den afzender en den vervoerder en het gaat met de goederen mede. Het derde exemplaar wordt geteekend door den vervoerder en door dezen uitgereikt aan den afzender na ontvangst van de goederen.

3) De handteekening van den vervoerder moet worden geplaatst dadelijk bij het aannemen van de goederen.

4) De handteekening van den vervoerder kan worden vervangen door een stempel; die van den afzender kan worden gedrukt of vervangen door een stempel.

5) Indien op verzoek van den afzender de vervoerder den luchtvrachtbrief opmaakt, wordt hij behoudens tegenbewijs, geacht te handelen voor rekening van den afzender.

ART. 7.

Wanneer er verscheidene colli zijn, heeft de vervoerder van goederen het recht van den afzender te vorderen, verschillende luchtvrachtbrieven op te maken.

ART. 8.

La lettre de transport aérien doit contenir les mentions suivantes :

a) le lieu où le document a été créé et la date à la quellle il a été établi;

b) les points de départ et de destination;

c) les arrêts prévus, sous réserve de la faculté, pour le transporteur, de stipuler qu'il pourra les modifier en cas de nécessité et sans que cette modification puisse faire perdre au transport son caractère international;

d) le nom et l'adresse de l'expéditeur;

e) le nom et l'adresse du premier transporteur;

f) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu;

g) la nature de la marchandise;

h) le nombre, le mode d'emballage, les marques particulières ou les numéros des colis;

i) le poids, la quantité, le volume ou les dimensions de la marchandise;

j) l'état apparent de la marchandise et de l'emballage;

k) le prix du transport s'il est stipulé, la date et le lieu de paiement et la personne qui doit payer;

l) si l'envoi est fait contre remboursement, le prix des marchandises et, éventuellement, le montant des frais;

m) le montant de la valeur dé-

ART. 8.

De luchtvrachtbrief moet de volgende gegevens bevatten :

a) De plaats, waar het stuk is opgemaakt, en den datum, waarop dit is geschied;

b) De plaatsen van vertrek en van bestemming;

c) De tusschenlandigen, die zijn voorzien, behoudens de bevoegdheid van den vervoerder om te bedingen, dat hij daarin, in geval van noodzaak, verandering kan brengen en zonder dat die verandering het vervoer zijn internationaal karakter kan doen verliezen;

d) Den naam en het adres van den afzender;

e) Den naam en het adres van den eersten vervoerder;

f) Den naam en het adres van den geadresserde, zoo noodig;

g) Den aard van de goederen;

h) Het aantal, de wijze van verpakking, de bijzondere kenmerken of de nummers der colli;

i) Het gewicht, de hoeveelheid, den omvang of de afmetingen der goederen;

j) Den uiterlijken staat van de goederen en van de verpakking;

k) Den vervoerprijs, indien die is bedongen, den datum en de plaats van betaling en de persoon, die moet betalen;

l) Indien de verzending tegen rembours geschiedt, den prijs der goederen en mogelijk het bedrag der kosten;

m) Het bedrag van de waarde,

clarée conformément à l'article 22, alinéa 2;

n) le nombre d'exemplaires de la lettre de transport aérien;

o) les documents transmis au transporteur pour accompagner la lettre de transport aérien;

p) le délai de transport et indication sommaire de la voie à suivre (via) s'ils ont été stipulés;

q) l'indication que le transport est soumis au régime de la responsabilité établi par la présente Convention.

ART. 9.

Si le transporteur accepte des marchandises sans qu'il ait été établi une lettre de transport aérien, ou si celle-ci ne contient pas toutes les mentions indiquées par l'article 8 (a à i) inclusivement et q), le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de cette Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité.

ART. 10.

1) L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise qu'il inscrit dans la lettre de transport aérien.

2) Il supportera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou toute autre personne à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

aangegeven overeenkomstig artikel 22, tweede lid;

n) Het aantal exemplaren van den luchtvrachtbrief;

o) De aan den vervoeder overgegeven stukken, om mede te gaan met den luchtvrachtbrief;

p) Den duur van het vervoer en een beknopte aanwijzing van de te volgen route (via), indien die zijn bedongen;

q) De mededeeling, dat het vervoer onderworpen is aan de regeling, welke bij dit Verdrag omtrent de aansprakelijkheid is getroffen.

ART. 9.

Indien de vervoerder goederen aanneemt, zonder dat een luchtvrachtbrief is opgemaakt, of indien deze brief niet al de gegevens bevat, genoemd in artikel 8 (a t/m i en q), heeft de vervoerder niet het recht zich te beroepen op de bepalingen van dit Verdrag, welke zijne aansprakelijkheid uitsluiten of beperken.

ART. 10.

1) De afzender is aansprakelijk voor de juistheid van de mededeelingen en de verklaringen betreffende de goederen, welke hij op den luchtvrachtbrief aanteekent.

2) Hij draagt de aansprakelijkheid voor alle schade, door den vervoerder of door anderen als gevolg van zijn onnauwkeurige, onjuiste of onvolledige mededeelingen en verklaringen geleden.

ART. 11.

1) La lettre de transport aérien fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport.

2) Les énonciations de la lettre de transport aérien, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire ; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

ART. 11.

1) De luchtvrachtbrief strekt, behoudens tegenbewijs, tot bewijs van het sluiten van de overeenkomst, van de ontvangst van de goederen en van de voorwaarden van het vervoer.

2) De opgaven in den luchtvrachtbrief betreffende het gewicht, de afmetingen en de verpakking der goederen, alsook betreffende het aantal der colli, hebben kracht van bewijs, behoudens tegenbewijs; die betreffende de hoeveelheid, den omvang en den toestand der goederen strekken tegenover den vervoerder enkel tot bewijs, voor zoover zij door dezen juist zijn bevonden in tegenwoordigheid van den afzender, en dit is vastgesteld in den luchtvrachtbrief, of indien het betreft opgaven betreffende den uiterlijken staat der goederen.

ART. 12.

1) L'expéditeur a le droit sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de transport aérien, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de

ART. 12.

1) De afzender heeft het recht, onder voorwaarde dat hij al de uit de vervoerovereenkomst voortvloeiende verplichtingen naleeft, over de goederen te beschikken, hetzij door deze op het luchtvaartterrein van vertrek of van bestemming terug te nemen, hetzij door deze gedurende de reis tijdens een landing op te houden, hetzij door deze te doen afleveren op de plaats van bestemming of tijdens de reis aan een anderen persoon dan den op den luchtvrachtbrief aangegeven geadresseerde, hetzij door terugzending te vragen naar het luchtvaartterrein van vertrek, voor zoover de uitoefening van dat

rembourser les frais qui en résultent.

2) Dans le cas ou l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transbordeur doit l'en aviser immédiatement.

3) Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien délivré à celui-ci, il sera responsable ,sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourrait être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien.

4) Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13 ci-dessous. Toutefois, si le destinataire refuse la lettre de transport ou la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

ART. 13.

1) Sauf dans les cas indiqués à l'article précédent, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui remettre la lettre de transport aérien et de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exé-

recht noch aan den vervoerder, noch aan de andere afzenders nadeel doet, en met de verplichting de daaruit voortspruitende kosten te vergoeden.

2) Ingeval het uitvoeren van de opdrachten van den afzender onmogelijk is, moet de vervoerder dezen daarvan onmiddellijk verwittigen.

3) Indien de vervoerder handelt naar de opdrachten van den afzender inzake de beschikking over de goederen, zonder overlegging te eischen van het aan dezen afgegeven exemplaar van den luchtvrachtbrief, zal hij, behoudens verhaal op den afzender, verantwoordelijk zijn voor de schade, die door dit feit zou kunnen worden veroorzaakt aan hem, die op regelmatige wijze in het bezit is van den luchtvrachtbrief.

4) Het recht van den afzender houdt op te bestaan op het oogenblik, waarop dat van den geadresseerde begint, overeenkomstig het hieronder volgend artikel 13. Indien echter de geadresseerde den luchtvrachtbrief of de goederen weigert, of indien hij niet bereikt kan worden, herkrijgt de afzender zijn beschikkingsrecht.

ART. 13.

1) Behoudens in de gevallen in het vorige artikel aangeduid, heeft de geadresseerde het recht, om dadelijk na aankomst van de goederen ter plaatse van bestemming van den vervoerder te vorderen hem den luchtvrachtbrief over te geven en hem de goederen af te leveren tegen betaling van de ver-

cution des conditions de transport indiquées dans la lettre de transport aérien.

2) Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

3) Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

ART. 14.

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat impose.

ART. 15.

1) Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

2) Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et

schuldigde bedragen en onder naleving van de bepalingen voor het vervoer, aangegeven in den luchtvrachtbrief.

2) Behoudens tegenbeding moet de vervoerder den geadresseerde dadelijk met de aankomst van de goederen in kennis stellen.

3) Indien het verlies van de goederen door den vervoerder wordt erkend, of indien de goederen na verloop van een termijn van zeven dagen, nadat zij hadden moeten aankomen, niet zijn aangekomen, is de geadresseerde gerechtigd tegenover den vervoerder de rechten te doen gelden, die uit de vervoerovereenkomst voortvloeien.

ART. 14.

De afzender en de geadresseerde kunnen ieder op zijn eigen naam al de rechten doen gelden, welke hun onderscheidelijk bij de artikelen 12 en 13 zijn toegekend, hetzij zij handelen in hun eigen belang, hetzij in het belang van een ander, op voorwaarde, dat zij de verplichtingen, welke de overeenkomst oplegt, uitvoeren.

ART. 15.

1) De artikelen 12, 13 en 14 doen niet te kort aan de verhouding tusschen den afzender en den geadresseerde onderling, noch aan de verhouding van derden, wier rechten afkomstig zijn, hetzij van den afzender, hetzij van den geadresseerde.

2) Elk beding, waarbij van de bepalingen der artikelen 12, 13 en

14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien.

ART. 16.

1) L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et de joindre à la lettre de transport aérien les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

2) Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants.

Chapitre III.

RESPONSABILITE DU TRANSPORTEUR.

ART. 17.

Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de mort, de blessure ou de toute autre lésion corporelle subie par un voyageur lorsque l'accident qui a causé le dommage s'est produit à bord de l'aéronef ou au cours de toutes opérations d'embarquement et de débarquement.

14 wordt afgeweken, moet in den luchtvrachtbrief worden ingeschreven.

ART. 16.

1) De afzender is verplicht de inlichtingen te verschaffen en bij den luchtvrachtbrief de stukken te voegen, welke, vóór de afgifte van de goederen aan den geadresseerde, noodig zijn om aan de formaliteiten in zake douane, plaatselijke rechten op politie te voldoen. De afzender is tegenover den vervoerder verantwoordelijk voor alle schade, die het gevolg zou kunnen zijn van het ontbreken, de onvolledigheid of de onnauwkeurigheid van die inlichtingen en stukken, behoudens in geval van schuld aan de zijde van den vervoerder of van zijn ondergeschikten.

2) De vervoerder is niet gehouden te onderzoeken, of die inlichtingen en stukken juist of voldoende zijn.

Hoofdstuk III.

AANSPRAKELIJKHEID VAN DEN VERVOERDER.

ART. 17.

De vervoerder is aansprakelijk voor schade, ontstaan in geval van dood, verwonding of eenig ander lichamelijk letsel door een reiziger geleden, wanneer het ongeval, dat de schade veroorzaakte, plaats heeft gehad aan boord van het luchtvaartuig of tijdens eenige handeling verband houdende met het aan boord gaan en het verlaten van het luchtvaartuig.

ART. 18.

1) Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés ou de marchandises lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

2) Le transport aérien, au sens de l'alinéa précédent, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aérodrome ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aérodrome.

3) La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime, ou fluvial effectué en dehors d'un aérodrome. Toutefois, lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien.

ART. 19.

Le transporteur est responsable du dommage résultant d'un retard dans le transport aérien de voyageurs, bagages ou marchandises.

ART. 20.

1) Le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses

ART. 18.

1) De vervoerder is aansprakelijk voor schade, ontstaan in geval van vernieling, verlies of beschadiging van aangegeven bagage of van goederen, wanneer het voorval, dat de schade veroorzaakte, plaats heeft gehad tijdens het luchtvervoer.

2) Het luchtvervoer, in den zin van het vorige lid, omvat het tijdperk, gedurende hetwelk de bagage of de goederen zich onder de hoede van den vervoerder bevinden, hetzij dat dit is op een luchtvaartterrein of aan boord van een luchtvaartuig of waar dan ook in geval van landing buiten een luchtvaartterrein.

3) Het tijdperk van het luchtvervoer omvat niet eenig vervoer te land, ter zee of op binnenwateren, bewerkstelligd buiten een luchtvaartterrein. Wanneer evenwel zoodanig vervoer plaats heeft ter uitvoering van de luchtvervoer-overeenkomst in verband met het inladen, de aflevering of de overlading, wordt elke schade, behoudens tegenbewijs, geacht het gevolg te zijn van een gebeurtenis, welke tijdens het luchtvervoer plaats had.

ART. 19.

De vervoerder is aansprakelijk voor de schade, voortspruitende uit vertraging in het luchtvervoer van reizigers, bagage of goederen.

ART. 20.

1) De vervoerder is niet aansprakelijk, indien hij bewijst, dat

préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre.

2) Dans les transports de marchandises et de bagages, le transporteur n'est pas responsable, s'il prouve que le dommage provient d'une faute de pilotage, de conduite de l'aéronef ou de navigation, et que, à tous autres égards, lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage.

ART. 21.

Dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

ART. 22.

1) Dans le transport des personnes; la responsabilité du transporteur envers chaque voyageur est limitée à la somme de cent vingt-cinq mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois, par une convention spéciale avec le transporteur, le voyageur pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

hij en zijn ondergeschikten alle maatregelen hebben genomen, noodig om de schade te vermijden, of dat het hun onmogelijk was, die maatregelen te nemen.

2) Bij het vervoer van goederen en bagage is de vervoerder niet aansprakelijk, indien hij bewijst, dat de schade het gevolg is van een fout, begaan bij de besturing, bij de leiding van de vaart van het luchtvaartuig of bij de navigatie, en dat, in alle andere opzichten, hij en zijn ondergeschikten alle maatregelen hebben genomen noodig om de schade te vermijden.

ART. 21.

In het geval dat de vervoerder bewijst, dat de schuld van de getroffen persoon de schade heeft veroorzaakt, of daartoe heeft bijgedragen, kan de rechter overeenkomstig de voorschriften van de wet van zijn eigen land, de aansprakelijkheid van den vervoerder ter zijde stellen of verminderen.

ART. 22.

1) Bij het vervoer van personen is de aansprakelijkheid van den vervoerder jegens elken reiziger beperkt tot het bedrag van honderd vijf en twintig duizend frank. In het geval, dat volgens de wet van den rechter, vóór wien de vordering wordt aanhangig gemaakt, de schadeloosstelling kan worden bepaald in den vorm van een rente, mag de hoofdsom van de rente die grens niet te boven gaan. Evenwel kan de reiziger door een bijzondere overeenkomst met den vervoerder een hoogere grens voor de aansprakelijkheid bepalen.

2) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

3) En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à cinq mille francs par voyageur.

4) Les sommes indiquées ci-dessus sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demi milligramme d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

ART. 23.

Toute clause tendant à exonérer le transporteur de sa responsabilité ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et de nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

2) Bij het vervoer van aangegeven bagage en van goederen is de aansprakelijkheid van den vervoerder beperkt tot het bedrag van tweehonderd vijftig frank per K. G., behoudens bijzondere verklaring omtrent belang bij de aflevering, door den afzender bij de afgifte van de colli aan den vervoerder gedaan, en tegen betaling eventueel van een verhoogd tarief. In dat geval is de vervoerder verplicht te betalen tot het bedrag van de opgegeven som, tenzij hij bewijst, dat deze het werkelijke belang van den afzender bij de aflevering te boven gaat.

3) Voor wat betreft de voorwerpen, welke de reiziger bij zich houdt, is de aansprakelijkheid van den vervoerder beperkt tot vijf duizend frank per reiziger.

4) De hierboven aangegeven bedragen worden geacht betrekking te hebben op den Franschen frank, gesteld op vijf en zestig en een half milligram goud van een gehalte van negenhonderd duizendsten fijn. Zij kunnen in elke nationale munt in ronde cijfers omgezet worden.

ART. 23.

Elk beding, strekkende om den vervoerder te ontheffen van zijne aansprakelijkheid of om een lagere grens vast te stellen dan die, welke in dit Verdrag is bepaald, is nietig en van onwaarde, maar de nietigheid van dat beding heeft niet de nietigheid ten gevolge van de overeenkomst, welke onderworpen blijft aan de bepalingen van dit Verdrag.

ART. 24.

1) Dans les cas prévus aux articles 18 et 19, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention.

2) Dans les cas prévus à l'article 17, s'appliquent également les dispositions de l'alinéa précédent, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

ART. 25.

1) Le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent ou limitent sa responsabilité, si le dommage provient de son dol ou d'une faute qui, d'après la loi du tribunal saisi, est considérée comme équivalente au dol.

2) Ce droit lui sera également refusé si le dommage a été causé dans les mêmes conditions par un de ses préposés agissant dans l'exercice de ses fonctions.

ART. 26.

1) La réception des bagages et marchandises sans protestation par le destinataire constituera pré-

ART. 24.

1) In de gevallen, bedoeld bij de artikelen 18 en 19, kan elke rechtsvordering terzake van de aansprakelijkheid, op welken grond zij ook steune, slechts worden ingesteld onder de voorwaarden en binnen de grenzen bedoeld bij dit Verdrag.

2) In de gevallen, bedoeld bij artikel 17, zijn de bepalingen van het vorige lid eveneens van toepassing, zonder dat hiermede iets bepaald is omtrent de personen, die een vordering kunnen instellen, of omtrent hun onderscheiden rechten.

ART. 25.

1) De vervoerder heeft niet het recht zich te beroepen op de bepalingen van dit Verdrag, welke zijn aansprakelijkheid uitsluiten of beperken, indien de schade het gevolg is van zijn opzet of van schuld zijnerzijds, die volgens de wet van den rechter, voor wien de vordering wordt aanhangig gemaakt, met opzet wordt gelijkgesteld.

2) Dit recht is hem eveneens ontzegd, indien de schade onder dezelfde omstandigheden is veroorzaakt door een van zijn ondergeschikten, handelende in de uitoefening van zijn dienstbetrekking.

ART. 26.

1) De aanneming door den geadresseerde, zonder protest, van de bagage en de goederen vestigt,

somption, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées en bon état et conformément au titre de transport.

2) En cas d'avarie, le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de trois jours pour les bagages et de sept jours pour les marchandises, à dater de leur réception. En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les quatorze jours, à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition.

3) Toute protestation doit être faite par réserve inscrite sur le titre de transport ou par un autre écrit expédié dans le délai prévu pour cette protestation.

4) A défaut de protestation dans les délais prévus, toutes actions contre le transporteur sont irrecevables, sauf le cas de fraude de celui-ci.

ART. 27.

En cas de décès du débiteur, l'action en responsabilité, dans les limites prévues par la présente Convention, s'exerce contre ses ayants droit.

ART. 28.

1) L'action en responsabilité devra être portée, au choix du

behoudens tegenbewijs, het vermoeden, dat de goederen in goeden staat en in overeenstemming met het vervoerbewijs zijn afgeleverd.

2) In geval van beschadiging moet de geadresseerde protets doen aan den vervoerder onmiddellijk na ontdekking van de beschadiging en uiterlijk binnen een termijn van drie dagen voor de bagage en van zeven dagen voor de goederen, te rekenen van de aanneming. In geval van vertraging moet het protest worden gedaan uiterlijk binnen veertien dagen te rekenen van den dag waarop de bagage of de goedern te zijner beschikking zijn gesteld.

3) Elk protest moet worden ingebracht door middel van een op het vervoerbewijs gesteld voorbehoud of door een ander geschrift, verzonden binnen den voor dat protest aangegeven termijn.

4) Bij gebreke van protest binnen de voorgeschreven termijnen is elke rechtsvordering tegen den vervoerder niet ontvangelijk, tenzij in geval van bedrog van dezen.

ART. 27.

In geval van overlijden van den schuldenaar wordt de rechtsvordering terzake van de aansprakelijkheid binnen de door dit Verdrag aangegeven grenzen ingesteld tegen diens rechtsverkrijgenden.

ART. 28.

1) De rechtsvordering terzake van de aansprakelijkheid moet ter

demandeur, dans le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, soit devant le tribunal du domicile du transporteur, du siège principal de son exploitation ou du lieu où il possède un établissement par le soin duquel le contrat a été conclu, soit devant le tribunal du lieu de destination.

2) La procédure sera réglée par la loi du tribunal saisi.

ART. 29.

1) L'action en responsabilité doit être intentée, sous peine de déchéance, dans le délai de deux ans à compter de l'arrivée à destination du jour où l'aéronef aurait dû arriver, ou de l'arrêt du transport.

2) Le mode du calcul du délai est déterminé par la loi du tribunal saisi.

ART. 30.

1) Dans les cas de transport régis par la définition du troisième alinéa du l'article premier, à exécuter par divers transporteurs successifs, chaque transporteur acceptant des voyageurs, des bagages ou des marchandises est soumis aux règles établies par cette Convention, et est censé être une des parties contractantes du

keuze van den eischer worden ingesteld binnen het gebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen, hetzij voor den rechter van de woonplaats van den vervoerder, van den hoofdzetel van diens onderneming of van de plaats, waar hij een bureau heeft, door welks zorg de overeenkomst is gesloten, hetzij voor den rechter van de plaats van bestemming.

2) De rechtspleging wordt beheerscht door de wet van den rechter, voor wien de vordering is aanhangig gemaakt.

ART. 29.

1) De rechtsvordering terzake van de aansprakelijkheid moet, op straffe van verval, worden ingesteld binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de aankomst ter bestemmig, of van den dag, waarop het luchtvaartuig had moeten aankomen, of van de onderbreking van het vervoer.

2) De wijze van de berekening van den termijn wordt beheerscht door de wet van den rechter, voor wien de vordering is aanhangig gemaakt.

ART. 30.

1) In de gevallen dat het vervoer beheerscht wordt door het gestelde in het derde lid van artikel 1, en dat het bewerkstelligd moet worden achtereenvolgens door verschillende vervoerders, is elke vervoerder, die reizigers, bagage of goederen aanneemt, onderworpen aan de in dit Verdrag gestelde bepalingen, en wordt hij

contrat de transport, pour autant que ce contrat ait trait à la partie du transport effectuée sous son contrôle.

2) Au cas d'un tel transport, le voyageur ou ses ayants droit ne pourront recourir que contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel l'accident ou le retard s'est produit, sauf dans le cas où, par stipulation expresse, le premier transporteur aura assuré la responsabilité pour tout le voyage.

3) S'il s'agit de bagages ou de marchandises, l'expéditeur aura recours contre le premier transporteur et le destinataire qui a le droit à la délivrance contre le dernier, et l'un et l'autre pourront, en outre, agir contre le transporteur ayant effectué le transport au cours duquel la destruction, la perte, l'avarie ou le retard se sont produits. Ces transporteurs seront solidairement responsables envers l'expéditeur et le destinataire.

Chapitre IV.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS COMBINES.

ART. 31.

1) Dans le cas de transports combinés effectués en partie par air et en partie par tout autre moyen de transport, les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent qu'au transport aérien

geacht een der partijen te zijn, die de vervoerovereenkomst hebben gesloten, voor zoover die overeenkomst betrekking heeft op het deel van het vervoer, dat onder zijn toezicht is bewerkstelligd.

2) In geval van zoodanig vervoer hebben de reiziger of zijn rechtverkrijgenden enkel verhaal op den vervoerder, die het vervoer heeft bewerkstelligd gedurende hetwelk het ongeval of de vertraging plaats vond, behalve in het geval, dat de eerste vervoerder bij uitdrukkelijk beding de aansprakelijkheid voor de geheele reis op zich heeft genomen.

3) Indien het bagage of goederen betreft, heeft de afzender verhaal op den eersten vervoerder, en de geadresseerde, die recht op afgifte heeft, heeft verhaal tegen den laatsten vervoerder, en beiden kunnen daarenboven den vervoerder aanspreken, die het vervoer heeft bewerkstelligd, gedurende hetwelk de vernieling, het verlies, de beschadiging of de vertraging plaats had. Deze vervoerders zijn hoofdelijk aansprakelijk tegenover den afzender en den geadresseerde.

Hoofdstuk IV.

BEPALINGEN BETREFFENDE GECOMBINEERD VERVOER.

ART. 31.

1) In geval van gecombineerd vervoer, dat plaats heeft gedeeltelijk door de lucht en gedeeltelijk met eenig ander middel van vervoer, zijn de bepalingen van dit Verdrag enkel toepasselijk op het

et si celui-ci répond aux conditions de l'article premier.

2) Rien dans la présente Convention n'empêche les parties, dans le cas de transports combinés, d'insérer dans le titre transport aérien des conditions relatives à d'autres modes de transport, à condition que les stipulations de la présente Convention soient respectées en ce qui concerne le transport par air.

Chapitre V.

DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES.

ART. 32.

Sont nulles toutes clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modifiaction des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article 28, alinéa 1.

ART. 33.

Rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion

luchtvervoer, en dat slechts indien dit aan de voorwaarden van artikel 1 beantwoordt.

2) Geen bepaling van dit Verdrag belet partijen om in geval van gecombineerd vervoer in het luchtvervoerbewijs voorwaarden op te nemen betreffende andere wijzen van vervoer, op voorwaarde, dat de bepalingen van dit Verdrag voor wat betreft het luchtvervoer worden in acht genomen.

Hoofdstuk V.

ALGEMEENE BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN.

ART. 32.

Nietig zijn alle bedingen in de vervoerovereenkomst en alle bijzondere overeenkomsten, getroffen vóór het ontstaan van de schade, waarbij de partijen van de bepalingen van dit Verdrag zouden afwijken, hetzij door aanwijzing van een wet, die zou moeten worden toegepast, hetzij door een wijziging van de voorschriften betreffende de bevoegdheid des rechters. Echter zijn ten aanzien van het vervoer van goederen bedingen betreffende arbitrage toegelaten binnen de grenzen van dit Verdrag, wanneer de arbitrage plaats moet hebben binnen het rechtsgebied van de rechters, bedoeld in artikel 28, eerste lid.

ART. 33.

Geen bepaling van dit Verdrag kan een vervoerder beletten het sluiten van een vervoerovereen-

d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention.

ART. 34.

La présente Convention n'est applicable ni aux transports aériens internationaux exécutés à titre de premiers essais par des entreprises de navigation aérienne en vue de l'établissement de lignes régulières de navigation aérienne ni aux transports effectués dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne.

ART. 35.

Lorsque dans la présente Convention il est question de jours, il s'agit de jours courants et non de jours ouvrables.

ART. 36.

La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères de Pologne, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement polonais au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

ART. 37.

1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratikomst te weigeren of regelingen te treffen, welke niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

ART. 34.

Dit Verdrag is niet van toepassing op het internationale luchtvervoer, dat bij wijze van eerste proef door luchtvaartondernemingen wordt bewerkstelligd met het oog op de vestiging van geregelde luchtlijnen, noch op het vervoer, dat in bijzondere omstandigheden buiten elke normale uitoefening van het luchtvaartbedrijf plaats heeft.

ART. 35.

Wanneer in dit Verdrag sprake is van dagen, worden kalenderdagen en niet werkdagen bedoeld.

ART. 36.

Dit Verdrag is gesteld in de Fransche taal in één enkel exemplaar, dat zal blijven berusten in de archieven van het Poolsche Ministerie van Buitenlandsche Zaken, en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door de Poolsche Regeering zal worden overgelegd aan de Regeering van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen.

ART. 37.

1) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoor-

fication seront déposées aux archives du Ministère des Affaires Etrangères de Pologne, qui en notifiera le dépôt au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

2) Dès que la présente Convention aura été ratifiée par cinq des Hautes Parties Contractantes, elle entrera en vigueur entre Elles le quatre-vingt-dixième jours après le dépôt de la cinquième ratification. Ultérieurement elle entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée et la Haute Partie Contractante qui déposera son instrument de ratification le quatre-vingt-dixième jour après son dépôt.

3) Il appartiendra au Gouvernement de la République de Pologne de notifier au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention ainsi que la date du dépôt de chaque ratification.

ART. 38.

1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, restera ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement de la République de Pologne, qui en fera part au Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

konden zullen worden nedergelegd in de archieven van het Poolsche Ministerie van Buitenlandsche Zaken, dat van die nederlegging kennis zal geven aan de Regeering van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen.

2) Zoodra dit Verdrag zal zijn bekrachtigd door vijf der Hooge Verdragsluitende Partijen, zal het tusschen deze van kracht worden op den negentigsten dag na de nederlegging van de vijfde bekrachtiging. Daarna zal het van kracht worden tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, die het bekrachtigd hebben, en de Hooge Verdragsluitende Partij, die haar oorkonde van bekrachtiging zal neerleggen, op den negentigsten dag na die nederlegging.

3) Door de zorg van de Regeering van de Poolsche Republiek zal aan de Regeering van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag alsook de datum van de nederlegging van elke bekrachtigingsoorkonde worden medegedeeld.

ART. 38.

1) De toetreding tot dit Verdrag blijft, na zijn inwerkingtreding, voor alle Staten openstaan.

2) De toetreding heeft plaats door eene kennisgeving, gericht tot de Regeering der Poolsche Republiek, die daarvan mededeeling doet aan de Regeering van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen.

3) L'adhésion produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour après la notification faite au Gouvernement de la République de Pologne.

3) De toetreding wordt van kracht van af den negentigsten dag na de aan de Regeering van de Poolsche Republiek gedane kennisgeving.

ART. 39.

ART. 39.

1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement de la République de Pologne, qui en avisera immédiatement le gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

1) Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag opzeggen door eene kennisgeving, gedaan aan de Regeering der Poolsche Republiek, die daarvan onmiddellijk mededeeling zal doen aan de Regeering van elke der Hooge Verdragsluitende Partijen.

2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la Partie qui y aura procédé.

2) De opzegging wordt van kracht zes maanden na de kennisgeving van de opzegging en enkel ten aanzien van de Partij, die daartoe is overgegaan.

ART. 40.

ART. 40.

1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'Elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou à tout autre territoire sous suzeraineté.

1) De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen ten tijde van de onderteekening van de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde of van haar toetreding, verklaren, dat het aanvaarden van dit Verdrag niet geldt ten aanzien van het geheel of van een gedeelte van hare koloniën, protectoraten of mandaatsgebieden, of eenig ander gebied, onderworpen aan hare souvereiniteit of aan haar gezag, of ten aanzien van eenig ander gebied onder suzereiniteit.

2) En conséquence Elles pourront ultérieurement adhérer séparément au nom de tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoire sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou

2) Dientengevolge kunnen Zij later, aldus los van haar oorspronkelijke verklaring, afzonderlijk toetreden voor het geheel of voor een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, mandaatsgebied of eenig ander gebied, onderworpen

tout territoire sous suzeraineté ainsi exclus de leur déclaration originelle.

3) Elles pourront aussi, en se conformant a ses dispositions, dénoncer la présente Convention séparément ou pour tout ou partie de leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté ou à leur autorité, ou tout autre territoire sous suzeraineté.

ART. 41.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence Internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette conférence.

La présente Convention, faite à Varsovie, le 12 octobre 1929, restera ouverte à la signature jusqu'au 31 janvier 1930.

Pour l'Allemagne :

(—) R. RICHTER.
(—) Dr A. WEGERDT.
(—) Dr E. ALBRECHT.
(—) Dr Otto RIESE.

aan hare souvereiniteit of aan haar gezag, of voor eenig gebied onder suzereiniteit.

3) Zij kunnen eveneens, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag hetzelve opzeggen afzonderlijk of voor het geheel of voor een gedeelte van hare koloniën, protectoraten, mandaatsgebieden, of eenig ander gebied, onderworpen aan hare souvereiniteit of aan haar gezag, of voor eenig ander gebied onder suzereiniteit.

ART. 41.

Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid, maar zulks niet eerder dan twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, het bijeenkomen van een nieuwe Internationale Conferentie uit te lokken, met het doel de verbeteringen na te gaan, welke in dit Verdrag zouden kunnen worden aangebracht. Zij zal zich te dien einde wenden tot de Regeering der Fransche Republiek, die de maatregelen zal treffen noodig om die Conferentie voor te bereiden.

Dit Verdrag, gesloten te Warschau, op den 12n October 1929, blijft open voor onderteekening tot den 31n Januari 1930.

Voor Duitschland :

(—) R. RICHTER.
(—) Dr A. WEGERDT.
(—) Dr E. ALBRECHT.
(—) Dr Otto RIESE.

Pour l'Autriche :

(—) Strobele.
(—) Reinoehl.

Pour la Belgique :

(—) Bernard de l'Escaille.

Pour les Etats-Unis du Brésil :

(—) Alcibiades Peçanha.

Pour la Bulgarie :

Pour la Chine :

Pour le Danemark :

(—) L. Ingerslev.
(—) Knud Gregersen.

Pour l'Egypte :

Pour l'Espagne :

(—) Silvio Fernandez Vallin.

Pour l'Estonie :

Pour la Finlande :

Pour la France :

(—) Pierre-Etienne Flandin.
(—) Georges Ripert.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

(—) A. H. Dennis.
(—) Orme Clarke.
(—) R. L. Megarry.

Pour le Commonwealth d'Australie :

(—) A. H. Dennis.
(—) Orme Clarke.
(—) R. L. Megarry.

Voor Oostenrijk :

(—) Strobele.
(—) Reinoehl.

Voor België :

(—) Bernard de l'Escaille.

Voor de Vereenigde Staten van Brazilië :

(—) Alcibiades Peçanha.

Voor Bulgarije :

Voor China :

Voor Denemarken :

(—) L. Ingerslev.
(—) Knud Gregersen.

Voor Egypte :

Voor Spanje :

(—) Silvio Fernandez Vallin.

Voor Estland :

Voor Finland :

Voor Frankrijk :

(—) Pierre-Etienne Flandin.
(—) Georges Ripert.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(—) A. H. Dennis.
(—) Orme Clarke.
(—) R. L. Megarry.

Voor het Commonwealth Australië :

(—) A. H. Dennis.
(—) Orme Clarke.
(—) R. L. Megarry.

Pour l'Union sud-africaine :

(—) A. H. Dennis.
(—) Orme Clarke.
(—) R. L. Megarry.

Pour la République hellénique :

(—) Georges C. Lagoudakis.

Pour la Hongrie :

Pour l'Italie :

(—) A. Giannini.

Pour le Japon :

(—) Kazuo Nishikawa.

Pour la Lettonie :

(—) Martin Nuksa.

Pour le Luxembourg :

(—) E. Arendt.

Pour le Mexique :

Pour la Norvège :

(—) N. Ch. Ditleff.

Pour les Pays-Bas :

(—) Willem B. Engelbrecht.

Pour la Pologne :

(—) Auguste Zaleski.
(—) Alfons Kühn.

Pour la Roumanie :

(—) Georges Cretziano.

Pour la Suède :

Pour la Suisse :

(—) Edm. Pittard.
(—) Dr F. Hess.

Voor de Zuid-Afrikaansche Unie :

(—) A. H. Dennis.
(—) Orme Clarke.
(—) R. L. Megarry.

Voor de Helleensche Republiek :

(—) Georges C. Lagoudakis.

Voor Hongarije :

Voor Italië :

(—) A. Giannini.

Voor Japan :

(—) Kazuo Nishikawa.

Voor Letland :

(—) Martin Nuksa.

Voor Luxemburg :

(—) E. Arendt.

Voor Mexico :

Voor Noorwegen :

(—) N. Ch. Ditleff.

Voor Nederland :

(—) Willem B. Engelbrecht.

Voor Polen :

(—) Auguste Zaleski.
(—) Alfons Kühn.

Voor Roemenië :

(—) Georges Cretziano.

Voor Zweden :

Voor Zwitserland :

(—) Edm. Pittard.
(—) Dr F. Hess.

Pour la Tchécoslovaquie :

(—) Dr V. Girsa.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétistes :

(—) Georges Kotzubinsky.

Pour le Venezuela :

Pour la Yougoslavie :

(—) Ivo de Giulli.

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

—

Ad Art. 2.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de déclarer au moment de la ratification ou de l'adhésion que l'article 2, alinéa premier, de la présente Convention ne s'appliquera pas aux transports internationaux aériens effectués directement par l'Etat, ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tout autre territoire sous sa souveraineté, sa suzeraineté ou son autorité.

Pour l'Allemagne :

(—) R. Richter.
(—) Dr A. Wegerdt.
(—) Dr E. Albrecht.
(—) Dr Otto Riese.

Pour l'Autriche :

(—) Strobele.
(—) Reinoehl.

Voor Tsjechoslowakije :

(—) Dr V. Girsa.

Voor de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken :

(—) Georges Kotzubinsky.

Voor Venezuela :

Voor Joegoslavië :

(—) Ivo de Giulli.

ADDITIONEEL PROTOCOL.

—

Ad Art. 2.

De Hooge Verdragsluitende Partijen behouden zich het recht voor ten tijde van de bekrachtiging of van de toetreding te verklaren, dat artikel 2, 1e lid, van dit Verdrag niet van toepassing zal zijn op het internationale luchtvervoer, bewerkstelligd rechtstreeks door den Staat, zijne koloniën, protectoraten, mandaatsgebieden of eenig ander gebied onder zijne souvereiniteit, zijne suzereiniteit of zijn gezag.

Voor Duitschland :

(—) R. Richter.
(—) Dr A. Wegerdt.
(—) Dr E. Albrecht.
(—) Dr Otto Riese.

Voor Oostenrijk :

(—) Strobele.
(—) Reinoehl.

Pour la Belgique :

(—) Bernard DE L'ESCAILLE.

Pour les Etats-Unis du Brésil :

(—) Alcibiades PEÇANHA.

Pour la Bulgarie :

Pour la Chine :

Pour le Danemark :

(—) L. INGERSLEV.
(—) Knud GREGERSEN.

Pour l'Egypte :

Pour l'Espagne :

(—) Silvio Fernandez VALLIN.

Pour l'Estonie :

Pour la Finlande :

Pour la France :

(—) Pierre-Etienne FLANDIN.
(—) Georges RIPERT.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

(—) A. H. DENNIS.
(—) Orme CLARKE.
(—) R. L. MEGARRY.

Pour le Commonwealth d'Australie :

(—) A. H. DENNIS.
(—) Orme CLARKE.
(—) R. L. MEGARRY.

Pour l'Union sud-africaine :

(—) A. H. DENNIS.
(—) Orme CLARKE.
(—) R. L. MEGARRY.

Voor België :

(—) Bernard DE L'ESCAILLE.

Voor de Vereenigde Staten van Brazilië :

(—) Alcibiades PEÇANHA.

Voor Bulgarije :

Voor China :

Voor Denemarken :

(—) L. INGERSLEV.
(—) Knud GREGERSEN.

Voor Egypte :

Voor Spanje :

(—) Silvio Fernandez VALLIN.

Voor Estland :

Voor Finland :

Voor Frankrijk :

(—) Pierre-Etienne FLANDIN.
(—) Georges RIPERT.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(—) A. H. DENNIS.
(—) Orme CLARKE.
(—) R. L. MEGARRY.

Voor het Commonwealth Australië :

(—) A. H. DENNIS.
(—) Orme CLARKE.
(—) R. L. MEGARRY.

Voor de Zuid-Afrikaansche Unie :

(—) A. H. DENNIS.
(—) Orme CLARKE.
(—) R. L. MEGARRY.

Pour la République hellénique :

(—) Georges C. LAGOUDAKIS.

Pour la Hongrie :

Pour l'Italie :

(—) A. GIANNINI.

Pour le Japon :

(—) Kazuo NISHIKAWA.

Pour la Lettonie :

(—) Martin NUKSA.

Pour le Luxembourg :

(—) E. ARENDT.

Pour le Mexique :

Pour la Norvège :

(—) N. Ch. DITLEFF.

Pour les Pays-Bas :

(—) Willem B. ENGELBRECHT.

Pour la Pologne :

(—) Auguste ZALESKI.
(—) Alfons KÜHN.

Pour la Roumanie :

(—) Georges CRETZIANO.

Pour la Suède :

Pour la Suisse :

(—) Edm. PITTARD.
(—) Dr F. HESS.

Pour la Tchécoslovaquie :

(—) Dr V. GIRSA.

Voor de Helleensche Republiek :

(—) Georges C. LAGOUDAKIS.

Voor Hongarije :

Voor Italië :

(—) A. GIANNINI.

Voor Japan :

(—) Kazuo NISHIKAWA.

Voor Letland :

(—) Martin NUKSA.

Voor Luxemburg :

(—) E. ARENDT.

Voor Mexico :

Voor Noorwegen :

(—) N. Ch. DITLEFF.

Voor Nederland :

(—) Willem B. ENGELBRECHT.

Voor Polen :

(—) Auguste ZALESKI.
(—) Alfons KÜHN.

Voor Roemenië :

(—) Georges CRETZIANO.

Voor Zweden :

Voor Zwitserland :

(—) Edm. PITTARD.
(—) Dr F. HESS.

Voor Tsjechoslowakije :

(—) Dr V. GIRSA.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétistes :

(—) Georges KOTZUBINSKY.

Pour le Venezuela :

Pour la Yougoslavie :

(—) Ivo DE GIULLI.

L'instrument de la ratification par la Belgique de la Convention et du Protocol additionnel a été déposé au Ministère des Affaires Etrangères de Pologne, le 13 juillet 1936. Ces actes entreront donc en vigueur, pour la Belgique, le 90e jour après cette date.

Voor de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken :

(—) Georges KOTZUBINSKY.

Voor Venezuela :

Voor Joegoslavië :

(—) Ivo DE GIULLI.

De akte van de bekrachtiging door België van de Overeenkomst en het Additioneel Protocol werd den 13n Juli 1936 op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Polen neergelegd. Laatstgenoemde akten zullen dus den 90n dag na dezen datum voor België in werking treden.

Liste des Etats qui ont ratifié la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929.

	Date du dépôt des instruments de ratification.	L'instrument de ratification contient :
Espagne	31 mars 1930.	Conv. et Prot. add. (1)
Brésil	2 mai 1931.	Conv., Prot. add. et Prot. final.
Yougoslavie	27 mai 1931.	Conv., Prot. add. et Prot. final.
Roumanie	8 juillet 1931.	Conv. et Prot. add.
France	15 novembre 1932	Conv. et Prot. add. (2)
Lettonie	15 novembre 1932	Conv. et Prot. add.
Pologne	15 novembre 1932	Conv. et Prot. add.
Grande-Bretagne et Irlande du Nord	14 février 1933.	Conv. et Prot. add. (3)
Italie	14 février 1933.	Conv. (4).
Pays-Bas (y compris les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao)	1 juillet 1933.	Conv. et Prot. add.
Allemagne	30 septembre 1933	Conv. et Prot. add.

(1) Le Gouvernement espagnol a confirmé que ses colonies et la zone espagnole du protectorat du Maroc sont également parties à la Convention.

(2) Le Gouvernement français ne fait aucune réserve en ce qui concerne l'application de la Convention aux colonies, pays de protectorat et pays sous mandat français.

(3) Avec déclaration suivante :

« In accordance with the provisions of Article 40 of the Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air, I hereby declare, at the moment of depositing the retification of His Majesty the King of Great Britain,Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that His Majesty's acceptance of the present Convention in respect of the United Kingdom does not apply to any of His Colonies, Protectorates, Territories under Mandate or any other territory under His Sovereignty or authority, or any territory under His Suzerainty. » (*)

(*) Traduction :

« Conformément aux dispositions de l'article 40 de la Convention pour Unification de certaines règles relatives au transport aérien international, je déclare en déposant la ratification de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, en ce qui concerne le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, que l'acceptation par Sa Majesté de la présente convention en ce qui concerne le Royaume-Uni ne s'applique à aucune de Ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ni à aucun autre territoire soumis à Sa Souveraineté ou à Son autorité ni à aucun territoire se trouvant sous Sa suzeraineté. »

(4) Le Gouvernement italien a déclaré que la Convention s'étend aussi bien aux possessions insulaires italiennes de la Mer Egée qu'aux colonies italiennes.

Lijst der Staten die de Overeenkomst tot het brengn van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, geteekend te Warschau op 12 October 1929, bekrachtigd hebben.

	Datum van de neerlegging der akten van bekrachtiging.	De akte van bekrachtiging omvat :
Spanje	31 Maart 1930.	Over. en Add. Prot. (1)
Brazilië	2 Mei 1931.	Over., Add. Prot. en Slotprot.
Joegoslavië	27 Mei 1931.	Over., Add. Prot. en Slotprot.
Roemenië	8 Juli 1931.	Over. en Add. Prot.
Frankrijk	15 November 1932	Over. en Add. Prot. (2)
Letland	15 November 1932	Over. en Add. Prot.
Polen	15 November 1932	Over. en Add. Prot.
Groot-Brittannië en Noord-Ierland	14 Februari 1933.	Over. en Add. Prot. (3)
Italië	14 Februari 1933.	Overeenkomst (4).
Nederland (met inbegrip van Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao)	1 Juli 1933.	Over. en Add. Prot.
Duitschland	30 Septemb. 1933	Over. en Add. Prot.

(1) De Spaansche Regeering heeft bevestigd dat hare koloniën en de Spaansche zone van het protectoraat Marokko eveneens partij zijn bij gezegde Overeenkomst.

(2) De Fransche Regeering maakt geen voorbehoud wat betreft de toepassing der Overeenkomst op de Fransche koloniën, protectoraten en landen onder Fransch mandaat.

(3) Met de volgende verklaring :

« Overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 der Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, verklaar ik, bij het nederleggen der bekrachtiging van Zijne Majesteit den Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britsche Overzeesche Dominions, Keizer van Indië, met de betrekking tot het Vereenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, dat de aanneming door Zijne Majesteit van de onderhavige Overeenkomst met betrekking tot het Vereenigd Koninkrijk, niet toepasselijk is op Zijne koloniën, protectoraten, mandaatgebieden of eenig ander grondgebied onder Zijne soevereiniteit of macht, of eenig grondgebied onder Zijne suzereiniteit. »

(4) De Italiaansche Regeering heeft verklaard dat de Overeenkomst zich uitstrekt zoowel tot de Italiaansche eilanden der Egeesche Zee als tot de Italiaansche koloniën.

Suisse	9 mai 1934.	Conv. et Prot. add.
U. R. S. S.	20 août 1934.	Conv. et Prot. add.
Tchécoslovaquie	17 novembre 1934	Conv. et Prot. add.
Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie l'Ile de Norfolk et les territoires soumis sous mandat de la Nouvelle Guinée et de Nauru)	1 août 1935.	Conv. et Prot. add
Belgique	13 juillet 1936.	Conv. et Prot. add.

Liste des Etats qui ont adhéré à la dite Convention.

	Date de la notification de l'adhésion.	L'adhésion s'applique à :
	—	—
Mexique	14 février 1933.	Conv. et Prot. add.
Liechtenstein	9 mai 1934.	Conv. et Prot. add.
Etats-Unis d'Amérique	31 juillet 1934.	Conv. et Prot. add. (5)
Inde britannique	20 novembre 1934	Conv. et Prot. add.

(5) Avec réserve prévue au Protocole additionnel.

Zwitserland	9 Mei 1934.	Over. en Add. Prot.
U. S. S. R.	20 Augustus 1934	Over. en Add. Prot.
Tsjechoslowakije	17 November 1934	Over. en Add. Prot.
Commonwealth Australië (met inbegrip van de grondgebieden van Papoea, het Eiland Norfolk en de mandaatgebieden Nieuw-Guinea en Naoeroe)	1 Augustus 1935.	Over. en Add. Prot.
België	13 Juli 1936.	Over. en Add. Prot.

Lijst der Staten die tot gezegde Overeenkomst toegetreden zijn.

	Datum van de kennisgeving der toetreding.	De toetreding betreft :
	—	—
Mexico	14 Februari 1933.	Over. en Add. Prot.
Liechtenstein	9 Mei 1934.	Over. en Add. Prot.
Vereenigde Staten van Amerika	31 Juli 1934.	Over. en Add. Prot. (5)
Britsch-Indië	20 November 1934	Over. en Add. Prot.

(5) Met het voorbehoud voorzien in het Additioneel Protocol.

Liste des Etats qui ont adhéré à la dite Convention.

	Date de la notification de l'adhésion.	L'adhésion s'applique à :
Bahamas		
Barbade		
Bermudes		
Guyane britannique		
Honduras britannique		
Ceylan		
Chypre		
Iles Falkland et dépendances.		
Fidji		
Gambie (colonie et protectorat)		
Gibraltar		
Côte d'Or :		
a) Colonie		
b) Achanti		
c) Les territoires du Nord.		
d) Togo sous mandat britannique	3 décembre 1934.	Conv. et Prot. add.
Hong-Kong		
La Jamaïque (y compris les Iles Turques et Caïques ainsi que les Iles Caïman)..		
Kenya (colonie et protectorat)		
Iles sous le Vent :		
Antigoa		
Dominique		
Montserrat		
Saint-Christophe et Nevis...		
Iles Vierges		
Malte		
Maurice		
Nigéria :		
a) Colonie		
b) Protectorat		
c) Cameroun sous mandat britannique		

Lijst der Staten die tot gezegde Overeenkomst toegetreden zijn.

—

	Datum van de kennisgeving der toetreding.	De toetreding betreft :
	—	—
Bahama-Eilanden		
Barbados		
Bermuda-Eilanden		
Britsch Guyana		
Britsch Honduras		
Ceylon		
Cyprus		
Falkland-Eilanden en afhankelijkheden		
Fidji-Eilanden		
Gambia (kolonie en protectoraat)		
Gibraltar		
Goudkust :		
a) Kolonie		
b) Asjanti		
c) Grondgebieden van het Noorden		
d) Togoland onder Britsch mandaat	3 December 1934.	Over. en Add. Prot.
Hong-Kong		
Jamaïca (met inbegrip der Turksche en Caïcos-Eilanden, alsmede der Caymans-Eilanden)		
Kenia (kolonie en protectoraat)		
Leeward-Eilanden :		
Antigua		
Dominica		
Montserrat		
Sin-Christofer en Nevis.....		
Virginische-Eilanden		
Malta		
Mauritius		
Nigeria :		
a) Kolonie		
b) Protectoraat		
c) Kameroen onder Britsch mandaat		

	Date de la notification de l'adhésion.	L'adhésion s'applique à :
	—	—
Rhodésie du Nord		
Protectorat du Nyassaland.....		
Palestine (à l'exception de la Transjordanie)		
Sainte-Hélène et Ascension...		
Seychelles		
Sierra Leone (colonies et protectorat)		
Protectorat de Somaliland		
Straits Stettlements		
Territoire du Tanganyika		
Trinité et Tobago		
Protectorat de l'Ouganda.....	3 December 1934.	Conv. et Prot. add.
Iles du Pacifique occidental :		
Protectorat des Iles Salomon britanniques		
Colonie des Iles Gilbert et Ellice		
Iles du Vent :		
Grenade		
Sainte Lucie		
St Vincent		
Protectorat du Zanzibar		
Rhodésie du Sud	3 janvier 1935.	Conv. et Prot. add.
Ville libre de Dantzig (par l'intermédiaire de la Pologne)	18 mars 1935.	Conv. et Prot. add.
Etat libre d'Irlande	20 septembre 1935	Conv. et Prot. add.
Hongrie	29 mai 1936.	Conv. et Prot. add.

*
* *

La Convention est entrée en vigueur pour le Brésil, l'Espagne, la France, la Lettonie, la Pologne, la Roumanie et la Yougoslavie, le treize février 1933. Pour les Etats qui ont déposé leurs instruments de ratification ou qui ont notifié leur adhésion après la date du 15 novembre 1932, la Convention est entrée en vigueur le 90e jour après la date de ces dépôts ou de ces notifications d'adhésion.

La Convention n'a été dénoncée jusqu'à présent par aucune des Hautes Parties Contractantes.

	Datum van de kennisgeving der toetreding.	De toetreding betreft :
	—	—
Noord-Rhodesia		
Protectoraat Nyassaland		
Palestina (met uitzondering van Transjordanië)		
Sint Helena en Ascension.....		
Seychellen		
Sierra-Leone (kolonie en protectoraat)		
Protectoraat Somaliland		
Straits Settlements		
Tanganjika-Territorium		
Trinidad en Tobago	3 décembre 1934.	Over. en Add. Prot.
Protectoraat Oeganda		
Eilanden van den Westelijken Stillen Oceaan :		
Protectoraat der Salomons-Eilanden		
Kolonie der Eilanden Gilbert en Ellice		
Windward-Eilanden :		
Grenada		
Santa-Lucia		
St-Vincent		
Protectoraat Zanzibar		
Zuid-Rhodesia	3 Januari 1935.	Over. en Add. Prot.
Vrije Stad Dantzig (door tusschenkomst van Polen)	18 Maart 1935.	Over. en Add. Prot.
Vrijstaat Ierland	20 Septemb. 1935	Over. en Add. Prot.
Hongarije	29 Mei 1936.	Over. en Add. Prot.

*
* *

De Overeenkomst is voor Brazilië, Spanje, Frankrijk, Letland, Polen, Roemenië en Joegoslavië den dertienden Februari 1933 in werking getreden. Voor de Staten die hunne akten van bekrachtiging hebben neergelegd of van hunne toetreding hebben kennis gegeven na den 15n November 1932, is de Overeenkomst in werking getreden den 90n dag na dien dezer nederleggingen of dezer kennisgevingen van toetreding.

De Overeenkomst werd tot nog toe door geen der Hooge Verdragsluitende Partijen opgezegd.

Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationle, tenues à Madrid les 9 et 10 décembre 1932 (1).

—

(A) Convention internationale des Télécommunications;

(B) Règlement général des Radiocommunications;

(C) Protocole final du Règlement général des Radiocommunications;

(D) Règlement additionnel des Radiocommunications;

(E) Règlement télégraphique;

(F) Protocle final du Règlement télégraphique;

(G) Règlement téléphonique.

(H) Protocole additionnel aux Actes de la Conférence radiotélégraphique de Madrid, signé par les Gouvernements de la région européenne.

—

Une communication de l'Ambassade d'Espagne à Bruxelles au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur transmet une liste, arrêtée à la date du 30 avril 1936, des ratifications et adhésions à l'un ou l'autre des actes énumérés ci-dessus.

Cette liste est reproduite ci-après : elle ne mentionne toutefois pas les ratifications et adhésions qui ont fait antérieurement l'objet d'une insertion au « Bulletin Officiel » :

(1) Voir B. O. du 15 décembre 1935.

Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, gehouden op 9 en 10 December 1932 te Madrid (1).

—

(A) Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving;

(B) Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving;

(C) Slotprotocol van het Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving;

(D) Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving;

(E) Telegraafreglement;

(F) Slotprotocol van het Telegraafreglement;

(G) Telefoonreglement;

(H) Additioneel Protocol behoorende bij de Akten der Radiotelegrafische Conferentie van Madrid, onderteekend door de regeeringen van het Europeesche gebied.

—

Door een mededeeling der Ambassade van Spanje te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, werd een op 30 April 1936 opgemaakte lijst der bekrachtigingen van en der toetredingen tot de een of andere der hierboven opgesomde akten overgemaakt.

Deze lijst is hieronder overgenomen : ze vermeldt evenwel noch de bekrachtigingen noch de toetredingen, die vroeger in het Staatsblad bekendgemaakt werden :

(1) Zie A. B. van 15 December 1935.

PAYS.	Textes que contiennent les ratifications déposées ou les adhésions transmises au Ministère des Affaires étrangères à Madrid.	Date du dépôt de l'instrument des ratifications ou de l'adhésion.
Pays-Bas (Colonies néerlandaises, Curaçao, Indes néerlandaises, Surinam).	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G).	23 décembre 1933
Italie (Colonies italiennes et Iles italiennes de la Mer Egée).	(A).	26 décembre 1933
Irlande (Etat libre d')..	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G), (H).	15 février 1935
Hongrie	(A), (B), (D), (E), (G).	10 juin 1935
Rhodésie du Sud	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Terre-Neuve	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Bahama	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Barbade	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Bassoutoland	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Protectorat de Betchouanaland.	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Bermudes	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Guyane anglaise	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Honduras britannique..	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Protectorat des Iles britanniques Salomon	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Ceylan	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Chypre	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Iles et Dépendances de Falkland.	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Fidji	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Gambie (Colonie et Protectorat).	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Gibraltar	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Colonie des Iles Gilbert et Ellice.	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935

LANDEN.	Teksten begrepen in de bekrachtigingen nedergelegd op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Madrid of in de toetredingen overgemaakt aan gezegd Ministerie.	Datum van de nederlegging der akte van bekrachtiging of toetreding.
Nederland (Nederlandsche Koloniën: Curaçao, Nederlandsch-Indië, Suriname).	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G).	23 December 1933
Italië (Italiaansche Koloniën en Italiaansche Eilanden der Egeesche Zee).	(A).	26 December 1933
Ierland (Vrijstaat)	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G), (H).	15 Februari 1935
Hongarije	(A), (B), (D), (E), (G).	10 Juni 1935
Zuid-Rhodesia	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Newfoundland	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Bahama	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Barbados	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Basoetoland	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Protectoraat Betsjoeanaland.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Bermuda-Eilanden	(A), (B), (C), (D),	23 Augustus 1935
Engelsch Guyana	(A), (B), (C), (D). (E), (F).	23 Augustus 1935
Britsch Honduras	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Protectoraat der Britsche Salomons-Eilanden.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Ceylon	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Cyprus	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Falkland Eilanden en Afhankelijkheden.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Fidsji-Eilanden	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Gambia (Kolonie en Protectoraat).	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Gibraltar	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Kolonie der Eilanden Gilbert en Ellice.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935

PAYS.	Textes que contiennent les ratifications déposées ou les adhésions transmises au Ministère des Affaires étrangères à Madrid.	Date du dépôt de l'instrument des ratifications ou de l'adhésion.
Côte d'Or (Colonie, Achanti, territoires du Nord et Togoland, sous mandat britannique).	(A), (B), (C), (D). (E), (F).	23 août 1935
Hong-Kong	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Jamaïque (y compris les Iles Turks et Caicos et les Iles Cayman).	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Kenya (Colonie et Protectorat).	(A), (E), (F).	23 août 1935
Iles Leeward (Antigoa, Dominique, Monserrat, Saint-Cristophe et Nevis, Ile de la Vierge).	(A), (B), (C), (D)	23 août 1935
Malacca, savoir: Etablissements du Détroit et Etats fédérés malais de Perak, Selangor, Negri, Sembilan et Pahang (y compris l'Union postale malaise) et les Etats malais non fédérés, savoir; Johore, Kedah (avec services télégraphiques à Perlis), Kelantan, Trengganou, Bruneï.	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Malte	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Maurice	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Nauru, Norfolk, Nouvelle-Guinée, Papouasie.	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Nigéria (Colonie, Protectorat, Cameroun, sous mandat anglais).	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935

LANDEN.	Teksten begrepen in de bekrachtigingen nedergelegd op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Madrid of in de toetredingen overgemaakt aan gezegd Ministerie.	Datum van de nederlegging der akte van bekrachtiging of toetreding.
Goudkust (Kolonie, Asjanti, Grondgebieden van het Noorden en Togoland (onder Britsch mandaat).	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Hongkong	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Jamaïca (met inbegrip van de Turksche en Caicos-Eilanden en de Cayman-Eilanden)	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Kenia (Kolonie en Protectoraat).	(A), (E), (F).	23 Augustus 1935
Leeward-Eilanden (Antigua, Dominica, Montserrat, St-Cristopher en Nevis, Virgin-Eiland).	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Malakka, namelijk : Straits Settlements en Gefedereerde Maleische Staten, Perak, Selangor, Negri, Sembilan en Pahang (met inbegrip van de Maleische Postunie) en de Niet-Gefedereerde Maleische Staten, namelijk: Johore, Kedah (met telegrafische diensten te Perlis), Kelantan, Trengganoe, Broenei.	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Malta	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Mauritius	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Naoeroe, Norfolk, Nieuw - Guinea, Papoeasië.	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Nigeria (Kolonie, Protectorat, Kameroen, onder Britsch mandaat).	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935

PAYS.	Textes que contiennent les ratifications déposées ou les adhésions transmises au Ministère des Affaires étrangères à Madrid.	Date du dépôt de l'instrument des ratifications ou de l'adhésion.
Etat du Nord de Bornéo.	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Rhodésie du Nord	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Protectorat de Nyassaland.	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Palestine	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Sainte-Hélène et Ascension.	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Sarawak	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Seychelles	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Sierra Léone (Colonie et Protectorat)	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Protectorat de la Somalie.	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Swaziland	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Territoire de Tanganiyka	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Tonga	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Transjordanie	(A), (E), (F).	23 août 1935
Trinité et Tobago	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Protectorat d'Ouganda.	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 août 1935
Iles Windward (Grenade, Sainte-Lucie et Saint-Vincent).	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Protectorat de Zanzibar	(A), (B), (C), (D).	23 août 1935
Afghanistan	(A).	3 octobre 1935
Mexique	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G), (H).	19 octobre 1935
Turquie	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G), (H).	1 novembre 1935
République Dominicaine.	(A), (B), (C), (E), (F).	6 décembre 1935
Urugay	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G).	27 avril 1936
Argentine (1)	»	»

Une communication de l'Ambassade d'Espagne du 28 mai fait part de l'adhésion du Yémen aux actes (A) et (E) ; cette adhésion a eu lieu le 18 mai 1936.

(1) Par note du 31 décembre 1935, le Ministère des Relations et du Culte a communiqué le texte d'un décret du 29 septembre 1934 mettant provisoirement en vigueur la Convention et les Règlements indiqués par les initiales (B), (D), (E) et (G).

LANDEN.	Teksten begrepen in de bekrachtigingen nedergelegd op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Madrid of in de toetredingen overgemaakt aan gezegd Ministerie.	Datum van de nederlegging der akte van bekrachtiging of toetreding.
Staat Noord-Borneo	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Noord-Rhodesia	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Protectoraat Nyasaland.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Palestina	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Sint-Helena en Ascension.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Sarawak	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Seychellen	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Sierra Leone (Kolonie en Protectoraat).	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Protectoraat Somaliland.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Swaziland	(A), (B), (C), (D),	23 Augustus 1935
Tanganika-Territorium	(A), (B), (C), (D). (E), (F).	23 Augustus 1935
Tonga	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Transjordanië	(A), (E), (F).	23 Augustus 1935
Trinidad en Tobago ...	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Protectoraat Oeganda...	(A), (B), (C), (D), (E), (F).	23 Augustus 1935
Windward - Eilanden (Grenada, Santa-Lucia en Sint-Vincent).	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Protectoraat Zanzibar.	(A), (B), (C), (D).	23 Augustus 1935
Afghanistan	(A).	3 October 1935
Mexico	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G), (H).	19 October 1935
Turkije	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G), (H).	1 November 1935
Dominikaansche Republiek.	(A), (B), (C), (E), (F).	6 December 1935
Urugay	(A), (B), (C), (D), (E), (F), (G).	27 April 1936
Argentinië (1)	»	»

Door een mededeeling der Ambassade van Spanje van 28 Mei, werd kennis gegeven van de toetreding van Yemen tot de akten (A) en (E); deze toetreding heeft op 18 Mei 1936 plaats gehad.

(1) Door een nota van 31 December 1935, heeft het Ministerie van Buitenlandsche Betrekkingen en Eeredienst den tekst medegedeeld van een decreet van 29 September 1934, waarbij het Verdrag en de Reglementen aangeduid door de letters (B), (D), (E) en (G), voorloopig in werking gesteld worden.

Chasse et Pêche.

Création d'une Commission.

—

Un arrêté royal en date du 4 juillet 1936 crée, au Ministère des Colonies, une Commission Permanente de la Chasse et de la Pêche.

Jacht en Vischvangst.

Stichting eener Commissie.

—

Een koninklijk besluit van 4 Juli 1936 sticht in het Ministerie van Koloniën, eene Bestendige Commissie voor Jacht en Vischvangst.

Chasse et Pêche.

Nominations.

—

Un arrêté royal en date du 4 juillet 1936 nomme membres de la Commission Permanente de la Chasse et de la Pêche du Ministère des Colonies MM. :

BERTRAND (A), Membre du Conseil Colonial;

CLAESSENS (J.), Président du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge;

DELADRIER (E.), Membre du Conseil Colonial;

FALLON (Baron) (F.), Directeur au Ministère des Colonies;

GASTHUYS (P.), Chef de bureau au Ministère des Colonies;

HACKARS (H.), Conservateur de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge;

LOUWERS (O.), Membre du Conseil Colonial;

MOELLER (A.), Membre du Conseil Colonial;

Jacht en Vischvangst.

Benoemingen.

—

Een koninklijk besluit d.d. 4 Juli 1936, benoemt tot leden der Bestendige Commissie voor Jacht en Vischvangst bij het Ministerie van Koloniën de HH. :

BERTRAND (A.), Lid van den Kolonialen Raad;

CLAESSENS (J.), Voorzitter van het Bestuurscomiteit van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo;

DELADRIER (E.), Lid van den Kolonialen Raad;

FALLON (Baron) (E.), Directeur bij het Ministerie van Koloniën;

GASTHUYS (P.), Bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën;

HACKARS (H.), Conservator van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo;

LOUWERS (O.), Lid van den Kolonialen Raad;

MOELLER (A.), Lid van den Kolonialen Raad;

PÉRAU, Inspecteur Général à l'Administration des Eaux et Forêts;

RODHAIN (A.), Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold »;

SCHOUTEDEN (H.), Directeur du Musée du Congo Belge;

VAN DEN ABEELE (M.), Directeur Général au Ministère des Colonies;

VAN STRAELEN (V.), Président du Comité de Direction de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge;

VOISIN (Ch.), Membre du Conseil Colonial.

M. Van den Abeele remplira les fonctions de Président.

M. Fallon, celles de Vice-Président.

M. Gasthuys, celles de Secrétaire.

PÉRAU, Inspecteur Generaal bij het Bestuur van Waters en Bosschen;

RODHAIN (A.), Bestuurder van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold »;

SCHOUTEDEN (H.), Bestuurder van het Museum van Belgisch-Congo;

VAN DEN ABEELE (M.), Directeur Generaal bij het Ministerie van Koloniën;

VAN STRAELEN (V.), Voorzitter van het Bestuurscomiteit der Commissie van het Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo;

VOISIN (Ch.), Lid van den Kolonialen Raad;

De H. Van den Abeele zal het ambt van Voorzitter waarnemen.

De H. Fallon, dit van Onder-Voorzitter.

De H. Gasthuys, dit van Secretaris.

Loterie Coloniale.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

22e tranche de 25,000,000 de frs.

—

Tirage du 28 août 1936.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 34.

Koloniale Loterij

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

22e snede van 25.000.000 frank

—

Trekking van 28 Augustus 1936

Zijn betaalbaar met 75 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 34.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 29.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 66.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 86.

Sont payables par 75 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 38.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 87.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 09.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 24.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 22.

Sont payables par 100 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 90.

Sont payables par 150 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 57.

Sont payables par 250 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 10.

Sont payables par 500 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 92.

Sont payables par 1,000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 248.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 5885.

Zijn betaalbaar met 75 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 29.

Zijn betaalbaar met 75 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 66.

Zijn betaalbaar met 75 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 86.

Zijn betaalbaar met 75 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 38.

Zijn betaalbaar met 100 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 87.

Zijn betaalbaar met 100 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 09.

Zijn betaalbaar met 100 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 24.

Zijn betaalbaar met 100 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 22.

Zijn betaalbaar met 100 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 90.

Zijn betaalbaar met 150 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 57.

Zijn betaalbaar met 250 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 10.

Zijn betaalbaar met 500 frank de 5,000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 92.

Zijn betaalbaar met 1,000 frank de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 248.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 5885.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 0757.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 0103.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 8061.

Sont payables par 2,500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 2316.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 73624.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 46284.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 26224.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 67995.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 50596.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 40176.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 97176.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 59074.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 33410.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 86814.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0757.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0103.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 8061.

Zijn betaalbaar met 2,500 frank de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 2316.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 73624.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 46284.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 26224.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 67995.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 50596.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 40176.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 97176.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 59074.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 33410.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 86814.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 75068.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 99321.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 62601.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 21984.

Sont payables par 5,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 71812.

Sont payables par 10,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 77224.

Sont payables par 10,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 93748.

Sont payables par 10,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 70933.

Sont payables par 20,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 43384.

Sont payables par 25,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 07856.

Sont payables par 50,000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 86897.

Sont payables par 100,000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 38265.

Est payable par 1,000,000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 288395.

Est payable par 2,500,000 frs., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 300666.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 75068.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 99321.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 62601.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 21984.

Zijn betaalbaar met 5,000 frank de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 71812.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 77224.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 93748.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 70933.

Zijn betaalbaar met 20,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 43384.

Zijn betaalbaar met 25,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 07856.

Zijn betaalbaar met 50,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 86897.

Zijn betaalbaar met 100,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 38265.

Is betaalbaar met 1,000,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 288395.

Is betaalbaar met 2,500,000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 300666.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 75, 100, 150, 250, 500 et 1,000 francs, à partir du 31 août 1936 :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo Belge :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

2° Pour les lots supérieurs à 1,000 francs, à partir du 31 août 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles *après visa préalable du billet, à partir du 31 août 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 75, 100, 150, 250, 500 en 1,000 frank, vanaf den 31n Augustus 1936 :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Belgisch-Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1,000 frank bedragen, vanaf den 31n Augustus 1936 :

Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 31 Augustus 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd dui-

attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir, le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

—

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu

zend frank aan het winnend nummer toegeked en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen welke terug beschikbaar kwam.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

—

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant

contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la vingt-troisième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935 comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 23 juillet 1936, fixant le montant de chacune des 22e, 23e, 24e et 25e tranches de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der drie en twintigste snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk Besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het Koninklijk Besluit van 14 September 1935;

Gezien het Koninklijk Besluit van 12 December 1935 bedreigende met straffen dezen die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het Koninklijk Besluit van 23 Juli 1936, het bedrag van elke der 22e, 23e, 24e en 25e sneden van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van

la vingt-troisième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la vingt et unième, déterminées par l'arrêté ministériel du 9 juin 1936.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécuttion du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 août 1936.

de drie en twintigste snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze van de een en twintigste snede, bepaald door het ministerieel besluit van 9 Juni 1936.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 26n Augustus 1936.

E. RUBBENS.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936. — Crédit supplémentaire.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 10 avril 1936, contenant le budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1936;

Attendu qu'il est nécessaire et urgent d'assurer la continuation du programme d'armement de la Force Publique;

Considérant que les crédits alloués à l'article 2 (tableau I) du Budget des Dépenses extraordinai-

Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936. — Bijkomend kredit.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 10 April 1936, houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936;

Overwegende dat het noodig en dringend is de voortzetting te verzekeren van het bewapening programma der Weermacht;

Overwegende dat de kredieten welke werden toegekend op artikel 2 (tabel I) van de begrooting

res du Congo Belge, pour l'exercice 1936, sont insuffisants pour permettre la continuation immédiate de ce programme;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert à l'article 2 (tableau I) du budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1936, un crédit supplémentaire de : onze milliions de francs (11.000.000,— francs), destiné à assurer la continuation du programme d'armement de la Force Publique.

ART. 2.

Les dépenses autorisées par l'article premier seront couvertes par l'emprunt.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, ontoereikend zijn om de onmiddelijke voortzetting van dit programma te verzekeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor artikel 2 (tabel I) van de begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1936, wordt een bijkomend krediet geopend van elf millioen frank (11.000.000,— fr.) dat bestemd is de voortzetting van het bewapeningsprogramma der Weermacht te verzekeren.

ART. 2.

De bij artikel één toegelaten uitgaven zullen door de leening worden gedekt.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS

Administration locale. — Personnel. — Frais de représentation.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 24 septembre 1934, organique du Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, spécialement en sa section XIII relative aux indemnités pour frais de représentation;

Vu l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934, comportant les mesures d'exécution du Statut prérappelé, spécialement en son article 44;

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

L'indemnité annuelle pour frais de représentation, allouée au Gouverneur Général, par l'article 44 de l'arrêté ministériel du 10 novembre 1934 prérappelé, est portée à 72.000 francs, à dater du 1er octobre 1936.

Bruxelles, le 11 septembre 1936.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Vertegenwoordigingskosten.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 24 September 1934, tot inrichting van het Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie, met uitzondering van de magistraten, gerechtsambtenaren en -beambten, inzonderheid in diens sectie XIII met betrekking tot de vergoedingen voor kosten van vertegenwoordiging;

Gezien het ministerieel besluit van 10 November 1934, inhoudende de maatregelen tot uitvoering van voormeld Statuut, inzonderheid in diens artikel 44;

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De jaarlijksche vergoeding voor kosten van vertegenwoordiging, verleend aan den Gouverneur Generaal, door artikel 44 uit het ministerieel besluit van 10 November 1934 voormeld, wordt vanaf 1 October 1936 op 72.000 frank gebracht.

Brussel, den 11n September 1936.

E. RUBBENS.

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, la croix de chevalier de l'Ordre de la Couronne est décernée à M. Langlois, J.-G.-A., ancien attaché au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eervolle onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936, is het Kruis van Ridder in de Kroonorde toegekend aan den Heer Langlois, J.-G.-A., gewezen geattacheerde aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid zijner op rust stelling.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, M. Sohier, A., Procureur général honoraire près la Cour d'Appel d'Elisabethville, Procureur du Roi près le Tribunal de 1re Instance à Arlon, est nommé membre titulaire de l'Institut Royal colonial belge, (section des sciences morales et politiques).

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936 wordt de heer Sohier, A., Eere-Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep van Elisabethville, Procureur des Konings bij de Rechtbank van 1sten Aanleg, te Aarlen, tot werkelijk lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut (sectie der zedenleer en der politieke wetenschappen) benoemd.

Société congolaise à responsabilité limitée Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco). — Modifiactions aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene ver-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

actionnaires tenue le 28 juillet 1936;

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Compagnie Génénrale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco).

gadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 28 Juli 1936;

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ».

Société congolaise à responsabilité limitée Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minetain). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 28 juillet 1936;

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minetain) portant, notamment, rduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minetain) ». — Wijzigingen an de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders ter dagteekening van 28 Juli 1936;

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minetain) » houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « France-Congo ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 29 mai 1936;

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Fronce-Congo » portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « France-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 29 Mei 1936;

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid «France-Congo» houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Crédit Agricole d'Afrique. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 18 juin 1936;

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à res-

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Crédit Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 18n Juni 1936;

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche ven-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

ponsabilité limitée Crédit Agricole d'Afrique, portant, notamment, réduction du capital social.

nootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Crédit Agricole d'Afrique », houdende, namelijk, vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

ERRATUM.

—

Bulletin Officiel du Congo belge, du 15 mai 1936, n° 5, 1re partie, page 479, 11e ligne lire : R. P. Beutener, L.-H., de la Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur, au lieu de : R. P. Beutener, L.-H., des Pères Blancs d'Afrique.

ERRATUM.

—

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, van 15 Mei 1936, Nr 5, 1e deel, bladzijde 479, 10e lijn, leze men : E. P. Beutener, L.-H., van de Congregatie der Priesters van het Heilig Hart, in plaats van : E. P. Beutener, L.-H., der Witte Paters van Afrika.

— —

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers — Tél. 150.62.

29e ANNEE. Nr 11 — 15 Novembre 1936

29e JAARGANG, Nr 11 — 15 November

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers au Congo Belge.	1129
Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 . . .	1129
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 23e tranche	1131
23 juin 1936. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel . .	1139
18 septembre 1936. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la vingt-quatrième tranche	1138
22 septembre 1936. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Démission. — Nomination	1154
30 septembre 1936. — A. M. — Office d'exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du Chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville. — Approbation	1143

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	1129
Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Genève, den 7n Juni 1930 .	1129
Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 23e snede	1131
23 Juni 1936. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel .	1139
18 September 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vier en twintigste snede	1138
22 September 1936. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Ontslag. — Benoeming	1154
30 September 1936. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg Ango-Ango - Leopoldville. — Goedkeuring	1143

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
2 octobre 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	1139	2 October 1936. — K. B. — Order der Kroon	1139
9 octobre 1936. — A. R. — Allocation compensatoire accordée à certains agents du cadre du personnel de la Colonie pendant l'année 1935	1141	9 October 1936. — K. B. — Vergeldende bewilliging in den loop van het jaar 1935 toegekend aan zekere beambten van het personeel der Kolonie	1141
16 octobre 1936. — A. R. — Statut des magistrats. — Frais de représentation	1140	16 October 1936. — K. B. — Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen . .	1140
28 octobre 1936. — A. R. — Société Auxiliaire Agricole au Kivu « SAAK ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	1154	28 October 1936. — K. B. — « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (SAAK). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1154
Errata. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Règlement d'ordre intérieur . . .	1156	Errata. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Reglement van inwendige orde.	1156

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 12 septembre 1936, M. MANZINI (L.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul général d'Italie à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge et sur les territoires sous mandat belge du Ruanda et de l'Urundi, en remplacement de M. MORI (A.).

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 12 September 1936, heeft de heer MANZINI (L.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul-generaal van Italië te Leopoldville uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Congo en over de gebieden onder Belgisch mandaat Ruanda en Urundi, ter vervanging van den heer MORI (A.).

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 (1)

—

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a notifié, le 18 juillet 1936, au Secrétariat Général de la Société des Nations qu'il entendait rendre la dite Convention applicable aux territoires ci-après énumérés, sous réserve de la disposition prévue au litt. D du Protocole de la Convention, en ce qui concerne les territoires dont les noms sont suivis de la mention « avec limitation » :

La Barbade (avec limitation),

Basoutoland,

Betchouanaland (Protectorat),

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, ondertekend te Genève, den 7n Juni 1930 (1).

—

De Regeering van Zijne Britsche Majesteit heeft den 18n Juli 1936 aan het Algemeen Secretariaat van den Volkenbond ter kennis gebracht dat zij gezegd Verdrag op de hierna vermelde grondgebieden wil toepasselijk maken, onder voorbehoud van de bepaling voorzien onder letter D van het Protocol van het Verdrag, wat betreft de grondgebieden waarvan de namen gevolgd worden door de melding « met beperking » :

Barbados (met beperking »,

Basoetoland,

Bechuanaland (Protectoraat),

(1) Voir B. O. du 15 mars 1934.

(1) Zie A. B. van 15 Maart 1934.

Bermudes (avec limitation),	Bermuda-eilanden (met beperking),
Guyane britannique (avec limitation),	Britsch Guyana (met beperking),
Honduras britannique,	Britsch Honduras,
Ceylan (avec limitation),	Ceylon (met beperking),
Chypre (avec limitation),	Cyprus (met beperking),
Fidji (avec limitation),	Fidji-eilanden (met beperking),
Gambie (Colonie et Protectorat),	Gambia (Kolonie en Protectoraat,
Gibraltar (avec limitation),	Gibraltar (met beperking),
Côte de l'Or :	Goudkust :
a) Colonie,	a) Kolonie,
b) Ashanti,	b) Asjanti,
c) Territoires septentrionaux,	c) Noordelijke gebieden,
d) Togo sous mandat britannique,	d) Togo onder Britsch mandaat,
Kénia (Colonie et Protectorat) (avec limitation),	Kenia (Kolonie en Protectoraat) (met beperking),
Etats Malais :	Maleische Staten :
a) fédérés :	a) gefedereerde :
Negri Sembilan,	Negri Sembilan,
Pahang,	Pahang,
Perak,	Perak,
Selangor (tous avec limitation),	Selangor (alle met beperking),
b) non fédérés :	b) niet gefedereerde :
Johore,	Johore,
Kedah,	Kedah,
Kelantan,	Kelantan,
Perlis,	Perlis,
Trengganu,	Trengganu,
Brunéi (tous avec limitation),	Brunéi (alle met beperking),

Malte,

Rhodésie du Nord,

Protectorat du Nyassaland,

Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie),

Seychelles,

Sierra Leone (Colonie et Protectorat) (avec limitation),

Straits Settlements (avec limitation),

Swaziland,

Trinité et Tobago (avec limitation),

Iles du Vent :

Grenade,

Sainte-Lucie,

Saint-Vincent
(avec limitation).

La Convention sera applicable à tous ces territoires à partir du 16 octobre 1936.

Malta,

Noord-Rhodesia,

Protectoraat Nyassaland,

Palestina (met uitsluiting van Transjordanië),

Seychellen,

Sierra Leone (Kolonie en Protectoraat (met beperking),

Straits Settlements (met beperking),

Swaziland,

Trinidad en Tobago (met beperking),

Eilanden boven den Wind :

Grenada,

Santa Lucia,

St Vincent
(met beperking).

De Overeenkomst zal met ingang van 16 October 1936 op al deze grondgebieden toepasselijk zijn.

Loterie Coloniale.

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

23e tranche de 25.000.000 de frs.

—

Tirage du 26 septembre 1936.

Sont payables par 75 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 58.

Koloniale Loterij.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

23e snede van 25.000.000 frank.

—

Trekking van 26 September 1936

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 58.

Sont payables par 75 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 21.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 21.

Sont payables par 75 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 51.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 51.

Sont payables par 75 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 84.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 84.

Sont payables par 75 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 77.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 77.

Sont payables par 100 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 87.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 87.

Sont payables par 100 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 61.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 61.

Sont payables par 100 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 20.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 20.

Sont payables par 100 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 11.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 11.

Sont payables par 100 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 66.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 66.

Sont payables par 150 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 28.

Zijn betaalbaar met 150 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 28.

Sont payables par 250 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 66.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 66.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 18.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 18.

Sont payables par 1.000 francs,

Zijn betaalbaar met 1,000 frank,

les 500 billets dont le numéro se termine par : 893.

Sont payables par 2.500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 1210.

Sont payables par 2.500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 4800.

Sont payables par 2.500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 4034.

Sont payables par 2.500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 0115.

Sont payables par 2.500 francs, les 50 billets dont le numéro se termine par : 4276.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 66466.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 98513.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 73067.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 85987.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 81193.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 35332.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 76091.

de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 893.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 1210.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4800.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4034.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 0115.

Zijn betaalbaar met 2.500 frank, de 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 4276.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 66466.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 98513.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 73067.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 85987.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 81193.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 35332.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 76091.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 45281.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 45281.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 52094.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 52094.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 27265.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 27265.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 39249.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 39249.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 99349.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 99349.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 60251.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 60251.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 96394.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 96394.

Sont payables par 5.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 66663.

Zijn betaalbaar met 5.000 frank, de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 66663.

Sont payables par 10.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 88612.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 88612.

Sont payables par 10.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 61347.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 61347.

Sont payables par 10.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 36946.

Zijn betaalbaar met 10,000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 36946.

Sont payables par 20.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 18948.

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 18948.

Sont payables par 25.000 francs,

Zijn betaalbaar met 25.000 fr.,

les 5 billets dont le numéro se termine par : 02019.

Sont payables par 50.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 22117.

Sont payables par 100.000 frs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 04171.

Est payable par 1.000.000 de francs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 238803.

Est payable par 2.500.000 frs, le billet portant le numéro ci-après indiqué : 338493.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenues, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 75, 100, 150, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du 28 septembre 1936 :

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage).

de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 02019.

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op 22117.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 04171.

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 238803.

Is betaalbaar met 2.500.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 338493.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 75, 100, 150, 250, 500 en 1.000 frank, vanaf den 28n September 1936 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 28 septembre 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet, à partir du 28 septembre 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

En cas de perte, de dstruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 28n September 1936 :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet, vanaf 28 September 1936, ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel.

Wanneer een zelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen welke terug beschikbaar kwam.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois à compter du tirage.

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten toegekend welke voor nazicht neergelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

BELANGRIJK BERICHT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den toonder, achtergehouden tegen ontvangbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la vingt-quatrième tranche.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 décembre 1935, comminant des peines contre ceux qui enfreignent les prescriptions ou interdictions des arrêtés portant réglementation de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 23 juillet 1936, fixant le montant de chacune des 22e, 23e, 24e et 25e tranches de la Loterie Coloniale à vingt-cinq millions de francs,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les modalités de l'émission de la vingt-quatrième tranche de la Loterie Coloniale sont identiques à celles de la vingt et unième, déterminées par l'arrêté ministériel du 9 juin 1936.

ART. 2.

L'Administrateur Général des

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vier en twintigste snede.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het Koninklijk besluit van 29 Mei 1934 de Koloniale Loterij instellende en oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het Koninklijk besluit van 14 September 1935;

Gezien het Koninklijk besluit van 12 Decmeber 1935 bedreigende met straffen deze die de voorschriften of verbiedingen schenden van de besluiten betrekkelijk de verordeningen van de Koloniale Loterij;

Gezien het Koninklijk besluit van 23 Juli 1936, het bedrag van elke der 22e, 23e, 24e en 25e sneden van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen frank vaststellende.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De modaliteiten van uitgifte van de vier en twintigste snede van de Koloniale Loterij zijn dezelfde als deze van de één en twintigste snede, bepaald door het Ministerieel besluit van 9 Juni 1936.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van

Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 septembre 1936.

Koloniën is belast met de uitvoering van onderhavig besluit.

Brussel, den 18n September 1936.

E. Rubbens.

Ministère des Colonies. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 juin 1936, démission honorable de ses fonctions, est accordée à la date du 23 septembre 1936, à M. Leplae, E. V. G. M. G., ingénieur agronome, candidat en philosophie et lettres, directeur général au Ministère des Colonies (en disponibilité pour limite d'âge).

M. Leplae, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension; il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Ministerie van Koloniën. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Juni 1936, wordt eervol ontslag uit zijn ambt op 23 September 1936 aan den Heer Leplae, E. V. G. M. G., landbouwkundig ingenieur, candidaat in de letteren en wijsbegeerte, directeur generaal bij het Ministerie van Koloniën (in beschikbaarheid voor ouderdomsgrens) toegekend.

De Heer Leplae, voormeld, mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden; hij is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêté royal du 2 octobre 1936, la plaque de Grand Officier de l'Ordre de la Couronne est décernée à M. Leplae, E. V. G. M. G., directeur général honoraire au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite.

Eervolle onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 2 October 1936, werd de plaat van Groot Officier in de Orde der Kroon toegekend aan den Heer Leplae, E. V. G. M. G., eere-directeur generaal aan het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid zijner in ruststelling.

Statut des magistrats. — Frais de représentation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 32 des décrets coordonnés par Notre arrêté du 13 avril 1936 et formant statut des magistrats de la Colonie;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1924 tel qu'il a été modifié en dernier lieu par Notre arrêté du 14 février 1935, relatif aux indemnités de représentation allouées aux Président des Cours d'appel et aux Procureurs Généraux;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'indemnité annuelle de représentation allouée aux Présidents des Cours d'appel et aux Procureurs Généraux ou à ceux qui, pendant leur congé, en remplissent les fonctions, est fixée à Fr. 6.750 par an.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent

Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 32 uit de bij Ons besluit van 13 April 1936 samengeordende decreten die het statuut voor de magistraten der Kolonie uitmaken;

Gezien het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, zooals het de laatste maal gewijzigd werd bij Ons besluit van 14 Februari 1935 betrekkelijk de aan de Voorzitters der Hoven van beroep en aan de Procureurs Generaal toegekende vertegenwoordigingsvergoedingen;

Op de voordracht von Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De jaarlijksche vertegenwoordigingsvergoedingen toegekend aan de Voorzitters der Hoven van beroep en aan de Procureurs-Generaal of aan deze die gedurende hun verlof er het ambt van waarnemen is vastgesteld op Fr. 6.750 per jaar.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het

arrêté qui sortira ses effets à partir du 1er décembre 1935.

Donné à Bruxelles, le 16 octobre 1936.

tegenwoordig besluit dat te rekenen van 1 December 1935 zijne uitwerksels zal hebben.

Gegeven te Brussel, den 16n October 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Allocation compensatoire accordée à certains agents du cadre du personnel de la Colonie pendant l'année 1935.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les arrêtés royaux des 14 décembre 1932, 11 février et 28 octobre 1935, relatifs à l'allocation temporaire;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Si, par l'effet d'une promotion, l'agent ne peut conserver ou obtenir le bénéfice de l'allocation temporaire et, de ce fait, perçoit, au total, des rémunérations d'un

Vergeldende bewilliging in den loop van het jaar 1935 toegekend aan zekere beambten van het personeel der Kolonie.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de koninklijks besluiten van 14 December 1932, 11 Februari en 28 October 1935, betreffende de tijdelijke bewilliging;

Op de voordracht van Onzen Minister van Kolonië,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zoo de beambte, door de uitwerking eener bevordering, het genot der tijdelijke bewilliging niet kan behouden of bekomen, en hij door dit feit, voor totaal, bezol-

montant inférieur à celui perçu antérieurement à sa promotion ou qu'il aurait perçu, si celle-ci n'était pas intervenue, il lui est accordé une indemnité équivalente au montant de l'allocation temporaire dont il n'a pu conserver ou obtenir le bénéfice.

L'indemnité prévue à l'alinéa pércédent suit le sort de l'allocation temporaire. Il est notamment tenu compte, en vue de son attribution et de la détermination de son montant, de la localité où réside l'agent.

ART. 2.

Indépendamment des hypothèses prévues à l'article précédent, le service de l'indemnité est supprimé dès que les rémunérations de l'agent, par l'effet des augmentations statutaires, cessent d'être inférieures à celles perçues antérieurement à sa promotion ou qu'il aurait perçues, si celle-ci n'était pas intervenue.

L'indemnité est réduite éventuellement à la différence entre les rémunérations antérieures à la promotion et les rémunérations nouvelles, si cette différence est inférieure au montant de l'allocation temporaire.

ART. 3.

Le présent arrêté ne s'applique qu'aux agents entrés au service de la Colonie, avant le 1er janvier 1935.

digingen ontvangt waarvan het bedrag lager is, dan dit, ontvangen vóór zijne bevordering of dat hij zou ontvangen hebben, zoo deze niet had plaats gehad, wordt hem eene vergoeding toegekend, gelikwaardig aan het bedrag der tijdelijke bewilliging, waarvan hij het genot niet kunnen behouden of bekomen heeft.

De in voorgaand lid voorziene vergoeding ondergaat het lot van de tijdelijke bewilliging. Er wordt namelijk rekening gehouden, met het oog op hare toekenning en de vaststelling van haar bedrag, met de plaats waar de beambte verblijft.

ART. 2.

Onafhankelijk van de in voorgaand artikel voorziene veronderstellingen, wordt de dienst der vergoeding afgeschaft, zoodra de bezoldigingen van den beambte, door de uitwerking der statutaire verhoogingen ophouden lager te zijn dan deze welke hij ontving vóór zijne bevordering of welke hij zou ontvangen hebben, zoo deze niet had plaats gehad.

De vergoeding wordt gebeurlijk verminderd met het verschil tusschen de vóór de bevordering toegekende bezoldigingen en de nieuwe bezoldigingen, zoo dit verschil minder beloopt dan het bedrag der tijdelijke bewilliging.

ART. 3.

Dit besluit is slechts van toepassing op de vóór 1 Januari 1935 in dienst der Kolonie getreden beambten.

Pour son application, l'allocation compensatoire prévue par l'arrêté du 1er février 1935, est assimilée à l'allocation temporaire.

Voor de toepassing ervan wordt de bij het besluit van 1 Februari 1935 voorziene vergeldende bewilliging, gelijkgesteld met de tijdelijke bewilliging.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets au 1er janvier 1935.

Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1936.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat op 1 Januari 1935, zijne uitwerksels heeft.

Gegeven te Brussel, den 9n October 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Arrêté ministériel du 30 septembre 1936. — Office d'exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville. — Approbation.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal nº 102 du 19 février 1935, modifié par l'arrêté nº 247 du 22 février 1936, autorisant la création d'un organisme d'exploitation des transports coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 20 avril

Ministerieel besluit van 30 September 1936. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg Ango-Ango-Leopoldville. — Goedkeuring.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit nr 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd bij het besluit nr 247 van 22 Februari 1936, houdende machtiging tot het stichten van een organisme voor de exploitatie van het koloniaal verkeerswezen;

Gezien het koninklijk besluit van

1935, modifié par l'arrêté du 3 mars 1936, créant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 19 mai 1936 chargeant l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux de la gestion et de l'exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville sera gérée et exploitée, ainsi que les raccordements, prolongements et dépendances, par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, conformément aux dispositions du cahier des charges ci-annexé.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 30 septembre 1936.

20 April 1935, gewijzigd bij het besluit van 3 Maart 1936, houdende stichting van den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gezien het koninklijk besluit van 19 Mei 1936, waarbij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen belast wordt met het beheer en de exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt :

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt alsmede de aansluitingen, verlengingen en bijhoorigheden, zal beheerd en geëxploiteerd worden door den Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, overeenkomstig de bepalingen uit het hierbij gevoegd bestek.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 30n September 1936.

E. RUBBENS.

Cahier des charges, établi en exécution de l'arrêté royal du 19 mai 1936.

—

ARTICLE PREMIER.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, ci-après désigné par les mots «l'OTRACO», est chargé, à partir du 1er juin 1936, pour le compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville, y compris les raccordements, prolongements et dépendances, comme le prévoit l'arrêté royal du 29 mai 1936. « L'OTRACO » est substitué à la Colonie pour l'exécution des conventions que la Compagnie du Chemin de fer du Congo a conclues le 4 septembre 1929, avec la Société pour la manutention dans les ports du Congo « MANUCONGO », pour l'exploitation des ports d'Ango-Ango et de Matadi, et le 29 décembre 1931, avec la Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool « CITAS », pour l'exploitation du port public de Léopoldville et du port de Kingabwa.

ART. 2.

La Colonie remet à l'OTRACO, qui accepte, l'entièreté du matériel, des installations et des approvisionnements de la Compagnie du chemin de fer du Congo tels qu'ils

Bestek opgebmaakt in uitvoering van het koninklijk besluit van 19 Mei 1936.

—

ARTIKEL ÉÉN.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, hierna aangeduid door de woorden « de OTRACO », wordt, met ingang van 1 Juni 1936, voor rekening van de Kolonie, belast met het beheer en de exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt, met inbegrip van de aansluitingen verlengingen en bijhoorigheden, zooals het koninklijk besluit van 29 Mei 1936 het voorziet. De « OTRACO » treedt in de plaats van de Kolonie voor de uitvoering van de overeenkomsten welke de « Compagnie du chemin de fer du Congo », den 4n September 1929, gesloten heeft met de « Société pour la manutention dans les ports du Congo » (MANUCONGO), voor de exploitatie der havens van Ango-Ango en Matadi en, den 29n December 1931, met de « Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool « CITAS », voor de exploitatie van de openbare haven van Leopoldville en van de haven van Kingabwa.

ART. 2.

De Kolonie overhandigdt aan de OTRACO, die aanvaardt, de algeheelheid van het materieel, van de instellingen en van de proviandeeringen van de « Compagnie du

résultent des écritures de cette Compagnie, au 31 mai 1936.

La Colonie mettra gratuitement à la disposition de l'OTRACO les terrains nécessaires aux travaux de transformation ou d'extension des voies et dépendances existantes. Ces terrains seront au besoin expropriés par la Colonie et à son compte pour être mis sans frais à la disposition de l'OTRACO, pour la durée de son exploitation.

ART. 3.

L'OTRACO pourra effectuer des travaux d'études, de transformation ou d'extension des lignes existantes.

Ces études et travaux devront être approuvés par la Colonie et seront exécutés pour son compte. La Colonie pourra modifier l'ordre dans lequel seront entrepris ces travaux.

L'OTRACO est chargé de l'exécution des travaux prévus pour le premier établissement et le parachèvement de la voie, ainsi que l'exécution de tous les contrats en cours au 1er juin 1936; pour autant qu'ils se rapportent à la gestion, à l'administration et à l'exploitation de la ligne ou des travaux précités.

ART. 4.

L'OTRACO est seul responsable vis-à-vis des tiers, en raison des

chemin de fer du Congo », zooals, zij ontstaan uit de geschriften van bedoelde Vennootschap, op 31 Mei 1936.

De Kolonie zal kosteloos ter beschikkingen van de OTRACO de gronden stellen welke noodig zijn voor de transformatie- of uitbriedingswerken der wegen en der bestaande bijhoorigheden. Deze gronden zullen, gebeurlijk, door de Kolonie en voor haar rekening onteigend worden, om zonder kosten, ter beschikking van de OTRACO te worden gesteld voor den duur van hare exploitatie.

ART. 3.

De OTRACO zal kunnen overgaan tot studie-, omvormings- of uitbreidingswerken van de bestaande lijnen.

Deze instudeeringen en werken zullen door de Kolonie moeten goedgekeurd en voor haar rekening uitgevoerd worden. De Kolonie zal de orde mogen wijzigen in dewelke bedoelde werken zullen ondernomen worden.

De OTRACO is belast met de uitvoering van de werken voorzien voor de eerste inrichting en het voltooien van het spoor, alsmede met de uitvoering van, al de op 1 Juni 1936 aan den gang zijnde contracten, voor zooveel zij betrekking hebben op het beheer, het bestuur of de exploitatie van de lijn of van bedoelde werken.

ART. 4.

De OTRACO is alleen aansprakelijk tegenover derden naar aan-

contrats ou d'engagements intervenus à l'occasion de la gestion, de l'administration et de l'exploitation de la ligne.

ART. 5.

Pour l'exécution des études et des travaux prévus à l'article 4, la Colonie prêtera ses bons offices à l'OTRACO, aux fins de lui faciliter notamment le recrutement des ouvriers, l'organisation de la police, le ravitaillement, les transports.

ART. 6.

La Colonie pourra interdire la mise en exploitation d'un service quelconque, si la construction ou l'exploitation n'a pas lieu conformément aux stipulations du présent cahier des charges.

ART. 7.

Les matériaux employés pour la construction des lignes et de leurs dépendances devront être, dans la mesure des possibilités locales, convenables et solides, de manière à permettre une exploitation régulière dans des conditions de sécurité satisfaisante.

ART. 8.

Le matériel roulant devra être solide, entretenu avec soin et présenter toutes les garanties désirables du point de vue de la sécurité des voyages et des transports.

leiding van de contracten of verbintenissen gesloten ter gelegenheid van het beheer, het bestuur of de exploitatie van de lijn.

ART. 5.

Voor de uitvoering van de bij artikel 4 voorziene instudeeringen en werken, zal de Kolonie de OTRACO welwillend ter zijde staan, ten einde haar, namelijk, de aanwerving der werklieden, de inrichting van de politie, de proviandeering, het vervoer, te vergemakkelijken.

ART. 6.

De Kolonie zal het in exploitatie stellen van om het even welken dienst kunnen verbieden, indien de aanbouw of de exploitatie niet geschiedt overeenkomstig de bepalingen uit het huidig bestek.

ART. 7.

De voor het aanleggen der lijnen en hunne bijhoorigheden gebruikte materialen zullen, in de mate van de plaatselijke mogelijkheden, behoorlijk en sterk moeten zijn, ten einde, onder bevredigende veiligheidsvoorwaarden, eene regelmatige exploitatie mogelijk te maken.

ART. 8.

Het rollend materieel zal sterk moeten zijn, met zorg onderhouden en, ten aanzien van de veiligheid der reizigers en goederen, alle gewenschte waarborgen bie-

Il y aura au moins deux classes pour les voyageurs.

ART. 9.

Les achats se feront par voie d'adjudication publique ou restreinte, à l'exception de ceux dont le montant est inférieur à francs 25.000. Le matériel sera, dans la mesure du possible, d'origine belge.

ART. 10.

L'écartement des rails sera fixé d'accord avec le Ministre des Colonies.

Les lignes seront à simple voie, sauf aux endroits où la double voie sera nécessaire pour le croisement des trains ou pour d'autres raisons.

Il sera loisible en tout temps à l'OTRACO, après la construction des lignes, de modifier celles-ci et de généraliser l'établissement d'une double voie d'accord avec la Colonie. Si ces améliorations exigeaient des changements importants aux tracés primitifs, ces changements devraient être soumis à l'approbation préalable de la Colonie.

ART. 11.

L'OTRACO peut, aux endroits qu'il jugera convenables, établir des clôtures le long des voies ferrées et autour des dépendances des lignes, mais il doit laisser libre

den. Er zullen ten minste twee klassen voor de reizigers zijn.

ART. 9.

De aankoopen zullen bij wege van openbare of beperkte aanbesteding geschieden, met uitzondering van deze waarvan het bedrag 25.000 fr. niet bereikt. Het materieel zal, in de mate van het mogelijke, van Belgische herkomst zijn.

ART. 10.

De spoorwijdte zal, in gemeen overleg met den Minister van Koloniën, bepaald worden.

De lijnen zullen eensporig zijn, behalve op de plaatsen waar het dubbel spoor zal noodig blijken, voor de kruising der treinen of om andere redenen.

Het staat, te allen tijde, aan de OTRACO vrij, na het aanleggen der lijnen, deze te wijzigen of, in gemeen overleg met de Kolonie, het aanleggen van een dubbel spoor te veralgemeenen. Indien deze verbeteringen belangrijke veranderingen aan de oorspronkelijke afbakeningen eischen, zullen bedoelde veranderingen aan de voorafgaande goedkeuring van de Kolonie moeten onderworpen worden.

ART. 11.

De OTRACO kan, op de plaatsen welke zij geschikt oordeelt, langsheen de spoorwegen en rond de bijhoorigheden van de lijnen, afsluitingen aanbrergen, maar zij

passage sur la voie ferrée pour les routes et chemins existants ou à créer dans l'avenir, conformément aux dispositions légales ou règlementaires.

ART. 12.

Toutes les indemnités et tous les frais auxquels donneront lieu au profit de qui que ce soit la construction, l'exploitation et l'entretien des chemins de fer et de leurs dépendances seront à charge, soit du premier établissement, soit de l'exploitation, à l'exception des dépenses occasionnées par les travaux d'infrastructure ou par l'expropriation des terrains, lesquelles incombent exclusivement à la Colonie.

ART. 13.

L'OTRACO, avec l'accord de la Colonie, décidera la création de nouvelles haltes ou stations ou les modifications qu'il y aura lieu d'apporter éventuellement à la répartition des haltes et des stations suivant les nécessités du trafic.

ART. 14.

L'OTRACO fournira gratuitement, dans les localités que la Colonie désignera, un local et un logement pour le service des postes et douanes, ainsi qu'un logement pour les hommes de police dont la présence pourrait être nécessaire

moet, over den spoorweg, vrijen doorgang laten voor de bestaande en in de toekomst aan te leggen banen en wegen, overeenkomstig de wettelijke of reglementaire bepalingen.

ART. 12.

Al de vergoedingn en al de kosten waartoe, ten bate van om het even wie, de aanleg, de exploitatie of het onderhoud der spoorwegen of hunne bijhoorigheden aanleiding zullen geven, vallen ten laste hetzij van de eerste instelling, hetzij van de exploitatie, met uitzondering van de uitgaven veroorzaakt door de onderbouwwerken of door de onteigening der gronden, uitgaven welke uitsluitend door de Kolonie gedragen worden.

ART. 13.

De OTRACO zal, in overeenstemming met de Kolonie, beslissen tot de oprichting van nieuwe halten of stations of tot de wijzigingen welke gebeurlijk zullen moeten toegebracht worden aan de verdeeling der halten en stations, volgens de vereischten van het verkeer.

ART. 14.

De OTRACO zal kosteloos, in de door de Kolonie aan te duiden plaatsen, een lokaal en eene slaapgelegenheid leveren voor den dienst der posterijen en douanen, alsmede eene slaapgelegenheid voor de politiemannen waarvan de

dans l'intérêt de la sécurité des lignes.

ART. 15.

L'OTRACO organisera pendant toute la durée de son exploitation, un nombre de trains suffisant pour l'expédition régulière des voyageurs et des marchandises.

En cas d'encombrement, l'OTRACO sera tenu d'effectuer les transports de la Colonie avant tous autres.

L'OTRACO devra, à la demande du Gouverneur Général ou de son délégué, organiser des convois extraordinaires spéciaux pour effectuer les transports qui devront être faits d'urgence dans l'intérêt de l'Etat.

Ces trains spéciaux circuleront aux conditions qui seront déterminées d'un commun accord avec la Colonie.

ART. 16.

La vitesse commerciale des trains sera d'au moins 15 km. à l'heure.

ART. 17.

Les réparations, renouvellements ou reconstitutions à faire à la voie, devront être exécutés de manière à n'entraîner aucune interruption dans le service.

aanwezigheid in het bleang van de veiligheid der lijnen, zou noodig blijken.

ART. 15.

De OTRACO zal, tijdens den ganschen duur van hare exploitatie een voldoende getal treinen moeten inleggen om de regelmatige verzending van de reizigers en de goederen te verzekeren.

In geval van versprerring zal de OTRACO er toe gehouden zijn, de verzendingen van de Kolonie vóór alle andere te verrichten.

De OTRACO zal, op verzoek van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, buitengewone en speciale konvooiën moeten inleggen om de verzendingen te verrichten welke, bij dringendheid in het belang van den Staat, zullen moeten geschieden.

Deze speciale treinen zullen rijden aan de voorwaarden welke, in overeenstemming met de Kolonie, zullen bepaald worden.

ART. 16.

De handelssnelheid der treinen zal ten minste 15 km. in het uur bedragen.

ART. 17.

De herstellingen, hernieuwingen en de weerophouwingen welke aan het spoor moeten gedaan worden, zullen worden uitgevoerd derwijze dat zij tot generlei onderbreking in den dienst aanleiding geven.

ART. 18.

Le Ministre des Colonies fixe les tarifs de transport ainsi que les taxes pour le chargement ou le déchargement des marchandises et bagages ou toutes autres opérations.

ART. 18.

De Minister van Koloniën bepaalt de vervoertarieven, alsmede de taksen voor het laden en lossen der goederen en bagages of alle andere verrichtingen.

ART. 19.

Les tarifs devront être affichés dans toutes les gares, un mois au moins avant leur mise en vigueur.

Il ne pourra être dérogé à ces prescriptions que dons des circonstances exceptionnelles.

ART. 19.

De tarieven zullen moeten worden aangeplakt in al de stations, ten minste ééne maand vóór hunne in voegetreding.

Er zal slechts in uitzonderlijke omstandigheden van deze voorschriften kunnen afgeweken worden.

ART. 20.

L'OTRACO déterminera, dans des règlements d'exploitation, les conditions auxquelles il se chargera du transport des voyageurs et des marchandises, des chargements et des déchargements et de toutes autres opérations accessoires.

Les règlements ne pourront être mis en vigueur qu'après leur approbation par le Ministre des Colonies, qui pourra en provoquer la revision quand il le jugera utile.

ART. 20.

De OTRACO zal, in de exploitatiereglementen, de voorwaarden bepalen aan dewelke zij zich zal belasten met het vervoer van de reizigers en goederen, met het laden en lossen en van alle bijkomstige verrichtingen.

De reglementen zullen slechts in werking kunnen treden na hunne goedkeuring door den Minister van Koloniën, die er de herziening zal kunnen van uitlokken indien hij zulks geschikt acht.

ART. 21.

Sauf autorisation préalable et spéciale de la Colonie, l'OTRACO sera tenu de transporter au prix des tarifs qui auront été publiés et aux conditions fixées par les règlements, tous les voyageurs et

ART. 21.

Behoudens voorafgaande en speciale machtiging van de Kolonie, zal de OTRACO er toe gehouden zijn, aan de prijzen van de tarieven welke zullen bekendgemaakt worden en onder de door de re-

toutes les marchandises non exclues du transport en vertu des dispositions légales, sans pouvoir accorder aucune faveur à des particuliers ou à des sociétés quelconques.

ART. 22.

Le Gouverneur Général pourra désigner un délégué qui sera chargé de lui faire rapport sur toutes les questions intéressant l'exploitation et la construction éventuelle du chemin de fer.

Ce délégué aura droit au transport gratuit pour l'exécution de sa mission.

ART. 23.

Les fonctionnaires, agents blancs et noirs de la Colonie, y compris tous les membres de la Force Publique et de la magistrature ainsi que leur famille, jouiront d'une réduction de 50 % sur les tarifs en viguuer.

ART. 24.

En cas de guerre, ou s'il se présente des circonstances extraordinaires compromettant l'ordre public, la Colonie pourra réquisitionner l'usage total ou partie des voies et du matériel.

glementen vastgestelde voorwaarden, al de reizigers en al de goederen te vervoeren welke niet, krachtens wettelijke beschikkingen, van het vervoer uitgesloten zijn, zonder eenigerlei voordeel te kunnen verleenen aan om het even welke particulieren of vennootschappen.

ART. 22.

De Gouverneur Generaal zal een afgevaardigde kunnen aanduiden die tot opdracht zal hebben hem verslag uit te brengen over al de vraagstukken welke de exploitatie en den gebeurlijken aanleg van den spoorweg aanbelangen.

Deze afgevaardigde zal recht hebben op het kosteloos vervoer voor de uitoefening van zijne zending.

ART. 23.

De ambtenaren, de blanke en negerbeambten van de Kolonie, met inbegrip van de leden der Weermacht en der magistratuur evenals hunne familie, zullen eene vermindering van 50 % op de van kracht zijne tarieven genieten.

ART. 24.

In geval van oorlog, of indien zich buitengewone omstandigheden voordoen waardoor de openbare veiligheid in het gedrang wordt gebracht, zal de Kolonie het algeheel of gedeeltelijk gebruik van de spoorwegen en van het materieel kunnen opvorderen.

ART. 25.

L'accord intervenu le 25 août 1930, entre la Colonie et la Compagnie du Chemin de fer du Congo, au sujet de l'installation des fils télégraphiques ou téléphoniques de la Colonie sur les poteaux de la ligne téléphonique de la Compagnie est maintenu. L'Office assurera l'entretien de ces lignes pour compte de la Colonie et au prix coûtant.

ART. 26.

L'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux déterminera, dans un barême d'application générale, les conditions d'engagement, les traitements et les avantages alloués aux agents.

Aucune proposition d'augmentation de traitement du personnel et aucune proposition de gratification qui dérogeraient à ce barême ne pourront être exécutées qu'après avoir reçu l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

Vu et approuvé pour être annexé à l'arrêté du 30 septembre 1936.

ART. 25.

De op 25 Augustus 1930 tusschen de Kolonie en de « Compagnie du Chemin de fer du Congo » gesloten overeenkomst aangaande het vestigen van de telegraaf- of telefoondraden der Kolonie aan de palen van de telefoonlijn der Vennootschap, wordt gehandhaafd. De Dienst zal het onderhoud van deze lijnen, voor rekening van de Kolonie, verzekeren en aan den kostenden prijs.

ART. 26.

De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen zal, in eene wedderegeling van algemeene toepassing, de aanwervingsvoorwaarden, de wedden en de aan de agenten toegekende voordeelen bepalen.

Geen enkel voorstel tot weddeverhooging van het personeel en geen enkel voorstel tot gratificatie die van deze wedderegeling zouden afwijken, zullen slechts kunnen toegepast worden na de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Koloniën te hebben ontvangen.

Gezien en goedgekeurd, behoort bij het besluit van 30 September 1936.

E. RUBBENS.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Démission. — Nomination.

—

Par arrêté royal en date du 22 septembmre 1936, M. VAN DEN ABEELE (M.), Directeur Général de l'Agriculture au Ministère des Colonies, est nommé membre du Comité de Direction de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, délégué du Ministre des Colonies, et membre de la Commission de la même institution, en remplacement de M. CLAESSENS (J.), déchargé, à sa demande, de ces fonctions.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Ontslag. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit ter dagteekening van 22 September 1936, wordt de heer VAN DEN ABEELE (M.) Directeur Generaal van den Landbouw bij het Ministerie van Koloniën benoemd tot lid van het Bestuurscomiteit der Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo afgevaardigde van den Minister van Koloniën, en lid der Commissie van bedoelde instelling ter vervanging van den heer CLAESSENS (J.), op eigen verzoek uit deze ambtsbedieningen ontslagen.

Société Congolaise Agricole du Kivu « S.A.A.K. ». — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales, modifié par le décret du 1er avril 1936;

Vu les arrêtés royaux des 22 juin 1926, 20 novembre 1928 et 13 janvier 1936 déterminant les conditions d'autorisation des sociétés

« Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S.A.A.K). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen, gewijzigd bij het decreet van 1 April 1936;

Gezien de koninklijke besluiten van 22 Juni 1926, 20 November 1928 en 13 Januari 1936 houdende vaststelling der machti-

congolaises par actions à responsabilité limitée;

Vu le décret du 23 avril 1929, autorisant la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S.A.A.K.) » et le décret du 11 septembre 1936, autorisant les modifications aux statuts;

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 2 juillet 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S.A.A.K.) » portant, notamment, réduction et augmentation du capital social.

Le texte modificatif des statuts a été soumis à Notre Ministre des Colonies le 15 octobre 1936.

ART. 2.

Toutefois, l'approbation des modifications aux statuts, décidées par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenu le 2 juillet 1936, n'est donnée que

gingsvoorwaarden van de Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperke aansprakelijkheid;

Gezien het decreet van 23 April 1929 waarbij aan de vennootschap « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S.A.A.K.) » machtiging wordt verleend, en het decreet van 11 September 1936, waarbij de wijzigingen aan de statuten worden toogelaten;

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 2n Juli 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S.A.A.K.) » houdende, namelijk, vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

De tekst houdende wijziging der statuten werd op 15 October 1936 aan Onzen Minister van Koloniën onderworpen.

ART. 2.

De goedkeuring van de wijzigingen aan de statuten, waartoe beslist werd door de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden op 2 Juli

sous la condition que la onzième résolution, paragraphe V, adoptée par la dite assemblée, ne s'applique pas aux actions appartenant au Comité National du Kivu.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1936.

1936, wordt echter slechts verleend op voorwaarde dat de elfde beslissing, paragraaf V, door bedoelde vergadering aangenomen, niet toepasselijk zij op de aan het Nationaal Comiteit van Kivu toebehoorende aandeelen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 28n October 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Errata.

—

Page 954, au V, dans le texte français, remplacer les mots « V.— » Wettenschappelijke zendingen » en » par les mots : « V. — Mis- » sions scientifiques et tourisme».

Au même endroit, dans le texte flamand, remplacer les mots « V.— » Wettenschappelijke zendieger » en toerisme » par les mots :

Errata.

—

Bladzijde 954, indeeling V, in den Franschen tekst de woorden « V. — Wettenschappelijke zen- » dingen en » vervangen door de woorden : « V. — Missions scien- » tifiques et tourisme ».

Op dezelfde plaats, in den Nederlandschen tekst de woorden « V. — Wettenschappelijke zen- » dieger en toerisme » vervangen

« wetenschappelijke zendingen en » toerisme ».

Page 956, remplacer les sept premières lignes du texte flamand de cette page par le texte suivant : « loopen dan tweehonderd frank » per persoon, per dag, of dag- » breuk, in de voor het toerisme » opengestelde streken, driehon- » derd frank per persoon, per dag » of dagbreuk, in de voor het toe- » risme niet opengestelde stre- » ken ».

door de woorden : « wetenschap- » pelijke zendingen en toerisme».

Bladzijde 956 vervange men de zeven eerste lijnen van den Nederlandschen tekst van deze bladzijde door volgenden tekst :

« loopen dan tweehonderd frank » per persoon, per dag of dag- » breuk, in de voor het toerisme » opengestelde streken, driehon- » derd frank per persoon, per dag » of dagbreuk, in de voor het toe- » risme niet opengestelde stre- » ken ».

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 12 — 15 décembre 1936 — 29e JAARGANG, Nr 12 — 15 December

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

1re PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signé au Caire, le 20 mars 1934. — Application au territoire de Tonga	1163
Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925,, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session. — Ratification par le Gouvernement Autrichien	1165
Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929. — Adhésion de l'Estonie	1165
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de certains territoires britanniques	1163

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, onderteekend te Kairo, den 20n Maart 1934. — Toepassing op het grondgebied Tonga	1163
Internationale Overeenkomst betreffende het herstel van arbeidsongevallen, aangenomen te Geneve, op 10 Juni 1925, door de Internationale arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting. — Bekrachtiging door de Oostenrijksche Regeering	1165
Internationale overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Toetreding van Estland	1165
Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het international luchtvervoer, en additionneel Protocol, geteekend op 12 October 1929, te Warschau. — Toetreding van zekere Britsche grondgebieden	1163

1. 37.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
Loterie Coloniale. — Liste du tirage de la 24e tranche	1166	Koloniale Loterij. — Lijst van de trekking der 24e snede . . .	1166
Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones et Ministère des Colonies. — Codification de la législation postale. — Rapport au Roi	1242	Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Ministerie van Koloniën. — Codificatie van de postwetgeving. — Verslag aan den Koning	1242
8 juin 1936. — A. R. — Ordre royal du Lion	1170	8 Juni 1936. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	1170
10 septembre 1936. — A. R. — Taxes réduites dans les relations Belgique-Congo. — Arrêté royal codifiant la législation postale (Service international) . . .	1243	10 September 1936. — K. B. — Verlaagde taksen in het verkeer België-Congo. — Koninklijk besluit tot codificatie van de postwetgeving (internationale dienst)	1243
11 septembre 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	1241	11 September 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	1241
11 septembre 1936. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	1241	11 September 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	1241
14 septembre 1936. — A. R. Administration locale. — Personnel.	1241	14 September 1936. — K. B. — Plaatselijk bestuur. — Personeel .	1241
21 octobre 1936. — A. R. — Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la vingt-sixième tranche	1269	21 October 1936. — K. B. — Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de zes en twintigste snede	1269
29 octobre 1936. — A. M. Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission des vingt-cinquième et vingt-sixième tranches . .	1255	29 October 1936. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijf en twintigste en zes en twintigste sneden	1255
30 octobre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1937 pour la Force Publique	1273	30 October 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het voor de Weermacht in 1937 aan te werven getal manschappen bepaald wordt	1273
7 novembre 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	1240	7 November 1936. — K. B. — Rechterlijk Personeel	1240
7 novembre 1936. — A. R. — Médaille commémorative du Congo	1239	7 November 1936. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo . .	1239

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 novembre 1936. — D. — Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1272	7 November 1936. — D. — Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning	1272
7 novembre 1936. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Comptoir Belge Congolais de Matériaux (Belcoma). — Modifications aux statuts. — Approbation	1274	7 November 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid «Comptoir Belge Congolais de Matériaux» (Belcoma). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1274
12 novembre 1936. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination	1254	12 November 1936. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Benoeming.	1254
14 novembre 1936. — A. R. — Ordre de Léopold	1171	14 November 1936. — K. B. — Leopoldsorde	1171
14 novembre 1936. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	1172	14 November 1936. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	1172
14 novembre 1936. — A. R. — Ordre royal du Lion	1172	14 November 1936. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	1172
14 novembre 1936. — A. R. — Ordre de la Couronne	1192	14 November 1936. — K. B. — Orde der Kroon	1192
14 novembre 1936. — A. R. — Ordre de Léopold II	1195	14 November 1936. — K. B. — Orde van Leopold II	1195
14 novembre 1936. — A. R. — Médaille commémorative coloniale 1914-1918	1199	14 November 1936. — K. B. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	1199
14 novembre 1936. — A. R. — Etoile de Service en or	1200	14 November 1936. — K. B. — Gouden Dienstster	1200
14 novembre 1936. — A. R. — Etoile de Service	1209	14 November 1936. — K. B.—Dienstster	1209
14 novembre 1936. — A. M. — Etoile de Service	1218	14 November 1936. — M. B.—Dienstster	1218
17 novembre 1936. — D. — Force Publique. — Contingent pour 1937	1273	17 November 1936. — D. — Weermacht. — Getal manschappen voor 1937	1273

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
20 novembre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 14 décembre 1933, autorisant de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1270	20 November 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet van 14 December 1933, houdende toelating de vervolgingen te schorsen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning	1270
21 novembre 1936. — A. R. — Personnel judiciaire	1240	21 November 1936. — K. B. — Rechterlijk Personeel	1240
5 décembre 1936. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Autorisation. — Conditions	1275	5 December 1936. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Machtiging.— Voorwaarden	1275

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signé au Caire, le 20 mars 1934 (1). — **Application au territoire de Tonga.**

—

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse à Bruxelles que, par note du 27 août 1936, la Légation de Sa Majesté Britannique à Berne a fait savoir au Gouvernement de la Confédération Suisse, que l'acceptation par le Royaume-Uni de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée signé au Caire, le 20 mars 1934, s'applique au territoire de Tonga.

Cette notification est faite en application de l'article 9, alinéas premier et quatre de la Convention postale universelle du Caire.

Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, onderteekend te Kaïro, den 20n Maart 1934 (1). — **Toepassing op het grondgebied Tonga.**

—

Uit eene mededeeling van het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat het Gezantschap van Zijn Britsche Majesteit te Bern, bij nota van 27 Augustus 1936, aan de Regeering van den Zwitserschen Bondsraad ter kennis gebracht heeft dat de aanneming door het Vereenigd Koninkrijk van de Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, onderteekend den 20n Maart 1934, te Kaïro, op het grondgebied van Tonga toepasselijk is.

Deze kennisgeving geschiedt in toepassing van artikel 9, eerste en vierde lid, der Wereldpostovereenkomst van Kaïro.

Convention pour l'unification de certaines règles, relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929 (2). — **Adhésion de certains territoires britanniques.**

—

La Légation de la République de Pologne à Bruxelles a informé le

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en Additioneel Protocol, geteekend op 12 October 1929, te Warschau (2). — **Toetreding van zekere Britsche grondgebieden.**

—

Het Gezantschap der Poolsche Republiek te Brussel heeft aan het

(1) Voir B. O. du 15-XI-35.
(2) Voir B. O. du 15-X-36.

(1) Zie A. B. van 15-XI-35.
(2) Zie A. B. van 15-X-36.

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, qu'en date du 4 juillet 1936, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a notifié l'adhésion des territoires énumérés ci-dessous, à la Convention pour l'Unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie, le 12 octobre 1929 :

1° Etats Malais :

a) Etats malais fédérés :

Negri Sembilan.

Pahang.

Perak.

Selangor.

b) Etats malais non fédérés :

Johore.

Kedah.

Kelantan.

Perlis.

Trengganu.

Brunei.

2° Bornéo du Nord.

3° Sarawak.

4° Tonga.

Cette adhésion entre en vigueur le 90e jour après la date du 4 juillet 1936, conformément à l'alinéa 3 de l'article 38 de la Convention susmentionnée.

Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel bericht dat de Regeering van Zijne Britsche Majesteit op 4 Juli 1936, kennis gegeven heeft van de toetreding der navolgende grondgebieden tot het Verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, geteekend op 12 October 1929, te Warschau :

1° Maleische Staten :

a) Gefedereerde Maleische Staten :

Negri Sembilan .

Pahang.

Perak.

Selangor.

b) Niet gefedereerde Maleische Staten :

Johore.

Kedah.

Kelantan.

Perlis.

Trengganu.

Brunei.

2° Noord-Borneo.

3° Sarawak.

4° Tonga.

Deze toetreding treedt in werking den 90n dag na den datum van 4 Juli 1936, overeenkomstig lid 3 van artikel 38 der bovenvermelde Overeenkomst.

Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du travail, au cours de sa septième session (1). — **Ratification par le Gouvernement autrichien.**

—

Par lettre du 5 septembre 1936, le Secrétariat général de la Société des Nations a notifié au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur, la ratification, par le Gouvernement autrichien, à la date du 21 août 1936, de la Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session.

Internationale Overeenkomst betreffende het herstel van arbeidsongevallen, aangenomen te Genève, op 10 Juni 1925, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting (1). — **Bekrachtiging door de Oostenrijksche Regeering.**

—

Bij brief van 5 September 1936 heeft het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel kennis gegeven van de bekrachtiging door de Oorstenrijksche Regeering, op 21 Augustus 1936, van de Internationale Overeenkomst betreffende het herstel van arbeidsongevallen, aangenomen te Genève, op 10 Juni 1925, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting.

Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 (2). — **Adhésion de l'Estonie.**

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade d'Italie à Bruxelles que, le 5 août 1936, le gouvernement estonien a notifié son adhésion à la Convention Internationale pour la protection des vé-

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929 (2). — **Toetreding van Estland.**

—

Uit eene mededeeling van de Ambassade van Italië te Brussel, blijkt, dat de Estlandsche Regeering op 5 Augustus 1936 kennis gegeven heeft van hare toetreding tot de Internationale Overeen-

(1) Voir B. O. du 15 avril 1934.
(2) Voir B. O. du 15 août 1932.

(1) Zie A. B. 15 April 1934.
(2) Zie A. B. van 15 Augustus 1932.

gétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929.

Selon les dispositions de l'article 22 de la dite Convention, l'acte d'adhésion était accompagné de la déclaration suivante :

« Les Stations d'Expérimentation de maladies des végétaux et d'Entomologie, à Raadi, près Turtu, sont à considérer comme institutions officielles d'Estonie d'études et de recherches scientifico-techniques de microbiologie, de pathologie et de zoologie appliquées à l'agriculture, visées à l'article 2, n° 1 de la Convention Internationale pour la protection des végétaux, signée à Rome le 16 avril 1929. »

komst voor de bescherming der gewassen, geteekend op 16 April 1929, te Rome.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 van gezegde overeenkomst was de acte van toetreding vergezeld van de volgende verklaring :

« Het Proefstation voor ziekten der gewassen en het Station voor Insectenleer, te Raadi, bij Tartu, moeten beschouwd worden als officieele instellingen van Estland voor wetenschappelijk-technische studies en opzoekingen van microbenleer, ziektenleer en dierkunde toegepast op den landbouw, bedoeld in artikel 2, nr 1, van de Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend op 16 April 1929, te Rome. »

MINISTERE DES COLONIES.

—

LOTERIE COLONIALE

(Autorisée par la loi du 29 mai 1934.)

—

24e tranche de 25.000.000 de francs

—

Tirage du 30 octobre 1936.

Sont payables par 75 francs, les 25.000 billets dont le numéro se termine par :

51 47 02 68 33

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

—

KOLONIALE LOTERIJ.

(Toegestaan door de wet van 29 Mei 1934.)

—

24e snede van 25.000.000 frank.

—

Trekking van 30 October 1936.

Zijn betaalbaar met 75 frank, de 25.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

51 47 02 68 33

Sont payables par 100 francs, les 25.000 billets dont le numéro par :

93 34 11 74 67

Sont payables par 150 francs, les 5,000 billets dont le numéro se termine par : 66.

Sont payables par 250 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 63.

Sont payables par 500 francs, les 5.000 billets dont le numéro se termine par : 10.

Sont payables par 1:000 francs, les 500 billets dont le numéro se termine par : 195:

Sont payables par 2.500 francs, les 250 billets dont le numéro se termine par :

6575 8341 6848 5943 8228

Sont payables par 5.000 francs, les 75 billets dont le numéro se termine par :

64032	29111	75791
31143	87435	56456
40894	88146	11337
55468	16988	48601
15898	59579	75105

Sont payables par 10.000 francs, les 15 billets dont le numéro se termine par :

40159 32256 41104

Sont payables par 20.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 68939.

Sont payables par 25.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 74037:.

Zijn betaalbaar met 100 frank, de 25.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

93 34 11 74 67

Zijn betaalbaar met 150 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 66.

Zijn betaalbaar met 250 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 63.

Zijn betaalbaar met 500 frank, de 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 10.

Zijn betaalbaar met 1.000 fr., de 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 195.

Zijn betaalbaar met 2.500 fr., de 250 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

6575 8341 6848 5943 8228

Zijn betaalbaar met 5.000 fr., de 75 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

64032	29111	75791
31143	87435	56456
40894	88146	11337
55468	16988	48601
15898	59579	75105

Zijn betaalbaar met 10.000 fr., de 15 biljetten waarvan het nummer eindigt op :

40159 32256 41104

Zijn betaalbaar met 20.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 68939.

Zijn betaalbaar met 25.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 74037.

Sont payables par 50.000 francs, les 5 billets dont le numéro se termine par : 11657:.

Sont payables par 100.000 frs., les 5 billets dont le numéro se termine par : 29202.

Est payable par 1.000.000 de fr., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 421488.

Est payable par 2.500.000 fr., le billet portant le numéro ci-après indiqué : 235875.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants :

1° Pour les lots de 75, 100, 150, 250, 500 et 1.000 francs, à partir du 2 novembre 1936 :

EN BELGIQUE :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux de poste du Royaume, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

AU CONGO BELGE :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage):.

2° Pour les lots supérieurs à 1.000 francs, à partir du 2 novembre 1936 :

Zijn betaalbaar met 50.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 11657.

Zijn betaalbaar met 100.000 fr., de 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op : 29202.

Is betaalbaar met 1.000.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 421488.

Is betaalbaar met 2.500.000 fr., het biljet dragende het nummer hierna vermeld : 235875.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten :

1° Voor de loten van 75, 100, 150, 250, 500 en 1,000 frank, vanaf den 2n November 1936 :

IN BELGIE :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, Brussel;

b) In al de postkantoren van het land, gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

IN BELGISCH-CONGO :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking).

2° Voor de loten welke meer dan 1.000 frank bedragen, vanaf den 2n November 1936 :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, *après visa préalable du billet, à partir du 2 novembre 1936, au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.*

Op de Bank van Belgisch-Congo, kassier der Kolonie, 14, Theresianenstraat, te Brussel, *na, voorafgaand visa van het biljet, vanaf 2 November 1936, ten zetel der Loterij, 56 Gulden-Vlieslaan, te Brussel.*

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Wanneer eenzelfde nummer, bij de trekking, meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens wanneer het toeval, tegelijkertijd, aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijfhonderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen welke terug beschikbaar kwam.

La Loterie ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le présentateur du dit billet. Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

De Loterij erkent slechts één eigenaar van het biljet, namelijk den toonder van genoemd biljet. Dragers van coupures of deelhebbingen hebben niet het minste recht ten opzichte der Loterij.

En cas de perte, de destruction ou de vol d'un billet de la Loterie, ou d'une reconnaissance de dépôt établie au porteur, il ne sera accepté aucune réclamation ou opposition.

In geval een biljet der Loterij of een aan toonder opgesteld depositobriefje is zoekgeraakt, vermist of gestolen, zal geene enkele klacht of verzetdoening worden aanvaard.

Les billets gagnants non présentés au paiement dans un délai de six mois, à compter du jour du tirage, sont annulés et le montant des lots correspondants acquis à la Loterie.

De winnende biljetten welke voor de betaling niet worden ingediend binnen een termijn van zes maand, te rekenen vanaf den dag der trekking, zijn ongeldig verklaard en het bedrag der overeenstemmende loten is door de Loterij verworven.

Il en est de même du montant des lots attribués à des billets gagnants qui auraient été déposés

Hetzelfde geldt voor het beloop der loten aan winnende biljetten tegekend welke voor nazicht neer-

pour vérification dans le délai de six mois visé ci-dessus, mais dont, ensuite, le paiement n'aurait pas été demandé avant l'expiration du huitième mois, à compter du tirage.

gelegd werden binnen den bovenbedoelden termijn, maar wier uitbetaling naderhand niet werd geëischt vóór het verstrijken van de achtste maand te rekenen vanaf de trekking.

AVIS IMPORTANT.

Le lot est payable au porteur, sans que soit exigée la justification de son identité, sauf en cas de doute sur la validité du billet; en ce dernier cas, après apposition au verso de la signature et de l'adresse du porteur, le billet est retenu contre reçu par la personne chargée du visa ou du paiement, jusqu'après décision des autorités compétentes.

Est considéré comme irrégulier, et ne peut être payé qu'après autorisation de la Direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

BELANGRIJK BERICHT.

Het lot is betaalbaar aan toonder, zonder dat het bewijs zijner eenzelvigheid worde geëischt, behoudens in geval van twijfel aan de geldigheid van het biljet ; in dit laatste geval, wordt het biljet, na het aanbrengen op den achterkant van de handteekening en het adres van den tooder, achtergehouden tegen ontvangstbewijs door den persoon belast met het visa of met de betaling, tot na beslissing door de bevoegde overheden.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel uitbetaald worden na machtiging verleend door de Directie der Koloniale Loterij, elk biljet dat besmeurd is, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté royal du 8 juin 1936.

Ordre royal du Lion.

La médaille d'or est décernée à Mlle Van Hees, J.-D., agent sanitaire de 2e classe, pour sa collaboration à des recherches de labo-

EERETEEKENS.

Koninklijk besluit van 8 Juni 1936.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

De gouden medaille is toegekend aan Mejuffrouw Van Hees, J.-D., gezondheidsbeambte - 2e klasse, voor hare medewerking aan labo-

ratoire sur une affection tropicale, effectuées dans des conditions particulièrmeent dangereuses.

—

Arrêtés royaux du 14 novembre 1936.

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade de commandeur MM. :

Camds, C.-C.-A. -C., directeur général au Ministère des Colonies, et Olsen, F.-V., général honoraire de la Force publique, administrateur de sociétés coloniales.

Sont promus au grade d'officier MM. :

Colin, J.-P., conseiller de Cour d'appel;

Devaux, J. - M. - J. - A. - L. - E.-C. V., substitut du procureur général;

Libois, L.-F.-R., ancien commissaire de district de 2e classe;

Ceosset, P.-A., chef de section à l'Office colonial;

Grasser, P.-L.-J., directeur au Ministère des Colonies.

Sont nommés chevaliers MM. :

Barbieux, L., ancien contrôleur de 1re classe (service des finances) (a. c.);

Blondeau, M.-P.-J., administrateur territorial principal;

ratoriaopsporingen naar eene tropische kwaal, opsporingen welke in uiterst gevaarlijke omstandigheden geschiedden.

—

Koninklijke besluiten van 14 November 1936.

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur, de heeren :

Camus, C.-C.-A.-C., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, en Olsen, F.-V., eere-generaal van de Weermacht, beheerder van koloniale vennootschappen.

Zijn bevorderd tot den graad van officier, de heeren :

Colin, J.-P., raadsheer bij het Hof van beroep;

Devaux, J. - M. - J. - A. - L. - E.-C.-V., substituut procureur-generaal;

Libois, L.-F.-R., gewezen districscommissaris-2e klasse;

Closset, P.-A., sectiehoofd bij het Koloniaal Bureau;

Grasser, P.-L.-J., directeur bij het Ministerie van Koloniën.

Zijn benoemd tot ridders, de heeren :

Barbieux, L., gewezen controleur-1e klasse (dienst der financiën) (v. k.);

Beondeau, M.-P.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

DUPUY, L.-L.-N.-P., médecin provincial (a. c.);

HERMAN, A.-J., major à titre honorifique de la Force publique;

LOPES, A.-J., médecin principal de 2r classe (a. c.);

LORANGE, J.-C.-H.-A., administrateur territorial principal;

VAN CALCK, F.-E., ancien chef de section principal (service de la T. S. F.) (a. c.);

VAN DER ELST, O.-J., inspecteur vétérinaire principal (a. c.);

VAN LAERE, R.-P., ingénieur principal de 1re classe des ponts et chaussées;

HEYERICK, F.-L.-G., sous-directeur au Ministère des Colonies;

BASELEER, R., directeur à la Banque du Congo Belge, en Afrique;

BRABANT, L.-J., sous-directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

NEPPER, A.-J., administrateur de sociétés coloniales.

Ordre de l'Etoile africaine.

Sont nommés chevaliers :

Le révérend frère GILLET, J., de la mission des RR. PP. Jésuites, et M. GILSON, A.-H.-L.-M.-G., commissaire général honoraire au Congo Belge, vice-président de l'Association des Intérêts coloniaux belges.

Ordre royal du Lion.

Est nommé grand officier M. :

NAUS, H.-J.-E. (bey), président, administrateur-directeur général

DUPUY, L.-L.-N.-P., provinciaal geneesheer (v. k.);

HERMAN, A.-J., eere-majoor der Weermacht;

LOPES, A.-J., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (v. k.);

LORANGE, J.-C.-H.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder;

VAN CALCK, F.-E., gewezen eerstaanwezend sectiehoofd (dienst der D. T.) (v. k.);

VAN DER ELST, O.-J., eerstaanwezend inspecteur-veearts (v. k.);

VAN LAERE, R.-P., eerstaanwezend ingenieur-1e klasse van bruggen en wegen;

HEYERICK, F.-L.-G., onderdirecteur bij het Ministerie van Koloniën;

BASELEER, R., bestuurder van de Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;

BRABANT, L.-J., onderbestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

NEPPER, A.-J., beheerder van koloniale vennootschappen.

Orde der Afrikaansche Ster.

Zijn benoemd tot ridders :

De eerwaarde broeder GILLET, J., van de zending der EE. PP. Jezuieten, en de heer GILSON, A.-H.-L.-M.-G., eere-algemeen commissaris in Belgisch-Congo, ondervoorzitter van de « Association des Intérêts coloniaux belges ».

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Is benoemd tot groot-officier, de heer :

NAUS, H.-J.-E. (bey), voorzitter, beheerder - directeur generaal

des Sucreries et Raffineries d'Egypte, vice-président de la Compagnie Sucrière congolaise.

Est promu au grade de commandeur M. :

JADOT, J.-C.-M., ancien conseiller à la Cour d'appel de Léopoldville, président de l'Association des écrivains et artistes coloniaux belges.

Sont nommés officiers MM. :

BUDDE, F., ancien capitaine-commandant de la force publique;

DEVROEY, E.-J., ingénieur en chef, service des travaux publics (a. c.);

DAELMAN, J.-L.-M.-A., planteur, à Buta;

POULSEN, J., ingénieur directeur général, en Afrique, de la Société belge Industrielle et Minière du Katanga;

RUSCART, D.-J.-B., ingénieur prospecteur à la Symétain;

BASTIEN, A., artiste-peintre;

BOSQUET, R.-E.-L.-V., commodore de la Compagnie maritime belge;

DEPREZ, G. médecin, à Ixelles;

le capitaine HABRAN, L.-P.-A., publiciste colonial;

le major VAN AERDE, L.-F.-C., à Schaerbeek.

Sont nommés chevaliers MM. :

DUSSART, H., chef de station principal à la Cie du Chemin de fer du

van de « Sucreries et Raffineries d'Egypte », ondervoorzitter van de « Compagnie Sucrière congolaise ».

Is bevorderd tot den graad van commandeur, de heer :

JADOT, J.-C.-M., gewezen raadsheer bij het Hof van beroep van Leopoldville, voorzitter van de «Association des écrivains et artistes coloniaux belges ».

Zijn benoemd tot officiers de heeren :

BUDDE, F., gewezen kapitein bevelhebber van de weermacht;

DEVROEY, E.-J., hoofdingenieur (dienst der openbare werken) (v. k.);

DAELMAN, J.-L.-M.-A., planter te Buta;

POULSEN, J., ingenieur directeur generaal in Afrika van de « Société belge industrielle et minière du Katanga »;

RUSCART, D.-J.-B., ingénieur prospector bij de « Symétain »;

BASTIEN, A., kunstschilder;

BOSQUET, R.-E.-L.-V., schout-bij-nacht van de « Compagnie maritime belge »;

DEPREZ, G., geneesheer, te Elsene;

kapitein HABRAN, L.-P.-A., koloniaal publicist;

majoor VAN AERDE, L.-F.-C., te Schaerbeek.

Zijn benoemd tot ridders, de heer en :

DUSSART, H., eerstaanwezend stationschef bij de « Cie du Che-

Bas-Congo au Katanga, en lieu et place de la Croix de chevalier de l'Ordre de Léopold II, qui lui a été décernée par arrêté royal du 15 novembre 1935;

min de fer du Bas-Congo au Katanga », in plaats van het Kruis van ridder in de Orde van Leopold II, dat hem bij koninklijk besluit van 15 November 1935, toegekend werd;

Arnaoutovitch, M., médecin de 2e classe (h. c.) (a. c.);

Arnaoutovitch, M., geneesheer-2e klasse (b. k.) (v. k.);

Beckers, G. - M. - E. - P.-J.-J.-G., substitut du procureur du Roi;

Beckers, G. - M. - E.-P.-J.-J.-G., substituut procureur des Konings;

Belhommet, F.-V., médecin de 1re classe (a. c.);

Belhommet, F.-V., geneesheer-1e klasse (v. k.);

Bereste, A., médecin de 2e classe (h. c.);

Bereste, A., geneesheer-2e klasse (b. k.);

Bogaert, J.-M.-H., ingénieur de 1re classe (service de l'industrie et du commerce);

Bogaert, J.-M.-H., ingenieur - 1e klasse (dienst van handel en nijverheid);

Boulenger, H.-E.-M., agronome de 1re classe (a. c.);

Boulenger, H.-E.-M., landbouwkundige-1e klasse (v. k.);

Brassine, M.-J.-E.-A.-M.-J., médecin de 1re classe;

Brassine, M.-J.-E.-A.-M.-J., geneesheer-1e klasse;

Bronchart, P.-G.-B., administrateur territorial de 1re classe;

Bronchart, P.-G.-B., gewestbeheerder-1e klasse;

Burniaux, R.-H., substitut du procureur du Roi;

Burniaux, R.-H., substituut procureur des Konings;

Cailloux, A.-L.-J., fonctionnaire de 1re classe de l'Ordre judiciaire;

Cailloux, A.-L.-J., gerechtsambtenaar-1e klasse;

Cardinal, J.-A.-F., administrateur territorial de 1re classe;

Cardinal, J.-A.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

Cerfontaine, L.-M.-V., et

Cerfontaine, L.-M.-V., en

De Bie, R.-P.-L., fonctionnaires de 2e classe de l'ordre judiciaire;

De Bie, R.-P.-L., gerechtsambtenaren-2e klasse;

De Hertog, J.-B.-V., substitut du procureur du Roi;

De Hertog, J.-B.-V., substituut procureur des Konings;

De Loose, F.-F.-J., agronome de 2e classe;

De Loose, F.-F.-J., landbouwkundige-2e klasse;

De Paepe, A.-P.-C., ingénieur de

De Paepe, A.-P.-C., ingenieur-1e

1re classe des ponts et chaussées (h. c.) (a. c.);

De Raeve, F.-L., substitut du procureur du Roi;

de Reul, G. - M. - J. - E.-G.-G.-A., administrateur territorial de 1re classe;

Dermaut, M.-J.-A., substitut du procureur du Roi;

Droeshaut, E.-L.-D., ingénieur-adjoint des ponts et chaussées (a. c.);

Dubois, L.-L.-F.-J., agronome de 1re classe;

Dubus, F.-F.-J., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Dumont, R.-T.-J., conducteur principal (h. c.);

Esmans, F.-L.-J.-G., inspecteur de l'agriculture (a. c.);

Gillain, J.-A.-J., vétérinaire de 1re classe;

Hamoir, P.-J.-H.-H., juge-président de 1re instance;

Hans, A., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

Jungelson, J., médecin de 2e classe;

Lannoy, F.-J.-T., administrateur territorial de 1re classe;

Lhoas, L.-J., ingénieur de 2e classe (service de l'industrie et du commerce) (a. c.);

Maquet, J.-C.-L.-P., substitut du procureur du Roi;

Michoulovitch, J., médecin de 2e classe (h. c.) (a. c.);

Moriame, R.-E.-A., administrateur territorial de 1re classe;

klasse der bruggen en wegen (b. k.) (v. k.);

De Raeve, F.-L., substituut procureur des Konings;

de Reul, G.-M.-J.-E.-G.-G.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

Dermaut, M.-J.-A., substituut procureur des Konings;

Droeshaut, E.-L.-D., adjunct ingenieur der bruggen en wegen (v. k.);

Dubois, L.-L.-F.-J., landbouwkundige-1e klasse;

Dubus, F.-F.-J., gerechtsambtenaar-1e klasse;

Dumont, R.-T.-J., eerstaanwezend conducteur (b. k.);

Esmans, F.-L.-J.-G., inspecteur van den landbouwdienst (v. k.);

Gillain, J.-A.-J., veearts-1e klasse;

Hamoir, P.-J.-H.-H., rechter-voorzitter van 1n aanleg;

Hans, A., gerechtsambtenaar - 2e klasse;

Jungelson, J., geneesheer-2e klasse;

Lannoy, F.-J.-T., gewestbeheerder-1e klasse;

Lhoas, L.-J., ingenieur-2e klasse (dienst van nijverheid en handel) (v. k.);

Maquet, J.-C.-L.-P., substituut procureur des Konings;

Michoulovitch, J., geneesheer - 2e klasse (b. k.) (v. k.);

Moriame, R.-E.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

PANIER, E.-J.-C.-G., médecin de 1re classe;

RODJESTVENSKY, B., médecin de 2e classe (h. c.);

SCHNOCK, P.-J.-M., ingénieur de 2e classe;

STROUVENS, M.-J.-J.-L., et

STRUBBE, J.-G.-C., substituts du procureur du Roi;

VAN ASSCHE, P.-L., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux);

VAN DEN BOSSCHE, A.-L., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VANDEN HAUTE, H.-M.-M.-J., chef de bureau de 1re classe (service des finances et des douanes);

VANDERMOTTEN, E.-G., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VERMEIREN, P.-C.-E., agronome de 1re classe;

VERMEULEN, H.-J.-A.-P., sous-chef de section (service des ponts et chaussées) (h. c.);

WALHIN, F.-J.-G., substitut du procureur du Roi;

RR. PP. BURTON, E., en religion P. Charles, des PP. franciscains;

COENE, A., de la Congrégation du Très Saint Rédempteur;

CORTVRIENDT, A., en religion P. Armand, des PP. franciscains;

M. DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE, J.-A.-J.-A.-G.-M., (baron), directeur à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo;

R. P. DELILLE, A., en religion P.

PANIER, E.-J.-C.-G., geneesheer-1e klasse;

RODJESTVENSKY, B., geneesheer - 2e klasse (b. k.);

SCHNOCK, P.-J.-M., ingenieur - 2e klasse;

STROUVENS, M.-J.-J.-L., en

STRUBBE, J.-G.-C., substituten procureur des Konings;

VAN ASSCHE, P.-L., bureelhoofd-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

VAN DEN BOSSCHE, A.-L., gerechtsambtenaar-2e klasse;

VANDEN HAUTE, H.-M.-M.-J., bureelhoofd-1e klasse (dienst der financiën en der douanen);

VANDERMOTTEN, E.-G., gerechtsambtenaar-2e klasse;

VERMEIREN, P.-C.-E., landbouwkundige-1e klasse;

VERMEULEN, H.-J.-A.-P., ondersectiehoofd (dienst der bruggen en wegen) (b. k.);

WALHIN, F.-J.-G., substituut procureur des Konings;

EE. PP. BURTON, E., bij kloosternaam P. Charles, der PP. Franciskanen;

COENE, A., van de Congregatie des Allerheiligsten Verlossers;

CORTVRIENDT, A., bij kloosternaam P. Armand der PP. Franciskanen;

De heer DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE, J.-A.-J.-A.-G.-M., (baron), directeur van de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo »;

E. P. DELILLE, A., bij kloosternaam

Alphonse, des PP:. franciscains;

M. Frenkenberg, A., ingénieur-chef de service, en Afrique, à l'Union minière du Haut-Katanga;

R. P. Gangler, F., de la Congrégation du Cœur immaculé de Marie;

Mme Jorissen, J., née De Raeve, A., femme d'œuvres, à Bruxelles;

MM. Kumpen, A.-E., directeur de la société « Estaf », en Afrique;

Lejeune, M.-L.-C., avocat, à Costermansville;

R. P. Polis, C., de la Compagnie de Jésus;

MM. Renard, A., ancien directeur général en Afrique de l'Intertropical-Comfina;

Reumont, J.-J., directeur en Afrique à la Société des Ciments du Congo;

R. P. Schellens, A., des missions de Scheut;

M. Seidelin, J., directeur à la Sédec, à Elisabethville;

RR. PP. Serneels, S., en religion P. Joseph et

Tielemans, T., en religion P. François, des PP. franciscains;

R. S. Van der Plancke, C., en religion Sœur Gothilde, des Sœurs de la Charité;

RR:. PP:. Vanhoof, H., supérieur général de la Compagnie de Jésus;

Verbeke, F., en religion P. Cyrille, des PP. franciscains;

P. Alphonse, der EE. PP. Franciskanen;

De heer Frenkenberg, A., ingenieur-diensthoofd in Afrika bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

E. P. Gangler, F., van de Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria;

Mevr. Jorissen, J., geboren De Raeve, A., ijveraarster van goede werken, te Brussel;

De heeren Kumpen, A.-E., directeur van de vennootschap « Estaf », in Afrika;

Lejeune, M.-L.-C., advocaat, te Costermansville;

E. P. Polis, C., van het gezelschap Jesu;

De heeren Renard, A., gewezen directeur generaal in Afrika van de « Intertropical Comfina »;

Reumont, J.-J., directeur in Afrika bij de « Société des Ciments du Congo »;

E. P. Schellens, A., der zendingen van Scheut;

De heer Seidelin, J., directeur bij de « Sédec », te Elisabethville;

EE. PP. Serneels, S., bij kloosternaam P. Joseph, en

Tielemans, T., bij kloosternaam P. François, der PP. Franciskanen;

E. Z. Van der Plancke, C., bij kloosternaam Zuster Gothilde, der Zusters van Liefde;

EE. PP. Vanhoof, H., algemeen overste van het Gezelschap Jezu;

Verbeke, F., bij kloosternaam P. Cyrille, der PP. Franciskanen;

WOLTERS, E.-M.-V.-G., de la Congrégation du Cœur immaculé de Marie;

MM. ADINAU, L., ingénieur chimiste à la S. A. belge pour le Commerce du Haut-Congo, à Bruxelles;

CELS, J.-L.-M., secrétaire-trésorier de la Fraternelle des Troupes coloniales 1914-1918;

DE COCK, A.-E., chef de service à la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie, à Bruxelles;

DE ROUCK, J.-E., ingénieur conseil de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie;

DU MONCEAU DE BERGENDAL, J.-J.-E.-M., (Comte), administrateur de société, à Ottignies;

GELDOF, A.-H.-J., sous-directeur à la Banque du Congo Belge, en Afrique;

LARIELLE, E., administrateur-directeur de la Société des Ciments du Katanga;

MARTIN, H.-J., sous-directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

Mme MIGEON, M., née Grossiels,, M.-M.-A., publiciste;

MM. THIENPONT, E.-M., directeur général en Afrique de la Société auxiliaire agricole du Kivu;

VAN DE VELDE, M.-W., administrateur de sociétés.

La médaille d'or est décernée à MM. :

ALLEGAERT, F.-M., aspirant de la Force publique;

WOLTERS, E.-M.-V.-G., der Congregatie van het Onbevlekt Hart van Maria;

De heeren ADINAU, L., scheikundig ingenieur bij de « S. A. belge pour le Commerce du Haut-Congo », te Brussel;

CELS, J.-L.-M., secretaris-schatbewaarder van de Verbroedering der Koloniale Troepen 1914-1918;

DE COCK, A.-E., diensthoofd bij de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie », te Brussel;

DE ROUCK, J.-E., ingenieur consulent bij de « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie »;

DU MONCEAU DE BERGENDAL, J.-J.-E.-M., (Graaf) vennootschapsbeheerder, te Ottignies;

GELDOF, A.-H.-J., onderbestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo, in Afrika;

LARIELLE, E., beheerder-bestuurder van de « Société des Ciments du Katanga »;

MARTIN, H.-J., onderbestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

Mevr. MIGEON, M., geboren Grossiels, M.-M.-A., publiciste;

De heeren THIENPONT, E.-M., directeur generaal in Afrika van de « Société auxiliaire agricole du Kivu »;

VAN DE VELDE, M.-W., beheerder van vennootschappen;

De gouden medaille is toegekend aan de heeren :

ALLEGAERT, F.-M., kadet der Weermacht;

ANTOON, J.-L., mécanicien de 1re classe (h. c.) ;

BAILLEUX, R.-J.-E.-M.-J., commis de 2e classe (services des secrétariats et du contentieux) ;

BARGIBANT, R., contremaître, (h. c.) (a. c.) ;

BEHEN, E.-B.-E.-J., agent territorial de 1re classe ;

BENTZ, F., agent sanitaire de 2e classe (a. c.) ;

BERNIER, G.-J.-J., commis de 2e classe (service des finances et des douanes) ;

BOERMANS, P.-A.-V.-M.-J., agent territorial de 1re classe ;

BOLLE, A.-M., géomètre adjoint de 1re classe ;

BONTE, C.-J., agent territorial de 2e classe ;

BOUSSARD, D.-J.-P. ;

BRICHAUX, J.-M.-M.-G.-G., et

BRIX, J.-C., agents territoriaux de 1re classe ;

BRUYNEEL, J.-C.-P.-P., agent sanitaire de 2e classe (a. c.) ;

BUSAIN, J.-L.-C., agent territorial de 1re classe ;

CLOSE, R.-J., ancien agent territorial de 1re classe ;

COMES, J.-A., agent territorial de 2e classe ;

CRIJNS, J.-M., agent territorial principal ;

CULOT, M.-F.-J., sous-chef de bureau (service des finances et des douanes) ;

DANEAU, L.-F.-A., agent territorial de 1re classe ;

ANTOON, J.-L., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

BAILLEUX, R.-J.-E.-M.-J., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;

BARGIBANT, R., meestergast (b. k.) (v. k.) ;

BEHEN, E.-B.-E.-J., gewestbeambte-1e klasse ;

BENTZ, F., gezondheidsbeambte-2e klasse (v. k.) ;

BERNIER, G.-J.-J., klerk-2e klasse (dienst der financiën en der douanen) ;

BOERMANS, P.-A.-V.-M.-J., gewestbeambte-1e klasse ;

BOLLE, A.M., adjunct-landmeter-1e klasse ;

BONTE, C.-J., gewestbeambte - 2e klasse ;

BOUSSARD, D.-J.-P.,

BRICHAUX, J.-M.-M.-G.-G., en

BRIX, J.-C., gewestbeambten-1e klasse ;

BRUYNEEL, J.-C.-P.-P., gezondheidsbeambte-2e klasse (v. k.) ;

BUSAIN, J.-L.-C., gewestbeambte-1e klasse ;

CLOSE, R.-J., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

COMES, J.-A., gewestbeambte-2e klasse ;

CRIJNS, J.-M., eerstaanwezend gewestbeambte ;

CULOT, M.-F.-J., onderbureelhoofd (dienst der financie en der Douanen) ;

DANEAU, L.-F.-A., gewestbeambte-1e klasse ;

DASSONVILLE, M.-F.-L., sous-chef de bureau (service des Finances et des Douanes) ;

DEBOETS, A.-A., agent sanitaire de 1re classe;

DEBONGNIE, C.-E.-L.-G., géomètre de 3e classe (a. c.) ;

DEBOR, F.-J.-G., aspirant de la Force publique;

DE BROUCHOVEN DE BERGEYCK, A.-M.-J. - G. - F.-G.-H.-L., (comte), agronome adjoint de 1re classe;

DELCOUR, H.-J., agent sanitaire de 2e classe;

DELCROIX, L.-G.-F.-J., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

DE MEY, E.-A., opérateur adjoint de 2e classe des télécommunications;

DE RAEYMAECKER, C.-L., artisan de 2e classe (h. c.);

DESTINE, F.-D., architecte adjoint (h. c.) (a. c.) ;

DETEZ, J.-A.-G., aspirant de la Force publique;

DHAENENS, J.-F., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

DOMONT, J.-E.-A., et

DUBUISSON, E., agents territoriaux principaux;

DUBUT, G., commis de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux) ;

DUCULOT, J.-M., agent territorial principal;

ELOY, P.-R., aspirant de la Force publique;

FECHER, J.-J.-J., agent sanitaire de 2e classe;

DASSONVILLE, M.-F.-L., onderbureelhoofd (Dienst der financiën en der douanen) ;

DEBOETS, A.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DEBONGNIE, C.-E.-L.-G., landmeter-3e klasse (v. k.) ;

DEBOR, F.-J.-G., kadet der Weermacht;

DE BROUCHOVEN DE BERGEYCK, A.-M.-J.-G.-F.-G.-H.-L., (graaf), adjunct-landbouwkundige - 1e klasse;

DELCOUR, H.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

DELCROIX, L.-G.-F.-J., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

DE MEY, E.-A., adjunct-operateur-2e klasse bij de televerbindingen;

DE RAEYMAECKER, C.-L., ambachtsman-2e klasse (b. k.) ;

DESTINE, F.-D., adjunct-landbouwkundige (b. k.) (v. k.) ;

DETEZ, J.-A.-G., kadet der Weermacht;

DHAENENS, J.-F., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

DOMONT, J.-E.-A., en

DUBUISSON, E., eerstaanwezende gewestbeambten;

DUBUT, G., klerk-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen) ;

DUCULOT, J.-M., eerstaanwezend gewestbeambte;

ELOY, P.-R., kadet der Weermacht;

FECHER, J.-J.-J., gezondheidsbeambte-2e classe;

FOLLMER, J.-S., agronome adjoint de 2e classe;

FRANÇOIS, M.-A.-L.-J., aspirant de 1re classe de la marine;

FRESON, P.-J.-J., agent territorial de 3e classe (a. c.);

GELDOF, R., agent territorial principal;

GODIN, P.-J.-A.-O., agent territorial de 1re classe;

GOLINVAUX, L.-J.-C., agent territorial principal;

GOORMANS, P., armurier (a. c.);

GRÉGOIRE, F., percepteur adjoint de 1re classe des postes et télégraphes;

GUILMAIN, A.-F.-J.-G., agent territorial de 1re classe;

HAYOT, R.-C.-G., agronome adjoint de 3e classe;

HENDRICKX, A.-A., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

HERREMANS, A.-E.-J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

HIGUET, F.-J., agronome adjoint de 2e classe;

JACOBS, A.-H., agent territorial de 2e classe;

JAENEN, E.-M., agent territorial de 1re classe;

JANSSENS, J.-F., aspirant de 1re classe de la Force publique (a. c.);

JASSOGNE, L.-J., géomètre adjoint de 3e classe;

JOB, G.-E.-H., agent territorial de 2e classe;

KRAUS, J.-N., agent territorial de 1re classe;

FOLLMER, J.S., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

FRANÇOIS, M.-A.-L.-J., adeloorst-1e klasse bij het zeewezen;

FRESON, P.-J.-J., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

GELDOF, R., eerstaanwezend gewestbeambte;

GODIN, P.-J.-A.-O., gewestbeambte-1e klasse;

GOLINVAUX, L.-J.-C., eerstaanwezend gewestbeambte;

GOORMANS, P., wapenmaker (v. k.);

GRÉGOIRE, F., adjunct-ontvanger-1e klasse van posterijen en telegrafen;

GUILMAIN, A.-F.-J.-G., gewestbeambte-1e klasse;

HAYOT, R.-C.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

HENDRICKX, A.-A., gerechtsbeambte-2e klasse;

HERREMANS, A.-E.-J., gerechtsbeambte-1e klasse;

HIGUET, F.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

JACOBS, A.-H., gewestbeambte-2e klasse;

JAENEN, E.-M., gewestbeambte-1e klasse;

JANSSENS, J.-F., kadet-1e klasse der Weermacht (v. k.);

JASSOGNE, L.-J., adjunct-landmeter-3e klasse;

JOB, C.-E.-H., gewestbeambte-2e klasse;

KRAUS, J.-N., gewestbeambte - 1e klasse;

LACROIX, P.-A., agent territorial de 2e classe;

LECOCQ, A.-M.-G., agent territorial de 2e classe (a. c.);

LECOMTE, L.-A., agent territorial principal;

LEGEIN, G.-F., aspirant de 1re classe de la Marine;

LEMAL, A., sous-chef de bureau (service des finances et des douanes);

LIEVENS, J.-B., agent territorial de 3e classe (a. c.);

LOUWERS, C.-A.-V.-G., agronome adjoint de 3e classe;

LYCKE, G.-B., ancien agent territorial de 2e classe;

MARTINS BONILHA DE TOLEDO, S.-E.-P.-S., aspirant de 1re classe de la marine);

MASSART, A.-J.-G., commis de 2e classe (service des finances et des douanes);

MASSEAU, J.-J.-B., agent territorial principal;

MOENS, J.-F., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire;

MORITZ, H., mécanicien de 1re classe (h. c.);

NEZER, D.-M.-J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) (a. c.);

ODENT, H.-J., chef de bureau de 2e classe (service des finances) (a. c.);

PELGRIMS, L.-M., géomètre adjoint de 1re classe;

PENEFF, I.-L.-B., commis de 2e classe (service des finances et des douanes);

LACROIX, P.-A., gewestbeambte-2e klasse;

LECOCQ, A.-M.-G., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

LECOMTE, L.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;

LEGEIN, G.-F., adelborst-1e klasse bij het zeewezen;

LEMAL, A., onderbureelhoofd (dienst der financiën en der douanen);

LIEVENS, J.-B., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

LOUWERS, C.-A.-V.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

LYCKE, G.-B., gewezen geweestbeambte-2e klasse;

MARTINS BONILHA DE TOLEDO, S.-E.-P.-S., adelborst-1e klasse bij het zeewezen;

MASSART, A.-J.-G., klerk-2e klasse (dienst der financiën en der douanen);

MASSEAU, J.-J.-B., eerstaanwezend gewestbeambte;

MOENS, J.-F., gerechtsbeambte-3e klasse;

MORITZ, H., werktuigkundige - 1e klasse (b. k.);

NEZER, D.-M.-J., onderbureelhoofd (dienst der secretariaten) (v. k.);

ODENT, H.-J., bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën) (v. k.);

PELGRIMS, L.-M., adjunct-landmeter-1e klasse;

PENEFF, I.-L.-B., klerk-2e klasse (dienst der financiën en der douanen);

PENEZ, G.-L., aspirant de 2e classe de la marine;

PIHARD, P.-E.-J., aspirant de la Force publique;

PIRON, L.-A., agent territorial de 2e classe;

PONCELET, J.-P.-J., agronome adjoint de 2e classe;

POTIER, A.-L.-H., agent territorial principal;

RANDOUR, R.-E., agronome adjoint de 3e classe;

ROEGES, P.-W., agent territorial principal;

ROLAND, C.-E.-G., géomètre adjoint de 1re classe;

SCHOONHEYT, A.-F.-G., aspirant de la Force publique;

SILVESTRE, E.-L.-M.-J., agent territorial de 2e classe;

SNOECK, J.-M.-G.-M., agronome adjoint de 1re classe;

STELLAMANS, F., commis de 2e classe (service des secrétariats et du contentieux);

STREIGNARD, A.-G.-J., percepteur adjoint de 2e classe des postes et télégraphes;

SUY, J., contremaître (h. c.) (a. c);

THIENPONT, L.-C., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

THILGEN, M.-A., agent territorial de 3e classe (a. c.);

THURIAUX, D.-C.-V., agent territorial de 1re classe;

TUYAERTS, M., percepteur adjoint de 2e classe des postes et télégraphes;

PENEZ, G.-L., adelborst-2e klasse bij het zeewezen;

PIHARD, P.-E.-J., kadet der Weermacht;

PIRON, L.-A., gewestbeambte - 2e klasse;

PONCELET, J.-P.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

POTIER, A.-L.-H., eerstaanwezend gewestbeambte;

RANDOUR, R.-E., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

ROEGES, P.-W., eerstaanwezend gewestbeambte;

ROLAND, C.-E.-G., adjunct-landmeter-1e klasse;

SCHOONHEYT, A.-F.-G., kadet der Weermacht;

SILVESTRE, E.-L.-M.-J., gewestbeambte-2e klasse;

SNOECK, J.-M.-G.-M., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

STELLAMANS, F. klerk-2e klasse (dienst der secretariaten en der geschillen);

STREIGNARD, A.-G.-J., adjunct-ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen;

SUY, J., meestergast (b. k.) (v. k.);

THIENPONT, L.-C., gerechtsbeambte-2e klasse;

THILGEN, M.-A., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

THURIAUX, D.-C.-V., gewestbeambte-1e klasse;

TUYAERTS, M., adjunct-ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen;

VANACKER, H.-E.-C., commis chef (service des secrétariats) (a. c.);	VANACKER, H.-E.-C., hoofdklerk (dienst der secretariaten) (v. k.);
VAN ASSCHE, D.-J., agent territorial de 2e classe;	VAN ASSCHE, D.-J., gewestbeambte-2e klasse;
VAN CRAENENBROECK, R.-J.-G., agronome adjoint de 2e classe;	VAN CRAENENBROECK, R.-J.-G., adjunct-landbouwkundige - 2e klasse;
VANDAELE, H., percepteur adjoint de 2e classe des postes et télégraphes;	VANDAELE, H., adjunct-ontvanger-2e klasse van posterijen en telegrafen;
VAN DEN EECKHOUT, G.-B.-M., agent territorial de 1re classe;	VAN DEN EECKHOUT, G.-B.-M., gewestbeambte-1e klasse;
VANDEVELDE, E.-L., vérificateur adjoint de 1re classe (service des douanes) (a. c.);	VANDEVELDE, E.-L., adjunct-verificateur-1e klasse (dienst der douanen) (v. k.);
VAN HECKE, C., et	VAN HECKE, C., en
VAN HEES, J.-L.-M., aspirants de la Force publique;	VAN HEES, J.-L.-M., kadetten der weermacht;
VAN HEMELRYCK, C., agent sanitaire de 2e classe;	VAN HEMELRYCK, C., gezondheidsbeambte-2e klasse;
VAN PRAET, J.-M.;	VAN PRAET, J.-M.,
VAN ROMPAEY, F.-M.-A., et	VAN ROMPAEY, F.-M.-A., en
VAN STEENWINCKEL, L.-J.-A., agents territoriaux de 2e classe;	VAN STEENWINCKEL, L.-J.-A., gewestbeambten-1e klasse;
VERSTAPPEN, A.-J.-H., agent territorial de 2e classe (a. c.);	VERSTAPPEN, A.-J.-H., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);
VERSYCK, L., agronome adjoint de 3e classe;	VERSYCK, L., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;
VIENNE, A.-E.-M., géomètre adjoint de 3e classe;	VIENNE, A.-E.-M., adjunct-landmeter-3e klasse;
VILLÉ, A.-J.-G., agent territorial de 2e classe;	VILLÉ, A.-J.-G., gewestbeambte-2e klasse;
VOUÉ, D.-E., géomètre adjoint de 2e classe;	VOUÉ, D.-E., adjunct-landmeter-2e klasse;
VRANCKEN, J.-S.-G., agronome adjoint de 2e classe;	VRANCKEN, J.-S.-G., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;
WATERVLIET, E.-F., aspirant de la Force publique;	WATERVLIET, E.-F., kadet der weermacht;

WAUTELET, P.-A.-C., dessinateur (h. c.) (a. c.);

Rde BRYDE, G., de la « Luanza mission »;

R. F. CASELEYR, L., en religion frère Athanase, de la Congrégation du Très Saint Rédempteur;

R. S. CLOET, M., des Sœurs de la Charité de Gand;

Mme CROMBEZ, L.-J.-A.-N.-E., née Meyer, L., à Schaerbeek;

RR. FF. DE BOEVER, F.-J., en religion frère Simon, des Pères Trappistes;

DE COSTER, J., en religion frère Jules, des Pères Franciscains;

MM. DE OLIVEIRA, A.-A.-B., associé de la Firme Abreu et Cie;

DO ESPIRITO SANTO, A., colon au Congo Belge;

Mme DUFOUR, C., en religion dame Majella, des Chanoinesses de Saint-Augustin;

MM. DUHST, S.-H.-L., ancien capitaine de steamer de 3e classe;

FAITTIS, N., colon au Congo Belge;

R. S. JONCKERS, M., en religion sœur Marie Eloy, des Sœurs franciscaines de Marie;

R. F. KEMPENEERS, G., en religion frère Remy, des PP. Franciscains;

MM. LAMBIRIS, J., entrepreneur au Congo Belge;

MARQUES, B.-P., commerçant au Congo Belge;

WAUTELET, P.-A.-C., teekenaar (b. k.) (v. k.);

E. BRYDE, G., van de « Luanza Mission »;

E. B. CASELEYR, L., bij kloosternaam broeder Athanase, der Congregatie van den Allerheiligsten Verlosser;

E. Z. CLOET, M., van de Liefdezusters van Gent;

Mevr. CROMBEZ, L.-J.-A.-N.-E., geboren Meyer, L., te Schaerbeek;

EE. BB. DE BOEVER, F.-J., bij kloosternaam broeder Simon, der Paters Trappisten;

DE COSTER, J., bij kloosternaam broeder Jules, van de Paters Franciskanen;

De heeren DE OLIVEIRA, A.-A.-B., vennoot van de firma « Abreu et Cie »;

DO ESPIRITO SANTO, A., kolonist in Belgisch-Congo;

Mevr. DUFOUR, C., bij kloosternaam dame Majella, van de kanunnikessen van den H. Augustinus;

De heeren DUHST, S.-H.-L., gewezen scheepskapitein-3e klasse;

FAITTIS, N., kolonist in Belgisch-Congo;

E. Z. JONCKERS, M., bij kloosternaam zuster Marie Eloy, van de Zusters Franciscanessen van Maria;

E. B. KEMPENEERS, G., bij kloosternaam broeder Remy, van de Paters Franciskanen;

De heeren LAMBIRIS, J., aannemer in Belgisch-Congo;

MARQUES, B.-P., handelaar in Belgisch-Congo;

R. S. Mastyn, C., en religion sœur Marie-Corneille, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie;

M. Oliveira, A., associé de la firme Abreu et Cie;

Mme Vanderlinden, M., en religion dame Claver, des Chanoinesses de Saint-Augustin;

R: F. Van Dyck, P.-J., des frères des Ecoles chrétiennes;

R. S. Van Wildemeersch, I., des sœurs de la Charité de Gand;

R. F. Verhaeghe, H., en religion frère Dominique, de la Congrégation du Très Saint Rédempteur;

MM. Zacharatons, G., commerçant au Congo Belge;

Colle, T., à Bruxelles.

La Médaille d'or est décernée à :

Shandona, Albert, assistant médical en chef;

Thomas, Eman, commis auxiliaire principal de 1re classe de l'O. P.;

Etambala, Dominique, chef du Centre extra-coutumier de Bumba;

La médaille d'argent est décernée à MM. :

Denis, O.-C.-J., ancien surveillant de travaux;

Desan, J.-M.-M., ancien agent territorial de 2e classe (a. c.);

E. Z. Mastyn, C., bij kloosternaam zuster Marie-Corneille, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria;

De heer Oliveira, A., vennoot van de Firma « Abreu et Cie »;

Mevr. Vanderlinden, M., bij kloosternaam dame Claver, der Kanunnikessen van den H. Augustinus;

E. B. Van Dyck, P.-J., der Broeders van de Christelijke scholen;

E. Z. Van Wildemeersch, I., der Zusters van Liefde van Gent;

E. B. Verhaeghe, H., bij kloosternaam B. Dominique, der Congregatie van den Allerheiligsten Verlosser;

De heeren Zacharatos, G., handelaar in Belgisch-Congo;

Colle, T., te Brussel.

De gouden Medaille is toegekend aan :

Shandona, Albert, hoofd-geneeskundige helper;

Thomas, Eman, eerstaanwezend hulpklerk-1eklasse der O. P.;

Etambala, Dominique, hoofd van het buitengewoontelijk Centrum Bumba;

De zilveren medaille is toegekend aan de heeren :

Denis, O.-C.-J., gewezen werkopzichter;

Desan, J.-M.-M., gewezen gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

DEWELDE, H.-C.-H., ancien adjudant de la force publique (a. c.) ;

FICHEFET, J.-E.-F.-J.-G., commis dessinateur (h. c.) (a. c.) ;

MORSAINT, A.-J.-A.-M., ancien contremaître (h. c.) ;

ASMANIS, P., entrepreneur au Congo Belge;

DANDOUDIS, S.-J.-C., colon au Congo Belge;

LUCAIDES, C., commerçant au Congo Belge;

MAROTE, M.-J., chef de garage-mécanicien au Congo Belge;

PANAGIOTOU, M., colon au Congo Belge;

PARAMERITIS, J., commerçant au Congo Belge;

ROUMOLIOTIS, D.-N., fermier au Congo Belge;

SPANOS, S., et

STRAVRAKAS, G., commerçants au Congo Belge;

TATALIAS, P., fermier au Congo Belge;

TSELENTIS, J.,

VAYANOS, C., et

ZEPPATOS, P., commerçants au Congo Belge;

ZISSIMATOS, C., fermier au Congo Belge;

GEENS, P., à Bruxelles.

La Médaille d'argent est décernée à :

EGONGO, ex-chef investi de la Chefferie Boli;

PIANA, chef du territoire de Lusambo;

DEWELDE, H.-C.-H., gewezen adjudant der Weermacht (v. k.) ;

FICHEFET, J.-E.-F.-J.-G., klerkteekenaar (b. k.) (v. k.) ;

MORSAINT, A.-J.-A.-M., gewezen meestergast (b. k.) ;

ASMANIS, P., aannemer in Belgisch-Congo;

DANDOUDIS, S.-J.-C., kolonist in Belgisch-Congo;

LUCAIDES, C., handelaar in Belgisch-Congo;

MAROTE, M.-J., garage-chef, werktuigkundige in Belgisch-Congo;

PANAGIOTOU, M., kolonist in Belgisch-Congo;

PARAMERITIS, J., handelaar in Belgisch-Congo;

ROUMOLIOTIS, D.-N., pachter in Belgisch-Congo;

SPANOS, S., en

STRAVRAKAS, G., handelaars in Belgisch-Congo;

TATALIAS, P., pachter in Belgisch-Congo;

TSELENTIS, J.,

VAYANOS, C., en

ZEPPATOS, P., handelaars in Belgisch-Congo;

ZISSIMATOS, C., pachter in Belgisch-Congo;

GEENS, P., te Brussel.

De zilveren Medaille is toegekend aan :

EGONGO, gewezen aangeseld hoofd der hootfdij Boli;

PIANA, Hoofd van het Lusambo-gewest;

N'Gadi, Michel, commis principal de 1re classe des Secrétariats;

Wembo, Léonard, commis principal de 2e classe;

Kalukania, brigadier de police de 2e classe;

Manzikala, Gabriel et Bakalobashi, brigadiers de 2e classe;

Trezezia, Pierre, 415 B, 1er sergent-major de la Force publique;

Bo, Firmin 297 D, et Belewo, Albert 1015 B, sergents-majors comptables de la Force Publique;

Tandoi 180 A, et Mapela 6321 C., sergents-majors de la Force Publique;

Djete 339 A, Benge 912 B, Kaboya 73 D, Djebwa 205 D, Mongu 283 D, Bima 624 B et Losena 681 B, 1ers sergents de la Force Publique.

N'Gadi, Michel, eerstaanwezend klerk-1e klasse der Secretariaten;

Wembo, Léonard, eerstaanwezend klerk-2e klasse;

Kalukania, politie-brigadier-2e klasse;

Manzikala, Gabriel en Bakalobashi, brigadiers-2e klasse;

Trezezia, Pierre, 415 B, 1ste sergeant-majoor der Weermacht;

Bo, Firmin 297 D, en Belewo, Albert 1015 B, sergeants-majoor rekenplichtigen der Weermacht;

Tandoi 180 A, en Mapela 6321 C, sergeants-majoor der Weermacht;

Djete 339 A, Benge 912 B, Kaboya 73 D, Djebwa 205 D, Mongu 283 D, Bima 624 B en Losena 681 B, 1ste sergeants der Weermacht;

La Médaille de bronze est décernée à :

Lumbala, Félix et Mayembe, Léopold, domestiques à la Mission de Scheut, à Thielen-St-Jacques;

Manuina, Albert, clerc-membre du Conseil des notables à la cité indigène de Léopoldville;

Monoko Pamba, Casimir, barreur à l'Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra);

Miango, Henri, chaudronnier à l'Union Naionale des Transports fluviaux (Unatra);

Samba-Diaye, mécanicien à l'Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra);

De bronzen Medaille is toegekend aan :

Lumbala, Félix en Mayembe, Léopold, dienstknechten op den Missiepost van Scheut te Thielen St. Jacques;

Manuina, Albert, klerk-lid van den Raad der notabelen bij de inlandsche wijk van Leopoldville;

Monoko Pamba, Casimir, stuurman bij de « Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra) »;

Miango, Henri, ketelmaker bij de « Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra) »;

Samba-Diaye, werktuigkundige bij de « Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra) »;

Moncoma, André (alias Mongomba), chaudronnier-riveur à l'Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra);

Johnson, Edward, capitaine de bateau à la Cie du Kasaï;

Mbuilu, Alphonse, catéchiste Mission Catholique de Tumba;

Chomba, Pascal, commis de 2e classe des Secrétariats;

Pata, Joseph, ouvrier principal de 3e classe;

Faryala, Charles, ouvrier principal de 3e classe;

Mayoko, Vincent, brigadier-chef;

Tiki Mwanza, brigadier de police de 1re classe;

Longomba, Pierre, sous-brigadier de police;

Malu-Malu, Vimende, Limbanga, Mangala, Gesa, Sumahili Yemba, Moteshia et Karibu, policiers de 1re classe;

Malia et Okoko, policiers de 2e classe;

Malenze, Lubaki et Ngandu Matali, policiers de 3e klasse;

Lokio Jacob, Felekeni Joseph, Longomo Louis, Dondo Joseph et Masuanda Antoine, policiers;

Kongo Hilaire, élève policier;

Abongaboni Clément, Betamba Emile et Djoko Raphaël, infirmiers principaux;

Gombu Jean 1372 B, sergent-major comptable;

Moncoma, André (alias Mongomba) ketelmaker-klinker bij de « Union Nationale des Transports fluviaux (Unatra) »;

Johnson, Edward, scheepskapitein bij « de « Cie du Kasaï »;

Mbuilu, Alphonse, Catechist op den Katholieken Missiepost van Tumba;

Chomba, Pascal, klerk-2e klasse der Secretariaten;

Pata, Joseph, eerstanwezend arbeider-3e klasse;

Faryala, Charles, eerstaanwezend arbeider-3e klasse;

Mayoko, Vincent, hoofd-brigadier;

Tiki Mwanza, politie-brigadier-1e klasse;

Longomba, Pierre, onder-politiebrigadier;

Malu-Malu, Vimende, Limbanga, Mangala, Gesa, Sumuhili Yemba, Moteshia en Karibu, politiebeambten-1e klasse;

Malia en Okoko, politiebeambten-2e klasse;

Malenze, Luvaki en Ngandu Matali, politiebeambten-3e klasse;

Lokio Jacob, Felekeni Joseph, Longomo Louis, Dondo Joseph en Masuanda Antoine, politiebeambten;

Kongo Hilaire, leerling-politiebeambte;

Abongaboni Clément, Betamba Emile en Djoko Raphaël, eerstaanwezend ziekenverplegers;

Gombu Jean 1372 B, sergeant-majoor rekenplichtige;

Otoko 1243 C, 1er sergent spécialiste;

Botoko 267 A, 1er sergent armurier;

Papata 1708 C, 1er sergent forgeron;

Zoco 781 A, 1er sergent ouvrier Génie;

Dacua Georges 988 B, 1er sergent-comptable;

Gwesu 2218 C, 1er sergent-ajusteur de Bie;

Ketane 2673 C, 1er sergent;

Mandjoke 764 C, Gandangwe 830 C et Yalango 1117 C, sergents spécialistes;

Wazua 205 A, sergent-chauffeur;

Membero 227 A, sergent-chauffeur-pilote;

Paci 308 A, Yuma 326 A et Oyunga 579 A, sergents-musiciens;

Belemi 768 C, sergent-1er ouvrier sellier;

Asongo 351 A, sergent 1er ouvrier maçon;

Kibangula 6354 C, Makombo 711 C, Bwama 206 A, Lembete 201 D, Sengue Sengue 835 C, Dongo 246 A, Papaie 247 A, Bongwalanga 516 B, Fataki Jean 845 B, Asiele 844 B, Alingite Boniface 4290 D, Mahia 1092 C, Wembolua 4267 D, Yale 482 B, Kele 6361 C, Malu 292 D, Kelekele 1010 C, Masingwe 406 A, Tama 646 B, Buado 1681 E, Batai 838 B, Boto 548 A, Osonele 911 B, Molema 6448 C, Walikala 100 E, Mange

Otoko 1243 C, 1ste sergeant specialist;

Botoko 267 A, 1ste sergeant-wapenmaker;

Papata 1708 C, 1ste sergeant smid;

Zoco 781 A, 1ste sergeant-arbeider der Genie;

Dacua Georges 988 B, 1ste sergeant-rekenplichtige;

Gwesu 2218 C, 1ste sergeant-paswerker van Bie;

Ketane 2673 C, 1ste sergeant;

Mandjoke 764 C, Gandangwe 830 C en Yalango 1117 C, sergeants specialisten;

Wazua 205 A, sergeant-autobestuurder;

Membero 227 A, sergeant-autobestuurder-loods;

Paci 308 A, Yuma 326 A en Oyunga 579 A, sergeants-muzikanten;

Belemi 768 C, sergeant-1ste werkman zadelmaker;

Asongo 351 A, sergeant-1ste werkman metselaar;

Kibangula 6354 C, Makombo 711 C, Bwama 206 A, Lembete 201 D, Sengue Sengue 835 C, Dongo 246 A, Papaie 247 A, Bongwalanga 516 B, Fataki Jean 845 B, Asiele 844 B, Alingite Boniface 4290 D, Mahia 1092 C, Wembolua 4267 D, Yale 482 B, Kele 6361 C, Malu 292 D, Kelekele 1010 C, Masingwe 406 A, Tama 646 B, Buado 1681 E, Batai 838 B, Boto 548 A, Osonele 911 B, Molema 6448 C, Walikala 100 E, Mange

96 E, Leboi 1355 C, Kanienda Sumbu 6276 C, Bama 234 A, Alabutu 1361 C, Bonunu 523 A et Wandio 1133 C, sergents:

Wenenge 216 A, Amboya 307 A et Masama 325 A, caporaux musiciens;

Zanga 1042 C et Zola 1523 C, caporaux spécialistes:

Basele 908 B, caporal-chauffeur-pilote;

Gelinga 646 C, Iombola 359 B, Libanga 347 B, Madiba 381 B, Danda 393 B, Bongaro 524 A, Lambasa 1078 C, Bena 1053 C, Gunza 964 B, Lombo 610 B, Likbaya 62 E, Nikilingi 1008 C, Angambe 88 E, Bikumbu 86 E, Djale 734 B, Mopoi 695 B, Isengi 725 B, Makako 488 A, Kumali 796 B, Efenia 754 B, Kobange 850 B, Madia 4633 D, Makoru 1202 C, Bodjela 2274 B, Dele 1134 C et Gola 455 B, caporaux;

Kasongo Piana 507 D, Baendafe 504 B, Wazu 965 B, Manga 868 B et Telengani 111 E, clairons de 1re classe;

Fataki 688 C, Boyoko 360 B, Kamaluka 378 B, Masikembe 510 B, Bwembe 289 A, Libobo 986 C, Bo, 924 C, Agwagwa 907 C, Kandege 950 B, Wongula 1033 C, Guo II 1028 C, Lofindja 923 B, Bambela 1094 C, Dumasi 188 A, Wombivisu 1095 C, Langeli 1098 C, Yangbe 1201 C, Bofote 4306 D, Nongo 4305 D, Kulio 391 A, Wesenge 1160 C, Diki 5236 D, Kapudi 4307 D, Ekofo 663 B, Saili 990 C, Binama 81 E, Baema 75 E, Botokuro 76 E, Acolo 77 E, Songe 65 E, Belingwe 84 E, Makidi 658 B, Manganzele 560 B,

96 E, Leboi 1355 C, Kanienda Sumbu 6276 C, Bama 234 A, Alabutu 1361 C, Bonunu 523 A en Wandio 1133 C, sergeants;

Wenenge 216 A, Amboya 307 A en Masama 325 A, korporaals-muzikanten;

Zanga 1042 C en Zola 1523 C, korporaals-specialisten;

Basele 908 B, korporaal autobestuurder-loods;

Gelinga 646 C, Iombola 359 B, Libanga 347 B, Madiba 381 B, Danda 393 B, Bongaro 524 A, Lambasa 1078 C, Bema 1053 C, Gunza 964 B, Lombo 610 B, Likbaya 62 E, Nikilingi 1008 C, Angambe 88 E, Bikumbu 86 E, Djale 734 B, Mopoi 695 B, Isengi 725 B, Makako 488 A, Kumali 796 B, Efenia 754 B, Kobange 850 B, Madia 4633 D, Makoru 1202 C, Bodjela 2274 B, Dele 1134 C en Gola 455 B, korporaals;

Kasongo Piana 507 D, Baendafe 504 B, Wazu 965 B, Manga 868 B en Telengani 111 E, klaroenen-1ste classe;

Fataki 688 C, Boyoko 360 B, Kamaluka 378 B, Masikembe 510 B, Bwembe 289 A, Libobo 986 C, Bo, 924 C, Agwagwa 907 C, Kandege 950 B, Wongula 1033 C, Guo II 1028 C, Lofindja 923 B, Bambela 1094 C, Dumasi 188 A, Wombivisu 1095 C, Langeli 1098 C, Yangbe 1201 C, Bofote 4306 D, Nongo 4305 D, Kulio 391 A, Wesenge 1160 C, Diki 5236 D, Kapudi 4307 D, Ekofo 663 B, Saili 990 C, Binama 81 E, Baema 75 E, Botokuro 76 E, Acolo 77 E, Songe 65 E, Belingwe 84 E, Makidi 658 B, Manganzele 560 B,

RUMALISA 558 B, MODAKA 895 B, LOKWA Louis 2992 A, TOPELI 110 E, BOKWA 1066 C, KABASA 1766 C, MOTOSIO 97 E, KALIMANGONGO BAYA 322 D, LITALE 1311C, ASAMBELOMA 1359 C, ABILI 1313 C, MONGALA 1316 C, ESOMBA 1332 C, ANGALI 1319 C, PENE 1204 C, LADJO 1014 C, MADIBO 1129 C, et BOLONGO 468 B, soldats de 1re classe;

RUMALISA 558 B, MODAKA 895 B, LOKWA Louis 2992 A, TOPELI 110 E, BOKWA 1066 C, KABASA 1766 C, MOTOSIO 97 E, KALIMANGONGO BAYA 322 D, LITALE 1311C, ASAMBELOMA 1359 C, ABILI 1313 C, MONGALA 1316 C, ESOMBA 1332 C, ANGALI 1319 C, PENE 1204 C, LADJO 1014 C, MADIBO 1129 C, en BOLONGO 468 B, soldaten-1ste klasse;

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie *Hoofdij*	Territoire. *Gewest*	District
LINDUKU	ex-chef investi. *gewezen aangesteld hoofd.*	Yambata.	Bumba.	—
SIMBA Philippe	notable. *notabele.*	Zundu.	Cataractes. *Watervallen.*	Bas-Congo. *Neder-Congo.*
LOSA Elia	—	Kondo.	id.	id.
MAYAYILA Jean	messager. *bode.*	Zundu.	id.	id.

Nom *Naam*	Qualité *Hoedanigheid*	Chefferie *Hoofdij*	Territoire. *Gewest*	Résidence *Residentie*
NYANAMA Antoine.	chef. *hoofd.*	Nyanama.	Usumbura.	Urundi.
SECHOBONGO.	s/chef. *onderhoofd.*	Nyanama.	id.	id.
NDARUBAGIYE.	id.	id.	id.	id.
NTIWIHISHA.	id.	id.	id.	id.

Ordre de la Couronne.

Sont promus au grade d'officier MM. :

AUBINET, A.-T.-I., conseiller de Cour d'appel;

MARÉE, C.-E.-G., commissaire de district de 2e classe;

Orde der Kroon.

Zijn bevorderd tot den graad van officier de heeren :

AUBINET, A.-T.-I., raadsheer in het Hof van beroep;

MARÉE, C.-E.-G., districtscommissaris-2e klasse;

DELEFORTRIE, A.-R., directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers MM. :

BOCK, E.-M.-F., administrateur territorial de 1re classe;

CATTOOR, R.-L.-L., second officier de la marine;

CUPERUS, C., agronome principal;

DE WOLF, H.-J.-S.-J., auxiliaire de 1re classe;

HALLEUX, D.-S.-A.-H., administrateur territorial principal;

HUWART, J.-J.-N.-G., agronome de 1re classe;

LARDINOIS, L.-F.-S.-G., administrateur territorial principal;

LEONTOVITCH, C., agronome principal (h. c.);

LHOEST, M.-T.-M., ingénieur de 1re classe (industrie et commerce);

MASSART, A.-M.-J., chef de bureau principal (service des finances et des douanes);

MATHIEU, M.-E., sous-chef de section des télécommunications (h. c.);

MEERS, N., et

PEIGNEUX, F.-J.-A., administrateurs territoriaux principaux;

TALAUPE, M.-G.-N.-A.-A., administrateur territorial de 1re classe;

TRIQUET, J.-B.-J.-G., hydrographe de 2e classe (a. c.);

WELVAERT, N.-A.-H., commissaire de district de 2e classe;

DELEFORTRIE, A.-R., bestuurder van de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

Zijn benoemd tot ridders de heeren :

BOCK, E.-M.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

CATTOOR, R.-L.-L., tweede officier bij het zeewezen;

CUPERUS, C., eerstaanwezend landbouwkundige;

DE WOLF, H.-J.-S.-J., helper-1e klasse;

HALLEUX, D.-S.-A.-H., eerstaanwezend gewestbeheerder;

HUWART, J.-J.-N.-G., landbouwkundige-1e klasse;

LARDINOIS, L.-F.-S.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LEONTOVITCH, C., eerstaanwezend landbouwkundige (b. k.);

LHOEST, M.-T.-M., ingenieur-1e klasse (nijverheid en handel);

MASSART, A.-M.-J., eerstaanwezend bureelhoofd (dienst der financiën en der douanen);

MATHIEU, M.-E., ondersectiehoofd bij de televerbindingen (b. k.);

MEERS, N., en

PAIGNEUX, F.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeheerders;

TALAUPE, M.-G.-N.-A.-A., gewestbeheerder-1e klasse;

TRIQUET, J.-B.-J.-G., hydrograaf-2e klasse (v. k.);

WELVAERT, N.-A.-H., districtscommissaris-2e klasse;

WILSENS, M.-M.-F.-J.-C., administrateur territorial de 1re classe;

Rév. ANTON, J., représentant légal de la « Garanganze Evangelical Mission »;

MM. JACQUES, I., directeur de la Société industrielle d'Exploitations forestières au Congo;

SOLVER, V.-L., directeur de la « Comuele », en Afrique;

R. P. BERLEMONT, A.-A.-H., en religion père Alvarez, procureur des Missions dominicaines au Congo Belge;

MM. CHANOINE, M.-A., sous-directeur à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

HALLEUX, E.-J., administrateur de sociétés coloniales;

MULLER, F.-H.-J., secrétaire général de la Société des Ciments du Congo;

VAN HOOF, H.-L., à Schaerbeek.

Les palmes d'or sont décernées à MM. :

GAVACHE, I.-J., préparateur à l'Institut de médecine tropicale « Prince Léopold », à Anvers;

HENRION, E., à Charleroi;

MERTENS, H.-F.-E., sous-directeur à la Société pour la Manutention dans les Ports du Congo »;

MOLLE, F.-A.-J., à Luttre;

SLACMEULDER, R.-L., chef de bureau à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles.

WILSENS, M.-M.-F.-J.-C., gewestbeheerder-1e klasse;

E. W. ANTON, J., wettig vertegenwoordiger van de « Garanganze Evangelical Mission »;

De heeren JACQUES, I., bestuurder van de « Société industrielle d'Exploitations forestières au Congo »;

SOLVER, V.-L., bestuurder in Afrika van de « Comuele »;

E. P. BERLEMONT, A.-A.-H., bij kloosternaam pater Alvarez, procurator van de Dominicaner Zendingen in Belgisch-Congo;

De heeren CHANOINE, M.-A., onderdirecteur bij de Bank van Belgisch-Congo;

HALLEUX, E.-J., beheerder van koloniale vennootschappen;

MULLER, F.-H.-J., algemeen secretaris van de « Société des Ciments du Congo »;

VAN HOOF, H.-L., te Schaarbeek.

De gouden palmen zijn toegekend aan de heeren :

GAVACHE, I.-J., preparator in het Instituut voor tropische geneeskunde « Prins Leopold », te Antwerpen;

HENRION, E., te Charleroi;

MERTENS, H.-F.-E., onderdirecteur van de « Société pour la Manutention dans les Ports du Congo »;

MOLLE, F.-A.-J., te Luttre;

SLACMEULDER, R.-L., bureelhoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel.

Les palmes d'argent sont décernées à M. :

VAN GOETHEM, J.-L., sous-chef de bureau à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles.

De zilveren palmen zijn toegekend aan den heer :

VAN GOETHEM, J.-L., onderbureelhoofd bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés commandeurs MM. :

GUEBELS, L.-M.-J., conseiller de Cour d'appel;

VINDEVOGHEL, J.-B.-M., substitut du procureur général;

PIEREN, H.-A., lieutenant-colonel honoraire de la Force publique.

Sont nommés officiers MM. :

COUPLET, J.-C., administrateur délégué du « Comptoir colonial belge de l'Equateur »;

MEILY, J.-J., inspecteur général des comptabilités de la Forminière.

Sont nommés chevaliers MM. :

DE BACKER, J.-C.-A., ancien conducteur de 1re classe (service des travaux publics) (a. c.);

DE KEYSER, G.-I., ancien chef de bureau de 2e classe (service des finances) (a. c.);

DEMARET, R.-J.-H., ancien inspecteur mécanicien-adjoint (a. c.);

DE MEES, F.-J., ancien surveillant principal des bâtiments civils (a. c);

Orde van Leopold II.

Zijn benoemd tot commandeurs de heeren :

GUEBELS, L.-M.-J., raadsheer in het Hof van beroep;

VINDEVOGHEL, J.-B.-M., substituut procureur-generaal;

PIEREN, H.-A., eere-luitenant kolonel der Weermacht.

Zijn benoemd tot officiers de heeren :

COUPLET, J.-C., afgevaardigde-beheerder van het « Comptoir colonial belge de l'Equateur »;

MEILY, J.-J., inspecteur-generaal van de comptabiliteit bij de « Forminière ».

Zijn benoemd tot ridders de heeren :

DE BACKER, J.-C.-A., gewezen conducteur-1e klasse (dienst der openbare werken) (v. k.);

DE KEYSER, G.-I., gewezen bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën (v. k.);

DEMARET, R.-J.-H., adjunct-inspecteur werktuigkundige (v. k.);

DE MEES, F.-J., gewezen eerstaanwezend opzichter der burgerlijke gebouwen (v. k.);

De Waersegger, E.-A., ancien fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire (a. c.);

Dutron, E.-L.-E., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

Ferber, N.-J., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

Janssens, A.-J.-M., ancien vérificateur de 1re classe (service des douanes) (a. c.);

Mignolet, A.-A.-A.-T., ancien chef de bureau de 2e classe (service des finances) (a. c.);

Nicasie, P.-J.-F., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

Remy, J.-F.-G., administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

Thoen, W.-A., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes (a. c.);

Tihon, A.-J.-J., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

Wagemans, F.-A., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes (a. c.);

RR. SS. Ameye, M.-R., en religion sœur Godelieve de Saint-Joseph, des sœurs de Notre-Dame de Namur, et

Anton, L., en religion mère Marie du Bon, des Franciscaines missionnaires de Marie;

Rde Anton, née Prentice, J.-B., de la «Garanganze Evangelical Mission»;

M. Couvaras, C., comptable au Congo Belge;

De Waersegger, E.-A., gewezen gerechtsambtenaar-2e klasse (v. k.);

Dutron, E.-L.-E., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

Ferber, N.-J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

Janssens, A.-J.-M., gewezen verificateur-1e klasse (dienst der douanen) (v. k.);

Mignolet, A.-A.-A.-T., gewezen bureelhoofd-2e klasse (dienst der financiën) (v. k.);

Nicasie, P.-J.-F., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

Remy, J.-F.-G., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

Thoen, W.-A., ontvanger-2e klasse van posterijen en Telegrafen (v. k.);

Tihon, A.-J.-J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

Wagemans, F.-A., ontvanger-2e klasse van posterijen en telegrafen (v. k.);

EE. ZZ. Ameye, M.-R., bij kloosternaam zuster Godelieve van den Heiligen Jozef, van de zusters van O.-L.-V. van Namen, en

Anton, L., bij kloosternaam moeder Marie du Bon, van de Franciscanessen missionarissen van Maria;

E. W. Anton, geboren Prentice, J. B., van de «Garanganze Evangelical Mission»;

De heer Couvaras, C., rekenplichtige in Belgisch-Congo;

R. S. De Keyser, M.-J., en religion sœur de Mérida, des sœurs de la Charité de Gand;

M. Ericsson, P., colon au Congo Belge;

R. S. Eysackers, H., en religion sœur Marie Laurentine, des Franciscaines missionnaires de Marie;

M. Glautier, F., chef de bureau à la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme Goethals, L., née comtesse Irène Le Grelle, femme d'œuvres au Congo Belge;

MM. Graff, L.-F.-J., chef de secteur à l'Union nationale des Transports fluviaux;

Luyckx, J.-A.-J., colon au Congo Belge;

R. F. Marchand, N., directeur des Frères des écoles chrétiennes;

M. Matsoukis, S., commerçant au Congo Belge;

Mme Meester, A., épouse Conzemius, J.-N.-M.-E., infirmière-accoucheuse de la Croix-Rouge du Congo;

RR. FF. Renard, N., en religion frère Raymond, et

Schellings, J., en religion frère Eloi, de la Congrégation du Très-Saint Rédempteur;

Schmidlin, J.-C., en religion frère Joachim, de la Congrégation des Pères Bénédictins;

M. Spuhler, C., colon au Congo Belge;

E. Z. De Keyser, M.-J., bij kloosternaam zuster de Merida, van de Liefdezusters, van Gent;

De heer Ericsson, P., kolonist in Belgisch-Congo;

E. Z. Eysackers, H., bij kloosternaam zuster Marie-Laurentine, van de Franciscanessen missionarissen van Maria;

De heer Glautier, F., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. Goethals, L., geboren gravin Irène Le Grelle, ijveraarster voor goede werken in Belgisch-Congo;

De heeren Graff, L.-F.-J., sectiehoofd bij de « Union nationale des Transports fluviaux »;

Luyckx, J.-A.-J., kolonist in Belgisch-Congo;

E. B. Marchand, N., bestuurder van de Broeders der Christelijke Scholen;

De heer Matsohkis, S., handelaar in Belgisch-Congo;

Mevr. Meester, A., echtgenoote Conzemius, J.-N.-M.-E., ziekenverpleegster-baker bij het Roode-Kruis van Congo;

EE. BB. Renard, N., bij kloosternaam broeder Raymond, en

Schellings, J., bij kloosternaam broeder Eloi, van de Congregatie des Allerheiligsten Verlossers;

Schmidlin, J.-C., bij kloosternaam broeder Joachim, van de Congregatie der paters Benedictijnen;

De heer Spuhler, C., kolonist in Belgisch-Congo;

RR. FF. Tordeur, A., des Frères des écoles chrétiennes;

Van Dyck, L., en religion frère César, de la Congrégation du Très-Saint Rédempteur;

MM. Volonakis, A., commerçant au Congo Belge;

De Breucker, J.-H.-P., chef-comptable à la Compagnie du Kasaï, à Bruxelles;

De Clercq, C., à Blankenberghe;

Dryepondt, E., à Bruxelles;

Dufrasne, R.-P.-P., et

Ramioul, A.-H.-J., chefs de service à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles;

Schumacher, A.-F., chef de service à la Compagnie du Kasaï, à Bruxelles.

Est nommé chevalier :

Baranyanka, Pierre, chef indigène, territoire de Ngozi, résidence de l'Urundi.

La médaille d'argent est décernée à :

Kalinda, André, chef investi, chefferie Bahunde, territoire Masisi, district du Kivu;

Ngulu-Kumbirwa, chef investi, chefferie Wanianga, territoire Masisi, district du Kivu;

Ndeze, Daniel, chef investi, chefferie Bwisha, territoire Rutshuru, district du Kivu;

Kayembe, chef investi, chefferie Bukumu, territoire Rutshuru, district du Kivu.

EE. BB. Tordeur, A., van de Broeders der Christelijke Scholen;

Van Dyck, L., bij kloosternaam broeder Cesar, van de Congregatie des Allerheiligsten Verlossers;

De heeren Volonakis, A., handelaar in Belgisch-Congo;

De Breucker, J.-H.-P., accountant bij de « Compagnie du Kasaï », te Brussel;

De Celrcq, C., te Blankenberghe;

Dryepondt, E., te Brussel;

Dufrasne, R.-P.-P., en

Ramioul, A.-H.-J., diensthoofden bij de Bank van Belgisch-Congo, te Brussel;

Schumacher, A.-F., diensthoofd bij de « Compagnie du Kasaï », te Brussel.

Is benoemd tot ridder :

Baranyanka, Pierre, inlandsch hoofd Ngozi-gewest, residentie Urundi.

De zilveren medaille is toegekend :

Kalinda, André, aangesteld hoofd, hoofdij Bahunde, Masisi-gewest, district Kivu;

Ngulu-Kumbirwa, aangesteld hoofd, hoofdij Wanianga, Masisi-gewest, district Kivu;

Ndeze, Daniel, aangesteld hoofd, hoofdij Bwisha, Rutshuru-gewest, district Kivu;

Kayembe, aangesteld hoofd, hoofdij Bukumu, Rutshuru-gewest, district Kivu.

La mélaille de bronze est décernée à :

DJENCO, ex-sous-chef investi chefferie Boli, territoire Bumba, district Congo-Ubangi.

Médaille commémorative coloniale 1914-1918.

La Médaille commémorative coloniale 1914-1918 est décernée à MM. :

ARENS, J.-P., à Calmpthout (province d'Anvers) ;

COEYMANS, M.-B., à Bruxelles;

COEYMANS, P.-A., à Bruxelles;

CRUYPLANTS, J.-B., à Malines;

DECLERCQ, L., à Bruxelles;

FELTEN, A.-J., à Vielsalm;

FONTIER, E.-R.-M., à Bruxelles;

FORGET, N.-E., à Jemeppe-sur-Meuse;

FORTHOMME, T., à Bruxelles;

HENROTTE, C.-J.-W., à Aketi-Uélé (Congo Belge) ;

HUBERT, J.-J., à Genval;

LENDERS, J.-O., à Angleur lez-Liége;

MATHEYS, L.-J.-A., à Wilrijck lez-Anvers;

MONTI, R.-P.-E., au Congo Belge;

MOYART, A.-G.-G., à Edeghem;

NELEMANS, H.-G., à Louvain;

PALLEMANS, N., à Quiney-s.-Senart (S.-O.), France;

RADOUX, H.-J., à Bruxelles;

De bronzen medaille is toegekend aan :

DJENCO, gewezen aangesteld onderhoofd, hoofdij Boli, Bumba-gewest, district Congo-Ubangi.

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918.

De Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 is toegekend aan de heeren :

ARENS, J.-P., te Calmpthout (provincie Antwerpen) ;

COEYMANS, M.-B., te Brussel;

COEYMANS, P.-A., te Brussel;

CRUYPLANTS, J.-B., te Mechelen;

DECLERCQ, L., te Brussel;

FELTEN, A.-J., te Vielsalm;

FONTIER, E.-R.-M., te Brussel;

FORGET, N.-E., te Jemeppe-sur-Meuse;

FORTHOMME, T., te Brussel;

HENROTTE, C.-J.-W., te Aketi-Uele (Belgisch-Congo) :

HUBERT, J.-J., te Genval;

LENDERS, J.-O., te Angleur-bij-Luik;

MATHEYS, L.-J.-A., te Wilrijck-bij-Antwerpen;

MONTI, R.-P.-E., in Belgisch-Congo;

MOYART, A.-G.-G., te Edeghem;

NELEMANS, H.-G., te Leuven;

PALLEMANS, N., te Quiney-s-Senart (S.-O.), Frankrijk;

RADOUX, H.-J., te Brussel;

ROUVROY, V., à Bruxelles;

VANDE CAPPELLE, E.-D.-L., à Bruxelles;

VAN DEN BERG, J.-P.-M.-E.-A., à Bruxelles;

VANDERGHEYNST, J.-F.-M., à Renaix;

VAN DER NOOT, A.-N.-G., à Jadotville (Congo Belge);

VANDE WEGHE, A.-J.-E., à Bruxelles;

VAN GILS, J., à Ekula (Congo Belge);

VAN NOEYEN, A., à Bruxelles;

VERMEERSCH, M.-G.-E., à Arlon;

WESTRING, K.-A.-H., à Bruxelles;

WINKELEER, G.-L.-H., à Bruxelles.

ROUVROY, V., te Brussel;

VANDE CAPELLE, E.-D.-L., te Brussel;

VAN DEN BERG, J.-P.-M.-E.-A., te Brussel;

VANDERGHEYNST, J.-F.-M., te Ronse;

VAN DER NOOT, A.-N.-G., te Jadotville (Belgisch-Congo);

VANDE WEGHE, A.-J.-E., te Brussel;

VAN GILS, J., te Ekula (Belgisch-Congo);

VAN NOEYEN, A., te Brussel;

VERMEERSCH, M.-G.-E., te Aarlen;

WESTRING, K.-A.-H., te Brussel;

WINKELEER, G.-L.-H., te Brussel.

Etoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec:

Six Raies.

M. MORTEHAN, M.-G., inspecteur d'Etat.

Cinq Raies.

MM. JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice-gouverneur général;

LIBOIS, L.-F.-R., ancien commissaire de district de 2e classe (a. c.).

Quatre Raies.

MM. BARBIEUX, L., ancien contrôleur de 1re classe (Service des Finances) (a. c.);

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Zes Strepen.

De heer MORTEHAN, M.-G., staatsinspecteur;

Vijf Strepen.

De heeren JUNGERS, E.-J.-P.-L., vice-gouverneur generaal;

LIBOIS, L.-F.-R., gewezen district-commissaris-2e klasse (v. k.);

Vier Strepen.

De heeren BARBIEUX, L., gewezen controleur-1ste klasse (Dienst der Financiën) (v. k.);

BEKEN, P.-T.-G., Conseiller honoraire près la Cour d'Appel de Léopoldville;

CATOIRE, A.-L.-F., ancien conservateur de 2e classe des Titres Fonciers (a. c.);

DE LANNOY, C.-F.-E.-J., procureur général près la Cour d'Appel d'Elisabethville;

DELMOUSEE, E. H., directeur du service des Finances (a. c.);

GASPAR, A.-G.-J., procureur général honoraire près la Cour d'Appel de Léopoldville;

GUEBELS, L.-M.-J., conseiller près la Cour d'Appel de Léopoldville;

LEJEUNE, E.-A.-J., médecin principal;

SEBA, A.-J.-P., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

SOOGHEN, F.-T.-J., président de la Cour d'Appel d'Elisabethville;

TIHON, L.-M.-J., ancien directeur de Laboratoire - Industrie et Commerce (a. c.);

VAN DAMME, F.-E.-C.-J., ancien greffier principal;

VAN HOECK, J., commissaire de District de 1re classe.

BEKEN, P.-T.-G., Eere-Raadsheer in het Hof van Beroep te Leopoldville;

CATOIRE, A.-L.-F., gewezen bewaarder der grondtitels-2e klasse (v. k.);

DE LANNOY, C.-F.-E.-J., procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Elisabethville;

DELMOUSEE, E.-H., bestuurder van den dienst der Financiën (v. k.);

GASTAR, A.-G.-J., eere-procureur generaal bij het Hof van beroep te Leopoldville;

GUEBELS, L.-M.-J., raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldville;

LEJEUNE, E.-A.-J., eerstaanwezend-geneesheer;

SEBA, A.-J.-P., eerstaanwezend gerechtsambtenaar;

SOOGHEN, F.-T.-J., voorzitter van het Hof van beroep te Elisabethville;

TIHON, L.-M.-J., gewezen Laboratoriumdirecteur - Handel en Nijverheid (v. k.);

VAN DAMME, F.-E.-C.-J., gewezen eerstaanwezend griffier;

VAN HOECK, J., Districtscommissaris-1ste klasse.

Trois Raies.

MM. DARIMONT, M.-E.-M.-J., sous-directeur (Service des Finances et des Douanes);

DE BISSCHOP, M.-Y.-R., agent territorial principal;

DEHAYBE, L., ancien surveillant principal des Bâtiments Civils (a. c.);

Drie Strepen.

De heeren DARIMONT, M.-E.-M.-J., onderdirecteur (Dienst der Financiën en der Douanen);

DE BISSCHOP, M.-Y.-R., eerstaanwezend-gewestbeambte;

DEHAYBE, L., gewezen eerstaanwezend toeziener der Burgerlijke gebouwen (v. k.);

DEMOULIN, C.-J.-M., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

DEVAUX, J. - M. - J. - A. - L. - E. - C.-V., substitut du Procureur Général près la Cour d'Appel d'Elisabethville;

HAINAUX, J.-H.-J., administrateur territorial principal (a. c.);

PHILIPPART, M.-J.-G., administrateur territorial de 2e classe;

VAN HOOF, L.-M.-J.-J., médecin en chef;

VINDEVOGHEL, J.-B.-M., substitut du Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville;

WINKELEER, G.-L.-H., scerétaire de Parquet de 1re classe.

DEMOULIN, C.-J.-M., ontvanger-1ste klasse van Posterijen en Telegrafen;

DEVAUX, J. - M. - J. - A. - L. - E. - C.-V., substituut Procureur Generaal bij het Hof van Beroep te Elisabethville;

HAINAUX, J.-H.-J., eerstaanwezend-gewestbeheerder (v. k.);

PHILIPPART, M.-J.-G.,gewestbeheerder-2eklasse;

VAN HOOF, L.-M.-J.-J., Hoofdgeneesheer;

VINDEVOGHEL, J.-B.-M., substiuut Procureur Generaal bij het Hof van beroep te Leopoldville;

WINKELEER, G.-L.-H., Parketssecretaris-1ste klasse.

Deux Raies.

MM. BOUGNET, P.-J.-S.-E., commissaire de district de 2e classe;

BROGNIEZ, M.-L.-E., inspecteur mécanicien (a. c.);

DE BOCK, F.-H.-T.-T., commissaire provincial adjoint;

D'HOOGE, P., contrôleur des Télécommunications;

DODION, V.-J., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux);

DUCROT, C.-P.-A., agronome de 2e classe (a. c.);

MAQUET, M.-A.-J., commissaire provincial adjoint;

MORTELMANS, E.-H.-J., administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

PORTOIS, F.-F.-L., médecin principal;

Twee Strepen.

De heeren BOUGNET, P.-J.-S.-E., districtscommissaris-2e klasse;

BROGNIEZ, M.-L.-E., inspecteur werktuigkundige (v. k.);

DE BOCK, F.-H.-T.-T., adjunct provinciaal commissaris;

D'HOOGE, P., controleur der Televerbindingen;

DODION, V.-J., eerstaanweezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

DUCROT, C.-P.-A., landbouwkundige-2e klasse (v. k.);

MAQUET, M.-A.-J., adjunct provinciaal commissaris;

MORTELMANS, E.-H.-J., gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

PORTOIS, F.-F.-L., eerstaanwezend-geneesheer;

VAN DER NOOT, A.-N.-G.-F.-A.-G., administrateur territorial principal;

VANDEVENNE, H., commissaire de district de 2e classe;

VAN MALDEREN, A.-J.-A., administrateur territorial principal;

VEREECKEN, E.-M., commissaire de district de 2e classe;

VAN DER NOOT, A.-N.-G.-F.-A.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;

VANDEVENNE, H., districtscommissaris-2e klasse;

VAN MALDEREN, A.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder;

VEREECKEN, E.-M., districtscommissaris-2e klasse.

Une Raie.

MM. APPERMANS, L.-J.-S.-C., administrateur territorial de 1re classe;

CLEEMPOEL, L.-J.-H., ancien chef de Division (Service des Finances) (a. c.);

DAVID, J.-J.-M.-I., sous-chef de bureau (Service des Finances) (a. c.);

DE BACKER, J.-C.-A., ancien conducteur de 1reclasse des Ponts et Chaussées (a. c.);

DE BRIER, G.-V.-F.-J., administrateur territorial de 1re classe;

DE KEYSER, L.-N., hydrographe de 1re classe (a. c.);

DELFOSSE, F.-A.-J., auxiliaire principal (a. c.);

DE MEES, F.-J., surveillant principal des Bâtiments Civils (a. c.);

DITS, L.-E., géomètre de 1re classe;

DULAIT, A.-L.-E., chef d'atelier de l'imprimerie (a. c.);

DUTRON, E.-L.-E., ancien administrateur territorial de 2e classe (a .c.);

EMPLIT, R.-C.-J., auxiliaire de 1re classe;

Eeene Streep.

De heeren APPERMANS, L.-J.-S.-C., gewestbeheerder-1ste klasse;

CLEEMPOEL, L.-J.-H., gewezen afdeelingshoofd (Dienst der Financiën) (v. k.);

DAVID, J.-J.-M.-I., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) (v. k.:);

DE BACKER, J.-C.-A., gewezen conducteur-1ste klasse van Bruggen en Wegen (v. k.);

DE BRIER, G.-V.-F.-J., gewestbeheerder-1ste klasse;

DE KEYSER, D.-N., hydrograaf-1ste klasse (v. k.);

DELFOSSE, F.-A.-J., eerstaanwezend helper (v. k.);

DE MEES, F.-J., eerstaanwezend toeziener der Burgerlijke gebouwen (v. k.);

DITS, L.-E., landmeter-1ste klasse;

DULAIT, A.-L.-E., werkmeester in de drukkerij (v. k.);

DUTRON, E.-L.-E., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

EMPLIT, R.-C.-J., helper-1ste klasse;

LUYTEN, A., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

FERREIRA, C., ancien médecin principal de 2e classe (a. c.);

GERMAIN, G.-E.-A.-J., ancien géomètre principal adjoint (a. c.);

GORS, P.-J., administrateur territorial de 1re classe (a. c.);

HEINRICHS, G., chef de division au Comité Spécial du Katanga;

KADANER, M., et

LINARO, G., médecins principaux;

MASSON, O.-J.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

MATHIEU, M.-E., sous-chef de section (Service de la T. S. F.) (h. c.);

PARENTANI, D., géomètre principal (a. c.);

PHILLIPPE, G.-M.-P., contrôleur de 2e classe (Service du Budget et du Contrôle Financier);

PIETERS, M.-J.-A.-M., ancien agent territorial de 1re classe (a. c.);

REZETTE, E.-J., procureur du Roi honoraire;

RUNDGREN, C.-H., ancien commandant de la Marine (h. c.);

SCOPS, C.-L.-A., auxiliaire de 2e classe;

SERVAIS, M.-C.-J., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

LUYTEN, A., gerechtsbeambte-1ste klasse;

FERREIRA, C., gewezen eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (v. k.);

GERMAIN, G.-E.-A.-J., gewezen eerstaanwezend adjunct landmeter (v. k.);

GORS, P.-J., gewestbeheerder-1ste klasse (v. k.);

HEINRICHS, G., afdeelingshoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

KADANER, M., en

LINARO, G., eerstaanwezend geneesheeren;

MASSON, O.-J.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

MATHIEU, M.-E., onder-sectiehoofd (Dienst der D. T.) (b. k.);

PARENTANI, D., eerstaanwezend landmeter (v. k.);

PHILIPPE, G.-M.-P., controleur-2e klasse (Dienst der Begrooting en der Geldelijke Controle);

PIETERS, M.-J.-A.-M., gewezen gewestbeambte-1ste klasse (v. k.);

REZETTE, E.-J., eere-procureur des Konings;

RUNDGREN, C.-H., gewezen commandant bij het Zeewezen (b. k.);

SCOPS, C.-L.-A., helper-2e klasse;

SERVAIS, M.-C.-J., bureelhoofd-1ste klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

Soors, M.-F.-M.-H., agronome adjoint de 1re classe (a. c.);

Stryckmans, A., commissaire de district de 1re classe;

Tavernari, F.-E.-M., médecin provincial;

Tihon, A.-J.-J., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.);

Vandevivere, E.-V.-J., ancien géomètre principal (a. c.);

Van Hoorde, L.-F.-L.-J., médecin principal;

Van Saceghem, R. - R. - P.-J.-M., inspecteur vétérinaire (h. c.);

Volders, J.-E., géomètre de 1re classe;

Wery, G.-J.-C., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Wiart, F.-E.-J., ancien percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

L'Etoile de Service en or est décernée à MM. :

Aldeweireldt, P.-F., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

Berteaux, J.-P.-R.-H., agronome provincial (a. c.);

Berteaux, A.-D.-G.-L.-J., administrateur territorial principal;

Bingjon, A.-A.-M.-J., agent territorial de 1re classe (a. c.);

Blommaert, M.-J.-J.-M., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

Brebois, A.-J., auxiliaire de 1re classe;

Soors, M.-F.-M.-H., adjunct-landbouwkundige-1ste klasse (v. k.);

Stryckmans, A., districtscommissaris-1ste klasse;

Tavernari, F.-E.-M., provinciaal geneesher;

Tihon, A.-J.-J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.);

Vandevivere, E.-V.-J., gewezen eerstaanwezend landmeter;

Van Hoorde, L.-F.-L.-J., eerstaanwezend genesheer;

Van Saceghem, R.-R.-P.-J.-M., inspecteur veearts (b. k.);

Volders, J.-E., landmeter-1ste klasse;

Wery, G.-J.-C., gerechtsbeambte-1ste klasse;

Wiart, F.-E.-J., gewezen eerstaanwezend ontvander-2e klasse van Posterijen en Telegrafen (v. k.);

De gouden Dienstster is toegekend aan de Heeren :

Aldeweireldt, P.-F., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

Berteaux, J.-P.-R.-H., provinciaal landbouwkundige (v. k.);

Berteaux, A.-D.-G.-L.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Bingjon, A.-A.-M.-J., gewestbeambte-1ste klasse (v. k.);

Blommaert, M.-J.-J.-M., eerstaanwezend gerechtsambtenaar;

Brebois, A.-J., helper-1ste klasse;

Busseniers, F.-A., surveillant de 2e classe des Bâtiments Civils (a. c.) ;

Canaux, P.-N.-M., agent territorial principal;

Chandelon, C.-E.-O.-J., administrateur territorial de 1re classe;

Chapeaux, E.-V., administrateur territorial de 1re classe (a. c.) ;

Charels, J.-F.-C., agent territorial principal;

Charlier, E.-J.-J., agronome adjoint de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

Colombo, U.-M.-A., médecin principal de 1re classe (h. c.) ;

Davin, W.-A.-H., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes) ;

De Lil, G.-P.-A., administrateur territorial de 2e classe;

Denie, A.-J.-A., administrateur territorial principal;

Deraes, J.-B.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

de Robiano, R.-M.-M.-J.-G., (Comte), agent territorial de 1re classe (a. c.) ;

De Rycke, E.-J.-E., chef de bureau principal (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;

Dessent, G.-A., juge-président de 1re Instance;

Destray, J.-C.-G.-A., administrateur territorial principal (a. c.) ;

De Taevernier, R.-A., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire (a. c.) ;

Busseniers, F.-A., toezichter - 2e klasse der Burgerlijke Gebouwen (v. k.) ;

Canaux, P.-N.-M., eerstaanwezend gewestbeambte;

Chandelon, C.-E.-O.-J., gewestbeheerder-1ste klasse;

Chapeaux, E.-V., gewestbeheerder-1ste klasse (v. k.) ;

Charels, J.-F.-C., eerstaanwezend gewestbeambte;

Charlier, E.-J.-J., adjunct-landbouwkundige-1ste klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

Colombo, U.-M.-A., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;

Davin, W.-A.-H., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

De Lil, G.-P.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

Denie, A.-J.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder;

Deraes, J.-B.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

de Robiano, R.-M.-M.-J.-G., (Graaf), gewestbeambte-1ste klasse (v. k.) ;

De Rycke, E.-J.-E., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;

Dessent, G.-A., rechter-voorzitter van eersten aanleg;

Destray, J.-C.-G.-A., eerstaanwezend gewestbeheerder (v. k.) ;

De Taevernier, R.-A., gerechtsbeambte-1ste klasse (v. k.) ;

De Winter, R.-L., opérateur principal de 1re classe (a. c.) (Service de la T. S. F.) ;	De Winter, R.-L., eerstaanwezend operateur-1ste klasse (v. k.) (Dienst der D. T.) ;
Dubuisson, M.-J.-J., administrateur territorial principal ;	Dubuisson, M.-J.-J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
Ferber, N.-J., ancien administrateur territorial de 2e classe (a. c.) ;	Ferber, N.-J., gewezen gewestbeheerder-2e klasse (v. k.) ;
Feremans, G.-L.-F., agent territorial de 1re classe (a. c.) ;	Feremans, G.-L.-F., gewestbeambte-1ste klasse (v. k.) ;
Gevaerts, F.-J.-R., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;	Gevaerts, F.-J.-R., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;
Guerin, F.-J.-P., médecin provincial ;	Guerin, F.-J.-P., provinciaal geneesheer ;
Guisse, A.-J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire (a. c.) ;	Guisse, A.-J., gerechtsbeambte-1e klasse (v. k.) ;
Heinrichs, G., chef de division au Comité Spécial du Katanga ;	Heinrichs, G., afdeelingshoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga ;
Hombert, R.-J., commissaire de district adjoint (a. c.) ;	Hombert, R.-J., adjunct-districtscommissaris (v. k.) ;
Huygen, L.-H.-G., administrateur territorial principal (a. c.) ;	Huygen, L.-H.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder (v. k.) ;
Jammaer, R.-E.-J.-C., commissaire de district de 2e classe ;	Jammaer, R.-E.-J.-C., districtscommissaris-2e klasse ;
Jansen, J.-C., chef de bureau de 2e classe (Service des Finances) (a. c.) ;	Jansen, J.-C., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Financiën) (v. k.) ;
Jordant, J.-P.-L., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;	Jordant, J.-P.-L., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;
Laurent, J.-C.-T., administrateur territorial de 1re classe (a. c.) ;	Laurent, J.-C.-T., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.) ;
Livchitz, O., médecin de 1re classe (a. c.) ;	Livchitz, O., geneesheer-1e klasse (v. k.) ;
Lopes, A.-J., ancien médecin principal de 2e classe (a. c.) ;	Lopes, A.-J., gewezen eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (v. k.) ;
Maffei, L.-C.-E.-M.-C.-A., juge-président de 1re Instance ;	Maffei, L.-C.-E.-M.-C.-A., rechter-voorzitter van eersten aanleg ;

MARCOT, A., ingénieur-chef de division au Comité Spécial du Katanga;

MELKEBEKE, R.-A.-C.-L., sous-chef de bureau (Service des Finances) (a. c.);

MONSEUR, A.-M.-N., fonctionnaire de 2e classe de l'Ordre judiciaire (a. c.);

MOUTARDE, J.-F., administrateur territorial de 2e classe;

NOBIS, J.-L.-F., artisan principal;

PAELINCK, A.-T.-C.-G., sous-directeur des Postes et Télégraphes;

PFLOUC, R., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) (a. c.);

PICKAERTS, F.-M.-M.-O., agent territorial de 1re classe (a. c.);

PINET, J.-M.-P.-J., procureur du Roi;

SANDRART, G.-V., administrateur territorial de 1re classe;

SCHOCKAERT, B.-S., agent territorial de 1re classe (a. c.);

THEUNISSEN, R.-A.-R., agronome principal;

TRIQUET, F., géomètre de 1re classe (a. c.);

VAN DEN BERGH, J.-V., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

VANDENHEEDE, L.-J., géomètre de 2e classe;

VAN DEN BRANDEN, M.-E., sous-chef de bureau (Service des Finances) (a. c.);

VANDER ELST, O.-J., inspecteur vétérinaire principal (a. c.);

MARCOT, A., ingenieur-afdeelingshoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

MELKEBEKE, R.-A.-C.-L., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) (v. k.);

MONSEUR, A.-M.-N., gerechtsambtenaar-2e klasse (v. k.);

MOUTARDE, J.-F., gewestbeheerder-2e klasse;

NOBIS, J.-L.-F., eerstaanwezend aanbachtsman;

PAELINCK, A.-T.-C.-G., onder-directeur van Posterijen en Telegrafen;

PFLOUC, R., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

PICKAERTS, F.-M.-M.-O., gewestbeambte-1ste klasse (v. k.);

PINET, J.-M.-P.-J., procureur des Konings;

SANDRART, G.-V., gewestbeheerder-1e klasse;

SCHOCKAERT, B.-S., gewestbeambte-1ste klasse (v. k.);

THEUNISSEN, R.-A.-R., eerstaanwezend landbouwkundige;

TRIQUET, F., landmeter-1e klasse (v. k.);

VAN DEN BERGH, J.-V., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

VANDENHEEDE, L.-J., landmeter - 2e klasse;

VAN DEN BRANDEN, M.-E., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) (v. k.);

VANDER ELST, O.-J., eerstaanwezend inspecteur-veearts (v. k.);

VANDERMEEREN, S., agent territorial de 1re classe (a.c.);

VANDEVENTER, A.-L.-E.-F., agent territorial principal;

VANDEWALLE, J.-B.-C., administrateur territorial principal (a. c.);

VAN DRIESSCHE, A.-D., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

VAN NEER, G.-M., agent territorial de 1re classe (a. c.);

VERDICKT, C.-J.-M.-C., agent territorial principal;

VRANCKEN, A.-T.-L., agent territorial principal;

VRANCKX, P.-M.-A.-F., auxiliaire de 1re classe;

WALTHOFF, H.-R., agent territorial de 1re classe (a. c.);

WIRION, E.-N., agronome provincial (a. c.).

VANDERMEEREN, S., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

VANDEVENTER, A.-L.-E.-F., eerstaanwezend gewestbeambte;

VANDEWALLE, J.-B.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder (v. k.);

VAN DRIESSCHE, A.-D., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

VAN NEER, G.-M., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

VERDICKT, C.-J.-M.-C., eerstaanwezend gewestbeambte;

VRANCKEN, A.-T.-L., eerstaanwezend gewestbeambte;

VRANCKX, P.-M.-A.-F., helper-1e klasse;

WALTHOFF, H.-R., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

WIRION, E.-N., provinciaal landbouwkundige (v. k.).

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à MM. :

ABSOLONNE, S.-V.-F., pharmacien de 2e classe;

ANDRIS, R.-C., agent sanitaire de 3e classe;

AUTRIQUE, E.-J.-M., ancien lieutenant de la Force publique;

BAETENS, G.-H.-J., agent territorial de 2e classe;

BALTUS, E.-C.-J., aspirant de 2e classe de la Marine;

BAUJOT, G.-J.-F., agent territorial adjoint de 2e classe;

BELHOMMET, H.-M.-T., ancien agent sanitaire de 3e classe;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de Heeren :

ABSOLONNE, S.-V.-F., apotheker-2e klasse;

ANDRIS, R.-C., gezondheidsbeambte-3e klasse;

AUTRIQUE, E.-J.-M., gewezen luitenant der Weermacht;

BAETENS, G.-H.-J., gewestbeambte-2e klasse;

BALTUS, E.-C.-J., kadet-2e klasse bij het Zeewezen;

BAUJOT, G.-J.-F., adjunct-gewestbeambte-2e klasse;

BELHOMMET, H.-M.-T., gewezen gezondheidsbeambte-3e klasse;

BERGER, G.-A.-A.-H., administrateur territorial de 2e classe;

BERNIMOULIN, J.-L.-M.-J., agent territorial de 2e classe;

BERTRAND, A.-F.-H., agronome adjoint de 3e classe;

BEYAERT, M.-E., médecin de 1re classe;

BIERWEERTS, A.-A., artisan de 1re classe (h. c.);

BLOMME, M.-R., agent territorial principal;

BLONDE, L.-J., aspirant de 1re classe de la Marine (h. c.);

BRANTS, A.-J.-C.-G.,

BRICHOT, M.-A.-R., et

BRODKOM, G.-J., agents territoriaux de 2e classe;

CAMBIER, A.-L.-J., agent territorial de 1re classe;

CAMBIER, C.-J.-O.-Z., agent territorial de 2e classe;

CAMBIER, R.-M.-L.-J., agent territorial de 1re classe;

CAMELBEEK, A.-R.-G., lieutenant de la Force publique;

CANON, F.-P.-G., agent territorial de 1re classe;

CHAMPAGNE, J.-G., agent territorial de 2e classe;

CLAEYS-BUUAERT, A.-M.-J.-G., et

CLERIN, A.-J.-G., administrateurs territoriaux de 1re classe;

COLLIER, E.-F.-J., lieutenant de la Force publique;

BERGER, G.-A.-A.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

BERNIMOULIN, J.-L.-M.-J., gewestbeambte-2e klasse;

BERTRAND, A.-F.-H., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

BEYAERT, M.-E., geneesheer - 1e klasse;

BIERWEERTS, A.-A., ambachtskman-1e klasse (b. k.);

BLOMME, M.-R., eerstaanwezend gewestbeambte;

BLONDE, L.-J., kadet-1e klasse bij het Zeewezen (b. k.);

BRANTS, A.-J.-C.-G., en

BRICHOT, M.-A.-R., gewestbeambten-2e klasse;

BRODKOM, G.-J., gewestbeambte-2e klasse;

CAMBIER, A.-L.-J., gewestbeambte-1e klasse;

CAMBIER, C.-J.-O.-Z., gewestbeambte-2e klasse;

CAMBIER, R.-M.-L.-J., gewestbeambte-1e klasse;

CAMELBEEK, A.-R.-G., luitenant der weermacht;

CANON, F.-P.-G., gewestbeambte-1e klasse;

CHAMPAGNE, J.-G., gewestbeambte-2e klasse;

CLAEYS-BOUUAERT, A.-M.-J.-G., en

CLERIN, A.-J.-G., gewestbeheerders 1e klasse;

COLLIER, E.-F.-J., luitenant der Weermacht;

CORBION, P.-V.-H.-A.-F., agronome adjoint de 1re classe;

COUTEAUX, G.-L.-H., agronome de 2e classe;

CUYPERS, J.-M.-L., administrateur territorial de 2e classe;

DANSE, J.-B., agent territorial de 2e classe;

DE BOOSERE, P.-E.-M.-I., agent territorial de 2e classe;

DEBONGNIE, H.-A.-F.-B., médecin de 2e classe;

DE CLERCK, J.-C.-E.-E., lieutenant de la Force publique;

DECLERCK, P.-A.-G., et

DECROES, P.-E.-G., agronomes de 2e classe;

DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE (Baron), M.-A.-M.-G., administrateur territorial de 1re classe;

DE JONGH, K.-J.-A.,

DE JONCKHEERE, A.-G., et

DELEPLANQUE, J.-M.-F.-A., lieutenants de la Force publique;

DELHEZ, J.-L., agent sanitaire de 3e classe;

DE LE VINGNE, J.-J.-B.-M., agent territorial de 2e classe;

DELNEUVILLE, J.-A.-E., substitut du Procureur du Roi;

DELVAUX, E.-A.-A.-M.-J., agronome adjoint de 3e classe;

DELVAUX, R.-R.-L.-J., administrateur territorial de 2e classe;

DEMARET, R.-J., agronome adjoint de 3e classe;

CORBION, P.-V.-H.-A.-F., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

COUTEAUX, G.-L.-H., landbouwkundige-2e klasse;

CUYPERS, J.-M.-L., gewestbeheerder-2e klasse;

DANSE, J.-B., gewestbeambte - 2e klasse;

DE BOOSERE, P.-E.-M.-I., gewestbeambte-2e klasse;

DEBONGNIE, R.-A.-F.-B., geneesheer-2e klasse;

DE CLERCK, J.-C.-E.-E., luitenant der Weermacht;

DECLERCK, P.-A.-G., en

DECROES, P.-E.-G., landbouwkundigen-2e klasse;

DE CROMBRUGGHE DE LOORINGHE (Baron), M.-A.-M.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

DE JONGH, K.-J.-A., luitenant der Weermacht;

DE JONCKHEERE, A.-G., en

DELEPLANQUE, J.-M.-F.-A., luitenants der Weermacht;

DELHEZ, J.-L., gezondheidsbeambte-3e klasse;

DE LE VINGNE, J.-J.-B.-M., gewestbeambte-2e klasse;

DELNEUVILLE, J.-A.-E., substituut van den Procureur des Konings;

DELVAUX, E.-A.-A.-M.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

DELVAUX, R.-R.-L.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

DEMARET, R.-J., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

De Meur, R.-J., et

Depelchin, R.-F.-J., agents territoriaux de 2e classe;

De Pooter, F.-H.-M.-A.-J., administrateur territorial de 2e classe;

De Raeve, E.-A.-O., substitut du Procureur du Roi;

De Saeger, H.-J., agronome adjoint de 2e classe;

De San, J. - G. - F. - M. - L., agent territorial de 2e classe;

Desan, J.-M.-M., ancien agent territorial de 2e classe;

De T'Serclaes de Wommerson, E.-I.-M.-J.-A.-G.-H., agent territorial de 2e classe;

Devignat, R.-L.-M., médecin de 2e classe;

De Vos, M.-P., administrateur territorial de 1re classe;

Deweze, O.-E., lieutenant de la Force publique;

Dewit, B.-J., et

D'Hondt, C., agents territoriaux de 2e classe;

Dohogne, L.-V.-J., agronome de 2e classe;

Dubuquoit, A.-P.-L., lieutenant de la Force publique;

Dufour, G.-A.-J., agent sanitaire de 3e classe;

Dumont, A.-M.-J.-E., agent territorial de 1re classe;

Dupont, T.-A.-J., et

Fimy, W.-C.-T., administrateurs territoriaux de 2e classe;

De Meur, R.-J., en

Depelchin, R.-F.-J., gewestbeambten-2e klasse;

De Pooter, F.-H.-M.-A.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

De Raeve, E.-A.-O., substituut van den Procureur des Konings;

De Saeger, H.-J., adjunct landbouwkundige-2e klasse;

De San, J.-G.-F.-M.-L., gewestbeambte-2e klasse;

Desan, J.-M.-M., gewezen gewestbeambte-2e klasse;

de T'Serclaes de Wommerson, E.-I.-M.-J.-A.-G.-H., gewestbeambte-2e klasse;

Devignat, R.-L.-M., geneesheer-2e klasse;

De Vos, M.-P., gewestbeheerder-1e klasse;

Deweze, O.-E., luitenant der Weermacht;

Dewit, B.-J., en

D'Hondt, C., gewestbeambten-2e klasse;

Dohogne, L.-V.-J., landbouwkundige-2e klasse;

Dubuquoit, A.-P.-L., luitenant der Weermacht;

Dufour, G.-A.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

Dumont, A.-M.-J.-E., gewestbeambte-1e klasse;

Dupont, T.-A.-J., en

Fimy, W.-C.-T., gewestbeheerders-2e klasse;

FELTGEN, J.-C., agent sanitaire de 2e classe;

FRASELLE, E., et

FREZIN, J.-D.-G., agents territoriaux de 2e classe;

GEMIN, E.-J.-F.-M.-C.-J., administrateur territorial de 2e classe;

GENERET, J.-P.-J., agent sanitaire de 3e classe;

GIFFROY, A.-O.-H., substitut du Procureur du Roi;

GILLARDIN, J.-A.-A., agronome de 2e classe;

GILLIS, M.-J., et

GOFFIN, J., agents territoriaux de 2e classe;

GOSSET, E.-A.-D.-A., administrateur territorial de 2e classe;

GUYAUX, R.-J., vétérinaire de 3e classe;

GVIRTMAN, I., agronome de 2e classe;

HACARDIAUX, A.-P.-J.-D., médecin de 1re classe;

HACHA, F.-E., et

HENNES, L., agronomes adjoints de 3e classe;

HENSENNE, M.-P.-V., agent territorial de 2e classe;

HERLINVAUX, F.-A.-D.-J.-G., agronome adjoint de 3e classe;

HISSETTE, P.-J.-M.-L.-J.-A.-G., médecin de 1re classe;

HUNIN, G.-J., administrateur territorial de 2e classe;

FELTGEN, J.-C., gezondheidsbeambte-2e klasse;

FRASELLE, E., en

FREZIN, J.-D.-G., gewestbeambten-2e klasse;

GEMIN, E.-J.-F.-M.-C.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

GENERET, J.-P.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

GIFFROY, A.-O.-H., substituut van den Procureur des Konings;

GILLARDIN, J.-A.-A., landbouwkundige-2e klasse;

GILLIS, M.-J.,en

GOFFIN, J., gewestbeambten-2e klasse;

GOSSET, E.-A.-D.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

GUYAUX, R.-J., veearts-3e klasse;

GVIRTMAN, I., landbouwkundige-2e klasse;

HACARDIAUX, A.-P.-J.-D., geneesheer-1e klasse;

HACHA, F.-E., en

HENNES, L., adjunct landbouwkundigen-3e klasse;

HENSENNE, M.-P.-V., gewestbeambte-2e klasse;

HERLINVAUX, F.-A.-D.-J.-G., adjunct-landbouwkundige - 3e klasse;

HISSETTE, P.-J.-M.-L.-J.-A.-G., geneesheer-1e klasse;

HUNIN, G.-J., gewestbeheerder - 2e klasse;

Huys, A.-P.-C.,

Jacob, A.-B.-A., et

Jamsin, A.-V.-F.-D.-G.-J., administrateurs territoriaux de 2e classe;

Jernander, J.-M.-A., agronome de 2e classe;

Joset, G.-A.-M., candidat administrateur territorial;

Joset, P.-E.-J.-J., et

Kervyn de Meerendre, V.-I.-M.-G., administrateurs territoriaux de 2e classe;

Kettenmeyer, N., pharmacien de 2e classe;

Kinne, J.-A.-L., mécanicien adjoint de 2e classe (h. c.);

Konne, M., médecin de 2e classe (h. c.);

Lambo, L.-P.-M.-C., candidat administrateur territorial de 1re classe;

Lebrun, A.-J.-L.-C.-M.-J., agronome adjoint de 1re classe;

Leclercq, J.-L.-M.-G., agronome adjoint de 3e classe;

Lecocq, M.-E.-A., médecin de 2e classe;

Lefevre, P.-C.-A.-G., agronome de 2e classe;

Lemercier, C.-B.-T., agent sanitaire de 3e classe;

Leonard, G.-C.-P.-C.-G., médecin de 2e classe;

Leroy, J.-V.-A., agronome de 2e classe;

Liegeois, E.-T.-J.-A., agent territorial de 1re classe;

Huys, A.-P.-C.,

Jacob, A.-B.-A., en

Jamsin, A.-V.-F.-D.-G.-J., gewestbeheerders-2e klasse;

Jernander, J.-M.-A., landbouwkundige-2e klasse;

Joset, G.-A.-M., candidaat-gewestbeheerder;

Joset, P.-E.-J.-J., en

Kervyn de Meerendre, V.-I.-M.-G., gewestbeheerders-2e klasse;

Kettenmeyer, N., apotheker-2e klasse;

Kinne, J.-A.-L., adjunct-werktuigkundige-2e klasse (b. k.);

Konne, M., geneesheer-2e klasse (b. k.);

Lambo, L.-P.-M.-C., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse;

Lebrun, A.-J.-L.-C.-M.-J., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

Leclercq, J.-L.-M.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Lecocq, M.-E.-A., geneesheer - 2e klasse;

Lefevre, P.-C.-A.-G., landbouwkundige-2e klasse;

Lemercier, C.-B.-T., gezondheidsbeambte-3e klasse;

Leonard, G.-C.-P.-C.-G., geneesheer-2e klasse;

Leroy, J.-V.-A., landbouwkundige-2e klasse;

Liegeois, E.-T.-J.-A., gewestbeambte-1e klasse;

LIEGEOIS, P.-M.-G.-J., agronome de 2e classe;

LIENART, L.-F.-E., agent sanitaire de 3e classe;

LINTHOUT, G., lieutenant de la Force publique;

LYCOPS, Y.-L.-G.-R.-R., agent territorial de 2e classe;

MASSE, G.-C.-A., médecin de 2e classe;

MASSIN, K.-P.-L.-J., lieutenant de la Force publique;

MATTHEEUWS, M.-G., agent territorial de 2e classe;

MELCHIOR, R.-A.-G.-Z., et

MERKEN, G.-L.-L., médecins de 2e classe;

MESTDAGH, M.-M.-J.-P., agent sanitaire de 2e classe;

MEUNIER, B., agent sanitaire de 3e classe;

MIGNOLET, R.-J.-J., agent territorial de 2e classe;

MOL, G.-F.-J., médecin de 2e classe;

MOLITOR, G.-M.-C.-J., agronome de 2e classe;

MOREAU, A.-J., agent territorial de 2e classe;

MOREAUX, G.-J.-J.-M., administrateur territorial de 2e classe;

ORTMAN, W.-P.-J., agent territorial de 2e classe;

PANNIER, L.-G., agent sanitaire de 3e classe;

PASTEELS, E.-A.-J.-G., vétérinaire de 3e classe;

LIEGEOIS, P.-M.-G.-J., landbouwkundige-2e klasse;

LIENART, L.-F.-E., gezondheidsbeambte-3e klasse;

LINTHOUT, G., luitenant der Weermacht;

LYCOPS, Y.-L.-G.-R.-R., gewestbeambte-2e klasse;

MASSE, G.-C.-A., geneesheer - 2e klasse;

MASSIN, K.-P.-L.-J., luitenant der Weermacht;

MATTHEEUWS, M.-G., gewestbeambte-2e klasse;

MELCHIOR, R.-A.-G.-Z., geneesheer-2e klasse;

MERKEN, G.-L.-L., geneesheer-2e klasse;

MESTDAGH, M.-M.-J.-P., gezondheidsbeambte-2e klasse;

MEUNIER, B., gezondheidsbeambte-3e klasse;

MIGNOLET, R.-J.-J., gewestbeambte-2e klasse;

MOL, G.-F.-J., geneesheer-2e klasse;

MOLITOR, G.-M.-C.-J., landbouwkundige-2e klasse;

MOREAU, A.-J., gewestbeambte-2e klasse;

MOREAUX, G.-J.-J.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

ORTMAN, W.-P.-J., gewestbeambte-2e klasse;

PANNIER, L.-G., gezondheidsbeambte-3e klasse;

PASTEELS, E.-A.-J.-G., veearts-3e klasse;

PIERAERTS, G.-G.-A., médecin de 2e classe;

PINSON (Mlle) M.-J., agent sanitaire de 3e classe;

PIRON, E.-C., agent sanitaire de 1re classe;

PLATEL, G.-F.-S.-L., médecin de 2e classe;

POELS, L.-J.-M., ancien surveillant de cultures (h. c.) (a. c.);

POUTILINE, L., agent sanitaire de 2e classe (h. c.);

REISS, F.-J.-P., agent territorial de 2e classe;

RENAULD, M.-A., administrateur territorial de 2e classe;

RICHIR, P.-P-G.-G., agent territorial de 1re classe;

ROBERT, J.-L., agronome de 2e classe;

ROEGIERS, L.-A., administrateur territorial de 2e classe;

ROLAND, R.-J.-G., administrateur territorial de 2e classe;

ROSSIGNOL, C.-H.-J.-G., agronome de 2e classe;

SACOT, R.-C.-M.-J., lieutenant de la Force publique;

SCHÖLLER, A.-M.-L., substitut du Procureur du Roi;

SECRET, E.-G., adjudant de la Force publique;

SOHET, M.-J., agent territorial de 1re classe;

SPITAELS, R.-R.-J., administrateur territorial de 2e classe;

TENRET, G.-A.-G., agent territorial de 1re classe;

THIERS, A.-V.-H., ancien agent sanitaire (h. c.);

PIERAERTS, G.-G.-A., geneesheer-2e klasse;

PINSON (Mej.) M.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

PIRON, E.-C., gezondheidsbeambte-1e klasse;

PLATEL, G.-F.-S.-L., geneesheer-2e klasse;

POELS, L.-J.-M., gewezen teeltopzichter (b. k.) (v. k.);

POUTILINE, L., gezondheidsbeambte-2e klasse (b. k.);

REISS, F.-J.-P., gewestbeambte-2e klasse;

RENAULD, M.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

RICHIR, P.-P.-G.-G., gewestbeambte-1e klasse;

ROBERT, J.-L., landbouwkundige-2e klasse;

ROEGIERS, L.-A., gewestbeheerder-2e klasse;

ROLAND, R.-J.-G., gewestbeheerder-2e klasse;

ROSSIGNOL, C.-H.-J.-G., landbouwkundige-2e klasse;

SACOT, R.-C.-M.-J., luitenant der Weermacht;

SCHÖLLER, A.-M.-L., substituut van den Procureur des Konings;

SECRET, E.-G., adjundant der Weermacht;

SOHET, M.-J., gewestbeambte-1e klasse;

SPITAELS, R.-R.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

TENRET, G.-A.-G., gewestbeambte-1e klasse;

THIERS, A.-V.-H., gewezen gezondheidsbeambte (b. k.);

Van Cools, G., lieutenant de la Force publique;

Van Daele, G.-D.-B., médecin de 2e classe;

van Delft, G.-E.-G.-M., agent territorial de 2e classe;

Van den Brandt, J.-J.-C., agent territorial principal;

Vandenbussche, F.-M.-C.-J., administrateur territorial de 2e classe;

Vandoorsselaer, H.-J.-M., administrateur territorial de 2e classe;

Van Hoecaerden, G.-J.-M.-T., ancien agent agricole de la Plata-rundi (h. c.);

Vanhuynegem, J.-M.-L., médecin de 2e classe;

Van Laere, R.-A.-M.-J., agronome de 2e classe;

Van Overstraeten, J.-G., agronome-adjoint de 3e classe;

Verbruggen, P.-M.-D.-G., substitut du Procureur du Roi;

Vermeulen, C.-G.-A., agent territorial principal;

Vierset, F., lieutenant de la Force publique;

Vigneron, L.-E., agent territorial principal;

Vin, P.-E.-F.-G., agronome de 2e classe;

Wanson, M.-J.-E.-M., médecin hygiéniste adjoint;

Werbrouck, R.-J.-L., lieutenant de la Force publique;

Wery, R.-A.-H., surveillant de cultures (h. c.) (a. c.);

Van Cools, G., luitenant der Weermacht;

Van Daele, G.-D.-B., geneesheer-2e klasse;

van Delft, G.-E.-G.-M., gewestbeambte-2e klasse;

Van den Brandt, J.-J.-C., eerstaanwezend gewestbeambte;

Vandenbussche, F.-M.-C.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

Vandoorsselaer, H.-J.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

Van Hoecaerden, G.-J.-M.-T., gewezen landbouwbeambte der Platarundi (b. k.);

Vanhuynegem, J.-M.-L., geneesheer-2e klasse;

Van Laere, R.-A.-M.-J., landbouwkundige-2e klasse;

Van Overstraeten, J.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

Verbruggen, P.-M.-D.-G., substituut van den Procureur des Konings;

Vermeulen, C.-G.-A., eerstaanwezend-gewestbeambte;

Vierset, F., luitenant der Weermacht;

Vigneron, L.-E., eerstaanwezend-gewestbeambte;

Vin, P.-E.-F.-G., landbouwkundige-2e klasse;

Wanson, M.-J.-E.-M., adjunct-geneesheer-hygiënist;

Werbrouck, R.-J.-L., luitenant der Weermacht;

Wery, R.-A.-H., teeltopzichter (b. k.) (v. k.);

WILLEMART, E.-G.-M.-J.-G., agent territorial de 2e classe;

VOLANSKI, A., ancien médcein de 2e classe (h. c.);

ZAGORODSKI, I., médecin de 2e classe (h. c.) (a. c.).

Par arrêté ministériel du 14 novembre 1936, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre Raies :

MM. ARLET, W.-J.-E., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes) ;

AUSSEMS, W.-J.-J., agent territorial principal;

BAECKEROOT, G.-A.-C.-B., agent territorial de 1re classe;

BAERT, L.-J., géomètre de 2e classe;

BAULARD, J., topographe de 2e classe au Comité Spécial du Katanga;

BAURAIND, J.-J.-L., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

BECARREN, M.-H., adjoint à la Régie des Plantations;

BODSON, E.-L.-N., agent territorial principal;

BOCAERT, J.-A.-M., auxiliaire de 2e classe;

BOCAERTS, E.-L., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes) ;

BOMANS, G., sous-chef de bureau au Comité Spécial du Katanga;

WILLEMART, E.-G.-M.-J.-G., gewestbeambte-2e klasse;

VOLANSKI, A., gewezen geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

ZAGORODSKI, I., geneesheer-2e klasse (b. k.) (v. k.) ;

Bij ministerieel besluit van 14 November 1936 hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier Strepen :

De heeren ARLET, W.-J.-E., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

AUSSEMS, W.-J.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

BAECKEROOT, G.-A.-C.-B., gewestbeambte-1e klasse;

BAERT, L.-J., landmeter-2e klasse;

BAULARD, J., topograaf-2e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

BAURAIND, J.-J.-L., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen;

BECARREN, M.-H., adjunct bij de Regie der Beplantingen;

BODSON, E.-L.-N., eerstaanwezend gewestbeambte;

BOCAERT, J.-A.-M., helper-2e klasse;

BOCAERTS, E.-L., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

BOMANS, G., onderbureelhoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

Brassart, A.-T.-G., sous-chef de bureau (Service des Finances) (a. c.);

Brouckaert, A., agent territorial principal;

Bruggemans, E.-L., agent territorial de 1re classe;

Burckel, D.-A.-V., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Carion, M.-U., et

Carpriau, L.-C.-S., agents territoriaux de 1re classe;

Cattoor, R.-L.-L., second officier de la Marine;

Champenois, G.-A., agent terriorial de 2e classe (a. c.);

Charlier, E.-J.-J., agronome adjoint de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

Charlier, H.-F.-G., commissaire de police principal (a. c.);

Claeys, C.-H.-V., agent territorial de 2e classe;

Colinet, P.-A.-M., administrateur territorial de 2e classe;

Comouth, A.-C.-M.-J., directeur (Service des Secrétariats et du Contentieux);

Corbisier, M.-J.-G., agent territorial de 3e classe (a. c.);

Cornet d'Elzius de Peissant (Comte) B.-A.-C.-M.-J.-G., agent territorial principal;

Cortin, M.-E.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances) (a. c.);

Coune, H.-J.-J., administrateur territorial de 1re classe;

Brassart, A.-T.-G., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) (v. k.);

Brouckaert, A., eerstaanwezend gewestbeambte;

Bruggemans, E.-L., gewestbeambte-1e klasse;

Burckel, D.-A.-V., gerechtsbeambte-1e klasse;

Carion, M.-U., en

Carpriau, L.-C.-S., gewestbeabten-1e klasse;

Cattoor, R.-L.-L., 2e officier bij het Zeewezen;

Champenois, G.-A., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

Charlier, E.-J.-J., adjunct-landbouwkundige-1e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

Charlier, H.-F.-G., eerstaanwezend politiecommissaris (v. k.);

Claeys, C.-H.-V., gewestbeambte-2e klasse;

Colinet, P.-A.-M., gewestbeheerder-2e klasse;

Comouth, A.-C.-M.-J., directeur (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

Corbisier, M.-J.-G., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

Cornet d'Elzius de Peissant (Graaf) B.-A.-C.-M.-J.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;

Cortin, M.-E.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) (v. k.);

Coune, H.-J.-J., gewestbeheerder-1e klasse;

Crespeigne, E.-J.-G.-E., agent territorial principal;

Dal, L.-L.-J., géomètre de 4e classe (a. c.);

Daxhelet, J.-F.-A.-L.-J., agent territorial principal;

De Bie, R.-P.-L., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Debrun, E.-G.-F.-M.-G., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats et du Contentieux);

De Cock, E.-L.-P., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) (a. c.);

Dedoyard, J.-F.-J., candidat administrateur territorial de 1re classe;

Defeld, J.-A.-E.-G.-L., agent territorial de 1re classe;

Defrenne, P.-M.-J., receveur de 1re classe des douanes (a. c.);

De Groote, A.-L.-A.-V.-M., agent territorial principal;

Dekoster, L.-G.-F., administrateur territorial de 1re classe;

Delsaut, V.-A., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

Delvenne, A.-F., administrateur territorial de 2e classe;

De Ronne, J., ancien agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

De Rycke, A.-P.-B., agent territorial principal;

Deschacht, G.-R., agent territorial de 1re classe;

Deschamps, L.-A.-E., agronome adjoint de 1re classe;

De Smet, M.-J., agent territorial de 1re classe;

Crespeigne, E.-J.-G.-E., eerstaanwezend gewestbeambte;

Dal, L.-L.-J., landmeter-4e klasse (v. k.);

Daxhelet, J.-F.-A.-L.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

De Bie, R.-P.-L., gerechtsbeambte-1e klasse;

Debrun, E.-G.-F.-M.-G., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

De Cock, E.-L.-P., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

Dedoyard, J.-F.-J., candidaat gewestbeheerder-1e klasse;

Defeld, J.-A.-E.-G.-L., gewestbeambte-1e klasse;

Defrenne, P.M.-J., ontvanger-1e klasse der douanen (v. k.);

De Groote, A.-L.-A.-V.-M., eerstaanwezend gewestbeambte;

Dekoster, L.-G.-F., gewestbeheerder-1e klasse;

Delsaut, V.-A., gerechtsbeambte-1e klasse;

Delvenne, A.-F., gewestbeheerder-2e klasse;

De Ronne, J., gewezen gerechtsbeambte-1e klasse;

De Rycke, A.-P.-B., eerstaanwezend gewestbeambte;

Deschacht, G.-R., gewestbeambte-1e klasse;

Deschamps, L.-A.-E., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

De Smet, M.-J., gewestbeambte-1e klasse;

DESSY, A.-E.-G., agent territorial principal;

DOBBELAERE, M.-C.-L., géomètre de 2e classe;

DOLO, J.-G.-G., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

DOUBLET, C.-F., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) (a. c.);

DOUCET, E.-L.-J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DRYVERS, P.-G.-L., agent territorial principal;

DUBE, N.-E., candidat administrateur territorial de 1re classe;

DUCOBU, M.-J.-V.-L., agent territorial de 1re classe;

DUHOT, P.-Z.-P.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.);

DUMONT, A., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) (a. c.);

EVERAERTS, G.-J.-J., opérateur de 1re classe des Télécommunications;

FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., juge de 1re instance;

FOULON, G.-G., agent territorial de 1re classe;

FRAIKIN, L.-L., agent territorial principal;

FROIDMONT, P., surveillant de cultures (h. c.);

GARDINAL, E.-E.-H.-A., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

GESNOT, A.-J.-E., chef de bureau de 1re classe (Service des Finances et des Douanes);

DESSY, A.-E.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;

DOBBELAERE, M.-C.-L., landmeter-2e klasse;

DOLO, J.-G.-G., ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

DOUBLET, C.-F., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

DOUCET, E.-L.-J., gerechtsbeambte-1e klasse;

DRYVERS, P.-G.-L., eerstaanwezend gewestbeambte;

DUBE, N.E., candidaat gewestbeheerder-1e klasse;

DUCOBU, M.-J.-V.-L., gewestbeambte-1e klasse;

DUHOT, P.-Z.-P.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

DUMONT, A., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

EVERAERTS, G.-J.-J., operateur-1e klasse bij de Televerbindingen;

FORTEMAISON, E.-M.-M.-J., rechter van eersten aanleg;

FOULON, G.-G., gewestbeambte-1e klasse;

FRAIKIN, L.-L., eerstaanwezend gewestbeambte;

FROIDMONT, P., teeltopzichter (b. k.);

GARDINAL, E.-E.-H.-A., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

GESNOT, A.-J.-E., bureelhoofd-1e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

GEUDEVERT, L.-J.-G., substitut du Procureur du Roi;

GOEDERTIER, J.-C.-F., chef de division (Service des Secrétariats) (a. c.);

GOFFAUX, M.-A.-P., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats et du Contentieux);

GRAVEZ, P.-T.-T.-J.-I., agent de l'ordre judiciaire de 1re classe;

GUELDRE, M.-C.-I., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) (a. c.);

GUISSET, A.-J.-G., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats et du Contentieux);

GYS, R.-P.-J.-J., agent territorial principal;

HANOZET, E.-J.-J., surveillant de cultures (h. c.);

HANUS, A.-J., et

HANUS, P.-A., agronomes adjoints de 3e classe;

HERMAN, E., agronome adjoint de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

HOFFMANN, M.-A., agent territorial de 2e classe (a. c.);

HOOFD, H.-J.-A., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats et du Contentieux);

JANS, J.-E., agent territorial de 2e classe (a. c.);

LACOUR, A.-G.-C., agent territorial principal;

LAGAE, R.-A.-J., inspecteur de 1re classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);

LAPIERRE, R.-E.-M., agent territorial de 1re classe;

GEUDEVERT, L.-J.-G., substituut Procureur des Konings;

GOEDERTIER, J.-C.-F., afdeelingshoofd (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

GOFFAUX, M.-A.-P., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

GRAVEZ, P.-T.-T.-J.-I., gerechtsbeambte-1e klasse;

GUELDRE, M.-C.-I., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

GUISSET, A.-J.-G., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

GYS, R.-P.-J.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

HANOZET, E.-J.-J., teeltopzichter (b. k.);

HANUS, A.-J., en

HANUS, P.-A., adjunct-landbouwkundigen-3e klasse;

HERMAN, E., adjunct-landbouwkundige-1e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

HOFFMANN, M.-A., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

HOOFD, H.-J.-A., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

JANS, J.-E., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);

LACOUR, A.-G.-C., eerstaanwezend gewestbeambte;

LAGAE, R.-A.-J., inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel (v. k.);

LAPIERRE, R.-E.-M., gewestbeambte-1e klasse;

LARDINOIS, L.-F.-S.-G., administrateur territorial principal;

LAURENT, R.-R.-G., administrateur territorial de 1re classe;

LEFEBVRE, G., inspecteur principal de 1re classe de l'Industrie et du Commerce (a. c.);

LEJEUNE, H.-J., agent sanitaire de 1re classe (a. c.);

LEONARD, J.-F.-J.-G., agent territorial de 1re classe (a. c.);

LEONTOVITCH, C., agronome principal (h. c.);

LHOEST, M.-T.-M., ingénieur de 1re classe de l'Industrie et du Commerce;

LIBENS, J.-H., agronome adjoint de 1re classe;

LIEGEOIS, A.-J.-B., agent territorial principal;

LOTENS, L.-M., vérificateur adjoint de 1re classe des Douanes (a.c.);

MAILLET, J.-F.-G., administrateur territorial de 1re classe;

MARCHAL, W.-G.-G., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);

MARIEN, H.-E.-F., agronome adjoint de 1re classe;

MASSART, A.-M.-J., chef de bureau principal (Service des Finances et des Douanes);

MENDIAUX, E.-C., substitut du Procureur du Roi;

MICHEZ, H.-E.-A.-G., juge président de 1re instance;

MICHIELS, M.-G.-M.-J., agent territorial principal;

LARDINOIS, L.-F.-S.-G., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LAURENT, R.-R.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

LEFEBVRE, G., eerstaanwezend inspecteur-1e klasse van Nijverheid en Handel (v. k.);

LEJEUNE, H.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.);

LEONARD, J.-F.-J.-G., gewestbeambte-1e klasse (v. k.);

LEONTOVITCH, C., eerstaanwezend landbouwkundige (b. k.);

LHOEST, M.-T.-M., ingenieur-1e klasse van Nijverheid en Handel;

LIBENS, J.-H., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

LIEGEOIS, A.-J.-B., eerstaanwezend gewestbeambte;

LOTENS, L.-M., adjunct-verificateur-1e klasse der Douanen (v. k.);

MAILLET, J.-F.-G., gewestbeheerder-1e klasse;

MARCHAL, W.-G.-G., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

MARIEN, H.-E.-F., adjunct-landbouwkundige-1e klasse;

MASSART, A.-M.-J., eerstaanwezend bureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

MENDIAUX, E.-C., substituut Procureur des Konings;

MICHEZ, H.-E.-A.-G., rechter-voorzitter van eersten aanleg;

MICHIELS, M.-G.-M.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

MILICHE, E.-J., agent territorial principal;	MILICHE, E.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;
MOES, W.-F.-C., commis-chef (Service des Finances) (a. c.);	MOES, W.-F.-C., hoofdklerk (Dienst der Financiën) (v. k.);
MOREZ, A.-J.-M.-H.-G., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);	MOREZ, A.-J.-M.-H.-G., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);
MOULIN, C.-E.-L., administrateur territorial de 2e classe;	MOULIN, C.-E.-L., gewestbeheerder-2e klasse;
MULLAERT, A.-C.-J., agent territorial principal;	MULLAERT, A.-C.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;
ONCLINX, J.-J., agent territorial de 3e classe;	ONCLINX, J.-J., gewestbeambte-3e klasse;
OPEIND, V.-J.-J.-J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes;	OPEIND, V.-J.-J.-J., ontvanger-3e klasse van Posterijen en Telegrafen;
PAULUS, J.-M., administrateur territorial de 1re classe (a. c.);	PAULUS, J.-M., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.);
PHILIPPART, A.-G.-J., contrôleur principal des Douanes (a. c.);	PHILIPPART, A.-G.-J., eerstaanwezend controleur der Douanen (v. k.);
PIERSON, C.-J.-M., agent territorial de 1re classe;	PIERSON, C.-J.-M., gewestbeambte-1e klasse;
PLETINCKX, J.-F., adjudant de la Force publique (a. c.);	PLETINCKX, J.-F., adjudant der Weermacht (v. k.);
PREVOO, R.-G.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.);	PREVOO, R.-G.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.);
REINTJENS, R.-J.-P., sous-chef de section (Service des Travaux Publics) (h. c.);	REINTJENS, R.-J.-P., ondersectiehoofd (Dienst der Openbare Werken) (b. k.);
REYGEL, M.-L.-J., agent territorial principal;	REYGEL, M.-L.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;
ROMAIN, E.-M.-G., administrateur territorial de 1re classe;	ROMAIN, E.-M.-G., gewestbeheerder-1e klasse;
SCHIFFER, N., agent territorial principal;	SCHIFFER, N., eerstaanwezend gewestbeambte;
SCHNEIDER, R.-M., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.);	SCHNEIDER, R.-M., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen (v. k.);

SCHOETTER, M.-M.-M.-T., auxiliaire de 2e classe;

SCHOETTER, M.-M.-M.-T., helper-2e klasse;

SEVENANS, F.-J., opérateur de 1re classe (Service de la T. S. F.) (a. c.);

SEVENANS, F.-J., operateur-1e klasse (Dienst der D. T.) (v. k.);

SINDIC, R.-A.-A., procureur du Roi;

SINDIC, R.-A.-A., procureur des Konings;

STRAUNARD, S.-A.-J., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

STRAUNARD, S.-A.-J., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

TISON, E.-L., agent territorial principal;

TISON, E.-L., eerstaanwezend gewestbeambte;

TOUSSAINT, A.-J., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats et du Contentieux);

TOUSSAINT, A.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

TRIPLOT, J.-A.-J.-D.-G., ancien architecte adjoint des Bâtiments civils (h. c.) (a. c.);

TRIPLOT, J.-A.-J.-D.-G., gewezen adjunct bouwkundige der Burgerlijke gebouwen (b. k.) (v. k.);

TRIQUET, J.-B.-J.-G., hydrographe de 2e classe (a. c.);

TRIQUET, J.-B.-J.-G., hydrograaf-2e klasse (v. k.);

VANBELLINGHEN, F.-G., agronome adjoint de 3e classe (a. c.);

VANBELLINGHEN, F.-G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse (v. k.);

VAN DAELE, A.-E.-A.-A., chef de service au Comité Spécial du Katanga;

VAN DAELE, A.-E.-A.-A., bureelhoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VANDAUDENARDE, A.-P., agent territorial de 1re classe;

VANDAUDENARDE, A.-P., gewestbeambte-1e klasse;

VANDEBROECK, F.-X.-M., candidat administrateur territorial de 1re classe;

VANDEBROECK, F.-X.-M., candidaat gewestbeheerder-1e klasse;

VAN DEN BOSSCHE, A-E., sous-chef d'atelier de l'imprimerie;

VAN DEN BOSSCHE, A.-E., onderwerkmeester in de Drukkerij;

VANDENBROUCKE, J.-H., agronome adjoint de 2e classe;

VANDENBROUCKE, J.-H., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

VANDER STRAETEN, J., chef de service au Comité Spécial du Katanga;

VANDER STRAETEN, J., diensthoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VAN DROOGENBROECK, O.-E.-M., agent territorial principal;

VAN DROOGENBROECK, O.-E.-M., eerstaanwezend gewestbeambte;

VAN HALLE, G.-L.-G., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes) ;

VANHASSEL, G.-E., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes;

VAN LAECKE, L.-L., agent territorial principal;

VANLANCKER, J.-M.-J., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

VAN LINT, L., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

VAN RAEMDONCK, F.-J.-E.-M.-A., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes) ;

VERACHTERT, P.-J., candidat administrateur territorial de 1re classe;

VERCARRE, E., agent territorial de 3e classe (a. c.) ;

VERDIN, A.-F.-J., agent territorial principal;

VERGOTE (Mlle) B.-M., auxiliaire de 2e classe;

VERMEIREN, A.-G., candidat administrateur territorial de 1re classe;

VIDTS, C., agent territorial de 2e classe (a. c.) ;

VROOME, F.-R., opérateur adjoint de 1re classe des Télécommunications;

WELVAERT, N.-A.-H., commissaire de District de 2e classe;

WILLEMART, A.-J.-G., administrateur territorial de 1re classe (a. c.) ;

WILLEMS, J.-G.-M., agent territorial de 1re classe;

WILSENS, M.-M.-F.-J.-C., administrateur territorial de 1re classe;

VAN HALLE, G.-L.-G., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) :

VANHASSEL, G.-E., ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

VAN LAECKE, L.-L., eerstaanwezend gewestbeambte;

VANLANCKER, J.-M.-J., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

VAN LINT, L., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

VAN RAEMDONCK, F.-J.-E.-M.-A., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

VERACHTERT, P.-J., candidaat gewestbeheerder-1e klasse;

VERCARRE, E., gewestbeambte-3e klasse (v. k.) :

VERDIN, A.-F.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

VERGOTE (Mej.) B. M., helpster-2e klasse;

VERMEIREN, A.-G., candidaat-gewestbeherder-1e klasse;

VIDTS, C., gewestbeambte-2e klasse (v. k.) ;

VROOME, F.-R., adjunct-operateur-1e klasse bij de Televerbindingen;

WELVAERT, N.-A.-H., Districtscommissaris-2e klasse;

WILLEMART, A.-J.-G., gewestbeheerder-1e klasse (v. k.) ;

WILLEMS, J.-G.-M., gewestbeambte-1e klasse;

WILSENS, M.-M.-F.-J.-C., gewestbeheerder-1e klasse;

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M.-J.-G., commissaire de District de 2r classe;

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M.-J.-G., Districtscommissaris - 2e klasse;

Trois Raies.

Drie Strepen.

MM. ANTOINE, R.-J.-J.-J., agent territorial de 1re classe;

De heeren ANTOINE, R.-J.-J.-J., gewestbeambte-1e klasse;

BABILON, J.-M.-C., administrateur territorial de 1re classe;

BABILON, J.-M.-C., gewestbeheerder-1e klasse;

BATAILLE, R.-J., percepteur de 1re classe des Postes et Télégraphes;

BATAILLE, R.-J., ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen;

BAUDINNE, E.-V.-A., percepteur adjoint de 1re classe des Postes et Télégraphes;

BAUDINNE, E.-V.-A., adjunct-ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen;

BERNARD, C.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances) (a. c);

BERNARD, C.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) (v. k.);

BIEUVELET, N.-E., agronome de 1re classe (a. c.);

BIEUVELET, N.-E., landbouwkundige-1e klasse (v. k.);

BIVORT, R.-M.-J.-G.-G., agent territorial de 2e classe;

BIVORT, R.-M.-J.-G.-G., gewestbeambte-2e klasse;

BLAIRON, F.-G.-D., agent territorial de 1re classe;

BLAIRON, F.-G.-D., gewestbeambte-1e klasse;

BLANQUAERT, L.-J.-J.-B.-M.-J., agent territorial principal;

BLANQUAERT, L.-J.-J.-B.-M.-J., eerstaanwezend gewestbeambte;

BOMANS, G., sous-chef de bureau au Comité Spécial du Katanga;

BOMANS, G., onderbureelhoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

BONTE, C.-J., agent territorial de 2e classe;

BONTE, C.-J., gewestbeambte-2e klasse;

BORREMANS, G.-E., agent sanitaire de 1re classe;

BORREMANS, G.-E., gezondheidsbeambte-1e klasse;

BOULENGER, H.-E.-M., agronome de 1re classe (a. c.);

BOULENGER, H.-E.-M., landbouwkundige-1e klasse (v. k.);

BRASSEUR, J.-P.-A., sous-directeur (Service des Secrétariats et du Contentieux);

BRASSEUR, J.-P.-A., onder-directeur (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

BROUWERS, L.-M.-F., agronome de 1re classe;

BROUWERS, L.-M.-F., landbouwkundige-1e klasse;

BURCKEL, D.-A.-V., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

CARLENS, R.-J.-M.-J., ancien surveillant de cultures (h. c.);

CHARLES, A.-F.-G., géomètre adjoint de 1re classe;

CHRISPEELS, P., artisan de 2e classe (h. c.);

COGHE, F.-A., opérateur adjoint de 1re classe des Télécommunications;

COURTOIS, L.-G.-A., agent sanitaire de 1re classe;

DACO, V.-J., médecin provincial;

DEDEURWAERDER, E.-F.-J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DEGRAUWE, E.-G., ingénieur de 1re classe des Ponts et Chaussées;

DEHEMPTINNE, A.-J.-A., médecin de 1re classe;

DEKEYSER, J.-O.-J., agent sanitaire de 1re classe;

DELEUZE, J.-E.-E., commis-chef (Service des Secrétariats) (a. c.);

DELVOYE, V.-A.-G., vérificateur de 3e classe (Service des Finances) (a. c.);

DELWICHE, M.-C.-G., éleveur de bétail (h. c.);

DENIS, A.-F.-E.-A., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

DEROOSE, A.-J., ancien surveillant de cultures (a. c.);

DESSAINT, M.-E.-A., candidat administrateur territorial de 1re classe;

BURCKEL, D.-A.-V., gerechtsbeambte-1e klasse;

CARLENS, R.-J.-M.-J., gewezen teeltopzichter (b:. k.);

CHARLES, A.-F.-G., adjunct-landmeter-1e klasse;

CHRISPEELS, P., ambachtsman-2e klasse (b. k.);

COGHE, F.-A., adjunct-operateur-1e klasse bij de Televerbindingen;

COURTOIS, L.-G.-A., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DACO, V.-J., provinciaal geneesheer;

DEDEURWAERDER, E.-F.-J., gerechtsbeambte-1e klasse;

DEGRAUWE, E.-G., ingenieur-1e klasse van Bruggen en Wegen;

DEHEMPTINNE, A.-J.-A., geneesheer-1e klasse;

DEKEYSER, J.-O.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

DELEUZE, J.-E.-E., hoofdklerk (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

DELVOYE, V.-A.-G., verificateur-3e klasse (Dienst der Financiën) (v. k.);

DELWICHE, M-C.-G., veekweeker (b. k.);

DENIS, A.-F.-E.-A., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

DEROOSE, A.-J., gewezen teeltopzichter (v. k.);

DESSAINT, M.-E.-A., candidaat gewestbeheerder-1e klasse;

DEWAERSEGGER, L.-G.-M.-L., substitut du Procureur du Roi;

DEWULF, A.-G., agronome adjoint de 2e classe;

DRATZ, H.-F.-L., médecin de 1re classe;

DUBOIS, A.-J.-P., percepteur adjoint de 1re classe des Postes et Télégraphes;

DUJARDIN, J.-H.-A., conducteur de 1re classe des Ponts et Chaussée (h. c.);

DUMONT, G.-R.-J.-G., substitut du Procureur du Roi;

FOLLMER, J.-S., agronome adjoint de 2e classe;

FORGET, F.-F.-J., agent sanitaire de 1re classe;

FRANÇOIS, A.-L.-G., ancien agent sanitaire de 3e classe (a. c.);

FONTAINE, F., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

GAUTHIER, G.-C.-J., agent territorial de 3e classe (a. c.);

GILLE, A.-M.-C., administrateur territorial principal;

GHYS, J.-G.-L., agronome de 2e classe;

GOEDERTIER, L.-A., agent de 1re classe de l'imprimerie;

GRANJEAN, G.-H.-J., agent territorial de 1re classe;

GREGOIRE, M.-A., capitaine de la Force Publique;

GROSJEAN, M.-A.-L., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

GURICKX, J.-M.-E., auxiliaire de 2e classe;

DEWAERSEGGER, L.-G.-M.-L., substituut Procureur des Konings;

DEWULF, A.-G., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

DRATZ, H.-F.-L., geneesheer-1e klasse;

DUBOIS, A.-J.-P., adjunct-ontvanger-1e klasse van Posterijen en Telegrafen;

DUJARDIN, J.-H.-A., conducteur-1e klasse van Bruggen en Wegen (b. k.);

DUMONT, G.-R.-J.-G., substituut Procureur des Konings;

FOLLMER, J.-S., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

FORGET, F.-F.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse;

FRANÇOIS, A.-L.-G., gewezen gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.);

FONTAINE, F., gerechtsbeambte-2e klasse;

GAUTHIER, G.-C.-J., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

GILLE, A.-M.-C., eerstaanwezend gewestbeheerder;

GHYS, J.-G.-L., landbouwkundige-2e klasse;

GOEDERTIER, L.-A., beambte-1e klasse in de Drukkerij;

GRANDJEAN, G.-H.-J., gewestbeambte-1e klasse;

GREGOIRE, M.-A., kapitein der Weermacht;

GROSJEAN, M.-A.-L., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

GURICKX, J.-M.-E., helper-2e klasse;

Hanssens, J., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes) ;

Hec, H.-G., sous-chef de bureau (Service des Finances) (a. c.) ;

Herman, E., agronome adjoint de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

Higuet, F.-J., agronome adjoint de 2e classe;

Hoosemans, R.-J., opérateur adjoint de 1re classe des Télécommunications;

Ippersiel, F.-O.-J.-G., géomètre adjoint de 1re classe;

Jacques, R.-A.-E., géomètre de 4e classe (a. c.) ;

Jacques, R.-H.-J.-G., ancien surveillant de cultures (h. c.) ;

Jamar, M.-A.-E.-J., percepteur adjoint de 2e classe des Postes et Télégraphes;

Janssens, L.-C.-M.-M., substitut du Procureur du Roi;

Jaskold Gabszewicz, L.-A., agronome de 1re classe (h. c.) ;

Lambert, A.-J.-G.-A., agronome ad joint de 2e classe;

Larsimont (Mlle) M.-C.-L.-G., ancienne infirmière (h. c.) ;

Laurent, R.-O., médecin de 1re classe;

Leclerc, A., topographe de 3e classe au Comié Spécial du Katanga;

Lehnerts, A.-J.-P., agent territorial de 2e classe;

Lejeune, H.-J., agent sanitaire de 1re classe (a. c.) ;

Hanssens, J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen) ;

Hec, H.-G., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën) (v. k.) ;

Herman, E., adjunct-landbouwkundige-1e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

Higuet, F.-J., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

Hoosemans, R.-J., adjunct operateur-1e klasse bij de Televerbindingen;

Ippersiel, F.-O.-J.-G., adjunct-landmeter-1e klasse;

Jacques, R.-A.-E., landmeter-4e klasse (v. k.) ;

Jacques, R.-H.-J.-G., gewezen teeltopzichter (b. k.) ;

Jamar, M.-A.-E.-J., adjunct ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

Janssens, L.-C.-M.-M., substituut Procureur des Konings;

Jaskold Gabszewicz, L. - A., landbouwkundige-1e klasse (b. k.) ;

Lambert, A.-J.-G.-A., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

Larsimont (Mej.) M.-C.-L.-G., gewezen ziekenverpleegster (b. k.) ;

Laurent, R.-O., geneesheer-1e klasse;

Leclerc, A., topograaf-3e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

Lehnerts, A.-J.-P., gewestbeambte-2e klasse;

Lejeune, H.-J., gezondheidsbeambte-1e klasse (v. k.);

LELOUX, P.-L.-V.-G., agronome de 2e classe;

LEPAGE, A.-P.-N.-J.-G., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

LEQUY, R.-F.-J.-L., chef de section (Service des Travaux Publics);

L'HEUREUX, A.-J.-L., administrateur territorial de 1re classe;

LIESENBORGHS, O.-C.-T.-M.-L., administrateur territorial principal;

LILOT, L.-J., commis-chef (Service des Finances) (a. c.);

LOUIS, J.-P., agent sanitaire de 3e classe (a. c.);

MALEMPRE, R.-J.-G., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

MANIET, A.-A.-A., agent territorial de 3e classe (a. c.);

MATHIEU, V.-H.-C.-J., médecin de 1re classe;

MICHIELS, M.-G.-M.-J., agent territorial principal;

MINEUR, G.-E.-C.-V., substitut du Procureur du Roi;

MORSAINT, A.-J.-A.-M., contremaître (h. c.);

PAELINCK, J.-H., administrateur territorial de 1re classe;

PENDERS, T.-H., agent territorial de 2e classe;

PERPETTE, G.-A.-G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

PERSOONS, F.-L.-J., agent territorial de 1re classe;

PIROTTE, J.-P.-G., agent territorial principal;

LELOUX, P.-L.-V.-G., landbouwkundige-2e klasse;

LEPAGE, A.-P.-N.-J.-G., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

LEQUY, R.-F.-J.-L., sectiehoofd (Dienst der Openbare Werken);

L'HEUREUX, A.-J.-L., gewestbeheerder-1e klasse;

LIESENBORGHS, O.-C.-T.-M.-L., eerstaanwezend gewestbeheerder;

LILOT, L.-J., hoofdklerk (Dienst der Financiën) (v. k.);

LOUIS, J.-P., gezondheidsbeambte-3e klasse (v. k.);

MALEMPRE, R.-J.-G., gerechtsbeambte-2e klasse;

MANIET, A.-A.-A., gewestbeambte-3e klasse (v. k.);

MATHIEU, V.-H.-C.-J., geneesheer-1e klasse;

MICHIELS, M.-G.-M.-J., eerstaanwezend gewetsbeambte;

MINEUR, G.-E.-C.-V., substituut Procureur des Konings;

MORSAINT, A.-J.-A.-M., meestergast (b. k.);

PAELINCK, J.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

PENDERS, T.-H., gewestbeambte-2e klasse;

PERPETTE, G.-A.-G., gerechtsbeambte-1e klasse;

PERSOONS, F.-L.-J., gewestbeambte-1e klasse;

PIROTTE, J.-P.-G., eerstaanwezend gewestbeambte;

PONCHARD, G.-D., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

POSSCHELLE, M.-A.-C.-M.-J., juge de 1re Instance;

PUISSANT, G.-C.-J.-G., conducteur principal des Ponts et Chaussées (h. c.);

QUINET, A., géomètre adjoint de 2e classe;

RAE, M.-A.-M., juge de 1re Instance;

RANDOUR, R.-E., agronome adjoint de 3e classe;

RENERY, M.-H.-J.-J., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

RENSON, G.-L.-J., sous-chef de bureau (Service des Finances et des Douanes);

RENWART, A.-I.-J., agent territorial de 1re classe;

RICHARD, P.-N.-M.-J., médecin hygiéniste;

ROMAIN, R.-A.-H., commis de 1re classe (Service des Secrétariats) (a. c.);

ROUSCHE, B.-H.-N., agent territorial de 2e classe;

SCHWALL, J., agent territorial de 2e classe;

SEROEN, T.-L.-O., administrateur territorial de 2e classe;

SETTEMBRINO, G., agronome-adjoint de 1re classe (h. c.);

SKIBINSKY, V., médecin de 2e classe (h. c.);

SMET, E.-G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

SMITS, E., substitut du Procureur du Roi;

PONCHARD, G.-D., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

POSSCHELLE, M.-A.-C.-M.-J., rechter van eersten Aanleg;

PUISSANT, G.-C.-J.-G., eerstaanwezend conducteur van Bruggen en Wegen (b. k.);

QUINET, A., adjunct-landmeter-2e klasse;

RAE, M.-A.-M., rechter van eersten aanleg;

RANDOUR, R.-E., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

RENERY, M.-H.-J.-J., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

RENSON, G.-L.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Financiën en der Douanen);

RENWART, A.-I.-J., gewestbeambte-1e klasse;

RICHARD, P.-N.-M.-J., geneesheer-hygiënist;

ROMAIN, R.-A.-H., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

ROUSCHE, B.-H.-N., gewestbeambte-2e klasse;

SCHWALL, J., gewestbeambte-2e klasse;

SEROEN, T.-L.-O., gewestbeheerder-2e klasse;

SETTEMBRINO, G., adjunct-landbouwkundige 1e klasse (b. k.);

SKIBINSKY, V., geneesheer-2e klasse (b. k.);

SMET, E.-G., gerechtsbeambte-1e klasse;

SMITS, E., substituut Procureur des Konings;

STEINFORT, P.-P., médecin principal;

STOQUART, A.-J., commis de 1re classe (Service des Secrétariats) (a. c.);

TAUPE, E.-C.-R.-J., agent territorial de 1re classe;

TESSITORE, C.-F.-M., médecin de 1re classe (h. c.);

THIENPONT, A.-M.-J.-L., substitut du Procureur du Roi;

TORDEUS, G.-J., commis de 1re classe (Service des Secrétariats et du Contentieux);

TUTELAIRE, D.-J., percepteur de 3e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

URBACH, G., agronome adjoint de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

VAESSEN, H.-H., administrateur territorial de 2e classe;

VANBINNEBEEK, J.-L.-J., agent territorial de 2e classe;

VAN BOSSUYT, R.-R.-C., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VAN DAELE, A., chef de service au Comité Spécial du Katanga;

VANDENDORPE, M.-G., agent sanitaire de 1re classe;

VAN ERP, F.-A., agent de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VANHERREWEGHE, G.-P.-H., candidat administrateur territorial de 1re classe;

VANHOOREN, A.-A., artisan principal (h. c.);

VANHOVE, E., sous-chef de bureau au Comité Spécial du Katanga;

STEINFORT, P.-P., eerstaanwezend geneesheer;

STOQUART, A.-J., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

TAUPE, E.-C.-R.-J., gewestbeambte-1e klasse;

TESSIDORE, C.-F.-M., geneesheer-1e klasse (b. k.);

THIENPONT, A.-M.-J.-L., substituut Procureur des Konings;

TORDEUS, G.-J., klerk-1e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen);

TUTULAIRE, D.-J., ontvanger-3e klasse van Posterijen en Telegrafen (v. k.);

URBACH, G., adjunct-landbouwkundige-1e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VAESSEN, H.-H., gewestbeheerder-2e klasse;

VANBINNEBEEK, J.-L.-J., gewestbeambte-2e klasse;

VAN BOSSUYT, Hr-R.-C., gerechtsbeambte-2e klasse;

VAN DAELE, A., diensthoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VANDENDORPE, M.-G., gezondheidsbeambte-1e klasse;

VAN ERP, F.-A., gerechtsbeambte-2e klasse;

VANHERREWEGHE, G.-P.-H., candidaat-gewestbeheerder-1e klasse

VANHOOREN, A.-A., eerstaanwezend ambachtsman (b. k.);

VANHOVE, E., onderbureelhoofd bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VANKERCKHOVEN, G.-P.-I., agent territorial de 2e classe;

VAN LAETHEM, E., agent territorial de 1re classe;

VERGOUTS, F.-L.-M.-E.-A., agent territorial principal;

VOS, J.-J.-M., poseur-appareilleur de 3e classe (Service de la T. S. F.) (a. c.);

WAERENBORGH, C.-L., agent territorial de 1re classe;

WATELET, R.-A., agent territorial de 1re classe;

WEYTS, J.-E., agent sanitaire de 1re classe;

WILLAME, C.-J.-V., agent territorial de 2e classe;

WILLEMS, R.-V., ingénieur de 1re classe des Ponts et Chaussées;

WILMART, M.-Z.-A., candidat administrateur territorial de 1re classe;

WINCKELMANS, A.-M.-J.-G.-L., administrateur territorial de 1re classe;

WOLKOFF, W., médecin de 2e classe (h. c.).

VANKERCKHOVEN, G.-P.-I., gewestbeambte-2e klasse;

VAN LAETHEM, E., gewestbeambte-1e klasse;

VERGOUTS, F.-L.-M.-E.-A., eerstaanwezend gewestbeambte;

VOS, J.-J.-M., lijnlegger-toestelplaatser-2e klasse (Dienst der D. T.) (v. k.);

WAERENBORGH, C.-L., gewestbeambte-1e klasse;

WATELET, R.-A., gewestbeambte-1e klasse;

WEYTS, J.-E., gezondheidsbeambte-1e klasse;

WILLAME, C.-J.-V., gewestbeambte-2e klasse;

WILLEMS, R.-V., ingenieur-1e klasse van Bruggen en Wegen;

WILMART, M.-Z.-A., candidaat gewestbeheerder-1e klasse;

WINCKELMANS, A.-M.-J.-G.-L., gewestbeheerder-1e klasse;

WOLKOFF, W., geneesheer-2e klasse (b. k.);

Deux Raies.

AUBREBIS, E.-L.-M.-A., géomètre adjoint de 3e classe;

AUGUSTEYNS, R.-L., administrateur territorial de 2e classe;

BARTMAN, I., médecin de 2e classe (h. c.);

BECKERS, G.-M.-E.-P.-J.-J.-G., substitut du Procureur du Roi;

BERTEAUX, M.-C.-J., auxiliaire de 2e classe;

Twee Strepen.

AUBREBIS, E.-L.-M.-A., adjunct-landmeter-3e klasse;

AUGUSTEYNS, R.-L., gewestbeheerder-2e klasse;

BARTMAN, I., geneesheer-2e klasse (b. k.);

BECKERS, G.-M.-E.-P.-J.-J.-G., substituut Procureur des Konings;

BERTEAUX, M.-C.-J., helper 2e klasse;

Boignet, A.-F., géomètre de 5e classe (a. c.);

Brassinne, E.-L.-G., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes (a. c.);

Burniaux, R.-H., substitut du Procureur du Roi;

Crasset, E.-G.-J., géomètre adjoint de 2e classe;

Debongnie, C.-E.-L.-G., géomètre de 3e classe (a. c.);

de Briey (Comte) P.-M.-J., commissaire provincial adjoint;

De Cloet, P.-C.-L., opérateur adjoint de 3e classe des Télécommunications;

Dedobbeleer, F.-J., agent sanitaire de 2e classe;

Dedye, E.-J.-H., agent territorial de 2e classe;

Desan, J.-M.-M., ancien agent territorial de 2e classe;

Desemberg, E.-J.-V., agent territorial de 1re classe;

Desmedt, G.-J., agent sanitaire de 3e classe;

Desmet, M.-J., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire;

Desy, L.-C.-A.-F., médecin de 1re classe;

Dewez, E.-I.-L.-J., agent sanitaire de 3e classe;

D'Hooghe, M.-C.-L.-J., médecin principal;

Eloy, R.-C., agent territorial de 1re classe;

Esmans, F.-L.-J.-G., inspecteur de l'Agriculture (a. c.);

Boignet, A.-F., landmeter-5e klasse (v. k.);

Brassinne, E.-L.-G., ontvanger-4e klasse van Posterijen en Telegrafen (v. k.);

Burniaux, R.-H., substituut Procureur des Konings;

Crasset, E.-G.-J., adjunct-landmeter-2e klasse;

Debongnie, C.-E.-L.-G., landmeter-3e klasse (v. k.);

de Briey (Graaf) P.-M.-J., adjunct-provinciaal Commissaris;

De Cloet, P.-C.-L., adjunct-operateur-3e klasse bij de Televerbindingen;

Dedobbeleer, F.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

Dedye, E.-J.-M., gewestbeambte-2e klasse;

Desan, J.-M.-M., gewezen gewestbeambte-2e klasse;

Desemberg, E.-J.-V., gewestbeambte-1e klasse;

Desmedt, G.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

Desmet, M.-J., gerechtsbeambte-3e klasse;

Desy, L.-C.-A.-F., geneesheer-1e klasse;

Dewez, E.-I.-L.-J., gezondheidsbeambte-3e klasse;

D'Hooghe, M.-C.-L.-J., eerstaanwezend geneesheer;

Eloy, R.-C., gewestbeambte-1e klasse;

Esmans, F.-L.-J.-G., inspecteur bij den Landbouwdienst (v. k.);

FOSTIER, C.-L.-A., commis de 1re classe des Postes et Télégraphes (a. c.) ;

GEORIS, M.-F.-J., agronome adjoint de 3e classe ;

GILBERT, G.-C.-C., agronome de 2e classe ;

GREGOIRE, E.-G.-J., médecin de 1re classe ;

HALLET, H.-J.-M.-G., médecin hygiéniste adjoint ;

HONKELEER, H., commis de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;

HOOSEMANS, R.-J., opérateur adjoint de 1re classe des Télécommunications ;

HUMBLET, D.-J.-H., agent sanitaire de 1re classe ;

ISAAC, J.-E.-M.-F.-H., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire ;

JETTEUR, M.-J.-J., chef de bureau de 2e classe (Service des Secrétariats et du Contentieux) ;

KINNE, J.-A.-L., mécanicien adjoint de 2e classe (h. c.) ;

KOSMAN, M.-A.-L., agent sanitaire de 2e classe ;

LACANNE, M.-A.-J., administrateur territorial de 2e classe ;

LECLERC, A., topographe de 3e classe au Comité Spécial du Katanga ;

LENTZEN, J.-H.-A., agent territorial de 2e classe ;

LE PORT, L.-A.-R., ancien médecin de 2e classe (h. c.) ;

LIMAUGE, W.-A.-P., agent de 3e classe de l'ordre judiciaire ;

FOSTIER, C.-L.-A., klerk-1e klasse van Posterijen en Telegrafen (v. k.) ;

GEORIS, M.-F.-J., landbouwkundige-3e klasse ;

GILBERT, G.-C.-C., adjunct-landbouwkundige-2e klasse ;

GREGOIRE, E.-G.-J., geneesheer-1e klasse ;

HALLET, H.-J.-M.-G., adjunct-geneesheer-hygiënist ;

HONKELEER, H., klerk-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;

HOOSEMANS, R.-J., operateur-1e klasse bij de Televerbindingen ;

HUMBELT, D.-J.-H., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

ISAAC, J.-E.-M.-F.-H., gerechtsbeambte-3e klasse ;

JETTEUR, M.-J.-J., bureelhoofd-2e klasse (Dienst der Secretariaten en der Geschillen) ;

KINNE, J.-A.-L., adjunct-werktuigkundige-2e klasse (b. k.) ;

KOSMAN, M.-A.-L., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

LACANNE, M.-A.-J., gewestbeheerder-2e klasse ;

LECLERC, A., topograaf-3e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga ;

LENTZEN, J.-H.-A., gewestbeambte-2e klasse ;

LE PORT, L.-A.-R., gewezen geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

LIMAUGE, W.-A.-P., gerechtsbeambte-3e klasse ;

LORENZ, G.-J., agent sanitaire de 2e classe;

MANGELSCHOTS, T.-C., agent sanitaire de 3e classe;

MARCHAL, P.-I.-A.-J., géomètre adjoint de 3e classe;

MARCHAND, J.-J., agent territorial de 1re classe;

MATTELAER, E.-M.-A.-R., administrateur territorial de 2e classe;

MONTENEZ, P.-A.-E.-J., administrateur territorial de 2e classe;

MORTIAUX, R.-M.-M., agent sanitaire de 3e classe;

NAUWELAERTS, J.-H.-M., agent sanitaire de 1re classe;

NEZER, D.-M.-J., sous-chef de bureau (Service des Secrétariats) (a. c.);

OCCHINO, A.-F.-P., médecin de 2e classe (h. c.);

PAELINCK, J.-H., administrateur territorial de 1re classe;

PETERS, R.-F., commis de 2e classe (Service des Finances et des Douanes);

PETITJEAN, C.-E.-M.-G., agronome adjoint de 2e classe;

QUADU, S., médecin de 2e classe (h. c.);

SIMONART, O.-F.-I.-A., agronome de 2e classe;

SLADDEN, G.-E.-E., agronome de 1re classe;

SOMMERIJNS, L.-J., géomètre adjoint de 3e classe;

STRAETEMANS, T., agent territorial de 2e classe;

LORENZ, G.-J., gezondheidsbeambte-2e klasse;

MANGELSCHOTS, T.-C., gezondheidsbeambte-3e klasse;

MARCHAL, P.-I.-A.-J., adjunct-landmeter-3e klasse;

MARCHAND, J.-J., gewestbeambte-1e klasse;

MATTELAER, E.-M.-A.-R., gewestbeheerder-2e klasse;

MONTENEZ, P.-A.-E.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

MORTIAUX, R.-M.-M., gezondheidsbeambte-3e klasse;

NAUWELAERTS, J.-H.-M., gezondheidsbeambte-1e klasse;

NEZER, D.-M.-J., onderbureelhoofd (Dienst der Secretariaten) (v. k.);

OCCHINO, A.-F.-P., geneesheer-2e klasse (b. k.);

PAELINCK, J.-H., gewestbeheerder-1e klasse;

PETERS, R.-F., klerk-2e klasse (Dienst der Financiën en der Douanen);

PETITJEAN, C.-E.-M.-G., adjunct-landbouwkundige-2e klasse;

QUADU, S., geneesheer-2e klasse (b. k.);

SIMONART, O.-F.-I.-A., landbouwkundige-2e klasse;

SLADDEN, G.-E.-E., landbouwkundige-1e klasse;

SOMMERIJNS, L.-J., adjunct-landmeter-3e klasse;

STRAETEMANS, T., gewestbeambte-2e klasse;

STREIGNARD, A.-G.-J., percepteur adjoint de 2e classe des Postes et Télégraphes;

TASSONI, U., médecin de 2e classe (h. c.);

THILMANY, M.-J., administrateur territorial de 2e classe;

THOREAU, R., sous-chef de section des Télécommunications;

TUYAERTS, M., percepteur adjoint de 2e classe des Postes et Télégraphes;

URBACH, G., agronome adjoint de 1re classe au Comité Spécial du Katanga;

VALCKE, J.-P.-I.-X.-V., médecin principal;

VANCAMP, H.-G., agent territorial de 2e classe;

VAN CUTSEM, G., agronome adjoint de 3e classe;

VANDAELE, H., percepteur adjoint de 2e classe des Postes et Télégraphes;

VAN DEN ENDEN, P.-L., substitut du Procureur du Roi;

VAN DER BEKEN, H.-G., commis de 1re classe (Service des Finances) (a. c.);

VANDERHAEGHEN, J.-J.-C., médecin de 1re classe;

VANDERPLANCKE, R.-R., ancien surveillant de cultures (h. c.);

VANKERCKHOVEN, G.-P.-I., agent territorial de 2e classe;

VINCKE, I.-H.-A.-M., médecin hygiéniste adjoint;

WILMET, F.-L.-G., agent territorial de 2e classe.

SREIGNARS, A.-G.-J., adjunct-ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

TASSONI, U., geneesheer-2e klasse (b. k.);

THILMANY, M.-J., gewestbeheerder-2e klasse;

THOREAU, R., ondersectiehoofd bij de Televerbindingen;

TUYAERTS, M., adjunct-ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

URBACH, G., adjunct-landbouwkundige-1e klasse bij het Bijzonder Comiteit van Katanga;

VALCKE, J.-P.-I.-X.-V., eerstaanwezend geneesheer;

VANCAMP, H.-G., gewestbeambte-2e klasse;

VAN CUTSEM, G., adjunct-landbouwkundige-3e klasse;

VANDAELE, H., adjunct-ontvanger-2e klasse van Posterijen en Telegrafen;

VAN DEN ENDEN, P.-L., substituut Procureur des Konings;

VAN DER BEKEN, H.-G., klerk - 1e klasse (Dienst der Financiën) (v. k.);

VANDERHAEGHEN, J.-J.-C., geneesheer-1e klasse;

VANDERPLANCKE, R.-R., gewezen teeltopzichter (b. k.);

VANKERCKHOVEN, G.-P.-I., gewestbeambte-2e klasse;

VINCKE, I.-H.-A.-M., adjunct-geneesheer-hygiënist;

WILMET, F.-L.-G., gewestbeambte-2e klasse.

Médaille Commémorative du Congo.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu les arrêtés royaux des 21 janvier et 27 mai 1929, 10 janvier 1931 et 26 avril 1932, instituant et réglant l'octroi de la Médaille Commémorative du Congo;

Considérant qu'il importe de rouvrir les délais pour l'obtention de la Médaille Commémorative du Congo,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Un délai s'étendant de la date du présent arrêté au 31 décembre 1937, est accordé en vue de l'introduction de leur demande, aux personnes n'ayant pu, pour cause de circonstances fortuites, solliciter en temps utile l'obtention de la Médaille Commémorative du Congo.

Les demandes introduites après la date de forclusion du 31 décembre 1932, fixée par l'arrêté royal du 26 avril 1932 précité, devront être confirmées.

Herinneringsmedaille van Congo.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien de koninklijke besluiten van 21 Januari en 27 Mei 1929, 10 Januari 1931 en 26 April 1932, waarbij de Herinneringsmedaille van Congo ingesteld en de toekenning er van geregeld worden;

Overwegende dat de termijnen dienen verruimd voor het bekomen van de Herinneringsmedaille van Congo;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Een termijn, zich uitstrekkende van den datum van onderhavig besluit tot op 31 December 1937, wordt, met het oog op het indienen van hun verzoek, verleend aan de personen die, tengevolge van toevallige omstandigheden, te gepasten tijde het toekennen van de Herinneringsmedaille van Congo niet hebben kunnen aanvragen.

De aanvragen ingediend na den bij voormeld koninklijk besluit van 26 April 1932 voorzienen uitsluitingsdatum van 31 December 1932, zullen moeten bevestigd worden.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n November 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 7 novembre 1936, M. WALHIN, Fernand-Joseph-Gilles, Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de Coquilhatville, est déchargé des dites fonctions et est nommé Substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance de la province de Stanleyville.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 7 November 1936, is de heer WALHIN, Fernand-Joseph-Gilles, Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Coquilhatville, van gezegd ambt ontlast en is tot Substituut-Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg der provincie Stanleyville benoemd.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 21 novembre 1936, M. JONCKHEERE, Emiel-Leo-Frans, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 21 November 1936, is de heer JONCKHEERE, Emiel-Leo-Frans, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut-Procureur des Konings bij

première instance de la province de Coquilhatville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 21 novembre 1936.

de rechtbank van eersten aanleg van de Provincie Coquilhatville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op datum van 21 November 1936.

Administration locale. — Personnel

—

Par arrêté royal du 11 septembre 1936, sortant ses effets le 4 juillet 1936, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Libois, Léon-Ferdinand-Raoul, Commissaire de district de 2e classe.

Par arrêté royal du 14 septembre 1936, sortant ses effets le 4 octobre 1935, fin de carrière honorable est accordée à M. Simonini, Elio, Médecin principal de 2e classe.

Par arrêté royal du 11 Septembre 1936, sortant ses effets le 4 juillet 1936, fin de carrière honorable est accordée, sur sa demande, à M. Delmousee, Edmond-Fernand, Directeur du service des Finances.

Plaatselijk Bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936, dat op 4 Juli 1936 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Libois, Léon-Ferdinand-Raoul, Districtscommissaris-2e klasse.

Bij koninklijk besluit van 14 September 1936, dat op 4 October 1935 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Simonini, Elio, eerstaanwezend geneesheer-2e klasse.

Bij koninklijk besluit van 11 September 1936, dat op 4 Juli 1936 zijne uitwerksels heeft, is, op eigen verzoek, eervol loopbaaneinde verleend aan den heer Delmousee, Edmond-Fernand, Directeur van den dienst der Financiën.

Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones et Ministère des Colonies. — Codification de la législation postale.

—

RAPPORT AU ROI.

SIRE,

Le service des postes est régi par la loi du 30 mai 1879, complétée par plusieurs autres lois et par de nombreux arrêtés royaux et ministériels.

Depuis 1919, ont paru plus de cent arrêtés dont la justification se trouve :

1°) Dans la longue période d'instabilité financière que nous avons traversée et qui exigeait notamment de fréquentes modifications des tarifs;

2°) Dans la modernisation des services postaux et l'adoption d'innovations que réclamaient les usagers. Nous citerons : l'utilisation de machines à affranchir les correspondances ; la distribution d'imprimés non adressés ni affranchis; l'instauration, dans le régime intérieur, d'un service de boîtes avec valeurs déclarées, etc.

Les dispositions contenues dans ces divers arrêtés forment un ensemble complexe et étendu qui en rend la consultation difficile.

La nécessité d'une refonte a paru impérieuse.

Nous avons donc l'honneur de soumettre à l'approbation de Votre

Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Ministerie van Koloniën. — Codificatie van de postwetgeving.

—

VERSLAG AAN DEN KONING.

SIRE,

De postdienst wordt beheerscht door de wet van 30 Mei 1879, aangevuld door verscheiden andere wetten en door menigvuldige koninklijke en ministerieele besluiten.

Sedert 1919, zijn meer dan honderd besluiten verschenen, te wijten :

1°) Aan het lange tijdperk van financieele onvastheid dat wij hebben beleefd en dat, inzonderheid, herhaalde tariefwijzigingen vereischte;

2°) Aan het moderniseeren van de postdiensten en het invoeren van door de gebruikers aangevraagde noviteiten. Wij halen aan: het gebruik van frankeermachines; het uitreiken van drukwerken zonder adres en zonder frankeerzegels; het invoeren, in binnenverkeer, van een dienst van doosjes met aangegeven waarde, enz.

De bepalingen van die verschillende besluiten vormen een ingewikkeld en uitgebried geheel en kunnen hierdoor lastig nageslagen worden.

Een omwerking is hoogst noodig gebleken.

Wij hebben dus de eer aan de goedkeuring van Uwe Majesteit

Majesté, les deux arrêtés de codification ci-joints, l'un embrassant la réglementation du service intérieur, l'autre celle du service international.

Ces arrêtés ne contiennent aucune disposition nouvelle et n'ont d'autre objet que de coordonner les textes en vigueur.

Nous avons l'honneur d'être,

SIRE,

de Votre Majesté, les très respectueux et très fidèles serviteurs,

Pour le Ministre des Finances :
Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage,

J. MERLOT.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

D. BOUCHERY.

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

voor te leggen de twee bijgaande besluiten tot codificatie, waarvan het een de regeling van den binnenlandschen dienst, het andere die van den internationalen dienst omvat.

Die besluiten behelzen geen nieuwe bepaling en hebben niets anders ten doel dan de vigeerende teksten te ordenen.

Wij hebben de eer te zijn,

SIRE,

van Uwe Majesteit, de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,

Voor den Minister van Financiën :
De Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing,

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

De Minister van Koloniën,

Taxes réduites dans les relations Belgique-Congo. — 10 septembre 1936. — Arrêté royal codifiant la législation postale (service international).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 6 de la loi du 30 mai 1879, autorisant le gouvernement

Verlaagde taksen in het verkeer België-Congo. — 10 September 1936. — Koninklijk besluit tot codificatie van de postwetgeving (internationale dienst).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 6 van de wet van 30 Mei 1879, waarbij de Regee-

à régler, par des arrangements internationaux, les relations postales avec les pays étrangers et à fixer le taxes à percevoir en Belgique de ce chef;

Vu l'article 2 de la loi du 14 novembre 1919, autorisant le gouvernement à régler les relations postales entre la Belgique et la Colonie belge du Congo et à fixer les taxes à percevoir de ce chef;

Vu la Convention postale universelle, signée au Caire le 20 mars 1934;

Vu les Arrangements internationaux, signés au Caire à la même date et concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, les mandats de postes, les virements postaux, les valeurs à recouvrer et les abonnements aux journaux et écrits périodiques;

Considérant qu'il y a intérêt à codifier les tarifs postaux applicables en régime international comme conséquence de la mise à exécution soit de la Convention postale universelle et de ses Arrangements, soit de Conventions particulières,

Sur la proposition de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et aérêtons :

ARTICLE PREMIER.

Les tarifs postaux applicables en service international sont fixés comme il suit :

ring er toe gemachtigd is het postverkeer met de vreemde landen bij internationale overeenkomsten te regelen en de uit dien hoofde in België te heffen taksen te bepalen;

Gezien artikel 2 van de wet van 14 November 1919, waarbij de Regeering er toe gemachtigd is het postverkeer tusschen België en de Belgische Congo-kolonie te regelen en de uit dien hoofde te heffen taksen te bepalen;

Gezien de Wereldpostconventie, te Kairo op 20 Maart 1934 onderteekend;

Gezien de Internationale Overeenkomsten, te Kairo op denzelfden datum onderteekend, betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, de postwissels, de postoverschrijvingen, de invorderingswaarden en de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften;

Overwegende dat het van belang is de posttarieven te ordenen die in internationaal verkeer van toepassing zijn als gevolg van het in werking treden hetzij van de Wereldpostconventie en dezer Overeenkomsten, hetzij aan de Bijzondere Conventies;

Op de voordracht van Onzen Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De voor den internationalen dienst geldende posttarieven zijn bepaald als volgt :

TARIF INTERNATIONAL GÉNÉRAL.

Correspondances.

Lettres affranchies en Belgique: 1 fr. 75 c. jusqu'à 20 grammes ; au delà de 20 grammes, 1 franc en plus par 20 grammes ou fraction de 20 grammes.

Envois de Belgique :

Cartes postale simples: 1 franc;

Cartes postales avec réponse payée : 2 francs.

Imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises affranchis : 35 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum par envoi de 1 fr. 75 c. pour les papiers d'affaires et de 70 centimes pour les échantillons;

Journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires; livres, brochures ou papires de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes : 15 centimes par 50 grammes, dans les relations avec les pays qui consentent à appliquer une réduction de 50 p. c. sur le tarif général des imprimés;

Impressions en relief à l'usage des aveugles : 25 centimes par 1.000 grammes ou fraction de 1.000 grammes;

Droit de recommandation : 1 fr. 75 c.;

Avis de réception : 1 fr. 75 c.;

Taxe fixe d'exprès : 3 fr. 50 c.

ALGEMEEN INTERNATIONAAL TARIEF.

Poststukken.

Brieven, in België gefrankeerd : 1 fr. 75 c. tot en met 20 gram: boven 20 gram, 1 frank meer per 20 gram of gedeelte van 20 gram.

Zendingen uit België :

Enkele postkaarten : 1 frank;

Postkaarten met betaald antwoord : 2 frank;

Gefrankeerde drukwerken, zaakpapieren en warenmonsters : 35 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram met minimum per zending van 1 fr. 75 c. voor de zaakpapieren en van 70 centiemen voor de monsters;

Nieuwsbladen en tijdschriften rechtstreeks verzonden door de uitgevers of hun lasthebbers; boeken, brochures of muziekbladen met uitsluiting van alle andere publiciteit of reclame dan die welke voorkomt op het omslag of op de schutbladen van de boekdeelen : 15 centiemen per 50 gram in het verkeer met de landen die een vermindering van 50 t. h. toestaan op het algemeen tarief voor drukwerken;

Reliëfdrukwerken ten behoeve van blinden : 25 centiemen per 1.000 gram of gedeelte van 1.000 gram;

Aanteekenrecht : 1 fr. 75 c.;

Kennisgeving van ontvangst : 1 fr. 75 c.;

Vaste spoedtaks : 3 fr. 50 c.

Lettres et boîtes avec valeur déclarée.

Envois de Belgique :

Lettres avec valeur déclarée : port et droit fixe applicables à une lettre recommandée de même poids pour la même destination, plus un droit d'assurance de 25 centimes par 300 francs pour les pays limitrophes, y compris la Grande-Bretagne, et de 50 centimes par 300 francs pour les autres pays.

Boîtes avec valeur déclarée : Port de 1 fr. 40 c. par 50 grammes, avec minimum de 7 francs et droit fixe de recommandation, plus les mêmes droits d'assurance que pour les lettres avec valeur déclarée.

Le montant maximum de l'assurance des lettres et des boîtes, avec valeur déclarée pour l'étranger, est fixé à l'équivalent de 10.000 francs-or en monnaie belge.

Petits paquets originaires de Belgique.

Taxe de 1 franc par 50 grammes ou fraction de 50 grammes, avec minimum de 3 fr. 50 c.

Envois non ou insuffisamment affranchis originaires de l'étranger.

Taxe égale au double de l'insuffisance d'affranchissement, avec minimum de 35 centimes; au delà de ce minimum, les taxes à percevoir sont éventuellement arrondies au décime supérieur.

Brieven en doosjes met aangegeven waarde.

Zendingen uit België :

Brieven met aangegeven waarde : port en vast recht voor een aangeteekenden brief van hetzelfde gewicht en voor dezelfde bestemming, vermeerderd met een verzekeringsrecht van 25 centiemen per 300 frank, voor de aangrenzende landen, met inbegrip van Groot-Brittannië, en van 50 centiemen per 300 frank, voor de andere landen.

Doosjes met aagegeven waarde: port van 1 fr. 40 c. per 50 gram, met minimum van 7 frank en vast aanteekenrecht, vermeerderd met dezelfde verzekeringsrechten als voor de brieven met aangegeven waarde.

Het maximumbedrag van de verzekering van brieven en doosjes met aangegeven waardl voor het buitenland is bepaald op de gelijke waarde van 10.000 goudfrank in Belgisch geld.

Kleine pakken herkomstig uit België.

Taks : 1 frank per 50 gram of gedeelte van 50 gram, met minimum van 3 fr. 50 c.

Niet of ontoereikend gefrankeerde zendingen uit het buitenland.

Taks gelijk aan het dubbel van de ontbrekende frankeering, met minimum van 35 centiemen; boven dat minimum worden de te heffen taksen desnoods afgerond tot den deciem opwaarts.

Droit de factage.

Les boîtes avec valeur déclarée, les petits paquets, les lettres et autres objets, à dédouaner à l'intervention du service des postes, sont passibles d'un droit de factage de 3 fr. 50 c. par objet.

Divers.

Carte d'identité postale : 7 frs.

Coupon-réponse : 3 francs.

Taxe de poste restante : 30 centimes pour les lettres et les cartes postales et 10 centimes pour les autres objets.

TAXES RÉDUITES.

Relations Belgique-Congo belge (y compris le Ruanda et l'Urundi).

Les taxes applicables aux envois échangés entre la Belgique et le Congo Belge sont les suivantes :

Lettres : 1 fr. 50 c. jusqu'à 20 grammes; au delà de 20 grammes, 90 centimes en plus par 20 grammes ou fraction de 20 grammes.

Cartes postales simples : 75 centimes.

Cartes postales avec réponse payée : 1 fr. 50 c.

Imprimés : 30 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Impressions en relief à l'usage des aveugles : 25 centimes par 1.000 grammes ou fraction de 1.000 grammes.

Factage-recht.

Voor de door tusschenkomst van den postdienst in te klaren doosjes met aangegeven waarde, kleine pakken, brieven en andere voorwerpen, wordt een factage-recht van 3 fr. 50 c. per voorwerp geheven.

Allerlei.

Posteenzelvigheidskaart : 7 fr.

Antwoordbewijs : 3 frank.

Taks voor postliggende zendingen : 30 centiemen voor de brieven en de postkaarten en 10 centiemen voor de andere voorwerpen.

VERLAAGDE TAKSEN.

Verkeer België-Belgisch-Congo (met inbegrip van Ruanda en Urundi).

De taksen voor de tusschen België en Belgisch Congo gewisselde zendingen zijn de volgende :

Brieven : 1 fr. 50 c. tot en met 20 gram; boven 20 grm, 90 centiemen meer per 20 gram of gedeelte van 20 gram.

Enkele postkaarten : 75 centiemen.

Poskaarten met betaald antwoord : 1 fr. 50 c.

Drukwerken : 30 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram.

Reliëfdrukwerken ten behoeve van blinden : 25 centiemen per 1.000 gram of gedeelte van 1.000 gram.

Journaux et publications périodiques paraissant au moins une fois par trimestre : livres, brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou la page de garde du volume : 15 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Papiers d'affaires : 30 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum de 1 fr. 50 c.

Echantillons : 30 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum de 60 centimes.

Petits paquets : 60 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum de 3 fr. 50 c.

Les taxes applicables aux prestations non reprises ci-dessus, sont celles du service international.

***

Les règles fixées par la convention postale universelle pour tout ce qui concerne le conditionnement, le poids et les dimensions des envois postaux, sont applicables aux échanges avec la colonie du Congo Belge.

Relations Belgique-Grand-Duché de Luxembourg.

Le tarif applicable en Belgique aux objets de correspondance à destination du Grand-Duché de Luxembourg est fixé comme suit:

Lettres affranchies : 70 centimes

Nieuwsbladen en tijdschriften die ten minste eenmaal per kwartaal verschijnen : boeken, brochures of muziekbladen, met uitsluiting van alle andere publiciteit of reclame dan die welke voorkomt op het omslag of op het schutblad van het boekdeel : 15 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram.

Zaakpapieren : 30 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram, met minimum van 1 fr. 50 c.

Monsters : 30 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram met minimum van 60 centiemen;

Kleine pakken : 60 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram met minimum van 3 fr. 50 c.

De taksen voor de hiervoren niet vermelde prestaties zijn die welke gelden voor den internationalen dienst.

***

De regelen, bij de Wereldpostconventie bepaald voor al wat betrekking heeft op de gesteldheid, het gewicht en de afmetingen van de postzendingen, zijn van toepassing in het verkeer met de Belgische Congo-kolonie.

Verkeer België-Groothertogdom Luxemburg.

Het tarief, dat in België toepasselijk is op de poststukken met bestemming naar het Groothertogdom Luxemburg, is bepaald aldus;

Gefrankeerde brieven : 70 cen-

par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Cartes postales simples : 35 centimes.

Cartes postales avec réponse payée : 70 centimes.

Journaux et publications périodiques paraissant au moins une fois par trimestre : 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Imprimés : 10 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Cartes illustrées, cartes de Noël ou de Nouvel-An :

a) Ne portant d'autre mention manuscrite que le nom, l'adresse, la signature de l'expéditeur et la date de l'envoi : 10 centimes;

b) Ne portant d'autre mention manuscrite que le nom, l'adresse, la signature de l'expéditeur, la date de l'envoi et une formule de politesse exprimée en cinq mots au maximum : 25 centimes;

c) Avec toute espèce de mentions manuscrites : 35 centimes.

Cartes de visite placées sous bande ou sous enveloppe ouverte :

a) Sans correspondance manuscrite : 10 centimes;

b) Ne portant d'autre mention manuscrite qu'une formule de politesse exprimée en cinq mots au maximum : 25 centimes;

c) Avec toute espèce de mentions manuscrites : 50 centimes.

tiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram.

Enkele postkaarten : 35 centiemen.

Postkaarten met betaald antwoord : 70 centiemen.

Nieuwsbladen en tijdschriften die ten minste éénmaal par kwartaal verschijnen : 5 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram.

Drukwerken : 10 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram.

Prent-, Kerst- of Nieuwjaarskaarten :

a) Zonder andere geschreven melding dan naam, adres, handteekening van den afzender en datum van verzending : 10 centiemen;

b) Zonder andere geschreven melding dan naam, adres, handteekening van den afzender, datum van verzending en een in ten hoogste vijf woorden uitgedrukte beleefdheidsformule : 25 centiemen;

c) Met allerhande geschreven meldingen : 35 centiemen.

Naamkaartjes onder band of onder open omslag;

a) Zonder geschreven briefwisseling : 10 centiemen;

b) Zonder andere geschreven melding dan een in ten hoogste vijf woorden uitgedrukte beleefdheidsformule : 25 centiemen;

c) Met allerhande geschreven meldingen : 50 centiemen.

Les cartes de visite ne peuvent excéder 10 centimètres en longueur et 7 centimètres en largeur. Le poids de chaque envoi ne peut dépasser 10 grammes.

Echantillons : 10 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum de 50 centimes.

Papiers d'affaires : 10 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes avec minimum de 70 centimes.

Cette taxe minimum de 70 centimes est réduite à 50 centimes lorsqu'il s'agit d'envois de factures et de relevés de comptes expédiés sous bande ou sous enveloppe ouverte et ne dépassant pas 20 grammes.

Petits paquets : 50 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes, avec minimum de 3 fr. 50 c.: Poids maximum : 1 kilogramme.

Objets non ou insuffisamment affranchis : taxés au double de l'insuffisance d'affranchissement.

Relations Belgique-Pays-Bas.

Le tarif applicable en Belgique aux lettres affranchies à destination des Pays-Bas est fixé à 1 fr. 50 c. jusqu'à 20 grammes et à 90 centimes par 20 grammes ou fraction de 20 grammes en plus.

Rayon limitrophe.

Indépendamment des tarifs généraux en vigueur en service international, les taxes réduites ci-après sont applicables dans les re-

De naamkaartjes mogen ten hoogste 10 centimeter lang en 7 centimeter breed zijn. Iedere zending mag niet meer dan 10 gram wegen.

Monsters : 10 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram, met minimum van 50 centiemen;

Zaakpapieren : 10 centiemen per 50 gram of gedeelte van 50 gram, met minimum van 70 centiemen.

Die minimumtaks van 70 centiemen wordt tot 50 centiemen verlaagd voor facturen en rekeningsopgaven die onder band of onder open omslag worden verzonden en niet meer dan 20 gram wegen.

Kleine pakken : 50 centiemen per 50 gram of gedeelten van 50 gram, met minimum van 3 fr. 50 c. Maximumgewicht : 1 kilogram.

Niet of ontoereikend gefrankeerde poststukken : te taxeeren tegen het dubbele van de ontbrekende frankeering.

Verkeer België-Nederland.

Het tarief, dat in België toepasselijk is op de gefrankeerde brieven met bestemming naar Nederland, is bepaald op 1 fr. 50 c. tot en met 20 gram en op 90 centiem per 20 gram of gedeelte van 20 gram meer.

Grenskring.

Buiten de in internationalen dienst van kracht zijnde algemeene tarieven, zijn de volgende verlaagde taksen van toepassing in

lations avec l'Allemagne, la France et les Pays-Bas, lorsque le bureau d'origine n'est pas distant de plus de 30 kilomètres du bureau de destination.

Lettres : 70 centimes par 20 grammes ou fraction de 20 grammes:.

Cartes postales simples : 35 centimes.

Cartes postales avec réponse payée : 70 centimes.

Objets de toute nature, non ou insuffisamment affranchis : taxés au double de l'insuffisance d'affranchissement, avec minimum de 35 centimes.

het verkeer met Duitschland, Frankrijk en Nederland, wanneer het kantoor van herkomst niet meer dan 30 kilometer van het kantoor van bestemming gelegen is.

Brieven : 70 centiemen per 20 gram of gedeelte van 20 gram.

Enkele postkaarten : 35 centiemen.

Postkaarten met betaald antwoord : 70 centiemen.

Voorwerpen van allen aard, niet of ontoereikend gefrankeerd : te taxeeren tegen het dubbele van de ontbrekende frankeering, met minimum van 35 centiemen.

SERVICES FINANCIERS.

Mandats-poste.

Taxe d'émission : droit fixe de 1 fr. 25 c., plus un droit proportionnel de 50 centimes par 100 francs ou fraction de 100 francs.

Avis de paiement; visa pour date des mandats dont le délai de validité est expiré; remplacement des mandats perdus ou détruits : taxe égale au port d'une lettre simple du service international.

Envois contre remboursement.

Taxe d'un objet recommandé ou assuré de même poids pour la même destination, plus un droit fixe de remboursement de 2 francs et un droit proportionnel de 50 cen-

FINANCIEELE DIENSTEN.

Postwissels.

Taks voor uitgifte : vast recht van 1 fr. 25 c., vermeerderd met een evenredig recht van 50 centiemen per 100 frank of gedeelte van 100 frank.

Kennisgeving van betaling; visa voor datum van de wissels waarvan de geldigheidsduur verstreken is; vervanging van verloren of vernietigde wissels : taks gelijk aan het port voor een brief van enkelvoudig gewicht voor het buitenland.

Verrekenzendingen.

Taks voor een aangeteekend of verzekerd voorwerp van hetzelfde gewicht en voor dezelfde bestemming, vermeerderd met een vast verrekenrecht van 2 frank en een

times par 100 francs ou fraction de 100 francs.

Le droit fixe est réduit à 1 franc pour les envois dont le montant est à verser à un compte de chèques postaux dans le pays de destination.

Du chef de l'encaissement des envois originaires de l'étranger et liquidés à l'intervention de l'Office des chèques postaux à Bruxelles, il est perçu une taxe de 1 fr. 40 c. par envoi.

Valeurs à recouvrer.

Dépôt : Taxe d'une lettre recommandée du même poids:.

Arrivée : Droit de 1 fr:. 75 c. par titre présenté à l'encaissement, recouvré ou non.

Taxe des mandats-postes, des virements ou des bulletins de versement en compte chèques postaux sur le montant restant à liquider.

Abonnements-poste.

En service international, les abonnements-poste aux journaux sont passibles des mêmes taxes et des mêmes droits que les abonnements-poste du service intérieur, avec addition de frais de transit et de droits de timbre, s'il y a lieu.

Les réexpéditions d'abonnements à des journaux étrangers, à effectuer directement par le bureau du lieu de publication, sont

evenredig recht van 50 centiemen per 100 frank of gedeelte van 100 frank.

Het vast recht is verminderd tot 1 frank voor de zendingen waarvan het bedrag dient gestort op een postcheckrekening in het land van bestemming.

Voor het incasseeren van de uit het buitenland herkomstige verrekenzendingen, vereffend door tusschenkomst van den Postcheckdienst, te Brussel, wordt een taks van 1 fr. 40 c. per zending geheven.

In te vorderen waarden.

Afgifte : Taks voor een aangeteekenden brief van hetzelfde gewicht.

Aankomst : recht van 1 fr. 75 c. per ter incasseering aangeboden al dan niet geïnden titel.

Taks voor postwissels, voor overschrijvingen of voor bulletijns tot storting op postcheckrekening op het nog te vereffenen bedrag.

Postabonnementen.

In internationalen dienst, zijn de postabonnementen op nieuwsbladen onderworpen aan dezelfde taksen en dezelfde rechten als de postabonnementen in binnenlandschen dienst, desnoods vermeerderd met de doorvoerkosten en het zegelrecht.

De nazending van abonnementen op vreemde nieuwsbladen, welke rechtstreeks door het kantoor van de plaats van uitgifte dient ge-

sujettes à un droit spécial perçu sur l'abonné et s'élevant par mois ou fraction de mois à 1 fr:. 40 c:. pour les journaux hebdomadaires ou de moindre périodicité et à 2 fr. 80 c. pour les journaux paraissant plus d'une fois par semaine.

Virements internationaux.

Sous réserve des taxes spéciales ou des exemptions de taxes établies par des conventions particulières, les virements internationaux ordonnés d'un compte de chèques postaux tenu en Belgique sur un compte tenu à l'étranger, donnent lieu au prélèvement sur le compte du mandant d'une taxe fixée comme suit :

A. — Virements ordinaires :

1 °/°° sur la partie de la somme virée ne dépassant pas 10.000 fr.;

1/4 °/°° sur la partie dépassant 10.000 francs jusqu'à 50.000 frs.;

1/10 °/°° sur la partie dépassant 50.000 francs.

Cette taxe ne peut être inférieure à 1 franc par virement.

B.—Virements télégraphiques :

Taxe du virement ordinaire de même montant, augmentée d'un droit fixe de 5 francs par virement et de la taxe télégraphique du télégramme de transmission.

Les virements originaires de l'étranger sont portés sans frais au compte du bénéficiaire:.

daan, is onderworpen aan een van den abonnent geheven bijzonder rechts dat, per maad of gedeelte van één maand, 1 fr. 40 c. bedraagt voor de nieuwsbladen die niet meer dan eenmaal per week verschijnen, en 2 fr. 80 c. voor de nieuwsbladen die meer dan eenmaal per week verschijnen.

Internationale overschrijvingen.

Onder voorbehoud van de bij bijbondere conventies gevestigde bijzondere taksen of voorziene taksvrijstellingen, wordt, voor de internationale overschrijvingen van een postcheckrekening in België op een postcheckrekening in het buitenland, van de rekening van den lastgever een taks afgehouden, bepaald als volgt :

A.—Gewone overschrijvingen:

1 °/°° op het gedeelte van de overgeschreven som, tot en met 10.000 frank;

1/4 °/°° op het gedeelte boven 10.000 frank tot en met 50.000 frank.

1/10 °/°° op het gedeelte boven 50.000 frank.

Die taks mag niet minder dan 1 frank per overschrijving bedragen.

B. — Telegrafische overschrijvingen :

Taks voor een gewone overschrijving van hetzelfde bedrag, vermeerderd met een vast recht van 5 frank per overschrijving en met de telegraaftaks voor het overdrachtstelegram.

De overschrijvingen uit het buitenland worden kosteloos ingeschreven op de rekening van den bestemmeling.

ART. 2.

Toutes dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Notre Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1936.

ART. 2.

Alle met dit besluit strijdige bepalingen zijn ingetrokken.

Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Onze Minister van Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

D. BOUCHERY.

Van's Konings wege :

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

De Minister van Koloniën,

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination.

—

Un arrêté royal en date du 12 novembre 1936, nomme membre de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, en remplacement de M. GOHR, Albrecht, décédé, le Lieutenant Général TILKENS, A.-C., Adjudant Général Chef de la Maison Militaire du Roi, Gouverneur Général Honoraire du Congo Belge, Président du Comité Spécial du Katanga.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Benoeming.

—

Een Koninklijk besluit gedagteekend 12 November 1936 benoemt tot lid der Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo ter vervanging van den heer GOHR, Albrecht, overleden, Luitenant Generaal TILKENS, A.-C., Adjudant Generaal, Hoofd van 's Konings Militair Huis, Eere-Gouverneur Generaal van Belgisch-Congo, Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga:.

Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission des vingt-cinquième et vingt-sixième tranches.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 créant et organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par les arrêtés royaux des 15 octobre 1934, 14 septembre 1935 et 12 décembre 1935;

Vu l'arrêté royal du 12 mars 1936, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de la vingt-cinquième tranche de la Loterie Coloniale;

Vu l'arrêté royal du 21 octobre 1936, fixant à vingt-cinq millions de francs le montant de la vingt-sixième tranche de la Loterie Coloniale,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Pour les vingt-cinquième et vingt-sixième tranches de la Loterie Coloniale, le prix du billet est de cinquante francs.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100.000 à 599.999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijf en twintigste en zes en twintigste sneden.

—

De Minister van Koloniën,

Gezien het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, tot stichting en inrichting der Koloniale Loterij, gewijzigd en aangevuld door de koninklijke besluiten van 15 October 1934, 14 September 1935 en 12 December 1935;

Gezien het koninklijk besluit van 12 Maart 1936 waarbij het bedrag der vijf en twintigste snede van de Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen wordt vastgesteld;

Gezien het koninklijk besluit van 21 October 1936 waarbij het bedrag der zes en twintigste snede der Koloniale Loterij op vijf en twintig millioen wordt vastgesteld,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Voor de vijf en twintigste en de zes en twintigste sneden van de Koloniale Loterij bedraagt de prijs van het biljet vijftig frank.

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 599.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1°) Par la direction de la Loterie (avenue de la Toison-d'Or, 56, Bruxelles);

2°) Par les banques et établissements de crédit;

3°) Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liége;

4°) Par les administrations des postes, des télégraphes et téléphones, des douanes et aux guichets des stations des chemins de fer belges;

5°) Par tous les organismes ou personnes agréés par la direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à quinze millions de francs, soit 60 p. c. du montant de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit:

1°) Door de directie der Loterij (Gulden Vlies-laan, 56, Brussel);

2°) Door de banken en kredietinrichtingen;

3°) Door de ter Beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4°) Door het bestuur van posterijen, telegrafen en telefonen, van douanen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5°) Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vijftien millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld zooals volgt :

25e TRANCHE — PLAN A.

1	lot de / lot van	Fr. 2.500.000	Fr. 2.500.000
1	lot de / lot van	» 1.000.000	» 1.000.000
10	lots de / loten van	» 100.000	» 1.000.000
10	lots de / loten van	» 50.000	» 500.000
10	lots de / loten van	» 25.000	» 250.000
250	lots de / loten van	» 10.000	» 2.500.000

25e SNEDE — PLAN A.

200	lots de / loten van	» 5.000	» 1.000.000
500	lots de / loten van	» 2.500	» 1.250.000
5.000	lots de / loten van	» 1.000	» 5.000.000
5.982	lots / loten	totalisant / totaliseerende	Fr. 15.000.000

26e TRANCHE — PLAN B.

26e SNEDE — PLAN B.

1	lot de / lot van	Fr. 1.000.000	Fr. 1.000.000
5	lots de / loten van	» 100.000	» 500.000
10	lots de / loten van	» 50.000	» 500.000
20	lots de / loten van	» 25.000	» 500.000
25	lots de / loten van	» 20.000	» 500.000
50	lots de / loten van	» 10.000	» 500.000
200	lots de / loten van	» 5.000	» 1.000.000
500	lots de / loten van	» 2.500	» 1.250.000
500	lots de / loten van	» 1.000	» 500.000

5.000	lots de / loten van	»	500	» 2.500.000
5.000	lots de / loten van	»	250	» 1.250.000
50.000	lots de / loten van	»	100	» 5.000.000
61.311	lots / loten		totalisant / totaliseerende	Fr. 15.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués, ultérieurement, par un avis au Moniteur Belge et par la voie de la presse.

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, den datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het Staatsblad en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3, 4 et 5.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

La deuxième aux dizaines;

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4. 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderd duizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3, 4 en 5.

De cijfers zijn geschreven op ballen, welke, in bijzijn van het publiek, in bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

De tweede bus met de tientallen;

La troisième aux centaines;

La quatrième aux mille;

La cinquième aux dizaines de mille;

La sixième aux centaines de mille.

Il sera procédé aux tirages successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

25e TRANCHE.

1°) Lots de 1.000 francs.

Un chiffre est extrait de chacune des deux primières urnes (urne des unités et urne des dizaines).

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre ainsi formé gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par 64 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

2°) Lots de 2.500 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 2.500 francs.

De derde met de honderdtallen;

De vierde met de duizendtallen;

De vijfde met de tien duizendtallen;

De zesde met de honderd duizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

25e SNEDE.

1°) Loten van 1.000 Frank.

Een cijfer zal uit elke der eerste twee bussen (deze der eenheden en der tientallen) worden gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het derwijze gevormd getal winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 4 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 64 winnen elk een lot van 1.000 frank.

2°) Loten van 2.500 Frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste drie bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen) om de nummers te bepalen van de biljetten welke met 2.500 frank terugbetaalbaar zijn.

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

Exemple :

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 713 gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

3°) Lots de 5.000 et 10.000 frs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille), pour déterminer les numéros du premier groupe de 50 billets remboursables par 5.000 francs.

Les 50 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits gagnent chacun un lot de 5.000 frs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des mille.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze uitgehaalde drie cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 2.500 fr.

Voorbeeld :

Het cijfer 3 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 713 winnen elk een lot van 2.500 frank.

3°) Loten van 5.000 en 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der vier eerste bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen), om de nummers te bepalen van de eerste groep van 50 biljetten welke met 5.000 frank terugbetaalbaar zijn.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op het getal gevormd door de vier uitgehaalde cijfers winnen elk een lot van 5.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 9470 gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de même pour déterminer les trois autres groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs et pour les 5 groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs.

4°) Lots de 25.000, 50.000 et 100.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des 5 premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 5 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 25.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se termine par 18019 gagnent chacun un lot de 25.000 francs.

Il sera procédé de même pour désigner le deuxième groupe de 5 billets gagnant chacun un lot de 25.000 francs; les deux groupes

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 9470 winnen elk een lot van 5.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor aanwijzing der drie andere groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank en voor de 5 groepen van 50 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank.

4°) Loten van 25.000, 50.000 en 100.000 frank.

Alle cijfers zijnde zooals voorheen terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vijf bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tien duizendtallen).

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op het getal gevormd door de vijf uitgehaalde cijfers winnen elk een lot van 25.000 fr.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tien duizendtallen gehaald.

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op 18019 winnen elk een lot van 25.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor aanwijzing van de tweede groep van 5 biljetten winnende elk een lot van

de 5 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et les deux groupes de 5 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

5°) Lot de 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes. Le numéro ainsi obtenu sera celui du billet auquel est attribué le lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 406322 gagne le lot de 1.000.000 de francs.

6°) Lot de 2.500.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera procédé comme pour le lot de 1.000.000 de francs.

26e TRANCHE.

1°) Lots de 100 francs.

Un chiffre est extrait de la première urne (urne des unités). Les

25.000 frank; de twee groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de twee groepen van 5 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

5°) Lot van 1.000.000 frank.

Al de cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal uit elke der zes bussen een cijfer worden gehaald. Het aldus bekomen nummer zal dit zijn van het biljet waaraan het lot van 1.000.000 frank is toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der tien duizendtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderd duizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 406322 wint het lot van 1.000.000 frank.

6°) Lot van 2.500.000 frank.

Al de cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal worden te werk gegaan zooals voor het lot van 1.000.000 frank.

26e SNEDE.

1°) Loten van 100 frank.

Een cijfer wordt uit de eerste bus gehaald (bus der eenheden).

50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre ainsi tiré gagnent chacun un lot de 100 frs.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des unités.

Les 50.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre 5 gagnent chacun un lot de 100 frs.

2°) Lots de 250 et 500 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans l'urne des unités, il sera extrait à nouveau un chiffre de cette urne, puis un chiffre de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits gagnent chacun un lot de 250 frs.

Exemple:

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 5.000 billets dont le numéro se termine par 72 gagnent chacun un lot de 250 francs.

Il sera procédé de même pour les 5.000 lots de 500 francs.

3°) Lots de 1.000 et de 2.500 frs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines et des centaines), pour déterminer

De 50.000 biljetten waarvan het nummer op het derwijze getrokken cijfer eindigt winnen elk een lot van 100 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de bus der eenheden gehaald.

De 50.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 5 winnen elk een lot van 100 frank.

2°) Loten van 250 et 500 frank.

Het getrokken cijfer zijnde terug in de bus der eenheden gelegd, zal er terug een cijfer uit deze bus gehaald worden, daarna een cijfer uit de bus der tientallen.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door deze twee uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 250 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 5.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 72 winnen elk een lot van 250 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de 5.000 loten van 500 frank.

3°) Loten van 1.000 en van 2.500 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste drie bussen (deze der eenheden, der tientallen en der honderdtallen), om

les numéros des billets remboursables par 1.000 francs.

Les 500 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des centaines.

Les 500 billets dont le numéro se termine par 567 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Il sera procédé de même pour les 500 lots de 2.500 francs.

4°) Lots de 5.000 et 10.000 frs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille), pour déterminer les numéros des billets remboursables par 5.000 francs.

Les 50 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 5.000 frs.

Exemple :

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des unités;

de nummers der biljetten aan te duiden die terugbetaalbaar zijn met 1.000 frank.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op het getal gevormd door de drie uitgehaalde cijfers, winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld:

Het cijfer 7 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 500 biljetten waarvan het nummer eindigt op 567 winnen elk een lot van 1.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan voor de 500 loten van 2.500 frank.

4°) Loten van 5.000 en 10.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hunne respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vier bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen), om de nummers der biljetten aan te duiden die terugbetaalbaar zijn met 5.000 fr.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op het getal gevormd door de vier uitgehaalde cijfers, winnen elk een lot van 5.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 4 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des mille.

Les 50 billets dont le numéro se termine par 9044 gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de même pour déterminer les trois autres groupes de 50 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs et pour déterminer les 50 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs.

5°) Lots de 20.000, 25.000, 50.000 et 100.000 francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place comme précédemment, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille, des dizaines de mille).

Les 5 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des dizaines de mille.

Les 5 billets dont le numéro se

Het cijfer 4 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 50 biljetten waarvan het nummer eindigt op 9044 winnen elk een lot van 5.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan om de drie andere groepen van 50 biljetten aan te duiden winnende elk een lot van 5.000 frank en aanwijzing der 50 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank.

5°) Loten van 20.000, 25.000 50.000 en 100.000 frank.

Al de cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd zal een cijfer worden gehaald uit elke der eerste vijf bussen (deze der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen, der tien duizendtallen).

De 5 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal winnen elk een lot van 20.000 fr.

Voorbeeld :

Het cijfer 8 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der tien duizendtallen gehaald;

De 5 biljetten waarvan het num-

termine par 24138 gagnent chacun un lot de 20.000 francs.

Il sera procédé de même pour déterminer les quatre autres groupes de cinq billets gagnant chacun un lot de 20.000 francs, les quatre groupes de cinq billets gagnant chacun un lot de 25.000 francs, les deux groupes de cinq billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et les cinq billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

6°) Lot de 1.000.000 de francs.

Tous les chiffres ayant été remis en place, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes. Le numéro ainsi obtenu sera celui du billet auquel est attribué le lot de 1.000.000 de francs.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 570135 gagne le lot de 1.000.000 de francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou plusieurs urnes,

mer eindigt op 24138 winnen elk een lot van 20.000 frank.

Er zal op dezelfde wijze worden te werk gegaan om de vier andere groepen van vijf biljetten aan te duiden winnende elk een lot van 20.000 frank, de vier groepen van vijf biljetten winnende elk een lot van 25.000 frank, de twee groepen van vijf biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de vijf biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

6°) Lot van 1.000.000 frank.

Al de cijfers zijnde terug op hunne plaats gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elke der zes bussen. Het derwijze bekomen nummer zal dit zijn van het biljet waarvan het lot van 1.000.000 frank is toegekend.

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 3 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tien duizendtallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der honderduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 570135 wint het lot van 1.000.000 frank.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan een of meer bussen een on-

au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé, sauf si, dans le plan A, le sort attribue à la fois à un même billet le lot de deux millions cinq cent mille francs et le lot d'un million.

Dans ce cas, seul le lot de deux millions cinq cent mille francs est attribué au numéro gagnant et il est procédé, selon le système décrit sous le 5° (plan A) de l'article 6, à une nouvelle attribution du lot d'un million redevenu disponible.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sra publiée au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants : 1°) Pour les lots jusques et y compris 1000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

geval voordoet zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comiteit der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereeniging der loten toegelaten, behoudens indien, met het plan A, het toeval te gelijker tijd aan één en hetzelfde biljet het lot van twee millioen vijf honderd duizend frank en het lot van één millioen toekent.

In zulk geval wordt alleen het lot van twee millioen vijf honderd duizend frank aan het winnend nummer toegekend en er wordt overgegaan, volgens het onder 5° (plan A) van artikel 6 beschreven systeem tot een nieuwe toekenning van het lot van één millioen dat terug beschikbaar kwam.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het Staatsblad en in het Ambtelijk Blab van den Belgischen Congo verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten : 1°) Voor de loten tot en met 1000 frank inbegrepen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening van de trekking volgt :

En Belgique :

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison-d'Or, à Bruxelles;

b) Dans les bureaux des postes, pendant une durée de deux mois;

c) A la Banque du Congo Belge, caissiers de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles.

Au Congo :

Dans les diverses agences de la Banque du Congo Belge (deux mois au plus tard après la date du tirage);

2°) Pour les lots supérieurs à 1000 francs, à partir du lundi suivant la date du tirage :

A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 14, rue Thérésienne, à Bruxelles, après visa préalable du billet au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles.

Le visa s'effectuera à partir du lundi suivant la date du tirage.

ART. 11.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlies-laan, te Brussel;

b) In de postkantoren gedurende een termijn van twee maand;

c) Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonië, 14, Theresianenstraat, te Brussel.

In Congo :

In de verscheidene agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (ten laatste twee maand na de dagteekening der trekking);

2°) Voor de loten welke meer dan 1000 frank bedragen, vanaf den Maandag welke op de dagteekening der trekking volgt :

Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonië, 14, Theresianenstraat, te Brussel, na voorafgaand visa van het biljet ten zetel der Loterij, 56, Gulden Vlies-laan, te Brussel.

Het visa zal geschieden vanaf den Maandag welke op de trekking volgt.

ART. 11.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of gelijmd is.

ART. 12.

De Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet,

billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de coupures ou de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la direction de la Loterie.

ART. 14.

L'administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 octobre 1936.

E. RUBBENS.

namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van coupures of deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

Het verwerven van een biljet bedraagt, vanwege den houder, het toetreden tot dit reglement en tot alle schikking welke door de directie der Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 29n October 1936.

Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la vingt-sixième tranche.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir SALUT.

Vu la loi du 29 mai 1934 autorisant le Ministre des Colonies à organiser une loterie publique au profit du Trésor Colonial;

Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de zes en twintigste snede.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 29 Mei 1934 waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt eene openbare loterij in te richten ten bate van de Koloniale Schatkist;

Vu Notre arrêté du 29 mai 1934 instituant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le montant de la vingt-sixième tranche de la Loterie Coloniale est fixé à vingt-cinq millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1936.

Gezien Ons besluit van 29 Mei 1934 tot inrichting der Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het bedrag voor de zes en twintigste snede van de Koloniale Loterij wordt vastgesteld op vijf en twintig millioen frank.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n October 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Vu :
Le Ministre des Finances,

Gezien :
De Minister van Financiën,

DE MAN.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 14 décembre 1933 autorisant de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée.

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret dans sa séance du 30 octobre 1936.

Un membre du Conseil Colonial a regretté que la mesure proposée porte une nouvelle atteinte à la règle salutaire du respect dû aux engagements par contrat, disposition fondamentale du Code civil.

Il estime que la crise de structure et de réadaptation que nous traversons sera probablement de longue durée. Les débiteurs que l'on veut secourir sont le plus souvent victimes de leurs spéculations imprudentes.

Il propose de réduire la durée de la prorogation du décret à un an.

Un autre membre constate la reprise économique dans la Colonie et se demande s'il convient de reporter à 1940 la solution d'un problème dont les éléments subissent des modifications constantes. Il signale la nécessité d'améliorer le marché immobilier du Congo et suggère d'opérer au moyen d'avances consenties aux organismes prêteurs, à un intérêt très modéré et à long terme. Des sacrifices, dit-il, doivent être consentis par chacune des parties en cause et la Colonie a tout avantage à assainir une situation qui exerce un effet défavorable sur l'économie du pays.

Un représentant de l'Administration rappelle que les problèmes connexes du redressement du marché immobilier et de la position des débiteurs hypothécaires ont beaucoup préoccupé l'opinion publique, les autorités administratives et des organismes privés. L'étude en a été faite plus spécialement par le Conseil provincial d'Elisabethville.

Une Commission a été instituée par M. le Ministre des Colonies avec le concours des principaux organismes privés intéressés. Comme sa tâche sera assez complexe, il a paru nécessaire de maintenir en vigueur le décret de 1933.

Le représentant de l'Administration reprend ensuite les différents arguments qui ont été présentés en faveur et contre le décret, notamment en ce qui concerne la durée de la prorogation, la limitation du régime aux créances non commerciales et l'application du décret aux immeubles habités par les débiteurs ou affectés à leur activité professionnelle.

Un membre du Conseil propose à titre transactionnel de fixer au 1er janvier 1939 la date d'expiration du nouveau décret. Cette proposition est adoptée et le projet de décret modifié est approuvé à l'unanimité.

M. Voisin avait excusé son absence.

Bruxelles, le 20 novembre 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
VAN DER LINDEN.

Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 octobre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le décret du 14 décembre 1933, relatif à l'autorisation de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée, décret modifié par celui du 12 novembre 1935, est prorogé jusqu'au 1er janvier 1939.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1936.

Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 30 October 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Het decreet van 14 December 1933, betrekkelijk de machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning, decreet dat bij dit van 12 November 1935 werd gewijzigd, is verlengd tot op 1 Januari 1939.

Gegeven te Brussel, den 7n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1937 pour la Force Publique.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de la séance du 30 octobre 1936. Il l'a approuvé à l'unanimité, sans observation.

M. Voisin avait excusé son absence.

Bruxelles, le 30 octobre 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Force publique. — Contingent pour 1937.

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 30 octobre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1937 est fixé à 2.170 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent

Weermacht. — Getal manschappen voor 1937.

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 30n October 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het getal manschanppen gedurende het jaar 1937 voor de Weermacht aan te werven is op 2.170 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het

décret, qui sera obligatoire le 1er janvier 1937.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1936.

tegenwoordig decreet, dat op 1 Januari 1937 verplichtend zal zijn.

Gegeven te Brussel, den 17n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée Comptoir Belge Congolais de Matériaux (Belcoma). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu la décision prise par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 7 octobre 1936;

Par arrêté royal du 7 novembre 1936, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Comptoir Belge Congolais de Matériaux (Belcoma).

Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Comptoir Belge Congolais de Matériaux» (Belcoma).—Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissing getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, ter dagteekening van 7 October 1936;

Bij koninklijk besluit van 7 November 1936, worden goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Comptoir Belge Congolais de Matériaux» (Belcoma).

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Autorisation. — Conditions.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre Arrêté du 13 janvier 1936 complétant les dispositions de l'Arrêté Royal du 22 juin 1926 modifié par celui du 20 novembre 1928 qui déterminent certaines conditions d'application du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales;

Attendu la mission d'intérêt général dévolue par la Colonie aux organismes mentionnés dans le présent Arrêté;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Notre Arrêté du 13 janvier 1936 est complété par les dispositions ci-après qui en formeront l'article 2bis :

Les dispositions prévues au n° 8 de l'article premier ainsi qu'au dernier alinéa de l'article 2 ci-dessus ne s'appliquent pas aux actions ou parts appartenant à la Colonie, au Ruanda-Urundi ou aux organismes ci-après : Comité Spécial du Katanga, Comité National du Kivu, Compagnie des Chemins

Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Machtiging. — Voorwaarden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons Besluit van 13 Januari 1936, tot aanvulling van de bepalingen uit het Koninklijk Besluit van 22 Juni 1926, gewijzigd bij dit van 20 November 1928, welke zekere toepassingsvoorwaarden bepalen van het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen;

Gezien de zending van algemeen belang welke door de Kolonie toegekend wordt aan de in dit Besluit bedoelde organismen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Ons Besluit van 13 Januari 1936 wordt aangevuld door volgende bepalingen, welke er artikel 2bis zullen van uitmaken :

De bij 8° uit artikel één en bij het laatste lid uit artikel 2 hiervoren voorziene bepalingen zijn niet toepasselijk op de acties of deelbewijzen toehoorende aan de Kolonie, aan Ruanda-Urundi of aan volgende organismen : Bijzonder Comiteit van Katanga, Nationaal Comiteit van Kivu, « Compagnie

de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, pour autant que, dans ces trois derniers cas, il s'agisse d'actions ou parts émises par des sociétés qui exercent leur activité en tout ou en partie dans les territoires de la Colonie formant le domaine des organismes préindiqués.

Toutefois, sans préjudice du droit de vote plus important qui leur serait attribué lors de la constitution de la société, les actions ou parts visées au paragraphe précédent ne pourront être comptées dans le vote pour un nombre de voix supérieur à la moitié plus une, sauf dans les cas où, antérieurement au présent Arrêté, ces actions ou parts conféraient à la Colonie, au Ruanda-Urundi ou aux autres organismes cités ci-dessus une influence supérieure.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1936.

des Chemins de Fer du Congo Supérieru aux Grands Lacs Africains », voor zooveel er, in deze laatste drie gevallen, sprake weze van acties of deelbewijzen uitgegeven door vennootschappen die hunne bedrijvigheid geheel of ten deele uitoefenen in de gebieden van de Kolonie welke het domein van bedoelde organismen uitmaken.

Ongeminderd het belangrijker stemmingsrecht dat hun bij het tot stand komen van de vennootschap zou worden toegekend, zullen de bij voorgaande paragraaf bedoelde acties of deelbewijzen, echter, met kunnen berekend worden in de stemming voor een getal stemmen boven de helft plus één, behalve het geval waarin, vóór het huidig Besluit, deze acties of deelbewijzen aan de Kolonie, aan Ruanda-Urundi of aan de andere hiervoren bedoelde organismen een grooteren invloed toekennen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n December 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1936

1re PARTIE

Pages

A

Administration centrale (voir Ministère des Colonies).
Administration locale:
Personnel :
Allocation compensatoire accordée à certains agents du cadre du personnel de la Colonie pendant l'année 1935 1141
Démissions. — Nominations 122, 126, 398, 399, 657, 972, 1241
Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire :
Frais de représentation 1122
Modifications 320, 399, 656
Uniformes 836
Personnel judiciaire (voir Justice).
Armes :
Régime relatif au port d'armes dans la Colonie 99
Automobiles (voir Conventions).

B

Billets à ordre : (voir Conventions)
Budgets :
Arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935 . 762
Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936. — Crédit supplémentaire 1120
Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. — Crédits provisoires supplémentaires 532
Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1936. (Dépenses métropolitaines) 520
Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 544

Pages

Loi contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936 640

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1934 534

Loi portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934 . 536

Loi rattachant des recettes exceptionnelles supplémentaires et allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935 . . 538

C

Cabinet du Premier Ministre (voir Ministères et Lois).

Caisse Coloniale d'assurances :

Décret relatif à l'incessibilité et à l'insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'assurance 933

Dérogation et modifications aux statut 323

Caisse d'Epargne 89

Centres extracoutumiers :

Quotités additionnelles à l'impôt indigène :

Modèle des acquits 137, 658

Chasse :

Légitime défense 697

Chasse et Pêche :

Création d'une commission 1112

Nominations 1112

Chemin de fer du Congo :

Reprise par la Colonie du Chemin de fer du Congo :

Convention du 16 mars 1936. — Approbation 700

Circonscriptions indigènes : (voir aussi Indigenat).

Caisse des circonscriptions indigènes :

Quotités additionnelles à l'impôt indigène :

Modèle des acquits 137, 658

Colis postaux (voir Postes : Union postale universelle).

Comité National du Kivu :

Règlement général sur la vente et la location des terres :

Modification de l'article 38. — Approbation 92

Règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés :

Modifications 777, 899

Comité Spécial du Katanga :

Nomination 770

Commission chargée d'assurer l'organisation de la Section Coloniale Belge à l'Exposition Internationale des Arts et Techniques dans la vie moderne 857

Commission de Géologie (voir Géologie).

Conférences radiotélégraphiques et téléphonique (voir Conventions).

Conseil Colonial : 88

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le régime relatif au port d'armes dans la Colonie 98

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réduisant le taux de diminution des pensions de la Colonie 102

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie 103

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926, relatif aux droits d'enregistrement en matière foncière 138

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les droits de sortie . 336
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et coordonnant le tarif des droits d'entrée dans la Colonie et le Ruanda-Urundi 342
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret étendant le bénéfice de la pension civique aux anciens fonctionnaires, magistrats ou militaires devenus citoyens belges avant le 1er janvier 1911 414
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière et le décret du 10 juillet 1920 sur la vente publique de biens mobiliers et immobiliers 685
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au dépôt des actes de sociétés commerciales 689
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret sur la chasse et la pêche 692
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les décrets des 13 février et 6 juillet 1928, relatifs à l'interdiction de rechercher des mines dans une zone du Ruanda-Urundi 703
Rapport du Conseil Colonial concernant le projet de décret modifiant le décret du 31 mai 1934 sur les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales 771
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret déterminant les bases de la pension de retraite du Gouverneur Général 872
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le montant des pensions coloniales 874
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ramenant à 4 % le taux des intérêts de retard fixé par le décret du 22 décembre 1917, modifié par le décret du 27 janvier 1932 sur les impositions personnelles, l'ordonnance-loi du 1er juin 1920 sur l'impôt sur les revenus, le décret du 16 avril 1919 sur la recherche et l'exploitation des mines 875
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène 877
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant le décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales 884
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles 917
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les articles 120, 129, 135 et 136 du décret du 11 juillet 1923 sur la procédure pénale 922
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la règlementation de l'exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture 929
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'incessibilité et à l'insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'assurance. 933
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant au Ministre des Colonies le pouvoir d'accorder toutes pensions, rentes, allocations de capital tenant lieu de pension 934
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la protection de la fille indigène non nubile 936
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge 1028
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant le décret du 14 décembre 1933, autorisant de surseoir aux poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée 1270
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1937 pour la Force Publique 1273
Consulats étrangers au Congo Belge 5, 118, 459, 1129

Pages

Conventions.

Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid, les 9 et 10 décembre 1932 1104

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signé au Caire, le 20 mars 1934. — Application au territoire de Tonga 1163

Convention additionnelle au traité d'Extradition entre la Belgique et le Honduras du 19 avril 1900 17

Convention additionnelle au traité d'Extradition entre la Belgique et Costa-Rica du 25 avril 1902 31

Convention additionnelle à la convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie . 1056

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Honduras, signée à Guatemala, le 19 avril 1900 6

Convention d'extradition entre la Belgique et la République de Costa-Rica, signée à Bruxelles, le 25 avril 1902 20

Convention d'extradition du 15 janvier 1875 entre la Belgique et l'Italie. Déclaration modifiant le 3° de l'article 2 de cette convention 1055

Convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie 1036

Déclaration relative à la Convention d'extradition du 15 janvier 1875, entre la Belgique et l'Italie 1051

Déclaration additionnelle à la convention d'extradition entre la Belgique et l'Italie . 1052

Conventions adoptées à Genève par la Conférence Internationale du travail, au cours de sa troisième session :

Ratification par la République Argentine 1004

Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée à Washington, le 28 novembre 1919, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa première session :

Dénonciation par l'Union Sud-Africaine 5

Dénonciation par l'Estonie 396

Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session. — Ratification par le Gouvernement Autrichien 1165

Convention entre la Belgique et le Portugal, concernant diverses questions d'intérêts économiques entre le Congo Belge et l'Angola portugais, signée à St. Paul de Loanda, le 20 juillet 1927.

Dénonciation de l'article 4 par la Belgique 805

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes.

Adhésion de l'Estonie 722

Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. — Ratification par le Japon 1006

Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933.

Ratification par l'Union Sud-Africaine 34

Ratification du Soudan 118

Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929. — Adhésion de l'Estonie 1165

Convention internationale pour la protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929 :

Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie 910

Convention internationale pour la Protection des Végétaux, signée à Rome, le 16 avril 1929. — Ratification par la Hongrie 1004

Pages

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 . . . . . , 722

Mise en vigueur au Nigéria et en Sierra-Leone. — Entrée en vigueur pour l'Islande. 805

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre; signées à Genève, le 7 juin 1930 910

Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre; Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre; Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre; signés à Genève, le 7 juin 1930 1060

Convention postale universelle conclue au Caire, le 20 mars 1934.
Ratification par le gouvernement de l'Irak 806

Convention postale universelle et Arrangements concernant les colis postaux, les mandats de poste et les abonnements aux journaux et écrits périodiques, signés au Caire, le 20 mars 1934 :
Adhésion du Libéria 1007

Convention postale universelle conclue au Caire, le 20 mars 1934.
Ratification de la Colombie 1007

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929. — Adhésion de certains territoires britanniques 1163

Convention relative à l'Union internationale pour la publication des tarifs douaniers . 909

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 1062

Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre, signée à Genève, le 7 juin 1930 1129

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne 36

Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne signée à La Haye, le 12 avril 1933 723

Convention sanitaire internationale, Annexes et Protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926 :
Ratification de la Finlande 1061

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921 :
Adhésion du Mexique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes . . 34

Croix Rouge du Congo :
Comité exécutif de la Croix Rouge du Congo :
Nomination 967

D

Décoration : (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Dette publique :
Arrêté royal et rapport au Roi. — Arrêté royal n° 304 abaissant à 4 p. c. l'intérêt ou le dividende fixe aux obligations ou actions qui ont donné lieu à l'allocation des bonifications prévues par l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935 670

Exécution de l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935. — Réouverture du délai de la faculté de dépôt de certaines catégories de titres 108

Restitution des obligations de l'Emprunt 6 % amortissable 1926, déposées pour refus de conversion 453

Restitution des titres de Sociétés dont la Colonie garantit l'intérêt, déposés pour refus de la réduction du taux d'intérêt de la garantie 759

Pages

Remboursement d'obligations non converties de l'emprunt à 6 % 1926 du Congo Belge 943

Douanes :

Droits d'entrée 343

Droits de sortie 338

Paiement à l'Office douanier Colonial à Anvers, des droits de sortie et de statistique sur l'or, les produits aurifères, les diamants et les pierres précieuses . . . 968

Droit de dépôt des actes de sociétés 690

Droit d'enregistrement en matière foncière 138

Droits d'enregistrement en matière foncière et droits sur la vente publique de biens mobiliers et immobiliers.

Modifications 685

E

Ecole Coloniale 91, 127, 1021

Enregistrement :

Droit d'enregistrement en matière foncière 138, 685

Errata 145, 799, 903, 1001, 1032, 1126, 1156

Etablissement d'utilité publique :

Fonds Social du Kivu :

Modifications aux statuts. — Approbation 94

Règlement d'ordre intérieur 132

Personnalité civile 959

Exportation :

Arrêté royal relatif à la levée de l'interdiction d'opérations commerciales avec l'Italie . 971

Exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture 930

Extradition : (voir Convention).

F

Films cinématographiques :

Contrôle des films cinématographiques.

Institution d'une commission auprès du Ministère des Colonies 859

Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes :

Nominations 127, 130, 328

Fonds Social du Kivu :

Modifications aux statuts. — Approbation 94

Règlement d'ordre intérieur 132, 133

Personnalité civile 959

Fonds temporaire de Crédit Agricole :

Arrêté royal organique. — Modifications 328

Force publique :

Contingent pour 1937 1273

Uniformes et tenues :

Modifications 766

Forêts domaniales :

Décret modifiant et complétant le décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales 897

G

Géologie :

Commission de Géologie du Ministère des Colonies :

Création 659

Pages

Frais de déplacement des membres. — Remboursement 1026
Organisation. — Nomination des membres 661
Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi :
Institution d'une commission administrative 669

H

Hygiène : (voir aussi Convention).
Fonds Reine Elisabeth 127, 130, 328

I

Immigration
Indemnité de voyage 407
Importation :
Arrêté royal relatif à la levée de l'interdiction d'opérations commerciales avec l'Italie. 971
Impôts :
Impôt personnel et impôt sur le revenu :
Loi relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu 754, 757
Impôt indigène :
Quotités additionnelles à l'impôt indigène perçues au profit des centres extra-coutumiers. — Modèle des acquits 658
Décret modifiant certaines dispositions du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène 880
Imposition des sociétés et firmes coloniales :
Arrêté royal et rapport au Roi. — Arrêté royal n° 272, portant modification à la loi du 21 juin 1927 679
Impositions personnelles :
Impôt sur les revenus :
Régime minier au Katanga :
Intérêts de retard 876
Incessibilité et Insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'assurance 933
Indigénat :
Circonscriptions indigènes :
Caisse des circonscriptions indigènes :
Quotités additionnelles à l'impôt indigène.
Modèles des acquits 137, 658
Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :
Démission. — Nominations 1154, 1254
Errata (réglement d'ordre intérieur) 1156
Modifications au décret constitutif du 26 novembre 1934 1029
Règlement d'ordre intérieur 944
Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge :
Nominations 329, 408
Règlement d'ordre intérieur :
Modifications 410, 411
Institut Royal Colonial Belge 131, 1123
Interdiction : (voir Exportation et Importation).

Pages

J

Jardin colonial :
Nomination 121
Justice :
Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée 1272
Code de procédure pénale :
Modifications 925
Personnel judicaire 89, 122, 397, 398, 656, 760, 835, 1240
Statut des magistrats :
Frais de représentation 1140
Textes coordonnés 417

L

Lettres de change (voir Conventions).
Loi : (voir aussi Budgets).
Loi approuvant l'arrangement de l'Union postale universelle, concernant les colis postaux et son réglement d'exécution, conclus au Caire, le 20 mars 1934 154
Loi approuvant la convention internationale pour l'Unification de certaines règles relatives au transport aérien international et le Protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 1062
Loi approuvant la convention sanitaire internationale pour le navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 35
Loi arrêtant les comptes généraux de la Colonie des années 1929 et 1930 et contenant le réglement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929 807
Loi arrêtant les comptes généraux du Ruanda-Urundi des années 1929 et 1930 et contenant le réglement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929 821
Cabinet du Premier Ministre. — Loi portant confirmation de certains arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par les lois du 7 décembre 1934, du 15 et du 30 mars 1935 734
Loi relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu 754
Mise en application 757
Loterie Coloniale :
Comité :
Nomination 400
Liste du tirage de la 15e tranche 114
Liste du tirage de la 16e tranche 150
Liste du tirage de la 17e tranche 459
Liste du tirage de la 18e tranche 724
Liste du tirage de la 19e tranche 729
Liste du tirage de la 20e tranche 913
Liste du tirage de la 21e tranche 1008
Liste du tirage de la 22e tranche 1113
Liste du tirage de la 23e tranche 1131
Liste du tirage de la 24e tranche 1166
Modalités de l'émission de la 15e tranche 90
Modalités de l'émission de la 16e tranche 135
Modalités de l'émission de la 17e tranche 327
Modalités de l'émission de la 18e tranche 403

Pages

Modalités de l'émission de la 19e tranche 768
Modalités de l'émission de la 20e tranche 769
Modalités de l'émission de la 21e tranche 861
Modalités de l'émission de la 22e tranche 1015
Modalités de l'émission de la 23e tranche 1119
Modalités de l'émission de la 24e tranche 1138
Modalités de l'émission de la 25e tranche 1255
Modalités de l'émission de la 26e tranche 1255
Montant des dix-huitième, dix-neuvième, vingtième et vingt-unième tranches . . . 401
Montant des vingt-deuxième, vingt-troisième, vingt-quatrième et vingt-cinquième tranches 1014
Montant de la vingt-sixième tranche 1269

M

Mines :
Ruanda-Urundi :
Levée d'interdiction de recherches minières 703
Ministère des Affaires Economiques et Ministère des Colonies : (voir Commission).
Ministère des Colonies :
Attributions des services :
Modifications 314
Délégation de signatures :
Modifications 761
Personnel 120, 121, 314, 396, 397, 1139
Office Colonial 314
Ministère des Colonies et Minstère de la Justice : (voir Loi).
Minstère des Postes, Télégraphes, Téléphones et Ministère des Colonies :
Codification de la législation postale :
Rapport au Roi 1242
Service des petits paquets postaux 404
Mnistère du Travail et de la Prévoyance Sociale et Ministère des Colonies :
Personnel 120
Ministres :
Cabinet du Premier Ministre :
Ministres. — Démissions. — Nominations. — Ministères :
Création 709
Loi portant confirmation de certains arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par les lois du 7 décembre 1934, du 15 et 30 mars 1935 734
Missions religieuses :
Personnalité civile :
Armée du Salut 330
Congrégation des Oblates de l'Assomption Religieuses missionnaires 1025
Congrégation des Religieuses Apostolines 1025
Congrégation des Religieuses Farnciscaines de Saint-Antoine 1025
Friends Africa Gospel Mission 856
Unevangelized Tribes Mission 331
Munitions et Armes à feu :
Régime relatif au port d'armes dans la Colonie 99

Pages

N

Navigation aérienne : (voir Conventions).
Loi approuvant la convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 35

O

Office Colonial :
Personnel 314
Office douanier colonial d'Anvers :
Paiement des droits de sortie et de statistique sur l'or, les produits aurifères, les diamants et les pierres précieuses 968
Office d'Exploitation de Transports Coloniaux (voir Transports).
Ordres et distinctions honorifiques :
Ordre de Léopold 464, 1171
Ordre de l'Etoile Africaine 1172
Ordre royal du Lion 466, 1032, 1170, 1172
Ordre de la Couronne 121, 315, 464, 503, 1123, 1139, 1192
Ordre de Léopold II 88, 510, 1195
Etoile de Service en or 1200
Etoile de Service : 315, 513, 1209, 1218
Modifications aux règles d'octroi 518
Médaille commémorative coloniale 1914-1918 . . . . . 316, 514, 1016, 1199
Médaille commémorative du Congo 1239
Médaille à décerner aux chefs indigènes pour services rendus à la Colonie 765
Décorations :
Retrait 835

P

Parc National Albert :
Erratum 145
Pêche et Chasse :
Création d'une Commission :
Nomination 1112
Pensions :
Décret réduisant le taux de diminution des pensions de la Colonie 102
Décret modifiant le décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie 104
Décret étendant le bénéfice de la pension civique aux anciens fonctionnaires, magistrats ou militaires devenus citoyens belges avant le 1er janvier 1911 415
Décret déterminant les bases de la pension de retraite du Gouverneur Général . . . 872
Décret modifiant le montant des pensions coloniales 874
Décret conférant pouvoir au Ministre d'accorder toutes pensions, rentes, allocations de capital tenant lieu de pension 935
Personnalité civile :
Armée du Salut 330
Congrégation des Religieuses Apostolines 1025
Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint-Antoine 1025
Congrégation des Oblates de l'Assomption. — Religieuses missionnaires 1025
Etablissement d'utilité publique :
Fonds social de la Cadulac 959
Friends Africa Gospel Mission 856

Pages

Unevangelized Trébes Mission 331

Personnel judiciaire (voir Justice).

Port d'armes :

Régime relatif au port d'armes dans la Colonie 99

Postes :

Emission de timbres-avion 326

Emission de timbres spéciaux « Reine Astrid » 1022

Emission de timbres spéciaux 766

Législation postale :

Codification de la législation postale :

Rapport au Roi 1242

Taxes réduites dans les relations Belgique-Congo. — arrêté royal codifiant la législation postale (Service International) 1243

Services des chèques-postaux :

Modifications 325

Service des Petits Paquets postaux. (Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphone) 404

Union postale universelle (voir Conventions et Lois).

Colis postaux :

Loi approuvant l'arrangement de l'Union postale universelle, concernant les colis postaux et son règlement d'exécution, conclus au Caire, le 20 mars 1934 154

Produits végétaux :

Exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture 930

Protection de la fille indigène non pubère (décret) 941

Protocole : (voir Conventions et Lois)

Publications obscènes : (voir Conventions).

R

Radiotélégraphie : (voir Conventions).

Rectifications 145, 799, 903, 1001, 1032, 1126

Régie des distributions d'eau de la Colonie 406

Régime foncier :

Comité National du Kivu :

Règlement général sur la vente et location des terres :

Modification de l'article 38. — Approbation 92

Règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés :

Modifications 777, 899

Terres :

Décret modifiant les dispostions de celui du 31 mai 1934, sur les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales :

Approbation 774

Régime minier : (voir Impôts).

Réquisitions civiles :

Décret modifiant et complétant certaines dispositions du décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles 919

Ruanda-Urundi : (voir aussi Budgets et Lois) :

Mines :

Levée d'interdiction de recherches minières 703

S

Saisie :

Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée 1272

Pages

Sociétés :
Législation :
Autorisations. — Conditions 139, 1275
Droit de dépôt des actes de sociétés 690
Société civiles et commerciales :
Chantier Naval et Industriel du Congo :
Modifications aux statuts. — Approbation 974
Compagnie de la Ruzizi :
Modifications aux statuts. — Approbation 331
Compagnie Forestière de Sungu :
Modifications aux statuts. — Approbation 142
Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo «Cophaco» :
Modifications aux statuts. — Approbation 1123
Compagnie Générale pour favoriser le Développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines :
Modifications aux statuts. — Approbation 143
Compagnie Immobilière du Nord du Kivu « Cimnoki » :
Modifications aux statuts. — Approbation 902
id. (voir aussi « Sociétés » Bulletin Officiel, 2e partie, p. 316).
Comptoir Belge Congolais de Matériaux « Belcoma » :
Modifications aux statuts. — Approbation 1274
Crédit Agricole d'Afrique :
Modifications aux statuts. — Approbation 1125
France-Congo :
Modifications aux statuts. — Approbation 1125
Huileries et Plantations du Kwango :
Modifications aux statuts. — Approbation 332
Huileries et Raffineries Africaines :
Modifications aux statuts. — Approbation 799
Plantations d'Arabica au Kivu (Société congolaise par actions à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 107
Plantations de la Luba :
Modifications aux statuts. — Approbation 797
Plantations de Lukayo-Sake :
Modifications aux statuts. — Approbation 903
Plantations de Ruanda-Urundi « Platarundi » :
Modifications aux statuts. — Approbation 144
Société Auxiliaire Agricole au Kivu : « Saak » :
Modifications aux statuts. — Approbation 1154
Société Commerciale et Industrielle Africaine « Socomina » :
Modifications aux statuts. — Approbation 452
Société Cotonnière du Tanganika « Cotanga » :
Modifications aux statuts. — Approbation 973
Société de Colonisation Agricole au Mayumbe :
Modifications aux statuts. — Approbation 333
Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi « Minétain » :
Modifications aux statuts. — Approbation 1124
Société des Plantations de Gwese :
Modifications aux statuts. — Approbation 334
Société du Haut-Uele et du Nil :
Modifications aux statuts. — Approbation 107
Société Forestière et Agricole du Maniema « Forama » :
Modifications aux statuts. — Approbation 451

Pages

Société Générale de l'Etain « Sogetain » (Socété congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 143

Société Immobilière au Kivu « Simak » :
Modifications aux statuts. — Approbation . . . . . .
voir 2e partie, p. 313. — Réduction du capital social.

Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge « Sica » :
Modifications aux statuts. — Approbation 973

Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo :
Modifications aux statuts. — Approbation 108

Société Minière de Kasongo « Sokamin » (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 798

Société Minière de Kihembwe « Sokimin » (Société congolaise à responsabilité limitée):
Statuts. — Autorisation 798

Société Minière de Muhinga et de Kigali « Somuki » :
Modifications aux statuts. — Approbation 1031, 1032

Syndicat Minier Africain :
Modifications aux statuts. — Approbation 106

Union Foncière Congolaise (Société congolaise à responsabilité limitée) :
Statuts. — Autorisation 334

Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra » :
Convention conclue le 22 juin 1936, entre la Colonie du Congo Belge et l'Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra » :
Modifications des statuts de l'Unatra. — Approbation 974
Transfert de l'administration des services de navigation fluviale au Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux 996

Usines Textiles de Léopoldville « Utexleo » :
Modifications aux statuts. — Approbation 333

T

Tarifs douaniers : (voir Conventions).

Télégrammes :
Création d'un service de télégrammes privés entre avions et terre 1024

Télégraphes :
Actes issus de la Conférence radiotélégraphique internationale et de la Conférence télégraphique internationale, tenues à Madrid, les 9 et 10 décembre 1932 1104

Traités : (voir Conventions).

Transport aérien international :
Loi approuvant la convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et Protocol additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 1062

Transports Coloniaux :
Office d'Exploitation des Transports Coloniaux :
Arrêté organique :
Coordination et modifications 306, 309, 781
Nominations. — Commissaires aux comptes 791, 1027
Rapport au Roi 303
Chemin de fer du Mayumbe :
Cahier des charges :
Modifications 871
Gestion et exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville . . 793
Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du Chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville :
Approbation 1143, 1145

Pages

Transfert de l'administration des services de navigation fluviale au Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux 996

Convention conclue le 22 juin 1936 entre la Colonie du Congo Belge et l'Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra » :

Modifications des statuts de l'Unatra :

Approbation 974

Reprise par la Colonie du Chemin de fer du Congo :

Convention du 16 mars 1936 :

Approbation 700

U

Uniformes et tenues de la Force Publique :

Modifications 766

Uniformes des fonctionnaires et agents de la Colonie 836

Union Nationale des Transports Fluviaux « Unatra » :

Convention. — Modifications aux statuts :

Approbation 974

Transfert des services 996

Union postale universelle : (voir Conventions, Loi et Postes).

Urundi : (voir Ruanda).

V

Végétaux : (voir aussi Conventions).

Exportation des produits végétaux de Cueillette ou de Culture 930

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1936.

1re PARTIE.

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. — (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance). — Ord. L. (Ordonnance-loi).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1935		
L.	22 juillet	Loi approuvant la convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye, le 12 avril 1933 . .	35
Id.	22 id.	Loi approuvant l'arrangement de l'Union postale universelle, concernant les colis postaux et son règlement d'exécution, conclus au Caire, le 20 mars 1934	154
A. R.	7 novembre	Administration locale. — Personnel	122
Id.	9 id.	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations	127
Id.	12 id.	Administration locale. — Personnel	122
Id.	22 id.	Administration locale. — Personnel	126
Id.	29 id.	Administration locale. — Personnel	122
Id.	30 id.	Etablissement d'utilité publique : « Fonds Social du Kivu ». — Modifications aux statuts. — Approbation	94
Id.	4 décembre	Ordre de Léopold II	88
D.	4 id.	Droit d'enregistrement en matière foncière	138
A. R.	5 id.	Conseil Colonial	88
D.	10 décembre	Décret réduisant le taux de diminution des pensions de la Colonie	102
Id.	10 id.	Décret modifiant le décret du 27 novembre 1934, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie . . .	104
A. R.	12 id.	Comité National du Kivu. — Règlement Général sur la vente et la location des terres. — Modification de l'article 38. — Approbation	92
Id.	13 id.	Personnel judiciaire	89
Id.	13 id.	Personnel judiciaire	89
Id.	13 id.	Caisse d'Epargne	89

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	13 décembre	Société Congolaise à responsabilité limitée : Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	108
A. M.	14 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de la quinzième tranche . .	90
Id.	17 id.	Ecole Coloniale	91
A. R.	23 id.	Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale et Ministère des Colonies. — Personnel	120
Id.	27 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	121
Id.	27 id.	Jardin Colonial. — Nomination	121
A. M.	28 id.	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations	130
	1936		
A. M.	3 janvier	Ecole Coloniale	127
Id.	6 id.	Institut Royal Colonial Belge	131
A. R.	8 id.	Ordre de la Couronne	121
D.	9 id.	Régime relatif au port d'armes dans la Colonie	99
A. R.	9 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Modifications aux statuts. — Approbation	106
Id.	9 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société du Haut-Uele et du Nil ». — Modifications aux statuts. — Approbation	107
Id.	9 id.	Etoile de Service. — Retrait	315
Id.	9 id.	Ordre de la Couronne	464
Id.	13 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Plantations d'Arabica au Kivu ». — Statuts. — Autorisation .	107
Id.	13 id.	Exécution de l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935. — Réouverture du délai de la faculté de dépôt de certaines catégories de titres	108
Id.	13 id.	Personnel judiciaire	122
Id.	13 id.	Institut Royal Colonial Belge	131
A. M.	13 id.	Fonds Social du Kivu. — Règlement d'ordre intérieur . .	132
Id.	13 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de la seizième tranche . .	135
Id.	13 id.	Caisses des Circonscriptions indigènes. — Quotités additionnelles à l'impôt indigène. — Modèle des acquits	137
A. R.	13 id.	Sociétés Congolaises par actions à responsabilité limitée. — Autorisations. — Conditions	139
Id.	13 janvier	Ministère des Colonies. — Office Colonial	314
Id.	17 id.	Soiiété congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Forestière de Sungu. — Modifirations aux statuts. — Approbation	142
Id.	17 id.	Administration locale. — Personnel	399

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	23 janvier	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale pour favoriser le Développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Modifications aux statuts. — Approbation	143
Id.	23 id.	Caisse Coloniale d'assurance. — Dérogation et modifications au statut	323
Id.	24 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Générale de l'Etain (Sogetain) ». — Statuts. — Autorisation	143
A. M.	27 id.	Attributions des services du Ministère des Colonies. — Modifications	314
Id.	27 id.	Service des chèques postaux. — Modifications	325
A. R.	30 id.	Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	316
Id.	30 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie de la Ruzizi ». — Modifications aux statuts. — Approbation	331
A. M.	31 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination	328
A. R.	1 février	Ordre de la Couronne	315
Id	1 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Huileries et Plantations du Kwango ». — Modifications aux statuts. — Approbation	332
Id.	1 id.	Administration locale. — Personnel	398
Id.	1 id.	Administration locale. — Personnel	398
A. R.	4 février	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	329
Id.	4 id.	Fonds temporaire de Crédit Agricole. — Arrêté royal organique. — Modifications	328
Id.	6 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations du Ruanda-Urandi » (Platarundi). — Modifications aux statuts. — Approbation	144
Id.	8 id.	Personnel judiciaire	397
A. M.	10 id.	Postes. — Emission de timbres-avion	326
Id.	12 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de la dix-septième tranche	327
A. R.	13 id.	Personnel judiciaire	397
Id.	13 id.	Administration locale. — Personnel	399
Id.	17 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Usines Textiles de Léopoldville » (Utexleo). — Modifications aux statuts. — Approbation	333
Id.	18 id.	Décorations — Retrait	835
Id.	21 id.	Personnalité civile. — « Armée du Salut »	330
Id.	21 id.	Personnalité civile. — « Unevangelized Tribes Mission »	331
Id.	21 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe ». — Modifications aux statuts. — Approbation	333

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	21 février	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société des Plantations de Gwese ». — Modifications aux statuts. — Approbation	334
Id.	21 id.	Régie des distributions d'eau de la Colonie	406
Id.	22 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Union Foncière Congolaise » — Statuts. — Autorisation	334
Id.	22 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	320
Id.	22 id.	Rapport au Roi et arrêté royal autorisant certaines mesures en matière d'exploitation des transports coloniaux. — Modifications	303
Id.	22 id.	Personnel judiciaire	398
Id.	22 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	396
Id.	22 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	397
Id.	22 id.	Postes. — Ministère des Colonies et Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphone. — Service des petits paquets postaux	404
D.	22 id.	Décret étendant le bénéfice de la pension civique aux anciens fonctionnaires, magistrats ou militaires devenus citoyens belges avant le 1er janvier 1911	415
A. R.	22 id.	Institut National pour l'Etude Agonomique du Congo Belge. — Nominations	408
Id.	22 id.	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Règlement d'ordre intérieur. — Modifications	410
Id.	22 id.	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Modifications	411
A. M.	1 mars	Loterie Coloniale. — Comité. — Nomination	400
A. R.	3 id.	Immigration. — Indemnité de voyage	407
Id.	3 id.	Office d'Exploitation des transports coloniaux. — Arrêté organique. — Modifications	309
Id.	7 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	451
A. R.	12 mars	Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la dix-huitième tranche	401
A. M.	12 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de la dix-huitième tranche	403
A. R.	13 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	399
Id.	18 id.	Administration locale. — Personnel	657
D.	23 id.	Droits de sortie	338
Id.	23 id.	Droits d'entrée	343
A. R.	23 id.	Administration locale. — Personnel	657
Id.	24 id.	Personnel judiciaire	398
A. M.	25 id.	Postes. — Timbres spéciaux	766

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 mars	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina). — Modifications aux statuts. — Approbation	452
Id.	27 id.	Etoile de Service. — Modifications aux règles d'octroi	518
Id.	27 id.	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936. — Crédits provisoires supplémentaires	532
D.	27 id.	Droits d'enregistrement en matière foncière et droits sur la vente publique de biens mobiliers et immobiliers. — Modifications	685
Id.	27 id.	Chasse. — Légitime défense	697
L.	30 id.	Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1936. (Dépenses métropolitaines)	520
A. R.	30 id.	A. R. et Rapport au Roi. — Arrêté royal n° 272 portant modification à la loi du 21 juin 1927, relative à l'imposition des sociétés et firmes coloniales	679
A. R.	31 id.	A. R. et Rapport au Roi. — Arrêté royal n° 304 abaissant à 4 p. c. l'intérêt ou le dividende fixe aux obligations ou actions qui ont donné lieu à l'allocation des bonifications prévues par l'arrêté royal n° 220 du 27 décembre 1935	670
Id.	31 id.	Arrêté royal du 31 mars 1936 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1935	762
D.	1 avril	Droit de dépôt des actes de sociétés	690
A. R.	1 id.	Médaille commémorative coloniale 1914-1918	514
Id.	4 id.	Dette publique. — Restitution des obligations de l'Emprunt 6% amortissable 1926, déposées pour refus de conversion	453
A. M.	6 id.	Centres extracoutumiers. — Quotités additionnelles à l'impôt indigène. — Modèle des acquis	658
A. R.	7 id.	Personnel judiciaire	656
Id.	7 id.	Statut des fonctionnaires et agents de la Colonie. — Modifications	656
Id.	7 id.	Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Création	659
Id.	7 id.	Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Organisation. — Nomination des membres	661
A. M.	7 id.	Service Géologique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Institution d'une commission administrative	669
L.	7 id.	Loi approuvant la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et le Protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929	1062
A. R.	8 id.	Ordre de Léopold	464
Id.	8 id.	Ordre royal du Lion	466
Id.	8 id.	Ordre de la Couronne	503
Id.	8 id.	Ordre de Léopold II	510
Id.	8 id.	Etoile de Service	513

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
L.	10 avril	Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1934	534
Id.	10 id.	Loi portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1935, ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1934	536
Id.	10 id.	Loi rattachant des recettes exceptionnelles supplémentaires et allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1935	538
Id.	10 id.	Loi contenant le budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936	544
Id.	10 id.	Loi contenant le budget des recettes et dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1936	640
Id.	10 id.	Ministère des Colonies et Ministères de la Justice. — Loi relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu	754
A. R.	13 id.	Statut des magistrats. — Textes coordonnés	417
A. M.	17 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la dix-neuvième tranche	768
L.	4 mai	Cabinet du Premier Ministre. — Loi portant confirmation de certains arrêtés royaux pris en exécution de la loi du 31 juillet 1934, prorogée et complétée par les lois du 7 décembre 1934, du 15 et du 30 mars 1935	734
A. R.	5 id.	Personnel judiciaire	760
L.	5 id.	Loi arrêtant les comptes généraux de la Colonie des années 1929 et 1930 et contenant le règlement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929	807
Id.	5 id.	Loi arrêtant les comptes généraux du Ruanda-Urundi des années 1929 et 1930 et contenant le règlement définitif des budgets des exercices 1928 et 1929	821
A. R.	5 mai	Ministère des Affaires Economiques et Ministère des Colonies. — Commission chargée d'assurer l'organisation de la Section Coloniale Belge à l'Exposition internationale des Arts et Techniques dans la vie moderne	857
A. M.	7 id.	Arrêté ministériel du 21 décembre 1928, relatif à des délégations de signature. — Modifications	761
D.	8 id.	Mines. — Ruanda-Urundi. — Levée d'interdiction de recherches minières	703
A. R.	8 id.	Reprise par la Colonie du Chemin de fer du Congo. — Convention du 16 mars 1936. — Approbation	700
D.	8 id.	Décret modifiant les dispositions de celui du 31 mai 1934, sur les enquêtes relatives à la vacance des terres domaniales. — Approbation	774
A. R.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de la Luba ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	797
A. M.	11 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la vingtième tranche	769

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	13 mai	Médaille à décerner aux chefs indigènes pour services rendus à la Colonie	765
Id.	13 id.	Comite Spécial du Katanga. — Nomination	770
Id.	14 id.	Loi relative au recours en cassation contre les arrêts des Cours d'appel du Congo Belge en matière d'impôt personnel et d'impôt sur le revenu. — Mise en application	757
Id.	19 id.	Office d'Exploitation des Transports coloniaux. — Gestion et exploitation de la ligne ferrée reliant Ango-Ango à Léopoldville	793
D.	19 id.	Décret déterminant les bases de la pension de retraite du Gouverneur Général	872
Id.	19 id.	Décret modifiant le montant des pensions coloniales	874
A. R.	20 id.	Office d'Exploitation des Transports coloniaux. — Arrêté organique. — Coordination et modifications	781
A. M.	22 id.	Office d'Exploitation des Transports coloniaux. — Nominations	791
A. R.	27 id.	Administration locale. — Personnel	972
D.	27 id.	Impositions personnelles. — Impôt sur les revenus. Régime minier au Katanga. — Intérêts de retard	876
A. R.	28 id.	Comité National du Kivu. — Règlement particulier à l'exploitation des terrains boisés. — Modifications	777
Id.	28 id.	Uniformes et tenues de la Force publique. — Modifications	766
Id.	29 id.	Restitution des titres de Sociétés dont la Colonie garantit l'intérêt, déposés pour refus de la réduction du taux d'intérêt de la garantie	759
Id.	30 id.	Personnel judiciaire	835
Id.	2 juin	Personnalité civile. — « Friends Africa Gospel Mission »	856
Id.	2 id.	Administration locale. — Personnel	972
Id.	8 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée. « Huileries et Raffineries Africaines ». — Modifications aux statuts. — Approbation	799
A. M.	8 id.	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Chemin de fer du Mayumbe. — Cahier des Charges. — Modifications	871
A. R.	8 id.	Société congolaise à responsabilité limitée. « Plantations de Lukayo-Sake ». — Modifications aux statuts. — Approbation	903
Id.	8 id.	Ordre royal du Lion	1170
A. M.	9 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de la vingt et unième tranche.	861
Id.	10 id.	Contrôle des films cinématographiques. — Institution d'une commission auprès du Ministère des Colonies	859
A. R.	12 juin	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Kasongo (Sokamin) ». — Statuts. — Autorisation	798
Id.	12 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Minière de Kihembwe Sokimin) ». — Statuts. — Autorisation	798
Id.	13 id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres : Démissions. — Nominations. — Ministères : Création	709

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	13 juin	Décret modifiant et complétant le décret du 4 avril 1934 sur l'exploitation des forêts domaniales	892
A. R.	15 id.	Remboursement d'obligations non converties de l'emprunt à 6 %, 1926, du Congo Belge	943
Id.	20 id.	Fonctionnaires et agents de la Colonie. — Uniformes	836
Id.	20 id.	Société Congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Modifications aux statuts. — Approbation	902
D.	22 id.	Décret modifiant certaines dispositions du décret du 17 juillet 1914 sur l'impôt indigène	880
A. R.	23 id.	Ministère des Colonies. — Personnel	1139
Id.	30 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki). — Modifications aux statuts. — Approbation	1031
Id.	4 juillet	Comité National du Kivu. — Règlement particulier à l'Exploitation des terrains boisés. — Modifications	899
Id.	4 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	973
Id.	4 id.	Chasse et Pêche. — Création d'une Commission	1112
Id.	4 id.	Chasse et Pêche. — Nominations	1112
A. R.	7 juillet	Paiement à l'Office Douanier Colonial à Anvers, des droits de sortie et de statistique sur l'or, les produits aurifères, les diamants et les pierres précieuses	968
Id.	7 id.	Arrêté royal relatif à la levée de l'interdiction d'opérations commerciales avec l'Italie	971
Id.	7 id.	Personnalité civile. — Etablissement d'utilité publique « Fonds Social de la Cadulac »	959
D.	9 id.	Décret conférant pouvoir au Ministre d'accorder toutes pensions, rentes, allocations de capital tenant lieu de pension	935
Id.	9 id.	Décret relatif à l'incessibilité et à l'insaisissabilité de la valeur de rachat de la rente acquise à la Caisse Coloniale d'assurance	933
Id.	9 id.	Protection de la fille indigène non-pubère	941
A. R.	9 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Règlement d'ordre intérieur	944
Id.	9 id.	Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination	967
A. M.	16 id.	Emission de timbres spéciaux « Reine Astrid »	1022
D.	22 id.	Décret modifiant et complétant certaines dispositions du décret du 26 décembre 1922 sur les réquisitions civiles	919
Id.	22 id.	Code de procédure pénale. — Modifications	925
A. R.	23 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant des vingt-deuxième, vingt-troisième, vingt-quatrième et vingt-cinquième tranches	1014
A. M.	24 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'Emission de la vingt-deuxième tranche	1015

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	28 juillet	Exportation des produits végétaux de cueillette ou de culture.	930
A. R.	28 id	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	973
D.	28 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Modifications au décret constitutif du 26 novembre 1934	1029
A. M.	30 id.	Ecole Coloniale	1021
Id.	30 id.	Création d'un service de télégrammes privés entre avions et terre	1024
A. R.	31 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Chantier Naval et Industriel du Congo ». — Modifications aux statuts. — Approbation	974
Id.	31 id.	Convention conclue le 22 juin 1936, entre la Colonie du Congo Belge et l'« Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra). — Modifications des statuts de l'Unatra. — Approbation	974
Id	31 id.	Transfert de l'administration et de l'exploitation des services de navigation fluviale du Congo Belge à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux	996
Id.	31 id.	Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	1016
A. M.	31 id.	Commission de Géologie. — Frais de déplacement des membres. — Remboursement	1026
A. R.	31 id.	Personnalité civile. — « Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine ». — « Congrégation des Religieuses Apostolines ». — « Congrégation des Oblates de l'Assomption, Religieuses missionnaires »	1025
A. M.	1 août	Office d'Exploitation des transports coloniaux. — Commissaires aux comptes. — Nominations	1027
Id.	26 id.	Loterie Coloniale. — Modalité de l'émission de la 23e tranche.	1119
A. R.	10 septembre	Taxes réduites dans les relations Belgique-Congo. — Arrêté royal codifiant la législation postale (Service international).	1243
Id.	11 id.	Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1936. — Crédit supplémentaire	1120
A. M.	11 id.	Administration locale. — Personnel. — Frais de représentation.	1122
A. R.	11 id.	Ordre de la Couronne	1123
Id.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco). — Modifications aux statuts. — Approbation.	1123
Id.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain). — Modifications aux statuts. — Approbation	1124
Id.	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « France-Congo ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1125
Id	11 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Crédit Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Approbation .	1125
Id.	11 id.	Institut Royal Colonial Belge	1123
Id.	11 id.	Administration locale. — Personnel	1241
Id.	11 id.	Administration locale. — Personnel	1241

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
Id.	11 septembre	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki). — Modification aux statuts. — Approbation	1032
Id.	14 id.	Administration locale. — Personnel	1241
A. M.	18 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission de la vingt-quatrième tranche	1138
A. R.	22 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Démission. — Nomination	1154
A. M.	30 id.	Office d'exploitation des Transports Coloniaux. — Cahier des charges de l'exploitation et de la gestion du Chemin de fer d'Ango-Ango à Léopoldville. — Approbation	1143
A. R.	2 octobre	Ordre de la Couronne	1139
Id.	9 id.	Allocation compensatoire accordée à certains agents du cadre du personnel de la Colonie pendant l'année 1935	1141
Id.	16 id.	Statut des magistrats. — Frais de représentation	1140
Id.	21 id.	Loterie Coloniale. — Fixation du montant de la vingt-sixième tranche	1269
Id.	28 id.	Société Auxiliaire Agricole au Kivu « Saak ». — Modifications aux statuts. — Approbation	1154
A. M.	29 id.	Loterie Coloniale. — Modalités de l'émission des vingt-cinquième et vingt-sixième tranches	1255
A. R.	7 Novembre	Personnel judiciaire	1240
Id.	7 id.	Médaille commémorative du Congo	1239
D.	7 id.	Autorisation de surseoir les poursuites dans les procédures de saisie immobilière et de vente par voie parée	1272
A. R.	7 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Comptoir Belge Congosais de Matériaux (Belcoma). — Modifications aux statuts. — Approbation	1274
Id.	12 id.	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination	1254
A. R.	14 novembre	Ordre de Léopold	1171
Id.	14 id.	Ordre de l'Etoile africaine	1172
Id.	14 id.	Ordre royal du Lion	1172
Id.	14 id.	Ordre de la Couronne	1192
Id.	14 id.	Ordre de Léopold II	1195
Id.	14 id.	Médaille commémorative coloniale 1914-1918	1199
Id.	14 id.	Etoile de Service en or	1200
Id.	14 id.	Etoile de Service	1209
A. M.	14 id.	Etoile de Service	1218
D.	17 id.	Force Publique. — Contingent pour 1937	1273
A. R.	21 id.	Personnel judiciaire	1240
Id.	5 décembre	Société congolaise par actions à responsabilité limitée. — Autorisation. — Conditions	1275

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO.

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1936

1ste DEEL

Bladz.

A

Aardkunde :
Aardkundige dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi :
Instelling van eene administratieve commissie 669
Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën :
Inrichting. — Benoeming der leden 661
Reiskosten der leden. — Terugbetaling 1026
Stichting 659
Automobielen : (zie Overeenkomsten).

B

Begrootingen :
Koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi Kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen 762
Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936. — Bijkomend Krediet 1120
Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige bijkomende kredieten 532
Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1936. (Uitgaven van het Moederland) 520
Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 544
Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936 640
Wet houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen 534
Wet houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1934 kredietoverschrijvingen worden bevolen 536
Wet tot aansluiting van bijkomende uitzonderlijke ontvangsten en verleening van bijkomende kredieten op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 538

Bladz.

Belastingen :
Personeele belastingen; belasting op het inkomen : Aanslaan van de Koloniale vennootschappen en firma's.
Koninklijk besluit houdende wijziging van de wet van 21 Juni 1927, betreffende het aanslaan van de Koloniale vennootschappen en firma's 679
Wet betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo, in zake personeele belasting en belasting op het inkomen 754, 757
Inlandsche belasting :
Decreet tot wijziging van zekere bepalingen van het decreet van 17 Juli 1914 betrekkelijk de inlandsche belasting 880
Bijkomende quotiteiten van de inlandsche belasting geheven ten bate van de Buitengewoontelijke Centra. Model der kwijtbewijzen 658
Personeele belastingen :
Belastingen op de inkomsten :
Mijnstelsel in Katanga :
Interesten voor vertraging 876
Bescherming :
Decreet over de bescherming van het niet-huwbaar inlandsch meisje 941
Bijzonder Comiteit van Katanga : (zie Comiteit).
Buitengewoontelijke Centra :
Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten :
Model der Kwijtbewijzen 137, 658

C

Centra : (zie Buitengewoontelijke Centra).
Comiteiten :
Bijzonder Comiteit van Katanga :
Benoeming 770
Nationaal Comiteit van Kivu :
Algemeen Reglement op den verkoop en de verhuring van gronden. — Wijziging van artikel 38. — Goedkeuring 92
Bijzonder reglement voor de ontginning der beboschte gronden. — Wijzigingen 777, 899
Commissie :
Commissie belast met de inrichting van de Belgische Koloniale afdeeling bij de wereldtentoonstelling van kunsten en techniek in het moderne leven, te Parijs, in 1937 . 857
Commissie voor aardkunde : (zie Aardkunde).
Conferentie betrekkelijk de radiotelegrafische en Telefonische akten (zie Overeenkomsten).
Congo-Spoorweg :
Overname, door de Kolonie, van den Congo-Spoorweg :
Overeenkomst van 16 Maart 1936. — Goedkeuring 700
Consulaten :
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo 5, 118, 459, 1129

D

Domaniale wouden :
Decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden 892
Douanen :
Inkomende rechten 343
Uitgaande rechten 338
Betaling aan het Koloniaal tolbureau te Antwerpen der uitgaande en statistiekrechten op het goud, de goudhoudende producten, de diamanten en de edelgesteenten 968

Bladz.

E

Eereteekens (zie Orden).
Errata 145, 799, 903, 1001, 1032, 1126, 1156
Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen : (zie Verkeerswezen).

F

Filmen :
Kinematografische filmen :
Controle der Kinematografische filmen :
Instelling van eene commissie bij het Ministerie van Koloniën 859
« Fonds Reine Elisabeth » : (zie Koningin Elisabeth Fonds).
« Fonds Social du Kivu » : (zie Instelling van openbaar nut).

G

Gerecht :
Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning 1272
Rechterlijk personeel 89, 122, 397, 398, 656, 760, 835, 1240
Statuut voor de magistraten :
Samengeordende teksten 417
Vertegenwoordigingsvergoedingen 1140
Wetboek van strafrechtspleging :
Wijzigingen 925
Godsdienstige zendingen : (zie ook rechtspersoonlijkheid).
Burgerlijke rechtspersoonlijkheid :
« Congrégation des Oblates de l'Assomption Religieuses missionnaires » 1025
« Congrégation des Religieuses Apostolines » 1025
« Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine » 1025
« Friends Africa Gospel Mission » 856
Leger des Heils 330
« Unevangelized Tribes Mission » 331
Gronden :
Decreet tot wijziging van de bepalingen uit dit van 31 Mei 1934, op de onderzoekingen betreffende het vrijstaan van domaniale gronden. — Goedkeuring 774
Grondstelsel :
Nationaal Comiteit van Kivu :
Algemeen reglement op den verkoop en de verhuring van Gronden :
Wijziging van artikel 38. — Goedkeuring 92
Bijzonder reglement voor de ontginning der beboschte gronden :
Wijzigingen 777, 899

H

Hoofdbestuur : (zie Ministerie van Koloniën).

I

Inboorlingschap :
Inheemsche omschrijvingen :
Kassen van de inheemsche omschrijvingen :
Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten. — Model der kwijtbewijzen 137, 658

Bladz.

Instelling van openbaar nut :
Maatschappelijk Fonds van Kivu :
Burgerlijke rechtspersoonlijkheid 959
Reglement van inwendige orde 132
Wijzigingen aan de statuten goedgekeurd bij koninklijk besluit van 30 November 1935 . . . . . , 94
Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo :
Errata. — (Reglement voor inwendige orde) 1154
Ontslag. — Benoemingen 1154, 1254
Reglement van inwendige orde 944
Wijzigingen aan het decreet tot stichting van 26 November 1934 1029
Instituut (Nationaal) voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo :
Benoemingen 329, 408
Reglement voor inwendige orde :
Wijzigingen 410, 411
Invoer :
Koninklijk besluit tot opheffing van het verbod van handelsverrichtingen met Italië . 971
Inwijking :
Reisvergoeding 407

J

Jacht :
Wettige zelfverdediging 697
Jacht en Vischvangst :
Stichting eener Commissie :
Benoemingen 1112

K

Kabinet van den Eerste-Minister (zie Ministerie en Wet).
Kinematografische filmen :
Controle der Kinematografische filmen :
Instelling van eene Commissie bij het Ministerie van Koloniën 859
Koloniale Loterij : (zie Loterij).
Koloniale Raad :
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het stelsel betreffende het dragen van wapens in de Kolonie wordt gewijzigd 98
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet herleidend het bedrag der vermindering van de pensioenen der Kolonie 102
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet wijzigend het decreet van 27 November 1934 betrekkelijk het pensioen der ambtenaren en beambten der Kolonie . . . . . , 103
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging aan het decreet van 31 Maart 1926 betreffende de registratierechten in zake grondverhandelingen 138
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging der uitgaande rechten 336
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en samenordening van het tarief der inkomende rechten in de Kolonie en in Ruanda-Urundi . . . . . , 342
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet waarbij het voordeel van het burgerlijk pensioen uitgebreid wordt tot de gewezen ambtenaren, magistraten of militairen die, vóór 1 Januari 1911, Belgische burgers werden 414

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 31 Maart 1926 op de registratierechten in grondzaken en van het decreet van 10 Juli 1920 op de openbare verkooping van roerende en onroerende goederen . . . . . , 685

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet, betreffende het neerleggen van akten van handelsvennootschappen 689

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, houdende wijziging van het decreet op de jacht en de vischvangst 692

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der decreten van 13 Februari en 6 Juli 1928 betrekkelijk het verbod in eene zone van Ruanda-Urundi mijnen op te zoeken 703

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging aan het decreet van 31 Mei 1934, aangaande het vrijstaan der domaniale gronden . 771

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 17 Juli 1914 betrekkelijk de inlandsche belasting 877

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden . 884

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet, waarbij tot 4% wordt teruggebracht de interestvoet voor vertraging, vastgesteld bij het decreet van 22 December 1917, gewijzigd bij het decreet van 27 Januari 1932, op de personeele belastingen, de verordening-wet van 1 Juni 1920 op de belasting op de inkomsten, het decreet van 16 April 1919, op de mijnopzoekingen en exploitatie 875

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling der grondslagen van het rustpensioen van den Gouverneur Generaal 872

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende wijziging van het bedrag der koloniale pensioenen 874

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen 917

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikelen 120, 129, 135 en 136 uit het decreet van 11 Juli 1923 over de strafrechtspleging 922

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de regeling van den uitvoer van plantaardige producten van pluk of cultuur 929

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de terugkoopwaarde der bij de Koloniale Verzekeringskas verworven rente 933

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet dat aan den Minister de macht toekent alle pensioenen, renten, kapitaalsbewilligingen in plaats van pensioenen te verleenen 934

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de bescherming van het niet-huwbaar inlandsch meisje 936

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk het Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo 1028

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet van 14 December 1933, houdende toelating de vervolgingen te schorsen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning 1270

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij het voor de Weermacht in 1937 aan te werven getal manschappen bepaald wordt 1273

Koloniale School : (zie School).

Koloniaal Bureau :

Personeel . . . . . , 314

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen :

Benoemingen 127, 130, 328

Koninklijk Belgisch-Koloniaal Instituut 131, 1123

Bladz.

L

Loterij (Koloniale) :
Comiteit :
Benoeming 400
Lijst van de trekking der 15e snede 114
Lijst van de trekking der 16e snede 150
Lijst van de trekking der 17e snede 459
Lijst van de trekking der 18e snede 724
Lijst van de trekking der 19e snede 729
Lijst van de trekking der 20e snede 913
Lijst van de trekking der 21e snede 1008
Lijst van de trekking der 22e snede 1113
Lijst van de trekking der 23e snede 1131
Lijst van de trekking der 24e snede 1166
Modaliteiten van de uitgifte der vijftiende snede 90
Modaliteiten van de uitgifte der zestiende snede 135
Modaliteiten van de uitgifte der zeventiende snede 327
Modaliteiten van de uitgifte der achttiende snede 403
Modaliteiten van de uitgifte der negentiende snede 768
Modaliteiten van de uitgifte der twintigste snede 769
Modaliteiten van de uitgifte der een en twintigste snede 861
Modaliteiten van de uitgifte der twee en twintigste snede 1015
Modaliteiten van de uitgifte der drie en twintigste snede 1119
Modaliteiten van de uitgifte der vier en twintigste snede 1138
Modaliteiten van de uitgifte der vijf en twintigste snede 1255
Modaliteiten van de uitgifte der zes en twintigste snede 1255
Vaststelling van het bedrag der sneden 18 tot 21 401
Vaststelling van het bedrag voor de twee en twintigste, drie en twintigste, vier en twintigste en vijf en twintigste sneden 1014
Vaststelling van het bedrag voor de zes en twintigste snede 1269
Luchtvaart : (zie ook Overeenkomsten en Wet).
Wet tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en van het additioneel Protocol geteekend te Warschau op 12 October 1929 1062

M

Maatschappelijk Fonds van Kivu :
Reglement van inwendige orde 132, 133
Wijzigingen aan de statuten :
Goedkeuring 94
Mijnen :
Ruanda-Urundi :
Heffing van het verbod tot opzoeking van delfstoffen 703
Mijnstelsel : (zie Belastingen).
Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën :
Personeel 120
Ministerie van Economische Zaken en Ministerie van Koloniën : (zie Commissie).
Ministerie van Koloniën en Ministerie van Justitie : (zie Wet).
Ministerie van Koloniën :
Afvaardigingen van handteekeningen :
Wijzigingen 761

Bladz.

Bevoegdheden der diensten :
Wijzigingen 314
Koloniaal Bureau :
Personeel 314
Personeel 120, 121, 314, 396, 397, 1139
Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Ministerie van Koloniën :
Codificatie van de postwetgeving :
Verslag aan den Koning 1242
Dienst der kleine postpaketten 404
Ministers :
Kabinet van den Eerste-Minister :
Ministers : Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Ministeries. — Nieuw Ministerie 709
Wet houdende bekrachtiging van zekere koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij de wetten van 7 December 1934, van 15 en van 30 Maart 1935 734
Munities en Wapens :
Stelsel betreffende het dragen van Wapens in de Kolonie . . . . . .

N

Nationaal Albert Park (zie Park).
Nationaal Comiteit van Kivu (zie Comiteit).

O

Omschrijvingen (inheemsche) (zie Inboorlingschap).
Openbare Schuld : (zie Schuld).
Opvorderingen (burgerlijke) :
Decreet tot wijziging en aanvulling van zekere schikkingen uit het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen 919
Orden en Eereteekens :
Leopoldsorde 464, 1171
Orde der Afrikaansche Ster 1172
Koninklijke Orde van den Leeuw 466, 1023, 1170, 1172
Orde der Kroon 121, 315, 464, 503, 1123, 1139, 1192
Orde van Leopold II 88, 510, 1195
Gouden Dienstster 1200
Dienstster 315, 513, 1209, 1218
Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen 518
Herinneringsmedaille van Congo 1239
Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 . . . . . 316, 514, 1016, 1199
Medaille aan de inlandsche hoofden te verleenen voor aan de Kolonie bewezen diensten 765
Eereteekens. — Ontneming 835
Overeenkomsten :
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie, gehouden op 9 en 10 December 1932 te Madrid 1104
Bijzondere Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, onderteekend te Kairo, den 20n Maart 1934. — Toepassing op het grondgebied Tonga. 1163
Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Honduras van 19 April 1900 (vertaling) 17
Additioneele overeenkomst aan het uitleveringsverdrag tusschen België en Costa-Rica van 25 April 1902 (vertaling) 31
Additioneele overeenkomst aan de uitleveringsovereenkomst tusschen België en Italië. 1056

Bladz.

Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Honduras, geteekend te Guatemala, den 19n April 1900 6

Uitleveringsverdrag tusschen België en de Republiek Costa-Rica, geteekend te Brussel, den 25n April 1902 20

Uitleveringsovereenkomst van 15 Januari 1875 tusschen België en Italië. — Verklaring waarbij het 3° van artikel 2 dezer overeenkomst gewijzigd wordt 1055

Overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Italië 1036

Verklaring aangaande de overeenkomst tot uitlevering van 15 Januari 1875, tusschen België en Italië 1051

Additioneele verklaring aan de overeenkomst tot uitlevering tusschen België en Italië. 1052

Internationale Overeenkomst voor de Bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Bekrachtiging door Hongarije 1004

Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, den 28n November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar eersten zittijd. — Opzegging door de Zuid-Afrikaansche Unie 5

Overeenkomst betreffende den nachtarbeid van vrouwen, aangenomen te Washington, den 28n November 1919, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar eerste zitting. — Opzegging door Estland 396

Internationale Overeenkomst betreffende het herstel van arbeidsongevallen, aangenomen te Geneve, op 10 Juni 1925, door de Internationale arbeidsconferentie tijdens haar zevende zitting. — Bekrachtiging door de Oostenrijksche Regeering 1165

Overeenkomst tusschen België en Portugal betreffende verschillende kwesties van economisch belang tusschen Belgisch-Congo en Portugeesch Angola, geteekend op 20 Juli 1927, te Sao Paulo de Loanda. — Opzegging van artikel 4 door België . . . 805

Internationale overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Toetreding van Estland . . 722

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923 voor de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Bekrachtiging door Japan . 1006

Internationale overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, onderteekend te Londen, den 8n November 1933. — Bekrachtiging door de Zuid-Afrikaansche Unie 34

Internationale overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Toetreding van Estland 1165

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der gewassen, geteekend te Rome, den 16n April 1929. — Bekrachtiging door Frankrijk, Marokko en Tunis 910

Overeenkomsten te Genève aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar derden zittijd. — Bekrachtiging door de Argentijnsche Republiek . . . 1004

Internationale Overeenkomst voor het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijken staat en Protocol, onderteekend den 8n November 1933 te Londen. — Bekrachtiging door Soedan 118

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 722

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Inwerkingstelling in Nigeria en in Sierra-Leone. — Inwerkingtreding voor IJsland 805

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en oderbriefjes; verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; geteekend den 7n Juni 1930 te Genève 910

Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes; verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes; geteekend te Genève, den 7n Juni 1930 1060

Bladz.

Wereldpostovereenkomst gesloten te Kairo, den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door de Regeering van Irak 806

Wereldpostconventie en Overeenkomsten betreffende de postcolli, de postwissels en de abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften, geteekend te Kairo, den 20n Maart 1934. — Toetreding van Liberia 1007

Wereldpostconventie, gesloten te Kairo den 20n Maart 1934. — Bekrachtiging door Columbia . . . . . .

Internationaal verdrag tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het international luchtvervoer, en additioneel Protocol, geteekend op 12 October 1929, te Warschau. — Toetreding van zekere Britsche grondgebieden 1163

Overeenkomst betrekkelijk de Internationale Unie voor het bekendmaken der toltarieven 909

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Genève, den 7n Juni 1930 1062

Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, onderteekend te Genève, den 7n Juni 1930 1129

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart 36

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage 723

Internationale Gezondheidsovereenkomst, Bijlagen en Onderteekeningsprotocol, onderteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door Finland 1061

Verklaring tot erkenning van het recht om een vlag te voeren aan Staten welke over geen zeekust beschikken, onderteekend te Barcelona, den 20n April 1921. — Toetreding van Mexico en van de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken 34

P

Park : (Nationaal Albert Park).
Erratum . . . . . , 145

Pensioenen :
Decreet herleidend het bedrag der vermindering van de pensioenen der Kolonie . . 102

Decreet wijzigend het decreet van 27 November 1934 betrekkelijk het pensioen der ambtenaren en beambten der Kolonie 104

Decreet waarbij het voordeel van het burgerlijk pensioen uitgebreid wordt tot de gewezen ambtenaren, magistraten of militairen die, vóór 1 Januari 1911, Belgische burgers werden 415

Decreet bepalend de grondslagen van het rustpensioen van den Gouverneur Generaal . 872

Decreet wijzigend het bedrag der Koloniale pensioenen 874

Decreet dat aan den Minister de macht toekent alle pensioenen, renten, kapitaalsbewilligingen in plaats van pensioenen te verleenen 935

Plantaardige producten :
Uitvoer van plantaardige producten van pluk of cultuur 930

Plaatselijk bestuur :
Benoemingen. — Ontslagnemingen 122, 126, 398, 399, 657, 972, 1241

Vergeldende bewilliging in den loop van het jaar 1935 toegekend aan zekere beambten van het personeel der Kolonie 1141

Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie met uitzondering van de magistraten en gerechtsambtenaren en -beambten :
Dienstkleedijen 836
Vertegenwoordigingskosten 1122
Wijzigingen 320, 399, 656

Rechterlijk personeel : (zie Gerecht).

Posterijen :
Bijzondere postzegels 766

Bladz.

Uitgifte van bijzondere zegels « Koningin Astrid » 1022
Uitgifte van vliegtuigzegels 326
Dienst der kleine postpaketten (Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie) 404
Dienst der Postcheks :
Wijzigingen 325
Posterijen :
Postwetgeving :
Codificatie van de postwetgeving :
Verslag aan den Koning 1242
Verlaagde taksen in het verkeer België-Congo. — Koninklijk besluit tot codificatie van de postwetgeving (internationale dienst) 1243
Wereldpostvereeniging (zie overeenkomsten en wet).
Postcolli :
Wet tot goedkeuring der overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, met reglement van uitvoering, op 20 Maart 1934, te Kairo gesloten 154
Protocol : (zie overeenkomsten en wet).

R

Radiotelegrafie : (zie overeenkomsten en Telegrafie).
Recht tot nederlegging der akten van vennootshappen 690
Rechterlijk personeel : (zie Gerecht).
Rechtspersoonlijkheid (burgerlijke) :
« Congrégation des Oblates de l'Association, religieuses missionnaires » 1025
« Congrégation des Religieuses Apostolines » 1025
« Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine » 1025
« Friends Africa Gospel Mission » 856
« Fonds Social de la Cadulac » 959
Leger des Heils 330
« Unevangelized Tribes Mission » 331
Registratierechten in grondzaken 138
Registratierechten in grondzaken en rechten op de openbare verkooping van roerende en onroerende goederen :
Wijzigingen 685
Roode Kruis van Congo :
Uitvoerend Comiteit :
Benoeming 967
Ruanda-Urundi : (zie ook Begrootingen en Wetten).
Mijnen :
Heffing van het verbod tot opzoeking van delfstoffen 703

S

Spaarkas 89
School (Koloniale) 91, 127, 1021
Schuld (openbare) :
Restitutie der obligaties van de leening 6 t. h. aflosbaar 1926, neergelegd wegens weigering van conversie 453
Terugbetaling van niet geconverteerde obligatiën der Leening 6 t. h. 1926 van Belgisch-Congo 943

Bladz.

Teruggave der titels van vennootschappen waarvan de Kolonie den interest waarborgt en welke neergelegd werden wegens weigering van vermindering van den interestvoet van den waarborg 759

Uitvoering van het koninklijk besluit nr 220 van den 27 December 1935. — Heropening der gelegenheid van neerlegging van enkele categorieën titels 108

Verslag nr 304. — Koninklijk besluit waarbij de interest of het vast dividend aan de obligaties of aandeelen welke aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van de bij het koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935 voorziene bonificaties, tot 4 t. h. wordt verlaagd 670

T

Telegrafen :
Akten der Internationale Radiotelegrafische Conferentie en der Internationale Telegrafische Conferentie, gehouden op 9 en 10 December 1932 te Madrid 1104

Telegrammen :
Stichting van eenen dienst voor private telegrammen tusschen vliegtuigen en land . 1024

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet :
Koninklijk besluit tot inrichting :
Wijzigingen 328

Toltarieven (zie Overeenkomsten).

Tolbureau (Koloniaal) te Antwerpen :
Betaling aan het Koloniaal tolbureau te Antwerpen der uitgaande en Statistiekrechten op het goud, de goudhoudende producten, de diamanten en de edelgesteenten . . 968

Tuin (Koloniale) :
Benoeming 121

U

Uitlevering : (zie Overeenkomsten).

Uitvoer :
Koninklijk besluit of opheffing van het verbod van handelsverrichtingen met Italië 971
Uitvoer van plantaardige producten van pluk of Cultuur 930

Uniformen der Ambtenaren en beambten der Kolonie 836

Uniformen en Tenues der Weermacht :
Wijzigingen 766

« Urundi » (Zie Ruanda).

V

Vennootschappen :
Wetgeving :
Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid :
Machtiging. — Voorwaarden 139, 1275
Recht tot nederlegging der Akten van vennootschappen 690

Vennootschappen (Congoleesche) :
Burgerlijke en Handelsvennootschappen :
« Chantier Naval et Industriel du Congo » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 974

« Compagnie de la Ruzizi » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 331

« Compagnie Forestière de Sungu » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 142

Bladz.

« Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (Cophaco) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1123

« Compagnie Générale pour favoriser le Développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 143

« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 902
Id. (zie ook « Vennootschappen Ambtelijk Blad 2e Deel. Bladz 316).

« Comptoir Belge Congolais de Matériaux » (Belcoma) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1274

« Crédit Agricole d'Afrique » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1125

« France-Congo » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1125

« Huileries et Plantations du Kwango » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 332

« Huileries et Raffineries Africaines » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 799

« Plantations d'Arabica au Kivu » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 107

« Plantations de la Luba » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 797

« Plantations de Lukayo-Sake » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 903

« Plantations du Ruanda-Urundi » (Platarundi) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 144

« Société Auxiliaire Agricole au Kivu » (Saak) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1154

« Société Commerciale et Industrielle Africaine » (Socomina) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 452

« Société Cotonnière du Tanganika » (Cotanga) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 973

« Société de Colonisation Agricole au Mayumbe » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 333

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1124

« Société des Plantations de Gwese » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 334

« Société du Haut-Uele et du Nil » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 107

« Société Forestière et Agricole du Maniema » (Forama) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 451

« Société Générale de l'Etain » (Sogétain). (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 143

« Société Immobilière au Kivu » (Simak) :
(Vermindering van het maatschappelijk kapitaal) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring : (zie 2e Deel, bladz 313).

« Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge » (Sica) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 973

Bladz.

« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 108
« Société Minière de Kasongo « (Sokamin) (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 798
« Société Minière de Kihembwe » (Sokimin) :
(Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 798
« Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 1032
« Syndicat Minier Africain » :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 106
« Union Foncière Congolaise » (Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid) :
Statuten. — Machtiging 334
« Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra).
Vervoer :
Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitadienst van het Koloniaal verkeerswezen 996
Overeenkomst op 22 Juni 1936 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) :
Wijzigingen aan de statuten der « Unatra » :
Machtigingen 974
« Usines Textiles de Léopoldville » (Utexleo) :
Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 333
« Verbod » (zie Invoer en Uitvoer).
« Verdrag » (zie Overeenkomsten).
Verkeerswezen :
Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen :
Besluit tot inrichting :
Benoemingen. — Commissarissen bij de rekeningen 791, 1027
Coordinatie en wijzigingen 306, 309, 781
Verslag aan den Koning 303
Beleid en exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt 793
Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg Ango-Ango-Leopoldville. — Goedkeuring 1143
Mayumbe-spoorweg :
Bestek. — Wijzigingen 871
Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen 996
Overeenkomst op 22 Juni 1936 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra) :
Wijzigingen aan de statuten der « Unatra ». — Machtigingen 974
Overname door de Kolonie, van den Congo-Spoorweg :
Overeenkomst van 16 Maart 1936 :
Goedkeuring 700
Verzekeringskas (Koloniale) :
Afwijking en wijzigingen aan het statuut 323
Decreet betrekkelijk de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de terugkoopwaarde der bij de Koloniale Verzekeringskas verworven rente 933

Bladz.

Vischvangst en Jacht :
Stichting eener Commissie :
Benoemingen 1112
Volksgezondheid (zie Overeenkomsten).

W

Wapens :
Stelsel betreffende het dragen van wapens in de Kolonie 99
Waterleidingen :
Regie der waterleidingen van de Kolonie 406
Weermacht :
Getal manschappen voor 1937 1273
Uniformen en Tenues :
Wijzigingen 766
Wereldpostvereeniging : (zie Overeenkomsten. — Posterijen en Wet).
Wetten : (zie ook Begrootingen).
Wet tot goedkeuring der Overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, met reglement van uitvoering, op 20 Maart 1934, te Kaïro gesloten . . . 154
Wet tot goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en van het Additioneel Protocol, geteekend te Warschau op 12 October 1929 1062
Wet tot goedkeuring van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage 35
Wet houdende sluiting der Algemeene rekeningen van de Kolonie voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de definitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929 807
Wet houdende sluiting der Algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de definitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929 821
Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet houdende bekrachtiging van zekere Koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij de wetten van 7 December 1934, van 15 en 30 Maart 1935 734
Wet betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo in zake personeele belasting en belasting op het inkomen 754
Wisselbrieven : (zie Overeenkomsten).
Wouden (domaniale) (zie ook Domeinen).
Decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden 892

Z

Zedelooze uitgaven (zie Overeenkomsten).

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1936 bevat.

1ste DEEL

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — V. (Verordening). — V. W. (Verordening wet).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Blaaz
	1935		
W.	22 Juli	Wet tot goedkeuring van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, onderteekend op 12 April 1933, te 's Gravenhage	35
Id.	22 »	Wet tot goedkeuring der overeenkomst van de Wereldpostvereeniging betreffende de postcolli, met reglement van uitvoering, op 20 Maart 1934, te Kaïro gesloten	154
K. B.	7 November	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	122
Id.	9 »	Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen. — Benoemingen	127
Id.	12 »	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	122
Id.	22 »	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	126
Id.	30 »	Instelling van openbaar nut : « Maatschappelijk Fonds van Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	94
Id.	4 December	Orde van Leopold II	88
D.	4 »	Registratierechten in grondzaken	138
K. B.	5 »	Koloniale Raad	88
D.	10 »	Decreet herleidend het bedrag der vermindering van de pensioenen der Kolonie	102
Id.	10 »	Decreet wijzigend het decreet van 27 November 1934 betrekkelijk het pensioen der ambtenaren en beambten der Kolonie	104
K. B.	12 »	Nationaal Comiteit van Kivu — Algemeen Reglement op den verkoop en de verhuring van gronden. — Wijziging van artikel 38. — Goedkeuring	92
Id.	13 »	Rechterlijk personeel	89
Id.	13 »	Rechterlijk personeel	89
Id.	13 »	Spaarkas	89
Id.	13 »	Congolecsche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Industrielle d'Exploitations Forestière au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	108

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
M. B.	14 December	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijftiende snede	90
Id.	17 »	Koloniale School	91
K. B.	23 »	Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en Ministerie van Koloniën. — Personeel	120
Id.	27 »	Ministerie van Koloniën. — Personeel	121
Id.	27 »	Koloniale Tuin. — Benoeming	121
M. B.	28 »	Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen	130
	1936		
M. B.	3 Januari	Koloniale School	127
Id.	6 »	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	131
K. B.	8 »	Orde der Kroon	121
D.	9 »	Stelsel betreffende het dragen van wapens in de Kolonie	99
K. B.	9 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	106
Id.	9 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société du Haut-Uele et du Nil ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	107
Id.	9 »	Dienstster. — Ontneming	315
Id.	9 »	Ordre der Kroon	464
Id.	13 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations d'Arabica au Kivu ». — Statuten. — Machtiging	107
Id.	13 »	Uitvoering van het koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935. — Heropening der gelegenheid van neerlegging van enkele categorieen titels	108
Id.	13 »	Rechterlijk Personeel	122
Id.	13 »	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	131
M. B.	13 »	Maatschappelijk Fonds van Kivu. — Reglement van inwendige orde	132
Id.	13 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de zestiende snede	135
Id.	13 »	Kassen van de inheemsche omschrijvingen. — Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten. — Model der kwijtbewijzen	137
K. B.	13 »	Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Toelating. — Voorwoorden	139
K. B.	13 »	Ministerie van Koloniën. — Koloniaal Bureau	314
Id.	17 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Forestière de Sungu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	142
Id.	17 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	399

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	23 Januari	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Générale pour favoriser le Développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	143
Id.	23 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Générale de l'Etain (Sogetain) ». — Statuten. — Machtiging	143
Id.	24 »	Koloniale Verzekeringskas. — Afwijking van en wijzigingen aan het statuut	323
M. B.	27 »	Bevoegdheden der diensten van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen	314
Id.	27 »	Dienst der Postcheks. — Wijzigingen	325
K. B.	30 »	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	316
Id.	30 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de la Ruzizi ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	331
M. B.	31 »	Koningin Elisabeth Fonds. — Beheerraad. — Benoeming . .	328
K. B.	1 Februari	Orde der Kroon	315
Id.	1 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Huileries et Plantations du Kwango ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	332
Id.	1 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	398
Id.	1 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	398
K. B.	4 »	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie van Belgisch-Congo. — Benoeming	329
Id.	4 »	Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Koninklijk besluit tot inrichting. — Wijzigingen	328
Id.	6 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations du Ruanda-Urundi (Platarundi) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	144
Id.	8 »	Rechterlijk personeel	397
M. B.	10 »	Posterijen. — Uitgifte van vliegtuigzegels	326
Id.	12 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der zeventiende snede	327
K. B.	13 »	Rechterlijk personeel	397
Id.	13 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	399
Id.	17 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Usines Textiles de Léopoldville » (Utexleo). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	333
Id.	18 »	Eereteekens. — Ontneming	835
Id.	21 »	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid « Leger des Heils » . . .	330
Id.	21 »	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — « Unevangelized Tribes Mission »	331

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	21 Februari	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	333
Id.	21 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société des Plantations de Gwese ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	334
Id.	21 »	Regie der Waterleidingen van de Kolonie	406
K. B.	22 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Union Foncière Congolaise ». — Statuten. — Machtiging	334
Id.	22 »	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	320
Id.	22 »	Verslag aan den Koning en koninklijk besluit houdende machtiging van zekere maatregelen, in zake exploitatie van het koloniaal verkeerswezen. — Wijzigingen	303
Id.	22 »	Rechterlijk personeel	398
Id.	22 »	Ministerie van Koloniën. — Personeel	396
Id.	22 »	Ministerie van Koloniën. — Personeel	397
Id.	22 »	Posterijen. — Ministerie van Koloniën en Ministerie van Posterijen, Telegrafie en Telefonie. — Dienst der kleine postpaketten	404
Id.	22 »	Decreet waarbij het voordeel van het burgerlijk pensioen uitgebreid wordt tot de gewezen ambtenaren, magistraten of militairen die, vóór 1 Januari 1911, Belgische burgers werden	415
Id.	22 »	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoemingen	408
Id.	22 »	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Reglement voor inwendige orde. — Wijzigingen . . .	410
Id.	22 »	Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Wijzigingen	411
M. B.	1 Maart	Koloniale Loterij. — Comiteit. — Benoeming	400
K. B.	3 »	Inwijking. — Reisvergoeding	407
Id.	3 »	Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen. — Besluit tot inrichting. — Wijzigingen	309
Id.	7 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Forestière et Agricole du Maniéma (Forama) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	451
K. B.	12 »	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag der achttiende snede	401
M. B.	12 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de achttiende snede .	403
K. B.	13 »	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	399
Id.	18 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	657
D.	23 »	Uitgaande rechten	338
Id.	23 »	Inkomende rechten	343

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	23 Maart	Paatselijk bestuur. — Personeel	657
Id.	24 »	Rechterlijk personeel	398
M. B.	25 »	Posterijen. — Bijzondere Postzegels	766
Id.	27 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Commerciale et Industrielle Africaine (Socomina) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	452
K. B.	27 »	Dienstster. — Wijzigingen aan de regelen tot het toekennen .	518
Id.	27 »	Gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936. — Voorloopige bijkomende kredieten	532
D.	27 »	Registratierechten in grondzaken en rechten op de openbare verkooping van roerende en onroerende goederen. — Wijzigingen	685
Id.	27 »	Jacht. — Wettige zelfverdediging	697
W.	30 »	Wet inhoudende de begrootingen van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1936. (Uitgaven van het Moederland)	520
K. B.	30 »	Koninklijk besluit nr 272 houdende wijziging van de wet van 21 Juni 1927 betreffende het aanslaan van de koloniale vennootschappe nen firma 's	679
K. B.	31 »	Koninklijk besluit nr 304 waarbij de interest of het vast dividend aan de obligaties of aandeelen welke aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van de bij het koninklijk besluit nr 220 van 27 December 1935 voorziene bonificaties, tot 4 t. h. wordt verlaagd	670
Id.	31 »	Koninklijk besluit van 31 Maart 1936 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen voor het dienstjaar 1935 worden bevolen	762
D.	1 April	Recht tot nederlegging der akten van vennootschappen . .	690
K. B.	1 »	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	514
Id.	4 »	Openbare Schuld. — Restitutie der obligaties van de Leening 6 t. h. aflosbaar 1926, neergelegd wegens weigering van conversie	453
M. B.	6 »	Buitengewoontelijke Centra. — Op de inlandsche belasting betrekking hebbende bijkomende quotiteiten. — Model der kwijtbewijzen	658
K. B.	7 »	Rechterlijk personeel	656
Id.	7 »	Statuut voor de ambtenaren en beambten der Kolonie. — Wijzigingen	656
Id.	7 »	Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Stichting	659
Id.	7 »	Commissie voor Aardkunde van het Ministerie van Koloniën. — Inrichting. — Benoeming der leden	661
M. B.	7 »	Aardkundige Dienst van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Instelling van eene administratieve commissie	669

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
W.	7 April	Wet tot goedkeuring van de internationale Overeenkomst tot het brengen van eenheid in eenige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en van het Additioneel Protocool, geteekend te Warschau op 12 Ooctober 1929	1062
K. B.	8 »	Leopoldsorde	464
Id.	8 »	Koninklijke Orde van den Leeuw	466
Id.	8 »	Orde der Kroon	503
Id.	8 »	Orde van Leopold II	510
Id.	8 »	Dienstster	513
W.	10 »	Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi kredietoverschrijvingen, voor het dienstjaar 1934, worden bevolen	534
Id.	10 »	Wet houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 October 1935 waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1934 kredietoverschrijven worden bevolen	536
Id.	10 »	Wet tot aansluiting van bijkomende uitzonderlijke ontvangsten en verleening van bijkomende kredieten op de gewone begrooting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1935 . .	548
Id.	10 »	Wet houdende de gewone begrooting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936	544
Id.	10 »	Wet houdende de begrooting der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1936	640
Id.	10 »	Wet betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo, in zake personeele belasting en belasting op het inkomen	754
K. B.	13 »	Statuut der magistraten. — Samengeordende teksten . . .	417
M. B.	17 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der negentiende snede	768
W.	4 Mei	Kabinet van den Eerste-Minister. — Wet houdende bekrachtiging van zekere koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 31 Juli 1934, verlengd en aangevuld bij de wetten van 7 December 1934, van 15 en van 30 Maart 1935	734
K. B.	5 »	Rechterlijk personeel	760
W.	5 »	Wet houdende sluiting der algemeene rekeningen van de Kolonie voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de definitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929	807
Id.	5 »	Wet houdende sluiting der algemeene rekeningen van Ruanda-Urundi voor de jaren 1929 en 1930 en behelzende de définitieve regeling der begrootingen voor de dienstjaren 1928 en 1929	821
K. B.	5 »	Ministerie van Economische Zaken en Ministerie van Koloniën. — Commissie belast met de inrichting van de Belgische Koloniale Afdeeling bij de Wereldtentoonstelling van Kunsten en Techniek in het moderne leven	857

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
M. B.	7 Mei	Ministerieel besluit van 21 December 1928 betrekkelijk afvaardigingen van handteekeningen. — Wijzigingen	761
D.	8 »	Ruanda-Urundi. — Opheffing van het verbod tot opzoeking van defstoffen	703
K. B.	8 »	Overname door de Kolonie, van den Congo-Spoorweg. — Overeenkomst van 16 Maart 1936. — Goedkeuring	700
D.	8 »	Decreet tot wijziging van de bepalingen uit dit van 31 Mei 1934, op de onderzoekingen betreffende het vrijstaan van domaniale gronden. — Goedkeuring	774
K. B.	11 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de la Luba ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	797
M. B.	11 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twintigste snede	769
K. B.	13 »	Medaille aan de inlandsche hoofden te verleenen voor aan de Kolonie bewezen diensten	765
Id.	13 »	Bijzonder Comiteit van Katanga. — Benoeming	770
Id.	14 »	Wet betreffende het verhaal in verbreking tegen de arresten der hoven van beroep van Belgisch-Congo, in zake personeele belasting en belasting op het inkomen. In werking treden .	757
Id.	19 »	Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen. — Beleid en exploitatie van de spoorlijn welke Ango-Ango met Leopoldville verbindt	793
D.	19 »	Decreet bepalend de grondslagen van het rustpensioen van den Gouverneur Generaal	872
Id.	19 »	Decreet wijzigend het bedrag der koloniale pensioenen . . .	874
K. B.	20 »	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Inrichtingsreglement. — Coordinatie en wijzigingen	781
M. B.	22 »	Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen. — Benoemingen	791
D.	27 »	Personeele belastingen. — Belasting op de inkomsten. — Mijnstelsel in Katanga. — Interesten voor vertraging	876
K. B.	27 »	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	972
Id.	28 »	Nationaal Comiteit van Kivu. — Bijzonder reglement voor de ontginning der beboschte gronden. — Wijzigingen . . .	777
Id.	28 »	Uniformen en tenues der Weermacht. — Wijzigingen . . .	766
Id.	29 »	Teruggave der titels van vennootschappen waarvan de Kolonie den interest waarborgt en welke neergelegd werden wegens weigering van vermindering van den interestvoet van den waarborg	759
Id.	30 »	Rechterlijk personeel	835
Id.	2 Juni	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid. — « Friends Africa Gospel Mission »	856
Id.	2 »	Plaatselijk Bestuur. — Personeel	972

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	8 Juni	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Huileries et Raffineries Africaines ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	799
M. B.	8 »	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Mayumbe-spoorweg. — Bestek. — Wijzigingen	871
K. B.	8 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Plantations de Lukayo-Sake ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	903
Id.	8 »	Koninkijke Orde van den Leeuw	1170
M. B.	9 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der een en twintigste snede	861
Id.	10 »	Controle der kinematografische filmen. — Instelling van eene commissie bij het Ministerie van Koloniën	859
K. B.	12 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kasongo (Sokamin) ». — Statuten. — Machtiging	798
Id.	12 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Kihembwe (Sokimin) ». — Statuten. — Machtiging	798
Id.	13 »	Kabinet van den Eerste-Minister. — Ministers : Ontslagnemingen. — Benoemingen. — Ministeries : Nieuw ministerie .	709
D.	13 »	Decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 4 April 1934 op de exploitatie der domaniale wouden	892
K. B.	15 »	Terugbetaling van niet-geconverteerde obligatiën der leening 6 t. h. 1926, van Belgisch-Congo.	943
Id.	20 »	Ambtenaren en beambten der Kolonie. — Dienstkleedijen . .	836
Id.	20 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	902
D.	22 »	Decreet tot wijziging van zekere bepalingen van het decreet van 17 Juli 1914 betrekkelijk de inlandsche belasting	880
K. B.	23 »	Ministerie van Koloniën. — Personeel	1139
Id.	30 »	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	1031
Id.	4 Juli	Nationaal Comiteit van Kivu. — Bijzonder reglement voor de Exploitatie van de beboschte gronden. — Wijzigingen . .	899
Id.	4 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	973
Id.	4 »	Jacht en Vischvangst. — Stichting eener Commissie	1112
Id.	4 »	Jacht en Vischvangst. — Benoemingen	1112
K. B.	7 »	Betaling aan het Koloniaal tolbureau te Antwerpen der uitgaande- en statistiekrechten op het goud, de goudhoudende producten, de diamanten en de edelgesteenten	968

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Blaaz
K. B.	7 Juli	Koninklijk besluit tot opheffing van het verbod van handelsverrichtingen met Italië	971
Id.	7 »	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — Instelling van openbaar nut « Fonds Social de la Cadulac »	959
D.	9 »	Decreet dat aan den Minister de macht toekent alle pensioenen, renten, kapitaalsbewilligingen in plaats van pensioenen te verleenen	935
Id.	9 »	Decreet betrekkelijk de onvatbaarheid voor beslag en overdracht van de terugkoopwaarde der bij de Koloniale verzekeringskas verworven rente	933
Id.	9 »	Bescherming van het niet-huwbaar inlandsch meisje	941
K. B.	9 »	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Reglement van inwendige orde	944
Id.	9 »	Uitvoerend Comiteit van het Rood Kruis in Congo. — Benoeming	967
M. B.	16 »	Uitgifte van bijzondere zegels « Koningin Astrid »	1022
D.	22 »	Decreet tot wijziging en aanvulling van zekere schikkingen uit het decreet van 26 December 1922 op de burgerlijke opvorderingen	919
Id.	22 »	Wetboek en strafrechtspleging. — Wijzigingen	925
K. B.	23 »	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de twee en twintigste, drie en twintigste, vier en twintigste en vijf en twintigste sneden	1014
M. B.	24 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der twee en twintigste snede	1015
D.	28 »	Uitvoer van plantaardige producten van pluk of cultuur	930
K. B.	28 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Tanganika (Cotanga) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	973
D.	28 »	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Wijzigingen aan het decreet tot stichting van 26 November 1934	1029
M. B.	30 »	Koloniale School	1021
Id.	30 »	Stichting van eenen dienst voor private telegrammen tusschen vliegtuigen en land	1024
K. B.	31 »	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid « Chantier Naval et Industriel du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	974
Id.	31 »	Overeenkomst op 22 Juni 1936 gesloten tusschen de Kolonie, Belgisch-Congo en de « Union Nationale des Transports Fluviaux » (Unatra). — Wijzigingen aan de statuten der «Unatra». — Machtiging	974
Id.	31 »	Overdracht van het beheer en de exploitatie der diensten van de stroomvaart in Belgisch-Congo aan den Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen	996
Id.	31 »	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	1016
M. B.	31 »	Aardkundige Commissie. — Reiskosten der leden. — Terugbetaling	1026

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	31 Juli	Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid : «Congrégation des Religieuses Franciscaines de Saint Antoine ». — « Congrégation des Religieuses Apostolines ». — « Congrégation des Oblates de l'Assomption, Religieuses missionnaires »	1025
M. B.	1 Augustus	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Commissarissen bij de rekeningen. — Benoemingen	1027
Id.	26 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der 23ᵉsnede	1119
K. B.	10 September	Verlaagde taksen in het verkeer België-Congo. — Koninklijk besluit tot codificatie van de postwetgeving (internationale dienst)	1243
Id.	11 »	Begrooting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1936. — Bijkomend krediet	1120
M. B.	11 »	Plaatselijk Bestuur. — Personeel. — Vertegenwoordigingskosten	1122
K. B.	11 »	Kroonorde	1123
Id.	11 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (Cophaco) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1123
Id.	11 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1124
Id.	11 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « France-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1125
Id.	11 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Crédit Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1125
Id.	11 »	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	1123
Id.	11 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1241
Id.	11 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1241
Id.	11 »	Congoleesche vennootschap op andeelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring .	1032
Id.	14 »	Plaatselijk bestuur. — Personeel	1241
M. B.	18 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vier en twintigste snede	1138
K. B.	22 »	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Ontslag. — Benoeming	1154
M. B.	30 »	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Bestek van de exploitatie en het beheer van den spoorweg Ango-Ango - Leopoldville. — Goedkeuring	1143
K. B.	2 October	Order der Kroon	1139
Id.	9 »	Vergeldende bewilliging in den loop van het jaar 1935 toegekend aan zekere beambten van het personeel der Kolonie . . .	1141
Id.	16 »	Statuut voor de magistraten. — Vertegenwoordigingsvergoedingen	1140

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	21 October	Koloniale Loterij. — Vaststelling van het bedrag voor de zes en twintigste snede	1269
Id.	28 »	« Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (SAAK). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1154
M. B.	29 »	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van de uitgifte der vijf en twintigste en zes en twintigste sneden	1255
K. B.	7 November	Rechterlijk Personeel	1240
Id.	7 »	Herinneringsmedaille van Congo	1239
D.	7 »	Machtiging tot schorsing van de vervolgingen der rechtsplegingen in zake beslag op onroerende goederen en verkoop bij dadelijke uitwinning	1272
K. B.	7 »	Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Comptoir Belge Congolais de Matériaux » (Belcoma). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	1274
Id.	12 »	Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Benoeming	1254
K. B.	14 »	Leopoldsorde	1171
Id.	14 »	Orde der Afrikaansche Ster	1172
Id.	14 »	Koninklijke Orde van den Leeuw	1172
Id.	14 »	Ordre der Kroon	1192
Id.	14 »	Orde van Leopold II	1195
Id.	14 »	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	1199
Id.	14 »	Gouden Dienstster	1200
Id.	14 »	Dienstster	1209
M. B.	14 »	Dienstster	1218
D.	17 »	Weermacht. — Getal manschappen voor 1937	1273
K. B.	21 »	Rechterlijk Personeel	1240
Id	5 December	Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid. — Machtiging. — Voorwaarden	1275

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

2me PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

2e DEEL.

21834

CONGO BELGE

Bulletin Officiel

2me PARTIE.

BELGISCH-CONGO

Ambtelijk Blad

2e DEEL.

(39)

1936



30.10.37.

29e ANNEE, N° 1.
15 Janvier 1936

29e JAARGANG, Nr 1.
15 Januari

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 27 avril 1934, entre la Colonie du Congo Belge et les Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères. (Huilever)	15
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » et comportant une prorogation de délai pour le bornage de terres.	21
20 novembre 1935. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation Nos 14, 15, 16 et 17 délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectivement aux Sociétés « Les Mines d'or de Kindu », « Les Mines d'Etain de Kindu », « Symetain » et « Minière du Lualaba »	3

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst gesloten den 27n April 1934, tusschen de Kolonie, Belgisch-Congo en de « Compagnie Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever)	15
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de « Société Anonyme des Cultures au Congo Belge » en houdende eene verlenging van termijn voor het afgrenzen der gronden	21
20 November 1935. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven Nrs 14, 15, 16 en 17, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » respectievelijk aan de vennootschappen « Les Mines d'or de Kindu », « Les Mines d'Etain de Kindu », «Symetain » en « Minière du Lualaba »	3

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession à la Colonie par l« American Congo Company », d'une terrain sis à Kimpoko, d'une superficie de 12 hectares, 50 ares	24	22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den afstand aan de Kolonie door de « American Congo Company » van eenen grond gelegen te Kimpoko, hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren, 50 aren	24
4 décembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bosolongo (Province de Coquilhatville). — Approbation	27	4 December 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Bosolongo. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring	27
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain de 100 hectares, situé à Bosolongo (Province de Coquilhatville) .	26	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond van 100 hectaren, te Bosolongo (Provincie Coquilhatville) gelegen	26
24 décembre 1935. — D. — Terres. — Convention conclue, le 18 juillet 1935, entre la Colonie et les «Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (Huilever). — Approbation	20	24 December 1935. — D. — Gronden. — Oveeenkomst den 18n Juli 1935 tusschen de Kolonie en de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (Huilever) gesloten. — Goedkeuring . .	20
24 décembre 1935. — D. — Terres. — Convention conclue, le 21 mars 1935, entre la Colonie et la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge ». — Approbation.	23	24 December 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 21n Maart 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » gesloten. — Goedkeuring	23
24 décembre 1935. — D. — Terres. — Convention conclue, le 17 juin 1935, entre la Colonie et l'«American Congo Compagny ». — Approbation	25	24 December 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 17n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « American Congo Company » gesloten. — Goedkeuring . .	25

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 14, 15, 16 et 17, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, respectivement aux sociétés Les Mines d'Or de Kindu, Les Mines d'Etain de Kindu, Symétain et Minière du Lualaba.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 8 mai 1933, approuvant les statuts de la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor);

Vu l'arrêté royal du 12 septembre 1933, approuvant les statuts de la société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain);

Vu l'arrêté royal du 2 mars 1932,

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 14, 15, 16 en 17, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », respectieveljk aan de vennootschappen « Les Mines d'Or de Kindu », « Les Mines d'Etain de Kindu », « Symétain » en « Minière du Lualaba ».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922 houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 8 Mei 1933, houdende goedkeuring van de statuten der vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor);

Gezien het koninklijk besluit van 12 September 1933, houdende goedkeuring van de statuten der vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain);

Gezien het koninklijk besluit van

approuvant les statuts de la Société « Symétain »;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la Société « Minière du Lualaba (Miluba);

Vu les décrets du 19 décembre 1933 et du 2 mai 1934 approuvant la délivrance des permis spéciaux n^os^ 2.659 à 2.661 inclus, 2.916 et 2.917 à M. de Mathelin de Papigny et à la Société Mnière de Kindu;

Vu la cession de ces permis à la Société « Kinor »;

Vu les décrets du 1^er^ septembre 1932 et du 2 mai 1934 approuvant la délivrance des permis spéciaux n^os^ 2.278, 2.296 et 2.940 à la Société « Minière de Kindu »;

Vu la cession de ces permis à la Société « Kinétain »;

Vu le décret du 26 avril 1932, approuvant la délivrance des permis spéciaux n^os^ 1.662, 1.667 et 1.668 au « Syndicat Minier Africain » et le décret du 16 juillet 1934, approuvant le renouvellement des mêmes permis.

Vu la cession de ces permis à la Société « Symétain »;

Vu le décret du 28 juin 1935, approuvant la délivrance du permis spécial n° 3.451 au Comptoir Colonial Belgika et à la Cie Minière

2 Maart 1932, houdende goedkeuring van de statuten der vennootschap « Symétain »;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière du Lualaba » (Miluba);

Gezien de decreten van 19 December 1933 en 2 Mei 1934, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven n^rs^ 2.659 tot en met 2.661, 2.916 en 2.917 aan den heer de Mathelin de Papigny en aan de « Société Minière de Kindu »;

Gezien den afstand van bedoelde verloven aan de vennootschap « Kinor »;

Gezien de decreten van 1 September 1932 en 2 Mei 1934, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven n^rs^ 2.278, 2.296 en 2.940, aan de « Société Minière de Kindu »;

Gezien den afstand van bedoelde verloven aan de vennootschap « Kinétain »;

Gezien het decreet van 26 April 1932, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven n^rs^ 1.662, 1.667 en 1.668 aan het « Syndicat Minier Africain », en het decreet van 16 Juli 1934, houdende goedkeuring van de hernieuwing van bedoelde verloven;

Gezien den afstand van bedoelde verloven aan de vennootschap « Symétain »;

Gezien het decreet van 28 Juni 1935, houdende goedkeuring van de aflevering van het bijzonder verlof n^r^ 3.451 aan het « Comptoir

Colonial Belgika et à la Cie Minière des Grands Lacs Africains;

Vu la cession de ce permis à la Société « Miluba »;

Vu les avis favorables émis par le Comité Minier en ses séances du 27 juin 1934 en ce qui concerne le permis d'exploitation n° 14, délivré à la Société « Kinor », du 28 novembre 1934 en ce qui concerne les permis d'exploitation n°s 15 et 16, délivrés respectivement aux sociétés «Kinétain» et «Symétain» et du 13 février 1935 en ce qui concerne le permis d'exploitation n° 17 délivrés à la Société « Miluba »;

Considérant qu'il a été découvert des gisemens d'or par les sociétés « Kinor » et « Miluba » et des gisements d'étain par les sociétés « Kinétain » et « Symétain » dans les terrains couverts par les permis spéciaux détenus par ces sociétés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 14, le 23 janvier 1935, à la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) par la Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploi-

Colonial Belgika » en aan de « Cie Minière des Grands Lacs Africains »;

Gezien den afstand van dit verlof aan de vennootschap « Miluba »;

Gezien de gunstige adviezen, door het Mijncomiteit uitgebracht in diens vergaderingen van 27 Juni 1934, wat betreft het exploitatieverlof nr 14, afgeleverd aan de vennootschap « Kinor » van 28 November 1934, aangaande de exploitatieverloven nrs 15 en 16, onderscheidenlijk afgeleverd aan de vennootschappen « Kinétain » en « Symétain », en van 13 Februari 1935, aangaande het exploitatieverlof nr 17, afgelevend aan de vennootschap « Miluba »;

Overwegende dat goudlagen ontdekt werden door de vennootschappen « Kinor » en « Miluba », en tinlagen door de vennootschappen « Kinétain » en « Symétain », in de gronden gedekt door de bijzondere verloven waarvan deze vennootschappen houdsters zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 23n Januari 1935, onder nr 14, afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor), door de «Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains».

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennoostchap het

ter jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Yovoti E, couvrant une superficie de 175 hectares, 16 ares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après :

recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Yovoti E, hebbende eene oppervlakte van 175 hectaren, 16 aren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE YOVOTI E.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK YOVOTI E.

De la borne	1	un	alignement de	1992,40m.	azimuth	N. V.	299,45	mène à la borne	2
Van grensst.	*1*	*voert*	*eene rooiljin van*	*1992,40m.*	*azimuth*	*W. N.*	*299,45*	*naar grensst.*	*2*
»	»	2	»	»	154,00m.	»	»	54°	»	»	3
»	»	3	»	»	621,20m.	»	»	13°15	»	»	4
»	»	4	»	»	362,00m.	»	»	73°	»	»	5
»	»	5	»	»	154,40m.	»	»	102°45'	»	»	6
»	»	6	»	»	602,00m.	»	»	32°30'	»	»	7
»	»	7	»	»	204,00m.	»	»	81°	»	»	8
»	»	8	»	»	462,00m.	»	»	120°30'	»	»	9
»	»	9	»	»	689,60m.	»	»	192°	»	«	10
»	»	10	»	»	470,00m.	»	»	263°45'	»	»	11
»	»	11	»	»	540,00m.	»	»	208°	»	»	12
»	»	12	»	»	116,60m.	»	»	143°30'	»	»	13
»	»	13	»	»	250,00m.	»	»	164°30'	»	»	14
»	»	14	»	»	453,60m.	»	«	68°30'	»	»	15
»	»	15	»	»	668,00m.	»	»	137°	»	«	16
»	»	16	»	»	264,80m.	»	»	209°	»	»	1

Notes : 1°) les angles sont exprimés en degrés, minutes et secondes.

2°) De la borne 1 à la borne 2 la limite du polygone Yovoti E se confond partiellement avec la limite du polygone Namoya des bornes 5 et 6.

Notas : 1°) *de hoeken zijn uitgedrukt in graden, minuten en seconden.*

2°) *Van grenssteen 1 tot grenssteen 2 vermengt de veelhoek Yovoti E zich gedeeltelijk met de grens van den veelhoek Namoya van grenssteenen 5 en 6.*

B. — REPERAGE DES BORNES D'ANGLES PRINCIPALES PAR RAPPORT A DES POINTS FIXES DU SOL.

B. — RICHTING VAN DE VOORNAAMSTE HOEKSTEENEN MET BETREKKING TOT AAN DEN GROND GEVESTIGDE PUNTEN.

Du confluent Yovoti-Kankoko vers laborne 1 distance 1469m. azimut N. V. 128°

Vanaf de samenvloeiing Yovoti-Kankoko naar grensst. 1 afstand 1469m. azimuth W. N. 128°

»	»	»	»	2	»	565m.	»	282°30'
»	»	»	»	3	»	477m.	»	296°30'
»	»	»	»	4	»	866m.	»	340°50'
»	»	»	»	5	»	926m.	»	3°45'
»	»	»	»	6	»	915m.	»	13°30'
»	»	»	»	11	»	704m.	»	48°30'
»	»	»	»	12	»	274m.	»	92°15'
»	»	»	»	13	»	358m.	»	107°
»	»	»	»	14	»	534m.	»	130°15'
»	»	»	»	15	»	851m.	»	102°30'
»	»	»	»	16	»	1451m.	»	117°30'

Du confluent Yovoti-Kamabila vers la borne 7 distance 792m. azimuth N. V. 358°30'

Vanaf de samenvloeiing Yovoti-Kamabila naar grensst. 7 afstand 792m. azimuth W. N. 358°30'

»	»	»	»	8	»	843m.	»	12°30'
»	»	»	»	9	»	826m.	»	44°35'
»	»	»	»	10	»	446m.	»	101°30'

Notes : Les angles sont exprimés en degrés, minutes et secondes, et sont calculés en partant du confluent repère vers la borne.

Nota : *De hoeken zijn uitgedrukt in graden, minuten en seconden, en werden berekend met vertrekpunt van de merk-samenvloeiing naar den grenssteen.*

C. — SUPPERFICIE : 175 Ha. 16 ares.

C. — OPPERVLAKTE : 175 Ha. 16 aren.

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 15, le 27 mai 1935, à la société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain), par la Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

ART. 2.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 27n Mei 1935, onder nr 14, afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétan), door de « Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé Kitsha II, couvrant une superficie de 724 hectares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après :

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Kitsha II, hebbende eene oppervlakte van 724 hectaren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald :

A. — DESCRIPTION DU PERIMETRE DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING VAN DEN OBTREK VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement droit de 2283m. azimut 241,15 gs. mène à la borne 2
Van grensst. 1, voert eene rechte rooilijn van2283m. azimuth 241,15 gr. naar grensst. 2
» » 2 » » » 3322m. » 181,45 » » » 3
De la borne 3, la limte du polygone suit le thalweg de la rivière Kailo, jusqu'à la borne 4
Van grensst. 3, volgt de grens van den veelhoek den thalweg van de rivier Kailo, tot aan grenssteen 4
De la borne 4, la limite du polygone suit le thalweg de la rivière Metondo, jusqu'à la borne 5
Van grensst. 4, volgt de grens van den veelhoek den thalweg van de rivier Metondo, tot aan grenssteen 5
De la borne 5, un alignement droit de 65m. azimut 110 gs. mène à la borne 6
Van grensst. 5, voert eene rechte rooilijn van 65m. azimuth 110 gr. naar grenst. 6
» » 6 » » » » 345,50m » 89,25 » » » 7
» » 7 » » » » 1804m » 330 » » » 8
» » 8 » » » » 2714,25m » 386,125 » » » 1

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE PAR RAPPORT A UN POINT FIXE DU SOL.

B. — TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN MET BETREKKING TOT AAN DEN GROND GEVESTIGDE PUNTEN.

La borne 1 se trouve à 5361,40m, sous un azimut de 3,76 gs, du confluent Kailo-Anamare, où se trouve la borne 3 du polygone Kailo-Anamare.

Grenssteen 1 bevindt zich op 5361,40m. onder een azimuth van 3,76 gr. van de samenvloeiing Kailo-Anamare waar zich grenssteen 3 bevindt van den veelhoek Kailo-Anamare.

La borne 2 se trouve à 3685 m. sous un azimut de 381,45 gs. du confluent Kailo-Anamare,

Grenssteen 2 bevindt zich op 3685 m. onder een azimuth van 381,45 gr. van de samenvloeiing Kailo-Anamare,

La borne 3 se trouve à 363 m. sous un azimut de 381,45 gs. du confluent Kailo-Anamare,

Grenssteen 3 bevindt zich op 363 m. onder een azimuth van 381,45 gr. van de samenvloeiing Kailo-Anamare,

La borne 4 se trouve au confluent Kailo-Metondo

Grenssteen 4 bevindt zich aan de samenvloeiing Kailo-Metondo

La borne 5 se trouve à 781 m. sous un azimut de 59,40 gs. «Kailo-Metondo»

Grenssteen 5 bevindt zich op 781 m. onder een azimuth van 59,40 gr. «Kailo-Metondo»

» 6 » » 827,80m. » » 62,97 » » »

» 7 » » 1152,70m. » » 70,64 » » »

» 8 » » 2849,10m. » » 20,54 » «Kailo-Anamare»

Remarque : les azimuts, repris sub A et B, sont mesurés à partir du Nord Vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre. De plus, les azimuts, repris sub B sont mesurés au point de repère.

Bemerking : de onder A en B vermelde azimuths zijn gemeten vanaf het Werkelijke Noorden en kruisen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk. De onder B vermelde azimuths zijn, daarenboven, gemeten bij het richtpunt.

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 16, le 8 juillet 1935, à la Société Symétain, par la Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé PUNIA IV, couvrant une superficie de 497 hectares 20 ares.

Les limites de ce poylgone sont déterminées ci-après.

ART. 3.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 8n Juli 1935, onder nr 16, aan de vennootschap « Symétain », door de « Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » toegestaan.

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd PUNIA IV, hebbende eene oppervlakte van 497 hectaren, 20 aren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn herna bepaald.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU PLOLYGONE.

A. — BESCHRIJVING VAN DE GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en centièmes de grades. Ils croissent à partir du Nord vrai dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

Bemerking : De azimuths zijn uitgedrukt in honderdsten van graden. Vanaf het werkelijk Noorden, kruisen zij in den zin van de beweging der wijzers van een zakuurwerk.

De la borne 1 à la borne 2, la limite suit, de l'aval vers l'amont, sur la rive gauche, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Saulia (ou Sulia) dans leurs crues périodiques normales.

Van grenssteen 1 tot grenssteen 2 volgt de grens, van stroomaf-naar stroomopwaarts, op den linkeroever, den hoogsten waterstand welke de wateren van de rivier Saulia (of Sulia) bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

De la borne 2 à la borne 3, une ligne droite de 220,23 m, d'azimut égal à 22°25ᵉ

Van grenssteen 2 tot grenssteen 3, een rechte lijn van 220,23 m, met een azimuth gelijk aan 22°25ᵉ

»	»	3	»	4	»	»	150,64 m.	»	»	17°
»	»	4	»	5	»	»	73,48 m.	»	»	99°50ᶜ
»	»	5	»	6	»	»	125,60 m.	»	»	104°50ᶜ
»	»	6	»	7	»	»	200,21 m.	»	»	106°50ᶜ
»	»	7	»	8	»	»	34,39 m.	»	»	99°50ᶜ
»	»	8	»	9	»	»	169,51 m.	»	»	99°50ᶜ
»	»	9	»	10	»	»	195,91 m.	»	»	91°50ᶜ
»	»	10	»	11	»	»	147,38 m.	»	»	89°
»	»	11	»	12	»	»	48,73 m.	»	»	89°
»	»	12	»	13	»	»	202,71 m.	»	»	82°
»	»	13	»	14	»	»	58,22 m.	»	»	77°
»	»	14	»	15	»	»	138,70 m.	»	»	77°
»	»	15	»	16	»	»	197,40 m.	»	»	74°
»	»	16	»	17	»	»	197,25 m.	»	»	67°50ᶜ
»	»	17	»	18	»	»	63,92 m.	»	»	63°
»	»	18	»	19	»	»	134,27 m.	»	»	63°
»	»	19	»	20	»	»	194,53 m.	»	»	57°
»	»	20	»	21	»	»	197,19 m.	»	»	53°
»	»	21	»	22	»	»	162,65 m.	»	»	48°50ᶜ
»	»	22	»	23	»	»	38,00 m	»	»	48°50ᶜ
»	»	23	»	24	»	»	50,00 m.	»	»	42°
»	»	24	»	25	»	»	196,31 m.	»	»	42°
»	»	25	»	26	»	»	198,95 m.	»	»	37°
»	»	26	»	27	»	»	115,43 m.	»	»	32°50ᶜ
»	»	27	»	28	»	»	84,42 m.	»	»	32°50ᶜ
»	»	28	»	29	»	»	206,72 m.	»	»	26°50ᶜ
»	»	29	»	30	»	»	226,58 m.	»	»	21°
»	»	30	»	31	»	»	191,08 m.	»	»	14°
»	»	31	»	32	»	»	201,56 m.	»	»	9°

»	» 32	»	33	»	»	202,52 m.	»	»	5°
»	» 33	»	34	»	»	138,00 m.	»	»	0°75c
»	» 34	»	35	»	»	906,62 m.	»	»	100°

De la borne 35 à la borne 36, la limite suit, de l'amont vers l'aval, sur la rive droite, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière BANGANDU dans leurs crues périodiques normales.

Van grenssteen 35 tot grenssteen 36 volgt de grens, van stroomop- naar stroomafwaarts, op den rechteroever, den hoogsten waterstand welke de vateren van de rivier BANGANDU bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

De la borne 36 à la borne 37, une ligne droite de 30 m. d'azimut N. égal à 238°50

Van grenssteen 36 tot grenssteen 37, eene rechte lijn van 30 m. met een azimuth gelijk aan 238°50.

De la borne 37 à la borne 38, la limite suit, de l'aval vers l'amont, le niveau le plus élevé qu'atteignent sur la rive droite, dans leurs crues périodiques normales, les eaux de l'affluent de gauche de la rivière BANGANDU, dénommé sur la carte AGI (second affluent en aval après les chutes MANGELE).

Van grenssteen 37 tot grenssteen 38, volgt de grens, van stroomaf- naar stroomopwaarts, den hoogsten waterstand welke op den rechteroever, bij hun normaal periodisch wassen, de wateren bereiken van de linkertoevloeiing der rivier BANGANDU op de kaart vermeld « AGI » (tweede bijrivier stroomafwaaris na de MANGELE-watervallen).

De la borne 38 à la borne 39, une ligne droite de 275,00 m, d'azimut égal à 227°23c

Van grenssteen 38 tot grenssteen 39, eene rechte lijn van 275,00 m, met een azimuth gelijk aan 227°23c

»	» 39	»	40	»	»	165,00 m.	»	»	203°61c
»	» 40	»	41	»	»	198,00 m.	»	»	214°
»	» 41	»	42	»	»	965,00 m.	»	»	209°
»	» 42	»	43	»	»	195,00 m.	»	»	208°88c
»	» 43	»	44	»	»	980,00 m.	»	»	213°33c
»	» 44	»	45	»	»	146,12 m.	»	»	215°
»	» 45	»	46	»	»	242,54 m.	»	»	217°50c
»	» 46	»	51	»	»	907,63 m.	»	»	232°30c
»	» 51	»	52	»	»	199,54 m.	»	»	232°40c
»	» 52	»	53	»	»	198,16 m.	»	»	228°
»	» 53	»	54	»	»	359,14 m	»	»	302°
»	» 54	»	55	»	»	198,13 m.	»	»	294°
»	» 55	»	56	»	»	204,77 m.	»	»	291°50c
»	» 56	»	57	»	»	215,26 m.	»	»	289°30c
»	» 57	»	58	»	»	196,79 m.	»	»	285°40c
»	» 58	»	59	»	»	211,33 m.	»	»	287°
»	» 59	»	60	»	»	576,75 m.	»	»	282°95c
»	» 60	»	1	»	»	702,56 m.	»	»	226°

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B. — TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN.

Remarque. — Les azimuts sont exprimés engrades et en centièmes de grades. Ils se mesurent aux points de repère et croissent, à partir du Nord vrai, dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

Bemerking — *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in honderdsten van graden. Zij worden gemeten bij de merkteekens en vanaf het werkelijke Noorden, kruisen zij in den zin van de beweging der wijzers van een zakuurwerk.*

La borne 1 se trouve à 3085 m. du confluent SAULIA-AMASINGI, sous un az. de 135°40°

Grenssteen 1 bevindt zich op 3085 m. van de samenv. SAULIA-AMASINGI, onder een az. van 135°40°

»	2	»	»	3360 m.	»	»	» 132°25°
»	4	»	»	3340 m.	»	»	» 125°50°
»	5	»	»	3395 m.	»	»	» 124°60°
»	10	»	»	4080 m.	»	»	» 120°50°
»	15	»	»	4600 m.	»	»	» 116°
»	20	»	»	3120 m	BANGANDU1 - BANGANDU		240°50°
»	25	»	»	2500 m.	»	»	» 239°20°
»	30	»	»	1690 m.	»	»	» 243°50°
»	34	»	»	1135 m.	»	»	» 265°
»	35	»	»	590 m.	»	»	» 207°75°
»	36	»	»	2220 m.	»	»	» 376°25°
»	37	»	»	2200 m.	»	»	» 375°25°
»	38	»	»	2020 m.	»	»	» 368°50°
»	39	»	»	1865 m.	»	»	» 361°25°
»	40	»	»	1735 m.	»	»	» 357°
»	41	»	»	1635 m.	»	»	» 351°90°
»	42	»	»	1260 m.	»	»	» 312°
»	43	»	»	1260 m.	»	»	» 301°25°
»	44	»	»	1730 m.	»	»	» 264°
»	45	»	»	1835 m.	»	»	» 260°75°
»	46	»	»	2030 m	»	»	» 255°75°
»	51	»	»	2900 m.	»	»	» 248°50°
»	52	»	»	3095 m.	»	»	» 247°50°
»	53	»	»	4845 m.	»	»	» 108°50°
»	54	»	»	4480 m.	»	»	» 109°25°
»	55	»	»	4290 m.	»	»	» 110°10°
»	56	»	»	4085 m.	»	»	» 110°90°
»	57	»	»	3900 m.	»	»	» 112°
»	58	»	»	3740 m.	»	»	» 113°25°
»	59	»	»	3545 m.	»	»	» 115°
»	60	»	»	3060 m.	»	»	» 124°75°

ART. 4.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 17, le 3 août 1935, à la Société Minière du Lualaba (Miluba), par la Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé MUATSHIANMINGI, couvrant une superficie de 52 hectares.

Les limites de ce polygone sont déterminées ci-après.

ART. 4.

Wordt godgekeurd, het exploitatieverlof, den 3n Augustus 1935, onder nr 17, afgeleverd aan de « Société Minière du Lualaba (Miluba), door de « Cie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd MUATSHIAMINGI, hebbende eene oppervlakte van 52 hectaren.

De grenzen van dezen veelhoek zijn hierna bepaald.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne	1,	un alignement droit de				283m.	azimut	79,02	gr.	mène à la borne	2
Van grensst.	*1,*	*voert eene rechte rooilijn van*				*283m.*	*azimuth*	*79,02*	*gr.*	*naar grensst.*	*2*
»	»	2	»	»	»	327,50m.	»	28,75	»	»	»	3
»	»	3	»	»	»	303,50m.	»	378,72	»	»	»	4
»	»	4	»	»	»	195,—m.	»	356,33	»	»	»	5
»	»	5	»	»	»	509,—m.	»	299,95	»	»	»	6
»	»	6	»	»	»	262,—m.	»	246,35	»	»	»	7
»	»	7	»	»	»	39,40m.	»	204,50	»	»	»	8
»	»	8	»	»	»	108,30m.	»	169,40	»	»	»	9
»	»	9	»	»	»	70,90m.	»	171,45	»	»	»	10
»	»	10	»	»	»	70,40m.	»	127,17	»	»	»	11
»	»	11	»	»	»	85,50m	»	132,17	»	»	»	12
»	»	12	»	»	»	109,30m.	»	147,60	»	»	»	13
»	»	13	»	»	»	105,—m.	»	159,60	»	»	»	14
»	»	14	»	»	»	163,50m.	»	166,90	»	»	»	15
»	»	15	»	»	»	98,80m.	»	193,09	»	»	»	16
»	»	16	»	»	»	83,50m.	»	96,78	»	»	»	1

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B — TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN.

La borne 1 se trouve à 1550 m. sous un angle de 151,75 gr. du confluent Mongoke-Muatshiamingi.

Grensst. 1 bevindt zich op 1550 m. onder eenen hoek van 151,75 gr. van de samenvloeiing Mongoke-Muatshiamingi.

»	2	»	»	1667 m.	»	»	»	141,50 gr.	»	»	»
»	4	»	»	1402 m.	»	»	»	119,25 gr.	»	»	»
»	6	»	»	752 m.	»	»	»	124,— gr.	»	»	»
»	8	»	»	730 m	»	»	»	149,25 gr.	»	»	»
»	10	»	»	897 m.	»	»	»	153,60 gr.	»	»	»
»	12	»	»	1044 m.	»	»	»	149,75 gr.	»	»	»
»	14	»	»	1258 m.	»	»	»	150,25 gr.	»	»	»
»	16	»	»	1494 m.	»	»	»	154,75 gr.	»	»	»

Remarque. — Les azimuts sont mesurés en grades, à partir du Nord vrai et sont croissants dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

Bemerking. — *De azimuths zijn gemeten in graden, vanaf het werkelijk Noorden kruisen zij in den zin van de beweging der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 5.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 5.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1935.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n November 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 27 avril 1934, entre la Colonie du Congo Belge et les Compagnies Réunies des Huilries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever).

—

Ce projet, sousmis au Conseil Colonial le 9 novembre 1934, a fait l'objet d'une discussion approfondie au cours des séances des 14 décembre 1934, 18 janvier et 5 juillet 1935.

Aux termes de la convention originaire conclue, le 14 avril 1911, entre la Colonie et la « Société Lever Brothers », modifiée par une convention additionnelle du 1er mai 1929, la Société était tenue de faire choix des terres lui concédées avant le 2 mai 1925. Elle devait, avant cette date, marquer sur le terrain, par des bornes provisoires et à ses frais, les blocs choisis.

Un autre délai de dix ans était imparti à la Société pour procéder à un bornage définitif. Ce délai est venu à expiration le 2 mai 1935.

L'exposé des motifs du projet constate « qu'il a été reconnu de part et d'autre, qu'une exécution complète de cette stipulation dans le temps prescrit présenterait de grandes difficultés et de graves inconvénients. Le bornage « définitif entraînerait, en effet, « tant pour le Trésor que pour la Société une dépense lourde à supporter dans une période de dépression extrême; il ne saurait d'ailleurs sortir ses effets sans nuire aux intérêts futurs des indigènes et provoquer chez eux de déplorables ressentiments, à la fois contre l'autorité et contre la Société ».

En fait, d'après les renseignements fournis par l'Administration, ont été reconnus libres du droit d'occupation des indigènes, non concédés à des tiers, ni réservés au Domaine public et en conséquence délimités provisoirement :

	Hectares.
Cercle de Lusanga (Leverville), 10 blocs d'une superficie totale de	199.999
Cercle de Barumbu (Elisabetha), 5 blocs d'une superficie totale de	303.281
Cercle de Bumba (Alberta), 9 blocs d'une superficie totale de	193.405
Cercle de Basongo (Brabanta), 2 blocs d'une superficie totale de	79.655
Cercle d'Ingende (Flandria), 6 blocs d'une siuperficie totale de	111.033
Au total 32 blocs d'une superficie de	887.373

Quant aux délimitations définitives, les tentatives faites par la Société à Alberta sur une superficie globale de 59.690 hectares «ont donné des résultats décevants. Il a été reconnu impraticable et, d'ailleurs, peu souhaitable de les faire respecter par les indigènes et il n'en a pas été tenu compte dans les contrats tripartites subséquents ».

Seuls, quelques postes de bois et des terrains, situés à Léopoldville et à Matadi (Ango-Ango), accordés par application de l'article 16 de la convention de 1911, ont été délimités définitivement.

A la date du 2 mai 1935, fixée par les conventions de 1911, 1929 comme dernier délai pour le bornage définitif des terres choisies par la Société, celui-ci n'a donc reçu qu'un timide commencement d'exécution, qui est d'ailleurs resté inopérant.

Les terres provisoirement délimitées par la Société, forment, avec les terres domaniales et les terres occupées par les indigènes, des zones spéciales exploitées selon le système dit des contrats tripartites.

Telle est la situation envisagée par la nouvelle convention du 27 avril 1934, soumise à l'approbation du Pouvoir Législatif et dont l'objet exclusif est la prolongation des délais primitivement fixés pour le bornage définitif.

Celui-ci, d'après l'article 1er, ne devra être effectué qu'à la date du 31 décembre 1944. Le 1er janvier 1945, la Société sera déclarée, propriétaire des terres qu'elle aura abornées définitivement; entretemps, elle continuera à les occuper à bail dans les conditions prévues par la convention de 1911 (art. 2).

Si, à la date du 31 décembre 1944, la totalité des terres auxquelles la Société a droit ne sont pas abornées d'une manière définitive, la Société continuera à les occuper à bail, dans les mêmes conditions, pendant une nouvelle période de vingt ans, soit jusqu'au 31 décembre 1964 (art. 3).

Au 31 décembre 1964, les droits fonciers de la Société seront définitivement réduits aux superficies pour lesquelles elle aura accompli l'obligation du bornage définitif et dont elle aura été déclarée propriétaire (art. 4).

*
* *

La longue discussion, à laquelle ce projet a donné lieu, a révélé, dès l'abord, l'existence, au sein du Conseil, d'une majorité hostile à son approbation.

Il suffira, pensons-nous, de caractériser l'allure générale de la discussion, sans entrer dans le détail, d'autant plus qu'elle a abouti à des conclusions qui ont rallié la presque unanimité des voix du Conseil.

Un membre a estimé que les raisons invoquées dans l'exposé des motifs, à l'appui d'une prolongation jusqu'en 1965 du délai pour le

bornage définitif des terres concédées ne sont pas pertinentes. Il redoute que la vraie raison de la prolongation ne soit de permettre à la Société d'arriver au maximum de 750.000 hectares de terres en pleine propriété que lui assure sa concession, si certaines conditions sont remplies. Il propose, en conséquence, d'adopter les articles 1er et 2 de la convention, mais voudrait voir disparaître les articles 3 et 4.

L'Administration répond que la nouvelle convention ne modifie en rien les stipulations de celle de 1911, relative au droit de propriété des terres. Au 1er janvier 1945, la Société obtiendra les 750.000 hectares promis, si elle réalise les conditions prévues. Or, à l'heure actuelle, la Société a rempli déjà presque toutes ces conditions. Le but de la convention n'est donc pas de lui ménager la possibilité d'acquérir le maximum de terres en propriété. La convention consacre uniquement une prolongation de délais, motivée comme il est dit dans l'exposé des motifs, dans l'espoir que des circonstances plus favorables et la stabilisation des populations permettront de réaliser, dans l'avenir, le bornage définitif impraticable jusqu'à présent.

Un autre membre constate que la Société n'a pas exécuté la convention de 1911 en ce qui concerne le bornage des terres. Les blocs choisis n'ont pas été marqués sur le terrain par des bornes provisoires; il n'y a pas de limite séparative avec les autres terrains contigus... Dans la plupart des cas, on a borné les blocs englobant les terres concédées, les terres indigènes et les terres non concédées du domaine.

On pourrait opposer à la Société la déchéance prévue par l'article 8 de la convention de 1911, mais la Société n'est pas seule en faute. Elle a reçu l'assentiment de la Colonie, comme le prouve déjà à suffisance le fait que les baux enregistrés n'indiquent même pas de façon précise les biens loués.

En conclusion, il estime, lui aussi, qu'il convient de mettre fin, le plus tôt possible, à cette situation et il ne votera pas la prolongation à trente ans des délais de bornage.

Mais l'attention du Conseil s'est portée en ordre principal sur l'attaque et la défense du système des contrats tripartites qui, d'accord avec l'autorité coloniale, est à la base de l'exploitation actuelle des cercles dévolus à la Société, en attendant la délimitation définitive des terres lui concédées.

Divers membres signalent les inconvénients et les abus du régime tripartite dont le fonctionnement est en opposition avec la politique voulue par la convention de 1911 et la législation coloniale sur le régime des terres.

Il n'y a pas de liberté commerciale pour les fruits des palmiers croissant en dehors des terres auxquelles la Société peut prétendre. La propriété foncière indigène n'est pas respectée. La Société exerce, en fait, un monopole sur l'ensemble des terres dans les cercles réservés à son activité et il ne faut pas chercher ailleurs les raisons du mécontentement des indigènes dont parle l'exposé de motifs, ainsi que de

certaines révoltes que l'on a dû réprimer sévèrement. Il ne faut pas que ce régime de monopole subsiste encore pendant un nouveau terme de trente ans; il faut, au contraire, renoncer au plus tôt à l'application des contrats tripartites.

L'Administration rappelle, en réponse à ces objections, que l'application des contrats tripatites s'est imposée à la suite des difficultés d'abornement rencontrées à l'origine et qu'il ne paraît pas qu'ils soient en opposition avec les clauses de la convention de 1911. A mesure que la délimitation définitive pourra être exécutée, les contrats ne se justifieront plus.

Ils sont d'ailleurs arrivés à expiration, mais on ne pourrait y renoncer, dès maintenant, sans apporter un bouleversement profond dans la vie économique des régions où ils sont en vigueur. C'est surtout cela qu'il faut prendre en considération. Ils doivent donc être renouvelés actuellement; leur disparition coïncidera avec l'achèvement de la délimitation des terres.

Un membre du Conseil confirme cette dernière appréciation. Il estime, lui aussi, qu'il y aurait danger à mettre fin, dès maintenant, aux contrats tripartites. C'est contrats constituent un modus vivendi, une sorte de transaction qui a sans doute ses inconvénients, mais dont les effets, à son avis, ont été bienfaisants dans l'ensemble.

*
* *

Tenant compte des appréciations si divergentes dont les contrats tripartites sont l'objet, un membre voudrait, en conclusion, voir le gouvernement instituer une commission d'enquête de trois membres, présidée par un magistrat, dont la mission serait de faire la lumière complète sur le fonctionnement dans les différents cercles des Huileries.

Il demande au Conseil d'émettre un voeu en ce sens. M. le Ministre estime que l'institution d'une commission d'enquête est une prérogative du Pouvoir exécutif dont il lui appartient d'apprécier l'opportunité et de fixer les modalités d'exécution. Mais il se déclare prêt à donner au Conseil tous les éclaicissements désirables sur les applications du contrat tripartite. Il fournira au Conseil, à une très prochaine séance, un exposé complet et détaillé de la question.

Cette communication a été accueillie avec satisfaction par le Conseil, en séance du 5 juillet 1935.

Dans une séance antérieure, celle du 18 janvier, M. le Ministre, constatant les hésitations du Conseil à approuver le projet de décret ratifiant la convention du 27 avril 1934, s'était engagé à négocier à nouveau avec la Société aux fins de ramener de trente à dix ans le délai du bornage définitif.

En séance du 5 juillet 1935, M. le Ministre, d'accord avec la Société, proposa un nouveau texte qui maintient l'article 1er de la convention

du 27 avril 1934, mais supprime les articles 2, 3 et 4 de cette convention. Il les remplace par un article 2 ainsi conçu :

« A partir du 1er janvier 1945, la Société sera déclarée propriétaire des terres qu'elle aura abornées définitivement. Dans les cas qu'il déterminera, le Gouverneur Général pourra différer l'abornement définitif, mais cela jusqu'au 31 décembre 1949 au plus tard et étant entendu qu'il ne refusera pas l'accomplissement de cette formalité sans motif grave si la Société le lui demande.

» En attendant que l'abornement définitif en soit effectué, la Société continuera d'occuper à bail les terres lui concédées dans les blocs abornés provisoirement, aux conditions prévues par la convention du 14 avril 1911 ».

Le Conseil marqua son accord sur l'article 1er, mais il refusa d'accepter le délai supplémentaire de cinq ans, laissé par l'article 2 à l'appréciation du Gouverneur Général.

Dans cs conditions, il y aura lieu de demander l'accord du co-contractant sur cette nouvelle modification, mais comme le délai supplémentaire de cinq ans a été inscrit dans la convention à la demande de la Colonie, on peut supposer que la Société approuvera cette suppression.

S'il en était ainsi, il ne sera pas nécessaire de soumettre à nouveau la convention au Conseil.

En résumé, le Conseil adopte à l'unanimité moins une abstention le projet de décret approuvant la convention du 27 avril 1934, dans le texte suivant :

Article unique. — Le Bornage définitif des terres concédées par la convention du 14 avril 1911, modifiée par la convention du 1er mai 1929, et prévu par le paragraphe 5 de l'article 8 de la convention du 14 avril 1911 ne devra être effectué qu'à la date du 31 décembre 1944.

A partir du 1er janvier 1945, la Société sera déclarée propriétaire des terres qu'elle aura abornées définitivement.

En attendant que l'abornement définitif en soit effectué, la Société continuera d'occuper les blocs abornés provisoirement aux conditions prévue par la convention du 14 avril 1911.

Le Conseil prend acte, en outre, de la promesse de M. le Ministre, de lui donner à une prochaine séance des renseignements complets et détaillés sur le fonctionnement des contrats tripartites.

M. Deladrier, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Terres. — Convention conclue, le 18 juillet 1935, entre la Colonie et les « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères « Huilever ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 18n Juli 1935, tusschen de Kolonie en de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères « Huilever » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part

et

les Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères « Huilever », société anonyme, ayant son siège social à Bruxelles, représentée par M. Sydney Edkins et M. Elso Dusselje, Administrateurs, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article unique. — Le bornage définitif des terres concédées par la convention du 14 avril 1911, modifiée par la convention du 1er mai 1929, et prévu par le § 5 de l'article 8 de la convention du 14 avril 1911, ne devra être effectué qu'à la date du 31 décembre 1944.

A partir du 1er janvier 1945, la Société sera déclarée propriétaire des terres qu'elle aura abornées définitivement.

En attendant que l'abornement définitif en soit effectué, la Société continuera d'occuper à bail les terres lui concédées dans les blocs abornés provisoirement, aux conditions prévues par la convention du 14 avril 1911.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 18 juillet 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 24n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » et comportant une prorogation de délai pour le bornage des terres.

—

Un membre du Conseil fait remarquer que l'Exposé des motifs paraît être, au point de vue des soins médicaux, en contradiction avec les obligations que la loi impose, d'après le contrat de travail et l'hygiène, ainsi que la sécurité des travailleurs noirs.

Il expose aussi que le bornage définitif aurait dû être terminé depuis le 31 décembre 1929, selon la convention et il s'étonne de ce que le Gouvernement n'ait pas fait procéder au bornage dans les délais prescrits.

Le dossier ne renferme pas les documents suffisamment justificatifs de la prolongation du délai jusqu'en 1942. Il trouve, au contraire, que la convention de 1914, ayant exigé une convention de bornage se limitant à 1929, avait pour but de respecter la liberté du commerce et de limiter le monopole en faveur de la société bénéficiaire, ainsi que de respecter les droits des tiers et ceux des indigènes. Le même

Membre se demande, si la modification proposée, ne nuit pas précisément aux tiers et n'est pas contraire à la liberté du commerce. Si l'Administration a bien fait respecter les diverses clauses de la convention concernant le choix des blocs, le respect des droits des indigènes, la délimitation de chaque bloc par des bornes provisoires, il serait partisan de limiter le délai de bornage définitif à 2 ans, mais il propose que le projet soit rejeté ou ajourné jusqu'à ce que les renseignements complémentaires soient donnés au Conseil.

Le représentant de l'Administration répond que les autorités ont fait tout ce qui était nécessaire pour le respect de ces différentes clauses et que particulièrement pour les soins aux indigènes, la société s'est soumise aux prescriptions règlementaires. C'est par suite de pertes considérables occasionnées à la société du fait de la baisse des oléagineux que le Gouvernement propose le projet de décret en délibération, afin d'éviter des dépenses qui pourraient compromettre le service des obligations dans lequel l'Etat est intéressé. Il ajoute aussi que le bornage provisoire des blocs a été fait.

Un autre Membre proposerait la révision de la redevance payée par hectare.

L'Administration trouve impossible de modifier la convention à cet égard. Un autre membre ajoute, que l'entreprise étant bien administrée, très progressive, faisant actuellement application sur une large échelle des plantations artificielles de palmiers et introduisant le système de collaboration européenne avec l'indigène, mérite à tous égards la considération spéciale du Conseil Colonial.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins une abstention.

M. le Vice-Président Dupriez et M. Van der Linden, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. GUSTIN.

Terres. — Convention conclue, le 21 mars 1935, entre la Colonie et la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 21n Maart 1935, tusschen de Kolonie en de « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Charles, Ministre des Colonies, d'une part

et

la Société Anonyme de Cultures au Congo Belge, dont le siège social est établi à Anvers, substituée aux droits et obligations de la Société G. et C. Kreglinger et représentée par MM. Auguste Schmid et Oscar Kreglinger, Administrateurs, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — Le délai pour le bornage définitif des terres, prévu par l'article 5, paragraphe 2 de la convention du 20 décembre 1913, approuvée par le décret du 8 avril 1914 et modifié par l'article 3, paragraphe C du décret du 4 mars 1920, est prolongé jusqu'au 31 décembre 1942.

ART. — L'article 7 de la convention du 20 décembre 1913, approuvée par un décret du 8 avril 1914, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« La Société choisira la moitié, au moins, du personnel blanc parmi » des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel » dirigeant ou du personnel subalterne; elle achètera en Belgique la » moitié, au moins, du matériel et des approvisionnements néces- » saires à son exploitation, le tout sauf exception préalable et écrite » du Ministre des Colonies ».

Ainsi fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le 21 mars 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargés de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 24n December 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession à la Colonie par « l'American Congo Company », d'un terrain, sis à Kimpoko, d'une superficie de 12 Ha., 50 ares.

—

Après que le Département eut donné au Conseil quelques précisions sur la portée et la signification de ce projet de décret, il fut procédé au vote qui fut unanimement affirmatif.

M. Voisin était absent et excusé.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur :*
HALEWYCK DE HEUSCH.	A. BERTRAND.

Terres. — Convention conclue, le 17 juin 1935, entre la Colonie et l'« American Congo Company ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 17n Juni 1935, tusschen de Kolonie en de « American Congo Company » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

« l'American Congo Company », société constituée d'après le statut légal des Etats-Unis, ayant son siège social à New-York, et représentée par MM. Shaler, Huysmans et Van Brée, Administrateurs de la Société, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — « L'American Congo Company », cède à la Colonie du Congo Belge un terrain, d'une superficie de 12 Ha., 50 a., situé à Kimpoko et figurant au croquis ci-annexé.

Art. 2. — La cession prévue à l'article premier est faite en exécution de l'article 4 de la convention du 6 juillet 1929, approuvée par un décret du 18 janvier 1930 (B. O. 1930, II. p. 108), les parties étant d'accord pour adopter la configuration approximative du croquis annexé et pour fixer, en dérogation à l'article 4 de la convention

précitée du 6 juillet 1929, la limite à la rive à 125 mètres, au lieu de 250 mètres et la superficie à 12 Ha., 50 a., au lieu de 25 hectares.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 juin 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 24n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain de 100 Hectares, situé à Bosolongo (province de Coquilhatville).

Examiné au cours de la séance du 22 novembre 1935, ce projet ne souleva aucune observation et fut approuvé à l'unanimité, moins trois abstentions.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	Ch. VOISIN.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bosolongo (Province de Coquilhatville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 22 novembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Bosolongo (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur,
et
la « Mission des Pères Capucins », représentée par Mgr Tanghe, Basile, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général, en date du 7 janvier 1932, dont l'avis a été publié au Bulletin Administratif du Congo Belge du 10 janvier, p. 18, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Mission des Pères Capucins », dont la personnalité civile est reconnue par arrêté royal du 23 novembre 1910, publié au Bulletin Officiel, année 1910, page 906, d'un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Bosolongo (chefferie Gombe), territoire de Bosobolo, district du Congo-Ubangi.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux, par un délégué du Gouvernement, le représentant des donataires préalablement entendu.

Art. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les

terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevée de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres, au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances réglementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le représentant de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le trente septembre mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 4n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29° ANNEE, N° 2. — 15 Février 1936 — 29e JAARGANG, Nr 2. — 15 Februari

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
5 juillet 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée par le Comité Spécial du Katanga à la « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) ».	59
5 juillet 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée par le Comité Spécial du Katanga à M. J. A. Chennels	56
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant prorogation de droits de recherches minières à la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel)	53

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
5 Juli 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnvergunning, toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) »	59
5 Juli 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnvergunning, toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan den heer J. A. Chennels	56
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij verlenging der rechten tot mijnopzoekingen aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) wordt verleend	53

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
4 décembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Abumumbazi. (Province de Coquilhatville). — Approbation	40	4 December 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Zusters Franciscanessen van Herenthals» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Abumumbazi. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring	40
4 décembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains », d'un terrain, d'une superficie de 97 hectares 50 ares, situé à Viadana (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	43	4 December 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 97 hectaren, 50 aren, te Viadana. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	43
4 décembre 1935. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », d'un terrain, d'une superficie de 25 hectares, situé à Buganda. (Résidence de l'Urundi). — Approbation . .	46	4 December 1935. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Buganda. (Residentie van Urundi) gelegen. — Goedkeurin . . .	46
10 décembre 1935. — D. — Terres. — Convention conclue le 26 septembre 1935, entre la Colonie et M. Charles Van der Stegen de Schrieck. — Approbation .	49	10 December 1935. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 26n September 1935 tusschen de Kolonie en den Heer Charles Van der Stegen de Schrieck gesloten. — Goedkeuring	49
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite à la Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals, d'un terrain de 100 hectares, situé à Abumumbazi . .	40	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de kostelooze vergunning aan de « Congregation des Sœurs Franciscaines d'Herenthals » van eenen grond van 100 hectaren, te Abumumbazi gelegen	40
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Dominicains, d'un terrain de 97 hectares, 50 ares, situé à Viadana. (Province de Stanleyville)	43	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond van 97 hectaren, 50 aren, te Viadana (Provincie Stanleyville) gelegen	43
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission évangélique des Adventistes du Septième Jour », d'un terrain de 25 hectares environ, situé à Buganda (Territoire d'Usumbura) . . .	45	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour » van eenen grond van ongeveer 25 hectaren te Buganda (Grondgebied Usumbura) gelegen	45

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 26 septembre 1935, entre la Colonie et M. Ch. Van der Stegen de Schrieck . . .	48	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst, den 26n September 1935 gesloten tusschen de Kolonie en den Heer Ch. Van der Stegen de Schrieck	48
20 décembre 1935. — Rapport du seil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 30 septembre 1935 entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo	51	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst den 30n September 1935 tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » gesloten	51
20 décembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant quatre concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. Muller, Duwez, de Leener et Grandry	32	20 December 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van vier mijnvergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Heeren Muller, Duwez, de Leener en Grandry	32
13 janvier 1936. — D. — Mines. — Conventions conclues entre le Comité Spécial du Katanga et MM. le Colonel Muller, G. Duwez, R. J. de Leener et E. Grandry. — Approbation . .	32	13 Januari 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomsten gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Kolonel Mullen, G. Duwez, R. J. de Leener en E. Grandry. — Goedkeuring	32
17 janvier 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 30 septembre 1935, entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo. — Approbation	51	17 Januari 1936. — D. — Gronden. — Overennkomst den 30n September 1935, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » gesloten. — Goedkeuring . .	51
23 janvier 1936. — D. — Mines. — Convention entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat). — Approbation	59	23 Januari 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) » Goedkeuring . .	59
23 janvier 1936. — D. — Mines. — Convention entre le Comité Spécial du Katanga et M. Joseph, Arnott Chennels. — Approbation	56	23 Januari 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Joseph Arnott Chennels. — Goedkeuring	56
23 janvier 1936. — D. — Mines. Prorogation des droits de recherches de Mincobel	54	23 Januari 1936. — D. — Mijnen. — Verlenging der rechten tot opzoekingen van de Mincobel . .	54

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant quatre concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. Muller, Duwez, de Leener et Grandry.

—

Bien que puisse paraître inopportun l'octroi de concessions minières à un moment où une nouvelle législation minière est sur le métier, ce projet ne provoqua pas d'opposition. En l'espèce, le bénéfice des conventions présentées au Conseil n'est accordé que pour une durée de quatre années; il ne s'étend que sur des superficies assez limitées.

Le vote fut unanimement approbatif, sauf une abstention pour motifs personnels.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Mines. — Conventions conclues entre le Comité Spécial du Katanga et MM. le Colonel Muller, G. Duwez, R. J. de Leener et E. Grandry. — Approbations.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Mijnen. — Overeenkomsten gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Kolonel Muller, G. Duwez, R.-J. de Leener en E. Grandry. — Goedkeuringen.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebrecht, in diens vergadering van 22 November 1935.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions dont les teneurs suivent sont approuvées :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten waarvan de tekst volgen worden goedgekeurd:

I.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. le Colonel Muller, domicilié 39, avenue Jean Volders, à Bruxelles, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à rechercher toutes les substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans la région comprise dans les limites déterminées ci-après :

AU NORD. — Le 10e parallèle, depuis son intersection avec l'axe du chemin de fer de Bukama-Elisabethville, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufira.

A L'EST. — Le thalweg de la Lufira, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lovoï; le thalweg de la Lovoï, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; la limite occidentale du bassin hydrographique de la Lashipuka, depuis ce point jusqu'à son intersection avec la limite hydrographique Nord de la Kafila, cette limite Nord de la zone de cuivre de l'« Union Minière du Haut-Katanga », telle qu'elle est définie par la convention-cahier des charges du trente octobre mil neuf cent six.

Le thalweg du Luapula, vers le Sud, jusqu'à sa rencontre avec la limite Nord de la zone de cuivre de l'« Union du Haut-Katanga », telle qu'elle est définie par la convention-cahier des charges du trente octobre mil neuf cent six.

AU SUD. — Cette limite Nord, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec l'axe du chemin de fer Bukama-Elisabethville.

A L'OUEST. — L'axe du dit chemin de fer jusqu'à sa rencontre avec le 10e parallèle Sud.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun.

Il devra également munir d'un pareil permis, toute personne de race européenne à son service, pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

ART. 2. — Les permis généraux de recherches, accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs, de recherche pour les substances énumérées à l'article premier, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir sera de cinquante au maximum.

ART. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux délivrés en vertu des articles précédents, qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec la limitation exprimée par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention.

ART. 4. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga, au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le premier septembre mil neuf cent trente-cinq.

II.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part

et

M. Gaëtan Duwez, domicilié 105, rue Royale, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présent convention, à rechercher toutes les substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans la région comprise dans les limites déterminées ci-après :

AU NORD. — Le thalweg de la Lufilo, depuis sa rencontre avec le thalweg du Lualaba jusqu'à son intersection avec le méridien passant

par la tête de vallée de la Kabuzu, ce méridien jusqu'à cette tête de vallée; le thalweg de la Kabuzu, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufukuka (Luvituka), une droite joignant ce point à la rencontre des thalwegs de la Lufwango et de l'affluent 1 de la Lufwango (deuxième affluent de gauche, en partant de son confluent avec la Lukuga), le thalweg de cet affluent 1, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cet affluent; le méridien passant par cette tête de vallée, jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lukuga; le thalweg de la Lukuga, vers l'Est, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par le point de rencontre des thalwegs Niemba-Lukuga.

A l'Est. — Ce méridien vers le Sud, jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique Nord du bassin de la Lubila.

Au Sud. — Cette limite hydrographique jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Luizi; le thalweg de la Luizi, vers le Nord, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Rio II; le thalweg de cette rivière jusqu'à la tête de vallée; une droite joignant cette tête de vallée à la rencontre des thalwegs de la Lukuswa et de la Kakoso; le thalweg de la Lukuswa, vers le Nord, jusqu'à sa rencontre avec le méridien passant par l'intersection des thalwegs de la Luizi et de la Lukuga.

A l'Ouest. — Ce méridien jusqu'à sa rencontre avec l'intersection des thalwegs Luizi-Lukuga; le thalweg de la Lukuga, vers l'Ouest, jusqu'à son intersection avec le thalweg du Lualaba; le thalweg du Lualaba, vers l'aval, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufilo.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun.

Il devra également munir d'un pareil permis toute personne de race européenne à son service pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

Art. 2. — Les permis généraux de recherche accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir sera de trente au maximum.

Art. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents, qu'en ce qui con-

cerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec la limitation exprimée par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention.

ART. 4. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga, au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le premier septembre mil neuf cent trente-cinq.

III.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié, 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. Robert-de Leener, Ingénieur-Géologue, domicilié 8, rue Joseph Dupont, à Bruxelles, d'autre part;

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé, pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à rechercher toutes les substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans la région comprise dans les limites déterminées ci-après :

AU NORD. — Le thalweg de la rivière Lufwa, depuis son intersection avec le thalweg de la Luteba jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Luambashi; le thalweg de la Luabashi, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière, une droite joignant ce point au point le plus rapproché du thalweg de la Lubule; le thalweg de la Lubule, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; la limite hydrographique occidentale de la Lomekate (Lumekete), depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; le thalweg de la Lumekete, depuis ce point jusqu'à son intersection avec celui de la Lubule; le thalweg de la Lubule, depuis ce point jusqu'à son intersection avec celui de la Luvua; le thalweg de la Luvua, depuis ce point jusqu'au Moero.

A L'EST. — Le thalweg du lac Moero, tel qu'il est défini par les trai-

tés internationaux et qui constitue la frontière orientale de la Colonie, puis le thalweg du Luapula jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufutizi.

Au Sud. — La thalweg de la Lufutizi, puis de la Munika jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; la limite hydrographique Nord de la Kafila, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique occidentale de la Lushipuka; cette limite hydrographique jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique orientale de la Lovoi.

A l'Ouest. — Depuis ce point, la limite hydrographique occidentale des affluents du Luapula jusqu'à sa rencontre avec la tête de vallée de la Luteba; le thalweg de la Luteba jusqu'à son intersection avec celui de la Lufwa.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun.

Il devra également munir d'un pareil permis toute personne de race européenne à son service pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

Art. 2. — Les permis généraux de recherches accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour les substances énumérées à l'article premier, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, quelque soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir sera de cinquante au maximum.

Art. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents, qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec la limitation exprimée par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention.

Art. 4. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga, au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

Art. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le premier septembre mil neuf cent trente-cinq.

IV.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part, et
M. Eugène Grandry, domicilié 29, avenue Jean Volders, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé, pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à rechercher toutes les substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans la région comprise dans les limites déterminées ci-après :

Au Nord. — La limite de la zone pour étain de l'Union Minière du Haut Katanga, telle qu'elle est définie dans la convention-cahier des charges du 30 octobre 1906, depuis son intersection avec l'axe du chemin de fer de Bukama (entre la Kalule Sud et la Kalule Nord) jusqu'à la tête de vallée de la Luingila; une droite joignant cette tête de vallée au point le plus rapproché de la limite hydrographique Nord du bassin de la Lungesi-Luvilombo; cette limite hydrographique jusqu'à l'intersection des thalwegs de la Luvilimbo et de la Lufira, le thalweg de la Lufira, depuis ce point et vers le Sud jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Luateji; le thalweg de la Luateji, depuis ce point jusqu'à son intersection avec celui de la Kamatambo; le thalweg de la Kamatambo, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; une droite joignant ce point au point le plus rapproché du thalweg de la Petite-Kafwi; ce thalweg vers le Sud, puis celui de la Kafwi jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufwa; le thalweg de la Lufwa jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Luteba; le thalweg de la Luteba jusqu'à la tête de vallée de la Luteba.

A l'Est. — La limite hydrographique Est du bassin de la Lufira, depuis la tête de vallée de la Luteba jusqu'à la tête de vallée de la Lovoi.

Au Sud. — Le thalweg de la Lovoi, depuis la tête de vallée de cette rivière jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufira; le thalweg de la Lufitra vers le Nord, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le 10e parallèle.

Le 10e parallèle, depuis ce point jusqu'à son intersection avec l'axe du chemin de fer de Bukama-Elisabethville.

A l'Ouest. — L'axe de ce chemin de fer, vers le Nord, jusqu'à son intersection avec la limite de la zone d'étain de l'Union Minière du Haut-Katanga, dont mention plus haut.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun.

Il devra également munir d'un pareil permis toute personne de race européenne à son service pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

ART. 2. — Les permis généraux de recherches accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour les substances énumérées à l'article premier, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, quelque soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir sera de trente au maximum.

ART. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles predents, qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec la limitation exprimée par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention.

ART. 4. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga, au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le premier septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 13n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite à la Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals, d'un terrain de 100 hectares, situé à Abumumbazi.

—

Un membre demande quelle est l'importance de la congrégation donataire. Il craint que des couvents isolés, comptant un nombre restreint de membres, ne soient pas en état de remplir les obligations qu'ils assument. Ils sont, notamment, dans l'impossibilité d'opérer en Afrique les relèves nécessaires. Un groupement des efforts missionnaires lui paraît souhaitable.

M. le Ministre promet de fournir au Conseil, à la prochaine séance, les renseignements demandés. Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité, moins trois abstentions, dont une pour convenances personnelles.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
Halewyck de Heusch.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. De Lannoy.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals », d'un terrain, d'une superficie de 100 hectares, situé à Abumumbazi (Province de Coquilhatville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Zusters Franciscanessen van Herenthals» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Abumumbazi (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur, et la « Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals », représentée par la Révérende Sœur Vrancken, Hélène, en vertu d'un arrêté royal, en date du 17 septembre 1928, dont l'avis a été publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 octobre 1928, deuxième partie, page 4728, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals », dont la personnalité civile est reconnue par arrêté royal du 17 septembre 1928, publié au Bulletin Officiel, année 1928, deuxième partie, page 4728, d'un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Abumumbazi, district du Congo-Ubangi, territoire des Ngbandi.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gou-

verneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres, au nom de la Colonie. L'inexcution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la locaion des terres.

ART. 7. — La Mission donataire s'oblige à introduire en surplus des cours ordinaires de son école de filles, l'enseignement ménager agricole.

ART. 8. — Le Représentant légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 9. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le trente septembre mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 4n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Dominicains, d'un terrain de 97 ha, 50 a., situé à Viadana (Province de Stanleyville).

--

Ce projet de décret n'a pas donné lieu à discussion. Il a été adopté à l'unanimité, sauf 4 abstentions, dont 2 pour motif de convenances personnelles.

Etaient absents et excusés : MM. Deraedt, Gustin et Moeller.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains», d'un terrain d'une superficie de 97 ha, 50 ares, situé à Viadana (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene opperviakte van 97 hectaren, 50 aren, te Viadana (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Congrégation des Dominicains », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 28 janvier 1912 (B. O. de 1912, p. 165), représentée par Mgr Lagae, son Représentant Légal (B. A. C. de 1926, p. 224), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Congrégation des Dominicains », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de nonante-sept hectares, cinquante ares, situé à Viadana.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général;

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le trente et un décembre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 4n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission évangélique des Adventistes du Septième Jour », d'un terrain de 25 hectares, environ, situé à Buganda (territoire d'Usumbura).

—

Le 5 juillet 1934, le même projet, mais portant sur 40 hectares, fut présenté au Conseil. Quelques mois auparavant, tenant compte des faibles disponibilités de terre pour une population souvent trop dense, le Ministère des Colonies avait pris la décision de limiter, sauf circonstance exceptionnelle, à 25 hectares, les donations de terres aux missions dans les territoires sous mandat. En l'espèce, aucune circonstance exceptionnelle n'était invoquée. Au surplus, les 12 janvier et 27 avril de la même année, le Conseil avait vu des objections à l'abandon non motivé aux Pères Blancs, de terrains dépassant la superficie prévue. Le Conseil paraissant peu disposé à approuver l'octroi aux Adventistes du Septième Jour de privilèges supérieurs à ceux qu'il estimait nécessaires au développement de l'activité des missions nationales. M. le Ministre des Colonies retira le projet pour le faire revoir.

Représenté au Conseil le 22 novembre 1935, mais modifié dans le sens des dispositions adoptées en la matière dans les territoires sous mandat, le projet fut approuvé sans discussion à l'unanimité des mem-

bres présents, sauf trois abstentions, dont une pour raison de convenances personnelles.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
A. BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, situé à Buganda (Résidence de l'Urundi). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,

et

la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », dont le

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Mission Evangelique des Adventistes du Septième Jour» van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Buganda (Residentie van Urundi) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

siège est à Gitwe (Ruanda), reconnue par l'arrêté royal du 19 juillet 1928 (B. O. du C. B. du 5 août 1928, p. 3995), représentée par M. le Révérend Bozarth Charles William, résidant à Gitwe, Représentant Légal de la susdite mission (B. A. C. du 10 novembre 1931, p. 505), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial, d'une superficie de vingt-cinq hectares environ, situé à Buganda.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes, qui ne seront pas couverts sur 1/10e de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La Mission donataire respectera, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé, que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias ou la culture du coton et du tabac, devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission, seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le douze avril mil neuf cent trente-cinq et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 4n December 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 26 septembre 1935, entre la Colonie et M. Ch. Van der Stégen de Schrieck.

—

Le projet de décret approuvant la prolongation des délais fixés dans la concession accordée à M. Van der Stegen de Schrieck a été adopté à l'unanimité des membres présents, moins une abstention, en la séance du 22 novembre 1935.

M. le Ministre nous fait remarquer que cette prolongation de délais était la dernière qui pourrait être accordée.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller, avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue, le 26 septembre 1935, entre la Colonie et M. Charles Van der Stegen de Schrieck. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 novembre 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 26n September 1935 tusschen de Kolonie en den Heer Charles van der Stegen de Schrieck gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

M. Charles van der Stegen de Schrieck, domicilié à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — Les articles 1er, 2 et 4 de la convention du 30 juin 1932, approuvée par un décret du 20 janvier 1933 (B. O. 1933, II, p. 16), sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article premier. — Le délai prévu par l'article 1er de la convention du 18 novembre 1930, pour la constitution, par M. Ch. van der Stegen de Schrieck, d'une société au capital de huit millions, est prorogé jusqu'au 31 décembre 1936.

L'objet de la société à constituer pourra être étendu à la culture et au traitement de tous produits agricoles.

Article 2. — Le délai prévu à l'article 3 de la convention du 18 novembre 1930, pour le choix des terres, est prorogé jusqu'au 31 décembre 1938.

Article 4. — Les délais prévus à l'article 5 de la convention du 18 novembre 1930, commenceront à courir à partir de la date de l'approbation, par arrêté royal de la société à constituer, en application de l'article premier de la convention du 18 novembre 1930, modifiée par la convention du 22 juin 1932, et par la présente.

ART. 2. — Les autres dispositions de la convention du 18 novembre 1930, modifiée par la convention du 22 juin 1932, approuvées par les décrets du 24 mai 1931 et du 20 janvier 1933, restent maintenues.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-six septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1935.	Gegeven te Brussel, den 10n December 1935.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 30 septembre 1935, entre la Colonie et la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo.

—

Un membre, sans s'opposer au projet, demande que l'on surveille de plus près tout ce qui touche à la défense forestière au Congo. Si l'on ne veut pas arriver à une « évolution régressive » du pays, au point de vue climatique, il convient d'être excessivement prudent dans les défrichements et le choix des essences, même pour des petites concessions. Ce membre voudrait que le Gouverneur Général impose aux concessionnaires un cahier des charges très sévère. Un autre membre demande comment s'exercera le contrôle sur les coupes de bois autres que le bois de chauffage, notamment lorsqu'il s'agira de coupes effectuées par des sous-traitants.

Il lui fut répondu que les coupes de bois restent soumises aux règles de police dont est chargée l'autorité territoriale. Un conseiller répète qu'il importe d'avoir un service forestier solidement organisé.

Un autre membre, enfin, insiste sur la distinction à faire entre les bois de chauffage et les autres, et que la sélection des premiers — sans valeur — doit être la règle pour des exploitations d'un chemin de fer.

L'article 3 de la convention, d'après l'Administration, donne satisfaction à ce vœu.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, sauf une abstention.

MM. Deraedt, Gustin et Moeller étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 20 décembre 1935.

L'Auditeur,
Halewyck de Heusch.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. Deladrier.

Terres. — Convention conclue, le 30 septembmre 1935, entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Gronden. — Overeenkomst den 30n September 1935 tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo» gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Ko-

lonial, en sa séance du 22 novembre 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 22 November 1935,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, dont le siège social est situé à Bruxelles, place de Louvain, 18-20, représentée par MM. Alfred Liénart, Administrateur-Directeur, et M. Christian Janssens, Administrateur, d'autre part, il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La société est autorisée à effectuer ou à faire ecectuer les coupes de bois nécessaires à l'exploitation du chemin de fer dans les réserves forestières situées le long des lignes, à désigner par le Gouverneur Général qui fixera les règles d'exploitation.

ART. 2. — La société s'engage à verser à la Colonie une redevance annuelle de cinq cents francs par poste à bois, étant entendu que la somme globale à payer ne sera jamais inférieure à dix mille francs par an.

Les postes à bois seront établis, d'accord avec le Commissaire de Province, le long des voies, et seront distants, au maximum, de vingt-deux kilomètres.

ART. 3. — Toute coupe de bois effectuée par la société ou ses sous-traitants, pour des besoins autres que ceux se rapportant directement à l'exploitation du chemin de fer, est soumise aux redevances proportionnelles prévues par le décret du 4 avril 1934.

ART. 4. — La présente convention portera ses effets à partir du 4 avril 1934 et viendra à expiration le 31 décembre 1938.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le trente septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 17n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur un projet de décret accordant prorogation de droits de recherches minières à la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel).

—

Un membre demande s'il n'y a pas contradiction entre l'alinéa de l'exposé des motifs, visant les redevances à payer par le concessionnaire et l'alinéa a) de l'article 2 du projet de décret qui a trait au même objet.

L'Administration répond que le projet de décret ayant pour objet de permettre à la Société de faire des recherches générales et de poursuivre en même temps ses recherches à titre exclusif dans ses blocs, la Mincobel sera tenue de payer simultanément 5.000 fr. par an et par prospecteur engagé dans les recherches générales et fr. 0,10 par hectare pour les recherches faites dans les blocs réservés.

Le projet de décret est adopté à l'unanimité.

MM. Dupriez et Vanderlinden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	Ch. MORISSEAUX.

Mines. — Prorogation des droits de recherches de Mincobel.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont prorogés de deux ans les droits de recherches minières dont bénéficie la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), en vertu de la convention accordée par le décret du 3 mai 1927 à MM. Schlugleit et consorts et prorogée par les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933.

Art. 2.

La prorogation des droits miniers prévus à l'article premier, est subordonnée aux conditions suivantes :

a) Pendant la durée de la prorogation, la Société paiera au Gouvernement de la Colonie, une redevance calculée sur le nombre d'hectares compris dans les blocs délimités. Cette redevance, payable anticipativement, sera de fr.

Mijnen. — Verlenging der rechten tot opzoekingen van de Mincobel.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht, in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Worden verlengd met twee jaar de rechten tot mijnopzoekingen, welke de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) geniet krachtens de overeenkomst bij decreet van 3 Mei 1927 verleend aan de heeren Schlugleit en consorten en verlengd bij de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933.

Art. 2.

De verlenging der in artikel één voorziene mijnrechten, is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

a) Tijdens den duur der verlenging, zal de Vennootschap aan het Gouvernement der Kolonie een cijns betalen berekend op het aantal hectaren begrepen binnen de afgebakende blokken. Deze cijns welke op voorhand betaalbaar is,

0,10 à l'hectare, la première année de la prorogation et sera majorée ensuite de fr. 0,10 par année. Elle remplacera la somme à payer annuellement par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière, en vertu des conventions initiales dans les blocs réservés.

Pour le calcul de la redevance ci-dessus, les fractions d'années seront comptées comme années complètes;

b) Au cours de la période de recherche ou d'exploitation, la Société ne pourra, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité;

c) La Société ne pourra procéder à l'exploitation ou à l'exportation de l'étain, si le Gouvernement le demande.

zal fr. 0,10 bedragen per hectare voor het eerste jaar der verlenging en zal daarna met fr. 0,10 per jaar worden verhoogd. Hij vervangt de som welke jaarlijks te betalen is per ingenieur of prespector die gebruikt wordt voor de werken tot mijnopzoeking, krachtens de aanvankelijke overeenkomsten, in de voorbehouden blokken.

Voor het berekenen van dezen cijns zullen de deelen van jaren worden aangerekend als volledige jaren;

b) Gedurende het opzoekings- of exploitatie tijdperk, zal de Vennootschap, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën, geene verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, hare bedrijvigheid te beperken;

c) Zoo het Gouvernement zulks vraagt, zal de Vennootschap niet mogen overgaan tot de exploitatie of tot den uitvoer van het tin.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1936.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 23ⁿ Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée par le Comité Spécial du Katanga à M. J. A. Chennels.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet, au cours de sa séance du 5 juillet 1934 et l'a approuvé, sans observation, à l'unanimité des membres présents.

M. Dupriez, Vice-Président et MM. Deladrier, Morisseaux et Rolin, membres du Conseil, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1934.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Mines. — Convention entre le Comité Spécial du Katanga et M. Joseph Arnott Chennels. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 juillet 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Mijnen. — Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den Heer Joseph Arnott Chennels. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 5 Juli 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié 28, rue Père de Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. Joseph Arnott Chennels, représenté par M. Benjamin George Turner, domicilié Wingrove House, Walmer, Kent, England, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé à rechercher le cuivre, l'étain, le fer et les schistes bitumineux dans la région comprise dans deux blocs délimités comme suit :

BLOC I.

AU NORD. — Le thalweg de l'affluent I de la Lufukwa, depuis son intersection avec le thalweg de la Lufukwa, jusqu'à la tête de vallée de cet affluent; depuis ce point, la limite hydrographique Est du bassin de la Lufukwa vers le Sud jusqu'à sa rencontre avec la tête de vallée de la Katula; le thalweg de la Katula, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufukwe.

A L'EST ET AU SUD. — Le thalweg de la Lufukwe, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Kiolwe; le thalweg de la Kiolwe, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière.

A L'OUEST. — La limite hydrographique du bassin de la Lufubwe, rive droite, depuis sa rencontre avec la tête de vallée de la Kiolwe jusqu'à sa rencontre avec la tête de vallée de la Kote; le thalweg de la Kote, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Luanigenge, le thalweg de la Luanigenge, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Mwilushi; le thalweg de la Mwilushi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufukwa; le thalweg de la Lufukwa, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent I.

BLOC II.

AU NORD. — Le thalweg de la Lubule, depuis son intersection avec le thalweg de la Kagonsha jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lumekete.

A l'Est et au Sud. — Le thalweg de la Lumekete ou Lemekate, depuis ce point jusqu'à la tête de la vallée de cette rivière.

A l'Ouest. — La limite hydrographique des affluents de gauche de la Lumekete ou Lomekate, depuis ce point jusqu'au point le plus rapproché de la tête de vallée de la Kagonsha, une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Kagonsha; le thalweg de la Kagonsha, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lubule.

Les cartes utilisées pour cette délimitation sont les feuilles Bukama et Pweto (mises à jour d'après les derniers documents de triangulation) de l'édition au 1/500.000, publiée le 1er janvier 1931 par le Comité Spécial du Katanga.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière du Katanga.

Il devra également munir d'un pareil permis, toute personne de race européenne à son service pour la recherche de mines, en vertu de la présente convention.

Art. 3. — Les permis généraux de recherche accordés, en vertu de l'article 1er, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour les substances énumérées à l'article 1er, suivant les règles de la législation minière du Katanga.

Toutefois, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir sera de trente au maximum.

La délivrance de ces permis spéciaux sera dispensée de l'approbation du pouvoir législatif.

Art. 3. — La législation minière du Katanga sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec la limitation exprimée par l'alinéa 2 de l'article 2 de la présente convention et avec l'exception prévue à l'alinéa 3 du même article.

Art. 4. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le 1er mai 1934.

Art. 2.	Art. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1936.

Gegeven te Brussel, den 23e Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée par le Comité Spécial du Katanga à la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 juillet 1934.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, Morisseaux et Rolin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 5 juillet 1934.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Mines. — Convention entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Co-

Mijnen. — Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

lonial, en sa séance du 5 juillet 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 Juli 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat), représentée par M. Gaston Périer, Président du Conseil d'Administration, domicilié 579, avenue Louise, à Bruxelles et M. Victor Brien, Administrateur-Directeur, domicilié 45, rue du Pépin, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers au jour de la signature de la présente convention, la contractante de seconde part est autorisée à rechercher, à titre exclusif, l'étain dans deux cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon, déterminés comme suit :

1°) Le cercle Lowakimba II, dont le centre est situé sur la rive droite du Lualaba, à cinquante mètres en amont de l'embouchure du ruisseau Lowakimba.

2°) Le cercle Kimabanga, dont le centre est situé sur la rive droite du Lualaba, à cinquante mètres en aval de l'embouchure du ruisseau Kimanbanga.

La carte utilisée pour la présente convention est la feuille Ruwe au 1/200.000e de la carte du Katanga, éditée par le Comité Spécial du Katanga, en mil neuf cent trente-deux.

ART. 2. — La contractante de seconde part, sera tenue de munir chaque ingénieur ou prospecteur, d'un permis général de recherches, conformément aux dispositions de la législation minière du Katanga. Ces permis généraux de recherche donneront droit uniquement à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour étain,

suivant les règles de la législation minière du Katanga, pour les deux cercles définis à l'article premier.

La délivrance de ces permis spéciaux sera dispensée de l'approbation par le Pouvoir Législatif.

ART. 3. — La législation minière du Katanga sera entièrement applicable, en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents, sous réserve de la limitation exprimée par l'alinéa premier de l'article deux de la présente convention et de l'exception prévue à l'alinéa deux du même article.

ART. 4. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation, créées par la contractante de seconde part, en conformité avec la législation minière en vigueur au Katanga et dont les statuts auront été préalablement approuvés par le Comité Spécial du Katanga, le droit d'exploiter, jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante, les mines d'étain visées à l'article premier, pour lesquelles elle aura obtenu un permis spécial et exclusif de recherches minières, en vertu de la présente convention.

ART. 5. — Chacune des sociétés d'exploitation prévues à l'article quatre, créera et remettra au Comité Spécial du Katanga, des actions série B, jouissant d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représentera le tiers du total des votes pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires, par les actions de toute catégorie.

Les actions série B seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende, mais seront uniquement représentatives de la participation du Comité Spécial du Katanga, dans les redevances à payer au Comité Spécial du Katanga par les sociétés d'exploitation, en conformité avec les dispositions de la législation minière de droit commun applicable au Katanga.

Un ou deux délégués, nommés par le Comité, auront sur les opérations des sociétés d'exploitation tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des Commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence, qui seront fixés d'accord avec le Comité.

Le droit de souscription du Comité Spécial du Katanga au capital et aux augmentations de capital des sociétés d'exploitation ne pourra,

en tout état de cause, avoir comme conséquence de porter la part du Comité Spécial du Katanga au-delà de vingt pour cent du capital social.

ART. 6. — Les sociétés d'xploitation soumettront au Comité Spécial du Katanga, un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 7. — Les sociétés d'exploitation choisiront quatre-vingts pour cent, au moins, de leur personnel européen parmi les personnes de nationalité belge.

Elles achèteront en Belgique ou au Congo quatre vingts pour cent, au moins, du matériel et des approvisionnements nécessaires à leur exploitation. Le Comité Spécial du Katanga pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

Ces sociétés pourront être tenues de vendre en Belgique quatre-vingts pour cent de leur production.

ART. 8. — La contractante de seconde part pourra être dispensée de créer les sociétés d'exploitaton, prévues par l'article quatre de la présente convention si, d'accord avec le Comité Spécial du Katanga, elle se transforme en société d'exploitation.

Dans ce cas, celle-ci sera tenue de toutes les obligations que la présente convention met à charge des sociétés d'exploitation à créer spécialement, ainsi que le prévoit l'article quatre ci-dessus.

ART. 9. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga, exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge de la société titulaire des permis d'exploitation.

ART. 10. — La contractante de seconde part et les sociétés d'exploitation, prévues par la présente convention, ne pourront, si ce n'est moyennant l'accord préalable et écrit du Comité Spécial du Katanga, céder, hypothéquer ou grever d'un droit réel quelconque les droits et obligations dérivant de la présente convention.

ART. 11. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le vingt-trois avril mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 3. 29e JAARGANG, Nr 3.
15 Mars 1936 15 Maart

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains . . .	81
19 juillet 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains	86
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Grands Lacs »	94

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » afgeleverd	81
19 Juli 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » afgeleverd.	86
22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Grands Lacs »	94

14 1 96

Dates.	Pages.
22 novembre 1935. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains	99
9 janvier 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 100 hectares, situé à Luashi. — (Province d'Elisabethville). — Approbation	106
9 janvier 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 27 hectares, situé à Dilolo-Poste. (Province d'Elisabethville) — Approbation .	109
9 janvier 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un terrain rural, d'une superficie de 100 hectares, sis à Aba. (Province de Stanleyville). — Approbation . . .	111
9 janvier 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of London » d'un terrain de 10 of London » d'une terrain de 10 hectares, situé à Kanyamafundo (Résidence du Ruanda-Urundi). — Approbation	114
9 janvier 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 8 hectares situé à Kasenge. (Province d'Elisabethville). — Approbation	117
9 janvier 1936. — D. — Terres. — Echange de terrains intervenu entre la Colonie et la « Mission des Pères de la Compagnie de Jesus, desservant la mission du Kwango, 100 hectares sis à Mukila contre 100 hectares sis à Mokambo. — Approbation . .	122

Dagteekeningen.	Bladz.
22 November 1935. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	99
9 Januari 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van eenen grond van 100 hectaren, te Luashi, (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring . . .	106
9 Januari 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstaand aan de — Kostelooze afstand aan de Franciscanen, van eenen grond van 27 hectaren, te Dilolo-Post (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	109
9 Januari 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de zending van het Albert-Meer, van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Aba (provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	111
9 Januari 1936. — D. — Gronden. Kostelooze afstand, door Ruanda-Rrundi, aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond van 10 hectaren, te Kanyamafundo (residentie Ruanda-Urundi) gelegen. — Goedkeuring	114
9 Januari 1936. — D. — Gronden. Kostelooze afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 8 hectaren, te Kasenge, (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	117
9 Januari 1936. — D. — Gronden. — Ruiling van gronden gesloten tusschen de Kolonie en de « Zending der Paters van het Gezelschap Jezu, die de Zending van Kwango bedienen», 100 hectaren te Mukila gelegen, tegen 100 hectaren, te Mokambo gelegen. — Goedkeuring	122

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 janvier 1936. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de la Muhira, de Masago, de Muhurgwe, de Mushogoro, de Shaki, de Mukokwe, de Rubagabage et de Nyamuhindiro	69	30 Januari 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van de Muhira, van Masago, van Muhurgwe, de Mushogoro, de Shaki, de Mukokwe, van Rubagabage en van de Nyamubindiro te exploiteeren	69
31 janvier 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission catholique des Pères Franciscains » d'un terrain de 100 hectares, à Luashi (Province d'Elisabethville)	106	31 Januari 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand, aan de «Katholieke Zending der Paters Franciscanen» van eenen grond van 100 hectaren, te Luashi, (provincie Elisabethville) gelegen . . .	106
31 janvier 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission catholique des Pères Franciscains », d'un terrain de 27 hectares, situé à Dilolo-Poste. (Province d'Elisabethville)	108	31 Januari 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand, aan de «Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van eenen grond van 27 hectaren, te Dilolo-Post (provincie Elisabethville) gelegen . . .	108
31 janvier 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » d'un terrain de 100 hectares, situé à Aba. (Province de Stanleyville)	111	31 Januari 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Zending van het Albert Meer », van eenen grond van 100 hectaren, te Aba, (provincie Stanleyville) gelegen . . .	111
31 janvier 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi, à la «Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Misionnary Society of London », d'un terrain de 10 hectares, situé à Kanyamafundo (Résidence du Ruanda) . . .	113	31 Januari 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi, aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond van 10 hectaren, te Kanyamufundo (Residentie Ruanda) gelegen . . .	113
31 janvier 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs)», d'un terrain de 8 hectares à Kasenge. (Province d'Elisabethville	116	31 Januari 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen grond van 8 hectaren, te Kasenge, (provincie Elisabethville) gelegen	116

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
—	—	—	—
31 janvier 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains conclu entre la Colonie et les « Pères de la Compagnie de Jesus » desservant la mission du Kwango .	121	31 Januari 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruilcontract van gronden gesloten tusschen de Kolonie en de « Paters van het Gezelschap Jesu die de zending van Kwango bedienen » . . .	121
13 février 1936. — D. — Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Approbation	82	13 Februari 1936. — D. — Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	82
13 février 1936. — D. — Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	87	13 Februari 1936. — D. — Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	87
13 février 1936. — D. — Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	94	13 Februari 1936. — D. — Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	94
13 février 1936. — D. — Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	100	13 Februari 1936. — D. — Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	100

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de la Muhira, de Masogo, de Muhurgwe, de Mushogoro, de Shaki, de Mukokwe, de Rubagabaga et de la Nyamuhindiro.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut

Vu le décret du 10 juin 1927, approuvant la concession minière accordée par la convention du 17 mars 1927 à un groupe formé de la Société Générale de Belgique, la Banque de l'Union Parisienne, la Mutualité Coloniale (Société Anonyme), et un groupe d'autres actionnaires de la Société Minière du Bécéka;

Vu le décret du 17 septembre 1927, approuvant la concession minière accordée à la Société Minière de la Tele par la convention du 4 juillet 1927;

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant les concessions minières accordées à MM. Vleurinckx, de Bournonville et Chaudron par la convention du 17 septembre 1927, à MM. Paul Gustin et Willy Vandevelde par la convention du 29 septembre 1927, et à M. J. B. Richard, par la convention du 22 septembre 1927;

Vu l'arrêté royal du 26 novembre

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van de Muhira, van Masogo, van Muhurgwe, van Mushogoro, van Shaki, van Mukokwe, van Rubagabaga en van de Nyamuhindiro te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belcen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 10 Juni 1927, houdende goedkeuring der wijnvergunning, bij de overeenkomst van 17 Maart 1927 verleend, aan eene groep gevormd door de « Société Générale de Belgique », de « Banque de l'Union Parisienne », de « Mutualité Coloniale » (Naamlooze Vennootschap) en eene groep andere aandeelhouiers der « Société Minière du Bécéka »;

Gezien het decreet van 17 September 1927, houdende goedkeuring der mijn vergunning verleend aan de « Société Minière de la Tele », door de overeenkomst van 4 Juli 1927;

Gezien het decreet van 14 Maart 1928 houdende goedkeuring der mijnvergunningen verleend aan de heeren Vleurinckx, de Bournonville en Chaudron, bij de overeenkomst van 17 September 1927, aan de heeren Paul Gustin en Willy Vandevelde bij de overeenkomst van 29 September 1927 en aan den heer J. B. Richard, bij de overeenkomst van 22 September 1927;

Gezien het koninklijk besluit van

1928, approuvant les statuts de la Société Minière de la Kagera-Ruanda et la cession, à cette société, des droits miniers dérivant de la convention précitée conclue avec M. J.-B. Richard;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain);

Vu la cession des droits miniers de la Société Minière de la Kagera-Ruanda à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

Vu les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931, autorisant le Gouvernement du Ruanda-Urundi à proroger les droits miniers dérivant des conventions précitées;

Vu les demandes de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prespection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements d'or, d'argent, d'étain, de niobium, de tantale, de fer et de manganèse, ont été découverts par la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à

26 November 1928, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière de la Kagera-Ruanda » en de afstand aan deze vennootschap der mijnrechten voortvloeiende uit voormelde overeenkomst gesloten met den heer J. B. Richard;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring van de statuten der « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) »;

Gezien de afstand der mijnrechten van de « Société Minière de la Kagera-Ruanda », aan de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi »;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931, waarbij het Gouvernement van Ruanda-Urundi gemachtigd wordt, de mijnrechten, voortvloeiende uit de voormelde overeenkomsten, te verlengen;

Gezien de aanvragen der « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », alsmede de prospectieverslagen en de erbij behoorende kaarten;

Overwegende dat, door de «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », lagen werden ontdekt, houdende : goud, zilver, tin, niobium, tantalium, ijzer en mangaan in de gebieden waarin zij gemachtigd is prospectie uit te oefenen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemach-

mettre en exploitation les concessions suivantes :

I. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE LA MUHIRA.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

— la borne 1, située à l'intersection de la rive gauche de la rivière Ruzizi et de la rive droite de la rivière Nyamagana;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au point culminant de la colline Kumukeke, à 973 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à l'intersection de la rive gauche de la rivière Nyamagana et de la rive droite de son premier affluent de gauche compté vers l'amont à partir du confluent de la rivière Nyamagana avec la Nyamurengwe, affluent de gauche de la Nyamagana;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source de la Nyamurengwe;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à l'intersection des rives gauches des rivières Muhira et Ruzizi;

— la rive gauche de la Ruzizi joignant la borne 5 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 4.350 hectares.

tigd de volgende vergunningenn in exploitatie om te zetten.

1. — VERGUNNING GENAAMD MIJN DER MUHIRA.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt van den linkeroever der Ruzizi-rivier en den rechteroever der Nyamagana-rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen aan het hoogste punt van den Kumukekeheuvel, op 973 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen aan het snijpunt van den linkeroever der Nyamagana-rivier en den rechteroever harer eerste linkertoevloeiing stroomopwaarts gerekend vanaf de samenvloeiing der Nyamangana-rivier met de Nyamurengwe, linkertoevloeiing der Nyamagana;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen aan de bron der Nyamurengwe;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen aan het snijpunt der linkeroevers van de Muhira- en Ruzizi-rivieren;

— de linkeroever der Ruzizi welke grenssteen 5 verbindt aan grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 4350 hectaren.

2. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE MASOGO.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des rives droites des rivières Nyavarongo et Gowe;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au sommet de la colline Bogora, à 1765 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au sommet de la colline Rukoma, à 1887 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à l'intersection des rives gauches des rivières Niakavugo et Bahimba;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à la source de la rivière Miverera, affluent de la Niakavugo;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située au sommet de la colline Kirwa, à 1824 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située au sommet de la colline Gamba, à 1790 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située à l'intersection de la rive droite de la Nyavarongo et de la rive gauche de la Kidwanga;

2. — VEGUNNING GENAAMD MIJN VAN MASOGO.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de tinlagen te exploiteeren gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt der rechteroevers van de Nyavarongo- en Gowe-rivieren;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt, gelegen op den top van den Bogora-heuvel, op 1765 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, gelegen op den top van den Rukoma-heuvel, op 1887 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, gelegen op het snijpunt der linkeroevers van de Niakavugo en Bahimba-rivieren;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, gelegen aan de bron der Niverera-rivier, toevloeiing der Niakavugo;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt, gelegen op den top van den Kirwa-heuvel, op 1824 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt, gelegen op den top van den Gamba-heuvel, op 1790 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt, gelegen op het snijpunt van den rechteroever der Nyavarongo-rivier en van den linkeroever der Kidwanga;

— la rive droite de la Nyavarongo joignant la borne 8 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 795 hectares.

3. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE MUHURGWE.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— La borne 1, située à l'intersection de la rive gauche de la rivière Gilembo et de la rive droite de la rivière Gaseke, affluent de la M'Kungwa;

— de la borne 1, la rive droite de la Gaseke jusqu'à la borne 2, située sur la rive gauche du premier affluent de droite de la Gaseke, compté vers l'amont, à partir de la Gilembo;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au sommet de la colline Kizizi, à l'altitude de 2.273 mètres;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source de la rivière Muhurgwe, affluent de gauche de la Gaseke;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à l'intersection de la rive gauche de la Gaseke et de la rive droite de la Musarora;

— une doite joignant la borne 5 à la borne 6, située à 300 mètres de l'embouchure et sur la rive gauche du premier affluent de droite

— de rechteroever der Nyavarongo, welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 795 hectaren.

3. — VERGUNNING GENAAMD MIJN VAN MUHURGWE.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden, begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt van den linkeroever der Gilembo-rivier en van den rechteroever der Gaseke-rivier toevloeiing der M' Kungwa;

— van grenssteen 1, de rechteroever der Gaseke tot aan grenssteen 2, gelegen op den linkeroever der eerste rechtertoevloeiing der Gaseke, stroomopwaarts berekend, vanaf de Gilembo;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, gelegen op den top van den Kizizi-heuvel, op 2273 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, gelegen aan de bron der Muhurgwe-rivier lingkertoevloeiing der Gaseke;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, gelegen op het snijpunt van den linkeroever der Gaseke en van den rechteroever der Musarora;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt, gelegen op 300 meter van de monding en op den lingeroever van de

de la Gaseke, compté vers l'aval, à partir de la Gilembo;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 1.430 hectares.

4. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE MUSHOGORO.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au sommet de la colline N'Goma, à 2053 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située à l'intersection de la rive droite de la rivière Mushogoro et de la rive gauche de son deuxième affluent de droite, compté à partir de sa source;

— une droite de 870 mètres, de direction Sud-3° Ouest, joignant la borne 2 à la borne 3;

— un droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à l'intersection des rives gauches de la rivière Muangavu et de son premier affluent de gauche, compté vers l'amont, à partir de son confluent avec la Mushogoro;

— une droite de 485 mètres, joignant la borne 4 à la borne 5, située au sommet de la colline M'Bogo, à 2.152 mètres d'altitude;

eerste rechtertoevloeiing der Gaseke, stroomafwaarts berekend vanaf de Gilembo;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning beloopt 1.430 hectaren.

4. — VERGUNNING GENAAMD MIJN VAN MUSHOGORO.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden, begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den top van den N'Goma-heuvel, op 2053 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt, gelegen op het snijpunt van den rechteroever der Mushogoro-rivier en van den lingeroever harer tweede rechtertoevloeiing berekend vanaf hare bron;

— eene rechte lijn van 870 meter, richting Zuid 3° West welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, gelegen op het snijpunt der linkeroevers van de Muangavu-rivier en van hare eerste linkertoevloeiing, stroomopwaarts berekend vanaf hare samenvloeiing met de Mushogoro;

— eene rechte lijn van 485 meter, welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, gelegen op den top van den M'Bogo-heuvel op 2.152 meter hoogte;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 350 hectares.

5. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE SHAKI.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des thalwegs de la rivière Nyavarongo et de son affluent, la Kaseke;

— de la borne 1, le thalweg de la Kaseke jusqu'à sa source, où est située la borne 2;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source de la rivière Kiniamigo;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source de la rivière Kisumu;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à l'intersection des thalwegs des rivières Nyavarongo et Nyakabanda;

— le thalweg de la Nyavarongo, joignant la borne 5 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 850 hectares.

6. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE MUKOKWE.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à ex-

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 350 hectaren.

5. — VERGUNNING GENAAMD MIJN VAN SHAKI.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de tinlagen te exploiteeren gelegen in de gronden, begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Nyavarongo-rivier en van hare toevloeiing, de Kaseke.

— van grenssteen 1, de thalweg der Kaseke tot aan hare bron, waar grenssteen 2 gelegen is;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, gelegen aan de bron der Kiniamigo-rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, gelegen aan de bron der Kisumurivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Nyavarongo en Nyakabanda-rivieren;

— de thalweg der Nyavarongo welke grenssteen 5 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 850 hectaren.

6. — VERGUNNING GENAAMD MIJN VAN MUKOKWE.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », is gemach-

ploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la route pour automobiles, allant de Kabgaye à Ruhengeri, dans l'axe du pont jeté sur la rivière Gisuma;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située à la source de la rivière Gaorosha;

— le thalweg de la rivière Gaorosha joignant la borne 2 à la borne 3, située à l'intersection des thalwegs des rivières Gaorosha et Mukokwe;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au sommet de la colline Nyamilama, à 1850 mètres d'altitude;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à la source de la rivière Nyakako, sur la route pour automobiles allant de Kabgaye à Ruhengeri;

— cette route joignant la borne 5 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 6.400 hectares.

tigd de tinlagen te exploiteeren gelegen in de gronden, begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 gelegen op de autobaan gaande van Kabgaye naar Ruhengeri, in de as der brug geworpen over de Gisuma-rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt, gelegen aan de bron der Gaorosha-rivier;

— de thalweg der Gaorosha-rivier welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Gaorosha- en Mukokwe-rivieren;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, gelegen op den top van den Nyamilama-heuvel op 1850 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, gelegen aan de bron der Nyakako-rivier, op de autobaan gaande van Kabgaye naar Ruhengeri;

— deze baan welke grenssteen 5 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 6.400 hectaren.

7. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE RUBAGABAGA.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent, d'étain, de niobium, de tantale, de fer et de manganèse, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des thalwegs des rivières

7. — VERGUNNING GENAAMD MIJN VAN RUBAGABADA.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de lagen te exploiteeren houdende goud, zilver, tin, niobium, tantalium, ijzer en magaan gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de

Mtasha et Mukungwa ou M'Kungwe;

— le thalweg de la Mukungwa, joignant la borne 1 à la borne 2, située à l'intersection des thalwegs des rivières Mukungwa et Nyavarongo;

— le thalweg de la Nyavarongo joignant la borne 2 à la borne 3, située à l'intersection des thalwegs des rivières Nyavarongo et Satinshi;

— le thalweg de la Satinshi, joignant la borne 3 à la borne 4, située à l'intersection des thalwegs des rivières Satinshi et Lohonga;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à la source de la rivière Kisaga;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située à la source de la rivière Bukindu;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située à la source de la rivière Kigeo;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située à la source de la rivière Nyakabundo;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située à la source de la rivière Rwanzu;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 10, située à la source de la rivière Rubagabaga;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, située au repère

Mtasha- en Mukungwa of M'Kungwe-rivieren;

— de thalweg der Mukungwa, welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Mukungwa en Nyavarongo-rivieren;

— de thalweg der Nyavarongo, welke grenssteen 2 met grenssteen 2 verbindt, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Nyavarongo en Satinshi-rivieren;

— de thalweg der Satinshi, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Satinshi en Lohongo-rivieren;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt, gelegen aan de bron der Kisaga-rivier;

— eene rechte lijn, welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt, gelegen aan de bron der Bukindu-rivier;

— eene rechte lijn, welks grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt, gelegen aan de bron der Kigeo-rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt, gelegen aan de bron der Nyakabundo-rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt, gelegen aan de bron der Rwanzu-rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 met grenssteen 10 verbindt, gelegen aan de bron der rivier Rubagabaga;

— eene rechte lijn welke grenssteen 10 met grenssteen 11 ver-

géodésique Nyamyidjina, à l'altitude de 2523,94 mètres;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, située à la source de la rivière Mtasha;

— de la borne 12, le thalweg de la rivière Mtasha, jusqu'à son intersection avec la droite joignant les bornes 4 et 5 de la concession dénommée mine de Kintaruli, accordée à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi par l'arrêté royal du 2 mai 1934;

— de cette intersection, la limite de la mine de Kintaruli précitée, passant successivement par ses bornes 4 et 3, puis la rive droite de la rivière Mukungwa, jusqu'au thalweg de la Mtasha; ensuite, ce dernier thalweg vers l'aval jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Mukungwa, où se trouve la borne 1 de la concession dénommée mine de Rubagabaga.

La superficie des terrains de cette concession est de 8.112 hectares.

8. — CONCESSION DENOMMEE MINE DE LA NYAMUHINDIRO.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection de la rive gauche de la rivière Nyavarongo et d'une droite, perpendiculaire au thalweg de cette rivière, prolongeant la rive gauche

bindt, gelegen aan het geodesisch punt Nyamyidjina, op 2523,94 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 met grenssteen 12 verbindt, gelegen aan de bron der rivier Mtasha;

— van grenssteen 12, de thalweg der Mtasha-rivier tot aan haar snijpunt met de rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5 der vergunning genaamd mijn van Kinturuli, aan de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » verleend bij koninklijk besluit van 2 Mei 1934;

— van dit snijpunt, de grens der Kintaruli-mijn voormeld, opeenvolgenlijk gaande langs grenssteenen 4 en 3, daarna de rechteroever der Mukungwa-rivier tot aan den thalweg der Mtasha; daarna deze laatste thalweg stroomafwaarts tot aan zijn snijpunt met den thalweg der Mukungwa, waar grenssteen 1 der vergunning, genaamd mijn van Rubagabaga zich bevindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 8.112 hectaren.

8. — VERGUNNING GENAAMD MIJN VAN NYAMUHINDIRO.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi» is gemachtigd de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt van den linkeroever der Nyavarongo en van eene rechte lijn, loodrecht op den thalweg dezer rivier, houdende verlenging

de la rivière Wukawa, affluent de droite de la Nyavarongo;

— de la borne 1, la droite précitée, puis la rive gauche de la Wukawa, jusqu'à la borne 2, située à l'intersection des rives gauches de la Wukawa et de son premier affluent de gauche, rencontré en amont du confluent de la Wukawa et de la Nyavarongo;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au point géodésique dénommé Mulwimbogo, à l'altitude de 2.130 mètres;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source de la rivière Nyanza, affluent de gauche de la Mukokwe;

— de la borne 4, la rive droite de la Nyanza, jusqu'à la borne 5, située à l'intersection de cette rive droite et de la rive gauche de la Mukokwe;

— de la borne 5, cette rive gauche jusqu'à la borne 6, située sur une droite, perpendiculaire au thalweg de la Mukokwe, prolongeant le thalweg de la Kinani, affluent de droite de la Mukokwe;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située à l'intersection de la rive droite de la Kyamba et de la rive gauche de la Gasuma;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située au signal géodésique dénommé Shobi, à l'altitude de 1960 mètres;

— de la borne 8, une droite en direction du Nord, jusqu'à la bor-

van den linkeroever der Wukawarivier, rechtetoevloeiing der Nyavarongo;

— van grenssteen 1, de voormelde rechte lijn, daarna de linkeroever der Wukawa tot aan grenssteen 2, gelegen op het kruispunt der linkeroevers van de Wukawa en van hare eerste linkertoevloeiing ontmoet stroomopwaarts der samenvloeiing van de Wukawa en der Nyavarongo;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt, gelegen aan het geodesisch punt Mulwimbogo genaamd, op 2.130 meter hoogte;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt, gelegen aan de bron der Nyanzarivier, linkertoevloeiing der Mukokwe;

— van grenssteen 4, de rechteroever der Nyanza tot aan grenssteen 5, gelegen op het snijpunt van dezen rechteroever en van den linkeroever der Mukokwe;

— van grenssteen 5, deze linkeroever tot aan grenssteen 6, gelegen op eene rechte lijn, loodrecht op den thalweg der Mukokwe, houdende verlenging van den thalweg der Kinani, rechtertoevloeiing der Mukokwe;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt, gelegen op het snijpunt van den rechteroever der Kayamba en van den linkeroever der Gasuma;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 aan grenssteen 8 verbindt, gelegen aan het geodesisch sein, Shobi genaamd, op 1.960 meter hoogte;

— van grenssteen 8, eene rechte lijn in de richting Noord, tot aan

ne 9, située sur la rive gauche de la Nyavarongo;

— cette rive gauche joignant les bornes 9 et 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 6.970 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatrevingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds

grenssteen 9, gelegen op den linkeroever der Nyavarongo;

— deze linkeroever, welke grenssteenen 9 en 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 6.970 hectaren.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of nietinlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffnde deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghoudr zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginingswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoowen, binnen eene strock van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd werden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade,

riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1936.

welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce projet a été examiné par le Conseil, au cours de sa séance du 19 juillet 1935.

Un membre justifie son vote d'abstention : les renseignements qu'il possède lui permettent d'affirmer que la situation déplorable de la main-d'œuvre dans certaines régions du Maniema — situation qu'il a exposée antérieurement — subsiste, malgré les assurances données par l'Administration. Les corvées de portage, notamment, sont encore

trop nombreuses. Il estime qu'il y aurait lieu de surseoir momentanément à tout nouveau développement d'entreprises minières dans le Maniema.

Le représentant de l'Administration répond que le Conseil peut avoir ses apaisements à ce sujet. Le Gouverneur Général a les pouvoirs nécessaires pour n'autoriser d'ouverture de nouvelles exploitations que lorsque la situation démographique de la population et celle de la main-d'œuvre seront nettement favorables. Le dépistage et la répression des abus en la matière sont poursuivis avec sévérité.

Un autre membre ne croit pas que la situation soit aussi mauvaise. Il est d'avis que la plus grosse partie de la main-d'œuvre est absorbée par la construction et l'entretien des routes conduisant aux divers chantiers. Il estime que dans beaucoup de cas, les routes pourraient être remplacées par un système de pistes, sur lesquelles pourraient circuler un petit charriage. Une notable partie de la main-d'œuvre deviendrait ainsi disponible.

Un membre suggère à ce propos un emploi plus extensif de l'aviation.

M. le Ministre-Président clôt la discussion en déclarant qu'il renouvellera encore les instructions spéciales données aux fonctionnaires d'Afrique pour qu'il soit mis fin, le cas échéant, aux abus qui pourraient se présenter.

Mis aux voix, le projet est approuvé à l'unanimité des membres présents, moins quatre abstentions.

MM. Dupriez et Van der Linden avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 19 juillet 1935;

Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 19 Juli 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la délivrance par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spéciaux nos 3461, 3462 et 3463, délivrés le 28 septembre 1934, à la Société Coloniale Minière (Colomines), ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no 3464, délivré le 28 septembre 1934, au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant leurs sièges sociaux respectivement à Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte de cassitérite.

Permis spécial no 3465, délivré le 1er octobre 1934, au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de niobium et de tantale.

Permis spéciaux nos 3466, 3467 et 3468, délivrés le 2 octobre 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte de cassitérite, de niobium et de tantale.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de aflevering door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzondere verloven nrs 3461, 3462 en 3463, op 28 September 1934 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière » (Colomines), hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3464, op 28 September 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende hunne maatschappelijke zetels respectievelijk te Brussel en te Kindu, die de ontdekking van cassiteriet deden kennen.

Bijzonder verlof nr 3465, op 1 October 1934 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, niobium en tantalium deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 3466, 3467 en 3468, op 2 October 1934, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van cassiteriet, niobium, en tantalium deden kennen.

Permis spéciaux nos 3469 à 3482 inclus, délivrés le 2 octobre 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte de niobium et de tantale.

Bijzondere verloven nrs 3469 tot en met 3482, op 2 October 1934, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van niobium en tantalium deden kennen.

Permis spéciaux nos 3483 à 3491 inclus, délivrés le 12 octobre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3483 tot en met 3491, op 12 October 1934, afgeleverd aan de «Société Minière de Bafwaboli», hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3492 à 3495 inclus, délivrés le 29 octobre 1934 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3492 tot en met 3495, op 29 October 1934, afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains», die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spécial no 3496, délivré le 9 novembre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 3496, op 9 November 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 3497 et 3498, délivrés le 9 novembre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3497 en 3498, op 9 November 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3499 à 3510 inclus, délivrés le 9 novembre 1934 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3499 tot en met 3510, op 9 November 1934 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3511 et 3512, délivrés le 9 novembre 1934 à la Société Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor), ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven nrs 3511 en 3512, op 9 November 1934 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 3513 à 3530 inclus, délivrés le 17 novembre

Bijzondere verloven nrs 3513 tot en met 3530, op 17 November

1934 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3531 à 3538 inclus, délivrés le 19 novembre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3539 à 3565 inclus, délivrés le 23 novembre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3566, délivré le 27 novembre 1934 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3567, délivré le 29 novembre 1934 à M. Trachtenberg Raphaël, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Parmis spécial no 3568, délivré le 4 décembre 1934 à M. Trachtenberg Raphaël, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spéciaux nos 3569 à 3574 inclus, délivrés le 21 décembre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3575 à 3580 inclus, délivrés le 27 décembre 1934 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3581, délivré le 28 décembre 1934 au Comptoir

1934, afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3531 tot en met 3538, op 19 November 1934, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli » die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3539 tot en met 3565, op 23 November 1934, afgeleverd aan de « Société Minièr de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3566, op 27 November 1934, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud deden kennen.

Bijzonder verlof nr 3567, op 29 November 1934 afgeleverd aan den heer Trachtenberg, Raphaël, te Albertville ingeschreven, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3568, op 4 December 1934 afgeleverd aan den heer Trachtenberg, Raphaël, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3569 tot en met 3574, op 21 December 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3575 tot en met 3580, op 27 December 1934 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli», die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3581, op 28 December 1934, afgeleverd aan

Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte de cassitérite, de niobium et de tantale.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1936.

het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van cassiteriet, niobium en tantalium deden kennen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 13n Februari 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Examiné par le Conseil au cours de sa séance du 19 juillet 1935, ce projet a donné lieu aux mêmes observations que celles présentées au cours de la discussion du projet précédent relatif à l'octroi, par la Compagnie des Grands Lacs, de permis spéciaux de recherches minières.

Le projet a été adopté à l'un animité des membres présents, moins quatre abstentions.

MM. Dupriez et Van der Linden étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 19 juillet 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juillet 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

PREMIER RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 2.480 à 2.486 inclus, délivrés le 27 septembre 1932 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 septembre 1934, Il a pris cours le 27 septembre 1934.

Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Julj 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

EERSTE HERNIEUWING

Bijzondere verloven nrs 2.408 tot en met 2.486, op 27 September 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Een eerste hernieuwing werd op 26 September 1934 toegestaan. Zij nam aanvang den 27n September 1934.

Permis spéciaux nos 2.488, 2,489 et 2.491, délivrés le 28 septembre 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 septembre 1934. Il a pris cours le 28 septembre 1934.

Permis spécial no 2.507, délivré le 3 octobre 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 3 octobre 1934.

Permis spéciaux nos 2.514, 2.526, 2.527 et 2.529, délivrés le 10 octobre 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 octobre 1934.

Permis spéciaux nos 2.531 à 2.538 inclus, délivrés le 22 octobre 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 22 octobre 1934.

Permis spéciaux nos 2.540 à 2.544 inclus, délivrés le 12 novembre 1932 à la société Symétain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de cassitérite, de tantale et de cuivre.

Ces permis ont été cédés au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville.

Bijzondere verloven nrs 2.488, 2.489 en 2.491, op 28 September 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 26 September 1934 toegestaan. Zij nam aanvang den 28n September 1934.

Bijzonder verlof nr 2.507, op 3 October 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 3 October 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.514, 2.526, 2.527 en 2.529, op 10 October 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 October 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.531 tot en met 2.538, op 22 October 1932 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu», die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 22 October 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.540 tot en met 2.544, op 12 November 1932 afgeleverd aan de vennootschap «Symétain», hebbende haren maatschappelijken zetel te Albertville, die de ontdekking van cassiteriet, tantalium en koper deed kennen.

Deze verloven werden afgestaan aan het « Syndicat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.545, 2.546 et 2.547, délivrés le 12 novembre 1932 à la société Symétain, qui a signalé la découverte d'étain. Ces permis ont été cédés au Syndicat Minier Africain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spécial no 2.548, délivré le 12 novembre 1932 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.549, 2.550, 2.551, 2.555, 2.556, 2.559, 2.560, 2.561 et 2.562, délivrés le 12 novembre 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.563 et 2.564, délivrés le 12 novembre 1932 à M. H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.565 à 2.571 inclus, délivrés le 12 novembre 1932 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.577 et

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.545, 2.546 en 2.547, op 12 November 1932 afgeleverd aan de vennootschap « Symétain », die de ontdekking van tin deed kennen. Deze verloven werden afgestaan aan het « Syndicat Minier Africain ».

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2.548, op 12 November 1932 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.549, 2.550, 2.551, 2.555, 2.556, 2.559, 2.560, 2.561 en 2.562, op 12 November 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu » die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.563 en 2.564, op 12 November 1932 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, ingeschreven te Boma, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.565 tot en met 2.571, op 12 November 1932 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.577 en

2.578, délivrés le 7 décembre 1932 au Comité National du Kivu, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 7 décembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.579 à 2.596 inclus, délivrés le 9 décembre 1932 à la société Les Mines d'Or Belgika, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 décembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.597 à 2.603 inclus, délivrés le 12 décembre 1932 à la société Symétain, qui a signalé la découverte de cassitérite, de tantale et de cuivre.

Ces permis ont été cédés au Syndicat Minier Africain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 décembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.604 à 2.608 inclus, délivrés le 17 décembre 1932 à la société Symétain, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Ces permis ont été cédés au Syndicat Minier Africain.

Un premier renouvellement a été accordé le 17 décembre 1934.

Permis spéciaux nos 2.629 à 2.633 inclus, délivrés le 23 décembre 1932 à la société Les Mines

2.578, op 7 December 1932 afgeleverd aan het « Comité National du Kivu », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 7 December 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.579 tot en met 2.596, op 9 December 1932 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 December 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.597 tot en met 2.603, op 12 December 1932 afgeleverd aan de vennootschap « Symétain », die de ontdekking van cassiteriet, tantalium en koper deed kennen.

Deze verloven werden afgestaan aan het « Syndicat Minier Africain ».

Eene eerste hernieuwing werd op 12 December 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.604 tot en met 2.608, op 17 December 1932 afgeleverd aan de vennootschap « Symétain », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Deze verloven werden afgestaan aan het « Syndicat Minier Africain ».

Eene eerste hernieuwing werd op 17 December 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.629 tot en met 2.633, op 23 December 1932 afgeleverd aan de vennoot-

d'Or Belgika, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 23 décembre 1934.

DEUXIEME RENOUVELLEMENT.

Permis spécial n° 386, délivré le 24 juin 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Ce permis a été cédé à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 juin 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 24 juin 1934.

Permis spéciaux n^os^ 719, 720 et 721, délivrés le 12 novembre 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Ces permis ont été cédés à la Société Minière de Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spécial n° 727, délivré le 12 novembre 1930 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 novembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 12 novembre 1934.

Permis spéciaux n^os^ 766 et 767,

schap « Les Mines d'Or Belgika », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 23 December 1934 toegestaan.

TWEEDE HERNIEUWING.

Bijzonder verlof n^r^ 386, op 24 Juni 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Dit verlof werd afgestaan aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Juni 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 24 Juni 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 719, 720 en 721, op 12 November 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen

Deze verloven worden afgestaan aan de « Société Minière de Kindu ».

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof n^r^ 727, op 12 November 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 November 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 12 November 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 766 en

délivrés le 26 novembre 1930, à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Ces permis ont été cédés à la Société Minière de Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 novembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 26 novembre 1934.

Permis spéciaux nos 768 et 769, délivrés le 26 novembre 1930 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de fer.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 novembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 26 novembre 1934.

Permis spécial no 799, délivré le 5 décembre 1930 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 5 décembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 5 décembre 1934.

Permis spécial no 800, délivré le 5 décembre 1930 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de fer.

Un premier renouvellement a été accordé le 5 décembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 5 décembre 1934.

Permis spéciaux nos 856 à 864 inclus, délivrés le 19 décembre 1930 au Syndicat Minier Africain,

767, op 26 November 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Deze verloven werden afgestaan aan de « Société Minière de Kindu ».

Eene eerste hernieuwing werd op 26 November 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 26 November 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 768 en 769, op 26 November 1930 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 26 November 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 26 November 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 799, op 5 December 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 5 December 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 5 December 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 800, op 5 December 1930 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 5 December 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 5 December 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 856 tot en met 864, op 19 December 1930 afgeleverd aan het « Syndicat Mi-

qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 19 décembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 19 décembre 1934.

Permis spéciaux nos 910 à 918 inclus, délivrés le 26 décembre 1930 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de fer et de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 décembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 26 décembre 1934.

Permis spécial no 919, délivré le 26 décembre 1930 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Ce permis a été cédé à la Société Minière de Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 26 décembre 1932.

Un second renouvellement a été accordé le 26 décembre 1934.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1936.

nier Africain », dat de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 19 December 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 19 December 1934 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 910 ot en met 918, op 26 December 1930 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van ijzer en cassitiriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 26 December 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 26 December 1934 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 919, op 26 December 1930 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Dit verlof werd afgestaan aan de « Société Minière de Kindu ».

Eene eerste hernieuwing werd op 26 December 1932 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 26 December 1934 toegestaan.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 13n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Grands Lacs.

—

Un membre fait remarquer qu'il persiste à croire que l'Administration aurait dû prendre dès le début des précautions concernant la main-d'œuvre dans les régions minières — soit par modération des entreprises naissantes, soit par introduction dans le pays des ressources qui ne pouvaient être trouvées sur place — et que le chiffres de la Commission de la Main-d'œuvre devraient être respectés.

Le Département répond que la délivrance des permis spéciaux n'a d'autre objet que d'augmenter les réserves et que d'ailleurs les engagements volontaires sont nombreux.

Une discussion s'engage sur la répartition des travailleurs et sur la compénétration des divers genres de travaux : mines, routes, vivres, etc. Devant la divergence d'opinions d'ordre général, il semble qu'il faut faire confiance aux autorités locales jusqu'à nouvel ordre.

Le projet, mis aux voix, est approuvé par huit voix contre une et quatre abstentions.

M. Voisin avait excusé son absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 octobre 1935;

Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la délivrance par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spéciaux nos 3582 à 3589 inclus, délivrés le 10 janvier 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3590 à 3615 inclus, délivrés le 15 janvier 1935 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3616 à 3618 inclus, délivrés le 18 janvier 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 3619 à 3626 inclus, délivrés le 18 janvier 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3627, délivré le 18 janvier 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 3628 à 3640

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreeerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de aflevering door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzondere verloven nrs 3582 tot en met 3589, op 10 Januari 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli » hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3590 tot en met 3615, op 15 Januari 1935 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3616 tot en met 3618, op 18 Januari 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bjzondere verloven nrs 3619 tot en met 3626, op 18 Januari 1935, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3627, op 18 Januari 1935, argeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3628 tot

inclus, délivrés le 1er février 1935 à la Société Coloniale Minière (Colomines), ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 3641 et 3642, délivrés le 1er février 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spécial no 3643, délivré le 1er février 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 3644, 3645 et 3646, délivrés le 1er février 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ,ayant leurs sièges sociaux respectivement à Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte de niobium et de tantale.

Permis spécial no 3647, délivré le 1er février 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux nos 3648 et 3649, délivrés le 1er février 1935 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte de niobium et de tantale.

Permis spéciaux nos 3650 et 3651, délivrés le 7 février 1935 à M. Trachtenberg, Raphaël, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'or et de platine.

Permis spéciaux nos 3652 et

en met 3640, op 1 Februari 1935, afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière (Colomines) », hebbende haren maatschappelijken zetel te Léopoldville, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3641 en 3642, op 1 Februari 1935, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3643, op 1 Februari 1935, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3644, 3645 en 3646 op 1 Februari 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende haren maatschappelijken zetel onderscheidenlijk te Brussel en te Kindu, die de ondekking van niobium en tantalium deden kennen .

Bijzonder verlof nr 3647, op 1 Februari 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » die de ontdekking van tin deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 3648 en 3649 op 1 Februari 1935 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van niobium en tantalium deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3650 en 3651, op 7 Februari 1935, afgeleverd aan den heer Trachtenberg, Raphaël. ingeschreven te Albertville, die de ontdekking van goud en platina deed kennen.

Bijzondere Verloven nrs 3652 en

3653, délivrés le 11 février 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial n° 3654, délivré le 14 février 1935, à M. Trachtenberg, Raphaël, qui a signalé la découverte de cassitérite et de fer.

Permis spéciaux n^{os} 3655 à 3659 inclus, délivrés le 19 février 1935 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spécial n° 3660, délivré le 20 février 1935 à M. Trachtenberg, Raphaël, qui a signalé la découverte de fer et de cassitérite.

Permis spéciaux n^{os} 3661, 3662 et 3663, délivrés le 25 février 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de niobium et de tantale.

Permis spéciaux n^{os} 3664 à 3672 inclus, délivrés le 25 février 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial n° 3673, délivré le 25 février 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial n° 3674, délivré le 15 mars 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial n° 3675, délivré le 21 mars 1935 à M. Trachten-

3653, op 11 Februari 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3654, op 14 Februari 1935, afgeleverd aan den heer Trachtenberg, Raphaël, die de ontdekking van cassiteriet en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3655 tot en met 3659 op 19 Februari 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3660, op 20 Februari 1935, afgeleverd aan den heer Trachtenberg, Raphaël, die de ontdekking van ijzer en cassiteriet deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3661, 3662 en 3663, op 25 Februari 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, niobium en tantalium deden kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3664 tot en met 3672, op 25 Februari 1935, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli», die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3673, op 25 Februari 1935, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3674, op 15 Maart 1935, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli » die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3675, op 21 Maart 1925, afgeleverd aan den

berg, Raphaël, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spécial n° 3676, délivré le 25 mars 1935 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spéciaux n^os 3677 à 3684 inclus, délivrés le 29 mars 1935 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux n^os 3685 à 3688 inclus, délivrés le 30 mars 1935 à M. R. J. de Leener, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'or, d'argent et de platine.

Permis spéciaux n^os 3689, 3690 et 3691, délivrés le 6 avril 1935, à M. Dubois, Jules, immatriculé à Aba, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial n° 3692, délivré le 6 avril 1935 à M. Trachtenberg, Raphaël, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spéciaux n^os 3693 à 3707 inclus, délivrés le 9 avril 1935 à la Société Les Mines d'Or Belgika, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or, d'argent et de tantale.

Permis spécial n° 3708, délivré le 10 avril 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

heer Trachtenberg, Raphaël, die de ontdekking van cassiteriet deel kennen.

Bijzonder verlof n^r 3676, op 25 Maart 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van cassieteriet deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs 3677 tot en met 3684 op 29 Maart 1935 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs 3685 tot en met 3688 op 30 Maart 1935, afgeleverd aan den heer R. J. de Leener, ingeschreven te Albertville, die de ontdekking van goud, zilver en platina deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs 3689, 3690 en 3691 op 6 April 1935, afgeleverd aan den heer Dubois, Jules, ingeschreven te Aba, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof n^r 3692, op 6 April 1935, afgeleverd aan den heer Trachtenberg, Raphaël, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs 3693 tot en met 3707, op 9 April 1935, afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud, zilver en tantalium deed kennen.

Bijzonder verlof n^r 3708, op 10 April 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs.

Le Conseil a examiné le projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières renouvelés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, en sa séance du 25 octobre 1935.

Personne ne fit d'observation et le projet fut approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une voix et une abstention. Celle-ci était justitfiée par les motifs déjà exposés lors du vote de projets précédents de même nature.

M. le Ministre des Colonies et M. le Conseiller Voisin avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 22 novembre 1935.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 25 octobre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

PREMIER RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 2663 à 2667 inclus, délivrés le 6 janvier 1933 à la société Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor), ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 6 janvier 1935:

Permis spéciaux nos 2668 et 2669, délivrés le 6 janvier 1933 à

Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 October 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », der hiernavolgende bijzondere verloven tot pijnopzoekingen :

EERSTE HERNIEUWING.

Bijzondere verloven nrs 2663 tot en met 2667 op 6 Januari 1933 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 6 Januari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2668 en 2669 op 6 Januari 1933 afgele-

M. H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'or. Ces permis ont été cédés à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville.

Un premier renouvellement a été accordé le 6 janvier 1935.

Permis spécial n° 2689, délivré le 9 janvier 1933 à la société Symétain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de cassitérite. Ce permis a été cédé au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 janvier 1935.

Permis spéciaux n^os^ 2692 à 2695 inclus et 2698, délivrés le 14 janvier 1933 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 14 janvier 1935.

Permis spéciaux n^os^ 2702 à 2704 inclus, délivrés le 18 janvier 1933 à M. R.-J. de Leener, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 18 janvier 1935.

Permis spéciaux n^os^ 2705 et 2706, délivrés le 21 janvier 1933 à la société Symétain, qui a signalé la découverte d'étain. Ces per-

verd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, ingeschreven te Boma, die de ontdekking van goud deed kennen. Deze verloven werden afgestaan aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville.

Eene eerste hernieuwing werd op 6 Januari 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof n^r^ 2689 op 9 Januari 1933 afgeleverd aan de vennootschap « Symétain », hebbende haren maatschappelijken zetel te Albertville, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen. Dit verlof werd afgestaan aan het « Syndicat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 Januari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 2692 tot en met 2695 en 2698 op 14 Januari 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 14 Januari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 2702 tot en met 2704 op 18 Januari 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, ingeschreven te Albertville, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 18 Januari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 2705 en 2706 op 21 Januari 1933 afgeleverd aan de vennootschap « Symétain », die de ontdekking van

mis ont été cédés au Syndicat Minier Africain.

Un premier renouvellement a été accordé le 21 janvier 1935.

Permis spécial n° 2707, délivré le 21 janvier 1933 à la société Les Mines d'Or Belgika, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 21 janvier 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2709 et 2710, délivrés le 28 janvier 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 28 janvier 1935.

Permis spécial n° 2711, délivré le 3 février 1933 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 3 février 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2715, 2716, 2718, 2720, 2722, 2725 à 2729 inclus et 2732, délivrés le 11 février 1933 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 11 février 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2734, 2735 et 2736, délivrés le 11 février 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 11 février 1935.

tin deed kennen. Deze verloven werden afgestaan aan het « Syndicat Minier Africain ».

Eene eerste hernieuwing werd op 21 Januari 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof n^{r} 2707 op 21 Januari 1933 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 21 Januari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^{rs} 2709 en 2710 op 28 Januari 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 28 Januari 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof n^{r} 2711 op 3 Februari 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eeene eerste hernieuwing werd op 3 Februari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^{rs} 2715, 2716, 2718, 2720, 2722, 2725 tot en met 2729 en 2732 op 11 Februari 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 11 Februari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^{rs} 2734, 2735 en 2736 op 11 Februari 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eeene eerste hernieuwing werd op 11 Februari 1935 toegestaan.

Permis spéciaux nos 2737, 2739, 2742 et 2745, délivrés le 17 février 1933 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 17 février 1935.

Permis spéciaux nos 2755, 2756, 2758, 2759, 2765, 2767, 2774 et 2775, délivrés le 17 février 1933 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 17 février 1935.

Permis spéciaux nos 2810 et 2811, délivrés le 3 mars 1933 à la société Symétain, qui a signalé la découverte d'étain. Ces permis ont été cédés au Syndicat Minier Africain.

Un premier renouvellement a été accordé le 3 mars 1935.

Permis spéciaux nos 2812 et 2813, délivrés le 8 mars 1933 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 8 mars 1935.

Permis spéciaux nos 2816 et 2817, délivrés le 13 mars 1933, à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 13 mars 1935.

Permis spéciaux nos 2825, 2826, 2827, 2829 et 2830, délivrés le 27 mars 1933 au Comptoir Colonial

Bijzondere verloven nrs 2737, 2739, 2742 en 2745, op 17 Februari 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 17 Februari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2755, 2756, 2758, 2759, 2765, 2767, 2774 en 2775, op 17 Februari 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 17 Februari 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2810 en 2811 op 3 Maart 1933, afgeleverd aan de vennootschap « Symétain », die de ontdekking van tin deed kennen. Deze verloven werden aan het « Syndicat Minier Africain » afgestaan.

Eene eerste hernieuwing werd op 3 Maart 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2812 en 2813, op 8 Maart 1933 afgeleverd aan het « Comtoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 8 Maart 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2816 en 2817, op 13 Maart 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 13 Maart 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2825, 2826, 2827, 2829 en 2830, op 27 Maart 1933 afgeleverd aan het

Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 27 mars 1935.

Permis spéciaux nos 2834 et 2835, délivrés le 30 mars 1933, à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 30 mars 1935.

Permis spécial no 2836, délivré le 30 mars 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte de diamant.

Un premier renouvellement a été accordé le 30 mars 1935.

Permis spécial no 2837, délivré le 30 mars 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 30 mars 1935.

Permis spécial no 2852, délivré le 10 avril 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 avril 1935.

DEUXIEME RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 990 à 994 inclus, délivrés le 21 janvier 1931 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de cassitérite et de fer.

Un premier renouvellement a été accordé le 21 janvier 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 21 janvier 1935.

« Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 27 Maart 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2834 en 2835 op 30 Maart 1933 afgeleverd aan den heer R.-J., de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 30 Maart 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2836, op 30 Maart 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van diamant deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 30 Maart 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2837, op 30 Maart 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 30 Maart 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2852, op 10 April 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 April 1935 toegestaan.

TWEEDE HERNIEUWING.

Bijzondere verloven nrs 990 tot en met 994, op 21 Januari 1931 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van cassiteriet en ijzer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 21 Januari 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 21 Januari 1935 toegestaan.

Permis spéciaux nos 1114, 1115 et 1116, délivrés le 2 mars 1931 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de fer et de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 2 mars 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 2 mars 1935.

Permis spécial no 1117, délivré le 2 mars 1931 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de fer, de cuivre et d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 2 mars 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 2 mars 1935.

Permis spécial nos 1187, délivré le 13 mars 1931 au comptoir colonial Belgica, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 13 mars 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 13 mars 1935.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 février 1936.

Bijzondere verloven nrs 1114, 1115 en 1116, op 2 Maart 1931 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van ijzer en cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 2 Maart 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 2 Maart 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 1117, op 2 Maart 1931 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain » dat de ontdekking van ijzer, koper en tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 2 Maart 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 2 Maart 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 1187, op 13 Maart 1931 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 13 Maart 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 13 Maart 1935 toegestaan.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 13n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister der Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains » d'un terrain de 100 hectares, à Luashi (Province d'Elisabethville).

—

Sans aucune discussion générale, le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins deux abstentions.

M. Dupriez, Vice-Président du Conseil, M. Waleffe, et le R. P. Lotar, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 31 janvier 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Terres. — Cession gratuite à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 100 hectares, situé à Luashi. (Province d'Elisabethville. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van eenen grond van 100 hectaren, te Luashi (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après qualifié « La Colonie », représenté par le Commissaire de la province d'Elisabethville, M. Maron, Amour, résidant à Elisabethville, d'une part,

et

la « Mission Catholique des Pères Franciscains », ci-après qualifiée « La Mission », dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du 20 octobre 1923 pour qui agit son Représentant légal, Mgr Stappers, Camille, résidant à Luabo-lez-Kinda, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie cède, gratuitement, à la Mission un terrain rural, situé près de Luashi, territoire de Malonga, district du Lualaba, d'une superficie approximative de cent (100) hectares, tel qu'il est représenté par un liséré rouge au croquis approximatif ci-annexé.

ART. 2. — La Mission accepte cette donation. Elle s'engage à affecter le terrain uniquement à ses œuvres philanthropiques.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage indiqué à l'article 2 ci-dessus. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels sans l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans, à compter de la date d'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur, conformément à l'article 2 et suivant les conditions prévues par l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et les ordonnances d'exécution.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

La Mission s'engage à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur la régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 5. — En cas de dissolution de la Mission, de retrait de la personnalité civile, la Colonie disposera des biens cédés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 6. — Les frais d'acte et d'enregistrement sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Elisabethville, en double exemplaire, dont chacune des parties reconnait en avoir reçu un, le premier mars mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission Catholique des Pères Franciscains » d'un terrain de 27 hectares, situé à Dilolo-Poste (Province d'Elisabethville).

—

Ce projet, examiné en séance du 20 décembre n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, sauf une abstention.

MM. Dupriez et Waleffe ainsi que le R. P. Lotar étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 31 janvier 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	H. DERAEDT.

Terres. — Cession gratuite à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 27 hectares, situé à Dilolo-Poste. (Province d'Elisabethville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de Katholieke Zending der Paters Franciscanen, van eenen grond van 27 hectaren, te Dilolo-Post (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après qualifié « La Colonie », représenté par le Commissaire de la Province d'Elisabethville, M. Maron, Amour, résidant à Elisabethville, d'une part,

et,

la « Mission Catholique des Pères Franciscains », ci-après qualifiée « La Mission », dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du 20 octobre 1923, pour qui agit son Représentant Légal, Mgr Stappers, Camille, résidant à Luabo-lez-Kinda, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — La Colonie cède, gratuitement, à la Mission un terrain, situé à Dilolo-Poste, territoire de Malonga, District du Lualaba, d'une superficie approximative de vingt-sept hectares, ainsi que les bâtiments érigés sur le dit terrain. Celui-ci est représenté par un liséré rouge au croquis approximatif ci-annexé.

ART. 2. — La Mission accepte cette donation. Elle s'engage à affecter le terrain uniquement à ses œuvres philanthropiques.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage indiqué à l'article 2 ci-dessus. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels sans l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans, à compter de la date d'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur, conformément à l'article 2 et suivant les conditions prévues par l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et les ordonnances d'exécution.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aurait laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

La Mission s'engage à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 5. — En cas de dissolution de la Mission, de retrait de la personnalité civile, la Colonie disposera des biens cédés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 6. — Les frais d'acte et d'enregistrement sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Elisabethville, en double exemplaire, dont chacune des parties reconnait en avoir reçu un, le onze juin mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Koningswege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert » d'un terrain de 100 hectares, situé à Aba (province de Stanleyville).

—

Ce projet de décret n'a pas donné lieu à discussion. Il a été approuvé à l'unanimité, sauf deux abstentions.

Etaient absents et excusés : MM. Dupriez et Waleffe, ainsi que le R. P. Lotar.

Bruxelles, le 31 janvier 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un terrain rural, d'une superficie de 100 hectares, sis à Aba (Province de Stanleyville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand, aan de Zending van het Albert-Meer, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Aba (provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission du Lac Albert », personnalité civile reconnue par décret du 22 août 1913 (B. O. de 1913, p. 859), représentée par Mgr Matthysen, son Représentant Légal (B. A. C. du 25 octobre 1923, p. 543), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge, cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Mission du Lac Albert », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de cent hectares, situé à Aba.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les littérae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant

la vente ou la location des terres non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-deux janvier mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi, à la « Ruanda General and Médical Mission Auxiliary of the Church Missionnary Society of London », d'un terrain de 10 hectares, situé à Kanyamafundo (Résidence du Ruanda).

—

Ce projet de décret a été examiné au cours de la séance du 20 décembre 1935. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

Etaient absents et excusés : MM. Dupriez et Waleffe, ainsi que le R. P. Lotar.

Bruxelles, le 31 janvier 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	M. ROBERT.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Médical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », d'un terrain de 10 hectares, situé à Kanyamafundo (Résidence du Ruanda-Urundi). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand, door Ruanda-Urundi, aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », van eenen grond van 10 hectaren, te Kanyamafundo(residentie van Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,

et

l'Association « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », reconnue par l'arrêté royal du 24 septembre 1929 (B. O. du C. B. du 15 novembre 1929, p. 523), représentée par M. le Docteur Sanley Smith, résidant à Kigeme, territoire d'Astrida, Représentant Légal de la susdite mission (B. A. C. n° 15 du 10 août 1932, p. 643), est intervenue la convention suivante:

Article premier. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la Mission « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London », qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial, d'une superficie de dix hectares, environ, situé à Kanyamafundo.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur 1/10 de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La Mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non-bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission, seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le sept février mil neuf cent trente-cinq et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën.*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 8 hectares à Kasenge (Province d'Elisabethville).

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 20 décembre 1935.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Dupriez et Waleffe, ainsi que le R. P. Lotar, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 31 janvier 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur :*
HALEWYCK DE HEUSCH.	E. DELADRIER.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'une terrain de 8 hectares, situé à Kasenge (Province d'Elisabethville). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Société des Missionnaires d'Afrique» (Witte Paters), van eenen grond van 8 hectaren, te Kasenge (Provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

En date du vingt-cinq mars mil neuf cent trente-cinq.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, son Directeur Régional, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers à Elisabethville, sous le numéro spécial 1035, résidant à Albertville, d'une part,

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », dont le siège est à Baudouinville, ayant obtenu la personnification civile, par décret du trente et un octobre dix-huit cent nonante-six et dûment représentée par Mgr Roelens, Victor, résidant à Baudouinville, Représentant Légal de la « Société des Missionnaires d'Afrique », agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général, en date du vingt-quatre mai mil neuf cent vingt-trois, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement à la « Société des Missionnaires d'Afrique » un terrain situé à Kasenge (Marungu), d'une superficie de 8 hectares (huit hectares) environ, tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Société des Missionnaires d'Afrique » accepte cette donation. Elle s'engage :

1°) Dans la mesure de ses ressources, à créer une école où les indigènes recevront l'instruction.
Le programme des études et des cours sera soumis au Commissaire de la Province d'Elisabethville et approuvé par lui;

2°) La « Société des Missionnaires d'Afrique » s'engage, en outre, à se conformer à toutes autres obligations prévues dans les règlements et ordonnances présentes et futures de la Colonie, particulièrement en ce qui concerne les Missions religieuses;

3°) La « Société des Missionnaires d'Afrique » fera connaître son représentant officiel au Comité Spécial du Katanga;

4°) Il sera fait par chaque chef de Mission, à des dates périodiques, rapport au Commissaire de la Province d'Elisabethville sur l'organisation et le développement des écoles, le nombre des élèves, l'avancement des études, etc. Le Commissaire de la Province d'Elisabethville, par lui-même ou un délégué, qu'il désignera expressément, pourra s'assurer que les écoles répondent à toutes les conditions d'hygiène et de salubrité.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné, ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre-vingt-huit. En cas de dissolution de la « Société des Missionnaires d'Afrique », ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains seront cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non-indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés, conformément aux ordonnances des trente septembre mil neuf cent vingt-deux et six octobre mil neuf cent trente. Tous les indigènes de la terre de Kasenge conservent le droit :

a) de poursuivre le gibier sur le terrain demandé et de l'y tuer;

b) d'utiliser le sentier tracé par les Révérends Pères Blancs à travers le terrain et qu'ils utilisent depuis qu'il est établi.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques, existant sur les terrains accordés, restent libres et ouverts, à moins qu'il ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau, navigables ou flottables, ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement en remboursant au propriétaire la valeur à dire d'experts des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Commissaire de la Province d'Elisabethville.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles, cédées gratuitement seront éventuellement à charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission de manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autre parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu de la part du Comité à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxe d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Les délais et termes prévus par le contrat prendront cours à la date du décret d'approbation.

ART. 16. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concesssionnaires de coupes de bois.

ART. 17. — La superficie du terrain faisant l'objet du présent contrat de cession gratuite est imputée sur la superficie de cinq mille hectares, cédée gratuitement à la « Société des Missionnaires d'Afrique » par le décret du trente avril mil huit cent nonante-sept.

Fait, en double exemplaire, à Albertville, le vingt-cinq mars mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains, conclu entre la Colonie et les «Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la Mission du Kwango ».

—

Examinée par le Conseil au cours de la séance du 20 décembre 1935, ce projet de décret a été approuvé à l'unanimité moins une abstention.

MM. Dupriez et Waleffe, ainsi que le R. P. Lotar avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 31 janvier 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	Ch. VOISIN.

— —

Terres. — Echange de terrains intervenu entre la Colonie et la « Mission des Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la Mission du Kwango », 100 hectares, sis à Mukila contre 100 hectares, sis à Mokambo. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Ruiling van gronden, gesloten tusschen de Kolonie en de « Zending der Paters van het Gezelschap Jezu, die de Zending van Kwango bedienen », 100 hectaren te Mukila gelegen, tegen 100 hectaren, te Mokambo gelegen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toegkomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1935;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de la Province de Léopoldville, dûment délégué par l'arrêté royal du 29 juin 1933,

et

la « Mission des Pères de la Compagnie de Jesus, desservant la Mission du Kwango », personnalité civile reconnue par décret du 23 décembre 1897 (B. O. année 1898, p. 2), représentée par le Revérend Père Lambrette, Jules, son Représentant Légal, agréé par ordonnance parue au B. A. du 10 février 1929, page 46, et désignée ci-après sous le nom de « La Mission »,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La « Mission » rétrocède à la Colonie du Congo Belge, qui accepte :

1° Un terrain de quatre-vingts hectares, soixante-huit ares, dix-neuf centiares, 26/100, situé à Mokambo, enregistré volume A, II, folio 72;

2° Un terrain de dix-neuf hectares, trente et un ares, quatre-vingts centiares, 74/100, situé à Mokambo, enregistré volume A, II, folio 71, ces terrains étant quittes et libres de toutes charges.

ART. 2. — En échange des terrains définis à l'article premier ci-dessus, la Colonie du Congo Belge cède, en pleine propriété à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, situé à Mukila, district du Kwango, territoire du Bas-Kwango et figuré sous une teinte rose au croquis approximatif ci-après, dressé à l'échelle de 1 à 20.000. Sa délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Commissaire de la Province, le Représentant de la Mission préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie, et ne font pas partie de la présente cession; leur situation et leur largeur définitives seront déterminées sur le terrain lors du mesurage officiel.

ART. 4. — Le terrain cédé à la Mission devra rester affecté aux œuvres de la Mission; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Commissaire de la Province.

ART. 5. — Au 1er janvier 1942, le terrain cédé à la Mission fera retour à la Colonie, s'il n'a pas été mis en valeur dans les conditions suivantes qui déterminent elles-mêmes la mise en valeur effective qui sera exigée par superficie de dix hectares aliénée;

a) Terres couvertes sur deux hectares par des constructions (habitations, annexes, église, hangars, etc.);

b) Terres cultivées sur deux hectares et demi en cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) Pâturages sur lesquels sont entretenus d'une façon permanente des bestiaux à l'élevage ou à l'engrais à raison d'une tête de gros bétail ou dix têtes de petit bétail;

d) Les terrains sur lesquels il a été fait des plantations d'espèces ligneuses à raison de cent arbres minimum à l'hectare.

Ces conditions jouant simultanément ou séparément pour toute la superficie examinée.

Le terrain défini à l'article deux fera également retour à la Colonie au cas où la Mission l'aurait laissée inoccupé, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Commissaire de Province. La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes

les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 6. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public parmi celle qui fait l'objet de l'article deux ci-dessus seront reprises gratuitement par la Colonie à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre s'il en existe sur l'emprise.

ART. 7. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente convention sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le vingt-trois décembre mil neuf cent trente-trois.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 4 — 15 Avril 1936 — 29e JAARGANG, Nr 4 — 15 April

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
3 mars 1936. — A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 18, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société «Symetain »		127
3 mars 1936. — A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 19, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société «Les Mines d'or Belgika (Belgikaor)»		135
5 mars 1936. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les concessions dénommées « Polygones Colomines » n° 51 et n° 52		138
5 mars 1936. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter les concessions « Polygones Haute Lubitshako I, Haute Lubitshako II, Kimbi »		143

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
3 Maart 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 18, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Symetain » .		127
3 Maart 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 19, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or Belgika (Belgikaor) » . . .		135
5 Maart 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de vergunningen «Polygones Colomines » nr 51 en nr 52 genaamd, te exploiteeren . .		138
5 Maart 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de vergunningen « Polygones Haute-Lubitshako I, Haute-Lubitshako II, Kimbi » genaamd, te exploiteeren		143

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 mars 1936. — A. R. — Terres. — Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo. — Autorisation d'acquérir. — Approbation	149	7 Maart 1936. — K. B. — Gronden. — « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring	149
12 mars 1935. — A. R. — Terres. — Société Anonyme « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) ». — Autorisation d'acquérir. — Approbation	150	12 Maart 1936. — K. B. — Gronden — Naamlooze vennootschap « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring	150
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession, en propriété, par la Colonie, de divers terrains à la Société « Auxiliaire Agricole du Kivu »	152	13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van afstand in eigendom door de Kolonie van verscheidene gronden aan de Vennootschap « Auxiliaire Agricole du Kivu »	152
14 mars 1396. — A. R. — Terres. — Compagnie du Lubilash. — Autorisation d'acquérir. — Approbation	156	14 Maart 1936. — K. B. — Gronden. — « Compagnie du Lubilash » — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring	156
27 mars 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 14 août 1935 entre la Colonie et la Société « Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) ». — Approbation.	153	27 Maart 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 14n Augustus 1935 tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) » gesloten. — Goedkeuring	153

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 18, délivré par la « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » à la Société « Symetain ».

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 2 mars 1932, approuvant les statuts de la Société Symétain;

Vu le décret du 26 avril 1932, approuvant la délivrance des permis spéciaux n^{os} 1.855, 1.856, 1.860, 1.861, 1.862, 1.864, 1.865, 1.866, 1.867, 1.868, 1.869, 1.871, et 1.900 au Syndicat Minier Africain ;

Vu la cession de ces permis à la Société Symétain;

Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof n^{r} 18, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de vennootschap « Symetain ».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 2 Maart 1932, houdende goedkeuring van de statuten der Vennootschap « Symétain »;

Gezien het decreet van 26 April 1932, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven n^{rs} 1.855, 1.856, 1.860, 1.861, 1.862, 1.864, 1.865, 1.866, 1.867, 1.868, 1.869, 1.871 en 1.900 aan het « Syndicat Minier Africain »;

Gezien den afstand van bedoelde verloven aan de Vennootschap « Symétain »;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier en sa séance du 13 février 1935;

Considérant qu'il a été découvert des gisements d'étain par la Société Symétain dans les terrains couverts par les permis spéciaux détenus par cette société;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 18, le 3 août 1935, à la Société Symétain, par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce permis confère à la Société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé Kalima XIV, couvrant une superficie de 7.948 hectares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Kalima XIV la description ci-après.

Gezien het gunstig advies, door het Mijncomiteit uitgebracht in diens vergadering van 13 Februari 1935;

Overwegende dat tinlagen ontdekt werden door de Vennootschap « Symétain » in de gronden gedekt door de bijzondere verloven waarvan deze Vennootschap houdsters zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 3n Augustus 1935, onder nr 18, afgeleverd aan de Vennootschap « Symétain » door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende Vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Kalima XIV, hebbende eene oppervlakte van 7.948 hectaren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Kalima XIV.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.
A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

La limite suit, de l'aval vers l'amont, sur la rive droite, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Lutshurukuru

De grens volgt, van stroomafwaarts, naar stroomopwarts op den rechteroever, den hoogsten waterstand welke de wateren der rivier

dans leurs crues périodiques normales, depuis la borne 1 située sur la rive droite de la rivière Lutshurukuru, au point de passage de la rivière Lutshurukuru par le sentier Mominya-Kiatula jusqu'à la borne 2, située sur la rive droite de la dite rivière.

— de la borne 2, un alignement droit de 1.880 m. azimut 180°, mène à la borne 4;

— De la borne 4, un alignement droit de 1.000 m. azimut 90°, mène à la borne 5;

— De la borne 5, un alignement droit de 2.110 m. azimut 40°, mène à la borne 8, située sur la rive droite de la Lutshurukuru, à hauteur du confluent de la Lutshurukuru avec son onzième affluent de gauche, compté vers l'aval à partir du confluent Lushurukuru-Bitungu.

— De la borne 8 à la borne 9, la limite suit, sur la rive droite, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Lushurukuru dans leurs crues périodiques normales.

— De la borne 9, un alignement droit de 40 m. azimut 161°45' mène à la borne 9 bis, située sur la rive droite de la rivière Bitungu.

— De la borne 9 bis à la borne 10, la limite suit, de l'aval vers l'amont, sur la rive droite, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Bitungu dans leurs crues périodiques normales.

Lutshurukuru bereiken bij hun periodisch normaal wassen, vanaf grenssteen 1 gelegen op den rechteroever der rivier Lutshurukuru, bij den oversteek der rivier Lutshurukuru door het voetpad Mominya-Kiatula, tot aan grenssteen 2, gelegen op den rechteroever van gezegde rivier.

— Van grenssteen 2, leidt eene rechte rooilijn van 1.880 m. azimuth 180°, naar grenssteen 4;

— Van grenssteen 4, leidt eene rechte rooilijn van 1.000 m. azimuth 90°, naar grenssteen 5;

— Van grenssteen 5, leidt eene rechte rooilijn van 2.110 m. azimuth 40°, naar grenssteen 8, gelegen op den rechteroever der Lutshurukuru, op hoogte der samenvloeiing van de Lutskurukuru met hare elfde linkertoevloeiing berekend stroomafwaarts, vanaf de samenvloeiing Lutshurukuru-Bitungu.

— Van grenssteen 8 naar grenssteen 9, volgt de grens, op den rechteroever, den hoogsten waterstand welken de wateren van de rivier Lutshurukuru bereiken bij hun periodisch normaal wassen.

—Van grenssteen 9, leidt eene rechte rooilijn van 40 m. azimuth 161°45' naar grenssteen 9 bis, gelegen op den rechteroever der rivier Bitungu.

— Van grenssteen 9 bis naar grenssteen 10 volgt de grens, van stroomafwaarts naar stroomopwaarts, op den rechteroever, den hoogsten waterstand welken de wateren der rivier Bitungu bereiken bij hun periodsch normaal wassen.

— De la borne 10, un alignement droit de 1.510 m. azimut 45°, mène à la borne 12, située sur la rive droite de la rivière Lutshurukuru à hauteur de son confluent avec la rivière Tembo.

— Van grenssteen 10, leidt eene rechte rooilijn van 1.510 m. azimuth 45°, naar grenssteen 12, gelegen op den rechteroever der rivier Lutshurukuru op hoogte van hare samenvloeiing met de rivier Tembo.

— De la borne 12 à la borne 13, la limite suit, de l'aval vers l'amont, sur la rive droite, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Lutshurukuru dans leurs crues périodiques normales.

— Van grenssteen 12, naar grensteen 13, volgt de grens, van stroomafwaarts -naar stroomopwaarts, op den rechteroever, den hoogsten waterstand welken de wateren der rivier Lutshurukuru bij hun normaal periodisch wassen bereiken.

— De la borne 13, un alignement droit de 8.370 m. azimut 248°45, mène à la borne 22, située sur la rive gauche du premier affluent de droite de la rivière Likulu, compté de l'aval vers l'amont à partir du confluent Likulu-Kalundu.

— Van grenssteen 13, leidt eene rechte rooilijn van 8.370 m. azimuth 248°45' naar grenssteen 22, gelegen op den linkeroever der eerste rechtertoevloeiing van de rivier Likulu, berekend van stroomafwaarts naar stroomopwaarts vanaf de samenvloeiing Likulu-Kalundu.

— De la borne 22, la limite suit de l'amont vers l'aval, sur la rive gauche, le niveau le plus élevé qu'atteignent dans leurs crues périodiques normales, les eaux de l'affluent droit précité de la rivière Likulu jusqu'à la borne 23, située à hauteur du confluent de cet affluent de droite avec son deuxième sous-affluent de droite compté vers l'aval à partir du confluent de la rivière Lutu.

— Van grenssteen 22, volgt de grens, van stroomopwaarts naar stroomafwaarts, op den linkeroever, den hoogsten waterstand welken, bij hun normaal periodisch wassen, de wateren van voormelde rechtertoevloeiing der rivier Likulu bereiken tot aan grenssteen 23, gelegen op hoogte der samenvloeiing van deze rechtertoevloeiing met hare tweede rechterondertoevloeiing berekend stroomafwaarts vanaf de samenvloeiing der rivier Lutu.

— De la borne 23, un alignement droit de 50 m. azimut 10°45', mène à la borne 23 bis.

— Van grenssteen 23 leidt eene rechte rooilijn van 50 m. azimuth 10°45' naar grenssteen 23 bis.

— De la borne 23 bis à la borne 24, la limite suit, de l'aval vers l'amont, sur la rive droite, le ni-

— Van grenssteen 23 bis naar grenssteen 24, volgt de grens, van stroomafwaarts naar stroomop-

veau le plus élevé qu'atteignent, dans leurs crues périodiques normales, les eaux du deuxième sous affluent de droite précité de la rivière Likulu.

— De la borne 24, un alignement droit de 630 m. azimut 309°30' mène à la borne 25, située sur la rive gauche du premier affluent de gauche de la rivière Bunga, compté de l'aval vers l'amont à partir du confluent Lutshurukuru-Bunga.

— De la borne 25, la limite suit de l'amont vers l'aval sur la rive gauche, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux du premier affluent de gauche précité de la rivière Bunga, dans leurs crues périodiques normales, jusqu'à la borne 26, située à hauteur du confluent de la rivière Bunga avec ce premier affluent de gauche.

— De la borne 26, la limite suit de l'amont vers l'aval, sur la rive gauche, le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux de la rivière Bunga dans leurs crues périodiques normales, jusqu'à la borne 27 située au point de passage du sentier Mominya-Kisiki.

— De la borne 27, un alignement droit de 1.400 m. azimut 0°, mène à la borne 1.

waarts, op den rechteroever, den hoogsten waterstand welken bij hun normaal periodisch wassen de wateren van voormelde rechterondertoevloeiing der rivier Likulu bereiken.

— Van grenssteen 24, leidt eene rechte rooilijn van 530 m. azimuth 309°30' naar grenssteen 25, gelegen op den linkeroever van de eerste linkertoevloeiing der rivier Bunga, berekend van stroomafwaarts naar stroomopwaarts vanaf de samenvloeiing Lutshurukuru-Bunga.

— Van grenssteen 25 volgt de grens van stroomopwaarts naar stroomafwaarts op den linkeroever, den hoogsten waterstand welken de wateren der voormelde eerste linkertoevloeiing van de rivier Bunga, bij hun normaal periodisch wassen, bereiken, tot aan grenssteen 26, gelegen op hoogte van de samenvloeiing der rivier Bunga met deze eerste linkertoevloeiing.

— Van grenssteen 26 volgt de grens, van stroomopwaarts naar stroomafwaarts, op den linkeroever, den hoogsten waterstand welken de wateren der rivier Bunga, bij hun normaal periodisch wassen, bereiken, tot aan grenssteen 27 gelegen op het overgangspunt van het voetpad Mominya-Kisiki.

— Van grenssteen 27 leidt eene rechte rooilijn van 1.400 m. azimuth 0° naar grenssteen 1.

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B. — LIGGING DER HOEKSTEENEN.

— La borne 1 se trouve à 1.400 m. sous un azimut de 0° du point

—Grenssteen 1 is gelegen op 1.400 m. onder een azimuth van

d'intersection de la rive gauche de la rivière Bunga avec le sentier Mominya-Kisuku.

— La borne 2 se trouve à 2.920 m. sous un azimut de 80°40' du confluent Lutshurukuru-Miri.

— La borne 4 se trouve à 3.200 m. sous un azimut de 116° du confluent Lutshurukuru-Miri.

— La borne 5 se trouve à 4.115 m. sous un azimut de 110° du confluent Lutshurukuru-Miri.

— La borne 8 se trouve à 5.230 m. sous un azimut de 87°30' du confluent Lutshurukuru-Miri.

— La borne 9 se trouve à 5.675 m. sous un azimut de 225°30' du point de passage de la rivière Mukwale par le sentier Kisuku-Kimbalu.

— La borne 9 bis, se trouve à 5.700 m. sous un azimut de 225° du point de passage de la rivière Mukwale par le sentier Kisuku-Kimbalu.

— La borne 10 se trouve à 6.240 m. sous un azimut de 207°30' du point de passage de la rivière Mukwale par le sentier Kisuku-Kimbalu.

— La borne 12 se trouve à 4.830 m. sous un azimut de 202°30' du point de passage de la rivière Mukwale par le sentier Kisuku-Kimbalu.

— La borne 13 se trouve à

0°, van het kruispunt van den linkeroever der rivier Bunga met het voetpad Mominya-Kisuku.

— Grenssteen 2 is gelegen op 2.920 m. onder een azmuth van 80°40' der samenvloeiing Lutshurukuru-Miri.

— Grenssteen 4 is gelegen op 3.200 m. onder een azimuth van 116° der samenvloeiing Lutshurukuru-Miri.

— Grenssteen 5 is gelegen op 4.115 m. onder een azimuth van 110° der samenvloeiing Lutshurukuru-Miri.

— Grenssteen 8 is gelegen op 5.230 m. onder een azimuth van 87°30' der samenvloeiing Lutshurukuru-Miri.

— Grenssteen 9 is gelegen op 5.675 m. onder een azimuth van 225°30' van den oversteek der rivier Mukwale door het pad Kisuku-Kimbalu.

—Grenssteen 9 bis, is gelegen op 5.700 m. onder een azimuth van 225° van den oversteek der rivier Mukwale door het pad Kisuku-Kimbalu.

— Grenssteen 10 is gelegen op 6.240 m. onder een azimuth van 207°30' van den oversteek der rivier Mukwale door het pad Kisuku-Kimbalu.

— Grenssteen 12 is gelegen op 4.830 m. onder een azimuth van 202°30' van den oversteek der rivier Mukwale door het pad Kisuku-Kimbalu.

— Grenssteen 13 is gelegen op

6.970 m. sous un azimut de 177°30' du point de passage de la rivière Mukwale par le sentier Kisuku-Kimbalu.

— La borne 22 se trouve à 7.560 m. sous un azimut de 148° du confluent Lutshurukuru-Miri.

— La borne 23 se trouve à 7.000 m. sous un azimut de 133°30' du point de passage de la rivière Bunga par le sentier Mominya-Kisiki.

— La borne 23 bis se trouve à 7.175 m. sous un azimut de 133°15' du point de passage de la rivière Bunga par le sentier Mominya-Kisiki.

— La borne 24 se trouve à 6.430 m. sous un azimut de 129°30' du point de passage de la rivière Bunga par le sentier Mominya-Kisiki.

— La borne 25 se trouve à 5.800 m. sous un azimut de 129°30' du point de passage de la rivière Bunga par le sentier Mominya-Kisiki.

— La borne 26 se trouve à 655 m. sous un azimut de 104°15' du point de passage de la rivière Bunga par le sentier Mominya-Kisiki.

— La borne 27 se trouve exactement au point d'intersection de la rivière Bunga avec le sentier Mominya-Kisiki.

6.970 m. onder een azimuth van 177°30' van den oversteek der rivier Mukwale door het pad Kisuku-Kimbalu.

— Grenssteen 22 is gelegen op 7.560 m. onder een azimuth van 148° van den samenvloeiing Lutshurukuru-Miri.

— Grenssteen 23 is gelegen op 7.000 m. onder een azimuth van 133°30' van den oversteek der rivier Bunga door het pad Mominya-Kisiki.

— Grensteen 23 bis is gelegen op 7.175 m. onder een azimuth van 133°15' van den oversteek der rivier Bunga door het pad Mominya-Kisiki.

— Grenssteen 24 is gelegen op 6.430 m. onder een azimuth van 129°30' van den oversteek der rivier Bunga door het pad Mominya-Kisiki.

— Grenssteen 25 is gelegen op 5.800 m. onder een azimuth van 129°30' van den oversteek der rivier Bunga door het pad Mominya-Kisiki.

— Grenssteen 26 is gelegen op 655 m. onder een azimuth van 104°15' van den oversteek der rivier Bunga door het pad Mominya-Kisiki.

— Grenssteen 27 is gelegen juist op het kruispunt van den rechteroever der rivier Bunga met het voetpad Mominya-Kisiki.

C. — HIATUS.
C. — HIATUS.

Du polygone délimité comme il est dit ci-dessus, sont exclus les deux triangles ABC et DEF délimités comme suit :

Uit den veelhoek zooals hierboven is afgebakend, worden de twee als volgt afgebakende veelhoeken ABC en DEF uitgesloten :

a) TRIANGLE ABC. — *a) DRIEHOEK ABC.*

1. — Description des limites.
1. — Beschrijving der grenzen.

De la borne A, un alignement droit de 625 m. az. 158° mène à la borne B
Van grenssteen A, leidt eene rechte rooilijn van 625 m. az. 158° naar grenssteen B
» » B » » » » 520 m. » 252°45' » » C
» » C » » » » 780 m. » 19°30' » » A

2. — Situation des bornes.
2. — Ligging der grenssteenen.

La borne A est située à 2.160 m. sous un az. de 151°30' du confl. Lutshurukuru-Bitungu.
Grenssteen A is gelegen op 2.160 m. onder een az. van 151°30' van de samenvl. Lutshurukuru-Bitungu.
» B » » 2.790 m. » » » » 153° » » »
» C » » 2.760 m. » » » » 163°45' » » »

b) TRIANGLE D. E. F. — *b) DRIEHOEK D. E. F.*

1. — Description des limites.
1. — Beschrijving der grenzen.

De la borne E, un alignement droit de 625 m. az. 198°20' mène à la borne E
Van grenssteen E, leidt eene rechte rooilijn van 625 m. az. 198°20' naar grenssteen B
» » E » » » » 540 m. » 323°50' » » F
» » F » » » » 535 m. » 73°10' » » D

2. — Situation des bornes.
2. — Ligging der grenssteenen.

La borne D est située à 3.720 m. sous un az. de 183°30' du confl. Lutshurukuru-Bitungu.
Grenssteen D is gelegen op 3.720 m. onder een az. van 183°30' van de samenvl. Lutshurukuru-Bitungu.
» E » » 4.325 m. » » » » 185°30' » » »
» F » » 3.940 m. » » » » 190°45' » » »

Remarque. — Les azimuts se mesurent à partir du Nord Vrai et sont croissants dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

Dans la description de la situation des bornes d'angle, les angles se mesurent au point de repère.

ART. 2.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1936.

Bemerking. — De azimuths worden gemeten vanaf het Werkelijk Noorden en groeien aan in de richting van de beweging der wijzers van een uurwerk.

In de beschrijving van de ligging der hoeksteenen worden de hoeken naar het verkenmerk gemeten.

ART. 2.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 19, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'Or Belgika » (Belgikaor).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat

Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 19, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de Vennootschap « Les Mines d'Or Belgika » (Belgikaor).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten

Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1931, approuvant les statuts de la Société « Les Mines d'Or Belgika » (Belgikaor);

Vu le décret du 2 mai 1934, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.746 et 2.747 à cette société;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier, au cours de sa séance du 19 janvier 1934;

Considérant que la Société «Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) » a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 19, le 13 décembre 1935, à la Société « Les Mines d'Or Belgika (Belgi-

tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeekomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 28 September 1931, houdende goedkeuring van de statuten der Vennootschap « Les Mines d'Or Belgika » (Belgikaor);

Gezien het decreet van 2 Mei 1934, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2.746 en 2.747 aan deze vennootschap;

Gezien het gunstig advies door het Mijncomiteit uitgebracht in diens vergadering van 19 Januari 1934;

Overwegende dat de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) » goudlagen ontdekt heeft in de hierna omschreven gronden, welke door bijzondere verloven gedekt zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeud, het exploitatieverlof, den 13n December 1935, onder nr 19, afgeleverd aan de Vennootschap « Les Mines d'or

kaor) », par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Kifuyu, couvrant une superficie de 61 hectares 6.250 centiares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Kifuyu la description ci-après.

Belgika (Belgikaor) », door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende Vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Kifuyu, hebbende eene oppervlakte van 61 hectaren 6.250 centiaren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Kifuyu.

A. DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE KIFUYU.
A. BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK KIFUYU.

De la borne 1, un alignement droit de 102,35 m. azimut 89,76 gr. mène à la borne 2

Van grenssteen 1, voert eene rechte rooilijn van 102,35 m. azimuth 89, 76 gr. naar grensteen 2

»	»	2,	»	»	»	»	1532,86 m.	»	178,78 gr.	»	3
»	»	3,	»	»	»	»	103,90 m.	»	263,56 gr.	»	4
»	»	4,	»	»	»	»	102,43 m.	»	277,17 gr.	»	5
»	»	5,	»	»	»	»	104,93 m.	»	290.39 gr.	»	6
»	»	6,	»	»	»	»	102.62 m.	»	303,32 gr.	»	7
»	»	7,	»	»	»	»	1443,90 m.	»	378,96 gr.	»	8
»	»	8,	»	»	»	»	104,40 m.	»	49,39 gr.	»	9
»	»	9,	»	»	»	»	101,75 m.	»	62,39 gr.	»	10
»	»	10,	»	»	»	»	104,95 m.	»	76,38 gr.	»	1

B. SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B. TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN.

La borne 1 se trouve à 141,64 m. azimut 110,97 gr. du confluent Monko-Kifuyu

Grenssteen 1 bevindt zich op 141,64 m. azimuth 110,97 gr. van de samenvl. Monko-Kifuyu

»	»	2	»	»	»	240,70 m.	»	102,09 gr.	»	»	
»	»	3	»	»	»	1634,55 m.	»	170,— gr.	»	»	
»	»	7	»	»	»	1598,40 m.	»	125,84 gr.	»	»	
»	»	8	»	»	»	225,60 m.	»	234,34 gr.	»	»	

Remarque. — Les azimuts se mesurent en grades, et croissent à partir du Nord Vrai, dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

Pour situer les bornes d'angle, il faut mesurer les angles au point de repère (confluent Monko-Kifuyu).

Bemerking. — De azimuths zijn gemeten in graden, en kruisen vanaf het Werkelijke Noorden, in den zin van de bewegingen van een zakuurwerk.

Om de hoekpalen vast te stellen, moet men de hoeken meten op het erkenningspunt (samenvloeiing Monko-Kifuyu).

ART. 2.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 2.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1936.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 3n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les concession dénommées Polygones Colomines no 51 et no 52.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir. SALUT.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concesssion

Mijnen. — De «Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel)» is gerechtigd de vergunningen «Polygones Colomines nr 51 en nr 52» genaamd, te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijn-

de mines à un groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles; A. Neef, à Bruxelles; H. Lieutenant, banquier, à Verviers; A. Houget, industriel, à Verviers; G. Michiels, propriétaire, à Bruxelles; E. Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention;

vergunning wordt verleend aan eene groep gevormd door de heeren H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur, te Brussel; A. Neef, te Brussel; H. Lieutenant, bankier, te Verviers; A. Houget, nijveraar te Verviers; G. Michiels, eigenaar, te Brussel; E. Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière (Colomines), et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersonnlijkheid wordt toegekend aan de « Société Coloniale Minière » (Colomines) en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door bevenbedoelde groep gedaan;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), filiale de la Société Colomines, et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la Société Colomines;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » filiale der « Société Colomines » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door de « Société Colomines » gedaan;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933 waarbij het Gouvernement der Kolonie gemachtigd wordt deze mijnrechten te verlengen;

Vu les demandes de la Compagnie Minière du Congo Belge, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Gezien de aanvragen van de « Compagnie Minière du Congo Belge » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants, ont été découvertes par la Compagnie Mi-

Overwegende dat goud-, zilver- en diamantmijnen werden ontdekt door de « Compagnie Minière du

nière du Congo Belge (Mincobel), dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans les terrains compris dans les concessions suivantes.

1. — *Concession dénommée « Polygone Colomines N° 51 ».*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après:

— la borne 1, située à l'extrémité d'une droite de 930 mètres, d'azimut égal à 344°, partant de l'intersection des rives droites des rivières Bili et Gumba;

— une droite de 1.180 mètres, d'azimut égal à 353°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 270 mètres, d'azimut égal à 298°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 1.320 mètres, d'azimut égal à 170°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 1.

Congo Belge » (Mincobel) in de gronden in dewelke zij gemachtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De «Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) is gerechtigd de goud-, zilver- en diamantlagen te exploiteeren welke zijn gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende vergunningen.

1. — *Vergunning genaamd Polygone Colomines Nr 51 ».*

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, is gelegen op het uiteinde van eene rechte lijn van 930 meter, met een azimuth van 344°, vertrekkende van uit het kruispunt van de rechteroevers der rivieren Bili en Gumba;

— eene rechte lijn van 1.180 meter, met een azimuth gelijk aan 353°, welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 270 meter, met een azimuth gelijk aan 298°, welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.320 meter, met een azimuth gelijk aan 170°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 aan grenssteen 1 verbindt.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 24 hectares 44 ares.

2. — *Concession dénommée « Polygone Colomines N° 52 ».*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après:

— la borne 1, située à l'extrémité d'une droite de 75 mètres, d'azimut égal à 105°, partant de l'intersection de la rive droite de la rivière Bili et de la rive gauche de la rivière Nambia;

— une droite de 1.530 mètres, d'azimut égal à 38°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 645 mètres, d'azimut égal de 4°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 520 mètres, d'azimut égal à 335°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 550 mètres, d'azimut égal à 217°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 590 mètres, d'azimut égal à 124°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 540 mètres, d'azimut égal à 202°, joignant la borne 6 à la borne 7;

De oppervlakte der gronden dezer vergunning zal 24 hectaren, 44 aren niet mogen te boven gaan.

2. — *Vergunning genaamd « Polygone Colomines Nr 52 ».*

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen:

— grenssteen 1, is gelegen op het uiteinde van eene rechte lijn van 75 meter, met een azimuth van 105°, vertrekkende van uit het kruispunt van den rechterover der Bili-rivier en van den linkeroever der Nambia-rivier;

— eene rechte lijn van 1.530 meter, met een azimuth gelijk aan 38°, welke grenssteen 1 aan grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 645 meter, met een azimuth gelijk aan 4°, welke grenssteen 2 aan grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 520 meter, met een azimuth gelijk aan 335°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 550 meter, met een azimuth gelijk aan 217°, welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 590 meter, met een azimuth gelijk aan 124°, welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 540 meter, met een azimuth gelijk aan 202°, welke grenssteen 6 aan grenssteen 7 verbindt;

— une droite de 1.350 mètres, d'azimut égal à 220°, joignant la borne 7 à la borne 8;

— la rive droite de la Bili joignant la borne 8 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 43 hectares, 5 ares.

ART. 2.

La société concessionnaire à le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être éxécutés.

— eene rechte lijn van 1.350 meter, met een azimuth gelijk aan 220°, welke grenssteen 7 aan grenssteen 8 verbindt;

— de rechteroever van de Bili welke grenssteen 8 aan grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning zal 43 hectaren, 5 aren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze besoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1936.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de riveren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter les concessions dénommées Polygones Haute-Lubitshako I, Haute-Lubitshako II, Kimbi.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 1er octobre 1925, accordant une concession

Mijnen. — De «Société Minière du Maniema» is gerechtigd de vergunningen «Polygones Haute-Lubitshako I, Haute-Lubitshako II, Kimbi » genaamd, te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toegkomenden, HEIL.

Gezien de overeekomst van 1 October 1925, waarbij aan het

de mines au Comptoir Colonial Belgika, et le décret du 25 février 1926 approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 5 avril 1928, accordant la personnalité civile à la Société Minière du Maniema et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le Comptoir Colonial Belgika;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933 autorisant le Gouvernement de la Colonie a proroger ces droits miniers;

Vu les demandes de la Société Minière du Maniema, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que la Société Minière du Maniema a découvert des gisements d'or, d'argent et de graphite dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Maniema est autorisée à mettre en exploitation les concessions suivantes.

1. — *Concession dénommée « Polygone Haute-Lubitshako I ».*

La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et de graphite situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

« Comptoir Colonial Belgika» eene mijnvergunning wordt verleend, en het decreet van 25 Februari 1926, houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 5 April 1928, waarbij aan de « Société Minière du Maniema» rechtspersoonlijkheid wordt verleend, en tot goedkeuring van den te haren voordeele, door het « Comptoir Colonial Belgika » gedanen afstand van mijnrechten;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gerechtigd wordt, bedoelde mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de « Société Minière du Maniema », alsmede de daarbij behoorende prospectieverslagen en kaarten;

Overwegende dat de « Société Minière du Maniema » goud-, zilver- en grafietlagen ontdekt heeft in de gronden welke zij gerechtigd is te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière du Maniema » wordt gerechtigd volgende vergunningen te exploiteeren.

1. — *Vergunning genaamd « Veelhoek Boven-Lubitshako I ».*

De « Société Minière du Maniema » wordt gerechtigd de goud-, zilver- en grafietlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden gelegen binnen volgende grenzen :

— la borne 9, située à l'extrémité d'une droite de 2.450 mètres en direction du Nord vrai, partant du confluent des rivières Lubitshako et Munielubanda;

— une droite de 980 mètres, dirigée N.49°30'W, joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 1.090 mètres, dirigée S.83°W, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite de 4.780 mètres, dirigée N.171°E, joignant la borne 11 à la borne 25;

— une droite de 870 mètres, dirigée S.63°30'E, joignant la borne 25 à la borne 26;

— une droite de 1.020 mètres, drigée S.78°30'E, joignant la borne 26 à la borne 27;

— une droite de 510 mètres, dirigée S.78°30'E, joignant la borne 27 à la borne 28;

— une droite de 5.080 mètres, dirigée N.12°50'W, joignant la borne 28 à la borne 9.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 996 hectares, 90 ares.

2. — *Concession dénommée « Polygone Haute-Lubitshako II ».*

La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter les gisements d'or d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— grenssteen 9, gelegen op het uiteinde van eene rechte lijn van 2,450 meter, in de richting van het werkelijke Noorden, uitgaande van de samenvloeiing der rivieren Lubitshako en Munielubanda;

— eene rechte lijn van 980 meter, gericht N.49°30'W, welke grenssteen 9 met grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.090 meter, gericht Z 83°W, welke grenssteen 10 met grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn van 4.780 meter, gericht N.171°O, welke grenssteen 11 met grenssteen 25 verbindt;

— eene rechte lijn van 870 meter, gericht Z.63°30'O, welke grenssteen 25 met grenssteen 26 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.020 meter, gericht Z.78°30'O, welke grenssteen 26 met grenssteen 27 verbindt;

— eene rechte lijn van 510 meter, gericht Z.78°30'O, welke grenssteen 27 met grenssteen 28 verbindt;

— eene rechte lijn van 5.080 meter, gericht N.12°50'W, welke grenssteen 28 met grenssteen 9 verbindt.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 996 hectaren 90 aren niet mogen te boven gaan.

2. — *Vergunning genaamd « Veelhoek Boven-Lubitshako II ».*

De « Société Minière du Maniema » wordt gerechtigd de gouden zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen volgende grenzen:

— une droite de 2.750 mètres, dirigée N.155°40'E, joignant la confluent des rivières Lubitshako et Munielubanda à la borne 28;

— une droite de 1.260 mètres, dirigée N.59°35'E, joignant la borne 28 à la borne 29;

— une droite de 890 mètres, dirigée S.87°45'E, joignant la borne 29 à la borne 30;

— une droite de 790 mètres, dirigée S.87°45'E, joignant la borne 30 à la borne 1;

— une droite de 980 mètres, dirigée N.3°30'W, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 1.020 mètres, dirigée N.17°E, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 1.255 mètres, dirigée N.17°30'E, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 4.620 mètres, dirigée N.104°W, joignant la borne 4 au confluent des rivières Lubitshako et Munielubanda.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 935 hectares, 98 ares.

3. — *Concession dénommée « Polygone Kimbi ».*

La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— eene rechte lijn van 2.750 meter, gericht N.155°40'O, welke de samenvloeiing der rivieren Lubitshako en Munielubanda met grenssteen 28 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.260 meter, gericht N.59°35'O, welke grenssteen 28 met grenssteen 29 verbindt;

— eene rechte lijn van 890 meter, gericht Z.87°45'O, welke grenssteen 29 met grenssteen 30 verbindt;

— eene rechte lijn van 790 meter, gericht Z.87°45'O, welke grenssteen 30 met grenssteen 1 verbindt;

— eene rechte lijn van 980 meter, gericht N.3°30'W, welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.020 meter, gericht N.17°O, welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.255 meter, gericht N.17°30'O, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 4.620 meter, gericht N.104°W, welke grenssteen 4 met de samenvloeiing van de rivieren Lubitshako en Munielubanda verbindt.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 935 hectaren 98 aren niet mogen te boven gaan.

3. — *Vergunning genaamd « Veelhoek Kimbi ».*

De « Société Minière du Maniema » wordt gerechtigd de gouden zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden gelegen binnen volgende grenzen :

— une droite de 2.580 mètres, dirigée N.122°E, joignant le confluent des rivières Kimbi et Matshimay à la borne 14 bis;

— une droite de 3.640 mètres, dirigée N.153°30'W, joignant la borne 14 bis à la borne 1;

— une droite de 760 mètres, dirigée N.109°W, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 3.920 mètres, dirigée N.35°W, joignant la borne 2 à la borne 7;

— une droite de 721 mètres, dirigée N.36°W, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 2.040 mètres, dirigée N.24°E, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 980 mètres, dirigée N.3°30'E, joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 1.020 mètres, dirigée N.17°E, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite de 1.255 mètres, dirigée N.17°30'E, joignant la borne 11 à la borne 12;

— de la borne 12, la ligne de faîte du bassin de gauche de la rivière Matshimay, jusqu'au confluent de cette rivière avec la Kimbi.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 2.094 hectares.

— eene rechte lijn van 2.580 meter, gericht N.122°O, welke de samenvloeiing van de rivieren Kimbi en Matshimay met grenssteen 14 bis verbindt;

— eene rechte lijn van 3.640 meter, gericht N.153°30'W, welke grenssteen 14 bis met grenssteen 1 verbindt;

— eene rechte lijn van 760 meter, gericht N.109°W, welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 3.920 meter, gericht N.35°W, welke grenssteen 2 met grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 721 meter, gericht N.36°W, welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 2.040 meter, gericht N.24°O, welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 980 meter, gericht N.3°30'O, welke grenssteen 9 met grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.020 meter, gericht N.17°O, welke grenssteen 10 met grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.255 meter, gericht N.17°30'O, welke grenssteen 11 met grenssteen 12 verbindt;

— van grenssteen 12, de scheidingslijn van de linkerkom der rivier Matshimay, tot aan de samenvloeiing van deze rivier met de Kimbi.

De oppervlakte gronden dezer verguning zal 2.094 hectaren van de niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd werden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche

qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 1936.

som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 5e Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Terres. — Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo. — Autorisation d'acquérir. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 du décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo », société anonyme, ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à acquérir de la « Société des Plantations du Mayumbe (Soplama) » en liquidation, société congolaise

Gronden. — « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit het decreet van 27 Februari 1887, op de handelsvennootschappen,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » naamlooze vennootschap, hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gerechtigd ongeveer twee duizend (2.000) hectaren grond welke in Mayumbe gelegen

à responsabilité limitée, ayant son siège social à Boma, et à posséder deux mille (2.000) hectares environ de terrains situés au Mayumbe.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1936.

zijn, te verwerven en te bezitten, van de « Société des Plantations du Mayumbe (Soplama) in liquidatie, Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, hebbende haren maatschappelijken zetel te Boma.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Terres. — Société anonyme «Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères « Huilever ». — Autorisation d'acquérir. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 du décret du 27 février 1887, sur les sociétés commerciales,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gronden. — Naamlooze vennootschap « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères» «Huilever ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La société anonyme « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères « Huilever », anciennement société anonyme des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères, dont le siège social est à Bruxelles, est autorisée à acquérir de la société congolaise à responsabilité limitée « La Commerciale Anversoise du Congo « Comanco », en liquidation, ayant son siège social à Léopoldville et à posséder les droits de cette dernière sur 3.000 hectares, situés dans la région de la Gobari.

ART. 2.

Les trois mille hectares de la région de la Gobari viennent en déduction des terres concédées à la société constituée, en application de la convention du 14 avril 1911, approuvée par un décret du 29 avril 1911 (B. O. 1911, p. 390).

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1936.

ARTIKEL ÉÉN.

De naamlooze vennootschap « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » « Huilever » voorheen « Société Anonyme des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, wordt er toe gemachtigd, van de Congoleesche vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « La Commerciale Anversoise du Congo » « Comanco »,in liquidatie, hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, te verkrijgen en van deze laatste de rechten te bezitten op 3.000 hectaren, welke in de Gobari-streek gelegen zijn.

ART. 2.

De drie duizend hectaren uit de Gobari-streek worden afgetrokken van de gronden welke in vergunning werden gegeven aan de vennootschap, opgericht bij toepassing van de overeenkomst van 14 April 1911 goedgekeurd bij een decreet van 29 April 1911 (A. B. 1911, blz. 390).

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 12n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession, en propriété, par la Colonie, de divers terrains à la « Société auxiliaire agricole du Kivu ».

—

Ce projet, examiné par le Conseil les 20 décembre 1935 et 31 janvier 1936, provoqua diverses remarques, très proches les unes des autres sur le fond. On peut les résumer comme suit :

Après s'être trouvée pendant quelques années dans la concession du Comité National du Kivu, la région où s'étendent les terrains faisant l'objet du présent projet est rentrée dans le domaine de la Colonie, en vertu d'une convention approuvée par le décret du 8 mai 1933, qui comportait naturellement des charges et des avantages réciproques. Une compensation était donc implicitement prévue pour l'abandon des droits que le Comité National du Kivu exerçait sur la partie de sa concesson rétrocédée à la Colonie. Nous le voyons cependant à présent recueillir le bénéfice de la substitution du régme de la pleine propriété au régime de l'emphytéose pour des terres qu'il ne gère plus. Il semble donc qu'il céda deux fois la même matière. Le Gouvernement répondit que l'opération envisagée n'est pas la conséquence d'une simple promesse faite pour une éventualité à laquelle la réorganisation du Comité National du Kivu a fait obstacle. Il y a eu engagement formel subordonné à la réalisation de certaines conditions. Celles-ci ayant été remplies, l'engagement d'après les principes du droit devait être exécuté.

Par une convention du 30 juin 1930, agréée par le Comité National du Kivu, la « Linéa » cédait à la «Société auxiliaire agricole du Kivu» des terres qui avaient fait l'objet de baux emphytéotiques, à valoir du 1er janvier 1930, consentis par le Comité National du Kivu aux conditions générales de ses règlements, comportant entre autres obligations : une mise en valeur et une certaine copropriété. Mais cette cession ne devait devenir effective qu'au cas où le Comité National du Kivu substituerait le régime de la propriété au régime de l'emphythose, ce qu'il promettait de faire. Un tel changement d'attitude en un délai maximum de six mois, devrait être mieux justifié qu'il ne l'est à l'exposé des motifs. La « Linéa » a-t-elle commencé la mise en valeur de son domaine? Le Comité National du Kivu a-t-il renoncé à son règlement de vente et de location de terres et notamment à l'application de la clause de propriété ndivise? Sur quelles bases s'est faite l'évaluation à 1.000 actions libérées de la « Société auxiliaire agricole du Kivu » de la compensation due au Comité National du Kivu, pour les droits d'emphytéose abandonnés? Quelle est la convention du 30 juin 1930 dont on désire assurer les effets sans nous en donner le texte? Cette convention du 30 juin 1930 ne comporte rien que le décret ne prévoit, à savoir : cession de terres dès l'octroi d'un droit de propriété en remplacement de droits emphytéotiques. Les conditions de mise en valeur sont réalisées et au delà. Il est admis par le Comité National du Kivu que les terres concédées à usage de plantations, doivent devenir la propriété des concessionnaires dès leur mise

en valeur. Et enfin, il y avait option d'achat par la « Société auxiliaire agricole du Kivu » des terrains de la « Linéa », l'achat étant subordonné au passage de ces terres sous le régime de la propriété. A cette époque, le Comité National du Kivu était compétent pour cette opération, dont il pouvoit recueillir un bénéfice, puisquelle comportait l'abandon de certains droits et avantages. C'est à présent la Colonie qui l'exécute, mais au bénéfice du Comité National du Kivu, en conséquence de l'article 2 de la convention approuvée par le décret du 8 mai 1933.

Mis au vote, le projet fut voté à l'unanimité, moins trois abstentions, dont une pour motifs de convenance personnelle.

M. Gustin, absent, était excusé.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. BERTRAND.

Terres. — Convention conclue le 14 août 1935, entre la Colonie et la société « Auxiliaire Agricole du Kivu » (Saak). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 31 janvier 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Overeenkomst den 14n Augustus 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Auxilaire Agricole du Kivu » (Saak), gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Januari 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par M. le Commissaire de la Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède, en pleine propriété, mais sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, à la « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S .A. A. K.) », représentée par M. Thienpont, Edouard, agronome, résidant à Kakondo, dont la procuration est publiée au Bulletin Administratif du Congo Belge (n° 5 du 10 mars 1935, pp. 138 et suiv. des annexes), ci-après dénommée « le cessionnaire » qui accepte, en exécution d'une convention passée avec le Comité National du Kivu, le 30 juin 1930, dont les engagements sont repris par le Gouvernement de la Colonie et aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par ceux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, des terrains décrits ci-dessous, destinés à un usage agricole, situés à Lushasha, Kakondo, Mayutsa, Birava, Mushweshwe et Mirunga, d'une superficie totale de mille huit cent trente-sept hectares, cinquante et un ares, nonante-deux centiares, se décomposant comme suit :

A Mirunga. — Un terrain de six hectares, qui fait l'objet d'un bail emphytéotique L. 76, intervenu avec le Comité National du Kivu.

A. Lushasha. — Un terrain de cent trente-deux hectares vingt-neuf ares quatre-vingt-cinq centiares, objet d'un bail emphytéotique Colonie, portant le numéro N. 3.

A Kakondo-Mayutsa. — Un terrain d ehuit cent et huit hectares trente-deux ares quarante-sept centiares, objet d'un bail emphytéotique Colonie, portant le numéro N. 52.

A Birava. — Un terrain de trois cent et six hectares trente-deux ares, objet d'un bail emphytéotique Colonie, portant le numéro N. 53.

A Mushweshwe. — Un terrain de cinq cent et cinq hectares trente et un ares septante-quatre centiares, objet d'un bail emphytéotique Colonie, portant le numéro N. 54.

A Mirunga. — Un terrain de septante-neuf hectares vingt-cinq ares quatre-vingt-six centiares, objet d'un bail emphytéotique Colonie, portant le numéro N. 55, représenté par un liséré rose aux six croquis figurés ci-après à diverses échelles.

CONDITIONS SPECIALES.

1° Le Comité National du Kivu recevra en compensation de la présente cession, mille actions B de la Société Auxiliaire Agricole du Kivu.

2° Le cessionnaire ne peut, sans autorisation spéciale et écrite du Commissaire de Province, changer la destination des terrains telle qu'elle est prévue ci-dessus. La Colonie pourra subordonner cette autorisation au paiement d'un prix calculé suivant le tarif en vigueur au jour où l'autorisation est accordée.

3° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, le cessionnaire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

4° Le cessionnaire s'engage à créer et à maintenir sur les terrains en cause, des cultures vivrières et alimentaires, dans la mesure nécessair eà la bkonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent.

5° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales ainsi que des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera à la Colonie le droit de prononcer la résiliation du présent contrat.

6° Dans tous les cas de résolution, le cessionnaire s'engage, dès ores, à remplir toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terrains, objet de la présente cession, au nom de la Colonie.

Fait, à Costermansville, en double expédition, le quatorse août mille neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.	Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Terres. — Compagnie du Lubilash. — Autorisation d'acquérir. — Approbation.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 du décret du 27 février 1887, sur les sociétés commerciales,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Compagnie du Lubilash, société congolaise par actions à responsabilité limitée, ayant son siège social à Kisamba, est autorisée à acquérir et à posséder un terrain rural à destination agricole, situé près de Kimanda (Lomami), sur la rivière Luania, d'une superficie de cinq mille cent et six hectares environ (8.106 Ha), en exécution de la concession accordée à MM. Vermeesch, approuvée par un décret du 31 octobre 1928 (B. O. 1928, II, p. 5022).

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 mars 1936.

Gronden. — « Compagnie du Lubilash ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De « Compagnie du Lubilash » Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte aansprakelijkheid, hebbende haren maatschappelijken zetel te Kisamba, wordt er toe gemachtigd te verkrijgen en te bezitten eenen landelijken grond voor landbouwbestemming, gelegen nabij Kimanda (Lomami), op de Luania-rivier, hebbende eene oppervlakte van ongeveer vijf duizend honderd en zes hectaren (5.106 Ha) in uitvoering van de aan de heeren Vermeesch verleende vergunning, goedgekeurd bij een decreet van 31 October 1928 (A. B. 1928, II, bl. 5022).

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. Rubbens.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62

29e ANNEE, N° 5. 15 mai. 1936

29e JAARGANG, Nr 5. 15 Mei.

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
17 février 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 23 mars 1934, entre la Colonie et la Société Commerciale et Minière de l'Uele. — Approbation . . .	232
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la « Société Commerciale et Minière de l'Uele » et comportant la concession d'un terrain à usage agricole situé à Aketi (rive gauche de l'Itimbiri)	231
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. de Miomandre, Pate, Wangermée et la « Société Cotonnière Congolaise » (Colocoton) . . .	187

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
17 Februari 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst des 23n Maart 1934, tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Commerciale et Minière de l'Uele » gesloten. — Goedkeuring	232
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » en behelzende de vergunning van eenen tot landbouw bestenden grond te Aketi gelegen (Linkeroever van de Itimbiri)	231
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van mijnvergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de heeren de Miomandre, Pate, Wangermée en de « Société Cotonnière Congolaise » (Colocoton)	187

Dates.	Pages.
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. Grandry et Grégoire Delecourt .	203
27 mars 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 10 octobre 1935 entre le Ruanda-Urundi et l'« Association des Dames Bernardines d'Audenarde ». — Approbation	229
27 mars 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 28 mai 1935 entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut. — Approbation . .	220
27 mars 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 16 octobre 1935, entre le Ruanda-Urundi et le Vicariat Apostolique du Ruanda. — Approbation . .	223
27 mars 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 21 août 1935 entre la Colonie et la « Baptist Missionary Society Corporation ». — Approbation . . .	226
1 avril 1936. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter le gisement de la Kaozi	182
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains entre la Colonie et la « Baptist Missionary Society Corporation »	226
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains, conclu entre la Colonie et la Congrégation des Missionnaires de Scheut	219
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain de 7 hectares, situé à Tshyanika	223

Dagteekeningen.	Bladz.
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeurng van mijnvergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de heeren Grandry en Grégoire Delecourt	203
27 Maart 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 10n October 1935 tusschen Ruanda-Urundi en de « Association des Dames Bernardines d'Audenarde » gesloten. — Goedkeuring . .	229
27 Maart 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 28n Mei 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Goedkeuring	220
27 Maart 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 16n October 1935 tusschen Ruanda-Urundi en het Apostolisch Vicariaat van Ruanda gesloten. — Goedkeuring	223
27 Maart 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 21n Augustus 1935, tusschen de Kolonie en de « Baptist Missionary Society Corporation » gesloten. — Goedkeuring	226
1 April 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de laag der Kaozi te exploiteeren	182
3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der ruiling van gronden tusschen de Kolonie en de « Baptist Missionary Society Corporation ».	226
3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der ruiling van gronden tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » . .	219
3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi, aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda, van eenen grond van 7 hectaren te Tshyanika gelegen	223

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenarde », de deux parcelles de terre, d'une contenance globale de 25 hectares . . .	228	3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernardines d'Audenarde » van twee perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 25 hectaren	228
13 avril 1936. — A. R. — Mines. — Approbation de permis d'exploitation nos 20, 21 et 22, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la «Société Minière de Bafwaboli » (Somiba)	173	13 April 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 20, 21 en 22, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) . .	173
13 avril 1936. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Ndiza, de Kayamba, de Nyambeho, de Mushishito, de Kabulantwa Sources Lugogo IV, de Nyongwe et de Lua	160	13 April 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Ndiza, Kayamba, Nyambeho, Mushishito, Kabulantwa Eronnen Lugogo IV, Nyongwe en Lua te exploiteeren	160
8 mai 1936. — D. — Mines. — Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. de Miomandre, Pate, Wangermée et la « Société Cotonnière Congolaise. — Approbation . .	187	8 Mei 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren de Miomandre, Paté, Wangermée en de « Société Cotonnière Congolaise ». — Goedkeuring	187
8 mai 1936. — D. — Mines. — Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. Grandry et Grégoire Delecourt. — Approbation	203	8 Mei 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Grandry en Grégoire Delecourt. — Goedkeuring	203

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Ndiza, de Kayamba, de Nyambeho, de Mushishito, de Kabulantwa-Sources Lugogo IV, de Nyongwe et de Lua.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 10 juin 1927, approuvant la concession minière accordée par la convention du 17 mars 1927, à un groupe formé de la Société Générale de Belgique, la Banque de l'Union Parisienne, la Mutualité Coloniale (société anonyme) et un groupe d'autres actionnaires de la Société Minière du Bécéka;

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant la concession minière accordée à MM. Paul Gustin et Willy Vandevelde, par la convention du 29 septembre 1927;

Vu le décret du 11 mars 1929, approuvant les concessions minières accordées à M. Raoul Bayona, par la convention du 1er juin 1928, et à MM. Ishmaël et Kargaratos, par la convention du 5 juin 1928;

Vu le décret du 2 avril 1929, approuvant la concession minière

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Ndiza, Kayamba, Nyambeho, Mushishito, Kabulantwa-Bronnen, Lugogo IV, Nyongwe en Lua te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 10 Juni 1927, houdende goedkeuring van de mijnvergunning welke, bij de overeenkomst van 17 Maart 1927 verleend werd aan eene groep gevormd door de « Société Générale de Belgique », de « Banque de l'Union Parisienne », de « Mutualité Coloniale » (naamlooze vennootschap) en uit eene groep andere aandeelhouders van de « Société Minière du Bécéka »;

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goedkeuring van de mijnvergunning welke, bij de overeenkomst van 29 September 1927, aan de heeren Paul Gustin en Willy Vandevelde verleend werd;

Gezien het decreet van 11 Maart 1929, houdende goedkeuring van de mijnvergunningen welke, bij overeenkimst van 1 Juni 1928 aan den heer Raoul Bayona, en bij overeenkomst van 5 Juni 1928, aan de heeren Ishmaël en Kargaratos verleend werden;

Gezien het decreet van 2 April 1929, houdende goedkeuring van

accordée à M. E. Coulon par la convention du 20 février 1929;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain);

Vu les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931, autorisant le Gouvernement du Ruanda-Urundi à proroger les droits miniers dérivant des conventions précitées;

Vu la demande de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements d'or, d'argent et d'étain ont été découverts par la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à mettre en exploitation les concessions suivantes.

1. — *Concession dénommée Mine de Ndiza*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à ex-

de mijnvergunning welke, bij de overeenkomst van 20 Februari 1929, aan den heer E. Coulon verleend werd;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring van de statuten van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain);

Gezien de decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931, waarbij aan het Gouvernement van Ruanda-Urundi machtiging wordt verleend om de mijnrechten te verlengen welke uit voormelde overeenkomsten ontstaan;

Gezien het verzoek van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », alsmede de daarbij behoorende prospectieverslagen en kaarten;

Overwegende dat goud-, zilver- en tinlagen ontdekt werden, door de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », in de streken welke zij gerechtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » wordt er toe gemachtigd, volgende vergunningen in exploitatie te brengen.

1. — *Vergunning Genaamd Mijn van Ndiza.*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemach-

ploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des thalwegs des rivières Nyavarongo et Nyakirambo;

— le thalweg de la Nyakirambo, joignant la borne 1 à la borne 2, située à sa source;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au repère géodésique Mulwimbogo, à l'altitude de 2.290,70 mètres;

— une droite, en direction du Sud, joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source de la Nyanza;

— le thalweg de la Nyanza, joignant la borne 4 à la borne 5, située à l'intersection des thalwegs de la Nyanza et de la Mutumbu;

— le thalweg de la Mutumbu, joignant la borne 5 à la borne 6, située à l'intersection des thalwegs de la Mutumbu et de la Mukokwe;

— le thalweg de la Mukokwe, joignant la borne 6 à la borne 7, située à l'intersection des thalwegs de la Mukokwe et de la Kinani;

— le thalweg de la Kinani, joignant la borne 7 à la borne 8, située à la source de la Kinani;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située à l'intersection des thalwegs de la Rubaba et de la Gasase;

— le thalweg de la Gasase, joi-

tigd de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Nyavarongo- en Nyakirambo- rivieren;

— de thalweg der Nyakirambo welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen aan hare bron;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op het geodesisch rechtingspunt Mulwimbogo, op de hoogte van 2.290.70 meter;

— eene rechte lijn, in zuidelijke richting, welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen aan de bron der Nyanza;

— de thalweg der Nyanza welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen, 5, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Nyanza' en van de Mutumbu;

— de thalweg der Mutumbu welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6 gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Mutumbu een de Mukokwe;

—de thalweg der Mukokwe welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7 gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Mukokwe en de Kinani;

— de thalweg der Kinani welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen aan de bron der Kinani.

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9 gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Rubaba en de Gasase:

— de thalweg der Gasase welke

gnant la borne 9 à la borne 10, située à l'intersection des thalwegs de la Gasase et de la Mukokwe;

— le thalweg de la Mukokwe, joignant la borne 10 à la borne 11, située à l'intersection des thalwegs de la Mukokwe et de la Gaorosha;

— le thalweg de la Gaorosha, joignant la borne 11 à la borne 12, située à la source de la Gaorosha;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 13, située à l'intersection du thalweg de la Gisuma et de la route pour automobiles allant de Rubengeri à Kabgaye;

— le thalweg de la Gisuma, joignant la borne 13 à la borne 14, située à l'intersection des thalwegs de la Gisuma et de la Nyavarongo;

— le thalweg de la Nyavarongo, joignant la borne 14 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 8.950 hectares.

2. — *Concession dénommée Mine de Kayamba.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des thalwegs de la Nyavarongo et de la Rusororo;

— le thalweg de la Nyavarongo, joignant la borne 1 à la borne 2,

grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Gasase en de Mukokwe;

— de thalweg der Mukokwe welke grenssteen 10 verbindt met grenssteen 11, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Mukokwe en de Gaorosha;

— de thalweg der Gaorosha welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen 12, gelegen aan de bron der Gaorosha;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 13, gelegen op het snijpunt van den thalweg der Gisuma en der autobaan gaande van Ruhengeri naar Kabgaye;

— de thalweg der Gisuma welke grenssteen 13 verbindt met grenssteen 14 gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Gisuma en van de Nyavarongo;

— de thalweg der Nyavarongo welke grenssteen 14 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 8.950 hectaren.

2. — *Vergunning genaamd Mijn van Kayamba.*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de tinlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den samenloop der thalwegs van de Nyavarongo en van de Rusororo;

— de thalweg der Nyavarongo welke grenssteen 1 verbindt met

située à l'intersection des thalwegs de la Nyavarongo et de la Kabingo;

— le thalweg de la Kabingo, joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source de la Kabingo;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au sommet de la colline Kirwa;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à la source de la Rukona ou Miverera;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située à la source de la Nyabuhindi;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 7, située à l'intersection des thalwegs de la Kayamba et de la Karimbasi;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située à la source de la Kambo;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située à la source de la Kinani;

— le thalweg de la Kinani, joignant la borne 9 à la borne 10, située à l'intersection des thalwegs de la Mukokwe et de la Kinani;

— une droite joignant la borne 10 à la borne 11, située à l'intersection des thalwegs de la Kayamba et de la Gasuma;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 12, située au signal

grenssteen 2 gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Nyavarongo en van de Kabingo;

— de thalweg der Kabingo welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen aan de bron der Kabingo;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op den top van den Kirwaheuvel;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen aan de bron der Rukona of Miverera;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen aan de bron der Nyabuhindi;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Kayamba en van de Karimbasi;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen aan de bron der Kambo;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen aan de bron der Kinani;

— de thalweg der Kinani welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Mukokwe en van de Kinani;

— eene rechte lijn welke grenssteen 10 verbindt met grenssteen 11, gelegen op het snijpunt der thalwegs van de Kayamba en van de Gasuma;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen

géodésique de Shobi; à l'altitude de 1960 mètres;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 4.880 hectares.

3. — *Concession dénommée Mine de Nyambeho.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au confluent des thalwegs de la Nyambeho et de son 4e affluent de gauche, rencontré à partir de sa source;

— le thalweg de la Nyambeho, joignant la borne 1 à la borne 2, située au confluent de la Nyambeho et de son 8e affluent de droite rencontré à partir de sa source;

— le thalweg de ce dernier affluent joignant la borne 2 à un point situé à 50 mètres en amont du confluent de cet affluent et de la Nyambeho;

— de ce point, la normale au thalweg de cet affluent jusqu'à sa rive droite, où se trouve la borne 3;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au confluent du 5e affluent de droite de la Nyambeho, rencontré à partir de sa source, et du 1er affluent de gau-

12, gelegen aan den geodesischen sijgnaal van Shobi op de hoogte van 1960 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 4.880 hectaren.

3. — *Vergunning genaamd Mijn van Nyambeho.*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op de samenloop der thalweg van de Nyambeho en van haar 4e linkertoevloeiing, ontmoet vanaf hare bron;

— de thalweg der Nyambeho, welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2 gelegen op de samenvloeiing der Nyambeho en van hare 8e rechtertoevloeiing, ontmoet vanaf hare bron;

— de thalweg van deze laatste toevloeiing welke grenssteen 2 verbindt met een punt gelegen op 50 meter stroomopwaarts van de samenvloeiing dezer bijrivier en der Nyambeho;

— vanaf dit punt de normale lijn op den thalweg dezer toevloeiing tot aan haar rechteroever waar grenssteen 3 zich bevindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op de samenvloeiing van de 5e rechtertoevloeiing der Nyambeho, ontmoet vanaf hare bron,

che de ce 5e affluent, rencontré à partir du confluent de ce 5e affluent avec la Nyambeho;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à la source septentrionale du 4e affluent de gauche de la Nyambeho, rencontré à partir de sa source, et à 3200 mètres, en direction du Nord, du point géodésique Negene, de 2.258 mètres d'altitude;

— le thalweg de ce 4e affluent de gauche, joignant la borne 5 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 50 hectares.

4. — *Concession dénommée Mine van Mushishito.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection de la route allant de Ruhengeri à Kabgaye et d'une droite menée en direction de l'Est, à partir du confluent des rivières Kirigi et Nyavarongo; cette borne 1 se trouve également à une distance de 300 mètres, mesurée suivant la route précitée, à partir de la source de la Gisuma, affluent de droite de la Nyavarongo;

— de la borne 1, la route allant de Ruhengeri à Kabgaye, jusqu'à la borne 2, située à l'intersection de cette route, et d'une droite menée de la source de la rivière Mushishito, en direction du Nord;

en van de 1e linkertoevloeiing dezer 5e bijrivier, ontmoet vanaf de samenvloeiing dezer 5e bijrivier met de Nyambeho;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen aan de noordelijke bron van de 4e linkertoevloeiing der Nyambeho, ontmoet vanaf hare bron, en op 3200 meter in Noordelijke richting van het geodesisch punt Negene, op eene hoogte van 2.258 meter;

— de thalweg dezer 4e linkertoevloeiing welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 50 hectaren.

4. — *Vergunning genaamd Mijn de Mushishito.*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrefen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt der baan gaande van Ruhengeri naar Kabgaye en van eene rechte lijn gaande in de oostelijke richting, vanaf de samenvloeiing der Kirigi- en Nyavarongo-rivieren; deze grenssteen 1 bevindt zich eveneens op eenen afstand van 300 meter, gemeten volgens voormelde baan, vanaf de bron der Gisuma, rechtertoevloeiing der Nyavarongo;

— van grenssteen 1, de baan gaande van Ruhengeri naar Kabgaye, tot aan grenssteen 2 gelegen op het snijpunt dezer baan en eener rechte lijn gaande vanaf de bron der Mushishito-rivier, in Noordelijke richting;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la route précitée, au point le plus rapproché de la source de la Nyakagezi;

— la route précitée joignant la borne 3 à la borne 4, située à l'intersection de cette route et d'une droite menée de la source de la Nyakako en direction du Nord;

— de la borne 4, cette droite, puis la rive gauche de la Nyakako jusqu'à la borne 5, située au confluent de la Nyakako et de son deuxième affluent de droite, rencontré à partir de sa source;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, située sur la rive gauche de la Nyakako, au confluent de cette rivière et de la Mutumva;

— de la borne 6, la rive gauche de la Nyakako, puis une normale au thalweg de la Nyavarongo jusqu'à son intersection avec la rive gauche de la Nyavarongo, où se trouve la borne 7;

— la rive gauche de la Nyavarongo, joignant la borne 7 à la borne 8, située au confluent de la Nyavarongo et de la Kisuma;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 9, située à la source de la Gakombero;

— une droite, en direction du Nord, joignant la bone 9 à la borne 10, située à l'intersection de cette droite et de la rive gauche de la Mushishito;

— une droite joignant la borne

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op voormelde baan, op het dichtst nabij de bron der Nyakagezi gelegen punt;

— de voormelde baan welk grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op het snijpunt dezer baan en eener rechte lijn gaande vanaf de bron der Nyakako, in Noordelijke richting;

— van grenssteen 4, deze rechte lijn, daarna de linkeroever der Nyakako tot aan grenssteen 5, gelegen op de samenvloeiing der Nyakako en harer 2e rechtertoevloeiing, ontmoet vanaf hare bron;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op den linkeroever der Nyakako op de samenvloeiing dezer rivier met de Mutumva;

— vanaf grenssteen 6, de linkeroever der Nyakako daarna eene normale lijn op den thalweg der Nyavarongo, tot aan zijn snijpunt met den linkeroever der Nyavarongo, waar grenssteen 7 zich bevindt;

— de linkeroever der Nyavarongo welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen op de samenvloeiing der Nyavarongo en der Kisuma;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen aan de bron der Gakombero;

— eene rechte lijn, in Noordelijke richting, welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op het snijpunt van deze rechte lijn en van den linkeroever der Mushishito;

— eene rechte lijn welke grens-

10 à la borne 11, située à l'intersection des rives droites de la Nyavarongo et de la Kirigi;

— une droite joignant la borne 11 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 5.938 hectares.

5. — *Concession dénommée Mine de Kabulantwa-Sources Lugogo IV.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après.

Ces limites sont constituées par le polygone obtenu en joignant successivement les bornes 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 et 13 de la concession dénommée Mine de Kabulantwa-Lugogo, accordée par arrêté royal du 13 janvier 1934.

Dans la présente concession, ces bornes sont respectivement dénommées bornes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 200 hectares.

6. — *Concession dénommée Mine de Nyongwe.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

steen 10 verbindt met grenssteen 11, gelegen op het snijpunt der rechteroevers van de Nyavarongo en van de Kirigi;

— eene rechte lijn welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 5.938 hectaren.

5. — *Vergunning genaamd Mijn van Kabulantwa-Logogobronnen IV.*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » wordt gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen volgende grenzen :

Deze grenzen worden gevormd door den veelhoek bekomen door achteroenvolgens grenssteenen 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 en 13 te vereenigen uit de vergunning genaamd Mijn van Kabulantwa-Lugogo, verleend bij koninklijk besluit van 13 Januari 1934.

In de huidige overeenkomst, worden de grenssteenen onderscheidenlijk genaamd : grenssteenen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 1.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning bedraagt 200 hectaren.

6. — *Vergunning genaamd Mijn van Nyongwe.*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— la borne 1, située à la source de la Kamilanzovu, à l'altitude de 2.100 mètres;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située à la source de la Nyongwe;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source du 3e affluent de droite de la Kamilanzovu, rencontré à partir de la source de cette rivière;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source du 3e affluent de gauche de la Nyongwe, rencontré vers l'amont, à partir du confluent de la Nyongwe et de la Shabua;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à la source du 2e affluent de droite de la Busoro, rencontré à partir de la source de cette rivière;

— la rive gauche de ce 2e affluent joignant la borne 5 à la borne 6, située à l'intersection de cette rive gauche et de la rive droite de la Busoro;

— de la borne 6, la rive droite de la Busoro, puis celle de la Shabua, jusqu'à la borne 7, située à l'intersection de la rive droite de la Shabua et de la rive gauche de la Tangaro;

— une droite joignant la borne 7 à la borne 8, située à la source du 1er affluent de droite de la Shabua, rencontré vers l'amont, à partir du confluent de la Tangaro et de la Shabua;

— une droite joignant la borne 8 à la borne 1.

— grenssteen 1 gelegen aan de bron der Kamilanzovu, op eene hoogte van 2.100 meter;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen aan de bron der Nyongwe;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen aan de bron der 3e rechtertoevloeiing der Kamilanzovu, ontmoet vanaf de bron dezer rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 berbindt met grenssteen 4, gelegen aan de bron der 3e linkertoevloeiing van de Nyongwe, ontmoet stroomopwaarts vanaf de samenvloeiing der Nyongwe en der Shabua;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen aan de bron der 2e rechtertoevloeiing van de Busoro, ontmoet vanaf de bron dezer rivier;

— de linkeroever dezer 2e toevloeiing welke grenssteen 5 verbindt aan grenssteen 6, gelegen op het snijpunt van dezen linkeroever en van den rechteroever der Busoro;

— van grenssteen 6, de rechteroever der Busoro, daarna deze der Shabua, tot aan grenssteen 7, gelegen op het snijpunt van den rechteroever der Shabua en van den linkeroever der Tangaro;

— eene rechte lijn welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen aan de bon van de 1ste rechtertoevloeiing der Shabua, ontmoet stroomopwaarts vanaf de samenvloeiing der Tangaro en der Shabua;

— eene rechte lijn welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 7.280 hectares.

7. — *Concession dénommée Mine de la Lua.*

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

—la borne 1, située à l'intersection de la rive droite de la Shubua et d'une droite, perpendiculaire au thalweg de cette rivière, prolongeant la rive droite de la Kingoma;

— de la borne 1, cette droite, puis la rive droite de la Kingoma jusqu'à sa source, où se trouve la borne 2;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située à la source de la Bivumu, affluent de droite de la Lua;

— de la borne 3, la rive gauche de la Bivumu, puis la normale au thalweg de la Lua, prolongeant cette rive gauche, jusqu'à son intersection avec la rive gauche de la Lua, où se trouve la borne 4;

— une droite en direction de l'Ouest, joignant la borne 4 à la borne 5, située sur la rive gauche de la Rugeyo;

— la rive gauche de la Rugeyo, joignant la borne 5 à la borne 6, située à l'intersection de cette rive et de la rive gauche de la Lua;

— la rive gauche de la Lua, joi-

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 7.280 hectaren.

7. — *Vergunning Genaamd Mijn der Lua.*

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt van den rechteroever der Shabua en eener lijn, loodrecht op den thalweg dezer rivier, den rechteroever der Kingoma verlengend;

— van grenssteen 1, deze rechte lijn, daarna de rechteroever der Kingoma tot aan hare bron, waar grenssteen 2 zich bevindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3. gelegen aan de bron der Bivumu, rechtertoevloeiing der Lua;

— van grenssteen 3, de linkeroever der Bivumu, daarna de normale lijn op den thalweg der Lua, houdende verlenging van dezen linkeroever tot aan zijn snijpunt met den linkeroever der Lua, waar grenssteen 4 zich bevindt;

— eene rechte lijn in de Westelijke richting, welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op den linkeroever der Rugeyo;

— de linkeroever der Rugeyo welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op het snijpunt dezer rivier en van den linkeroever der Lua;

— de linkeroever der Lua, welke

gnant la borne 6 à la borne 7, située à l'intersection de cette rive et d'une droite menée en direction du Sud, à partir de l'intersection de la rive droite de la Lua et de la rive droite de la Koho, son affluent de droite;

—de la borne 7, la droite précitée, puis la rive droite de la Koho et celle de la Shabua, jusqu'à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 3.680 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op het snijpunt van dezen oever en van eene rechte lijn geleid in Zuidelijke richting, vanaf het snijpunt van den rechteroever der Lua en van den rechteroever der Koho, hare rechtertoevloeiing;

— van grenssteen 7, de voormelde rechte lijn, daarna de rechteroever der Koho, en deze der Shabua, tot aan grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 3.680 hectaren.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1936.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13a April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation des permis d'exploitation n° 20, 21 et 22, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 23 décembre 1931, approuvant les statuts de la « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba);

Vu le décret du 3 février 1932 approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 1.130 et 1.131 à M. de Mathelin de Papigny et le décret du 2 mai 1934, accordant le renouvellement de ces mêmes permis;

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 20, 21 en 22, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 December 1931, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba);

Gezien het decreet van 3 Februari 1932, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 1.130 en 1.131 aan den heer de Mathelin de Papigny en het decreet van 2 Mei 1934 waarbij de hernieuwing dezer zelfde verloven toegestaan wordt.

Vu la cession des permis ci-dessus à la « Société Minière de Bafwaboli »;

Vu le décret du 19 décembre 1933, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.668, 2.669, 2.671, 2.672, 2.676 et 2.677 à M de Mathelin de Papigny;

Vu la cession des permis ci-dessus à la « Société Minière de Bafwaboli »;

Vu le décret du 31 décembre 1934, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 3.038 à 3.041, 3.043 à 3.049 et 3.051 à la « Société Minière de Bafwaboli »;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier, au cours de ses séances du 17 avril 1934 et du 15 janvier 1936;

Considérant que la « Société Minière de Bafwaboli » a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 20, le 4 février 1936, à la « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba). par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère

Gezien de afstand der hierbovenvermelde bijzondere verloven aan de « Société Minière de Bafwaboli »;

Gezien het decreet van 19 December 1933, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2.668, 2.669, 2.671, 2.672, 2.676 en 2.677 aan den heer de Mathelin de Papigny;

Gezien de afstand der hierbovenvermelde bijzondere verloven aan de « Société Minière de Bafwaboli »;

Gezien het decreet van 31 December 1934, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 3.038, tot en met 3.041, 3.043 tot en met 3.049 en 3.051 aan de « Société Minière de Bafwaboli »;

Gezien het gunstig advies door het Mijncomiteit uitgebracht in zijne vergaderingen van 17 April 1934 en van 15 Januari 1936;

Overwegende dat de « Société Minière de Bafwaboli » goudlagen ontdekt heeft in de hierna omschreven gronden, welke door bijzondere verloven gedekt zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 4n Februari 1936, onder nr 20, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Afri-

à la Société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mayegekani I, couvrant une superficie de 147 hectares, 60 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mayegekani I la description ci-après.

A. — *Description des limites du polygone.*

De la borne n° 23, la limite suit la rive gauche de la rivière Mayegekani, en passant par la borne n° 24, jusqu'à la borne 25.

De la borne n° 25, la limite suit la rive droite du 1er affluent de droite de la rivière Mayegekani (soit le 27e affluent à partir de la source de la Mayegekani) jusqu'à la borne n° 26.

De la borne n° 26, un alignement droit de 416 m. 75 az. 27 gr. 48, mène à la borne n° 27.

De la borne n° 27, un alignement droit de 468 m. 38 az. 38 gr. 91, mène à la borne n° 28.

De la borne n° 28, un alignement droit de 506 m. 76 az. 120 gr. 75, mène à la borne n° 29.

De la borne n° 29, un alignement droit de 199 m. 96 az 104 gr. 81, mène à la borne n° 30.

De la borne n° 30, la limite suit la rive droite de la rivière Bandjuki jusqu'à la borne n° 31.

De la borne n° 31, la limite suit la rive gauche d'un petit sous-affluent de gauche du 3e affluent de

cains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende Vennootschap het recht toe, top op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Mayegekani I, hebbende eene oppervlakte van 147 hectaren, 60 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Mayegekani I.

A. — *Beschrijving van de grenzen van den veelhoek.*

Van grenssteen 23 volgt de grens den linkeroever van de rivier Mayegekani, en gaat over grenssteen 24 tot aan grenssteen 25.

Van grenssteen 25 volgt de grens den rechteroever van de eerste rechtertoevloeiing der rivier Mayegekani (zijnde de 27e toevlooiing van af de bron der Mayegekani) tot aan grenssteen 26.

Van grenssteen 26, leidt eene rechte rooilijn van 416 m. 75, az. 27 gr. 48 naar grenssteen 27.

Van grenssteen 27, leidt eene rechte rooilijn van 468 m. 38, az. 38 gr. 91 naar grenssteen 28.

Van grenssteen 28, leidt eene rechte rooilijn van 506 m. 76 az. 120 gr. 75 naar grenssteen 29.

Van grenssteen 29, leidt eene rechte rooilijn van 199 m. 96 az. 104 gr. 81 naar grenssteen 30.

Van grenssteen 30, volgt de grens den rechteroever van de rivier Bandjuki tot aan grenssteen 31.

Van grenssteen 31, volgt de grens den linkeroever van eene kleine linker ondertoevloeiing van

droite de la rivière Mayegekani (soit le 25e affluent de la Mayegekani, compté à partir de la source de cette rivière).

De la borne 32, un alignement droit de 858,85 m. az. 184, 24, mène à la borne A.

De la borne A, un alignement droit de 847,55 m. az. 296,71, mène à la borne B.

De la borne B, un alignement droit de 300 m. az. 277,78, mène à la borne 23.

Remarque : Les azimuts sont comptés à partir du Nord vrai et croissent dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre.

B. — *Situation des bornes d'angle.*

La borne 23 se trouve au confluent de la Mayegekani, avec son 3e affluent de droite.

La borne 24 se trouve au confluent de la Mayegekani, avec son 2e affluent de droite.

La borne 25 se trouve au confluent de la Mayegekani, avec son 1er affluent de droite.

La borne 26 se trouve à la source de ce premier affluent de droite.

La borne 27 se trouve à la source du 1er sous-affluent de droite du 3e affluent de droite de la rivière Mayegekani, à partir de la rivière Mayegekani.

La borne 31 se trouve à la source de la rivière Bandjuki.

de 3de rechtertoevloeiing der rivier Mayegekani (zijnde de 25e toevloeiing van de Mayegekani berekend van af de bron van deze rivier).

Van grenssteen 32, leidt eene rechte rooilijn van 858,85 m. az. 184,24 naar grenssteen A.

Van grenssteen A, leidt eene rechte rooilijn van 847,55 m. az. 296,71 naar grenssteen B.

Van grenssteen B, leidt eene rechte rooilijn van 300 m. az. 277,78 naar grenssteen 23.

Bemerking : De azimuths worden gemeten van af het werkelijke Noorden en klimmen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.

B. — *Ligging van de hoek-grenssteenen.*

Grenssteen 23 is gelegen aan de samenvloeiing van de Mayegekani met hare 3de rechtertoevloeiing.

Grenssteen 24 is gelegen aan de samenvloeiing van de Mayegekani met hare 2de rechtertoevloeiing.

Grenssteen 25 is gelegen aan de samenvloeiing van de Mayegekani met hare 1ste rechtertoevloeiing.

Grenssteen 26 is gelegen aan de bron van deze eerste rechtertoevloeiing.

Grenssteen 27 is gelegen aan de bron van de eerste rechter ondertoevloeiing van de 3de rechtertoevloeiing der rivier Mayegekani, van af de rivier Mayegekani.

Grenssteen 31 is gelegen aan de bron van de rivier Bandjuki.

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 21, le 4 février 1936, à la « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba), par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la Société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mayegekani II, couvrant une superficie de 33 hectares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mayegekani II la description ci-après :

A. — *Description des limites du polygone*

De la borne 32, un alignement droit de 470 m. 79, azimut 93 gr. 27, mène à la borne 33.

De la borne 33, la limite suit la rive gauche de la rivière Abalindi jusqu'à la borne 34.

De la borne 34, la limite suit la rive droite de la rivière Amohomo jusqu'à la borne R. 3 bis.

De la borne R. 3 bis, un alignement droit de 1.407 m. 35, az. 326 gr. 33, mène à la borne 32.

B. — *Situation des bornes d'angle.*

La borne 33 est située au confluent de la rivière Abalindi, avec son 1er affluent de gauche, comp-

ART. 2.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 4n Februari 1936, onder nr 21, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende Vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Mayegekani II, hebbende eene oppervlakte van 33 hectaren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Mayegekani II.

A. — *Beschrijving van de grenzen van den veelhoek.*

Van grenssteen 32, leidt eene rechte rooilijn van 470 m. 79, azimuth 93 gr. 27 naar grenssteen 33.

Van grenssteen 33 volgt de grens den linkeroever van rivier de Abalindi tot aan grenssteen 34.

Van grenssteen 34 volgt de grens den rechteroever van de rivier Amohomo tot aan grenssteen R. 3 bis.

Van grenssteen R. 3 bis, leidt eene rechte rooilijn van 1.407 m. 35, az. 326 gr. 33 naar grenssteen 32.

B. — *Ligging der hoek-grenssteenen.*

Grenssteen 33 is gelegen aan de samenvloeiing van de rivier Abalindi met hare eerste linkertoe-

té à partir de la source de la rivière Abalindi.

La borne 34 est située au confluent des rivières Abalindi et Amohomo.

La borne R. 3 bis est située à 341 m. 20, az. 246 gr. 93 du confluent des rivières Abalindi et Amohomo.

Remarque : les azimuts se mesurent à partir du Nord Vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Pour situer les bornes d'angle, il faut mesurer les azimuts aux points de repère.

vloeiing, berekend van af de bron van de rivier Abalindi.

Grenssteen 34 is gelegen aan de samenvloeiing van de rivieren Abalindi en Amohomo.

Grenssteen R. 3 bis is gelegen op 341 m. 20, az. 246 gr. 93 van de samenvloeiing der rivieren Abalindi en Amohomo.

Bemerking : De azimuths worden gemeten van af het Werkelijke Noorden en klimmen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.

Om de ligging van de hoekgrenssteenen te bepalen, moet men de azimuths op de richtpunten meten.

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 22, le 4 février 1936, à la « Société Minière de Bafwaboli» (Somiba), par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la Société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone Mayegekani III, couvrant une superficie de 309 hectares, 20 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mayegekani III la description ci-après.

A. — *Description des limites du polygone*

De la borne 1, un alignement

ART. 3.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 4n Februari 1936, onder nr 22, afgeleverd aan de « Société Miière de Bafwaboli » (Somiba) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende Vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Mayegekani III, hebbende eene oppervlakte van 309 hectaren, 20 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van de veelhoek. Mayegekani III.

A. — *Beschrijving der grenzen van den veelhoek.*

Van grenssteen 1, leidt eene

droit de 248 m. 93, azimut 265 gr. 22, mène à la borne 2.

De la borne 2, la limite suit la rive gauche du 3e affluent de gauche de la rivière Amena, en amont du confluent des rivières Amena et Amohomo, jusqu'à la borne 3.

De la borne 3, un alignement droit de 665 m. 80, azimut 209 gr. 04, mène à la borne 4.

De la borne 4, la limite suit la rive droite de la rivière Amohomo, jusqu'à la borne R. 1.

De la borne R. 1, un alignement droit de 395 m. azimut 255 gr. 35, mène à la borne A.

De la borne A, un alignement droit de 1.480 m. 57, azimut 274 gr. 76, mène à la borne 14.

De la borne 14, la limite suit la rive gauche du 8e affluent gauche de la Mayegekani, compté à partir de la source de cette rivière, jusqu'à la borne 15.

De la borne 15, un alignement droit de 598 m. 15, azimut 1 gr. 25 mène à la borne 16.

De la borne 16, la limite suit jusqu'à la borne R. 13, la rive gauche du 1er sous-affluent de gauche du 8e affluent gauche précité de la rivière Mayegekani; le 1er sous-affluent étant compté à partir de l'embouchure du 8e affluent; puis la rive gauche du 8e affluent de gauche de la rivière Mayegekani.

De la borne R. 13, un alignement droit de 707 m. azimut 314 gr. 35, mène à la borne B.

rechte rooilijn van 248 m. 93, azimuth 265 gr. 22 naar grenssteen 2.

Van grenssteen 2 volgt de grens den linkeroever van de 3de linkertoevloeiing der rivier Amena, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amena en Amohomo, tot aan grenssteen 3.

Van grenssteen 3 leidt eene rechte rooilinjn van 665 m. 80, azimuth 209 gr. 04 naar grenssteen 4.

Van grenssteen 4, volgt de grens den rechteroever van de rivier Amohomo, tot aan grenssteen R. I.

Van grenssteen R. I. leidt eene rechte rooilijn van 395 m. azimuth 255 gr. 35 naar grenssteen A.

Van grenssteen A leidt eene rechte rooilijn van 1.480 m. 57, azimuth 274 gr. 76 naar grenssteen 14.

Van grenssteen 14, volgt de grens den linkeroever van de 8ste linkertoevloeiing der Mayegekani — berekend van af de bron van deze rivier — tot aan grenssteen 15.

Van grenssteen 15 leidt eene rechte rooilijn van 598 m. 15, azimuth 1 gr. 25 naar grenssteen 16.

Van grenssteen 16 volgt de grens, tot aan grenssteen R .13, den linkeroever van de eerste linker-ondertoevloeiing van de 8ste voormelde linkertoevloeiing van de rivier Mayegekani, de 1ste ondertoevloeiing berekend zijnde van af de uitmonding van de 8ste toevloeiing-; vervolgens den linkeroever van de 8ste linkertoevloeiing der rivier Mayegekani.

Van grenssteen R. 13, leidt eene rechte rooilijn van 707 m. azimuth 314 gr. 35 naar grenssteen B.

De la borne B, un alignement droit de 509 m. azimut 24 gr. 20, mène à la borne R. II.

De la borne R. II, un alignement droit de 597 m. azimut 49 gr. 40, mène à la borne C.

De la borne C, un alignement droit de 868 m. 73, azimut 81 gr. 10, mène à la borne D.

De la borne D, la limite suit la rive gauche de la rivière Amohomo, jusqu'à la borne E.

De la borne E, un alignement droit normal au cours de la rivière Amohomo traverse cette rivière et mène à la borne 35.

De la borne 35, la limite suit la rive droite de la rivière Amena, jusqu'à la borne 1.

B. — *Situation des bornes d'angle.*

La borne 1 est située au confluent de la rivière Amena, avec son 4e affluent de gauche, compté vers l'amont, depuis le confluent des rivières Amena et Amohomo.

La borne 3 est située à la source du 4e affluent de gauche de la rivière Amena, compté vers l'amont depuis le confluent des rivières Amena et Amohomo.

La borne R. I est située au confluent de la rivière Amohomo, avec son 3e affluent de gauche, compté vers l'amont, depuis le confluent des rivières Amena et Amohomo.

La borne 14 est située au confluent du 8e affluent de gauche de la rivière Mayegekani, compté depuis la source de cette rivière.

Van grenssteen B leidt eene rechte rooilijn van 509 m. azimuth 24 gr. 20 naar grenssteen R. 11.

Van grenssteen R. 11, leidt eene rechte rooilijn van 597 m. azimuth 49 gr. 40 naar grenssteen C.

Van grenssteen C leidt eene rechte rooilijn van 868 m. 73, azimuth 81 gr. 10 naar grenssteen D.

Van grenssteen D, volgt de grens den linkeroever van de rivier Amohomo tot aan grenssteen E.

Van grenssteen E loopt eene rechte rooilijn, normaal met den loop van de rivier Amohomo, door deze rivier en leidt naar grenssteen 35.

Van grenssteen 35, volgt de grens den rechteroever van de rivier Amena tot aan grenssteen 1.

B. — *Ligging der hoek-grenssteenen.*

Grenssteen 1 is gelegen aan de samenvloeiing van de rivier Amena met hare 4de linkertoevloeiing, berekend stroomopwaarts van af de samenvloeiing der rivieren Amena en Amohomo.

Grenssteen 3 is gelegen aan de bron van de 4de linkertoevloeiing van de rivier Amena, berekend stroomopwaarts van af de samenvloeiing der rivieren Amena en Amohoro.

Grenssteen R. 1 is gelegen aan de samenvloeiing van de rivier Amohomo met hare 3de linkertoevloeiing, berekend stroomopwaarts van af de samenvloeiing der rivieren Amena en Amohomo.

Grenssteen 14 is gelegen aan de samenvloeiing van de 8ste linkertoevloeiing van de rivier Mayegekani, — berekend van af de bron

avec son 1er sous-affluent droit, compté depuis l'embouchure de l'affluent dont il est tributaire.

La borne 15 est située au confluent du 8e affluent de gauche précité de la rivière Mayegekani, avec son 3e sous-affluent gauche, compté comme il est dit ci-dessus (Borne 14).

La borne R. 13 est située au confluent de la rivière Mayegekani, avec son 8e affluent de gauche précité.

La borne R. 11 est située au confluent de la rivière Mayegekani, avec son 17e affluent de droite, compté depuis la source de la rivière Mayegekani.

La borne D est située au confluent de la rivière Amohomo, avec son 1er affluent de gauche, en amont du confluent des rivières Amohomo et Amena.

La borne E est située sur la rive gauche de la rivière Amohomo, en face du confluent des rivières Amohomo et Amena.

La borne 35 est située au confluent des rivières Amena et Amohomo, sur les rives droites des deux rivières.

Remarques. — Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord Vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

ART. 4.

Les droits d'exploitation s'exer-

van deze rivier —, met hare 1ste rechter-ondertoevloeiing, berekend van af de uitmonding van de toevloeiing waarvan zij afhangt.

Grenssteen 15 is gelegen aan de samenvloeiing van voormelde 8ste linkertoevloeiing der rivier Mayegekani met hare 3de linker-ondertoevloeiing, berekend zooals hierboven wordt gezegd (grenssteen 14).

Grenssteen R. 13 is gelegen aan de samenvloeiing van de rivier Mayegekani met hare 8ste voormelde linkertoevloeiing.

Grenssteen R. 11 is gelegen aan de samenvloeiing van de rivier Mayegekani met hare 17de rechtertoevloeiing, berekend van af de bron van de rivier Mayegekani.

Grenssteen D is gelegen aan de samenvloeiing van de rivier Amohomo met hare 1ste linkertoevloeiing, stroomopwaerts de samenvloeiing der rivieren Amohomo en Amena.

Grenssteen E is gelegen op den linkeroever van de rivier Amohomo, recht over de samenvloeiing van de rivieren Amohomo en Amena.

Grenssteen 35 is gelegen aan de samenvloeiing van de rivieren Amena en Amohomo, op de rechteroevers van beide rivieren.

Bemerkingen. — De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten van af het Werkelijke Noorden en kruisen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.

ART. 4.

De exploitatierechten worden

cent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 avril 1936.

uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 13n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter le gisement de la Kaozi.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 1er octobre 1925, accordant une concession de mines au Comptoir Colonial Belgika, et le décret du 25 février 1926 approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 5 avril 1928, accordant la personnalité civile à la Société Minière du Maniéma et approuvant la cession des droits

Mijnen. — De « Société Minière du Maniéma » is gerechtigd de laag der Kaozi te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 1 October 1925, waarbij aan het « Comptoir Colonial Belgika » eene mijnvergunning wordt verleend, en het decreet van 25 Februari 1926 houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 5 April 1928, waarbij aan de « Société Minière du Maniéma » rechtspersoonlijkheid wordt ver-

miniers, faite à son profit par le Comptoir Colonial Belgika;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Vu les demandes de la Société Minière du Maniéma, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que la Société Minière du Maniéma a découvert des gisements d'étain, de niobium et de tantale dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter les gisements d'étain, de niobium et de tantale, situés dans les terrains compris dans la concession dénommée

GISEMENT DE LA KAOZI.

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection des rives droites de la Lukulu et de la Kaozi;

— une droite joignant la borne 1 à son point symétrique par rapport à l'axe de la Lukulu;

leend, en tot goedkeuring van den te haren voordeele, door het « Comptoir Colonial Belgika » gedanen afstand van mijnrechten;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gerechtigd wordt, bedoelde mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de «Société Minière du Maniéma », alsmede de daarbij behoorende prospectieverslagen en kaarten;

Overwegende dat de « Société Minière du Maniéma » tin-, niobium- en tantaliumlagen ontdekt heeft in de gronden welke zij gerechtigd is te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière du Maniéma» is gemachtigd de tin-, niobium- en tantaliumlagen te exploiteeren, welke gelegen zijn binnen de gronden begrepen in de vergunning genaamd

LAAG DER KAOZI.

Deze vergunning is begrepen binnen de grenzen hierna :

— grenssteen 1, gelegen op het snijpunt der rechteroevers van de Lukulu en de Kaozi;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met zijn symmetrisch punt met betrekking tot de as der Lukulu;

— la rive gauche de la Lukulu, joignant ce dernier point au point symétrique, par rapport à l'axe de la Lukulu, de la borne V, située à l'intersection des rives droites de la Lukulu et de la Kolokasu;

— une droite joignant ce dernier point à la borne V;

— de la borne V, la rive droite de la Kolokasu jusqu'à sa source, où se trouve la borne IV;

— la plus courte distance de la borne IV à la limite du bassin de droite de la Kaozi, séparant les affluents situés en amont du confluent de la Kaozi et de la Luaselela;

— puis cette limite jusqu'à son intersection avec la rive droite de la Kaozi;

— de ce point, la rive droite de la Kaozi jusqu'à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 1.505 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des doits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le conces-

— de linkeroever der Lukulu welke dit laatste punt verbindt aan het symmetrisch punt, met betrekking tot de as der Lukulu, van grenssteen V, gelegen op het snijpunt der rechteroevers van de Lukulu en de Kolokasu;

— eene rechte lijn welke dit laatste punt verbindt aan grenssteen V;

— van grenssteen V de rechteroever der Kolokasu tot aan hare bron waar grenssteen IV zich bevindt;

— de kortste afstand van grenssteen IV aan de grens van het rechterbekken der Kaozi welke de toevloeiingen scheidt, gelegen stroomopwaarts van de samenvloeiing der Kaozi en der Luaselela;

— daarna deze grens tot aan haar snijpunt met den rechteroever der Kaozi;

— vanaf dit punt, de rechteroever der Kaozi tot aan grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning zal 1.505 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en ri-

sionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, excuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

vieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 1er avril 1936.

Gegeven te Brussel, den 1n April 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. de Miomandre, Paté, Wangermée et la « Société Cotonnière Congolaise » (Colocoton) .

Ce projet de décret n'a pas rencontré d'objection de principe, mais un membre, observant que pour les cercles réservés à couvrir par des permis spéciaux de recherches, le rayon de 2.500 mètres a été substitué au rayon de 500 mètres, demande quelle sera la répercussion de cette dérogation au droit commun sur le montant de la redevance. Il est répondu que ce changement a été adopté depuis quelque temps déjà et sanctionné par le Conseil Colonial, pour éviter des complications et réduire la charge pesant sur le concessionnaire. Celui-ci payera la redevance ordinaire.

Un autre membre remarque que la quatrième convention stipule en son article 4, l'engagement par le Comité Spécial du Katanga d'accorder des permis d'exploitation aux sociétés que créera le concessionnaire et que pareille stipulation ne se voit pas dans les trois premières. Il demande le motif de cette différence de régime.

Il est répondu que l'article 3 des trois premières conventions renvoie à la législation minière de droit commun pour l'octroi des permis d'exploitation. Pour la quatrième, une convention antérieure stipulait déjà l'engagement d'octroyer ces permis : les articles 4 et suivants ne font que répéter cet engagement.

Le projet a été adopté à l'unanimité, sauf une abstention.
Etait absent et excusé, M. Gustin.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Mines. — Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. de Miomandre, Pate, Wangermée et la « Société Cotonnière Congolaise ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 31 janvier 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les conventions dont les teneurs suivent sont approuvées :

Mijnen — Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de Heeren de Miomandre, Pate, Wangermée en de « Société Cotonnière Congolaise ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Januari 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteed en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié, 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. Charles de Miomandre, ingénieur civil des mines, domicilié 1, rue Louis Hymans, à Ixelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé, pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à rechercher toutes les substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans huit blocs délimités comme suit :

BLOC I.

A l'Ouest et au Nord. — La limite hydrographique Ouest de la Ludimbi, depuis sa tête de vallée jusqu'à la tête de vallée de la Pungulu; le thalweg de la Pungulu, depuis ce point jusqu'à l'intersection des thalwegs de la Pungulu et de la Ludimbi.

A l'Est. — Le thalweg de la Ludimbi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Kie; le thalweg de la Kie, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de la Kafile; le thalweg de la Kafile, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lukasi-Loamba.

Au Sud. — Le thalweg de la Lukasi-Loamba, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de la Loamba-Kaboko; une droite joignant ce point au point le plus rapproché de la limite hydrographique de la Ludimbi.

BLOC II.

Au Nord et a l'Est. — La limite hydrographique Nord de la Ludimbi, depuis la tête de vallée de la Pungulu, jusqu'à la tête de vallée de l'affluent IV; le thalweg de l'affluent IV, depuis ce point jusqu'à l'intersection de ce thalweg avec celui de la Ludimbi; le thalweg de la Ludimbi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufumia; le thalweg de la Lufumia, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de l'affluent III; le thalweg de l'affluent III, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de l'affluent III; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de l'affluent II de la Lutoboi; le

thalweg de l'affluent II, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lutoboi; le thalweg de la Lutoboi, vers l'aval, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Kiaka; le thalweg de la Kiaka, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de la Kiaka; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de la Setshi; le thalweg de la Setshi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lukasi.

Au Sud. — Le thalweg de la Lukasi, depuis ce point, vers l'amont, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Kafile.

A l'Ouest. — La limite Est du bloc I.

BLOC III.

Au Nord. — Les limites Sud des blocs I et II.

A l'Est. — Le thalweg de la Mulemai, depuis son intersection avec le thalweg de la Lukasi-Loamba, jusqu'à la tête de vallée de la Mulomai; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de l'affluent I du Lomami; le thalweg de l'affluent I, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg du Lomami.

Au Sud. — Le thalweg du Lomami, vers l'amont, depuis ce dernier point, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufubu; le thalweg de la Lufubu, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de la Lufubu, puis de la Sasa.

A l'Ouest. — La limite hydrographique ouest du bassin du Lomami, depuis la tête de vallée de la Sasa jusqu'à la tête de vallée de la Kaboko Bloc IV.

Au Nord. — Le thalweg de la Lukasi, depuis son intersection avec le thalweg de la Mulemai, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lupeto.

A l'Est. — Le thalweg de la Lupeto, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de la Ki; le thalweg de la Ki, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Sangwa; le thalweg de la Sangwa, vers l'aval, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Mulindjila; le thalweg de la Mulindjila, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent III; le thalweg de l'affluent III, jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Londe; le halweg de la Londe, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Keke; le thalweg de la Keke, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent II; le thalweg de l'affluent II, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de l'affluent II; une

droite joignant ce point à la tête de vallée de l'affluent I; le thalweg de l'affluent I, depuis ce point, jusqu'à l'intersection de ce thalweg avec le thalweg du Lomami.

Au Sud. — Le thalweg du Lomami, vers l'amont, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent I.

A l'Ouest. — La limite Est du bloc III.

BLOC V.

Au Nord. — La limite Sud du bloc III.

A l'Est. — Le thalweg du Lomami, depuis son intesection avec le thalweg de la Lufubu, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lubangule.

Au Sud. — Le thalweg de la Lubangule, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée.

A l'Ouest. — La limite hydrographique Ouest du Lomami vers le Nord, jusqu'à sa rencontre avec la tête de vallée de la Lufubu-Sasa.

BLOC VI.

A l'Ouest et au Nord. — Le thalweg du Lomami, depuis son intersection avec le thalweg de la Lupushia, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Mulofia.

A l'Est. — Depuis ce dernier point, la limite hydrographique entre les bassins du Lomami et de la Mulofia, jusqu'à la tête de vallée de la Lupushia.

Au Sud. — Le thalweg de la Lupushia, depuis la tête de vallée de cette rivière jusqu'à sa rencontre avec le thalweg du Lomami.

BLOC VII.

Au Nord. — La limite Sud du bloc V.

A l'Est. — Le thalweg du Lomami, depuis son intersection avec le thalweg de la Lubangule, jusqu'à son intersection avec l'axe de la route Kabongo-Kabinda.

Au Sud et a l'Ouest. — L'axe de cette route, vers le Nord, depuis le Lomami jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique Sud du bassin de la Muiluie; cette limite hydrographique vers l'Ouest, jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique de la Lubangule; cette dernière limite jusqu'à la tête de vallée de la Lubangule.

BLOC VIII.

Au Nord. — La limite Sud des blocs VII et VI.

A l'Est. — La limite hydrographique Est des affluents de droite du Lomami, depuis la tête de vallée de la Lupushia, vers le Sud, jusqu'au point le plus rapproché de la tête de vallée de la Kankolwe; une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Kankolwe; le thalweg de la Kankolwe, depuis ce point jusqu'à son intersection avec l'axe de la route Kankolwe-Kabongo.

Au Sud. — L'axe de la route Kankolwe-Kabongo, depuis ce dernier point jusqu'à son intersection avec le thalweg du Lomami.

Les cartes utilisées pour cette délimitation, sont les feuilles de Kabinda et Kabalo, de l'édition au 1/500.000, publiées respectivement les premier janvier mil neuf cent vingt-huit et mil neuf cent trente et un, par le Comité Spécial du Katanga.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun.

Il devra également munir d'un pareil permis, toute personne de race européenne à son service pour la recherche des mines ,en vertu de la présente convention.

Art. 2. — Les permis généraux de recherche accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour les subsances énumérées à l'article premier, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, chaque permis spécial couvrira un cercle de deux mille cinq cents mètres de rayon au maximum, quelle que soit la substance dénoncée. De plus, quel que soit le nombre de permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir sera de cinquante au maximum.

Art. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis

spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents, qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec l'exception et la limitation exprimées par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention.

ART. 4. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le quatorze août mil neuf cent trente-cinq.

II.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié, 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. Optat Paté, ingénieur, domicilié 102, avenue Louis Lepoutre, à Ixelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé, pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à rechercher toutes les substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans trois blocs délimités comme suit :

BLOC I.

AU NORD ET A L'EST VERS L'AMONT. — Le thalweg de la Lufira, depuis son intersection avec le thalweg de la Luingila, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Luvilombo.

AU SUD. — La limite hydrographique du bassin des affluents de gauche de la Luvilombo, depuis le confluent Luvilombo-Lufira, jusqu'à la tête de vallée de la Kalunga; une droite joignant ce point au point le plus rapproché du thalweg de la Luingila.

A l'Ouest. — Le thalweg de la Luingila, depuis ce dernier point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufira.

BLOC II.

Au Sud et a l'Est. — Vers l'amont, le thalweg de la Lufwa-Luambashi, depuis sa rencontre avec le thalweg de la Kafwi, jusqu'à la tête de vallée de la Luambashi, une droite joignant cette tête de vallée au point le plus rapproché du thalweg de la Lubule, depuis ce dernier point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Mulembe; le thalweg de la Mulembe, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière, puis la ligne de faîte séparant les bassins de la Kalumengongo et de la Kasamba, d'une part, et de la Lubule, d'autre part.

Au Nord et a l'Ouest. — Cette dernière ligne de crête partant vers l'Ouest jusqu'à sa rencontre avec la ligne de crête du bassin de la Kafwi et affluents; cette dernière ligne de crête vers l'Est, jusqu'au point le plus proche de l'intersection des thalwegs Grande et Petite Kafwi; une droite joignant ce point à l'intersection des deux thalwegs précités; le thalweg de la Kafwi vers l'aval, depuis ce dernier point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lufwa-Luambashi.

BLOC III.

Au Nord. — La ligne de crête Nord du bassin de la rivière Lubule, depuis la tête de vallée de la Mulembe jusqu'à la tête de la vallée de la Pwashi, puis la limite hydrographique Sud du bassin de la Muluvia, jusqu'à la tête de vallée de la Malufia; une droite joignant ce dernier point à l'intersection des thalwegs Luvua-Lukumbi.

A l'Est. — Le thalweg de la Luvua, depuis ce dernier point jusqu'à l'intersection des thalwegs Luvua-Lubule.

Au Sud. — Le thalweg de la Lubule, depuis ce point jusqu'à l'intersection des thalwegs de la Lubule et de la Mulembe.

A l'Ouest. — La limite Est du bloc II.

Les cartes utilisées pour cette délimitation sont les feuilles de Bukama et Pweto, de l'édition au 1/500.000e, publiées le premier janvier mil neuf cent trente-deux par le Comité Spécial du Katanga.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun.

Il devra également munir d'un pareil permis toute personne de race européenne à son service pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

ART. 2. — Les permis généraux de recherche accordés, en vertu de l'article 1er, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour les substances énumérées à l'article 1er, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, chaque permis spécial couvrira un cercle de deux mille cinq cents mètres de rayon au maximum, quelle que soit la substance dénoncée. De plus, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir, sera de cinquante au maximum.

ART. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec l'exception et la limitation exprimées par l'alinéa 2 de l'article 2 de la présente convention.

ART. 4. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le quatorze août mil neuf cent trente-cinq.

III.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. G. Wangermée, lieutenant-colonel, domicilié 48, avenue Marie-José, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, le contractant de seconde part est autorisé, pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à rechercher toutes les

substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans quatre blocs, délimités comme suit :

Bloc I. — 2.950 kilomètres carrés approximativement.

Au Nord. — La limite Nord du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga, depuis son intersection, à l'Ouest, avec la limite hydrographique, séparant les bassins de la Lubefu et de la Lucdi, jusqu'à son intersection, à l'Est, avec le thalweg de l'affluent I de la Lubila.

A l'Est. — Le thalweg de l'affluent I de la Lubila, depuis son intersection avec le cinquième parallèle, jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de l'affluent VII de la Lupupa; le thalweg de cet affluent, jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lupupa; une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Bipaka; le thalweg de la Bipaka, depuis sa tête de vallée jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Bubububu; le thalweg de la Bubububu, depuis ce point et vers l'aval jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent VI de la Bubububu; le thalweg de cet affluent, depuis son intersection avec celui de la Bubububu, jusqu'à la tête de vallée de l'affluent VI; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de la Mifula; le thalweg de la Mifula, depuis sa tête de vallée jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lumba; le thalweg de la Lumba, vers l'amont, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent V; le thalweg de l'affluent V, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de l'affluent V.

Au Sud. — La limite hydrographique Sud du bassin de la Lumba, depuis la tête de vallée de l'affluent V jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique Est du bassin de la Lubefu.

A l'Ouest. — La limite hydrographique Est du bassin de la Lubefu, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le cinquième parallèle.

Bloc II. — 2.400 kilomètres carrés approximativement.

Au Nord. — La limite Nord du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga, depuis sa rencontre avec la limite hydrographique Est du Lomami (à proximité de la borne 2), jusqu'à son intersection avec la limite hydrographique Est du bassin de la Lufububu (à proximité de la borne 6).

A l'Est et au Sud. — La limite Est du bassin de la Lufububu, depuis son intersection avec le cinquième parallèle, jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique du bassin du Lomami.

A l'Ouest. — La limite hydrographique du bassin du Lomami, depuis ce point et vers le Nord, jusqu'à son intersection avec le cinquième parallèle.

Bloc III. — 2.700 kilomètres carrés approximativement.

Au Nord. — La limite Nord du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga, depuis son intersection avec la limite Est du bloc II, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Mulongoie.

A l'Est et au Sud. — Le thalweg de la Mulongoie (Kambombwe), vers l'amont, depuis le cinquième parallèle jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Ilwa; le thalweg de la Ilwa, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Kabeyafumbwe; le thalweg de la Kabeyafumbwe, depuis sa tête de vallée, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Nankulu; le thalweg de la Nankulu, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Kafuie; le thalweg de la Kafuie, vers l'amont, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée, là où elle rencontre la limite Est du bassin du Lomami.

A l'Ouest. — La limite hydrographique Est du bassin du Lomami vers le Nord, depuis son intersection avec la tête de vallée de la Kafuie, jusqu'à sa rencontre avec la limite Sud du bassin hydrographique de la Lufububu; la limite Est du bloc II.

Bloc IV. — 2.400 kilomètres carrés approximativement.

Au Nord. — La limite Nord du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga, depuis sa rencontre avec la limite Est du bloc III, jusqu'à son intersection avec l'axe de la ligne de chemin de fer de Kongolo à Kindu.

A l'Est et au Sud. — L'axe de la ligne de chemin de fer de Kongolo à Kindu, depuis sa rencontre avec le cinquième parallèle jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lusindoie; le thalweg de la Lusindoie, vers l'amont, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée, la ligne de crête, vers le Sud, des bassins du Lualaba-Mulongoie (Kambombwe), jusqu'à sa rencontre avec la tête de vallée de la Kina ou Kuia; le thalweg de la Kina ou Kuia, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Kafuie; le thalweg de la Kafuie, vers l'amont, jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Nankulu.

A l'Oest. — La limite Est du bloc III.

Les cartes utilisées pour cette délimitation sont les feuilles de Kabinda et Kabalo, de l'édition au 1/500.000e, publiées respectivement le premier janvier mil neuf cent vingt-huit et le premier janvier mil neuf cent trente et un par le Comité Spécial du Katanga.

Néanmoins, le contractant de seconde part sera tenu de se munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun.

Il devra également munir d'un pareil permis, toute personne de race européenne, à son service pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

ART. 2. — Les permis généraux de recherche, accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherche pour les substances énumérées à l'article premier, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, chaque permis spécial couvrira un cercle de deux mille cinq cents mètres de rayon au maximum, quelle que soit la substance dénoncée. De plus, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que le contractant de seconde part pourra obtenir sera de cinquante au maximum.

ART. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, tant en ce qui concerne les permis généraux et les permis spéciaux, délivrés en vertu des articles précédents, qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines découvertes, si ce n'est avec l'exception et la limitation exprimées par l'alinéa deux de l'article deux de la présente convention.

ART. 4. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun », signifie la législation en vigueur au Katanga, au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 5. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaires, le quatorze août mil neuf cent trente-cinq.

IV.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

la Cotonnière Coloniale (Colocoton), représentée par M. A. Engels, Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo Belge, domicilié 24, avenue du Hoef, à Uccle, et M. L. Ernenst, administrateur de société, domicilié 24, avenue du Hoef, à Uccle, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sous réserve des droits des tiers, la contractante de seconde part est autorisée, pendant quatre ans, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à rechercher l'or, l'étain et le diamant dans trois blocs délimités comme suit :

BLOC I.

AU NORD. — La limite Nord du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga, depuis sa rencontre avec le thalweg de la rivière I (affluent de la Lubila), jusqu'à la limite hydrographique Est de la Lomami (à proximité de la borne 2).

A L'EST. — Cette limite hydrographique, depuis sa rencontre avec la limite du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga, jusqu'à son intersection avec la tête de vallée de la Kibote.

AU SUD ET A L'OUEST. — Le thalweg de la Kibote, puis de la Lomami, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lutoboi ; en amont, le thalweg de la Lutoboi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent II; le thalweg de l'affluent II, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de l'affluent II; une droite joignant ce point à la tête de vallée de l'affluent III de la Lufumia; le thalweg de cet affluent III jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lufumia; le thalweg de la Lufumia, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Ludimbi; le thalweg de la Ludimbi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent IV de la Ludimbi; le thalweg de cet affluent, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cette rivière; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de l'affluent V de la Lumba; le thalweg de cet affluent jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lumba; le thalweg de la Lumba, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Mifula; le thalweg de la Mifula, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de la Mifula; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de l'affluent VI de la Bubububu; le thalweg de cet affluent, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Bubububu; le thalweg de cette rivière, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Bipaka; le thalweg de la Bipaka, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant ce point à l'intersection des thalwegs de la Lupupa et de l'affluent VII de la Lupupa; le thalweg de cet affluent, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de cet affluent; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de l'affluent I de la Lubila; le thalweg de cet affluent, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec la limite du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga

BLOC II.

Au Nord. — La limite Sud du bloc I.

A l'Est. — La limite hydrographique du bassin du Lomami, depuis la tête de vallée de la Kibote jusqu'à la tête de vallée de la Kului.

Au Sud. — Le thalweg de la Kului, depuis la tête de vallée jusqu'à son intersection avec le thalweg du Lomami; en amont, le thalweg du Lomami, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lukasi; en amont, le thalweg de la Lukasi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Setshi.

A l'Ouest. — Le thalweg de la Setshi, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Kiaka; le thalweg de la Kiaka, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Bimbe; en aval, le thalweg de la Bimbe, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lutoboi.

BLOC III.

Au Nord. — La limite Sud du bloc II.

A l'Est. — La limite hydrographique du bassin du Lomami, depuis la tête de vallée de la Kului jusqu'à la tête de vallée de la Tshofwe.

Au Sud. — Le thalweg de la Tshofwe, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg du Lomami; en amont, le thalweg du Lomami, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de l'affluent I.

A l'Ouest. — Le thalweg de l'affluent I, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant ce point à la tête de vallée de l'affluent II de la Keke; le thalweg de cet affluent, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Keke; le thalweg de la Keke, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Londe : le thalweg de la Londe, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant ce point à la tête de vallée de l'affluent III de la Mulingjila; puis le thalweg de la Mulindjila jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Sangwa; en amont, le thalweg de la Sangwa, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Ki; le thalweg de la Ki, depuis ce point jusqu'à sa tête de vallée; une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de la Lupeto; le thalweg de la Lupeto, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lukasi.

Les cartes utilisées pour cette délimitation sont les feuilles Kabinda et Kabalo, de l'édition au 1/500.000e, publiées respectivement le premier janvier mil neuf cent vingt-huit et le premier janvier mil neuf cent trente et un, par le Comité Spécial du Katanga.

Néanmoins, la contractante de seconde part sera tenue de munir d'un permis général de recherche, conformément aux dispositions de la législation minière de droit commun, toute personne de race européenne à son service pour la recherche des mines, en vertu de la présente convention.

ART. 2. — Les permis généraux de recherches, accordés en vertu de l'article premier, donneront droit à l'obtention de permis spéciaux et exclusifs de recherches pour les substances énumérées à l'article premier, suivant les règles de la législation minière de droit commun.

Toutefois, chaque permis spécial couvrira un cercle de deux mille cinq cents mètres de rayon au maximum, quelle que soit la substance dénoncée. De plus, quel que soit le nombre des permis généraux délivrés, le nombre des permis spéciaux que la contractante de seconde part pourra obtenir sera de cinquante au maximum.

ART. 3. — La législation minière de droit commun sera entièrement applicable, en ce qui concerne l'octroi des permis généraux et des permis spéciaux délivrés, en vertu des articles précédents ainsi que des droits qui y sont attachés, si ce n'est avec l'exception et la limitation exprimées par l'alinéa 2 de l'article 2 de la présente convention.

ART. 4. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation, créées par la contractante de seconde part, en conformité avec la législation minière en vigueur au Katanga, et dont les statuts auront été préalablement approuvés par le Comité Spécial du Katanga, le droit d'exploiter, jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante, les mines visées à l'article 1er, pour lesquelles elle aura obtenu un permis spécial et exclusif de recherches minières, en vertu de la présente convention.

ART. 5. — Chacune des sociétés d'exploitation prévues à l'article 4, créera et remettra au Comité Spécial du Katanga des actions série B jouissant d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représente le tiers du total des votes, pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires par les actions de toutes catégories.

Les actions série B, seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et

seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende, mais seront uniquement représentatives des redevances à payer au Comité Spécial du Katanga, par les sociétés d'exploitation, en conformité avec les dispositions de la législation minière de droit commun.

Un ou deux délégués nommés par le Comité auront sur les opérations des sociétés d'exploitation tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires. Ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des commissaires; auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances e de toutes les autres communications adressées aux administrateurs et aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence, qui seront fixés d'accord avec le Comité Spécial du Katanga.

Le droit de souscription du Comité Spécial du Katanga, au capital et aux augmentations du capital des sociétés d'exploitation ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence de porter la part du Comité Spécial du Katanga au-delà de 20 % du capital social.

ART. 6. — Les sociétés d'exploitation soumettront au Comité Spécial du Katanga un projet complet de mine en exploitation.

Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la qualité des produits extraits, que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées. Il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 7. — Les sociétés d'exploitation choisiront quatre-vingts pour cent au moins de leur personnel européen parmi les personnes de nationalité belge. Elles achèteront en Belgique ou au Congo Belge quatre-vingts pour cent au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à leur exploitation.

Le Comité Spécial du Katanga pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

Ces sociétés pourront être tenues de vendre en Belgique quatre-vingts pour cent de leur production.

ART. 8. — La contractante de seconde part pourra être dispensée de créer les sociétés d'exploitation, prévue par l'article quatre de la présente convention si, d'accord avec le Comité Spécial du Katanga, elle se transforme en société d'exploitation.

Dans ce cas, celle-ci sera tenue de toutes les obligations que la présente convention met à charge des sociétés d'exploitation, à créer spécialement, ainsi que le prévoit l'article quatre ci-dessus.

ART. 9. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga, exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge de la société titulaire des permis d'exploitation.

ART. 10. — Le Gouvernement de la Colonie ou, à son défaut le Gouvernement Belge, auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou en partie, l'or et le diamant provenant des mines concédées, en vertu de la présente convention.

ART. 11. — La contractante de seconde part et les sociétés d'exploitation, prévues par la présente convention, ne pourront, si ce n'est moyennant l'accord préalable et écrit du Comité Spécial du Katanga, céder, hypothéquer ou grever d'un droit réel quelconque les droits et obligations dérivant de la présente convention.

ART. 12. — L'exploitation des mines découvertes ainsi que le traitement des minerais, seront régis par la législation minière de droit commun, dans la mesure où la présente convention n'y déroge pas.

ART. 13. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun » signifie la législation en vigueur au Katanga, au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 14. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-sept août mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.	Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. Grandry et Grégoire-Delecourt.

—

Ce projet examiné en séance du 31 janvier 1936, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

M. Gustin était absent et excusé.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Mines. — Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. Grandry et Grégoire-Delecourt. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 31 janvier 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les conventions dont les teneurs suivent sont approuvées :

Mijnen. — Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de Heeren Grandry en Grégoire-Delecourt. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Januari 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Comié Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié, 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. Eugène Grandry, domicilié 29, avenue Jean Volders, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le contractant de seconde part s'engage à constituer dans les six mois, à dater de l'approbation par décret de la présente convention, une société qui aura pour objet la recherche des substances minières, prévues par l'article six de la présente convention et la constitution d'une ou de plusieurs sociétés pour l'exploitation des substances découvertes.

ART. 2. — Le capital initial de la société de recherche sera de un million de francs en espèces.

La moitié au moins de cette somme devra être versée à la constitution de la société.

Les statuts et les modifications aux statuts de la société de recherche devront recevoir l'approbation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga.

Les actions de cette société seront et resteront nominatives pendant la durée du droit de recherche accordé à celle-ci par la présente convention. Elles ne pourront être transférées sans l'autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga. Elles devront être toutes de même valeur nominale et représenter chacune une voix aux assemblées générales des actionnaires.

Un ou deux délégués nommés par le Comité Spécial du Katanga auront sur les opérations de la société de recherche tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

ART. 3. — Au cas où la socité de recherche ne serait pas constituée dans le délai spécifié à l'article premier ci-dessus, la convention sera résolue de plein droit.

ART. 4. — A l'initiative du contractant de seconde part, une société déjà existante pourra, dans le délai de six mois, prévu à l'article trois,

demander au Comité Spécial du Katanga à acquérir les droits et à assumer les obligations dérivant de la présente convention.

L'agrément donné par le Comité Spécial du Katanga à cette demande dispensera le contractant de seconde part de créer la société de recherche, prévue par l'article premier de la présente convention.

ART. 4 bis. — Au cas où une seule société de recherche se constituerait, avec l'agrément du Comité Spécial du Katanga, pour la prospection tant de la concession accordée par la présente convention que pour d'autres concessions accordées à des tiers, le Comité Spécial du Katanga pourra fixer le capital initial de cette société à une somme moindre que le total de celles imposées comme capital initial pour chacune des concessions prises séparément.

ART. 5. — Dans les articles subséquents et sauf disposition expresse contraire, l'expression la « société de recherche » désigne la société créée en vertu de l'article premier ou la société agréée par le Comité Spécial du Katanga, en vertu de l'article quatre de la présente convention.

ART. 6. — Sous réserve des droits acquis par des tiers, à la date de la signature de la présente convention, le Comité Spécial du Katanga accordera, à titre exclusif, à la société de recherche, aux conditions déterminées ci-après, le droit de rechercher les minerais d'étain, d'or, d'argent, de platine, d'iridium, de palladium, de radium et le diamant, dans quatre blocs délimités comme suit :

BLOC I.

AU NORD. — Le thalweg du Lomami, vers le Nord, depuis son intersection avec l'axe de la route Malo-Kabondo jusqu'à l'intersection avec le thalweg de la Kanekeshi; le thalweg de la Kanekeshi, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de la Kanekeshi; la limite hydrographique de la Mukebo, depuis ce point jusqu'à son intersection avec la limite hydrographique de la Kilubi; la limite hydrographique de la Kilubi, depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Lovoi.

A L'EST. — Le thalweg de la Lovoi, depuis ce point, vers l'amont, jusqu'à sa rencontre avec la limite hydrographique séparant les bassins de la Kilubi et de la Lunginya.

AU SUD ET A L'OUEST. — Cette limite hydrographique jusqu'au point le plus rapproché de la route Malo-Songomongo; une droite joignant ce point au point le plus rapproché de l'axe de la dite route; l'axe de cette route, vers le Nord, jusqu'à sa rencontre avec le thalweg du Lomami.

BLOC II.

Au Nord. — La limite Sud du bloc I.

A l'Est et au Sud. — Le thalweg de la Lovoi, vers le Sud, depuis son intersection avec la limite hydrographique séparant les bassins de la Kilubi et de la Lunginya, jusqu'à son intersection avec l'axe de la route Songomongo-Kabondo.

A l'Ouest. — L'axe de cette route vers le Nord, depuis son intersection avec le thalweg de la Lovoi, jusqu'à sa rencontre avec la limite Sud du bloc I.

BLOC III.

Au Nord et a l'Est. — L'axe de la route Mato-Kabondo, vers le Sud, depuis son intersection avec le thalweg de la Lulelwe, jusqu'à son intersection avec une ligne droite joignant la tête de vallée de la Muzika à la tête de vallée de la Kidinga; cette dernière droite jusqu'à son intersection avec l'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

Au Sud. — L'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, depuis ce point jusqu'au point le plus rapproché de la tête de vallée de la Lulelwe; une droite joignant ce point à la tête de vallée de la Lulelwe.

A l'Ouest. — Le thalweg de la Lulelwe, depuis ce point jusqu'à son intersection avec l'axe de la route Mato-Kabondo.

BLOC IV.

A l'Ouest et au Nord. — Le thalweg de la Lovoi, depuis son intersection avec l'axe de la route Mato-Kabondo jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Muzika.
A l'Est. — Le thalweg de la Muzika, depuis ce point jusqu'à la tête de vallée de la Muzika.

Au Sud. — Une droite partant de ce point, se dirigeant vers la tête de vallée de la Kidinga, jusqu'à sa rencontre avec l'axe de la route Mato-Kabondo.

Les cartes utilisées pour cette délimitation sont les feuilles de Sandoa et Bukama, de l'édition au 1/500.000e, publiées respectivement en mil neuf cent vingt-huit et le premier janvier mil neuf cent trente et un, par le Comité Spécial du Katanga.

Art. 7. — Le droit de recherche minière, prévu par l'article six ci-dessus, est accordé pour quatre années, commençant à courir le jour de l'arrêté royal approuvant les statuts de la société de recherche à

créer en vertu de l'article premier ci-dessus ou, dans le cas prévu à l'article quatre, le jour où le Comité Spécial du Katanga autorisera la société à acquérir les droits accordés par la présente convention.

ART. 8. — Ce droit de recherche comporte les droits attachés par la législation minière de droit commun à un permis général de recherche et est soumis aux réserves prévues par cette législation, pour autant que ces droits et ces réserves ne soient pas contraires à la présente convention.

ART. 9. — Le droit de recherche minière comprend également le droit d'obtenir, selon la législation minière de droit commun mais gratuitement, des permis spéciaux de recherche minière avec les droits que cette législation y attache. Ces permis ne pourront viser que les substances énumérées à l'article six, alinéa un, et dénoncées par la société de recherche, durant la période pendant laquelle l'article sept ci-dessus lui accorde le droit d'effectuer des recherches.

Toutefois, ce droit portera dans tous les cas sur des cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon.

Les permis spéciaux accordés en vertu du présent article, seront valables, sans renouvellement, jusqu'à l'expiration du droit de recherche prévu à l'article sept.

ART. 10. — L'exercice du droit de recherche minière, prévu ci-dessus, est subordonné au paiement des redevances forfaitaires déterminées ci-après et qui seront payables par anticipation pour la première fois, à dater du jour de l'arrêté royal approuvant les statuts de la société de recherche, à créer en vertu de l'article premier, ou dans le cas prévu à l'article quatre, à la date à laquelle le Comité Spécial du Katanga notifiera à la société son agrément à la considérer comme bénéficiaire des droits prévus par la présente convention.

BLOC I.

Superficie approximative : deux mille huit cents kilomètres carrés.
Pour la première année : vingt-huit mille francs.
Pour la deuxième année : cinquante-six mille francs.
Pour la troisième année : quatre-vingt-quatre mille francs.
Pour la quatrième année : cent douze mille francs.

BLOC II.

Superficie approximative : deux mille cinq cents kilomètres carrés.
Pour la première année : vingt-cinq mille francs.
Pour la deuxième année : cinquante mille francs.
Pour la troisième année : septante-cinq mille francs.
Pour la quatrième année : cent mille francs.

BLOC III.

Superficie approximative : trois mille deux cents kilomètres carrés.
Pour la première année : trente-deux mille francs.
Pour la deuxième année : soixante-quatre mille francs.
Pour la troisième année : nonante-six mille francs.
Pour la quatrième année : cent vingt-huit mille francs.

BLOC IV.

Superficie approximative : trois mille quatre cents kilomètres carrés.
Pour la première année : trente-quatre mille francs.
Pour la deuxième année : soixante-huit mille francs.
Pour la troisième année : cent deux mille francs.
Pour la quatrième année : cent trente-six mille francs.

ART. 11. — A la demande de la société de recherche, les permis spéciaux délivrés au cours de la période de recherche seront renouvelés pour la première fois, à partir du jour de l'expiration du délai prévu à l'article sept, et cela suivant la procédure et dans les conditions prévues par la législation minière de droit commun, pour autant que la demande de renouvellement parvienne au Comité Spécial du Katanga, avant l'expiration de ce délai.

ART. 12. — La société de recherche aura, à tout moment, pour tous les blocs ou pour l'un ou l'autre de ceux-ci, la faculté de renoncer au droit de recherche minière, prévu à l'article huit de la présente convention, comme aussi aux permis spéciaux qui lui auraient été délivrés dans l'un ou l'autre de ces blocs.

La renonciation ne sera opérante qu'à la condition d'être notifiée au Comité Spécial du Katanga.

Les redevances afférentes à l'exercice pour lequel elles sont dues resteront acquises au Comité Spécial du Katanga.

Pour le cas où la société de recherche ferait usage de la faculté de renoncer au droit de recherche, prévu à l'article huit, les permis spéciaux qui lui ont été délivrés en vertu de la présente convention pour les cercles situés à l'intérieur du ou des blocs auxquels elle renonce, seront périmés de plein droit à partir du jour où le Comité Spécial du Katanga recevra notification de cette renonciation, à moins que cette renonciation ne soit accompagnée d'une demande de renouvellement des permis spéciaux.

Dans ce cas, ceux-ci seront renouvelés pour la première fois, à partir du jour de la réception de la demande de renouvellement, et cela conformément à la procédure et dans les conditions prévues par la législation minière de droit commun.

ART. 13. — Soit dans le cas prévu par l'article onze, soit dans celui prévu par l'article douze, la durée totale de validité des permis ne pourra être supérieure à huit années, à partir du jour de la délivrance du permis originaire.

ART. 14. — Jusqu'au moment où des découvertes justifieront, aux termes de la loi minière, la demande de permis d'exploitation, la société de recherche devra dépenser une somme qui sera calculée sur la base d'un *minimum* de deux cent cinquante mille francs par an, en travaux de recherche effective, sur les terrains sur lesquels porte la présente convention.

ART. 15. — La société de recherche s'engage à procéder aux levés géologique et topographique systématiques des blocs définis à l'article six ci-dessus. Ces levés devront être terminés à l'expiration du délai de quatre années, prévu à l'article sept.

Ils seront établis suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre le Comité Spécial du Katanga et la Société de Recherche. Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure au Représentant du Comité Spécial du Katanga.

ART. 16. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés sera transmise au Représentant du Comité Spécial du Katanga, au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

Le Comité Spécial du Katanga pourra, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par la société de recherche seront, autant que possible, rattachés aux sommets de la triangulation du Katanga. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol, figurés sur la carte du Comité Spécial du Katanga au 1/500.000e.

ART. 17. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation, créées par la société de recherche, en conformité avec la législation minière de droit commun et dont les statuts auront été préalablement approuvés par le Comité Spécial du Katanga, le droit d'exploiter jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante les mines visées à l'article six, pour lesquelles elle aura obtenu, en vertu de l'article neuf, un permis spécial de recherche pendant la période de quatre ans, prévue à l'article sept.

La société de recherche pourra, toutefois, être dispensée de créer la société d'exploitation si, d'accord avec le Comité Spécial du Katanga, elle se transforme en société d'exploitation ou si elle est autorisée par le Comité Spécial du Katanga à apporter les mines qu'elle a découvertes à une société d'exploitation non créée par elle.

ART. 18. — La société d'exploitation créera et remettra au Comité Spécial du Katanga des actions série B, jouissant d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représentera le tiers du total des votes pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires par les actions de toute catégorie.

Les actions série B seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende, mais seront uniquement représentatives de la participation du Comité Spécial du Katanga, dans les redevances à payer au Comité Spécial du Katanga par la société d'exploitation, en conformité avec les dispositions de la législation minière de droit commun.

Un ou deux délégués nommés par le Comité, auront sur les opérations de la société d'exploitation tous les droits de contrôle et de surveillance, qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'Administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des Commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

Le droit de souscription du Comité Spécial du Katanga, au capital et aux augmentations de capital de la société d'exploitation ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence de porter la part du Comité Spécial du Katanga au-delà de vingt pour cent du capital social.

ART. 19. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga, exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 20. — La société d'exploitation soumettra au Comité Spécial du Katanga un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 21. — Le Gouvernement de la Colonie, et à son défaut le Gouvernement Belge, auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou en partie, l'or et le diamant provenant des mines concédées, en vertu de la présente convention.

ART. 22. — La société d'exploitation choisira quatre-vingts pour cent, au moins, de son personnel européen parmi les personnes de nationalité belge.

Elle achètera en Belgique ou au Congo Belge quatre-vingts pour cent, au moins, du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation. Le Comité Spécial du Katanga pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

La société pourra être tenue de vendre en Belgique quatre-vingts pour cent de sa production.

ART. 23. — La société de recherche et la société d'exploitation ne pourront, si ce n'est moyennant l'accord préalable et écrit du Comité Spécial du Katanga, céder, hypothéquer ou grever d'un droit réel quelconque, les droits et obligations dérivant de la présente convention.

ART. 24. — Les recherches minières et l'exploitation des mines découvertes, ainsi que le traitement des minerais seront régis par la législation minière de droit commun dans la mesure ou la présente convention n'y déroge pas.

ART. 25. — Dans la présente convention, l'expression « la législation minière de droit commun », signifie la législation en vigueur au Katanga au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 26. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le vingt-deux août mil neuf cent trente-cinq.

II.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles, d'une part,

et

M. François-Joseph Grégoire-Delecourt, ingénieur, domicilié 16, rue de la Pépinière, à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le contractant de seconde part s'engage à constituer dans les six mois, à dater de l'approbation par décret de la présente convention une société qui aura pour objet la recherche des substances minières prévues par l'article 6 de la présente convention et la constitution d'une ou de plusieurs société pour l'exploitation des substances découvertes.

Art. 2. — Le capital initial de la société de recherche sera de un million de francs en espèces.

La moitié, au moins, de cette somme devra être versée à la constitution de la société.

Les statuts et les modifications aux statuts de la société de recherche devront recevoir l'approbation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga.

Les actions de cette société seront et resteront nominatives pendant la durée du droit de recherche accordé à celle-ci par la présente convention. Elle ne pourront être transférées sans l'autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga. Elles devront être toutes de même valeur nominale et représenter chacune une voix aux assemblées générales des actionnaires.

Un ou deux délégués nommés par le Comité Spécial du Katanga auront sur les opérations de la société de recherche tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

Art. 3. — Au cas où la société de recherche ne serait pas constituée dans le délai spécifié à l'article premier ci-dessus, la convention sera résolue de plein droit.

Art. 4. — A l'initiative du contractant de seconde part, une société déjà existante pourra, dans le délai de six mois, prévu à l'article trois, demander au Comité Spécial du Katanga à acquérir les droits et à assumer les obligations dérivant de la présente convention.

L'agrément donné par le Comité Spécial du Katanga à cette demande, dispensera le contractant de seconde part de créer la société de recherche, prévue par l'article premier de la présente convention.

Art. 4 bis. — Au cas où une seule société de recherche se constituerait, avec l'agrément du Comité Spécial du Katanga, pour la prospection tant de la concession accordée par la présente convention, que pour d'autres concessions accordées à des tiers, le Comité Spécial du Katanga pourra fixer le capital initial de cette société à une somme moindre que le total de celles imposées comme capital initial pour chacune des concessions prises séparément.

Art. 5. — Dans les acticles subséquents et sauf disposition expresse contraire, l'expression la « société de recherche » désigne la société créée en vertu de l'article premier ou la société agréée par le Comité Spécial du Katanga, en vertu de l'article quatre de la présente convention.

Art. 6. — Sous réserve des droits acquis par des tiers à la date de la signature de la présente convention, le Comité Spécial du Katanga accordera, à titre exclusif, à la société de recherche aux conditions déterminées ci-après, le droit de rechercher toutes les substances concessibles, en vertu de la législation minière de droit commun, dans trois blocs délimités comme suit :

BLOC I.

Superficie approximative : trois mille quatre cents kilomètres carrés.

Au Nord. — Le thalweg de la Loange, depuis son intersection avec la limite Ouest des territoires gérés par le Comité Spécial du Katanga, jusqu'à sa rencontre avec le thalweg du Lubilash; le thalweg du Lubilash, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg du Lubishi; le thalweg du Lubishi, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lukaya; le thalweg de la Lukaya, depuis ce point jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lukadi; le thalweg de la Lukadi jusqu'à sa tête de vallée.

A l'Est. — La ligne de crête séparant les bassins de la Luemba d'une part et de la Lukaya et Lubishi d'autre part, depuis la tête de vallée de la Lukadi jusqu'à son intersection avec l'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

Au Sud. — L'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, depuis ce point jusqu'à son intersection avec la limite Ouest des territoires gérés par le Comité Spécial du Katanga.

A l'Ouest. — La limite du territoire géré par le Comité Spécial du Katanga, depuis ce point et vers le Nord jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Loange.

BLOC II.

Superficie approximative : deux mille cinq cents kilomètres carrés.

Au Nord. — Une droite joignant la tête de vallée de la Lukadi au confluent Luembe-Mushibuie; le thalweg de la Luembe, vers l'amont, jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Mukunduie; le thalweg de la Mukunduie jusqu'à sa tête de vallée, une droite joignant cette tête de vallée à la tête de vallée de la Mushibuie; une droite joignant ce dernier point au point d'intersection des thalwegs des rivières Shitashi ou Lufwishi et de son premier affluent de la rive droite (affluent II); le thalweg de la Shitashi ou Lufwishi, vers l'amont, jusqu'à sa tête de vallée.

A L'EST. — La limite hydrographique du bassin de la Luembe, depuis la tête de vallée de la Shitashi ou Lufwishi jusqu'à la tête de vallée de l'affluent I de la Luembe; le thalweg de cet affluent I jusqu'à sa rencontre avec le thalweg de la Luembe; le thalweg de la Luembe, vers l'amont, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Mwalaye, le thalweg de la Mwalaye jusqu'à sa tête de vallée, une droite joignant cette tête de vallée au point le plus rapproché de l'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

AU SUD ET A L'OUEST. — L'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, depuis ce point jusqu'à la limite Est du bloc I, la limite Est du bloc I jusqu'à la tête de vallée de la Lukadi.

BLOC III.

Superficie approximative : deux mille cinq cents kilomètres carrés.

A L'EST. — La limite hydrographique Est du bassin de la Luembe, depuis la tête de vallée de l'affluent I de la Luembe jusqu'à la tête de vallée de l'affluent I du Lomami; le thalweg de l'affluent I du Lomami jusqu'à sa rencontre avec le thalweg du Lomami; le thalweg du Lomami, vers l'amont, jusqu'à son intersection avec l'axe de la route Mato-Kabondo; l'axe de cette route, vers le Sud, jusqu'à son intersection avec le thalweg de la Lulelwe; le thalweg de la Lulelwe, vers l'amont, jusqu'à sa tête de vallée, une droite joignant cette tête de vallée au point le plus rapproché de l'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

AU SUD, A L'OUEST ET AU NORD. — L'axe du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, depuis le point précité, vers le Nord, jusqu'à la limite du bloc II; la limite du bloc II jusqu'à la tête de vallée de l'affluent I de la Luembe.

Les cartes utilisées pour cette délimitation sont les feuilles de Kabinda et de Sandoa, de l'édition au 1/500.000e, publiées par le Comité Spécial du Katanga, respectivement le premier janvier mil neuf cent vingt-huit et le premier janvier mil neuf cent trente et un.

ART. 7. — Le droit de recherche minière prévu par l'article six ci-dessus est accordé pour quatre années, commençant à courir le jour de l'arrêté royal approuvant les statuts de la société de recherche à créer, en vertu de l'article premier ci-dessus ou, dans le cas prévu à l'article quatre, le jour où le Comité Spécial du Katanga autorisera la société à acquérir les droits accordés par la présente convention.

ART. 8. — Ce droit de recherche comporte les droits attachés par la législation minière de droit commun à un permis général de recherche et est soumis aux réserves prévues par cette législation.

pour autant que ces droits et ces réserves ne soient pas contraires à la présente convention.

ART. 9. — Le droit de recherche minière comprend également le droit d'obtenir, selon la législation minière de droit commun, mais gratuitement, des permis spéciaux de recherche minière avec les droits que cette législation y attache. Ces permis ne pourront viser que les substances concessibles dénoncées par la société de recherche durant la période pendant laquelle l'article sept ci-dessus lui accorde le droit d'effectuer des recherches.

Toutefois, ce droit portera dans tous les cas sur des cercles de deux mille cinq cents mètres de rayon.

Les permis spéciaux accordés, en vertu du présent article, seront valables sans renouvellement jusqu'à l'expiration du droit de recherche prévu à l'article sept.

ART. 10. — L'exercice du droit de recherche minière, prévu ci-dessus, est subordonné au paiement des redevances forfaitaires déterminées ci-après et qui seront payables par anticipation pour la première fois à dater du jour de l'arrêté royal approuvant les statuts de la société de recherche à créer, en vertu de l'article premier ou dans le cas prévu à l'article quatre, à la date à laquelle le Comité Spécial du Katanga notifiera à la société son agrément à la considérer comme bénéficiaire des droits prévus par la présente convention.

BLOC I.

Superficie approximative : trois mille quatre cents kilomètres carrés.
Pour la première année : trente-quatre mille francs.
Pour la deuxième année : soixante-huit mille francs.
Pour la troisième année : cent deux mille francs.
Pour la quatrième année : cent trente-six mille francs.

BLOC II.

Superficie approximative : deux mille cinq cents kilomètres carrés.
Pour la première année : vingt-cinq mille francs.
Pour la deuxième année : cinquante mille francs.
Pour la troisième année : septante-cinq mille francs.
Pour la quatrième année : cent mille francs.

BLOC III.

Superficie approximative : deux mille cinq cents kilomètres carrés.
Pour la première année : vingt-cinq mille francs.
Pour la deuxième année : cinquante mille francs.

Pour la troisième année : septante-cinq mille francs.
Pour la quatrième année : cent mille francs.

ART. 11. — A la demande de la société de recherche, les permis spéciaux, délivrés au cours de la période de recherche, seront renouvelés pour la première fois, à partir du jour de l'expiration du délai prévu à l'article sept, et cela suivant la procédure et dans les conditions prévues par la législation minière de droit commun, pour autant que la demande de renouvellement parvienne au Comité Spécial du Katanga avant l'expiration de ce délai.

ART. 12. — La société de recherche aura, à tout moment, pour tous les blocs ou pour l'un ou l'autre de ceux-ci, la faculté de renoncer au droit de recherche minière, prévu à l'article huit de la présente convention, comme aussi aux permis spéciaux qui lui auraient été délivrés dans l'un ou l'autre de ces blocs.

La renonciation ne sera opérante qu'à la condition d'être notifiée au Comité Spécial du Katanga.

Les redevances afférentes à l'exercice pour lequel elles sont dues resteront acquises au Comité Spécial du Katanga.

Dans le cas où la société de recherche ferait usage de la faculté de renoncer au droit de recherche prévu à l'article huit, les permis spéciaux qui lui ont été délivrés, en vertu de la présente convention pour les cercles situés à l'intérieur du ou des blocs auxquels elle renonce, seront périmés de plein droit, à partir du jour où le Comité Spécial du Katanga recevra notification de cette renonciation, à moins que cette renonciation ne soit accompagnée d'une demande de renouvellement des permis spéciaux.

Dans ce cas, ceux-ci seront renouvelés pour la première fois à partir du jour de la réception de la demande de renouvellement, et cela conformément à la procédure et dans les conditions prévues par la législation minière de droit commun.

ART. 13. — Soit dans le cas prévu par l'article onze, soit dans celui prévu par l'article douze, la durée totale de validité des permis ne pourra être supérieure à huit années, à partir du jour de la délivrance du permis originaire.

ART. 14. — Jusqu'au moment où des découvertes justifieront, aux termes de la loi minière, la demande de permis d'exploitation, la société de recherche devra dépenser une somme qui sera calculée sur la base d'un minimum de deux cent cinquante mille francs par an en travaux de recherche effective sur les terrains sur lesquels porte la présente convention.

ART. 15. — La société de recherche s'engage à procéder aux levés géologique et topographique systématiques des blocs définis à l'article six ci-dessus. Ces levés devront être terminés à l'expiration du délai de quatre années, prévu à l'article sept.

Ils seront établis suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre le Comité Spécial du Katanga et la société de recherche. Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure au Représentant du Comité Spécial du Katanga.

ART. 16. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés, sera transmise au Représentant du Comité Spécial du Katanga, au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

Le Comité Spécial du Katanga pourra, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par la société de recherche seront, autant que possible, rattachés aux sommets de la triangulation du Katanga. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol, figurés sur la carte du Comité Spécial du Katanga au 1/500.000e.

ART. 17. — Le Comité Spécial du Katanga s'engage à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation, créées par la société de recherche, en conformité avec la législation minière de droit commun et dont les statuts auront été préalablement approuvés par le Comité Spécial du Katanga, le droit d'exploiter jusqu'au onze mars mil neuf cent nonante les mines visées à l'article six, pour lesquelles elle aura obtenu, en vertu de l'article neuf, un permis spécial de recherche pendant la période de quatre ans, prévue à l'article sept.

La société de recherche pourra, toutefois, être dispensée de créer la société d'exploitation si, d'accord avec le Comité Spécial du Katanga, elle se transforme en société d'exploitation ou si elle est autorisée par le Comité Spécial du Katanga à apporter les mines qu'elle a découvertes à une société d'exploitation non créée par elle.

ART. 18. — La société d'exploitation créera et remettra au Comité Spécial du Katanga, des actions série B, jouissant d'un vote chacune et dont le nombre sera toujours tel que le total des votes afférents à ces actions représentera le tiers du total des votes pouvant être exprimés à l'assemblée générale des actionnaires par les actions de toute catégorie.

Les actions série B seront remises gratuitement au Comité Spécial du Katanga. Elles seront représentées par un certificat nominatif et seront inaliénables. Elles n'auront droit à aucun dividende, mais seront uniquement représentatives de la participation du Comité Spécial du Katanga dans les redevances à payer au Comité Spécial du Katanga par la société d'exploitation, en conformité avec les dispositions de la législation minière de droit commun.

Un ou deux délégués nommés par le Comité auront sur les opérations de la société d'exploitation tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commis-

saires; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou technique et du collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité.

Le droit de souscription du Comité Spécial du Katanga au capital et aux augmentations de capital de la société d'exploitation, ne pourra en tout état de cause, avoir comme conséquence de porter la part du Comité Spécial du Katanga au-delà de vingt pour cent du capital social.

ART. 19. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Katanga, exécutés par les soins du Comité Spécial du Katanga, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 20. — La société d'exploitation soumettra au Comité Spécial du Katanga, un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quanité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 21. — Le Gouvernement de la Colonie, et à son défaut, le Gouvernement Belge, auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférente, en tout ou en partie, l'or et le diamant provenant des mines concédées, en vertu de la présent convention.

ART. 22. — La société d'exploitation choisira quatre-vingts pour cent, au moins, de son personnel européen parmi les personnes de nationalité belge.

Elle achètera en Belgique ou au Congo Belge quatre-vingts pour cent, au moins, du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation. Le Comité Spécial du Katanga pourra autoriser des exceptions aux dispositions du présent article.

La société pourra être tenue de vendre en Belgique quatre-vingts pour cent de sa production.

ART. 23. — La société de recherche et la société d'exploitation ne pourront, si ce n'est moyennant l'accord préalable et écrit du Comité Spécial du Katanga, céder, hypothéquer ou grever d'un droit réel quelconque les droits et obligations dérivant de la présente convention.

ART. 24. — Les recherches minières et l'exploitation des mines découvertes ainsi que le traitement des minerais, seront régis par la législation minière de droit commun, dans la mesure où la présente convention n'y déroge pas.

ART. 25. — Dans la présente convention, l'expression « législation minière de droit commun », signifie la législation en vigueur au Katanga au moment où on a recours à l'application de la législation pour l'exécution de cette convention.

ART. 26. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le dix septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.	Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains, conclu entre la Colonie et la Congrégation des Missionnaires de Scheut.

—

En tant qu'il ne prévoit qu'un échange de terrains, ce projet ne rencontra pas d'opposition au Conseil Colonial, au cours d'une séance tenue le 13 mars 1936.

Mais l'Administration fut priée de porter son attention sur la question des terres au Mayumbe où de sérieuses difficultés peuvent surgir. Environ 95.000 hectares y ont déjà été transférées à des Européens; 25.000 autres font l'objet de demandes de concession. S'il

est exact que souvent ces opérations sont le résultat de très anciennes conventions sur lesquelles il est difficile de revenir, il reste tout de même que l'insuffisance de la main-d'œuvre possible dans la région interdit de mettre en valeur plus d'une partie infime des terres aliénées, si ce n'est peut-être dans un avenir extrêmement lointain. De plus, l'absence de tout abornement, de tout signe distinctif entre les terres en friche, appartenant légalement à des tiers, les terres restées dans le domaine public ou dans le domaine des indigènes, fait que ceux-ci s'exposent à faire choix, sans le savoir, d'une parcelle d'où ils peuvent être expulsés. Des conflits regrettables peuvent aussi naître et aussi plus simplement lorsque les indigènes auront pris conscience des prélèvements considérables, et dont personne ne fait rien, opérés gratuitement sur l'héritage de leurs ancêtres.

Mis aux voix, le projet fut approuvé à l'unanimité.

M. Robert avait excusé son absence.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. BERTRAND.

Terres. — Convention conclue le 28 mai 1935, entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 13 mars 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gronden. — Overeenkomst den 28n Mei 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in, diens vergadering van 13 Maart 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de la Province de Léopoldville, d'une part,

et

la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », personnalité civile reconnue par décret du 30 décembre 1889, représentée par le Révérend Père Van Coppenolle R., son Représentant Légal, agréé par ordonnance du Gouverneur Général en date du 29 décembre 1930, et désigné ci-après sous le nom de « la Mission », d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La convention n° D. 141, en date du 21 décembre 1933, intervenue entre les susdites parties et ayant pour objet un terrain de cent hectares, situé à Bata-Benge, est annulée :

ART. 2. — La Mission rétrocède à la Colonie du Congo Belge, qui accepte, pour quitte et libre de toutes charges, un terrain d'une superficie de cent hectares, situé à Kangu, faisant partie de la propriété enregistrée, volume A. VI, folio 74; les limites du terrain rétrocédé sont figurées par un liséré bleu au croquis, ci-annexé, à l'échelle de 1 à 40.000.

ART. 3. — En échange du terrain défini à l'article 2 ci-dessus, la Colonie du Congo Belge cède à la Mission, qui accepte, un terrain d'une superficie de cent hectares, situé à Bata-Benge (territoire du Mayumbe) ; les limites de ce terrain sont figurées par un liséré rouge au croquis, ci-annexé, à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 4. — Le terrain cédé à la Mission devra rester affecté aux œuvres de la Mission. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou autres droits réels sans l'autorisation du Commissaire de Province.

En cas de dissolution de la Mission ou de retrait de la personnalité civile, la Colonie du Congo Belge disposera des biens quelle cède par la présente, ce conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888.

ART. 5. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-cinq, le terrain cédé par la Colonie du Congo Belge fera retour à celle-ci, s'il n'a pas été mis en valeur, conformément aux conditions de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et aux conditions spéciales ci-après :

Seront considérées comme mises en valeur :

1°) Les terres couvertes sur un dixième de leur superficie par des constructions complètement achevées et répondant à la destination du fonds ((église, habitations, hangars, écoles, dortoirs, ateliers, annexes, etc...).

2°) Les terres sur lesquelles il aura été établi et entretenu, par surface de dix hectares;

a) deux hectares et demi de plantations vivrières;

b) des plantations d'espèces ligneuses, à raison de cent arbres par hectare;

c) un élevage, à raison d'une tête de gros ou dix têtes de petit bétail.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 6. — Le terrain cédé par la Colonie du Congo Belge fera également retour à celle-ci dans le cas où la Mission l'aurait laissé inoccupé, pendant une période ininterrompue de cinq années, sans motif reconnu légitime par le Commissaire de Province.

L'inoccupation prévue au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 7. — Pour exécution de la rétrocession prévue aux articles 5 et 6 ci-dessus, la Mission s'engage à remplir les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terrains au nom de la Colonie du Congo Belge

ART. 8. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public, parmi celles présentement cédées par la Colonie du Congo Belge, seront reprises gratuitement par celle-ci et compensées par d'autres de même valeur et de même étendue.

La Colonie indemnisera, dans le présent cas, la Mission pour la valeur des impenses et des constructions faites sur l'emprise.

ART. 9. — Le terrain cédé par la Colonie du Congo Belge est grevé des droits de passage et de recherche de gibier, poursuivi au profit des indigènes des villages : Kungu di Kambauka, Buku-Kionga, Mokai et Masinga, de la chefferie de Kwangila-Lele.

ART. 10. — Les frais d'enregistrement résultant du présent échange sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le vingt-huit mai mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat apostolique du Ruanda, d'un terrain de 7 hectares, situé à Tshyanika.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil, au cours de la séance du 13 mars 1936. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
Ch. VOISIN.

Terres. — Convention conclue le 16 octobre 1935, entre le Ruanda-Urundi et le Vicariat Apostolique du Ruanda. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil

Gronden. — Overeenkomst den 16n October 1935 tusschen de Ruanda-Urundi en de Vicariat Apostolique du Ruanda gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Ko-

Colonial, en sa séance du 13 mars 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

lonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urúndi, d'une part,

et

l'association « Vicariat Apostolique du Ruanda », ayant son siège à Kabgayi, reconnue par l'arrêté royal du 5 mars 1928 (B. O. du 15 avril 1928, p. 2512), représentée par Mgr Classe, Léon, résidant à Kabgayi, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. du 15 avril 1928, p. 2513), est intervenue la convention suivante

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda, à la mission « Vicariat Apostolique du Ruanda », qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de sept hectares, environ, situé à Tshyanika.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis, ci-après, à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié, au moins, de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur un dixième de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants-cause, le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la mission, seront portées devant le juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le seize octobre mil neuf cent trente-cinq et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.	Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister* ***van Koloniën,***

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains entre la Colonie et la Baptist Missionary Society Corporation.

—

Aucune observation n'étant présentée, le projet de décret est approuvé à l'unanimité des membres présents à la séance du 13 mars 1936.

MM. Deladrier et Robert avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue le 21 août 1935, entre la Colonie et la Baptist Missionary Society Corporation. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 13 mars 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 21n Augustus 1935, tusschen de Kolonie en de Baptist Missionary Society Corporation gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la Mission « Baptist Missionary Society Corporation », personnalité civile reconnue par décret du 4 octobre 1889, représentée par M. le Révérend Pugh, Charles-Edgar (B. A. C. 1925, p. 184), d'autre part.

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à « The Baptist Missionary Society Corporation », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de quatre hectares, situé à Yongama.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après :

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littera b de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Moyennant l'octroi du terrain qui nous occupe, la « Baptist Missionary Society Corporation » déclare rétrocéder, quitte et libre de toute charge généralement quelconque, une parcelle de terre, d'une superficie de 1 hectare, sise à Yetuta, représentée par

un liséré bleu au croquis ci-après à l'échelle de 1 à 2.500, enregistrée à la conservation des Titres Fonciers de Stanleyville, volume C-II, folio 27.

ART. 7. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non-contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

ART. 8. — Tous les frais à résulter de l'exécution de la présente convention, seront supportés par la « Baptist Missionary Society Corporation ».

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt et un août mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.	Gegeven te Brussel, den 27a Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenarde », de deux parcelles de terre, d'une contenance globale de 25 hectares.

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret, au cours de la séance du 13 mars 1936.

Un membre a signalé qu'on aurait pu trouver une autre solution que celle qui a été adoptée pour régler la question des droits des six ménages indigènes occupant le terrain qui fait l'objet de la cession

Le même membre a signalé en outre que le dossier révèle des négligences regrettables dans l'enquête de vacance.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Robert avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. VOISIN.

Terres. — Convention conclue le 10 octobre 1935, entre le Ruanda-Urundi et l'Association des Dames Bernardines d'Audenarde. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 13 mars 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 10n October 1935 tusschen de Ruanda-Urundi en de « Association des Dames Bernardines d'Audenarde » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,

et

l'« Association des Dames Bernardines d'Audenarde », ayant son siège à Kanzi-Ruanda, reconnue par l'arrêté royal du 3 mars 1933 (B. O.

du 15 avril 1933, p. 242), représentée par Madame Gaublomme, Angèle, résidant à Kanzi, Représentante Légale de la susdite mission (B. O. du 15 avril 1933, p. 242), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi, cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la mission « Association des Dames Bernardines d'Audenarde », qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial, d'une superficie de vingt-cinq hectares, environ, situé à Rwamagana.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après, à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers, indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi, au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins, de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur 1/10 de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées, durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi:.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures:.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants-cause, le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois, pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la mission seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le dix octobre mil neuf cent trente-cinq et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 27 mars 1936.	Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la « Société Commerciale et Minière de l'Uele » et comportant la concession d'un terrain à usage agricole, situé à Aketi (rive gauche de l'Itimbiri).

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret approuvant la convention conclue le 23 mars 1934, entre la Colonie et la « So-

ciété Commerciale et Minière de l'Uele », en sa séance du 31 janvier 1936.

Aucune observation n'ayant été présentée, le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue le 23 mars 1934 entre la Colonie et la Société Commerciale et Minière de l'Uélé. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 31 janvier 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 23n Maart 1934, tusschen de Kolonië en de Vennootschap « Commerciale et Minière de l'Uélé », gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Januari 1936,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à la Société Commerciale et Minière de l'Uélé, dont les statuts ont été publiés aux annexes du Bulletin Officiel de 1929, page 772, représentée par M. Hartert, Edouard, en vertu d'une procuration publiée aux annexes du Bulletin Administratif de 1931, page 665, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres domaniales et aux conditions spéciales qui sui-

vent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Aketi, rive gauche, d'une superficie de quatre cent vingt-huit hectares trente-six ares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune au croquis approximatif figuré, ci-après, à l'échelle de 1 à 200.000.

1°) Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de quatre mille deux cent quatre-vingt-trois francs soixante centimes, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part de la Colonie. A défaut de paiement aux échéances fixées, l'occupant provisoire devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard au taux de 8 % (huit pour cent) l'an et ce sans préjudice à tous autres droits.

2°) L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

3°) A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un contrat de bail emphytéotique, d'une durée de trente ans, si les terres qui font l'objet du présent contrat sont mises en valeur dans les conditions fixées par l'article 4° ci-après.

Le prix de location à l'hectare est fixé dès à présent à dix francs.

4°) Les terres faisant l'objet du présent contrat seront considérées comme mises en valeur, si les six dixièmes de l'étendue totale sont recouverts de plantations rationnellement effectuées.

5°) Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

6°) L'occupant provisoire s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires, dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs, si les circonstances le nécessitent. Ces cultures ne compteront pas pour la mise en valeur du terrain.

7°) L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans suite, la résiliation du présent contrat.

8°) Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, l'occupant provisoire devra, sous peine de résiliation, d eplein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

9°) En cas de non-occupation suivant les dispositions de l'article précédent, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

10°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par

le Pouvoir Compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-trois mars mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 février 1936.	Gegeven te Brussel, den 17n Februari 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 6 — 15 Juin — 1936 — 29e JAARGANG, Nr 6 — 15 Juni

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains	237
13 mars 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant les permis spéciaux de recherches minières délivrés par la «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	247
8 mai 1936. — A. R. — Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter la concession dénommée mine de la Nyarusuma .	253
8 mai 1936. — D. — Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Com-	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	237
13 Maart 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der bijzondere verloven, tot mijnopzoekingen door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend . . .	247
8 Mei 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de vergunning genaamd mijn van de Nyarusuma te exploiteeren	253
8 Mei 1936. — D. — Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
—	—	—	—
pagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs. — Approbation . . .	247	de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	247
8 mai 1936. — D. — Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemns de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	237	8 Mei 1936. — D. — Mijnen. — Hernieuwing van bjzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	237
11 mai 1936. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 23, 24, 25 et 26 délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière de Bafwaboli, (Somiba)	257	11 Mei 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 23, 24, 25, en 26, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba)	257
11 mai 1936. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter la concession dénommée « Gisement de la Kakulu »	282	11 Mei 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka» is gerechtigd de vergunning « laag van de Kakulu » genaamd, te exploiteeren . . .	282
11 mai 1936. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter la concession dénommée Polygone Colomines no 54	285	11 Mei 1936. — K. B. — Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de vergunning «Polygone Colomines nr 54 » genaamd, te exploiteeren . . .	285
19 mai 1936. — A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation no 27, délivré par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » à la Société Minière du Lualaba (Miluba)	271	19 Mei 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 27 afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba)	271
19 mai 1936. — A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation nos 28, 29 et 30 délivrés par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » au Comité National du Kivu	275	19 Mei 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 28, 29 en 30, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan het Nationaal Comiteit van Kivu	275
Erratum	290	Erratum	290

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Le projet ne donne lieu à aucune discussion.

Un membre fait constater qu'il s'écoule en moyenne au moins six mois avant le moment où un permis est accordé en Afrique et celui où le renouvellement est approuvé par le Pouvoir Législatif. C'est un élément de fait dont il y aura lieu de tenir compte dans l'élaboration de la nouvelle législation minière.

Le projet est adopté à l'unanimité, moins deux abstentions.

M. Gustin était absent et excusé.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. DE LANNOY.

Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 janvier 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Januari 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le renouvellement, par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

PREMIER RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 2.840 et 2.841, délivrés le 6 avril 1933 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 5 avril 1935. Il a pris cours le 6 avril 1935.

Permis spéciaux nos 2.847, 2.849, 2.850 et 2.851, délivrés le 7 avril 1933 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or

Un premier renouvellement a été accordé le 6 avril 1935. Il a pris cours le 7 avril 1935.

Permis spécial no 2.853, délivré le 10 avril 1933 à M. R.-J. de Leener, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 avril 1935.

Permis spécial no 2.854, délivré le 14 avril 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 avril 1935. Il a pris cours le 14 avril 1935.

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de hernieuwing, door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

EERSTE HERNIEUWING.

Bijzondere verloven nrs 2.840 en 2.841 op 6 April 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 5 April 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 6 April 1935.

Bijzondere verloven nrs 2.847, 2.849, 2.850 en 2.851, op 7 April 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 6 April 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 7 April 1935.

Bijzonder verlof nr 2.853, op 10 April 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, te Albertville ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 April 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2.854, op 14 April 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 April 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 14 April 1935.

Permis spécial n° 2.855, délivré le 22 avril 1933 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 21 avril 1935. Il a pris cours le 22 avril 1935.

Permis spécial n° 2.881, délivré le 5 mai 1933 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 11 avril 1935. Il a pris cours le 5 mai 1935.

Permis spécial n° 2.887, délivré le 6 mai 1933 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 6 mai 1935.

Permis spécial n° 2.888, délivré le 6 mai 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 6 mai 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2.903 à 2.906 inclus, délivrés le 24 mai 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 mai 1935.

Permis spécial n° 2.907, délivré le 24 mai 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof n^{r} 2.855, op 22 April 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 21 April 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 22 April 1935.

Bijzonder verlof n^{r} 2.881, op 5 Mei 1933 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 11 April 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 5 Mei 1935.

Bijzonder verlof n^{r} 2.887, op 6 Mei 1933 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu», hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing word op 6 Mei 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof n^{r} 2.888, op 6 Mei 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing word op 6 Mei 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^{rs} 2.903 tot en met 2.906, op 24 Mei 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Mei 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof n^{r} 2.907, op 24 Mei 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 mai 1935.

Permis spéciaux nos 2.908 et 2.909, délivrés le 24 mai 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 mai 1935.

Permis spécial n° 2.914, délivré le 30 mai 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 mai 1935. Il a pris cours le 30 mai 1935.

Permis spécial n° 2.915, délivré le 30 mai 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 mai 1935. Il a pris cours le 30 mai 1935.

Permis spéciaux nos 2.926 à 2.928 inclus, délivrés le 6 juin 1933 à M. R.-J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 6 juin 1935.

Permis spécial n° 2.931, délivré le 17 juin 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 15 juin 1935. Il a pris cours le 17 juin 1935.

Permis spécial n° 2.940, délivré le 17 juin 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Mei 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 2.908 en 2.909, op 24 Mei 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Mei 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2.914, op 30 Mei 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Mei 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 30 Mei 1935.

Bijzonder verlof nr 2.915, op 30 Mei 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Mei 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 30 Mei 1935.

Bijzondere verloven nrs 2.926 tot en met 2.928, op 6 Juni 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 6 Juni 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 2.931, op 17 Juni 1933 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu», die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 15 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 17 Juni 1935.

Bijzonder verlof nr 2.940, op 17 Juni 1933 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu», die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd

été accordé le 15 juin 1935. Il a pris cours le 17 juin 1935.

Permis spécial n° 2.945, délivré le 19 juin 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 18 juin 1935. Il a pris cours le 19 juin 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2.946 à 2.948 inclus, délivrés le 19 juin 1933 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de cassitérite, de tantale et de cuivre.

Un premier renouvellement a été accordé le 18 juin 1935. Il a pris cours le 19 juin 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2.949 et 2.950, délivrés le 23 juin 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de diamants.

Un premier renouvellement a été accordé le 22 juin 1935. Il a pris cours le 23 juin 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2.951 à 2.954 inclus, délivrés le 23 juin 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte de cassitérite, de niobium et de tantale.

Un premier renouvellement a été accordé le 22 juin 1935. Il a pris cours le 23 juin 1935.

Permis spéciaux n^{os} 2.957 à 2.961 inclus, délivrés le 10 juillet 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain, de tantale et de niobium.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 juillet 1935.

op 15 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 17 Juni 1935.

Bijzonder verlof n^{r} 2.945, op 19 Juni 1933 afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 18 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 19 Juni 1935.

Bijzondere verloven n^{rs} 2.946 tot en met 2.948, op 19 Juni 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain», hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van cassiteriet, tantalium en koper deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 18 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 19 Juni 1935.

Bijzondere verloven n^{rs} 2.949 en 2.950, op 23 Juni 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van diamanten deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 22 Juni 1935 toegestaan. Zij naam aanvang op 23 Juni 1935.

Bijzondere verloven n^{rs} 2.951 tot en met 2.954, op 23 Juni 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van cassiteriet, niobium en tantalium deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 22 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 23 Juni 1935.

Bijzondere verloven n^{rs} 2.957 tot en met 2.961, op 10 Juli 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin, tantalium en niobium deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 Juli 1935 toegestaan.

Permis spécial n° 2.964, délivré le 10 juillet 1933 à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte de cassitérite et de colombite.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 juillet 1935.

Permis spécial n° 2.965, délivré le 13 juillet 1933 à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 juillet 1935. Il a pris cours le 13 juillet 1935.

Permis spécial n° 2.966, délivré le 13 juillet 1933 à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 juillet 1935. Il a pris cours le 13 juillet 1935.

Permis spécial n° 2.967, délivré le 13 juillet 1933 à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 juillet 1935. Il a pris cours le 13 juillet 1935.

Permis spéciaux n^os^ 2.968 à 2.972 inclus, délivrés le 13 juillet 1933 à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 12 juillet 1935. Il a pris cours le 13 juillet 1935.

Permis spécial n° 2.973, délivré le 13 juillet 1933 à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 4 juillet 1935. Il a pris cours le 13 juillet 1935.

Bijzonder verlof n^r^ 2.964, op 10 Juli 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van cassiteriet en colombiet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 Juli 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof n^r^ 2.965, op 13 Juli 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 Juli 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 13 Juli 1935.

Bijzonder verlof n^r^ 2.966, op 13 Juli 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 Juli 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 13 Juli 1935.

Bijzonder verlof n^r^ 2.967, op 13 Juli 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 Juli 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 13 Juli 1935.

Bijzondere verloven n^rs^ 2.968 tot en met 2.972, op 13 Juli 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 12 Juli 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 13 Juli 1935.

Bijzonder verlof n^r^ 2.973, op 13 Juli 1933 afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, die de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 4 Juli 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 13 Juli 1935.

Permis spéciaux nos 3.019 à 3.023 inclus, délivrés le 29 juillet 1933 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant leur siège social respectivement à Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.019 tot en met 3.023, op 29 Juli 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende hunnen maatschappelijken zetel onderscheidenlijk te Brussel en te Kindu, die de ontdekking van goud deden kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 17 juillet 1935. Il a pris cours le 29 juillet 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 17 Juli 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 29 Juli 1935.

Permis spéciaux nos 3.033 à 3.035 inclus, délivrés le 4 août 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Bijzondere verloven nrs 3.033 tot en met 3.035, op 4 Augustus 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin en tantalium deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 3 août 1935. Il a pris cours le 4 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 3 Augustus 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 4 Augustus 1935.

Permis spécial no 3.036, délivré le 4 août 1933 à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 3.036, op 4 Augustus 1933, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 19 juin 1935. Il a pris cours le 4 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 19 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 4 Augustus 1935.

Permis spéciaux nos 3.054 à 3.060 inclus, délivrés le 4 août 1933 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3.054 tot en met 3.060, op 4 Augustus 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 4 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 4 Augustus 1935 toegestaan.

Permis spéciaux nos 3.061 à 3.065 inclus, délivrés le 8 août 1933 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3.061 tot en met 3.065, op 8 Augustus 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 7 août 1935. Il a pris cours le 8 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 7 Augustus 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 8 Augustus 1935.

Permis spécial n° 3.070, délivré le 18 août 1933 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3.070, op 18 Augustus 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van tin deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 27 juin 1935. Il a pris cours le 18 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 27 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 18 Augustus 1935.

Permis spécial n° 3.122, délivré le 1er septembre 1933 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 3.122, op 1 September 1933 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 19 juin 1935. Il a pris cours le 1er septembre 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 19 Juni 1935 toegestaan. Zij nam aanvang op 1 September 1935.

DEUXIEME RENOUVELLEMENT

TWEEDE HERNIEUWING

Permis spéciaux nos 1.326, 1.328, 1.330, 1.331, 1.332, 1.333 et 1.334, délivrés le 9 juin 1931 à M. H. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'étain. Ces permis ont été cédés à la Société Minière de Bafwaboli.

Bijzondere verloven nrs 1.326, 1.328, 1.330, 1.331, 1.332, 1.333 en 1.334, op 9 Juni 1931 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, te Boma ingeschreven, die de ontdekking van tin deed kennen. Deze verloven werden aan de « Société Minière de Bafwaboli » afgestaan.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 juin 1933.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 Juni 1933 toegestaan.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 9 juin 1935.

Eene tweede hernieuwing werd op 9 Juni 1935 toegestaan.

Permis spécial n° 1.356, délivré le 27 juin 1931 au Syndicat Minier Africain, au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte de

Bijzonder verlof nr 1.356, op 27 Juni 1931 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de

cassitérite, de cuivre et de plomb. Les deux dernières de ces sociétés sont actuellement les seules titulaires de ce permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 27 juin 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 27 juin 1935.

Permis spécial n° 1.389, délivré le 4 juillet 1931 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 4 juillet 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 4 juillet 1935.

Permis spéciaux n^os^ 1.456 et 1.458, délivrés le 17 juillet 1931 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain. Ces permis ont été cédés à la Société Minière de Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 17 juillet 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 17 juillet 1935.

Permis spéciaux n^os^ 1.484 à 1.487 inclus, délivrés le 24 juillet 1931 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 juillet 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 24 juillet 1935.

Permis spéciaux n^os^ 1.511, 1.512, 1.513 et 1.515, délivrés le 24 juillet 1931 au Syndicat Minier Africain, au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière

ontdekking van cassiteriet, koper en lood deden kennen. De laatste twee dezer vennootschappen zijn thans de eenige titularissen van dit verlof.

Eene eerste hernieuwing werd op 27 Juni 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 27 Juni 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof n^r^ 1.389, op 4 Juli 1931, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » dat de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 4 Juli 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 4 Juli 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 1.456 en 1.458, op 17 Juli 1931 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin deede kennen. Deze verloven werden aan de « Société Minière de Kindu » afgestaan.

Eene eerste hernieuwing werd op 17 Juli 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 17 Juli 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 1.484 tot en met 1.487, op 24 Juli 1931 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Juli 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 24 Juli 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven n^rs^ 1.511, 1.512, 1.513 en 1.515, op 24 Juli 1931 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », het « Comptoir Colonial Belgika », en de

des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de plomb et de cuivre. Les deux dernières de ces sociétés sont actuellement les seules titulaires de ces permis.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 juillet 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 24 juillet 1935.

Permis spécial n° 1.531, délivré le 29 juillet 1931 à M. H. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain. Ce permis a été cédé à la Société Minière de Kindu.

Un premier renouvellement a été accordé le 29 juillet 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 17 juillet 1935.
Il a pris cours le 29 juillet 1935.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.

« Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, lood en koper deden kennen. De laatste twee dezer vennootschappen zijn thans de eenige titularissen van deze verloven.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Juli 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 24 Juli 1935 toegestaan.

Bijzonder verlof nr 1.531, op 29 Juli 1931 afgeleverd aan den heer H. de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin deed kennen. Dit verlof word aan de « Société Minière de Kindu » afgestaan.

Eene eerste hernieuwing werd op 29 Juli 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 17 Juli 1935 toegestaan. Zij naam aanvang op 29 Juli 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant les permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Ce projet, examiné en séance du 31 janvier 1936, a été adopté à l'unanimité des membres présents, sauf un vote négatif et une abstention; M. Gustin était absent et excusé.

Un des membres du Conseil fait observer que les termes cassitérite, wolfram, colombite, employés dans certains permis spéciaux, devraient être remplacés respectivement par les termes: étain, tungstène et niobium. Il sera tenu compte de cette remarque dans l'avenir.

Bruxelles, le 13 mars 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
M. ROBERT.

Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. - Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 31 janvier 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Januari 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la délivrance par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spécial n^r^ 3709, délivré le 20 avril 1935 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain, de wolfram et de tungstène.

Permis spécial n^o^ 3710, délivré le 20 avril 1935 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or, de platine et d'argent.

Permis spéciaux n^os^ 3711 à 3717 inclus, délivrés le 20 avril 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant leurs sièges sociaux respectivement à Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux n^os^ 3718 et 3719, délivrés le 26 avril 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux n^os^ 3720 à 3728 inclus, délivrés le 26 avril 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux n^os^ 3729 à 3734 inclus, délivrés le 26 avril 1935, à la Société Coloniale Mi-

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de aflevering door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzonder verlof n^r^ 3709, op 20 April 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin, wolfram en tungsteen deed kennen.

Bijzonder verlof n^r^ 3710, op 20 April 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud, platina en zilver deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs^ 3711 tot en met 3717, op 20 April 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende onderscheidenlijk hunne maatschappelijke zetels te Brussel en te Kivu, die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Bijzondere verloven n^rs^ 3718 en 3719, op 26 April 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs^ 3720 tot en met 3728, op 26 April 1935, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven n^rs^ 3729 tot en met 3734, op 26 April 1935, afgeleverd aan de « Société

nière (Colomines), ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Permis spéciaux nos 3735 à 3740 inclus, délivrés le 13 mai 1935 à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spécial nos 3741, délivré le 14 mai 1935, à la Société Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor), ayant son siège social à Stanleygnalé la découverte d'or et d'arde cassitérite.

Permis spécial no 3742, délivré le 17 mai 1935 à M. R.-J. de Leener, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'or, d'argent et de platine.

Permis spécial no 3743, délivré le 17 mai 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux nos 3744 à 3753 inclus, délivrés le 24 mai 1935 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Permis spécial no 3754, délivré le 31 mai 1935 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 3755, délivré le 1er juin 1935 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte de cassitérite, de wolfram, de tantale et de niobium.

Coloniale Minière (Colomines)», hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3735 tot en met 3740, op 13 Mei 1935, afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3741, op 14 Mei 1935, afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3742, op 17 Mei 1935, afgeleverd aan den heer R.-J. de Leener, ingeschreven te Albertville, die de ontdekking van goud, zilver en platina deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3743, op 17 Mei 1935, afgeleverd aan de «Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3744 tot en met 3753, op 24 Mei 1935, afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3754, op 31 Mei 1935, afgeleverd aan het «Syndicat Minier Africain», hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3755, op 1 Juni 1935, afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu », die de ontdekking van cassiteriet, wolfram, tantalium en niobium deed kennen.

Permis spécial n° 3756, délivré le 8 juin 1935, à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or, d'argent et de platine.

Bijzonder verlof nr 3756, op 8 Juni 1935, afgeleverd aan de «Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud, zilver en platina deed kennen.

Permis spéciaux nos 3757 et 3758, délivrés le 8 juin 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de niobium et de tantale.

Bijzondere verloven nrs 3757 en 3758, op 8 Juni 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, niobium en tantalium deden kennen.

Permis spéciaux nos 3759 à 3780 inclus, délivrés le 8 juin 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3759 tot en met 3780, op 8 Juni 1935, afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spéciaux nos 3781 à 3790 inclus, délivrés le 20 juin 1935 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Bijzondere verloven nrs 3781 tot en met 3790, op 20 Juni 1935 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Permis spéciaux nos 3791 à 3795 inclus, délivrés le 21 juin 1935 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Bijzondere verloven nrs 3791 tot en met 3795, op 21 Juni 1935 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Permis spécial n° 3796, délivré le 21 juin 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or, d'argent, de niobium et de tantale.

Bijzonder verlof nr 3796, op 21 Juni 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud, zilver, niobium en tantalium deden kennen.

Permis spécial n° 3797, délivré le 21 juin 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzonder vrlof nr 3797, op 21 Juni 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Coloinal Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spéciaux nos 3798 à 3801 inclus, délivrés le 22 juin 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux no 3802 à 3809 inclus, délivrés le 22 juin 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de tantale et de niobium.

Permis spéciaux nos 3810 à 3815 inclus, délivrés le 24 juin 1935 au Comité National du Kivu, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de fer, de cuivre et d'étain.

Permis spécial no 3816, délivré le 26 juin 1935 au Comptoir Colonial Belgika, qui a signalé la découverte d'étain, de niobium et de tantale.

Permis spéciaux nos 3817 à 3820 inclus, délivrés le 5 juillet 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de niobium et de tantale.

Permis spéciaux nos 3821 et 3822, délivrés le 10 juillet 1935, à M. Wittouck, Michel, immatriculé à Aba, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spéciaux nos 3823 à 3829 inclus, délivrés le 11 juillet 1935, à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3798 tot en met 3801, op 22 Juni 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 3802 tot en met 3809, op 22 Juni 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, tantalium en niobium deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 3810 tot en met 3815, op 24 Juni 1935 afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu, hebbende zijn maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van ijzer, koper en tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3816, op 26 Juni 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van tin, niobium en tantalium deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3817 tot en met 3820, op 5 Juli 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, niobium en tantalium deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 3821 en 3822, op 10 Juli 1935 afgeleverd aan den heer Wittouck, Michel, ingeschreven te Aba, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3823 tot en met 3829, op 11 Juli 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3830 à 3864 inclus, délivrés le 12 juillet 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3830 tot en met 3864, op 12 Juli 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spéciaux nos 3865 à 3869 inclus, délivrés le 23 juillet 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3865 tot en met 3869, op 23 Juli 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spéciaux nos 3870 à 3873 inclus, délivrés le 23 juillet 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'étain, de tantale et de niobium.

Bijzondere verloven nrs 3870 tot en met 3873, op 23 Juli 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van tin, tantalium en niobium deden kennen.

Permis spécial no 3874, délivré le 26 juillet 1935 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Bijzonder verlof nr 3874, op 26 Juli 1935 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Permis spécial no 3875, délivré le 26 juillet 1935 à M. Karpoff, Boris, immatriculé à Dilolo, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3875, op 26 Juli 1935 afgeleverd aan den heer Karpoff, Boris, ingeschreven te Dilolo, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3876 à 3896 inclus, délivrés le 1er août 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3876 tot en met 3896, op 1 Augustus 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Permis spéciaux nos 3897 à 3900 inclus, délivrés le 1er août 1935 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Bijzondere verloven nrs 3897 tot en met 3900, op 1 Augustus 1935, afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter la concession dénommée mine de la Nyarusuma.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 27 février 1933, accordant la personnalité civile à la Société Minière de Muhinga et de Kigali (Somuki) ;

Vu le décret du 29 mars 1934, approuvant la concession minière accordée à la Société Minière de Muhinga et de Kigali par la convention du 21 novembre 1933;

Vu la demande de la Société Minière de Muhinga et de Kigali,

Mijnen. — De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de vergunning genaamd mijn van de Nyarusuma te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het koninklijk besluit van 27 Februari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegestaan aan de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » (Somuki) ;

Gezien het decreet van 29 Maart 1934, waarbij de bij de overeenkomst van 21 November 1933 aan de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » toegestane mijnvergunning wordt goedgekeurd ;

Gzien de aanvraag van de « Société Minière de Muhinga et de Ki-

ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements d'or et d'argent ont été découverts par la Société Minière de Muhinga et de Kigali dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans la concession dénommée

MINE DE LA NYARUSUMA.

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au point culminant du mamelon Nyawariga;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, située au point culminant de l'éperon Kisozi;

— de la borne 2, la ligne de crête séparant les eaux du bassin de la Nyarusuma de celles du bassin de la Kisenga, jusqu'à la borne 3, se trouvant au point le plus bas du col situé entre la source méridionale du ruisseau Chogo et la source septentrionale du ruisseau Kanyabovye;

gali », evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud- en zilverlagen werden ontdekt door de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » in de gronden binnen dewelke zij gemachtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » wordt gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de vergunning genaamd.

MIJN VAN DE NYARUSUMA.

Deze verguning is gelegen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op het knikpunt van den heuvel Nyawariga;

—eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2 gelegen op het knikpunt van den uitlooper Kisozi;

— van grenssteen 2, de scheidingslijn welke de wateren scheidt der kom van de Nyarusuma met deze van de kom der Kisenga tot aan grenssteen 3 welke zich bevindt op het laagste punt van den bergpas gelegen tusschen de zuidelijke bron der beek Chogo en de noordelijke bron der beek Kanyabovye;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située au point culminant de la colline Kamuna;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située à 400 mètres, en direction de l'Ouest, du confluent des ruisseaux Nyarusuma et Gakunguza;

— une droite, en direction de l'Est, joignant la borne 5 à la borne 6, située à 383 mètres, en direction de l'Est, du confluent des ruisseaux Nyarusuma et Crakunguza;

— une droite en direction du Nord, joignant la borne 6 à la borne 7, située au point culminant du mamelon Bagabo;

— une droite de 600 mètres en direction de l'Est, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite dirigée Nord-36° Est, joignant la borne 8 à la borne 9, située à l'intersection de cette droite et d'une droite menée par la borne 1 en direction du Sud;

— une droite joignant la borne 9 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 997 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4 gelegen op het knikpunt van den heuvel Kamuna;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5 gelegen op 400 meter in westelijke richting, der samenvloeiing van de beken Nyarusuma en Gakunguza;

— eene rechte lijn, in oostelijke richting, welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6 gelegen op 383 meter, in oostelijke richting, der samenvloeiing van de beken Nyarusuma en Gakunguza;

— eene rechte lijn, in noordelijke richting, welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op het knikpunt van den heuvel Magabo;

— eene rechte lijn van 600 meter, in oostlijke richting, welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8;

— eene rechte lijn in de richting Noord 36° Oost, welke grenssteen 8 verbindt met grenssteen 9, gelegen op het kruispunt van deze rechte lijn en van eene rechte lijn getrokken door grenssteen 1 in zuidelijke richting.

— eene rechte lijn welke grenssteen 9 verbindt met grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 997 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en

et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans la mine concédée.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, Livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalande beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1936.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 23, 24, 25 et 26, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière de Bafwaboli (Somiba).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 23, 24, 25 en 26, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 23 décembre 1931 approuvant les statuts de la Société Minière de Bafwaboli (Somiba);

Vu le décret du 1er septembre 1932, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.076, 2.224 à 2.227, 2.232, 2.233, 2.236, 2.237, 2.239, 2.242, et 2.243 à M. de Mathelin de Papigny et le décret du 19 décembre 1933, accordant le renouvellement de ces mêmes permis;

Vu la cession des permis ci-dessus à la Société Minière de Bafwaboli;

Vu les décrets des 2 mai et 31 décembre 1934, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2.758 à 2775, 2.874 à 2.880, 2.962, 2.963 et 3.037 à la Société Minière de Bafwaboli:

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier, au cours de ses séances du 8 décembre 1933 et 4 décembre 1935;

Considérant que la Société Minière de Bafwaboli a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 December 1931, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba);

Gezien het decreet van 1 September 1932, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2.076, 2.224 tot en met 2.227, 2.232, 2.233, 2.236, 2.237, 2.239, 2.242 en 2.243 aan den heer de Mathelin de Papigny en het decreet van 19 December 1933 waarbij de hernieuwing dezer zelfde verloven toegestaan wordt;

Gezien de afstand der hierbovenvermelde bijzondere verloven aan de « Société Minière de Bafwaboli »;

Gezien de decreten van 2 Mei en 31 December 1934, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2.758 tot en met 2.775, 2.874 tot en met 2.880, 2.962, 2.963 en 3.037 aan de « Société Minière de Bafwaboli »;

Gezien het gunstig advies door het Mijncomiteit uitgebracht in zijne vergaderingen van 8 December 1933 en 4 December 1935;

Overwegende dat de « Société Minière de Bafwaboli » goudlagen ontdekt heeft in de hierna omschreven gronden, welke door bijzondere verloven gedekt zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 23, le 15 février 1936, à la Société Minière de Bafwaboli (Somiba) par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2.010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mandaye Machichi A, couvrant une superficie de 398 hectares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mandaye Machichi A, la description ci-après.

A. — *Description des limites du Polygone.*

De la borne 1, un alignement droit de 42 m. az. 197 gr. 92, mène à la borne R. 1;

De la borne R. 1, la limite suit la rive droite de la rivière Itaka jusqu'à la borne 2;

De la borne 2, un alignement droit de 1. 853 m. 87, az. 91 gr. 67 mène à la borne A;

De la borne A, un alignement droit de 788 m. 85, az. 106 gr. 52, mène à la borne B;

De la borne B, un alignement droit de 424 m. 76, az. 97 gr. 34, mène à la borne R. 20;

De la borne R. 20, un alignement droit normal au cours de la rivière Angumu, mène à la borne R. 20'.

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 15n Februari 1936, onder nr 23, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli (Somiba) » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2.010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Mandaye Machichi A, hebbende eene oppervlakte van 398 hectaren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Mandaye Machichi A.

A. — *Beschrijving der grenzen van den veelhoek.*

Van grenssteen 1, leidt eene rechte rooilijn van 42 m., az. 197 gr. 92, naar grenssteen R. 1;

Van grenssteen R. 1, volgt de grens den rechteroever der rivier Itaka tot aan grenssteen 2;

Van grenssteen 2 leidt eene rechte rooilijn van 1.853 m. 87, az. 91 gr. 67, naar grenssteen A;

Van grenssteen A, leidt eene rechte rooilijn van 788 m. 85, az. 106 gr. 52, naar grenssteen B;

Van grenssteen B, leidt eene rechte rooilijn van 424 m. 76, az. 97 gr. 34, naar grenssteen R.20;

Van grenssteen R. 20 leidt een op den loop der rivier Angumu normale rooilijn, naar grenssteen R. 20'.

De la borne R. 20', la limite suit la rive droite de la rivière Angumu, jusqu'à la borne 1.

B. — *Situation des bornes d'angle.*

La borne 1 est située sur la rive droite de la rivière Angumu, en face du confluent des rivières Itaka-Angumu.

La borne 2 est située au confluent des rivières Itaka et Amangoye.

La borne R. 20 est située à 2.615 m. 90 az. 167 gr. 85 de la borne 1 (située en face du confluent des rivières Itaka-Angumu).

Remarque. — Les azimuts sont mesurés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 24, le 15 février 1936, à la Société Minière de Bafwaboli (Somiba), par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mandaye Machichi B, couvrant une superficie de 217 hectares 66 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mandaye Machichi B, la description ci-après.

Van grenssteen R. 20' volgt de grens den rechteroever der rivier Angumu, tot laan grenssteen I.

B. — *Ligging der hoekgrenssteenen.*

Grenssteen I is gelegen op den rechteroever der rivier Angumu, rechtover de samenvloeiing der rivieren Itaka-Angumu.

Grenssteen 2 is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Itaka en Amangoye.

Grenssteen R. 20 is gelegen op 2.615 m. 90, az. 167 gr. 85 van grenssteen I (gelegen rechtover de samenvloeiing der rivieren Itaka-Angumu).

Bemerking. — De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijke Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.

ART. 2.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 15n Februari 1936, onder nr 24, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli (Somiba) », door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010 de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Mandaye Machichi B, hebbende eene oppervlakte van 217 hectaren, 66 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Mandaye Machichi B.

A. — *Description des limites du polygone.*

De la borne R. 20, un alignement droit de 424 m. 76 az. 297 gr. 34, mène à la borne A;

De la borne A, un alignement droit de 1.731 m. 24, az. 230 gr. 37, mène à la borne B;

De la borne B, un alignement droit de 834 m., az. 302 gr. 25, mène à la borne C;

De la borne C, un alignement droit de 392 m., az. 262 gr. 75, mène à la borne 4;

De la borne 4, un alignement droit de 542 m. 89, az. 100 gr. 76, mène à la borne 5;

De la borne 5 à la borne 6, la limite suit la rive droite du 3e affluent de droite de la rivière Afalo, en amont du confluent des rivières Afalo-Mandaye;

De la borne 6 à la borne 7, la limite suit la rive droite de la rivière Afalo;

De la borne 7 à la borne R. 6, la limite suit la rive gauche de la rivière Mandaye;

De la borne R .6, un alignement droit de 372 m., az. 57 gr. 15, mène à la borne D;

De la borne D, un alignement droit de 668 m., az. 40 gr. 25, mène à la borne E;

De la borne E, un alignement droit de 1.230 m. 30 az. 54 gr. 38, mène à la borne F;

De la borne F, un alignement droit de 338 m., az. 57 gr. 75, mène à la borne R. 19;

De la borne R. 19, un alignement

A. — *Beschrijving der grenzen van den veelhoek.*

Van grenssteen R. 20 leidt eene rechte rooilijn van 424 m. 76, az. 297 gr. 34, naar grenssteen A;

Van grenssteen A, leidt eene rechte rooilijn van 1.731 m. 24, az. 230 gr. 37, naar grenssteen B;

Van grenssteen B, leidt eene rechte rooilijn van 834 m., az. 302 gr. 25, naar grenssteen C;

Van grenssteen C, leidt eene rechte rooilijn van 392 m., az. 262 gr. 75, naar grenssteen 4;

Van grenssteen 4, leidt eene rechte rooilijn van 542 m. 89, az. 100 gr. 76, naar grenssteen 5;

Van grenssteen 5 naar grenssteen 6, volgt de grens den rechteroever der 3e rechtertoevloeiing van de rivier Afalo, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Afalo-Mandaye;

Van grenssteen 6 naar grenssteen 7, volgt de grens den rechteroever der rivier Afalo;

Van grenssteen 7 naar grenssteen R. 6, volgt de grens den linkeroever der rivier Mandaye;

Van grenssteen R. 6, leidt eene rechte rooilijn van 372 m., az. 57 gr. 15, naar grenssteen D;

Van grenssteen D, leidt eene rechte rooilijn van 668 m., az. 40 gr. 25, naar grenssteen E;

Van grenssteen E, leidt eene rechte rooilijn van 1.230 m. 30, az. 54 gr. 38, naar grenssteen F;

Van grenssteen F, leidt eene rechte rooilijn van 338 m., az. 57 gr. 75, naar grenssteen R. 19;

Van grenssteen R. 19, leidt eene

normal au cours de la rivière Angumu, mène à la borne R. 19' située sur la rive droite de l'Angumu, en face de la borne 19;

De la borne R 19', la limite suit la rive droite de l'Angumu, jusqu'à la borne R. 20' située en face de la borne R. 20, sur la rive droite de l'Angumu;

De la borne R. 20', un alignement normal au cours de l'Angumu, mène à la borne R. 20.

B. — *Situation des bornes d'angle.*

La borne R. 20 est située au confluent des rivières Mandaye-Angumu;

La borne A est située à 424 m. 76, az. 297 gr. 34, du confluent des rivières Mandaye-Angumu;

La borne 4 est située à la source du 4e affluent de droite de la rivière Amangoye, en amont du confluent des rivières Amangoye-Itaka;

La borne 5 est située à la source du 3e affluent de droite de la rivière Afalo, en amont de l'embouchure de l'Afalo;

La borne 6 est située au confluent de la rivière Afalo et du 3e affluent de droite précité;

La borne 7 est située au confluent des rivières Afalo-Mandaye;

La borne R. 6 est située au confluent de la rivière Mandaye et de son 1er affluent de droite, en aval

normale rooilijn op den loop der rivier Angumu naar grenssteen R, 19', gelegen op den rechteroever der Angumu, rechtover grenssteen 19.

Van grenssteen R. 19', volgt de grens den rechteroever der Angumu, tot aan grenssteen R, 20' gelegen, rechtover grenssteen R. 20, op den rechteroever der Angumu;

Van grenssteen R. 20', leidt eene normale rooilijn op den loop der Angumu naar grenssteen R. 20.

B. — *Ligging der hoekgrenssteenen.*

Grenssteen R. 20 is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Mandaye-Angumu;

Grenssteen A is gelegen op 424 m. 76, az. 297 gr. 34, van de samenvloeiing der rivieren Mandaye-Angumu;

Grenssteen 4 is gelegen op de bron van de 4e rechtertoevloeiing der rivier Amangoye, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amangoye-Itaka;

Grenssteen 5 is gelegen op de bron van de 3e rechtertoevloeiing van de rivier Afalo, stroomopwaarts de monding der Afalo;

Grenssteen 6 is gelegen op de samenvloeiing der rivier Afalo en der voormelde 3e rechtertoevloeiing;

Grenssteen 7 is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Afalo-Mandaye;

Grenssteen R. 6. is gelegen op de samenvloeiing der rivier Mandaye en van hare 1e rechtertoe-

du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

La borne R. 19 est située au confluent des rivières Mobela-Angumu.

Remarque. — Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales.

Ils croissent à partir du Nord vrai, dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation, délivré sous le n° 25, le 15 février 1936, à la Société Minière de Bafwaboli (Somiba), par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire, le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mandaye Machichi C, couvrant une superficie de 241 hectares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mandaye Machichi C, la description ci-après.

A. — *Description des limites du polygone.*

De la borne R. 7, la limite suit la rive gauche de la rivière Mandaye jusqu'à la borne 8;

De la borne 8, la limite suit la rive gauche du 2e affluent de gauche de la rivière Mandaye, en amont du confluent des rivières

vloeiing, stroomafwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Grenssteen R. 19 is gelegen op de samenvloeiing der rivieren Mobela-Angumu.

Bemerking. — De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten.

Vanaf het werkelijke noorden stijgen zij in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.

ART. 3.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 15n Februari 1936, onder nr 25, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli (Somiba) », door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2.010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Mandaye Machichi C, hebbende eene oppervlakte van 241 hectaren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Mandaye Machichi C.

A. — *Beschrijving der grenzen van den veelhoek.*

Van grenssteen R. 7, volgt de grens den linkerover der rivier Mandaye, tot aan grenssteen 8;

Van grenssteen 8, volgt de grens den linkeroever der 2de linkertoevloeiing der rivier Mandaye, stroomopwaarts de samenvloeiing

Amofimbi-Mandaye, jusqu'à la borne 9;

De la borne 9, la limite suit la rive droite du 5e affluent de gauche de la rivière Amofimbi, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye, jusqu'à la borne 10;

De la borne 10, la limite suit la rive gauche de la rivière Amofimbi jusqu'à la borne 11;

De la borne 11, un alignement droit de 540 m., 30 az. 282 gr. 48, mène à la borne 12;

De la borne 12, un alignement droit de 501 m. 23, az. 310 gr. 82, mène à la borne 13;

De la borne 13, un alignement droit de 495 m. 87, az. 235 gr. 93, mène à la borne 14;

De la borne 14, la limite suit la rive droite du 2e sous-affluent de droite du 12e affluent de gauche de la rivière Amofimbi, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye, jusqu'à la borne 15;

De la borne 15, la limite suit la rive droite du 12e affluent de gauche de la rivière Amofimbi, jusqu'à son confluent avec l'Amofimbi, suit un alignement normal au cours de cette rivière, pour atteindre la borne 16, située sur la rive droite de l'Amofimbi;

De la borne 16, la limite suit la rive droite de la rivière Amofimbi jusqu'à la borne 17;

De la borne 17, la limite suit la rive gauche du 9e affluent de droite de la rivière Amofimbi, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye, jusqu'à la borne 18;

der rivieren Amofimbi-Mandaye tot aan grenssteen 9;

Van grenssteen 9, volgt de grens den rechteroever der 5e linkertoevloeiing der rivier Amofimbi, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye, tot aan grenssteen 10;

Van grenssteen 10, volgt de grens den linkeroever der rivier Amofimbi tot aan grenssteen 11;

Van grenssteen 11, leidt eene rechte rooilijn van 540 m. 30, az. 282 gr. 48, naar grenssteen 12;

Van grenssteen 12, leidt eene rechte rooilijn van 501 m. 23, az. 310 gr. 82, naar grenssteen 13;

Van grenssteen 13, leidt eene rechte rooilijn van 495 m. 87, az. 235 gr. 93, naar grenssteen 14;

Van grenssteen 14 volgt de grens den rechteroever der 2e rechter-ondertoevloeiing van de 12e linkertoevloeiing der rivier Amofimbi, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye tot aan grenssteen 15;

Van grenssteen 15, volgt de grens den rechteroever van de 12e linkertoevloeiing der rivier Amofimbi, tot aan hare samenvloeiing, met de Amofimbi, volgt eene normale rooilijn op den loop dezer rivier, om grenssteen 16 te bereiken, gelegen op den rechteroever der Amofimbi;

Van grenssteen 16, volgt de grens den rechteroever der rivier Amofimbi tot aan grenssteen 17;

Van grenssteen 17, volgt de grens den linkeroever der 9e rechtertoevloeiing van de rivier Amofimbi, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye, tot aan grenssteen 18;

De la borne 18, un alignement droit de 269 m. 99, az. 19 gr. 35, mène à la borne 19;

De la borne 19, un alignement droit de 548 m. 77, az. 23 gr. 94, mène à la borne 20;

De la borne 20, un alignement droit de 545 m. 10, az. 55 gr. 40, mène à la borne 21;

De la borne 21, un alignement droit de 331 m. 14, az. 75 gr. 58, mène à la borne 22;

De la borne 22, un alignement droit de 1.210 m. 69, az. 359 gr. 14, mène à la borne A;

De la borne A, un alignement droit de 820 m., az. 330 gr. 25, mène à la borne R. 7.

B. — *Situation des bornes d'angle.*

La borne R. 7 se trouve au confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

La borne 8 se trouve au confluent de la Mandaye avec son 2e affluent de droite, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

La borne 9 est située aux sources de ce 2e affluent précité et du 5e affluent de gauche de la rivière Amofimbi, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

La borne 10 se trouve au confluent de l'Amofimbi avec son 5e affluent de gauche précité;

La borne 11 est située au confluent de la rivière Amofimbi avec son 9e affluent de gauche, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

Van grenssteen 18, leidt eene rechte rooilijn van 269 m. 99, az. 19 gr. 35, naar grenssteen 19;

Van grenssteen 19, leidt eene rechte rooilijn van 548 m. 77, az. 23 gr. 94, naar grnssteen 20;

Van grenssteen 20, leidt eene rechte rooilijn van 545 m. 10, az. 55 gr. 40, naar grenssteen 21;

Van grenssteen 21, leidt eene rechte rooilijn van 331 m. 14, az. 75 gr. 58, naar grenssteen 22;

Van grenssteen 22, leidt eene rechte rooilijn van 1.210 m. 69, az. 359 gr. 14, naar grenssteen A;

Van grenssteen A, leidt eene rechte rooilijn van 820 m. az. 330 gr. 25, naar grenssteen R. 7.

B. — *Ligging der hoekgrenssteenen.*

Grenssteen R. 7 bevindt zich op de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Grenssteen 8 bevindt zich op de samenvloeiing der Mandaye met hare 2e rechtertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Grenssteen 9 bevindt zich aan de bronnen dezer 2e toevloeiing voormeld en der 5e linkertoevloeiing der rivier Amofimbi, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Grenssteen 10 bevindt zich op de samenvloeiing der Amofimbi met hare 5e linkertoevloeiing voormeld;

Grenssteen 11 bevindt zich op de samenvloeiing der rivier Amofimbi met hare 9e linkertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

La borne 12 est située à la source du 8e affluent de gauche de la rivière Amofimbi, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

La borne 13 est située à la source du 12e affluent de gauche de la rivière Amofimbi, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

La borne 14 est située à la source du 2e sous-affluent de droite du 12e affluent de gauche précité de la rivière Amofimbi;

La borne 15 se trouve au confluent du 12e affluent de gauche précité de la rivière Amofimbi, avec son 2e affluent de droite;

La borne 16 se trouve au confluent de la rivière Amofimbi avec son 12e affluent de gauche précité;

La borne 17 se trouve au confluent de la rivière Amofimbi avec son 9e affluent de droite, en amont du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

La borne 18 se trouve à la source de ce 9e affluent de droite de la rivière Amofimbi;

La borne 19 est située à la source de l'affluent de droite du 9e affluent de droite précité de la rivière Amofimbi;

La borne A est située à 820 m., az. 130 gr. 25 du confluent des rivières Amofimbi-Mandaye;

Remarque. — Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent

Grenssteen 12 bevindt zich op de bron der 8e linkertoevloeiing der rivier Amofimbi, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Grenssteen 13 bevindt zich op de bron der 12e linkertoevloeiing der rivier Amofimbi, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Grenssteen 14 bevindt zich op de bron der 2e rechter-ondertoevloeiing der 12e linkertoevloeiing voormeld der rivier Amofimbi;

Grenssteen 15 bevindt zich op de samenvloeiing der 12e linkertoevloeiing voormeld der rivier Amofimbi, met hare 2e rechtertoevloeiing;

Grenssteen 16 bevindt zich op de samenvloeiing der rivier Amofimbi met hare 12e linkertoevloeiing voormeld;

Grenssteen 17 bevindt zich op de samenvloeiing der rivier Amofimbi met hare 9e rechtertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Grenssteen 18 bevindt zich op de bron dezer 9e rechtertoevloeiing der rivier Amofimbi;

Grenssteen 19 bevindt zich op de bron der rechtertoevloeiing van de 9e rechtertoevloeiing voormeld der rivier Amofimbi;

Grenssteen A bevindt zich op 820 m., az. 130 gr. 25, van de samenvloeiing der rivieren Amofimbi-Mandaye;

Bemerking. — De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijke Noorden

dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

ART. 4.

Est approuvé le permis d'exploitation, délivré sous le n° 26, le 15 février 1936, à la Société Minière de Bafwaboli (Somiba) par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la Société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mandaye Machichi D, couvrant une superficie de 390 hectares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mandaye Machichi D, la description ci-après.

A. — *Description des limites du polygone.*

De la borne R. 17, un alignement droit de 256 m., az. 177 gr. 75, mène à la borne A;

De la borne A, un alignement droit de 1.345 m. 30, az. 214 gr. 17, mène à la borne B;

De la borne B, un alignement droit de 947 m., az. 247 gr. 60, mène à la borne 23;

De la borne 23, à la borne 24, la limite suit la rive gauche du 1er sous-affluent de droite du 2e affluent gauche de la rivière Machichi 2, en amont du confluent des deux rivières Machichi;

De la borne 24, un alignement

en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.

ART. 4.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 15n Februari 1936, onder nr 26, afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli (Somiba) » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2.010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Mandaye Machichi D, hebbende eene oppervlakte van 390 hectaren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Mandaye Machichi D.

A. — *Beschrijving der grenzen van den veelhoek.*

Van grenssteen R. 17, leidt eene rechte rooilijn van 256 m., az. 177 gr. 75, naar grenssteen A;

Van grenssteen A, leidt eene rechte rooilijn van 1.345 m. 30, az. 214 gr. 17, naar grenssteen B;

Van grenssteen B, leidt eene rechte rooilijn van 947 m., az. 247 gr. 60, naar grenssteen 23;

Van grenssteen 23 naar grenssteen 24, volgt de grens den linkeroever der 1e rechter-ondertoevloeiing van de 2e linkertoevloeiing der rivier Machichi 2, stroomopwaarts de samenvloeiing der beide rivieren Machichi;

Van grenssteen 24, leidt eene

droit de 355 m. 81, az. 103 gr. 75, mène à la borne 25;

De la borne 25, un alignement droit de 833 m. 40, az. 211 gr. 38, mène à la borne 26;

De la borne 26, un alignement droit de 310 m. 20, az. 122 gr. 93, mène à la borne 27;

De la borne 27, un alignement droit de 206 m., az. 9 gr. 25, mène à la borne C;

De la borne C, un alignement droit de 1.294 m., az. 77 gr. 65, mène à la borne D;

De la borne D, un alignement droit de 617 m., az. 144 gr. 25, mène à la borne R. 16;

De la borne R. 16, un alignement droit, normal au cours de l'Angumu, mène à la borne R. 16';

De la borne R. 16', la limite suit la rive droite de l'Angumu jusqu'à la borne R. 17';

De la borne R. 17', un alignement droit, normal au cours de l'Angumu, mène à la borne 17.

B. — *Situation des bornes d'angle.*

La borne R. 17 est située au confluent des rivières Kamba-Angumu, sur la rive gauche de l'Angumu;

La borne R. 17' est située sur la rive droite de l'Angumu, en face de la borne R. 17;

La borne A est située à 256 m., azimut 177 gr. 75, du confluent des rivières Kamba-Angumu;

rechte rooilijn van 355 m. 81, az. 103 gr. 75, naar grenssteen 25;

Van grenssteen 25, leidt eene rechte rooilijn van 833 m. 40, az. 211 gr. 38, naar grenssteen 26;

Van grenssteen 26, leidt eene rechte rooilijn van 310 m. 20, az. 122 gr. 93, naar grenssteen 27;

Van grenssteen 27, leidt eene rechte rooilijn van 206 m., az. 9 gr. 25, naar grenssteen C;

Van grenssteen C, leidt eene rechte rooilijn van 1.294 m., az. 77 gr. 65, naar grenssteen D;

Van grenssteen D, leidt eene rechte rooilijn van 617 m., az. 144 gr. 25, naar grenssteen R. 16;

Van grenssteen R. 16, leidt eene rechte rooilijn, noormal met den loop der Angumu, naar grenssteen R. 16';

Van grenssteen R. 16', volgt de grens den rechteroever der Angumu tot aan grenssteen R. 17';

Van grenssteen R. 17', leidt eene rechte rooilijn, normaal met den loop der Angumu, naar grenssteen 17.

B. — *Ligging der hoekgrenssteenen.*

Grenssteen R. 17, bevindt zich op de samenvloeiing der rivieren Kamba-Angumu, op den linkeroever der Angumu;

Grenssteen R. 17', bevindt zich op den rechteroever der Angumu, rechtover grenssteen R. 17;

Grenssteen A bevindt zich op 256 m., azimuth 177 gr. 75, van de samenvloeiing der rivieren Kamba-Angumu;

La borne B est située à 947 m., az. 47 gr. 60 du confluent du 2e affluent gauche de la rivière Machichi, en amont du confluent des deux rivières Machichi, avec son 1er sous-affluent de droite;

La borne 23 est située au confluent du 2e affluent de gauche de la rivière Machichi, en amont du confluent des deux rivières Machichi avec son 1er sous-affluent de droite;

La borne 24 est située à la source du 1er sous-affluent de droite du 2e affluent gauche précité de la rivière Machichi 2.

La borne 25 est située au confluent de la rivière Machichi 2 avec son premier affluent de droite, en amont du confluent des deux rivières Machichi;

La borne 26 est située au confluent de la rivière Machichi 1 avec son 5e affluent de gauche, en amont du confluent des deux rivières Machichi;

La borne 27 est située au confluent du 3e affluent de droite de la rivière Machichi 1, en amont du confluent des deux rivières Machichi, avec son 1er sous-affluent de gauche;

La borne C est située à 206 m., azimut 9 gr. 25 du confluent du 3e affluent de droite de la rivière Machichi 1, en amont du confluent des deux rivières Machichi, avec son 1er sous-affluent de gauche;

Grenssteen B bevindt zich op 947 m. az. 47 gr. 60 van de samenvloeiing der 2e linkertoevloeiing van de Machichi-rivier, stroomopwaarts de samenvloeiing der beide rivieren Machichi, met haar 1e rechter-ondertoevloeiing;

Grenssteen 23 bevindt zich op de samenvloeiing der 2e linkertoevloeiing van de rivier Machichi, stroomopwaarts de samenvloeiing der beide rivieren Machichi met haar 1e rechter-ondertoevloeiing;

Grenssteen 24 bevindt zich op de bron der 1e rechter-ondertoevloeiing van de 2e linkertoevloeiing voormeld der rivier Machichi 2.

Grenssteen 25 bevindt zich op de samenvloeiing der rivier Machichi 2 met hare eerste rechtertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der beide rivieren Machichi;

Grenssteen 26 bevindt zich op de samenvloeiing der rivier Machichi I met hare 5e linkertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der beide rivieren Machichi;

Grenssteen 27 bevindt zich op de samenvloeiing der 3e rechtertoevloeiing van de rivier Machichi 1, stroomopwaarts de samenvloeiing der beide rivieren Machichi, met hare eerste linkerondertoevloeiing;

Grenssteen C bevindt zich op 206 m., azimuth 9 gr. 25 der samenvloeiing van de 3e rechtertoevloeiing der rivier Machichi 1, stroomopwaarts de samenvloeiing der beide rivieren Machichi, met haare eerste linker-ondertoevloeiing;

La borne D est située à 617 m., azimut 344 gr. 25 du confluent de la rivière Angumu avec son 21e affluent de gauche (premier affluent, en aval du confluent des rivières Angumu-Kitabo) ;

La borne R.16 est située au confluent de l'Angumu, avec son 21e affluent de gauche précité, sur la rive gauche de l'Agumu;

La borne R.16' est située sur la rive droite de l'Angumu, en face de la borne R.16.

REMARQUE

Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes contésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

ART. 5.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1936.

Grenssteen D bevindt zich op 617 m., az. 344 gr. 25 van de samenvloeiing der rivier Angumu met hare 21e linkertoevloeiing (eerste toevloeiing stroomafwaarts de samenvloeiing der rivieren Angumu-Kitabo) ;

Grenssteen R. 16 bevindt zich op de samenvloeiing der Angumu, met haar 21e linkertoevloeiing voormeld, op den linkeroever der Angumu;

Grenssteen R. 16, bevindt zich op den rechteroever der Angumu, rechtover grenssteen R. 16.

BEMERKING

De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijke Noorden, en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.

ART. 5.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 27, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba Miluba).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la Société Minière du Lualaba (Miluba);

Vu le décret du 16 février 1933 approuvant la délivrance des permis spéciaux n^{os} 2.439 à 2.441 aux sociétés Symaf, Belgika et Minière des Grands Lacs;

Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 27, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière du Lualaba (Miluba) »;

Gezien het decreet van 16 Februari 1933, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven n^{rs} 2.439 tot en met 2.441 aan de vennootschappen « Symaf », « Belgika » en « Minière des Grands Lacs »;

Vu la cession des permis ci-dessus à la Société Minière du Lualaba;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier, au cours de ses séances des 28 novembre 1934 et 13 février 1935;

Considérant que la Société Minière du Lualaba a découvert des gisements d'étain dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 27, le 15 février 1936 à la Société Minière du Lualaba (Miluba) par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé Saulia, couvrant une superficie de 2.696 hectares 40 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Saulia, la description ci-après.

Gezien de afstand der hierbovenvermelde bijzondere verloven aan de « Société Minière du Lualaba»;

Gezien het gunstig advies door het Mijncomiteit uitgebracht in zijne vergaderingen van 28 November 1934 en van 13 Februari 1935;

Overwegende dat de « Société Minière du Lualaba» tinlagen ontdekt heeft in de gronden, welke door de hierna aangeduide bijzondere verloven gedekt zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 15n Februari 1936, onder nr 27, afgeleverd aan de « Société Minière du Lualaba (Miluba) » door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2.010, de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Saulia, hebbende eene oppervlakte van 2.696 hectaren, 40 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Saulia.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement droit de 399 m. 38, az. 204 gr. 94, mène à la borne 2;

Van grenssteen 1, leidt eene echte rooilijn van 399 m. 38, az. 204 gr. 94, naar grenssteen 2;

» » 2, » » » » » 876 m. 30, » 230 gr. 16, » » 3;
» » 3, » » » » » 505 m. 79, » 172 gr. 35, » » 4;
» » 4, » » » » » 559 m. 44, » 157 gr. 76, » » 5;
» » 5, » » » » » 650 m., » 139 gr. 14, » » 6;
» » 6, » » » » » 1948 m. 82, » 91 gr. 53, » » 8;
» » 8, » » » » » 785 m. 50, » 119 gr. 40, » » 11;
» » 11, » » » » » 502 m. 33, » 188 gr. 49, » » 12;
» » 12, » » » » » 456 m. 21, » 175 gr. 83, » » 13;
» » 13, » » » » » 498 m. 37, » 166 gr. 39, » » 14;
» » 14, » » » » » 510 m. 75, » 150 gr. 39, » » 15;
» » 15, » » » » » 801 m. 62, » 99 gr. 74, » » 16;
» » 16, » » » » » 510 m. 11, » 98 gr. 06, » » 17;
» » 17, » » » » » 982 m. 02, » 87 gr. 98, » » 18;
» » 18, » » » » » 200 m., » 88 gr. 15, » » 19;
» » 19, » » » » » 1164 m. 50, » 28 gr. 50, » » 20;
» » 20, » » » » » 1598 m. 08, » 394 gr. 23, » » 23;
» » 23, » » » » » 520 m. 64, » 358 gr. 97, » » 24;
» » 24, » » » » » 501 m. 76, » 346 gr. 15, » » 25;
» » 25, » » » » » 503 m. 40, » 352 gr. 96, » » 26;
» » 26, » » » » » 501 m. 43, » 321 gr. 04, » » 27;
» » 27, » » » » » 753 m. 10, » 308 gr. 45, » » 28;
» » 28, » » » » » 797 m. 12, » 18 gr. 67, » » 29;
» » 29, » » » » » 810 m., » 398 gr. 58, » » 30;
» » 30, » » » » » 909 m. 97, » 398 gr. 48, » » 32;
» » 32, » » » » » 570 m. 77, » 323 gr. 98, » » 33;
» » 33, » » » » » 931 m. 73, » 292 gr. 31, » » 34;
» » 34, » » » » » 139 m. 75, » 204 gr. 35, » » 35;
» » 35, » » » » » 203 m. 32, » 208 gr. 47, » » 36;
» » 36, » » » » » 209 m. 13, » 214 gr. 74, » » 37;
» » 37, » » » » » 190 m. 90, » 320 gr. 56, » » 38;
» » 38, » » » » » 236 m. 18, » 228 gr. 43, » » 39;
» » 39, » » » » » 202 m. 28, » 227 gr. 76, » » 40;
» » 40, » » » » » 76 m. 96, » 234 gr. 09, » » 41;
» » 41, » » » » » 119 m. 98, » 233 gr. 89, » » 42;
» » 42, » » » » » 200 m. 20, » 239 gr. 13, » » 43;
» » 43, » » » » » 148 m. 98, » 244 gr. 82, » » 44;
» » 44, » » » » » 51 m. 86, » 244 gr. 02, » » 45;
» » 45, » » » » » 39 m. 70, » 249 gr. 27, » » 46;
» » 46, » » » » » 161 m. 60, » 249 gr. 50, » » 47;
» » 47, » » » » » 199 m. 45, » 253 gr. 26, » » 48;
» » 48, » » » » » 205 m. 65, » 259 gr. 72, » » 49;
» » 49, » » » » » 123 m. 12, » 263 gr. 46, » » 50;

»	»	50,	»	»	»	»	»	67	m.	82,	»	263	gr.	20,	»	»	51;
»	»	51,	»	»	»	»	»	201	m.	68,	»	267	gr.	68,	»	»	52;
»	»	52,	»	»	»	»	»	198	m.	38,	»	275	gr.	37,	»	»	53;
»	»	53,	»	»	»	»	»	139	m.	88,	»	277	gr.	93,	»	»	54;
»	»	54,	»	»	»	»	»	60	m.	12,	»	280	gr.	36,	»	»	55;
»	»	55,	»	»	»	»	»	205	m.	30,	»	285	gr.	05,	»	»	56;
»	»	56,	»	»	»	»	»	49	m.	64,	»	291	gr.	76,	»	»	57;
»	»	57,	»	»	»	»	»	151	m.	16,	»	289	gr.	95,	»	»	58;
»	»	58,	»	»	»	»	»	197	m.	38,	»	292	gr.	97,	»	»	59;
»	»	59,	»	»	»	»	»	169	m.	09,	»	299	gr.	13,	»	»	60;
»	»	60,	»	»	»	»	»	34	m.	38,	»	398	gr.	78,	»	»	61;
»	»	61,	»	»	»	»	»	302	m.	96,	»	303	gr.	26,	»	»	62;
»	»	62,	»	»	»	»	»	127	m.	28,	»	303	gr.	81,	»	»	63;
»	»	63,	»	»	»	»	»	74	m.	08,	»	306	gr.	82,	»	»	64;
»	»	64,	»	»	»	»	»	152	m.	58,	»	219	gr.	12,	»	»	65;
»	»	65,	»	»	»	»	»	220	m.	40,	»	226	gr.	31,	»	»	1.

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B. — LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

La borne 1 est située à 1041 m. 74, az. 305 gr. 87 du confluent des rivières Matelemona-Sulia.

Grenssteen 1 is gelegen op 1041 m. 74, az. 305 gr. 87 van de samenvloeiing der rivieren Matelemona-Sulia.

»	3	»	»	1938	m.	90,	»	270	gr.	08	»	»	»	»
»	11	»	»	1530	m.	76,	»	263	gr.	74	»	»	»	»
»	18	»	»	2980	m.	29,	»	157	gr.	38	»	»	»	»
»	23	»	»	2429	m.	78,	»	91	gr.	03	»	»	»	»

La borne 29 est située à 2382 m. 60 az. 7 gr. 76 du confluent des rivières Kenge-Sulia.

Grenssteen 29 is gelegen op 2382 m. 60 az. 7 gr. 76 van de samenvloeiing der rivieren Kenge-Sulia.

»	32	»	»	4091	m.	80	»	3	gr.	85	»	»	»	»
»	34	»	»	4353	m.	20	»	382	gr.	09	»	»	»	»
»	64	»	»	1006	m.	58,	»	329	gr.	05	»	»	Matelemona-Sulia.

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils croissent à partir du Nord vrai dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Vanaf het werkelijke Noorden stijgen zij in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 2.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1936.

ART. 2.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 19n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — Approbation des permis d'exploitation n° 28, 29 et 30, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, au Comité National du Kivu.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 28, 29 en 30, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »aan het Nationaal Comiteit van Kivu.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des

Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu le décret du 8 mai 1933, établissant les statuts du Comité National du Kivu;

Vu l'article 10 du décret du 28 juin 1935, dispensant le Comité National du Kivu de créer une ou plusieurs sociétés spéciales pour l'exploitation des mines découvertes ou acquises, conformément aux conventions des 7 novembre 1927 et 26 février 1930 et soumettant le Comité National du Kivu aux dispositions de l'article 63 du décret du 16 avril 1919;

Vu le décret du 31 décembre 1934, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 3.029 à 3.032, 3.071 à 3.080 au Comité National du Kivu;

Vu les avis favorables émis par le Comité Minier, en ses séances des 29 janvier et 28 novembre 1934;

Considérant qu'il a été découvert des gisements d'or et d'étain par le Comité National du Kivu dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het decreet van 8 Mei 1933, tot vaststelling der statuten van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Gezien artikel 10 uit het decreet van 28 Juni 1935 waarbij het Nationaal Comiteit van Kivu ontslagen wordt, ééne of meerdere bijzondere vennootschappen te stichten voor het exploiteeren van de ontdekte of verworven mijnen, naar luid van de overeenkomsten van 7 November 1927 en 26 Februari 1930, en waarbij het Nationaal Comiteit van Kivu aan de bepalingen van artikel 63 uit het decreet van 16 April 1919 onderworpen wordt;

Gezien het decreet van 31 December 1934, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 3.029 tot en met 3.032, 3.071 tot en met 3.080 aan het Nationaal Comiteit van Kivu;

Gezien de gunstige adviezen door het Mijncomiteit uitgebracht in zijne vergaderingen van 29 Januari en 28 November 1934;

Overwegende dat, door het Nationaal Comiteit van Kivu, goud- en tinlagen ontdekt werden in de gronden welke door de hierboven vermelde bijzondere verloven gedekt zijn;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 28, le 2 mars 1936, au Comité National du Kivu par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère au concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'or compris dans le polygone Niawuta 1, couvrant une superficie de 97 hectares 60 ares.

Les documents annexés au permis d'exploitation donnent au polygone Niawuta 1 la description ci-après.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedkeurd, het exploitatieverlof, den 2n Maart 1936, onder nr 28, aan het Nationaal Comiteit van Kivu door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » afgeleverde. Dit verlof kent aan den vergunninghouder het recht toe, tot op 31 December 2.010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Niawuta 1, hebbende eene oppervlakte van 97 hectaren 60 aren.

De bij het exploitatieverlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Niawuta 1.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De	la	borne	1,	un	alignement	droit	de	360 m.	az. 183 gr. 02,	mène à la borne 2;
Van		*grenssteen*	*1,*		*leidt eene*	*rechte*	*rooilijn*	*van 360 m.*	*az. 183 gr. 02*	*naar grenssteen 2;*
»	»	2,	»	»	»	»	470 m. 10,	»	184 gr. 12,	» 3;
»	»	3,	»	»	»	»	551 m. 50,	»	199 gr. 33,	» 4;
»	»	4,	»	»	»	»	1313 m. 40,	»	225 gr. 79,	» 5;
»	»	5,	»	»	»	»	489 m. 55,	»	398 gr. 24,	» 5bis;
»	»	5bis,		»	»	»	412 m. 15,	»	334 gr. 95,	» 17bis;
»	»	17bis,		»	»	»	170 m.,	»	47 gr. 65,	» 17ter;
»	»	17ter,		»	»	»	822 m. 80,	»	35 gr. 90,	» 18ter;
»	»	18ter,		»	»	»	80 m.,	»	396 gr. 25,	» 18bis;
»	»	18bis,		»	»	»	60 m.,	»	347 gr. 65,	» 18;
»	»	18,	»	»	»	»	740 m.,	»	368 gr. 52,	» 19;
»	»	19,	»	»	»	»	583 m. 35,	»	67 gr. 51,	» 1.

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.

B. — LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

La borne	1	se trouve à	802 m. 10,	az. 393 gr. 84	du confluent des rivières Nyabutu-Kasongo,
Grenssteen	*1*	*bevindt zich op*	*802 m. 10,*	*az. 393 gr. 84*	*van de samenvloeiing der rivieren Nyabutu-Kasongo,*
»	» 2	»	451 m. 45,	» 2 gr. 45	» »
»	» 3	»	133 m. 50,	» 102 gr. 13	» »
»	» 4	»	573 m. 10,	» 184 gr. 38	» »
»	» 5	»	433 m. 10,	» 177 gr. 54	du confluent de la rivière Nyabutu avec son 1er affluent de gauche, en amont du confluent des rivières Nyabutu-Kasongo. *van de samenvloeiing van de Nyabutu-rivier met hare 1ste linkertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Nyabutu-Kasongo.*
»	» 17bis	»	367 m. 70,	» 360 gr. 15	» »
»	» 18	»	272 m. 75,	» 266 gr. 24	du confluent des rivières Nyabutu-Kasongo. *van de samenvloeiing der rivieren Nyabutu-Kasongo.*
»	» 19	»	1067 m.	» 352 gr. 08	» »

Remarque. — Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking. — *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijke Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 29, le 2 mars 1936, au Comité National du Kivu, par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère au concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'or et d'étain compris dans le polygone Niawuta II, couvrant

ART. 2.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 2n Maart 1936, onder nr 29, afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains». Dit verlof kent aan den vergunninghouder het recht toe, tot op 31 December 2.010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den

une superficie de 68 hectares, 10 ares.

Les documents annexés au permis donnent au polygone Niawuta II la description ci-parès:

veelhoek, genaamd Niawuta II, hebbende eene oppervlakte van 68 hectaren, 10 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Niawuta II.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.
A. — BESCHRIJVING VAN DE GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 5, un alignement droit de 472 m. 90 az. 216 gr. 28 mène à la borne 6
Van grenssteen 5, leidt eene rechte rooilijn van 472 m. 90 az. 216 gr. 28 naar grenssteen 6

»	»	6,	»	»	»	473 m.	38	»	247 gr.	46	» 7
»	»	7,	»	»	»	1620 m.	60	»	362 gr.	44	» 16bis
»	»	16bis,	»	»	»	750 m.	67	»	124 gr.	47	» 16ter
»	»	16ter,	»	»	»	80 m.		»	50 gr.	75	» 17
»	»	17,	»	»	»	150 m.		»	72 gr.	75	» 17a
»	»	17a,	»	»	»	337 m.	98	»	16 gr.	70	» 17bis
»	»	17bis,	»	»	»	412 m.	15	»	134 gr.	95	» 5bis
»	»	5bis,	»	»	»	489 m.	55	»	198 gr.	24	» 5

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B. — LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

La borne 5 est située à 433 m. 10 az. 177 gr. 54 du confluent de la Nyabutu avec son 1er affluent de gauche, en amont du confluent des rivières Nyabutu-Kasongo.
Grenssteen 5 is gelegen op 433 m. 10 az. 177 gr. 54 van de samenvloeiing van de Nyabutu met hare 1e linkertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Nyabutu-Kasongo.

»	6	»	»	864 m.	50	»	197 gr.	79	»	»	
»	7	»	»	1246 m.	20	»	215 gr.	01	»	»	
»	17	»	»	448 m.	90	»	287 gr.	05	»	»	
»	17bis		»	367 m.	70	»	360 gr.	15	»	»	

Remarque. — Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking. — *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijke Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation, délivré sous le n° 30, le 2 mars 1936 au Comité National du Kivu par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère au concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Niawuta III, couvrant une superficie de 371 hectares, 40 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Niawuta III la description ci-après.

ART. 3.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 2n Maart 1936, onder nr 30, afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan den vergunninghouder het recht toe, tot op 31 December 2.010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Niawutu III, hebbende eene oppervlakte van 371 hectaren, 40 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Niawutu IIII.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING VAN DE GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 7, un alignement droit de 412 m. 05 az. 290 gr. 25 mène à la borne 8

Van grenssteen 7, leidt eene rechte rooilijn van 412 m. 05 az. 290 gr. 25 naar grenssteen 8

»	»	8,	»	»	»	718 m.	95	»	266 gr.	84	» 9
»	»	9,	»	»	»	480 m.	15	»	295 gr.	23	» 10
»	»	10,	»	»	»	414 m.	52	«	322 gr.	35	» 11
»	»	11,	»	»	»	800 m.		»	324 gr.	65	» 12
»	»	12,	»	»	»	730 m.		»	330 gr.	71	» 13
»	»	13,	»	»	»	2422 m.	40	»	60 gr.	69	» 15
»	»	15,	»	»	»	521 m.	55	»	146 gr.	71	» 16
»	»	16,	»	»	»	40 m.		»	162 gr.	44	» 16bis
»	»	16bis,	»	»	»	1620 m.	60	»	162 gr.	44	» 7

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B. — LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN.

La borne	7	est située à	1246 m. 20	az.	215 gr. 01	du confluent de la Niabutu avec son 1er affluent de gauche, en amont du confluent des rivières Nyabutu-Kasongo.
Grenssteen	*7*	*is gelegen op*	*1264 m. 20*	*az.*	*215 gr. 01*	*van de samenvloeiing van de Nyabutu met hare 1e linkertoevloeiing, stroomopwaarts de samenvloeiing der rivieren Nyabutu-Kasongo.*
»	8	»	1453 m. 40	»	231 gr. 91	»	»	
»	9	»	2100 m. 50	»	243 gr. 34	»	»	
»	10	»	1890 m. 70	»	183 gr. 39	du confluent des rivières Lusungu-Kampongo Nord.
»	»	»	»	»	»	*van de samenvloeiing der rivieren Lusungu-Kampongo Noorden*
»	13	»	1658 m. 20	»	256 gr. 68	»	»	
»	15	»	774 m. 50	»	69 gr. 32	»	»	
»	16	»	1073 m. 70	»	99 gr. 42	»	»	

Remarque. — Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking. — *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in den zin van gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 4.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 4.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1936.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 19n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — La Société Minière du Beceka est autorisée à exploiter la concession dénommée gisement de la Kakulu.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893 sur les mines;

Vu le décret du 31 octobre 1906, portant création de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga;

Vu la convention du 5 novembre 1906, conclue entre l'Etat Indépendant du Congo et la dite compagnie;

Vu la convention du 17 juillet 1919, approuvée par décret du 1er février 1920, modifiant celle du 5 novembre 1906;

Vu l'arrêté royal du 9 décembre 1919, autorisant la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga à céder ses droits miniers à la Société Minière du Bécéka;

Vu la demande de la Société Minière du Bécéka, ains que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que de s gisements de diamants ont été découverts par la Société Minière du Bécéka, dans lès territoires qu'elle est autorisée à prospecter;

Mijnen. — De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de vergunning « laag van de Kabulu » genaamd, te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de decreten van 8 Juni 1888 en van 20 Maart 1893, op de mijnen;

Gezien het decreet van 31 October 1906, houdende stichting van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

Gezien de overeenkomst van 5 November 1906, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en gezegde compagnie;

Gezien de overeenkomst van 17 Juli 1919, goedgekeurd bij decreet van 1 Februrai 1920, houdende wijziging van deze van 5 November 1906;

Gezien het koninklijk besluit van 9 December 1919, waarbij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga», gemachtigd wordt, hare mijnrechten af te staan, aan de « Société Minière du Bécéka »;

Gezien de aanvraag der «Société Minière du Bécéka», alsmede de prospectieverslagen en de erbij behoorende kaarten;

Overwegende dat diamantlagen ontdekt werden door de « Société Minière du Bécéka », in de gebieden waarin zij gemachtigd is prospectie uit te oefenen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons:

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les gisements de diamants situés dans les terrains compris dans la concession dénommée

GISEMENT DE LA KAKULU

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— de la borne 1, située au confluent des rivières Luagne et Luebo, jusqu'à la borne 24, située au confluent des rivières Luagne et Kabeya, une ligne polygonale passant successivement par les bornes numérotées de 2 à 23, situées respectivement aux sources des tributaires suivants de la Kakulu : la Mulumba-Musulu, la Tshikugni, la Kabala, la Kampella, la Dibondo, la Makango, la Kabeya II, la Kabeya III, la Kabeya, la Lungaia, la Katoka, la Dibondo II, la Kabeleka, la Kasuny, la Tshipola, la Kakulu, la Dibondo III, la Tshapandika, la Tshoa, la Kabonga, la Kalakabashia et la Luyamba;

— le thalweg de la Luagne joignant la borne 24 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 9.955 hectares.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière du Bécéka » is gemachtigd de diamantlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de vergunning genaamd:

LAAG VAN DE KAKULU

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— van grenssteen 1, gelegen aan de samenvloeiing van de rivieren Luagne en Luebo, naar grenssteen 24, gelegen aan de samenvloeiing van de rivieren Luagne en Kabeya, tot aan een veelhoekige lijn loopende achtereenvolgens over de grenssteenen genummerd 2 tot 23, onderscheidenlijk gelegen aan de bronnen van volgende bijrivieren der Kakulu: de Mulumba-Musulu, de Tshikugni, de Kabala, de Kampella, de Dibondo, de Makango, de Kabeya II, de Kabeya III, de Kabeya, de Lungaia, de Katoka, de Dibondo II, de Kabeleka, de Kasuny, de Tshipola, de Kakulu, de Dibondo III, de Tshapandika, de Tshoa, de Kabonga, de Kalakabashia en de Luyamba;

— de thalweg van de Luagne welke grenssteen 24 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning bedraagt 9.955 hectaren.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, ndigènes et non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix-neuf ans la mine concédée.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, confor-

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen op deze zaak, de vergunde mijn gedurende negen en negentig jaar te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken, die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende

mément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1936.

oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter la concession dénommée Polygone Colomines n° 54.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines à un groupé formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles; A. Neef, à Bruxelles; H. Lieutenant, banquier, à Verviers; A. Houget, in-

Mijnen. — De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de vergunning « Polygone Colomines n° 54 » genaamd, te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt verleend aan eene groep gevormd door de heeren H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur, te Brussel; A. Neef, te Brussel; N. Lieutenant, bankier,

dustriel, à Verviers; G. Michiels, propriétaire, à Bruxelles; E. Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière « Colomines », et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la Société Colomines, et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la Société Colomines;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Vu la demande de la Compagnie Minière du Congo Belge, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements d'or, d'argent et de diamants ont été découverts par la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

te Verviers; A. Houget, nijveraar, te Verviers; G. Michiels, eigenaar, te Brussel; E. Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Coloniale Minière (Colomines) » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door bovenbedoelde groep gedaan;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » filiale der « Société Colomines » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door de « Société Colomines » gedaan;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gemachtigd wordt deze mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvraag van de « Compagnie Minière du Congo Belge » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud, zilver en diamantlagen werden ontdekt door de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » in de gronden in dewelke zij gemachtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans la concession dénommée :

POLYGONE COLOMINES N° 54

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 34 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 40, accordée par arrêté royal du 14 septembre 1934;

— une droite de 680 mètres, d'azimut égal à 59°, joignant cette borne à la borne 1;

— une droite de 975 mètres, d'azimut égal à 81°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 100 mètres, en direction du Nord, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 2.060 mètres, d'azimut égal à 74°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 350 mètres, en direction du Nord, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 580 mètres, d'azimut égal à 307°, joignant la borne 5 à la borne 6;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel)» is gerechtigd de goud-, zilver- en diamantlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de vergunning genaamd :

«POLYGONE COLOMINES N° 54»

Deze vergunning is begrepen binnen volgende grenzen :

— grenssteen 34 van de vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 40 », toegekend bij koninklijk besluit van 14 September 1934;

— eene rechte lijn van 680 meter, met een azimuth gelijk aan 59°, welke dezen grenssteen met grenssteen 1 verbindt;

— eene rechte lijn van 975 meter, met een azimuth gelijk aan 81°, welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 100 meter, in de richting van het Noorden, welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 2.060 meter, met een azimuth gelijk aan 74°, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 350 meter, in de richting van het Noorden, welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 580 meter, met een azimuth gelijk aan 307°, welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt;

— une droite de 550 mètres, d'azimut égal à 192°, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 1.380 mètres, d'azimut égal à 261°, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 200 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 1.740 mètres, d'azimut égal à 261°, joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 640 mètres, d'azimut égal à 164°, joignant la borne 10 à la borne 34 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 40.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 158 hectares, 25 ares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans la mine concédée.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le conces-

— eene rechte lijn van 550 meter, met een azimuth gelijk aan 192°, welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.380 meter, met een azimuth gelijk aan 261°, welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 200 meter, met een azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.740 meter, met een azimuth gelijk aan 261°, welke grenssteen 9 met grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 640 meter, met een nazimuth gelijk aan 164°, welke grenssteen 10 met grenssteen 34 verbindt van de vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 40 ».

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning zal 158 hectaren, 25 aren, niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijn te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en ri-

sionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

vieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1936.

Gegeven te Brussel, den 11n Mei 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Erratum.

—

Bulletin Officiel du 15 avril 1936, 2e partie, page 156 : article premier, texte français : lire 5.106 Ha au lieu de 8.106 Ha.

Erratum.

—

Ambtelijk Blad van 15 April 1936, 2de deel, bladzijde 156 : artikel één, fransche tekst : leze men 5.106 Ha in plaats van 8.106 Ha.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 7. 15 Juillet 1936

29e JAARGANG, Nr 7. 15 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
27 mai 1936. — A. R. — Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la mine dénommée « Polygone Colomines n° 53 »	293
8 juin 1936. — A. R. — Mines. — La Société des Mines d'or de Kilo-Moto est autorisée à exploiter la concession Talolo.	298
8 juin 1936. — A. R. — Mines. — Modification des limites de la concession dénommée « Gisements du Nizi » de la Société des Mines d'or de Kilo-Moto .	301
8 juin 1936. — D. — Société Immobilière au Kivu (Simak). — Réduction du capital social. — Modifications aux statuts. — Approbation	313

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
27 Mei 1936. — K. B. — De «Compagnie Minière du Congo Belge» is gerechtigd de mijn « Polygone Colomines nr 53 » genaamd te exploiteeren	293
8 Juni 1936. — K. B. — De «Société des Mines d'or de Kilo-Moto » is gerechtigd de vergunning Talolo te exploiteeren . .	298
8 Juni 1936. — K. B. — Mijnen. — Wijziging der grenzen van de vergunning «Lagen van de Nizi» genaamd, van de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » .	301
8 Juni 1936. — D. — «Société Immobilière au Kivu » (Simak). — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	313

9 8. 36.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
8 juin 1936. — D. — Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Réduction du capital social. — Modifications aux statuts. — Approbation .	316	8 Juni 1936. — D. — « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu» (Cimnoki). — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	316
22 juin 1936. — A. R. — Terres. — Cession à la Société Coloniale à responsabilité limitée « Chambre de Commerce de l'Equateur » d'un terrain de 22 ares, 11 centiares, 44/100, sis à Coquilhatville. — Convention du 19 mars 1936. — Approbation . . .	310	22 Juni 1936. — K. B. — Gronden. — Afstand aan de Koloniale vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Chambre de Commerce de l'Equateur » van eenen grond van 22 aren, 11 centiaren, 44/100 te Coquilhatville gelegen. — Overeenkomst van 19 Maart 1936. — Goedkeuring	310
22 juin 1936. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 31, 32, 33 et 34 délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor)	302	22 Juni 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverleven nrs 31, 32, 33 en 34 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor)	302
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 4 mai 1936, entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Société Immobilière au Kivu (Simak)	312	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst op 4 Mei 1936 gesloten tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Immobilière au Kivu (Simak) » . .	312
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 4 mai 1936, entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) . .	315	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst op 4 Mei 1936 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de «Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) » gesloten .	315

Mines. — La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la mine dénommée Polygone Colomines n° 53.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 3 mars 1927, accordant une concession de mines à un groupe formé de MM. H. Schlugleit, ingénieur civil des mines, à Bruxelles; A. Neef, à Bruxelles ; H. Lieutenant, banquier, à Verviers; A. Houget, industriel, à Verviers; G. Michiels, propriétaire, à Bruxelles; E. Baillieu, ingénieur civil des mines, à Bruxelles, et le décret du 3 mai 1927, approuvant cette convention;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 1927, accordant la personnalité civile à la Société Coloniale Minière « Colomines », et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par le groupe susvisé;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1933, accordant la personnalité civile à la Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel », filiale de la Société Colomines, et approuvant la cession des droits miniers faite à son profit par la Société Colomines;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 dé-

De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de mijn « Polygone Colomines n° 53 » genaamd te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 3 Maart 1927, waarbij eene mijnvergunning wordt verleend aan eene groep gevormd door de heeren H. Schlugleit, burgerlijk mijningenieur, te Brussel; A. Neef, te Brussel; H. Lieutenant, bankier, te Verviers; A. Houget, nijveraar, te Verviers ; G. Michiels, eigenaar, te Brussel; E. Baillieu, burgerlijk mijningenieur, te Brussel, en het decreet van 3 Mei 1927, houdende goedkeuring van deze overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 23 Juni 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Coloniale Minière (Colomines) » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordeele door bovenbedoelde groep gedaan;

Gezien het koninklijk besluit van 25 Januari 1933, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » filiale van de « Société Colomines » en houdende goedkeuring van mijnrechten te haren voordeele door de « Société Colomines » gedaan;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en

cembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Vu les demandes de la Compagnie Minière du Congo Belge, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des mines d'or, d'argent et de diamants, ont été découvertes par la Compagnie Minière du Congo Belge «Mincobel», dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et de diamants situés dans ls terrains compris dans la concession dénommée

POLYGONE COLOMINES N° 53

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 7 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 21, octroyée par arrêté royal du 7 août 1933;

— une droite de 85 mètres, en direction du Nord, joignant cette borne à la borne 1;

— une droite de 2.100 mètres,

19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gemachtigd wordt deze mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de « Compagnie Minière du Congo Belge » evenals de prospectieverslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud- zilver- en diamantmijnen werden ontdekt door de « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel)» in de gronden in dewelke zij gemachtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de goud- zilver- en diamantlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de vergunning genaamd

«POLYGONE COLOMINES N° 53»

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 7 van de vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 21 », toegekend bij koninklijk besluit van 7 Augustus 1933;

— eene rechte lijn van 85 meter, in de richting van het Noorden, welke dezen grenssteen met grenssteen 1 verbindt;

— eene rechte lijn van 2.100

d'azimut égal à 90°, joignant la borne 1 à la borne 2;

— une droite de 300 mètres, d azimut égal à 180°, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 1.650 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 370 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 880 mètres, d'azimut égal à 131°, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 900 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 700 mètres, en direction du Nord, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 300 mètres, d'azimut égal à 90°, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 740 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant la borne 9 à la borne 2 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 49, octroyée par arrêté royal du 26 septembre 1935;

— la limite de la concession dénommée Polygone Colomines n° 49, de la borne 2 à la borne 7 de cette concession, en passant par la borne 1;

meter, met een azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 1 met grenssteen 2 verbindt;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.650 meter, met een azimuth gelijk aan 270°, welke grenssteen 3 aan grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 370 meter, met een azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 4 aan grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 880 meter, met een azimuth gelijk aan 131°, welke grenssteen 5 aan grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 900 meter, met een azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 6 aan grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 700 meter, in de richting van het Noorden, welke grenssteen 7 aan grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 300 meter, met een azimuth gelijk aan 90°, welke grenssteen 8 aan grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 740 meter, met een azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 9 verbindt aan grenssteen 2 van de vergunning genaamd « Polygone Colomines nr 49 », welke bij koninklijk besluit van 26 September 1935 toegestaan werd;

— de grens van de vergunning genaamd « Polygone Colomines nr 49 », van grenssteen 2 naar grenssteen 7 van deze vergunning en gaande over grenssteen 1;

— une droite de 100 mètres, d'azimut égal à 180°, joignant la borne 7 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 49 à la borne 10;

— une droite de 1.100 mètres, d'azimut égal à 270°, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite de 1.060 mètres, d'azimut égal à 311°, joignant la borne 11 à la borne 12;

— une droite joignant la borne 12 à la borne 8 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 21;

— une droite joignant les bornes 8 et 7 de la concession dénommée Polygone Colomines n° 21.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 162 hectares 35 ares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans la mine concédée.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par

— eene rechte lijn van 100 meter, met een azimuth gelijk aan 180°, welke grenssteen 7 van de vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 49 », met grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.100 meter, met een azimuth gelijk aan 270°, welke grenssteen 10 aan grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.060 meter, met eene azimuth gelijk aan 311°, welke grenssteen 11 met grenssteen 12 verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 12 met grenssteen 8 van de vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 21 » verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteenen 8 en 7 van de vergunning genaamd « Polygone Colomines n° 21 verbindt.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning zal 162 hectaren 35 aren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande

écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage qu causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qui'l exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1936.

en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Mei 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën.

Mines. — La Société des Mines d'Or de Kilo-Moto est autorisée à exploiter la concession Talolo.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 janvier 1926, autorisant le Ministre des Colonies à concéder les mines d'or et d'autres substances précieuses dans les territoires concédés à la Régie des Mines du Haut Ituri;

Vu le décret du 8 février 1926 approuvant la convention du même jour, qui a constitué la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto et a réalisé l'apport de la concession à cette société;

Considérant que la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto a découvert des gisements d'or et d'argent dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Société des Mines d'Or de Kilo-Moto est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris dans la concession dénommée

Mijnen. — De « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » is gerechtigd de vergunning Talolo te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de wet van 8 Januari 1926, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt de mijnen van goud en andere kostbare stoffen af te staan in de aan de « Régie des Mines du Haut Ituri » vergunde grondgebieden;

Gezien het decreet van 8 Februari 1926, waarbij wordt goedgekeurd de overeenkomst van denzelfden dag, die de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » samengesteld heeft en de bijdrage der vergunning aan deze vennootschap heeft verwezenlijkt;

Overwegende dat de «Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » gouden zilverlagen heeft ontdekt in de gronden waarin zijn gemachtigd is, tot de prospectie over te gaan;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto» is gerechtigd de gouden zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de vergunning genaamd :

CONCESSION TALOLO.

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

Au Nord : une ligne brisée joignant les sommets des monts Gulu-Gulu Nord et Vele, en passant par les monts Madingba, Nyosa et Mogo;

A l'Est : une ligne brisée reliant les sommets des monts Vele, Alure et Niata;

Au Sud : une ligne brisée reliant les sommets des monts Niata, Vena, Sana et Bakamba;

A l'Ouest : une ligne brisée reliant les sommets des monts Bakamba, Gulu-Gulu Sud et Gulu-Gulu Nord.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 9.645 hectares 44 ares.

Art. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes et non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter la mine concédée jusqu'au 8 février 1976.

Art. 3.

La location s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra, toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit

VERGUNNING TALOLO.

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

Ten Noorden : eene gebroken lijn welke de toppen verbindt van de bergen Gulu-Gulu Noord en Vele, gaande over de bergen Madingba, Nyosa en Mogo;

Ten Oosten : eene gebroken lijn welke de toppen van de bergen Vele, Alure en Niata verbindt;

Ten Zuiden : eene gebroken lijn welke de toppen van de bergen Niata, Vena, Sana en Bakamba verbindt;

Ten Westen : eene gebroken lijn welke de toppen van de bergen Bakamba, Gulu-Gulu Zuid en Gulu-Gulu Noord verbindt.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning zal 9645 hectaren 44 aren niet mogen te boven gaan.

Art. 2.

De vergunninghoudende vennootschap, heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, de vergunde mijn te exploiteeren tot op 8 Februari 1976.

Art. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ont-

des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1936.

ginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken, die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Modification des limites de la concession dénommée gisements du Nizi, de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 4 mars 1930, établissant les limites de la concession dénommée gisements du Nizi, accordée à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

Vu la demande de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La description de la limite méridionale de la concession dénommée gisements du Nizi est modifiée comme suit :

Au Sud. — A partir de ce confluent, une ligne droite allant jusqu'à la maison du chef de poste d'Irumu, puis la route d'Irumu à Dele jusqu'à sa rencontre avec la rive gauche de la Talolo; cette rive gauche jusqu'à sa rencontre avec une ligne droite joignant les sommets des monts Gulu-Gulu Nord et Madingba ; cette droite jusqu'à ce dernier sommet, puis une droite joignant ce sommet à

Mijnen. — Wijziging den grenzen van de vergunning Lagen van de Nizi genaamd, van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het koninklijk besluit van 4 Maart 1930, tot vaststelling van de grenzen der vergunning genaamd « Lagen van de Nizi » welke aan de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » verleend werd;

Gezien het verzoek van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De beschrijving van de zuidelijke grens der vergunning genaamd « Lagen van de Nizi » wordt gewijzigd als volgt :

« Ten Zuiden. — Van af deze samenvloeiing, eene rechte lijn gaande tot aan het huis van het standplaatshoofd te Irumu, vervolgens de weg Irumu-Dele tot aan zijne ontmoeting met den linkeroever der Talolo; deze linkeroever tot aan zijne ontmoeting met eene rechte lijn welke de toppen van de bergen Gulu-Gulu Noord en Madingba verbindt; deze rechte lijn tot aan dezen bergtop, vervol-

celui du mont Nyossa, ensuite la crête de partage séparant le bassin de la Tinda de celui de la Talolo, qui passe par les monts Mogo, Vele, Aluse et Niata; puis la crête de partage de la partie Sud du bassin de la Tinda, qui se confond avec la crête Congo-Nil. »

gen eene rechte lijn welke bedoelden bergtop met dezen van den berg Nyossa verbindt; vervolgens de scheidingslijn van de kom der Tinda en deze van de Talolo gaande over de bergen Mogo, Vele, Aluse en Niata ; vervolgens de scheidingslijn van het zuidelijk gedeelte van de kom der Tinda welke uitloopt op de scheidingslijn Congo-Nil. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1936.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Koningswege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 31, 32, 33 et 34, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor).

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 31, 32, 33 en 34 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tus-

Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 8 mai 1933 approuvant les statuts de la société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor);

Vu le décret du 1er septembre 1932 approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 1998 à 2001 inclus et 2003 à 2006 inclus, à M. de Mathelin de Papigny;

Vu la cession des permis ci-dessus à la Société Kinor;

Vu le décret du 2 mai 1934, approuvant la délivrance du permis spécial no 2921 à la Société Minière de Kindu (Somikin);

Vu le décret du 31 décembre 1934 approuvant la délivrance du permis spécial no 3214 à la même société;

Vu la cession des permis ci-dessus à la Société Kinor;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier au cours de ses séances des 16 juin 1933, 27 juin

schen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922 houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 8 Mei 1933, houdende goedkeuring van de statuten der Vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor);

Gezien het decreet van 1 September 1932, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 1998 tot en met 2001 en 2003 tot en met 2006, aan den heer de Mathelin de Papigny;

Gezien den afstand van de hierboven vermelde verloven aan de Vennootschap « Kinor »;

Gezien het decreet van 2 Mei 1934, houdende goedkeuring van de aflevering van het bijzonder verlof nr 2921 aan de « Société Minière de Kindu (Somikin) »;

Gezien het decreet van 31 December 1934, houdende goedkeuring van de aflevering van het bijzonder verlof nr 3214 aan de zelfde vennootschap;

Gezien den afstand van de hierboven vermelde verloven aan de Vennootschap « Kinor »;

Gezien het gunstig advies, door het Mijncomiteit uitgebracht in diens vergaderingen van 16 Juni

et 28 novembre 1934 et 4 décembre 1935;

Considérant que la Société « Kinor » a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 31, le 18 mars 1936, à la Société « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) » par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Yovoti A, couvrant une superficie de 42 hectares 60 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Yovoti A, la description ci-après.

1935, 27 Juni en 28 November 1934 en 4 December 1935;

Overwegende dat de Vennootschap «Kinor» goudlagen ontdekt heeft in de gronden bedekt door de hiernavermelde bijzondere verloven.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten:

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 18n Maart 1936, onder nr 31, afgeleverd aan de Vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) » door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Yovoti A, hebbende eene oppervlakte van 42 hectaren, 60 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Yovoti A.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.
A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 64, un alignement droit de 255 m. 99 azimut 212 gr. 44 mène à la borne 65
Van grensst. 64, voert eene rechte rooilijn van 255 m. 99 azimuth 212 gr. 44 naar grenssteen 65

»	»	65,	»	»	»	»	261 m. 95	»	179 gr. 98	»	66
»	»	66,	»	»	»	»	233 m. 70	»	142 gr. 48	»	67
»	»	67,	»	»	»	»	117 m. 20	»	112 gr. 09	»	68
»	»	68,	»	»	»	»	446 m. 18	»	254 gr. 72	»	70

De la borne 70, un alignement droit de 258 m. 23 azimut 331 gr. 75 mène à la borne 71

Van grensst. 70, voert eene rechte rooilijn van 258 m. 23 azimuth 331 gr. 75 naar grenssteen 71

» » 71, » » » » 261 m. 25 » 300 gr. 49 » 72
» » 72, » » » » 923 m. 82 » 30 gr. 44 » 64'
» » 64' » » » » 71 m. 90 » 89 gr. 04 » 64.

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.

B. — TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN.

La borne 64', se trouve à 737 m. 42 azimut 5 gr. 10 du confluent des rivières Yovoti et Mambala.

Grenssteen 64', bevindt zich op 737 m. 42 azimuth 5 gr. 10 van de samenvloeiing der Yovoti- en Mambala-rivieren.

» 68 » » 466 m. 89 » 88 gr. 96 » » »
» 72 » » 375 m. 94 » 285 gr. 44 » » »

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord Vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

Art. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 32, le 18 mars 1936 à la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Yovoti B, couvrant une superficie de 75 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Yovoti B, la description ci-après.

Art. 2.

Wordt goedgkeurd, het exploitatieverlof, den 18n Maart 1936, onder nr 12, afgeleverd aan de Vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor)» door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Yovoti B, hebbende eene oppervlakte van 75 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Yovoti B.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.
A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 55, un alignement droit de 78 m. 98 azimut 142 gr. 27 mène à la borne 56
Van grenssteen 55, voert eene rechte rooilijn van 78 m. 98 azimuth 142 gr. 27 naar grenssteen 56
» » 56, » » » » 277 m. 78 » 294 gr. 03 » 57'
» » 57, » » » » 226 m. 99 » 78 gr. 66 » 55.

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.
B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.

La borne 55 est située à 819 m. 02 azimuth 12 gr. 92 du confluent des rivières Yovoti et Amatumba.
Grenssteen 55 is gelegen op 819 m. 02 azimuth 12 gr. 92 van de samenvloeiing der Yovoti- en Amatumba-rivieren.
» 57 » » 729 m. 20 » 325 gr. 70 » » »

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.
Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 33, le 18 mars 1936, à la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Yovoti C, couvrant une superficie de 4 hectares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Yovoti C, la description ci-après.

ART. 3.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 18n Maart 1936, onder nr 33, afgeleverd aan de Vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Yovoti C, hebbende eene oppervlakte van 4 hectaren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Yovoti C.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 42, un alignement droit de 272 m. 66 azimut 378 gr. 92 mène à la borne 43

Van grensst. 42, voert eene rechte rooilijn van 272 m. 66 azimuth 378 gr. 92 naar grenssteen 43

» » 43, » » » » 196 m. 46 » 348 gr. 44 » 44

» » 44, » » » » 254 m. 85 » 102 gr. 56 » 45

» » 45, » » » » 383 m. 76 » 203 gr. 94 » 42

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.

B. — TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN.

La borne 42 se trouve à 603 m. 84 azimut 64 gr. 11 du confluent Yovoti-Amatumba.

Grenssteen 42 bevindt zich op 608 m. 84 azimuth 64 gr. 11 van de samenvloeiing Yovoti-Amatumba.

» 45 » » 889 m. 74 » 41 gr. 37 » » »

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 4.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 34, le 18 mars 1936, à la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la Société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Yovoti, couvrant une superficie de 309 hectares.

Les documents annexés aux per-

ART. 4.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 18n Maart 1936, onder nr 34, afgeleverd aan de Vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Yovoti, hebbende eene oppervlakte van 309 hectaren.

De bij het verlof gevoegde de-

mis donnent aux limites du polygone Yovoti la description ci-après.

cumenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Yovoti.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la	borne	4,	un	alignement	de	255	m. 20	azimut	179	gr. 23	mène à la	b.	5
Van	*grensst.*	*4,*	*voert*	*eene*	*rooil.*	*van*	*255*	*m. 20*	*azimuth*	*179*	*gr. 23*	*naar*	*grensst.*	*5*
»	»	5,	»	»	»	259	m. 88	»	154	gr. 61	»	»	6
»	»	6,	»	»	»	257	m. 15	»	109	gr. 22	»	»	7
»	»	7,	»	»	»	810	m. 61	»	34	gr. 60	»	»	11
»	»	11,	»	»	»	174	m. 85	»	105	gr. 33	»	»	11bis
»	»	11bis	»	»	»	886	m. 91	»	49	gr. 84	»	»	17
»	»	17,	»	»	»	818	m. 10	»	77	gr. 12	»	»	21
»	»	21,	»	»	»	248	m. 81	»	172	gr. 35	»	»	22
»	»	22,	»	»	»	1591	m. 10	»	85	gr. 87	»	»	34
»	»	34,	»	»	»	912	m. 11	»	19	gr. 05	»	»	39
»	»	39,	»	»	»	713	m. 17	»	45	gr. 84	»	»	42
»	»	42,	»	»	»	272	m. 66	»	378	gr. 92	»	»	43
»	»	43,	»	»	»	196	m. 46	»	348	gr. 44	»	»	44
»	»	44,	»	»	»	254	m. 85	»	102	gr. 56	»	»	45
»	»	45,	»	»	»	220	m.	»	65	gr. 05	»	»	46bis
»	»	46,	»	»	»	874	m. 90	»	375	gr. 53	»	»	51
»	»	51,	»	»	»	700	m. 64	»	233	gr. 43	»	»	54
»	»	54,	»	»	»	254	m. 40	»	169	gr. 20	»	»	55
»	»	55,	»	»	»	78	m. 98	»	142	gr. 27	»	»	56
»	»	56,	»	»	»	277	m. 78	»	294	gr. 03	»	»	75'
»	»	57'	»	»	»	870	m. 32	»	220	gr. 88	»	»	62
»	»	62,	»	»	»	258	m. 42	»	276	gr. 41	»	»	63
»	»	63,	»	»	»	337	m. 72	»	251	gr. 19	»	»	64'
»	»	64'	»	»	»	71	m. 90	»	89	gr. 04	»	»	64
»	»	64,	»	»	»	255	m. 99	»	212	gr. 44	»	»	65
»	»	65,	»	»	»	261	m. 28	»	179	gr. 98	»	»	66
»	»	66,	»	»	»	233	m. 70	»	142	gr. 48	»	»	67
»	»	67,	»	»	»	117	m. 20	»	112	gr. 09	»	»	68
»	»	68,	»	»	»	446	m. 18	»	254	gr. 72	»	»	70
»	»	70,	»	»	»	258	m. 23	»	331	gr. 75	»	»	71
»	»	71,	»	»	»	261	m. 25	»	300	gr. 49	»	»	72
»	»	72,	»	»	»	257	m. 32	»	268	gr. 40	»	»	73
»	»	73,	»	»	»	251	m. 24	»	249	gr.	»	»	74
»	»	74,	»	»	»	743	m. 20	»	313	gr. 68	»	»	78
»	»	78,	»	»	»	547	m. 77	»	219	gr. 84	»	»	81
»	»	81,	»	»	»	873	m. 69	»	271	gr. 61	»	»	85
»	»	85,	»	»	»	256	m. 93	»	184	gr. 50	»	»	86
»	»	86,	»	»	»	929	m. 42	»	271	gr. 40	»	»	4.

B. — TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN.

B. — TOESTAND VAN DE HOEKSTEENEN.

La borne 4 se trouve à 484 m. 89 azimut 284 gr. 70 du confluent Kama-Yovoti
Grenssteen 4 bevindt zich op 484 m. 89 azimuth 284 gr. 70 van de samenvloeiing
Kama-Yovoti.

»	7	»	»	473 m. 89	»	197 gr. 12	»	»	»
»	22	»	»	2293 m. 50	»	74 gr. 42	»	»	»
»	42	»	»	608 m. 84	»	64 gr. 11	»	»	»
								Yovoti-Aamatumba	
»	45	»	»	889 m. 74	»	41 gr. 37	»	»	»
»	55	»	»	819 m. 02	»	12 gr. 92	»	»	»
»	75	»	»	729 m. 20	»	395 gr. 70	»	»	»
»	64'	»	»	737 m. 42	»	5 gr. 10	»	»	»
								Yovoti-Manbala	
»	68	»	»	466 m. 89	»	88 gr. 95	»	»	»
»	72	»	»	375 m. 94	»	285 gr. 44	»	»	»
»	78	»	»	1985 m. 55	»	42 gr. 95	»	»	»
								Yovoti-Kama	

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes contésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissant dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgderukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijke Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 5.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 5.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 1936.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 22n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

E. RUBBENS.

Cession à la société coloniale à responsabilité limitée «Chambre de Commerce de l'Equateur », d'un terrain de 22 ares, 11 centiares, 44/100, sis à Coquilhatville. — Convention du 19 mars 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Afstand aan de koloniale vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Chambre de Commerce de l'Equateur » van eenen grond van 22 aren, 11 centiaren, 44/100, te Coquilhatville gelegen. — Overeenkomst van 19 Maart 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1919 et 29 juillet 1930 et en vertu du décret du 14 mars 1934, vend et cède en toute propriété à la Société Coloniale à responsabilité limitée « Chambre de Commerce de l'Equateur », dont le siège social est à Coquilhatville (personnalité civile reconnue par ordonnance du 21 septembre 1926, publiée au Bulletin Administratif et Commercial du Congo belge de l'année 1926, page 420) ici représentée par son Conseil d'Administration composé comme suit :

Vice-Président : Monsieur Miguel Botelho, résidant à Coquilhatville.

Administrateurs :

Monsieur De Sauw, André, chef de secteur de l'Union Nationale des Transports Fluviaux (Unatra), résidant à Coquilhatville.

Monsieur Van de Putte, Marcel, administrateur-délégué de la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba, à Wendji.

Monsieur Agostino Duarte, commerçant à Coquilhatville.

Monsieur Joao de Freitas, associé de la firme Freitas et Compagnie, à Coquilhatville.

Commissaire :

Monsieur Marlière, Maurice, gérant de la Compagnie Jules Van Lancker, à Coquilhatville.

Qui acceptent aux conditions générales des arrêtés royaux cités ci-dessus, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain, situé à Coquilhatville, d'une superficie de vingt-deux ares, onze centiares, quarante-quatre centièmes (22 a., 11 ca, 44/100) représenté par une teinte rose au croquis ci-après à l'échelle de 1 à 1.000.

I. — Le prix de vente du terrain est fixé à la somme de quatre mille quatre cent vingt-trois francs (Fr. 4.423,00), payable ainsi qu'il est dit à l'alinéa premier de l'article 23 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

II. — La parcelle cédée devra être clôturée sur toutes les parties de son périmètre libres de constructions.

III. — Les constructions et clôtures à ériger sur le terrain vendu devront être conformes aux prescriptions de l'Autorité compétente qui approuvera les plans des travaux à effectuer et sera seule juge pour apprécier si ces obligations sont remplies.

IV. — En vertu des dispositions de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et de l'article premier de d'arrêté royal du 17 août 1927, la Société acquéreuse doit, dans les six mois du contrat, sous peine de la résolution de la vente, de plein droit, occuper le terrain. En cas de résolution pour inobservance de ce qui précède l'indemnité forfaitaire due à la Colonie, sera de un dixième du prix de vente, plus les taxes d'enregistrement et d'annulation ainsi que les frais de mesurage. Le terrain fera également retour à la Colonie si la Société cessionnaire l'a laissé inoccupé durant cinq années ininterrompues. Dans ce cas, un dixième du prix de vente restera acquis à la Colonie à titre d'indemnité forfaitaire pour chaque année écoulée depuis la date de la vente. La Société acquéreuse s'engage dès ores à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ce terrain au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de la Province.

V. — Le terrain faisant l'objet de la présente vente, ne pourra être

ni cédé, ni loué, ni hypothéqué en tout ou en partie sans l'autorisation du Commissaire de Province.

VI. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises sous les II, III, IV, V ci-dessus, donneront au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résolution du présent contrat de vente.

VII. — Le présent contrat de vente est conclu sous réserve d'approbation du pouvoir compétent de la Colonie et la propriété ne sera enregistrée qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le dix-neuf mars mil neuf cent trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 22 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 22n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 4 mai 1936, entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Société Immobilière au Kivu (Simak).

—

Le projet de décret ratifie les dispositions prises par la Société Immobilière du Kivu, à la suite des réductions apportées à son capital. Il a été signalé que le Comité National du Kivu en consentant à la di-

minution des avantages revenant aux parts bénéficiaires ne fait aucun sacrifice nouveau car sans la réforme proposée la perte à récupérer aurait empêché encore longtemps l'attribution de dividendes aux actionnaires.

Le projet de décret n'a donné lieu à aucune observation et a été voté à l'unanimité, moins une abstention pour raisons de convenances personnelles.

M. le Vice-Président Dupriez, ainsi que MM. les Conseillers Deladrier, Gustin, De Lannoy et Morisseaux, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Société Immobilière au Kivu (Simak). — Réduction du capital social. — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

« Société Immobilière au Kivu (Simak) ». — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies,

le Comité National du Kivu, représenté par M. Léon Helbig de Balzac, son Président,

et

la Société Immobilière au Kivu (Simak), représentée par MM. René Brasseur et Marcel Hansen, respectivement Administrateur et Administrateur-Délégué, est intervenue, sous réserve d'approbation :

1°) Par le Pouvoir Législatif;

2°) Par l'assemblée générale des actionnaires de cette dernière société, la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — La Simak est autorisée à ramener son capital à vingt millions de francs, par la réduction de la valeur nominale de chaque action de cent cinquante francs à cent francs.

Cette opération se fera :

a) A concurrence de cinq millions de francs par une réduction du capital versé, affecté à l'amortissement de l'actif et des pertes antérieures;

b) A concurrence de cinq millions de francs, par exonération partielle des versements restant à appeler.

ART. 2. — L'article 11 de la convention du 29 mars 1934, approuvée par décret du 28 mai 1934, est remplacé par le texte suivant :

« En compensation des avantages accordés par lui, le Comité Natio-
» nal du Kivu a reçu 25.000 parts bénéficiaires de la Simak. »

ART. 3. — L'article 14 de la dite convention du 29 mars 1934 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Sauf exception consentie par le Ministre des Colonies, la Simak
» choisira soixante pour cent, au moins, du personnel blanc parmi des
» personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant
» ou du personnel subalterne; soixante pour cent du matériel et des
» approvisionnements nécessaires à son exploitation d'Afrique seront
» de fabrication belge. »

ART. 4. — L'article 13 de la dite convention du 29 mars est complété par un second alinéa, libellé comme suit :

« Les dispositions de l'article 14 de cette convention leur seront
» applicables. »

ART. 5. — Les 5° et 6° de l'article 43 des statuts de la Simak fixant la répartition du solde des superbénéfices sont remplacés par ce qui suit :

5°) Cinquante-cinq pour cent aux parts bénéficiaires;

6°) Quarante-cinq pour cent aux actions de capital, au prorata des versements effectués sur appel de fonds du Conseil d'Administration.

Fait, à Bruxelles, en trois exemplaires, le 4 mai 1936.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 4 mai 1936, entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki).

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret consacrant la réduction du capital social de la Compagnie Immobilière du Kivu ainsi que les dispositions prises de commun accord avec le Comité National du Kivu, ramenant de 30 à 25 % la part des superbénéfices qui lui avaient été réservés.

Ce projet de décret n'a donné lieu à aucune observation et a été voté à l'unanimité.

M. le Vice-Président Dupriez, ainsi que MM. les conseillers

Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :
F. VAN DER LINDEN.

Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Réduction du capital social. — Modifications aux statuts. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeekomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité National du Kivu, ayant son siège social à Bruxelles,

16, rue d'Egmont, représenté par M. Helbig de Balzac, son Président, d'une part,

et

la Compagnie Immobilière du Nord du Kivu « Cimnoki », société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Goma (Congo Belge), représentée par deux de ses administrateurs, MM. Henri Velge et le comte Georges d'Ursel, de seconde part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — Le capital de la Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki), constituée en exécution de la convention du 6 février 1931, approuvée par un décret du 30 mars 1931 (B. O. 1931, II, p. 142) peut être ramené à 20.000.000 de francs.

ART. 2. — L'article 5 de la convention du 6 février 1931 est supprimé.

L'article 14 est remplacé par la disposition suivante :

En compensation de l'octroi en propriété et en emphytéose des terrains visés à la convention du 6 février 1931 prérappelée, le Comité National du Kivu a reçu 12.500 parts de fondateur de la Cimnoki, qui lui assurent 25 % des super-bénéfices distribués, après prélèvement des sommes nécessaires à la constitution du fonds de réserve statutaire, à l'allocation d'un intérêt récupérable de 7 % l'an, au capital souscrit et libéré et l'attribution au Conseil et au Collège des tantièmes statutaires.

ART. 3. — La convention précitée est complétée par l'article suivant qui en constituera l'article 16.

Sauf exception consentie par le Ministre des Colonies, la Cimnoki choisira 60 %, au moins, du personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne; 60 % du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation d'Afrique seront de fabrication belge.

ART. 4. — L'article 16 de la convention du 6 février 1931 devient l'article 17 et est complété par un second alinéa, conçu comme suit : Les dispositions de l'article 16 seront applicables aux filiales.

Fait, à Bruxelles, le 4 mai 1936.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1936

belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise. rue Pisseroule. 133. Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 8. — 15 Août 1936

29e JAARGANG, Nr 8. — 15 Augustus 1936

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue le 28 décembre 1935 entre la Colonie et la société « Exploitation Forestière au Kasai » .	398
1 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ratifiant une convention conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs	328
13 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission » d'un ter-	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst getroffen tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai »	398
1 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst getroffen tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs»	328
13 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission »	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
rain de 25 hectares, sis à Katwa. — Convention du 28 août 1935. — Approbation	340	van eenen grond van 25 hectaren te Katwa gelegen. — Overeenkomst van 28 Augustus 1935. — Goedkeuring . . .	340
13 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'Association Vicariat Apostolique du Ruanda d'un terrain de 25 hectares sis à Nyamasheke. Convention du 4 octobre 1935. — Approbation . .	342	13 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association Vicariat Apostolique du Ruanda » van eenen grond van 25 hectaren te Nyamasheke gelegen. — Overeenkomst van 4 October 1935. — Goedkeuring . . .	342
13 juin 1396. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique. (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu d'un terrain de 100 hectares. sis à Mutongo. — Convention du 16 septembre 1935. — Approbation	370	13 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van eenen grond van 100 hectaren te Mutongo gelegen. — Overeenkomst van 16 September 1935. — Goedkeuring	370
13 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers d'un terrain de 80 hectares, sis à Baye. — Convention du 25 octobre 1935. — Approbation	378	13 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van eenen grond van 80 hectaren te Baye gelegen. — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring	378
13 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 50 hectares, sis à Mondombe. — Convention du 10 octobre 1935. — Approbation	362	13 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 50 hectaren te Mondombe gelegen. — Overeenkomst van 10 October 1935. — Goedkeuring	362
19 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares sis à Kitsombiro à l'Unevangelized Africa Mission. — Convention du 24 août 1935. — Approbation	350	19 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Kitsombiro gelegen, aan de «Unevangelized Africa Mission». — Overeenkomst van 24 Augustus 1935. — Goedkeuring .	350
19 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 4 hectares, sis à Bibanga. — Convention du 23 août 1935. — Approbation .	345	19 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « American Presbyterian Congo Mission », van eenen grond van 4 hectaren, te Bibanga gelegen. — Overeenkomst van 23 Augustus 1935. — Goedkeuring	345

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
19 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain de 110 hectares, sis à Bafwabala et à la Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus, d'un terrain de 90 hectares, sis à Bafwabala. — Conventions du 16 janvier 1934. — Approbation	359	19 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond van 110 hectaren, te Bafwabala gelegen en aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jesus », van eenen grond van 90 hectaren te Bafwabala gelegen. — Overeenkomsten van 16 Januari 1934. — Goedkeuring .	359
19 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists », d'un terrain de 25 hectares, sis à Kikamba. — Convention du 21 août 1935. — Approbation	336	19 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist» van eenen grond van 25 hectaren te Kikamba gelegen. — Overeenkomst van 21 Augustus 1935. — Goedkeuring	336
20 juin 1936. — D. — Terres. — Concession en occupation provisoire de 2.000 hectares de terres, situés aux Bianos à M. Victor Charpentier. — Convention du 16 décembre 1935. — Approbation	373	20 Juni 1936. — D. — Gronden. — Vergunning ter voorloopige bezetting van 2.000 hectaren gronds te Bianos gelegen, aan den heer Victor Charpentier. — Overeenkomst van 16 December 1935. — Goedkeuring . . .	373
20 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite d'un terrain de 20 hectares à Titule à l'Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame. — Convention du 25 octobre 1936. — Approbation . .	368	20 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand van eenen grond van 20 hectaren te Titule aan de « Association des Ursulines de Wavre Notre-Dame ». — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring. . .	368
20 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain de deux hectares, cinquante-neuf ares, nonante-neuf centiares, sis à Léopoldville. — Convention du 5 novembre 1935. — Approbation	365	20 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie», van eenen grond van twee hectaren, negen en vijftig aren, negen en negentig centiaren, te Leopoldville gelegen. — Overeenkomst van 5 November 1935. — Goedkeuring	365
20 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Nya-Kaziba à l'Association d'Eglises Libres de Norvège. — Convention du 25 septembre 1935. — Approbation	352	20 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Nya-Kaziba gelegen, aan de « Association d'Eglises Libres de Norvège ». — Overeenkomst van 25 September 1935. — Goedkeuring	352
20 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des Augustins de l'Assomption de		20 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Augustins de	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
56 hectares, 48 ares, 88 centiares, sis à Mulo. — Convention du 25 septembre 1935. — Approbation	354	l'Assomption » van 56 hectaren, 48 aren, 88 centiaren, te Mulo gelegen. — Overeenkomst van 25 September 1935. — Goedkeuring	354
20 juin 1936. — D. — Terres. — Cession gratuite de trois terrains d'une superficie respective de 27 hectares, 23 hectares, 24 ares et 20 hectares, sis à Kikumbu, à Jarama-Kitongo et à Makebuko. (Résidence de l'Urundi) à la Société des Missionnaires dAfrique (Pères Blancs) de l'Urundi. — Conventions du 14 novembre bre 1933. — Approbation . .	357	20 Juni 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand van drie gronden eener onderscheidenlijke oppervlakte van 27 hectaren, 23 hectaren, 24 aren en 20 hectaren te Kikumbu, te Jamara-Kitongo en te Makebuko (Residentie van Urundi) aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van Urundi. — Overeenkomsten van 14 November 1933. — Goedkeuring	357
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à « l'Unevangelized Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, sis à Kitsombiro (territoire de Lubero).	349	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond van eene oppervlakte van 25 hectaren te Kitsombiro (Gebied van Lubero) gelegen	349
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain rural de 25 hectares, situé à Nyamasheke (résidence du Ruanda)	342	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Gouvernement van Ruanda-Urundi, van eenen landelijken grond eener oppervlakte van 25 hectaren, te Nyamasheke (Residentie van Ruanda) gelegen .	342
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain de 4 hectares, sis à Bibanga (province d'Elisabethville) . .	345	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « American Presbyterian Congo Mission », van eenen grond van 4 hectaren, te Bibanga (provincie Elisabethville) gelegen	345
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret en date du 22 février 1936 approuvant la cession gratuite à l'Association d'Eglises libres de Norvège », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, sis à Nya-Kaziba (province de Costermansville)	352	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet in datum van 22 Februari 1936, tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association d'Eglises libres de Norvège » van eenen grond van eene oppervlakte van 25 hectaren, te Nya-Kaziba (provincie Costermansville) gelegen . . .	352

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par la Colonie, à la « Mission des Augustins de l'Assomption» d'un terrain situé à Mulo (Province de Costermansville) . .	354	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie, aan de « Mission des Augustins de l'Assomption» van eenen grond te Mulo (Provincie Costervansville) gelegen .	354
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) des l'Urundi », de trois parcelles de terre d'une superficie globale de 70 hectares, 24 ares, situées dans le territoire de Kitega. (Urundi).	356	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van Urundi » van drie gronden hebbende eene totale oppervlakte van 70 hectaren, 24 aren in Kitega het gebied (Urundi) gelegen	356
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l a« Société des Missionnaires du Sacré-Cœur», d'un terrain de 50 hectares, situé dans la localité de Mondombe (District de la Tshuapa)	362	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 50 hectaren, te Mondombe (District van de Tshuapa) gelegen	362
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », de 110 hectares de terre à Bafwabaka et à la «Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », de 90 hectares à Bafwabaka (province de Stanleyville)	358	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van 110 hectaren grond te Bafwabaka gelegen en aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus » van 90 hectaren te Bafwabaka (provincie Stanleyville) gelegen	358
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret comportant cession gratuite d'un terrain à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », à Léopoldville-Ouest .	365	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende kosteloozen afstand van eenen grond aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie» te Leopoldville-West	365
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à l'Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame, d'un terrain de 20 hectares, sis à Titule (Province de Stanleyville)	367	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame», van eenen grond van 20 hectaren te Titule (Provincie Stanleyville) gelegen . .	367

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu » d'un terrain de 100 hectares, à Mutongo	370	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond van 100 hectaren, te Mutongo	370
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession par le Comité Spécial du Katanga à M. V. Charpentier, d'un terrain rural de 2000 hectares . . .	372	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan den heer V. Charpentier van eenen landelijken grond. van 2.000 hectaren	372
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la «Mission des Pères Croisiers», d'un terrain de 80 hectares, situé à Baye (Province de Stanleyville).	377	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van eenen grond van 80 hectaren, te Baye (Provincie Stanleyville) gelegen	377
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret en date du 3 mars 1936, approuvant la cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kikanda (territoire de Kongolo) à la « Congo Union Mission of Seventh Day Adventists . .	336	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet in datum van 3 Maart 1936, tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Union Mission of Seventh Day Adventists » van eenen grond van 25 hectaren te Kikanda (Kongologebied) gelegen	336
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à l'« Unevangelized Africa Mission » d'un terrain de 25 hectares, situé à Katwa (province de Costermansville)	340	26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond van 25 hectaren te Katwa (provincie Costermansville) gelegen	340
9 juillet 1936. — D. — Cession gratuite à la « Mission Svenska Baptist Missionen », de deux terrains d'une superficie totale de 9 hectares, 75 centiares, sis à Semendua. — Convention du 29 octobre 1934. — Approbation	380	9 Juli 1936. — D. — Kostelooze afstand aan de « Mission Svenska Baptist Missionen » van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 9 hectaren 75 centiaren, te Semendua gelegen. Overeenkomst van 29 October 1934. — Goedkeuring .	380
9 juillet 1936. — D. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afri-		9 Juli 1936. — D. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires	

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
que (Pères Blancs de l'Urundi, d'un terrain de 19 hectares, 50 ares, sis à Rumeza. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation	383	d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 19 hectaren, 50 aren, te Rumeza gelegen. Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring.	383
9 juillet 1936. — D. — Cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain de 1 hectare, 82 ares, sis à Bolobo. — Convention du 29 février 1936. — Approbation . . .	386	9 Juli 1936. — D. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro », van eenen grond van 1 hectare, 82 aren, te Bolobo gelegen. Overeenkomst van 29 Februari 1936. — Goedkeuring	386
9 juillet 1936. — D. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 1 ha., 6 a., 62 ca., sis à Wafania. — Convention du 14 janvier 1936. — Approbation .	392	9 Juli 1936. — D. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 1 Ha 6 a 62 ca., te Wafania gelegen. — Overeenkomst van 14 Januari 1936. — Goedkeuring . . .	392
9 juillet 1936. — D. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Sté des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs de l'Urundi), d'un terrain de 21 hectares, sis à Ikiganda. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation	389	9 Juli 1936. — D. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 21 hectaren, te Ikiganda gelegen. — Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring .	389
9 juillet 1936. — D. — Concession en emphytéose à M. Vivien, colon, d'un terrain de 500 hectares, sis à Binga-Molanda. — Convention du 28 janvier 1936. — Approbation	394	9 Juli 1936. — D. — Vergunning in erfpacht aan den heer Vivien, kolonist, van eenen grond van 500 hectaren, te Binga-Molanda gelegen. — Overeenkomst van 28 Januari 1936. — Goedkeuring	394
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à la mission « Svenska Baptist Missionen », de deux parcelles de terrain, d'une superficie totale de 9 ha., 75 ca., situées à la Semendua (district du Lac Léopold II) .	380	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kostfeloozen afstand door de Kolonie aan de « Svenska Baptist Missionen » van twee perceelen gronds, van eene totale oppervlakte van 9 ha., 75 ca., te Semendua (district Leopold II Meer) gelegen	380
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, à la « Société des Missionnaires d'Afrique », (Pères Blancs de l'Urundi), d'un terrain de 19 Ha., 50 c., situé à Piumeza	383	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de «Société des Missionnaires d'Afrique», (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 19 ha., 50 ca., te Piumeza gelegen	383

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession par la Colonie à la mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain d'une superficie de 1 ha., 82 a., situé à Bolobo (District du Lac Léopold II)	386	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kostelooze afstand door de Kolonie aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro » van eenen grond van eene oppervlakte van 1 ha., 82 a., te Bolobo (district Leopold II Meer) gelegen	386
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique» (Pères Blancs de l'Urundi) d'un terrain domanial d'une superficie d'environ vingt et un hectares, situé à Ikiganda (territoire d'Usumbura)	388	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi) van eenen domanialen grond eener oppervlakte van ongeveer 21 hectaren, te Ikiganda (Usumbura-gebied) gelegen	388
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la Concession en emphytéose à M. Vivien, d'un terrain de 500 hectares, sis à Binga-Molanda (District du Congo-Ubangi)	394	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene vergunning in erfpacht aan den heer Vivien van eenen grond van 500 hectaren te Binga-Molanda (District Congo-Ubangi) gelegen	394
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 1 ha., 6 a., 62 ca., sis à Wafania (District de la Tshuapa).	391	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », van eenen grond van 1 ha., 6 a., 62 ca., te Wafania (District van de Tshuapa) gelegen	391
22 juillet 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 28 décembre 1935 entre la Colonie du Congo Belge et la Société « Exploitation Forestière du Kasai » (Exforka). — Approbation	399	22 Juli 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 28n December 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière du Kasai (Exforka). — Goedkeuring .	399

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
31 juillet 1936. — D. — Mines. — Convention du 17 mars 1936, conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains. — Approbation . . .	331	31 Juli 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten den 17n Maart 1936, tusschen de Kolonie, de «Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains». — Goedkeuring	331
Avis relatif à la Convention du 17 mars 1936 conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains	335	Bericht betrekkelijk de overeenkomst van 17 Maart 1936, gesloten tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »	335

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ratifiant une convention conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie minière des Grands Lacs.

En ouvrant les débats de la discussion sur le projet de décret ratifiant la délibération du Conseil Colonial, M. le Ministre des Colonies, Président du Conseil Colonial, désire exposer au Conseil l'esprit dans lequel a été conçue la dite convention :

1°) Qui constitue la solution du litige qui a surgi entre la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, par suite de la renonciation à la construction du chemin de fer de Stanleyville au Nil;

2°) Qui ouvrira à la libre prospection la zone Nord, comprenant plus de 5 millions d'hectares;

3°) Qui donne au Comité National du Kivu une juste compensation pour les terrains qu'il a abandonnés lors de la constitution du Parc National Albert.

Un membre du Conseil fait un exposé détaillé des diverses conventions entre la Colonie et la « Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs », depuis l'origine, le 4 janvier 1902, le 22 juin 1903, le 23 mai 1911 et le 9 novembre 1921, en énumérant les diverses variations des obligations et avantages accordés à la Compagnie et il fait ressortir que par la dernière convention de 1921, l'Etat renonça à construire lui-même le chemin de fer Congo-Nil, dont il abandonna le soin à la Compagnie. Il analyse la convention du 20 septembre 1927, passée à l'occasion de la création du Comité National du Kivu et la renonciation au profit du Comité National du Kivu par la Compagnie des Grands Lacs du droit exclusif des recherches minières dans le domaine du Comité National du Kivu. Il rappelle que par la constitution de la Compagnie Minière des Grands Lacs, celle-ci a repris les droits et avantages résultant de la convention de 1921, accordés à la Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs et que l'Etat n'est pas intervenu et ne s'est réservé des droits d'aucune sorte, ni avantages et qu'il ne participe plus à l'activité de la Compagnie des Grands Lacs que par sa participation de 47,5 % dans ses bénéfices.

Il fait ressortir que c'est ce fait qui est à la base des critiques adressées contre la convention de 1921.

Revenant à la présente convention, il examine la situation des diverses zones, au point de vue de la prospection libre et particulièrement dans la zone contestée, limitée par le tracé éventuel du chemin de fer Congo-Nil par Panga, Kilo et le lac Albert, dont les études avaient été poussées très activement. Il ajoute que la Colonie, interprétant les textes, ayant renoncé à construire le chemin de fer Congo-Nil, a estimé que les droits miniers de la Compagnie devraient être réduits, l'effort financier n'ayant pas à être fourni et, s'appuyant sur

l'esprit des conventions, elle est fondée à refuser toute concession de mines à la Compagnie dans la région dont il est question. La Compagnie s'opposa à cette interprétation. La Colonie, en fait, lui a reconnu le droit d'exploiter 250.000 hectares.

Il signale aussi un autre phénomène qui surgit et qui consiste à savoir si la région contestée devrait ou ne devrait pas être soumise au régime de la convention de 1921, même après son ouverture à la prospection libre et c'est sur ces divers points que la transaction consacrée par la convention est intervenue. Et analysant les diverses clauses de la transaction et leur suite, au point de vue de la Colonie, il se demande si l'Etat, devant cependant tenir compte des faits accomplis, des droits reconnus sur 250.000 hectares déjà accordés, n'aurait pas pu se réserver plus d'avantages en évitant toute participation financière. Il se demande aussi pourquoi le projet prévoit une part aussi importante que celle attribuée au Comité National du Kivu, qui a reçu déjà tant de compensations du fait de l'abandon des terrains au Parc National Albert, et il conclut en demandant pourquoi la Colonie ne se réserve pas à elle-même l'avantage prévu pour le Comité National du Kivu.

M. le Ministre des Colonies explique qu'il n'est pas possible de revenir sur les 250.000 hectares accordés et que ce qu'on accorde en plus au groupe de la « Minière des Grands Lacs » et à la « Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs », se réduit en fait à 25.000 hectares, résumant toute l'étendue des sacrifices consentis.

Un autre membre du Conseil émet l'avis que le point dominant tout le débat est la renonciation par la Colonie à la construction du chemin de fer Congo-Nil, dont la garantie d'intérêt et d'amortissement, calculée sur 1 milliard de dépenses, aurait pu s'élever à une cinquantaine de millions annuellement.

L'abandon du Congo-Nil mettait en discussion les intérêts des deux contractants : Colonie et Compagnie des Chemins de fer des Grands Lacs, cette possibilité n'ayant été prévue dans aucune des conventions arrêtées entre parties.

Le retard apporté à la mise en prospection libre de la zone septentrionale causait certes un préjudice à la Compagnie, celle-ci perdant à ce retard les redevances minières et les possibilités des bénéfices de sa participation dans les capitaux des éventuelles sociétés minières d'exploitation.

La Colonie obtient, sur les 500.000 hectares, un premier avantage de 25 % de redevances, qui lui sont dévolues, alors qu'auparavant, elle n'y intervenait pas.

Après ces 500.000 hectares réservés à la nouvelle société d'exploitation, la Colonie retrouve dans la partie septentrionale environ 5.500.000 hectares, complètement libérés, qui pourront être attribués à la prospection libre, six mois après la signature du présent décret et elle percevra la totalité des redevances minières de cette région. M. le Ministre des Colonies a, d'ailleurs, fait remarquer, pendant la discussion, qu'en résumé, le sacrifice total en superficie se monte seulement à 25.000 hectares.

Quant à la part réservée au Comité National du Kivu, le même membre du Conseil ne peut se rallier à la thèse développée par son collègue, qui voudrait la réserver à l'Etat, sans intervention de capitaux à souscrire par la Colonie.

Il signale que M. le Ministre des Colonies a dit que cette part devait être réservée au Comité National du Kivu, par suite des droits miniers abandonnés par la cession des terres du Parc National Albert. Ces terrains sont d'une superficie de plus de 800.000 hectares et les recherches géologiques qui y avaient été précédemment entreprises donnaient de très sérieux espoirs au Comité National du Kivu d'exploiter fructueusement ces droits, surtout pour l'or.

La convention permettra au Comité National du Kivu d'être intéressé sur 200.000 hectares dans le territoire contesté, au lieu des 800.000 hectares abandonnés au Parc National Albert.

En outre, l'Etat trouvera un avantage dans les 3/10e de l'extra-bénéfice lui accordé après 4.80 % statutairement attribués aux actionnaires du Comité National du Kivu et si la garantie d'intérêt pour le Chemin de fer des Grands Lacs devait jouer, il en résultera encore une diminution partielle de son versement de ces 3/10e du même extra-bénéfice, dévolu aux Chemins de fer des Grands Lacs.

Il considère que la transaction est avantageuse à l'Etat, qu'elle tient équitablement compte des autres intérêts en cause et permettra une rapide prospection libre de cette partie du Congo qui, depuis des années, restait stérile. Il apportera son vote favorable à la convention de transaction.

A une demande d'un autre membre du Conseil, concernant la possibilité de souscription du Comité National du Kivu, M. le Ministre des Colonies répond que le Comité National du Kivu peut souscrire et que le fait de la souscription est déjà acquis. A une autre demande, il affirme que la Colonie a repris sa liberté entière à la construction du chemin de fer prévu, la renonciation des « Grands Lacs » étant formelle.

Un membre explique son vote d'abstention; il ne trouve pas la transaction suffisamment avantageuse pour l'Etat, la charge de construction du chemin de fer Congo-Nil, assumée par la « Compagnie des Grands Lacs » étant supprimée et les avantages lui accordés étant maintenus.

Un autre membre s'abstiendra au vote pour des raison de convenances personnelles.

A part ces deux absentions, le Conseil approuve le projet de décret, à l'unanimité.

Bruxelles, le 1er mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
P. GUSTIN.

Mines. — Convention du 17 mars 1936, conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 avril 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre :

1°) La Colonie du Congo Belge;

2°) La « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », Société Anonyme Belge, don le siège social est à Bruxelles, avenue de l'Astronomie, 24;

3°) la « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », Société congolaise par actions à responsabilité limitée, dont le siège social est à Kindu (Congo Belge);

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains est déchargée de l'obligation de construire un chemin de fer reliant le fleuve Congo, de Stanleyville

Mijnen. — Overeenkomst van 17 Maart 1936, tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » et de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 April 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt is goedgekeurd :

à la frontière orientale de la Colonie, avec prolongation éventuelle jusqu'à un point de raccordement avec le chemin de fer à construire sur le territoire du Soudan Anglo-Egyptien.

ART. 2. — Les concessions foncières et minières accordées à la Compagnie par la convention du 9 novembre 1921, sont délimitées dorénavant comme suit :

Au Nord : le parallèle 1° de latitude nord, depuis le méridien de Stanleyville jusqu'à sa rencontre avec la rive gauche de l'Ituri, cette rive gauche jusqu'à sa rencontre avec une perpendiculaire au thalweg de l'Ituri, menée du confluent de l'Ituri et du Shari;

A l'Est : une droite joignant ce point à l'intersection du 30e méridien avec la frontière orientale de la Colonie, puis cette frontière jusqu'à son intersection avec le parallèle de Nyangwe;

Au Sud : le parallèle de Nyangwe jusqu'à la rive droite du fleuve Congo;

A l'Ouest : cette rive droite jusqu'à la hauteur de Ponthierville à son point de rencontre avec une perpendiculaire au thalweg, menée à partir du chemin de fer de Ponthierville à Stanleyville, ensuite cette perpendiculaire, puis ce chemin de fer jusqu'à Stanleyville et le méridien de Stanleyville, jusqu'au parallèle 1° de latitude Nord.

ART. 3. — La Compagnie Minière des Grands Lacs agissant comme ayant droit de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, obtiendra la concession des mines qu'elle a découvertes au Nord de cette limite et dont la description est donnée à l'annexe A de la présente convention.

ART. 4. — Pendant une durée de six mois, à courir de la date du décret approuvant la présente convention, la Compagnie Minière des Grands Lacs pourra délimiter dans les zones définies à l'annexe B, une superficie de cinq cent mille hectares, dans lesquels elle jouira d'un droit exclusif de recherches minières pendant dix ans, prenant cours à la date du décret précité; les terrains seront choisis parmi ceux dénoncés antérieurement et ne pourront pas former plus de six blocs isolés, indépendamment de ceux se juxtaposant aux concessions déjà accordées, y compris celles faisant l'objet de l'article 3.

Ce droit exclusif de recherche accordé gratuitement comporte tous les droits attachés à un permis spécial de recherches par la législation minière du Katanga.

Le long de l'axe des vallées les blocs ne pourront avoir en aucun endroit une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 5. — Le droit exclusif de recherche du concessionnaire dans les blocs prévus à l'article précédent naîtra dès l'instant où ces blocs seront notifiés au Commissaire de District.

La notification sera faite au Commissaire de district sous peine de déchéance, dans les six mois prévus à l'article 4. A cette notification sera joint un plan au 500.000e mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 6. — La copie des rapports techniques, avec les plans annexés, sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

La Colonie peut, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires relevés par la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains seront rattachés aux sommets de triangulation du Congo Belge; là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol situés sur la carte du Congo Belge.

ART. 7. — La Colonie s'engage à accorder à la société prévue à l'article 10 le droit d'exploiter jusqu'au 1er janvier 2011 les mines découvertes conformément à la présene convention, pour autant que la découverte ait été dénoncée à la Colonie, au plus tard trois mois après l'expiration du délai de dix ans prévu à l'article 4.

La superficie globale de ces mines ne peut dépasser deux cent cinquante mille hectares.

ART. 8. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation et de leur mesurage, exécutés par la Colonie, sont à charge de la société d'exploitation.

ART. 9. — La société d'exploitation soumettra à la Colonie un projet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties de gisements dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 10. — Dans les six mois de la date du décret approbatif de la présente convention, il sera, à l'initiative de la « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », formé une société congolaise par actions à responsabilité limitée, à laquelle apport sera fait par la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains de tous les droits, bénéfices, avantages, obligations et charges quelconques résultant ou à résulter de la présente convention.

Le capital de cette société sera souscrit à concurrence de cinq pour cent par la Colonie, de quinze pour cent par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, de quatre-vingt pour cent par la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains. Celle-ci tiendra quarante pour cent au pair à la disposition du Comité National du Kivu.

Les statuts de cette société seront établis conformément à la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga avec, toutefois, l'obligation pour la Colonie de ristourner à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains soixante-quinze pour cent des redevances provenant de l'exploitation des gisements.

Il ne sera pas créé d'actions série B.

ART. 11. — Les recherches minières, l'exploitation des gisements découverts, le traitement des minerais, le taux et la base des redevances et, en général, tout ce qui n'est pas prévu dans la présente convention sont régis par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga.

Lorsqu'une nouvelle législation minière sera mise en vigueur au Congo Belge, celle-ci sera seule applicable dans la mesure où elle ne dérogera point à la présente convention.

Le renvoi fait ci-dessus à la législation du Katanga ne fera pas obstacle à l'application de la nouvelle législation sur les mines.

ART. 12. — Le présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en autant d'exemplaires que de parties, le dix-sept mars mil neuf cent trente-six.

Le Ministre des Colonies,
E. RUBBENS.

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains,
(s.) Jean Buffin, Ch. Cornez.

Compagnie Minière des Grands Africains,
(s.) M. Lefranc, E. Marchal.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 31ⁿ Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën

AVIS.

—

Mines.

—

Décret du 31 juillet 1936.

Convention du 17 mars 1936, conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains.

Les concessionnaires se sont engagés à notifier immédiatement au Commissaire de district les 500.000 hectares où s'exercera le droit exclusif de recherches minières prévu à l'article 4 de la convention du 17 mars 1936.

Les concessionnaires se sont également engagés à terminer dans les cinq ans, à courir de la date de la signature de la convention, le choix des mines à exploiter, sans qu'il puisse être question d'une prorogation quelconque, même pour cas de force majeure.

BERICHT.

—

Mijnen.

—

Decreet van 31 Juli 1936.

Overeenkomst van 17 Maart 1936, gesloten tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ».

De vergunninghouders gingen de verbintenis aan, onmiddellijk aan den Districtcommissaris de 500.000 hectaren te notificeeren op dewelke het uitsluitend recht tot mijnopzoekingen zal worden uitgeoefend dat bij artikel 4 uit de overeenkomst van 17 Maart 1936 voorzien is.

De vergunninghouders gingen eveneens de verbintenis aan, binnen de vijf jaar, met ingang van de onderteekening der overeenkomst, de keus van de te exploiteeren mijnen te beëindigen, zonder dat er kunne sprake weze van om het even welke verlenging, zelfs voor heirkracht.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret en date du 3 mars 1936, approuvant la cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kikamba (territoire de Kongolo) à la « Congo Union Mission of Seventh Day Adventists ».

—

Ce projet de décret a été voté à l'unanimité, sans observations.

M. le Vice-Président Dupriez, ainsi que MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur :

F. VAN DER LINDEN.

—

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists », d'un terrain de 25 hectares, sis à Kikamba. — Convention du 21 août 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists », van eenen grond van 25 hectaren, te Kikamba gelegen. — Overeenkomst van 21 Augustus 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial 1037.

et

« The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists », dont le siège est à Elisabethville, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du 5 octobre 1926, paru 1071 du Bulletin Officiel, n° 11, du 15 novembre 1926, dûment représentée par M. le Révérend Giddings, O. U. résidant à Elisabethville, Représentant Légal suppléant de la dite Mission agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général du Congo, en date du 4 juin 1934, paru page 462 du Bulletin Administratif du Congo Belge de l'année 1934, n° 11.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie;

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité Spécial du Katanga fait donation à la contractante de seconde part d'un terrain situé à Kikamba, d'une superficie de vingt-cinq hectares (25 ha.), environ, tel qu'il est représenté approximativement au croquis ci-joint. Cette donation est faite conformément au règlement sur la vente et la location des terres publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 août 1920, dans la mesure où le présent contrat n'y déroge pas.

Art. 2. — La contractante de seconde part accepte expressément cette donation.

Elle s'engage à affecter le terrain à la réalisation des œuvres religieuses qu'elle poursuit. Elle devra le mettre en valeur en établissant, notamment, des chapelles, écoles, hôpitaux, ainsi que des habitations, jardins pour le personnel européen et indigène attaché à la Mission. Sur les terrains agricoles qui entourent ces bâtiments, la donataire devra réaliser au moins la mise en valeur prévue à l'article 24 du règlement sur la vente et la location des terres, pour les terrains de quatrième classe.

Art. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus; il ne pourra être aliéné, ni hypothéqué que dans les conditions prévues par l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

En cas de dissolution ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

Art. 4. — Le terrain est cédé sous réserve des droits de tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 5. — Les routes et sentiers quelconques existant sur le terrain cédé constituent des servitudes de passage au profit du Domaine Public ou des terrains privés qu'ils desservent. Ils sont réputés avoir une largeur de vingt mètres.

ART. 6. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, la donataire s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions qu'arrêterait le Comité Spécial du Katanga et dont elle aura reçu notification en due forme.

ART. 7. — La cession gratuite ne confère à la donataire aucun droit quelconque sur le sous-sol et sur les substances minérales concessibles ou non qu'il peut renfermer.

Toutefois, moyennant autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga, la donataire pourra extraire des substances minérales non concessibles telles qu'argile, sable et calcaire, en vue de ses besoins propres.

Le Comité réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant la donataire conformément à l'article 8.

ART. 8. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement en remboursant à la donataire la valeur à dire d'expert des impenses qu'elle aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le juge du tribunal de première instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute, ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite émanant du Gouvernement local.

ART. 9. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront à la charge de la donataire.

ART. 10. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie du terrain, sa contenance, sa disposition et les empiètements, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, la donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordent pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à l'abornement du terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse de la donataire.

ART. 11. — L'entrée en jouissance du terrain cédé n'aura lieu qu'à compter de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Dans les six mois de cette approbation, la donataire devra, sous peine de résolution de la donation, occuper le terrain cédé et y exercer ses œuvres religieuses d'une manière permanente et effective.

ART. 12. — Tout personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé le bois nécessaire à son entreprise, mais à la condition qu'elle ne coupe pas le bois planté par la donataire, et qu'elle rembourse à celle-ci le bois coupé sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 13. — A l'expiration des dix ans à dater de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain dont la mise en valeur prévue à l'article 2 ci-dessus n'aura pas été maintenue.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que la donataire n'aura pas utilisées pour ses œuvres religieuses durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Dans les deux cas ci-dessus, la donataire s'engage à remplir toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga si ces terres avaient été enregistrées au nom de la donataire et à payer les frais qu'entraîne cette rétrocession.

ART. 14. — Le présent contrat annule et remplace le contrat de cession gratuite numéro spécial 72, en date du 24 juin 1931.

Fait à Elisabethville, le vingt et un août mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 19 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 19n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi,	Van's Konings wege,
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à l'« Unevangelized Africa Mission », d'un terrain de 25 ha., situé à Katwa (province de Costermansville).

—

Ce projet de décret n'a soulevé aucune observation lors de son examen par le Conseil Colonial, au cours de la séance du 29 mai 1936.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

Terres. — Cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission », d'un terrain de 25 hectares, sis à Katwa. — Convention du 28 août 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission », van eenen grond van 25 hectaren, te Katwa gelegen. — Overeenkomst van 28 Augustus 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède à titres gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la mission « Unevangelized Africa Mission », personnalité civile reconnue par décret du 12 mai 1932 (Bulletin Officiel de 1932, p. 310), représentée par M. le Révérend Hurlburt, P.-F.-E., ci-après dénommée « la Mission » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de vingt-cinq hectares, situé à Katwa, représenté par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie les terres que la Mission aura laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 4. — La Mission s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres, non contraires aux dispositions de la présente convention.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le vingt-huit août mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le gouvernement du Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain rural de 25 ha., situé à Nyamasheke (résidence du Ruanda).

—

Ce projet de décret, examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 29 mai 1936, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. le Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

Terres. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association Vicariat Apostolique du Ruanda », d'un terrain de 25 hectares, sis à Nyamasheke. — Convention du 4 octobre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association Vicariat Apostolique du Ruanda », van eenen grond van 25 hectaren, de Nyamasheke gelegen. — Overeenkomst van 4 October 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,

et

l'Association « Vicariat Apostolique du Ruanda », dont le siège est à Kabgayi, reconnue par l'arrêté royal du 5 mars 1928 (B. O. du 15 avril 1928, p. 2512), représentée par Mgr Classe, Léon, résidant à Kabgayi, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. du 15 avril 1928, p. 2513), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la mission « Vicariat Apostolique du Ruanda », qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de vingt-cinq hectares, environ, situé à Nyamasheke.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi, au premier janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent :

a) Les terres qui ne son pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes.

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur un dixième de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins, et pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la mission seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le quatre octobre mil neuf cent trente-cinq et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain de 4 ha., sis à Bibanga (province d'Elisabthville).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret, qui n'a soulevé aucune observation, au cours de sa séance du 29 mai 1936.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez, ainsi que MM. les Conseillers De Lannoy, Deladrier, Gustin et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain de 4 hectares, sis à Bibanga. — Convention du 23 août 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « American Presbyterian Congo Mission », van eenen grond van 4 hectaren, te Bibanga gelegen. — Overeenkomst van 23 Augustus 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Bomans, Gaston, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers de Lusambo, sous le numéro spécial

et

l'« American Presbyterian Congo Mission », dont le siège est à Luebo, ayant reçu la personnification civile par décret du vingt-huit avril mil huit cent nonante-deux, paru page cent soixante-trois du Bulletin Officiel du Congo Belge de mil huit cent nonante-deux, dûment représentée par M. le Révérend Longenecker, J.-H., résidant à Luebo, Représentant Légal suppléant de la dite Mission, agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général du Congo en date du sept juin mil neuf cent trente-quatre, parue page quatre cent soixante-deux du Bulletin Administratif du Congo Belge du dix juin mil neuf cent trente-quatre, pour qui agit M. Everett Edward Irving, Missionnaire, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers de Lusambo, sous le numéro spécial

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga fait donation à la contractante de seconde part d'un terrain situé à Bibanga, d'une superficie de 4 hectares environ, tel qu'il est représenté approximativement au croquis ci-joint. Cette donation est faite conformément au règlement sur la vente et la location des terres publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du quinze août 1920, dans la mesure où le présent contrat n'y déroge pas.

ART. 2. — La contractante de seconde part accepte expressément cette donation.

Elle s'engage à affecter le terrain à la réalisation des œuvres religieuses qu'elle poursuit. Elle devra le mettre en valeur en établissant notamment des chapelles, écoles, hôpitaux, ainsi que des habitations-jardins pour le personnel européen et indigène attaché à la mission.

Sur les terrains agricoles qui entourent ces bâtiments, la donataire devra réaliser au moins la mise en valeur prévue à l'article 24 du règlement sur la vente et la location des terres, pour les terrains de quatrième classe.

Art. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues par l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

En cas de dissolution ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

Art. 4. — Le terrain est cédé sous réserve des droits des tiers, non indigènes ou indigènes.

Art. 5. — Les routes et sentiers quelconques existant sur le terrain cédé constituent des servitudes de passage au profit du Domaine Public ou des terrains privés qu'ils desservent. Ils sont réputés avoir une largeur de vingt mètres.

Art. 6. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, la donataire s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions qu'arrêterait le Comité Spécial du Katanga et dont il aura reçu notification en due forme.

Art. 7. — La cession gratuite ne confère à la donataire aucun droit quelconque sur le sous-sol et sur les substances minérales concessibles ou non qu'il peut renfermer.

Toutefois, moyennant autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga, la donataire pourra extraire des substances minérales non concessibles, telles qu'argile, sable et calcaire, en vue de ses besoins propres.

Le Comité réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant la donataire conformément à l'article 8.

Art. 8. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomération urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre

totalement ou partiellement en remboursant à la donataire la valeur à dire d'expert des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Juge du Tribunal de 1re Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite émanant du Gouvernement local.

ART. 9. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront à la charge de la donataire.

ART. 10. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie du terrain, sa contenance, sa disposition et les empiètements, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, la donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordent pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à l'abornement du terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse de la donataire.

ART. 11. — L'entrée en jouissance du terrain cédé n'aura lieu qu'à compter de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Dans les six mois de cette approbation, la donataire devra, sous peine de résolution de la donation, occuper le terrain cédé et y exercer ses œuvres religieuses d'une manière permanente et effective.

ART. 12. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé le bois nécessaire à son entreprise, mais à la condition qu'elle ne coupe pas le bois planté par la donataire, et qu'elle rembourse à celle-ci le bois coupé sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

ART. 13. — A l'expiration des dix ans, à dater de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga les parties du terrain dont la mise en valeur, prévue à l'article 2 ci-dessus, n'aura pas été maintenue.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que la donataire n'aura pas utilisées pour ses œuvres religieuses durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial ou son délégué.

Dans les deux cas ci-dessus, la donataire s'engage à remplir toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Co-

lonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom du Comité Spécial du Katanga, si ces terres avaient été enregistrées au nom de la donataire et à payer les frais qu'entraîne cette rétrocession.

Fait, à Elisabethville, le vingt-trois août mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 19 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 19n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 25 ha, sis à Kitsombiro (territoire de Lubero).

—

Examiné par le Conseil, au cours de la séance du 29 mai 1936, ce projet de décret n'a soulevé aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers De Lannoy, Deladrier, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	H. DERAEDT.

Terres. — Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kitsombiro, à l'« Unevangelized Africa Mission ». — Convention du 24 août 1935. — Approbation.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren te Kitsombiro gelegen, aan de « Evangelized Africa Mission ». Overeenkomst van 24 Augustus 1935. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt in goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l'« Unevangelized Africa Mission », dont le siège est à Kitsombiro (Lubero), personnalité civile reconnue par arrêté royal du 12 mai 1932 (Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1932, p. 310), représentée par M. le Révérend Hurlburt, Paul-Frederick-Elisha, son Représentant Légal, résidant à Kitsombiro (Bulletin Officiel, 1932, p. 310), ci-après dénommée « la Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de vingt-cinq hectares, situé à Kitsombiro, représenté par un liseré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

CONDITIONS SPECIALES.

Article premier. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans les cas de résolutions de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 4. — La Mission s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres, non contraires aux dispositions de la présente convention.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le vingt-quatre août mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Nore Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 19 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 19n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, en date du 22 février 1936, approuvant la cession gratuite à l'« Association d'Eglises libres de Norvège », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, sis à Nya-Kaziba (province de Costermansville).

—

Le projet de décret n'a donné lieu à aucune observation. Mis aux voix, il a été adopté à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez ainsi que MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

VAN DER LINDEN.

Terres. — Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Nya-Kaziba, à l'« Association d'Eglises Libres de Norvège ».— Convention du 25 septembre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren te Nya-Kaziba gelegen aan de « Association d'Eglises Libres de Norvège ». — Overeenkomst van 25 September 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering den 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention dont la teneur suit est approuvée :	De overeekomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'« Association d'Eglises Libres de Norvège », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 7 juin 1929 (Bulletin Officiel de 1929, p. 376), représentée par M. le Révérend John L. Brynhildsen, ci-après dénommée « la Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de vingt-cinq hectares (25 ha), situé à Nya-Kaziba, représenté par un liseré rouge au croquis approximatif, figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix années de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain, au nom de la Colonie.

ART. 4. — La Mission s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres, non contraires aux dispositions de la présente convention.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le vingt-cinq septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 20n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par la Colonie, à la « Mission des Augustins de l'Assomption », d'un terrain, situé à Mulo (Province de Costermansville).

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret en sa séance du 29 mai et aucune observation n'étant présentée, il l'a approuvée à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite à la Mission des Augustins de l'Assomption, de 56 ha 48 a 88 ca, sis à Mulo. — Convention du 25 septembre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Augustins de l'Assomption » van 56 ha 48 a 88 ca, te Mulo gelegen. — Overeenkomst van 25 September 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie», cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Mission des Augustins de l'Assomption », dont la personnalité civile a été reconnue par arrêté royal du 30 septembre 1930, publié au Bulletin Officiel de 1930, page 948. représentée par son Représentant Légal, le R. P. Piérard, Henri (Bulletin Administratif de 1934, p. 711), ci-après dénommée « la Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de cinquante-six hectares quarante-huit ares quatre-vingt-huit centiares, situé à Mulo, représenté par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aura laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 4. — La Mission s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux dispositions de la présente convention.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le vingt-cinq septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 20n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi», de trois parcelles de terre, d'une superficie globale de 70 ha 24 a., situées dans le territoire de Kitega (Urundi).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret, au cours de la séance du 29 mai 1936 et l'a approuvé à l'unanimité des membres présents, sans observation.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWIJCK DE HEUSCH.	CH. VOISIN.

Terres. — Cession gratuite de trois terrains, d'une superficie respective de 27 hectares, 23 hectares 24 ares et 20 hectares, sis à Kikumbu, à Jarama-Kitongo et à Makebuko. (Résidence de l'Urundi) à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de l'Urundi. — Conventions du 14 novembre 1933. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont approuvés les trois contrats de cessions gratuites de terrains suivants, conclus le 14 novembre 1933, entre le Ruanda-Urundi et la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi », personne civile reconnue par un arrêté royal du 20 février 1929 (B. O. 1929, p. 79) :

1°) Le contrat numéro spécial A. 52, comportant la donation d'une parcelle de terre de 27 ha environ, située à Kibumbu, dans le territoire de Kitega;

Gronden. — Kostelooze afstand van drie gronden eener onderscheidenlijke oppervlakte van 27 hectaren, 23 hectaren 24 aren en 20 hectaren te Kikumbu, te Jarama-Kitongo en te Makebuko (Residentie van Urundi) aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van Urundi. — Overeenkomsten van 14 November 1933. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zij goedgekeurd de drie volgende contracten van kostelooze afstanden van gronden, den 14 November 1933 gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) de l'Urundi », rechtspersoon erkend bij koninklijk besluit van 20 Februari 1929 (A. B. 1929, blz. 79) :

1°) Het contract bijzonder nummer A. 52, houdende schenking van een perceel gronds hebbende eene oppervlakte van ongeveer 27 hectaren, te Kikumbu, gewest Kitega gelegen;

2°) Le contrat, numéro spécial A. 51, comportant la donation d'une parcelle de terre de 23 ha 24 a environ, située à Jarama-Kitongo, dans le territoire de Kitega;

3°) Le contrat, numéro spécial A. 50, comportant la donation d'une parcelle de terrain, d'une superficie de 20 hectares, environ, situé à Makebuko, dans le territoire de Kitega.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1936.

2°) Het contract bijzonder nummer A. 51, houdende schenking van een perceel gronds hebbende eene oppervlakte van ongeveer 23 ha 24 a. te Jarama-Kitongo, gewest Kitega gelegen;

3°) Het contract bijzonder nummer A. 50, houdende schenking van een perceel gronds hebbende eene oppervlakte van ongeveer 20 hectaren, te Makebuko, gewest Kitega gelegen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 20n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », de 110 hectares de terre, à Bafwabaka et à la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant-Jésus », de 90 hectares, à Bafwabaka (Province de Stanleyville).

—

Ce projet, que le Conseil a examiné, au cours de la séance du 29 mai 1936, n'a donné lieu à aucune observation.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, d'un terrain de 110 hectares, sis à Bafwabaka et à la Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus, d'un terrain de 90 hectares, sis à Bafwabaka. — Conventions du 16 janvier 1934. — Approbation.

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond van 110 hectaren te Bafwabaka gelegen en aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus » van eenen grond van 90 hectaren te Bafwabaka gelegen. — Overeenkomsten van 16 Januari 1934. — Goedkeuring.

LEOPOLD III, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions dont la teneur suit sont approuvées :

LEOPOLD III, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

I.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de Province de Stanleyville, d'une part

et

la mission « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901, publié au B. O. de 1901, p. 30, représentée par Mgr Grison, Gabriel, Représentant Légal (B. O. de 1901, p. 30), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la

Colonie, à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial en quatre parcelles, d'une contenance totale de cent dix hectares, situé à Bafwabaka.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize janvier mil neuf cent trente-quatre.

II.

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 16 avril 1931, publié au Bulletin

Officiel de 1931, p. 269, représentée par Dame Bogaerts, Angélique, Représentante Légale de la dite Mission (arrêté royal du 16 avril 1931), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre grauit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial en deux parcelles, d'une contenance totale de nonante hectares, situé à Bafwabaka.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire: il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain, au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le seize janvier mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 19n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », d'un terrain de 50 hectares, situé dans la localité de Mondombe (District de la Tshuapa).

—

Examiné par le Conseil, au cours de la séance du 29 mai 1936, ce projet n'a soulevé aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, sauf une abstention.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 50 hectares, sis à Mondombe. — Convention du 10 octobre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir SALUT.

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 50 hectaren te Mondombe gelegen. — Overeenkomst van 10 October 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville,

et

la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », représentée par Mgr Van Goethem, Edouard, Préfet Apostolique de la Tshuapa (arrêté royal du 20 mai 1925 paru au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1925, p. 274), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 20 mai 1925 (Bulletin Officiel, année 1925, p. 274), d'un terrain domanial d'une superficie de cinquante hectares (50 ha), situé dans la localité de Mondombe, chefferie Bomboli, territoire d'Ikela, district de la Tshuapa.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un Délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant les terres cédées appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes et non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées, devront rester affectées aux œuvres de la mission; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c et d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, das ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Commissaire de la Province.

ART. 5. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant Légal de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le dix octobre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret comportant cession gratuite d'un terrain à l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », à Léopoldville-Ouest.

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret en sa séance du 29 mai 1936.

Un membre pose la question de savoir s'il n'est pas imprudent d'accorder des terrains, en pleine propriété à proximité d'une ville susceptible de développement.

Il est répondu que tout d'abord il est difficile de ne pas accorder la propriété de terrains sur lesquels on doit établir des constructions en matériaux durables, ensuite qu'il s'agit de Léopoldville-Ouest, c'est-à-dire du vieux Léopoldville, qui se trouve en dehors des plans prévus pour le développement de la ville; enfin, que l'article 4 de la convention prévoit le retour de la propriété des terrains à la Colonie, en cas de nécessité d'intérêt public.

Le projet est approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez ainsi que MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain de deux hectares, cinquante-neuf ares, nonante-neuf centiares, sis à Léopoldville. — Convention du 5 novembre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », van eenen grond van twee hectaren, negen en vijftig aren, negen en negentig centiaren, te Léopoldville gelegen. — Overeenkomst van 5 November 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de District Urbain, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'ordonnance n° 68/T du 30 août 1929 du Gouverneur Général, de l'avis conforme du Comité Urbain et avec l'approbation du Commissaire de la Province,

et

l'« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », représentée par la Révérende Mère Goblet, Céline, Représentant Légal, désigné ci-après sous le nom de « la Mission ».

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie du Congo Belge cède gratuitement, en toute propriété, à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain domanial d'une superficie de deux hectares, cinquante-neuf ares, nonante-neuf centiares, cinquante centièmes, situé dans la Cité indigène de Léopoldville-Ouest et représenté par une teinte rose au croquis figuré ci-après à l'échelle de 1 à 2500.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission et ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, ni grevé de servitudes ou autres droits réels, sans l'autorisation des autorités de la Colonie.

ART. 3. — Au 1er janvier 1946, les terrains repris ci-dessus feront retour à la Colonie, s'ils n'ont pas été mis en valeur. Seront considérés comme mis en valeur les terrains couverts par les écoles ménagère, primaire et gardienne, habitation des religieuses, salle de patronage, en matériaux durables, conformément aux prescriptions de l'autorité compétente, toute diligence étant faite par la Mission pour obtenir, en temps utile, l'autorisation de bâtir. La Mission sera tenue de se conformer aux prescriptions de l'autorité administrative, en ce qui concerne la zone de recul à observer éventuellement le long

des voies publiques pour l'alignement des constructions; toutefois, cette zone ne pourra excéder cinq mètres de largeur.

Ces terrains feront également retour à la Colonie au cas où la Mission les aurait laissés inoccupés durant cinq années, ininterrompues, sans motif reconnu légitime par les mêmes autorités que ci-dessus.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans ces cas toutes formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de la Province.

ART. 4. — Les superficies qui deviendraient nécessaire à une destination d'intérêt public, parmi celles qui font l'objet de la présente convention, seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge par elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre, s'il en existe dans les limites de l'emprise.

ART. 5. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le cinq novembre mil neuf cent trente-cinq;

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 20n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à l'« Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame », d'un terrain de 20 hectares, sis à Titule (Province de Stanleyville).

—

Examiné par le Conseil au cours de la séance du 29 mai 1936, ce projet n'a soulevé aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Vice-Président Dupriez, ainsi que MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Cession gratuite d'un terrain de 20 hectares à Titule à l'« Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame ». — Convention du 25 octobre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand van eenen grond van 20 hectaren te Titule, aan de « Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame ». — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,
et
la Mission « Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame », personnalité civile (B. O. 1932, p. 138, 1re partie), représentée par la Révérende Sœur Connerade Valérie (B. O. 1932, p. 138, 1re partie), d'autre part,
Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la

Colonie, à l'« Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de vingt hectares, situé à Titule.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liseré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 5. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-cinq octobre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 juin 1936.	Ggeven te Brussel, den 20n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », d'un terrain de 100 hectares, à Mutongo.

—

Aucune objection n'ayant été faite sur le fond, ce projet fut approuvé par le Conseil Colonial en cours d'une séance tenue le 29 mai 1936, à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

On avait fait remarquer que dans certaines régions du district du Kivu, très densément peuplées, il serait peut-être opportun de ramener, comme dans les territoires sous mandat et pour les mêmes motifs, à une étendue moindre que 100 hectares, les cessions de terres aux missions.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu, d'un terrain de 100 hectares, sis à Mutongo. — Convention du 16 septembre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van eenen grond van 100 hectaren, te Mutongo gelegen. — Overeenkomst van 16 September 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Costermansville, ci-après dénommé « la Colonie », cède à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à l'« Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 juillet 1930 (Bulletin Officiel, 1930, p. 606), représentée par Mgr Leys, Edouard, Représentant Légal de la susdite Mission (Bulletin Officiel p. 606), ci-après dénommée « la Mission », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de cent hectares, situé à Mutongo, représenté par un liséré rouge au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

CONDITIONS SPECIALES.

ARTICLE PREMIER. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie les terres que la Mission aura laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par législa-

tion sur le régime foncier en vue de l'enregistrement du terrain au nom de la Colonie.

ART. 4. — La Mission s'engage à se conformer à toutes prescriptions contenues dans les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux dispositions de la présente convention.

Ainsi fait, à Costermansville, en double expédition, le seize septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession par le Comité Spécial du Katanga à M. V. Charpentier, d'un terrain rural de 2.000 hectares.

—

Ce projet, qui ne provoqua aucune discussion, fut approuvé par le Conseil Colonial, à l'unanimité des membres présents, au cours d'une séance tenue le 29 mai 1936.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux, absents, étaient excusés.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	A. BERTRAND.

Terres. — Concession en occupation provisoire de 2.000 hectares de terre, situés aux Bianos à M. Victor Charpentier. — Convention du 16 décembre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée:

Gronden. — Vergunning ter voorloopige bezetting van 2.000 hectaren gronds, te Bianos gelegen, aan den heer Victor Charpentier. — Overeenkomst van 16 December 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée à la Conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1037, résidant à Elisabethville, d'une part,

et

Monsieur Charpentier, Victor, colon, résidant à Kwatebala, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile spécial sur le terrain faisant l'objet des présentes où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

Le contractant, d'une part, autorise le contractant, d'autre part, aux conditions générales ci-annexées, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent, à occuper provisoirement un terrain

rural situé aux Bianos, d'une superficie de 1.000 hectares (mille hectares), conformément au croquis annexé aux présentes.

ARTICLE PREMIER. — Le terme du bail est de cinq ans, prenant cours à la date du décret d'approbation.

Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de 3.750 francs (trois mille sept cent cinquante francs).

ART. 2. — L'échéance du terme met le locataire en demeure de plein droit et le loyer échu portera intérêts à 8 % l'an du jour de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

ART. 3. — Pour l'application de l'article 32 des conditions générales, le prix de vente est fixé, dès maintenant, à la somme de 75.000 Frs. (septante-cinq mille francs) et le loyer annuel à 3.750 francs (trois mille sept cent cinquante francs) pendant toute la durée du bail, en cas de bail à long terme.

ART. 4. — Le Comité Spécial se réserve, dès maintenant, à l'intérieur du terrain loué, dans l'éventualité de la construction d'une route, une bande de terre de vingt mètres de largeur dont la situation sera déterminée par le Comité, en tenant compte autant que possible des nécessités de l'exploitation. Cette bande ne fait pas partie intégrante du terrain loué.

ART. 5. — Le Comité Spécial du Katanga se réserve également le droit d'accès à l'eau au moyen d'un chemin de vingt mètres de largeur pour les exploitants des terrains avoisinants.

ART. 6. — Il est défendu de couper les arbres à cent mètres autour des sources, à cinquante mètres le long des voies de communication et à trente mètres le long des cours d'eau.

ART. 7. — Par dérogation à l'article 29 des conditions générales, la mise en valeur devra se faire de la façon suivante :

L'occupant devra, avant la fin de la deuxième année d'occupation provisoire avoir :

1°) Construit un dipping-tank;

2°) Introduit sur la concession soixante-quinze têtes de bétail d'élevage en âge de reproduire,

ou bien

vingt-cinq vaches laitières (femelles ayant donné au moins un veau). Lors du constat de mise en valeur, il sera tenu compte de l'élevage porcin, avicole et des cultures fruitières. L'entretien de quatre porcs adultes ou de vingt volailles de race améliorée ou d'un demi-hectare de verger sera considéré comme équivalent l'entretien d'une tête de bétail, d'élevage adulte.

La mise en valeur une fois réalisée devra être maintenue jusqu'à l'expiration des cinq années d'occupation provisoire.

En cas de vente du terrain faisant l'objet du présent contrat d'occupation provisoire, le contractant de seconde part s'engage à maintenir, pendant dix ans, la destination agricole du terrain vendu. Toutefois, le propriétaire aura le droit de modifier la destination du tout ou partie du terrain pendant cette période à condition d'en informer, au préalable, le Représentant du Comité Spécial et de se soumettre aux conditions du Comité Spécial du Katanga en vigueur à cette époque pour la vente des terrains de même catégorie. Tous peine de dommages et intérêts, le contractant de seconde part s'engage à substituer aux mêmes obligations; tous ceux à qui il viendrait à céder ses droits.

Art. 8. — L'article 36 des conditions générales ci-dessus est complété comme suit :

1°) L'occupant sera autorisé à défricher des bois dans la mesure nécessaire à ses exploitations et à en disposer;

2°) Si l'occupant dépasse cette superficie sans y être autorisé préalablement par le Comité, il paiera une indemnité qui sera égale à dix fois les taxes de coupes de bois qu'il aurait dû payer, en application du règlement général du Comité Spécial du Katanga sur les coupes de bois;

3°) Il sera loisible, toutefois, à l'occupant de couper du bois sur toute l'étendue de la concession, à condition de se munir chaque année, d'un permis conformément au règlement général sur les coupes de bois.

Art. 9. — En cas de décès du locataire, les héritiers seront tenus de notifier par écrit au Représentant du Comité, dans les six mois du décès, qu'ils entendent reprendre, pour leur compte ou pour le compte de l'un d'entre eux, les droits et obligations découlant du contrat. S'ils restent en défaut de remplir cette formalité, le bail sera considéré comme résilié de plein droit à l'expiration du délai dont s'agit et les loyers courus jusqu'à ce jour seront dûs par la succession. Le transfert du bail au profit des héritiers aura lieu sur production des pièces authentiques constatant leurs droits et donnera lieu à la perception du montant des frais prévus à l'article 12 ci-dessous.

Art. 10. — A l'expiration de l'occupation, l'occupant quittera les lieux loués; en aucun cas la tacite reconduction ne pourra être admise.

Art. 11. — L'article 34 des conditions générales ci-dessus est modifié comme suit : « A tout moment, au cours du bail, le Comité Spécial pourra se réserver la propriété des gisements qu'il estimera être des gisements de calcaire, de pierres pour ballast, de sable, d'argiles plastiques et d'autres substances minérales non concessibles.

Ces gisements seront éventuellement abornés par les soins du Comité et leur superficie sera décomptée du terrain vendu ou loué.

Si le Comité fait usage de ce droit, le terrain vendu ou loué est grevé d'une servitude de passage pour l'exploitation des carrières et des gisements. Le passage s'effectuera par une bande de terre de vingt mètres de largeur au maximum sur laquelle des moyens de transport pourront être construits.

ART. 12. — Par dérogation à l'article 8 des conditions générales, les frais de transfert éventuel du présent contrat sont fixés à deux cent cinquante francs.

ART. 13. — Au cas où le présent contrat viendrait à être résilié, soit à l'amiable, soit à raison de l'inexécution par le contractant d'autre part des obligations qui lui incombent, le terrain devra être remis à la disposition du Comité Spécial du Katanga, conformément à l'article 13 des conditions générales ci-annexées.

ART. 14. — Le présent contrat est conclu sous la condition suspensive de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Tant que cette approbation n'est pas intervenue, le concessionnaire n'a le droit de faire aucun acte d'occupation quelconque sur le terrain.

La condition sera considérée comme défaillie si l'approbation par décret n'intervient pas dans les deux ans du jour de la signature du contrat.

Dans cette éventualité, le Comité Spécial reprendra la libre disposition du terrain en cause, sans autre formalité que la signification préalable au concessionnaire, par lettre recommandée ou contre accusé de réception, de la défaillance de la condition.

L'accomplissement de la condition n'aura pas d'effet rétroactif.

ART. 15. — Les indigènes conservent leurs droits de passage sur les chemins traversant le susdit terrain et se dirigeant vers Kansenia, Mutabo, Gule et Velengolo. Un chemin d'accès à la rivière Gulumgu devra leur être réservé.

ART. 16. — Dans le délai de cinq ans qui suit l'approbation, par décret du présent contrat, le contractant d'autre part pourra occuper un second bloc de mille hectares, pour autant qu'il ait réalisé la mise en valeur du premier, conformément à l'article 7 ci-dessus.

Ce second bloc serait concédé au contractant d'autre part en occupation provisoire de cinq ans, conformément aux conditions générales du règlement ci-annexé et aux conditions spéciales de prix et mise en valeur prévues aux articles 3 et au secundo de l'article 7 ci-dessus.

Toutefois, le contractant de seconde part aura la faculté d'acquérir en propriété les 2.000 hectares (deux mille hectares) à l'expiration du délai de cinq ans stipulé à l'alinéa 1 ci-dessus, pour autant qu'il ait

réalisé à ce moment la mise en valeur du second bloc et maintenu celle du premier bloc.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le 16 décembre 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 20 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 20n Juni 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers », d'un terrain de 80 hectares, situé à Baye (Province de Stanleyville).

—

Ce projet a été examiné au cours de la séance du 29 mai 1936. Un membre a signalé qu'il a fallu l'intervention d'un magistrat pour obtenir l'indemnisation des trois indigènes établis sur le terrain et que, dans cette région où les terres vacantes sont surabondantes, les missionnaires choisissent trop souvent des terrains occupés par des indigènes. M. le Président a répondu qu'il sera fait part de ces observations aux autorités d'Afrique.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins deux abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez ainsi que MM. les Conseillers Deladrier, De Lannoy, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	CH. VOISIN.

Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers, d'un terrain de 80 hectares, sis à Baye. — Convention du 25 octobre 1935. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 29 mai 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van eenen grond van 80 hectaren te Baye gelegen. — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29n Mei 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Stanleyville, d'une part,

et

la « Mission des Pères Croisiers », personnalité civile reconnue par décret du 27 décembre 1920 (B. O. 1921, p. 267), représentée par Mgr Blessing, Frédéric, Préfet Apostolique de Bondo (B. A. 1930, p. 257, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, à la « Mission des Pères Croisiers », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial, d'une contenance de quatre-vingts hectares, situé à Baye.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention feront retour à la Colonie, les terres qui n'auraient pas été mises en valeur dans les conditions prévues par les litterae a, b, c, d de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

L'inexécution des conditions du présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Commissaire de Province. Cette inexécution donnera lieu à résolution de la présente convention.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans les cas de résolution de la présente convention, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier, en vue de l'enregistrement du terrain, au nom de la Colonie.

ART. 5. — Les Missionnaires respecteront, dans l'exécution de la présente convention, les dispositions des arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres, non contraires aux obligations indiquées ci-dessus.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le vingt-cinq octobée mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decret.
Donné à Bruxelles, le 13 juin 1936.	Gegeven te Brussel, den 13n Juni 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën.*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par la Colonie, à la Mission « Svenska Baptist Missionen », de deux parcelles de terrain, d'une superficie totale de 9 ha, 75 ca, situées à Semendua (district du Lac Léopold II).

—

Ce projet ne provoqua aucune discussion. Il fut approuvé par le Conseil Colonial, au cours d'une séance tenue le 26 juin 1936, à l'unanimité des membres présents.

MM. Morisseaux et Deladrier, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

BERTRAND.

Décret du 9 juillet 1936. — Cession gratuite à la Mission «Svenska Baptist Missionen», de deux terrains, d'une superficie totale de 9 hectares 75 centiares, sis à Semendua. — Convention du 29 octobre 1934. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 juin 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Decreet van 9 Juli 1936. — Kosteloze afstand aan de Mission «Svenska Baptist Missionen» van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 9 hectaren 75 centiaren, te Semendua gelegen. — Overeenkomst van 29 October 1934. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de la Province de Léopoldville,

et

la Mission « Svenska Baptist Missionen », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 26 janvier 1922 (B. O. 1922, p. 150), représentée par le Révérend Andersson, Oskar-Karl, son porteur de procuration en Afrique, agréé par arrêté royal du 31 janvier 1922, résidant à Boswe-Bosobe et désigné ci-après sous le nom de la Mission.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La convention intervenue le 5 décembre 1931, entre le Gouvernement de la Colonie et la « Svenska Baptist Missionen » et relative à un terrain de vingt et un hectares, situé à Semendua est annulée.

ART. 2. — La Colonie du Congo Belge cède gratuitement en pleine propriété à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, deux parcelles de terres domaniales, d'une superficie totale de neuf hectares septante-cinq centiares, situées à Semendua, district du Lac Léopold II et figurées sous une teinte rose au croquis approximatif ci-après, dressé à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les terrains cédés devront rester affectés aux œuvres de la Mission donataire; ils ne pourront être aliénés, hypothéqués, donnés en location, grevés de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Commissaire de la Province.

ART. 4. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-cinq, les terrains cédés feront retour à la Colonie, s'ils n'ont pas été mis en valeur, conformément aux conditions de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et aux conditions spéciales ci-après.

Seront considérées comme mises en valeur :

1°) Les terres couvertes sur un dixième de leur surface par des constructions complètement achevées, et répondant à la destination du fonds (temples, habitations, écoles, dortoirs, ateliers d'apprentissage, annexes, etc...).

2°) Les terres sur lesquelles il aura été établi et entretenu des plantations vivrières ou des espèces ligneuses, à raison de cent arbres par hectare, et couvrant au moins le quart de la superficie.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

ART. 5. — Les terrains feront également retour à la Colonie, dans le cas où la Mission les aurait laissés inoccupés pendant une période ininterrompue de cinq ans, sans motif reconnu légitime par le Commissaire de Province.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Pour l'exécution de la rétrocession, la Mission s'engage, dès ores, à remplir les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terrains au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public, parmi celles qui font l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie et compensées par d'autres de même valeur et de même étendue.

La Colonie indemnisera la Mission pour la valeur des impenses et des constructions faites sur l'emprise.

ART. 7. — Les frais d'enregistrement et de mesurage résultant de la présente cession, sont à charge de la Mission.

Ainsi, fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt-neuf octobre mil neuf cent trente-quatre.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, à la Société des Missionnaires d'Afrique, Pères Blancs de l'Urundi, d'un terrain de 19 ha, 50 a., situé à Rumeza.

—

Ce projet ne provoqua aucune discussion. Il fut approuvé par le Conseil Colonial, au cours d'une séance, tenue le 26 juin 1936, à l'unanimité des membres présents.

MM. Morisseaux et Deladrier, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

BERTRAND.

Décret du 9 juillet 1936. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique, Pères Blancs de l'Urundi, d'un terrain de 19 hectares 50 ares, sis à Rumeza. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 juin 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Decreet van 9 Juli 1936. — Kosteloze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 19 hectaren 50 aren, te Rumeza gelegen. — Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren:

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,

et

la Société des Missionnaires d'Afrique, Pères Blancs de l'Urundi, dont le siège est à Saint-Antoine de Mugera, reconnue par l'arrêté royal du 20 février 1929 (B. O. du 15 mars 1929, p. 79), représentée par Mgr Gorju, Julien-Louis, résidant à Saint-Antoine de Mugera, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. du 15 mars 1929, p. 79) est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi, cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la mission Société des Missionnaires d'Afrique, Pères Blancs de l'Urundi, qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial, d'une superficie d'environ dix-neuf hectares cinquante ares, situé à la colline Rumeza.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir Compétent :

a) les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié, au moins, de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes.

b) les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur un dixième de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac, devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause, le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois, pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission, seront portées devant le Juge du Tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le trente janvier mil neuf cent trente-six et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decret.
Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession par la Colonie à la mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain d'une superficie de 1 ha, 82 a., situé à Bolobo (district du Lac Léopold II).

—

Le terrain cédé était occupé à titre provisoire depuis 1925, par une mission des Pères de Scheut. Cette mission est actuellement cédée aux Lazaristes, qui vont continuer l'œuvre entreprise par les Pères de Scheut.

Le projet n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des voix.

MM. Deladrier et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. DE LANNOY.

Décret du 9 juillet 1936. — Cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain de 1 hectare 82 ares, sis à Bolobo. — Convention du 29 février 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 juin 1936,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Decreet van 9 Juli 1936. — Kostelooze afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro », van eenen grond van 1 hectare 82 aren, te Bolobo gelegen. — Overeenkomst van 29 Februari 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention dont la teneur suit est approuvée :	De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de la Province de Léopoldville, ci-après dénommée « la Colonie », d'une part,

et

la Mission des Lazaristes de Bikoro, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 mai 1926 (B. O. 1926, p. 539), représentée par son Représentant Légal, le Révérend Père Dekempeneer, Félix, ci-après dénommée la Mission, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie cède gratuitement, en pleine propriété, à la Mission, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain, d'une superficie d'un hectare quatre-vingt-deux ares, situé à Bolobo, District du Lac Léopold II. Ce terrain est figuré sous une teinte rouge au croquis ci-après à l'échelle de 1 à 8.000.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou tous autres droits réels, que moyennant l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de Province.

ART. 3. — Au premier janvier mil neuf cent quarante-six, le terrain décrit ci-dessus fera retour à la Colonie, s'il n'a pas été mis en valeur. Seront considérées comme mises en valeur, les superficies couvertes sur un dixième, au moins, par des constructions entièrement achevées, répondant à l'usage prévu ci-dessus. La Mission sera tenue de se conformer aux prescriptions de l'autorité administrative, en ce qui concerne la zone de recul à observer éventuellement le long des voies publiques pour l'alignement des constructions. Toutefois, cette zone ne pourra excéder cinq mètres de largeur.

Le terrain fera également retour à la Colonie, au cas où la Mission l'aurait laissé inoccupé durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Commissaire de Province.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

La Mission s'engage, dès ores, à remplir, dans les cas prévus ci-dessus, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ce terrain au nom de la Colonie.

ART. 4. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public parmi celles qui font l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie à charge pour elle d'indemniser la Mission de la valeur des impenses et des constructions à reprendre s'il en existe dans les limites de l'emprise.

ART. 5. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession, sont à charge de la mission.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le vingt-neuf février mil neuf cent trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs de l'Urundi), d'un terrain domanial, d'une superficie d'environ vingt et un hectares, situé à Ikiganda (territoire d'Usumbura).

—

Un membre fait remarquer que l'exposé des motifs n'indique que très vaguement à quoi le terrain va servir. Il emploie les termes « établissement d'un poste de mission ». Que comprendra ce poste? Il lui est répondu qu'il était impossible de donner des précisions, parce que le poste n'est pas encore établi. Mais il comprendra nécessairement au moins une maison d'habitation, une chapelle, une école, des cultures vivrières.

Un membre se félicite de ce que le Conseil soit saisi d'une convention qui ne soit pas encore exécutée. Le fait est assez rare pour être

signalé. Le plus souvent, quand les conventions sont soumises au Conseil, les terres sont déjà occupées, les bâtiments construits; il y a dans ce cas un commencement d'exécution qui ne laisse plus entière la liberté d'appréciation du Conseil.

Un membre fait constater que l'expression « terrain domanial », employée dans la convention et qui ne figure pas d'ordinaire dans les contrats de cession de terres, n'implique nullement que le terrain cédé se trouve placé dans une situation juridique spéciale.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

MM. Deladrier et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Décret du 9 juillet 1936. — Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs de l'Urundi), d'un terrain de 21 hectares, sis à Ikiganda. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 juin 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Décreet van 9 Juli 1936. — Kosteloze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 21 hectaren, te Ikiganda gelegen. — Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,

et

la Société des Missionnaires d'Afrique, Pères Blancs de l'Urundi, dont le siège est à Saint-Antoine de Mugera, reconnue par l'arrêté royal du 20 février 1929 (B. O. du 15 mars 1929, p. 79), représentée par Mgr Gorju, Julien-Louis, résidant à Saint-Antoine de Mugera, représentant Légal de la susdite mission (B. O. du 15 mars 1929, p. 79), est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du territoire du Ruanda-Urundi, cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi, à la mission Société des Missionnaires d'Afrique, Pères Blancs de l'Urundi, qui accepte, aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial, d'une superficie d'environ vingt et un hectares, situé à Ikiganda.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi au 1er janvier de l'année suivant l'expiration d'une période de dix ans, qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent :

a) Les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié, au moins, de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes;

b) Les terrains sis dans les agglomérations européennes qui ne seront pas couverts sur 1/10 de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé, que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias, ou la culture du coton et du tabac, devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause, le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du Territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission, seront portées devant le juge du tribunal compétent.

Ainsi fait, à Usumbura, le trente janvier 1900 trente-six et approuvé dix-sept mots barrés nuls.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 1 ha. 6a. 62 ca., sis à Wafania (District de la Tshuapa).

Le Conseil a examiné ce projet de décret, en sa séance du 26 juin 1936 et, aucune observation n'ayant été présentée, il l'a approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWIJCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Decret du 9 juillet 1936. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 1 ha. 6 a. 62 ca., sis à Wafania. — Convention du 14 janvier 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présent et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 26 juin 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Decreet van 9 Juli 1936. — Kosteloze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », van eenen grond van 1 ha. 6 a. 62 ca., te Wafania gelegen. — Overeenkomst van 14 Januari 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville,

et

la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, représentée par Mgr Van Goethem, Edouard, Vicaire Apostolique de la Tshuapa (arrêté royal du 20 mai 1925, paru au Bulletin Officiel du Congo Belge, année 1925, p. 274), est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, personnalité civile reconnue par arrêté royal du 20 mai 1925 (Bulletin Officiel, année 1925, p. 274), d'un terrain domanial, d'une superficie de un hectare, six ares, soixante-deux centiares, quatre-vingt centièmes (1 ha, 6 a, 62 ca, 80%c), situé dans la localité de Wafania, territoire d'Ikela, district de la Tshuapa.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive

sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, traversant les terres cédées, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les litterae a, b, c et d, de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1933, sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article, sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances réglementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant Légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le quatorze janvier mi neuf cent trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. Rubbens.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant la concession en emphytéose, à M. Vivier, d'un terrain de 500 hectares, sis à Binga-Molanda (District du Congo-Ubangi).

—

Examiné par le Conseil Colonial, au cours de la séance du 26 juin 1936, ce projet de décret n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Deladrier et Morisseaux étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,

Halewijck de Heusch.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. Van der Linden.

Décret du 9 juillet 1936. — Concession en emphytéose, à M. Vivien, colon, d'un terrain de 500 hectares, sis à Binga-Molanda. — Convention du 28 janvier 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Decreet van 9 Juli 1936. — Vergunning in erfpacht aan den heer Vivien, kolonist, van eenen grond van 500 hectaren, te Binga-Molanda gelegen. - Overeenkomst van 28 Januari 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 26 juin 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 26 Juni 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Commissaire de la Province de Coquilhatville, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 30 mai 1922, de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930 et du décret du 14 mars 1934, concède à bail emphytéotique pour une durée de trente années, à M. Vivien, Ami-Paul, colon, résidant à Binga-Molanda, qui accepte aux conditions générales du décret du 20 juillet 1920, de l'arrêté royal du 30 mai 1922, de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Binga-Molanda, territoire de Budjala, d'une superficie de cinq cents (500) hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

1°) Le loyer annuel du terrain concédé en emphytéose est fixé à la somme de mille huit cent septante-cinq (1875) francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. Dès lors, le loyer devra se trouver à la disposition du Trésor le jour de la signature du contrat ou anticipativement le premier janvier de chaque année, même sans présentation de facture par le service compétent. En cas de non-paiement à la date fixée, le loyer portera d'office, et sans qu'il y ait lieu à interpellation, un intérêt au profit de la Colonie calculé au taux de six pour cent (6 %) l'an.

2°) Le présent contrat d'emphytéose prend cours le jour de la signature du contrat.

3°) L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement et par écrit par le Comissaire de Province, et à ne pas changer la destination du terrain, sans autorisation spéciale, préa-

lable et écrite de ce dernier. De même le droit d'emphytéose ne pourra être grevé d'hypothèque ou de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Commissaire de Province.

En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées ci-dessus, la résiliation du contrat pourra être poursuivie, si bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice au paiement de la somme de vingt francs l'hectare à titre de dommages-intérêts compensatoires que l'emphytéote sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution. Pour l'application de la présente clause, l'emphytéote sera considéré comme ayant aliéné ou grevé son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription de la mutation au certificat d'enregistrement de l'emphyéose.

4°) a) En vertu des dispositions de l'article 8 de l'arrêté royal du 30 mai 1922, de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et de l'article premier de l'arrêté royal du 17 août 1927, l'emphytéote doit, dans les six mois du contrat, sous peine de déchéance de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain. A l'expiration de ce délai, il devra avoir défriché au moins dix hectares. En cas de résiliation provoquée par l'inobservance de ce qui précède, les frais du bail, le loyer versé par anticipation, les taxes d'enregistrement et éventuellement les frais de mesurage resteront acquis au Trésor de la Colonie, à titre d'indemnité forfaitaire;

b) L'emphytéote s'oblige de planter et de maintenir en bon état d'entretien sur chaque hectare concédé un nombre d'arbres, arbustes ou plants justifiant la mise en valeur complète au point de vue des prescriptions du Service de l'Agriculture;

c) Le présent contrat d'emphytéose est conclu avec faculté pour le preneur d'acquérir la propriété des terrains et ce après accomplissement des conditions de leur mise en valeur spéciale comme il est dit sub litt. b au prix du tarif en vigueur lors de la signature du contrat, conformément à l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923;

d) Défense est faite à l'emphytéote d'abattre les arbres indigènes que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de l'entreprise;

e) En application de l'ordonnance n° 1 du 5 janvier 1932, l'emphytéote s'engage à créer et à maintenir sur le terrain des cultures vivrières et alimentaires dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs. Ces cultures ne compteront pas pour l'évaluation des superficies mises en valeur, conformément aux dispositions du litt. b ci-dessus;

f) Il devra introduire des moyens mécaniques dans son exploitation pour épargner la main-d'œuvre indigène lorsqu'il en sera requis par le Commissaire de Province, s'il veut obtenir une extension de terrains à l'avenir;

g) Le Gouvernement pourra poursuivre la résiliation du présent contrat d'emphytéose après l'expiration d'un terme de dix années

suivant la conclusion, si les conditions de mise en valeur prévues ne sont pas accomplies.

5°) L'exploitation et la mise en valeur des terrains concédés se feront par parcelles de cinquante hectares telles qu'elles sont figurées au croquis ci-après dans l'ordre 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10.

6°) Les chemins et sentiers indigènes traversant éventuellement le terrain faisant l'objet du présent contrat ou ceux qui seront ouverts ultérieurement par l'emphytéote sont d'utilité générale ou publique et resteront accessibles au public. Les dits chemins et sentiers seront délimités lors de la vente du terrain. Le Gouvernement seul décidera de l'importance et de la désignation de ces chemins ou sentiers publics.

7°) L'emphyéote s'engage à rembourser au Trésor de la Colonie et à la première demande les frais occasionnés pour les enquêtes de vacance et les travaux de délimitation du terrain faisant l'objet du présent contrat si pour une cause quelconque ce contrat d'emphytéose est résilié.

8°) L'emphytéote s'engage à ne pas faire du commerce sur le terrain lui concédé sans l'autorisation expresse et écrite du Commissaire de Province.

Cette autorisation est également requise pour y installer une exploitation industrielle ou réputée telle. Dans les deux cas, la partie du terrain réservée aux usages spéciaux précités, sera tarifée conformément aux loyers fixés par les arrêtés en vigueur.

9°) M. Vivien, Ami-Paul, autorise expressément la Colonie du Congo Belge à prendre inscription hypothécaire en premier rang sur les présents droits d'emphytéose en garantie de bonne fin des actes de prêt hypothécaire cités ci-après et conclus avec lui en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 9 juillet 1931 sur le Fonds temporaire de crédit agricole :

a) Le prêt hypothécaire intervenu le 12 août 1931 entre la Colonie du Congo Belge et le prénommé pour la somme de, sauf mémoire, septante-quatre mille francs congolais;

b) Le prêt hypothécaire intervenu le 24 juillet 1932 entre la Colonie du Congo Belge et le prénommé pour la somme de, sauf mémoire, septante-six mille francs congolais;

c) Le prêt hypothécaire intervenu le 1er octobre 1932 entre la Colonie du Congo Belge et le prénommé pour la somme de, sauf mémoire, cent treize mille francs congolais.

10°) Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation du Pouvoir Compétent de la Colonie.

11°) Pour l'exécution du présent contrat et de toutes ses suites, M. Vivien Ami-Paul, déclare élire domicile sur la concession.

12°) L'inexécution des conditions générales sur la vente, la location et les concessions de droits d'emphytéose des terres domaniales ainsi que des obligations imposées à l'emphytéote donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse, la résiliation du présent contrat.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le vingt-huit janvier mil neuf cent trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue le 28 décembre 1935, entre la Colonie et la Société « Exploitation Forestière au Kasai ».

—

Au cours d'une séance tenue le 13 mars 1936, le Conseil Colonial approuva ce projet de décret à l'unanimité des voix des membres présents. Aucune discussion n'avait précédé le vote.

MM. Deladrier et Robert avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	BERTRAND.

Terres. — Convention conclue le 28 décembre 1935, entre la Colonie du Congo Belge et la Société « Exploitation Forestière du Kasai » (Exforka). — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 28n December 1935, tusschen de Kolonie van Belgisch-Congo en de Vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai » (Exforka) gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société congolaise à responsabilité limitée « Exploitation Forestière au Kasai » (Exforka), dont le siège social est établi à Elisabethville, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — La superficie de quinze mille hectares de forêts concédés en emphytéose, en vertu des dispositions de l'article 2 de la convention du 10 mai 1930, approuvée par un décret du 19 juin 1930 (B. O. 1930 II, p. 266) est réduite à sept mille cinq cents hectares.

Art. 2. — Par modification à l'article 6 de la convention du 10 mai 1930, la Société ne paiera à la Colonie la redevance annuelle prévue

de deux francs cinquante centimes par hectare que proportionnellement aux superficies choisies en vertu de l'article 2, ce choix s'exerçant par blocs d'une superficie minimum de deux cents hectares.

Pour l'année au cours de laquelle une superficie sera choisie, la redevance entière de deux francs cinquante centimes par hectare sera payée si le choix s'exerce avant le 1er juillet; s'il est effectué après cette date, la redevance sera réduite de moitié, soit un franc vingt-cinq centimes.

ART. 3. — Par modification à l'article 10 de la convention du 10 mai 1930, le délai de vingt années, pendant lequel la Colonie s'est engagée à ne pas accorder d'autres concessions forestières dans le cercle défini à cet article, est ramené à quinze années.

Le cercle de protection visé au dit article est ramené de soixante à quarante cinq kilomètres de rayon.

ART. 4. — Les dispositions de la présente convention porteront leurs effets à dater du 1er janvier 1935.

Fait, à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-huit décembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Bisonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 9. 29e JAARGANG, Nr 9.

15 Septembre 1936 15 September

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
31 janvier 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les droits de recherches minières de la Société Minière de Surongo . . .	404
3 avril 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga	406
1 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une concession minière accordée à M. le Colonel Muller	410
1 mai 1936. — Rapport du Conseil Coloniale sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains .	421

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
31 Januari 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende verlenging der mijn opzoekingsrechten van de « Société Minière de Surongo »	404
3 April 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van een overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga, de « Union Minière du Haut-Katanga » en de « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga »	406
1 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener mijnvergunning toegestaan aan den heer Kolonel Muller	410
1 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	421

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
1 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	428	1 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der hiernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen toegestaan door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »	428
1 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant ou renouvelant les droits de recherches minières au Ruanda-Urundi	432	1 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende verlenging of hernieuwing van rechten tot mijnopzoekingen in Ruanda-Urundi	432
29 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 5 juillet 1935 entre le Gouvernement de la Colonie et la Société Coloniale Minière (Colomines)	435	29 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten op 5 Juli 1935, tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Société Coloniale Minière » (Colomines)	435
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant une prolongation de délai pour le choix des terrains aux Pères de la Compagnie de Jesus desservant la mission du Kwango	445	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende toekenning van eene verlenging van termijn voor de keus van gronden aan de Paters van het Gezelschap Jesu die de Kwangomissie bedienen	445
10 juillet 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« American Baptist Foreign Mission Society » de deux terrains de 49 hectares et de 1 hectare et la concession à titre onéreux à la même « Society » d'un terrain de 142 hectares, situés à Kikongo-sur-Wamba (territoire de Banningville) .	447	10 Juli 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « American Baptist Foreign Mission Society » van twee gronden van 49 hectaren en van 1 hectare en van de vergunning te bezwarenden titel van dezelfde « Society » van eenen grond van 142 hectaren, gelegen te Kilongo°/ Wamba (gewest Banningville).	447
28 juillet 1936. — D. — Terres. — Convention du 10 mars 1922 conclue entre la Colonie et les Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la mission du Kwango. — Prolongation de délais	446	28 Juli 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst van 10 Maart 1922, gesloten tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jesu die de missie van Kwango bedienen. — Uitstel voor de keus der gronden . .	446

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
28 juillet 1936. — D. — Terres. — Convention conclue le 28 juillet 1936, entre la Colonie et l'American Baptist Foreign Mission Society. — Approbation . .	448	28 Juli 1936. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 28n Juli 1936 tusschen de Kolonie en de « American Baptist Foreign Mission Society » gesloten. — Goedkeuring	448
11 septembre 1936. — D. — Mines. — Prorogation des droits de recherches minières de la Société Minière de Surongo. — Approbation	404	11 September 1936. — D. — Mijnen.— Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Surongo ». — Goedkeuring	404
11 septembre 1936. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga. — Approbation	407	11 September 1936. — D. — Mijnen.— Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga, de « Union Minière du Haut-Katanga » en de « Société de Recherche Mnière du Sud-Katanga ». — Goedkeuring .	407
11 septembre 1936. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et Monsieur le Colonel Muller. — Approbation	413	11 September 1936. — D. — Mijnen.— Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Kolonel Muller. — Goedkeuring	413
11 septembre 1936. — D. — Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	428	11 September 1936. — D. — Mijnen.— Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	428
11 septembre 1936. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Société Coloniale Minière (Colomines). — Approbation .	437	11 September 1936. — D. — Mijnen.— Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Société Coloniale Minière » (Colomines). — Goedkeuring	437
11 septembre 1936. — D. — Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	422	11 September 1936. — D. — Mijnen.— Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	422
11 septembre 1936. — D. — Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi. — Mines. — Renouvellement ou prorogation des droits de recherches. — Approbation	432	11 September 1936. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Mijnen. — Hernieuwing of verlenging der rechten tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring	432

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les droits de recherches minières de la Société Minière de Surongo.

—

Après que le Représentant de l'Administration eut déclaré que la prorogation des droits de la Société pour études complémentaires trouvait une justification dans la situation économique de la Colonies et notamment dans la récente dévaluation de notre monnaie qui permet la mise en exploitation de gisements à basse teneur jusqu'alors sans intérêt, le projet fut voté à l'unanimité des membres présents, sauf une abstention pour motifs de convenances personnelles.

M. le vice-président Dupriez et MM. Waleffe et Lotar, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 31 janvier 1936.

L'Auditeur,

HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. BERTRAND.

Mines. — Prorogation des droits de recherches minières de la Société Minière de Surongo. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présent et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1935;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Mijnen. — Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de «Société Minière de Surongo ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 December 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Sont prorogés de deux ans les droits de recherches minières dont bénéfice la Société Minière de Surongo, en vertu de la convention accordée par le décret du 21 août 1925 à la société « Intertropical Comfina » et prorogée par les décrets des 27 juillet 1928, 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933.

ART. 2.

La prorogation des droits miniers prévus à l'article premier est subordonnée aux conditions suivantes :

a) Pendant la durée de la prorogation, la Société paiera au Gouvernement de la Colonie une redevance calculée sur le nombre d'hectares compris dans les blocs délimités. Cette redevance, payable anticipativement, sera de dix centimes à l'hectare la première année de la prorogation et sera majorée ensuite de dix centimes par année. Elle remplace la somme à payer annuellement par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploitation minière en vertu des conventions initiales dans les blocs réservés.

Pour le calcul de la redevance ci-dessus, les fractions d'années seront comptées comme années complètes;

b) Au cours de la période de recherche ou d'exploitation, la Société ne pourra, sans l'autorisation préalable et écrite du Minis-

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn verlengd met twee jaar de rechten tot mijnopzoekingen, welke de « Société Minière de Surongo », geniet krachtens de overeenkomst bij decreet van 21 Augustus 1925 verleend aan de vennootschap «Intertropical Comfina» en verlengd bij de decreten van 27 Juli 1928, 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933.

ART. 2.

De verlenging der in artikel één voorziene mijnrechten, is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

a) Tijdens den duur der verlenging zal de Vennootschap aan het Gouvernement der Kolonie een cijns betalen berekend op het aantal hectaren begrepen binnen de afgebakende blokken. Deze cijns welke op voorhand betaalbaar is, zal tien centiem bedragen per hectare voor het eerste jaar der verlenging en zal daarna met tien centiem per jaar worden verhoogd. Hij vervangt de som welke jaarlijks te betalen is per ingenieur of prospector die gebruikt wordt voor de werken tot mijnopzoekingen, krachtens de aanvankelijke overeenkomsten, in de voorbehouden blokken.

Voor het berekenen van dezen cijns zullen de deelen van jaran worden aangerekend als volledige jaren;

b) Gedurende het opzoekings- of exploitatijdperk, zal de Vennootschap zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging

tre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité;

c) La Société ne pourra procéder à l'exploitation ou à l'exportation de l'étain si le Gouvernement le demande.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

van den Minister van Koloniën, geene verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, haar bedrijvigheid te beperken;

c) Zoo het Gouvernement zulks vraagt, zal de Vennootschap niet mogen overgaan tot de exploitatie of tot den uitvoer van het tin.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga.

—

Cette convention a pour objet de délimiter certains gisements de fer concédés à l'« Union Minière du Haut-Katanga », en vertu d'une convention du 30 octobre 1906. Le projet n'a donné lieu à aucune discussion et a été approuvé à l'unanimité des voix.

MM. Deladrier et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 avril 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Mines. — Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la Société de Recherche Minière du Sud Katanga. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 13 mars 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Mijnen. — Overeen komst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga, de « Union Minière du Haut Katanga » et de «Société de Recherche Minière du Sud Katanga ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles,

L'Union Minière du Haut-Katanga, représentée par M. Jules Cousin, Administrateur-Directeur, domicilié avenue Molière, n° 462, à Bruxelles et M. Herman Robiliart, Directeur-adjoint, domicilié avenue du Congo, n° 4, à Bruxelles,

et

pour autant que de besoin, la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga, représentée par M. Joseph Olyff, Administrateur-délégué, domicilié rue du Japon, n° 46, et M. Pierre Orts, Administrateur, domicilié rue du Buisson, n° 12, à Ixelles,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Les gisements compris sous les dénominations suivantes :

SHAMALENGE, comprenant Shamalenge (appelé aussi Shamarenga), Katumbwana, Mutumbwana, Kakokatana (appelé aussi Katokamena), Gosa et Mutumbwa;

KISUA, comprenant Kisua, Kisinga, Kirumba, Kavura et Kabura;

Et LUFUNFU, comprenant Lufunfu, Kalulowa et autres gisements le long de la Lufunfu sur quatre kilomètres, concédés à l'Union Minière, en vertu de la convention du 30 octobre 1906, article 1er, 5°, et déterminés ensuite par la convention du 27 septembre 1907, conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Tanganyika Concession Limited, en application de la convention précédente, seront délimités comme il est dit à l'article suivant.

ART. 2. — I. Le gisement SHAMALENGE, comprenant Shamalange (appelé aussi Shamarenga), Katumbwana, Mutumbwana, Kakokatana (appelé aussi Katokamena), Gosa et Mutumbwa, sera délimité par deux polygones dénommés Katumbwana et Katokamena.

1°) Le polygone Katumbwana sera marqué sur le terrain aux points A, B, C, D, H, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
A.	178.025,4	219.263,5
B.	181.425,4	219.263,5
C.	182.025,4	215.843,5
D.	182.033,0	210.610,8
H.	175.523,0	215.850,8

2°) Le polygone Katokamena sera marqué sur le terrain aux points D, E, F, G, H, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
D.	182.033,0	210.610,8
E.	178.033,0	207.220,8
F.	176.033,0	207.220,8
G.	174.033,0	213.850,8
H.	175.523,0	215.850,8

II. Le gisement Kisua, comprenant Kisua, Kisinga, Kirumba, Kavura et Kakura, sera délimité par cinq polygones dénommés : Kisua, Kisinga, Kirumba, Kavura et Kakura.

1°) Le polygone Kisua sera marqué sur le terrain aux points A, B, C, D, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes:

	X.	Y.
A.	154.291,3	215.082,8
B.	158.486,3	212.257,8
C.	156.816,3	210.637,8
D.	152.626,3	213.452,8

2°) Le polygone Kisinga sera marqué sur le terrain aux points E, F, G, H, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
E.	139.042,3	218.118,7
F.	142.502,3	215.488,7
G.	142.042,3	214.318,7
H.	138.142,3	215.868,7

3°) Le polygone Kirumba sera marqué sur le terrain aux points A, B, C, D, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
A.	136.322,3	221.468,7
B.	140.042,3	221.468,7
C.	140.042,3	219.918,7
D.	136.322,3	219.918,7

4°) Le polygone Kavura sera marqué sur le terrain aux points A, B, F, G, H, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
A.	148.032,0	211.444,8
B.	149.542,0	207.844,8
F.	146.462,0	205.844,8
G.	145.552,0	209.844,8
H.	145.552,0	210.844,8

5°) Le polygone Kakura sera marqué sur le terrain aux points B, C, D, E, F, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
B.	149.542,0	207.844,8
C.	152.212,0	203.844,8
D.	151.747,0	203.274,8
E.	147.032,0	203.274,8
F.	146.462,0	205.844,8

III. Le gisement Lufunfu, comprenant Lufunfu, Kalulowa et autres gisements le long de la Lufunfu sur quatre kilomètres, sera délimité par deux polygones dénommés Lufunfu-Nord et Lufunfu-Sud.

1°) Le polygone Lufunfu-Nord sera marqué sur le terrain aux points A, B, C, G, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
A.	132.106,8	245.814,6
B.	138.106,8	245.814,6
C.	138.106,8	239.814,6
G.	131.456,8	239.814,6

2°) Le polygone Lufunfu-Sud sera marqué sur le terrain aux points C, D, E, F, G, dont les coordonnées Gauss dans le fuseau 26° sont les suivantes :

	X.	Y.
C.	138.106,8	239.814,6
D.	138.737,5	237.788,8
E.	136.037,5	233.198,8
F.	134.037,5	233.198,8
G.	131.456,8	239.814,6

ART. 3. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait, à Bruxelles, en triple exemplaire, le 30 novembre 1935.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decret.
Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée à M. le Colonel Muller.

—

L'approbation de ce projet de décret qui figurait déjà à l'ordre du jour du 22 novembre 1935, fut soumise à la discussion du Conseil, en séance du 20 décembre suivant; dans l'intervalle, le demandeur en concession s'était, à l'intervention de l'Administration, prêté à une réduction des superficies prévues à la convention.

Nonobstant cette limitation, des objections d'ordre général y furent opposées. Il apparaît, fut-il soutenu, qu'il est au moins imprudent d'accorder à de nouveaux groupes les droits sollicités dans les régions

avoisinant celles des diamants où un heureux équilibre est établi tant au bénéfice des intérêts privés que des intérêts publics, entre les besoins des exploitations et les possibilités et aspirations des populations; que les sollicitations du requérant sur le bloc de 125.000 hectares en bordure occidentale et méridionale du Maniema provoquent peut-être encore plus d'appréhensions, étant donné l'inquiétante situation démographique de ce district. Il semble, ajoutait-on, qu'il serait inopportun de provoquer l'intervention de nouveaux concurrents dans ces régions : l'extraction de l'étain doit en effet, plus peut-être encore que celle de l'or, y être envisagée et les difficultés se développent, tant sur le plan international (cartel de l'étain) et le plan intérieur (rivalités entre les producteurs), que sur le plan social (répercussion des exploitations sur la vie des populations).

On fit, d'autre part, remarquer qu'il existait une disproportion exagérée entre la superficie demandée, qui dépasse 15 degrés carrés et le capital de 1 million, prévu à l'article 2 de la convention, même si l'on n'a en vue qu'un crémage rapide; qu'une concession ne devrait être accordée que si le requérant a l'intention de faire une étude systématique de l'aire concédée et dispose des moyens adéquats pour entreprendre et organiser un semblable travail.

La remarque ayant été émise que, du fait de la crise, la situation démographique s'était singulièrement transformée, en ce qui concerne les disponibilités en main-d'œuvre, les statistiques administratives furent invoquées pour signaler le danger de nouveaux recrutements dans les régions voisines du Maniema. Il fut spécifié que les habitants de la zone minière de ce district subissaient des prélèvements importants : 23 p. c. dans le territoire des Bakumu-Est, 18 p. c. dans le territoire des Bango-Bango, 34,5 p. c. dans celui des Warega; que sur un total de 68.530 hommes valides, 19.970 sont employés comme travailleurs auprès des entreprises européennes, soit du 29 p. c., sans tenir compte du portage et des transports de vivres pour ces travailleurs et leur famille.

Et la question fut alors posée de savoir si l'Administration, lors des découvertes à exploiter dans la concession demandée, compte laisser aller les choses sur la même pente qu'au Maniema et se trouver acculée à fournir aussi de la main-d'œuvre aux nouvelles entreprises ou si elle consent à porter préjudice au rythme actuel de l'activité minière au Maniema.

Un membre exprima ensuite l'avis qu'il était peut-être inopportun de se prononcer sur les nouvelles demandes à l'heure précisément où une nouvelle législation minière est soumise à l'examen; il estimait que la sagesse serait sans doute de surseoir de façon générale à toute décision jusqu'à la promulgation du nouveau décret et exprimait l'espoir de connaître alors les intentions gouvernementales en matière de politique minière.

M. le Ministre déclara que le gouvernement exposerait certainement cette politique une fois la législation nouvelle arrêtée. Il con-

sulta ensuite le Conseil sur la question de l'ajournement préconisé et à l'unanimité, il fut décidé de renvoyer à une date indéterminée l'examen des projets sur les conventions Muller et Colomines, qui venaient d'être discutés concurremment.

Le présent projet fut remis à l'ordre du jour de la séance du 3 avril. On fit remarquer qu'aucun élément nouveau n'était venu dissiper le dopte qu'avait jeté la discussion précédente sur l'opportunité de l'octroi de ces vastes concessions minières, avant la parution du nouveau décret minier. On insista sur le fait que, vu le voisinage d'une région surmenée, il faudra prévoir des recrutements jusqu'à 4 et 500 kilomètres de distance, alors qu'aucune organisation d'acheminement n'existe. On revint sur la modicité du capital prévu.

Le représentant de l'Adminisration signalant alors l'insistance du requérant à voir statuer sur sa demande, déclara que les derniers renseignements d'Afrique dépeignaient la situation comme bonne au Maniema les difficultés n'ayant été que locales et passagères et datant au surplus de deux années déjà.

Des membres émirent ensuite l'opinion que le Conseil avait récemment accordé son approbation à une convention identique; que les recherches ne porteraient vraisemblablement que sur des points déterminés, le capital prévu pouvant à ce suffire ou être plus tard augmenté, suivant les besoins; qu'il était souhaitable que les richesses minières de la Colonie soient nettement établies; qu'au surplus, des droits de recherches minières ayant déjà été accordés dans la région, il semblait inéquitable de les refuser en l'occurrence.

L'attention du Conseil fut cependant attirée sur le fait que lorsqu'il eut à statuer sur la concession récemment accordée, la parution d'une nouvelle législation minière était encore problématique, tandis que pour la concession actuelle il est patent que le décret minier nouveau sera mis en vigueur à une date rapprochée. L'opinant précisa qu'il craignait les difficultés d'application de la convention, voire des complications provenant du chevauchement de deux législations. Il fut retorqué que, se soumettant d'avance expressément aux dispositions légales nouvelles à intervenir, le concessionnaire ne serait pas fondé à invoquer à son encontre des droits acquis.

On objecta encore que la Colonie se liait sans restrictions par l'article 16 de la convention en s'engageant à accorder le droit d'exploitation, mais il fut répondu que cette clause n'excluait nullement l'application des ordonnances de police autorisant le rejet ou le retrait du permis d'exploitation et que des mines avaient été fermées notamment au Maniema pour cause de circonstances démographiques défavorables.

Estimant le débat complet, M. le Ministre proposa de passer au vote, invitant le Conseil à se prononcer d'abord sur la question de l'ajour-

nement. Celui-ci fut rejeté par 9 voix contre 6 et le projet fut ensuite adopté par 10 voix contre 5.

Bruxelles, le 1er mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et Monsieur le Colonel Muller. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 avril 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Mijnen. — Overeenkomst tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Kolonel Muller. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 April 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part

et le Colonel Muller, demeurant à Bruxelles, 39, avenue Jean Volders, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le contractant de seconde part s'engage à constituer dans les six mois à dater de l'approbation par décret de la pré-

sente convention, une société qui aura pour objet la recherche des mines et la constitution d'une ou de plusieurs sociétés pour l'exploitation des substances découvertes.

ART. 2. — Le capital initial de la société de recherche sera de un million de francs en espèces.

La moitié au moins de cette somme devra être versée à la constitution de la société.

Les statuts et les modifications aux statuts de la société de recherche devront recevoir l'approbation préalable et écrite de la Colonie.

Les actions de cette société seront et resteront nominatives pendant la durée du droit de recherche accordé à celle-ci par la présente convention. Elles ne pourront être transférées sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies. Elles devront être toutes de même valeur nominale et représenter chacune une voix aux assemblées générales des actionnaires.

ART. 3. — Au cas où la société de recherche ne serait pas constituée dans le délai spécifié à l'article premier ci-dessus, la convention sera résolue de plein droit.

ART. 4. — A l'initiative du contractant de seconde part, une société déjà existante pourra, dans le délai de dix mois prévu à l'article premier, demander au Ministre des Colonies l'autorisation d'acquérir les droits et d'assumer les obligations dérivant de la présente convention.

L'agrément donné par la Colonie à cette demande dispensera le contractant de seconde part de créer la société de recherche prévue par l'article premier de la présente convention.

ART. 5. — Sauf disposition expresse contraire, l'expression « la société de recherches » désigne la société créée en vertu de l'article premier ou la société agréée par la Colonie en vertu de l'article quatre de la présente convention.

ART. 6. — La Colonie accordera à la société de recherche, aux conditions déterminées ci-après, le droit de rechercher les mines, sous réserve des droits des tiers, dans les territoires délimités ci-après.

Au Nord. — La frontière de la Colonie.

A l'Est. — Une ligne suivant la crête de partage qui sépare le bassin de la Bwere du bassin de la Kapili, depuis la frontière Nord de la Colonie jusqu'à la mission Bafuku; une ligne droite joignant cette mission au confluent de la Baranza et de l'Uele; une droite reliant ce point au confluent de la Mangabella et du Bomokandi; une droite

reliant ce confluent à la mission de Nala; le méridien de Nala depuis ce point jusqu'à la limite Nord du bassin de l'Aruwimi-Ituri; cette limite Nord jusqu'au méridien 26° de longitude Est de Greenwich; ce méridien jusqu'à la rive droite de l'Aruwimi-Ituri; cette rive jusqu'au méridien passant par l'intersection des rives droites de la Lindi et du Lualaba; ce méridien jusqu'à cette intersection; une normale à l'axe du Lualaba; ensuite la rive gauche du Lualaba jusqu'à sa rencontre avec le chemin de fer de Stanleyville à Ponthierville; cette ligne de chemin de fer jusqu'à Ponthierville; puis la rive gauche du Lualaba jusqu'à son intersection avec le parallèle de Nyangwe; ce parallèle depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec la limite Ouest du domaine du Comité National du Kivu telle qu'elle résulte des décrets du 21 mai 1930 et du 8 mai 1933 (limite du district du Kivu établie par l'ordonnance du 21 janvier 1928); cette limite jusqu'au parallèle 5° de latitude Sud; ce parallèle jusqu'au méridien 24°10' de longitude Est de Greenwich; une ligne droite joignant ce point à l'intersection du 6e degré de latitude Sud avec le méridien 23°54' de longitude Est de Greenwich; ce dernier méridien jusqu'à la frontière méridionale de la Colonie.

Au Sud. — La frontière méridionale de la Colonie et

A l'Ouest. — La frontière occidentale de celle-ci.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées ci-dessus seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

Le droit de rechercher les mines dans ces régions sera accordé pour une durée de deux ans commençant à courir à la date de l'arrêté royal approuvant les statuts de la société de recherche à créer en vertu de l'article premier.

Dans le cas où les droits résultant de la présente convention seraient cédés à une société, conformément à l'article quatre, les deux ans commenceront à courir le jour où la Colonie autorisera cette cession.

ART. 7. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu de l'article précédent comporte les droits attachés à un permis général de recherches par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga et est soumis aux réserves prévues par cette législation, pour autant que la présente convention n'y soit pas contraire.

Lorsqu'une nouvelle législation minière sera mise en vigueur dans les régions visées à l'article six, celle-ci sera seule applicable dans la mesure où elle ne dérogera pas à la présente convention, et il sera mis fin à l'application de la législation minière du Katanga.

ART. 8. — Pendant la durée du droit de recherche prévu à l'article six, la société pourra délimiter dans les régions ouvertes à ses recherches une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix

blocs au maximum, dans lesquels elle jouira d'un droit exclusif de recherches minières.

Ce droit exclusif expirera quatre ans après l'ouverture du droit général de recherche accordé en vertu de l'article six.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir en aucun endroit une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 9. — L'autorisation de rechercher les mines dans les blocs choisis conformément à l'article précédent confèrera les droits attachés à un permis spécial de recherches par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga, conformément aux règles et conditions établies par l'article sept.

ART. 10. — Le droit exclusif de recherche du concessionnaire dans les blocs prévus à l'article huit naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers propecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

Dans le mois qui suivra l'abornement, celui-ci sera notifié au Commissaire de District sous peine de déchéance. A cette notification sera joint un plan au 1/50.000e à l'appui indiquant les limites mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de District affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 11. — Le concessionnaire paiera à la Colonie les redevances suivantes :

a) Pendant la durée du droit général de recherches :

La première année : 10.000 francs (dix mille francs) ;

La deuxième année : 20.000 francs (vingt mille francs) ;

b) Pendant la durée du droit exclusif de recherches :

La première année : fr. 0,10 par hectare compris dans les blocs délimités;

La deuxième année : fr. 0,20 par hectare;

La troisième année : fr. 0,30 par hectare;

La quatrième année : fr. 0,40 par hectare.

Les redevances prévues sous le littera a seront payées par anticipation.

Les redevances prévues sous le littera b seront dues dès le jour où un bloc de recherches sera notifié au Commissaire de District. Elles seront payées à celui-ci en même temps que la notification lui sera faite. Toute fraction d'année comptera pour une année entière.

En cas de prorogation éventuelle des droits de recherche, ceux-ci seront soumis à des redevances calculées en poursuivant l'application des progressions arithmétiques ci-dessus.

ART. 12. — La société de recherche aura, à tout moment, la faculté de renoncer à ses droits.

La renonciation ne sera opérante qu'à la condition d'être notifiée au Ministre des Colonies.

Elle ne pourra porter sur une fraction de bloc de recherche.

Les redevances afférentes à l'exercice au cours duquel aura lieu la renonciation resteront acquises entièrement à la Colonie.

ART. 13. — Jusqu'au moment où des découvertes justifieront, aux termes de la loi minière, la demande de permis d'exploitation, la société de recherche devra dépenser une somme qui sera calculée sur la base d'un minimum de deux cent cinquante mille francs par an en travaux effectifs de recherche sur le terrain.

ART. 14. — Le contractant de seconde part s'engage à faire une levé géologique et un levé topographique systématique des blocs indiqués à l'article huit. Ces levés seront terminés à l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire.

Ces levés seront établis suivant une programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre la Colonie et le contractant de seconde part.

Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure à la Colonie.

ART. 15. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs, avec les plans annexés, sera transmise à la Colonie, au fur et à mesure de l'avacement des travaux et au moins une fois par an.

La Colonie pourra, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par la société de recherche seront, autant que possible, rattachés aux sommets de la triangulation du Congo Belge. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol, figurés sur la dernière édition officielle de la carte du Congo Belge.

ART. 16. — La Colonie s'engage, jusqu'à une date ne dépassant pas un an, après l'expiration du droit exclusif de recherche, à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation créées par la société de recherche le droit d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article huit et de la découverte desquelles le Commissaire de District aura reçu communication au plus tard trois mois après l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire. Les statuts de la société d'exploitation seront établis conformément à la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga.

Lorsqu'une nouvelle législation sera mise en vigueur dans les régions où se trouvent des mines, celle-ci sera applicable ainsi qu'il est dit à l'article sept.

Les statuts seront soumis à approbation préalable par arrêté royal.

La société de recherche pourra toutefois être dispensée de créer la société d'exploitation si, d'accord avec la Colonie, elle se transforme en société d'exploitation ou si elle est autorisée par la Colonie à apporter les mines qu'elle a découvertes à une société d'exploitation non créée par elle.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille (50.000) hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille (10.000) hectares.

ART. 17. — Les frais résultant de la vérification de l'abonnement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulaire du Congo Belge, exécutés par les soins de la Colonie, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 18. — La société d'exploitation soumettra à la Colonie un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 19. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche et d'exploitation opposable aux tiers, et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente con-

vention sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les disposition des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

ART. 20. — La société d'exploitation créera et remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous ceux qui existent.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement, dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

ART. 21. — Le droit de souscription de la Colonie, tel qu'il est prévu au litt. g de l'article soixante et un du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf sur la recherche et l'exploitation des substances minérales au Katanga, ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence de permettre à la Colonie d'obtenir de ce chef plus de vingt pour cent du capital social.

ART. 22. — S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spéciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation prévue à l'article seize ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant des substances radioactives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 23. — Un ou deux délégués nommés par la Colonie auront, sur les opérations des sociétés prévues aux articles un, quatre et seize ci-dessus tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs ou aux commissaires. Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'Administration, du Comité de direction ou du Comité technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux, des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité fixe ou à des jetons de présence, qui seront fixés d'accord avec la Colonie.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait se commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 24. — Le Gouvernement de la Colonie et à son défaut le Gouvernement belge auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou en partie, l'or et le diamant provenant des mines concédées en vertu de la présente convention.

ART. 25. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies. Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 26. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment préalable et par crit du Ministre des Colonies.

ART. 27. — Le concessionnaire ne pourra, au cours de la période de recherche ou d'exploitation, sans l'autorisation préalable et écrite

du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité.

ART. 28. — Le concessionnaire ne pourra procéder à l'exploitation et à l'exportation de l'étain ou du minerai d'étain si le Gouvernement le demande.

ART. 29. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le six septembre mil neuf cent trente-cinq.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies :	*De Minister van Koloniën :*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

—

Ce projet de décret, examiné au cours de la séance du Conseil du 3 avril 1936, n'a donné lieu à aucune observation. Il a été approuvé à l'unanimité des membres, sauf un vote négatif.

Bruxelles, le 1er mai 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	M. ROBERT.

Mines. — Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 avril 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spécial n° 3901, délivré le 5 août 1935 à M. Wittouck, Michel, immatriculé à Aba, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spéciaux n^{os} 3902 à 3905 inclus, délivrés le 19 août 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, ayant leurs sièges sociaux respectivement à Bruxelles et Kindu, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Mijnen. — Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 April 1936.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering door den Vertengenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzonder verlof n^{r} 3901, op 5 Augustus 1935 afgeleverd aan den heer Wittouck, Michel, ingeschreven te Aba, die de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3902 tot en met 3905, op 19 Augustus 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », hebbende hunne maatschappelijken zetels respectivelijk te Brussel en te Kindu, die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spécial n° 3906, délivré le 24 août 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzonder verlof nr 3906, op 24 Augustus 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdeking van goud en zilver deden kennen.

Permis spéciaux nos 3907 à 3910 inclus, délivrés le 24 août 1935 à M. Wittouck, Michel, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3907 tot en met 3910, op 24 Augustus 1935 afgeleverd aan den heer Wittouck Michel, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial n° 3911, délivré le 30 août 1935 à la société Les Mines d'Or Belgika, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3911, op 30 Augustus 1935 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », hebbende haren maatschappeijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial n° 3912, délivré le 4 septembre 1935 au Comité National du Kivu, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzonder verlof nr 3912, op 4 September 1935 afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu, hebbende zijn maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spécial n° 3913, délivré le 5 septembre 1935 à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain, de tungstène, de niobium et de tantale.

Bijzonder verlof nr 3913, op 5 September 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin, tungsteen, niobium en tantalium deed kennen.

Permis spéciaux nos 3914 à 3932 inclus, délivrés le 6 septembre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, ayant son siège social à Stanleyville, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3914 tot en met 3932, op 6 September 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », hebbende haren maatschappelijken zetel te Stanleyville, die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Permis spéciaux nos 3933, 3934 et 3935, délivrés le 7 septembre 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3933, 3934 en 3935, op 7 September 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spéciaux nos 3936 à 3940 inclus, délivrés le 14 septembre 1935 à la société Les Mines d'Or Belgika, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3936 tot en met 3940, op 14 September 1935 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3941 à 3944 inclus, délivrés le 18 septembre 1935 à la société Les Mines d'Or Belgika, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3941 tot en met 3944, op 18 September 1935 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or Belgika », die de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 3945 à 3974 inclus, délivrés le 21 septembre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3945 tot en met 3974, op 21 September 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Permis spéciaux nos 3975 à 3994 inclus, délivrés le 23 septembre 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3975 tot en met 3994, op 23 September 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spéciaux nos 3995 à 4000 inclus, délivrés le 27 septembre 1935 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or, de platine et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 3995 tot en met 4000, op 27 September 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud, platina en zilver deed kennen.

Permis spécial no 4001, délivré le 5 octobre 1935 au Comptoir Colonial Belgika et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzonder verlof nr 4001, op 5 October 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Permis spécial no 4002, délivré le 11 octobre 1935 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain, de bismuth, de tungstène et de tantale.

Bijzonder verlof nr 4002, op 11 October 1935 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van tin, bismut, tungsteen en tantalium deed kennen.

Permis spéciaux nos 4003 à 4007 inclus, délivrés le 12 octobre 1935 au Comité National du Kivu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 4003 tot en met 4007, op 12 October 1935 afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu, dat de ontdekking van tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 4008 et 4009, délivrés le 16 octobre 1935 à la Société Coloniale Minière, ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Bijzondere verloven nrs 4008 en 4009, op 16 October 1935 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Permis spéciaux nos 4010 à 4013 inclus, délivrés le 19 octobre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Bijzondere verloven nrs 4010 tot en met 4013, op 19 October 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 4014 à 4050 inclus, délivrés le 19 octobre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 4014 tot en met 4050, op 19 October 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Permis spéciaux nos 4051 à 4081 inclus, délivrés le 22 octobre 1935 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain, de bismuth, de tantale et de tungstène.

Bijzondere verloven nrs 4051 tot en met 4081, op 22 October 1935 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin, bismut, tantalium en tungsteen deed kennen.

Permis spécial no 4082, délivré le 22 octobre 1935 au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain, de tantale et de cuivre.

Bijzonder verlof nr 4082, op 22 October 1935 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin, tantalium en koper deed kennen.

Permis spéciaux nos 4083 à 4088 inclus, délivrés le 4 octobre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Bijzondere verloven nrs 4083 tot en met 4088, op 4 October 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Permis spéciaux nos 4089, 4090 et 4091, délivrés le 24 octobre 1935 à la Société Minière de Baf-

Bijzondere verloven nrs 4089, 4090 en 4091, op 24 October 1935 afgeleverd aan de « Société Mi-

waboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 4092 à 4099 inclus, délivrés le 25 octobre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux nos 4100 à 4104 inclus, délivrés le 25 octobre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Permis spécial no 4105, délivré le 25 octobre 1935 à la Société Coloniale Minière, ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Permis spéciaux nos 4106 à 4113 inclus, délivrés le 6 octobre 1935 à la Société Minière de Kindu, qui a signalé la découverte d'or, de platine et d'argent.

Permis spéciaux nos 4114, 4115 et 4116, délivrés le 30 octobre 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spécial no 4117, délivré le 30 octobre 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains, qui ont signalé la découverte d'or, d'argent, de niobium et de tantale.

Permis spéciaux nos 4118 à 4134 inclus, délivrés le 30 octobre 1935 au Comptoir Colonial Belgika et à

nière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 4092 tot en met 4099, op 25 October 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 4100 tot en met 4104, op 25 October 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 4105, op 25 October 1935 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 4106 tot en met 4113, op 6 October 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », die de ontdekking van goud, platina en zilver deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 4114, 4115 en 4116, op 30 October 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud en zilver deden kennen.

Bijzonder verlof nr 4117, op 30 October 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekking van goud, zilver niobium en tantalium deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 4118 tot en met 4134, op 30 October 1935 afgeleverd aan het « Comptoir Co-

la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ,qui ont signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux nos 4135 et 4136, délivrés le 2 novembre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 4137 à 4153 inclus, délivrés le 2 novembre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'or et d'argent.

Permis spéciaux nos 4154 à 4165 inclus, délivrés le 2 novembre 1935 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte d'étain et de tungstène.

Permis spécial no 4166, délivré le 6 novembre 1935 au Comité National du Kivu, qui a signalé la découverte d'étain.

Permis spécial no 4167, délivré le 8 novembre 1935 à la Société Minière de Bafwaboli, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

lonial Belgika » en aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains », die de ontdekkng van goud en zilver deden kennen.

Bijzondere verloven nrs 4135 en 4136, op 2 November 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli » die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 4137 tot en met 4153, op 2 November 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van goud en zilver deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 4154 tot en met 4165, op 2 November 1935 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van tin en tungsteen deed kennen.

Bijzonder verlof nr 4166, op 6 November 1935 afgeleverd aan het Nationaal Comiteit van Kivu, dat de ontdekking van tin deed kennen.

Bijzonder verlof nr 4167, op 8 November 1935 afgeleverd aan de « Société Minière de Bafwaboli », die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege.

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières, accordés par la « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil, au cours de la séance du 3 avril 1936. Il a été approuvé à l'unanimité, moins une abstention.

Bruxelles, le 1er mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
M. ROBERT.

Mines. — Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 avril 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs

Mijnen. — Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 April 1936,

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Is goedgekeurd de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux

Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

PREMIER RENOUVELLEMENT.

EERSTE HERNIEUWING.

Permis spéciaux nos 3066 et 3067, délivrés le 14 août 1933 au Comptoir Colonial Belgika, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 3066 en 3067, op 14 Augustus 1933 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 13 août 1935. Il a pris cours le 14 août 1935.

Eeene eerste hernieuwing werd op 13 Augustus 1935 toegestaan. Zij nam aanvraag den 14n Augustus 1935.

Permis spéciaux nos 3068 et 3069, délivrés le 18 août 1933, à la Société Minière de Kindu, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'étain.

Bijzondere verloven nrs 3068 en 3069, op 18 Augustus 1933, afgeleverd aan de « Société Minière de Kindu », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van tin deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 18 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 18 Augustus 1935 toegestaan.

Permis spéciaux nos 3104 et 3105, délivrés le 28 août 1933 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Bijzondere verloven nrs 3104 en 3105, op 28 Augustus 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van tin en tantalium deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 août 1935. Il a pris cours le 28 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 Augustus 1935 toegestaan. Zij nam aanvrang den 28n Augustus 1935.

Permis spécial no 3106, délivré le 29 août 1933, à M. R. J. de Leener, immatriculé à Albertville, qui a signalé la découverte d'étain .

Bijzonder verlof nr 3106, op 29 Augustus 1933, afgeleverd aan den heer R. J. de Leener, ingeschreven te Albertville, die de ontdekking van tin deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 29 août 1935.

Eene eerste hernieuwing werd op 29 Augustus 1935 toegestaan.

Permis spéciaux nos 3107 et

Bijzondere verloven nrs 3107 en

3108, délivrés le 29 août 1933, à M. R. J. de Leener, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 29 août 1935.

Permis spéciaux nos 3143 et 3144, délivrés le 15 septembre 1933, au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain et de tantale.

Un premier renouvellement a été accordé le 14 septembre 1935. Il a pris cours le 15 septembre 1935.

Permis spéciaux nos 3146 à 3151 inclus, délivrés le 23 septembre 1933, au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'or.

Un premier renouvellement a été accordé le 14 septembre 1935. Il a pris cours le 23 septembre 1935.

DEUXIEME RENOUVELLEMENT.

Permis spéciaux nos 1669 à 1672 inclus, délivrés le 25 août 1931, au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 25 août 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 24 août 1935. Il a pris cours le 25 août 1935.

Permis spéciaux nos 1800, 1803, 1811, 1859, 1864, 1868, 1869, 1871, 1872, 1873, 1881, 1884, 1889, 1897, 1898, 1900 et 1901, délivrés le 10 septembre 1931, au

3108, op 29 Augustus 1933 afgeleverd aan den heer R. J. de Leener, di ede ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 29 Augustus 1935 toegestaan.

Bijzondere verloven nrs 3143 en 3144, op 15 September 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain » dat de ontdekking van tin en tantalium deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 14 September 1935 toegestaan. Zij nam aanvang den 15n September 1935.

Bijzondere verloven nrs 3146 tot in met 3151, op 23 September 1933 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 14 September 1935 toegestaan. Zij nam aanvang den 23n September 1935.

TWEEDE HERNIEUWING.

Bijzondere verloven nrs 1669 tot en met 1672, op 25 Augustus 1931 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 25 Augustus 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 24 Augustus 1935 toegestaan. Zij nam aanvang den 25n Augustus 1935.

Bijzondere verloven nrs 1800, 1803, 1811, 1859, 1864, 1868, 1869, 1871, 1872, 1873, 1881, 1884, 1889, 1897, 1898, 1900 en 1901, op 10 September 1931, af-

Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 septembre 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 9 septembre 1935. Il a pris cours le 10 septembre 1935.

Permis spécial n° 1912, délivré le 11 septembre 1931, au Syndicat Minier Africain, qui a signalé la découverte d'étain.

Un premier renouvellement a été accordé le 11 septembre 1933.

Un deuxième renouvellement a été accordé le 9 septembre 1935. Il a pris cours le 11 septembre 1935.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1935.

geleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 September 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 9 September 1935 toegestaan. Zij nam aanvang den 10n September 1935.

Bijzonder verlof nr 1912, op 11 September 1931 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », dat de ontdekking van tin deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 11 September 1933 toegestaan.

Eene tweede hernieuwing werd op 9 September 1935 toegestaan. Zij nam aanvang den 11n September 1935.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1935.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial, sur le projet de décret prorogeant ou renouvelant des droits de recherches minières au Ruanda-Urundi.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil, au cours de la séance du 3 avril 1936.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 1er mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. VOISIN.

Mines. — Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi. — Renouvellement ou prorogation des droits de recherches. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 3 avril 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Sont renouvelés jusqu'au 31 décembre 1937, les droits exclusifs de recherches minières dont bénéficiait la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain), en

Mijnen. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Hernieuwing of verlenging der rechten tot mijnopzoekingen in Ruanda-Urundi. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 April 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden tot 31 December 1937 verlengd, de uitsluitende rechten tot mijnopzoekingen waarvan de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) » ge-

vertu des conventions conclues respectivement par le Gouvernement du Ruanda-Urundi avec MM. Ishmaël et Kargaratos, d'une part, et d'autre part, avec M. Bayona.

Ces conventions ont été approuvées par décret du 11 mars 1929 et renouvelées par décret des 21 février 1930 et 7 décembre 1931.

ART. 2.

Sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1937, les droits exclusifs de recherches minières dont bénéficie la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain), en vertu de la convention conclue par le Gouvernement du Ruanda-Urundi avec M. Coulon.

Cette convention a été approuvée par décret du 2 avril 1929 et renouvelée par décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931.

ART. 3.

Les délais impartis pour la dénonciation des mines découvertes, en vertu des conventions dont question aux articles ci-dessus sont prorogés jusqu'au 31 mars 1938.

ART. 4.

Les renouvellements ou prorogations des droits miniers faisant l'objet du présent décret sont subordonnés aux conditions suivantes :

noot krachtens de overeenkomsten welke onderscheidenlijk door het Gouvernement van Ruanda-Urundi met de heeren Ismaël en Kargaratos, eenerzijds, en den heer Bayona, anderzijds, gesloten werden.

Deze overeen komsten werden goedgekeurd bij decreet van 11 Maart 1909 en hernieuwd bij decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931.

ART. 2.

Werden tot 31 December 1937 verlengd, de uitsluitende rachten tot mijnopzoekingen waarvan de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) », genoot krachtens de overeenkomst welke door het Gouvernement van Ruanda-Urundi met den heer Coulon gesloten werd.

Deze overeenkomst werd goedgekeurd bij decreet van 2 April 1929 en hernieuwd bij decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931.

ART. 3.

De toegestane termijnen voor de opzoeking deé ontdekte mijnen, krachtens de overeenkomsten waarvan sprake in de hiervorenstaande artikelen, worden tot 31 Maart 1938 verlengd.

ART. 4.

De hernieuwingen of verlengingen van de mijnrechten welke het voorwerp van dit decreet uitmaken, worden aan de volgende voorwaarden onderworpen :

a) Pendant la durée du renouvellement et de la prorogation, la Société paiera au Gouvernement du Ruanda-Urundi une redevance calculée sur le nombre d'hectares compris dans les blocs délimités. Cette redevance, payable anticipativement, sera de dix centimes à l'hectare la première année de la prorogation et de vingt centimes la deuxième année. Elle remplace la somme annuelle à payer par ingénieur ou prospecteur, employé aux travaux d'exploration minière dans les blocs réservés, en vertu des conventions initiales.

Pour le calcul des redevances ci-dessus, les fractions d'années seront comptées comme années complètes;

b) Au cours de la période de recherches ou d'exploitation, la Société ne pourra, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité dans l'ensemble de ses concessions;

c) La Société ne pourra procéder à l'exploitation ou à l'exportation de l'étain ou du minerai d'étain, dans l'ensemble de ses concessions, si le Gouvernement le demande.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est

a) Tijdens den hernieuwings of verlengingsduur, zal de Vennootschap aan het Gouvernement van Ruanda-Urundi eenen eijns betalen, berekend op het getal hectaren welke binnen de afgebakende blokken begrepen zijn. Deze eijns welke op voorhand betaalbaar is, bedraagt tien centiem per hectare voor het eerste verlengingsjaar en twintig centiem voor het tweede jaar. Zij vervangt de jaarlijksche som welke moet betaald worden per ingenieur of prospector, tot de werken van mijnopzoekingen, in de voorbehouden blokken gebruikt krachtens de aanvankelijke overeenkomsten.

Voor het berekenen van de hierboven bedoelde ceinzen, zullen de jaarbreuken voor volledige jaren gerekend worden;

b) In den loop der opzoekings- of exploitatie-periode zal de Vennootschap, zonder de voorafgaandelijke en schriftelijke machtiging van den Minister van Koloniën, geen verbintenissen mogen aangaan, die voor gevolg zouden hebben, hare bedrijvigheid te beperken over het gezamenlijke der vergunningen;

e) De Vennootschap zal slechts tot de exploitatie of den uitvoer van tin of van tinerts in het gezamenlijke der vergunningen kunnen overgaan, indien het Gouvernement zulks vraagt.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 5 juillet 1935 entre le Gouvernement de la Colonie et la Société Coloniale Minière (Colomines).

—

Ce projet a été examiné une première fois par le Conseil dans sa séance du 25 octobre 1935.

Un membre du Conseil a formulé des réserves quant à l'immense étendue que couvre la concession, hors de proportion avec le capital de la société. Si celle-ci s'est orientée déjà vers certaines régions, il est inutile d'étendre la concession à la presque totalité de la Colonie. D'autre part, il a insisté sur la rupture qui pourrait s'ensuivre pour l'équilibre établi ou en train de s'établir entre les possibilités indigènes et les besoins des entreprises européennes. Enfin, il se demandait s'il ne convenait pas d'attendre que le décret minier en cours d'études fût mis au point.

Un autre membre du Conseil a critiqué la fièvre d'exploitation de toutes les recherches du sous-sol, qui ne réserve pas assez l'avenir. Cette opinion n'est pas restée sans contradiction au sein du Conseil.

Finalement celui-ci a estimé devoir remettre l'examen du projet jusqu'à ce qu'il fût statué sur la législation minière en cours d'examen.

Le projet est revenu en séance du 20 décembre 1935, les demandeurs s'étant prêtés entretemps à une réduction des superficies concédées.

Un membre du Conseil a critiqué l'étendue des concessions et la localisation d'un des blocs aux confins d'une région où un heureux équilibre s'est établi entre les besoins des entreprises européennes et les possiblilités et aspirations des populations.

Un autre membre a formulé des réserves quant aux superficies concédées et au capital prévu pour leur mise en valeur.

L'Administration a fait remarquer que la multiplication, sans exagération, des recherches conduit à la connaissance du sous-sol et qu'il ne s'agissait dans le cas présent que d'un permis général de recherches, la question du capital ne devant se poser qu'au moment de passer à l'exploitation industrielle.

Finalement, le Conseil s'est rallié à la suggestion d'un de ses membres, tendant à surseoir à toute décision, en prévision de la nouvelle législation minière soumise aux délibérations d'une Commission spéciale.

Enfin, le projet a été représenté en séance du 1er mai 1936.

Plusieurs membres du Conseil ont déclaré accorder leur approbation au projet dans le même esprit qu'ils l'ont fait à un projet analogue, au cours d'une précédente séance, parce qu'ils considérent qu'il ne s'agit que d'un permis général de recherche portant sur des régions de la Colonie non encore concédées, en dehors des domaines dévolus à d'autres pouvoirs concédants.

Mais ils ont tenu à marquer leur réprobation pour les termes d'une lettre que les demandeurs ont cru pouvoir adresser aux membres du Conseil et dans laquelle un de leurs collègues est pris à partie d'une manière inadmissible, ainsi que pour la publicité donnée à cette lettre.

D'autres membres du Conseil se sont abstenus pour ce motif.

Au cours de l'examen, il a été précisé que le permis d'exploitation est accordé sous une double réserve : la Colonie reste toujours libre de suspendre l'exercice du permis d'exploitation en vertu de son droit de police; le concessionnaire aura à respecter toutes les dispositions de la nouvelle législation minière, en tant qu'il n'y est pas dérogé par la convention.

Un membre du Conseil a déclaré qu'il était disposé à se départir de l'attitude qu'il a prise à l'encontre de certaines initiatives du Département en matière d'exploitation minière parce qu'il a cru remarquer un changement dans la politique de l'Administration qui n'a pas hésité à fermer certaines exploitations et à en interdire d'autres lorsque l'intérêt général le commandait. Il formule néanmoins le vœu qu'on ne fasse pas reposer sur les exploitations minières toutes l'économie de la Colonie.

Un autre membre a fait remarquer à cette occasion que le problème agricole est dominé par la politique des transports; il demande que la question des tarifs soit examinée de près.

Le projet a été adopté par six voix contre trois et quatre abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. le Conseiller De Lannoy avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 29 mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCH DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
A. MOELLER.

Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Société Coloniale Minière (Colomines). — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 1er mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée:

Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Société Coloniale Minière (Colomines) ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société Coloniale Minière « Colomines », société congolaise à responsabilité limitée, dont le siège est à Bruxelles, 2, rue Montagne-du-Parc, représentée par M. Adrien Houget, Président du Conseil d'administration, 46, rue des Minières, à Verviers, et ses deux admi-

nistrateurs-délégués, MM. Herman Schlugleit, 57, rue des Mélèzes, à Bruxelles, et Georges Michiels, 22, rue J.-B. Meunier, à Bruxelles, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Sauf disposition expresse contraire, l'expression « la Société de recherche » désigne la société contractante de seconde part.

ART. 2. — Les modifications aux statuts de la société de recherche devront recevoir l'approbation préalable et écrite de la Colonie.

ART. 3. — La Colonie accorde à la société de recherche, aux conditions déterminées ci-après, le droit de rechercher les mines, sous réserve des droits des tiers, dans les territoires délimités ci-après :

Au Nord : la frontière de la Colonie;

A l'Est : une ligne suivant la crête de partage qui sépare le bassin de la Bwere du bassin de la Kapili depuis la frontière Nord de la Colonie jusqu'à la mission Bafuku; une ligne droite joignant cette mission au confluent de la Baranza et de l'Uele; une droite reliant ce point au confluent de la Mangabella et du Bomokandi; une droite reliant ce confluent à la mission de Nala; le méridien de Nala depuis ce point jusqu'à la limite Nord du bassin de l'Aruwimi-Ituri; cette limite Nord jusqu'au méridien 26° de longitude Est de Greenwich; ce méridien jusqu'à la rive droite de l'Aruwimi-Ituri; cette rive jusqu'au méridien passant par l'intersection des rives droites de la Lindi et du Lualaba; ce méridien jusqu'à cette intersection; une normale à l'axe du Lualaba; ensuite la rive gauche du Lualaba jusqu'à sa rencontre avec le chemin de fer de Stanleyville à Ponthierville; cette ligne de chemin de fer jusqu'à Ponthierville; puis la rive gauche du Lualaba jusqu'à son intersection avec le parallèle de Nyangwe; ce parallèle depuis ce point jusqu'à sa rencontre avec la limite Ouest du domaine du Comité National du Kivu telle qu'elle résulte des décrets du 21 mai 1930 et du 8 mai 1933 (limite du district du Kivu établie par l'ordonnance du 21 janvier 1928); cette limite jusqu'au parallèle 5° de latitude Sud; ce parallèle jusqu'au méridien 24°10' de longitude Est de Greenwich; une ligne droite joignant ce point à l'intersection du 6° degré de latitude Sud avec le méridien 23°54' de longitude Est de Greenwich; ce dernier méridien jusqu'à la frontière méridionale de la Colonie;

Au Sud : la frontière méridionale de la Colonie, et

A l'Ouest : la frontière occidentale de celle-ci.

ART. 4. — Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées ci-dessus seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 5. — Le droit de rechercher les mines dans ces régions est accordé jusqu'au 31 décembre 1937. Il commencera à courir deux mois après la date de la publication au Bulletin Officiel du décret approuvent la convention.

ART. 6. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu de l'article précédent comporte les droits attachés à un permis général de recherches par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga et est soumis aux réserves prévues par cette législation, pour autant que la présente convention n'y soit pas contraire.

ART. 7. — Lorsqu'une nouvelle législation minière sera mise en vigueur dans les régions visées à l'article 2, celle-ci sera seule applicable dans la mesure où elle ne dérogera pas à la présente convention, et il sera mis fin à l'application de la législation minière du Katanga.

ART. 8. — Pendant la durée du droit de recherche prévu à l'article 5, la société pourra délimiter dans les régions ouvertes à ses recherches une superficie de deux cent cinquante mille hectares en dix blocs au maximum, dans lesquels elle jouira d'un droit exclusif de recherches minières. Ce droit exclusif expirera quatre ans après l'ouvertude du droit général de recherche accordé en vertu de l'article 5.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir en aucun endroit une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de lmites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc..

ART. 9. — L'autorisation de rechercher les mines dans les blocs choisis conformément à l'article précédent confèrera les droits attachés à un permis spécial de recherches par la législation minière de droit commun en vigueur au Katanga, conformément aux règles et conditions établies aux articles 6 et 7.

ART. 10. — Le droit exclusif de recherche du concessionnaire dans les blocs prévus à l'article 8 naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés. L'abornement des blocs sera fait au moyen des bornes et de poteaux, placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porte-

ront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

Dans le mois qui suivra l'abornement, celui-ci sera notifié au Commissaire de District sous peine de déchéance. A cette notification sera joint un plan au 1/50.000e à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc., permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de District affichera la notification et les plans dans ses bureaux, où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

Art. 11. — Le concessionnaire paiera à la Colonie les redevances suivantes :

a) pendant la durée du droit général de recherches :

La première année : 10.000 francs (dix mille francs) ;

La deuxième année : 20.000 francs (vingt mille francs) ;

b) pendant la durée du droit exclusif de recherche :

La première année : fr. 0,10 par hectare compris dans les blocs délimités;

La deuxième année : fr. 0,20 par hectare;

La troisième année : fr. 0,30 par hectare;

La quatrième année : fr. 0,40 par hectare.

Les redevances prévues sous le littera a seront payées par anticipation.

Les redevances prévues sous le littera b seront dues dès le jour où un bloc de recherches sera notifié au Commissaire de District. Elles seront payées à celui-ci en même temps que la notification lui sera faite.

En cas de prorogation éventuelle des droits de recherche, ceux-ci seront soumis à des redevances calculées en poursuivant l'application des progressions arithmétiques ci-dessus.

Art. 12. — La société de recherche aura, à tout moment, la faculté de renoncer à ses droits.

La renonciation ne sera opérante qu'à la condition d'être notifié au Ministre des Colonies.

Elle ne pourra porter sur une fraction de bloc de recherche.

Les redevances afférentes à l'exercice au cours duquel aura lieu la renonciation resteront acquises entièrement à la Colonie.

ART. 13. — Jusqu'au moment où des découvertes justifieront, aux termes de la loi minière, la demande de permis d'exploitation, la société de recherche devra dépenser une somme qui sera calculée sur la base d'un minimum de deux cent cinquante mille francs par an en travaux effectifs de recherche sur les terrains sur lesquels porte la présente convention.

ART. 14. — Le contractant de seconde parts s'engage à faire un levé géologiques et un levé topographique systématiques des blocs indiqués à l'article 8. Ces levés seront terminés à l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire.

Ces levés seront établis suivant un programme et des méthodes arrêtés de commun accord entre la Colonie et le contractant de seconde part.

Tous les documents y relatifs seront communiqués au fur et à mesure à la Colonie.

ART. 15. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs, avec les plans annexés, sera transmise à la Colonie, au fur et à mesure de l'avancement des travaux et au moins une fois par an.

La Colonie pourra, en tout temps et à ses frais, faire inspecter les travaux par un délégué.

Les itinéraires levés par la société de recherche seront, autant que possible rattachés aux sommets de la triangulation du Congo Belge. Là où cette triangulation n'existe pas, les itinéraires seront rattachés à des points fixes du sol, figurés sur la dernière édition officielle de la carte du Congo Belge.

ART. 16. — La Colonie s'engage, jusqu'à une date ne dépassant pas un an après l'expiration du droit exclusif de recherche, à accorder à une ou plusieurs sociétés d'exploitation créées par la société de recherche le droit d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 8 et de la découverte desquelles le Commissaire de District aura reçu communication au plus tard trois mois après l'expiration du droit exclusif de recherche dans les blocs délimités par le concessionnaire.

Les statuts de la société d'exploitation seront établis conformément à la législation minière de droit commun en vigueur du Katanga.

Lorsqu'une nouvelle législation sera mise en vigueur dans les régions où se trouvent les mines, celle-ci sera applicable ainsi qu'il est dit à l'article 7.

Les statuts seront soumis à approbation préalable par arrêté royal.

La société de recherche pourra toutefois être dispensée de créer la société d'exploitation si, d'accord avec la Colonie, elle se transforme

en société d'exploitation ou si elle est autorisée par la Colonie à apporter les mines qu'elle a découvertes à une société d'exploitation.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser cinquante mille (50.000) hectares, sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille (10.000) hectares.

ART. 17. — Les frais résultant de la vérification de l'abornement des polygones d'exploitation, de leur mesurage et de leur rattachement au réseau triangulé du Congo Belge, exécutés par les soins de la Colonie, seront à charge de la société d'exploitation.

ART. 18. — La société d'exploitation soumettra à la Colonie un projet complet de mise en exploitation. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation, de nature à assurer, tant au point de vue de la quantité des produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée.

ART. 19. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du Conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

ART. 20. — La société d'exploitation créera et remettra gratuitement à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalant à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que le Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous ceux qui existent.

Les actions du typs spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part de reliquat de l'actif, conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

ART. 21. — Le droit de souscription de la Colonie, tel qu'il est prévu au littera g de l'article 61 du décret du seize avril mil neuf cent dix-neuf sur la recherche et l'exploitation des substances minérales au Katanga, ne pourra, en tout état de cause, avoir comme conséquence de permettre à la Colonie d'obtenir de ce chef plus de vingt pour cent du capital social.

ART. 22. — S'il s'agit d'exploiter des mines de diamant ou d'autres pierres précieuses, le concessionnaire remettra à la Colonie, au lieu des redevances prévues par la législation du Katanga, cinquante pour cent des gains et profits de toute nature provenant de ces mines.

La Colonie se réserve le droit d'exiger qu'une société spéciale soit constituée pour exploiter ces mines de diamant ou d'autres pierres précieuses.

Dans cette éventualité, la Colonie recevra, au lieu d'actions d'une catégorie spéciale, comme il est prévu ci-dessus, la moitié des actions de toutes catégories de cette société spciale. Il est entendu que la constitution de cette société, à laquelle participerait, en qualité d'apporteur, la société d'exploitation prévue à l'article 16 ci-dessus, n'aura pas pour effet de permettre à la Colonie de recevoir deux fois sa quote-part sur les mêmes bénéfices soit lors du partage des bénéfices annuels, soit lors de la liquidation.

La Colonie se réserve, en outre, la faculté de créer un organisme ayant pour objet de réaliser la centralisation de l'exploitation ou de la vente du diamant, des substances radioactives ou d'autres substances précieuses. Dans ce cas, la société exploitante s'engage à remettre l'exploitation de ces mines ou la vente de ces substances à cet organisme. Il est entendu que la Colonie ne recevra pas d'avantage supplémentaire du chef de cette organisation.

ART. 23. — Un ou deux délégués nommés par la Colonie auront sur les opérations des sociétés prévues aux articles 1 et 16 ci-dessus tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires. Ils seront notamment convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de direction ou du Comité technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs et aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité fixe ou à des jetons de présence, qui seront fixés d'acoord avec la Colonie.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 24. — Le Gouvernement de la Colonie et à son défaut le Gouvernement belge auront, à prix égal, le droit d'acquérir par préférence, en tout ou en partie, l'or et le diamant provenant des mines concédées en vertu de la présente convention.

ART. 25. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies.

Des exceptions aux règles du présent article pourront être autorisées par le Ministre des Colonies.

ART. 26. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourrant être cédée, hypothéqués ou grévés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans l'assentiment pralable et par écrit du Ministre des Colonies.

ART. 27. — Le concessionnaire ne pourra, au cours de la période de recherche ou d'exploitation, sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies, prendre des engagements qui auraient pour effet de restreindre son activité.

ART. 28. — Le concessionnaire ne pourra procéder à l'exploitation et à l'exportation de l'étain ou du minerai d'étain si le Gouvernement le demande.

ART. 29. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 5 juillet 1936.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant une prolongation de délai pour le choix des terrains aux Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la mission du Kwango.

—

Un membre du Conseil Colonial exprime l'avis que la situation démographique est telle qu'il existe un certain tirage au sujet de la vacance des terres à délimiter, la population manquant de terres et les nouveaux ménages indigènes devant aller s'établir au loin.

Tout en rendant hommage à l'œuvre admirable des Pères Jésuites, il craint qu'après avoir atteint leur but apostolique, ils ne soient amenés à poursuivre un but commercial d'élevage et de vente de bétail et il préconise que leur politique s'inspire du vœu du Duc de Brabant qui souhaitait que les grandes concessions fassent retour un peu à la fois, aux populations indigènes.

Il s'effraie de la prolétarisation des indigènes et il est d'avis que les Pères devraient se contenter des 18.000 hectares déjà obtenus, qu'ils devraient passer la main aux indigènes et ne conserver qu'un droit de contrôle.

De la discussion générale qui s'établit entre divers membres du Conseil et les représentants de l'Administration, il se dégage l'opinion que l'amélioration sociale apportée aux habitants du pays est due surtout à l'exploitation d'élevage mis sur pied par les missionnaires dont les indigènes sont chargés exclusivement et dont ils profitent pour améliorer leurs cultures et leurs conditions d'existence qui s'amplifieront encore par l'octroi des deux mille hectares.

Le projet, mis aux voix, est approuvé par 9 voix contre 1. Quatre membres se sont abstenus. M. Deladrier avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	P. GUSTIN.

Terres. — Convention du 10 mars 1922, conclue avec les Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la mission du Kwango. — Prolongation de délais.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 10 juillet 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le délai prévu pour le choix des terres à l'article 2 de la convention du 10 mars 1922, conclue entre la Colonie et les Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la Mission de Kwango, approuvée par un décret du 30 mai 1922 (B. O. 1922, p. 553) et modifiée par le décret du 2 mai 1927 (B. O. 1927, p. 600), est prolongé jusqu'au 31 décembre 1938.

Art. 2.

Notre Ministre des Colonies est

Gronden. — Overeenkomst van 10 Maart 1922, gesloten tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jesu die de Missie van Kwango bedienen. — Uitstel voor de keus der gronden.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Juli 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het uitstel voorzien voor de keus der gronden in artikel 2 uit de overeenkomst van 10 Maart 1922, gesloten tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jesu die de Missie van Kwango bedienen goedgekeurd bij een decreet van 30 Mei 1922 (A. B. 1922, blz. 553) en gewijzigd bij het decreet van 2 Mei 1927 (A. B. 1927, blz. 600) wordt verlengd tot 31 December 1938.

Art. 2.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent décret.

belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1936.

Gegeven te Brussel, den 28n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« American Baptist Foreign Mission Society », de deux terrains de 49 hectares et de 1 hectare et la concession à titre onéreux à la même « Society », d'un terrain de 142 hectares, situés à Kikongo-sur-Wamba (territoire de Banningville).

Sur le fond même, ce projet de décret n'a provoqué aucune discussion, mais un membre regrette que ce projet de convention ne soit soumis au Conseil Colonial qu'après six ans d'occupation des terres par les intéressés, occupation aggravée de constructions. Un fonctionnaire de l'Administration explique que la mission demandait à l'origine une superficie de terres beaucoup plus importante et que les enquêtes et correspondances qui en ont amené la réduction, ont pris beaucoup de temps.

Le même membre signale la contradiction résultant de l'interprétation littérale des textes du 5° et du 6° de la seconde convention. D'une part, on oblige le cessionnaire à planter des arbres, d'autre part, on lui défend d'en abattre. Ne pourra-t-il abattre ses propres arbres ? L'Administration répond que la défense ne s'applique qu'aux arbres existant sur le terrain avant l'occupation. Mais il faut reconnaître que la rédaction du 1° manque de précision et il sera tenu compte de l'observation pour les conventions ultérieures.

Le projet de décret est approuvé à l'unanimité, sauf une abstention.

M. Deladrier avait excusé son absence.

Bruxelles, le 10 juillet 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. MORISSEAUX.

Terres. — Convention conclue le 29 février 1936, entre la Colonie et l'American Baptist Foreign Mission Society. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présent et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 10 juillet 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les conventions dont la teneur suit sont approuvées :

De gronden. — Overeenskomst den 29n Februari 1936 tusschen de Kolonie en de « American Baptist Foreign Mission Society » gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 10 Juli 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben gedecreteeren en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomsten waarvan de inhoud volgt zijn goedgekeurd :

I.

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de Province de Léopoldville, ci-après dénommée « la Colonie », d'une part,

et

l'« American Baptist Foreign Mission Society », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 26 septembre 1910 (B. O. 1910, p. 774, et B. O. 1911, p. 70), représentée par M. le Révérend P. A. Mac Diarmid, son Représentant Légal, agréé par ordonnance, en date du 29 novembre 1922, du Gouverneur Général (B. A. 1922, p. 795), ci-après dénommée « la Mission », d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie :

Article premier. — La Colonie cède gratuitement en pleine propriété, sous réserve des dispositions de l'article 9 du décret du 31 mai 1934, sur la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes, à la Mission, qui accepte aux conditions spéciales qui suivent:

a) une parcelle de terrain domanial, d'une superficie d'un hectare;

b) une parcelle de terres domaniales, d'une superficie de quarante-neuf hectares.

Ces parcelles sont situées à Kikongo-sur-Wamba, territoire de Banningville; leurs limites sont figurées par un liséré rouge au croquis approximatif ci-annexé à l'échelle de 1 à 20.000.

ART. 2. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de serviture ou autres droits réels, sans l'autorisation du Commissaire de Province.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent les terres cédées, appartiennent au Domaine Public et ne font pas partie de la présente cession. La largeur de ceux-ci sera déterminée d'accord entre la Colonie et la Mission, lors du mesurage officiel des propriétés.

ART. 4. — Au 1er janvier 1946, les terres cédées feront retour à la Colonies, si elles n'ont pas été mises en valeur, conformément aux conditions de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et aux conditions spéciales ci-après :

Seront considérées comme mises en valeur :

1°) Les terres couvertes sur un dixième de leur superficie par des constructions complètement achevées et répondant à la destination du fonds (temple, habitations, hangars, écoles, dortoirs, ateliers, annexes, etc.);

2°) les terres sur lesquelles il aura été établi et entretenu, par surface de 10 hectares :

a) deux hectares et demi de plantations vivrières;

b) des plantations d'espèces ligneuses, à raison de cent arbres par hectare;

c) un élevage, à raison d'une tête de gros bétail ou dix têtes de petit bétail.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface.

Feront également retour à la Colonie, les terres que la Mission aurait laissées inoccupées pendant une période ininterrompue de cinq années, sans motif reconnu légitime par le Commissaire de Province.

ART. 5. — L'inexécution des conditions prévues à l'article 4 qui précède, sera constatée par procès-verbal du délégué du Commissaire de Province. Pour l'exécution de la rétrocession, la Mission s'engage, dès ores, à remplir les formalités prévues par la législation sur le régime foncier du Congo Belge, en vue de l'enregistrement des terres au nom de la Colonie.

ART. 6. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public, parmi celles qui font l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie et compensées par d'autres terres de même valeur et de même étendue.

La Colonie indemnisera la Mission pour la valeur des impenses et des constructions faites sur l'emprise.

ART. 7. — Les frais d'enregistrement de la présente cession sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le vingt-neuf février mil neuf cent trente-six.

II.

Le Commissaire de la Province de Léopoldville, dûment délégué par l'arrêté royal du 29 juin 1933, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, modifié par ceux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et du 29 juillet 1930, accorde en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à l'« American Baptist Foreign Mission Society », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 26 septembre 1910 (B. O. 1910, p. 774 et B. O. 1911, p. 70), réprésentée par M. le Révérend P. A. Mac Diarmid, son Représentant légal, agréé par ordonnance du 29 novembre 1922 du Gouverneur Général (B. A. 1922, p. 795), ci-après dénommée « la Mission », qui accepte, aux conditions générales des arrêtés royaux précités, de l'arrêté n° 50/T du 13 mars 1934 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain domanial dénommé à un usage agricole et à l'élevage situé à Kikongo-sur-Wamba, territoire de Banningville, d'une superficie d'environ cent quarante-deux hectares, dont les limites sont représentées par un liséré jaune, conformément au croquis approximatif ci-joint à l'échelle de 1 à 20.000.

La nature ainsi que les limites du terrain sont parfaitement connues de la Mission.

CONDITIONS SPECIALES.

1°) La redevance annuelle du terrain est fixée à la somme de cent septante-sept francs cinquante centimes (177 fr. 50), payable, ainsi

qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, chez le Receveur des Impôts à Léopoldville (Kalina), sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la Colonie. A défaut de payement aux échéances fixées, la Mission devra l'intérêt des sommes dues, calculé sur le retard au taux de cinq pour cent l'an, sans préjudice à tous autres droits;

2°) Le présent contrat prend cours à la date de son approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, sous réserve de laquelle approbation il est conclu;

3°) Sera considéré comme occupation aux termes de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, le fait d'avoir borné provisoirement le terrain comme il est dit à l'article 7 de l'ordonnance n° 77/T. F. du 8 septembre 1926, relative au mesurage et au bornage des propriétés privées et d'y avoir effectué des défrichements, en vue de cultures. Seront considérés comme travaux de mise en valeur, le fait d'y effectuer des défrichements et des cultures d'une manière progressive et continue jusqu'à complète mise en valeur du terrain.

L'indemnité forfaitaire qui sera due à la Colonie, du chef de la résolution intervenue, conformément à l'alinéa 1er de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, est fixée au montant d'une année locative;

4°) A l'expiration du terme de cinq années, prévu au présent contrat, les terres occupées provisoirement et mises en valeur seront cédées en pleine propriété à la Mission, au prix de vingt-cinq francs l'hectare;

5°) Seront considérées comme mises en valeur :

a) Les terres couvertes sur un dixième, au moins, de leur surface par des constructions;

b) Les terres cultivées sur un dizième, au moins, de leur surface en cultures alimentaires, fourragères ou autres;

c) Les pâturages améliorés sur lesquels sont entretenus des bestiaux à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou de quatre têtes de petit bétail par dix hectares;

d) Les terres sur lesquelles il aura été fait des plantations d'espèces ligneuses, à raison de cinquante arbres par hectare au minimum.

Ces conditions joueront simultanément ou séparément pour toute la surface;

6°) La Mission ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de l'entreprise;

7°) Les chemins et sentiers indigènes ou autres, traversant le terrain

objet du présent contrat, appartiennent au Domaine Public et ne font pas partie de la présente concession provisoire;

8°) Le présent contrat est conclu sous réserve des dispositions de l'article 9 du décret du 31 mai 1934, sur la constatation de la vacance des terres et des droits des indigènes;

9°) L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par ceux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et du 29 juillet 1930, de l'arrêté n° 51/T. F. du 13 mars 1934 et des conditions spéciales reprises au présent contrat, donnera au Gouvernement le droit de prononcer la résiliation du contrat, sans intervention des tribunaux et après sommation ou lettre recommandée restée sans réponse endéans la quinzaine de sa réception.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédiion, le vingt-neuf février mil neuf cent trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 28 juillet 1936.	Gegeven te Brussel, den 28n Juli 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 159.62.

29e ANNEE, N° 10 — 29e JAARGANG, Nr 10.

15 Octobre 1936 15 October

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
29 mai 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention passée le 24 mars 1936 entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga	455
26 juin 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 1er mai 1936 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu	482
10 septembre 1936. — D. — Mines. — Convention du 24 mars 1936 conclue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga. — Approbation	457

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
29 Mei 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten den 24n Maart 1936 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga » . .	455
26 Juni 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der overeenkomst den 1n Mei 1936 gesloten tusschen de Kolonie, het « Nationaal Comiteit van Kivu » en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu »	482
10 September 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten den 24n Maart 1936 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga ». — Goedkeuring	457

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
11 septembre 1936. — D. — Société Auxiliaire Agricole du Kivu : réduction et augmentation du capital social. — Modifications aux statuts ainsi qu'à la convention-annexe aux statuts. — Convention du 1er mai 1936. — Approbation	483	11 September 1936. — D. — « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » : Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten alsmede aan de bij de statuten behoorende overeenkomst. — Overeenkomst van 1 Mei 1936. — Goedkeuring . .	483
11 septembre 1936. — A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 38 délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba) . .	476	11 September 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 38, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) »	476
11 septembre 1936. — A. R. — Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 35, 36 et 37, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba)	468	11 September 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 35, 36 en 37, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) »	468
11 septembre 1936. — A. R. — Terres. — Echange de terrains sis à Kolo entre la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de St. Augustin et la Mission des Pères Rédemptoristes. — Approbation	487	11 September 1936. — K. B. — Gronden. — Ruiling van te Kolo gelegen gronden tusschen de Congregatie der Belgische Kanunnikessen-Missionarissen van den Heiligen Augustinus en de zending der Paters Redemptoristen. — Goedkeuring . .	487
12 septembre 1936. — A. R. — Mines. — Le Comité National du Kivu est autorisé à exploiter les gisements Lubongola, Kiumba et Lubimbe	460	12 September 1936. — K. B. — Mijnen. — Het « Nationaal Comiteit van Kivu » is gerechtigd de lagen Lubongola, Kiumba en Lubimbe te exploiteeren .	460
14 septembre 1936. — A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 39, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba) . .	479	14 September 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 39, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) »	479

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention passée le 24 mars 1936 entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga.

—

En sa séance du 1er mai 1936, le Conseil Colonial a examiné le projet de décret approuvant la convention intervenue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga, dans le but de permettre à cette société de rembourser une partie importante de sa dette obligataire, en procédant à une augmentation du capital après avoir réalisé l'unification de ses différents titres.

La discussion générale ayant été ouverte, un membre constate que les actions de dividende et de capital n'ont plus été rémunérées depuis la clôture de l'exercice 1930 et les actions privilégiées depuis la clôture de l'exercice suivant. Le montant des obligations qui au 31 décembre 1931 était de 437 millions a été ramené fin 1931 à 385 millions, mais avec des cours de la livre sterling et du florin qui ne correspondent plus aux conditions actuelles du change. L'amélioration du marché du cuivre pourrait permettre de réduire progressivement le montant de la dette obligataire, mais pendant tout ce temps, le Comité Spécial et les actionnaires continueraient sans doute à ne rien toucher. Le Comité Spécial n'a pas cru devoir réclamer l'application intégrale de l'article II de la convention de 1906, pour ne pas prolonger une situation qui, en réalité, lui aurait été préjudiciable. Le sacrifice qui est demandé aux détenteurs d'actions privilégiées est compensé par la perspective pour ces actions d'être mises sur le même pied que les actions de dividende et de capital pour la répartition des bénéfices et de jouir comme elles d'une voix par titre.

Considérant la situation de la dette obligataire de la Société, le même membre croit pouvoir l'établir à 484.836.450 francs, en ce qui concerne les emprunts en livres sterlings et en florins. Si l'on y ajoute, dit-il, 24 millions de l'emprunt de 1921 7 % (l'emprunt de 20 millions 4 1/2 % ne devant pas être remboursé), on arrive à la somme globale de 508.836.450 francs. L'émission de parts sociales pour 414 millions serait inopérante pour couvrir cette dette.

Un autre membre expose dans quelles conditions se présente l'opération qui fait l'objet de la conversation. Il rappelle comment la Société a été amenée à créer des actions privilégiées et signale que celles-ci sont placées dans une position d'infériorité à l'égard des actions de capital et de dividende, quand les bénéfices à distribuer dépassent 72.400.000 francs. La suppression d'une partie importante de la dette obligataire de l'Union Minière, aura pour effet de rendre possible la

répartition de bénéfices importants. Les obligations 4 ½ % à vote ne doivent pas être remboursées. L'emprunt 7 % de 1921 (24 millions restants) fera vraisemblablement l'objet d'une opération séparée. Les services d'intérêts, amortissements et autres charges des emprunts en livres et en florins auraient représenté avec le principal jusqu'en 1966 un poids total de 920.868.000 francs. On comprend que les dirigeants de l'Union Minière aient cherché à l'en alléger. La suppression des charges d'intérêts correspondra à un décaissement d'une trentaine de millions en moins pour 1937 et la Trésorerie sera, du fait de remboursement du capital obligataire, déchargée de 18 millions par an jusqu'en 1950 et 16 millions par an dans la suite.

Les bénéfices à distribuer tendent à être majorés d'une trentaine de millions.

Le même membre examine, d'autre part, comment se présentera, selon toute vraisemblance, la répartition des influences aux assemblées générales de l'Union Minière. Il montre comment jouera la réduction des votes résultant de la nouvelle législation appliquée aux sociétés coloniales, depuis le début de l'année. Il croit pouvoir évaluer à près de 700.000 voix l'importance du groupe belge, sans tenir compte des 317.000 voix, environ, que le Comité Spécial ne pourrait employer lui-même et qui, en cas de nécessité, pourraient toujours être mobilisées. Il souligne enfin les réserves faites par le Comité Spécial du Katanga, pour toute augmentation de capital ultérieure et les avantages que cet organisme retirera de la convention.

Un autre membre déclare que cette convention lui inspire de sérieuses inquiétudes. Il constate avec regret la diminution de l'influence du Comité Spécial, c'est-à-dire de l'Etat, sa part dans les bénéfices étant également réduits. Il aurait préféré voir l'Union Minière rembourser sa dette ancienne par de nouveaux emprunts obtenus à des conditions plus avantageuses.

Un représentant de l'Administration déclare que si le Comité Spécial du Katanga a dû renoncer à certains avantages, il faut envisager les compensations qu'apporte la convention nouvelle.

Le Ministre fait remarquer que les dirigeants de l'Union Minière lui ont donné les assurances les plus formelles au sujet de la sauvegarde des intérêts belges engagés dans cette entreprise.

Un membre ayant soulevé la question des perspectives de l'exploitation de l'Union Minière, un autre membre du Conseil montre la position des mines de cuivre de Rhodésie, concurrentes de l'Union Minière, dont la situation dépend, dit-il, de ses charges financières et de ses frais de transport. Un autre membre a justifié son vote négatif en estimant que la convention réduit trop l'influence de l'Etat au sein de l'Union Minière.

Le projet de décret a été approuvé par neuf voix contre deux et deux abstentions.

M. le Vice-Président Dupriez et M. le Conseiller De Lannoy, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 29 mai 1936.

L'Auditeur,
HALEWIJCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. VAN DER LINDEN.

Mines. — Convention du 24 mars 1936 conclue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 1er mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Mijnen. — Overeenkomst gesloten den 24n Maart 1936 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 1 Mei 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt is goedgekeurd :

Entre :

Le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. Albrecht Gohr, domicilié 28, rue Père De Deken, à Bruxelles,

et

l'Union Minière du Haut-Katanga, société congolaise à responsabilité limitée, créée par décret du 28 octobre 1906, représentée à la présente convention par M. Edgard Sengier, administrateur-délégué, domicilié 18, avenue Ernestine, à Bruxelles, et par M. Jules Cousin, administrateur-directeur, domicilié 462, avenue Molière, à Bruxelles,

Il a été exposé ce qui suit :

a) L'Union Minière a contracté des emprunts obligataires libellés en monnaie nationale et en monnaies étrangères;

b) Elle désire être à même d'éteindre tout ou partie de ces dettes au moment qu'elle jugera opportun et se procurer les fonds nécessaires pour ce remboursement au moyen d'une augmentation de son capital social;

c) Aux termes d'une convention intervenue entre parties, sous la date du 30 octobre 1906 et modifiée le 2 septembre 1921, l'Union Minière ne peut augmenter son capital sans l'autorisation du Comité Spécial du Katanga. De plus, elle est tenue, en ce cas, de remettre au Comité Spécial autant d'actions de dividende qu'il sera créé d'actions de capital nouvelles, ces actions de dividende étant destinées à être partagées avec la Tanganyika Concessions Ltd, suivant les conventions particulières;

d) Les parties reconnaissent qu'une augmentation de capital est irréalisable si le Comité Spécial exige l'application de la clause prémentionnée de la convention du 30 octobre 1906.

En conséquence, il est convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — L'Union Minière se réunira, dans le plus bref délai, en assemblée générale extraordinaire, à l'effet de délibérer et prendre décision sur une modification des statuts et une augmentation de capital, selon les modalités ci-après.

ART. 2. — La modification des statuts consistera dans la suppression des huit cent vingt-huit mille actions privilégiées, actions de jouissance, actions de capital et de dividende actuellement existantes et leur remplacement par huit cent vingt-huit mille parts sociales sans désignation de valeur nominale, jouissant toutes des mêmes droits.

ART. 3. — L'augmentation de capital sera réalisé par la création de quatre cent quatorze mille parts sociales nouvelles, jouissant chacune des mêmes droits que chacune des huit cent vingt-huit mille parts sociales antérieures à l'augmentation de capital.

Le prix d'émission sera de mille francs par part sociale nouvelle, augmenté de la somme nécessaire pour couvrir le coût de l'émission. La souscription sera offerte par préférence aux propriétaires des huit cent vingt-huit mille parts sociales anciennes, à raison d'une part nouvelle pour deux anciennes.

ART. 4. — A l'occasion de cette augmentation de capital, l'Union Minière remettra au Comité Spécial, un certificat nominatif donnant droit à quatre cent quatorze mille votes dans l'assemblée générale des actionnaires. Le Comité Spécial transfèrera une partie de ce certificat à la Tanganyika Concessions Ltd, suivant leurs conventions particulières. Des transferts ultérieurs ne pourront être effectués que moyennant l'accord préalable du Comité Spécial, de la Tanganyika Concessions Ltd et de l'Union Minière. Toutefois, en cas de dissolution du Comité Spécial du Katanga, le transfert du certificat appartenant au Comité Spécial, se fera de plein droit à raison de deux tiers à la Colonie et un tiers à la Compagnie du Katanga.

ART. 5. — Le Comité Spécial aura droit, pour partage avec la Tanganyika Concessions Ltd, selon leurs conventions particulières, à une redevance égale à dix pour cent des superdividendes qui seront répartis entre les actionnaires au-delà d'un premier dividende de nonante-trois millions cent cinquante mille fracs. Le montant de cette redevance sera payée le jour de la mise en paiement du dividende et il sera imputé aux frais généraux de l'exercice pendant lequel les bénéfices répartis auront été réalisés.

ART. 6. — L'article 11 de la convention du 30 octobre 1906 entre le Comité Spécial et l'Union Minière est modifié comme suit :

« Sauf ce qui est dit à l'article suivant, en cas de dissolution de la » société, la liquidation se fera comme suit :

» 1°) Les droits et avantages accordés à la société par le Comité » Spécial du Katanga, feront retour de plein droit au dit Comité;

» 2°) Après paiement de toutes dettes et charges sociales et prélè- » vement de la rémunération à attribuer aux liquidateurs, l'actif res- » tant sera partagé également entre toutes les parts sociales ».

ART. 7. — Le Comité Spécial accorde, dès à présent, son approbation aux modifications des statuts qui seront conformes aux dispositions de la présente convention.

Il se réserve, en cas d'augmentation de capital ultérieure, la faculté d'user de tout ou partie des droits stipulés à l'article 3 de la convention du 30 octobre 1906 et d'exiger une révision de l'article 6 ci-dessus.

Dans le même cas, et pour autant que la souscription des actions représentant l'augmentation de capital soit offerte par priorité aux propriétaires des un million deux cent quarante-deux mille parts so-

ciales antérieures, les titulaires du certificat nominatif, prévu à l'article 4 ci-dessus, auront le droit de souscrire, à conditions égales, un quart des actions nouvelles offertes pour souscription aux propriétaires des dites un million deux cent quarante-deux mille parts sociales.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif colonial et par l'assemblée générale des actionnaires de l'Union Minière.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le vingt-quatre mars mil neuf cent trente-six.

Union Minière du Haut Katanga.

Administrateur-Délégué,
(s.) SENGIER.

Administrateur-Directeur,
(s.) COUSIN.

Comité Spécial du Katanga.

Président,
(s.) GOHR.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1936.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, den 10n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Le Comité National du Kivu est autorisé à exploiter les gisements Lubongola, Kiumba et Lubimbe.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2 du décret du 13 janvier 1928, modifié par le décret

Mijnen. — Het « Comité National du Kivu » is gerechtigd de lagen Lubongola, Kiumba en Lubimbe te exploiteeren.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 2 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd

du 21 mai 1930, établissant les limites du domaine du Comité National du Kivu;

Vu le décret du 8 mai 1933, établissant les statuts du Comité National du Kivu;

Vu l'article 10 du décret du 28 juin 1935, dispensant le Comité National du Kivu de céér une ou plusieurs sociétés spéciales pour l'exploitation des mines découvertes ou acquises conformément aux conventions des 7 novembre 1927 et 26 février 1930, et soumettant le Comité National du Kivu aux dispositions de l'article 63 du décret du 16 avril 1919;

Considérant que le Comité National du Kivu a découvert des gisements d'or, d'argent et d'étain dans les terrains qu'il est autorisé à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le Comité National du Kivu est autorisé à mettre en exploitation les concessions suivantes.

1. CONCESSION DENOMMEE GISEMENT LUBONGOLA.

Le Comité National du Kivu est autorisé à exploiter les gisements d'or et d'argent située dans les

bij het decreet van 21 Mei 1930, houdende vaststelling der grenzen van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Gezien het decreet van 8 Mei 1933, tot vaststelling van het statuut van het Nationaal Comiteit van Kivu;

Gezien artikel 10 uit het decreet van 28 Juni 1935, waarbij het Nationaal Comiteit van Kivu ontslagen wordt van het stichten van eene of meerdere bijzondere vennootschappen voor het exploiteeren van de ontdekte of krachtens de overeenkomsten van 7 November 1927 en 26 Februari 1930 verkregen mijnen, en waarbij het Nationaal Comiteit van Kivu aan de bepalingen van artikel 63 uit het decreet van 16 April 1919 onderworpen wordt;

Overwegende dat het Nationaal Comiteit van Kivu goud-, zilver- en tinlagen ontdekt heeft in de gronden welke het gerechtigd is te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het Nationaal Comiteit van Kivu is gerechtigd, volgende vergunningen in exploitatie te stellen.

1. VERGUNNING GENAAMD « LUBONGOLA-LAAG ».

Het Nationaal Comiteit van Kivu is gerechtigd, de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gele-

terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au confluent de la rivière Lubongola et de son affluent de gauche se trouvant à 600 mètres en aval du confluent de la Lubongola et de la Mihamba;

— une droite joignant la borne 1 à la borne II, située sur la rive droite de la Biasese, au confluent des rivières Biasese et Bawinga;

— de la borne II, la rive droite de la Biasese jusqu'à la borne III, située au confluent de la Biasese et de la M'Puwe qui se trouve le plus en amont de la Biasese;

— de la borne III, la ligne de séparation des eaux du bassin de la M'Puwe et des affluents de gauche de la Biasese se trouvant en amont de cette borne, jusqu'à la borne IV, située au point le plus rapproché de la source de la rivière Kipulakidoko;

— une droite joignant la borne IV à la borne V, située à la source de la rivière Kipula, affluent de gauche de la M'Puwe;

— une droite joignant la borne V à la borne VI, située à la source de la rivière Niamane;

— de la borne VI, la rive gauche de la Niamane jusqu'à la borne

gen zijn in de gronden begrepen binnen volgende grenzen :

— Grenssteen I, gelegen aan de samenvloeiing van de rivier Lubongola en van hare linkertoevloeiing welke zich bevindt op 600 meter stroomafwaarts de samenvloeiing van de Lubongola en de Mihamba;

— eene rechte lijn welke grenssteen I verbindt met grenssteen II, gelegen op den rechteroever van de Biasese, aan de samenvloeiing van de rivieren Biasese en Bawinga;

— van grenssteen II, de rechteroever van de Biasese tot aan grenssteen III, gelegen aan de samenvloeiing van de Biasese en de M'Puwe, welke meer stroomopwaarts de Biasese gelegen is;

— van grenssteen III, de scheidingslijn van de wateren der kom van de M'Puwe en van de linkertoevloeiing van de Biasese welke zich stroomopwaarts dezen grenssteen bevinden, tot aan grenssteen IV, gelegen op het punt het dichtst nabij de bron van de rivier Kipulakidoko;

— eene rechte lijn welke grenssteen IV verbindt met grenssteen V, gelegen aan de bron van de rivier Kipula, linkertoevloeiing van de M'Puwe;

— eene rechte lijn welke grenssteen V verbindt met grenssteen VI, gelegen aan de bron van de rivier Niamane;

— van grenssteen VI, de linkeroever van de Niamane tot aan

VII, située à son confluent avec la Lubongola;

— de la borne VII, la rive gauche de la Lubongola vers l'aval jusqu'à la borne VIII, située à 550 mètres en amont du confluent de la Lubongola et de la Kimpembwe;

— une droite joignant la borne VIII à la borne IX, située à 110 mètres de la source de la Kimpembwe, sur le prolongement d'une droite joignant les sources des rivières Kimpembwe et Kabikumbi;

— une droite joignant la borne IX à la borne X, située à la source de la Kabikumbi;

— une droite de 2.720 mètres, en direction du Nord, joignant la borne X à la borne XI bis;

— une droite de 2.150 mètres, joignant la borne XI bis à la borne XI, située sur la rive gauche de la Kabongola, à 800 mètres en amont du confluent de cette rivières et de la Lubongola;

— de la borne XI, la ligne séparant le bassin des affluents de gauche de la Kabongola, situés en amont de cette borne, du bassin des affluents de gauche de la Lubongola, jusqu'au point le plus rapproché de la source de l'affluent de gauche de la Lubongola se trouvant à 600 mètres en aval du confluent de cette rivière et de la Mihamba;

grenssteen VII, gelegen aan hare samenvloeiing met de Lubongola;

— van grenssteen VII, de linkeroever van de Lubongola stroomafwaarts tot aan grenssteen VIII, gelegen op 550 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van de Lubongola en de Kimpembwe;

— eene rechte lijn welke grenssteen VIII verbindt met grenssteen IX, gelegen op 110 meter van de bron der Kimpembwe, op de verlenging van eene rechte lijn welke de bronnen van de rivieren Kimpembwe en Kabikumbi verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen IX verbindt met grenssteen X, gelegen aan de bron van de Kabikumbi;

— eene rechte lijn van 2.720 meter, in de richting van het Noorden, welke grenssteen X met grenssteen XI bis verbindt;

— eene rechte lijn van 2.150 meter, welke grenssteen XI bis verbindt met grenssteen XI, gelegen op den linkeroever van de Kabongola, op 800 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze rivier en van de Lubongola;

— van grenssteen XI, de scheidingslijn van de kom der linkertoevloeiingen van de Kabongola, gelegen stroomopwaarts dezen grenssteen, van de kom der linkertoevloeiingen van de Lubongola, tot aan het punt het dichtst nabij de bron van de linkertoevloeiing van de Lubongola, welke zich op 600 meter stroomafwaarts van deze rivier en van de Mihamba bevindt;

— de ce point, une droite jusqu'à la source de ce dernier affluent de gauche, puis la rive gauche de cet affluent jusqu'à la borne I.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 6.480 hectares.

2. CONCESSION DENOMME GISEMENT KIUMBA.

Le Comité National du Kivu est autorisé à exploiter les gisements d'étain situés dans les terrains compris entre les limites ci-après:

— la borne 1, située à la source de la rivière Kiraga;

— de la borne I, la rive gauche de la rivière Kiraga jusqu'à la borne II, située à son embouchure dans le lac Kivu;

— une droite de 735 mètres, dirigée Sud 57°30' Ouest, joignant la borne II à la borne III, située en bordure du lac Kivu;

— de la borne III, la rive de ce lac jusqu'à sa rencontre avec la borne IV, située sur le méridien de la source du 3e affluent de gauche de la rivière n° 1 définie ci-après, l'ordre de cet affluent étant compté à partir de la source de cette rivière; la rivière n° 1 est un affluent de la Nyabushu, dont l'embouchure est située à 800 mètres du confluent de la Nyabushu et du lac Kivu;

— le méridien précité joignant

— van af dit punt, eene rechte lijn tot aan de bron van deze laatste linkertoevloeiing, vervolgens de linkeroever van deze toevloeiing tot aan grenssteen I.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning zal 6.480 hectaren niet mogen te boven gaan.

2. VERGUNNING GENAAMD « KIUMBA-LAAG ».

Het Nationaal Comiteit van Kivu is gerechtigd, de tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen volgende grenzen :

— grenssteen I, gelegen aan de bron van de rivier Kiraga;

— van grenssteen I, de linkeroever van de rivier Kiraga, tot aan grenssteen II, gelegen aan hare uitmonding in het Kivu-meer;

— eene rechte lijn van 735 meter, gericht Zuid 57°30' West, welke grenssteen II verbindt met grenssteen III, gelegen langsheen het Kivu-meer;

— van grenssteen III, de oever van dit meer tot een zijne ontmoeting met grenssteen IV, gelegen op den meridiaan van de bron der derde linkertoevloeiing van de rivier Nr 1, hierna omschreven, de orde van deze toevloeiing berekend zijnde van af de bron van deze rivier; rivier Nr 1 is eene toevloeiing van de Nyabushu, waarvan de uitmonding gelegen is op 800 meter van de samenvloeiing van de Nyabushu in het Kivumeer;

— voormelde meridiaan welke

la borne IV à la borne V, située à la source du 3e affluent de gauche de la rivière n° 1 définie ci-dessus;

— de la borne V, la rive gauche de ce 3e affluent de gauche jusqu'à son confluent avec la rivière n° 1, puis la normale au thalweg de cette rivière, ensuite la rive droite de la rivière n° 1 vers l'amont jusqu'à son confluent avec son premier affluent de gauche rencontré à partir de sa source; ce premier affluent de gauche jusqu'à sa source où est située la borne VI;

— une droite de 330 mètres, en direction du Nord, joignant la borne VI à la borne VII;

— une droite de 640 mètres, en direction de l'Est, joignant la borne VII à la borne VIII;

— une droite de 375 mètres, en direction du Sud, joignant la borne VIII à la borne IX;

— une droite de 1.715 mètres, joignant la borne IX à la borne I.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 344 hectares 40 ares.

3. CONCESSION DENOMME GISEMENT LUBIMBE.

Le Comité National du Kivu est autorisé à exploiter les gisements

grenssteen IV verbindt met grenssteen V, gelegen aan de bron van de 3de linkertoevloeiing van de hierboven omschreven rivier nr 1;

— van grenssteen V, de linkeroever van deze 3de linkertoevloeiing tot aan hare samenvloeiing met de rivier Nr 1, vervolgens eene met den thalweg van deze rivier normale lijn, daarna de rechteroever van rivier nr 1, stroomopwaarts, tot aan hare samenvloeiing met hare eerste linkertoevloeiing, ontmoet van af hare bron; deze eerste linkertoevloeiing tot aan hare bron, waar zich grenssteen VI bevindt;

— eene rechte lijn van 330 meter, in de richting van het Noorden, welke grenssteen VI met grenssteen VII bevindt;

— eene rechte lijn van 640 meter, in de richting van het Oosten, welke grenssteen VII met grenssteen VIII verbindt;

— eene rechte lijn van 375 meter, in de richting van het Zuiden, welke grenssteen VIII met grenssteen IX verbindt;

— eene rechte lijn van 1.715 meter, welke grenssteen IX met grenssteen I verbindt.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning zal 344 hectaren 40 aren niet mogen te boven gaan.

3. VERGUNNING GENAAMD « LUBIMBE-LAAG ».

Het Nationaal Comiteit van Kivu is gerechtigd, de goud- en zilver-

d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne I, située au confluent des rivières Mpuwa et Lubimbe;

— de la borne I, la ligne de séparation des eaux de la Mpuwa et des affluents de droits de la Lubimbe situés en amont de la borne I puis la ligne de séparation des eaux des bassins de la Mpuwa et de la Bikundu, jusqu'à la borne II, située au point le plus rapproché de la source de cette dernière rivière;

— une droite joignant la borne II à la borne de la Bikundu;

— une droite joignant cette source à la borne III, située au confluent des rivières Makumbwe et Lugobe;

— de la borne III, la ligne de séparation des eaux de la Lugobe et des affluents de la Kanioso situés en amont de son confluent avec la Lugobe, ensuite la limite du bassin de la Kanioso jusqu'à la borne IV, située au point le plus rapproché de la source de la rivière Katafuga;

— une droite joignant la borne IV à la borne V, située sur la Lubimbe, à 1.240 mètres en amont du confluent de cette rivière et de la Nyankola;

— de la borne V à la borne I, la ligne de séparation des eaux des affluents de gauche de la Lubimbe

lagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen volgende grenzen :

— grenssteen I, gelegen aan de samenvloeiing van de rivieren Mpuwa en Lubimbe;

— van grenssteen I, de scheidingslijn van de wateren der Mpuwa en van de rechtertoevloeiingen der Lubimbe, gelegen stroomopwaarts grenssteen I; vervolgens de scheidingslijn van de wateren der kom van de Mpuwa en van de Bikundu, tot aan grenssteen II, gelegen op het punt het dichtst nabij de bron van deze laastste rivier;

— eene rechte lijn welke grenssteen II met de bron van de Bikundu verbindt;

— eene rechte lijn welke deze bron verbindt met grenssteen III, gelegen aan de samenvloeiing van de rivieren Makumbwe en Lugobe;

— van grenssteen III, de scheidingslijn van de wateren der Lugobe en van de toevloeiingen der Kanioso, gelegen stroomopwaarts hare samenvloeiing met de Lugobe, vervolgens de grens van de kom der Kanioso tot aan grenssteen IV, gelegen op het punt het dichtst nabij de bron van de rivier Katafuga;

— eene rechte lijn welke grenssteen IV verbindt met grenssteen V, gelegen op de Lubimbe, op 1.240 meter stroomopwaarts de samenvloeiing van deze rivier en de Nyankola;

— van grenssteen V tot grenssteen I, de scheidingslijn van de wateren der linkertoevloeiingen

et des affluents de droite de l'Ulindi situés en aval de la borne V.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 8.174 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a la droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010 les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques

van de Lubimbe en der rechtertoevloeiing van de Ulindi, gelegen stroomafwaarts grenssteen V.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning zal 8.174 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, tot 31 December 2010, de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op wa-

et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1936.

ging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 12n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — Approbation des permis d'exploitation nos 35, 36 et 37, délivrés par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier

Mijnen. — Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 35, 36 en 37, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) ».

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4

1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la « Société Minière du Lualaba » (Miluba);

Vu le décret du 19 décembre 1933 approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2477 à 2479 à la société Comptoir Colonial Belgika;

Vu la cession des permis ci-dessus à la « Société Minière du Lualaba »;

Vu le décret du 28 juin 1935, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 3288, 3289 et 3449 aux sociétés « Comptoir Colonial Belgika » et « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Vu la cession des permis ci-dessus à la Société Minière du Lualaba;

Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière du Lualaba (Miluba) »;

Gezien het decreet van 19 December 1933, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2477 tot en met 2479 aan de vennootschap «Comptoir Colonial Belgika»;

Gezien de afstand der hierbovenvermelde bijzondere verloven aan de « Société Minière du Lualaba »;

Gezien het decreet van 28 Juni 1935 houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 3288, 3289 en 3449 aan de vennootschappen « Comptoir Colonial Belgika » en « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Gezien de afstand der hierbovenvermelde bijzondere verloven aan de « Société Minière du Lualaba »;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier au cours de ses séances des 13 février 1935, 13 octobre 1935 et 1er juillet 1936;

Considérant que la « Société Minière du Lualaba » a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 35, le 7 mai 1936 à la « Société Minière du Lualaba » (Miluba) par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2.010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Mungoku B, couvrant une superficie de 31 hectares 20 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Mungoku B, la description ci-après.

Gezien het gunstig advies door het Mijncomiteit uitgebracht in zijne vergaderingen van 13 Februari 1935, 13 October 1935 en 1 Juli 1936;

Overwegende dat de « Société Minière du Lualaba » goudlagen ontdekt heeft in de gronden, welke door de hierna aangeduide bijzondere verloven gedekt zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 7n Mei 1936, onder nr 35, afgeleverd aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2.010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Mungoku B, hebbende eene oppervlakte van 31 hectaren 20 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Mungoku B.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement de 185 m. 55 azimut 259 gr. 54 mène à la borne 2

Van grenssteen 1, leidt eene rooilijn van 185 m. 55 azimuth 259 gr. 54 naar grenssteen 2

»	»	2,	»	»	»	590 m. —	»	318 gr. 48	»	3
»	»	3,	»	»	»	523 m. 80	»	2 gr. 63	»	4
»	»	4,	»	»	»	172 m. 90	»	72 gr. 47	»	6
»	»	6,	»	»	»	55 m. 50	»	176 gr. 27	»	7
»	»	7,	»	»	»	95 m. 70	»	163 gr. 53	»	8
»	»	8,	»	»	»	114 m. 50	»	149 gr. 03	»	9
»	»	9,	»	»	»	104 m. 90	»	135 gr. 95	»	10
»	»	10,	»	»	»	140 m. 10	»	123 gr. 47	»	11
»	»	11,	»	»	»	104 m. 50	»	189 gr. 48	»	12
»	»	12,	»	»	»	105 m. 25	»	176 gr. 40	»	13
»	»	13,	»	»	»	106 m. 50	»	162 gr. 79	»	14
»	»	14,	»	»	»	66 m. 80	»	148 gr. 53	»	1

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE, PAR RAPPORT AU CONFLUENT DES RIVIERES MUACHIAMINGI ET MUNGOKU.

B. — LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN, MET BETREKKING TOT DE SAMENVLOEIING DER RIVIEREN MUACHIAMINGI EN MUNGOKU.

La borne 1 se trouve à 1383 m. 70 azimut 190 gr. 50 du confluent.

Grenssteen 1 bevindt zich op 1383 m. 70 azimuth 190 gr. 50 van de samenvloeiing.

»	2	»	»	1479 m. 55	»	197 gr. 57	»	»
»	3	»	»	1405 m. —	»	223 gr. 60	»	»
»	4	»	»	925 m. —	»	235 gr. 32	»	»
»	6	»	»	786 m. 50	»	227 gr. 59	»	»
»	11	»	»	1033 m. 15	»	197 gr. 33	»	»

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten, vanaf het werkelijke Noorden, en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 2.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 36, le 7

ART. 2.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 7n Mei 1936, on-

mai 1936, à la « Société Minière du Lualaba » (Miluba), par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la Société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Imonga, couvrant une superficie de 98 hectares 50 ares.

der nr 36, afgeleverd aan de Vennootschap « Société Minière du Lualaba » (Miluba) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende Vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd Imonga, hebbende eene oppervlakte van 98 hectaren 50 aren.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Imonga la description ci-après.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Imonga.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De	la	borne	1,	un	alignement	de	104 m. 50	azimut	29 gr. 32	mène à borne	2
Van	*grenssteen*	*1,*		*leidt*	*eene rooilijn*	*van*	*104 m. 50*	*azimuth*	*29 gr. 32*	*naar grenssteen*	*2*
»	»	2,	»	»	»	114 m. 85	»	26 gr. 06	»		3
»	»	3,	»	»	»	105 m. 20	»	1 gr. 99	»		4
»	»	4,	»	»	»	486 m. 15	»	67 gr. 65	»		5
»	»	5,	»	»	»	199 m. 80	»	102 gr. 29	»		6
»	»	6,	»	»	»	455 m. 25	»	157 gr. 27	»		7
»	»	7,	»	»	»	308 m. 90	»	217 gr. 65	»		8
»	»	8,	»	»	»	450 m. 80	»	282 gr. 10	»		10
»	»	10,	»	»	»	586 m. 10	»	232 gr. 04	»		11
»	»	11,	»	»	»	402 m. 60	»	300 gr. 59	»		12
»	»	12,	»	»	»	403 m. 80	»	351 gr. 56	»		13
»	»	13,	»	»	»	218 m. 40	»	11 gr. 43	»		14
»	»	14,	»	»	»	105 m. 55	»	93 gr. 76	»		15
»	»	15,	»	»	»	105m. 70	»	80 gr. 48	»		16
»	»	16,	»	»	»	105 m. 20	»	67 gr. 19	»		17
»	»	17,	»	»	»	104 m. 80	»	54 gr. 04	»		18
»	»	18,	»	»	»	105 m. 45	»	41 gr. 04	»		1

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLES PAR RAPPORT AU CONFLUENT DES RIVIERES IMONGA ET KAMA.

B. — LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN, MET BETREKKING TOT DE SAMENVLOEIING DER RIVIEREN IMONGA EN KAMA.

La borne	4	se	trouve	à	4241 m.	—	azimut	301 gr. 86	du	confluent.
Grenssteen	*4*	*bevindt*	*zich*	*op*	*4241 m.*	*—*	*azimuth*	*301 gr. 86*	*van de*	*samenvloeiing.*
»	5	»	»	»	3831 m. 60	»	306 gr. —	»	»	
»	7	»	»	»	3331 m. 80	»	299 gr. 94	»	»	
»	10	»	»	»	3872 m. 90	»	292 gr. 99	»	»	
»	11	»	»	»	4237 m. 40	»	285 gr. 78	»	»	
»	14	»	»	»	4793 m. 20	»	284 gr. 30	»	»	

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten, vanaf het werkelijke Noorden, en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 3.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 37, le 7 mai 1936, à la « Société Minière du Lualaba » (Miluba) par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Kamulongu, couvrant une superficie de 175 hectares 30 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Kamulungu la description ci-après :

ART. 3.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 7n Mei 1936, onder nr 37, afgeleverd aan de Vennootschap « Société Minière du Lualaba » (Miluba) door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghouden de vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Kamulungu, hebbende eene oppervlakte van 175 hectaren 30 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Kamulungu :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement de 81 m. — azimuth 58 gr. 36 mène à la borne 2

Van grenssteen 1, leidt eene rooilijn van 81 m. — azimuth 58 gr. 36 naar grenssteen 2

»	»	2,	»	»	»	155 m. 30	»	80 gr. 78	»	3
»	»	3,	»	»	»	160 m. 10	»	70 gr. 22	»	4
»	»	4,	»	»	»	441 m. —	»	136 gr. 07	»	X
»	»	X,	»	»	»	483 m. 80	»	66 gr. 76	»	Z
»	»	Z,	»	»	»	291 m. 70	»	137 gr. 71	»	21
»	»	21,	»	»	»	155 m. 70	»	158 gr. 37	»	22
»	»	22,	»	»	»	151 m. 60	»	180 gr. 23	»	23
»	»	23,	»	»	»	156 m. —	»	196 gr. 89	»	24
»	»	24,	»	»	»	152 m. 05	»	218 gr. 61	»	25
»	»	25,	»	»	»	155 m. 35	»	238 gr. 09	»	26
»	»	26,	»	»	»	154 m. 90	»	259 gr. 77	»	27
»	»	27,	»	»	»	166 m. 95	»	279 gr. 96	»	28
»	»	28,	»	»	»	168 m. 60	»	160 gr. 85	»	29
»	»	29,	»	»	»	53 m. —	»	183 gr. 13	»	30
»	»	30,	»	»	»	260 m. 75	»	209 gr. 16	»	31
»	»	31,	»	»	»	308 m. 60	»	266 gr. 06	»	34
»	»	34,	»	»	»	194 m. 60	»	277 gr. 89	»	35
»	»	35,	»	»	»	447 m. 60	»	327 gr. 15	»	40
»	»	40,	»	»	»	104 m. —	»	21 gr. 13	»	41
»	»	41,	»	»	»	104 m. —	»	7 gr. 81	»	42
»	»	42,	»	»	»	104 m. —	»	394 gr. 47	»	43
»	»	43,	»	»	»	104 m. —	»	381 gr. 13	»	44
»	»	44,	»	»	»	104 m. —	»	367 gr. 81	»	45
»	»	45,	»	»	»	89 m. 30	»	375 gr. 54	»	46
»	»	46,	»	»	»	131 m. 40	»	329 gr. 29	»	47
»	»	47,	»	»	»	104 m. —	»	327 gr. 81	»	48
»	»	48,	»	»	»	104 m. —	»	314 gr. 47	»	49
»	»	49,	»	»	»	79 m. 60	»	376 gr. 09	»	51
»	»	51,	»	»	»	104 m. —	»	37 gr. 81	»	52
»	»	52,	»	»	»	104 m. —	»	24 gr. 47	»	53
»	»	53,	»	»	»	104 m. —	»	11 gr. 13	»	54
»	»	54,	»	»	»	104 m. —	»	397 gr. 81	»	55
»	»	55,	»	»	»	104 m. —	»	384 gr. 47	»	56
»	»	56,	»	»	»	104 m. —	»	361 gr. 13	»	57
»	»	57,	»	»	»	42 m. 25	»	357 gr. 81	»	1

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE PAR RAPPORT AU CONFLUENT DES RIVIERES KAMULUNGU ET MUKUKUCHI.

L. — LIGGING DER HOEKGRENSSTEENEN, MET BETREKKING TOT DE SAMENVLOEIING DER RIVIEREN KAMULUNGU EN MUKUKUCHI.

La	borne	1	se	trouve	à	907	m. 30	azimut	2 gr. 35	du confluent.
Grenssteen	*1*	*bevindt*	*zich*	*op*		*907*	*m. 30*	*azimuth*	*2 gr. 35*	*van de samenvloeiing*
»	4	»	»			1142	m. 70	»	22 gr. 12	» »
»	X	»	»			1131	m. 80	»	46 gr. 96	» »
»	28	»	»			1160	m. 60	»	96 gr. 10	» »
»	40	»	»			655	m. 60	»	153 gr. 47	» »
»	46	»	»			372	m. 20	»	84 gr. 41	» »

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten, vanaf het werkelijke Noorden, en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 4.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 4.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 38 délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la « Société Minière du Lualaba » (Miluba);

Vu le décret du 31 décembre 1934 approuvant la délivrance du permis spécial N° 3218 aux sociétés « Comptoir Colonial Belgika » et « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 38, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba)».

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière du Lualaba » (Miluba);

Gezien het decreet van 31 December 1934 houdende goedkeuring van de aflevering van het bijzonder verlof Nr 3218 aan de vennootschappen « Comptoir Colonial Belgika » en « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Vu la cession du permis ci-dessus à la Société Minière du Lualaba;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier au cours de sa séance du 13 septembre 1934;

Considérant que la « Société Minière du Lualaba » a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par le permis spécial désigné ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 38, le 26 mai 1936 à la « Société Minière du Lualaba » (Miluba) par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Kabulaya, couvrant une superficie de 45 hectares 50 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Kabulaya la description ci-après :

Gezien de afstand van het hierbovenvermeld bijzonder verlof aan de « Société Minière du Lualaba»;

Gezien het gunstig advies door het Mijncomiteit uitgebracht in zijn vergadering van 13 September 1934;

Overwegende dat de « Société Minière du Lualaba » goudlagen ontdekt heeft in de gronden, welke door het hierna aangeduid bijzonder verlof gedekt zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatie-verlof, den 26n Mei 1936, onder Nr 38, afgeleverd aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) door de «Compagnie des chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010 de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Kabulaya, hebbende eene oppervlakte van 45 hectaren 50 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Kabulaya :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement de 298 m. 01 azimut 58 gr. 81 mène à la borne 2

Van grenssteen 1, leidt eene rooilijn van 298 m. 01 azimuth 58 gr. 81 naar grenssteen 2

»	»	2,	»	»	»	416 m. 20	»	115 gr. 54	»	3
»	»	3,	»	»	»	576 m. 90	»	180 gr. 20	»	4
»	»	4,	»	»	»	192 m. 25	»	233 gr. —	»	5
»	»	5,	»	»	»	261 m. —	»	280 gr. 47	»	6
»	»	6,	»	»	»	732 m. 90	»	352 gr. 12	»	7
»	»	7,	»	»	»	178 m. 55	»	6 gr. 06	»	1

B. — SITUATION DES BORNES PAR RAPPORT AU CONFLUENT KABULAYA-KASONGO.

B. — LIGGING DER GRENSSTEENEN MET BETREKKING TOT DE SAMENVLOEIING KABULAYA EN KASONGO.

La borne 1 se trouve à 302 m. 30 azimut 369 gr. 73 du confluent.

Grenssteen 1 bevindt zich op 302 m. 30 azimuth 369 gr. 73 van de samenvloeiing

»	3	»	»	611 m. 80	»	61 gr. 50	»	»
»	4	»	»	709 m. 10	»	118 gr. 33	»	»
»	5	»	»	691 m. —	»	135 gr. 60	»	»
»	6	»	»	562 m. 65	»	157 gr. 93	»	»
»	7	»	»	180 m. 05	»	333 gr. 75	»	»

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten, vanaf het werkelijke Noorden, en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 2.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 2.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 11 September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 39, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 39, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba)».

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922, houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1933, approuvant les statuts de la «Société Minière du Lualaba» «(Miluba) ;

Vu le décret du 31 décembre 1934 approuvant la délivrance des permis spéciaux N^os^ 3198 et 3199 aux sociétés « Comptoir Colonial Belgika » et « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ;

Vu la cession des permis ci-dessus à la Société Minière du Lualaba;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier au cours de sa séance du 28 novembre 1934;

Considérant que la « Société Minière du Lualaba » a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 39, le 26 mai 1936 à la « Société Minière du Lualaba » (Miluba) par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010, les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Nya-

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1933, houdende goedkeuring van de statuten der « Société Minière du Lualaba » (Miluba) ;

Gezien het decreet van 31 December 1934 houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven n^rs^ 3198 en 3199 aan de vennootschappen « Comptoir Colonial Belgika » en « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ;

Gezien de afstand der hierbovenvermelde bijzondere verloven aan de « Société Minière du Lualaba » ;

Gezien het gunstig advies door het Mijncomiteit uitgebracht in zijn vergadering van 28 November 1934 ;

Overwegende dat de « Société Minière du Lualaba » goudlagen ontdekt heeft in de gronden, welke door de hierna aangeduide bijzondere verloven gedekt zijn;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatie-verlof, den 26^n^ Mei 1936, onder N^r^ 39, afgeleverd aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010 de goudlagen te exploiteeren welke

butu, couvrant une superficie de 56 hectares 30 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Nyabutu la description ci-après :

gelegen zijn in den veelhoek genaamd Nyabutu, hebbende eene oppervlakte van 56 hectaren 30 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Nyabutu :

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement de 151 m. 95 azimut 202 gr. 50 mène à borne 2

Van grenssteen 1, leidt eene rooilijn van 151 m. 95 azimuth 202 gr. 50 naar grenssteen 2

»	»	2,	»	»	»	319 m.	85	»	236 gr.	78	»	3
»	»	3,	»	»	»	430 m.	—	»	302 gr.	17	»	4
»	»	4,	»	»	»	225 m.	61	»	382 gr.	56	»	4bis
»	»	4bis,	»	»	»	260 m.	—	»	235 gr.	25	»	5
»	»	6,	»	»	»	620 m.	—	»	310 gr.	80	»	7
»	»	7,	»	»	»	560 m.	90	»	25 gr.	45	»	10
»	»	10,	»	»	»	635 m.	—	»	140 gr.	10	»	12
»	»	12,	»	»	»	863 m.	80	»	115 gr.	56	»	1

B. — SITUATION DES BORNES PAR RAPPORT AU CONFLUENT DES RIVIERES BUTASA ET NYABUTU.

B. — LIGGING DER GRENSSTEENEN MET BETREKKING TOT DE SAMENVLOEIING DER RIVIEREN BUTASA EN NYABUTU.

La borne 1 se trouve à 1380 m. 70 azimut 118 gr. 49 du confluent

Grenssteen 1 bevindt zich op 138 m. 70 azimuth 118 gr. 49 van de samenvloeiing

»	2	»	»	1423 m.	98	»	125 gr.	10	»	»
»	3	»	»	1384 m.	15	»	140 gr.	24	»	»
»	4	»	»	1070 m.	80	»	162 gr.	79	»	»
»	5	»	»	566 m.	35	»	142 gr.	14	»	»
»	7	»	»	351 m.	35	»	240 gr.	58	»	»
»	10	»	»	234 m.	50	»	2 gr.	50	»	»
»	12	»	»	519 m.	40	»	123 gr.	35	»	»

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten, vanaf het werkelijke Noorden, en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 2.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 septembre 1936.

ART. 2.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 1er mai 1936 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Société auxiliaire agricole du Kivu.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 29 mai 1936.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

M. le Vice-Président Dupriez, MM. les Conseillers De Lannoy, Deladrier, Gustin et Morisseaux avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 26 juin 1936.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
H. DERAEDT.

Décret du 11 septembre 1936. — Société Auxiliaire Agricole du Kivu. — Réduction et augmentation du capital social. — Modifications aux statuts, ainsi qu'à la convention-annexe aux statuts. — Convention du 1er mai 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 mai 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Decreet van 11 September 1936. — Vennootschap « Auxiliaire Agricole du Kivu ». — Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten, alsmede aan de bij de statuten behoorende overeenkomst. — Overeenkomst van 1 Mei 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 29 Mai 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre :

1°) La Colonie du Congo Belge, ci-après dénommée la Colonie, représentée par M. Edmond Rubbens, Ministre des Colonies;

2°) Le Comité National du Kivu, représenté par M. Léon Helbig de Balzac, son Président;

3°) La Société Auxiliaire Agricole du Kivu, ci-après dénommée S. A. A. K., représentée par deux de ses administrateurs : baron Charles de Renette de Villers Perwin et M. Marcel Dupret;

4°) La Compagnie de Linéa, représentée par deux de ses administrateurs : comte Eugène de Hemricourt de Grunne et comte Henry de Liedekerke de Pailhe.

Il est convenu ce qui suit, sous la condition suspensive d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie :

Article premier. — Le délai pour le choix par la S. A. A. K. des vingt mille hectares de terres d'élevage prévus au 3° de l'article 1re de la

convention intervenue, le 31 juillet 1928, entre le Comité National du Kivu et la S. A. A. K., modifiée le 29 janvier 1929 et approuvée par décret du 23 avril 1929, prorogé une première fois en vertu d'une convention du 23 décembre 1932, approuvée par un décret du 26 avril 1933, est prorogé jusqu'au 1er janvier 1939.

ART. 2. — Le deuxième alinéa de l'article 5 de la dite convention du 31 juillet 1928 est supprimé.

ART. 3. — Les stations expérimentales de Mulungu-Tshibinda créées par la S. A. A. K. en exécution de l'article 2 (2°) de la dite convention du 31 juillet 1928 ont été reprises par la Colonie à dater du 1er janvier 1934.

Les articles 2, 3 et 4 de la même convention, déjà modifiés par convention intervenue le 29 janvier 1929, sont abrogés. La S. A. A. K. est déchargée des obligations mises à sa charge en vertu des dispositions des dits articles.

ART. 4. — Le Comité National du Kivu concède à la S. A. A. K. pour une période de trente ans, prenant cours le 1er janvier 1934, un droit d'emphytéose sur le terrain bien connu des parties, connu sous le nom de Tshirumbi et dont la superficie approximative est de 500 hectares.

L'emphytéose est consentie aux conditions générales du règlement du Comité National du Kivu, bien connues de l'emphytéote, et, en outre, moyennant payement d'un loyer calculé sur la base de neuf francs soixante centimes l'hectare.

Dès que la mise en valeur sera réalisée conformément à ce règlement, la S. A. A. K. aura le pouvoir d'acquérir la proprité des terrains dont question au présent article, et ce, au prix du tarif en vigueur au moment où la S. A. A. K usera de son droit d'acquérir.

ART. 5. — La S. A. A. K. s'engage à proposer à bref délai à l'assemblée générale de ses actionnaires la modification des statuts de cette société sur les bases indiquées ci-après que les parties acceptent :

I. — Suppression de l'alinéa premier de l'article 6 des statuts.

II. — Transformation des 100.000 actions, série A, d'une valeur nominale de 100 frs chacune, en 20.000 actions de capital provisoirement sans mention de valeur nominale, sous réserve de la décision à prendre sur la proposition indiquée au VII ci-après.

III. — Transformation des 80.000 actions, série B. existantes, d'une valeur nominale de 500 frs chacune, en 80.000 actions de capital du même type que celles résultant de la transformation prévue au II ci-dessus.

IV. — Suppression de la dernière phrace de l'alinéa premier de l'article 4 des statuts.

V. — Réduction du capital social pour le ramener de 50.000.000 de francs à 35.000.000 de francs, le montant de la dite réduction devant être utilisé à dûe concurrence à l'amortissement des pertes résultant du bilan de la société S. A. A. K. arrêté au 31 décembre 1935, et éventuellement à la constitution de réserves extraordinaires à mettre à la disposition du Conseil d'administration.

VI. — Seconde réduction du capital social pour le ramener de 35.000.000 de francs à 22.500.000 francs, cette réduction devant s'opérer de la manière suivante :

a) Renonciation à appeler 125 francs par titre en libération partielle des 20.000 actions résultant de la transformation prévue au II ci-dessus, et en libération partielle de toutes les anciennes actions série B. (soit 76.000) autres que celles attribuées entièrement libérées au Comité National du Kivu, comme dit à l'alinéa quatrième de l'article 4 des statuts;

b) Remboursement de 125 francs par titre à chacun des 4.000 titres entièrement libérés dont question à l'article 4, alinéa 4 des statuts.

VII. — Constatation de ce qu'en suite de ce qui est dit ci-dessus, la valeur nominale de tous les titres représentatifs du capital exprimé est de 225 francs par titre.

VIII. — Modification de l'article 6, alinéa deuxième des statuts de manière à limiter le droit de préférence qui s'y trouve exprimé, au cas où le capital est augmenté par des souscriptions en espèces.

IX. — Augmentation du capital pour le porter de 22.500.000 francs à 24.300.000 francs, l'augmentation étant représentée par 8.000 actions de capital nouvelles, du même type que celles résultant des transformations prévues aux II et III ci-dessus, et attribution de ces 8.000 titres en rémunération partielle de l'apport à la S. A. A. K. par la Colonie, la Compagnie de Linéa et le Comité National du Kivu (chacun en ce qui le concerne), de la propriété des terres d'une superficie totale de mille huit cent trente-sept hectares cinquante et un ares nonante-deux centiares faisant l'objet de la convention intervenue le 14 août 1935 et approuvée par un décret du 27 mars 1936, ainsi que des constructions, du matériel, du mobilier qui existaient au moment de la reprise, les 8.000 titres dont question ci-dessus devant être répartis entre les apporteurs conformément à leurs conventions particulières. En rémunération complémentaire des dits apports, payement par la S. A. A. K. d'une somme de 125.000 francs (cent vingt-cinq mille francs) au Comité National du Kivu et d'une somme de 375.000 francs à la Compagnie de Linéa.

X. — Modification de l'article 35 des statuts de manière à organiser la répartition des bénéfices comme suit :

1°) Prélèvement de 5 % pour former un fonds de réserve, ce prélèvement devenant facultatif lorsque le fonds aura atteint 10 % du capital social;

2°) Prélèvement de la somme nécessaire pour attribuer à chaque action de capital un dividende de 6 % du montant duquel elle est libérée;

3°) Sur le solde, prélèvement de 15 % dont :

a) Un tiers sera répartir entre les membres du Conseil d'administration et du Collège des Commissaires, chacun des commissaires ne pouvant se voir allouer plus du tiers de ce qui est attribué à un administrateur;

b) Un tiers sera versé à un fonds créé en faveur du personnel de la Société tant d'Europe que d'Afrique;

c) Un tiers sera attribué à des œuvres d'intérêt général.

4°) Répartition du nouveau solde entre les actionnaires au prorata du montant libéré de leurs actions, sous réserve du droit de l'assemblée sur proposition du Conseil d'administration, d'affecter tout ou partie de ce nouveau solde à la formation de fonds spéciaux de réserve ou de prévision. Les propositions du Conseil dans ce sens ne seront tenues pour rejetées que si elles sont repoussées par les trois quarts des voix attachées aux actions prenant part au vote.

XI. — Modification de l'article 40 des statuts de manière à organiser la répartition du solde actif, en terme de liquidation, entre toutes les actions au prorata de leur libération et suppression au dit article 40 des mots : « aux membres du Conseil, aux commissaires, et..... ».

XII. — Mise du texte des statuts en concordance avec les décisions prises.

Fait à Bruxelles, en quatre exemplaires, le premier mai mil neuf cent trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decret.
Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Arrêté royal du 11 septembre 1936. — Echange de terrains sis à Kolo entre la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de St. Augustin et la Mission des Pères Rédemptoristes. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de Saint-Augustin, personne civile reconnue par arrêté royal du 30 janvier 1921 (B. O. 1921, p. 317), est autorisée à céder à la Mission des Pères Rédemptoristes, personne civile reconnue par décret du 10 octobre 1900 (B. O. 1900, p. 182) un terrain sis à Kolo, enregistré volume A. VI, folio 80, d'une superficie de 99 hectares, 21 ares, 19 centiares, 14/100 et à posséder un terrain sis dans la même localité, d'une superficie de 101 hectares, 72 ares, 66 centiares, 25/100, partie de la propriété enregistrée volume A. VI, folio 82, cédé par la Mission des Pères Rédemptoristes, ainsi qu'il résulte de l'acte notarié intervenu entre les parties le 5 mai 1936, sous le n° spécial 0a 1352.

Koninklijk besluit van 11 September 1936. — Ruiling van te Kolo gelegen gronden, tusschen de Congregatie der Belgische Kanunnikessen Missionarissen van den Heiligen Augustinus en de Zending der Paters Redemptoristen. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888, op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende vereenigingen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De Congregatie van de Belgische Kanunnikessen-Missionarissen van den Heiligen Augustinus, rechtspersoonlijkheid erkend bij koninklijk besluit van 30 Januari 1921 (A. B. 1921, bl. 317), word er toe gemachtigd, aan de Zending der Paters Redemptoristen, rechtpersoonlijkheid erkend bij decreet van 10 October 1900 (A. B. 1900, bl. 182), eenen grond af te staan, gelegen te Kolo, geboekt boek A. VI, folio 80, hebbende eene oppervlakte van 99 hectaren, 21 aren, 19 centiaren 14/100, en eenen grond te bezitten welke in dezelfde localiteit gelegen is, hebbende eene oppervlakte van 101 hectaren, 72 aren, 66 centiaren, 25/100, deel van den eigendem geboekt boek A. VI, folio 82 door de Zending der Paters Redemptoristen afgestaan, zooals blijkt uit

de notarieele akte welke tusschen de partijen, den 5n Mei 1936, onder het bijzonder nummer 0a 1352, gesloten werd.

ART. 2.

La Mission des Pères Rédemptoristes est autorisée à céder, à la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de Saint-Augustin, un terrain sis à Kolo, d'une superficie de 101 hectares 72 ares 66 centiares 25/100,, partie de la propriété enregistrée volume A. VI, folio 82 et à posséder un terrain sis dans la même localité, d'une superficie de 99 hectares, 21 ares, 19 centiares, 14/100, enregistré volume A. VI, folio 80, cédé par la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de Saint-Augustin ainsi qu'il résulte de l'acte notarié intervenu entre les parties, le 5 mai 1936, sous le n° d'ordre spécial 0a 1352.

ART. 2.

De Zending der Paters Redemptoristen wordt er toe gemachtigd, aan de Congregatie van de Belgische Kanunnikessen-Missionarissen van den Heiligen Augustinus, eenen grond a te staan, gelegen te Kolo, hebbende eene oppervlakte van 101 hectaren, 72 aren, 66 centiaren, 25/100, deel van den eigendom geboekt boek A. VI, folio 82, en eenen grond te bezitten welke in dezelfde localiteit gelegen is, hebbende eene oppervlakte van 99 hectaren, 21 aren, 19 centiaren, 14/100, geboekt boek A. VI, folio 80, door de Congregatie van de Belgische Kanunnikessen Missionarissen van den Heiligen Augustinus afgestaan, zooals blijkt uit de notarieele akte welke tusschen de partijen, den 5n Mei 1936, onder het bijzonder volgnummer 0a 1352, gesloten werd.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 11 septembre 1936.

Gegeven te Brussel, den 11n September 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

29e ANNEE. Nr 11 — 15 Novembre 1936

29e JAARGANG, Nr 11 — 15 November 1936

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
5 juillet 1934. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi d'une concession minière à la « Compagnie Minière du Congo Belge »	496
2 octobre 1936. — A. R. — Terres. — Cession gratuite à la Croix-Rouge du Congo, d'un terrain d'une superficie de 91 ares, 91 centiares, 78/100, sis à Léopoldville-Ouest. — Convention du 28 juillet 1936. — Approbation	490
9 octobre 1936. — A. R. — Convention conclue le 30 septembre 1936, entre la Colonie et la Société Anonyme « Agence Belge de l'Est Africain ». — Approbation	492
6 novembre 1936. — D. — Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie Minière du Congo Belge. — Approbation . .	497
Erratum	499

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
5 Juli 1934. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der verleening van eene mijnvergunning aan de « Compagnie Minière du Congo Belge »	496
2 October 1936. — K. B. — Gronden. — Kostelooze afstand aan het Roode Kruis van Congo, van eenen grond eener oppervlakte van 91 aren, 91 centiaren, 78/100, te Leopoldville-West gelegen. — Overeenkomst van 28 Juli 1936. — Goedkeuring .	490
9 October 1936. — K. B. — Overeenkomst den 30n September 1936, tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Agence Belge de l'Est Africain » gesloten. — Goedkeuring	492
6 November 1936. — D. — Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie Minière du Congo Belge ». — Goedkeuring	497
Erratum	499

Arrêté royal du 2 octobre 1936. — Cession gratuite à la Croix-Rouge du Congo, d'un terrain d'une superficie de 91 ares, 91 centiares, 78/100, sis à Léopoldville-Ouest. — Convention du 28 juillet 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Koninklijk besluit van 2 October 1936. — Kostelooze afstand aan het Roode Kruis van Congo, van eenen grond eener oppervlakte van 91 aren, 91 centiaren, 78/100, te Leopoldville-West gelegen. — Overeenkomst van 28 Juli 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Commissaire de District Urbain, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'ordonnance n° 68/T du 30 août 1929 du Gouverneur Général, de l'avis conforme du Comité Urbain et avec l'approbation du chef de la Province;

et la Croix-Rouge du Congo, association reconnue par arrêté royal du 14 mai 1926 (B. O. 1926, page 540), représentée par Monsieur Ghilain, Jean, Représentant Légal, agréé par ordonnance du 20 janvier 1934 du Gouverneur Général (B. A. 1934, page 79) et désignée ci-après sous le nom de l'« Association »;

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — La Colonie du Congo Belge, cède gratuitement à l'Association, qui accepte, aux conditions ci-après, un terrain domanial, d'une superficie de nonante et un ares, nonante et un centiares, septante-huit centièmes, situé dans la Cité indigène de Léopoldville-Ouest, représenté par une teinte rose au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 2000.

ART. 2. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de l'Association. Il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou autres droits réels, que moyennant autorisation du Gouverneur Général.

ART. 3. — Le dispensaire existant actuellement sur le terrain cédé, devra être maintenu à son affectation actuelle, et le terrain ainsi que la bâtisse feront retour à la Colonie, au moment où l'Association cesserait de desservir le dispensaire à l'intention du public.

ART. 4. — Au premier janvier 1946, les terrains repris ci-dessus, feront retour à la Colonie, s'ils n'ont pas été mis en valeur. Seront considérés comme mis en valeur, les terrains qui auront été bornés, clôturés et couverts sur un dixième, au moins, de leur superficie, de constructions en matériaux durables, dont les plans auront été approuvés par l'autorité compétente, toute diligence étant faite par l'Association, pour obtenir l'autorisation de bâtir en temps utile. L'Association sera tenue de se conformer aux prescriptions de l'autorité administrative, en ce qui concerne la zone de recul à observer éventuellement le long des voies publiques pour l'alignement des constructions; toutefois, cette zone ne pourra excéder 5 mètres de largeur.
Les terrains feront également retour à la Colonie, au cas où l'Association les aurait laissés inoccupés durant cinq années ininterrompues, sas motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

L'Association s'engage dès ores à remplir, dans ce cas, toutes formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur Général.

ART. 5. — Les superficies qui deviendraient nécessaires à une destination d'intérêt public, parmi celles qui font l'objet de la présente cession, seront reprises gratuitement par la Colonie, à charge par elle d'indemniser l'Association de la valeur des impenses et des constructions à reprendre, s'il en existe dans les limites de l'emprise.

ART. 6. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente cession sont à charge de l'Association.

Ainsi fait, à Léopoldville, en double expédition, le vingt juillet 1900 trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est	Onze Minister van Koloniën is

chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre 1936.

belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 2n October 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Arrêté royal du 9 octobre 1936. — Convention conclue le 30 septembre 1936, entre la Colonie et la Société anonyme « Agence Belge de l'Est Africain ». — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Koninklijk besluit van 9 October 1936. — Overeenkomst den 30n September 1936, tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Agence Belge de l'Est Africain », gesloten. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après dénommé le Gouvernement, représenté par Monsieur Edmond Rubbens, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Société Anonyme, Agence Belge de l'Est Africain, dont le siège social est à Anvers, 61, Rempart Ste-Catherine, ci-après dénommé la

Société, représentée par son Président, Monsieur Félicien Cattier, et son Administrateur-délégué, Monsieur Armand Grisar, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — REPRESENTATION DU GOUVERNEMENT.

La Société sera à Dar-es-Salam et à Kigoma le représentant officiel et agira au nom et pour compte du Gouvernement en ces ports. Le Directeur de la Société sera de nationalité belge. Sa nomination sera soumise à l'agrément du Gouvernement.

ART. 2. — GESTION DES CONCESSIONS BELGES.

La Société gèrera, pour compte et sous la haute direction du Gouvernement, les installations maritimes et de transport ou autres dont celui-ci dispose à Dar-es-Salam et à Kigoma, en vertu de la convention conclue avec le Gouvernement britannique, sous la date du 15 mars 1921, ou de tout autre arrangement ultérieur.

La Société assurera les services administratifs qui découlent de l'exécution de cette convention. Elle devra notamment :

a) Veiller à ce que les installations soient toujours en bon état d'entretien. Aucune modification ne pourra être apportée sans le consentement du Gouvernement.

b) Percevoir, pour le compte du Gouvernement, les taxes de quai, de raccordement, d'utilisation des grues et autres engins, de surveillance, de magasinage, etc..., suivant les tarifs qui seront fixés par le Gouvernement. Remplir toutes formalités douanières ou autres qu'entraînera l'application tant de la convention susvisée que les règlements du Gouvernement.

ART. 3. — INSTRUCTIONS ADMINISTRATIVES.

Pour l'exercice de sa mission, la société se conformera aux instructions qui lui seront données, soit par le Département des Colonies, soit par l'Administration du Congo Belge. La Société fournira toutes pièces, rapports ou document quelconques qui lui seront réclamés pour la justification des opérations indiquées ci-dessus. Elle opèrera le versement des recettes qu'elle effectuera pour le compte du Gouvernement aux endroits et aux époques qui lui seront indiqués par celui-ci. Le Gouvernement pourra déléguer un ou plusieurs fonctionnaires, à l'effet de constater l'état des installations, de vérifier la comptabilité afférente à l'exploitation des concessions belges, en Europe et en Afrique, comme aussi de surveiller l'exécution de ses instructions.

Ces fonctionnaires auront accès en tout temps aux emplacements et magasins exploités et toutes facilités pour l'accomplissement de leur mission leur seront accordées par la Société.

ART. 4. — INEXECUTION.

La Société veillera à ce que la gérance des intérêts belges à Dar-es-Salam et à Kigoma, soit assurée en tout temps par un agent blanc, conformément aux stipulations de la présente. En cas d'inexécution constatée de cette obligation, le Gouvernement pourra déléguer aux frais de la Société, l'un de ses fonctionnaires ou une autre personne, pour reprendre la gérance de la concession belge de Dar-es-Salam et de Kigoma, et ce, sans préjudice à d'autres mesures qu'il croirait devoir prendre pour la sauvegarde de ses intérêts. Dans ces circonstances exceptionnelles, le Gouvernement se réserve également d'assurer lui-même à ses frais les services de la concession belge de Dar-es-Salam ou de Kigoma.

ART. 5. — OPERATIONS PARTICULIERES.

La Société est autorisée à se livrer à des opérations particulières, pour son compte ou pour celui des tiers, pourvu que ces opérations ne portent pas préjudice aux intérêts qui lui sont confiés par le Gouvernement.

ART. 6. — TAXES ET FRAIS.

Il est entendu que la Société ne retirera de l'exécution de la présente convention d'autres avantages que ceux qui y sont prévus. Elle ne pourra réclamer aux chargeurs ou transporteurs qui utiliseront les installations du Gouvernement d'autres taxes de quai, de raccordement, d'utilisation des grues et d'autres engins, de surveillance, de magasinage, etc., que celles qui sont prévues dans les tarifs officiels et perçues pour le compte du Gouvernement. Les frais de transit, de manipulation, de chargement, de déchargement, d'allègement, de camionnage, de portage, etc... que la Société sera amenée à réclamer aux dits chargeurs ou transporteurs, ne seront perçus que pour rémunérer des services réellement rendus.

Le tarif de ces frais accessoires, appliqué par la Société, devra être approuvé par le Ministre des Colonies.

Cette approbation sera requise également pour toutes modifications aux tarifs et devra être obtenue préalablement à la mise en vigueur de ces modifications.

La Société pourra, toutefois, obtenir l'autorisation de modifier d'of-

fice ses tarifs, si les circonstances en établissaient la nécessité et aux conditions qui seraient alors fixées par le Ministre des Colonies.

Ce tarif sera uniforme pour tous les chargeurs. Aucune préférence ne sera accordée à l'un ou l'autre des chargements qui transiteront par les installations belges. Ces chargements seront autant que possible réexpédiés dans l'ordre où ils se présenteront. Toutefois, le Gouvernement se réserve le droit, en cas d'encombrement, de faire réexpédier en premier lieu les approvisionnements destinés à l'administration coloniale.

ART. 7. — TRANSIT GOUVERNEMENTAL.

Le Gouvernement confie à la Société le transit et la manutention de ses marchandises qui empruntent la voie de Dar-es-Salam-Kigoma, aux clauses et conditions du tarif général prévu à l'article six ci-dessus.

ART. 8. — REMUNERATION.

En rémunération des services rendus au Gouvernement, par application des dispositions de la présente convention, la Société recevra une somme forfaitaire de deux mille quatre cents livres sterling (£ 2.400,—) par an. Cette indemnité couvrira tous les frais d'administration, y compris les traitements et salaires de tout le personnel européen, ainsi que ceux du personnel indigène de l'administration et les frais généraux, à l'exclusion des frais d'exploitation.

Par contre, le Gouvernement remboursera à la Société les frais d'exploitation dûment justifiés par elle, jusqu'à concurrence de cent vingt-cinq mille francs (125.000 fr.) par an. Néanmoins, dès que ces frais d'exploitation atteindront, dans le courant d'un exercice, la somme de quatre-vingt mille francs (Fr. 80.000,—), le Gouvernement et la Société examineront de commun accord, à quel montant il y a lieu de fixer, pour l'avenir, le nouveau plafond des frais d'exploitation remboursables.

Les frais d'exploitation relatifs à la gérance des concessions belges comprennent le coût de la fourniture de charbon, d'électricité, d'huile, de graisse, de déchets de coton, etc... pour le service des grues, l'entretien et les réparations de celles-ci, le salaire de leurs conducteurs et mécaniciens indigènes, la fourniture d'électricité pour le service des quais et des magasins, l'entretien de la superstructure, la fourniture d'eau, etc...

ART. 9. — DUREE.

La présente convention, qui prendra effet à partir du 1er janvier

1936, se continuera de plein droit d'année en année, par voie de tacite reconduction, à moins que deux mois au moins avant l'expiration du terme annuel en cours, une des parties n'ait fait connaître à l'autre partie, par lettre recommandée, son intention d'y renoncer.

ART. 10. — DELEGUE.

Le Gouvernement pourra nommer, près la Société, un délégué qui aura le même droit de contrôle que les commissaires de la Société; il pourra assister à toutes les séances du Conseil d'administration; il y sera convoqué. Ce délégué aura droit à une indemnité fixe à charge de la Société et dont le montant sera déterminé d'accord avec le Ministre des Colonies.

Fait, en double exemplaire, à Bruxelles, le 30 septembre 1936.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 9 octobre 1936.	Gegeven te Brussel, den 9n October 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi d'une concession minière à la «Compagnie Minière du Congo Belge».

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial, au cours de la séance du 5 juillet 1934.

Il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

Un membre a toutefois renouvelé sa demande tendant à ce que désormais les projets de décrets relatifs à des concessions minières,

soient accompagnés de renseignements identiques à ceux qui sont donnés pour les concessions de terres, c'est-à-dire, des indications concernant la situation démographique des régions en cause, la situation de la main-d'œuvre et le nombre des entreprises économiques déjà établies.

M. le Vice-Président Dupriez et MM. les Conseillers Deladrier, Morisseaux et Rolin étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 5 juillet 1934.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Mines. — Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie Minière du Congo Belge. — Approbation.

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 5 juillet 1934;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Mijnen. — Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie Minière du Congo Belge ». — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 5 Juli 1934;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Tschoffen, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), représentée par

MM. Georges Michiels, Président, et Herman Schlugleit, Administrateur-délégué, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel), est autorisée à rechercher les mines dans la zone déterminée ci-après :

AU NORD : le parallèle de Nyangwe, depuis la rive du Lualaba jusqu'à son intersection avec la limite Ouest du domaine du Comité National du Kivu, telle qu'elle résulte du décret du 8 mai 1933;

A L'EST : cette limite jusqu'à son intersection avec le 5e parallèle Sud;

AU SUD : ce parallèle jusqu'à la rive droite du Lualaba;

A L'OUEST : cette rive jusqu'au parallèle de Nyangwe.

ART. 2. — Cette zone constituera une extension de la zone de recherche accordée à la société, en vertu de l'article 1er de la convention du 3 mars 1927, conclue avec MM. H. Schlugleit, A. Neef, H. Lieutenant et consorts, approuvée par décret du 23 mars 1927 et prorogée par décrets des 19 octobre 1929, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 28 avril 1934.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 6n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Erratum.

—

Bulletin Officiel du 15 septembre 1936, 2e partie, page 444, dernière ligne : lire « 1935 » au lieu de « 1936 ».

Erratum.

—

Ambtelijk Blad van 15 September 1936, 2e deel, blz. 444, laatste lijn : lees « 1935 » in plaats van « 1936 ».

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

29e ANNEE, N° 12 — 15 décembre 1936

29e JAARGANG, Nr 12 — 15 December

Bulletin Officiel du CONGO BELGE

Ambtelijk Blad van den BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE — 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
6 novembre 1936.	— A. R. — Mines. — La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les mines suivantes : Surongo 1- Surongo 11 - Pukaru - Mbia - Wawa - Masibanga	503
6 novembre 1936.	— A. R. — Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les concessions suivantes : Mine Lugune - Amont - Mine Lugune-Aval - Mines Bitare - Mine Nyamagana	520
7 novembre 1936.	— A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 41, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'or de Kindu» (Kinor)	528

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
6 November 1936.	— K. B. — Mijnen. — De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de mijnen hierna in exploitatie te brengen : Surongo 1 - Surongo II - Pukaru - Mbia - Wawa - Masibanga	503
6 November 1936.	— K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud-en de zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen : Mine Lugune-Amont - Mine Lugune-Aval - Mine Bitare - Mine Nyamagana	520
7 November 1936.	— K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 41 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor)	528

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz.
7 novembre 1936. — A. R. — Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 42, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain)	532	7 november 1936. — K. B. — Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 42 afgeleverd door de « Compagnie des Chemns de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu »(Kinetain)	532
17 novembre 1936. — D. Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la «Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », d'un terrain de 25 hectares, sis à Kamene. — Convention du 23 avril 1936. — Approbation.	536	17 November 1936. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen grond van 25 hectaren te Kamene gelegen. — Overeenkomst van 23 April 1936. — Goedkeuring	536
20 novembre 1936. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kamene, à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church .	535	20 November 1936. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Kamene, gelegen aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church	535

Mines. — La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les mines Surongo I, Surongo II, Pukaru, Mbia, Wawa, Masibanga.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 21 août 1925, approuvant la concession minière accordée à la Société Intertropical Comfina par la convention du 8 avril 1925;

Vu l'arrêté royal du 29 octobre 1927, accordant la personnalité civile à la Société Minière de Surongo et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la Société Intertropical Comfina;

Vu les décrets des 21 février 1930, 7 décembre 1931 et 19 décembre 1933, autorisant le Gouvernement de la Colonie à proroger ces droits miniers;

Vu les demandes de la Société Minière de Surongo, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements d'or, d'argent, d'étain, de fer et de soufre ont été découverts par la Société Minière de Surongo, dans les terrains qu'elle est autorisée à prospecter;

Mijnen. — De « Société Minière de Surongo » is gemachtig de mijnen hierna in exploitatie te brengen : Surongo I, Surongo II, Pukaru, Mbia, Wawa ,Masibanga.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 1 Augustus 1925, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de « Société Intertropical Comfina » bij de overeenkomst van 8 April 1925;

Gezien het koninklijk besluit van 29 October 1927, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Minière de Surongo » en houdende goedkeuring van den afstand van mijnrechten te haren voordele gedaan door de « Société Intertropical Comfina »;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930, 7 December 1931 en 19 December 1933, waarbij het Gouvernement der Kolonie gemachtigd wordt deze mijnrechten te verlengen;

Gezien de aanvragen van de «Société Minière de Surongo » evenals de prospectie-verslagen en de daarbij behoorende kaarten;

Overwegende dat goud-, zilver-, tin-, ijzer-, en solferlagen werden ontdekt door de « Société Minière de Surongo » in de gronden in dewelke zij gemachtigd is prospectie uit de oefenen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière de Surongo est autorisée à mettre en exploitation les concessions suivantes :

I. — *Concession dénommée Surongo I.*

La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive gauche de l'Uele, à l'embouchure de la rivière Saraza. Cette borne se trouve sur la limite de la concession de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

— une droite de 860 mètres, en direction du confluent des rivières Mangabella et Bomokandi, joignant la borne 1 à la borne 2. Cette droite forme la limite de la concession de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 760 mètres, de

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de vergunningen hierna in exploitatie te brengen :

I. — *Vergunning genaamd «Surongo I».*

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— gressteen 1, is gelegen op den linkeroever van de Uele, op de monding van de rivier Baraza. Deze grenssteen bevindt zich op de grens van de vergunning der « Sociétt des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

— eene rechte lijn van 860 meter, in de richting van de samenvloeiing der rivieren Mangabella en Bomokandi, welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2. Deze rechte lijn maakt de grens uit van de vergunning der « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter in de richting N. 89° W, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 760 me-

direction N. 89° W, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 140 mètres, de direction N. 180° W, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 156° W, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 156° W, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 156° W, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 700 mètres, de direction N. 156° W., joignant la borne 9 la borne 10, située à la source de la rivière Beredangwe;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 94° W, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 94° W, joignant la borne 11 à la borne 12, située au confluent des rivières Makwaule et Mabiti;

— une droite de 760 mètres, de direction N. 90° W, joignant la borne 12 à la borne 13, située au confluent des rivières Matudangwe et Makwaule;

— une droite de 480 mètres, de direction N. 85° 30' W, joignant la borne 13 à la borne 14;

ter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 140 meter, in de richting N. 180° W, welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 156° W, welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 156° W, welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 156° W, welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 700 meter, in de richting N. 156° W, welke grenssteen 9 met grenssteen 10 verbindt, op de bron van de rivier Beredangwe gelegen;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 94° W, welke grenssteen 10 met grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 94° W, welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen 12 op de samenvloeiing gelegen van de rivieren Makwaule en Mabiti;

— eene rechte lijn van 760 meter, in de richting N. 90° W, welke grenssteen 12 met grenssteen 13 verbindt, op de samenvloeiing gelegen van de rivieren Matudangwe en Makwaule;

— eene rechte lijn van 480 meter, in de richting N. 85° 30' W, welke grenssteen 13 met grenssteen 14 verbindt;

— une droite de 600 mètres, de direction N. 85° 30' W, joignant la borne 14 à la borne 15;

— une droite de 260 mètres, de direction N. 6° W, joignant la borne 15 à la borne 16, située à la source de la rivière Nagoroda;

— une droite de 860 mètres, de direction N. 5° E, joignant la borne 16 à la borne 17, située à la source de la rivière Pukaru;

— une droite de 1.100 mètres, de direction N. 40° W, joignant la borne 17 à la borne 18;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 70° W, joignant la borne 18 à la borne 19;

— une droite de 1200 mètres, de direction N. 53° W, joignant la borne 19 à la borne 20;

— une droite de 620 mètres, de direction N. 9° W, joignant la borne 20 à la borne 21;

— une droite de 700 mètres, de direction N. 9° W, joignant la borne 21 à la borne 22, située à la source de la rivière Kitali;

— la rivière Kitali, joignant la borne 22 à la borne 23, située au confluent des rivières Kitali et Kopida;

— la rivière Kitali, joignant la borne 23 à la borne 24, située sur la rive gauche de l'Uele, à l'embouchure de la Kitali;

— eene rechte lijn van 600 meter, in de richting N. 85° 30' W, welke grenssteen 14 met grenssteen 15 verbindt;

— eene rechte lijn van 260 meter, in de richting N. 6° W, welke grenssteen 15 verbindt met grenssteen 16, gelegen op de bron van de rivier Nagoroda;

— eene rechte lijn van 860 meter, in de richting N. 5° O, welke grenssteen 16 verbindt met grenssteen 17, op de bron gelegen van de rivier Pukaru;

— eene rechte lijn van 1.100 meter in de richting N. 40° W, welke grenssteen 17 met grenssteen 18 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 70° W, welke grenssteen 18 met grenssteen 19 verbindt;

— eene rechte lijn van 1200 meter, in de richting N. 53° W, welke grenssteen 19 met grenssteen 20 verbindt;

— eene rechte lijn van 620 meter in de richting N. 9° W, welke grenssteen 20 met grenssteen 21 verbindt;

— eene rechte lijn van 700 meter, in de richting N. 9° W, welke grenssteen 21 verbindt met grenssteen 22, op de bron gelegen van de rivier Kitali;

— de rivier Kitali welke grenssteen 22 verbindt met grenssteen 23, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Kitali en Kopida;

— de rivier Kitali welke grenssteen 23 verbindt met grenssteen 24, gelegen op den linkeroever der Uele, aan de monding der Kitali;

— la rive gauche de l'Uele, joignant la borne 24 à la borne 25, située à l'embouchure de la Mangalu;

— la rive gauche de l'Uele, joignant la borne 25 à la borne 26, située à l'embouchure de la Wake;

—la rive gauche de l'Uele, joignant la borne 26 à la borne 27, située à l'embouchure de la Wawa;

— une droite joignant la borne 27 à la borne 28, située sur la rive droite de l'Uele, à l'embouchure de la Mabutu;

— la rive droite de la Mabutu, joignant la borne 28 à la borne 29, située au confluent de la Mabutu et de la Kangu;

— une droite de 700 mètres, de direction N. 253° W, joignant la borne 29 à la borne 30;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 253° W, joignant la borne 30 à la borne 31;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 253° W, joignant la borne 31 à la borne 32;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 253° W, joignant la borne 32 à la borne 33;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 253° W, joignant la borne 33 à la borne 34;

— une droite de 1.000 mètres,

— de linkeroever der Uele, welke grenssteen 24 verbindt met grenssteen 25, gelegen op de monding der Mangalu;

— de linkeroever der Uele, welke grenssteen 25 verbindt met grenssteen 26, gelegen op de monding der Wake;

— de linkeroever der Uele, welke grenssteen 26 verbindt met grenssteen 27, gelegen op de monding der Wawa;

— eene rechte lijn welke grenssteen 27 verbindt met grenssteen 28, gelegen op den rechteroever der Uele, bij de monding der Mabutu;

— de rechteroever der Mabutu, welke grenssteen 28 verbindt met grenssteen 29, gelegen op de samenvloeiing der Mabutu en der Kangu;

— eene rechte lijn van 700 meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 29 met grenssteen 30 verbindt;

— eene rechte lijn van 1000 meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 30 met grenssteen 31 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 31 met grenssteen 32 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 32 met grenssteen 33 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 33 met grenssteen 34 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000

de direction N. 253° W, joignant la borne 34 à la borne 35;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 253° W, joignant la borne 35 à la borne 36;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 253° W, joignant la borne 36 à la borne 37;

— une droite de 680 mètres, de direction N:. 242° W, joignant la borne 37 à la borne 38;

— une droite de 800 mètres, de direction N:. 242° W, joignant la borne 38 à la borne 39;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 242° W, joignant la borne 39 à la borne 40;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 242° W, joignant la borne 40 à la borne 41;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 280° W, joignant la borne 41 à la borne 42;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 280° W, joignant la borne 42 à la borne 43;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 280° W, joignant la borne 43 à la borne 44;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 227° W, joignant la borne 44 à la borne 45;

meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 34 met grenssteen 35 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 35 met grenssteen 36 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 253° W, welke grenssteen 36 met grenssteen 37 verbindt;

— eene rechte lijn van 680 meter, in de richting N. 242° W, welke grenssteen 37 met grenssteen 38 verbindt;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 242° W, welke grenssteen 38 met grenssteen 39 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 242° W, welke grenssteen 39 met grenssseen 40 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 242° W, welke grenssteen 40 met grenssteen 41 verbindt;

— eene rechte lijn van 800 meter ,in de richting N. 280° W, welke grenssteen 41 met grenssteen 42 verbindt;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 280° W, welke grenssteen 42 met grenssteen 43 verbindt;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 280° W, welke grenssteen 43 met grenssteen 44 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 227° W, welke grenssteen 44 met grenssteen 45 verbindt;

— une droite de 660 mètres, de direction N:. 263° W, joignant la borne 45 à la borne 46;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 263° W, joignant la borne 46 à la borne 47, située sur la limite de la concession de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

— de la borne 47, cette dernière limite, c'est-à-dire la droite allant de la mission de Bafuku au confluent de la Baranza et de l'Uele, jusqu'à la borne 48, située sur la rive droite de l'Uele;

— cette même droite, joignant la borne 48 à la borne 1.

— La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 6.756 hectares.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant 6°30' Ouest.

II. — *Concession dénommée Surongo II.*

La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive gauche de l'Uele, à l'embouchure de la Masibanga;

— cette dernière rivière joignant la borne 1 à la borne 2, située au confluent de la Masibanga et la Nedegwobu;

— eene rechte lijn van 660 meter, in de richting N. 263° W, welke grenssteen 45 met grenssteen 46 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter in de richting N. 263° W, welke grenssteen 46 verbindt met grenssteen 47, gelegen op de grens van de vergunning der «Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

— vanaf grenssteen 47, deze laatste grens, 't is te zeggen, de rechte lijn gaande van de missie van Bafuku naar de samenvloeiing der Baranza en der Uele, tot aan grenssteen 48, gelegen op den rechteroever der Uele;

— deze zelfde rechte lijn welke grenssteen 48 met grenssteen 1 verbindt.

— De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 6.756 hectaren niet mogen te boven gaan.

De hoekmetingen werden op het magnetisch Noorden gerapporteerd, de magnetische afwijking bedragende 6° 30' West.

II. — *Vergunning genaamd « Surongo II ».*

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 is gelegen op den linkeroever van de Uele, op de monding der Masibanga;

— deze laatste rivier welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen op de samenvloeiing van de Masibanga en van de Nedegwobu;

— la Masibanga, joignant la borne 2 à la borne 3, située à sa source;

— une droite de 900 mètres, de direction N. 170° E, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 1060 mètres, de direction N. 170° E, joignant la borne 4 à la borne 5, située au confluent des rivières Zonzoda et Kinda;

— la rivière Kinda, joignant la borne 5 à la borne 6, située au confluent des rivières Kinda et Nanbotegu;

— la rivière Kinda, joignant la borne 6 à la borne 7, située à 400 mètres en aval du confluent des rivières Kinda et Serada;

— une droite de 660 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 7 à la borne 8;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 990 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 9 à la borne 10, située à la source de la rivière Nandada;

— une droite de 760 mètres, de direction N. 85° W, joignant la borne 10 à la borne 11;

— une droite de 600 mètres, de direction N. 85° W, joignant la borne 11 à la borne 12;

— de Masibanga welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3 op hare bron gelegen;

— eene rechte lijn van 900 meter, in de richting N. 170° O, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 1060 meter, in de richting N. 170° O, welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Zonzoda en Kinda;

— de rivier Kinda, welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Kinda en Nanbotegu;

— de rivier Kinda, welke grenssteen 6 verbindt met grenssteen 7, gelegen op 400 meter, stoomafwaarts de samenvloeiing der rivieren Kinda en Serada;

— eene rechte lijn van 660 meter, in eene richting N. 89° W, welke grenssteen 7 met grenssteen 8 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 990 meter, in de richting N. 89° W, welke grensseen 9 verbindt met grenssteen 10, gelegen op de bron der rivier Nandada;

— eene rechte lijn van 760 meter, in de richting N. 85° W, welke grenssteen 10 met grenssteen 11 verbindt;

— eene rechte lijn van 600 meter, in de richting N. 85° W, welke grenssteen 11 met grenssteen 12 verbindt;

— une droite de 1200 mètres, de direction N. 85° W, joignant la borne 12 à la borne 13, située au confluent des rivières Kiliwa et Bandili;

— la rivière Bandili, joignant la borne 13 à la borne 14, située à sa source;

— une droite de 1000 mètres, de direction N. 71° W, joignant la borne 14 à la borne 15;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 71° W, joignant la borne 15 à la borne 16;

— une droite de 1140 mètres, de direction N. 71° W, joignant la borne 16 à la borne 17, située au confluent des rivières Nesoni et Baluba;

— la rive gauche de la rivière Nesoni, joignant la borne 17 à la borne 18, située à son embouchure, sur la rive gauche de l'Uele;

— une droite joignant la borne 18 à la borne 19, située sur la rive droite de l'Uele, à l'embouchure de la Kangu;

— la rive droite de la rivière Kangu, joignant la borne 19 à la borne 20, située à 500 mètres de l'embouchure de la Kangu;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 84° E, joignant la borne 20 à la borne 21;

— une droite de 800 mètres, de

— eene rechte lijn van 1200 meter, in de richting N. 85° W, welke grenssteen 12 verbindt met grenssteen 13, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Kiliwa en Bandili;

— de rivier Bandili, welke grenssteen 13 verbindt met grenssteen 14, op hare bron gelegen;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 71° W, welke grenssteen 14 met grenssteen 15 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 71° W, welke grenssteen 15 met grenssteen 16 verbindt;

— eene rechte lijn van 1140 meter, in de richting N. 71° W, welke grenssteen 16 met grenssteen 17 verbindt, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Nesoni en Baluba;

— de linkeroever van de rivier Nesoni, welke grenssteen 17 verbindt met grenssteen 18, op hare monding gelegen op den linkeroever der Uele;

— eene rechte lijn welke grenssteen 18 verbindt met grenssteen 19, gelegen op den rechteroever der Uele, op de monding der Kangu;

— de rechteroever der rivier Kangu, welke grenssteen 19 verbindt met grenssteen 20, gelegen op 500 meter van de monding der Kangu;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 84° O, welke grenssteen 20 verbindt met grenssteen 21;

— eene rechte lijn van 800 me-

direction N. 84° E, joignant la borne 21 à la borne 22;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 84° E, joignant la borne 22 à la borne 23;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 84° E, joignant la borne 23 à la borne 24;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 84° E, joignant la borne 24 à la borne 25, située sur la rivière Kalibe;

— une droite de 700 mètres, de direction N. 95° E, joignant la borne 25 à la borne 26;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 95° E, joignant la borne 26 à la borne 27;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 95° E, joignant la borne 27 à la borne 28, située au confluent des rivières Sendebi et Mangangu;

— la rive droite de la Mangangu, joignant la borne 28 à la borne 29, située à sa source;

— une droite de 960 mètres, de direction N. 102° E, joignant la borne 29 à la borne 30;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 102° E, joignant la borne 30 à la borne 31, située à la source de la rivière Woroko;

ter, in de richting N. 84° O, welke grenssteen 21 verbindt met grenssteen 22;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 84° O, welke grenssteen 22 verbindt met grenssteen 23;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 84° O, welke grenssteen 23 verbindt met grenssteen 24;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 84° O, welke grenssteen 24 verbindt met grenssteen 25, gelegen op de rivier Kalibe;

— eene rechte lijn van 700 meter, in de richting N. 95° O, welke grenssteen 25 met grenssteen 26 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 95° O, welke grenssteen 26 verbindt met grenssteen 27;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 95° O, welke grenssteen 27 verbindt met grenssteen 28, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Sendebi en Mangangu;

— eene rechte lijn van uit de Mangangu, welke grenssteen 28 verbindt met grenssteen 29, op hare bron gelegen;

— eene rechte lijn van 960 meter, in de richting N. 102° O, welke grenssteen 29 verbindt met grenssteen 30;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 102° O, welke grenssteen 30 verbindt met grenssteen 31, gelegen op de bron der rivier Woroko;

— une droite de 940 mètres, de direction N. 102° E, joignant la borne 31 à la borne 32;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 102° E, joignant la borne 32 à la borne 33;

— une droite de 940 mètres, de direction N. 102° E, joignant la borne 33 à la borne 34;

— une droite de 900 mètres, de direction N. 102° E, joignant la borne 34 à la borne 35, située sur la rivière Marongo;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 127° E, joignant la borne 35 à la borne 36;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 127° E, joignant la borne 36 à la borne 37;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 127° E, joignant la borne 37 à la borne 29 de la concession dénommée Surongo I, décrite ci-dessus;

— la rive droite de la Mabutu, joignant les bornes 29 et 28 de la concession dénommée Surongo I;

— une droite joignant les bornes 28 et 27 de la concession dénommte Surongo I;

— la rive gauche de l'Uele, joignant la borne 27 de la concession dénommée Surongo I, à la borne I de la concession dénommée Surongo II.

— eene rechte lijn van 940 meter, in de richting N. 102° O, welke grenssteen 31 verbindt met grenssteen 32;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 102° O, welke grenssteen 32 verbindt met grenssteen 33;

— eene rechte lijn van 940 meter, in de richting N. 102° O, welke grenssteen 33 verbindt met grenssteeen 34;

— eene rechte lijn van 900 meter, in de richting N. 102° O, welke grenssteen 34 verbindt met grenssteen 35, op de rivier Marongo gelegen;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 127° O, welke grenssteen 35 verbind met grenssteen 36;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 127° O, welke grenssteen 36 verbindt met grenssteen 37;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 127° O, welke grenssteen 37 verbindt met den grenssteen 29 van de vergunning genaamd « Surongo I » hierboven beschreven;

— de rechteroever van de Mabutu welke de grenssteenen 29 en 28 van de vergunning genaamd « Surongo I » verbindt;

— eene rechte lijn welke grenssteen 28 en 27 van de vergunning genaamd « Surongo I » verbindt;

— de linkeroever van de Uele welke den grenssteen 27 van de vergunning genaamd «Surongo I» verbindt met grenssteen 1 van de vergunning genaamd « Surongo II ».

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 8.452 hectares.

Les mesures d'angles ont été rapportées au Nord magnétique, la déclinaison magnétique étant 6°30' Ouest.

III. — *Concession dénommée Pukaru.*

La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— une droite joignant la borne 26 de la concession dénommée Surongo I à la borne 13, située au confluent des rivières Wawa et Pukaru;

— de la borne 13, le thalweg de la rivière Pukaru, jusqu'à sa rencontre avec le parallèle passant par la borne 20 de la concession dénommée Surongo I, puis ce parallèle jusqu'à cette borne 20;

— la limite de la concession dénommée Surongo I, joignant les bornes 20, 21, 22, 23, 24, 25 et 26.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 1150 hectares.

IV. — *Concession dénommée Mbia.*

La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent et d'étain, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— la limite de la concession dé-

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 8.452 hectaren niet mogen te boven gaan.

De hoekmetingen werden tot het magetisch Noorden gerapporteerd, de magnetische afwijking bedragende 6° 30' West.

III. — *Vergunning genaamd «Pukaru».*

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de goud-en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— eene rechte lijn welke grenssteen 26 van de vergunning genaamd Surongo I verbindt met grenssteen 13, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Wawa en Pukaru;

— van grenssteen 13, de thalweg der rivier Pukaru tot aan zijne ontmoeting met de parallel welke loopt over grenssteen 20 der vergunning genaamd Surongo I, daarna deze parallel tot aan grenssteen 20;

— de grens van de vergunning genaamd Surongo I welke de grenssteenen 20, 21, 22, 23, 24, 25 en 26 verbindt.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 1150 hectaren niet mogen te boven gaan.

IV. — *Vergunning genaamd Mbia.*

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de goud-, zilver- en tinlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— de grens van de vergunning

nommée Pukaru, depuis la borne 13 jusqu'à la borne 20 de la concession dénommée Surongo I;

— la limite de cette dernière concession, joignant les bornes 20, 19, 18, 17, 16 et 15;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 80° W, joignant la borne 15 de la concession dénommée Surongo I à la borne I de la concession dénommée Mbia;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 80° W, joignant cette borne 1 à la borne 2;

— une droite de 680 mètres, de direction N. 80° W, joignant la borne 2 à la borne 3;

— une droite de 660 mètres, de direction N. 80° W, joignant la borne 3 à la borne 4;

— une droite de 680 mètres, de direction N. 42° 30' W, joignant la borne 4 à la borne 5;

— une droite de 680 mètres, de direction N. 42° 30' W, joignant la borne 5 à la borne 6;

— une droite de 520 mètres, de direction N. 80° W, joignant la borne 6 à la borne 7;

— une droite de 190 mètres, de direction N. 170° W, joignant la borne 7 à la borne 8, située au confluent des rivières Mbia et Karaboda;

genaamd Pukaru, vanaf grenssteen 13 tot aan grenssteen 20 van de vergunning genaamd Surongo I ;

— de grens van deze laatste vergunning en welke de grenssteenen 20, 19, 18, 17, 16 en 15 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 80° W, welke grenssteen 15 van de vergunning genaamd « Surongo I » verbindt met grenssteen 1 van de vergunning « Mbia » genaamd;

— eene rechte lijn van 1.000 meter in de richting N. 80° W, welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2;

— eene rechte lijn van 680 meter, in de richting N. 80° W, welke grenssteen 2 met grenssteen 3 verbindt;

— eene rechte lijn van 660 meter, in de richting N. 80° W, welke grenssteen 3 met grenssteen 4 verbindt;

— eene rechte lijn van 680 meter, in de richting N. 42° 30' W, welke grenssteen 4 met grenssteen 5 verbindt;

— eene rechte lijn van 680 meter, in de richting N. 42° 30' W, welke grenssteen 5 met grenssteen 6 verbindt;

— eene rechte lijn van 520 meter, in de richting N. 80° W, welke grenssteen 6 met grenssteen 7 verbindt;

— eene rechte lijn van 190 meter, in de richting N. 170° W, welke grenssteen 7 verbindt met grenssteen 8, gelegen op de samenvloeiing der rivieren Mbia en Karaboda;

— une droite de 800 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 8 à la borne 9;

— une droite de 820 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 9 à la borne 10;

— une droite de 640 mètres, de direction N. 30° W, joignant la borne 10 à la borne 11, située au confluent des rivières Wawa et Mbia;

— une droite de 1560 mètres, de direction N. 64° W, joignant la borne 11 à la borne 12, située à la source de la rivière Mabutu;

— une droite joignant cette borne 12 à la borne 13 de la concession dénommée Pukaru.

La superficie des terrains de la concession dénommée Mbia, ne pourra dépasser 1664 hectares.

V. — *Concession dénommée Wawa.*

La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les gisements d'or, d'argent, d'étain, de soufre et de fer, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— une droite joignant la borne 13 de la concession dénommée Pukaru, à la borne 14, située sur la rivière Mbera, à 2.200 mètres en aval de l'intersection de cette rivière et d'une droite de 1020 mètres, de direction N. 92° W, partant de la borne 12 de la concession dénommée Mbia;

— eene rechte lijn van 800 meter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 8 met grenssteen 9 verbindt;

— eene rechte lijn van 820 meter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 9 met grenssteen 10 verbindt;

— eene rechte lijn van 640 meter, in de richting N. 30° W, welke grenssteen 10 verbindt met grenssteen 11 gelegen op de samenvloeiing der rivieren Wawa en Mbia;

— eene rechte lijn van 1560 meter, in de richting N. 64° W, welke grenssteen 11 verbindt met grenssteen 12, gelegen op de bron der rivier Mabutu;

— eene rechte lijn welke dezen grenssteen 12 verbindt met grenssteen 13 van de vergunning genaamd Pukaru.

De oppervlakte der gronden van de vergunning genaamd Mbia zal 1664 hectaren niet mogen te boven gaan.

V. — *Vergunning genaamd Wawa.*

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de goud,- zilver,- tin,- solfer-en ijzerlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— eene rechte lijn welke grenssteen 13 van de vergunning genaamd Pukaru verbindt met grenssteen 14 gelegen op de rivier Mbera op 2.200 meter stroomafwaarts het kruispunt van deze rivier en van eene rechte lijn van 1.020 meter, in de richting N. 92° W, uitgaande van grenssteen 12 der vergunning genaamd Mbia;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 101° W, joignant la borne 14 à la borne 15;

— une droite de 1.000 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 15 à la borne 16;

— une droite de 700 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 16 à la borne 17;

— une droite de 600 mètres, de direction N. 89° W, joignant la borne 17 à la borne 7 de la concession dénommée Surongo II;

— la partie de la limite de cette dernière concession comprise entre ses bornes 7, 6, 5 et 4;

— une droite joignant la borne 4 de la concession dénommée Surongo II à la borne 27 de la concession dénommée Surongo I;

— la rive gauche de l'Uele, joignant les bornes 27 et 26 de la concession dénommée Surongo I;

— une droite joignant la borne 26 de la concession dénommée Surongo I à la borne 13 de la concession dénommée Pukaru:.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 1302 hectares:

VI. — *Concession dénommée Masibanga.*

La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les gise-

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 101° W, welke grenssteen 14 met grenssteen 15 verbindt;

— eene rechte lijn van 1.000 meter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 15 met grenssteen 16 verbindt;

— eene rechte lijn van 700 meter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 7 van de vergunning verbindt;

— eene rechte lijn van 600 meter, in de richting N. 89° W, welke grenssteen 17 verbindt met grenssteen 7 van de vergunning genaamd « Surongo II;

— het deel van de grens dezer laatste vergunning begrepen tusschen hare grenssteenen 7, 6, 5 en 4;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 van de vergunning genaamd Surongo II verbindt met grenssteen 27 der vergunning genaamd Surongo I;

— de linkeroever der Uele welke grenssteenen 27 en 26 verbindt van de vergunning genaamd Surongo I;

— eene rechte lijn welke grenssteen 26 van de vergunning genaamd Surongo I verbindt met grenssteen 13 van de vergunning genaamd Pukaru.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 1302 hecaren niet mogen te boven gaan.

VI. — *Vergunning genaamd Masibanga.*

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de goud- en

ments d'or et d'argent, situés dans les terrains compris entre les limites ci-après :

— une droite joignant la borne 27 de la concession dénommée Surongo I à la borne 4 de la concession dénommée Surongo II;

— la partie de la limite de cette dernière concession comprise entre les bornes 4, 3, 2 et 1;

—la rive gauche de l'Uele, joignant cette dernière borne 1 à la borne 27 de la concession dénommée Surongo I.

La superficie des terrains de cette concession ne pourra dépasser 410 hectares.

ART. 2.

La Société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt-dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne for-

zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

— eene rechte lijn welke grenssteen 27 van de vergunning genaamd Surongo I, verbindt met grenssteen 4 van de vergunning genaamd Surongo II;

— het deel der grens van deze laatste vergunning welke begrepen is tusschen de grenssteenen 4, 3, 2 en 1;

— de linkeroever der Uele welke dezen laatsten grenssteen 1 verbindt met grenssteen 27 van de vergunning genaamd Surongo I.

De oppervlakte der gronden van deze vergunning zal 410 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en overeenkomstig de wetten, decreten en reglemeten betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur Generaal of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen

mée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, livre II, titre II) une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1936.

eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd werden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken, die hij in de de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 30, uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II), eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n November 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les concessions Mines Lugune-Amont, Mine Lugune-Aval, Mine Bitare, Mine Nyamana-Gana.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 14 mars 1928, approuvant la concession minière accordée à MM. Vleurinckx, Chaudron et de Bournonville, par la convention du 17 septembre 1927;

Vu le décret du 11 mars 1929, approuvant la concession minière accordée à M. Raoul Bayona, par la convention du 1er juin 1928;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1929, approuvant les statuts de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain);

Vu les décrets des 21 février 1930 et 7 décembre 1931, autorisant le Gouvernement du Ruanda-Urundi à proroger les droits miniers dérivant de la convention précitée;

Vu les demandes de la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, ainsi que les rapports de prospection et les cartes y annexés;

Considérant que des gisements

Mijnen. — De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud en de zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen : « Mines Lugune-Amont, Mine Lugune-Aval, Mine Bitare, Mine Nyawana-Gana»

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 14 Maart 1928, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan de heeren Vleurinckx, Chaudron en de Bournonville bij de overeenkomst van 17 September 1927;

Gezien het decreet van 11 Maart 1929, houdende goedkeuring der mijnvergunning toegestaan aan den heer Raoul Bayona, bij de overeenkomst van 1 Juni 1928;

Gezien het koninklijk besluit van 16 December 1929, houdende goedkeuring der statuten van de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) »;

Gezien de decreten van 21 Februari 1930 en 7 December 1931, waarbij aan het Gouvernement van Ruanda-Urundi machtiging wordt verleend om de mijnrechten te verlengen welke uit de voormelde overeenkomst ontstaan;

Gezien de aanvragen van de «Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi », evenals de daarbij behoorende prospectieverslagen en kaarten;

Overwegende dat goud-en zil-

d'or et d'argent ont été découverts par la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi, dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les concessions suivantes.

I. — *Concession dénommée Mine Lugune-Amont.*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive gauche de la Lugune, à l'intersection des deux droites suivantes :

1°) une droite de direction Sud-12° 30'-Est, partant de la borne 2, située sur la rive gauche de l'affluent de la Lugune, dénommé N, défini ci-après, à 100 mètres du confluent de cet affluent et de la Lugune; l'affluent dénommé N est le premier affluent de droite de la Lugune, rencontré vers l'amont à partir des chutes de la Lugune qui se trouvent à 2° 52' de latitude Sud et à 29° 18' 20'' de longitude Est;

2°) une droite de direction Sud-65° 30'-Ouest, partant de la borne

verlagen werden ontdekt door de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » in de streken welke zij gerechtigd werd te prospecteeren;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » wordt er toe gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen.

I. — *Vergunning genaamd « Mine Lugune-Amont ».*

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den linkeroever van de Lugune, aan het kruispunt van de twee volgende rechte lijnen :

1°) eene rechte lijn in de richting Zuid 12°30'-Oost, uitgaande van grenssteen 2, gelegen op den linkeroever van de toevloeiing der Lugune genaamd N, hierna omschreven, op 100 meter van de samenvloeiing van deze bijrivier en van de Lugune; de toevloeiing genaamd N is de eerste rechtertoevloeiing van de Lugune, ontmoet stroomopwaarts van af de watervallen der Lugune welke zich bevinden op 2°52' zuiderbreedte en op 29° 18' 20'' oosterlengte;

2°) eene rechte lijn in de richting Zuid 65°30'-West, uitgaande

5, située sur la rive droite de la rivière dénommée P, définie ci-après, à 250 mètres du confluent de cette rivière et de la Lugune ; la rivière P est le 2e affluent de gauche de la Lugune, rencontré vers l'amont, à partir des chutes précitées;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, définie ci-dessus;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la rive gauche de la rivière dénommée O, définie ci-après, à 50 mètres du confluent de cette rivière et de la Lugune; la rivière O est le 2e affluent de droite de la Lugune, rencontré vers l'amont, à partir des chutes précitées;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située sur la rive droite de la Lugune, à 20 mètres du confluent de la Lugune et de la rivière P définie ci-dessus;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, définie ci-dessus;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 38 hectares.

2. — *Concession dénommée Mine Lugune-Aval.*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située sur la rive

van grenssteen 5, gelegen op den rechteroever van de rivier genaamd P, hierna omschreven, op 250 meter van de samenvloeiing van deze rivier en van de Lugune; de rivier P is de 2de linkertoevloeiing van de Lugune, ontmoet in stroomopwaartsche richting van af bedoelde watervallen;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, hierna omschreven;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op den linkeroever van voormelde rivier O, hierna omschreven ,op 50 meter van de samenvloeiing van deze rivier en van de Lugune; de rivier O is de 2de rechtertoevloeiing van de Lugune, ontmoet in stroomopwaartsche richting, van af bedoelde watervallen;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen op den rechteroever van de Lugune, op 20 meter van de samenvloeiing der Lugune en der rivier P hierna omschreven;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5 hierna omschreven;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning bedragt 38 hectaren.

2. — *Vergunnng genaamd « Mine Lugune-Aval ».*

Deze vergunning is begrepen binnen volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen op den

droite de la Lugune, à l'intersection des deux droites suivantes :

1°) une droite de direction Sud 31°30'-Est, partant de la borne 2, située sur la rive droite de la rivière dénommée C, définie ci-dessous, à 200 mètres du confluent de cette rivière et de la Lugune ; la rivière C est le premier affluent de gauche de la Lugune rencontré vers l'amont, à partir des chutes de la Lugune qui se trouvent à 2°53' de latitude Sud et à 29°17'30" de longitude Est;

2°) une droite dirigée Sud 67°37' Est, partant de la borne 6, située à la source du premier affluent de droite de la Lugune, rencontré vers l'amont, à partir des chutes précitées;

— une droite joignant la borne 1 à la borne 2, définie ci-dessus;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située sur la rive droite de la rivière B, définie ci-après, à 150 mètres du confluent de cette rivière et de la Lugune; la rivière B est le 2e affluent de gauche de la Lugune rencontré vers l'amont, à partir des chutes précitées;

— une droite joignant la borne 3 à la borne 4, située à la source du 3e affluent de gauche de la Lugune, rencontré en amont des chutes précitées;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située sur la rive droite de la Lugune, à l'intersec-

rechteroever van de Lugune, aan de kruispunt van de twee volgende rechte lijnen :

1°) eene rechte lijn in de richting Zuid 31°30'-Oost, uitgaande van grenssteen 2, gelegen op den rechteroever van de rivier C, hierna omschreven, op 200 meter van de samenvloeiing van deze rivier en van de Lugune; de rivier C is de eerste linkertoevloeiing van de Lugune, ontmoet in stroomafwaartsche richting, van af de watervallen van de Lugune welke zich bevinden op 2° 53' zuiderbreedte en op 29° 17' 30" oosterlengte;

2°) eene rechte lijn in de richting van het Zuiden 67°37'-Oost, uitgaande van grenssteen 6, gelegen aan de bron van de eerste rechtertoevloeiing der Lugune, ontmoet stroomopwaarts, van af bedoelde watervallen;

— eene rechte lijn welke grenssteen 1, verbindt met grenssteen 2, hierna omschreven;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen op den rechteroever van de rivier B, hierna omschreven, op 150 meter van de samenvloeiing van deze rivier en van de Lugune; de rivier B is de 2de linkertoevloeiing van de Lugune, ontmoet in stroomopwaartsche richting, van af bedoelde watervallen;

— eene rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt met grenssteen 4, gelegen aan de bron van de 3de linkertoevloeiing van de Lugune, ontmoet stroomopwaarts bedoelde watervallen;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen op den rechteroever

tion d'une droite partant de la borne 4, en direction Sud-79°-Ouest et d'une droite partant de la borne 6, en direction Nord 67°-Ouest;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 6, définie ci-dessus;

— une droite joignant la borne 6 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 42 hectares.

3. — *Concession dénommée Mine Bitare.*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située au confluent des rivières Kitenge et Nyambomha;

— le thalweg de la Kitenge, joignant la borne 1 à la borne 2, située au confluent de la Kitenge et de son 3e affluent de droite, rencontré vers l'amont, à partir de la borne 1;

— une droite joignant la borne 2 à la borne 3, située au confluent du 4e affluent de droite de la Kitenge et du premier affluent de gauche de cet affluent, qui descend de la colline Kiburudzi;

— de la borne 3, le thalweg du 4e affluent de droite de la Kitenge jusqu'à se source, puis une droite joignant cette source à celle de la rivière Kibaya, jusqu'à la borne 4,

van de Lugune, op het kruispunt van eene rechte lijn uitgaande van grenssteen 4, in de richting Zuid 79°-West, en van eene rechte lijn uitgaande van grenssteen 6, in de richting van het Noorden 67°-West;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 6, hiervoren omschreven;

— eene rechte lijn welke grenssteen 6 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning bedraagt 42 hectaren.

3. — *Vergunning genaamd « Mine Bitare ».*

Deze vergunning is begrepen binnen volgende grenzen :

— grenssteen 1, gelegen aan de samenvloeiing van de rivieren Kitenge en Nyambomha;

—de thalweg van de Kitenge welke grenssteen 1 verbindt met grenssteen 2, gelegen aan de samenvloeiing van de Kitenge en van hare 3de rechtertoevloeiing, ontmoet stroomopwaarts, van af grenssteen 1;

— eene rechte lijn welke grenssteen 2 verbindt met grenssteen 3, gelegen aan de samenvloeiing van de 4de rechtertoevloeiing der Kitenge en van de eerste linkertoevloeiing van deze toevloeiing, welke langs den Kiburudzi-heuvel loopt;

— van grenssteen 3, de thalweg van de 4de rechtertoevloeiing van de Kitenge tot aan hare bron, vervolgens eene rechte lijn welke deze bron verbindt met deze van de

située à l'intersection de cette droite et de la route pour automobiles allant de N'Gozi à Shangugu;

— une droite joignant la borne 4 à la borne 5, située au sommet de la colline Kiango, à 1600 mètres, en direction du Sud, de la borne 17 de la concession dénommée mine Kabulantwa-aval, accordée par arrêté royal du 21 juin 1935;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 17 de la mine Kabulantwa-aval précitée;

— la ligne brisée joignant successivement les bornes 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 et 24 de la mine Kabulantwa-aval;

— de cette dernière borne 24, le thalweg du 4e affluent de gauche de la Kabulantwa, rencontré vers l'aval, à partir du confluent de la Kabulantwa et de la Nyamusave, jusqu'à la borne 6 de la présente concession, située sur la crête séparant les bassins de la Kabulantwa et de la Kitenge et sur la droite joignant les sources de la Nyambomha et du 4e confluent de gauche de la Kabulantwa défini ci-dessus;

— le thalweg de la Nyambomha, joignant la borne 6 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 2880 hectares.

rivier Kibaya, tot aan grenssteen 4, gelegen op het kruispunt van deze rechte lijn en van den autoweg gaande van N'Gozi naar Shangugu;

— eene rechte lijn welke grenssteen 4 verbindt met grenssteen 5, gelegen aan het toppunt van den Kiango-heuvel, op 1600 meter in zuidelijke richting, van grenssteen 17 van de vergunning genaamd mijn Kabulantwa-stroomafwaarts, welke bij koninklijk besluit van 21 Juni 1935 toegestaan werd;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt met grenssteen 17 van de mijn Kabulantwa-stroomafwaarts voormeld;

— de gebroken lijn welke achtereenvolgens grenssteenen 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 en 24 van de mijn Kabulantwa-troomafwaarts verbindt;

— van af dezen laatsten grenssteen 24, de thalweg van de 4de linkertoevloeiing der Kabulantwa, ontmoet stroomafwaarts, van af de samenvloeiing der Kabulantwa en der Nyamusave tot aan grenssteen 6 van de huidige vergunning, gelegen op den kam welke de kommen van de Kabulantwa en van de Kitenge scheidt, en op de rechte lijn welke de bronnen van de Nyambomha en van de 4de linkertoevloeiing van de Kabulantwa, hiervoren omschreven, verbindt;

— de thalweg van de Nyambomha welke grenssteen 6 met grenssteen 1 verbindt.

De oppervlakte van de gronden uit deze vergunning bedraagt 2880 hectaren.

4. — *Concession dénommée Mine Nyama-Gana.*

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

— la borne 1, située à l'intersection de la route pour automobiles allant d'Usumbura à Shangugu et de la limite occidentale de la concession dénommée mine de la Muhira, accordée par arrêté royal du 30 janvier 1936;

— de la borne 1, la route précitée, en direction de Shangugu, jusqu'à la borne 2, située à 600 mètres de la borne 1;

— une droite de direction Nord (vrai) - 151°-Ouest, joignant la borne 2 à la borne 3, située au sommet de la colline Tshivitoke;

— le prolongement de cette dernière droite, joignant la borne 3 à la borne 4, située à l'intersection de cette droite, avec le thalweg de la Ruzizi;

— le thalweg de la Ruzizi, joignant la borne 4 à la borne 5, située au confluent de la Ruzizi et de la Nyamagana;

— une droite joignant la borne 5 à la borne 1.

La superficie des terrains de cette concession est de 500 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets

4. — *Vergunning genaamd « Mijn Nyama-Gana ».*

Deze vergunning is begrepen binnen de volgende grenzen :

— grenssteen 1 gelegen op het snijpunt der automobielbaan gaande van Usumbura naar Shangugu, en van de Westergrens der vergunning genaamd mijn der Muhira, toegekend bij koninklijk besluit van 30 Januari 1936;

— van grenssteen 1, de voormelde baan in de richting Shangugu tot aan grenssteen 2, gelegen op 600 meter van grensteen 1;

— eene rechte lijn in de richting van het Noorden (werkelijke) 151° West, welke grenssteen 2 verbindt aan grenssteen 3, gelegen op het toppunt van den heuvel Tshivitoke;

— de verlenging dezer laatste rechte lijn welke grenssteen 3 verbindt aan grenssteen 4, gelegen op het snijpunt dezer rechte lijn met den thalweg der Ruzizi;

— de thalweg der Ruzizi welke grenssteen 4 verbindt aan grenssteen 5, gelegen op de samenvloeiing der Ruzizi en der Nyamagana;

— eene rechte lijn welke grenssteen 5 verbindt aan grenssteen 1.

De oppervlakte der gronden dezer vergunning bedraagt 500 hectaren.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, inlanders of niet-inlanders en

et règlements sur la matière, d'exploiter pendant quatre-vingt dix ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire.

Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code Civil, Livre II, Titre II), une redevance annuelle proportionnée aux domma-

overeenkomstig de wetten, de creten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedding der beken en rivieren. De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaande en schriftelijke machtiging van den Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welken de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd werden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder.

Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken, die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, Boek II, Titel II) eene jaarlijksche

ges qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1936.

som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

E. RUBBENS.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 41, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor).

—

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Con-

Mijnen. — Goedkeuring van het, exploitatie-verlof nr 41 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor).

—

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins

go Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 8 mai 1933 approuvant les statuts de la société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor) ;

Vu le décret du 19 décembre 1933, approuvant la délivrance du permis spécial n° 2649 à M. de Mathelin de Papigny;

Vu la cession du permis ci-dessus à la société Kinor;

Vu le décret du 28 juin 1935, approuvant la délivrance des permis spéciaux n^{os} 3317 à 3322 inclus, à la Société Minière de Kindu (Somikin) ;

Vu la cession de permis ci-dessus à la Société Kinor;

Vu l'avis favorable émis par le Conseil Minier, au cours de sa séance du 28 novembre 1934;

Considérant que la société Kinor a découvert des gisements d'or dans les terrains couverts par les permis spéciaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée le permis d'ex-

de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » ;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922 houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 8 Mei 1933, houdende goedkeuring van de statuten der vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu « (Kinor) ;

Gezien het decret van 19 December 1933, houdende goedkeuring van de aflevering van het bijzonder verlof n^{r} 2649 aan den heer de Mathelin de Papigny;

Gezien den afstand van het hierboven vermeldt verlof aan de vennootschap « Kinor » ;

Gezien het decreet van 28 Juni 1935, houdende goedkeuring van de aflevering van de bijzondere verloven n^{rs} 3317 tot en met 3322, aan de « Société Minière de Kindu » (Somikin) ;

Gezien den afstand van de hierboven vermelde verloven aan de Vennootschap « Kinor » ;

Gezien het gunstig advies, door het Mijncomiteit uitgebracht in diens vergadering van 28 November 1934;

Overwegende dat de vennootschap « Kinor » goudlagen ontdekt heeft in de gronden gedekt door de hiernavermelde bijzondere verloven;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploi-

ploitation, délivré sous le n° 41, le 13 août 1936, à la Société « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor), par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter, jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'or compris dans le polygone dénommé Longwe, couvrant une superficie de 47 hectares 70 ares.

Les documents annexés au permis donnent aux limites du polygone Longwe la discription ci-après.

tatieverlof, den 13n Augustus 1936, onder Nr 41, afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu (Kinor) », door de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. »

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot 31 December 2010, de goudlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in den veelhoek, genaamd, Longwe, hebbende een oppervlakte van 47 hectaren, 70 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhoek Longwe.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement droit de 593 m. 16 azimut 342 gr. 85, mène à la borne 2

Van grenssteen 1, voert eene rechte rooilijn van 593 m. 16 azimuth 342 gr. 85, naar grenssteen 2

»	»	2,	»	»	»	»	»	241 m. 33	»	46 gr. 27	»	3
»	»	3,	»	»	»	»	»	546 m. 94	»	89 gr. 95	»	4
»	»	4,	»	»	»	»	»	902 m. 02	»	33 gr. 21	»	5
»	»	5,	»	»	»	»	»	501 m. 26	»	385 gr. 78	»	6
»	»	6,	»	»	»	»	»	245 m. 87	»	35 gr. 47	»	7
»	»	7,	»	»	»	»	»	130 m. 85	»	39 gr. 57	»	8
»	»	8,	»	»	»	»	»	180 m. 10	»	77 gr. 77	»	9
»	»	9,	»	»	»	»	»	474 m. 58	»	44 gr. 88	»	10
»	»	10,	»	»	»	»	»	30 m. 48	»	79 gr. 03	»	11
»	»	11,	»	»	»	»	»	421 m. 52	»	387 gr. 06	»	12
»	»	12,	»	»	»	»	»	437 m. 95	»	46 gr. 19	»	13
»	»	13,	»	»	»	»	»	309 m. 16	»	95 gr. 10	»	14
»	»	14,	»	»	»	»	»	1650 m.	»	214 gr. 72	»	15
»	»	15,	»	»	»	»	»	190 m.	»	159 gr. 16	»	16
»	»	16,	»	»	»	»	»	587 m. 81	»	247 gr. 29	»	17
»	»	17,	»	»	»	»	»	997 m. 56	»	247 gr. 74	»	18
»	»	18,	»	»	»	»	»	244 m.	»	304 gr. 72	»	19
»	»	19,	»	»	»	»	»	200 m.	»	170 gr. 84	»	20
»	»	20,	»	»	»	»	»	456 m. 62	»	247 gr. 08	»	1

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE.

B. — LIGGING VAN DE HOEKSTEENEN.

La borne 1 se trouve à 1690 m. 44 azimut 242 gr. 26 du confluent des rivières Longwe-Kamatungulu.

Grenssteen 1 bevindt zich op 1690 m. 44 azimuth 242 gr. 26 van de samenvloeiing der Longwe-Kamatungulu-rivier.

La borne 10 se trouve à 95 m. 20 azimut 281 gr. 05 du confluent des têtes des rivières Longwe-Est.

Grenssteen 10 bevindt zich op 95 m. 20 azimuth 281 gr. 05 van de samenvloeiing van de hoofden der rivieren Longwe-Oost.

La borne 15 se trouve à 617 m. 14 azimut 42 gr. 87 du confluent des rivières Longwe-Kamatungulu.

Grenssteen 15 bevindt zich op 617 m. 14 azimuth 42 gr. 87 van de samenvloeiing der Longwe-Kamatungulu-rivieren.

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguille d'une montre.

Bewerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 2.

Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.

ART. 2.

De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1936.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 7n November 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

E. RUBBENS.

Mines. — Approbation du permis d'exploitation n° 42, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain).

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 4 janvier 1902, complétée par celle du 22 juin 1903, intervenue entre l'Etat Indépendant du Congo et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu la convention du 9 novembre 1921, intervenue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Vu le décret du 30 juin 1922, approuvant la convention ci-dessus;

Vu l'arrêté royal du 8 mai 1933, approuvant les statuts de la société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain);

Vu le décret du 1er septembre 1932, approuvant la délivrance des permis spéciaux nos 2288 à 2292 inclus et n° 2294 à la Société Minière de Kindu (Somikin);

Vu les décrets du 2 mai 1934 et 8 mai 1936, approuvant la délivrance et le renouvellement du

Mijnen. — Goedkeuring van het exploitatie verlof nr 42 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain).

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 4 Januari 1902, aangevuld door deze van 22 Juni 1903, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains»;

Gezien de overeenkomst van 9 November 1921, gesloten tusschen het Gouvernement van de Kolonie en de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Gezien het decreet van 30 Juni 1922 houdende goedkeuring van voormelde overeenkomst;

Gezien het koninklijk besluit van 8 Mei 1933, houdende goedkeuring van de statuten der vennootschap « Les Mines d'Or de Kindu » (Kinor);

Gezien het decreet van 1 September 1932, houdende goedkeuring van de aflevering der bijzondere verloven nrs 2288 tot en met 2292 en nr 2294 aan de « Société Minière de Kindu » (Somikin);

Gezien het decreten van 2 Mei 1934 en 8 Mei 1936 houdende goedkeuring van de aflevering en

permis spécial n° 2887 à la même société;

Vu la cession des permis ci-dessus à la société Kinétain;

Vu l'avis favorable émis par le Comité Minier, au cours de sa séance du 23 mai 1935;

Considérant que la société Kinétain a découvert des gisements d'étain dans les terrains couverts par les permis spériaux désignés ci-dessus;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvé le permis d'exploitation délivré sous le n° 42, le 14 août 1936, à la société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain) par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Ce permis confère à la société concessionnaire le droit d'exploiter jusqu'au 31 décembre 2010 les gisements d'étain compris dans le polygone dénommé Lonioma, couvrant une superficie de 2.841 hectares 20 ares.

Les documents annexés au permis donnent au polygone Lonioma la description ci-après.

de hernieuwing van het bijzonder verlof nr 2887 aan dezelfede vennootschap.

Gezien den afstand van de hierboven vermelde verloven aan de vennootschap « Kinétain »;

Gezien het gunstig advies, door het Mijncomiteit, uitgebracht in diens vergadering van 23 Mei 1935;

Overwegende dat de vennootschap « Kinétain » tinlagen ontdekt heeft in de gronden gedekt door de hiernavermelde bijzondere verloven;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Wordt goedgekeurd, het exploitatieverlof, den 14n Augustus 1936, onder nr 42 afgeleverd aan de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain), door de Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ».

Dit verlof kent aan de vergunninghoudende vennootschap het recht toe, tot op 31 December 2010, de tinlagen te exploiteeren werke gelegen zijn in den veelhoek genaamd Lonioma, hebbende een oppervlakte van 2.841 hectaren, 20 aren.

De bij het verlof gevoegde documenten geven de beschrijving hierna der grenzen van den veelhook Lonioma.

A. — DESCRIPTION DES LIMITES DU POLYGONE.

A. — BESCHRIJVING DER GRENZEN VAN DEN VEELHOEK.

De la borne 1, un alignement droit de 2502 m. azimut 382 gr. 80
mène à la borne 2
Van grenssteen 1, voort eene rechte rooilijn van 2502 m. azimuth 382 gr. 80
naar grenssteen 2

» » 2, » » » » » 217 m. » 33 gr. 50 » 3
» » 3, » » » » » 760 m. » 50 gr. 55 » 4
» » 4, » » » » » 190 m. » 85 gr. 75 » 5
» » 5, » » » » » 738 m. » 63 gr. 25 » 6
» » 6, » » » » » 183 m. » 99 gr. 25 » 7
» » 7, » » » » » 337 m. » 191 gr. » 8
» » 8, » » » » » 1000 m. » 84 gr. 44 » 9
» » 9, » » » » » 1175 m. 76 » 108 gr. 14 » 10
» » 10, » » » » » 1172 m. » 134 gr. » 11
» » 11, » » » » » 1255 m. » 144 gr. 25 » 12
» » 12, » » » » » 1529 m. » 134 gr. 75 » 13
» » 13, la limite suit la rive droite de la rivière Kailo jusqu'à la borne 14
» » *13, de grens volgt den rechteroever van de Kailo-rivier, tot den grenssteen 14*
» » 14, un alignement droit de 3605 m. 50 azimut 355 gr. 25
mène à la borne 15
» » *14, voert eene rechte rooilijn van 3605 m. 50 azimuth 355 gr. 25*
naar grenssteen 15
» » 15, » » » » » 1390 m. » 334 gr. 75 » 16
» » 16, » » » » » 693 m. » 101 gr. 75 » 17

B. — SITUATION DES BORNES D'ANGLE PAR RAPPORT AU CONFLUENT DES RIVIERES MISUNGU ET KAKATSA.

B. — LIGGING VAN DE HOEKSTEENEN MET BETREEKING TOT DE SAMENVLOEIING VAN DE MISUNGU- EN KAKATSARIVIEREN.

La borne 1 est située à 2307 m, azimut 182 gr. 90 du confluent.
Grenssteen 1 is gelegen op 2307 m, azimuth 182 gr. 90 van de samenvloeiing.

» 2 » 195 m. » 381 gr. 80 » »
» 7 » 3083 m. 15 » 54 gr. 94 » »
» 8 » 1923 m. 52 » 64 gr. 39 » »
» 10 » 4127 m. 60 » 81 gr. 84 » »
» 13 » 7313 m. 60 » 109 gr. 02 » »
» 16 » 2595 m. 63 » 166 gr. 46 » »

Remarque : Les azimuts sont exprimés en grades et en minutes centésimales. Ils se mesurent à partir du Nord vrai et croissent dans le sens de marche des aiguilles d'une montre.

Bemerking : *De azimuths zijn uitgedrukt in graden en in centesimale minuten. Zij worden gemeten vanaf het werkelijk Noorden en stijgen in den zin van den gang der wijzers van een zakuurwerk.*

ART. 2.	ART. 2.
Les droits d'exploitation s'exercent conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière.	De exploitatierechten worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak.
ART. 3.	ART. 3.
Notre Ministre des Colonies est chargé du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.
Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 7n November 1936.

LEOPOLD.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kamene, à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church» .

Ce projet de décret, que le Conseil a examiné au cours de sa séance du 30 octobre 1936, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

M. Voisin avait excusé son absence.

Bruxelles, le 20 novembre 1936.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	E. DELADRIER.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church» d'un terrain de 25 hectares, sis à Kamene. — Convention du 23 avril 1936. — Approbation.

—

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 30 octobre 1936;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen grond van 25 hectaren te Kamene gelegen. — Overeenkomst van 23 April 1936. — Goedkeuring.

—

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 30n October 1936;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique, déposée à la Conservation des Titres Fonciers d'Elisabethville, sous le numéro spécial 1037,

et

la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », dont le siège social est à Elisabethville, ayant reçu la personnification civile par arrêtés royaux du 13 mai 1914 (Bulletin Officiel du Congo Belge, 1914, p. 721) et du 5 mai 1920 (Bulletin Officiel du Congo Belge, 1920, p. 709) et dûment représentée par le Révérend Irving Everett, Représentant Légal suppléant de la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », agréé en cette qualité par ordonnance du 18 mars 1929 (Bulletin Administratif du Congo Belge, n° 6, 1929, p. 93), résidant à Elisabethville,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ATICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga fait donation à la contractante de seconde part, d'un terrain situé à Kamene (territoire de Kamina), d'une superficie de vingt-cinq hectares (25 Ha) environ, tel qu'il est représenté approximativement par un trait rouge au croquis ci-joint. Cette donation est faite conformément au règlement sur la vente et la location des terres, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 août 1920, dans la mesure où le présent contrat n'y déroge pas.

ART. 2. — La contractante de seconde part accepte expressément cette donation.

Elle s'engage à affecter le terrain à la réalisation des œuvres religieuses qu'elle poursuit. Elle devra le mettre en valeur en établissant notamment des chapelles, écoles, hôpitaux, ainsi que des habitations-jardins pour le personnel européen et indigène attaché à la Mission.

Sur les terrains agricoles qui entourent ces bâtiments, la donataire devra réaliser au moins la mise en valeur prévue à l'article 24 du règlement sur la vente et la location des terres pour les terrains de quatrième classe.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage ci-dessus; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues par l'article 8 du décret du 28 décembre 1888.

En cas de dissolution ou de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Le terrain est cédé sous réserve des droits des tiers non indigènes ou indigènes.

ART. 5. — Les routes et sentiers quelconques existant sur le terrain cédé constituent des servitudes de passage, au profit du Domaine public ou des terrains privés qu'ils desservent. Ils sont réputés avoir une largeur de vingt mètres.

ART. 6. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, la donataire s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions qu'arrêterait le Comité Spécial du Katanga et dont elle aura reçu notification en due forme.

ART. 7. — La cession gratuite ne confère à la donataire aucun droit quelconque sur le sous-sol et sur les substances minérales concessibles ou non, qu'il peut renfermer.

Toutefois, moyennant atorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga, la donataire pourra extraire des substances minérales non concessibles, telles qu'argile, sable et calcaire, en vue deses besoins propres.

Le Comité Spécial du Katanga réserve à ses délégués et à ses ayants-cause, le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité Spécial du Katanga pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant la donataire conformément à l'article 8.

Art. 8. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité Spécial du Katanga peut le reprendre totalement ou partiellement, en remboursant à la donataire la valeur à dire d'expert des impenses qu'elle aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le juge du tribunal de première instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite émanant du Gouvernement local.

Art. 9. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront à la charge de la donataire.

Art. 10. — Avant le bornage officiel, le Comité Spécial du Katanga n'assume aucune responsabilité quant à la superficie du terrain, sa contenance, sa disposition et les empiètements, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, la donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité Spécial du Katanga, même si elles ne concordent pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité Spécial du Katanga ne procèdera à l'abornement du terrain, que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse de la donataire.

Art. 11. — L'entrée en jouissance du terrain cédé n'aura lieu qu'à compter de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Dans les six mois de cette approbation, la donataire devra, sous peine de résolution de la donation, occuper le terrain cédé et y exercer ses œuvres religieuses d'une manière permanente et effective.

ART. 12. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité, à couper sur le terrain cédé, le bois nécessaire à son entreprise, mais à la condition qu'elle ne coupe pas le bois planté par la donataire, et qu'elle rembourse à celle-ci le bois coupé sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité Spécial du Katanga aux concessionnaires de coupes de bois:.

ART. 13. — A l'expiration des dix ans, à dater de l'approbation de la présente convention, feront retour au Comité Spécial du Katanga, les parties du terrain dont la mise en valeur, prévue à l'article 2 ci-dessus, n'aura pas été maintenue.

Feront également retour au Comité Spécial du Katanga, les terres que la donataire n'aura pas utilisées pour ses œuvres religieuses, durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Représentant du Comité Spécial du Katanga ou son délégué.

Dans les deux cas ci-dessus, la donataire s'engage à remplir toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres, au nom du Comité Spécial du Katanga, si ces terres avaient été enregistrées au nom de la donataire et à payer les frais qu'entraîne cette rétrocession.

ART. 14. — Le présent contrat annule et remplace le contrat de cession gratuite, numéro spécial 80, en date du 8 décembre 1931.

Fait, à Elisabethville, le vingt-trois avril mil neuf cent trente-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.
Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1936.	Gegeven te Brussel, den 17n November 1936.

LEOPOLD

Par le Roi :	Van's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

E. RUBBENS.

Imp. Disonaise, J. Winandy, rue Pisseroule, 133. — Tél. 150.62.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1936

2me PARTIE

Pages

A

Agence Belge de l'Est Africain :
Convention 492
American Baptist Foreign Mission Society :
Terres. — (Convention) 448
American Congo Company :
Terres. — (Approbation) 25
American Presbyterian Congo Mission :
Terres. — (Cession) 345
Association des Dames Bernardines d'Audenarde :
Terres. — (Convention) 229
Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu :
Terres. — (Cession) 370
Association des Ursulines de Wavre Notre-Dame :
Terres. — (Cession) 368
Association d'Eglises Libres de Norvège :
Terres. — (Cession) 352
Association Vicariat Apostolique du Ruanda :
Terres. — (Cession) 342
Avis. — Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. 331

B

Baptist Missionary Society Corporation :
Terres. — (Convention) 226

C

Chambre de Commerce de l'Equateur :
Terres. — (Cession) 310
Charpentier, Victor :
Terres. — (Concession) 373

Pages

Chennels, Joseph-Arnott :
Mines. — (Convention) 56
Comité National du Kivu :
Mines. — (Approbation) 275
(Autorisation) 460
Comité Spécial du Katanga :
Mines. — (Conventions) 32, 56, 59, 187, 203, 407, 457
Terres. — (Cessions) 117, 336, 345, 536
Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains :
Mines. — (Approbation de permis) 3, 127, 135, 173, 257, 275, 468, 476, 479, 528, 532
» (Avis) 335
» (Convention) 331
» (Délivrance de permis) 82, 94, 247, 422
» (Renouvellement de permis) 87, 100, 237, 428
Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo :
Terres. — (Autorisation d'acquérir) 149
Compagnie du Lubilash :
Terres. — (Autorisation d'acquérir) 156
Compagnie Immobilière du Nord du Kivu « Cimnoki » :
Réduction du capital social. — Modifications aux statuts 316
Compagnie Minière des Grands Lacs Africains :
Avis 335
Compagnie Minière du Congo Belge « Mincobel » :
Mines. — (Autorisations) 138, 285, 293
» (Prorogation des droits) 54
» (Convention) 497
Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) :
Terres. — (Autorisation d'acquérir) 150
» (Convention) 20
Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church :
Terres. — (Cession) 536
Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de St. Augustin :
Terres. — (Echange de terrains) 487
Congrégation des Dominicains :
Terres. — (Cession) 43
Congrégation des Missionnaires de Scheut :
Terres. — (Convention) 220
Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Herenthals :
Terres. — (Cession) 40
Conseil Colonial :
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la convention conclue, le 27 avril 1934, entre la Colonie du Congo Belge et les Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) 15
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » et comportant une prorogation de délai pour le bornage de terres 21
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession à la Colonie par l'« American Congo Company », d'un terrain sis à Kimpoko, d'une superficie de 12 hectares, 50 ares 24
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain de 100 hectares, situé à Bosolongo (Province de Coquilhatville) 26

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant quatre concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. Muller, Duwez, de Leener et Grandry 32

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite à la Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals, d'un terrain de 100 hectares, situé à Abumumbazi 40

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Dominicains, d'un terrain de 97 hectares, 50 ares, situé à Viadana. (Province de Stanleyville) 43

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission évangélique des Adventistes du Septième Jour », d'un terrain de 25 hectares environ, situé à Buganda (Territoire d'Usumbura) 45

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 26 septembre 1935, entre la Colonie et M. Ch. Van der Stegen de Schrieck . . 48

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 30 septembre 1935 entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo 51

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant prorogation de droits de recherches minières à la Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) . . . 53

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée par le Comité Spécial du Katanga à M. J. A. Chennels 56

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession minière accordée par le Comité Spécial du Katanga à la « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) » 59

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 81

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 86

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Grands Lacs » 94

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 99

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission catholique des Pères Franciscains », d'un terrain de 100 hectares, à Luashi (Province d'Elisabethville) 106

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission catholique des Pères Franciscains », d'un terrain de 27 hectares, situés à Dilolo-Poste. (Province d'Elisabethville) 108

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission du Lac Albert », d'un terrain de 100 hectares, situé à Aba. (Province de Stanleyville) 111

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi, à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Misionnary Society of London », d'un terrain de 10 hectares, situé à Kanyamafundo (Résidence du Ruanda) 113

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 8 hectares, à Kasenge. (Province d'Elisabethville) . . . 116

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains, conclu entre la Colonie et les « Pères de la Compagnie de Jésus », desservant la mission du Kwango 121

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession, en propriété, par la Colonie, de divers terrains à la Société « Auxiliaire Agricole du Kivu » . . 152

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. de Miomandre, Pate, Wangermée et la « Société Cotonnière Congolaise » (Colocoton) 187

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des concessions minières accordées par le Comité Spécial du Katanga à MM. Grandry et Grégoire Delecourt . 203

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains, conclue entre la Colonie et la Congrégation des Missionnaires de Scheut 219

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain de 7 hectares, situé à Tshyanika 223

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains entre la Colonie et la « Baptist Missionary Society Corporation » 226

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'« Association des Dames Bernardines d'Audenarde », de deux parcelles de terre, d'une contenance globale de 25 hectares 228

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la « Société Commerciale et Minière de l'Uele » et comportant la concession d'un terrain à usage agricole situé à Aketi (rive gauche de l'Itimbiri) . 231

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 237

Rapport du Conseil Colonial sur le projet décret approuvant les permis spéciaux de recherches minières délivrés par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 247

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 4 mai 1936, entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Société Immobilière au Kivu (Simak) 312

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention intervenue le 4 mai 1936, entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) 315

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ratifiant une convention conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs 328

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret en date du 3 mars 1936, approuvant la cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kikanda (territoire de Kongolo) à la « Congo Union Mission of Seventh Day Adventists » 336

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à l'« Unevangelized Africa Mission » d'un terrain de 25 hectares, situé à Katwa (province de Costermansville) 340

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi au Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain rural de 25 hectares, situé à Nyamasheke (résidence du Ruanda) 342

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« American Presbyterian Congo Mission », d'un terrain de 4 hectares, sis à Bibanga (province d'Elisabethville) 345

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à « l'Unevangelized Africa Mission », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, sis à Kitsombiro (territoire de Lubero) 349

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret en date du 22 février 1936 approuvant la cession gratuite à l'« Association d'Eglises libres de Norvège », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, sis à Nya-Kaziba (province de Costermansville) . 352

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par la Colonie, à la « Mission des Augustins de l'Assomption » d'un terrain situé à Mulo (Province de Costermansville) 354

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi », de trois parcelles de terre d'une superficie globale de 70 hectares, 24 ares, situées dans le territoire de Kitega (Urundi) 356

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », de 110 hectares de terre à Bafwabaka et à la « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », de 90 hectares à Bafwabaka (province de Stanleyville) 358

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », d'un terrain de 50 hectares, situé dans la localité de Mondombe (District de la Tshuapa) 362

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret comportant cession gratuite d'un terrain à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, à Léopoldville-Ouest. 365

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à l'Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame, d'une terrain de 20 hectares, sis à Titule (Province de Stanleyville) 367

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu d'un terrain de 100 hectares, à Mutongo 370

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession par le Comité Spécial du Katanga à M. V. Chrapentier, d'un terrain rural de 2000 hectares 372

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers », d'un terrain de 80 hectares, situé à Baye (Province de Stanleyville) 377

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par la Colonie à la mission « Svenska Baptist Missionen », de deux parcelles de terrain, d'une superficie totale de 9 ha., 75 ca., situées à la Semendua (district du Lac Léopold II) 380

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Ruanda-Urundi, à la « Société des Missionnaires d'Afrique », (Pères Blancs de l'Urundi), d'un terrain de 19 Ha., 50 c., situé à Piumeza 383

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession par la Colonie à la mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain d'une superficie de 1 ha., 82 a., situé à Bolobo (District du Lac Léopold II) 386

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs de l'Urundi) d'un terrain domanial d'une superficie d'environ vingt et un hectares, situé à Ikiganda (territoire d'Usumbura) 388

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite, à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 1 ha., 6 a., 62 ca., sis à Wafania (District de la Tshuapa) 391

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession en emphytéose à M. Vivien, d'un terrain de 500 hectares, sis à Binga-Molanda (District du Congo-Ubangi) 394

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue le 28 décembre 1935 entre la Colonie et la société «Exploitation Forestière au Kasai» 398

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les droits de recherches minières de la Société Minière de Surongo 404

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga 406

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une concession minière accordée à M. le Coloniel Muller 410

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 421

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement de permis spéciaux de recherches minières accordés par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 428

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant ou renouvelant les droits de recherches minières au Ruanda-Urundi 432

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 5 juillet 1935 entre le Gouvernement de la Colonie et la Société Coloniale Minière (Colomines) 435

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant une prolongation de délai pour le choix des terrains aux Pères de la Compagnie de Jésus desservant la mission du Kwango 445

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« American Baptist Foreign Mission Society » de deux terrains de 49 hectares et de 1 hectare et la concession à titre onéreux à la même « Society » d'un terrain de 142 hectares, situé à Kikongo-sur-Wamba (territoire de Banningville) 447

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention passée le 24 mars 1936 entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga 455

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention conclue le 1er mai 1936 entre la Colonie, le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu 482

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant l'octroi d'une concession minière à la « Compagnie Minière du Congo Belge » 496

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kamene, à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » 535

Convention conclue le 30 septembre 1936, entre la Colonie et la Société Anonyme « Agence Belge de l'Est Africain » :
Approbation 492

Conventions : (voir Mines et Régime Foncier).

Croix Rouge du Congo :
Terres. — (Cession) 490

D

Delecourt, Grégoire:
Mines. — (Convention) 203

de Leener :
Mines. — (Convention) 32

de Miomandre :
Mines. — (Convention) 187

Duwez, R-J. :
Mines. — (Convention) 32

E

Errata 290, 499

Exploitation Forestière du Kasai « Exforka » :
Terres. — (Convention) 399

Pages

G

Grandry :
Mines. — (Conventions) 32, 203

I

Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie :
Terres. — (Cession) 365

L

Les Mines d'Etain de Kindu :
Mines. — (Approbation de permis) 3
(Autorisation de permis) 520
Les Mines d'Or de Kindu :
Mines. — (Approbation de permis) 3, 528
Les Mines d'Or Belgika (Belgikaor) :
Mines. — (Approbation de permis) 135

M

Medical Mission Auxiliary of London :
Terres. — (Cession) 114
Mines :
Approbation de permis d'exploitation :
Approbation des permis d'exploitation N^os^ 14, 15, 16 et 17 délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectivement aux Société « Les Mines d'or de Kindu », « Les Mines d'Etain de Kindu », « Symetain » et « Minière du Lualaba » 3
Approbation du permis d'exploitation n° 18, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Symetain ». 127
Approbation du permis d'exploitation n° 19, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'or Belgika (Belgikaor) » 135
Approbation de permis d'exploitation n^os^ 20, 21 et 22, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) 173
Approbation des permis d'exploitation n^os^ 23, 24, 25 et 26, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière de Bafwaboli, (Somiba) 257
Approbation du permis d'exploitation n° 27, délivré par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » à la Société Minière du Lualaba (Miluba) 271
Approbation du permis d'exploitation n^os^ 28, 29 et 30 délivrés par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » au Comité National du Kivu 275
Approbation des permis d'exploitation n^os^ 31, 32, 33 et 34 délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor) 302
Approbation des permis d'expoitation n^os^ 35, 36 et 37, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba) 468

Pages

Approbation du permis d'exploitation n° 38 délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba) 476

Approbation du permis d'exploitation n° 39, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba) 479

Approbation du permis d'exploitation n° 41, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor) 528

Approbation du permis d'exploitation n° 42, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain) 532

Mines :

Autorisations :

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de la Muhira, de Masago, de Muhurgwe, de Mushogoro, de Shaki, de Mukokwe, de Rubagagbage et de Nyamuhindiro 69

La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les concessions dénommées « Polygone Colomines » n° 51 et n° 52 138

La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter les concessions « Polygones Haute Lubisthako I, Haute Lubitshoka II, Kimbi » 143

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Ndiza, de Kayamba, de Nyambeho, de Mushishito, de Kabulantwa Sources Lugogo IV, de Nyongwe et de Lua 160

La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter le gisement de la Kaozi . 182

La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorsée à exploiter la concession dénommé mine de la Nyarusuma 253

La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter la concession dénommée « Gisement de la Kakulu » 282

La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter la concession dénommée Polygone Colomines n° 54 285

La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la mine dénommée « Polygone Colomines n° 53 » 293

La Société des Mines d'or de Kilo-Moto est autorisée à exploiter la concession Talolo 298

Le Comité National du Kivu est autorisé à exploiter les gisements Lubongola, Kiumba et Lubimbe 460

La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les mines suivantes : Surongo I - Surongo II - Pukaru - Mbia - Wawa - Masibanga 503

La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les concessions suivantes : Mine Lugune - Amont - Mine Lugune-Aval - Mines Bitare - Mine Nyamagana 520

Mines :

Concession :

Modification des limites de la concession dénommée « Gisements du Nizi » de la Société des Mines d'or de Kilo-Moto 301

Conventions :

Conventions conclues entre le Comité Spécial du Katanga et MM. le Colonel Muller, G. Duwez, R.-J. de Leener et E. Grandry. — Approbation 32

Convention entre le Comité Spécial du Katanga et M. Joseph, Arnott Chennels. — Approbation 56

Convention entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat). — Approbation 59

Pages

Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. de Miomandre, Pate, Wangermée et la « Société Cotonnière Congolaise ». — Approbation 187

Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. Grandry et Grégoire Delecourt. — Approbation 203

Convention du 17 mars 1936, conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains. — Approbation 331

Avis relatif à la Convention du 17 mars 1936 conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains 335

Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga. — Approbation . 407

Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et Monsieur le Colonel Muller. — Approbation 413

Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Société Coloniale Minière (Colomines). — Approbation 437

Convention du 24 mars 1936 conclue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga. — Approbation 457

Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie Minière du Congo Belge. — Approbation 497

Délivrance de permis spéciaux :

Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Approbation . 82

Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation . 94

Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs. — Approbation 247

Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation . 422

Renouvellement ou prorogation de permis spéciaux :

Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation. 87

Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation. 100

Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation. 237

Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation. 428

Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi. — Mines. — Renouvellement ou prorogation des droits de recherches. — Approbation 432

Prorogation des droits de recherches de Mincobel 54

Prorogation des droits de recherches minières de la Société Minière de Surongo. — Approbation 404

Minière de la Lualaba :

Mines. — (Approbation de permis) 3

Mission Catholique des Pères Franciscains :

Terres. — (Cessions) 106, 110

Mission des Augustins de l'Assomption :

Terres. — (Cession) 354

Mission des Lazaristes :

Terres. — (Cession) 386

Mission des Pères Capucins :

Terres. — (Cession) 27

Pages

Mission des Pères Croisiers :
Terres. — (Cession) 378
Mission des Pères de la Compagnie de Jésus desservant la mission du Kwango :
Terres. — (Convention) 446
» (Echange de terrains) 122
Mission des Pères Rédemptoristes :
Terres. — (Echange de terrains) 487
Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus :
Terres. — (Cession) 359
Mission du Lac Albert :
Terres. — (Cession) 111
Mission Evangelique des Adventistes du Septième jour :
Terres. — (Cession) 46
Mission Svenska Baptist Missionen :
Terres. — (Cession) 380
Muller, G., (colonel) :
Mines. — (Conventions) 32, 413

P

Pate :
Mines. — (Convention) 187

R

Rectifications 290, 499
Régime foncier :
Terres :
Compagnie des Produits et des Frigofères du Congo. — Autorisation d'acquérir. — Approbation 149
Société Anonyme « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) ». — Autorisation d'acquérir. — Approbation . 150
Compagnie du Lubilash. — Autorisation d'acquérir. — Approbation 156
Cessions :
Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bosolongo (Province de Coquilhatville). — Approbation. 27
Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Abumumbazi (Province de Coquilhatville). — Approbation 40
Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains », d'un terrain d'une superficie de 97 hectares 50 ares, situé à Viadana (Province de Stanleyville). — Approbation 43
Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », d'un terrain d'une superficie de 25 hectares, situé à Buganda. (Résidence de l'Urundi). — Approbation 46
Cession à la Société Coloniale à responsabilité limitée « Chambre de Commerce de l'Equateur » d'un terrain de 22 ares, 11 centiares, 44/100, sis à Coquilhatville. — Convention du 19 mars 1936. — Approbation 310
Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 100 hectares, situé à Luashi. (Province d'Elisabethville). — Approbation . . 106
Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 27 hectares, situé à Dilolo-Poste. (Province d'Elisabethville. — Approbation . 109
Cession gratuite à la Mission du Lac Albert d'un terrain rural, d'une superficie de 100 hectares, sis à Aba. (Province de Stanleyville). — Approbation . . . 111

Pages

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of London » d'un terrain de 10 hectares, situé à Kanyamafundo (Résidence du Ruanda-Urundi). — Approbation 114

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 8 hectares situé à Kasenge. (Province d'Elisabethville. — Approbation 117

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists », d'un terrain de 25 hectares, sis à Kikamba. — Convention du 21 août 1935. — Approbation 336

Cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission », d'un terrain de 25 hectares, sis à Katwa. — Convention du 28 août 1935. — Approbation 340

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'Associaiton Vicariat Apostolique du Ruanda, d'un terrain de 25 hectares, sis à Nyamasheke. — Convention du 4 octobre 1935. — Approbation 342

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 4 hectares, sis à Bibanga. — Convention du 23 août 1935. — Approbation 345

Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Kitsombiro à l'Unevangelized Africa Mission. — Convention du 24 août 1935. — Approbation 350

Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Nya-Kaziba à l'Association d'Eglises Libres de Norvège. — Convention du 25 septembre 1935. — Approbation 352

Cession gratuite à la Mission des Augustins de l'Assomption de 56 hectares, 48 ares, 88 centiares, sis à Mulo. — Convention du 25 septembre 1935. — Approbation 354

Cession gratuite de trois terrains d'une superficie respective de 27 hectares, 23 hectares, 24 ares et 20 hectares, sis à Kikumbu, à Jarama-Kitongo et à Makebuko. (Résidence de l'Urundi) à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi. — Conventions du 14 novembre 1933. — Approbation . 357

Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain de 110 hectares, sis à Bafwabala et à la Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus, d'un terrain de 90 hectares, sis à Bafwabala. — Conventions du 16 janvier 1934. — Approbation 359

Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 50 hectares, sis à Mondombe. — Convention du 10 octobre 1935. — Approbation 362

Cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain de deux hectares, cinquante-neuf ares, nonante-neuf centiares, sis à Léopoldville. — Convention du 5 novembre 1935. — Approbation 365

Cession gratuite d'un terrain de 20 hectares à Titule à l'Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame. — Convention du 25 octobre 1936. — Approbation . . 368

Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu d'un terrain de 100 hectares, sis à Mutongo. — Convention du 16 septembre 1935. — Approbation 370

Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers d'un terrain de 80 hectares, sis à Baye. — Convention du 25 octobre 1935. — Approbation 378

Cession gratuite à la « Mission Svenska Baptist Missionen », de deux terrains d'une superficie totale de 9 hectares, 75 centiares, sis à Semendua. — Convention du 29 octobre 1934. — Approbation 380

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi, d'un terrain de 19 hectares, 50 ares, sis à Rumeza. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation 383

Cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain de 1 hectare, 82 ares, sis à Bolobo. — Convention du 29 février 1936. — Approbation . . 386

Pages

Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi, d'un terrain de 21 hectares, sis à Ikiganda. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation 389

Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 1 ha., 6 a, 62 ca., sis à Wafania. — Convention du 14 janvier 1936. — Approbation 392

Cession gratuite à la Croix-Rouge du Congo, d'un terrain d'une superficie de 91 ares, 91 centiares, 78/100, sis à Léopoldville-Ouest. — Convention du 28 juillet 1936. — Approbation 490

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », d'un terrain de 25 hectares, sis à Kamene. — Convention du 23 avril 1936. — Approbation 536

Concessions :

Concession en emphytéose à M. Vivien, colon, d'un terrain de 500 hectares, sis à Binga-Molanda. — Convention du 28 janvier 1936. — Approbation . . . 394

Concession en occupation provisoire de 2000 hectares de terres, situés aux Bianos à M. Victor Charpentier. — Convention du 16 décembre 1935. — Approbation . 373

Conventions :

Convention conclue, le 18 juillet 1935, entre la Colonie et les « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (Huilever). — Approbation 20

Convention conclue, le 21 mars 1935, entre la Colonie et la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge ». — Approbation 23

Convention conclue le 17 juin 1935, entre la Colonie et l'« American Congo Compagny ». — Approbation 25

Convention conclue le 26 septembre 1935, entre la Colonie et M. Charles Van der Stegen de Schrieck. — Approbation 49

Convention conclue le 30 septembre 1935, entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo. — Approbation 51

Convention conclue le 14 août 1935, entre la Colonie et la Société « Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) ». — Approbation 153

Convention conclue le 28 mai 1935, entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut. — Approbation 220

Convention conclue le 16 octobre 1935, entre le Ruanda-Urundi et le Vicariat Apostolique du Ruanda. — Approbation 223

Convention conclue le 21 août 1935, entre la Colonie et la « Baptist Missionary Society Corporation ». — Approbation 226

Convention conclue e 10 octobre 1935 entre le Ruanda-Urundi et l'« Association des Dames Bernardines d'Audenarde ». — Approbation 229

Convention conclue le 23 mars 1934, entre la Colonie et la Société Commerciale et Minière de l'Uele. — Approbation 232

Convention conclue le 28 décembre 1935, entre la Colonie du Congo Belge et la Société « Exploitation Forestière du Kasaï » (Exforka). — Approbation . . . 399

Convention du 10 mars 1922, conclue entre la Colonie et les Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la mission du Kwango. — Prolongation de délais . . 446

Convention conclue le 28 juillet 1936, entre la Colonie et l'American Baptist Foreign Mission Society. — Approbation 448

Echange de terrains :

Echange de terrains intervenu entre la Colonie et la « Mission des Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la mission du Kwango, 100 hectares, sis à Mukila, contre 100 hectares, sis à Mokambo. — Approbation 122

Pages

Echange de terrains, sis à Kolo, entre la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de St. Augustin et la Mission des Pères Rédemptoristes. — Approbation 487

Ruanda-Urundi :
Terres. — (Cession) 46, 114, 342, 357, 383, 389
(Convention) 223

S

Société Anonyme : Agence Belge de l'Est Africain :
Convention 492

Société Anonyme de Cultures au Congo Belge :
Terres. (Convention) 23

Société Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) :
Réduction et augmentation du capital social. — Modifications aux statuts ainsi qu'à la convention-annexe aux statuts. — Convention du 1er mai 1936. — Approbation . . 483
Terres. (Convention) 153

Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) :
Mines. — (Convention) 59

Société Coloniale Minière « Colomines » :
Mines. — (Convention) 437

Société Commerciale et Minière de l'Uele :
Terres. — (Convention) 232

Société Cotonnière Congolaise :
Mines. — (Conventions) 187

Société de Recherche Minière du Sud-Katanga :
Mines. — (Convention) 407

Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo :
Terres. — (Convention) 51

Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi :
Mines :
(Autorisation) 69, 160, 520
(Renouvellement ou prorogation) 432

Société des Mines d'or de Kilo-Moto :
Mines :
(Autorisation) 298
(Concession) 301

Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) :
Terres. — (Cession) 117

Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi :
Terres. — (Cessions) 357, 383, 389

Société des Missionnaires du Sacré-Cœur :
Terres. — (Cessions) 362, 392

Société des Prêtres du Sacré-Cœur :
Terres. — (Cession) 359

Société Immobilière au Kivu (Simak) :
Réduction du capital social. — Modifications aux statuts. — Approbation 313

Société Minière de Balwaboli (Somiba) :
Mines. — (Approbation de permis) 257

Société Minière de Muhinga et de Kigali :
Mines. — (Autorisation) 253

Société Minière de Surongo :

Pages

Mines :
(Autorisation) 503
(Prorogation des droits) 404
Société Minière du Bécéka :
Mines. — (Autorisation) 282
Société Minière du Lualaba (Miluba) :
Mines. — (Approbation de permis) 271, 468, 476
Société Minière du Maniema :
Mines. — (Autorisations) 143, 182
Symétain :
Mines. — (Approbation de permis) 3, 127

T

The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists :
Terres. — (Cession) 336

U

Unevangelized Africa Mission :
Terres. — (Cessions) 340, 350
Union Minière du Haut-Katanga :
Mines. — (Conventions) 407, 457

V

Van der Stegen de Schrieck Ch. :
Terres. — (Convention) 49
Vicariat Apostolique du Ruanda :
Terres. — (Convention) 223
Vivien. — (Colon) :
Terres. — (Concession) 394

W

Wangermée :
Mines. — (Convention) 187

TABLE CHRONOLOGIQUE

décrets et arrêtés contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1936.

2me PARTIE.

Abréviations : D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal).

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
	1935		
A. R.	20 novembre	Approbation des permis d'exploitation nos 14, 15, 16 et 17, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains respectivement aux Sociétés « Les Mines d'or de Kindu », «Les Mines d'Etain de Kindu», « Symetain » et « Minière du Lualaba »	3
D.	4 décembre	Cession gratuite à la « Mission des Pères Capucins », d'un terrain, d'une superficie de 100 hectares, situé à Bosolongo (Province de Coquilhatville). — Approbation	27
Id.	4 id.	Cession gratuite à la « Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals », d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Abumumbazi. (Province de Coquihatville). — Approbation	40
Id.	4 id.	Cession gratuite à la « Congrégation des Dominicains », d'un terrain, d'une superficie de 97 hectares 50 ares, situé à Viadana (Province de Stanleyville). — Approbation	43
Id.	4 id.	Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », d'un terrain, d'une superficie de 25 hectares, situé à Buganda. (Résidence de l'Urundi). — Approbation	46
Id.	10 id.	Convention conclue le 26 septembre 1935, entre la Colonie et M. Charles Van der Stegen de Schrieck. — Approbation . .	49
D.	24 décembre	Convention conclue, le 18 juillet 1935, entre la Colonie et les « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (Huilever). — Approbation .	20
Id.	24 id.	Convention conclue le 21 mars 1935, entre la Colonie et la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge ». — Approbation	23
Id.	24 id.	Convention conclue, le 17 juin 1935, entre la Colonie et l'« American Congo Compagny ». — Approbation	25
	1936		
D.	9 janvier	Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 100 hectares, situé à Luashi. — (Province d'Elisabethvlle). — Approbation	106

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	9 janvier	Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 27 hectares, situé à Dilolo-Poste. (Province d'Elisabethville). — Approbation	109
Id.	9 id.	Cession gratuite à la Mission du Lac Albert, d'un terrain rural, d'une superficie de 100 hectares, sis à Aba. (Province de Stanleyville). — Approbation	111
Id.	9 id.	Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of London », d'un terrain de 10 hectares, situé à Kanyamafundo (Résidence du Ruanda-Urundi). — Approbation	114
Id.	9 id.	Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain de 8 hectares, situé à Kasenge. (Province d'Elisabethville). — Approbation	117
Id.	9 id.	Echange de terrains intervenu entre la Colonie et la « Mission des Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la mission du Kwango, 100 hectares, sis à Mukila, contre 100 hectares, sis à Mokambo. — Approbation	122
Id.	13 id.	Conventions conclue entre le Comité Spécial du Katanga et MM. le Colonel Muller, G. Duwez, R. J. de Leener et E. Grandry. — Approbation	32
Id.	17 id.	Convention conclue le 30 septembre 1935, entre la Colonie et la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo. — Approbation	51
Id.	23 id.	Convention entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat). — Approbation	59
Id.	23 id.	Convention entre le Comité Spécial du Katanga et M. Joseph, Arnott Chennels. — Approbation	56
Id.	23 id.	Prorogation des droits de recherches de Mincobel	54
A. R.	30 id.	La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de laMuhira, de Masago, de Muhurgwe, de Mushogoro, de Shaki, de Mukokwe, de Rubagabage et de Nyamuhindiro	69
D.	13 février	Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Approbation	82
Id.	13 id.	Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	87
Id.	13 id.	Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	94
Id.	13 id.	Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières, par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	100
Id.	17 id.	Convention conclue le 23 mars 1934, entre la Colonie et la Société Commerciale et Minière de l'Uele. — Approbation.	232
A. R.	3 mars	Approbation du permis d'exploitation n° 18, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Symetain »	127

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 mars	Approbation du permis d'exploitation n° 19, délivré par la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, à la Société « Les Mines d'or Belgika (Belgikaor) »	135
Id.	5 id.	La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter les concessions dénommées « Polygones Colomines » n° 51 et n° 52	138
Id.	5 id.	La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter les concessions « Polygones Haute Lubitshabo I, Haute Lubitshako II, Kimbi »	143
Id.	7 id.	Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo. — Autorisation d'acquérir. — Approbation	149
Id.	12 id.	Société Anonyme « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) ». — Autorisation d'acquérir. — Approbation	150
Id.	14 id.	Compagnie du Lubilash. — Autorisation d'acquérir. — Approbation	156
D.	27 id.	Convention conclue le 14 août 1935 entre la Colonie et la société « Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) ». — Approbation	153
Id.	27 id.	Convention conclue le 10 octobre 1935, entre le Ruanda-Urundi et l'« Association des Dames Bernardines d'Audenarde ». — Approbation	229
Id.	27 id.	Convention conclue le 28 mai 1935, entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Scheut. ». — Approbation	220
Id.	27 id.	Convention conclue le 16 octobre 1935, entre le Ruanda-Urundi et le Vicariat Apostolique du Ruanda. — Approbation .	223
Id.	27 id.	Convention conclue le 21 août 1935, entre la Colonie et la « Baptist Missionary Society Corporation ». — Approbation.	226
A. R.	1 avril	La Société Minière du Maniéma est autorisée à exploiter le gisement de la Kaozi	182
Id.	13 id.	Approbation de permis d'exploitation n^{os} 20, 21 et 22, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba)	173
Id.	13 id.	La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les mines de Ndiza, de Kayamba, de Nyambeho, de Mushishito, de Kabulantwa Sources Lugogo IV, de Nyongwe et de Lua	160
D.	8 mai	Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. de Miomandre, Pate, Wangermée et la « Société Cotonnière Congolaise. — Approbation	187
Id.	8 id.	Conventions entre le Comité Spécial du Katanga et MM. Grandry et Grégoire Delecourt. — Approbation	203
Id.	8 id.	Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	237
A. R.	8 id.	La Société Minière de Muhinga et de Kigali est autorisée à exploiter la concession dénommée mine de la Nyarusuma .	253

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	8 mai	Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs. — Approbation	247
A. R.	11 id.	Approbation des permis d'exploitation nos 23, 24, 25 et 26 délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière de Baiwaboli, (Somiba)	257
Id.	11 id.	La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter la concession dénommée « Gisement de la Kakulu »	282
Id.	11 id.	La Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) est autorisée à exploiter la concession dénommée Polygone Colomines nº 54	285
A. R.	19 id.	Approbation du permis d'exploitation nº 27, délivré par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » à la Société Minière du Lualaba (Miluba)	271
Id.	19 id.	Approbation du permis d'exploitation nos 28, 29 et 30 délivrés par la « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » au Comité National du Kivu .	275
Id.	27 id.	La Compagnie Minière du Congo Belge est autorisée à exploiter la mine dénommée « Polygone Colomines nº 53 »	293
Id.	8 juin	La Société des Mines d'or de Kilo-Moto est autorisée à exploiter la concession Talolo	298
Id.	8 id.	Modification des limites de la concession dénommée « Gisements du Nizi » de la Société des Mines d'or de Kilo-Moto	301
D.	8 id.	Société Immobilière au Kivu (Simak). — Réduction du capital social. — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	313
Id.	8 id.	Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Réduction du capital social. — Modifications aux statuts. — Approbation	316
Id.	13 id.	Cession gratuite à l'« Unevangelized Africa Mission » d'un terrain de 25 hectares, sis à Katwa. — Convention du 28 août 1935. — Approbation	340
Id.	13 id.	Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à l'Association Vicariat Apostolique du Ruanda d'un terrain de 25 hectares sis à Nyamasheke. — Convention du 4 octobre 1935. — Approbation	342
Id.	13 id.	Cession gratuite à l'Association des Missionnaires d'Afrique. (Pères Blancs) du Vicariat Apostolique du Kivu d'un terrain de 100 hectares, sis à Mutongo. — Convention du 16 septembre 1935. — Approbation	370
Id.	13 id.	Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers d'un terrain de 80 hectares, sis à Baye. — Convention du 25 octobre 1935. — Approbation	378
Id.	13 id.	Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur d'un terrain de 50 hectares, sis à Mondombe. — Convention du 10 octobre 1935. — Approbation	362
Id.	19 id.	Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares sis à Kitsombiro à l'Unevangelized Africa Mission. — Convention du 24 août 1935. — Approbation	350

Décret, arrêté	DATE	OBJET	Pages
D.	19 juin	Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« American Presbyterian Congo Mission » d'un terrain de 4 hectares, sis à Bibanga. — Convention du 23 août 1935. — Approbation	345
Id.	19 id.	Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », d'un terrain de 110 hectares, sis à Bafwabala et à la Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus, d'un terrain de 90 hectares, sis à Bafwabala. — Conventions du 16 janvier 1934. — Approbation	359
Id.	19 id.	Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists », d'un terrain de 25 hectares, sis à Kikamba. — Convention du 21 août 1935. — Approbation	336
Id.	20 id.	Cession gratuite d'un terrain de 25 hectares, sis à Nya-Kaziba à l'Association d'Eglises Libres de Norvège. — Convention du 25 septembre 1935. — Approbation	352
Id.	20 id.	Cession gratuite à la Mission des Augustins de l'Assomption de 56 hectares, 48 ares, 88 centiares, sis à Mulo. — Convention du 25 septembre 1935. — Approbation	354
Id.	20 id.	Cession gratuite de trois terrains d'une superficie respective de 27 hectares, 23 hectares, 24 ares et 20 hectares, sis à Kikumbu, à Jarama-Kitongo et à Makebuko. (Résidence de l'Urundi) à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi. — Conventions du 14 novembre 1933. — Approbation	357
Id.	20 id.	Cession gratuite à l'Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie, d'un terrain de deux hestares, cinquante-neuf ares, nonante-neuf centiares, sis à Léopoldville. — Convention du 5 novembre 1935. — Approbation	365
Id.	20 id.	Cession gratuite d'un terrain de 20 hectares à Titule à l'Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame. — Convention du 25 octobre 1936. — Approbation.	368
Id.	20 id.	Concession en occupation provisoire de 2000 hectares de terres, situés aux Bianos à M. Victor Charpentier. — Convention du 16 décembre 1935. — Approbation	373
A. R.	22 id.	Approbation des permis d'exploitation nos 31, 32, 33 et 34 délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor)	302
Id.	22 id.	Cession à la Société Coloniale à responsabilité limitée « Chambre de Commerce de l'Equateur » d'un terrain de 22 ares, 11 centiares, 44/100, sis à Coquilhatville. — Convention du 19 mars 1936. — Approbation	310
D.	9 juillet	Cession gratuite à la « Mission Svenska Baptist Misionen », de deux terrains d'une superficie totale de 9 hectares, 75 centiares, sis à Semendua. — Convention du 29 octobre 1934. — Approbation	380
Id.	9 id.	Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi, d'un terrain de 19 hectares, 50 ares, sis à Rumeza. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation	383
Id.	9 id.	Cession gratuite à la Mission des Lazaristes de Bikoro, d'un terrain de 1 hectare, 82 ares, sis à Bolobo. — Convention du 29 février 1936. — Approbation	386

Décret, Arrêté	DATE	OBJET	Pages
D.	9 juillet	Cession gratuite par le Ruanda-Urundi à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de l'Urundi, d'un terrain de 21 hectares, sis à Ikiganda. — Convention du 30 janvier 1936. — Approbation	389
Id.	9 id.	Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain de 1 ha., 6 a., 62 ca., sis à Wafania. — Convention du 14 janvier 1936. — Approbation	392
Id.	9 id.	Concession en emphytéose à M. Vivien, colon, d'un terrain de 500 hectares, sis à Binga-Molanda. — Convention du 28 janvier 1936. — Approbation	394
Id.	22 id.	Convention conclue le 28 décembre 1935 entre la Colonie du Congo Belge et la Société «Exploitation Forestière du Kasai» (Exforka). — Approbation	399
Id.	28 id.	Convention du 10 mars 1922 conclue entre la Colonie et les Pères de la Compagnie de Jésus, desservant la mission du Kwango. — Prolongation de délais	446
Id.	28 id.	Convention conclue le 28 juillet 1936, entre la Colonie et l'American Baptist Foreign Mission Society. — Approbation . .	448
Id.	31 id.	Convention du 17 mars 1936, conclue entre la Colonie, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains et la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains. — Approbation	331
Id.	10 septembre	Convention du 24 mars 1936 conclue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga. - Approbation	457
Id.	11 id.	Prorogation des droits de recherches minières de la Société Minière de Surongo. — Approbation.	404
Id.	11 id.	Convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga. — Approbation	407
Id.	11 id.	Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et Monsieur le Colonel Muller. — Approbation	413
Id.	11 id.	Renouvellement de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.	428
Id.	11 id.	Délivrance de permis spéciaux de recherches minières par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	422
Id.	11 id.	Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi. — Mines. — Renouvellement ou prorogation des droits de recherches. — Approbation	432
Id.	11 id.	Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Société Coloniale Minière (Colomines). — Approbation . .	437
A. R.	11 id.	Approbation des permis d'exploitation nos 35, 36 et 37, délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba)	468
Id.	11 id.	Approbation du permis d'exploitation no 38 délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba) .	476

Décret, arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	11 septembre	Société Auxiliaire Agricole du Kivu : réduction et augmentation du capital social. — Modifications aux statuts ainsi qu'à la convention-annexe aux statuts. — Convention du 1er mai 1936. — Approbation	483
A. R.	11 id.	Echange de terrains sis à Kolo entre la Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de St. Augustin et la Mission des Pères Rédemptoristes. — Approbation	487
Id.	12 id.	Le Comité National du Kivu est autorisé à exploiter les gisements Lubongola, Kiumba et Lubimbe.	460
Id.	14 id.	Approbation du permis d'exploitation n° 39, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société Minière du Lualaba (Miluba)	479
Id.	2 octobre	Cession gratuite à la Croix-Rouge du Congo, d'un terrain d'une superficie de 91 ares, 91 centiares, 78/100, sis à Léopoldville-Ouest. — Convention du 28 juillet 1936. — Approbation	490
Id.	9 id.	Convention conclue le 30 septembre 1936, entre la Colonie et la Société Anonyme « Agence Belge de l'Est Africain ». — Approbation	492
D.	6 novembre	Convention conclue entre le Gouvernement de la Colonie et la Compagnie Minière du Congo Belge. — Approbation . . .	497
A. R.	6 id.	La Société Minière de Surongo est autorisée à exploiter les mines suivantes : Surongo I, Surongo II, Pukaru, Mbia, Wawa, Masibanga	503
Id.	6 id.	La Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi est autorisée à exploiter les gisements d'or et d'argent situés dans les concessions suivantes : Mine Lugune, Amont, Mine Lugune-Aval, Mines Bitare,, Mine Nyamagana	520
Id.	7 id.	Approbation du permis d'exploitation n° 41, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor)	528
Id.	7 id.	Approbation du permis d'exploitation n° 42, délivré par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains à la Société « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinétain)	532
D.	17 id.	Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church », d'un terrain de 25 hectares, sis à Kamene. — Convention du 23 avril 1936. — Approbation	536

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO.

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1936

2e DEEL

Bladz.

A

« Agence Belge de l'Est Africain » :
Overeenkomst 492

« American Baptist Foreign Mission Society » :
Gronden. — (Overeenkomst) 448

« American Congo Compagny » :
Gronden. — (Goedkeuring) 25

« American Presbyterian Congo Mission » :
Gronden. — (Afstand) 345

« Association des Dames Bernardines d'Audenarde » :
Gronden. — (Overeenkomst) 229

« Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu »:
Gronden. — (Afstand) 370

« Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame » :
Gronden. — (Afstand) 368

« Association d'Eglises Libres de Norvège » :
Gronden. — (Afstand) 352

« Association Vicariat Apostolique du Ruanda » :
Gronden. — (Afstand) 342

B

« Baptist Missionary Society Corparation » :
Gronden. — (Overeenkomst) 226

Bericht. « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Las Africains ». 335

Bijzonder Comiteit van Katanga :
Mijnen. — (Overeenkomsten) 32, 56, 59, 187, 203, 407, 457
Gronden. — (Afstanden) 117, 336, 345, 536

C

« Chambre de Commerce de l'Equateur » :
Gronden. — (Afstand) 310

« Charpentier, Victor » :
Gronden. — (Vergunning) 373
« Chennels, Joseph, Arnott » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 56
« Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » :
Mijnen :
(Aflevering van verloven) 82, 94, 247, 422
(Bericht) 335
(Goedkeuring van verloven) . 3, 127, 135, 173, 257, 275, 468, 476, 479, 528, 532
(Hernieuwing van verloven) 87, 100, 237, 428
(Overeenkomst) 331
« Compagnie des Produits et des Frigofères du Congo » :
Gronden. — (Machtiging tot aankoopen) 149
« Compagnie du Lubilash » :
Gronden. — (Machtiging tot aankoopen) 156
« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » : « Cimnoki » :
Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten . 316
« Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » :
Bericht 335
« Compagnie Minière du Congo Belge » : (Mincobel).
Mijnen :
(Goedkeuringen) 138, 285, 293
(Overeenkomst) 497
(Verlenging der rechten) 54
« Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever)»:
Gronden :
(Machtiging tot aankoopen) 150
(Overeenkomst) 20
« Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » :
Gronden :
(Afstand) 536
« Congrégation des Chanoinesses Missionnaires Belges de St. Augustin » :
Gronden : (Ruiling van gronden) 487
« Congrégation des Dominicains » :
Gronden :
(Afstand) 43
« Congrégation des Missionnaires de Scheut » :
Gronden :
(Overeenkomst) 220
« Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Herenthals » :
Gronden. — (Afstand) 40

D

« Delecourt Grégoire » :
Mijnen :
(Overeenkomst) 203
« de Leener » :
Mijnen :
(Overeenkomst) 32
« de Miomandre :
Mijnen :
(Overeenkomst) 187
« Duwez R. J. » :
Mijnen :
(Overeenkomst) 32

Bladz.

E

Errata 290, 499
« Exploitation Forestière du Kasaï « Exforka » :
Gronden. — (Overeenkomst) 399

G

« Grandry » :
Mijnen :
(Overeenkomsten) 32, 203
Grondstelsel :
Gronden :
« Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeurng . 149
Naamlooze vennootschap « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever). » — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring 150
« Compagnie du Lubilash ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring . . . 156
Afstand :
Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Bosolongo. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring 27
Kostelooze afstand aan de « Congregarie der Zusters Franciscanessen van Herenthals » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Abumumbazi. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring 40
Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 97 hectaren, 50 aren, te Viadana. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 43
Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Buganda. (Residentie Urundi) gelegen. — Goedkeuring 46
Afstand aan de Koloniale vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Chambre de Commerce de l'Equateur » van eenen grond van 22 aren, 11 centiaren, 44/100 te Coquilhatville gelegen. — Overeenkomst van 19 Maart 1936. — Goedkeuring. 310
Kostelooze afstand aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van eenen grond van 100 hectaren, te Luashi, (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring 106
Kostelooze afstaand aan de Franciscanen, van eenen grond van 27 hectaren, te Dilolo-Post (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring 109
Kostelooze afstand aan de zending van het Albert-Meer, van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Aba (provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring 111
Kostelooze afstand, door Ruanda-Urundi, aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Societh of London » van eenen grond van 10 hectaren, te Kanyamafundo (residentie Ruanda-Urundi) gelegen. — Goedkeuring 114
Kostelooze afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 8 hectaren, te Kasenge, (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring 117
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventist » van eenen grond van 25 hectaren te Kikamba gelegen. — Overeenkomst van 21 Augustus 1935. — Goedkeuring . . 336

Bladz.

Kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond van 25 hectaren te Katwa gelegen. — Overeenkomst van 28 Augustus 1935. — Goedkeuring 340

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association Vicariat Apostolique du Ruanda » van eenen grond van 25 hectaren te Nyamasheke gelegen. — Overeenkomst van 4 October 1935. — Goedkeuring 342

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « American Presbyterian Congo Mission », van eenen grond van 4 hectaren, te Bibanga gelegen. — Overeenkomst van 23 Augustus 1935. — Goedkeuring 345

Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Kitsombiro gelegen, aan de « Unevangelized Africa Mission ». — Overeenkomst van 24 Augustus 1935. — Goedkeuring 350

Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Nya-Kaziba gelegen, aan de « Association d'Eglises Libres de Norvège ». — Overeenkomst van 25 Septmber 1935. — Goedkeuring 352

Kostelooze afstand aan de « Mission des Augustins de l'Assomption » van 56 hectaren, 48 aren, 88 centiaren, te Mulo gelegen. — Overeenkomst van 25 September 1935. — Goedkeuring 354

Kostelooze afstand van drie gronden eener onderscheidenlijke oppervlakte van 27 hectaren, 23 hectaren, 24 aren en 20 hectaren te Kikumbu, te Jamara-Kitongo en te Makebuko (Residentie Urundi) aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi. — Overeenkomsten van 14 November 1933. — Goedkeuring 357

Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond van 110 hectaren, te Bafwabala gelegen en aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus », van eenen grond van 90 hectaren te Bafwabala gelegen. — Overeenkomsten van 16 Januari 1934. — Goedkeuring 359

Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 50 hectaren te Mondombe gelegen. — Overeenkomst van 10 October 1935. — Goedkeuring 362

Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », van eenen grond van twee hectaren, negen en vijftig aren, negen en negentig centiaren, te Leopoldville gelegen. — Overeenkomst van 5 November 1935. — Goedkeuring 365

Kostelooze afstand van eenen grond van 20 hectaren te Titule aan de « Association des Ursulines de Wavre Notre-Dame ». — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring 368

Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van eenen grond van 100 hectaren te Mutongo gelegen. — Overeenkomst van 16 September 1935. — Goedkeuring 370

Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van eenen grond van 80 hectaren te Baye gelegen. — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring. 378

Kostelooze afstand aan de « Mission Svenska Baptist Missionen » van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 9 hectaren 75 centiaren, te Semendua gelegen. — Overeenkomst van 29 October 1934. — Goedkeuring 380

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 19 hectaren, 50 aren, te Rumeza gelegen. Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring . . 383

Kostelooze afstand aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro », van eenen grond van 1 hectare, 82 aren, te Bolobo gelegen. Overeenkomst van 29 Februari 1936. — Goedkeuring 386

Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 21 hectaren, te Ikiganda gelegen. — Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring 389

Bladz.

Kostelooze afstaand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 1 ha, 6 a, 62 ca., te Wafania gelegen. — Overeenkomst van 14 Januari 1936. — Goedkeuring 392

Kostelooze afstand aan het Roode Kruis van Congo, van eenen grond eener oppervlakte van 91 aren, 91 centiaren, 78/100, te Leopoldville-West gelegen. — Overeenkomst van 28 Juli 1936. — Goedkeuring 490

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen grond van 25 hectaren te Kamene gelegen. — Overeenkomst van 23 April 1936. — Goedkeuring 536

Grondstelsel :

Overeenkomsten :

Overeenkomst den 18n Juli 1935 tusschen de Kolonie en de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (Huilever) gesloten. — Goedkeuring 20

Overeenkomst den 21n Maart 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » gesloten. — Goedkeuring 23

Overeenkomst den 17n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « American Congo Company » gesloten. — Goedkeuring 25

Overeenkomst den 26n September 1935 tusschen de Kolonie en den Heer Charles Van der Stegen de Schrieck gesloten. — Goedkeuring 49

Overeenkomst den 30n September 1935, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » gesloten. — Goedkeuring 51

Overeenkomst den 14n Augustus 1935 tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) » gesloten. — Goedkeuring 153

Overeenkomst den 28n Mei 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Gedkeuring 220

Overeenkomst den 16n October 1935 tusschen Ruanda-Urundi en het Apostolisch Vicariaat van Ruanda gesloten. — Goedkeuring 223

Overeenkomst den 21n Augustus 1935, tusschen de Kolonie en de « Baptist Missionary Society Corporation » gesloten. — Goedkeuring 226

Overeenkomst den 10n October 1935 tusschen Ruanda-Urundi en de « Association des Dames Bernardines d'Audenarde » gesloten. — Goedkeuring 229

Overeenkomst den 23n Maart 1934, tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Commerciale et Minière de l'Uele » gesloten. — Goedkeuring 232

Overeenkomst gesloten den 28n December 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière du Kasaï (Exforka) ». — Goedkeuring . . . 399

Overeenkomst van 10 Maart 1922, gesloten tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jesu die de missie van Kwango bedienen. — Uitststel voor de keus der gronden 446

Overeenkomst den 28n Juli 1936 tusschen de Kolonie en de « American Baptist Foreign Mission Society » gesloten. — Goedkeuring 448

Grondstelsel :

Ruiling van gronden :

Ruiling van gronden gesloten tusschen de Kolonie en de « Zending der Paters van het Gezelschap Jesu, die de Zending van Kwango bedienen », 100 hectaren te Mukila gelegen, tegen 100 hectaren, te Mokambo gelegen. — Goedkeuring . . 122

Ruiling van te Kolo gelegen gronden tusschen de Congregatie der Belgische Kanunnikessen-Missionarissen van den Heiligen Augustinus en de zending der Paters Redemptoristen. — Goedkeuring 487

Vergunningen :

Vergunning in erfpacht aan den heer Vivien, kolonist, van eenen grond van 500 hectaren, te Binga-Molanda gelegen. — Overeenkomst van 28 Januari 1936. — Goedkeuring 394

Bladz.

Vergunning ter voorloopige bezetting van 2.000 hectaren gronds te Bianos gelegen, aan den heer Victor Charpentier. — Overeenkomst van 16 December 1935. — Goedkeuring 373

I

« Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » :
Gronden :
(Afstand) 365

K

Koloniale Raad :
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst gesloten den 27n April 1934, tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) 15

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de « Société Anonyme des Cultures au Congo Belge» en houdende eene verlenging van termijn voor het afgrenzen der gronden 21

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den afstand aan de Kolonie door de « American Congo Company » van eenen grond gelegen te Kimpoko, hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren, 50 aren 24

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond van 100 hectaren, te Bosolongo (Provincie Coquilhatville) gelegen 26

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van vier mijnvergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Heeren Muller, Duwez, de Leener en Grandry 32

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de kostelooze vergunning aan de « Congrégation des Sœurs Franciscaines d'Hérenthals » van eenen grond van 100 hectaren, te Abumumbazi gelegen 40

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond van 97 hectaren, 50 aren, te Viadana (Provincie Stanleyville) gelegen 43

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour » van eenen grond van ongeveer 25 hectaren te Buganda (Grondgebied Usumbura) gelegen 45

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst, den 26n September 1935 gesloten tusschen de Kolonie en den Heer Ch. van der Stegen de Schrieck 48

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst den 30n September 1935 tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » gesloten 51

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij verlenging der rechten tot mijnopzoekingen aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » (Mincobel) wordt verleend 53

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnvergunning, toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan den heer J. A. Chennels 56

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener mijnvergunning, toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) » 59

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen, door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » afgeleverd 81

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » afgeleverd . . 86

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Grands Lacs » 94

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 99

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand, aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van eenen grond van 100 hectaren, te Luashi, (provincie Elisabethville) gelegen . . . 106

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand, aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van eenen grond van 27 hectaren, te Dilolo-Post (provincie Elisabethville) gelegen. 108

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Zending van het Albert-Meer », van eenen grond van 100 hectaren, te Aba, (provincie Stanleyville) gelegen 111

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi, aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond van 10 hectaren, te Kanyamufundo (Residentie Ruanda) gelegen 113

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen grond van 8 hectaren, te Kasenge, (provincie Elisabethville) gelegen 116

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruilcontract van gronden gesloten tusschen de Kolonie en de « Paters van het Gezelschap Jesu die de zending van Kwango bedienen » 121

Verslag van den Kolonialen raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van afstand in eigendom door de Kolonie van verscheidene gronden aan de Vennootschap « Auxiliaire Agricole du Kivu » 152

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van mijnvergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de heeren de Miomandre, Pate, Wangermée en de « Société Cotonnière Congolaise » (Colocoton) 187

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van mijnvergunningen toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de heeren Grandry en Grégoire Delecourt 203

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der ruiling van gronden tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » 219

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi, aan het Apostolisch Vicariaat van Ruanda, van eenen grond van 7 hectaren te Tshyanika gelegen 223

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der ruiling van gronden tusschen de Kolonie en de « Baptist Missionary Sciety Corporation » 226

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association des Dames Bernardines d'Audenarde » van twee perceelen gronds hebbende eene globale oppervlakte van 25 hectaren 228

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen de Kolonie en de « Société Commerciale et Minière de l'Uele » en behelzende de vergunning van eenen tot landbouw bestemden grond te Aketi gelegen (Linkeroever van de Itimbiri) 231

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van de hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Cheimns de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » . . . 237

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » verleend 247

Verslag van den Kolonialen raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst op 4 Mei 1936 gesloten tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Immobilière au Kivu (Simak) » 312

Verslag van den Kolonialen raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst op 4 Mei 1936 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) » gesloten 315

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst getroffen tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs » 328

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet in datum van 3 Maart 1936, tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congo Union Mission of Seventh Day Adventists » van eenen grond van 25 hectaren te Kikanda (Kongologebied) gelegen 336

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond van 25 hectaren te Katwa (provincie Costermansville) gelegen . . . 340

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Gouvernement van Ruanda-Urundi, van eenen landelijken grond eener oppervlakte van 25 hectaren, te Nyamasheke (Residentie Ruanda) gelegen 342

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « American Presbyterian Congo Mission », van eenen grond van 4 hectaren, te Bibanga (provincie Elisabethville) gelegen 345

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond van eene oppervlakte van 25 hectaren te Kitsombiro (Gebied van Lubero) gelegen . . 349

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet in datum van 22 Februari 1936, tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association d'Eglises libres de Norvège » van eenen grond van eene oppervlakte van 25 hectaren, te Nya-Kaziba (provincie Costermansville) gelegen 352

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie, aan de « Mission des Augustins de l'Assomption » van eenen grond te Mulo (provincie Costermansville) gelegen 354

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van Urundi » van drie gronden hebbende eene totale oppervlakte van 70 hectaren, 24 aren in Kitega (Urundi) gelegen 356

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van 110 hectaren grond te Bafwabaka gelegen en aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus » van 90 hectaren te Bafwabaka (provincie Stanleyville) gelegen . . 358

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 50 hectaren, te Mondombe (District van de Tshuapa) gelegen . . 362

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende kostelooze afstand van eenen grond aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie » te Leopoldville-West 365

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Association des Ursulines de Wavre-Notre-Dame », van eenen grond van 20 hectaren te Titule (Provincie Stanleyville) gelegen 367

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) du Vicariat Apostolique du Kivu » van eenen grond van 100 hectaren, te Mutongo . . . . . , 370

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan den heer V. Charpentier van eenen landelijken grond van 2.000 hectaren 372

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kostelozen afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van eenen grond van 80 hectaren, te Baye (Provincie Stanleyville) gelegen 377

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Svenska Baptist Missionen » van twee perceelen gronds, van eene totale oppervlakte van 9 ha., 75 ca., te Semendua (district Leopold II Meer) gelegen 380

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kostloozen afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique », (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 19 ha., 50 ca, te Piumeza gelegen . . . . . , 383

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Mission des Lazaristes de Bikoro » van eenen grond van eene oppervlakte van 1 ha., 82 a., te Bolobo (district Leopold II Meer) gelegen 386

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door de Kolonie aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi) van eenen domanialen grond eener oppervlakte van ongeveer 21 hectaren, te Ikiganda (Usumbura-gebied) gelegen 388

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », van eenen grond van 1 ha., 6 a., 62 ca., te Wafania (District van de Tshuapa) gelegen. 391

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene vergunning in erfpacht aan den heer Vivien van eenen grond van 500 hectaren te Binga-Molanda (District Congo-Ubangi) gelegen 394

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst getroffen tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitation Forestière au Kasai » 398

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende verlenging der mijnopzoekingsrechten van de « Société Minière de Surongo » 404

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van een overeenkomst gesloten tuschen het Bijzonder Comiteit van Katanga, de « Union Minière du Haut-Katanga » en de « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga » 406

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener mijnvergunning toegestaan aan den heer Kolonel Muller 410

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der toekenning van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 421

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen toegestaan door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » . 428

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende verlenging of hernieuwing van rechten tot mijnopzoekingen in Ruanda-Urundi 432

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten op 5 Juli 1935, tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Société Coloniale Minière » (Colomines) 435

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende toekenning van eene verlenging van termijn voor de keus van gronden aan de Paters van het Gezelschap Jesu die de Kwangomissie bedienen 445

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « American Baptist Foreign Mission Society » van twee gronden van 49 hectaren en van 1 hectare en van de vergunning te bezwarenden titel van dezelfde « Society » van eenen grond van 142 hectaren, gelegen te Kilongo-Wamba (gewest Banningville) 447

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring eener overeenkomst gesloten den 24n Maart 1936 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga » 455

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der overeenkomst den 1n Me 1936 gesloten tusschen de Kolonie, het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » 482

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring der verleening van eene mijnvergunning aan de « Compagnie Minière du Congo Belge » . 496

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Kamene, gelegen aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » 535

Roode Kruis van Congo :
Gronden. — (Afstand) 490

L

« Les Mines d'Etain de Kindu » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 3
(Toelatingen van verloven) 520

« Les Mines d'or de Kindu » :
Mijnen. —(Goedkeuring van verloven) 3, 528

« Les Mines d'or Belgika (Belgikaor) » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 135

M

« Medical Mission Auxiliary of London » :
Gronden. — (Afstand) 114

Mijnen :
Aflevering van bijzondere verloven :
Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 82
Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 94
Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 247
Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 422

Bladz.

Mijnen :

Goedkeuring van exploitatieverloven :

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 14, 15, 16 en 17, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» respectievelijk aan de vennootschappen « Les Mines d'or de Kindu », « Les Mines d'Etain de Kindu », « Symetain » en « Minière du Lualaba » 3

Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 18, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Symetain » 127

Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 19, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or Belgika (Belgikaor) » 135

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 20, 21 en 22, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) 173

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 23, 24, 25 en 26, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) 257

Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 27 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba) 271

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 28, 29 en 30, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan het Nationaal Comiteit van Kivu 275

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 31, 32, 33 en 34, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor) 302

Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 35, 36 en 37, afgeleverd door de «Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains» aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) » 468

Goedkeuring van het exploitatieverlof van nr 38, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) » 476

Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 39, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) » 479

Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 41 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor) 528

Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 42, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinetain) 532

Mijnen :

Hernieuwing of verlenging van bijzondere verloven :

Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 87

Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 100

Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 237

Bladz.

Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 428

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Mijnen. — Hernieuwing of verlenging der rechten tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring 432

Verlenging der rechten tot opzoekingen van de Mincobel 54

Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Surongo ». — Goedkeuring 404

Mijnen :

Overeenkomsten :

Overeenkomsten gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Kolonel Muller, G. Duwez, R.-J. de Leener en E. Grandry. — Goedkeuring . 32

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Joseph Arnoot Chennels. — Goedkeuring 56

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) ». — Goedkeuring 59

Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren de Miomandre, Pate, Wangermée en de « Société Cotonnière Congolaise ». — Goedkeuring 187

Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Grandry en Grégoire Delecourt. — Goedkeuring 203

Overeenkomst gesloten den 17n Maart 1936, tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 331

Bericht betrekkelijk de overeenkomst van 17 Maart 1936, gesloten tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » . . 335

Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga, de « Union Minière du Haut-Katanga » en de « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga » — Goedkeuring 407

Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Kolonel Muller. — Goedkeuring 413

Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Société Coloniale Minière » (Colomines). — Goedkeuring 437

Overeenkomst gesloten den 24n Maart 1936 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap «Union Minière du Haut-Katanga». — Goedkeuring 457

Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie Minière du Congo Belge ». — Goedkeuring 497

Mijnen:

Toelatingen :

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van de Muhira, van Masago, van Muhurgwe, van Mushogoro, van Shaki, van Mukokwe, van Rubagabage en van de Nyamubindiro te exploiteeren 69

De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de vergunningen « Polygones Colomines » nr 51 en nr 52 genaamd, te exploiteeren . . 138

De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de vergunningen « Polygones Haute-Lubitshako I, Haute-Lubitshako II, Kimbi » genaamd, te exploiteeren . 143

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van Ndiza, Kayamba, Nyambeho, Mushishito, Kabulantwa Eronnen Lugogo IV, Nyongwe en Lua te exploiteeren 160

De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de laag der Kaozi te exploiteeren 182

De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de vergunning genaamd mijn van de Nyarusuma te exploiteeren 253

Bladz.

De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de vergunning « laag van de Kakulu » genaamd, te exploiteeren 282

De « Société Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de vergunning « Polygone Colomines nr 54 » genaamd, te exploiteeren 285

De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de mijn « Polygone Colomines nr 53 » genaamd te exploiteeren 293

De « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » is gerechtigd de vergunning Talolo te exploiteeren 298

Het « Nationaal Comiteit van Kivu » is gerechtigd de lagen Lubongola, Kiumba en Lubimbe te exploiteeren 460

De « Société Minière de Surongo » is gemachtigd de mijnen hierna in exploitatie te brengen : Surongo 1 - Surongo II - Pukaru - Mbia - Wawa - Masibanga . . . 503

De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen : Mine Lugune-Amont - Mine Lugone-Aval - Mine Bitare - Mine Nyamagana . . . 520

Mijnen :

Vergunning :

Wijziging der grenzen van de vergunning « Lagen van de Nizi » genaamd, van de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » 301

« Minière de la Lualaba » :

Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 3

« Mission Catholique des Pères Franciscains » :

Gronden. — (Afstand) 106, 110

« Mission des Augustins de l'Assomption » :

Gronden. — (Afstand) 354

« Mission des Lazaristes » :

Gronden. — (Afstand) 386

« Mission des Pères Capucins » :

Gronden. — (Afstand) 27

« Mission des Pères Croisiers » :

Gronden. — (Afstand) 378

« Mission des Pères de la Compagnie de Jésus » die de Missie van Kwango bedienen :

Gronden :

(Overeenkomst) 446

(Ruiling van gronden) 122

« Mission des Pères Rédemptoristes » :

Gronden. — (Ruiling van gronden) 487

« Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus » :

Gronden. — (Afstand) 359

« Mission du Lac Albert » :

Gronden. — (Afstand) 111

« Mission Evangelique des Adventistes du Septième Jour » :

Gronden. — (Afstand) 46

« Mission Svenska Baptist Missionen » :

Gronden. — (Afstand) 380

« Muller, G., (Kolonel) » :

Mijnen. — (Overeenkomsten) 32, 413

N

Nationaal Comiteit van Kivu :

Mijnen :

(Goedkeuring) 275

(Toelating) 460

Bladz.

O

Overeenkomst den 30n September 1936, tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Agence Belge de l'Est Africain » gesloten. — Goedkeuring 492
Overeenkomsten : (zie Grondstelsel en Mijnen).

P

« Pate » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 187

R

« Ruanda-Urundi » :
Gronden :
(Afstand) 46, 114, 342, 357, 383, 389
(Overeenkomst) 223

S

« Société anonyme Agence Belge de l'Est Africain » :
Overeenkomst 492
« Société anonyme de Cultures au Congo Belge » :
Gronden. — (Overeenkomst) 23
« Société Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) » :
Gronden. — (Overeenkomst) 153
Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten alsmede aan de bij de statuten behoorende overeenkomst. — Overeenkomst van 1 Mei 1936. — Goedkeuring 483
« Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 59
« Société Coloniale Minière Colomines) » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 437
« Société Commerciale et Minière de l'Uele » :
Gronden. — (Overeenkomst) 232
« Société Cotonnière Congolaise » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 187
« Société de Recherche Minière du Sud-Katanga » :
Mijnen. — (Overeenkomst) 407
« Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » :
Gronden. — (Overeenkomst) 51
« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » :
Mijnen :
(Hernieuwing en verlenging) 432
(Toelatingen) 69, 160, 520
« Société des Mines d'or de Kilo-Moto » :
Mijnen :
(Toelating) 298
(Vergunning) 301
« Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) :
Gronden. — (Afstand) 117
« Société des Missionnnaires d'Afrique (Witte Paters) de l'Urundi » :
Gronden. — (Afstanden) 357, 383, 389
« Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » :
Gronden. — (Afstanden) 362, 392

Bladz.

« Société des Prêtres du Sacré-Cœur » :
Gronden. — (Afstand) 359
« Société Immobilière au Kivu (Simak) » :
Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring 313
« Société Minière de Bafwaboli (Somiba) » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 257
« Société Minière de Muhinga et de Kigali » :
Mijnen. — (Toelating) 253
« Société Minière de Surongo » :
Mijnen :
(Verlenging der rechten) 404
(Toelating) 503
« Société Minière du Bécéka » :
Mijnen. — (Toelating) 282
« Société Minière du Lualaba (Miluba) » :
Mijnen. — (Goedkeuringen van verloven) 271, 468, 476
« Société Minière du Maniema » :
Mijnen. — (Toelatingen) 143, 182
« Symetain » :
Mijnen. — (Goedkeuring van verloven) 3, 127

T

« The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists » :
Gronden. — (Afstand) 336

U

« Unevangelized Africa Mission » :
Gronden. — (Afstanden) 340, 350
« Union Minière du Haut-Katanga » :
Mijnen. — (Overeenkomsten) 407, 457

V

« Van der Stegen de Schrieck, Ch. » :
Gronden. — (Overeenkomst) 49
Verbeteringen 290, 499
« Vicariat Apostolique du Ruanda » :
Gronden. — (Overeenkomst) 223
Vivien, (Kolonist) :
Gronden. — (Vergunning) 394

W

Wangermée :
Mijnen. — (Overeenkomst) 187

TIJDTAFEL

der decreten, besluiten in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1936 bevat.

2e DEEL

Verkortingen : D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit).

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1935		
K. B.	20 November	Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 14, 15, 16 en 17, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » respectievelijk aan de vennootschappen « Les Mines d'or de Kindu », « Les Mines d'Etain de Kindu », « Symetain » en « Minière du Lualaba »	3
D.	4 December	Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Capucins » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Bosolongo. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring	27
Id.	4 id.	Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Zusters Franciscanessen van Herenthals » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Abumumbazi. (Provincie Coquilhatville) gelegen. — Goedkeuring	40
Id.	4 id.	Kostelooze afstand aan de « Congregatie der Dominicanen » van eenen grond hebbende eene oppervakte van 97 hectaren, 50 aren, te Viadana. (Provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	43
Id.	4 id.	Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour » van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 25 hectaren te Buganda. (Residentie Urundi) gelegen. — Goedkeuring	46
Id.	10 id.	Overeenkomst den 26n September 1935 tusschen de Kolonie en den Heer Charles Van der Stegen de Schrieck gesloten. — Goedkeuring	49
Id.	24 December	Overeenkomst den 18n Juli 1935 tusschen de Kolonie en de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (Huilever) gesloten. — Goedkeuring	20
Id.	24 id.	Overeenkomst den 21n Maart 1935 tusschen de Kolonie en de « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » gesloten. — Goedkeuring	23
Id.	24 id.	Overeenkomst den 17n Juni 1935 tusschen de Kolonie en de « American Congo Compagny » gesloten. — Goedkeuring .	25

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
	1936		
D.	9 Januari	Kostelooze afstand aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen » van eenen grond van 100 hectaren, te Luashi, (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring . .	106
Id.	9 id.	Kostelooze afstand aan de Franciscanen, van eenen grond van 27 hectaren, te Dilolo-Post (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	109
Id.	9 id.	Kostelooze afstand aan de zending van het Albert-Meer, van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Aba (provincie Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring	111
Id.	9 id.	Kostelooze afstand, door Ruanda-Urundi, aan de « Ruanda General and Medical Mission Auxiliary of the Church Missionary Society of London » van eenen grond van 10 hectaren, te Kanyamafundo (residentie Ruanda-Urundi) gelegen. — Goedkeuring	114
Id.	9 id.	Kostelooze afstand, door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 8 hectaren, te Kasenge, (provincie Elisabethville) gelegen. — Goedkeuring	117
Id.	9 id.	Ruiling van gronden gesloten tusschen de Kolonie en de « Zending der Paters van het Gezelschap Jesu, die de Zending van Kwango bedienen », 100 hectaren te Mukila gelegen, tegen 100 hectaren, te Mokambo gelegen. — Goedkeuring . . .	122
Id.	13 Januari	Overeenkomsten gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Kolonel Mullen, G. Duwez, R. J. de Leener en E. Grandry. — Goedkeuring	32
Id.	17 id.	Overeenkomst den 30n September 1935, tusschen de Kolonie en de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » gesloten. — Goedkeuring	51
Id.	23 id.	Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga (Simkat) ». — Goedkeuring	59
Id.	23 id.	Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Joseph Arnott Chennels. — Goedkeuring . . .	56
Id.	23 id.	Verlenging der rechten tot opzoekingen van de Mincobel . .	54
K. B.	30 id.	De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gerechtigd de mijnen van de Muhira, van Masago, van Muhurgwe, van Mushogoro, van Shaki, van Mukokwe, van Rubagabage en van de Nyamubindiro te exploiteeren	69
D.	13 Februari	Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	82
Id.	13 id.	Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	87
Id.	13 id.	Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	94
Id.	13 id.	Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	100

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	17 id.	Overeenkomst den 23n Maart 1934, tusschen de Kolonie en de Vennootschap « Commerciale et Minière de l'Uele » gesloten. — Goedkeuring	232
K. B.	3 Maart	Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 18, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Symetain »	127
Id.	3 id.	Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 19, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or Belgika (Belgikaor) »	135
Id.	5 id.	De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de vergunningen « Polygones Colomines » nr 51 en nr 52 genaamd, te exploiteeren	138
Id.	5 id.	De « Société du Maniema » is gerechtigd de vergunningen « Polygones Haute-Lubitshako I, Haute-Lubitshako II, Kimbi » genaamd, te exploiteeren	143
Id.	7 id.	« Compagnie des Produits et des Frigofères du Congo ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring	149
Id.	12 id.	Naamlooze vennootschap « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (Huilever) ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring	150
Id.	14 id.	« Compagnie du Lubilash ». — Machtiging tot aankoopen. — Goedkeuring	156
D.	27 id.	Overeenkomst den 14n Augustus 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Auxiliaire Agricole du Kivu (Saak) » gesloten. — Goedkeuring	153
Id.	27 id.	Overeenkomst den 10n October 1935 tusschen Ruanda-Urundi en de « Association des Dames Bernardines d'Audenarde » gesloten. — Goedkeuring	229
Id.	27 id.	Overeenkomst den 28n Mei 1935 tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » gesloten. — Goedkeuring	220
Id.	27 id.	Overeenkomst den 16n October 1936 tusschen Ruanda-Urundi en het Apostolisch Vicariaat van Ruanda gesloten. — Goedkeuring	223
Id.	27 id.	Overeenkomst den 21n Augustus 1935, tusschen de Kolonie en de « Baptist Missionary Society Corporation » gesloten. — Goedkeuring	226
K. B.	1 April	De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de laag der Kaozi te exploiteeren	182
Id.	13 id.	Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 20, 21 en 22, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba)	173
Id.	13 id.	De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urund » is gerechtigd de mijnen van Ndiza, Kayamba, Nyambeho, Mushishito, Kabulantwa Eronnen Lugogo IV, Nyongwe en Lua te exploiteeren	160
D.	8 Mei	Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren de Miomandre, Pate, Wangermée en de « Société Cotonnière Congolaise ». — Goedkeuring	187

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	8 id.	Overeenkomsten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Grandry en Grégoire Delecourt. — Goedkeuring	203
Id.	8 id.	Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	237
K. B.	8 id.	De « Société Minière de Muhinga et de Kigali » is gerechtigd de vergunning genaamd mijn van de Nyarusuma te exploiteeren	253
D.	8 id.	Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	247
K. B.	11 id.	Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 23, 24, 25 en 26, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba)	257
Id.	11 id.	De « Société Minière du Bécéka » is gerechtigd de vergunning « laag van de Kakulu » genaamd, te exploiteeren	282
Id.	11 id.	De « Compagnie Minière du Congo Belge (Mincobel) » is gerechtigd de vergunning « Polygone Colomines nr 54 » genaamd, te exploiteeren	285
K. B.	19 Mei	Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 27 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de « Société Minière du Lualaba » (Miluba)	271
Id.	19 id.	Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 28, 29 en 30, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan het Nationaal Comiteit van Kivu	275
Id.	27 id.	De « Compagnie Minière du Congo Belge » is gerechtigd de mijn « Polygone Colomines nr 53 » genaamd, te exploiteeren	293
Id.	8 Juni	De « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » is gerechtigd de vergunning Talolo te exploiteeren	298
Id.	8 id.	Wijziging der grenzen van de vergunning « Lagen van de Nizi » genaamd, van de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » .	301
D.	8 id.	« Société Immobilière au Kivu » (Simak). — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	313
Id.	8 id.	« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	316
Id.	13 id.	Kostelooze afstand aan de « Unevangelized Africa Mission » van eenen grond van 25 hectaren te Katwa gelegen. — Overeenkomst van 28 Augustus 1935. — Goedkeuring	340
Id.	13 id.	Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Association Vicariat Apostolique du Ruanda-» van eenen grond van 25 hectaren te Nyamasheke gelegen. — Overeenkomst van 4 October 1935. — Goedkeuring.	342
Id.	13 id.	Kostelooze afstand aan de « Association des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van het Apostolisch Vicariaat van Kivu, van eenen grond van 100 hectaren te Mutongo gelegen. — Overeenkomst van 16 September 1935. — Goedkeuring	370

Decreet, besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	13 Juni	Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » van eenen grond van 80 hectaren te Baye gelegen. — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring	378
Id.	13 id.	Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 50 hectaren te Mondombe gelegen. — Overeenkomst van 10 October 1935. — Goedkeuring	362
Id.	19 id.	Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Kitsombiro gelegen, aan de « Unevangelized Africa Mission ». — Overeenkomst van 24 Augustus 1935. — Goedkeuring . .	350
Id.	19 id.	Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « American Presbyterian Congo Mission », van eenen grond van 4 hectaren, te Bibanga gelegen. — Overeenkomst van 23 Augustus 1935. — Goedkeuring	345
Id.	19 id.	Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », van eenen grond van 110 hectaren, te Bafwabala gelegen en aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jesus », van eenen grond van 90 hectaren te Bafwabala gelegen. — Overeenkomsten van 16 Januari 1934. — Goedkeuring	359
Id.	19 id.	Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « The Congo Union Mission of Seventh Day Adventists » van eenen grond van 25 hectaren te Kikamba gelegen. — Overeenkomst van 21 Augustus 1935. — Goedkeuring .	336
Id.	20 id.	Kostelooze afstand van eenen grond van 25 hectaren, te Nya-Kaziba gelegen, aan de « Association d'Eglises Libres de Norvège». — Overeenkomst van 25 September 1935. — Goedkeuring	352
Id.	20 id.	Kostelooze afstand aan de « Mission des Augustins de l'Assomption » van 56 hectaren, 48 aren, 88 centiaren, te Mulo gelegen. — Overeenkomst van 25 September 1935. — Goedkeuring.	354
Id.	20 id.	Kostelooze afstand van drie gronden eener onderscheidenlijke oppervlakte van 27 hectaren, 23 hectaren, 24 aren en 20 hectaren te Kikumbu, te Jamara-Kitongo en te Makebuko (Residentie Urundi) aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van Urundi. — Overeenkomsten van 14 November 1933. — Goedkeuring	357
D.	20 id.	Kostelooze afstand aan het « Institut des Franciscaines Missionnaires de Marie », van eenen grond van twee hectaren, negen en vijftig aren, negen en negentig centiaren, te Leopoldville gelegen. — Overeenkomst van 5 November 1935. — Goedkeuring	365
Id.	20 id.	Kostelooze afstand van eenen grond van 20 hectaren te Titule aan de « Association des Ursulines de Wavre Notre-Dame ». — Overeenkomst van 25 October 1935. — Goedkeuring . .	368
Id.	20 id.	Vergunning ter voorloopige bezetting van 2000 hectaren gronds te Bianos gelegen, aan den heer Victor Charpentier. — Overeenkomst van 16 December 1935. — Goedkeuring	373
K. B.	22 id.	Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 31, 32, 33 en 34 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor)	302

Decreet. besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	22 juni	Afstand aan de Koloniale vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Chambre de Commerce de l'Equateur » van eenen grond van 22 aren, 11 centiaren, 44/100 te Coquilhatville gelegen. — Overeenkomst van 19 Maart. 1936. — Goedkeuring	310
D.	9 Juli	Kostelooze afstand aan de «Mission Svenska Baptist Missionen» van twee gronden hebbende eene totale oppervlakte van 9 hectaren, 75 centiaren, te Semendua gelegen. — Overeenkomst van 29 October 1934. — Goedkeuring.	380
Id.	9 id.	Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 19 hectaren, 50 aren, te Rumeza gelegen. — Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring . . .	383
Id.	9 id.	Kostelooze afstand aan de «Mission des Lazaristes de Bikoro», van enen grond van 1 hectare, 82 aren, te Bolobo gelegen. — Overeenkomst van 29 Februari 1936. — Goedkeuring. . .	386
Id.	9 id.	Kostelooze afstand door Ruanda-Urundi aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters van Urundi), van eenen grond van 21 hectaren, te Ikiganda gelegen. — Overeenkomst van 30 Januari 1936. — Goedkeuring	389
Id.	9 id.	Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond van 1 Ha., 6 a., 62 ca., te Wafania gelegen. — Overeenkomst van 14 Januari 1936. — Goedkeuring	392
Id.	9 id.	Vergunning in erfpacht aan den heer Vivien, kolonist, van eenen grond van 500 hectaren, te Binga-Molanda gelegen. — Overeenkomst van 28 Januari 1936. — Goedkeuring . . .	394
D.	22 id.	Overeenkomst gesloten den 28n December 1935 tusschen de Kolonie en de vennootschap « Exploitatien Forestière du Kasai » (Exforkat). — Goedkeuring	399
Id.	28 id.	Overeenkomst van 10 Maart 1922, gesloten tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jesu die de missie van Kwango bedienen. — Uitstel voor de keus der gronden . .	446
Id.	28 id.	Overeenkomst den 28n Juli 1936 tusschen de Kolonie en de « American Baptist Foreign Mission Society » gesloten. — Goedkeuring	448
Id.	31 id.	Overeenkomst gesloten den 17n Maart 1936, tusschen de Kolonie, de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » en de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	331
D.	10 September	Overeenkomst gesloten den 24n Maart 1936, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga ». — Goedkeuring	457
Id.	11 id.	Verlenging der rechten tot mijnopzoekingen van de « Société Minière de Surongo ». — Goedkeuring	404
Id.	11 id.	Overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga, de « Union Minière du Haut-Katanga » en de « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga ». — Goedkeuring	407
Id.	11 id.	Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en den heer Kolonel Muller. — Goedkeuring	413

Decreet. besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
D.	11 September	Hernieuwing van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	428
Id.	11 id.	Aflevering van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	422
Id.	11 id.	« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Hernieuwing of verlenging der rechten tot mijnopzoekingen. — Goedkeuring	432
Id.	11 id.	Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Société Coloniale Minière » (Colomines). — Goedkeuring	437
K. B.	11 id.	Goedkeuring van de exploitatieverloven nrs 35, 36 en 37, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) »	468
Id.	11 id.	Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 38, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) »	476
D.	11 id.	« Société Auxiliaire Agricole du Kivu » : Vermindering en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Wijzigingen aan de statuten alsmede aan de bij de statuten behoorende overeenkomst. — Overeenkomst van 1 Mei 1936. — Goedkeuring	483
K. B.	11 id.	Ruiling van te Kolo gelegen gronden tusschen de Congregatie der Belgische Kanunnikessen-Missionarissen van den Heiligen Augustinus en de zending der Paters Redemptoristen. — Goedkeuring	487
Id.	12 id.	Het « Nationaal Comiteit van Kivu » is gerechtigd de lagen Lubongola, Kiumba en Lubimbe te exploiteeren	460
Id.	14 id.	Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 39, afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Société Minière du Lualaba (Miluba) »	479
Id.	2 October	Kostelooze afstand aan het Roode Kruis van Congo, van eenen grond eener oppervlakte van 91 aren, 91 centiaren, 78/100, te Leopoldville-West gelegen. — Overeenkomst van 28 Juli 1936. — Goedkeuring	490
Id.	9 id.	Overeenkomst den 30n September 1936, tusschen de Kolonie en de naamlooze vennootschap « Agence Belge de l'Est Africain » gesloten. — Goedkeuring	492
D.	6 November	Overeenkomst gesloten tusschen het Gouvernement der Kolonie en de « Compagnie Minière du Congo Belge ». — Goedkeuring	497
K. B.	6 id.	De « Société Minière de Surongo », is gemachtigd de mijnen hierna in exploitatie te brengen : Surongo I - Surongo II - Pukaru - Mbia - Wawa - Masibanga	503
Id.	6 id.	De « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » is gemachtigd de goud- en zilverlagen te exploiteeren welke gelegen zijn in de volgende vergunningen : Mine Lugune-Amont - Mine Lugune-Aval - Mine Bitare - Mine Nyamagana . .	520

Decreet. besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz
K. B.	7 November	Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 41 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'or de Kindu » (Kinor)	528
Id.	7 id.	Goedkeuring van het exploitatieverlof nr 42 afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » aan de vennootschap « Les Mines d'Etain de Kindu » (Kinetain)	532
Id.	17 id.	Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » van eenen grond van 25 hectaren te Kamene gelegen. — Overeenkomst van 23 April 1936. — Goedkeuring	536

Imp. Disonaise, rue Pisseroule, 133, Dison-Verviers. — Tél. 150.62.

Bibliothek des Reichsgerichts

Auftragzettel für den Buchbinder

Nr 21834

1 Hl. 1149 n. Prp.

~~Hrsbl.~~

Bemerkungen:

Zwischen d. Teile.
1 farb. Blatt
Leere Blätter
entfernen.

n. Prp.
I. II

29
1936

nB 690